

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握一门语言。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 18 个章节

1. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000001

2. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000002

3. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000003

4. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000004

5. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000005

6. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000006

7. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000007

8. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000008

9. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000009

10. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000010

11. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000011

12. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000012

13. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000013

14. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000014

15. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000015

16. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000016

17. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000017

18. 格劳斯塔克王子(the Prince Of Graustark) 000018

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第1/18页

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k]
THE PRINCE OF GRAUSTARK
这 王子 的 格劳斯塔克

格劳斯塔克的王子

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈbɑ:r] McCutcheon1914
By George Barr McCutcheon1914
经过 乔治 巴尔 McCutcheon1914

乔治·巴尔·麦卡琴 1914

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] — [ˈmɪstər] .
CHAPTER I — MR .
章 我 — 先生 .

第一章——先生

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [dɪˈskʌs] [ˈmætrɪməʊni]
AND MRS . BLITHERS DISCUSS MATRIMONY
和 太太 . 胡言乱语 讨论 婚姻

布莱瑟斯夫人讨论婚姻

[ˈtʃæptər] [i:] — [tu:] [ˈkʌntrɪz] [dɪˈskʌs] [ˈmæɪrɪdʒ]
CHAPTER II — TWO COUNTRIES DISCUSS MARRIAGE
章 二 — 二 国家 讨论 婚姻

第二章——两国探讨婚姻问题

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ɡoʊz] [ˈvɪzɪtɪŋ]
CHAPTER III — MR . BLITHERS GOES VISITING
章 三、 — 先生 . 胡言乱语 去 访问

第三章——布莱瑟斯先生来访

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] — [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [bʌd]
CHAPTER IV — PROTECTING THE BLOOD
章 第四 — 保护 这 血

第四章——保护血液

[ˈtʃæptər] [vi:] — [prɪns] [ˈrɑ:bɪn] [ɪz] [æskt] [tu:; tə] [stænd] [ʌp]
CHAPTER V — PRINCE ROBIN IS ASKED TO STAND UP
章 V — 王子 罗宾 是 问 到 站立 向上

第五章——罗宾王子被要求站起来

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
CHAPTER VI — THE PRINCE AND MR .
章 六年级 — 这 王子 和 先生 .

第六章——王子和先生

[ˈblaɪðərz]
BLITHERS
胡言乱语

水泡

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] — [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [mɔːd]
CHAPTER VII — A LETTER FROM MAUD
章 七 — 一个 信 从 莫德

第七章——莫德的来信

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ'aɪ] — [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " [ˈdʒuːpɪtər]
CHAPTER VIII — ON BOARD THE " JUPITER
章 八 — 在 木板 这 " 木星

第八章——在“木星号”上

" [ˈtʃæptər] [,ar'eks] — [ðə; ði] [prɪns] [miːts] [mɪs] [gaɪl]
" CHAPTER IX — THE PRINCE MEETS MISS GUILÉ
" 章 第九章 — 这 王子 满足 错过 诡计

第九章——王子遇见盖尔小姐

[ˈtʃæptər] [eks] — [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑːn] [dek]
CHAPTER X — AN HOUR ON DECK
章 X — 一个 小时 在 甲板

第十章——甲板上的一个小时

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri'siːvz] [ˈɔːrdərz]
CHAPTER XI — THE LIEUTENANT RECEIVES ORDERS
章 十一 — 这 中尉 接收 订单

第十一章——中尉接到命令

[ˈtʃæptər] [,eks,ar'aɪ] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [rɪ'pɔːrts]
CHAPTER XII — THE LIEUTENANT REPORTS
章 十二 — 这 中尉 报告

第十二章——中尉报告

[ˈtʃæptər] [,eks,ar'aɪ'aɪ] — [ðə; ði] [red] [ˈletər] [biː]
CHAPTER XIII — THE RED LETTER B
章 十三 — 这 红色的 信 B

第十三章——红色字母B

[ˈtʃæptər] [,eks,ar'viː] — [ðə; ði] [kæt] [ɪz] [ə'weɪ]
CHAPTER XIV — THE CAT IS AWAY
章 十四 — 这 猫 是 离开

第十四章——猫不在家

[ˈtʃæptər] [ˈeks'viː] — [ðə; ði] [maɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [træp]
CHAPTER XV — THE MICE IN A TRAP
章 十五 — 这 会议 在 一个 陷阱

第十五章——陷阱里的老鼠

[ˈtʃæptər] [,eks'viː'aɪ] — [θriː] [ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
CHAPTER XVI — THREE MESSAGES
章 十六 — 三 消息

第十六章——三则讯息

[ˈtʃæptər] [,eks,viː'ar'aɪ] — [ðə; ði] [ˈprɔːdɪɡ(ə)l] [ˈdɔːtər]
CHAPTER XVII — THE PRODIGAL DAUGHTER
章 十七 — 这 浪子 女儿

第十七章——浪子回头

[ˈtʃæptər] [,eks,viː'ar'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
CHAPTER XVIII — A WORD OF ENCOURAGEMENT
章 十八 — 一个 单词 的 鼓励

第十八章——一句鼓励的话

[ˈtʃæptər] [,eks,ar'eks] — " [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [duː] !
CHAPTER XIX — " WHAT WILL MY PEOPLE DO !
章 十九 — " 什么 将要 我的 人们 做 ！

第十九章——“我的人民将怎么办！”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] — ['ʌv] [ɪn] [ə'beɪəns]
" **CHAPTER XX — LOVE IN ABEYANCE**
" 章 xx — 爱 在 中止

第二十章——暂缓的爱情

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ] — ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ə'raɪvz] [ɪn] [ˈ^raustɑ:k]
CHAPTER XXI — MR . BLITHERS ARRIVES IN GRAUSTARK
章 二十一 — 先生 . 胡言乱语 到达 在 格劳斯塔克

第二十一章——布莱瑟斯先生抵达格劳斯塔克

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæs(ə)]
CHAPTER XXII — A VISIT TO THE CASTLE
章 二十二 — 一个 访问 到 这 城堡

第二十二章——城堡之旅

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] — -
CHAPTER XXIII — PINGARI'S
章 二十三 — -

第二十三章——平加里的

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] — [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd]
CHAPTER XXIV — JUST WHAT MIGHT HAVE BEEN EXPECTED
章 二十四 — 只是 什么 可能 有 到过 预期的

第二十四章——正如人们所预料的那样

['tʃæptər] [aɪ] — ['mɪstər] .
CHAPTER I — MR .
章 我 — 先生 .

第一章——先生

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['blaɪðərz] [dɪ'skʌs] ['mætrɪmoʊni]
AND MRS . BLITHERS DISCUSS MATRIMONY
和 太太 . 胡言乱语 讨论 婚姻

布莱瑟斯夫人讨论婚姻

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] . "
" **My dear , " said Mr . Blithers , with decision , " you can't tell me . "**
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 和 决定 , " 你 不能 告诉 我 . "

“亲爱的,”布莱瑟斯先生果断地说,“你不能告诉我。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kwɑɪt] [æz; əz] ['pɑːzətɪvli] .
" **I know I can't , " said his wife , quite as positively .**
" 我 知道 我 不能 , " 说 他的 妻子 , 相当 作为 积极地 .

“我知道我不能,”他的妻子也同样肯定地说。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] .
She knew when she could tell him a thing and when she couldn't .
她 知道 什么时候 她 可以 告诉 他 一个 事物 和 什么时候 她 不能 .

她知道什么时候可以告诉他一些事情, 什么时候不能告诉他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wen] [hiː; hi]
It was quite impossible to impart information to Mr . Blithers when he
它 曾是 相当 不可能的 到 传授 信息 到 先生 . 胡言乱语 什么时候 他

[hæd; həd][ðə; ðɪ][tɪps][ʌv; əv] [tuː] ['rezəlu:t] ['fɪŋgərz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
had the tips of two resolute fingers embedded in his ears .
有 这 尖端 的 二 坚决 手指 嵌入式 在 他的 耳朵 .

当布莱瑟斯先生用两根坚定的手指尖戳着耳朵时, 向他传达信息是完全不可能的。

[ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˌʌnˈfer] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkɒŋkəriŋ]
That happened to be his customary and rather unfair method of conquering
那 发生 到 是 他的 习惯 和 相当 不公平 方法 的 征服
[hɜːr; hər] [wen] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz][ˈgoʊŋ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
her when an argument was going against him ,
她 什么时候 一个 争论 曾是 去 反对 他 ,
当争论对他不利时, 这恰好是他惯用的、略显不公平的征服她的方法。

[nɑ:t][fɔːr; fər][waːnt][ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
not for want of logic on his part ,
不是 为了 想 的 逻辑 在 他的 部分 ,
并非因为他缺乏逻辑,

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kloʊzd] [ðæn; ðən]
but because it was easier to express himself with his ears closed than
但 因为 它 曾是 更轻松 到 表达 他自己 和 他的 耳朵 关闭 比
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊpən] .
with them open .
和 他们 打开 .
但因为他觉得捂着耳朵表达自己比睁着耳朵表达自己更容易。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi] [ɪˈfektʃuəli] [[ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]
By this means he effectually shut out the voice of opposition and had the
经过 这 方法 他 有效地 关闭 出去 这 噪音 的 反对 和 有 这
[dɪˈskʌ(ə)n] [ˌɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] .
discussion all to himself .
讨论 全部 到 他自己 .
通过这种方式, 他有效地屏蔽了反对的声音, 独自进行了讨论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然,

[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]
it would have been more convincing if he had been permitted to hear the
它 会 有 到过 更多的 令人信服的 如果 他 有 到过 允许 到 听到 这
[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeləkwəns] ;
sound of his own eloquence ;
声音 的 他的 自己的 口才 ;
如果他能亲耳听到自己雄辩的口才, 那会更有说服力;

[stɪl] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
still , it was effective .
仍然 , 它 曾是 有效的 .

不过, 它的确有效。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [səbˈsaɪd] [ɪn]
She was sure to go on talking for two or three minutes and then subside in
她 曾是 当然 到 去 在 说 为了 二 或者 三 分钟 和 然后 塌陷 在
[dɪˈspər] .
despair .
绝望 .

她肯定会滔滔不绝地说上两三分钟, 然后绝望地沉默不语。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl] [nɑ:t] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .
A woman will not talk to a stone wall .
一个 女士 将要 不是 讲话 到 一个 石头 墙 .
女人不会跟石墙说话。

[nɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntənli] [əˈləʊ] [æən; ən][ˈɑːrgjumənt][tuː; tə][daɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Nor will she wantonly allow an argument to die while there remains the slightest
也不 将要 她 肆意妄为 允许 一个 争论 到 死 尽管 那里 遗迹 这 丝毫
[tʃæns] [ʌv; əv][ɪts][sərˈvaɪv(ə)] .
chance of its survival .
机会 的 它是 生存 .

她也不会轻易让一个论点彻底消亡，只要它还有一丝存活的可能。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
Given the same situation ,
鉴于 这 相同的情况 ,

在相同情况下，

[ə; eɪ][mæn] [wʊd] [get] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn]
a man would get up and leave his wife sitting there with her fingers in
一个 男人 会 得到 向上 和 离开 他的 妻子 坐着 那里 和 她 手指 在
[hɜːr; həər] [ɪrz] ;
her ears ;
她 耳朵 ;

一个男人起身离开，留下妻子坐在那里捂着耳朵；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈboʊltɪd][frəm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [haɪ] [ˈdʌdʒən] ,
and , as he bolted from the room in high dudgeon ,
和 , 作为 他 螺栓连接 从 这 房间 在 高的 怒气 ,

于是，他怒气冲冲地冲出了房间。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həər][pɪɡ] - [ˈhɛdɪdnɪs] .
he would be mean enough to call attention to her pig - headedness .
他 会 是 意思是 足够的 到 称呼 注意力 到 她 猪 - 头脑 .

他会故意指出她的固执。

[ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] ,
In most cases ,
在 最多 案例 ,

大多数情况下，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈkɑːntent][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈɑːrgjumənt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
a woman is content to listen to a silly argument rather than to leave the
一个 女士 是 内容 到 听 到 一个 愚蠢的 争论 相当 比 到 离开 这
[ruːm] [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həər] [ˈhʌzbænd] [ɪˈlektɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃaɪldɪʃ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrʃɪktli] [ˈsɪmp(ə)]
room just because her husband elects to be childish about a perfectly simple
房间 只是 因为 她 丈夫 选举 到 是 幼稚 关于 一个 完美 简单的
[ɪˌluːsrɪˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
elucidation of the truth .
阐明 的 这 真相 .

即使丈夫对一个非常简单的真相做出幼稚的解释，妻子也宁愿听他进行愚蠢的争论，也不愿离开房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
Mrs . Blithers had lived with Mr . Blithers , more or less ,
太太 . 胡言乱语 有 居住地 和 先生 . 胡言乱语 , 更多的 或者较少的 ,

布莱瑟斯太太和布莱瑟斯先生基本上是住在一起的。

[fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] .
for twenty - five years and she knew him like a book .
为了 二十 - 五 年 和 她 知道 他 喜欢 一个 书 .

二十五年来，她对他了如指掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrsfɪl] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,
He was a forceful person who would have his own way ,
他 曾是 一个 有力 人 WHO 会 有 他的 自己的 方式 ,

他是个强势的人，凡事都坚持己见。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .
even though he had to put his fingers in his ears to get it .
甚至 尽管 他 有 到 放 他的 手指 在 他的 耳朵 到 得到 它 .
即使他不得不把手指塞进耳朵里才能拿到它。

[æt; ət][wʌn] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [kəˈnuːbiəl] [əˈgriːmənt] ,
At one period of their joint connubial agreement ,
在 一 时期 的 他们的 联合的 婚姻 协议 ,
在他们共同婚姻协议的某个时期,

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈkjuːmjuleɪt] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [hɔːrd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]
when he had succeeded in accumulating a pitiful hoard amounting to
什么时候 他 有 成功了 在 累积 一个 可怜 囤 金额 到
[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
but little more than ten millions of dollars ,
但 小的 更多的 比 十 百万 的 美元 ,
当他成功积攒了一笔可怜的财富，总额不过一千多万美元时，

[fiː; ji] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʊːrpəs] [ʌv; əv][ˈedʒukeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdɔːtər] ,
she concluded to live abroad for the purpose of educating their daughter ,
她 结束 到 居住 国外 为了 这 目的 的 教育 他们的 女儿 ,
她最终决定移居国外，以便让女儿接受教育。

[əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪftɪ]
allowing him in the meantime to increase his fortune to something like fifty
允许 他 在 这 与此同时 到 增加 他的 财富 到 某物 喜欢 五十
[ˈmɪljənz] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈhaʊshoʊld] [əˈferz] .
millions without having to worry about household affairs .
百万 没有 拥有 到 担心 关于 家庭 事务 .
这使得他在此期间可以将自己的财富增加到五千万左右，而无需担心家庭事务。

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [ˈsɒdʒɜːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɔːŋ] [rɪˈnʌf] , [æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] , [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
But she had sojourned with him long enough , at odd times , to realise
但 她 有 旅居 和 他 长的 足够的 , 在 奇怪的 时代 , 到 意识到
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但她与他断断续续地相处了足够长的时间，足以让她意识到：

[soʊ] [bɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] — [ənˈles] ,
so long as he lived , he would never run away from an argument — unless ,
所以 长的 作为 他 居住地 , 他 会 绝不 跑步 离开 从 一个 争论 — 除非 ,
只要他活着，他就绝不会逃避争论——除非，

[baɪ][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,
by some dreadful hook or crook ,
经过 一些 可怕 钩 或者 骗子 ,

通过某种可怕的手段，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bəʊθ][hændz]
he should be so unfortunate as to be deprived of the use of both hands
他 应该 是 所以 不幸 作为 到 是 被剥夺的 的 这 使用 的 两个都 双手
.
:
.

他真是太不幸了，竟然失去了双手的使用能力。

[fiː; ji] [faʊnd] [ruːm] [tuː; tə] [ɡloʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
She found room to gloat , of course ,
她 成立 房间 到 幸灾乐祸 , 的 课程 ,
她当然也找到了炫耀的机会。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][stɑ:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ɪn][ɔ:rdər][tu;; tə] [[ʌt] [aʊt][ðə; ði]
in the fact that he was obliged to stop up his ears in order to shut out the
在这事实那他曾是 有义务 到 停止 向上 他的 耳朵 在 命令 到 关闭 出去 这
[ɪnka:ntɹə'vɜ:rtəb(ə)] .
incontrovertible .
无可辩驳的 .

他不得不捂住耳朵，以隔绝无可辩驳的事实。

[mɔ:ɹ'oʊvər] , [wen] [hi;; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " [maɪ] [dɪr] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [lu:] ,
Moreover, when he called her " my dear " instead of the customary Lou ,
而且 , 什么时候 他 称为 她 " 我的 亲爱的 " 反而 的 这 习惯 卢 ,
此外，当他称呼她为“亲爱的”而不是惯用的“露”时，
[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [su'pri:m] ['ɑ:bstɪnəsi] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ,
it was a sign of supreme obstinacy on his part and could not ,
它 曾是 一个 符号 的 最高 固执 在 他的 部分 和 可以 不是 ,
这是他极度固执的表现，而且他无法.....

[baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [bi;; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]['plæsaɪd]
by any stretch of the imagination , be regarded as an indication of placid
经过 任何 拉紧 的 这 想像力 , 是 认为 作为 一个 指示 的 平静
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

无论从哪个角度来看，这都可以被视为平静爱意的象征。

[hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [sed] " [maɪ] [dɪr] " [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
He always said " my dear " at the top of his voice and with a great
他 总是 说 " 我的 亲爱的 " 在 这 顶部 的 他的 嗓音 和 和 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [ɪ,ræsə'bɪlətɪ] .
deal of irascibility .
交易 的 肝火 .

他总是大声地说“亲爱的”，而且语气非常暴躁。

[ˈmɪstər] . ['wɪljəm] ['dʌblju:ɪ] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [hɪz; ɪz]
Mr . William W . Blithers was a self - made man who had begun his
先生 . 威廉 W . 胡言乱语 曾是 一个 自己 - 制成 男人 WHO 有 开始 他的
[kə'rɪr] [baɪ] ['fʌʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [mju:lz] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp] .
career by shouting lustily at a team of mules in a railway construction camp .
职业 经过 喊叫 热情地 在 一个 团队 的 骡子 在 一个 铁路 建造 营 .

威廉·W·布莱瑟斯先生是一位白手起家的人，他的职业生涯是从在铁路建设营地里对着一群骡子大声喊叫开始的。

[ʌðər] ['draɪvər] [hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [ɪm'pru:v] [ɑ:n][hɪz; ɪz][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][bʌt; bət] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
Other drivers had tried to improve on his vocabulary but even the
其他 司机 有 尝试 到 提升 在 他的 词汇 但 甚至 这
[mju:lz] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)] [tu;; tə] [ə'pri:ʃiət] [ðə; ði][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][æm'bɪ(ə)n] ,
mules were able to appreciate the futility of such an ambition ,
骡子 是 有能力的 到 欣赏 这 无用 的 这样的 一个 志向 ,
其他赶骡人都曾试图提高他的词汇量，但就连骡子都能明白这种努力是徒劳的。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n] , [wen] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [oʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['reɪlrəʊdʒ] ,
and later on , when he came to own two or three railroads ,
和 之后 在 , 什么时候 他 来了 到 自己的 二 或者 三 铁路 ,
后来，当他拥有了两三条铁路之后，

[tu;; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [maɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sti:m] [jɑ:t] ,
to say nothing of a few mines and a steam yacht ,
到 说 没有什么 的 一个 很少 矿井 和 一个 蒸汽 游艇 ,
更别提还有几座矿井和一艘蒸汽游艇了。

[hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [draɪv] [men] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈnoʊtwɜːrði] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
his ability to drive men was even more noteworthy than his power over the
他的 能力 到 驾驶 男人 曾是 甚至 更多的 值得注意 比 他的 力量 超过 这
[ˈdʒækæs] [hæd; həd] [bɪn] .
jackasses had been .
蠢驴 有 到过 .

他驾驭男人的能力甚至比他驾驭驴子的能力还要出色。

[bʌt; bət] [ˈdraɪvɪŋ] [mjuːlz] [ænd; ənd][men] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [əˈnʌðər] .
But driving mules and men was one thing , driving a wife another .
但 驾驶 骡子 和 男人 曾是 一 事物 , 驾驶 一个 妻子 其他 .
但驾驭骡子和人是一回事，驾驭妻子又是另一回事。

[wʌt] [ɪnˈsentɪv] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn] , [sed] [hiː; hi] ,
What incentive has a man , said he ,
什么 激励 有 一个 男人 , 说 他 ,
他说，一个人有什么动力呢？

[wen] [ˈæftər][hiː; hi] [gets] [θruː] [ˈbʊliŋ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [ˈveri] [ˈkriːtʃər] [tɜːrnz][ɪn][ænd; ənd]
when after he gets through bullying a creature that very creature turns in and
什么时候 后 他 获得 通过 欺凌 一个 生物 那 非常 生物 转弯 在 和
[kəˈresɪs] [hɪm; ɪm] ?
caresses him ?
爱抚 他 ?

当他欺负完一个生物后，那个生物反而转身抚摸他？

[noʊ][self] - [rɪˈspektɪŋ] [mjuːl] [ˈevər][dɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ,
No self - respecting mule ever did such a thing as that ,
不 自己 - 尊重 骡子 曾经 做过 这样的 一个 事物 作为 那 ,
任何一头有自尊的骡子都不会做这种事。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
and no man would think of it except with horror .
和 不 男人 会 思考 的 它 除了 和 恐怖 .
任何人都不会想到这件事，只会感到恐惧。

[ðer; ðər][ɪz] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [dɪˈfens] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [huː] [wɪl] [rʌb] [jɔːr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ]
There is absolutely no defence against a creature who will rub your head with loving
那里 是 绝对地 不 防御 反对 一个 生物 WHO 将要 擦 你的 头 和 爱
,
.
,
面对一个会用爱抚的方式揉搓你头部的生物，你绝对没有任何防御手段。

[ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [wɜːrkt] [juː; jʊ][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kɪl]
gentle fingers after she has worked you up to the point where you could kill
温和的 手指 后 她 有 工作 你 向上 到 这 观点 在哪里 你 可以 杀
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [soʊ] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪð; wɪθ][ˈruːf(ə)l] [ˈfriːkwənsɪ] .
her with pleasure — or at least so said Mr . Blithers with rueful frequency .
她 和 乐趣 — 或者 在 至少 所以 说 先生 . 胡言乱语 和 懊悔的 频率 .

她温柔的手指在你被她撩拨得欲仙欲死之后——至少布莱瑟斯先生经常懊悔地说。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈrɔɪəltɪ] .
Mr . and Mrs . Blithers had been discussing royalty .
先生 . 和 太太 . 胡言乱语 有 到过 讨论 皇室 .
布莱瑟斯夫妇一直在讨论皇室的事情。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [wiːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈstrɪktɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][noʊˈbɪləti] ,
Up to the previous week they had restricted themselves to the nobility ,
向上 到 这 以前的 星期 他们 有 受限制的 他们自己 到 这 贵族 ,
直到上周，他们的服务对象仅限于贵族。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][, ʌnɪɡ'zɑ:mpld] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hæd; həd][træn'spaɪəd][ɪn][ðə; ði] [ɪntərɪm] ,
but as an event of unexampled importance had transpired in the interim ,
但 作为 一个 事件 的 史无前例 重要性 有 发生了 在 这 临时 ,
但在此期间发生了一件前所未有的重要事件,

[ðeɪ] [naʊ] [felt] [ðæt][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ðə; ði] [ˈræŋkɪst] [stu:'pɪdəti][tu;; tə] [kən'sɪdə] ['eni] [wʌn] [ɔ:rt] [ʌv; əv]
they now felt that it would be the rankest stupidity to consider any one short of
他们 现在 毛毡 那 它 会 是 这 排名最高 愚蠢 到 考虑 任何 一 短的 的
[ə; eɪ] [prɪns] [ˈrɔɪəl] [ɪn] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [ˈhʌzbənd] — [ɔ:r] ,
a Prince Royal in picking out a suitable husband — or ,
一个 王子 皇家 在 挑选 出去 一个 合适的 丈夫 — 或者 ,
他们现在觉得, 在挑选合适的丈夫时, 考虑除王室王子以外的任何人, 都是极其愚蠢的——或者,

[mɔ:r] [ˈpraɪ:pərli] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈkɑ:nsɔ:rt] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] , [mɔ:d] [ˈæpəlɡeɪt] [ˈblaɪðərz] ,
more properly speaking , consort — for their only daughter , Maud Applegate Blithers ,
更多的 适当地 请讲 , 配偶 — 为了 他们的 仅有的 女儿 , 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 ,
[eɪdʒd] [ˈtwenti] .
aged twenty .
老年人 二十 .
更准确地说, 是他们的独生女, 莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯, 当时二十岁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ˈhju:mən]
Mrs . Blithers long ago had convinced her husband that no ordinary human
太太 . 胡言乱语 长的 前 有 确信 她 丈夫 那 不 普通的 人类
[ˈbi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɒtɜ:z] [hænd] ,
being of the male persuasion was worthy of their daughter's hand ,
存在 的 这 男性 劝说 曾是 值得 的 他们的 女儿的 手 ,
布莱瑟斯太太很久以前就让她的丈夫相信, 任何一个普通的男人都不配娶他们的女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mi:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [du:k] [ɑ:n][ðə; ði]
and had set her heart on having nothing meaner than a Duke on the
和 有 放 她 心 在 拥有 没有什么 更卑鄙 比 一个 公爵 在 这
[ˈfæməli][roul] ,
family roll ,
家庭 卷 ,
她一心想让家族名册上出现一个比公爵更卑微的人。

— ([ˈblaɪðərz] [ə'l(j)u:d] [tu;; tə][,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] [peɪ] - [roul]) — ,
— (Blithers alluded to it for a while as the pay - roll) — ,
— (胡言乱语 暗示 到 它 为了 一个 尽管 作为 这 支付 - 卷) — ,
(布莱瑟斯曾一度将其称为工资单)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈlaɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ɪ'tæli] .
with the choice lying between England and Italy .
和 这 选择 说谎 之间 英格兰 和 意大利 .
选择将在英格兰和意大利之间做出。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ˈblaɪðərz] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [soʊl] ,
At first , Blithers , being an honest soul ,
在 第一的 , 胡言乱语 , 存在 一个 诚实的 灵魂 ,
起初, 布莱瑟斯为人诚实,

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'merɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈenɪbə:di] [kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər][ɪn]
insisted that a good American gentleman was all that anybody could ask for in
坚持 那 一个 好的 美国人 绅士 曾是 全部 那 任何人 可以 问 为了 在
[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [ɔ:] ,
the way of a son - in - law ,
这 方式 的 一个 儿子 - 在 - 法律 ,
他坚持认为, 一个优秀的美国绅士就是任何人所能期望的女婿的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgræntʃaɪld] [aɪˈti:] [wəd] [biː; bi] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˈprɑːpər][tuː; tə]
and that when it came to a grandchild it would be perfectly proper to
和 那 什么时候 它 来了 到 一个 孙子 它 会 是 完美 恰当的 到
[ˈkrɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [duːk] — [lɑːts][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] !
christen him Duke — lots of people did !
克里斯汀 他 公爵 — 很多 的 人们 做过 !

如果生了孙子，给他取名“公爵”是完全合适的——很多人都这么做了！

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniweɪ] .
— **and that was about all that a title amounted to anyway .**
— 和 那 曾是 关于 全部 那 一个 标题 金额 到 反正 .

——而这大概就是头衔的全部意义所在了。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ðæt] [mɔːd] [maɪt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒəʊnz] ,
She met this with the retort that Maud might marry a man named Jones ,
她 遇见 这 和 这 反驳 那 莫德 可能 结婚 一个 男人 命名 琼斯 ,
她反驳说，莫德可能会嫁给一个名叫琼斯的男人。

[ænd; ənd] [haʊ] [wəd] [duːk] [dʒəʊnz] [saʊnd] ?
and how would Duke Jones sound ?
和 如何 会 公爵 琼斯 声音 ?

如果换成杜克·琼斯来演唱，会是什么效果？

[hiː; hi] [ˈwiːkli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈkrɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] [ˈmɑːmədjuːk] [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ]
He weakly suggested that they could christen him Marmaduke and — but she
他 弱 建议 那 他们 可以 克里斯汀 他 马默杜克 和 — 但 她
[rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪˈpiːtɪd] [boʊst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
reminded him of his oft - repeated boast that there was nothing in the world
提醒 他 的 他的 经常 - 重复 夸 那 那里 曾是 没有什么 在 这 世界
[tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [mɔːd] [ænd; ənd][ɪnˈstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][pɪkˈtɔːriəl] [kæmˈpeɪn] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈpredʒudɪsɪz][baɪ]
too good for Maud and instituted a pictorial campaign against his prejudices by
也 好的 为了 莫德 和 已设立 一个 画报 活动 反对 他的 偏见 经过
[ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈlʊrɪŋ] [ˈkʌlərz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˈpæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
painting in the most alluring colours the picture of a ducal palace in which the
绘画 在 这 最多 诱人 颜色 这 图片 的 一个 公爵 宫殿 在 哪个 这
[neɪm] [ʌv; əv][dʒəʊnz] [wəd] [ˈnevər][biː; bi] [ˈʌtəd] [ɪkˈsept] [wen] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði]
name of Jones would never be uttered except when employed in directing the
姓名 的 琼斯 会 绝不 是 说出 除了 什么时候 受雇 在 导演 这
[fɪfθ] [ˈfɒtmən] [ɔːr][ðə; ði][θɜːrd][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] — [ɔːr][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈskʌləri] [meɪd] — [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
fifth footman or the third stable - boy — or perhaps a scullery maid — to do this ,
第五 男仆 或者 这 第三 稳定的 - 男生 — 或者 也许 一个 洗碗间 女佣 — 到 做 这 ,

他勉强提议可以给他取名马默杜克，但她提醒他，他曾多次吹嘘说，世界上没有什么比莫德更配得上的东西，于是发起了一场绘画运动来反驳他的偏见，用最迷人的色彩画了一幅公爵宫殿的图画，画中琼斯的名字永远不会被提及，除非他被用来指挥第五个男仆或第三个马厩男孩——或者也许是厨房女佣——去做这件事。

[ðæt] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈhest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪs] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
that or the other thing at the behest of her Grace , the daughter of William
那 或者 这 其他 事物 在 这 要求 的 她 优雅 , 这 女儿 的 威廉
[ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] .
W . Blithers .
W . 胡言乱语 .

那是威廉·W·布莱瑟斯的女儿，也就是格蕾丝·格蕾丝的旨意。

[ðɪs] [ɪˈventʃuəli] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [hiː; hi][fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz]
This eventually worked on his imagination to such an extent that he forgot his
这 最终 工作 在 他的 想像力 到 这样的 一个 程度 那 他 忘了 他的
[ˈnætʃ(ə)rəl] [praɪd] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
natural pride and admitted that perhaps she was right .
自然的 自豪 和 承认 那 也许 她 曾是 正确的 .

这最终激发了他的想象力，以至于他忘记了天生的骄傲，承认也许她是对的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk]
But now , just as they were on the point of accepting , in lieu of a Duke
但 现在 , 只是 作为 他们 是 在 这 观点 的 接受 , 在 代替 的 一个 公爵
,
:
,

但现在，正当他们准备接受以公爵为首的方案时，

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['prɑːmɪsɪŋ] [kaʊnt] , [ðə; ði] [ə'fɔːrsɪd] [ɪ'vent] [kən'spaɪə] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [ʌp'set]
an exceptionally promising Count , the aforesaid event conspired to completely upset
一个 非常 有前途 数数 , 这 上述 事件 密谋 到 完全地 沮丧的
[ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] — [ɔːr] [ˈnəʊ]nz] ,
all of their plans — or notions ,
全部 的 他们的 计划 — 或者 概念 ,

这位前途无量的伯爵，其前途未卜的命运，却因上述事件而彻底颠覆了他们所有的计划——或者说想法。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ə'merɪkə] [ʌv; əv][æn; ən][ˈelɪdʒəb(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv]
It was nothing less than the arrival in America of an eligible Prince of
它 曾是 没有什么 较少的 比 这 到达 在 美国 的 一个 有资格的 王子 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
the royal blood ,
这 皇家 血 ,

这无异于一位符合条件的、拥有皇室血统的王子抵达美国。

[ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [prɪns] [æt; ət] [ðæt] .
a ruling Prince at that .
一个 裁决 王子 在 那 .

而且他还是一位统治王子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'merɪkə] [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði][væst]
As a matter of fact he had not only arrived in America but upon the vast
作为 一个 事情 的 事实 他 有 不是 仅有的 到达的 在 美国 但 之上 这 广阔的
[ɪ'steɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kætʃkɪlz] .
estate adjoining their own in the Catskills .
财产 相邻的 他们的 自己的 在 这 卡茨基尔山脉 .

事实上，他不仅抵达了美国，而且还抵达了位于卡茨基尔山脉、与他们家相邻的广阔庄园。

[ˈfɔːrtʃənətli] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
Fortunately nothing definite had been arranged with the Count .
幸运的是 没有什么 定 有 到过 安排 和 这 数数 .

幸好我和伯爵之间还没有达成任何确切的协议。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [naʊ] [əd'vaɪzd] ['wertɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Mrs . Blithers now advised waiting a while before giving a definite answer to his
太太 . 胡言乱语 现在 建议 等待 一个 尽管 前 给予 一个 定 回答 到 他的
[ˈsʌmwʌt] [ˈiːgər] [prə'pəʊz(ə)] ,
somewhat eager proposal ,
有些 渴望的 提议 ,

布莱瑟斯太太建议他稍等片刻，再对他那略显急切的提议做出明确答复。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə]
especially as he was reputed to have sufficient means of his own to
尤其 作为 他 曾是 知名 到 有 充足的 方法 的 他的 自己的 到
[dɪ'fend] [ðə; ði] [ˈæ'təʊ] [ə'genst] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['perəl][ʌv; əv] [ˈprɑːflɪgəsi] .
defend the chateau against any immediate peril of profligacy .
保卫 这 城堡 反对 任何 即时 危险 的 挥霍无度 .

尤其是据说他自己有足够的财力来保护城堡免受任何挥霍无度的直接威胁。

[ʃiː; ʃi] ['kaʊnsəld] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [tuː; tə] ['noʊtɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk]
She counselled Mr . Blithers to notify him that he deemed it wise to take
她 建议 先生 . 胡言乱语 到 通知 他 那 他 被认为 它 明智的 到 拿
[ðə; ði] ['mætər] ['ʌndər] [əd'vaɪzmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ,
the matter under advisement for a couple of weeks at least ,
这 事情 在下面 建议 为了 一个 夫妻 的 周 在 至少 ,
她建议布莱瑟斯先生通知他, 她认为最好至少花两周时间仔细考虑此事。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] ['negətɪv] .
but not to commit himself to anything positively negative .
但 不是 到 犯罪 他自己 到 任何事物 积极地 消极的 .
但他并没有让自己做出任何积极消极的决定。

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjʊːtɪfli] [ə'drɔɪt] [æz; əz] "
Mr . Blithers said that he had never heard anything so beautifully adroit as "
先生 . 胡言乱语 说 那 他 有 绝不 听到 任何事物 所以 非常漂亮 灵巧 作为 "
['pɑːzətɪvli] ['negətɪv] ,
positively negative ,
积极地 消极的 ,
布莱瑟斯先生说, 他从未听过如此精妙绝伦的表达方式, 比如“积极的否定”。

" [ænd; ænd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [dræft] [ʌv; əv]
" **and directed his secretary to submit to him without delay the draft of**
" 和 指导 他的 秘书 到 提交 到 他 没有 延迟 这 草稿 的
[ə; eɪ] ['tæktfl] ['letər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['noʊblmən] .
a tactful letter to the anxious nobleman .
一个 委婉 信 到 这 焦虑的 贵族 .
“并指示秘书立即向他提交一封措辞委婉的信函草稿, 给这位焦急的贵族。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [prɪns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kaʊnt]
They were agreed that a Prince was more to be desired than a Count
他们 是 同意 那 一个 王子 曾是 更多的 到 是 想要的 比 一个 数数
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
他们一致认为, 王子比伯爵更值得追求, 而且

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [eɪm] [haɪ] .
as long as they were actually about it , they might as well aim high .
作为 长的 作为 他们 是 实际上 关于 它 , 他们 可能 作为 出色地 目的 高的 .
既然他们真的想做这件事, 那就应该志存高远。

['sʌmwʌt] ['heɪzɪli] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [hæd; həd] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]
Somewhat hazily Mr . Blithers had Inquired if it wouldn't be worth while to
有些 朦胧地 先生 . 胡言乱语 有 询问 如果 它 不会 是 值得 尽管 到
[kən'sɪdə] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
consider a King ,
考虑 一个 国王 ,
布莱瑟斯先生有些迷迷糊糊地问道, 是否值得考虑拥立一位国王。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [set] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ʃɔːrt] [ʃɔːrdər] .
but his wife set him straight in short order .
但 他的 妻子 放 他 直的 在 短的 命令 .
但他的妻子很快就让他清醒过来。

[pɪ'kjuːliərli] ['prɑːmɪsɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊps] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mʌðər]
Peculiarly promising their hopes was the indisputable fact that the Prince's mother
奇特地 有前途 他们的 希望 曾是 这 无可争议的 事实 那 这 王子的 母亲
[hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] ,
had married an American ,
有 已婚 一个 美国人 ,
最让他们充满希望的, 莫过于王子的母亲嫁给了一位美国人这个无可辩驳的事实。

[ðer'baɪ] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] ['presɪdənt] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [noʊ] [kə:nstɪ'tu:ʃənəl] ['ɑ:bstək(ə)l][kʊd; kəd]
thereby establishing a precedent behind which no constitutional obstacle could
从而 建立 一个 先例 在后面 哪个 不 宪法 障碍 可以
[θarɪv] ,
thrive ,
蓬勃发展 ,

从而开创了一个先例，任何宪法障碍都无法在其后站得住脚。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks] .
and had lived very happily with the gentleman in spite of the critics .
和 有 居住地 非常 快乐地 和 这 绅士 在 尽管如此 的 这 评论家 .
[ə'fɪtɪŋ] [ðən; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv]
这无疑是 对当前事业成功的一个极好的预兆。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['sɒdʒɜ:n] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,
Moreover , she had met him while sojourning on American soil ,
而且 , 她 有 遇见 他 尽管 旅居 在 美国人 土壤 ,
[ˌentəpraɪz] ,
此外，她是在美国逗留期间认识他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɔ:gjəri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and that was certainly an excellent augury for the success of the present
和 那 曾是 当然 一个 出色的 预兆 为了 这 成功 的 这 展示
[ˌentəpraɪz] .
enterprise .
企业 .

这无疑是对当前事业成功的一个极好的预兆。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi: bi] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv]
What could be more fitting than that the son should follow in the footsteps of
什么 可以 是 更多的 配件 比 那 这 儿子 应该 跟随 在 这 脚步声 的
[æ; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðər] ?
an illustrious mother ?
一个 杰出 母亲 ?

儿子追随杰出母亲的脚步，还有什么比这更合适的呢？

[ɪf] [æ; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [waɪ] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌðər] [wei]
If an American gentleman was worthy of a princess , why not the other way
如果 一个 美国人 绅士 曾是 值得 的 一个 公主 , 为什么 不是 这 其他 方式
[ə'baʊt] ?
about ?
关于 ?

如果美国绅士配得上公主，为什么反过来不行呢？

['sɜ:rt(ə)nli] [mɔ:d] ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'trɪbjʊ:ts] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] .
Certainly Maud Blithers was as full of attributes as any man in America .
当然 莫德 胡言乱语 曾是 作为 满的 的 属性 作为 任何 男人 在 美国 .
[ə'fɪtɪŋ] [ðən; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtstɛps] [ʌv; əv]
当然，莫德·布莱瑟斯的优秀品质丝毫不逊色于美国任何一位男性。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [æftər] ['li:ʒərli] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd]
It appears that the Prince , after leisurely crossing the continent on his way around
它 出现 那 这 王子 , 后 悠闲 过境 这 大陆 在 他的 方式 大约
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

看来这位王子在环游世界途中悠闲地穿越了大陆之后，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌkstən] [kɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd]
had come to the Truxton Kings for a long - promised and much - desired
有 来 到 这 特鲁克斯顿 国王 为了 一个 长的 - 承诺 和 很多 - 想要的
[ˌvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,

他终于如愿以偿地来到了特鲁克斯顿国王队，进行了一次期待已久的访问。

[ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [tu;; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnklə'heɪʃənz] ,
the duration of which depended to some extent on his own inclinations ,
这 期间 的 哪个 取决于 到 一些 程度 在 他的 自己的 倾向 ,
这段时间的长短在某种程度上取决于他自己的意愿。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ʼaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] - [tɔ:k] [ðæt] [ə'fektɪd] [tu:] [greɪt]
and not a little on the outcome of the war - talk that affected two great
和 不是 一个 小的 在 这 结果 的 这 战争 - 讲话 那 做作的 二 伟大的
[jʊrə'pi:ən] [neiʃəns] — [ˈrʌʃə] [ænd; ənd] [ˈɔ:striə] .
European nations — Russia and Austria .
欧洲的 国家 — 俄罗斯 和 奥地利 .
而且，战争谈判的结果对两个欧洲大国——俄罗斯和奥地利——产生了相当大的影响。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk][wɔ:r] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ˈbɔ:lkən] [ˈælaɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜ:ks] , [ɪn] -
Ever since the historic war between the Balkan allies and the Turks , in 1912
曾经 自从 这 历史性 战争 之间 这 巴尔干半岛 盟国 和 这 土耳其人 , 在 -
[ænd; ənd] - ,
and 1913 ,
和 - ,
自1912年至1913年巴尔干盟军与土耳其之间爆发历史性战争以来，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌtɜ:ɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][bi:; bi]
there had been mutterings , and now the situation had come to be
那里 有 到过 低语 , 和 现在 这 情况 有 来 到 是
[əd'mɪtɪdli] [prɪ'keriəs] .
admittedly precarious .
诚然 岌岌可危 .
之前就有一些窃窃私语，而现在情况确实变得岌岌可危了。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɪt(ə)l] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ˈoʊvər] [wɪtʃ]
Mr . Blithers was in a position to know that the little principality over which
先生 . 胡言乱语 曾是 在 一个 位置 到 知道 那 这 小的 公国 超过 哪个
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈreɪnd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu;; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [ɪntu:][ðə; ði][ˈkætəklɪzəm] ,
the young man reigned was bound to be drawn into the cataclysm ,
这 年轻的 男人 统治 曾是 边界 到 是 绘制 进入 这 灾难 ,
布莱瑟斯先生很清楚，这个年轻人统治的小公国注定会被卷入这场灾难之中。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [bə'lɪdʒərənt] [ɔ:r][æn; ən][ˈælaɪ] ,
not as a belligerent or an ally ,
不是 作为 一个 好战的 或者 一个 盟友 ,
既不是交战方也不是盟友，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊn] [ðæt] [ɪnknə'vi:nɪəntli] [ɪk'spaɪərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd]
but in the matter of a loan that inconveniently expired within the year and
但 在 这 事情 的 一个 贷款 那 不方便地 已到期 之内 这 年 和
[wɪtʃ] [wɒd] [ˈhɑ:rdli][bi:; bi] [rɪ'nu:ɪd] [baɪ] [ˈrʌʃə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:spekt] [ʌv; əv][væst] [ɪks'pendɪtʃəz]
which would hardly be renewed by Russia with the prospect of vast expenditures
哪个 会 几乎 是 更新 经过 俄罗斯 和 这 前景 的 广阔的 支出
[ʌv; əv][wɔ:r] [ˈθretnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtreʒəri] .
of war threatening her treasury .
的 战争 威胁 她 财政部 .

但是，对于一笔在一年内不幸到期的贷款，以及考虑到战争可能带来的巨额开支威胁到俄罗斯的国库，俄罗斯几乎不可能续贷。
[ðə; ði] [loʊn] [ʌn'daʊtɪdli] [wɒd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ˈ^rausta:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n]
The loan undoubtedly would be called and Graustark was not in a position
这 贷款 无疑 会 是 称为 和 格劳斯塔克 曾是 不是 在 一个 位置
[tu;; tə] [peɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈslendər] [ˈri:sɔ:rsɪz] ,
to pay out of her own slender resources ,
到 支付 出去 的 她 自己的 苗条 资源 ,
贷款无疑会被催收，而格劳斯塔克自身捉襟见肘的积蓄根本无力偿还。

[tu:] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [prɑ:ˈsperəti]
two years of famine having fallen upon the people at a time when prosperity
二 年 的 饥荒 拥有 倒下 之上 这 人们 在 一个 时间 什么时候 繁荣
[wʌz; wəz][moʊst][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪrd] .
was most to be desired .
曾是 最多 到 是 想要的 .

在人们最渴望繁荣昌盛的时候，却遭遇了长达两年的饥荒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [faɪˈnæŋ(ə)] [ˈmu:vmənts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈkæpɪtəlz] ,
He was in touch with the great financial movements in all the world's capitals ,
他 曾是 在 触碰 和 这 伟大的 金融的 移动 在 全部 这 世界的 首都 ,
[ænd; ænd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [rɪˈtrentʃmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃwɜ:rd] .
and he knew that retrenchment was the watchword .
和 他 知道 那 裁员 曾是 这 口令 .

他知道，裁员是当务之急。

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [ˈi:zi] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [tu:; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ə; eɪ][ˈloʊn] [æt; ət]
It would be no easy matter for the little principality to negotiate a loan at
它 会 是 不 简单的 事情 为了 这 小的 公国 到 谈判 一个 贷款 在
[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm] ,
this particular time ,
这 特别的 时间 ,
[nɔ:r][wʌz; wəz][ðər; ðər][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈslendər] [tʃæns] [ðæt] [ˈrʌʃə] [wʊd] [bi:; bi] [bəˈnevələntli] [dɪˈspoʊzd]
nor was there even a slender chance that Russia would be benevolently disposed
也不 曾是 那里 甚至 一个 苗条 机会 那 俄罗斯 会 是 仁慈地 处置
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈdetəz] ,
toward her debtors ,
朝向 她 债务人 ,

对于这个小公国来说，在这个时候谈判贷款绝非易事。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [smɔ:l] [ðər; ðər][ˌɑ:bləˈgeɪʃənz] .
no matter how small their obligations .
不 事情 如何 小的 他们的 义务 .
[ðeɪ] [hu:] [oʊd] [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [peɪ] ,
They who owed would be called upon to pay ,
他们 WHO 欠款 会 是 称为 之上 到 支付 ,
[ðeɪ] [hu:] [piˈtɪjənd] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈkɜ:rtəsi] .
they who petitioned would be turned away with scant courtesy .
他们 WHO 请愿 会 是 转向 离开 和 稀少 礼貌 .

无论他们的义务多么微不足道。

欠债者将被要求偿还。

[ðeɪ] [hu:] [piˈtɪjənd] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈkɜ:rtəsi] .
they who petitioned would be turned away with scant courtesy .
他们 WHO 请愿 会 是 转向 离开 和 稀少 礼貌 .
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪns] [ænd; ænd][ðə; ði]
It was the private opinion of Mr . Blithers that the young Prince and the
它 曾是 这 私人的 观点 的 先生 . 胡言乱语 那 这 年轻的 王子 和 这
[ˈtrʌstɪd] [ˈeɪdʒənts] [hu:] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ,
trusted agents who accompanied him on his journey ,
可信 代理人 WHO 伴随 他 在 他的 旅行 ,

布莱瑟斯先生私下认为，年轻的王子和陪同他出行的亲信特工们，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ['soʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrɐs] [ʌ; əv] [æˈrɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][loʊn] [θruː]
were in the United States solely for the purpose of arranging a loan through
是 在 这 团结的 各州 仅 为了 这 目的 的 安排 一个 贷款 通过
['sɔːrsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpiːl] .
sources that could only be reached by personal appeal .
来源 那 可以 仅有的 是 达到 经过 个人的 上诉 .

他们来到美国的唯一目的就是通过只能通过亲自游说才能联系到的渠道安排贷款。

[bʌt; bət] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ['kudnt] [briːð] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] .
But , naturally , Mr . Blithers couldn't breathe this to a soul .
但 , 自然 , 先生 . 胡言乱语 不能 呼吸 这 到 一个 灵魂 .

但布莱瑟斯先生自然不可能把这件事告诉任何人。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [briːð] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [huː] , [hiː; hi]
Under the circumstances he couldn't even breathe it to his wife who , he
在下面 这 情况 他 不能 甚至 呼吸 它 到 他的 妻子 WHO , 他
[ˈfɜːrmlɪ] [biˈliːvd] , [wʌz; wəz] ['soʊlləs] .
firmly believed , was soulless .
牢牢 相信 , 曾是 无魂 .

在这种情况下，他甚至无法向妻子表达自己的感受，因为他坚信妻子没有灵魂。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [brˈsaɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
But all this is beside the question .
但 全部 这 是 旁 这 问题 .

但这都与问题无关。

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [ʌ; əv] [ˈ^rɑustɑːk] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [əˈmerɪkən] [hɑːspɪˈtæləti] , [ænd; ənd][noʊ]
The young Prince of Graustark was enjoying American hospitality , and no
这 年轻的 王子 的 格劳斯塔克 曾是 享受 美国人 热情好客 , 和 不
[ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] ,
matter what he owed to Russia ,
事情 什么 他 欠款 到 俄罗斯 ,

年轻的格劳斯塔克王子正在享受美国的热情款待，至于他欠俄罗斯什么，就暂且不论了。

[əˈmerɪkə] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪts][moʊst] - [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
America owed to him its most punctillious consideration .
美国 欠款 到 他 它是 最多 - 考虑 .

美国理应给予他最周到的考虑。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
If Mr . Blithers was to have anything to say about the matter ,
如果 先生 . 胡言乱语 曾是 到 有 任何事物 到 说 关于 这 事情 ,

如果布莱瑟斯先生对此事有发言权的话，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [prɪns] [əˈloʊn][ænd; ənd][naːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈzɪbədɪz]
it would be for the ear of the Prince alone and not for the busybodies
它 会 是 为了 这 耳朵 的 这 王子 独自的 和 不是 为了 这 爱管闲事的人
.
:
.

这只有王子才能听到，不该让那些爱管闲事的人知道。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrʌstɪˈkeɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ]
The main point is that the Prince was now rusticating within what you might call a
这 主要的 观点 是 那 这 王子 曾是 现在 乡村 之内 什么 你 可能 称呼 一个
[ˈstoʊnz] [θroʊ] [ʌ; əv][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈlɔːrdli] [ˈkʌntri] [ˈrezɪdəns] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ;
stone's throw of the capacious and lordly country residence of Mr . Blithers ;
石头的 扔 的 这 宽敞 和 尊贵的 国家 住宅 的 先生 . 胡言乱语 ;

重点是，王子现在正在离布莱瑟斯先生宽敞气派的乡间别墅不远的地方过着乡村生活；

[mɔːr'ʊʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [ə'træktiv] [tʃæp] ,
moreover , he was an uncommonly attractive chap ,
而且 , 他 曾是 一个 不寻常地 吸引人的 小伙子 ,
此外, 他还是个非常英俊的小伙子。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wið; wiθ] ['hɑ:rtinəs] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l]
with a laugh that was so charged with heartiness that it didn't seem possible
和 一个 笑 那 曾是 所以 带电 和 热情 那 它 没有 似乎 可能的
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['bɑ:di] .
that he could have a drop of royal blood in his vigorous young body .
那 他 可以 有 一个 降低 的 皇家 血 在 他的 蓬勃 年轻的 身体 .
他的笑声如此爽朗, 让人难以相信他这副充满活力的年轻身躯里竟有几分皇室血统。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] .
And the perfectly ridiculous part of the whole situation was that Mr .
和 这 完美 荒谬的 部分 的 这 所有的 情况 曾是 那 先生 .
[ænd; ænd]['mɪsɪz] . [kɪŋ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] ,
and Mrs . King lived in a modest ,
和 太太 . 国王 居住地 在 一个 谦虚的 ,
而整件事最荒谬的地方在于, 金先生和金太太住在一间简朴的房子里,

[vaɪn] - ['kʌvəd] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:st][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - ['kwɔ:rtərz][æt; ət]
vine - covered little house that could have been lost in the servants ' quarters at
藤 - 涵盖 小的 房子 那 可以 有 到过 丢失的 在 这 仆人 - 四分之一 在
Blitherwood .

一座爬满藤蔓的小屋, 很容易被淹没在布莱瑟伍德的仆人宿舍里。
[ɪ'speʃəli] ['ægrəveɪtɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] .
Especially aggravating , too , was the attitude of the Kings .
尤其 加重 , 也 , 曾是 这 态度 的 这 国王 .
尤其令人恼火的是国王们的态度。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] ['nəʊbədɪz] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
They were really nobodies , so to speak ,
他们 是 真的 无名之辈 , 所以 到 说话 ,
他们其实都是些无名小卒。

[ænd; ænd] [jet] [ðeɪ] ['blaɪðli] [kɔːld] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] [gest] " ['bɑ:bi] " [ænd; ænd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and yet they blithely called their royal guest " Bobby " and allowed him to
和 然而 他们 兴高采烈地 称为 他们的 皇家 客人 " 鲍比 " 和 允许 他 到
[fetʃ] [ænd; ænd] ['kæri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪmɪn] - [foʊk] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri]
fetch and carry for their women - folk quite as if he were an ordinary
拿来 和 携带 为了 他们的 女性 - 民间 相当 作为 如果 他 是 一个 普通的
['wɪpər] - ['snæpər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [wi:k] - [end] .
whipper - snapper up from the city to spend the week - end .
鞭子 - 鲷鱼 向上 从 这 城市 到 花费 这 星期 - 结尾 .

然而, 他们却轻松地称呼他们的皇家客人为“鲍比”, 并允许他像一个从城里来过周末的普通毛头小子一样, 为他们的女人们跑腿打杂。
[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [,ɪntrə'dju:sɪs] [ðɪs] ['tʃæptər] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tuː; tə]
The remark with which Mr . Blithers introduces this chapter was in response to
这 评论 和 哪个 先生 . 胡言乱语 介绍 这 章 曾是 在 回复 到
[æn; ən][ɔːft] - [rɪ'pi:tɪd] [ˌdeklə'reɪʃn] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ,
an oft - repeated declaration made by his wife in the shade of the red ,
一个 经常 - 重复 宣言 制成 经过 他的 妻子 在 这 阴影 的 这 红色的 ,
布莱瑟斯先生在本章开头所作的评论, 是为了回应他妻子在红色阴影下反复念叨的一句话。

[waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [ˈɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] , [frʌm; frəm][ɪts] [dɪˈspɑːtɪk] [haɪts] ,
white and blue awning of the terrace overlooking , from its despotic heights ,
白色的 和 蓝色的 棚 的 这 阳台 俯瞰 , 从 它是 专制 高度 ,
从其高耸的位置俯瞰, 露台的白色和蓝色遮阳篷.....

[ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [red] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈloo] .
the modest red roof of the King villa in the valley below .
这 谦虚的 红色的 屋顶 的 这 国王 别墅 在 这 谷 以下 .
山谷下方国王别墅朴素的红色屋顶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ˈmɪrli] [hæd; həd] [ˈsteɪtɪd] — [bʌt; bət][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] — [ðæt] [ˈmʌni]
Mrs . Blithers merely had stated — but over and over again — that money
太太 . 胡言乱语 仅仅 有 声明 — 但 超过 和 超过 再次 — 那 钱
[ˈkudnt] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
couldn't buy everything in the world ,
不能 买 一切 在 这 世界 ,
布莱瑟斯太太只是反复强调, 金钱买不到世上的一切。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈemɪnəns] [ænd; ənd][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsiːkrət]
referring directly to social eminence and indirectly to their secret
指 直接地 到 社会的 卓越 和 间接 到 他们的 秘密
[æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [mɔːd] .
ambition to capture a Prince of the royal blood for their daughter Maud .
志向 到 捕获 一个 王子 的 这 皇家 血 为了 他们的 女儿 莫德 .
直接指的是社会地位, 间接指的是他们为女儿莫德谋得一位王室王子的秘密野心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpref.ɪs] [ðɪs] [əˈpɪnjən] , [haʊˈevər] ,
She had prefaced this opinion , however ,
她 有 序言 这 观点 , 然而 ,
然而, 她在发表这一观点之前, 先做了如下说明:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪrɪteɪŋ] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
with the exceedingly irritating insinuation that Mr . Blithers was not in his right
和 这 非常 令人恼火的 暗示 那 先生 : 胡言乱语 曾是 不是 在 他的 正确的
[maɪnd] [wen] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət]
mind when he proposed inviting the Prince to spend a few weeks at
头脑 什么时候 他 建议的 邀请 这 王子 到 花费 一个 很少 周 在
Blitherwood ,

文中还极其令人恼火地暗示, 布莱瑟斯先生在提议邀请王子到布莱瑟伍德庄园住几周时, 神志不清。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [kʌt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
provided the young man could cut short his visit in the home of Mr . and
假如 这 年轻的 男人 可以 切 短的 他的 访问 在 这 家 的 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ,
Mrs . King ,
太太 . 国王 ,
前提是这位年轻人能够缩短在金先生和金太太家的拜访时间。

[huː] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈsevəˌreɪtɪd] ,
who , he had asseverated ,
WHO , 他 有 断言 ,
他断言,

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [ˈrɔɪəlti] [æz; əz] [ˈrɔɪəlti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv]
were not in a position to entertain royalty as royalty was in the habit of
是 不是 在 一个 位置 到 招待 皇室 作为 皇室 曾是 在 这 习惯 的
[ˈbiːɪŋ] [entərˈteɪnd] .
being entertained .
存在 娱乐 .
我们没有能力招待皇室成员, 因为皇室成员习惯于被招待。

[ˈɒːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [lɪp] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
Long experience had taught Mr . Blithers to read the lip and eye language
长的 经验 有 教授 先生 . 胡言乱语 到 读 这 唇 和 眼睛 语言
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
with some degree of certainty ,
和 一些 程度 的 肯定 ,
长期的经验使布莱瑟斯先生能够较为准确地解读唇语和眼神。

[soʊ] [baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈdɪɡnənt] [feɪs] [ˈkloʊsli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
so by watching his wife's indignant face closely he was able to tell when she
所以 经过 观看 他的 妻子的 愤怒 脸 密切 他 曾是 有能力的 到 告诉 什么时候 她
[wʌz; wəz] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
was succumbing to reason .
曾是 屈服 到 原因 .
因此，通过仔细观察妻子愤慨的表情，他能够判断出她何时开始屈服于理性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɜːrli] , [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈriːzənd] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ]
He was a burly , domineering person who reasoned for every one within range
他 曾是 一个 魁梧的 , 盛气凌人 人 WHO 有理智的 为了 每一个 一 之内 范围
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
of his voice ,
的 他的 嗓音 ,
他身材魁梧，作风专横，总喜欢对着他声音范围内的每个人指手画脚。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːf] [brˈkeɪm] [ˈkoʊldli] [sɑːrˈkæstɪk] [ðæt] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
and it was only when his wife became coldly sarcastic that he closed his
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他的 妻子 成为 冷冷地 讽刺的 那 他 关闭 他的
[ɪrʒ] [ænd; ənd] [buːmd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈveri] [tiːθ] ,
ears and boomed his opinions into her very teeth ,
耳朵 和 蓬勃发展 他的 意见 进入 她 非常 牙齿 ,
只有当妻子冷嘲热讽时，他才会捂住耳朵，对着她的牙齿大声嚷嚷自己的观点。

[soʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,
so to say ,
所以 到 说 ,
也就是说，
[ˈdʒɔɪfəli] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈfæktz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈfjuːt(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
joyfully overwhelming her with facts which it were futile for her to
欣喜地 压倒 她 和 事实 哪个 它 是 徒劳 为了 她 到
[əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] .
attempt to deny .
试图 到 否定 .
她欣喜若狂地用事实淹没了她，而她试图否认这些事实是徒劳的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
He was aware , quite as much so as if he had heard the words ,
他 曾是 意识到的 , 相当 作为 很多 所以 作为 如果 他 有 听到 这 字 ,
他很清楚，就好像亲耳听到了那些话一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈseɪɪŋ] :
that she was now saying :
那 她 曾是 现在 说 :
她现在说的是：
" [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [juːz] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , [wɪl] .
" **Well , there is absolutely no use arguing with you , Will .**
" 出色地 , 那里 是 绝对地 不 使用 争论 和 你 , 将要 :
“好吧，跟你争论完全没有用，威尔。”

[hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][jər; jər] [wei] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ] .

Have it your way if it pleases you .
有 它 你的 方式 如果 它 请 你 .

如果你喜欢，就按你的方式来吧。

" [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] , [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ðɪ]

" Eying her with some uneasiness , he cautiously inserted his thumbs in the

" 注视 她 和 一些 不安 , 他 谨慎地 插入 他的 拇指 在 这

[ˈɑːmhəʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brʊðˈkeɪdɪd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,

armholes of his brocaded waistcoat ,

袖窿 的 他的 锦缎 马甲 ,

他有些不安地打量着她，小心翼翼地将拇指插进锦缎背心的袖窿里。

[ænd; ænd][prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd] :

and proclaimed :

和 宣布 :

并宣布：

" [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [luː] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈnoʊblmən] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈempərər]

" As I said before , Lou , there isn't a foreign nobleman , from the Emperor

" 作为 我 说 前 , 卢 , 那里 不是 一个 外国的 贵族 , 从 这 皇帝

[daʊn] ,

down ,

向下 ,

“正如我之前所说，卢，从皇帝到平民，没有一个外国贵族.....”

[huː] [ɪz] [əˈbʌv] [græbɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .

who is above grabbing a few million dollars .

WHO 是 多于 抓取 一个 很少 百万 美元 .

谁会不屑于攫取几百万美元呢？

[ðeə(r)] [ɔːl][hɑːrd][ʌp] ,

They're all hard up ,

它们是 全部 难的 向上 ,

他们都经济拮据。

[ænd; ænd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [geɪn][baɪ] [ˈmæɪɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)] [bɜːrθ] [ɪf] [sed] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]

and what do they gain by marrying ladies of noble birth if said ladies are the

和 什么 做 他们 获得 经过 结婚 女士们 的 高贵 出生 如果 说 女士们 是 这

[ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv][ˈnəʊblmən] [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][hɑːrd][ʌp][æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] ?

daughters of noblemen who are as hard up as all the rest of ' em ?

女儿们 的 贵族 WHO 是 作为 难的 向上 作为 全部 这 休息 的 - 呃 ?

如果这些贵族小姐的父亲也和他们一样穷困潦倒，那么他们娶她们又能得到什么好处呢？

[brɪˈsɑːdɪz] , [ˈhæznt] [mɔːd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔːrt] ?

Besides , hasn't Maud been presented at Court ?

除了 , 还没有 莫德 到过 呈现 在 法庭 ?

此外，莫德不是已经出庭了吗？

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ?

Didn't you see to that ?

没有 你 看 到 那 ?

你没注意到吗？

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɜːrɪ] [ˈnekləs] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] ?

How about that pearl necklace I gave her when she was presented ?

如何 关于 那 珍珠 项链 我 给予 她 什么时候 她 曾是 呈现 ?

我送给她的那条珍珠项链，你觉得怎么样？当时她被选中的时候我送给她的。

[ˈwɔːznt] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] ?

Wasn't it the talk of the season ?

不是 它 这 讲话 的 这 季节 ?

这难道不是当季最热门的话题吗？

[ðer; ðær] ['wɔznt] [ə; eɪ] [du:k] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hu:] ['dɪdnt] ['fɪɡjər] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ðæt] ['nekləs] [tu:; tə]
There wasn't a Duke in England who didn't figure the cost of that necklace to
那里 不是 一个 公爵 在 英格兰 WHO 没有 数字 这 成本 的 那 项链 到
[wɪðɪn] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [ɔ:r] [tu:] .
within a guinea or two .
之内 一个 几内亚 或者 二 .

英国没有哪个公爵不把那条项链的价值精确到一两几尼。

[noʊ][gɜ:rɪ]['evər][hæd; həd] ['betər] ['ædvɜ:təɪzɪŋ] [ðæn; ðən] — "
No girl ever had better advertising than — "
不 女孩 曾经 有 更好的 广告 比 — "

没有哪个女孩的广告比这更好——

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [prɪns] ['rɑ:bɪn] , " [rɪ'mɑ:kt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slart]
" We were speaking of Prince Robin , " remarked his wife , with a slight
" 我们 是 请讲 的 王子 罗宾 , " 评论 他的 妻子 , 和 一个 轻微
[ʃʌdə] .
shudder .
不寒而栗 .

“我们刚才在谈论罗宾王子,”他的妻子说道, 微微颤抖了一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [keɪm] [ʌv; əv] ['betər] [stɑ:k] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] .
Mrs . Blithers came of better stock than her husband .
太太 . 胡言乱语 来了 的 更好的 库存 比 她 丈夫 .

布莱瑟斯太太的出身比她丈夫好。

[hɪz; ɪz] [ɡoʊʃəˈri:z] ['fri:kwəntli] [set][hɜ:r; həɪ] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .
His gaucheries frequently set her teeth on edge .
他的 笨蛋 频繁地 放 她 牙齿 在 边缘 .

他的笨拙行为常常让她感到恼火。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ['men](ə)nd] [ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] [wen]
She was born in Providence and sometimes mentioned the occurrence when
她 曾是 出生 在 普罗维登斯 和 有时 提及 这 发生 什么时候
[pərˈtɪkjələrli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [skweltʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
particularly desirous of squelching him ,
特别 渴望 的 闷响 他 ,

她出生于普罗维登斯, 有时在特别想制止他的时候会提及此事。

[nɑ:t] [ʌnˈkaɪndli] [pərˈhæps][bʌt; bət][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðer; ðær] ['dɔ:tər]
not unkindly perhaps but by way of making him realise that their daughter
不是 不友善的 也许 但 经过 方式 的 制作 他 意识到 那 他们的 女儿
[hæd; həd] [ɡʊd] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [veɪnz] .
had good blood in her veins .
有 好的 血 在 她 静脉 .

或许并非出于恶意, 而是为了让他意识到他们的女儿身上流淌着善良的血液。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] - [əˈbaʊt] [wei] ,
Mr . Blithers had heard , in a round - about way ,
先生 . 胡言乱语 有 听到 , 在 一个 圆形的 - 关于 方式 ,

布莱瑟斯先生拐弯抹角地听说了:

[ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn]['dʒɜ:rzi] ['sɪti] ,
that he first saw the light of day in Jersey City ,
那 他 第一的 锯 这 光 的 天 在 球衣 城市 ,

他出生在泽西市。

[ɔ:l'dʊʊ] ['æftər][hi:; hi] [brˈkeɪm] ['feɪməs] ['nu:ərək; ˈnju:ərək] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .
although after he became famous Newark claimed him .
虽然 后 他 成为 著名的 纽瓦克 声称 他 .

虽然在他成名之后, 纽瓦克市就声称拥有他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
He did not bother about the matter .
 他 做过 不是 打扰 关于 这 事情 .

他根本不在乎这件事。

" [wel] , [hiːz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
" Well , he's like all the rest of them , " said he , after a moment of
 " 出色地 , 他是 喜欢 全部 这 休息 的 他们 , " 说 他 , 后 一个 片刻 的
 [ɪndrɪ'sɪʒn] .
indecision .
 优柔寡断 .

“嗯，他和其他人一样，”他犹豫片刻后说道。

[ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɔːst]
Something told him that he really ought to refrain from talking about the cost
 某物 讲述 他 那 他 真的 应该 到 避免 从 说 关于 这 成本
 [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
of things ,
 的 事物 ,

他心里有个声音告诉他，他真的不应该谈论东西的价格。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
even in the bosom of his family .
 甚至 在 这 怀 的 他的 家庭 .

即使在家人的怀抱中。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['oʊnli] [vʌl'ɡeriənz] [spiːk] [ʌv; əv][ðər; ðər] [pə'zeɪnz] .
He had heard that only vulgarians speak of their possessions .
 他 有 听到 那 仅有的 庸俗之人 说话 的 他们的 财产 .

他听说只有庸俗之人会谈论自己的财产。

" [naʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪ] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
" Now , there's no reason in the world why we shouldn't consider his offer .
 " 现在 , 有 不 原因 在 这 世界 为什么 我们 不应该 考虑 他的 提供 .

“现在，我们没有任何理由不考虑他的提议。”

[hiː; hi] — "
He — "
 他 — "

他-"

" ['ɔːfər] ?
" Offer ?
 " 提供 ?

“提供？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'gæst] .
" she cried , aghast .
 " 她 哭 , 惊愕 .

她惊恐地哭了起来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['ɔːfər] , [wɪl] .
" He has made no offer , Will .
 " 他 有 制成 不 提供 , 将要 .

“他没有提出任何报价，威尔。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [mɔːd] [ɪz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
He doesn't even know that Maud is in existence .
 他 不 甚至 知道 那 莫德 是 在 存在 .

他甚至不知道莫德的存在。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？ "
How can you say such a thing ? "
如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ？ "

你怎么能说出这样的话？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **I was merely looking ahead , that's all .**
" 我 曾是 仅仅 寻找 前方 , 那就是 全部 .

我只是在展望未来，仅此而已。

[maɪ]['mɑ:toʊ][ɪz] - [lʊk] [ə'hed] . -
My motto is ' Look Ahead . '
我的 座右铭 是 - 看 前方 . -

我的座右铭是“向前看”。

[ju:; jʊ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
You know it as well as I do .
你 知道 它 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚这一点。

[wer] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd] [si:n] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ]
Where would I be to - day if I hadn't looked ahead and seen what was going
在哪里 会 我 是 到 - 天 如果 我 之前没有 看起来 前方 和 已见 什么 曾是 去
[tu:; tə] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['feləʊ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ?
to happen before the other fellow had his eyes open ?
到 发生 前 这 其他 同伴 有 他的 眼睛 打开 ？

如果我没有预见到即将发生的事情，而其他人却还没睁开眼，我今天又会在哪里呢？

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:] [ðæt] ？
Will you tell me that ?
将要 你 告诉 我 那 ？

你会告诉我吗？

[wer] , [aɪ] [seɪ] ？
Where , I say ?
在哪里 , 我 说 ？

我说，在哪儿？

[wɒts] [mɔ:ɹ] ,
What's more ,
是什么 更多的 ,

此外，

[wer] [wʊd] [aɪ][bi:; bi] [naʊ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ]
where would I be now if I hadn't looked ahead and seen what a marriage
在哪里 会 我 是 现在 如果 我 之前没有 看起来 前方 和 已见 什么 一个 婚姻
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['mɔ:rtən] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][,em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] ？
with the daughter of Judge Morton would mean to me in the long run ?
和 这 女儿 的 法官 莫顿 会 意思是 到 我 在 这 长的 跑步 ？

如果我没有未雨绸缪，没有预见到与莫顿法官的女儿结婚对我长远的意义，我现在又会在哪里呢？

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['kɑ:mplɪmənt] .
" **He felt that he had uttered a very pretty and convincing compliment .**
" 他 毛毡 那 他 有 说出 一个 非常 漂亮的 和 令人信服的 赞扬 .

他觉得自己说了一句非常优美动听、令人信服的赞美之词。

" [aɪ] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] ['bɑ:rgən] [ɪn][maɪ][laɪf] , [lu:] ,
" **I never made a bad bargain in my life , Lou ,**
" 我 绝不 制成 一个 坏的 便宜货 在 我的 生活 , 卢 ,

“我这辈子从来没做过亏本买卖，卢。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['wɒznt] [ges] - [wɜ:rk] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .

and it wasn't guess - work when I married you .

和 它 不是 猜测 - 工作 什么时候 我 已婚 你 .

我嫁给你并非凭空想象。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪr] [oʊld][gɜ:rl] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][sə:lɪd] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] — "

You , my dear old girl , you were the solid foundation on which I — "

你 , 我的 亲爱的 老的 女孩 , 你 是 这 坚硬的 基础 在 哪个 我 — "

你, 我亲爱的老伙计, 你是我坚实的依靠——"

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪrəli] ; " [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] :

" I know , " she said wearily ; " you've said it a thousand times :

" 我 知道 , " 她 说 疲劳 ; " 你已经 说 它 一个 千 时代 :

"我知道,"她疲惫地说, "你已经说过一千遍了:"

- [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪlt] [maɪ]['temp(ə)] [ʌv; əv] [pɑ:'sterəti] - — [jes] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] .

' The foundation on which I built my temple of posterity ' — yes , I know , Will .

- 这 基础 在 哪个 我 建造 我的 寺庙 的 后人 - — 是的 , 我 知道 , 将要 .

"我建立后世殿堂的基石"——是的, 我知道, 威尔。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ə'hoʊltɜ:əbli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ɑ:r'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

But I am still unalterably opposed to making ourselves ridiculous in the eyes of

但 我 是 仍然 不可更改地 反对 到 制作 我们自己 荒谬的 在 这 眼睛 的

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kɪŋ] . "

Mr . and Mrs . King . "

先生 . 和 太太 . 国王 . "

但我仍然坚决反对在金先生和金夫人面前让自己显得可笑。

" [rɪ'dɪkjələs] ?

" Ridiculous ?

" 荒谬的 ?

"荒谬的?"

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] . "

I don't understand you . "

我 不 理解 你 . "

我不明白你的意思。

" [wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['æftər][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

" Well , you will after you think it over , " she said quietly ,

" 出色地 , 你 将要 后 你 思考 它 超过 , " 她 说 悄悄 ,

"嗯, 你仔细想想就会了,"她平静地说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [skaʊld] [ɪn] ['pɑ:zətɪv] [pər'pleksəti] .

and he scowled in positive perplexity .

和 他 皱着眉头 在 积极的 困惑 .

他一脸困惑地皱起了眉头。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:d][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [mɔ:d] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['æftər] ['meni]

" Don't you think he'd be a good match for Maud ? " he asked , after many

" 不 你 思考 他会 是 一个 好的 匹配 为了 莫德 ? " 他 问 , 后 许多

['mɪnɪts] .

minutes .

分钟 .

"你不觉得他和莫德很般配吗?"过了好一会儿, 他才问道。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊvər] .

He felt that he had thought it over .

他 毛毡 那 他 有 想法 它 超过 .

他觉得自己已经考虑周全了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪl] ?
" **Are you thinking of kidnapping him , Will ?**
" 是 你 思维 的 绑架 他 , 将要 ?
" 威尔，你是不是想绑架他？ "

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .
" 她质问道。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] !
" **Certainly not !**
" 当然 不是 !
" 当然不是！ "

[bʌt; bət][ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['hi:z][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [mɔ:d] [ænd; ənd] [aɪl] —
But all you've got to do is to say that he's the man for Maud and I'll —
但 全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 那 他是 这 男人 为了 莫德 和 患病的 —
[aɪl] [du:][ðə; ði][rest] .
I'll do the rest .
患病的 做 这 休息 .
但你只需要说他是莫德的良配，剩下的就交给我吧。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ][eɪ 'em] , [lu:] .
That's the kind of a man I am , Lou .
那就是 这 种类 的 一个 男人 我 是 , 卢 .
我就是这样的人，卢。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] [kaʊnt] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] , — [ðæt] [ɪz] ,
You say you don't want Count What's - His - Name , — that is ,
你 说 你 不 想 数数 是什么 - 他的 - 姓名 , — 那 是 ,
你说你不想见那个叫什么名字的伯爵——也就是说，

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] ,
you don't want him as much as you did ,
你 不 想 他 作为 很多 作为 你 做过 ,
你不再像以前那样渴望他了。

— [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:][seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪf] [mɔ:d]
— **and you do say that it would be the grandest thing in the world if Maud**
— 和 你 做 说 那 它 会 是 这 最宏伟 事物 在 这 世界 如果 莫德
[kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] — "
could be the Princess of Grosstick — "
可以 是 这 公主 的 — "
——你也说过，如果莫德能成为格罗斯蒂克公主，那将是世界上最棒的事情——"

" [ˈ^raustɑ:k] , [wɪl] . "
" **Graustark , Will .** "
" 格劳斯塔克 , 将要 . "
" 格劳斯塔克，威尔。 "

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" **That's what I said .**
" 那就是 什么 我 说 .
" 我就是这么说的。 "

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji][ɪz] ,
Well , if you want her to be the Princess of THAT , I'll see that she is ,
出色地 , 如果 你 想 她 到 是 这 公主 的 那 , 患病的 看 那 她 是 ,
好吧，如果你想让她成为那个公主，我会让她成为的。

[prə'veɪdɪŋ] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
providing this fellow is a gentleman and worthy of her .
提供 这 同伴 是 一个 绅士 和 值得 的 她 .

前提是这位男士是一位绅士，配得上她。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [prɪns] [aɪ]['evər] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] ['ræskl] ,
The only Prince I ever knew was a damned rascal ,
这 仅有的 王子 我 曾经 知道 曾是 一个 该死的 恶棍 ,

我认识的唯一一个王子是个十足的无赖。

[ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] .
and I'm going to be careful about this one .
和 我是 去 到 是 小心 关于 这 一 .

我会谨慎对待这件事。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['miːzli] — "
You remember that measly — "
你 记住 那 微不足道的 — "

你还记得那微不足道的——

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [prɪns] ['rɑːbɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːrpli] .
" There is no question about Prince Robin , " said she sharply .
" 那里 是 不 问题 关于 王子 罗宾 , " 说 她 尖锐地 .

“罗宾王子的事毫无疑问,”她厉声说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [hiː; hi][wɑːnt] ? "
" I suppose the only question is , how much will he want ? "
" 我 认为 这 仅有的 问题 是 , 如何 很多 将要 他 想 ? "

“我想唯一的问题是，他想要多少钱？ ”

" [juː; jʊ] [miːn] — ['set(ə)lmənt] ? "
" You mean — settlement ? "
" 你 意思是 — 沉降 ? "

“你是说——和解？ ”

" [ʃʊr] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['roʊməns][ɪn][jʊr; jər][soʊl] , ['wɪljəm] ['blaɪðərz] ? "
" Have you no romance in your soul , William Blithers ? "
" 有 你 不 浪漫 在 你的 灵魂 , 威廉 胡言乱语 ? "

威廉·布莱瑟斯，你的灵魂里难道没有一丝浪漫情怀吗？

" [aɪ]['nevər] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['feri] ['stɔːriz] , " [sed] [hiː; hi] ['grɪmli] .
" I never believed in fairy stories , " said he grimly .
" 我 绝不 相信 在 仙女 故事 , " 说 他 阴沉地 .

“我从来不相信童话故事,”他冷冷地说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
" And what's more ,
" 和 是什么 更多的 ,

而且，

[aɪ][dəʊnt] [teɪk] ['eni] [stɔːk] [ɪn] [tʃiːp] ['nɑːvəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ə'merɪkən] ['hɪroʊz] [ɡoʊ][ə'baʊt] ['mæriŋ] ['ɪntuː]
I don't take any stock in cheap novels in which American heroes go about marrying into
我 不 拿 任何 库存 在 便宜的 小说 在 哪个 美国人 英雄 去 关于 结婚 进入
['rɔɪəl] ['fæməliz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][rɑːt] .
royal families and all that sort of rot .
皇家 家庭 和 全部 那 种类 的 腐烂 .

我不相信那些廉价小说，里面美国英雄们联姻打入皇室之类的烂俗情节。

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [dʌn] , [lu:] .
" **It isn't done** , **Lou** . "

它 不是 完毕 , 卢 .

还没完呢，卢。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ['ɪntu:] [ə; ei] ['rɔɪəl] ['fæməli] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [kɔɪn] . " **If you want to marry into a royal family you've got to put up the coin** . "

如果 你 想 到 结婚 进入 一个 皇家 家庭 你已经 得到 到 放 向上 这 硬币 . "

如果你想嫁入皇室，就得先掏钱。

" [prɪns] ['rɑ:bənz, 'rɑ:binz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [pʊr] ['prɪnses] - , ['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [fɔ:r; fər] **" Prince Robin's mother , the poor Princess Yetive , married an American for** " [ʌv] , [let][em 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] . " **love , let me remind you** . "

爱 , 让 我 提醒 你 . "

“我提醒你一下，罗宾王子的母亲，可怜的耶蒂芙公主，是为了爱情嫁给了一个美国人。”

" [əmf] ! [wer] [ɪz] [ðɪs] - ['eniweɪ] ? " **" Umph ! Where is this Groostock anyway ? "** " 嗯 ! 在哪里 是 这 - 反正 ? "

“嗯！格鲁斯托克到底在哪儿呢？”

" - ['sʌmwer] [i:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , - " [ʃi:; ʃi]['kwʊʊtɪd] . **" ' Somewhere east of the setting sun , ' " she quoted** . "

- 某处 东方 的 这 环境 太阳 , - " 她 引 .

“在落日以东的某个地方，”她引用道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [prə'naʊns] [,aɪ 'ti:] . " **" You must learn how to pronounce it** . "

" 你 必须 学习 如何 到 发音 它 . "

“你必须学会怎么发音。”

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['fɔ:rən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] . **" I never was good at foreign languages** . "

" 我 绝不 曾是 好的 在 外国的 语言 .

我从来都不擅长外语。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wer] [ɪz] [mɔ:d] [ðɪs] [,æftər'nu:n] ? " **By the way , where is Maud this afternoon ? "** 经过 这 方式 , 在哪里 是 莫德 这 下午 ? "

对了，莫德今天下午在哪儿？

" ['mʊʊtərɪŋ] . **" Motoring** . "

" 汽车 .

“汽车。”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] . **" He waited for additional information** . "

" 他 等待 为了 额外的 信息 .

他等待更多信息。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [vaʊt'seɪft] , [soʊ][hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['sʌmwʌt] ['fɪrfəli] : **It was not vouchsafed , so he demanded somewhat fearfully** :

它 曾是 不是 担保 , 所以 他 要求 有些 恐惧地 :

由于没有得到满足，他便有些畏惧地问道：

" [hu:] [wɪð; wɪθ] ? " **" Who with ? "** " WHO 和 ? "

“和谁一起？”

" [jʌŋ] [ˈskoʊ.vɪl] .
" **Young Scoville** .
" 年轻的 斯科维尔 .

“年轻的斯科维尔。”

" [hiː; hi] [ˈskaʊld] .
" **He scowled** .
" 他 皱着眉头 .

他皱起了眉头。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈloʊfər] , [luː] .
" **He's a loafer , Lou** .
" 他是 一个 浪子 , 卢 .

“他是个游手好闲的人，卢。”

[noʊ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
No good in the world .
不 好的 在 这 世界 .

世上没有一件好事。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [let] — "
I don't like the way you let — "
我 不 喜欢 这 方式 你 让 — "

我不喜欢你放任——”

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈfæməli] , [maɪ] [dɪr] .
" **He is of a very good family , my dear** .
" 他 是 的 一个 非常 好的 家庭 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，他出身名门。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [ɪz][hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
" **Is he — er — in love with her ?** "
" 是 他 — 呃 — 在 爱 和 她 ? "

“他.....呃.....是不是爱上她了？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [ɡʊd] [ˈbɔːrd] ! "
" **Good Lord !** "
" 好的 主 ! "

我的天哪！

" [ænd; ænd] [waɪ] [naɪt] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ˈɪznt] [ˈevri] [wʌn][ʃiː; ʃi] [miːts] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Isn't every one she meets in love with her ? "
不是 每一个 一 她 满足 在 爱 和 她 ? "

难道她遇到的每个人都爱上她吗？

" [aɪ] — [aɪ] [səˈpəʊz] [soʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈʃiːpɪʃli] .
" **I — I suppose so , " he admitted sheepishly** .
" 我 — 我 认为 所以 , " 他 承认 羞怯地 .

“我.....我想是的，”他不好意思地承认道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
His face brightened .
他的 脸 明亮 。

他脸上露出了笑容。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [prɪns] [ˈʃʊdənt] [fɔ:l] [hi:lz] [ˈoʊvər] [hed] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" And there's no reason why this Prince shouldn't fall heels over head , is there ?
" 和 有 不 原因 为什么 这 王子 不应该 落下 高跟鞋 超过 头 , 是 那里 ?
“这位王子没有理由不摔个狗啃泥，对吧？ ”

[wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Well , there you are !
出色地 , 那里 你 是 ！

好了，你来了！

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,
That will make a difference in the settlement ,
那 将要 制作 一个 不同之处 在 这 沉降 ,

这将对和解结果产生影响。

[br'li:v] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [æt; ət] [li:st] , [ɪf] —
believe me — a difference of a couple of millions at least , if —
相信 我 — 一个 不同之处 的 一个 夫妻 的 百万 在 至少 , 如果 —

相信我——如果——至少相差几百万美元。

" [ʃi:; ʃi] [ə'rouz] [ə'brʌptli] .
" She arose abruptly .
" 她 出现 突然 。

她突然站了起来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪvli] [dɪs'gʌstɪŋ] , [wɪl] .
" You are positively disgusting , Will .
" 你 是 积极地 令人作呕 , 将要 。

“威尔，你真是令人作呕。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]
Can't you think of anything
不能 你 思考 的 任何事物

你就想不出别的了吗？

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "

但-

" [seɪ] , [eɪnt] [ðæt] ['mɔ:di] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [naʊ] ?
" Say , ain't that Maudie coming up the drive now ?
" 说 , 不是 那 莫迪 未来 向上 这 驾驶 现在 ?

“喂，那是不是莫迪正沿着车道往上开呢？ ”

[ʃʊr] [aɪ 'ti:][ɪz] !
Sure it is !
当然 它 是 ！

当然是！

[baɪ] ['greɪʃəs] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [bi:t] [hɜ:r; hər] ?
By gracious , did you ever see anything to beat her ?
经过 亲切 , 做过 你 曾经 看 任何事物 到 打 她 ?

天哪，你见过比她更厉害的吗？

[ʃi:z] [gɑ:t] - [ɪm] [ɔ:l] [bi:t] [ə; eɪ][maɪl] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [lʊks] [ænd; ənd] [stɑɪl]
She's got ' em all beat a mile when it comes to looks and style
她是 得到 - 呢 全部 打 一个 英里 什么时候 它 来 到 看起来 和 风格

论外貌和风格，她比她们所有人都强多了。

[ænd; ɐnd]
and
和

和

— [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ˌkɑːnfɪˈden](ə)l] [ˈwɪspər] ,
— **Oh , by the way , " lowering his voice to a hoarse , confidential whisper ,**
— 哦 , 经过 这 方式 , " 降低 他的 嗓音 到 一个 嘶哑 , 机密的 耳语 ,
——哦, 对了, "他压低声音, 用沙哑而低沉的耳语说道, "

" — [aɪ] [ˈwʊdnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [dʒʌst] [jet] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ]
" — **I wouldn't say anything to her about the marriage just yet if I were you**
" — 我 不会 说 任何事物 到 她 关于 这 婚姻 只是 然而 如果 我 是 你
.
:
.
.

“——如果我是你, 我暂时不会跟她谈结婚的事。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][fɜːrst] .
I want to look him over first .
我 想 到 看 他 超过 第一的 .
我想先仔细检查一下他。

" [ˈtʃæptər] [iː] — [tuː] [ˈkʌntrɪz] [dɪˈskʌs] [ˈmæɪrɪdʒ]
" **CHAPTER II — TWO COUNTRIES DISCUSS MARRIAGE**
" 章 二 — 二 国家 讨论 婚姻
第二章——两国探讨婚姻问题

[prɪns] [ˈrɑːbɪn][ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [siː] [ɪn]
Prince Robin of Graustark was as good - looking a chap as one would see in
王子 罗宾 的 格劳斯塔克 曾是 作为 好的 - 寻找 一个 小伙子 作为 一 会 看 在
[ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈdʒɜːrni] .
a week's journey .
一个 本周 旅行 .
格劳斯塔克的罗宾王子是一位相貌英俊的男子, 在一周的旅途中你都很难见到他。

[ˈlɪt(ə)l] [wʊd] [wʌn] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd]
Little would one suspect him of being the descendant of a long and
小的 会 一 怀疑 他 的 存在 这 后裔 的 一个 长的 和
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [laɪn][ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] ,
distinguished line of princes ,
杰出的 线 的 王子们 ,
谁也想不到他竟然是出身显赫的王子世家的后裔。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbəl] [ðoʊ] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ɪɡˈzæktɪd]
save for the un mistakeable though indefinable something in his eye that exacted
节省 为了 这 毋庸置疑 尽管 无法定义的 某物 在 他的 眼睛 那 索取
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [mæn] .
rather than invited the homage of his fellow man .
相当 比 受邀 这 尊敬 的 他的 同伴 男人 .
除了他眼神中那股无法言喻却又无比清晰的东西, 那东西不是邀请而是强迫他人对他顶礼膜拜。

[hɪz; ɪz] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ænd; ɐnd] [ˈmerɪ] [wʌn] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts][æz; əz] [ˌefərˈves(ə)nt] [æz; əz] [waɪn]
His laugh was a free and merry one , his spirits as effervescent as wine
他的 笑 曾是 一个 自由的 和 欢乐 一 , 他的 烈酒 作为 起泡的 作为 葡萄酒
,
.
.
.

他笑声爽朗欢快, 精神抖擞, 如同美酒般令人愉悦。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [blaɪð] [ænd; ənd] ['bɔɪʃ] ；
his manner blithe and boyish ；
他的 方式 快乐的 和 男孩子气 ；

他举止轻快，像个孩子；

[jet] [br'ni:θ] [ɔ:l] [ðɪs] [fer] [ænd; ənd] ['gaɪləs] [ekspə'zɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [leɪ] [ðə; ði][ˈsoʊbər]
yet beneath all this fair and guileless exposition of carelessness lay the sober
然而 下面 全部 这 公平的 和 朴实 展览 的 疏忽 躺 这 清醒
[ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [kæst] ．
integrity of caste ．
正直 的 种姓 ．

然而，在所有这些看似公正无辜的粗心大意之下，却隐藏着种姓制度的严肃正直。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['stedi] ， [ʌn'swɜ:rvɪŋ] [aɪz] , ['i:v(ə)n] [wen] [ðei] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ]
It looked out through the steady , unswerving eyes , even when they twinkled with
它 看起来 出去 通过 这 稳定的 , 坚定不移 眼睛 , 甚至 什么时候 他们 闪烁 和
[mɜ:rθ] ；
mirth ；
欢笑 ；

它透过那双沉稳、坚定的眼睛向外看去，即使眼中闪烁着欢乐的光芒；

[aɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ri:n] [ɪm'pɪriəsənəs] [ðæt] [geɪv] [wei] [br'fɔ:r]
it met the gaze of the world with a serene imperiousness that gave way before
它 遇见 这 目光 的 这 世界 和 一个 安详 专横跋扈 那 给予 方式 前
[noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] ['ɪnfluəns] ；
no mortal influence ；
不 凡人 影响 ；

它以一种沉稳威严的姿态迎接世人的目光，这种威严在任何凡人的影响下都无法动摇；

[aɪ 'ti:][təʊld] [wɪ'dəʊt] ['bəʊstf(ə)lnəs] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['sentʃəɪz] ．
it told without boastfulness a story of centuries ．
它 讲述 没有 自夸 一个 故事 的 几个世纪 ．

它不带丝毫夸张，讲述了一个跨越几个世纪的故事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wəz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] ['rɔɪəl] ，
For he was the son of a princess royal ，
为了 他 曾是 这 儿子 的 一个 公主 皇家 ，

因为他是公主的儿子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ten] [skɔ:r] ['rʊləɹ] [ʌv; əv][men] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
and the blood of ten score rulers of men had come down to him as
和 这 血 的 十 分数 统治者 的 男人 有 来 向下 到 他 作为
[ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] ．
a heritage of strength ．
一个 遗产 的 力量 ．

二十位君王的鲜血作为力量的传承传给了他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ， [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ， ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] - ，
His mother , the beautiful , gracious and lamented Yetive ,
他的 母亲 , 这 美丽的 , 亲切 和 哀叹 - ,

他的母亲，美丽、优雅、令人惋惜的耶蒂芙，

[set] [ɔ:l] ['rɔɪəl] ['sɜ:rkɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɪrɜ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ， ['lɔ:ri] ， [bæk] [ɪn][ðə; ði]
set all royal circles by the ears when she married the American , Lorry , back in the
放 全部 皇家 界 经过 这 耳朵 什么时候 她 已婚 这 美国人 , 货车 , 后退 在 这
[ˈnaɪntɪz] ．
nineties ．
九十年代 ．

上世纪九十年代，她嫁给美国人洛瑞，这让所有皇室成员都大为震惊。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [hæd; həd] ['li:ɡəlaɪz] [ðɪs] ['ju:niən][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
A special act of the ministry had legalised this union and the son of the
一个 特别的 行为 的 这 部 有 合法化 这 联盟 和 这 儿子 的 这
[ə'merɪkən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [sək'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [wɪt] [hɪz; ɪz]
American was not deprived of his right to succeed to the throne which his
美国人 曾是 不是 被剥夺的 的 他的 正确的 到 成功 到 这 王座 哪个 他的
[ˈfɔːbeəz] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [fɔːr; fər] ['sentʃəɪz] .
forebears had occupied for centuries .
祖先 有 占领 为了 几个世纪 .

该部委的一项特别法令使这一婚姻合法化，这位美国人的儿子并没有被剥夺继承其祖先几个世纪以来一直占据的王位的权利。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
From his mother he had inherited the right of kings , from his father
从 他的 母亲 他 有 遗传 这 正确的 的 国王 , 从 他的 父亲
[ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['fri:dəm] ;
the spirit of freedom ;
这 精神 的 自由 ;

他从母亲那里继承了君王的权利，从父亲那里继承了自由的精神；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['mædʒəsti] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]
from his mother the power of majesty , from his father the power to
从 他的 母亲 这 力量 的 威严 , 从 他的 父亲 这 力量 到
[si:] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] ['mædʒəsti] .
see beyond that majesty .
看 超过 那 威严 .

他从母亲那里获得了威严的力量，从父亲那里获得了超越威严的洞察力。

[wen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑ:rmz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:fənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ferz]
When little more than a babe in arms he was orphaned and the affairs
什么时候 小的 更多的 比 一个 宝贝 在 武器 他 曾是 孤儿 和 这 事务
[ʌv; əv] [stɜ:t] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv] [θri:] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'vɒstɪd] [men] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz]
of state fell upon the shoulders of three loyal and devoted men who served as
的 状态 跌倒 之上 这 肩膀 的 三 忠诚 和 奉献 男人 WHO 服务 作为
[ri:dʒənt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
regents until he became of age .
摄政王 直到 他 成为 的 年龄 .

他还是襁褓中的婴儿时就成了孤儿，国家大事落在了三位忠诚的摄政王的肩上，直到他成年为止。

['waɪzli] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɪntə'vi:nd]
Wisely they served both him and the people through the years that intervened
明智地 他们 服务 两个都 他 和 这 人们 通过 这 年 那 介入
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['kɑ:nsɔ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wen]
between the death of the Princess and her consort and the day when
之间 这 死亡 的 这 公主 和 她 配偶 和 这 天 什么时候
[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] .
he reached his majority .
他 达到 他的 多数 .

在公主和她的配偶去世到他成年这段时间里，他们明智地为他 and 人民服务。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [wʌn][ɪn] ['^rɑustɑ:k] .
That day was a glorious one in Graustark .
那 天 曾是 一个 辉煌 一 在 格劳斯塔克 .

那一天对于格劳斯塔克来说是辉煌的一天。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['wə:ʃɪp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['nɪkərba:kərz] [ænd; ənd]
The people worshipped the little Prince when he was in knickerbockers and
这 人们 崇拜 这 小的 王子 什么时候 他 曾是 在 尼克博克 和
[pleɪd] [wɪð; wɪθ] [tɔɪz] ;
played with toys ;
玩 和 玩具 ;

人们崇拜穿着灯笼裤、玩着玩具的小王子；

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [grʊʊ] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd]
they saw him grow to manhood with hearts that were full of hope and
他们 锯 他 生长 到 男子气概 和 心 那 是 满的 的 希望 和
[kən'tentmənt] ；
contentment ；
满意 ；

他们看着他长大成人，心中充满了希望和满足；

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈriːəl][ˈruːləɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ˈdʒɔɪəs] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tendɪd]
they made him their real ruler with the same joyous spirit that had attended
他们 制成 他 他们的 真实的 统治者 和 这 相同的 欢乐 精神 那 有 参加
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][sæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θroʊn] [ænd; ənd] " [meɪd] [brɪˈliːv] " [ðæt]
him in the days when he sat in the great throne and " made believe " that
他 在 这 天 什么时候 他 卫星 在 这 伟大的 王座 和 " 制成 相信 " 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈmɑːti] ，
he was one of the mighty ，
他 曾是 一 的 这 强大的 ；

他们拥立他为真正的统治者，心中充满喜悦，就像当年他坐在王位上“假装”自己是位权贵一样。

[dɪˈspɑːt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [legz] [ˈberli] [rɪːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld]
despite the fact that his little legs barely reached to the edge of the gold
尽管 这 事实 那 他的 小的 腿 仅仅 达到 到 这 边缘 的 这 金子
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [siːt] ，
and silver seat ，
和 银 座位 ；

尽管他的小短腿几乎够不到金银座椅的边缘，

— [ænd; ənd] [slept] ˈsaʊndli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [brɪˈfʌdəlɪŋ] ˈseɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət] .
— **and slept soundly through all the befuddling sessions of the cabinet** .
— 和 睡着了 稳固地 通过 全部 这 令人困惑 会议 的 这 内阁 .
——在内阁所有令人困惑的会议期间，他都睡得很香。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsev(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˈvoʊlt] [ˈhedɪd] [baɪ] [kaʊnt] - [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]
He was seven when the great revolt headed by Count Marlanx came so near to
他 曾是 七 什么时候 这 伟大的 反叛 标题 经过 数数 - 来了 所以 靠近 到
[əʊnəˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] ˈɡʌvənmənt] ，
overthrowing the government ，
推翻 这 政府 ；

他七岁那年，由马兰克斯伯爵领导的大起义几乎推翻了政府。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈheɪvd] [laɪk][ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and he behaved like the Prince that he was .
和 他 表现 喜欢 这 王子 那 他 曾是 .
他举止得体，不愧是位王子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈperələs] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈtrʌkstən]
It was during those perilous times that he came to know the gallant Truxton
它 曾是 期间 那些 危险的 时代 那 他 来了 到 知道 这 英勇 特鲁克斯顿
[kɪŋ] [ɪn] [huːz] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [gest] .
King in whose home he was now a happy guest .
国王 在 谁 家 他 曾是 现在 一个 快乐的 客人 .

正是在那段危险的时期，他结识了英勇的特鲁克斯顿·金，如今他荣幸地成为金家的客人。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ˈtrʌkstən] [kɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ɡɜːrli] [huː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðæt]
But before Truxton King he knew the lovely girl who became the wife of that
但 前 特鲁克斯顿 国王 他 知道 这 迷人的 女孩 WHO 成为 这 妻子的 的 那
[dɪˈvoʊtɪd] [ədˈventʃərər] ，
devoted adventurer ，
奉献 冒险家 ；

但在特鲁克斯顿·金之前，他认识了那位后来成为这位忠诚冒险家妻子的美丽姑娘。

[ænd; ænd] [hu:] , [tu;; tə][him; im] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [tu;; tə][bi;; bi] " [ænt] [lɜˈeɪn] .

and who , to him , was always to be " Aunt Loraine .
和 WHO , 到 他 , 曾是 总是 到 是 " 阿姨 洛兰 .

而对她来说，她永远都是“洛兰阿姨”。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [bɔɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [peɪd] [tu:] [ˈvɪzɪts][tu;; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmlænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" As a very small boy he had paid two visits to the homeland of his
" 作为 一个 非常 小的 男生 他 有 有薪酬的 二 访问 到 这 家园 的 他的
[ˈfa:ðər] ,
father ,
父亲 ,

“他小时候曾两次回到父亲的故乡，

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] [hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈgɑ:rdɪd] [soʊ]
but after the death of his parents his valuable little person was guarded so
但 后 这 死亡 的 他的 父母 他的 有价值的 小的 人 曾是 守卫 所以
[ˈdʒeləsli] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [ðæt] [nɑ:t][wʌnz][hæd; həd][hi;; hi][set] [fɒt] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv]
jealously by his subjects that not once had he set foot beyond the borders of
嫉妒 经过 他的 主题 那 不是 一次 有 他 放 脚 超过 这 边界 的
[^ˈrausta:k] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,

但是，在他父母去世后，他这个珍贵的小家伙受到臣民的严密保护，以至于他一次也没有踏出过格劳斯塔克的国界。

[ɪkˈsept] [ɑ:n] [tu:] [ˈwɑ:dlɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [əˈkeɪzənz] [ʌv; əv] [greɪt] [pɑ:mp][ænd; ænd] [ˈserəmoʊni][æt; ət][ðə; ði]
except on two widely separated occasions of great pomp and ceremony at the
除了 在 二 广泛 分开 场合 的 伟大的 盛大场面 和 仪式 在 这
[kɔ:rts] [ʌv; əv] [viˈenə] [ænd; ænd][es ˈti:] . [ˈpi:tərz,bɜ:rg] ,
courts of Vienna and St . Petersburg ,
法院 的 维也纳 和 英石 . 圣彼得堡 ,

除了维也纳和圣彼得堡宫廷两次相隔甚远的盛大仪式之外，

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈdʒɜ:rni] [tu;; tə] [ˈlʌndən] [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] .
and a secret journey to London when he was seventeen .
和 一个 秘密 旅行 到 伦敦 什么时候 他 曾是 十七 .

十七岁时，他曾秘密前往伦敦。

([aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfʊtbɔ:l] [mætʃ] .)
(It appears that he was determined to see a great football match .)
(它 出现 那 他 曾是 决定 到 看 一个 伟大的 足球 匹配 .)
(看来他决心要看一场精彩的足球比赛。)

[ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [əˈkeɪzənz] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ] [ˈwɑ:tʃfl] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]
On each of these occasions he was attended by watchful members of the
在 每个 的 这些 场合 他 曾是 参加 经过 警惕 成员 的 这
[ˈkæbɪnət][ænd; ænd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmɪləteri] [ˈju:nɪts][ɪn][ðə; ði] [naʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈstændɪŋ] [ˈɑ:rmɪ]
cabinet and certain military units in the now far from insignificant standing army
内阁 和 肯定 军队 单位 在 这 现在 远的 从 微不足道 常设 军队
.
:
.

在这些场合中，他每次都有内阁成员和当时已不容小觑的常备军中的某些军事单位密切陪同。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi;; hi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ]
As a matter of fact , he witnessed the football match from the ordinary
作为 一个 事情 的 事实 , 他 目击者 这 足球 匹配 从 这 普通的
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

事实上，他是在普通看台上观看了这场足球比赛。

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌnsə'spektɪŋ] ['brɪtnz] ,
surrounded by thousands of unsuspecting Britons ,
包围 经过 数千 的 毫无戒心的 英国人 ;

被成千上万毫无戒心的英国民众包围着，

[bʌt; bət] ['kerfəli] [wedʒd] [ɪn] [brɪ'twi:n] [tu:] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rmɪ][ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ]
but carefully wedged in between two generals of his own army and flanked by
但 小心 楔形 在 之间 二 将军们 的 他的 自己的 军队 和 侧翼 经过

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
a minister of police ,
一个 部长 的 警察 ;

但他却巧妙地夹在自己军队的两名将军中间，两侧分别是警察部长。

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trezəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
a minister of the treasury and a minister of war ,
一个 部长 的 这 财政部 和 一个 部长 的 战争 ;

一位财政部长和一位陆军部长，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ɪk'sesɪvli] [bɔ:rd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kɑ:ntest][ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'pɔ:ld] [baɪ]
all of whom were excessively bored by the contest and more or less appalled by
全部 的 谁 是 过度 无聊的 经过 这 竞赛 和 更多的 或者较少的 震惊 经过
[hɪz; ɪz] [ʌn'ri:gəl] [ɪn'θu:ziæzəm] .

his unregal enthusiasm .
他的 不王室 热情 .

他们都对比赛感到极其无聊，并且或多或少对他那不像个王者的热情感到震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [mætʃ] [ɪn'kɒʌ] ,
He had insisted on going to the match incog ,
他 有 坚持 在 去 到 这 匹配 隐秘 ,

他坚持要匿名前往比赛现场。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['ri:əl] [spek'teɪtəs] — [ðoʊz] [hu:] [sɪt] [ɔ:r]
to enjoy it for all it was worth to the real spectators — those who sit or
到 享受 它 为了 全部 它 曾是 值得 到 这 真实的 观众 — 那些 WHO 坐 或者
[stænd] [wer] [ðə; ðɪ] [kəm'preʃ(ə)n] [ɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [sɑ:'di:nz] .
stand where the compression is not unlike that applied to a box of sardines .
站立 在哪里 这 压缩 是 不是 与此不同 那 应用 到 一个 盒子 的 沙丁鱼 .

真正让观众——那些坐着或站着的人——感受到如同沙丁鱼罐头般拥挤的氛围，才能体会到它的价值。

[ðə; ðɪ]['ri:dʒənsɪ][ɪk'spaɪərd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrɜz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɪ'keɪm]
The regency expired when he was twenty years of age , and he became
这 摄政时期 已到期 什么时候 他 曾是 二十 年 的 年龄 , 和 他 成为

['ru:lər][ɪn][fækt] ,
ruler in fact ,
统治者 在 事实 ;

摄政时期在他二十岁时结束，他实际上成为了统治者。

[ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf] - ['mɪljən] [sʌbdʒekts] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli]
of himself as well as of the half - million subjects who had waited patiently
的 他自己 作为 出色地 作为 的 这 一半 - 百万 主题 WHO 有 等待 耐心

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [gret] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [kraʊnd] [ænd; ənd]['ɡlɔ:rɪfaɪd] .
for the great day that was to see him crowned and glorified .
为了 这 伟大的 天 那 曾是 到 看 他 加冕 和 光荣的 .

他不仅为自己，也为耐心等待着他加冕荣耀这一伟大日子到来的五十万臣民。

[nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['ɡʊdli] [hæf] ['mɪljən] [hu:] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðæt]
Not one was there in that goodly half million who stood out against him on that
不是 一 曾是 那里 在 那 很好 一半 百万 WHO 站立 出去 反对 他 在 那
[traɪ'ʌmfənt] [deɪ] ;
triumphant day ;
凯 天 ;

在那胜利的一天，在那五十万民众中，没有一个人站出来反对他；

[nɑ:t][wʌŋ] [hu:] [pə'zest] [ə; eɪ] ['sʌləŋ] [ɔ:r] [rɪ'zentf(ə)l] [hɑ:rt] .
not one who possessed a sullen or resentful heart .
不是 一 WHO 拥有 一个 忧郁 或者 不满 心 .

不是一个心怀怨恨或阴郁的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [prɪns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] .
He was their Prince , and they loved him well .
他 曾是 他们的 王子 , 和 他们 喜爱 他 出色地 .

他们是他们的王子，他们非常爱戴他。

[ˈæftər] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [kɔ:rə'neɪʃn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns]
After that wonderful coronation day he would never forget that he was a Prince
后 那 精彩的 加冕礼 天 他 会 绝不 忘记 那 他 曾是 一个 王子
[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [θrɑ:b] [wið; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][soʊ]
or that the hearts of a half million were to throb with love for him so
或者 那 这 心 的 一个 一半 百万 是 到 搏动 和 爱 为了 他 所以
[lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [prɪns] .
long as he was man as well as Prince .
长的 作为 他 曾是 男人 作为 出色地 作为 王子 .

在那场盛大的加冕典礼之后，他永远不会忘记自己是一位王子，也不会忘记只要他还是人，还是王子，五十万民众的心就会为他而悸动。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [wen] [hi:; hi] [sed] ([tu:; tə] [hɪm'self] ,
Mr . Blithers was very close to the truth when he said (to himself ,
先生 . 胡言乱语 曾是 非常 关闭 到 这 真相 什么时候 他 说 (到 他自己 ,
布莱瑟斯先生说的话非常接近事实（他自言自语道）：

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'membər]) [ðæt] [ðə; ði][fai'nænʃ(ə)l][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [prɪnsɪ'pæləti] [wʌz; wəz][nɑ:t]
if you remember) that the financial situation in the far - off principality was not
如果 你 记住) 那 这 金融的 情况 在 这 远的 - 离开 公国 曾是 不是
[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaird] .
all that could be desired .
全部 那 可以 是 想要的 .

如果你还记得的话，那个遥远公国的财政状况并不尽如人意。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['^rausta:k] [wʌz; wəz][ɪn] ['rʌʒəz] [det] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti]
It is true that Graustark was in Russia's debt to the extent of some twenty
它 是 真的 那 格劳斯塔克 曾是 在 俄罗斯的 债务 到 这 程度 的 一些 二十
[mɪljən] - ,
million gavvos ,
百万 - ,

格劳斯塔克确实欠俄罗斯大约两千万加沃斯的债务。

— [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑ:ləz, 'dɒləz] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
— **about thirty millions of dollars , in other words** ,
— 关于 三十 百万 的 美元 , 在 其他 字 ,

换句话说，大约三千万美元。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
— **and that the day of reckoning was very near at hand** .
— 和 那 这 天 的 清算 曾是 非常 靠近 在 手 .

——而且，清算之日也即将到来。

[ðə; ði][loʊŋ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] ,
The loan was for a period of twelve years ,
这 贷款 曾是 为了 一个 时期 的 十二 年 ,

贷款期限为十二年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['kɑ:ntreɪrɪ] [tu:; tə][ðə; ði][əd'vaɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['tʌlɪs] ,
and had been arranged contrary to the advice of John Tullis ,
和 有 到过 安排 相反 到 这 建议 的 约翰 薄饼 ,

并且违背了约翰·图利斯的建议而安排好的。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌfɪnən'sɪr] [huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv][ðə; ði]
an American financier who long had been interested in the welfare of the
一个 美国人 金融家 WHO 长的 有 到过 感兴趣的 在 这 福利 的 这
[ˌprɪnsɪ'pæləti] [θruː] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lə'mentɪd] [ˌprɪns] [ˈkɑːnsɔːrt] ,
principality through friendship for the lamented Prince Consort ,
公国 通过 友谊 为了 这 哀叹 王子 配偶 ,
一位美国金融家，长期以来一直通过与已故亲王的友谊而关注着公国的福祉。

[ˈlɔːrɪ] .
Lorry .
货车 .
货车。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːr'saɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈriːələɪz] [ðæt] [ˈrʌʃə] [wʊd] [ˌpruːv] [ə; eɪ][hɑːrd]
He had been farsighted enough to realise that Russia would prove a hard
他 有 到过 睿 足够的 到 意识到 那 俄罗斯 会 证明 一个 难的
[ˈkredɪtər] ,
creditor ,
债权人 ,
他很有远见，早就意识到俄罗斯会是一个难缠的债权人。

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər]
even though she may have been sincere in her protestations of friendship for
甚至 尽管 她 可能 有 到过 真诚 在 她 抗议 的 友谊 为了
[ðə; ði][ˈmɑːdɪst] [ˈbɔːrəʊər] .
the modest borrower .
这 谦虚的 借款人 .
即使她对这位谦逊的借款人表达友谊的声明可能是真诚的。

[ə; eɪ] [ˈstʌbərn] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [həʊ'vevər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A stubborn element in the cabinet overcame his opposition , however , and the
一个 固执的 元素 在 这 内阁 克服 他的 反对 , 然而 , 和 这
[det] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] ,
debt was contracted ,
债务 曾是 合同 ,
然而，内阁中一个顽固分子最终克服了他的反对意见，债务还是签订了。

[tæk'seɪʃn] [ɪn'kriːst] [baɪ][ˈpɑːpjələr] [voʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɡʌvərn'mentl] [θrɪftɪnɪs]
taxation increased by popular vote and a period of governmental thriftiness
税收 增加 经过 受欢迎的 投票 和 一个 时期 的 政府 节俭
[ɪ'noːɡjʊreɪtɪd] .
inaugurated .
就职典礼 .
经全民投票通过，税收增加，政府进入节俭时期。

[ˈreɪlɹəʊdz] , [ˈhaɪweɪz] , [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈækwɪdʌkt] [wɜːr; wər] [bɪlt] , [oʊnd] [ænd; ənd] [kən'trəʊld]
Railroads , highways , bridges and aqueducts were built , owned and controlled
铁路 , 高速公路 , 桥梁 和 渡槽 是 建造 , 拥有 和 受控
[baɪ][ðə; ði] [steɪt] ,
by the state ,
经过 这 状态 ,
铁路、公路、桥梁和渡槽均由国家建造、拥有和控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] [ˌriː'bɪlt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ˌkriːɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'voʊlt]
and the city of Edelweiss rebuilt after the devastation created during the revolt
和 这 城市 的 雪绒花 重建 后 这 毁灭 创建 期间 这 反叛
[ʌv; əv] [kaʊnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪnjənz] .
of Count Marlanx and his minions .
的 数数 - 和 他的 小黄人 .
在马兰克斯伯爵及其爪牙叛乱造成的破坏之后，埃德尔瓦伊斯城得以重建。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd]
There seemed to be some prospect of vindication for the ministry and
那里 似乎 到 是 一些 前景 的 平反 为了 这 部 和
[ˈtʌlɪs] , [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] ,
Tullis , who lived in Edelweiss ,
薄饼 , WHO 居住地 在 雪绒花 ,
似乎教会和住在埃德尔怀斯的图利斯都有可能洗清冤屈。

[wʌz; wəz] [fer] - [ˈmaɪndɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈæk](ə)n [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
was fair - minded enough to admit that their action appeared to have been
曾是 公平的 - 有思想 足够的 到 承认 那 他们的 行动 出现 到 有 到过
[fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .
for the best .
为了 这 最好的 .
他足够公正，承认他们的行动似乎是为了大家好。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [ænd; ənd][ˈtæksɪz][wɜ:r; wər] [peɪd] [ɪn] [fɒl] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
The people had prospered and taxes were paid in full and without
这 人们 有 繁荣昌盛 和 税收 是 有薪酬的 在 满的 和 没有
[kəmˈpleɪnt] .
complaint .
抱怨 .
人民生活富裕，税赋足额缴纳，无人抱怨。

[ðə; ði] [rɪˈzɜ:rv] [fʌnd] [gru:] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈprɑ:spekt] [ðæt]
The reserve fund grew steadily and surely and there was every prospect that
这 预订 基金 生长 稳步 和 一定 和 那里 曾是 每一个 前景 那
[wen] [ðə; ði][hju:dʒ] [det] [keɪm] [du:] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [kæʃ] .
when the huge debt came due it would be paid in cash .
什么时候 这 巨大的 债务 来了 到期的 它 会 是 有薪酬的 在 现金 .
储备基金稳步增长，很有可能在巨额债务到期时能够以现金偿还。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [krest] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɑ:ˈsperəti] [keɪm] [ədˈvɜ:rsəti] .
But on the very crest of their prosperity came adversity .
但 在 这 非常 波峰 的 他们的 繁荣 来了 逆境 .
然而，在他们繁荣昌盛的巅峰时期，逆境也随之而来。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈjɪrz] [ðə; ði][kra:ps] [feɪld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpestɪləns] [swept] [θru:] [ðə; ði] [hə:dʒ] .
For two years the crops failed and a pestilence swept through the herds .
为了 二 年 这 农作物 失败的 和 一个 瘟疫 扫荡 通过 这 畜群 .
两年来庄稼颗粒无收，牲畜也爆发了瘟疫。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] - [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtreʒəri] [ˈdwaɪndld] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
The flood of gavvos that had been pouring into the treasury dwindled into a
这 洪水 的 - 那 有 到过 浇注 进入 这 财政部 减少 进入 一个
[ˈpɪtɪf(ə)] [ˈrɪvjələt] ;
pitiful rivulet ;
可怜 溪流 ;
涌入国库的巨额财富逐渐减少，最终只剩下一条可怜的小溪；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz] [əˈplaɪd] , [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
the little that came in was applied , of necessity ,
这 小的 那 来了 在 曾是 应用 , 的 必要性 ,
迫不得已，仅有的那点钱也被用上了。

[tu:; tə] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
to administration purposes and the maintenance of the army ,
到 行政 目的 和 这 维护 的 这 军队 ,
用于行政管理和军队维护，

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['peni] [left][ˈoʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld]
and there was not so much as a penny left over for the so - called
和 那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一个 一分钱 左边 超过 为了 这 所以 - 称为
[ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfʌnd] .
sinking fund .
下沉 基金 .

连一分钱都没剩下，更别提所谓的偿债基金了。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] [rɪˈmeɪnd] .
A year of grace remained .
一个 年 的 优雅 剩余 .
还有一年的宽限期。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˈfaɪnəns][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ðæt] [aɪ ˈti:]
The minister of finance had long since recovered from the delusion that it
这 部长 的 金融 有 长的 自从 恢复 从 这 错觉 那 它
[wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ɔ:r] [fræns] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] ,
would be easy to borrow from England or France to pay the Russians ,
会 是 简单的 到 借 从 英格兰 或者 法国 到 支付 这 俄罗斯人 ,
财政大臣早已从那种认为很容易从英国或法国借钱来偿还俄国债务的幻想中恢复过来。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [smɔ:l] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈnu:əl] [baɪ][ðə; ði] [zɑ:r] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpɪriəd]
there being small prospect of a renewal by the Czar even for a short period
那里 存在 小的 前景 的 一个 续期 经过 这 沙皇 甚至 为了 一个 短的 时期
[æt; ət][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
at a higher rate of interest .
在 一个 更高 速度 的 兴趣 .
沙皇即使是短期内以更高的利率续签贷款，可能性也很小。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌneɪʃəns][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [meɪd] [aɪ ˈti:][pleɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
The great nations of Europe made it plain to the little principality that they would
这 伟大的 国家 的 欧洲 制成 它 清楚的 到 这 小的 公国 那 他们 会
[nɑ:t][pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɪn] [ˈrʌʃəz] [paɪ][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
not put a finger in Russia's pie at this stage of the game .
不是 放 一个 手指 在 俄罗斯的 馅饼 在 这 阶段 的 这 游戏 .

欧洲列强向这个小公国明确表示，在这个阶段，他们不会插手俄罗斯的事务。

[ˈrʌʃə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈneɪbə] , [ˈɔ:striə] .
Russia was ready to go to war with her great neighbour , Austria .
俄罗斯 曾是 准备好 到 去 到 战争 和 她 伟大的 邻居 , 奥地利 .
俄罗斯已经做好了与邻国奥地利开战的准备。

[dɪˈploʊməsi] — [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Diplomacy — caution , if you will ,
外交 — 警告 , 如果 你 将要 ,
外交——或者说谨慎，

— [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ˈʌðər] [ˌneɪʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [taɪt] [ænd; ʌnd] [lʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]
— made it imperative that other nations should sit tight and look to their own
— 制成 它 至关重要的 那 其他 国家 应该 坐 紧的 和 看 到 他们的 自己的
[ˈnɪtɪŋ] ,
knitting ,
针织 ,
——这使得其他国家必须按兵不动，专注于自身事务。

[soʊ][tu:; tə] [seɪ] .
so to say .
所以 到 说 .
可以说。

[nɑ:tɪ][wʌn][kʊd;kəd][ə'fɔ:rd][tu:;tə][bi:;bi][tʃɑ:rdʒd][wið;wiθ][bɪ'frendɪŋ] , [i:v(ə)n][ɪn][ə;eɪ][raʊnd] - [ə'baʊt]
Not one could afford to be charged with befriending , even in a round - about
不是 一 可以 买得起 到 是 带电 和 交朋友 , 甚至 在 一个 圆形的 - 关于
[wei] ,
way ,
方式 ,

没有人能承担得起以结交他人为由进行指控，哪怕是以迂回的方式。

[i:ðəɹ][ʌv;əv][ðə;ði]['æŋɡri][ˈɡrʌmbləɹz] .
either of the angry grumblers .
任何一个 的 这 生气的 抱怨者 .

这两个爱抱怨的愤怒者中的任何一个。

[aɪ'ti:] [wʌz;wəz][ˈoʊnli][tu:] [wel][noʊn][ɪn][ˌdɪplə'mætɪk][ˈsɜ:rkli][ðæt][ˈrʌʃə][ˈkʌvətɪd][ðə;ði][ˈreɪlɹəʊdz]
It was only too well known in diplomatic circles that Russia coveted the railroads
它 曾是 仅有的 也 出色地 已知 在 外交 界 那 俄罗斯 令人垂涎的 这 铁路
[ʌv;əv][ˈ^rɑ:stɑ:k] ,
of Graustark ,
的 格劳斯塔克 ,

在外交界，俄罗斯觊觎格劳斯塔克的铁路是众所周知的事。

[æz;əz][ə;eɪ][mi:nz][ʌv;əv][ˈθroʊɪŋ][ˈtru:ps][ˈɪntu:;][ə;eɪ][rɪ'mʊʊt][ænd;ənd][ˈɔ:lmoʊst][ɪm'pregnəb(ə)l]
as a means of throwing troops into a remote and almost impregnable
作为 一个 方法 的 投掷 军队 进入 一个 偏僻的 和 几乎 坚不可摧
[ˈpɔ:ɹj(ə)n][ʌv;əv][ˈɔ:striə] .
portion of Austria .
部分 的 奥地利 .

以此方式向奥地利偏远且几乎无法攻克的地区派遣军队。

[ɪf][ðə;ði][det][wɜ:r;wər][peɪd][ˈpra:ɹmptli] , [aɪ'ti:] [wʊd][bi:;bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ə'kɔ:rdɪŋ][tu:;tə]
If the debt were paid promptly , it would be impossible , according to
如果 这 债务 是 有薪酬的 及时 , 它 会 是 不可能的 , 根据 到
[ɪntər'næj(ə)nəl][lɔ:] ,
international law ,
国际的 法律 ,

如果债务及时偿还，根据国际法，这是不可能发生的。

[fɔ:r;fər][ðə;ði][greɪt][waɪt][ber][tu:;tə][teɪk][ˈoʊvər][ðɪ:z][ˈroʊdz][ænd;ənd][æt;ət][li:st][ə;eɪ][ˈpɔ:ɹj(ə)n]
for the great White Bear to take over these roads and at least a portion
为了 这 伟大的 白色的 熊 到 拿 超过 这些 道路 和 在 至少 一个 部分
[ʌv;əv][ðə;ði][ˈwestərn][ˈbɔ:ɹdər][ʌv;əv][ðə;ði][ˌprɪnsɪ'pæləti] .
of the western border of the principality .
的 这 西 边界 的 这 公国 .

让伟大的白熊占领这些道路，并至少占领公国西部边界的一部分。

[ˈɑ:bviəsli] , [ˈɔ:striə][wʊd][bi:;bi][ˈbenəfɪtɪd][baɪ][ðə;ði][pra:ɹmpt][ˈlɪftɪŋ][ʌv;əv][ðə;ði][det] ,
Obviously , Austria would be benefitted by the prompt lifting of the debt ,
明显地 , 奥地利 会 是 受益 经过 这 迅速的 举重 的 这 债务 ,
[ˌɒbɪvɪəsli] , [ˈɔ:striə] [wʊd] [bi:;bi] [ˈbenəfɪtɪd] [baɪ][ðə;ði][pra:ɹmpt] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv;əv][ðə;ði] [det] ,
显然，奥地利将受益于债务的迅速解除。

[bʌt;bət][hɜ:r;hər][oʊn][rɪ'leɪŋz][wið;wiθ][ˈrʌʃə][wɜ:r;wər][soʊ][streɪnd][ðæt][æn;ən][ˈɔ:fər][tu:;tə][kʌm]
but her own relations with Russia were so strained that an offer to come
但 她 自己的 关系 和 俄罗斯 是 所以 紧张 那 一个 提供 到 来
[tu:;tə][ðə;ði][ˈreskjʊ:] [ʌv;əv][ˈ^rɑ:stɑ:k][wʊd][bi:;bi][ˈteɪkən][æt;ət][wʌns][æz;əz][æn;ən][ˈoʊpən][ə'frʌnt]
to the rescue of Graustark would be taken at once as an open affront
到 这 救援 的 格劳斯塔克 会 是 已采取 在 一次 作为 一个 打开 冒犯
[ænd;ənd][ˈvɪɡərəsli][rɪ'zɛntɪd] .
and vigorously resented .
和 大力 怨恨 .

但她与俄罗斯的关系非常紧张，因此，如果她提出要营救格劳斯塔克，将会立即被视为公开的侮辱，并遭到强烈抵制。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][taɪd] .
Her hands were tied .
她 双手 是 系 ：

她的双手被绑住了。

[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ænd; ənd] [ˈwestərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [prəˈdʌktɪv] [maɪnz] .
The northern and western parts of Graustark were rich with productive mines .
这 北方 和 西 部分 的 格劳斯塔克 是 富有的 和 生产力 矿井 ：

格劳斯塔克的北部和西部地区拥有丰富的矿藏。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [bɪlt] [ˈreɪləʊdʒ] [θruːˈləʊt] [ðiːz] [ˈsekʃnz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv]
The government had built railroads throughout these sections so that the yield of
这 政府 有 建造 铁路 自始至终 这些 部分 所以 那 这 屈服 的
[koʊl][ænd; ənd] [ˈkɑːpər] [maɪt] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æŋ; əŋ] [ˈaʊtlet] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æŋ; əŋ][lɑːrdʒ] .
coal and copper might be given an outlet to the world at large .
煤炭 和 铜 可能 是 给定 一个 出路 到 这 世界 在 大的 ：

政府在这些地区修建了铁路，以便将煤炭和铜的产量销往世界各地。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][loʊn] , [ˈrʌʃə] [hæd; həd] [dɪˈmɑːndɪd] [ðiːz] [ˈprɑːspərəs] [ˈsekʃnz] [æz; əz] [sɪˈkjʊrəti]
In making the loan , Russia had demanded these prosperous sections as security
在 制作 这 贷款 , 俄罗斯 有 要求 这些 繁荣 部分 作为 安全
[fɔːr; fər][ðə; ði][væst][sʌm; səm] [ədˈvænst] ,
for the vast sum advanced ,
为了 这 广阔的 和 先进的 ,
俄罗斯在发放贷款时，要求这些繁荣的地区作为巨额贷款的担保。

[ænd; ənd] [ˈ^raustɑ:k] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈiːv(ə)] [ˈaʊər] [hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] ,
and Graustark in an evil hour had submitted ,
和 格劳斯塔克 在 一个 邪恶的 小时 有 提交 ,
格劳斯塔克在邪恶的时刻屈服了。

[ˈlɪt(ə)] [səˈspektɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [deɪm] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][end] .
little suspecting the trick that Dame Nature was to play in the end .
小的 怀疑 这 诡计 那 贵妇人 自然 曾是 到 玩 在 这 结尾 ：

谁也没想到大自然最终会耍什么花招。

[ˈpraɪvət] [ˈbæŋkɪŋ] [ɪnstrɪˈtʃənz] [ɪn] [ˈjʊərəp] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [meɪk] [loʊnz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈræðər]
Private banking institutions in Europe refused to make loans under the rather
私人的 银行业 机构 在 欧洲 拒绝 到 制作 贷款 在下面 这 相当
[ɪɡˈzæspəreɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
exasperating circumstances ,
可气 情况 ,
在如此令人恼火的情况下，欧洲的私人银行机构拒绝发放贷款。

[ˈprɪˈfəːɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
preferring to take no chances .
偏好 到 拿 不 机会 ：

宁愿不冒险。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz][naːt] [tʃiːp] [ɪn] [ðiːz] [ˈbɪtər] [deɪz] , [ˈniːðər] [ɪn] [ˈjʊərəp] [nɔːr] [əˈmerɪkə] .
Money was not cheap in these bitter days , neither in Europe nor America .
钱 曾是 不是 便宜的 在 这些 苦的 天 , 两者都不 在 欧洲 也不 美国 。

在那些艰难的日子里，钱并不便宜，无论是在欧洲还是在美国。

[ˈkɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwɑːtʃwɜːrd] .
Caution was the watchword .
警告 曾是 这 口令 ：

谨慎是关键。

[ə; eɪ][væst] [ˌjʊərəˈpiːən] [wɔːr][wʌz; wəz][naːt] [ɪmˈprɑːbəbl̩] ,
A vast European war was not improbable ,
一个 广阔的 欧洲的 战争 曾是 不是 不太可能 ,
一场席卷欧洲的大规模战争并非不可能。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [sɪnˈsɪr] [ˈefərts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˌneɪʃəns][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]
despite the sincere efforts on the part of the various nations to keep out of
尽管 这 真诚 努力 在 这 部分 的 这 各种各样的 国家 到 保持 出去 的
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .
the controversy .
这 争议 .

尽管各国都真诚地努力避免卷入这场争议。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [fɑːr][frʌm; frəm] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈruːd] [sərˈmaɪz] [ðæt] [prɪns] [ˈrɑːbɪn]
Nor was Mr . Blithers far from right in his shrewd surmise that Prince Robin
也不 曾是 先生 . 胡言乱语 远的 从 正确的 在 他的 精明 推测 那 王子 罗宾
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][wɜːr; wər][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [hoʊp][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æt; ət] [ðɪs]
and his agents were not without hope in coming to America at this
和 他的 代理人 是 不是 没有 希望 在 未来 到 美国 在 这
[pərˈtɪkjələr] [taɪm] .
particular time .
特别的 时间 .

布莱瑟斯先生的敏锐推测也并非毫无道理，他认为罗宾王子和他的特工们在这个时候并非没有希望来到美国。

[ˈ^raustaːk] [hæd; həd][leɪd][baɪ] [ˈberli] [hæf][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [det] [tuː; tə] [ˈrʌʃə]
Graustark had laid by barely half the amount required to lift the debt to Russia
格劳斯塔克 有 铺设 经过 仅仅 一半 这 数量 必需的 到 举起 这 债务 到 俄罗斯
.
:
.

格劳斯塔克只拿出了偿还俄罗斯债务所需金额的一半。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə][ɪkˈspekt][hɜːr; hər] [prɪns] [tuː; tə] [sɪˈkjər]
It was not beyond the bounds of reason to expect her Prince to secure
它 曾是 不是 超过 这 界限 的 原因 到 预计 她 王子 到 安全的
[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪljənz] [θruː] [ˈpraɪvət] [ˈsɔːrsɪz] [ɪn] [nuː] [ˌjɔːk] [ˈsɪti] .
the remaining fifteen millions through private sources in New York City .
这 其余的 十五 百万 通过 私人的 来源 在 新的 约克 城市 .

期望她的王子通过纽约市的私人渠道筹集剩余的一千五百万美元，这并非不合情理。

[sɪks] [wiːks] [ˈpraɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [nuː] [ˌjɔːk] , [ðə; ði] [ˌjʌŋ] [prɪns] [ˈlændɪd] [ɪn][sæn][ˈfrənˈsɪskoʊ]
Six weeks prior to his arrival in New York , the young Prince landed in San Francisco
六 周 事先的 到 他的 到达 在 新的 约克 , 这 年轻的 王子 登陆 在 圣 弗朗西斯科
.
:
.

在抵达纽约前六周，这位年轻的王子抵达了旧金山。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrɪənt] ,
He had come by way of the Orient ,
他 有 来 经过 方式 的 这 东方 ,
他来自东方 ,

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪːf] [ʌv; əv] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈ^raustaːk] [ˈɑːrmi] , [kaʊnt] - ,
accompanied by the Chief of Staff of the Graustark Army , Count Quinnox ,
伴随 经过 这 首席 的 职员 的 这 格劳斯塔克 军队 , 数数 - ,
陪同他的是格劳斯塔克军队参谋长奎诺克斯伯爵。

— [həˈredɪteri] [wɑːtʃ] - [dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] ! — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌjʌŋ] [luːˈtenənt] [ʌv; əv]
— hereditary watch - dog to the royal family ! — and a young lieutenant of
— 遗传 手表 - 狗 到 这 皇家 家庭 ! — 和 一个 年轻的 中尉 的
[ðə; ði] [gɑːrd] , - [dæŋk] .
the guard , Boske Dank .
这 警卫 , - dank .

——皇室的世袭看门狗！——还有一名年轻的卫队中尉，博斯克·丹克。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hu:] [wəd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv]
Two men were they who would have given a thousand lives in the service of
二 男人 是 他们 WHO 会 有 给定 一个 千 生活 在 这 服务 的
[ðer; ðər] [prɪns] .
their Prince .
他们的 王子 :

他们是两个愿意为他们的王子献出千条性命的人。

[noʊ] [les] [ˈlɔɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔ:di] - [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈwʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði]
No less loyal was the body - servant who looked after the personal wants of the
不 较少的 忠诚 曾是 这 身体 - 仆人 WHO 看起来 后 这 个人的 想要 的 这
[ˈi:ɡər] [jʌŋ] [ˈtrævələr] ,
eager young traveller ,
渴望的 年轻的 游客 ,
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɒbz] .
an Englishman of the name of Hobbs .
一个 英国人 的 这 姓名 的 霍布斯 .
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɒbz] .
一位名叫霍布斯的英国人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] ,
A very poor valet was he ,
一个 非常 贫穷的 代客泊车 曾是 他 ,
[hɪz; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][fɔ:r; fər] [ˈkʊks] .
He had been an agent for Cook's .
他 有 到过 一个 代理人 为了 库克的 .
[hɪz; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][fɔ:r; fər] [ˈkʊks] .
他是个非常糟糕的男仆。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈkeɪpəb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃekɪŋ] [ʌv; əv]
but an exceptionally capable person when it came to the checking of
但 一个 非常 有能力的 人 什么时候 它 来了 到 这 检查 的
[ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [taɪm] - [teɪblz] .
luggage and the divining of railway time - tables .
行李 和 这 占卜 的 铁路 时间 - 表格 .
[ˈlʌɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈvaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈreɪlweɪ] [taɪm] - [teɪblz] .
但在检查行李和推算铁路时刻表方面，他却是一位能力超群的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][fɔ:r; fər] [ˈkʊks] .
He had been an agent for Cook's .
他 有 到过 一个 代理人 为了 库克的 .
[hɪz; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈeɪdʒənt][fɔ:r; fər] [ˈkʊks] .
他曾是库克公司的代理人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [mɪs] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [hɒbz] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði]
It was quite impossible to miss a train that Hobbs suspected of being the
它 曾是 相当 不可能的 到 错过 一个 火车 那 霍布斯 怀疑 的 存在 这
[raɪt] [wʌn] .
right one .
正确的 一 .
[raɪt] [wʌn] .
霍布斯认为他要坐的那趟火车肯定没错，所以他完全不可能错过。

[prɪns] [ˈrɑ:bɪn] [keɪm] [ʌnˈherəldɪd] [ænd; ənd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] [wɪˈðaʊt]
Prince Robin came unheralded and traversed the breadth of the continent without
王子 罗宾 来了 默默无闻 和 穿越 这 宽度 的 这 大陆 没有
[əˈtræktɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] .
attracting more than the attention that is bestowed upon good - looking young men .
吸引 更多的 比 这 注意力 那 是 授予 之上 好的 - 寻找 年轻的 男人 .

罗宾王子悄无声息地到来，横跨整个大陆，所到之处，除了英俊的年轻男子通常会受到的关注之外，没有引起任何人的注意。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔ:r] , [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [ɪnˈkɑ:gˈni:tʊʊ] .
Like his mother , nearly a quarter of a century before , he travelled incognito .
喜欢 他的 母亲 , 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , 他 旅行 隐姓埋名 .
[laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [bɪˈfɔ:r] , [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [ɪnˈkɑ:gˈni:tʊʊ] .
就像他母亲在近四分之一世纪前那样，他秘密旅行。

[bʌt; bət] [wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈfætɪk] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
But where she had used the somewhat emphatic name of Guggenslocker ,
但 在哪里 她 有 用过的 这 有些 强调 姓名 的 - ,

但她曾用过语气略显强调的古根斯洛克这个名字，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈredʒəstət̚z, ˈredʒɪstət̚z][æz; əz] " ['mɪstər] . [ɑːr] . ['fmit] [ænd; ənd]
he was known to the hotel registers as " Mr . R . Schmidt and
他 曾是 已知 到 这 酒店 登记簿 作为 " 先生 . 拉 . 施密特 和
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

他在酒店登记簿上的名字是“R. Schmidt 先生和仆人”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈroʊməns][ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [jʌŋ] [soʊl] [ʌv; əv] [prɪns] ['rɑːbɪn] .
" There was romance in the eager young soul of Prince Robin .
" 那里 曾是 浪漫 在 这 渴望的 年轻的 灵魂 的 王子 罗宾 .

“罗宾王子年轻气盛，心中充满浪漫情怀。”

[hiː; hi] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
He revelled in the love story of his parents .
他 尽情狂欢 在 这 爱 故事 的 他的 父母 .

他沉浸在父母的爱情故事中。

[ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)] [ˈprɪnses] - [fɜːrst] [soː] [ˈgrɛnfəl] [ˈlɔːri] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [ˈgoʊɪŋ] [ˈiːstwərd]
The beautiful Princess Yetive first saw Grenfell Lorry in an express train going eastward
这 美丽的 公主 - 第一的 锯 格伦费尔 货车 在 一个 表达 火车 去 向东
[frʌm; frəm] [ˈdenvər] .
from Denver .
从 丹佛 .

美丽的耶蒂芙公主第一次见到格伦费尔大卡车是在一列从丹佛向东行驶的特快列车上。

[ðer; ðər] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈroʊməns][wʌz; wəz][bɔːrn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊlmən] [kəmˈpɑːrtmənt] [kɑːr]
Their wonderful romance was born , so to speak , in a Pullman compartment car
他们的 精彩的 浪漫 曾是 出生 , 所以 到 说话 , 在 一个 普尔曼 隔间 车
,
.
,

他们美好的爱情故事可以说诞生于普尔曼卧铺车厢里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈθraɪvd] [soʊ] [ˈsplendɪdli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ʌpˈset][ə; eɪ] [ˈdʌrnəsti] ,
and it thrived so splendidly that it almost upset a dynasty ,
和 它 蓬勃发展 所以 精彩地 那 它 几乎 沮丧的 一个 王朝 ,

它发展得如此辉煌，几乎颠覆了一个王朝。

[fɔːr; fər] [ˈnevər] — [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [naɪn] [ˈsentʃərɪz] — [hæd; həd][ə; eɪ][ˈruːlər][ʌv; əv] [ˈ^raustɑːk] [ˈstuːpt] [tuː; tə]
for never — in all of nine centuries — had a ruler of Graustark stooped to
为了 绝不 — 在 全部 的 九 几个世纪 — 有 一个 统治者 的 格劳斯塔克 弯腰 到
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmənər] .
marriage with a commoner .
婚姻 和 一个 平民 .

在长达九个世纪的时间里，格劳斯塔克的统治者从未屈尊与平民女子通婚。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði][faːr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈnəʊblz] [ɪn] [ˈ^raustɑːk] [ˈset]
And so when the far - sighted ministry and House of Nobles in Graustark set
和 所以 什么时候 这 远的 - 目击者 部 和 房子 的 贵族 在 格劳斯塔克 放
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈruːlər] ,
about to select a wife for their young ruler ,
关于 到 选择 一个 妻子 为了 他们的 年轻的 统治者 ,

于是，当格劳斯塔克富有远见的内阁和贵族院开始为他们的年轻统治者挑选妻子时，

[ðeɪ] [meɪd] [ˈoʊvəːtʃʊəz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [huːz] [doʊˈmeɪn] [əˈdʒɔɪn] [ˈ^rɑustɑ:k]
they made overtures to the Prince of Dawsbergen whose domain adjoined Graustark
他们 制成 序曲 到 这 王子 的 - 谁 领域 相邻的 格劳斯塔克
[ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] .
on the south .
在 这 南 .

他们向道斯伯根王子示好，他的领地在南部与格劳斯塔克接壤。

[ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] - , [ðen] [bʌt; bət] [ˌfɪfti:n] ,
The Crown Princess of Dawsbergen , then but fifteen ,
这 王冠 公主 的 - , 然后 但 十五 ,
当时年仅十五岁的道斯伯根王储妃

[wʌz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [mætʃ] - [ˈmeɪkəz] [ɪn][ˈsiːkrət] [ˈkɑːnkleɪv] .
was the unanimous choice of the amiable match - makers in secret conclave .
曾是 这 一致 选择 的 这 可亲 匹配 - 制造商 在 秘密 秘密会议 .
这是和蔼可亲的媒人们在秘密会议上一致做出的选择。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ænd; ənd][dʒʌst][ˈoʊvər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfætʃuəsli] [ɪn] [lʌv]
This was when Robin was seventeen and just over being fatuously in love
这 曾是 什么时候 罗宾 曾是 十七 和 只是 超过 存在 愚蠢地 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [ɪnˈstrʌktɪs] [ɪn] [frentʃ] .
with his middle - aged instructress in French .
和 他的 中间 - 老年人 女教师 在 法语 .

当时罗宾十七岁，刚刚结束了对他的中年法语女教师的愚蠢的爱恋。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [dɪˈspætʃ] [æn; ən] [ˈembəsi] [ʌv; əv][ˈnəʊblmən] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪz; ɪz]
The Prince of Dawsbergen despatched an embassy of noblemen to assure his
这 王子 的 - 已派送 一个 大使馆 的 贵族 到 保证 他的
[ˈneɪbər] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [əkˈseptəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
neighbour that the match would be highly acceptable to him and that in
邻居 那 这 匹配 会 是 高度 可接受 到 他 和 那 在
[ˈpraːpər] [ˈsiːz(ə)n] [ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)] [maɪt] [biː; bi] [əˈnaʊnst] .
proper season the betrothal might be announced .
恰当的 季节 这 订婚 可能 是 宣布 .

道斯伯根亲王派遣了一队贵族使者去向他的邻居保证，这桩婚事他会非常乐意接受，并且会在适当的时候宣布订婚的消息。

[bʌt; bət] [əˈlæk] !
But alack !
但 呜呼 !

但是，唉！

[bəʊθ] [kɔːrts] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈpendənt] [əˈmerɪkən] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]
both courts overlooked the fact that there was independent American blood in the
两个都 法院 被忽视的 这 事实 那 那里 曾是 独立的 美国人 血 在 这
[tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] .
two young people .
二 年轻的 人们 .

两级法院都忽略了这两位年轻人身上流淌着独立美国人的血液这一事实。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] [nɔːr][ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] - ,
Neither the Prince of Graustark nor the Crown Princess of Dawsbergen ,
两者都不 这 王子 的 格劳斯塔克 也不 这 王冠 公主 的 - ,
格劳斯塔克王子和道斯伯根王储妃都不是

— [huːz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] [ˈbevərli] [kæɫˈhuːn] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,
— **whose mother was a Miss Beverly Calhoun of Virginia** ,
— 谁 母亲 曾是 一个 错过 贝弗利 卡尔霍恩 的 弗吉尼亚州 ,
——她的母亲是弗吉尼亚州的贝弗利·卡尔霍恩小姐，

— [wʌz; wəz] [di'spəʊzd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] ; [ɪn] [fækt] ,
— was disposed to listen to the voice of expediency ; in fact ,
— 曾是 处置 到 听 到 这 嗓音 的 权宜之计 ; 在 事实 ;
— 倾向于听从权宜之计 ; 事实上 ,

[æ; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [hʌndrəd] [maɪlz] ,
at a safe distance of three or four hundred miles ,
在 一个 安全的 距离 的 三 或者 四 百 英里 ,
在三四百英里的安全距离内 ,

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] ['fɪgjərətɪvli] [tɜ:rnd] [ʌp] [ðer; ðər] ['nəʊzɪz] [æ; ət] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] ['fræŋkli]
the youngsters figuratively turned up their noses at each other and frankly
这 年轻人 比喻意义上 转向 向上 他们的 鼻子 在 每个 其他 和 坦率地说
[kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [heitɪd] [i:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['bulɪd] ['ɪntu:] ['getɪŋ] ['mæɪrɪd] ,
confessed that they hated each other and wouldn't be bullied into getting married ,
坦白 那 他们 憎恨 每个 其他 和 不会 是 被欺凌 进入 获得 已婚 ,
这两个年轻人互相鄙夷 , 坦率地承认他们互相讨厌 , 绝不会屈服于压力而结婚。

[nʊʃ] ['mætər] [wʌt] ['enɪbɑ:di] [sed] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:rt] .
no matter what anybody said , or something of the sort .
不 事情 什么 任何人 说 , 或者 某物 的 这 种类 .
不管别人说了什么 , 或者诸如此类的话。

" [spəʊz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪl] ['mæri] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [aɪv] ['nevər] [si:n] ? " [di'mɑ:ndɪd] [ˌsev(ə)n'ti:n] -
" S'pose I'm going to say I'll marry a girl I've never seen ? " demanded seventeen -
" 假设 我是 去 到 说 患病的 结婚 一个 女孩 我已经 绝不 已见 ? " 要求 十七 -
[jɪr] - [oʊld] ['rɑ:bin] ,
year - old Robin ,
年 - 老的 罗宾 ,
“假设我说我要娶一个我从未见过的女孩呢 ? ”十七岁的罗宾问道。

[fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] .
full of wrath .
满的 的 愤怒 .

怒火中烧。

" [nɑ:t] [aɪ] , [maɪ] [b:ds] .
" Not I , my lords .
" 不是 我 , 我的 领主们 .

“不是我, 各位大人。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
I'm going to look about a bit , if you don't mind .
我是 去 到 看 关于 一个 少量 , 如果 你 不 头脑 .
如果你不介意的话 , 我想四处看看。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] .
The world is full of girls .
这 世界 是 满的 的 女孩们 .

世界到处都是女孩。

[aɪl] ['mæri] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [wɑ:nt] [ɔ:r] [aɪl] [nɑ:t] ['mæri] [æ; ət] [ɔ:l] . "
I'll marry the one I happen to want or I'll not marry at all . "
患病的 结婚 这 一 我 发生 到 想 或者患病的 不是 结婚 在 全部 . "
我会嫁给我喜欢的人 , 或者我干脆不结婚。

" [bʌt; bət] , [ˈhaɪnəs] , " [ðeɪ] [prəu'testɪd] , " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
" But , highness , " they protested , " you must listen to reason . "
" 但 , 高度 , " 他们 抗议 , " 你 必须 听 到 原因 .
“但是, 殿下, ”他们抗议道, “您必须听取道理。”

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈ^rəustɑ:k] .
There must be a successor to the throne of Graustark .
那里 必须 是 一个 接班人 到 这 王座 的 格劳斯塔克 .

格劳斯塔克王位必须有继承人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [daɪ][wið; wiθ][juː; jʊ] .
You would not have the name die with you .
你 会 不是 有 这 姓名 死 和 你 .

你不会让这个名字随你而去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [ɪz] — "
The young Princess is — "
这 年轻的 公主 是 — "

这位年轻的公主是——

" [ɪz] [ˌfɪftiːn] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˈbɔːftɪli] .
" Is fifteen you say , " he interrupted loftily .
" 是 十五 你 说 , " 他 中断 傲慢地 .

“你说十五岁？”他傲慢地打断道。

" [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪn] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [wi:l] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ˈoʊvər] [ə'gen] .
" Come around in ten years and we'll talk it over again .
" 来 大约 在 十 年 和 出色地 讲话 它 超过 再次 .

“十年后我们再来讨论这个问题。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] ,
But I'm not going to pledge myself to marry a child in short frocks ,
但 我是 不是 去 到 保证 我 到 结婚 一个 孩子 在 短的 连衣裙 ,

但我不会许诺娶一个穿着短裙的小女孩。

[neɪm] [ɔːr][noʊ] [neɪm] .
name or no name .
姓名 或者 不 姓名 .

有名字或没有名字。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?
Is she pretty ?
是 她 漂亮的 ?

她漂亮吗？

" [ðə; ði][ɒːds] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
" The lords did not know .
" 这 领主们 做过 不是 知道 .

“贵族们并不知道。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
They had not seen the young lady .
他们 有 不是 已见 这 年轻的 女士 .

他们没有见过那位年轻女士。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [juːd] [biː; bi] [ʃɔː] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][ɒːds] , [soʊ] [wi:l] [ə'suːm] [ʃiː; ʃi] ['ɪznt] .
" If she is pretty you'd be sure to know it , my lords , so we'll assume she isn't .
" 如果 她 是 漂亮的 你会 是 当然 到 知道 它 , 我的 领主们 , 所以 出色地 认为 她 不是 .

“如果她很漂亮，诸位大人肯定会知道的，所以我们就假设她不漂亮吧。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,
I saw her when she was three years old ,
我 锯 她 什么时候 她 曾是 三 年 老的 ,

我见过她的时候她才三岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] , [maɪ][ɪːds] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɔːl]
and she certainly was a fright when she cried , and , my lords , she cried all
和 她 当然 曾是 一个 惊吓 什么时候 她 哭 , 和 , 我的 领主们 , 她 哭 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

她哭起来确实很吓人，而且，大人，她总是哭个不停。

[noʊ] , [aɪl] [nɑ:t] ['mæəri] [hɜ:r; hər] .
No , I'll not marry her .
不 , 患病的 不是 结婚 她 .

不，我不会娶她。

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd]
Be good enough to say to the Prince of Dawsbergen that I'm very much obliged
是 好的 足够的 到 说 到 这 王子 的 - 那 我是 非常 很多 有义务
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

请代我向道斯伯根王子转达我对他的感激之情。

[bʌt; bət] [ɪts] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
but it's quite out of the question .
但 它是 相当 出去 的 这 问题 .

但这完全不可能。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪftiːn] - [jɪr] - [oʊld] [kraʊn] ['prɪnses] , [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
" **And the fifteen - year - old Crown Princess , four hundred miles away ,**
" 和 这 十五 - 年 - 老的 王冠 公主 , 四 百 英里 离开 ,
“而远在四百英里之外的十五岁王储妃.....”

['kuːlli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜ:r; hər] ['dɒʊtɪŋ] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses]
coolly informed her doting parents that she was tired of being a Princess
冷静地 知情的 她 溺爱 父母 那 她 曾是 疲劳的 的 存在 一个 公主
[ˈeniweɪ] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ˈmæərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .
anyway and very much preferred marrying some one who lived in a cottage .
反正 和 非常 很多 首选 结婚 一些 一 WHO 居住地 在 一个 小屋 .

她冷静地告诉溺爱她的父母，她已经厌倦了当公主，更喜欢嫁给住在小屋里的人。

[ɪn] [faɪn] ,
In fine ,
在 美好的 ,

总之，

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiːd] [dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] [brɪ'fɔːr] [ʃiːd] ['mæəri]
she stamped her little foot and said she'd jump into the river before she'd marry
她 盖章 她 小的 脚 和 说 棚 跳 进入 这 河 前 棚 结婚
[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] .
the Prince of Graustark .
这 王子 的 格劳斯塔克 .

她跺了跺小脚，说她宁愿跳进河里也不愿嫁给格劳斯塔克王子。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [ˈhænsəm] , [ə'ɔːrəb(ə)l] [bɔɪ] , " [brɪ'gæn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
" **But he's a very handsome , adorable boy , " began her mother .**
" 但 他是 一个 非常 英俊的 , 可爱的 男生 , " 开始 她 母亲 .

“但他是个非常英俊、非常可爱的男孩，”她母亲说道。

" [ænd; ənd][hæf] - [ə'merɪkən] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ][tʃaɪld] , " [pʊt][ɪn][hɜːr; hər][ˈfɑːðər]
" **And half - American just as you are , my child , " put in her father**
" 和 一半 - 美国人 只是 作为 你 是 , 我的 孩子 , " 放 在 她 父亲
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
encouragingly .
令人鼓舞的是 .

“而且你也有一半美国血统，我的孩子，”她父亲鼓励地补充道。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈsuːtəb(ə)][ðæn; ðən] — "
" **Nothing could be more suitable than —** "
" 没有什么 可以 是 更多的 合适的 比 — "

“没有什么比这更合适的了——”

" [aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ˈθɜːrti] [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðæt] [ˈendz][,aɪˈtiː] ,
" **I don't intend to marry anybody until I'm thirty at least , so that ends it ,**
" 我 不 打算 到 结婚 任何人 直到 我是 三十 在 至少 , 所以 那 结束 它 ,
“我至少在三十岁之前不打算结婚，所以就到此为止吧。”

[ˈdædi] , — [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [ˈhaɪnəs] . "
daddy , — I mean , your poor old highness . "
爸爸 , — 我 意思是 , 你的 贫穷的 老的 高度 . "

爸爸，——我是说，您可怜的老殿下。

" [ˈnæt(ə)rəli] [wiː; wi][duː][ˈnæt][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]
" **Naturally we do not expect you to be married before you are out of short**
" 自然 我们 做 不是 预计 你 到 是 已婚 前 你 是 出去 的 短的
[fraːks] ,
frocks ,
连衣裙 ,

“当然，我们并不指望你在脱下短裙之前就结婚。”

[maɪ] [dɪr] , " [sed] [prɪns] - [ˈstɪfli] .
my dear , " said Prince Dantan stiffly .
我的 亲爱的 , " 说 王子 - 僵硬地 .

“我的爱人，”丹坦王子僵硬地说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪˈtrʊəð(ə)][ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
" **But a betrothal is quite another thing .**
" 但 一个 订婚 是 相当 其他 事物 .

但订婚则是另一回事。

[,aɪˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðɪːz] [ˈmæridʒz] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔːr] — "
It is customary to arrange these marriages years before — "
它 是 习惯 到 安排 这些 婚姻 年 前 — "

这些婚姻通常会在数年前就安排好——

" [ɪz] [prɪns] [ˈrɑːbɪn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][,emˈiː] ? "
" **Is Prince Robin in love with me ?** "
" 是 王子 罗宾 在 爱 和 我 ? "

“罗宾王子爱上我了吗？”

" [aɪ] — [əˈhem,əˈhəm] ! — [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈkwɛstʃən] .
" **I — ahem ! — that's a very silly question .**
" 我 — 嗯 ! — 那就是 一个 非常 愚蠢的 问题 .

“我——咳！——这是一个非常愚蠢的问题。”

[hiː; hi] [ˈhæznt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
He hasn't seen you since you were a baby .
他 还没有 已见 你 自从 你 是 一个 婴儿 .

他自从你还是婴儿时就没见过你了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈnevər] [fɪr] . "
But he will be in love with you , never fear ."
但 他 将要 是 在 爱 和 你 , 绝不 害怕 . "

但别担心，他会爱上你的。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ,
" **He may be in love with some one else , for all we know ,**
" 他 可能 是 在 爱 和 一些 一 别的 , 为了 全部 我们 知道 ,
"谁知道呢，他可能爱上了别人。"

[soʊ] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
so where do I come in ?"
所以 在哪里 做 我 来 在 ? "

那我该如何参与呢？

" [kʌm] [ɪn] ? " [gɑːspt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" **Come in ?** " **gasped her father .**
" 来 在 ? " 倒吸一口气 她 父亲 .

“进来？”她父亲喘着气问道。

" [ʃiːz] [pɑːrt] [əˈmerɪkən] , [dɪr] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pˈrɪtiɪst] [smaɪl] .
" **She's part American , dear ,** " **explained the mother , with her prettiest smile .**
" 她是 部分 美国人 , 亲爱的 , " 解释 这 母亲 , 和 她 最漂亮的 微笑 .

“亲爱的，她有美国血统，”母亲笑着解释道。

" [bɪˈsaɪdz] , " [sed] [ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] , [wɪð; wɪθ][faɪˈnæləti] ,
" **Besides ,** " **said the Crown Princess , with finality ,**
" 除了 , " 说 这 王冠 公主 , 和 最终性 ,

“此外，”王储妃斩钉截铁地说。

" [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] .
" **I'm not even going to be engaged to a man I've never seen .**
" 我是 不是 甚至 去 到 是 已订婚的 到 一个 男人 我已经 绝不 已见 .

“我甚至不会和一个我从未见过面的男人订婚。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] , [aɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [æz; əz] [fɔr] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] .
And if you insist , I'll run away as sure as anything .
和 如果 你 坚持 , 患病的 跑步 离开 作为 当然 作为 任何事物 .

如果你坚持，我肯定会逃跑。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈrestɪd] .
" **And so the matter rested .**
" 和 所以 这 事情 休息 .

事情就此结束了。

[faɪv] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ɪˈnɪ(ə)l] [ˈoʊvɜːtʃərz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [kɔːrts] ,
Five years have passed since the initial overtures were made by the two courts ,
五 年 有 通过了 自从 这 最初的 序曲 是 制成 经过 这 二 法院 ,

自两家法院最初提出接触以来，已经过去了五年。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈsevrəl] [slaɪ] [əˈtɛmpts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
and although several sly attempts were made to bring the young people to
和 虽然 一些 狡猾 尝试 是 制成 到 带来 这 年轻的 人们 到

[ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] ,
a proper understanding of their case ,
一个 恰当的 理解 的 他们的 案件 ,

尽管曾多次巧妙地尝试让年轻人正确理解他们的案情，

[ðeɪ] [əˈraʊzd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈlæftər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈlɪdʒərənts] ,
they aroused nothing more than scornful laughter on the part of the belligerents ,
他们 被唤醒 没有什么 更多的 比 轻蔑的 笑声 在 这 部分 的 这 交战方 ,

这些举动只引起了交战双方的嘲笑和讥讽。

[æz; əz][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈbærən] - [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ,
as the venerable Baron Dangloss was wont to call them ,
作为 这 可敬 男爵 - 曾是 惯于 到 称呼 他们 ,

正如德高望重的丹格罗斯男爵过去常称呼他们的那样，

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [fɑ:rp] [oʊld] [vɔɪs] .
not without pride in his sharp old voice .
不是 没有 自豪 在 他的 锋利的 老的 嗓音 .

他那沙哑苍老的声音里带着一丝自豪。

" [aɪ ˈti:][ɔ:l] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈmɪksɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] , " [sed] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ˈglu:mɪli] .
" It all comes from mixing the blood , " said the Prime Minister gloomily .
" 它 全部 来 从 混合 这 血 , " 说 这 主要的 部长 阴郁地 .

“这一切都源于血统混杂，”总理沮丧地说。

[ɔ:r] [ɪmˈpru:vɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fraund] [əˈpɑ:n] .
" Or improving it , " said the Baron , and was frowned upon .
" 或者 改善 它 , " 说 这 男爵 , 和 曾是 皱眉 之上 .

“或者改进它，”男爵说道，却遭到了众人的反对。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔ:] [ðə; ði] [pɔ:rˈtentəs] [ˈʃædoʊ] [kæst][baɪ][ðə; ði][slɪm] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
And no one saw the portentous shadow cast by the slim daughter of William
和 不 一 锯 这 不祥的 阴影 投掷 经过 这 苗条的 女儿 的 威廉

[ˈdʌblju:] . [ˈblaɪðərz] ,
W . Blithers ,
W . 胡言乱语 ,

没有人注意到威廉·W·布莱瑟斯那瘦削的女儿投下的不祥的影子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ˈni:ðər] [ˈ^rausta:k] [nɔ:r] - [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪgˈzɪstɪd] .
for the simple reason that neither Graustark nor Dawsbergen knew that it existed .
为了 这 简单的 原因 那 两者都不 格劳斯塔克 也不 - 知道 那 它 存在 .

原因很简单，格劳斯塔克和道斯伯根都不知道它的存在。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [səˈri:n] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [gɑ:d] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
They lived in serene ignorance of the fact that God , while he was about it ,
他们 居住地 在 安详 无知 的 这 事实 那 上帝 , 尽管 他 曾是 关于 它 ,

他们全然不知上帝就在他们身边，却依然安然无恙。

[pʊt] [mɔ:d] [ˈæpəlˌgeɪt] [ˈblaɪðərz] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:n] [priˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn]
put Maud Applegate Blithers into the world on precisely the same day that the Crown
放 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 进入 这 世界 在 恰恰 这 相同的 天 那 这 王冠

[ˈprɪnses] [ʌv; əv] - [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
Princess of Dawsbergen first saw the light of day .
公主 的 - 第一的 锯 这 光 的 天 .

莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯出生的那天，正是道斯伯根王储妃降生的同一天。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [æənəˈvɜ:rsəri; ænɪˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] , [prɪns] [ˈra:bɪn] [ˈfɛrd] [fɔ:rθ] [ɪn]
On the twenty - second anniversary of his birth , Prince Robin fared forth in
在 这 二十 - 第二 周年纪念日 的 他的 出生 , 王子 罗宾 表现 前进 在

[kwest] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈroʊməns] ,
quest of love and romance ,
寻求 的 爱 和 浪漫 ,

在罗宾王子诞辰二十二周年之际，他踏上了追寻爱情和浪漫的旅程。

[nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,
not without hope of adventure ,
不是 没有 希望 的 冒险 ,

并非没有冒险的希望，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvælərəs] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈherɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
for he was a valorous chap with the heritage of warriors in his veins .
为了 他 曾是 一个 英勇的 小伙子 和 这 遗产 的 战士 在 他的 静脉 .

因为他是一位英勇的战士，血液里流淌着战士的基因。

[sed] [hi:; hi][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['dri:mi] [ˌkɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Said he to himself in dreamy contemplation of the long journey ahead of him
说 他 到 他自己 在 梦幻般的 沉思 的 这 长的 旅行 前方 的 他
:
:
:
:

他陷入沉思，思索着前方漫长的旅程，喃喃自语道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第2/18页

" [aɪ] [wɪl] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪz] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [trɑ:d][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **I will traverse the great highways that my mother trod and I will look for the**
" 我 将要 横穿 这 伟大的 高速公路 那 我的 母亲 践踏 和 我 将要 看 为了 这
[ˈɡoʊldən][gɜ:rl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
Golden Girl sitting by the wayside .
金的 女孩 坐着 经过 这 路边 .

“我将沿着母亲走过的大道前行，寻找坐在路边的金发女郎。”

[ʃi; ʃɪ][mʌst; məst][bi; bi][ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] [wɜ:rlɪd] ,
She must be there , and though it is a wide world ,
她 必须 是 那里 , 和 尽管 它 是 一个 宽的 世界 ,
她一定在那里，尽管世界很大，

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] .
I am young and my eyes are sharp .
我 是 年轻的 和 我的 眼睛 是 锋利的 .
我年轻，眼力好。

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['i:gər] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu; tə] [kʌm] ,
I will find her sitting at the roadside eager for me to come ,
我 将要 寻找 她 坐着 在 这 路边 渴望的 为了 我 到 来 ,
我会看到她坐在路边，焦急地等着我过去。

[nɑ:t] [haʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡlu:mi] ; ['kæs(ə)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [spu:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ænsɛstərz]
not housed in a gloomy ; castle surrounded by the spooks of a hundred ancestors
不是 房屋 在 一个 阴沉 ; 城堡 包围 经过 这 幽灵 的 一个 百 祖先
.
:
.

并非居住在阴森恐怖、被上百位祖先亡灵环绕的城堡里。

[ðeɪ] [hu:] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑ:slz] [wed][tu; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [wed][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [lɪv; laɪv]
They who live in castles wed to hate and they who wed at the roadside live
他们 WHO 居住 在 城堡 结婚 到 恨 和 他们 WHO 结婚 在 这 路边 居住
[tu; tə] [ʌv] .
to love .
到 爱 .

住在城堡里的人结为仇恨的伴侣，在路边结婚的人活在爱中。

['fɔ:rtʃən] [ə'tend] [em 'i:] !
Fortune attend me !
财富 出席 我 !

好运降临！

[ɪf] [ʌv] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['weɪtɪŋ] , [du:][nɑ:t][let][em 'i:] [pæs] [aɪ 'ti:][baɪ] .
If love lies at the roadside waiting , do not let me pass it by .
如果 爱 谎言 在 这 路边 等待 , 做 不是 让 我 经过 它 经过 .
如果爱情就在路边等着我，请不要让我错过它。

[ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑ:slz] .
All the princesses are not inside the castles .
全部 这 公主们 是 不是 里面 这 城堡 .
并非所有公主都住在城堡里。

[sʌm; səm][sɪt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][geɪts][ænd; ənd][læf][wɪð; wɪθ][gli:] , [fɔ:r; fər][lʌv][ɪz][ðer; ðər][kəm'pænjən]
Some sit outside the gates and laugh with glee , for love is their companion
一些 坐 外部 这 大门 和 笑 和 高兴 , 为了 爱 是 他们的 伴侣
.
:
.

有些人坐在大门外欢笑，因为爱情陪伴着他们。

[soʊ][ə'weɪ][aɪ][goʊ] , [lɑ:] , [lɑ:] !
So away I go , la , la !
所以 离开 我 去 , 拉 , 拉 !
.
:
.

于是我走了，啦啦！

[lʊkɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɪnses][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæpi][hɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmɑɪlɪŋ][lɪps] !
looking for the princess with the happy heart and the smiling lips !
寻找 为了 这 公主 和 这 快乐的 心 和 这 微笑 嘴唇 !
.
:
.

寻找那位拥有快乐心灵和微笑嘴唇的公主！

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ][waɪd][wɜ:rld][bʌt; bət][maɪ][aɪz][ɑ:r; ər][ʃɑ:rp] .
It is a wide world but my eyes are sharp .
它 是 一个 宽的 世界 但 我的 眼睛 是 锋利的 .
.
:
.

世界很大，但我眼光敏锐。

[aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd][maɪ][ˈprɪnses] .
I shall find my princess .
我 将 寻找 我的 公主 .
.
:
.

我一定会找到我的公主。

"[bʌt; bət] , [ə'læs] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][faɪn][jʌŋ][dri:m] ,
"**But , alas , for his fine young dream ,**
" 但 , 唉 , 为了 他的 美好的 年轻的 梦 ,
.
:
.

“但是，唉，他美好的青年梦想，

[hi:; hi][faʊnd][noʊ][ˈɡoʊldən][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði][ˈroʊdsɑɪd][nɔ:r][ˈeniθɪŋ][ðæt][sə'dʒestɪd][ˈroʊməns] .
he found no Golden Girl at the roadside nor anything that suggested romance .
他 成立 不 金的 女孩 在 这 路边 也不 任何事物 那 建议 浪漫 .
.
:
.

他在路边既没有发现金发女郎，也没有发现任何浪漫的迹象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈhæpi][ˈhɑ:rts][ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ][lɪps] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [aɪˈti:][wʊd]
There were happy hearts and smiling lips — and all for him , it would
那里 是 快乐的 心 和 微笑 嘴唇 — 和 全部 为了 他 , 它 会
[ə'pɪr] — [bʌt; bət][hi:; hi][pæst][ðem; ðəm][baɪ] ,
appear — but he passed them by ,
出现 — 但 他 通过了 他们 经过 ,
.
:
.

那里有快乐的心和微笑的嘴唇——看起来这一切都是为了他——但他却视而不见。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][aɪz][wɜ:r; wər][ʃɑ:rp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪts][ə'weɪk] .
for his eyes were sharp and his wits awake .
为了 他的 眼睛 是 锋利的 和 他的 智慧 醒 .
.
:
.

因为他目光锐利，头脑清醒。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][læst] , [hi:; hi][keɪm][tu:; tə][ˈɡɑ:θəm] , [hɪz; ɪz][hɑ:rt][æz; əz][fri:] [æz; əz][ðə; ði][er]
And so , at last , he came to Gotham , his heart as free as the air
和 所以 , 在 最后的 , 他 来了 到 哥谭 , 他的 心 作为 自由的 作为 这 空气
[hi:; hi][bri:ðd] ,
he breathed ,
他 呼吸 ,
.
:
.

于是，他最终来到了哥谭，他的心就像他呼吸的空气一样自由。

[kən'fesɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][kwɛst][hæd; həd][bɪn][ɪn][veɪn] .
confessing that his quest had been in vain .
坦白 那 他的 寻求 有 到过 在 徒劳 .
.
:
.

他承认自己的探寻徒劳无功。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ɪtˈself] .
History failed to repeat itself .
历史 失败的 到 重复 本身 :

历史没有重演。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈruʊməns] [wʊd] [stænd][əˈloʊn][ænd; ənd] [[aɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [tuː; tə][ðə; ði][end]
His mother's romance would stand alone and shine without a flicker to the end
他的 母亲的 浪漫 会 站立 独自的 和 闪耀 没有 一个 闪烁 到 这 结尾
[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 :

他母亲的爱情故事将独立存在，永世长存，光芒不灭。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkaʊntərpa:rt] .
There could be no counterpart .
那里 可以 是 不 对应物 :

不可能存在对立面。

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] , " [hiː; hi] [fiˈləsəfaɪz] ([tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Well , I had the fun of looking , " he philosophised (to himself ,**
" 出色地 , 我 有 这 乐趣 的 寻找 , " 他 哲学化的 (到 他自己 ,
“嗯，至少我享受了观赏的过程，”他（自言自语地）沉思道。

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][ˈpraɪːdʒekt; prəˈdʒekt]) [ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt]
for no man knew of his secret project) and grinned with a sort
为了 不 男人 知道 的 他的 秘密 项目) 和 咧嘴一笑 和 一个 种类
[ʌv; əv] [əˈmjuːzd] [ˈtɑːlərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
of amused tolerance for the sentimental side of his nature .
的 觉得好笑 宽容 为了 这 感伤的 边 的 他的 自然 :

因为没有人知道他的秘密计划)，他带着一种戏谑的宽容，笑着看待他多愁善感的一面。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈsɪli] [æs][tuː; tə][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [pæst] [əˈbɔːŋ] ,
" **I'm a silly ass to have even dreamed of finding her as I passed along ,**
" 我是 一个 愚蠢的 屁股 到 有 甚至 梦见 的 寻找 她 作为 我 通过了 沿着 ,
“我真是个傻瓜，竟然还梦想着在死后找到她。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
and if I had found her what the deuce could I have done about it
和 如果 我 有 成立 她 什么 这 二 可以 我 有 完毕 关于 它
[eniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

就算我找到了她，我又能怎么办呢？

[ðɪs] [ˈɪznt] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdɪːvl][ˈleɪdi] - [ˈsnætʃɪŋ] .
This isn't the day for mediaeval lady - snatching .
这 不是 这 天 为了 中世纪 女士 - 抢夺 :

今天可不是上演中世纪抢女人戏码的日子。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪm][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
I dare say I'm just as well off for not having found her .
我 敢 说 我是 只是 作为 出色地离开 为了 不是 拥有 成立 她 :

我敢说，没找到她反而是一件好事。

[aɪ] [stiɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [zest] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ] [ˈfɑːrðər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt] [ɪn] [ðæt] .
I still have the zest for hunting farther , and there's a lot in that .
我 仍然 有 这 热情 为了 打猎 更远 , 和 有 一个 很多 在 那 :

我仍然对更远距离的狩猎充满热情，而这其中蕴含着很多意义。

" [ðen] [əˈlaʊd] : " [hɒbz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][ɑːn] [taɪm] ? "
" **Then aloud : " Hobbs , are we on time ? "**
" 然后 大声 : " 霍布斯 , 是 我们 在 时间 ? "

然后大声问道：“霍布斯，我们准时吗？ ”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] , [wɪ'dəʊt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **We are , sir ,** " **said Hobbs , without even glancing at his watch .**
" 我们 是 , 先生 , " 说 霍布斯 , 没有 甚至 瞥了一眼 在 他的 手表 .
" 是的, 先生,"霍布斯说着, 甚至都没看一眼手表。

[ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] 125th [stri:t] .
The train was passing 125th Street .
这 火车 曾是 通过 125th 街道 .
火车正经过125街。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [sɜːr] .
" **To the minute , sir .**
" 到 这 分钟 , 先生 .
" 分秒不差, 先生."

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ɪn][ten] ['mɪnɪts] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] .
We will be in in ten minutes , if nothing happens .
我们 将要 是 在 在 十 分钟 , 如果 没有什么 发生 .
如果一切顺利, 我们十分钟后就到。

[ˈmɪstər] . [kɪŋ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə] [mi:t] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
Mr . King will be at the station to meet you , sir .
先生 . 国王 将要 是 在 这 车站 到 见面 你 , 先生 .
金先生会在车站迎接您, 先生。

[ˈeni] [ˈɔːrdərz] , [sɜːr] ? " **Any orders , sir ?** "
任何 订单 , 先生 ? "
先生, 有什么吩咐吗?

" [jes] , [pɪntʃ] [em 'iː] , [hɒbz] . "
" **Yes , pinch me , Hobbs .** "
" 是的 , 捏 我 , 霍布斯 . "
" 是的, 掐我一下, 霍布斯."

" [pɪntʃ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Pinch your Highness ?** " **in amazement .**
" 捏 你的 高度 ? " 在 惊愕 .
"掐一下殿下? "(惊讶地)

" [maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [wa:t,wʌt] — "
" **My word , sir , wot —** "
" 我的 单词 , 先生 , 什么 — "
"我的天哪, 先生, 什么——"

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ɪz][ˈoʊvər] , [hɒbz] .
" **I just want to be sure that the dream is over , Hobbs .**
" 我 只是 想 到 是 当然 那 这 梦 是 超过 , 霍布斯 .
"我只是想确认这个梦真的结束了, 霍布斯。"

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .
没关系。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [pɪntʃ] [em 'iː] .
You needn't pinch me .
你 不必 捏 我 .
你不用掐我。

[aɪm] [ə'weɪk] ,
I'm awake ,
我是 醒 ,
我醒了,

" [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]
" and to prove it he stretched his fine young body in the ecstasy of
" 和 到 证明 它 他 拉伸 他的 美好的 年轻的 身体 在 这 狂喜 的
[rɪlaɪ'zeɪʃən] .
realisation .
实现 .

为了证明这一点，他欣喜若狂地伸展着他健美的年轻身体。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] ['kætʃskɪlz] .
That night he slept soundly in the Catskills .
那 夜晚 他 睡着了 稳固地 在 这 卡茨基尔山脉 .

那天晚上，他在卡茨基尔山脉睡得很香。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] — ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [goʊz] ['vɪzɪtɪŋ]
CHAPTER III — MR . BLITHERS GOES VISITING
章 三、 — 先生 . 胡言乱语 去 访问

第三章——布莱瑟斯先生来访

[aɪ] [rɪ'piːt] : [prɪns] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [tʃæp] [æz; əz] [juːl] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːks]
I repeat : Prince Robin was as handsome a chap as you'll see in a week's
我 重复 : 王子 罗宾 曾是 作为 英俊的 一个 小伙子 作为 你会 看 在 一个 本周
[dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

我再说一遍：罗宾王子是我一周旅途中见过的最英俊的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʌndər] [sɪks] [fiːt] , ['slendər] ,
He was just under six feet , slender ,
他 曾是 只是 在下面 六 脚 , 苗条 ,

他身高不到六英尺，身材偏瘦。

[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪd] [ɪz] [strɔːŋ] .
erect and strong in the way that a fine blade is strong .
直立 和 强的 在 这 方式 那 一个 美好的 刀刃 是 强的 .

挺拔而强壮，如同锋利的刀刃般坚固。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [streɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bluː] - [blæk] ,
His hair was dark and straight , his eyes blue - black ,
他的 头发 曾是 黑暗的 和 直的 , 他的 眼睛 蓝色的 - 黑色的 ,

他的头发乌黑笔直，眼睛是蓝黑色的。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [braʊn] [ænd; ənd] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [wel] - ['ɔːrdərd] .
his cheek brown and ruddy with the health of a life well - ordered .
他的 脸颊 棕色的 和 红润 和 这 健康 的 一个 生活 出色地 - 订购 .

他脸颊红润，透着健康活力，这是生活规律的体现。

[noʊz] , [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] [kliːn] - [kʌt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['paʊər] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
Nose , mouth and chin were clean - cut and indicative of power , while his
鼻子 , 嘴 和 下巴 是 干净的 - 切 和 指示性的 的 力量 , 尽管 他的

[braʊ] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [smuːð] ,
brow was broad and smooth ,
眉头 曾是 广阔 和 光滑的 ,

他的鼻子、嘴巴和下巴轮廓分明，给人以力量感，而他的额头宽阔平整。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrɪs] [soʊ] [sə'riːn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
with a surface so serene that it might have belonged to a woman .
和 一个 表面 所以 安详 那 它 可能 有 属于 到 一个 女士 .

表面如此宁静祥和，仿佛属于一位女性。

[æʔ; ət][fɜːrst] [glæns] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhelθɪ] , [ˈiːgər] [əˈmerɪkən]
At first glance you would have taken him for a healthy , eager American
在 第一的 瞥一眼 你 会 有 已采取 他 为了 一个 健康 , 渴望的 美国人
[ˈæθliːt] ,
athlete ,
运动员 ,

乍一看，你可能会把他当成一个健康、充满活力的美国运动员。

[dʒʌst][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðæt] [əˈfɔːrmenʃənd; əfɔːrˈmenʃənd] [ˈsɪriəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] ,
just out of college , but that aforementioned seriousness in his deep - set ,
只是 出去 的 大学 , 但 那 上述 严肃 在 他的 深的 - 放 ,
他刚从大学毕业，但他内心深处却有着前面提到的那种严肃认真的态度。

[ˈθɔːtf(ə)l] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [twɪs] [brɪˈfɔːr] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
thoughtful eyes would have caused you to think twice before pronouncing him a
周到 眼睛 会 有 导致 你 到 思考 两次 前 发音 他 一个
[ˈfledʒlɪŋ] .
fledgling .
雏鸟 .

他那双深邃的眼睛会让你在断定他是个羽翼未丰的新手之前三思。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [deɪz] ,
He had enjoyed life , he had made the most of his play - days ,
他 有 享受 生活 , 他 有 制成 这 最多的 他的 玩 - 天 ,
他热爱生活，尽情享受着自己的游戏时光。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]
but always there had hung over his young head the shadow of the cross
但 总是 那里 有 悬挂 超过 他的 年轻的 头 这 阴影 的 这 叉
[ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,
that would have to be supported to the end of his reign ,
那 会 有 到 是 有 到 这 结尾 的 他的 在位 ,
但始终笼罩在他年轻的头顶上的，是十字架的阴影，他必须支撑这阴影直到他统治结束。

[θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] , [θruː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] , [θruː] [piːs] [ænd; ənd] [straɪf] .
through thick and thin , through joy and sorrow , through peace and strife .
通过 厚的 和 薄的 , 通过 喜悦 和 悲哀 , 通过 和平 和 冲突 .
无论顺境逆境，无论欢乐悲伤，无论和平与冲突。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ;
He saw the shadow when he was little more than a baby ;
他 锯 这 阴影 什么时候 他 曾是 小的 更多的 比 一个 婴儿 ;
他还是婴儿的时候就看到了那个影子；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [straɪdɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz] ; [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] .
it was like a figure striding beside him always ; it never left him .
它 曾是 喜欢 一个 数字 大步走 旁 他 总是 ; 它 绝不 左边 他 .
它就像一个身影始终跟在他身边，从未离开过他。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [laɪk] [ˈʌðər] [bɔɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ,
He could not be like other boys , for he was a prince ,
他 可以 不是 是 喜欢 其他 男孩们 , 为了 他 曾是 一个 王子 ,
他不可能像其他男孩一样，因为他是一位王子。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] !
and it was a serious business being a prince !
和 它 曾是 一个 严肃的 商业 存在 一个 王子 !
当王子可不是件轻松的事！

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
A thousand times , as a lad ,
一个 千 时代 , 作为 一个 小伙子 ,
小时候，我曾无数次地.....

[hi:; hi][hæd; həd] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] " [wi:ks] [ɔ:f] " [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wʌt]
he had wished that he could have a few " weeks off " from being what
他 有 希望 那 他 可以 有 一个 很少 " 周 离开 " 从 存在 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,
he was and be just a common ,
他 曾是 和 是 只是 一个 常见的 ,

他曾希望自己能暂时摆脱现在的身份，过上几周的“假期”，做一个普通人。

[ɔ:rd(ə)neri] , [ˈhæərəm] [ˈskɛərəm] [bɔɪ] , [laɪk] [ðə; ði] " [kɪdz] " [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [hed] [ˈsteɪblmæn] .
ordinary , harum scarum boy , like the " kids " of Petrove , the head stableman .
普通的 , 哈鲁姆 疤痕 男生 , 喜欢 这 " 孩子们 " 的 - , 这 头 马夫 .

普通的、哈鲁姆·斯卡鲁姆男孩，就像马厩主管佩特罗夫的“孩子们”一样。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθræɪŋz] [ðeɪ] [gɑ:t][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfa:ðər] ,
He would even have put up with the thrashings they got from their father ,
他 会 甚至 有 放 向上 和 这 鞭打 他们 得到 从 他们的 父亲 ,
他甚至会忍受他们父亲的毒打。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstɪf] [ðæt] [ˈpə:tʃəst] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .
just for the sake of enjoying the mischief that purchased the punishment .
只是 为了 这 清酒 的 享受 这 恶作剧 那 购买 这 惩罚 .
只是为了享受作恶带来的惩罚。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !
但是，唉！

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ˈevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlʌvli] " [ˈtænɪŋ] " [ðæt] [ˈʌðər] [bɔɪz] [gɑ:t]
no one would ever dream of giving him the lovely " tannings " that other boys got
不 一 会 曾经 梦 的 给予 他 这 迷人的 " 晒黑 " 那 其他 男孩们 得到
[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈnɔ:ti] .
when they were naughty .
什么时候 他们 是 淘气 .
没有人会想到要像其他淘气的男孩那样，给他来个漂亮的“晒黑”。

[sʌt] [dʒɔɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [rɪˈpru:vɔd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
Such joys were not for him ; he was mildly reproved and that was all .
这样的 喜悦 是 不是 为了 他 ; 他 曾是 轻微地 责备 和 那 曾是 全部 .
他无缘享受这样的快乐；他只是受到了轻微的责备，仅此而已。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈvæliənt] [ˈspɪrɪt] [faʊnd] [rɪˈli:s] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [ðoo] [ˈsi:krət] [ɪnˈkaʊntər]
But his valiant spirit found release in many a glorious though secret encounter
但 他的 英勇 精神 成立 发布 在 许多 一个 辉煌 尽管 秘密 遇到
[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [bəʊθ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] ,
with boys both large and small ,
和 男孩们 两个都 大的 和 小的 ,
但他英勇无畏的精神在与大大小小的男孩们的许多光荣而隐秘的相遇中得到了释放。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] [hi:; hi] [səˈsteɪnd] [sɪˈvɪr] [pʌməɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [plɪˈbi:ənz]
and not infrequently he sustained severe pummelings at the hands of plebeians
和 不是 不常 他 持续 严重 猛击 在 这 双手 的 平民
[hu:] [ˈnevər] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [fɔr] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [biˈhedɪd] [fɔ:r; fər][əˈblaɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn]
who never were quite sure that they wouldn't be beheaded for obliging him in
WHO 绝不 是 相当 当然 那 他们 不会 是 斩首 为了 乐于助人 他 在
[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [skræp] ,
the matter of a " scrap ,
这 事情 的 一个 " 废料 ,
而且他经常遭到平民的重创，这些平民总是担心，如果答应他“打架”，自己不会被斩首。

" [bʌt; bət] [hu:] [fɔ:t] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [waɪld] - [kæts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **but who fought like little wild - cats while they were about it** .
" 但 who 战斗 喜欢 小的 荒野 - 猫 尽管 他们 是 关于 它 .

但他们却像小野猫一样互相争斗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [fer] [farts] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [fɔ:t] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ]
They were always fair fights , for he fought as a boy and not as a
他们 是 总是 公平的 战斗 , 为了 他 战斗 作为 一个 男生 和 不是 作为 一个

prince .
王子 .

这些都是公平的战斗，因为他是以男孩的身份而不是王子的身份去战斗的。

[hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɪkɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , [həʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪktərɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He took his lickings like a prince , however , and his victories like a boy .
他 采取 他的 舔舐 喜欢 一个 王子 , 然而 , 和 他的 胜利 喜欢 一个 男生 .

然而，他像王子一样承受打击，像孩子一样享受胜利。

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu; tə][du:] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tu; tə] [pleɪ] [fʊt] - [bɔ:l] .
The one thing he wanted to do above all others was to play foot - ball .
这 一 事物 他 通缉 到 做 多于 全部 其他的 曾是 到 玩 脚 - 球 .

他最想做的一件事就是踢足球。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['fensɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ɪn'sted] , [fɔ:r; fər] , [sed]
But they taught him fencing , riding , shooting and tennis instead , for , said
但 他们 教授 他 击剑 , 骑术 , 射击 和 网球 反而 , 为了 , 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

但他们却教他击剑、骑马、射击和网球，因为他们说，

[fʊt] - [bɔ:l] [ɪz] ['oʊnli][tu; tə][bi; bi] [lʊkt] - [æt; ət] , [nɑ:t] [pleɪd] , — [faɪn] [ˈɑ:rgjʊmənt] , [sed] ['rɑ:bɪn] !
foot - ball is only to be looked - at , not played , — fine argument , said Robin !
脚 - 球 是 仅有的 到 是 看起来 - 在 , 不是 玩 , — 美好的 争论 , 说 罗宾 !

足球只能看，不能踢——罗宾说，这论点不错！

[bi; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪn'tækt] [ænd; ənd]['bɑ:dɪli] ['pɜ:rfɪkt] .
Be that as it may , he was physically intact and bodily perfect .
是 那 作为 它 可能 , 他 曾是 身体 完好无损的 和 身体上的 完美的 .

尽管如此，他的身体却完好无损，体格完美。

[hi; hi][hæd; həd][noʊ] ['broʊkən] [noʊz] , [smæʃt] [rɪbz] , [stɪf] ['ʃoʊldər] [dʒɔɪnts][ɔ:r] [wi:k] ['æŋklz] , [nɔ:r]
He had no broken nose , smashed ribs , stiff shoulder joints or weak ankles , nor
他 有 不 破碎的 鼻子 , 粉碎 肋骨 , 僵硬的 肩膀 关节 或者 虚弱的 脚踝 , 也不
[wʌz; wəz][hi; hi] ['tu:θləs] .
was he toothless .
曾是 他 无牙 .

他没有鼻骨骨折、肋骨断裂、肩关节僵硬或脚踝无力，也没有缺牙。

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [laɪf][hi; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə'tʃɪ:vɪd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ]
In all his ambitious young life he had never achieved anything more enduring
在 全部 他的 雄心勃勃 年轻的 生活 他 有 绝不 已达成 任何事物 更多的 持久
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] ,
than a bloody nose ,
比 一个 血腥 鼻子 ,

在他雄心勃勃的青年时代，他所取得的成就无非是流了鼻血而已。

[ə; eɪ] [krækt] [lɪp][ɔ:r][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [aɪ] ,
a cracked lip or a purple eye ,
一个 裂纹 唇 或者 一个 紫色的 眼睛 ,

嘴唇干裂或眼睛发紫，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['strʌg(ə)] ['prɪtɪ] [hɑːrd][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊz]
and he had been compelled to struggle pretty hard for even those
和 他 有 到过 被迫 到 斗争 漂亮的 难的 为了 甚至 那些
['blesɪŋz] .
blessings .
祝福 .
即使是这些福分，他也不得不付出相当大的努力才能获得。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['pɪtɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]
And to him the pity of it all was that he was as hard as
和 到 他 这 遗憾 的 它 全部 曾是 那 他 曾是 作为 难的 作为
[neɪlz] [ænd; ʌnd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlək] — [ə; eɪ][sæd] [weɪst] ,
nails and as strong as a bullock — a sad waste ,
指甲 和 作为 强的 作为 一个 犏 — 一个 伤心 浪费 ,
对他来说，最可悲的是他意志坚定，力大如牛——真是可惜。

[ɪf] [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [læmen'teɪfənz] .
if one were to believe him in his bitter lamentations .
如果 一 是 到 相信 他 在 他的 苦的 哀歌 .
如果人们相信他那些痛苦的哀叹的话。

[tɔːrd] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wiːk] [æt; ət] [red] [ruːf] , [ðə; ðɪ] ['sʌmə] [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Toward the end of his first week at Red Roof , the summer home of the
朝向 这 结尾 的 他的 第一的 星期 在 红色的 屋顶 , 这 夏天 家 的 这
['trʌkstən] [kɪŋz] ,
Truxton Kings ,
特鲁克斯顿 国王 ,
在特鲁克斯顿国王队夏季训练基地红屋顶酒店的第一周即将结束时，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [lɔːn] [leɪt] [wʌn] [æftər'nuːn] , ['pleɪɪŋ] ['tenɪs]
he might have been found on the broad lawn late one afternoon , playing tennis
他 可能 有 到过 成立 在 这 广阔 草地 晚的 一 下午 , 玩耍 网球
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,
with his hostess ,
和 他的 女主人 ,
或许有人会在某个傍晚，看到他和女主人在宽阔的草坪上打网球。

[ðə; ðɪ] ['lʌvli] [ænd; ʌnd] [vɪ'veɪʃəs] " [ænt] [lɜː'eɪn] .
the lovely and vivacious " Aunt Loraine .
这 迷人的 和 活泼 " 阿姨 洛兰 .
可爱活泼的“洛兰阿姨”。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " [ænt] [lɜː'eɪn] ,
" **To him , Mrs . King would always be " Aunt Loraine** ,
" 到 他 , 太太 . 国王 会 总是 是 " 阿姨 洛兰 ,
对他来说，金夫人永远都是“洛兰阿姨”。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɔːbi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **even as he would never be anything but Bobby to her** .
" 甚至 作为 他 会 绝不 是 任何事物 但 鲍比 到 她 .
即便在她心中，他永远都只是鲍比。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌndər] ['fɔːrtɪ] [ænd; ʌnd][æz; əz] [laɪt] [ænd; ʌnd] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
She was several years under forty and as light and active as a young
她 曾是 一些 年 在下面 四十 和 作为 光 和 积极的 作为 一个 年轻的
[gɜːrl] .
girl :
女孩 .
她比四十岁还小好几岁，像个年轻女孩一样轻盈活泼。

[hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] [gləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [θɪɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
Her smooth cheek glowed with the happiness and thrill of the sport ,
她光滑的脸颊发光和这幸福和刺激的运动 ,
她光滑的脸颊因这项运动带来的快乐和兴奋而泛起红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][oʊn] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
and he was hard put to hold his own against her ,
和他他曾是难的放到抓住他的自己的反对她 ,
他很难与她抗衡。

[ˈiːv(ə)n] [ðoo] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪ] [hɪz; ɪz][ˈlev(ə)l] [best] .
even though she insisted that he play his level best .
甚至 尽管 她 坚持 那 他 玩 他的 等级 最好的 .
尽管她坚持要他发挥出最佳水平。

[ˈtrʌkstən] [kɪŋ] , [ˈstɔːlwɜːt] [ænd; ənd][ˈleɪzi] , [ləʊndʒd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] , [ˈʌmpaɪərɪŋ][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
Truxton King , stalwart and lazy , lounged on the turf , umpiring the game ,
特鲁克斯顿 国王 , 坚定的 和 懒惰的 , 休闲 在 这 草皮 , 裁判 这 游戏 ,
特鲁克斯顿·金，身材魁梧却又懒散，躺在草坪上，担任比赛裁判。

[əˈtendɪd] [baɪ] [tuː] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈɡɜːlz] , [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserəˈmoʊniəs]
attended by two pretty young girls , a lieutenant in flannels and the ceremonious
参加 经过 二 漂亮的 年轻的 女孩们 , 一个 中尉 在 法兰绒 和 这 隆重
[kaʊnt] - ,
Count Quinnox ,
数数 - ,
陪同他的是两位漂亮的年轻女孩、一位身穿法兰绒衬衫的少尉和举止庄重的奎诺克斯伯爵。

[ˈaɪərŋ] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ɡɔːnt] - [feɪst] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈseɪbər][ˈskaːrɜːz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd]
iron grey and gaunt - faced battleman with the sabre scars on his cheek and
铁 灰色的 和 瘦削 - 面对 - 和 这 军刀 疤痕 在 他的 脸颊 和
[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
the bullet wound in his side .
这 子弹 伤口 在 他的 边 .
面容憔悴、面色铁灰的战士，脸颊上有刀伤疤痕，侧腹有弹孔。

" [ɡʊd] [wɜːrk] , [ˈreɪni] ,
" Good work , Rainie ,
" 好的 工作 , 雷妮 ,
“干得好，雷妮。”

" [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈʌmpaɪər][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈseɪfli] [pleɪst] [ðə; ði][bɔːl] [faːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" shouted the umpire as his wife safely placed the ball far out of her
" 喊叫 这 裁判 作为 他的 妻子 安全 放置 这 球 远的 出去 的 她
[əˈpəʊnənts] [riːtʃ] .
opponent's reach .
对手的 抵达 .
“当裁判的妻子安全地将球放在对手够不到的地方时，他大声喊道。”

" [haɪ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈrɑːbɪn] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] .
" Hi ! " shouted Robin , turning on him with a scowl .
" 你好 ! " 喊叫 罗宾 , 转弯 在 他 和 一个 皱眉头 .
“嗨！”罗宾怒道，转过身来狠狠地瞪着他。

" [jʊə(r)] [nɑːt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [tʃɪr] [ˈenɪbɑːdi] , [diː] - [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ?
" You're not supposed to cheer anybody , d ' you understand ?
" 你是 不是 据称 到 欢呼 任何人 , d - 你 理解 ?
“你不应该为任何人欢呼，明白吗？ ”

[jʊə(r)] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈʌmpaɪər] . "
You're only an umpire . "
你是 仅有的 一个 裁判 . "
你只不过是个裁判而已。

" ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [kɪd] , " [ə'pɔːlədʒaɪzd][ðə; ði]['ʌmpaɪər] [kəm'pleɪsntli] .
" Outburst of excitement , Kid , " apologised the umpire complacently .
" 爆发的 的 激动 , 孩子 , " 道歉 这 裁判 自满地 .
" 孩子, 我太激动了。"裁判无奈地道歉道。

" ['kudnt] [help][aɪ'tiː] .
" Couldn't help it .
" 不能 帮助 它 .
" 没办法。

['fɔːrti] ['θɜːrti] .
Forty thirty .
四十 三十 .
" 四百三十。

[get] ['bɪzi] . " Get busy . "
得到 忙碌的 . "
" 赶紧行动起来。

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [kɪd] , - " ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" He called him ' kid , ' " whispered one of the young girls to the other .
" 他 称为 他 - 孩子 , - " 低声说道 一 的 这 年轻的 女孩们 到 这 其他 .
" 他叫他'孩子', "其中一个小女孩悄声对另一个小女孩说。

" [wel] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪns] [kɔːl][mɪstər] . [kɪŋ] - [trʌk] - [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , " ['wɪspəd]
" Well I heard the Prince call Mr . King ' Truck ' a little while ago , " whispered
" 出色地 我 听到 这 王子 称呼 先生 . 国王 - 卡车 - 一个 小的 尽管 前 , " 低声说道
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .
" 嗯, 我刚才听到王子叫国王先生'卡车', "另一个人低声说道。

" ['ɪznt] [hiː; hi] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ? " [saɪd] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
" Isn't he good - looking ? " sighed the first one .
" 不是 他 好的 - 寻找 ? " 叹了口气 这 第一的 一 .
" 他长得真帅! "第一个人叹了口气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪstər] , [ˈveri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ]
They were sisters , very young , and lived in the cottage across the road with
他们 是 姐妹 , 非常 年轻的 , 和 居住地 在 这 小屋 穿过 这 路 和
[ðər; ðər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .
their widowed mother .
他们的 寡 母亲 .
" 她们是姐妹, 年纪很小, 和寡居的母亲住在马路对面的小屋里。

[ðər; ðər] [ɪɡ'zɪstəns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][mɪstər] . [ænd; ənd][mɪsɪz] . ['blaɪðərz] ,
Their existence was quite unknown to Mr . and Mrs . Blithers ,
他们的 存在 曾是 相当 未知 到 先生 . 和 太太 . 胡言乱语 ,
" 布莱瑟斯夫妇对他们的存在一无所知。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [mɔːd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [naɪs][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
although the amiable Maud was rather nice to them .
虽然 这 可亲 莫德 曾是 相当 好的 到 他们 .
" 虽然和蔼可亲的莫德对他们相当友好。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns] [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ˈɔːtəməbiːl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðəm; ðəm]
She had once picked them up in her automobile when she encountered them
她 有 一次 挑选 他们 向上 在 她 汽车 什么时候 她 遭遇 他们
['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
walking to the station .
步行 到 这 车站 .
" 她曾经开车接上他们, 当时她正好在去车站的路上遇到他们。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəsli] [æskt] [ðem; ðəm]
After that she called them by their Christian names and generously asked them
后 那 她 称为 他们 经过 他们的 基督教 姓名 和 慷慨地 问 他们
[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [mɔːd] .
to call her Maud .
到 称呼 她 莫德 .
之后，她用他们的教名称呼他们，并大方地请他们叫她莫德。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [mɔːd] [ˈsʌfəd] [ˈsʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ˈloʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði]
It might appear from this that Maud suffered somewhat from loneliness in the
它 可能 出现 从 这 那 莫德 遭受 有些 从 孤独 在 这
[greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
great house on the hill .
伟大的 房子 在 这 爬坡道 .
由此看来，莫德在山顶的大房子里似乎有些孤独。

[ðə; ði] [ˈfeltən] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [noʊn] [ˈraːbɪn][ə; eɪ][skænt] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd]
The Felton girls had known Robin a scant three - quarters of an hour and
这 费尔顿 女孩们 有 已知 罗宾 一个 稀少 三 - 四分之一 的 一个 小时 和
[wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
were deeply in love with him .
是 深 在 爱 和 他 .
费尔顿家的女孩们认识罗宾还不到四十五分钟，就已经深深地爱上了他。

[ˈfæni] [wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [ænd; ənd] [ˈneli] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪksˈtiːn] .
Fannie was eighteen and Nellie but little more than sixteen .
房利美 曾是 十八 和 内莉 但 小的 更多的 比 十六 .
范妮十八岁，内莉也才十六岁出头。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst] [prɪns] .
He was their first Prince .
他 曾是 他们的 第一的 王子 .

他是他们的第一位王子。
" [wiː] - [iː] ！ " [ˈrɪld] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ,
" **Whee - ee ！ " shrilled Mrs . King ,**
" 轮子 - ee ！ " 尖锐的 太太 . 国王 ,
“哇——！ ”金太太尖叫道。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈmædli][ˈæftər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈpoʊnənt] [hæd; həd] [lɒbd] [ˈoʊvər][ðə; ði][net] .
going madly after a return that her opponent had lobbed over the net .
去 疯狂地 后 一个 返回 那 她 对手 有 抛掷 超过 这 网 .
她疯狂地追赶对手挑过网的回球。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] .
She missed .
她 错过 .
她失手了。
" [duːs] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ləˈkɑːnɪkli] .
" **Deuce , " said her husband laconically .**
" 德乌斯 , " 说 她 丈夫 简洁地 .

“二点，”她丈夫简洁地说。
[ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [aɪst] [drɪŋks] .
A servant was crossing the lawn with a tray of iced drinks .
一个 仆人 曾是 过境 这 草地 和 一个 托盘 的 冰镇 饮料 .
一名仆人端着一托盘冰镇饮料穿过草坪。

[æz; əz][hi;; hi] [nɪə] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] [gru:p] [hi;; hi] [pɔ:zd] [ɪ'rezəlu:tli] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]
As he neared the recumbent group he paused irresolutely and allowed his
作为 他 接近 这 卧式 团体 他 暂停 犹豫不决 和 允许 他的
[geɪz] [tu:; tə] [ʃɪft] [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊd] [br'loʊ] .
gaze to shift toward the road below .
目光 到 转移 朝向 这 路 以下 .

当他靠近躺着的人群时，他犹豫地停了下来，目光转向下面的道路。

[ðen] [hi;; hi] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [dru:] [ə,bɔ:ŋ'saɪd] [ðə; ði] [ɪntrəstɪd] [ʌmpaɪər][hi;; hi] [li:nd]
Then he came on and as he drew alongside the interested umpire he leaned
然后 他 来了 在 和 作为 他 画 旁边 这 感兴趣的 裁判 他 倾斜
[ʊʊvər][ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
over and spoke in a low tone of voice .
超过 和 辐 在 一个 低的 语气 的 嗓音 .

然后他走了过来，走到那位感兴趣的裁判旁边，俯身低声说道。

" [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [kɪŋ] , ['skwɪntɪŋ] .
" What ? " demanded King , squinting .
" 什么 ? " 要求 国王 , 眯眼 .

“什么？”国王眯着眼睛问道。

" [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['fɒtmən] .
" Just coming in the gate , sir , " said the footman .
" 只是 未来 在 这 门 , 先生 , " 说 这 男仆 .

“我刚进门，先生，”侍从说道。

[kɪŋ] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [glæns] [ʊʊvər][hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ʌp][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
King shot a glance over his shoulder and then sat up in astonishment .
国王 射击 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 和 然后 卫星 向上 在 惊讶 .

国王回头瞥了一眼，然后惊讶地坐了起来。

" [gʊd] [bɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

['blaɪðərz] !
Blithers !
胡言乱语 !

胡说八道！

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [kæn; kən][hi;; hi][bi;; bi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What the deuce can he be doing here ?
什么 这 二 能 他 是 正在做 这里 ?

他到底在这里干什么？

[aɪ] [seɪ] , [lɜ'eɪn] !
I say , Loraine !
我 说 , 洛兰 !

我说，洛琳！

[haɪ] ! "
Hi ! "
你好 ! "

你好！ "

" ['væntɪdʒ] [ɪn] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , ['dæʃɪŋ] [ə; eɪ] [streɪ] [lɑ:k] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" Vantage in , " cried his pretty wife , dashing a stray lock from her eyes .
" 优势 在 , " 哭 他的 漂亮的 妻子 , 帅气 一个 流浪 锁 从 她 眼睛 .

“占据有利位置！”他漂亮的妻子喊道，一边拂去额前一缕散落的头发。

[ˈmɪstər] . [ˈkɪŋz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] .
Mr . King's astonishment was genuine .
先生 . 国王学院 惊讶 曾是 真的 .

金先生的惊讶是发自内心的。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈnɑʊnst] [bɪˈwɪldərmənt] .
It might better have been pronounced bewilderment .
它 可能 更好的 有 到过 发音 困惑 .

或许用“困惑”来形容更为贴切。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [red] [ruːf] .
Mr . Blithers was paying his first visit to Red Roof .
先生 . 胡言乱语 曾是 付费 他的 第一的 访问 到 红色的 屋顶 .

这是布莱瑟斯先生第一次光顾红屋顶酒店。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdaʊt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər][hæd; həd] [əˈkɔːd] [aɪ ˈti:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
Up to this minute it is doubtful if he ever had accorded it so much as
向上 到 这 分钟 它 是 疑 如果 他 曾经 有 同意 它 所以 很多 作为
[ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] .
a glance of interest in passing .
一个 瞥一眼 的 兴趣 在 通过 .

直到此刻，他是否曾对它表现出哪怕一丝兴趣，都令人怀疑。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [kɪŋ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
He bowed to King occasionally at the station , but that was all .
他 鞠躬 到 国王 偶尔 在 这 车站 , 但 那 曾是 全部 .

他偶尔会在车站向国王鞠躬，但也仅此而已。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfrendli] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp]
But now his manner was exceedingly friendly as he advanced upon the group
但 现在 他的 方式 曾是 非常 友好的 作为 他 先进的 之上 这 团体
.
:
.

但现在他走向人群时，态度却异常友好。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈɪntɪmət]
One might have been pardoned for believing him to be a most intimate
一 可能 有 到过 赦免 为了 相信 他 到 是 一个 最多 亲密的
[ˈfrend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ænd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ˈeni] [ænd; ænd][ɔːl]
friend of the family and given to constantly dropping in at any and all
朋友 的 这 家庭 和 给定 到 不断地 下降 在 在 任何 和 全部
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
hours of the day .
小时 的 这 天 .

人们或许会原谅他，认为他是这个家庭最亲密的朋友，并且经常在一天中的任何时间不时拜访。

[ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
The game was promptly interrupted .
这 游戏 曾是 及时 中断 .

比赛随即中断。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋz] [ˈprɪti] [maʊθ] [wʌz; wəz]
It would not be far from wrong to say that Mrs . King's pretty mouth was
它 会 不是 是 远的 从 错误的 到 说 那 太太 . 国王学院 漂亮的 嘴 曾是
[ˈoʊpən][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][æn; ən][eɪd][tuː; tə] [ˈbriːðɪŋ] .
open not entirely as an aid to breathing .
打开 不是 完全 作为 一个 援助 到 呼吸 .

如果说金夫人那张漂亮的嘴巴张开，并不完全是为了帮助呼吸，这话一点也不为过。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [bɪˈliːv] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈsləʊli] [əˈbændənd] [hɜːr; həɹ] [kɔːrt] [ænd; ənd] [keɪm]
She couldn't believe her eyes as she slowly abandoned her court and came
她 不能 相信 她 眼睛 作为 她 缓慢地 弃 她 法庭 和 来了
[ˈfɔːrwɜrd] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðəɹ] [ədˈvænsɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .
forward to meet their advancing visitor .
向前 到 见面 他们的 前进 游客 .

她简直不敢相信自己的眼睛，缓缓地离开了她的宫廷，走上前去迎接这位步步逼近的来访者。
" [teɪk] [maɪ] [ˈrækɪt] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ,
" **Take my racket , dear , " she said to one of the Peltons ,**
" 拿 我的 球拍 , 亲爱的 , " 她 说 到 一 的 这 佩尔顿 ,
" 亲爱的，拿着我的球拍，"她对佩尔顿家的一位成员说。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊɹ] [tʃaɪld][ˈɔːlmoʊst] [ˈfeɪntɪd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
It happened to be Fannie and the poor child almost fainted with joy .
它 发生 到 是 房利美 和 这 贫穷的 孩子 几乎 昏厥 和 喜悦 .
碰巧是范妮，可怜的孩子高兴得几乎晕了过去。

[ðə; ði] [prɪns] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [kɔːrt] , [ˈaɪdli] [ˈtwəːliŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrækɪt] .
The Prince remained in the far court , idly twirling his racket .
这 王子 剩余 在 这 远的 法庭 , 闲散地 旋转 他的 球拍 .
王子留在远处的庭院里，百无聊赖地转着球拍。

" [æftərˈnuːn] , [kɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəɹz] , [ˈdɒfɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpænəməː] — [tuː; tə][fæn][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd]
" **Afternoon , King , " said Mr . Blithers , doffing his panama — to fan a heated**
" 下午 , 国王 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 脱下 他的 巴拿马 — 到 扇子 一个 加热
[braʊ] .
brow .
眉头 .

“下午好，国王，”布莱瑟斯先生说着，脱下巴拿马帽，扇了扇发烫的额头。
" [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .
" **Been watching the game from the road for a spell .**
" 到过 观看 这 游戏 从 这 路 为了 一个 拼写 .
“我已经在路上看比赛一段时间了。”

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] .
Out for a stroll .
出去 为了 一个 漫步 .
出去散步。

[ˈkʊdn̩t] [rɪˈzɪst] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Couldn't resist running in for a minute .
不能 抵抗 跑步 在 为了 一个 分钟 .
忍不住跑进来看了一分钟。

[juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [geɪm] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
You play a beautiful game , Mrs . King .
你 玩 一个 美丽的 游戏 , 太太 . 国王 .
金夫人，您踢得真漂亮。

[haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː;] !
How do you do !
如何 做 你 做 !
你好吗！

[ˈprɪti] [haːt][wɜːrk] [ðoʊ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Pretty hot work though , isn't it ?
漂亮的 热的 工作 尽管 , 不是 它 ?
这活儿挺累的，不是吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['dʒi:niəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][trɪm] ,
" He was shaking hands with King and smiling genially upon the trim ,
" 他 曾是 摇晃 双手 和 国王 和 微笑 和蔼地 之上 这 修剪 ,
" 他与国王握手，面带和蔼的微笑，

[ˈpæntɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ædvərserɪ] .
panting figure of the Prince's adversary .
喘息 数字 的 这 王子的 对手 .
王子的对手气喘吁吁的身影。

" [gʊd] [æftər'nu:n] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , " [sed] [kɪŋ] , [sti:l] ['sterɪŋ] .
" Good afternoon , Mr . Blithers , " said King , still staring .
" 好的 下午 , 先生 : 胡言乱语 , " 说 国王 , 仍然 凝视 .
" 下午好，布莱瑟斯先生，"金说道，目光仍然紧紧盯着他。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ][waɪf] ?
" You — you know my wife ?
" 你 — 你 知道 我的 妻子 ?
你——你认识我妻子？

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪg'no:rd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
" Mr . Blithers ignored what might have been regarded as an introduction ,
" 先生 : 胡言乱语 忽略 什么 可能 有 到过 认为 作为 一个 介绍 ,
布莱瑟斯先生无视了原本可能被视为引言的内容，

[ænd; ənd] ['blændli] [ə'naʊnst] [ðæt] ['tenɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] [geɪm] [fɔ:r; fər][fæt] ['pi:p(ə)] ,
and blandly announced that tennis wasn't a game for fat people ,
和 平淡地 宣布 那 网球 不是 一个 游戏 为了 胖的 人们 ,
然后平淡地宣布，网球不是胖子的运动。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ə'gresɪv] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [mɑ:k] ['dɔʊlfulnɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
patting his somewhat aggressive extension in mock dolefulness as he spoke .
轻拍 他的 有些 挑衅的 扩大 在 嘲笑 忧郁 作为 他 辐 .
说话间，他假装悲伤地拍了拍自己略显粗暴的手臂。

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] [pleɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" You should see my daughter play , " he went on ,
" 你 应该 看 我的 女儿 玩 , " 他 去 在 ,
"你应该看看我女儿踢球，"他接着说。

['skersli] ['hi:dɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɪŋz] ['tæktləs] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
scarcely heeding Mrs . King's tactless remark that she affected the game because
几乎 听从 太太 . 国王学院不顾及他人感受 评论 那 她 做作的 这 游戏 因为
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [fæt] .
she had a horror of getting fat .
她 有 一个 恐怖 的 获得 胖的 .
她几乎没理会金太太那句不得体的评论，金太太说她之所以在比赛中作弊，是因为她害怕变胖。

" ['kɔ:rkɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
" Corking , she is , and as quick as a cat .
" 软木塞 , 她 是 , 和 作为 快的 作为 一个 猫 .
"她真是太棒了，而且速度快如猫。"

[gɔ:t][ə; eɪ][ˈmed(ə)l][æt; ət] ['leɪkwʊd] [læst] [sprɪŋ] .
Got a medal at Lakewood last spring .
得到 一个 勋章 在 莱克伍德 最后的 春天 .
去年春天在莱克伍德获得了一枚奖牌。

[aɪl] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [su:n] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɔ:d] .
I'll fix up a match soon , Mrs . King , between you and Maud .
患病的使固定向上 一个 匹配 很快 , 太太 : 国王 , 之间 你 和 莫德 .
金夫人，我会尽快安排你和莫德相亲。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈɡoʊɪŋ] [maɪlz] [tu:; tə] [si:] , [eɪ] , [kɪŋ] ? "
Ought to be worth going miles to see , eh , King ? "
应该 到 是 值得 去 英里 到 看 , 嗯 , 国王 ? "

值得跋山涉水去看一看，对吧，国王？

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn][jər; jər] [ˈdɒtɜ:z] [klæs] ,
" **Oh , I am afraid , Mr . Blithers , that I am not in your daughter's class ,**
" 哦 , 我 是 害怕的 , 先生 . 胡言乱语 , 那 我 是 不是 在 你的 女儿的 班级 ,
“哦，恐怕布莱瑟斯先生，我不在您女儿的班级里。”

" [sed] [lɜ:'eɪn] [kɪŋ] , [mʌt] [tu:] [ˈɪnəsntli] .
" **said Loraine King , much too innocently .**
" 说 洛兰 国王 , 很多 也 天真地 .

洛兰·金天真无邪地说道。

" [wi:v] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fer] [ˈtenɪs] [kɔ:rt] [ʌp][æt; ət] - , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz]
" **We've got a pretty fair tennis court up at Blitherwood , " said Mr . Blithers**
" 我们已经 得到 一个 漂亮的 公平的 网球 法庭 向上 在 - , " 说 先生 . 胡言乱语
[ˈkɑ:mlɪ] .
calmly .
平静地 .

“我们在布莱瑟伍德有一个相当不错的网球场，”布莱瑟斯先生平静地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪnˈstrʌktər] [ʌp] [ˈevri] [wi:k] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:d] .
" **I have a professional instructor up every week to play with Maud .**
" 我 有 一个 专业的 讲师 向上 每一个 星期 到 玩 和 莫德 .

“我每周都会请一位专业教练来指导莫德练习。”

[ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [trɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæmətʃɜ:z; ˈæmətɜ:z][soʊ] — "
She can trim most of the amateurs so — "
她 能 修剪 最多 的 这 业余爱好者 所以 — "

她可以把大多数业余选手都修剪得更好——”

" [meɪ] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ? " [æskt] [kɪŋ] ,
" **May I offer you a drink of some kind , Mr . Blithers ? " asked King ,**
" 可能 我 提供 你 一个 喝 的 一些 种类 , 先生 . 胡言乱语 ? " 问 国王 ,
“布莱瑟斯先生，我能给您倒杯饮料吗？”金问道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] .
recovering his poise to some extent .
恢复中 他的 沉着 到 一些 程度 .

他逐渐恢复了些许镇定。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈhævɪŋ] [ˌleməˈneɪd] , [bʌt; bət][pərˈhæps] [ju:d] [prɪˈfɜ:r] [ˈsʌmθɪŋ] — "
" **We are having lemonades , but perhaps you'd prefer something — "**
" 我们 是 拥有 柠檬水 , 但 也许 你会 更喜欢 某物 — "

“我们有柠檬水，但或许您更喜欢别的——”

" [ˌleməˈneɪd] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][em ˈi: , [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈæfəbli] .
" **Lemonade will do for me , thanks , " said the visitor affably .**
" 柠檬水 将要 做 为了 我 , 谢谢 , " 说 这 游客 和蔼可亲 .

“柠檬水就够了，谢谢。”来访者和蔼地说。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][rʌŋ] [ɪn][ɑ:n] [i:t] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ˈɔ:f(ə)n][ðæn; ðən] — [θæŋks] !
" **We ought to run in on each other a little more often than — thanks !**
" 我们 应该 到 跑步 在 在 每个 其他 一个 小的 更多的 经常 比 — 谢谢 !

“我们应该更频繁地碰面——谢谢！ ”

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [rɪˈfreɪŋ] .
By jove , it looks refreshing .
经过 木星 , 它 看起来 令人耳目一新 .

我的天，看起来真清爽。

[jʊr; jər] [helθ] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **Your health , Mrs . King .**
" 你的 健康 , 太太 : 国王 :

金夫人，祝您身体健康。

[tu:] [bæd][tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [ˈleɪdi:z] [helθ] [ɪn] [ˌleməˈneɪd] [bʌt; bət] — [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ðə; ði] [seɪm] .
" **Too bad to drink a lady's health in lemonade but — the sentiment's the same .**
" 也 坏的 到 喝 一个 女士的 健康 在 柠檬水 但 — 这 情绪的 这 相同的 :

虽然用柠檬水来祝女士健康很可惜，但意思是一样的。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜ: r; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ: r] [kɔ: rt]
" **He was looking over her shoulder at the bounding Prince in the far court**
" 他 曾是 寻找 超过 她 肩膀 在 这 边界 王子 在 这 远的 法庭
[æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,

“他一边说话，一边越过她的肩膀，望着远处庭院里奔跑的王子。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [si: md] [ðæt] [hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [tu:] [haɪ] [ɪn] [prəˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði] [tuʊst]
and it seemed that he held his glass a trifle too high in proposing the toast
和 它 似乎 那 他 握住 他的 玻璃 一个 琐事 也 高的 在 提议 这 吐司
.
:
.

他在提议祝酒时，似乎把酒杯举得有点太高了。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑ: rd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [ˈmʌmbld] [kɪŋ] .
" **I beg your pardon , Mr . Blithers , " mumbled King .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 : 胡言乱语 , " 喃喃自语 国王 :

“对不起，布莱瑟斯先生，”金咕哝道。

" [pərˈmɪt] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [kɑʊnt] - [ænd; ənd] [lu: ˈtenənt] [dæŋk] .
" **Permit me to introduce Count Quinnox and Lieutenant Dank .**
" 允许 我 到 介绍 数数 - 和 中尉 dank :

“请允许我介绍奎诺克斯伯爵和丹克中尉。”

" [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ: rənərz] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ænd; ənd] [wɜ: r; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈveri] [ɪˈrekt] [ænd; ənd]
" **Both of the foreigners had arisen and were standing very erect and**
" 两个都 的 这 外国人 有 出现 和 是 常设 非常 直立 和
[ˈsoʊldʒərli] [ə; eɪ] [fju:] [ja: dz] [əˈwei] .
soldierly a few yards away .
军人 一个 很少 码 离开 :

“那两个外国人站了起来，笔直地站在几码开外，姿态像个军人。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈfeltən] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] . "
" **You know Miss Felton , of course . "**
" 你 知道 错过 费尔顿 , 的 课程 : " "

“你当然认识费尔顿小姐。”

" [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [mi: t] [ju:; jʊ] , [kɑʊnt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Delighted to meet you , Count , " said Mr . Blithers , advancing with**
" 高兴极了 到 见面 你 , 数数 , " 说 先生 : 胡言乱语 , 前进 和
[aʊtˈstretʃt] [hænd] .
outstretched hand .
伸展 手 :

“很高兴见到您，伯爵，”布莱瑟斯先生说着，伸出手上前。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lu: ˈtenənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfeɪd] [les] [ˈenərdʒi] .
He shook the hand of the lieutenant with a shade less energy .
他 摇晃 这 手 的 这 中尉 和 一个 阴影 较少的 活力 :

他与中尉握手时，力度略有减弱。

" [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ? "

" **Enjoying the game ?** "

" 享受 这 游戏 ? "

“玩得开心吗？”

" [ɪ'mensli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

" **Immensely** , " **said the Count** .

" 非常 , " 说 这 数数 .

“非常多,”伯爵说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['rerli] [pleɪd] [soʊ] [wel] .

" **It is rarely played so well** .

" 它 是 很少 玩 所以 出色地 .

“很少有人能演奏得这么好。”

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][moʊst][ˌdeɪɡə:'zeɪ] [ˈmænər] , [ˈskwɪntɪŋ] [ˈkerləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprɪns]

" **Mr . Blithers affected a most degage manner , squinting carelessly at the Prince**

" 先生 . 胡言乱语 做作的 一个 最多 脱盖 方式 , 眯眼 粗心大意 在 这 王子

.

:

.

布莱瑟斯先生装出一副极其不屑一顾的样子，漫不经心地眯着眼睛打量着王子。

" [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [pleɪz] [ə; eɪ][naɪs] [geɪm] .

" **That young chap plays a nice game** .

" 那 年轻的 小伙子 演出 一个 好的 游戏 .

“那个小伙子打球打得不错。”

[hu:] [ɪz][hi; hi] ?

Who is he ?

WHO 是 他 ?

他是谁？

" [ðə; ði] [tu:] - [ˈstɪfnd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [kɪŋ] [tu; ; tə] [meɪk] [ðə; ði]

" **The two Graustarkians stiffened perceptibly , and waited for King to make the**

" 这 二 - 僵硬 明显地 , 和 等待 为了 国王 到 制作 这

[ˌrevə'leɪ(ə)n][tu; ; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .

revelation to his visitor .

启示 到 他的 游客 .

“两位格劳斯塔克人明显地僵住了，等待着国王向来访者透露消息。

" [ðæts] [prɪns] [ˈrɑːbɪn][ʌv; əv] — " [hi; hi] [bɪ'gæn][bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ]

" **That's Prince Robin of — " he began but Mr . Blithers cut him short with**

" 那就是 王子 罗宾 的 — " 他 开始 但 先生 . 胡言乱语 切 他 短的 和

[ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

a genial wave of the hand .

一个 和蔼可亲 海浪 的 这 手 .

“那是罗宾王子——”他刚开口，布莱瑟斯先生就友好地挥了挥手打断了他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'noɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

" **Of course , " he exclaimed , as if annoyed by his own stupidity** .

" 的 课程 , " 他 惊呼 , 作为 如果 恼怒 经过 他的 自己的 愚蠢 .

“当然,”他惊呼道，仿佛对自己愚蠢的行为感到恼怒。

" [aɪ][dɪd] [hɪr] [ðæt] [ju; ; jʊ][wɜːr; wər] [entər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] .

" **I did hear that you were entertaining a Prince** .

" 我 做过 听到 那 你 是 娱乐 一个 王子 .

“我听说你当时在招待一位王子。”

[slɪpt] [maɪ][maɪnd] , [haʊ'evər] .

Slipped my mind , however .

滑倒了 我的 头脑 , 然而 .

然而，我却一时疏忽了。

[wel] , [wel] , [wiə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [eɪ] ? — ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl]['neɪbə:b] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] .
Well , well , we're coming up in the world , eh ? — having a real nabob among us .
出色地 , 出色地 , 是 未来 向上 在 这 世界 , 嗯 ? — 拥有 一个 真实的 富翁 之中 我们 .

哎呀, 我们这是要飞黄腾达啊——我们当中竟然出了个真正的大佬。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" He hesitated for a moment .
" 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 .
他犹豫了一下。

" [bʌt; bət][dəʊnt][let][em 'i:] [ɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [geɪm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" But don't let me interrupt the game , " he went on ,
" 但 不 让 我 打断 这 游戏 , " 他 去 在 ,
“但别让我打断比赛,”他继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [kɪŋ] [tu:; tə][end][ðə; ði]['kɑ:ntest][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə]
as if expecting King to end the contest in order to present the Prince to
作为 如果 期待 国王 到 结尾 这 竞赛 在 命令 到 展示 这 王子 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
仿佛期待国王结束比赛, 将王子献给他。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . [blaɪðərz] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" Won't you sit down , Mr . Blithers ? " said Mrs . King .
" 惯于 你 坐 向下 , 先生 . 胡言乱语 ? " 说 太太 . 国王 .
“布莱瑟斯先生, 请坐下好吗?”金太太说道。

" [ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] ?
" Or would you prefer a more comfortable chair on the porch ?
" 或者 会 你 更喜欢 一个 更多的 舒服的 椅子 在 这 门廊 ?
或者您更喜欢坐在门廊上更舒适的椅子上?

[wi:; wi] — "
We — "
我们 — "
我们—

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪl] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [sed] [hi:; hi] ['heɪstɪli] ,
" No , thanks , I'll stay here if you don't mind , " said he hastily ,
" 不 , 谢谢 , 患病的 停留 这里 如果 你 不 头脑 , " 说 他 草草 ,
“不用了, 谢谢, 如果你不介意的话, 我就待在这里吧。”他匆匆说道。

[ænd; ənd] ['drægd] [ʌp][ðə; ði][kæmp] [tʃer] [ðæt] [lu:'tenənt] [dæŋk][hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] .
and dragged up the camp chair that Lieutenant Dank had been occupying .
和 拖拽 向上 这 营 椅子 那 中尉 dank 有 到过 占领 .
然后拖来了丹克中尉一直坐着的折叠椅。

" [fetʃ] [ə'hʌðər] [tʃer] , ['lu:kəs] , " [sed] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] .
" Fetch another chair , Lucas , " said King to the servant .
" 拿来 其他 椅子 , 卢卡斯 , " 说 国王 到 这 仆人 .
“卢卡斯, 再拿把椅子来,”金对仆人说。

" [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [lemə'neɪd] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['feltən] . " "
" And another glass of lemonade for Miss Felton . "
" 和 其他 玻璃 的 柠檬水 为了 错过 费尔顿 . " "
“再给费尔顿小姐一杯柠檬水。”

" [ˈfeltən] ？ " [ˈkwiərið] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈfrædʒ(ə)l]
" **Felton** ？ " **queried** **Mr** . **Blithers** , **sitting down very carefully on the rather fragile**
" 费尔顿 ？ " 查询 先生 . 胡言乱语 , 坐着 向下 非常 小心 在 这 相当 脆弱的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“费尔顿？”布莱瑟斯先生问道，小心翼翼地把那把略显脆弱的椅子上坐了下来。

[ænd; ʌnd] [ˈhɪtʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈflænl] [ˈtraʊzərz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
and hitching up his white flannel trousers at the knees to reveal a pair of
和 搭便车 向上 他的 白色的 绒布 裤子 在 这 膝盖 到 揭示 一个 一对 的
[ˈpɜːrp(ə)l] [sɑːks] ,
purple socks ,
紫色的 袜子 ,

他撩起白色法兰绒裤的膝盖，露出一双紫色袜子。

[ˈsʌmwʌt] [ˌelɪˈmentri] [ɪn] [toʊn] .
somewhat elementary in tone .
有些 初级 在 语气 :

语气略显稚嫩。

" [wiː; wi] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈneli] [ˈiːgərli] .
" **We know your daughter** , **Mr** . **Blithers** , " **said little Miss Nellie eagerly** .
" 我们 知道 你的 女儿 , 先生 . 胡言乱语 , " 说 小的 错过 内莉 急切地 .

“我们认识你的女儿，布莱瑟斯先生，”小内莉小姐急切地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] — "
" **I was just trying to remember** — "
" 我 曾是 只是 尝试 到 记住 — "

我只是想回忆一下——

" [wiː; wi][lɪv; laɪv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] — [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪvɪ]
" **We live across the road — over there in the little white house with the ivy**
" 我们 居住 穿过 这 路 — 超过 那里 在 这 小的 白色的 房子 和 这 常春藤
— "
— "
— "

“我们就住在马路对面——那边那栋爬满常春藤的小白房子里——”

" — [wer] [aɪˈd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] , " [prəˈsiːdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" — **where I'd heard the name** , " **proceeded Mr** . **Blithers** , **still looking at the**
" — 在哪里 ID 听到 这 姓名 , " 继续 先生 . 胡言乱语 , 仍然 寻找 在 这
[prɪns] .
Prince .
王子 .

“——我在哪里听到过这个名字，”布莱瑟斯先生继续说道，眼睛仍然盯着王子。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][ʃʊd; ʌd] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [ɡʊd]
" **By jove** , **I should think my daughter and the Prince would make a rattling good**
" 经过 木星 , 我 应该 思考 我的 女儿 和 这 王子 会 制作 一个 嘎嘎作响 好的
[mætʃ] .
match .
匹配 .

“天哪，我觉得我女儿和王子会是一桩非常美好的姻缘。”

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈboɪstərəs] [læf] , " [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] [æt; ət] [ˈtenɪs] .
I mean , " **he added** , **with a boisterous laugh** , " **a good match at tennis** .
我 意思是 , " 他 额外 , 和 一个 喧闹的 笑 , " 一个 好的 匹配 在 网球 .

“我的意思是，”他大笑着补充道，“一场精彩的网球比赛。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][get] - [ɪm] [tə'geðər] [sʌm; səm][deɪ] , [eɪ] , [ʌp][æt; ət] .
We'll have to get 'em together some day , eh , up at Blitherwood .
出色地 有 到 得到 - 呃 一起 一些 天 , 嗯 , 向上 在 - .

总有一天我们得把他们聚到一起，嗯，就在布莱瑟伍德那边。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [prɪns] [tu:; tə][bi:; bi][wið; wɪθ][ju:; jə] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ? "
How long is the Prince to be with you , Mrs . King ? "
如何 长的 是 这 王子 到 是 和 你 , 太太 . 国王 ? "

金夫人，王子会陪您多久？

" [ɪts] [ˈræðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [fɪ:; fɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
" It's rather uncertain , Mr . Blithers , " said she , and no more .
" 它是 相当 不确定 , 先生 . 胡言乱语 , " 说 她 , 和 不 更多的 .

“这很难说，布莱瑟斯先生，”她说，然后就没再说什么了。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [fænd] [hɪm'self] [ɪn] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
Mr . Blithers fanned himself in patience for a moment or two .
先生 . 胡言乱语 扇形 他自己 在 耐心 为了 一个 片刻 或者 二 .

布莱瑟斯先生耐心地扇了一会儿风。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Then he looked at his watch .
然后 他 看起来 在 他的 手表 .

然后他看了看手表。

" [ˈgetɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rd] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , " [hi:; hi] [ˈventʃəd] .
" Getting along toward dinner - time up our way , " he ventured .
" 获得 沿着 朝向 晚餐 - 时间 向上 我们的 方式 , " 他 冒险 .

“我们这边快到晚饭时间了，”他试探性地说道。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [si:md] [ˈræðər] [ɪn'tent][ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .
Everybody seemed rather intent on the game , which was extremely one - sided .
大家 似乎 相当 意图 在 这 游戏 , 哪个 曾是 极其 一 - 侧面 .

每个人似乎都非常专注于比赛，而比赛结果却呈现一边倒的局面。

" [gʊd] [wɜ:rk] ! " [ˈʃaʊtɪd] [kɪŋ] [æz; əz] [ˈfæni] [ˈfeltən] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈsɜ:rvis] .
" Good work ! " shouted King as Fannie Felton managed to return an easy service .
" 好的 工作 ! " 喊叫 国王 作为 房利美 费尔顿 管理 到 返回 一个 简单的 服务 .

“干得好！”金喊道，因为范妮·费尔顿轻松地回击了一个发球。

[lu:'tenənt] [dæŋk] [ə'plɔ:d] [ˈvɪgərəsli] .
Lieutenant Dank applauded vigorously .
中尉 dank 鼓掌 大力 .

丹克中尉热烈鼓掌。

" [ˈsplendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 !

“灿烂！”

" [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] .
" he cried out .
" 他 哭 出去 .

他喊了出来。

" [ˈkæpətəli] [pleɪst] ! "
" Capitally placed ! "
" 资本 放置 ! "

“位置绝佳！”

" [ðeɪ] [spi:k] [rɪ'mɑ:rkəbli] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" They speak remarkably good English , don't they ?
" 他们 说话 非常 好的 英语 , 不 他们 ?

“他们的英语说得非常好，不是吗？”

" [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **said** **Mr** . **Blithers in an audible aside to Mrs . King** .
" 说 先生 . 胡言乱语 在 一个 可听见的 旁边 到 太太 . 国王 .
布莱瑟斯先生小声地对金太太说道。

" [biːts] [ðə; ði] [duːs] [haʊ] ['kwɪkli] [ðeɪ] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" **Beats the deuce how quickly they pick it up** .
" 节拍 这 二 如何 迅速地 他们 挑选 它 向上 .
“他们学得真快，简直不可思议。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .
她笑了。

" [ˈɑːfəsərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈ^raustaːk] [ˈɑːrmi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd]
" **Officers in the Graustark army are required to speak English , French and**
" 警官 在 这 格劳斯塔克 军队 是 必需的 到 说话 英语 , 法语 和
[ˈdʒɜːrmən] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] . "
German , Mr . Blithers . "
德语 , 先生 . 胡言乱语 . "
“布莱瑟斯先生，格劳斯塔克军队的军官必须会说英语、法语和德语。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [sed] [hiː; hi] .
" **It's a good idea , " said he** .
" 它是 一个 好的 主意 , " 说 他 .
“这是个好主意，”他说。

" [mɔːd] [spiːks] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] .
" **Maud speaks French and Italian like a native** .
" 莫德 说话 法语 和 意大利语 喜欢 一个 本国的 .
“莫德的法语和意大利语说得像母语人士一样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ˈpæris][ænd; ənd] [ruːm] , [juː; jʊ] [nuː] .
She was educated in Paris and Rome , you know .
她 曾是 受过教育 在 巴黎 和 罗马 , 你 知道 .
你知道，她曾在巴黎和罗马接受教育。

[fækt][ɪz] , [ʃiːz] [lɪvd] [ə'brɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . "
Fact is , she's lived abroad a great deal . "
事实 是 , 她是 居住地 国外 一个 伟大的 交易 . "
事实上，她曾在国外生活过很长时间。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət][huːm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ? "
" **Is she at home now , Mr . Blithers ?** "
" 是 她 在 家 现在 , 先生 . 胡言乱语 ? "
“她现在在家吗，布莱瑟斯先生？ ”

" [drɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [huːm] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **Depends on what you'd call home , Mrs . King** .
" 取决于 在 什么 你会 称呼 家 , 太太 . 国王 .
“这取决于你如何定义家，金夫人。”

[wiːv] [gəːt][soʊ] ['meni] [aɪ][dəʊnt] [nuː] [dʒʌst] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][riːəl] [wʌn] .
We've got so many I don't know just which is the real one .
我们已经 得到 所以 许多 我 不 知道 只是 哪个 是 这 真实的 一 .
我们有很多，我都不知道哪个才是真的。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] - , [jes] , [ʃiːz] [ðer; ðər] .
If you mean Blitherwood , yes , she's there .
如果 你 意思是 - , 是的 , 她是 那里 .
如果你指的是布莱瑟伍德，是的，她在那里。

[kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][ˈaʊər; ɑ:r] [taʊn] [haʊs] [ɪn] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:] , [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ˈnu:pɔ:rt] ,
Course , there's our town house in Madison Avenue , the place at Newport ,
课程 , 有 我们的 镇 房子 在 麦迪逊 大街 , 这 地方 在 纽波特 ,
当然, 我们在麦迪逊大道还有一栋联排别墅, 还有纽波特那处房产。

[wʌn][æt; ət] [naɪs] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][,pæsəˈdi:nə] — [kæləˈfɔ:rnɪə] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
one at Nice and one at Pasadena — California , you know — and a little
— 在 好的 和 — 在 帕萨迪纳 — 加利福尼亚州 , 你 知道 — 和 一个 小的
[ʃæk] [ɪn] [ˈlʌndən] .
shack in London .
窝棚 在 伦敦 .

尼斯一家, 帕萨迪纳一家 (你知道, 加州), 伦敦还有一间小木屋。
[baɪ][ðə; ði] [wei] , [maɪ][waɪf] [sez] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][kwaɪt] [nɪr] [ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . "
By the way , my wife says you live quite near our place in New York . "
经过 这 方式 , 我的 妻子 说道 你 居住 相当 靠近 我们的 地方 在 新的 约克 . "
对了, 我妻子说你住的地方离我们在纽约的住处很近。

" [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɔ:ŋ] [stri:t] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" We live in Madison Avenue , but it's a rather long street , Mr . Blithers . "
" 我们 居住 在 麦迪逊 大街 , 但 它是 一个 相当 长的 街道 , 先生 . 胡言乱语 .
“我们住在麦迪逊大道, 但这条街很长, 布莱瑟斯先生。”

[dʒʌst] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [ˈræðər] [ˈspɔɪtʃəli] .
Just where is your house ? " she inquired , rather spitefully .
只是 在哪里 是 你的 房子 ? " 她 询问 , 相当 恶意地 .
“你的房子到底在哪里?”她带着几分恶意问道。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈsta:nɪʃt] .
He looked astonished .
他 看起来 惊讶 .
他看起来很惊讶。

" [ju:; jʊ] [ˈʊrli] [mʌst; məst] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈblaɪðərz] [haʊs] [ɪz][æt; ət] — "
" You surely must know where the Blithers house is at — "
" 你 一定 必须 知道 在哪里 这 胡言乱语 房子 是 在 — "
你肯定知道布莱瑟家在哪儿——

" [geɪm] ! " [ˈʃri:kt] [ˈfæni] [ˈfeltən] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈræktɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [ˈvɪktər] .
" Game ! " shrieked Fannie Felton , tossing her racket in the air , a victor .
" 游戏 ! " 尖叫 房利美 费尔顿 , 抛掷 她 球拍 在 这 空气 , 一个 胜利者 .
“比赛结束!”范妮·费尔顿尖叫着, 将球拍抛向空中, 她赢了。

" [ðeə(r)] [θru:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
" They're through , " said Mr . Blithers in a tone of relief .
" 它们是 通过 , " 说 先生 . 胡言乱语 在 一个 语气 的 宽慰 .
“他们结束了,”布莱瑟斯先生如释重负地说。

[hi:; hi] [ˈʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] ,
He shifted his legs and put his hands on his knees ,
他 转移 他的 腿 和 放 他的 双手 在 他的 膝盖 ,
他挪了挪腿, 双手放在膝盖上。

[səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [tu:; tə] [əˈraɪz][ɑ:n] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈnoʊtɪs] .
suggesting a readiness to arise on an instant's notice .
建议 一个 准备就绪 到 出现 在 一个 即时 注意 .
表明随时准备立即行动。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][traɪ] [əˈnʌðər] [set] ? " [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [prɪns] .
" Shall we try another set ? " called out the Prince .
" 将 我们 尝试 其他 放 ? " 称为 出去 这 王子 .
“我们再试一组好吗?”王子喊道。

" [meɪk] [aɪ 'ti:] [ˈdʌbəlz] , " [pʊt] [ɪn] [lu: 'tenənt] [dæŋk] , [ænd; ənd] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [ˈheli] .
" Make it doubles , " put in Lieutenant Dank , and turned to Nellie .
" 制作 它 双打 , " 放 在 中尉 dank , 和 转向 到 内莉 .
" "加倍," 丹克中尉说道, 然后转向内莉。

" [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɑ: n] ?
" Shall we take them on ?
" 将 我们 拿 他们 在 ?
" 我们该迎战他们吗?

" [ænd; ənd] [ˈdʌbəlz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dis'gʌst] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" And doubles it was , much to the disgust of Mr . Blithers .
" 和 双打 它 曾是 , 很多 到 这 厌恶 的 先生 . 胡言乱语 .
" "而且还是双倍的, 这让布莱瑟斯先生非常恼火。"

[hi:; hi] [sæt] [θru:] [ðə; ði] [naɪn] [geɪmz] , [ˈmænɪfestɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɑ: r] [frʌm; frəm]
He sat through the nine games , manifesting an interest he was far from
他 卫星 通过 这 九 游戏 , 显现 一个 兴趣 他 曾是 远的 从
[ˈfi: lɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
" 他全程观看了九场比赛, 表面上表现出的兴趣与他实际的感受相去甚远。

[ænd; ənd] [ðen] — [æz; əz] [dʌsk] [fel] [əˈkrɔ: s] [ðə; ði] [ˈvæli] — [əˈroʊz] [ɪkˈspektəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪ]
and then — as dusk fell across the valley — arose expectantly with the cry
和 然后 — 作为 黄昏 跌倒 穿过 这 谷 — 出现 满怀期待地 和 这 哭
[ʌv; əv] " [geɪm] [ænd; ənd] [set] .
of " game and set .
的 " 游戏 和 放 .
" 然后——当暮色降临山谷——人们满怀期待地喊道: "比赛开始了! "

" [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈskɔ: rst] [ˈfri: li] [ɑ: n] [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈmoʊtər] [kɑ: rz] ,
" He had discoursed freely on the relative merits of various motor cars ,
" 他 有 谈论的 自由 在 这 相对的 优点 的 各种各样的 发动机 汽车 ,
" 他畅谈了各种汽车的相对优劣,

[ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [hi:; hi] [droʊv] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði]
stoutly maintaining that the one he drove was without question the best in the
坚定地 保持 那 这 一 他 驾驶 曾是 没有 问题 这 最好的 在 这
[ˈmɑ: rkit] ([ɪn] [fækt] ,
market (in fact ,
市场 (在 事实 ,
" 他坚称自己开的那辆车毫无疑问是市场上最好的 (事实上,

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [əˈnʌðər] " [meɪk] " [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɪft]) ;
there wasn't another " make " that he would have as a gift) ;
那里 不是 其他 " 制作 " 那 他 会 有 作为 一个 礼物) ;
" 他不会再收到其他任何“品牌”的礼物了);

[ðə; ði] [klʌbz] [hi:; hi] [bɪˈlɔ: ŋd] [tu:; tə] [ɪn] [nu:] [jɔ: k] [wɜ: r; wər] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌnz] [ðæt] [wɜ: r; wər] [wɜ: rθ]
the clubs he belonged to in New York were the only ones that were worth
这 俱乐部 他 属于 到 在 新的 约克 是 这 仅有的 一个 那 是 值得
[bɪˈlɔ: ŋɪŋ] [tu:; tə] ([hi:; hi] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [kɔ: t] [ded] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlðər]) ;
belonging to (he wouldn't be caught dead in any of the others) ;
属于 到 (他 不会 是 捕捉 死的 在 任何 的 这 其他的) ;
" 他在纽约加入的那些俱乐部是他唯一觉得值得加入的俱乐部 (他死也不会去其他任何俱乐部);

[hɪz; ɪz] ['teɪləɹ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['teɪləɹ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hu:] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['di:snt]
his tailor was the only tailor in the country who knew how to make a decent
他的 裁缝 曾是 这 仅有的 裁缝 在 这 国家 WHO 知道 如何 到 制作 一个 体面的
['lʊkɪŋ] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ([ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] " [ðə; ði]['lɪmɪt] ") ;
looking suit of clothes (the rest of them were " the limit ") ;
寻找 套装 的 衣服 (这 休息 的 他们 是 " 这 限制 ") ;
他的裁缝是全国唯一一个懂得如何制作体面西装的裁缝（其他裁缝都“差强人意”）。

[ðə; ði] [ˌpɒmə'reɪniən] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [dɔ:g][ʌv; əv][ɪts]
the Pomeranian that he had given his daughter was the best dog of its
这 博美犬 那 他 有 给定 他的 女儿 曾是 这 最好的 狗 的 它是
[brɪ:d] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ([hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɪŋz] [ˌpɒmə'reɪniən][æz; əz][hi:; hi] [meɪd]
breed in the world (he was looking at Mrs . King's Pomeranian as he made
品种 在 这 世界 (他 曾是 寻找 在 太太 . 国王学院 博美犬 作为 他 制成
[ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk]) ;
the remark) ;
这 评论) ;
他送给女儿的那只博美犬是世界上同类犬中最好的（他说这话时正看着金太太的博美犬）；

[ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rt] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [baɪ]['ekspɜ:rts][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst]
the tennis court at Blitherwood was pronounced by experts to be the finest
这 网球 法庭 在 - 曾是 发音 经过 专家 到 是 这 最好的
[ðeɪd] ,
they'd ,
他们会 ,
专家们一致认为布莱瑟伍德的网球场是他们见过的最好的。

[ˈevər] [si:n] — [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n][ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɔ:n] - [drɔ:n] - [aʊt] [set][wʌz; wəz]
ever seen — and so on and so on , until the long - drawn - out set was
曾经 已见 — 和 所以 在 和 所以 在 , 直到 这 长的 - 绘制 - 出去 放 曾是
[ˈendɪd] .
ended .
结束 .
前所未见——如此反复，直到冗长的演出结束。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
To his utter amazement , at the conclusion of the game ,
到 他的 说出 惊愕 , 在 这 结论 的 这 游戏 ,
令他无比惊讶的是，比赛结束后，

[ðə; ði] [fɔ:r] ['pleɪɜ:z] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
the four players made a dash for the house without even so much as a
这 四 玩家 制成 一个 短跑 为了 这 房子 没有 甚至 所以 很多 作为 一个
[glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
glance in his direction .
瞥一眼 在 他的 方向 .
四名球员头也不回地朝他的方向飞奔而去。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər]
It was the Prince who shouted something that sounded like " now for a shower
它 曾是 这 王子 WHO 喊叫 某物 那 听起来 喜欢 " 现在 为了 一个 淋浴
!
!
!
王子喊了一声，听起来像是“现在该去洗澡了！”

" [æz; əz][hi:; hi] ['reɪst] [ʌp][ðə; ði] ['terəs] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:r'tɪsɪpənts] .
" as he raced up the terrace , followed by the other participants .
" 作为 他 比赛 向上 这 阳台 , 随后 经过 这 其他 参与者 .
“他飞快地跑上露台，其他参与者紧随其后。”

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪələnt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət] [ˈrezələtli] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz]
Mr . Blithers said something violent under his breath , but resolutely retained his
先生 . 胡言乱语 说 某物 暴力 在下面 他的 气息 , 但 坚决地 保留 他的
[si:t] .
seat .
座位 .

布莱瑟斯先生低声咒骂了几句，但仍然坚定地坐在座位上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [hu:] [glɑːnst] [ˈslaɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ðɪs] [taɪm] ,
It was King who glanced slyly at his watch this time ,
它 曾是 国王 WHO 瞥了一眼 狡猾地 在 他的 手表 这 时间 ,
[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and subsequently shot a questioning look at his wife .
和 随后 射击 一个 提问 看 在 他的 妻子 .
[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
随后，他疑惑地看了妻子一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hæp] [fɜːrm] [red] [lɪps] .
She was frowning in considerable perplexity , and biting her firm red lips .
她 曾是 皱眉 在 大量 困惑 , 和 咬 她 公司 红色的 嘴唇 .
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pərˈpleksəti] , [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɜːr; hæp] [fɜːrm] [red] [lɪps] .
她一脸困惑地皱着眉头，咬着她那紧致的红唇。

[kaʊnt] - [ˈkuːlli] [əˈrouz] [ænd; ənd] [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Count Quinnox coolly arose and excused himself with the remark that he was
数数 - 冷静地 出现 和 已原谅 他自己 和 这 评论 那 他 曾是
[ɔːf] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
off to dress for dinner .
离开 到 裙子 为了 晚餐 .

奎诺克斯伯爵冷静地站起身，并借口说他要去换衣服吃晚饭而告辞。

[hiː; hi] [ɔːlsʊv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
He also looked at his watch ,
他 还 看起来 在 他的 手表 ,
[hiː; hi] [ɔːlsʊv] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
他还看了看手表。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪpləmət]
which certainly was an act that one would hardly have expected of a diplomat
哪个 当然 曾是 一个 行为 那 一 会 几乎 有 预期的 的 一个 外交官
.
:
.

这的确是人们很难想象一位外交官会做出的行为。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəz] [prəˈfaʊndli] .
" Well , well , " said Mr . Blithers profoundly .
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 . 胡言乱语 深刻地 .
[ˈwel] [wel] [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəz] [prəˈfaʊndli] .
" Well , well , " said Mr . Blithers profoundly .
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 . 胡言乱语 深刻地 .

“嗯，嗯，”布莱瑟斯先生意味深长地说。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:tʃ] — [ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Then he looked at his own watch — and settled back in his chair ,
然后 他 看起来 在 他的 自己的 手表 — 和 定居 后退 在 他的 椅子 ,
[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑ:tʃ] — [ænd; ənd] [ˈsetld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
然后他看了看自己的手表，靠回椅背上。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɔːɡɪd] [kəmˈpreʃ(ə)n] [əˈbʌt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
a somewhat dogged compression about his jaws .
一个 有些 顽强 压缩 关于 他的 下颚 .
[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɔːɡɪd] [kəmˈpreʃ(ə)n] [əˈbʌt] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] .
他的下颚似乎有些僵硬地绷紧着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] .
He was not the man to be thwarted .
他 曾是 不是 这 男人 到 是 受挫 .
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθwɔːrtɪd] .
他绝非那种会被轻易阻挠的人。

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ]['kouzi]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [hɪr] .
" You certainly have a cosy little place here .
" 你 当然 有 一个 舒适 小的 地方 这里 .

“你这里的确是个温馨的小地方。”

[kɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ˈæftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] .
King , " he remarked after a moment or two .
国王 , " 他 评论 后 一个 片刻 或者 二 .

“国王,”他过了一会儿说道。

" [wi:; wi] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [kɪŋ] , [ˈtwɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [bɪ'hɑɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
" We like it , " said King , twiddling his fingers behind his back .
" 我们 喜欢 它 , " 说 国王 , 摆弄 他的 手指 在后面 他的 后退 .

“我们喜欢它,”金一边说着, 一边在背后摆弄着手指。

" [ˈhʌmb(ə)l][bʌt; bət] [ˈhoʊmˌlaɪk] . "
" Humble but homelike . "
" 谦逊的 但 家的感觉 . "

“朴素但温馨。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈplæniŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
" Mrs . Blithers has been planning to come over for some time , Mrs . King .
" 太太 . 胡言乱语 有 到过 规划 到 来 超过 为了 一些 时间 , 太太 . 国王 .

“布莱瑟斯太太计划过来已经有一段时间了, 金太太。”

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][fɪ; fɪ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:][ɔ:f] — [bi:; bi] [ˈneɪbərlɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] .
I told her she oughtn't to put it off — be neighbourly , don't you know .
我 讲述 她 她 不应该 到 放 它 离开 — 是 邻里 , 不 你 知道 .

我告诉她不应该拖延——要顾及邻里关系, 你懂的。

[ðæts] [em 'i:] .
That's me .
那就是 我 .

这就是我。

[aɪm][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈneɪbərlɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈneɪbərz] .
I'm for being neighbourly with my neighbours .
我是 为了 存在 邻里 和 我的 邻居 .

我赞成与邻居和睦相处。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] , [ðeɪ] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
But women , they — well , you know how it is , Mrs . King .
但 女性 , 他们 — 出色地 , 你 知道 如何 它 是 , 太太 . 国王 .

但是女人嘛, 她们——嗯, 你知道的, 金夫人。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ki:p] - [ɪm] [frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə]
Always something turning up to keep ' em from doing the things they want to .
总是 某物 转弯 向上 到 保持 - 呃 从 正在做 这 事物 他们 想 到

[du:][moʊst] .

do most .
做 最多 .

总会有各种各样的事情发生, 阻止他们去做自己最想做的事情。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hæz; həz][soʊ] [ˈmeni] [ˈsoʊjəb(ə)l][ˈoʊˌblaɪ] — [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] ? "
And Mrs . Blithers has so many sociable obli — I beg pardon ? "
和 太太 . 胡言乱语 有 所以 许多 善于交际的 奥布利 — 我 求 赦免 ? "

布莱瑟斯太太有很多社交义务——请问您说什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [ænd; ænd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
" I was just wondering if you would stay and have dinner with us ,
" 我 曾是 只是 好奇 如果 你 会 停留 和 有 晚餐 和 我们 ,

我只是想问问你是否愿意留下来和我们一起吃晚饭，

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlʌtərli] [ˈhelpləs] .
Mr . Blithers , " said she , utterly helpless .
先生 . 胡言乱语 , " 说 她 , 完全地 无助 .

“布莱瑟斯先生,”她无助地说。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwait] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt]
She wouldn't look her husband in the eye — and it was quite fortunate that
她 不会 看 她 丈夫 在 这 眼睛 — 和 它 曾是 相当 幸运 那

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][duː][soʊ] ,
she was unable to do so ,
她 曾是 无法 到 做 所以 ,

她不敢直视丈夫的眼睛——幸好她不敢。

[fɔːr; fəɹ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [duːet] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn]
for it would have resulted in a laughing duet that could never have been
为了 它 会 有 结果 在 一个 笑 二重唱 那 可以 绝不 有 到过

[ɪkˈspləɪnd] .
explained .
解释 .

因为那将会是一场永远无法解释的、令人捧腹的二重唱。

" [waɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ɜːˈaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [əˈgen] , " [bles] [maɪ]
" Why , " said Mr . Blithers , arising and looking at his watch again , " bless my
" 为什么 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 产生 和 寻找 在 他的 手表 再次 , " 保佑 我的

[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“哎呀,”布莱瑟斯先生说着站起身,又看了看手表,“我的天哪!”

[aɪ ˈtiː][ɪz][pæst] [ˈdɪnər] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
it is past dinner time , isn't it ?
它 是 过去的 晚餐 时间 , 不是 它 ?

现在已经过了晚餐时间,不是吗?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
I had no idea it was so late .
我 有 不 主意 它 曾是 所以 晚的 .

我完全没想到时间已经这么晚了。

- [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ɪts] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
' Pon my soul , it's good of you , Mrs . King .
- 庞 我的 灵魂 , 它是 好的 的 你 , 太太 . 国王 .

“我发誓,您真是太好了,金夫人。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈsev(ə)n][ʌp][æt; ət] -
You see , we have dinner at seven up at Blitherwood
你 看 , 我们 有 晚餐 在 七 向上 在 -

你看,我们晚上七点在布莱瑟伍德吃晚饭。

[ænd; ənd] — [aɪ] [dɪˈkler] [ɪts] [hæf] - [pæst] [naʊ] .
and — I declare it's half - past now .
和 — 我 宣布 它是 一半 - 过去的 现在 .

——我宣布现在已经过了半小时。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [wer] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] .
I don't see where the time has gone .
我 不 看 在哪里 这 时间 有 已消失 .

我感觉时间都去哪儿了。

[θæŋks] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊɹ] [oʊld] [ˈbegər] .
Thanks , I will stay if you really mean to be kind to a poor old beggar .
谢谢 , 我 将要 停留 如果 你 真的 意思是 到 是 种类 到 一个 贫穷的 老的 乞丐 .

谢谢,如果你真的想善待一个可怜的老乞丐,我就留下来。

[dəʊnt][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˈekstrə][ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] , [ðʊʊ] , [dʒʌst][jʊr; jər][ˈregjələr] [ˈdɪnər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Don't do anything extra on my account , though , just your regular dinner , you know .
不 做 任何事物 额外的 在 我的 帐户 , 尽管 , 只是 你的 常规的 晚餐 , 你 知道 .

不过，别为我做任何额外的事情，就吃你平常的晚餐就行了。

[noʊ] [ˈfrɪlz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
No frills , if you please .
不 褶边 , 如果 你 请 .

请不要花哨的装饰。

" [hi:; hi] [lʊkt] [hɪm'self] [ˈoʊvər][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
" He looked himself over in some uncertainty .
" 他 看起来 他自己 超过 在 一些 不确定 .

他有些犹豫地环顾四周。

" [wɪl] [ðɪs] [ræg][ʌv; əv] [maɪn] [du:] ? "
" Will this rag of mine do ? "
" 将要 这 抹布 的 矿 做 ? "

“我这块破布可以吗？ ”

" [wi:; wi] [ʃənt] [ˈnoʊtɪs][aɪ ˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
" We shan't notice it , Mr . Blithers , " said she ,
" 我们 不会 注意 它 , 先生 . 胡言乱语 , " 说 她 ,

“我们不会注意到的，布莱瑟斯先生，”她说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt]
and he turned the remark over in his mind several times as he walked
和 他 转向 这 评论 超过 在 他的 头脑 一些 时代 作为 他 步行

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
beside her toward the house .
旁 她 朝向 这 房子 .

他一边和她一起走向房子，一边在心里反复琢磨这句话。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [saʊnd] [dʒʌst] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Somehow it didn't sound just right to him ,
不知何故 它 没有 声音 只是 正确的 到 他 ,

他总觉得哪里不太对劲。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈkudnt] [tel] [waɪ] .
but for the life of him he couldn't tell why .
但 为了 这 生活 的 他 他 不能 告诉 为什么 .

但他无论如何也说不出个所以然。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)] [foʊk] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ˈdespəɾətli] ,
" We are quite simple folk , you see , " she went on desperately ,
" 我们 是 相当 简单的 民间 , 你 看 , " 她 去 在 绝望地 ,

“你知道，我们都是些很淳朴的人，”她绝望地继续说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [lægd] [bɪˈhaɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkaʊəd] [hi:; hi]
making note of the fact that her husband lagged behind like the coward he
制作 笔记 的 这 事实 那 她 丈夫 滞后 在后面 喜欢 这 懦夫 他

[wʌz; wəz] .

was .
曾是 .

她注意到丈夫像个懦夫一样落在了后面。

" [red] [ru:f] [ɪz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [tu:; tə] - , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈɑ:ɾmi][ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt]
" Red Roof is as nothing compared to Blitherwood , with its army of servants
" 红色的 屋顶 是 作为 没有什么 比较的 到 - , 和 它是 军队 的 仆人

[ænd; ənd] —

and —
和 —

“红屋顶与布莱瑟伍德相比简直微不足道，布莱瑟伍德拥有庞大的仆役队伍，而且——”

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['mæɡ'nænɪməsli] [sed] " ['puː] ! " [ænd; ənd] , [kən'tɪnjuːɪŋ] ,
" Mr . Blithers magnanimously said " Pooh ! " and , continuing ,
" 先生 . 胡言乱语 宽宏大量 说 " 吓 ! " 和 , 继续 ,
布莱瑟斯先生宽宏大量地说了声“噗！”，然后继续说道：

[rɪ'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [ɪɡ'zæktli] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr]
remarked that he wouldn't say exactly how many they employed but he was sure
评论 那 他 不会 说 确切地 如何 许多 他们 受雇 但 他 曾是 当然
[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ,
there were not more than forty ,
那里 是 不是 更多的 比 四十 ,
他表示不会透露他们雇佣了多少人，但他肯定不超过四十人。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːdnəz] .
including the gardeners .
包括 这 园丁 .
包括园丁们。

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['gæləntli] , " [wʌt] [ɪz][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [kəm'perd] [tuː; tə]
" Besides , " he added gallantly , " what is an army of servants compared to
" 除了 , " 他 额外 英勇地 , " 什么 是 一个 军队 的 仆人 比较的 到
[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] - ?
the army of Grasstock ?
这 军队 的 - ?
“此外，”他豪迈地补充道，“一群仆人与格拉斯托克的军队相比又算得了什么呢？”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði]['riːəl]['ɑːrtɪk(ə)] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , [soʊ][dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
You've got the real article , Mrs . King , so don't you worry .
你已经 得到 这 真实的 文章 , 太太 . 国王 , 所以 不 你 担心 .
金夫人，您买到的是真品，所以不用担心。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] ['nesəseri] ,
But , I say , if necessary ,
但 , 我 说 , 如果 必要的 ,
但是，我说，如有必要的话，

[aɪ][kæn; kən] ['telɪfoʊn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [suːt] [sent] [daʊn] .
I can telephone up to the house and have a dress suit sent down .
我 能 电话 向上 到 这 房子 和 有 一个 裙子 套装 发送 向下 .
我可以打电话到家里，让他们送一套礼服下来。

[aɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] , [luː] — [ɜːr; ər] — ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] - [ɪm] [leɪd]
It won't take fifteen minutes , Lou — er — Mrs . Blithers always has ' em laid
它 惯于 拿 十五 分钟 , 卢 — 呃 — 太太 . 胡言乱语 总是 有 - 呃 铺设
[aʊt] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
out for me ,
出去 为了 我 ,
不用十五分钟，露——呃——布莱瑟斯太太总是帮我准备好的。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] , [ænd; ənd] — "
in case of an emergency , and — "
在 案件 的 一个 紧急情况 , 和 — "
以防万一发生紧急情况，以及——”

" [preɪ] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" Pray do not think of it , " she cried .
" 祈祷 做 不是 思考 的 它 , " 她 哭 .
“求求你，千万别想这件事！”她哭喊道。

" [ðə; ði] [men] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈæftər] [ðeɪv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] , [bʌt; bət][wi:; wi] — [wi:; wi]
" **The men change , of course , after they've been playing tennis , but we — we**
" 这 男人 改变 , 的 课程 , 后 他们有 到过 玩耍 网球 , 但 我们 — 我们
— [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,
— well , you see ,
— 出色地 , 你 看 ,

“当然，男人们在打完网球后会发生变化，但我们——我们——嗯，你看，

[ju:; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈklu:did] , [kwɑɪt] [ˈbreθləsli] .
you haven't been playing , " she concluded , quite breathlessly .
你 还没有 到过 玩耍 , " 她 结束 , 相当 气喘吁吁 .

“你根本没在玩，”她气喘吁吁地总结道。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈsprɑɪtli] [dæft] [pel] [mel] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s]
At that instant the sprightly Feltons dashed pell mell down the steps and across
在 那 立即的 这 轻快的 费尔顿 虚线 佩尔 梅尔 向下 这 步骤 和 穿过
[ðə; ði] [lɔ:n] [ˈhəʊmwərd] ,
the lawn homeward ,
这 草地 回家 ,

就在那一刻，身手矫健的费尔顿一家飞快地冲下台阶，穿过草坪，朝家跑去。

[ˈfri:k] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
shrieking something unintelligible to Mrs . King as they passed .
尖叫 某物 无法理解 到 太太 : 国王 作为 他们 通过了 .

他们经过金夫人身边时，她对着她尖叫着说了一些听不懂的话。

" [ˈræðər] [ˈskɪtɪʃ] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ˈglerɪŋ] [ˈæftər][ðəm; ðəm] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋli] .
" **Rather skittish , " observed Mr . Blithers , glaring after them disapprovingly .**
" 相当 胆怯的 , " 观察到 先生 : 胡言乱语 , 刺眼 后 他们 不赞同地 .

“相当胆怯，”布莱瑟斯先生一边说着，一边不满地瞪着他们的背影。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪrz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **They are dears , " said Mrs . King .**
" 他们 是 亲爱的们 , " 说 太太 : 国王 :

“它们很可爱，”金夫人说。

" [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [prɪns] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈi:ðər] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] ? " [hi:; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **The — er — Prince attracted by either one of ' em ? " he queried .**
" 这 — 呃 — 王子 吸引 经过 任何一个 — 的 : 呃 ? " 他 查询 .

“那位——呃——王子会被她们俩中的任何一个吸引吗？”他问道。

" [hi:; hi] [ˈberli] [ˌnoʊz] [ðəm; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] . "
" **He barely knows them , Mr . Blithers . "**
" 他 仅仅 知道 他们 , 先生 : 胡言乱语 : " :

“他几乎不认识他们，布莱瑟斯先生。”

" [aɪ] [si:] .
" **I see .**
" 我 看 :

“我懂了。

[ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ðeɪd] [əˈpi:l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Shouldn't think they'd appeal to him .
不应该 思考 他们会 上诉 到 他 .

应该不会觉得它们会吸引他。

[ˈræðər] [laɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [aɪ] [mi:n] [ʌp] [hɪr] ,
Rather light , I should say — I mean up here ,
相当 光 , 我 应该 说 — 我 意思是 向上 这里 ,

应该说，这里相当轻松——我是说，在这里。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈwɒdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə]
" and he tapped his forehead so that she wouldn't think that he referred to
" 和 他 轻敲 他的 前额 所以 那 她 不会 思考 那 他 指 到
[paʊndz] [ænd; ənd] [ˈaʊnsɪz] .
pounds and ounces .
磅 和 盎司 .

“然后他拍了拍自己的额头，免得她以为他指的是磅和盎司。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [mɔ:d] [noʊz] - [ɪm] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [sed] .
" I don't believe Maud knows 'em , as the little one said .
" 我 不 相信 莫德 知道 - 呃 , 作为 这 小的 一 说 .

“我不认为莫德认识他们，就像那个小家伙说的那样。”

[mɔ:d] [ɪz] [ˈræðər] — "
Maud is rather — "
莫德 是 相当 — "

莫德相当——”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈdɔ:tər] , " [sed] [ʃi:; ʃi]
" It is possible they have mistaken some one else for your daughter , " said she
" 它 是 可能的 他们 有 错误 一些 一 别的 为了 你的 女儿 , " 说 她
[ˈveri] [ˈdʒentli] .
very gently .
非常 轻轻地 .

“他们有可能把你的女儿认错人了，”她轻声说道。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed] [hi:; hi][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] .
" Impossible , " said he with force .
" 不可能的 , " 说 他 和 力量 .

“不可能，”他斩钉截铁地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈspɑ:kld]
" They are coming back here to dinner , " she said , and her eyes sparkled
" 他们 是 未来 后退 这里 到 晚餐 , " 她 说 , 和 她 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
with mischief .
和 恶作剧 .

“他们要回来吃晚饭，”她说，眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ju:; jʊ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" I shall put you between them , Mr . Blithers .
" 我 将 放 你 之间 他们 , 先生 . 胡言乱语 .

“我会把你放在他们中间，布莱瑟斯先生。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [braɪt] , [əˈtræktɪv] [ˈgɜ:lz] . "
You will find that they are very bright , attractive girls . "
你 将要 寻找 那 他们 是 非常 明亮的 , 吸引人的 女孩们 . "

你会发现她们都是非常聪明、漂亮的女孩。

" [wi:l] [si:] , " [sed] [hi:; hi] [səkˈsɪŋktli] .
" We'll see , " said he succinctly .
" 出色地 看 , " 说 他 简洁地 .

“我们拭目以待，”他简洁地说道。

[kɪŋ] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ʌp][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .
King caught them up at the top of the steps .
国王 捕捉 他们 向上 在 这 顶部 的 这 步骤 .

金在台阶顶上抓住了他们。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈslaɪtli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
He seemed to be slightly out of breath .
他 似乎 到 是 轻微地 出去 的 气息 .

他似乎有点气喘吁吁。

" [meɪk] [jɔ: r'self] [æ t; ə t] [hoʊm] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **Make yourself at home , Mr . Blithers .**
" 制作 你自己 在 家 , 先生 : 胡言乱语 :

“布莱瑟斯先生，请随意，就当自己家一样。”

[aɪ][mʌst; məst][get]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ði:z] [dʌdz][aɪm] ['werɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
I must get into something besides these duds I'm wearing , " he said .
我 必须 得到 进入 某物 除了 这些 失败 我是 穿着 , " 他 说 :

“我必须换身衣服，别再穿这身了，”他说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] — [ɜ:r; ə r] — [wɑ:ʃ] [ʌp] [waɪl] [wɪə(r)] — "
" **Would you like to — er — wash up while we're — "**
" 会 你 喜欢 到 — 呃 — 洗 向上 尽管 是 — "

“你想趁我们——呃——去洗个澡吗？ ”

" [noʊ] , [θæŋks] , " [ɪntər'pəʊzd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **No , thanks , " interposed Mr . Blithers .**
" 不 , 谢谢 , " 插入 先生 : 胡言乱语 :

“不，谢谢，”布莱瑟斯先生插话道。

" [aɪm][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" **I'm as clean as a whistle .**
" 我是 作为 干净的 作为 一个 哨 :

“我清白无辜。”

[dəʊnt][maɪnd][em 'i:;] , [pli:z] .
Don't mind me , please .
不 头脑 我 , 请 :

请别理我。

[rʌŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dres] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Run along and dress , both of you .
跑步 沿着 和 裙子 , 两个都 的 你 :

你们两个快去穿衣服。

[aɪl] [sɪt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] — [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] ,
I'll sit out here and — count the minutes ,
患病的 坐 出去 这里 和 — 数数 这 分钟 ,

我就坐在这里，数着时间，

" [ðə; ðɪ][ləst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbəreɪt] [bəʊ; boʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **the last with a very elaborate bow to Mrs . King .**
" 这 最后的 和 一个 非常 精心制作的 弓 到 太太 : 国王 :

“最后，他向金夫人行了一个非常隆重的鞠躬。”

" ['dɪnə:z] [æ t; ə t][hæf] - [pæst] [eɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
" **Dinner's at half - past eight , " said she , and disappeared .**
" 晚餐的 在 一半 - 过去的 八 , " 说 她 , 和 消失 :

“晚餐八点半开始，”她说，然后就消失了。

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][ləst] [glæns] [æ t; ə t][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Mr . Blithers recalled his last glance at his watch ,
先生 : 胡言乱语 召回 他的 最后的 瞥一眼 在 他的 手表 ,

布莱瑟斯先生回忆起他最后一次看手表的情景。

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][æ t; ə t] [li:st] ['fɪftɪ] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [kaʊnt] ,
and calculated that he would have at least fifty minutes to count ,
和 计算 那 他 会 有 在 至少 五十 分钟 到 数数 ,

他估算自己至少有五十分钟的时间来数数。

[prə'vaɪdɪd] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ['prɑ: mptli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][dɑ:t] .
provided dinner was served promptly on the dot .
假如 晚餐 曾是 服务 及时 在 这 点 :

前提是晚餐能准时上桌。

" [juː; jʊ] [waɪ] [ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] — "

" **You will excuse me if I leave you —** "

" 你 将要 原谅 我 如果 我 离开 你 — "

“如果我要离开你，请你原谅——”

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [aɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] [gest] , [ræðər] [mɔːr] ['kɜːrtli] [ðæn; ðən][hiː; hi]

" **Don't mention it , old man , " said the new guest , rather more curtly than he**

" 不 提到 它 , 老的 男人 , " 说 这 新的 客人 , 相当 更多的 简短地 比 他

[ɪn'tendɪd] .

intended .

故意的 .

“不用客气，老头，”新来的客人说道，语气比他预想的要生硬一些。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] . "

" **I'll take it easy .** "

" 患病的 拿 它 简单的 . "

“我会放松一下。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['bʌtlər] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]

" **Shall I have the butler telephone to Blitherwood to say that you won't be**

" 将 我 有 这 管家 电话 到 - 到 说 那 你 惯于 是

[hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? "

home to dinner ? "

家 到 晚餐 ? "

“要不要我让管家打电话给布莱瑟伍德，告诉他你今晚不能回家吃晚饭？”

" [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['wɔːznt] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

" **It would be better if he were to say that I wasn't home to dinner ,**

" 它 会 是 更好的 如果 他 是 到 说 那 我 不是 家 到 晚餐 ,

“如果他说我没回家吃晚饭就好了。”

" [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .

" **said Mr . Blithers .**

" 说 先生 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯先生说道。

" [ɪts] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

" **It's over by this time .** "

" 它是 超过 经过 这 时间 . "

“到这个时候，一切都结束了。”

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪ] [jʊə(r)] — "

" **Something to drink while you're —** "

" 某物 到 喝 尽管 你是 — "

“你边喝边——”

" [noʊ] , [θæŋks] .

" **No , thanks .**

" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] , " [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

I can wait , " and he sat down .

我 能 等待 , " 和 他 卫星 向下 .

“我可以等，”说完，他坐了下来。

" [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] — "

" **You don't mind my —** "

" 你 不 头脑 我的 — "

“你不介意我的——”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
" **Not at all** .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['setld] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [pɔ:rtɪ] [tʃer] [ænd; ɐnd] ['gləʊəd] [æt; ət][ðə; ði]
" **Mr . Blithers settled himself in the big porch chair and glowered at the**
" 先生 . 胡言乱语 定居 他自己 在 这 大的 门廊 椅子 和 怒目而视 在 这
['ʃædəʊi] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
shadowy hills on the opposite side of the valley .
阴暗的 丘陵 在 这 对面的 边 的 这 谷 .

布莱瑟斯先生在门廊的大椅子上坐了下来，怒视着山谷对面阴暗的山丘。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
The little cottage of the Feltons came directly in his line of vision .
这 小的 小屋 的 这 费尔顿 来了 直接地 在 他的 线 的 想象 .
费尔顿家的小屋正好出现在他的视线范围内。

[hi:; hi] [skauld] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] .
He scowled more deeply than before .
他 皱着眉头 更多的 深 比 前 .
他皱眉皱得比之前更厉害了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['fɪfti:n] ['mɪnɪts] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] ,
At the end of fifteen minutes he started up suddenly and ,
在 这 结尾 的 十五 分钟 他 开始 向上 突然 和 ,
十五分钟后，他突然起身，

[ʌæftər][ə; eɪ] [kwɪk] [ʌn'i:zi] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
after a quick uneasy glance about him , started off across the lawn ,
后 一个 快的 不安 瞥一眼 关于 他 , 开始 离开 穿过 这 草地 ,
他不安地环顾四周，然后开始穿过草坪。

['wɔ:kɪŋ] [mɔ:r] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
walking more rapidly than was his wont .
步行 更多的 快速 比 曾是 他的 惯于 .
他走路的速度比平时快得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʊə'fɜ:r] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He had remembered that his chauffeur was waiting for him with the
他 有 记得 那 他的 司机 曾是 等待 为了 他 和 这
[kɑ:r][dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] — [ænd; ɐnd][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz]
car just around a bend in the road — and had been waiting for two hours
车 只是 大约 一个 弯曲 在 这 路 — 和 有 到过 等待 为了 二 小时
[ɔ:r] [mɔ:r] .
or more .
或者 更多的 .
他记得他的司机正开车在路拐弯处等他——而且已经等了两个多小时了。

" [goʊ] [hoʊm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
" **Go home , he said to the man** .
" 去 家 , " 他 说 到 这 男人 .
“回家去吧，”他对那人说。

" [kʌm] [bæk] [æt; ət] [twelv] .
" **Come back at twelve** .
" 来 后退 在 十二 .
“十二点回来。”

[ænd; ɐnd][dəʊnt][ju:z][ðə; ði] [kʌt] - [aʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [hɪl] , ['i:ðər] .
And don't use the cut - out going up that hill , either .
和 不 使用 这 切 - 出去 去 向上 那 爬坡道 , 任何一个 .
还有，上山的时候也不要走那条捷径。

" ['leɪtər][ɑ:n] , [hi:; hi][met][ðə; ði] [prɪns] .
" Later on , he met the Prince .
" 之后 在 , 他 遇见 这 王子 .

后来，他遇到了王子。

[ˈveri] [ˈwɔ:rmli] [hi:; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [ˈmænz][hænd] , — [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ]
Very warmly he shook the tall young man's hand , — he even gave it a
非常 热情地 他 摇晃 这 高的 年轻的 男人的 手 , — 他 甚至 给予 它 一个
[prəˈfetɪk] [ˈsekənd] [skwi:z] ,
prophetic second squeeze ,
预言 第二 挤 ,

他非常热情地握住了那位高个年轻人的手，甚至还意味深长地又捏了一下。

— [ænd; ənd] [sed] :
— and said :
— 和 说 :

——并说道：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tu:; tə] [ˈwelkəm] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkætˌskɪlz] , [prɪns] . "
" I am happy to welcome you to the Catskills , Prince . "
" 我 是 快乐的 到 欢迎 你 到 这 卡茨基尔山脉 , 王子 . "
“我很高兴欢迎您来到卡茨基尔山脉，王子。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [prɪns] [ˈrɑ:bɪn] .
" Thank you , " said Prince Robin .
" 感谢 你 , " 说 王子 罗宾 .

“谢谢，”罗宾王子说道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] — [prəˈtektɪŋ] [ðə; ði] [blʌd]
CHAPTER IV — PROTECTING THE BLOOD
章 第四 — 保护 这 血

第四章——保护血液

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈpɜ:rs(ə)n] , " [sed] [kaʊnt] - [tu:; tə] [kɪŋ] , [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz]
" A most extraordinary person , " said Count Quinnox to King , after Mr . Blithers
" 一个 最多 非凡的 人 , " 说 数数 - 到 国王 , 后 先生 . 胡言乱语
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
had taken his departure ,
有 已采取 他的 离开 ,

“他真是个非凡的人，”布莱瑟斯先生离开后，奎诺克斯伯爵对金说道。

[kloʊz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeskɔ:tɪd] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [prɪns]
close upon the heels of the Feltons who were being escorted home by the Prince
关闭 之上 这 高跟鞋 的 这 费尔顿 WHO 是 存在 护送 家 经过 这 王子
[ænd; ənd][dæŋk] .
and Dank .
和 dank .

紧随费尔顿一家之后，他们正由王子和丹克护送回家。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] - [həˈrɒvɪk] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] .
The venerable Graustarkian's heroic face was a study .
这 可敬 - 英勇 脸 曾是 一个 学习 .

这位德高望重的格劳斯塔克人的英雄面容令人叹为观止。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'klu:did] [ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den](ə)l] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊst] ['kɔ:rənər][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri]
He had just concluded a confidential hour in a remote corner of the library
他 有 只是 结束 一个 机密的 小时 在 一个 偏僻的 角落 的 这 图书馆
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [waɪl] [ðə; ði] [ˌjʌŋgər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ðəʊ]
with the millionaire while the younger people were engaged in a noisy though
和 这 百万富翁 尽管 这 年轻 人们 是 已订婚的 在 一个 嘈杂 尽管
['tempərət] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:'let] [wi:l] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
temperate encounter with the roulette wheel at the opposite end of the room .
温带 遇到 和 这 轮盘赌 车轮 在 这 对面的 结尾 的 这 房间 .
他刚刚在图书馆一个僻静的角落里与那位百万富翁进行了一个小时的秘密谈话，而房间另一头的年轻人则在轮盘赌桌上

玩得不亦乐乎，虽然场面嘈杂但并不激烈。

" [aɪv] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [kɪŋ] .
" I've never met any one like him , Mr . King .
" 我已经 绝不 遇见 任何 一 喜欢 他 , 先生 : 国王 :

“我从未见过像他这样的人，金先生。”

" [hi:; hi] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ænd] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] .
" He mopped his brow , and still looked a trifle dazed .
" 他 拖把 他的 眉头 , 和 仍然 看起来 一个 琐事 茫然 :
他擦了擦额头的汗，看起来仍然有些茫然。

[kɪŋ] [læft] .
King laughed .
国王 笑了 :

国王笑了。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [kaʊnt] .
" There isn't any one like him , Count .
" 那里 不是 任何 一 喜欢 他 , 数数 :

“世上再也没有像他这样的人了，伯爵。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][ænd; ænd]['oʊnli] ['blaɪðərz] . "
He is the one and only Blithers . "
他 是 这 一 和 仅有的 胡言乱语 : "

他就是独一无二的布莱瑟斯。

" [hi:; hi][ɪz] ['veri] [rɪt] ? "
" He is very rich ? "
" 他 是 非常 富有的 ? "

“他很有钱吗？”

" [ˌmɪljənz] [ænd; ænd] [ˌmɪljənz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" Millions and millions , " said Mrs . King .
" 百万 和 百万 , " 说 太太 : 国王 :

“数以百万计,”金夫人说。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['meni] ? "
" Didn't he tell you how many ? "
" 没有 他 告诉 你 如何 许多 ? "

他没告诉你具体有多少人吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr] .
" I am not quite sure .
" 我 是 不是 相当 当然 :

我不太确定。

[ðɪs] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'træktɪv] ? "
This daughter of his — is she attractive ? "
这 女儿 的 他的 — 是 她 吸引人的 ? "

他这个女儿——她漂亮吗？

" ['ræðər] .
" **Rather** .
" 相当 .

“相当。

[waɪ] ？ "
Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ "

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər][daːt] [wʊd] [biː; bi] ['twenti] ['mɪljənz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['mærid] [ðə; ði]
" **He informed me that her dot would be twenty millions if she married the**
" 他 知情的 我 那 她 点 会 是 二十 百万 如果 她 已婚 这
[raɪt] [mæn] .
right man .
正确的 男人 .

“他告诉我，如果她嫁对了人，她的身价将达到两千万。”

[mɔːr'ʊʊvər] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɪz; ɪz]['ʊʊnli] [er] . -
Moreover , she is his only heir . ' -
而且 , 她 是 他的 仅有的继承人 . -

而且，她是他唯一的继承人。

['pɑːn][maɪ][soʊl] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] ,
Pon my soul , Mrs . King ,
庞 我的 灵魂 , 太太 . 国王 ,

金夫人，我以我的灵魂发誓！

[hiː; hi][kwat] [tʊk] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]
he quite took my breath away when he announced that he knew all about our
他 相当 采取 我的 气息 离开 什么时候 他 宣布 那 他 知道 全部 关于 我们的
[pri'dɪkəmənt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rʌ(ə)n] [loʊn] .
predicament in relation to the Russian loan .
困境 在 关系 到 这 俄语 贷款 .

当他宣布他完全了解我们与俄罗斯贷款相关的困境时，我简直惊呆了。

[aɪ 'tiː] ['riːəli] ['saʊndɪd] [kwat] — [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] .
It really sounded quite — you might say significant .
它 真的 听起来 相当 — 你 可能 说 重要的 .

听起来确实相当——或者说意义重大。

[dʌz] — [dʌz] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] — [ɡʊd] ['hev(ə)n] , [ɪts] [ɔːlmoʊst] ['stuːpɪfaɪɪŋ] !
Does — does he imagine that — good heaven , it's almost stupefying !
做 — 做 他 想象 那 — 好的 天堂 , 它是 几乎 令人震惊 !

他——他竟然会这么想——我的天哪，这简直令人难以置信！

" [kɪŋ] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
" **King smoked in silence for many seconds** .
" 国王 熏制 在 沉默 为了 许多 秒 .

“国王默默地抽了好几秒烟。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌkər] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [fer] [braʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][stɛərd]
There was a pucker of annoyance on his wife's fair brow as she stared
那里 曾是 一个 撅嘴 的 烦恼 在 他的 妻子的 公平的 眉头 作为 她 凝视
[rɪ'flektɪvli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [laɪts] [ʌv; əv] - ,
reflectively through the window at the distant lights of Blitherwood ,
反思地 通过 这 窗户 在 这 遥远 灯 的 - ,

他妻子白皙的额头上微微皱起，一丝恼怒的神情透过窗户凝视着远处布莱瑟伍德的灯光。

[fɑːr][ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .
far up the mountain side .
远的 向上 这 山 边 .

在山顶深处。

" [saʊndz] [ˈɑːmɪnəs] [tuː; tə][em ˈiː] , " [sed] [kɪŋ] [ˈdraɪlɪ] .

" **Sounds ominous to me** , " **said King drily** .
" 声音 不祥的 到 我 , " 说 国王 干巴巴地 .

“听起来不太妙,”金冷冷地说。

" [ɪz] [ˈbɑːbi] [fɔːr; fər] [seɪl] ?

" **Is Bobby for sale** ?
" 是 鲍比 为了 销售 ?

“鲍比要出售吗? ”

" [ðə; ðɪ] [kaʊnt] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .

" **The Count favoured him with a look of horror** .
" 这 数数 受青睐 他 和 一个 看 的 恐怖 .

伯爵脸上露出惊恐的神色。

" [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [kɪŋ] !

" **My dear Mr** . **King** !
" 我的 亲爱的 先生 . 国王 !

“我亲爱的金先生! ”

" [ðen] [æz; əz] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [keɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] .

" **Then as comprehension came** , **he smiled** .
" 然后 作为 理解 来了 , 他 微笑 .

“然后,当他理解了之后,他笑了。”

" [aɪ] [siː] .

" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[noʊ] , [hiː; hi] [ˈɪznt] [fɔːr; fər] [seɪl] .

No , **he isn't for sale** .
不 , 他 不是 为了 销售 .

不,他不是待售的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , [nɑːt][ə; eɪ] [pɑːn] .

He is a Prince , **not a pawn** .
他 是 一个 王子 , 不是 一个 典当 .

他是王子,不是棋子。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ˈpraʊdli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Mr . **Blithers may be willing to buy but — " he proudly shook his head** .
先生 . 胡言乱语 可能 是 愿意的 到 买 但 — " 他 自豪地 摇晃 他的 头 .

布莱瑟斯先生或许愿意购买,但是——”他骄傲地摇了摇头。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [haʊˈevər] , " [sed] [kɪŋ] , [ˈruːməˌneɪtɪŋ] .

" **He was feeling you out** , **however** , " **said King** , **ruminating** .
" 他 曾是 感觉 你 出去 , 然而 , " 说 国王 , 反刍 .

“不过,他是在试探你,”金沉思着说道。

" [ˈplæntɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] . "

" **Planting the seed** , **so to speak** . "
" 种植 这 种子 , 所以 到 说话 . "

“可以说是播下种子。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈruːməɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə] [ˈmæri] [kaʊnt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" **There is a rumour that she is to marry Count Lannet** , " **said his wife** .
" 那里 是 一个 谣言 那 她 是 到 结婚 数数 网状网络 , " 说 他的 妻子 .

“有传言说她要嫁给兰内特伯爵,”他的妻子说。

" [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃər] .

" **A horrid creature** .
" 一个 可怕的 生物 .

“一个可怕的生物。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [læst] [ˈwɪntər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] [duːk] .
There was talk in the newspapers last winter of an Italian duke .
那里 曾是 讲话 在 这 报纸 最后的 冬天 的 一个 意大利语 公爵 .
去年冬天报纸上曾报道过一位意大利公爵。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !
可怜的女孩！

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ,
From what I hear of her , she is rather a good sort ,
从 什么 我 听到 的 她 , 她 是 相当 一个 好的 种类 ,
据我所知，她人挺好的。

[ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪnli] [əˈmerɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] , [ɪkˈspektɪd]
sensible and more genuinely American in her tastes than might be , expected
明智的 和 更多的 真的 美国人 在 她 口味 比 可能 是 , 预期的
[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ] - [ʌp] .
after her bringing - up .
后 她 带来 - 向上 .
她的品味比人们根据她的成长经历所预期的要更明智、更地道，更具美国特色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈprɪti] . "
And she is pretty . "
和 她 是 漂亮的 . "
她很漂亮。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈskoʊ.vɪl] , [ˈreɪni] ? "
" How about this young Scoville , Rainie ? "
" 如何 关于 这 年轻的 斯科维尔 , 雷妮 ? "
“雷尼，你觉得这位年轻的斯科维尔怎么样？”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [bʌt; bət] — [ˈhiːl] [ˈnevər] [get][hɜːr; hər] .
" He's a nice boy but — he'll never get her .
" 他是 一个 好的 男生 但 — 地狱 绝不 得到 她 .
“他是个好孩子，但是——他永远也得不到她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɑːrkt] [ʌp] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
She is marked up too high for him .
她 是 标记 向上 也 高的 为了 他 .
她对他说来价值太高了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [pəˈzes] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][æn; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv][lænd] . "
He doesn't possess so much as the title to an acre of land . "
他 不 具有 所以 很多 作为 这 标题 到 一个 英亩 的 土地 . "
他连一英亩土地的所有权都没有。

" [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [əˈmerɪkənz] [ɡoʊ][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈtaɪtəlz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɡʊd]
" Extraordinary , the way you Americans go after our titles , " said the Count good
" 非凡的 , 这 方式 你 美国人 去 后 我们的 标题 , " 说 这 数数 好的
- [ˈneɪtʃəˈdli] .
- natedly .
- 自然地 .
“你们美国人真是太爱争夺我们的头衔了，”伯爵和蔼地说。

" [noʊ] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [jʊərəˈpiːənz] [ɡoʊ][ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] , "
" No more extraordinary than the way you Europeans go after our money , "
" 不 更多的 非凡的 比 这 方式 你 欧洲人 去 后 我们的 钱 , "
[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈtɔːrt] .
was her retort .
曾是 她 反驳 .
“这和你们欧洲人觊觎我们钱财的方式没什么两样，”她反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈtʃi:pər] , [ˈtɑ:təlz][ɔ:r] [ˈmʌni] [ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] , " [sed] [kɪŋ] .
" **I don't know which is the cheaper , titles or money in these days , " said King .**
" 我 不 知道 哪个 是 这 更便宜 , 标题 或者 钱 在 这些 天 , " 说 国王 .
"我不知道如今哪个更便宜, 是头衔还是金钱,"金说道。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ][moʊst][ək'septəb(ə)] [du:k] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈmɪljənz] ,
" **I understand one can get a most acceptable duke for three or four millions ,**
" 我 理解 一 能 得到 一个 最多 可接受 公爵 为了 三 或者 四 百万 ,
"我听说花三四百万就能买到一套非常不错的公爵级住宅,

[ə; eɪ][naɪs][ˈmɑ:rkwɪs][ɔ:r] [kaʊnt] [fɔ:r; fər][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɜ:r][ɑ:n] [tɪk] .
a nice marquis or count for half as much , and a Sir on tick .
一个 好的 侯爵 或者 数数 为了 一半 作为 很多 , 和 一个 先生 在 打钩 .
一个不错的侯爵或伯爵只需一半的价格, 一个爵士只需赊账。

" [hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈspekjələtɪvli] .
" **He eyed the Count speculatively .**
" 他 眼睛 这 数数 推测性地 .
他打量着伯爵, 眼神中充满了探究。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [kʌmz] [ˈprɪti] [haɪ] . " **Of course a prince of the royal blood comes pretty high .** "
" 的 课程 一个 王子 的 这 皇家 血 来 漂亮的 高的 . "
"当然, 出身皇室的王子地位很高。"

" [ˈprɪti] [haɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈgrɪmli] .
" **Pretty high , " said the Count grimly .**
" 漂亮的 高的 , " 说 这 数数 阴沉地 .
"相当高,"伯爵冷冷地说。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He seemed to be turning something over in his mind .
他 似乎 到 是 转弯 某物 超过 在 他的 头脑 .
他似乎在思考什么。

" [jɔr; jər] [ə'meɪzɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈfɜ:rðər] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪlɪŋ]
" **Your amazing Mr . Blithers further confided to me that he might be willing**
" 你的 惊人的 先生 . 胡言乱语 更远 坦白 到 我 那 他 可能 是 愿意的
[tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [tɜ:rnz] [ʌp] [ɪn] [taɪm] .
to take care of the Russian obligation for us if no one else turns up in time .
到 拿 关心 的 这 俄语 义务 为了 我们 如果 不 一 别的 转弯 向上 在 时间 .
"你那了不起的布莱瑟斯先生还向我透露, 如果其他人没有及时出现, 他或许愿意替我们履行对俄的义务。"

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɪ'daʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ][rɪ'plaɪ] ,
As a matter of fact , without waiting for my reply ,
作为 一个 事情 的 事实 , 没有 等待 为了 我的 回复 ,
事实上, 他甚至没等我回复,

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈlɔjəz, 'lɔɪəz] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [æt; ət]
he said that he would have his lawyers look into the matter of security at
他 说 那 他 会 有 他的 律师 看 进入 这 事情 的 安全 在
[wʌnz] .
once .
一次 .
他说他会立即让律师调查安保问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [deɪzɪd] ,
I was somewhat dazed ,
我 曾是 有些 茫然 ,
我当时有点懵,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
but I think he said that it would be no trouble at all for him to
但 我 思考 他 说 那 它 会 是 不 麻烦 在 全部 为了 他 到
[prə'vaɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [juː 'es] [ɪf]
provide the money himself and he would be glad to accommodate us if
提供 这 钱 他自己 和 他 会 是 高兴的 到 容纳 我们 如果
[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [plæn][ɪn][maɪnd] .
we had no other plan in mind .
我们 有 不 其他 计划 在 头脑 。

但我认为他说过，他自己提供资金对他来说完全没有问题，如果我们没有其他计划，他很乐意为我们提供帮助。
[ə'meɪzɪŋ] , [ə'meɪzɪŋ] ！ "
Amazing , amazing ! "
惊人的 , 惊人的 ！ "

太棒了，太棒了！
" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪd] , " [sed] [kɪŋ]
" **Of course , you told him it was not to be considered , " said King**
" 的 课程 , 你 讲述 他 它 曾是 不是 到 是 经过考虑的 , " 说 国王
[ˈʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 。

“当然，你告诉他这不值得考虑，”金厉声说道。
" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][græsp] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" **I endeavoured to do so , but I fear he did not grasp what I was saying .**
" 我 努力 到 做 所以 , 但 我 害怕 他 做过 不是 抓牢 什么 我 曾是 说 。
“我努力尝试这样做，但我恐怕他没有理解我的意思。”

[mɔːr'ʊəvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]
I tried to tell him that it was a matter I was not at liberty to
我 尝试 到 告诉 他 那 它 曾是 一个 事情 我 曾是 不是 在 自由 到
[dɪ'skʌs] .
discuss .
讨论 。

我试图告诉他，这是我不方便讨论的事情。
[hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðæt] , ['iːðər] . "
He didn't hear that , either . "
他 没有 听到 那 , 任何一个 。

他也没听到。
" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [kɪŋ] .
" **He is not in the habit of hearing any one but himself , I fear , " said King .**
" 他 是 不是 在 这 习惯 的 听力 任何 一 但 他自己 , 我 害怕 , " 说 国王 。

“恐怕他除了自己的话，谁的话都听不进去，”金说道。
" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [pʊr] [ˈrɑːbɪn][ɪz][ɪn] [ˈdʒepərdi] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈruːfəli] .
" **I am afraid poor Robin is in jeopardy , " said his wife , ruefully .**
" 我 是 害怕的 贫穷的 罗宾 是在 危险边缘 , " 说 他的 妻子 , 懊悔地 。
“恐怕可怜的罗宾有危险了，”他的妻子懊悔地说。

" [ðə; ði] [ˈboʊgɪmæn] [ɪz][ˈæftər][hɪm; ɪm] . "
" **The Bogieman is after him . "**
" 这 恶魔 是 后 他 。

“恶魔正在追杀他。”

" [dʌz] [ðə; ði][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] ['kri:tʃər] [ɪ'mædʒɪn] — " [brɪ'gæn][ðə; ði] [kaʊnt] ['laʊdli] ,
" **Does the incomprehensible creature imagine — " began the Count loudly ,**
" 做 这 难以理解 生物 想象 — " 开始 这 数数 高声 ,
"那个不可思议的生物难道会想象——"伯爵大声说道,

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz]
and then found it necessary to pull his collar away from his throat as
和 然后 成立 它 必要的 到 拉 他的 衣领 离开 从 他的 喉 作为
[ɪf] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ɪ'mi:diət] [stræŋgju'leɪ(ə)n] .
if to save himself from immediate strangulation .
如果 到 节省 他自己 从 即时 勒死 .
然后他发现自己必须把衣领从喉咙上拉开，仿佛是为了避免立即窒息。

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪz][nɑ:t]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] , [kaʊnt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **Mr . Blithers is not blessed with an imagination , Count , " said she .**
" 先生 . 胡言乱语 是 不是 蒙福 和 一个 想像力 , 数数 , " 说 她 .
"伯爵，布莱瑟斯先生缺乏想象力,"她说。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] . "
" **He doesn't imagine anything .** "
" 他 不 想象 任何事物 . "
"他什么都不想象。"

" [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt]['aʊər; ɑ:r] [prɪns] [baɪ] — " ['greɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,
" **If he should presume to insult our Prince by — " grated the old soldier ,**
" 如果 他 应该 怙 到 侮辱 我们的 王子 经过 — " 磨碎的 这 老的 士兵 ,
"如果他胆敢侮辱我们的王子——"老兵厉声说道,

[veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] — " [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] — " [wɜ:rdz] [feɪld]
very red in the face and erect — " if he should presume to — " Words failed
非常 红色的 在 这 脸 和 直立 — " 如果 他 应该 怙 到 — " 字 失败的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][æŋ; ən] [ɪn'stənt] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ,
him and an instant later he was laughing ,
他 和 一个 立即的 之后 他 曾是 笑 ,
他脸涨得通红，身体挺直——“如果他胆敢——”他一时语塞，片刻之后便笑了起来。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜ:rtnli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'mju:zd] [hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
but somewhat uncertainly , with his amused host and hostess .
但 有些 不确定性 , 和 他的 觉得好笑 主持人 和 女主人 .
但他有些犹豫，他的主人和女主人却觉得很有趣。

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ri:tɪt] [hoʊm][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
Mr . Blithers reached home in high spirits .
先生 . 胡言乱语 达到 家 在 高的 烈酒 .
布莱瑟斯先生精神抖擞地回到了家。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'woʊk] [hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] ['serəmoʊni] .
His wife was asleep , but he awoke her without ceremony .
他的 妻子 曾是 睡着了 , 但 他 醒来 她 没有 仪式 .
他的妻子睡着了，但他却没做任何礼节就把她叫醒了。

" [aɪ] [seɪ] , [lu:] , [weɪk] [ʌp] .
" **I say , Lou , wake up .**
" 我 说 , 卢 , 唤醒 向上 .
“我说，卢，醒醒。”

[gɑ:t][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Got some news for you .
得到 一些 消息 为了 你 .
我有些消息要告诉你。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɒbinsn] .
We'll have a prince in the family before you can say Jack Robinson .
出色地 有 一个 王子 在 这 家庭 前 你 能 说 杰克 罗宾逊 .

我们家很快就会有王子出生了，时间过得飞快。

" [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [ɪn][bed] , ['blɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
" She sat up in bed , blinking with dismay .
" 她 卫星 向上 在 床 , 眨眼 和 沮丧 .

她从床上坐了起来，惊恐地眨了眨眼。

" [ɪn] ['hævənz] [neɪm] , [wɪl] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" In heaven's name , Will , what have you been doing ?
" 在 天 姓名 , 将要 , 什么 有 你 到过 正在做 ?

“威尔，看在上帝的份上，你都做了些什么？”

[wʌt] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] — "
What — have you been — "
什么 — 有 你 到过 — "

什么——你一直——”

" ['kʌtɪŋ] [beɪt] , " [sed] [hi:; hi]['dʒɒʊviəli] .
" Cutting bait , " said he jovially .
" 切割 饵 , " 说 他 兴高采烈地 .

“收竿了，”他笑着说。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [θroʊ] [ðə; ði] [hʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [wʌt] [aɪ][lənd] .
" In a day or two I'll throw the hook in , and you'll see what I land .
" 在 一个 天 或者 二 患病的 扔 这 钩 在 , 和 你会 看 什么 我 土地 .

“过一两天我就会抛竿，你们就会看到我钓到什么了。”

['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɔ:t] [raɪt] [naʊ] , [bat; bət] [wi:l] [let][hɪm; ɪm] ['nɪb(ə)l] [ə; eɪ] [waɪl] [brɪfɔ:r]
He's as good as caught right now , but we'll let him nibble a while before
他是 作为 好的 作为 捕捉 正确的 现在 , 但 出色地 让 他 蚕食 一个 尽管 前
[wi:; wi][dʒɜ:rk] .
we jerk .
我们 混蛋 .

他现在几乎已经被抓住了，但我们先让他啃一会儿再猛抽。

[ænd; ənd] [seɪ] , ['hi:z] [ə; eɪ]['kɔ:rkər] , [lu:] .
And say , he's a corker , Lou .
和 说 , 他是 一个 软木塞 , 卢 .

卢，我得说，他真是了了不起的人。

['faɪnɪst] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪv] [si:n] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
Finest young fellow I've seen in many a day .
最好的 年轻的 同伴 我已经 已见 在 许多 一个 天 .

这是我近来见过的最优秀的小伙子。

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "

他—

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] —
" You don't mean to say that you — you actually said anything to him about —
" 你 不 意思是 到 说 那 你 — 你 实际上 说 任何事物 到 他 关于 —
[ə'baʊt] — [oʊ] ,
about — Oh ,
关于 — 哦 ,

“你不是想说你——你真的跟他说过关于——关于——哦，

[ˈmaɪ][ɡɑːd] , [wɪl] , [dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈkreɪzi] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] — " [kraɪd][ðə; ði] [pɔːr]
my God , Will , don't tell me that you were crazy enough to — " cried the poor
我的 上帝 , 将要 , 不 告诉 我 那 你 是 疯狂的 足够的 到 — " 哭 这 贫穷的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“我的天哪，威尔，别告诉我你疯到会——”可怜的女人哭喊道。

[ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
almost in tears .
几乎 在 眼泪 .

几乎要哭了。

" [naʊ] [kuːl] [daʊn] , [kuːl] [daʊn] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] [ˈsuːðɪŋli] .
" **Now cool down , cool down , " he broke in soothingly .**
" 现在 凉爽的 向下 , 凉爽的 向下 , " 他 打破 在 舒缓地 .

“冷静下来，冷静下来，”他轻声安抚道。

" [aɪm][noʊ] [fuːl] , [luː] .
" **I'm no fool , Lou .**
" 我是 不 傻子 , 卢 .

“我可不是傻瓜，卢。”

[trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [faɪn] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Trust me to do the fine work in a case like this .
相信 我 到 做 这 美好的 工作 在 一个 案件 喜欢 这 .

相信我，我会把这件事处理好的。

[soʊ] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [siːdz] [ænd; ənd] [juːl] [get] [rɪˈzʌlts] [ˈevri] [taɪm] .
Sow the right kind of seeds and you'll get results every time .
母猪 这 正确的 种类 的 种子 和 你会 得到 结果 每一个 时间 .

播种正确的种子，每次都会有收获。

[aɪ] [ˈmɪrli] [draːpt] [ə; eɪ] [fjuː] [hɪnts] , [ðæts] [ɔːl] , — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
I merely dropped a few hints , that's all , — and in the right direction ,
我 仅仅 掉落 一个 很少 提示 , 那就是 全部 , — 和 在 这 正确的 方向 ,
[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
believe me .
相信 我 .

我只是给出了一些暗示，仅此而已——而且方向是对的，相信我。

[kaʊnt] [ˈekwɪnɑːks; ˈiːkwɪnɑːks] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] .
Count Equinox will do the rest .
数数 春分 将要 做 这 休息 .

剩下的就交给春分伯爵吧。

[aɪl] [bet][maɪ] [hed] [wiːl] [hæv; həv] [ðɪs] [prɪns] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər] [mɔːd] [soʊ] — " **I'll bet my head we'll have this prince running after Maud so — "**
患病的 赌注 我的 头 出色地 有 这 王子 跑步 后 莫德 所以 — "

我敢打赌，我们会让这位王子追着莫德跑——”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" **What did you say ?**
" 什么 做过 你 说 ?

“你说什么？”

" [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .

她质问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][ˈmɔɪstʃər][ɑːn][hɜːr; həər][ˈʌpər][lɪp] .

There was a fine moisture on her upper lip .

那里 曾是 一个 美好的 水分 在 她 上 唇 .

她的上唇泛着一层淡淡的湿润。

[hiː; hi][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][tɔːkt][fɔːr; fər][hæf][æən; ən][ˈaʊər][wɪˈðaʊt]

He sat down on the edge of the bed and talked for half an hour without

他 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 床 和 谈话 为了 一半 一个 小时 没有

[ɪntəˈrʌp](ə)n] .

interruption .

中断 .

他坐在床边，一口气说了半个小时话，没有被打断。

[wen][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːˈreɪ](ə)n] ,

When he came to the end of his oration ,

什么时候 他 来了 到 这 结尾 的 他的 演讲 ,

当他结束演讲时，

[ʃiː; ʃi][tɜːrnd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][feɪs][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][ˈferli][ˈsɒbd] :

she turned over with her face to the wall and fairly sobbed :

她 转向 超过 和 她 脸 到 这 墙 和 相当 啜泣 :

她翻过身，脸贴着墙，几乎泣不成声：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第3/18页

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] ?

" **What will the Kings think of us ?**

" 什么 将要 这 国王 思考 的 我们 ?

“国王们会如何看待我们？”

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? "

What will they think ? "

什么 将要 他们 思考 ? "

他们会怎么想？

" [hu:] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['kærz] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋz] [θɪŋk] ? " [hi:; hi] [rɔ:rd] ,

" **Who the dickens cares what the Kings think ?** " **he roared** ,

" WHO 这 狄更斯 关心 什么 这 国王 思考 ? " 他 咆哮 ,

“谁他妈在乎国王怎么想？”他咆哮道。

[pɜ:rfɪktli] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [i:; ji] [tɒk] [aɪ 'ti:] .

perfectly aghast at the way she took it .

完美 惊愕 在 这 方式 她 采取 它 .

她的反应让我感到无比震惊。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kɪŋz] ?

" **Who are the Kings ?**

" WHO 是 这 国王 ?

谁是国王？

[tel] [em 'i:] [ðæt] !

Tell me that !

告诉 我 那 !

告诉我！

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "

who are they ? "

WHO 是 他们 ? "

他们是谁？

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" **I — I can't bear to talk about it** .

" 我 — 我 不能 熊 到 讲话 关于 它 .

“我.....我实在不忍心谈论这件事。”

[goʊ][tu:; tə][bed] .

Go to bed .

去 到 床 .

睡觉。

" [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['helpləsli] .

" **He wiped his brow helplessly** .

" 他 擦拭 他的 眉头 无助地 .

他无奈地擦了擦额头。

" [ju:; jʊ] [bi:t] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evər] [si:n] .

" **You beat anything I've ever seen** .

" 你 打 任何事物 我已经 曾经 已见 .

“你比我见过的任何人都强。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jə] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[dəʊnt][juː; jə][wɑːnt] [ðɪs] [prɪns] [fɔːr; fər] [mɔːd] ?
Don't you want this prince for Maud ?
不 你 想 这 王子 为了 莫德 ?

难道你不想让这位王子娶莫德吗？

[wel] , [ðen] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jə] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
Well , then , what the deuce are you crying about ?
出色地 , 然后 , 什么 这 二 是 你 哭泣 关于 ?

那你到底在哭什么？

[juː; jə] [sed] [juː; jə] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪdnt] [juː; jə] ?
You said you wanted him , didn't you ?
你 说 你 通缉 他 , 没有 你 ?

你说过你想要他，对吧？

[wel] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] .
Well , I'm going to get him .
出色地 , 我是 去 到 得到 他 .

好吧，我要抓住他。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪl] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jə][kæn; kən][bet][jʊr; jər][ləst] [ˈdɔːlər] [aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
If I say I'll do a thing , you can bet your last dollar I'll do it .
如果 我 说 患病的 做 一个 事物 , 你 能 赌注 你的 最后的 美元 患病的 做 它 .

我说我会做某件事，你完全可以相信我一定会做到。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðərz] [ɪz] .
That's the kind of a man William W . Blithers is .
那就是 这 种类 的 一个 男人 威廉 W . 胡言乱语 是 .

威廉·W·布莱瑟斯就是这样一个人。

[juː; jə] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] .
You leave it to me .
你 离开 它 到 我 .

交给我吧。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][lənd] [ðɪːz] ['fɔːrən] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][aɪm] —
There's only one way to land these foreign noblemen , and I'm —
有 仅有的 一 方式 到 土地 这些 外国的 贵族 , 和 我是 —

只有一种方法可以搞定这些外国贵族，而我——

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][ˈæŋgrəli] .
" **She faced him once more , and angrily .**
" 她 面对 他 一次 更多的 , 和 愤怒地 .

她再次面对他，这次是怒气冲冲的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Listen to me , " she said .**
" 听 到 我 , " 她 说 .

“听我说，”她说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːd] .
" **I've had a talk with Maud .**
" 我已经 有 一个 讲话 和 莫德 .

“我和莫德谈过了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedɜːk] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] .
She has gone to bed with a splitting headache and I'm not surprised .
她 有 已消失 到 床 和 一个 分裂 头痛 和 我是 不是 惊讶 .

她头痛欲裂地睡下了，我一点也不感到意外。

[dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pɜː] [tʃaɪld][hæz; həz][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [praɪd] ?
Don't you suppose the poor child has a particle of pride ?
不 你 认为 这 贫穷的 孩子 有 一个 粒子 的 自豪 ?

难道你不认为这个可怜的孩子还有一丝自尊心吗？

[ʃiː; ʃi] [gest] [æt; ət][wʌns][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][ðer; ðər][fɔːr; fər]
She guessed at once just what you had gone over there for
她 猜对了 在 一次 只是 什么 你 有 已消失 超过 那里 为了

她立刻就猜到你过去干什么了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] .
and she cried her eyes out .
和 她 哭 她 眼睛 出去 .

她哭得泣不成声。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [di'kleəz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Now she declares she will never be able to look the Prince in the face ,
现在 她 声明 她 将要 绝不 是 有能力的 到 看 这 王子 在 这 脸 ,

现在她宣称她永远无法直视王子的眼睛。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] — [oʊ] , [ɪts] [ˈsɪkənɪŋ] .
and as for the Kings — Oh , it's sickening .
和 作为 为了 这 国王 — 哦 , 它是 令人作呕 .

至于国王队——哦，真是令人作呕。

[waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] ?
Why can't you leave these things to me ?
为什么 不能 你 离开 这些 事物 到 我 ?

为什么你不能把这些事交给我来做？

[juː; jʊ][ɡəʊ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [ʃɑːp] .
You go about like a bull in a china shop .
你 去 关于 喜欢 一个 公牛 在 一个 中国 店铺 .

你就像一头闯进瓷器店的公牛。

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pɜː] [tʃaɪld][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
You might at least have waited until the poor child had an opportunity to
你 可能 在 至少 有 等待 直到 这 贫穷的 孩子 有 一个 机会 到

[siː] [ðə; ði][mæn] [brɪ'fɔːr] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈmʌni] .
see the man before rushing in with your talk about money .
看 这 男人 前 匆忙 在 和 你的 讲话 关于 钱 .

你至少应该等到那个可怜的孩子有机会见到那个人之后，再急着跟他谈钱的事。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-"

" [kən'faʊnd] [aɪ 'tiː] , [luː] , [dəʊnt] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] .
" **Confound it , Lou , don't blame me for everything .**
" 混杂 它 , 卢 , 不 责备 我 为了 一切 .

“真是的，卢，别什么都怪我。”

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ə'ɡriːd] [æt; ət] [lʌntʃ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbɑːrgən][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈmiːzli]
We all three agreed at lunch that he was a better bargain than this measly
我们 全部 三 同意 在 午餐 那 他 曾是 一个 更好的 便宜货 比 这 微不足道的

[kaʊnt] [wiːv] [bɪn] [kən'sɪdəɪŋ] .
count we've been considering .
数数 我们已经 到过 考虑 .

午餐时，我们三人一致认为，他比我们之前考虑的那个可怜的家伙更划算。

[mɔːd] [sez] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [ˈmæri] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈenihaʊ] ,
Maud says she won't marry the count , anyhow ,
莫德 说道 她 惯于 结婚 这 数数 , 无论如何 ,

莫德说她无论如何都不会嫁给伯爵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [sei] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ˈprɪns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈhiːz] [krækt] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,
and she did say that if this prince was all that he's cracked up to be ,
和 她 做过 说 那 如果 这 王子 曾是 全部 那 他是 裂纹 向上 到 是 ,

她确实说过, 如果这位王子真像传闻中那么好,

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] - .
she wouldn't mind being the Princess of Groostock .
她 不会 头脑 存在 这 公主 的 - .

她不介意当格鲁斯托克公主。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] , [luː] .
You can't deny that , Lou .
你 不能 否定 那 , 卢 .

你不能否认这一点, 卢。

[juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sei] [aɪ ˈtiː] .
You heard her say it .
你 听到 她 说 它 .

你听到她说了。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [sei] - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈʃɔːrtli] .
" She didn't say Groostock , " said his wife shortly .
" 她 没有 说 - , " 说 他的 妻子 不久 .

“她没说格鲁斯托克,”他的妻子简短地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [ˈpraːmɪs] [ˈeniθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiːd] [met] [hɪm; ɪm]
" And you forget that she said she wouldn't promise anything until she'd met him
" 和 你 忘记 那 她 说 她 不会 承诺 任何事物 直到 棚 遇见 他

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . "
and decided whether she liked him . "
和 决定 无论 她 喜欢 他 . "

“你忘了她说过, 在见到他本人并决定是否喜欢他之前, 她不会做出任何承诺。”

" [ʃiːl] [laɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] [ˈkɔːnfɪdəntli] .
" She'll like him all right , " said he confidently .
" 壳 喜欢 他 全部 正确的 , " 说 他 自信地 .

“她肯定会喜欢他的,”他自信地说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪli] [ˈblʌndər] [tuː; tə] -
" She will refuse to even meet him , if she hears of your silly blunder to -
" 她 将要 拒绝 到 甚至 见面 他 , 如果 她 听到 的 你的 愚蠢的 错误 到 -
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

“如果她听说你今晚犯的这个愚蠢错误, 她甚至都不会见他。”

" [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ? " [gɑːspt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" Refuse to meet him ? " gasped Mr . Blithers .
" 拒绝 到 见面 他 ? " 倒吸一口气 先生 . 胡言乱语 .

“拒绝见他?”布莱瑟斯先生倒吸了一口凉气。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] , [wɪl] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʃiːz] ['stʌbərn] ,
" **I may be able to reason with her , Will , but — but she's stubborn ,**
" 我 可能 是 有能力的 到 原因 和 她 , 将要 , 但 — 但 她是 固执的 ,
[æz; əz] [wel] [juː; jʊ] [noʊ] .
as well you know .
作为 出色地 你 知道 .

“威尔，我或许能跟她讲道理，但是——但是她很固执，你也知道。”

[aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] .
I'm afraid you've spoiled everything .
我是 害怕的 你已经 被宠坏了 一切 .

恐怕你把一切都搞砸了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" **His face brightened .**
" 他的 脸 明亮 .

他的脸色亮了起来。

[ˈlaʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪspər] , [hiː; hi] [sed] :
Lowering his voice to a half - whisper , he said :
降低 他的 嗓音 到 一个 一半 - 耳语 , 他 说 :

他压低声音，几乎是耳语般地说：

" [wiː; wi] ['niːdnt] [tel] [hɜːr; həər] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] , [luː] .
" **We needn't tell her what I said to that old chap , Lou .**
" 我们 不必 告诉 她 什么 我 说 到 那 老的 小伙子 , 卢 .

“我们没必要告诉她我对那个老家伙卢说了什么。”

[dʒʌst] [let] [hɜːr; həər] [θɪŋk] [aɪ] [sæt] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌmp] [ænd; ənd] ['nevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə]
Just let her think I sat around like a gump and never said a word to
只是 让 她 思考 我 卫星 大约 喜欢 一个 口香糖 和 绝不 说 一个 单词 到
[ˈenibəːdi] .
anybody .
任何人 .

就让她以为我像个傻瓜一样整天闲坐着，一句话也没跟任何人说。

[wiː; wi] [kæn; kən] — "
We can — "
我们 能 — "

我们可以——”

" [bʌt; bət] [ʃiːl] [pɪn] [juː; jʊ] [daʊn] , [wɪl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪt]
" **But she'll pin you down , Will , and you know you can't lie with a straight**
" 但 壳 别针 你 向下 , 将要 , 和 你 知道 你 不能 说谎 和 一个 直的
[feɪs] . "
face . "
脸 . "

“但她会把你牢牢控制住，威尔，你知道你没办法面不改色地撒谎。”

" ['meɪbi] — ['meɪbi] [aɪ'd] ['betər] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [hiː; hi]
" **Maybe — maybe I'd better run down to New York for a few days , " he**
" 或许 — 或许 ID 更好的 跑步 向下 到 新的 约克 为了 一个 很少 天 , " 他
[ˈmʌtəd] [ʌn'hæpɪli] .
muttered unhappily .
低声说道 不幸地 .

“也许——也许我最好去纽约待几天，”他闷闷不乐地嘟囔着。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [skwer] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] . "
" **You can square it better than I can . "**
" 你 能 正方形 它 更好的 比 我 能 . "

“你比我更擅长画正方形。”

" [ɪn] [ˈlðər] [wɜ:rdz] , [aɪ][kæn; kən][laɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪˈrɑ:nɪkli] .
" **In other words , I can lie with a straight face , " she said ironically .**
" 在 其他 字 , 我 能 说谎 和 一个 直的 脸 , " 她 说 讽刺的是 .
"换句话说,我可以面不改色地撒谎,"她讽刺地说。

" [aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʃi:d] [bɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑ:rk] .
" **I never thought she'd balk like this , " said he , ignoring the remark .**
" 我 绝不 想法 棚 犹豫 喜欢 这 , " 说 他 , 忽略 这 评论 .
"我没想到她会这样抗拒,"他说道,对那句话置之不理。

" [aɪ][ˈfænsɪ] [ju:d] [ˈbetər] [goʊ][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈmɜ:rsɪləsli] .
" **I fancy you'd better go to New York , " she said mercilessly .**
" 我 想要 你会 更好的 去 到 新的 约克 , " 她 说 无情地 .
"我觉得你最好去纽约,"她毫不留情地说。

" [aɪv] [gɔ:t] [ˈbɪznəs] [ðer; ðər] [ˈenihaʊ] , " [ˈmʌtəd] [hi:; hi] .
" **I've got business there anyhow , " muttered he .**
" 我已经 得到 商业 那里 无论如何 , " 低声说道 他 .
"反正我在那儿还有事要办,"他嘟囔道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:z] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] . "
" **I — I think I'll go before she's up in the morning . "**
" 我 — 我 思考 患病的 去 前 她是 向上 在 这 早晨 . "
"我.....我想我会在她早上起床前走。"

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][bæd] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [brɪˈfɔ:r] [ˈbrekfəst] ,
" **You can save yourself a bad hour or two if you leave before breakfast ,**
" 你 能 节省 你自己 一个 坏的 小时 或者 二 如果 你 离开 前 早餐 ,
"如果你在早餐前离开,就能省去一两个小时的麻烦。"

" [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈlevəli] .
" **said she levelly .**
" 说 她 水平 .

她平静地说。

" [get] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [wei] , [lu:] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **Get around her some way , Lou , " he pleaded .**
" 得到 大约 她 一些 方式 , 卢 , " 他 恳求 .
"想办法接近她, 卢,"他恳求道。

" [tel] [hɜ:r; hər][aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] ,
" **Tell her I'm sorry I had to leave so early ,**
" 告诉 她 我是 对不起 我 有 到 离开 所以 早期的 ,
"告诉她我很抱歉这么早就要离开,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
and — and that I love her better than anything on earth ,
和 — 和 那 我 爱 她 更好的 比 任何事物 在 地球 ,
而且——而且我爱她胜过世上的一切,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wi:k] .
and that I'll be back the end of the week .
和 那 患病的 是 后退 这 结尾 的 这 星期 .
我将于本周末回来。

[ɪf] — [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [dʒʌst][hæv; həv][hɜ:r; hər][ˈwaɪər][em ˈi:] .
If — if she wants anything in New York , just have her wire me .
如果 — 如果 她 想要 任何事物 在 新的 约克 , 只是 有 她 金属丝 我 .
如果——如果她想在纽约买任何东西,就让她给我汇款。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ? "
You say she cried ? "
你 说 她 哭 ？ "

你说她哭了？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; həʀ] .

" **She did , and I don't blame her .**
" 她 做过 , 和 我 不 责备 她 .

“她确实这么做了，我不怪她。”

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [skaʊld] .

" **Mr . Blithers scowled .**
" 先生 . 胡言乱语 皱着眉头 .

布莱瑟斯先生皱起了眉头。

" [wel] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

" **Well — well , you see if you can do any better than I did .**
" 出色地 — 出色地 , 你 看 如果 你 能 做 任何 更好的 比 我 做过 .

“好——好，看看你能不能做得比我更好。”

[ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [miːt] .

Arrange it somehow for them to meet .
安排 它 不知何故 为了 他们 到 见面 .

想办法安排他们见面。

[ʃiːl] — [ʃiːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,

She'll — she'll like him and then — by George ,
壳 — 壳 喜欢 他 和 然后 — 经过 乔治 ,

她会——她会喜欢他，然后——我的天哪，

[ʃiːl] [θæŋk] [juː 'es] [bəʊθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi] [teɪk] [ɪn] [hɜːr; həʀ] ['fjuːtʃər] .

she'll thank us both for the interest we take in her future .
壳 感谢 我们 两个都 为了 这 兴趣 我们 拿 在 她 未来 .

她会感谢我们俩对她未来的关心。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sə'praɪz] [em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] .

It wouldn't surprise me if she fell in love with him right off the reel .
它 不会 惊喜 我 如果 她 跌倒 在 爱 和 他 正确的 离开 这 卷轴 .

如果她一见到他就爱上他，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['hiːl] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həʀ] .

And you may be sure he'll fall in love with her .
和 你 可能 是 当然 地狱 落下 在 爱 和 她 .

你可以肯定他一定会爱上她。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] .

He can't help it .
他 不能 帮助 它 .

他没办法控制自己。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiːl] [hæv; həv] ['fɪftɪ] ['mɪljənz] [sʌm; səm] [deɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

The knowledge that she'll have fifty millions some day won't have anything to
这 知识 那 壳 有 五十 百万 一些 天 惯于 有 任何事物 到

[duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; həʀ] ,

do with his feeling for her ,
做 和 他的 感觉 为了 她 ,

他知道她将来会拥有五千万身家，但这与他对她的感情没有任何关系。

[wʌns] [hiː; hi] — "

once he — "
一次 他 — "

他曾经——”

" [dəʊnt] ['men](ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] ['mɪljənz] [ə'gen] .

" **Don't mention the word millions again .**
" 不 提到 这 单词 百万 再次 .

“不要再提‘百万’这个词了。”

[wɪl] ['blaɪðərz] . "
Will Blithers . "
将要 胡言乱语 . "

威尔·布莱瑟斯。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [mɔ:r] ['hʌmbli] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] , " [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] , [oʊld]
" All right , " said he , more humbly than he knew , " But listen to this , old
" 全部 正确的 , " 说 他 , 更多的 谦卑地 比 他 知道 , " 但 听 到 这 , 老的
[gɜ:rl] ;
girl ;
女孩 ;

“好吧,”他谦逊地说, 语气比他自己意识到的还要谦卑, “但是听我说, 老姑娘;

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][get] [ðɪs] [prɪns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I'm going to get this prince for her if it's the last act of my life .
我是 去 到 得到 这 王子 为了 她 如果它是 这 最后的 行为 的 我的 生活 .

就算这是我生命中的最后一件事, 我也要把这位王子娶到她手中。

[aɪ]['nevər] [feɪld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [feɪl][ɪn] [ðɪs] . "
I never failed in anything and I won't fail in this . "
我 绝不 失败的 在 任何事物 和 我 惯于 失败 在 这 . "

我从未在任何事情上失败过, 这次也不会失败。

" [wel] , [goʊ][tu:; tə][bed] , [dɪr] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜ:ri] .
" Well , go to bed , dear , and don't worry .
" 出色地 , 去 到 床 , 亲爱的 , 和 不 担心 .

“好了, 亲爱的, 去睡觉吧, 别担心。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][ʌnˈdu:][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
I may be able to undo the mischief .
我 可能 是 有能力的 到 撤销 这 恶作剧 .

我或许能够挽回局面。

[aɪˈti:] — [aɪˈti:] ['ɪznt] ['hoʊpləs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
It — it isn't hopeless , of course . "
它 — 它 不是 绝望 , 的 课程 . "

当然, 这并非毫无希望。

" [aɪl] [trʌst] [ju:; jə] , [lu:] , [tu:; tə][du:][jɔr; jər][pɑ:rt] .
" I'll trust you , Lou , to do your part .
" 患病的 相信 你 , 卢 , 到 做 你的 部分 .

“我相信你, 卢, 你会做好你的那部分。”

[kaʊnt] [ɑ:n][,emˈi:][tu:; tə][du:][maɪn] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
Count on me to do mine when the time comes .
数数 在 我 到 做 矿 什么时候 这 时间 来 .

到时候我一定会履行我的职责。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['saʊd, 'soʊd][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [si:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
And I still insist that I have sowed the right sort of seed to - night .
和 我 仍然 坚持 那 我 有 播种 这 正确的 种类 的 种子 到 - 夜晚 .

我仍然坚信, 我今晚播下了正确的种子。

[ju:l] [si:] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[dʒʌst] [weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] : [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz] [ɔːf] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [suːn] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [ðə; ðɪ] [nekst]
" **Sure enough** , **Mr** . **Blithers** **was** **off** **for** **New York** **soon** **after** **daybreak** **the** **next**
" 当然 足够的 , 先生 : 胡言乱语 曾是 离开 为了 新的 约克 很快 后 拂晓 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

果不其然，第二天清晨天刚亮，布莱瑟斯先生就动身前往纽约了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [went] [ə; eɪ] [ˈmaɪtɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]
and **with** **him** **went** **a** **mighty** **determination** **to** **justify** **himself** **before** **the**
和 和 他 去 一个 强大的 决心 到 证明合法 他自己 前 这
[wiːk] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
week **was** **over** .
星期 曾是 超过 .

他下定决心要在本周结束前证明自己的清白。

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪli] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkiŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈnevər] [wɜːrkt] [bɪˈfɔːr] .
His **wily** **brain** **was** **working** **as** **it** **had** **never** **worked** **before** .
他的 狡猾的 脑 曾是 在职的 作为 它 有 绝不 工作 前 .

他那狡猾的大脑运转得前所未有的迅速。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
Two **days** **later** ,
二 天 之后 ,

两天后，

[kaʊnt] - [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪˈstresɪŋ]
Count **Quinn** **received** **a** **message** **from** **New York** **bearing** **the** **distressing**
数数 - 已收到 一个 信息 从 新的 约克 轴承 这 令人痛心
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈpraɪvət] [ˈbæŋkɪŋ] [ɪnˌstɪˈtʃʊənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]
information **that** **the** **two** **private** **banking** **institutions** **on** **which** **he** **had** **been**
信息 那 这 二 私人的 银行业 机构 在 哪个 他 有 到过
[dɪˈpendɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
depending **for** **aid** **in** **the** **hour** **of** **trouble** **had** **decided** **that** **it** **would** **be**
取决于 为了 援助 在 这 小时 的 麻烦 有 决定 那 它 会 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [lɒn] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
impossible **for** **them** **to** **make** **the** **loan** **under** **consideration** .
不可能的 为了 他们 到 制作 这 贷款 在下面 考虑 .

昆诺克斯伯爵收到来自纽约的消息，消息令人沮丧：在他危难之际，他一直依赖的两家私人银行机构决定，他们不可能发放正在考虑的贷款。

[ðə; ðɪ] [faiˈnæn(ə)l] [ˈeɪdʒənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈ^raustaːk]
The **financial** **agents** **who** **had** **been** **operating** **in** **behalf** **of** **the** **Graustark**
这 金融的 代理人 WHO 有 到过 操作 在 代表 的 这 格劳斯塔克
[ˈgʌvərnmənt] [kənˈfest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
government **confessed** **that** **they** **were** **unable** **to** **explain** **the** **sudden** **change** **of**
政府 坦白 那 他们 是 无法 到 解释 这 突然 改变 的
[hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbæŋkərz] ,
heart **on** **the** **part** **of** **the** **bankers** ,
心 在 这 部分 的 这 银行家 ,

代表格劳斯塔克政府行事的金融代理人承认，他们无法解释银行家们态度的突然转变。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [nəˌɡoʊʃɪˈeɪʃənz] [ˈpræktɪkli] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
inasmuch **as** **the** **negotiations** **practically** **had** **been** **closed** **with** **them** .
因此 作为 这 谈判 几乎 有 到过 关闭 和 他们 .

因为与他们的谈判实际上已经结束了。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di'rektɜːz, dɪ'rektɜːz][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪnˌkɑːmpri'hensəb(ə)l]
The decision of the directors was utterly incomprehensible
这 决定 的 这 导演 曾是 完全地 难以理解
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况

在当时的情况下，董事会的决定完全令人费解。

[ˈvæstli] [dɪ'stɜːrbd] , [kaʊnt] - [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ]
Vastly disturbed , Count Quinnox took the first train to New York , accompanied by
非常 不安 , 数数 - 采取 这 第一的 火车 到 新的 约克 , 伴随 经过
[ˈtrʌkstən] [kɪŋ] ,
Truxton King ,
特鲁克斯顿 国王 ,

奎诺克斯伯爵极度不安，在特鲁克斯顿·金的陪同下，搭乘第一班火车前往纽约。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɔːnfɪdənt] [ðæt] [aʊt'saɪd] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ðə; ði]
who was confident that outside influences had been brought to bear upon the
WHO 曾是 自信的 那 外部 影响 有 到过 带来 到 熊 之上 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation ,
情况 ,

他确信外部因素已经对局势产生了影响。

[ˈɪnfluənsɪz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [ˈ^raustaːk] .
influences inimical to Graustark .
影响 敌对的 到 格劳斯塔克 .

对格劳斯塔克不利的影响。

[bəuθ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˈrʌʃə] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
Both were of the opinion that Russia had something to do with it ,
两个都 是 的 这 观点 那 俄罗斯 有 某物 到 做 和 它 ,
两人都认为俄罗斯与此事有关。

[ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃɪ'eɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] [pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn]
although the negotiations had been conducted with all the secrecy permissible in
虽然 这 谈判 有 到过 实施 和 全部 这 保密 允许的 在
[sʌtʃ] ['keɪsɪz] .
such cases .
这样的 案例 .

尽管谈判是在此类情况下允许的所有保密措施下进行的。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] [θruː] ['blaɪðərz] , " [sed] [kɪŋ] .
" We may be able to get to the banks through Blithers , " said King .
" 我们 可能 是 有能力的 到 得到 到 这 银行 通过 胡言乱语 , " 说 国王 .
“我们或许可以穿过布莱瑟斯到达银行，”金说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː 'es] ?
" How could he possibly be of assistance to us ?
" 如何 可以 他 可能 是 的 协助 到 我们 ?
他怎么可能帮到我们呢？

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'kwaiəd] .
" the Count inquired .
" 这 数数 询问 .

伯爵问道。

" [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [də'rektər] [ɪn][bəuθ] [kən'sɜːrnz] ,
" He happens to be a director in both concerns ,
" 他 发生 到 是 一个 导演 在 两个都 担忧 ,
“他恰好是这两家公司的董事，

[br'saɪdz] [ˈbiːɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][faɪ'næn](ə)l][wɜːrld] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [lɔː] [wen]
besides being such a power in the financial world that his word is almost law when
除了 存在 这样的 一个 力量 在 这 金融的 世界 那 他的 单词 是 几乎 法律 什么时候
[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [diːlz] .
it comes to the big deals .
它 来 到 这 大的 交易 .

除了在金融界拥有如此巨大的影响力，以至于在大宗交易中，他的话几乎就是法律之外，他还拥有如此强大的影响力。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] , [ˈiːv(ə)n] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd]
" All the way down to the city Count Quinnox was thoughtful , even pre - occupied
" 全部 这 方式 向下 到 这 城市 数数 - 曾是 周到 , 甚至 预 - 占领
.
.
.

“一路下到城里，昆诺克斯伯爵都若有所思，甚至有些心事重重。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈtɜːrmɪn(ə)l] [wen] [hiː; hi] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
They were nearing the Terminal when he leaned over and , laying his hand on
他们 是 临近 这 终端 什么时候 他 倾斜 超过 和 , 躺下 他的 手 在
[ˈkɪŋz] [niː] ,
King's knee ,
国王学院 膝盖 ,

他们快到终点站时，他俯身过去，把手放在金的膝盖上，

[sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] :
said , after a long interval of silence between them :
说 , 后 一个 长的 间隔 的 沉默 之间 他们 :

两人沉默良久后，他说道：

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈ^raustaːk] [hæz; həz][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] [ðæt] [prɪns] [ˈrɑːbɪn] [meɪ]
" I suppose you know that Graustark has not given up hope that Prince Robin may
" 我 认为 你 知道 那 格劳斯塔克 有 不是 给定 向上 希望 那 王子 罗宾 可能
[suːn] [ɪˈspəʊz] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbəɹ] ,
soon espouse the daughter of our neighbour ,
很快 支持 这 女儿 的 我们的 邻居 ,

“我想你应该知道，格劳斯塔克仍然抱有希望，认为罗宾王子很快就会迎娶我们邻居的女儿。”

-
Dawsbergen .
-
.

道斯伯根。

" [kɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .
" King gave him a queer look .
" 国王 给予 他 一个 酷儿 看 .

“国王给了他一个奇怪的眼神。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [ɑːd] .
" By jove , that's odd .
" 经过 木星 , 那就是 奇怪的 .

我的天哪，这太奇怪了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] . "
I was thinking of that very thing when you spoke . "
我 曾是 思维 的 那 非常 事物 什么时候 你 辐 . "

你说话的时候，我正在想这件事。

" [ðə; ði][ˈjuːniən] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ˈpraɪfɪt][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈkjuːnɪəri] [wei] ,
" The union would be of no profit to us in a pecuniary way ,
" 这 联盟 会 是 的 不 利润 到 我们 在 一个 金钱 方式 ,

“从经济角度来看，加入工会对我们没有任何好处。”

[maɪ] [frend] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
my friend , " explained the Count .
我的 朋友 , " 解释 这 数数 .

“我的朋友,”伯爵解释道。

" [stɪl] [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)nz] .
" Still it is most desirable for other reasons .
" 仍然 它 是 最多 理想 为了 其他 原因 .

“不过，出于其他原因，它仍然是最理想的选择。”

- [ɪz] [na:t] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈkʌntri] , [nɔːr] [ɑːr; ər] [ɪts] [ˈpi:p(ə)l] [prə'ɡresɪv] .
Dawsbergen is not a rich country , nor are its people progressive .
- 是 不是 一个 富有的 国家 , 也不 是 它是 人们 进步 .

道斯伯根不是一个富裕的国家，它的人民也不进步。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [haʊs] , [haʊ'evər] , [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [wʌn] [ænd; ænd] [rɪtʃ] [ɪn] [trə'dɪʃnz] .
The reigning house , however , is an old one and rich in traditions .
这 统治 房子 , 然而 , 是 一个 老的 一 和 富有的 在 传统 .

然而，现任王室历史悠久，拥有丰富的传统。

[ˈmʌni] , [maɪ] [dɪr] [kɪŋ] , [ɪz] [na:t] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Money , my dear King , is not everything in this world .
钱 , 我的 亲爱的 国王 , 是 不是 一切 在 这 世界 .

亲爱的国王，金钱并非世间万物。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ 'ti:] [ˈkæna:t] [baɪ] .
There are some things it cannot buy .
那里 是 一些 事物 它 不能 买 .

有些东西是它买不到的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪnɪ'fektɪv] [wen] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈsentɪmənt] .
It is singularly ineffective when opposed to an honest sentiment .
它 是 单独地 无效 什么时候 反对 到 一个 诚实的 情绪 .

当面对真诚的情感时，它就完全无效了。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈprɪnses] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈ^rɑ:stɑ:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] ,
Even though the young Princess were to come to Graustark without a farthing ,
甚至 尽管 这 年轻的 公主 是 到 来 到 格劳斯塔克 没有 一个 法辛 ,

即使这位年轻的公主身无分文地来到格劳斯塔克，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [əˈkleɪm] .
she would still be hailed with the wildest acclaim .
她 会 仍然 是 赞誉 和 这 最狂野的 欢呼 .

她依然会受到最热烈的赞扬。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈwɜːɪpə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [wei] .
We are a race of blood worshippers , if I may put it in that way .
我们 是 一个 种族 的 血 信徒 , 如果 我 可能 放 它 在 那 方式 .

如果我这么说的话，我们是崇拜鲜血的种族。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
She represents a force that has dominated our instincts for a great
她 代表 一个 力量 那 有 占主导地位 我们的 本能 为了 一个 伟大的
[ˈmeni] [ˈsentʃəɪrɪz] ,
many centuries ,
许多 几个世纪 ,

她代表着一种几个世纪以来一直主宰着我们本能的力量。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soul] , [baɪ][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]
and we are bound hand and foot , heart and soul , by the so - called
和 我们 是 边界 手 和 脚 , 心 和 灵魂 , 经过 这 所以 - 称为
[ˈfetərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɪriəlɪzəm] .
fetters of imperialism .
镣铐 的 帝国主义 .
我们被所谓的帝国主义枷锁束缚得手脚、身心俱疲。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɪrs] [men] ,
We are fierce men ,
我们 是 凶猛的 男人 ,
我们是勇猛的男人，

[bʌt; bət][wiː; wi] [bend] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][wiː; wi] [wer] [ðə; ði] [joʊk] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]
but we bend the knee and we wear the yoke because the sword of
但 我们 弯曲 这 膝盖 和 我们 穿 这 轭 因为 这 剑 的
[ˈdestəni] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈdraɪvz] [juː ˈes] .
destiny is in the hand that drives us .
命运 是 在 这 手 那 驱动 我们 .
但我们屈膝下跪，背负枷锁，因为命运之剑掌握在我们手中。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [prɪns] [huːz] [ˈsaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] .
To - day we are ruled by a prince whose sire was not of the royal blood .
到 - 天 我们 是 裁决 经过 一个 王子 谁 父系 曾是 不是 的 这 皇家 血 .
今天，我们由一位并非出身王室的王子统治。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪˈplɔːr] [ðɪs] [ɪnˈfjuːʒn] ,
I do not say that we deplore this infusion ,
我 做 不是 说 那 我们 遗憾 这 输液 ,
我并不是说我们对这种输液方式感到惋惜，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [biˈhuːv] [juː ˈes][tuː; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [streɪn] .
but it behooves us to protect the original strain .
但 它 理应 我们 到 保护 这 原来的 拉紧 .
但是，保护原菌株是我们义不容辞的责任。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [blʌd] .
We must conserve our royal blood .
我们 必须 养护 我们的 皇家 血 .
我们必须保护我们的皇室血统。

[ˈaʊər; ɑːr] [prɪns] [əˈsjuːmz] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
Our prince assumes an attitude of independence that we find difficult to
我们的 王子 假设 一个 态度 的 独立 那 我们 寻找 难的 到
[oʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .
我们的王子表现出一种我们难以克服的独立态度。

[hiː; hi][ɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][æn; ən][oʊld] [ˈprezɪdənt] [ɪn] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
He is prepared to defy an old precedent in support of a new one .
他 是 准备 到 违抗 一个 老的 先例 在 支持 的 一个 新的 一 .
他准备打破旧惯例，支持新惯例。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ˈhæpi] [ˈjuːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
In other words , he points out the unmistakably happy union of his own mother ,
在 其他 字 , 他 积分 出去 这 毫无疑问 快乐的 联盟 的 他的 自己的 母亲 ,
换句话说，他指出了他自己母亲那段无可置疑的幸福婚姻。

[ðə; ði] [leit] ['prɪnsɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɔ:ri] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi]
the late Princess Yette , and the American Lorry , and it is something we
这 晚的 公主 - , 和 这 美国人 货车 , 和 它 是 某物 我们
['kænɑ:t] [gou][bɪ'haɪnd] .
cannot go behind .
不能 去 在后面 :

已故的耶蒂芙公主，还有美国卡车，这是我们无法回头的。

[hi:; hi] [di'kleəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['emjuleɪt] [wɪ'dəʊt]
He declares that his mother set an example that he may emulate without
他 声明 那 他的 母亲 放 一个 例子 那 他 可能 仿真 没有
[ˈpredʒədɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fri:] [hænd][ɪn] ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪt] .
prejudice to his country if he is allowed a free hand in choosing his mate .
偏见 到 他的 国家 如果 他 是 允许 一个 自由的 手 在 选择 他的 伴侣 :
他宣称，如果允许他自由选择伴侣，他可以效仿母亲的做法，而不会损害他的国家利益。

" [bʌt; bət][wi:; wi] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['^rausta:k] ['kænɑ:t] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪsəns] [ɑ:n][ðə; ði]['pa:səb(ə)l]
" **But we people of Graustark cannot look with complaisance on the possible**
" 但 我们 人们 的 格劳斯塔克 不能 看 和 顺从 在这 可能的
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jerər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .
result of his search for a sharer of the throne .
结果 的 他的 搜索 为了 一个 分享者 的 这 王座 :
“但是，我们格劳斯塔克的人民不能对他寻找王位继承人的结果感到满意。”

[trə'dɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp'held] — [ɔ:r][wi:; wi][daɪ] .
Traditions must be upheld — or we die .
传统 必须 是 维持 — 或者 我们 死 :
传统必须得到维护——否则我们将灭亡。

[tru:] ,
True ,
真的 ,
真的，

[ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪs] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [ə'merɪkən] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] [bʌt; bət]
the Crown Princess of Dawsbergen has American blood in her veins but
这 王冠 公主 的 - 有 美国人 血 在 她 静脉 但
[hɜ:r; hər]['saɪər][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] ['rɔɪəl] .
her sire is a prince royal .
她 父系 是 一个 王子 皇家 :
道斯伯根王储妃拥有美国血统，但她的父亲是一位王子。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] .
Her mother , as you know , was an American girl .
她 母亲 , 作为 你 知道 , 曾是 一个 美国人 女孩 :
如你所知，她的母亲是美国人。

[ʃi:; ji] [hu:] [sɪts][ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bɪn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪnsɪs] [baɪ][bɜ:rθ][ɔ:r][ðə; ði]
She who sits on the throne with Robin must be a princess by birth or the
她 WHO 坐着 在 这 王座 和 罗宾 必须 是 一个 公主 经过 出生 或者 这
[grɪp][ɑ:n][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['destəni] [ɪz] ['wi:kənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪnəsti] ['fɔ:ltəz] .
grip on the sword of destiny is weakened and the dynasty falters .
紧握 在 这 剑 的 命运 是 减弱 和 这 王朝 犹豫不决 :
与罗宾同坐王位的女子必须是公主出身，否则对命运之剑的掌控就会减弱，王朝也会动摇。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .
I know what is in your mind .
我 知道 什么 是 在 你的 头脑 :
我知道你在想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪns] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wed] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfæbjələsli] [rɪt]
You are wondering why our Prince should not wed one of your fabulously rich
你 是 好奇 为什么 我们的 王子 应该 不是 结婚 一 的 你的 极好地 富有的
[əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] — "
American girls — "
美国人 女孩们 — "

你是不是在纳闷，为什么我们的王子不娶你们这些家境极其优渥的美国姑娘——

" [maɪ] [daɪ] [kaʊnt] , " [sed] [kɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] , " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" **My dear Count , " said King warmly , " I am not thinking anything of the sort .**
" 我的 亲爱的 数数 , " 说 国王 热情地 , " 我 是 不是 思维 任何事物 的 这 种类 .
"我亲爱的伯爵，"国王热情地说，"我可没想那么多。"

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ][eɪˈem] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər] [prɪ] - [əˈreɪndʒd] [ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
Naturally I am opposed to your pre - arranged marriages and all that sort of
自然 我 是 反对 到 你的 预 - 安排 婚姻 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

我当然反对你们的包办婚姻之类的做法。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [əˈpriːʃiət] [wʌt] [aɪˈtiː] [miːnz] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] - [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] [juː; jʊ]
but still I appreciate what it means as a safe - guard to the crown you
但 仍然 我 欣赏 什么 它 方法 作为 一个 安全的 - 警卫 到 这 王冠 你
[səˈpɔːrt] .
support .
支持 .

但我仍然理解它作为对你所支持的王室的保护所具有的意义。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ðæt] [ˈrɑːbɪn] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [lʌv] - [meɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)] [juː; jʊ] [drɔː]
I sincerely hope that Robin may find his love - mate in the small circle you draw
我 真挚地 希望 那 罗宾 可能 寻找 他的 爱 - 伴侣 在 这 小的 圆圈 你 画
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

我衷心希望罗宾能在你为他划定的小圈子里找到他的真爱。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] .
but I fear it isn't likely .
但 我 害怕 它 不是 可能 .

但我担心这不太可能。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [roʊˈmæntɪk] , [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [ænd; ænd][hiː; hi][æbˈhɔːz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
He is young , romantic , impressionable , and he abhors the thought of
他 是 年轻的 , 浪漫的 , 易受影响的 , 和 他 厌恶 这 想法 的
[ˈmæɪrɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] .
marriage without love .
婚姻 没有 爱 .

他年轻、浪漫、容易受影响，他厌恶没有爱情的婚姻。

[hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He refuses to even consider the princess you have picked out for him .
他 拒绝 到 甚至 考虑 这 公主 你 有 挑选 出去 为了 他 .

他甚至拒绝考虑你为他挑选的公主。

[taɪm] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːlz][ɑːr; ər] [fɔːls] [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪ] [rɪˈzeɪn] [hɪmˈself]
Time may prove to him that his ideals are false and he may resign himself
时间 可能 证明 到 他 那 他的 理想 是 错误的 和 他 可能 辞职 他自己
[tuː; tə][ðə; ði] — [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] . "
to the — I was about to say the inevitable . "
到 这 — 我 曾是 关于 到 说 这 不可避免的 . "

时间或许会向他证明，他的理想是错误的，他或许会认命——我正要说的是，认命于不可避免的结局。

" [ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] , ['mɪstər] . [kɪŋ] , " [sed][kaʊnt] - ['grɪmli] .

" **Inevitable is the word , Mr : King , " said Count Quinnox grimly .**
" 不可避免的 是 这 单词 , 先生 : 国王 , " 说 数数 - 阴沉地 .

“金先生，这是不可避免的，”奎诺克斯伯爵神情严肃地说。

" - ['pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [sɜ:r] ,

" ' **Pon my word , sir ,**

" - 庞 我的 单词 , 先生 ,

“我发誓，先生，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['prɪnsəz] [ænd; ɐnd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz][ɑ:r; ər] ['kɪmɪŋ] [tu:; tə][ɪn] [ði:z]

I don't know what our princes and princesses are coming to in these
我 不 知道 什么 我们的 王子们 和 公主们 是 未来 到 在 这些

[deɪz] .

days .

天 .

我不知道如今的王子和公主们都过着怎样的生活。

[ðər; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [epɪ'demɪk][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm] .

There seems to be a perfect epidemic of independence among them .
那里 似乎 到 是 一个 完美的 流行性 的 独立 之中 他们 .

他们之间似乎弥漫着一种近乎狂热的独立精神。

[ðeɪ] ['mæri] [hu:m] [ðeɪ] [pli:z] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [kə'mænd] ,

They marry whom they please in spite of royal command ,

他们 结婚 谁 他们 请 在 尽管如此 的 皇家 命令 ,

她们不顾王室命令，随心所欲地与人结婚。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:rn] [ʌv; əv][hæf][ðər; ðər]['glɔ:ri] .

and the courts of Europe are being shorn of half their glory .
和 这 法院 的 欧洲 是 存在 剪 的 一半 他们的 荣耀 .

欧洲的法庭正失去一半的荣光。

[aɪ'ti:] ['wʊdnt] [sə'praɪz] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]

It wouldn't surprise me to see an American woman on the throne of England
它 不会 惊喜 我 到 看 一个 美国人 女士 在 这 王座 的 英格兰

[wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] .

one of these days .

一 的 这些 天 .

如果有一天一位美国女性登上英国王位，我一点也不会感到惊讶。

- [gæd] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] - [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

' **Gad , sir , you know what happened in Axphain two years ago .**

- 加德 , 先生 , 你 知道 什么 发生 在 - 二 年 前 .

“天哪，先生，您知道两年前在阿克斯坦发生了什么事吗？”

[hɜ:r; hər] [kraʊn] [prɪns] [ri'naʊnst] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ɐnd] ['mærid] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪŋər] . "

Her crown prince renounced the throne and married a French singer . "
她 王冠 王子 放弃 这 王座 和 已婚 一个 法语 歌手 . "

她的王储放弃了王位，娶了一位法国歌手。

" [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [jʌŋ] ['begər] , " [sed] [kɪŋ] ['draɪli] .

" **And they say he is a very happy young beggar , " said King drily .**

" 和 他们 说 他 是 一个 非常 快乐的 年轻的 乞丐 , " 说 国王 干巴巴地 .

“据说他是个非常快乐的年轻乞丐，”金冷冷地说。

" [aɪ'ti:][ɪz][ðə; ði] [prɪ'ra:ɡətɪv] [ʌv; əv] [fu:lz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , " [sed] [kaʊnt] - .

" **It is the prerogative of fools to be happy , " said Count Quinnox .**
" 它 是 这 特权 的 傻瓜 到 是 快乐的 , " 说 数数 - .

“只有傻瓜才会快乐，”奎诺克斯伯爵说道。

" [nɑ:t][soʊ][wið; wiθ] ['prɪnsəz] , [eɪ] ? "

" Not so with princes , eh ? "

不是 所以 和 王子们 , 嗯 ? "

“王子们可就不是这样了，是吧？”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['du:ti][wið; wiθ] ['prɪnsəz] , ['mɪstər] . [kɪŋ] .

" It is a duty with princes , Mr . King .

它 是 一个 责任 和 王子们 , 先生 . 国王 .

“这是王子的职责，金先生。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wɪljəm]

" They had not been in New York City an hour before they discovered that William

他们 有 不是 到过 在 新的 约克 城市 一个 小时 前 他们 发现 那 威廉

[dʌblju:] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'pi:l] [ɪf] [ðeɪ]

W . Blithers was the man to whom they would have to appeal if they

W . 胡言乱语 曾是 这 男人 到 谁 他们 会 有 到 上诉 如果 他们

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [freɪ] ['hɪrɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði][bæŋks] .

expected to gain a fresh hearing with the banks .

预期的 到 获得 一个 新鲜的 听力 和 这 银行 .

“他们到纽约市还不到一个小时，就发现如果他们想获得与银行重新开庭的机会，就必须向威廉·W·布莱瑟斯提出上诉。”

[ðə; ði]['eɪdʒənts][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

The agents were in a dismal state of mind .

这 代理人 是 在 一个 惨淡 状态 的 头脑 .

特工们情绪低落。

[ðə; ði] [di:l] [hæd; həd] [bɪn] [blɑ:kt] [noʊ]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r]

The deal had been blocked no later than the afternoon of the day before

这 交易 有 到过 已屏蔽 不 之后 比 这 下午 的 这 天 前

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi]['gəʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [moʊst] ['swɪmɪŋli]

and at a time when everything appeared to be going along most swimmingly

和 在 一个 时间 什么时候 一切 出现 到 是 去 沿着 最多 游泳

：

：

：

就在前一天下午，这笔交易被否决了，而当时一切似乎都进展得非常顺利。

[ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [si:] ;

Blithers was the man to see ;

胡言乱语 曾是 这 男人 到 看 ;

布莱瑟斯是应该去见的人；

[hi:; hi][ænd; ənd][hi:; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['preʃər] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][ðə; ði][də'rektərət,dɑɪ'rektərət] [ðæt]

he and he alone could bring pressure to bear on the directorates that

他 和 他 独自的 可以 带来 压力 到 熊 在这 董事会 那

[maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ:kən,sɪdə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['vɜ:rdɪkt] .

might result in a reconsideration of the surprising verdict .

可能 结果 在 一个 重新考虑 的 这 奇怪 判决 .

只有他才能对董事会施加压力，从而促使他们重新考虑这一出人意料的判决。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ˈɔ:l'tər][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði]

Something had happened during the day to alter the friendly attitude of the

某物 有 发生 期间 这 天 到 改变 这 友好的 态度 的 这

[bæŋks] ;

banks ;

银行 ;

白天发生了一些事情，改变了银行原本友好的态度；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [pə'laɪtli] [rɪ'lʌktənt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,

they were now politely reluctant , as one of the agents expressed it ,

他们 是 现在 礼貌地 不情愿的 , 作为 一 的 这 代理人 表达 它 ,

正如其中一位特工所说，他们现在礼貌地表示不情愿。

[wɪtʃ] [ˈriːəli] [ment] [ðæt] [ˌɑːpəˈzi(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][loʊn][hæd; həd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
which really meant that opposition to the loan had appeared from some
哪个 真的 意思是 那 反对 到 这 贷款 有 出现 从 一些
[ʌnɪkspektɪd] [sɔːrs] ,
unexpected source ,
意外 来源 ,

这实际上意味着，对贷款的反对意见来自一些意想不到的地方。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈʌʊər] [ˈɑːbstək(ə)l] .
as a sort of eleventh hour obstacle .
作为 一个 种类 的 第十一 小时 障碍 .

就像是最后一刻遇到的障碍。

[ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bæŋks][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [sed] [ðæt] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər]
The heads of the two banks had as much as said that negotiations were
这 头部 的 这 二 银行 有 作为 很多 作为 说 那 谈判 是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,

两家银行的负责人几乎已经表示谈判已经结束。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
that was the long and short of it ;
那 曾是 这 长的 和 短的 的 它 ;

事情的来龙去脉就是这样；

[aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [wʌt] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ,
it really didn't matter what was back of their sudden change of front ,
它 真的 没有 事情 什么 曾是 后退 的 他们的 突然 改变 的 正面 ,

他们突然改变立场的背后究竟是什么，其实并不重要。

[ðə; ði][fækt] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ðæt] [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] " [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] "
the fact still remained that the transaction was as " dead as a door nail "
这 事实 仍然 剩余 那 这 交易 曾是 作为 " 死的 作为 一个 门 指甲 "
[ənˈles] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ɪˈvaɪvd] [baɪ][ðə; ði][mæɡˈnetɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈblaɪðərz] .
unless it could be revived by the magnetic touch of a man like Blithers .
除非 它 可以 是 复活 经过 这 磁的 触碰 的 一个 男人 喜欢 胡言乱语 .

但事实仍然是，除非像布莱瑟斯这样的人能用他那神奇的魔力让这笔交易起死回生，否则它就“死透了”。

" [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][soʊ]
" **What can have happened to cause them to change their minds so**
" 什么 能 有 发生 到 原因 他们 到 改变 他们的 思想 所以
[əˈbrʌptli] ?
abruptly ?
突然 ?

“究竟发生了什么事，导致他们如此突然地改变了主意？”

" [kraɪd][ðə; ði] [pərˈplekst] [kaʊnt] .
" **cried the perplexed Count** .
" 哭 这 困惑 数数 .

“伯爵困惑地喊道。”

" [ˈʊrli] [ˈʌʊər; ɑːr] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkæbɪnət][hæv; həv] [left] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [tuː; tə]
" **Surely our prime minister and the cabinet have left nothing undone to**
" 一定 我们的 主要的 部长 和 这 内阁 有 左边 没有什么 未完成 到
[kənˈvɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv] - [ɪnˈtegrəti] [ænd; ænd] — "
convince them of Graustark's integrity and — "
说服 他们 的 - 正直 和 — "

“我们的首相和内阁肯定已经竭尽全力让他们相信格劳斯塔克的正直品格，而且——”

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] .

" Pardon me .
" 赦免 我 .

“对不起。

[kaʊnt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkərz] ,

Count , " interrupted one of the brokers ,
数数 , " 中断 一 的 这 经纪人 ,

“伯爵,”其中一位经纪人打断道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['blaɪðərz] ?

" shall I try to make an appointment for you with Mr . Blithers ?
" 将 我 尝试 到 制作 一个 预约 为了 你 和 先生 . 胡言乱语 ?

“我能帮你和布莱瑟斯先生预约一下吗? ”

[aɪ] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [deɪz] .

I hear he is in town for a few days .
我 听到 他 是 在 镇 为了 一个 很少 天 .

我听说他会在城里待几天。

" [kaʊnt] - [lʊkt] [tu:; tə]['trʌkstən] [kɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪnspə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

" Count Quinnox looked to Truxton King for inspiration and that gentleman
" 数数 - 看起来 到 特鲁克斯顿 国王 为了 灵感 和 那 绅士

[feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['sɪŋgjələrlɪ] [dɪs] - ['spɪrɪt] [nɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

favoured him with a singularly dis - spiriting nod of the head .
受青睐 他 和 一个 单独地 迪斯 - 精神 点头 的 这 头 .

“昆诺克斯伯爵向特鲁克斯顿·金寻求灵感，而这位先生只是以一种极其令人沮丧的方式点了点头。

[ðə; ði][oʊld] [grau'stɑ:kiən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɪflɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]

The old Graustarkian cleared his throat and rather stiffly announced that he would
这 老的 格劳斯塔克式 已清除 他的 喉 和 相当 僵硬地 宣布 那 他 会

[rɪ'si:v] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [ðæt] [æftər'nu:n] .

receive Mr . Blithers if he would call on him at the Ritz that afternoon .
收到 先生 . 胡言乱语 如果 他 会 称呼 在 他 在 这 丽兹酒店 那 下午 .

那位老格劳斯塔克人清了清嗓子，语气有些生硬地宣布，如果布莱瑟斯先生当天下午到丽兹酒店拜访他，他将予以接待。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [bəuθ]['eɪdʒənts] , [hæf] - ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [tʃerz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

" What ! " exclaimed both agents , half - starting from their chairs in amazement .
" 什么 ! " 惊呼 两个都 代理人 , 一半 - 开始 从 他们的 椅子 在 惊愕 .

“什么!”两位特工惊呼道，惊讶地从椅子上跳了起来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [stɛəd][hɑ:rd][æt; ət][ðem; ðəm] .

The Count stared hard at them .
这 数数 凝视 难的 在 他们 .

伯爵死死地盯着他们。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][æt; ət] [fɔ:r] . "

" You may say to him that I will be in at four . "
" 你 可能 说 到 他 那 我 将要 是 在 在 四 . "

你可以告诉他，我四点到。

" ['hi:l] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊv][tu:; tə] — [ə'hem,ə'həm] !

" He'll tell you to go to — ahem !
" 地狱 告诉 你 到 去 到 — 嗯 !

“他会让你去——咳!

" [ðə; ði] ['spi:kər] [kɔft] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

" The speaker coughed just in time .
" 这 扬声器 咳嗽 只是 在 时间 .

演讲者及时咳嗽了一声。

" ['blaɪðərz] ['ɪznt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] — [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ['enɪbə:di] .
" **Blithers isn't in the habit of going out of his way to — to oblige anybody** .
" 胡言乱语 不是 在 这 习惯 的 去 出去 的 他的 方式 到 — 到 必须 任何人 .

“布莱瑟斯没有刻意去满足任何人的习惯。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [du:;][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] . " **He wouldn't do it for the Emperor of Germany** . "
他 不会 做 它 为了 这 皇帝 的 德国 . "

他不会为德国皇帝做这种事。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɔ:sti] [smaɪ] , " [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] **But , said the Count with a frosty smile , I am not the Emperor of**
" 但 , " 说 这 数数 和 一个 霜冻 微笑 , " 我 是 不是 这 皇帝 的
[dʒɜ:rməni] . " **Germany** . "
德国 . "

“但是,”伯爵冷笑着说，“我不是德国皇帝。”

" ['betər] [let][em 'i:] [meɪk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] . **Better let me make an appointment for you to see him at his office** .
" 更好的 让 我 制作 一个 预约 为了 你 到 看 他 在 他的 办公室 .

“我最好帮你预约去他办公室见他。”

[ɪts] [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] . **It's just around the corner** .
它是 只是 大约 这 角落 .

就在附近。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kəz] [vɔɪs] . **There was a pleading note in the speaker's voice** .
" 那里 曾是 一个 恳求 笔记 在 这 演讲者的 噪音 .

说话者的声音里带着恳求的语气。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪv] [jɔ:r; jər] [feɪs] , ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] , **You might save your face , Calvert** ,
" 你 可能 节省 你的 脸 , 卡尔弗特 ,

“你或许能保住你的面子，卡尔弗特。”

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [teɪk] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] **by saying that the Count will be pleased to have him take tea with him**
经过 说 那 这 数数 将要 是 高兴 到 有 他 拿 茶 和 他
[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] , **at the Ritz** ,
在 这 丽兹酒店 ,

他说伯爵会很乐意邀请他到丽兹酒店共进下午茶。

" [sə'dʒestɪd] [kɪŋ] . **suggested King** .
" 建议 国王 .

“国王建议道。”

" [ti:] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət] ['skɔ:rnfəli] . **Tea ! exclaimed Calvert scornfully** .
" 茶 ! " 惊呼 卡尔弗特 轻蔑地 .

“茶！”卡尔弗特轻蔑地喊道。

" ['blaɪðərz] , ['dʌznt] [drɪŋk] [ðə; ði] [stʌf] . " **Blithers , doesn't drink the stuff** . "
" 胡言乱语 , 不 喝 这 东西 . "

“布莱瑟斯，他不喝那玩意儿。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tɪ] , " [sed] [kɪŋ] [ˈpeɪjntli] .
" **It's a figure of speech** , " **said King patiently** .
" 它是 一个 数字 的 演讲 , " 说 国王 耐心 .

“这是一种修辞手法,”金耐心地说。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈduːbiəsli] .
" **All right** , **I'll telephone** , " **said the other dubiously** .
" 全部 正确的 , 患病的 电话 , " 说 这 其他 可疑地 .

“好吧,我打电话。”另一个人犹豫地说。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He came back a few minutes later with a triumphant look in his eye .
他 来了 后退 一个 很少 分钟 之后 和 一个 凯 看 在 他的 眼睛 .

几分钟后,他回来了,眼中带着胜利的神情。

" [ˈblaɪðərz] [sez] [tuː; tə] [tel] [kaʊnt] - [ˈhi:l] [si:] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət][hæf] -
" **Blithers says to tell Count Quinnox he'll see him to - morrow morning at half -**
" 胡言乱语 说道 到 告诉 数数 - 地狱 看 他 到 - 明天 早晨 在 一半 -

[pæst] [eɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
past eight at his office .
过去的 八 在 他的 办公室 .

布莱瑟斯说,告诉奎诺克斯伯爵,他明天早上八点半会在他的办公室见到他。

[ˈsaːri] [ˈhiːz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
Sorry he's engaged this afternoon . "
对不起 他是 已订婚的 这 下午 . "

抱歉,他今天下午有事要忙。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ! " [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði]
" **But did you say I wanted him to have tea with us !** " **demanded the**
" 但 做过 你 说 我 通缉 他 到 有 茶 和 我们 ! " 要求 这

[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

“可是你刚才说我想让他和我们一起喝茶!”伯爵质问道。

[æn; ən] [ˈæŋgri] [flʌʃ] [ˈliːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
an angry flush leaping to his cheek .
一个 生气的 冲洗 跳跃 到 他的 脸颊 .

一股怒意瞬间涌上他的脸颊。

" [aɪ][dɪd] .
" **I did** .
" 我 做过 .

“我做了。”

[aɪm] [ˈmɪrli] [rɪˈpiːtɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪˈplaɪ] .
I'm merely repeating what he said in reply .
我是 仅仅 重复 什么 他 说 在 回复 .

我只是重复他回复的内容。

[hæf] - [pæst] [eɪt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [kaʊnt] .
Half - past eight , at his office , Count .
一半 - 过去的 八 , 在 他的 办公室 , 数数 .

八点半,伯爵在他的办公室。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] . "
Those were his words . "
那些 是 他的 字 . "

这是他说过的话。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['breɪz(ə)n] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] [ˈɹv; əv] ['ɪnsələns] [aɪv] ['evə] — " [brɪ'gæn] [ðə; ði] [kaʊnt]
" **It is the most brazen exhibition of insolence I've ever — " began the Count**
" 它是这最多厚颜无耻展览的傲慢我已经曾经 — " 开始这数数
[ˈfjʊriəsli] ,
furiously ,
愤怒地 ,

“这是我见过的最厚颜无耻的傲慢行为——”伯爵怒气冲冲地说道。

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .
but checked himself with an effort .
但 已检查 他自己 和 一个 努力 .

但他努力克制住了自己。

" [aɪ] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dɪd] [nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , [sɜ:r] ! "
" **I — I hope you did not say that I would come , sir ! "**
" 我 — 我 希望 你 做过 不是 说 那 我 会 来 , 先生 ! "
“我.....我希望您没说过我会来, 先生! ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɪts] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] — "
It's the only way — "
它是 这 仅有的 方式 — "

这是唯一的办法——

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地,

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪl] — [aɪl] [siː]
be good enough to call him up again and say to him that I'll — I'll see
是 好的 足够的 到 称呼 他 向上 再次 和 说 到 他 那 患病的 — 患病的 看
[hɪm; ɪm] [dæmd] [bɪ'fɔ:r] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [eɪt] - ['θɜ:rti] [ɔ:r]
him damned before I'll come to his office to - tomorrow at eight - thirty or
他 该死的 前 患病的 来 到 他的 办公室 到 - 明天 在 八 - 三十 或者
[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['aʊər] .
at any other hour .
在 任何 其他 小时 .

你应该再给他打个电话, 告诉他, 我宁愿让他下地狱, 也不会在明天八点半或者任何其他时间去他的办公室。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] [ˈɹv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
" **And with that the Count got up and stalked out of the office** ,
" 和 和 那 这 数数 得到 向上 和 跟踪 出去 的 这 办公室 ,
“说完, 伯爵起身, 怒气冲冲地走出了办公室。”

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
putting on his hat as he did so .
推杆 在 他的 帽子 作为 他 做过 所以 .

他一边这样做, 一边戴上了帽子。

" [kaʊnt] , " [sed] [kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,
" **Count , " said King , as they descended in the elevator** ,
" 数数 , " 说 国王 , 作为 他们 下降 在 这 电梯 ,
“伯爵,”金说道, 他们正乘电梯下楼。

" [aɪv] [gɔ:t] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæt] ['blaɪðərz] [wɪl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪts] [æt; ət] [fɔ:r] . "
" **I've got an idea in my head that Blithers will be at the Ritz at four** . "
" 我已经 得到 一个 主意 在 我的 头 那 胡言乱语 将要 是 在 这 丽兹酒店 在 四 . "
“我脑海里有个想法, 布莱瑟斯四点钟会在丽思卡尔顿酒店。”

" [du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ? "

" Do you imagine , sir , that I will receive him ? "

" 做 你 想象 , 先生 , 那 我 将要 收到 他 ? "

“先生，您认为我会接他吗？”

" [sɜ:rt(ə)nli] .

" Certainly :

" 当然 :

“当然。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; ei][ˈdɪpləmət] ? "

Are you not a diplomat ? "

是 你 不是 一个 外交官 ? "

你不是外交官吗？

" [aɪ][ei 'em][ə; ei] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

" I am a Minister of War , " said the Count ,

" 我 是 一个 部长 的 战争 , " 说 这 数数 ,

“我是战争部长,”伯爵说道。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [skaʊl] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] .

and his scowl was an indication of absolute proficiency in the science .

和 他的 皱眉头 曾是 一个 指示 的 绝对 熟练程度 在 这 科学 .

他那副怒容表明他对这门科学绝对精通。

" [ænd; ænd] [wɒts] [mɔ:r] , " [went] [ɑ:n] [kɪŋ] , [rɪˈflektɪvli] ,

" And what's more , " went on King , reflectively ,

" 和 是什么 更多的 , " 去 在 国王 , 反思地 ,

“而且,”金继续若有所思地说，

" [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [səpˈpraɪz] [em 'i:] [ɪf] [ˈblaɪðərz] [ɪz][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

" it wouldn't in the least surprise me if Blithers is the man behind the

" 它 不会 在 这 至少 惊喜 我 如果 胡言乱语 是 这 男人 在后面 这

[dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ɪn] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [mu:v] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] . "

directors in this sudden move of the banks . "

导演 在 这 突然 移动 的 这 银行 . "

“如果布莱瑟斯是幕后操纵银行董事们这一突然举动的人，我一点也不会感到惊讶。”

" [maɪ] [daɪ] [kɪŋ] , [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [ˈki:nəst] [ˈɪntrəst] [ænd; ænd] [ˈsɪmpəθi] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt]

" My dear King , he displayed the keenest interest and sympathy the other night

" 我的 亲爱的 国王 , 他 显示 这 最热衷 兴趣 和 同情 这 其他 夜晚

[æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

at your house .

在 你的 房子 .

“我亲爱的国王，那天晚上他到您家时，表现出了极大的兴趣和同情心。”

[hi:; hi] — "

He — "

他 — "

他—

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , " [ədˈmɪtɪd] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] .

" Of course I may be wrong , " admitted King , but his brow was clouded .

" 的 课程 我 可能 是 错误的 , " 承认 国王 , 但 他的 眉头 曾是 阴天 .

“我当然有可能错了,”金承认道，但他眉头紧锁。

[ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [ðæt] [deɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [rɪˈsi:vɪd] [ə; ei] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Shortly after luncheon that day , Mrs . Blithers received a telegram from her

不久 后 午餐 那 天 , 太太 . 胡言乱语 已收到 一个 电报 从 她

[ˈhʌzbənd] .

husband .

丈夫 .

当天午餐后不久，布莱瑟斯太太收到了她丈夫发来的电报。

[aɪˈti:] [ˈmɪrli] [ˈstɛrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət]
It merely stated that he was going up to have tea with the Count at
它 仅仅 声明 那 他 曾是 去 向上 到 有 茶 和 这 数数 在
[fɔːr] [əˈklɒk, əu-] ,
four o'clock ,
四 点钟 ,

上面只写着他四点钟要去和伯爵喝茶。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [æz; əz] " [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪrɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈnaɪsli] .
and not to worry as " things were shaping themselves nicely .
和 不是 到 担心 作为 " 事物 是 成型 他们自己 很好 .

不用担心，“事情正在朝着好的方向发展”。

" [ˈtʃæptər] [vi:] — [prɪns] [ˈrɑːbɪn] [ɪz] [æskt] [tuː; tə] [stænd] [ʌp]
" **CHAPTER V — PRINCE ROBIN IS ASKED TO STAND UP**
" 章 V — 王子 罗宾 是 问 到 站立 向上

第五章——罗宾王子被要求站起来

[leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] .
Late the same evening .
晚的 这 相同的 晚上 .

当晚晚些时候。

[prɪns] [ˈrɑːbɪn] , [æt; ət] [red] [ruːf] , [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [ˈtelɪfoʊn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
Prince Robin , at Red Roof , received a long distance telephone communication
王子 罗宾 , 在 红色的 屋顶 , 已收到 一个 长的 距离 电话 沟通

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
from New York City .
从 新的 约克 城市 .

罗宾王子在红屋顶酒店接到了来自纽约市的长途电话。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] .
The Count was on the wire .
这 数数 曾是 在 这 金属丝 .

伯爵当时正在接受采访。

[hiː; hi] [ɪmˈpɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈræðər] [ˈstɑːrtlɪŋ] [nuːz] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [ˌvɒlənˈtiəd]
He imparted the rather startling news that William W . Blithers had volunteered
他 传授 这 相当 令人震惊 消息 那 威廉 W . 胡言乱语 有 自愿

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpraɪvət] [miːnz] !
to take care of the loan out of his own private means !
到 拿 关心 的 这 贷款 出去 的 他的 自己的 私人的 方法 !

他带来了一个相当令人震惊的消息：威廉·W·布莱瑟斯自愿自掏腰包偿还这笔贷款！

- [wʌz; wəz] [ˈkeɪblɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [nuː]
Quinnox was cabling the Prime Minister for advice and would remain in New
- 曾是 电缆 这 主要的 部长 为了 建议 和 会 保持 在 新的

[jɔːk] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæpɪtəlɪst] ,
York for further conference with the capitalist ,
约克 为了 更远 会议 和 这 资本家 ,

昆诺克斯正在向首相发电报征求意见，并将留在纽约与这位资本家进行进一步会谈。

[huː] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈsuːmd] ,
who , it was to be assumed ,
WHO , 它 曾是 到 是 假定 ,

人们理所当然地认为，

[wʊd] [wɑːnt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈsætɪsfai] [hɪmˈself] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [stəˈbɪləti] [ʌv; əv] - [ˈriːsɔːrsɪz] .
would want time to satisfy himself as to the stability of Graustark's resources .
会 想 时间 到 满足 他自己 作为 到 这 稳定 的 - 资源 .

他需要时间来确认格劳斯塔克的资源是否稳定。

[ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz][ˈdʒuːbɪlənt] .
Robin was jubilant .
罗宾 曾是 喜庆 .

罗宾欣喜若狂。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][nɔːt] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪnɪstər] [ɪn]
The thought had not entered his mind that there could be anything sinister in
这 想法 有 不是 进入 他的 头脑 那 那里 可以 是 任何事物 险恶 在
[ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌprəːpəˈzɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnənˈsɪr] .
this amazing proposition of the great financier .
这 惊人的 主张 的 这 伟大的 金融家 .

他丝毫没有想到，这位大金融家提出的惊人提议中可能隐藏着什么险恶的阴谋。

[ɪf] [kaʊnt] - [hɪmˈself] [səˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌlˈtɪəriər] [ˈmoʊtɪv] ,
If Count Quinnox himself suspected Mr . Blithers of an ulterior motive ,
如果 数数 - 他自己 怀疑 先生 . 胡言乱语 的 一个 后方 动机 ,
如果奎诺克斯伯爵本人怀疑布莱瑟斯先生另有所图，

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ˈdaʊtɪ(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
the suspicion was rendered doubtful by the evidence of sincerity on the part of
这 怀疑 曾是 渲染 疑 经过 这 证据 的 诚意 在 这 部分 的
[ðə; ði][ˈkæpɪtəlɪst] [huː] [prəˈfest] [noʊ] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]
the capitalist who professed no sentiment in the matter but insisted on the most
这 资本家 WHO 声称 不 情绪 在 这 事情 但 坚持 在 这 最多
[kəmˈpliːt] [ɪnˌdemnɪfɪˈkeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [ˈ^raʊstɑːk] [ˈgʌvənmənt] .
complete indemnification by the Graustark government .
完全的 保障 经过 这 格劳斯塔克 政府 .

资本家的诚意使这种怀疑变得不可信，他在这件事上没有丝毫感情色彩，而是坚持要求格劳斯塔克政府给予最彻底的赔偿。

[ˈiːv(ə)n] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfɜːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] .
Even King was impressed by the absolute fairness of the proposition .
甚至 国王 曾是 印象深刻 经过 这 绝对 公平 的 这 主张 .
就连国王也对这项提议的绝对公平性印象深刻。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [dɪˈmɑːndɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði]
Mr . Blithers demanded no more than the banks were asking for in the
先生 . 胡言乱语 要求 不 更多的 比 这 银行 是 问 为了 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɪnˈdemnəti] ;
shape of indemnity ;
形状 的 赔款 ;
布莱瑟斯先生要求的赔偿金额与银行要求的金额并无二致；

[ə; eɪ][fɜːrst][ˈliːən] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [fɔːr; fər] - [ˈjɪrz] [ɑːn][ɔːl] [ˈprəːpərtɪz] [oʊnd] [ænd; ənd] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði]
a first lien mortgage for 12 years on all properties owned and controlled by the
一个 第一的 留置权 抵押 为了 - 年 在 全部 特性 拥有 和 受控 经过 这
[ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈpɑːzɪt][ʌv; əv][ɔːl][bɑːndz] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
government and the deposit of all bonds held by the people with the
政府 和 这 订金 的 全部 债券 握住 经过 这 人们 和 这
[ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈregjələrli] ,
understanding that the interest would be paid to them regularly ,
理解 那 这 兴趣 会 是 有薪酬的 到 他们 经常 ,

对政府拥有和控制的所有财产设定12年的第一顺位抵押权，并将人民持有的所有债券存入该基金，前提是利息将定期支付给他们。

[les] [ə; eɪ] [smɔːl] [pər] [sent] [æz; əz] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
less a small per cent as commission .
较少的 一个 小的 每 中心 作为 委员会 .

扣除一小部分佣金。

[hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] ,
His protection would be complete ,
他的 保护 会 是 完全的 ,
他将来会得到全面保护。

— [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈʌrəʊstɑːk] [oʊnd] [ˈfʊli] [fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈndz] [ɪˈfjuːd] [baɪ]
for the people of Graustark owned fully four - fifths of the bonds issued by
为了 这 人们 的 格劳斯塔克 拥有 完全 四 - 五分之一 的 这 债券 发布 经过
[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ɪnstɪˈtʃʊənz] ;
the government for the construction of public service institutions ;
这 政府 为了 这 建造 的 民众 服务 机构 ;
— 因为格劳斯塔克的人民拥有政府为建设公共服务机构而发行的债券的五分之四;

[ðɪːz] [baɪ] [kənˈsent] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [θriː] [juːˈtɪlətɪz] :
these by consent of Mr . Blithers were to be limited to three utilities :
这些 经过 同意 的 先生 . 胡言乱语 是 到 是 有限的 到 三 公用事业 :
[ˈreɪlɹəʊdz] , [ˈtelɪɡræf] [ænd; ənd][kəˈnælz] .
railroads , telegraph and canals .
铁路 , 电报 和 运河 .
经布莱瑟斯先生同意, 这些公用事业仅限于三项: 铁路、电报和运河。

[ðɪːz] [ˈprɑːpərtɪz] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli]
These properties , as Mr . Blithers was by way of knowing , were absolutely
这些 特性 , 作为 先生 . 胡言乱语 曾是 经过 方式 的 会心 , 是 绝对地
[saʊnd] [ænd; ənd][self] - [səˈpɔːrtɪŋ] .
sound and self - supporting .
声音 和 自己 - 支持 .
布莱瑟斯先生很清楚, 这些房产绝对稳固可靠, 可以自给自足。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈvestɪɡeɪtəz] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][bɜːrˈlɪn] ,
According to his investigators in London and Berlin ,
根据 到 他的 调查人员 在 伦敦 和 柏林 ,
据他在伦敦和柏林的调查人员称,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][ˈsɑːlɪd][æz; əz][dʒɪˈbrɔːltər][ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] - [tenθ] [ðə; ði]
they were as solid as Gibraltar and not in need of one - tenth the
他们 是 作为 坚硬的 作为 直布罗陀 和 不是 在 需要 的 一 - 第十 这
[prəˈtekʃn] [rɪˈkwaɪəd][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [rɑːk] .
protection required by the famous rock .
保护 必需的 经过 这 著名的 岩石 .
它们像直布罗陀一样坚固, 但所需的保护措施却不到那块著名岩石的十分之一。

[ˈrɑːbɪn] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] [æt; ət][wʌnz][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə]
Robin inquired whether he was to come to New York at once in relation to
罗宾 询问 无论 他 曾是 到 来 到 新的 约克 在 一次 在 关系 到
[ðə; ði] [ˈmætər] ,
the matter ,
这 事情 ,
罗宾询问他是否需要立即前往纽约处理此事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and was informed that it would not be necessary at present .
和 曾是 知情的 那 它 会 不是 是 必要的 在 展示 .
并被告知目前没有必要这样做。

[ɪn][ˈfækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈstætuː][kwɒʊ] ([æz; əz][hiː; hi]
Mr . Blithers preferred to let the situation remain in statu quo (as he
先生 . 胡言乱语 首选 到 让 这 情况 保持 在 状态 如此 (作为 他
[ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]) ,
expressed it to the Count) ,
表达 它 到 这 数数) ,

布莱瑟斯先生更倾向于维持现状（正如他向伯爵表达的那样）。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt][ðer; ðər]
until it was determined whether the people were willing to deposit their
直到 它 曾是 决定 无论 这 人们 是 愿意的 到 订金 他们的
[baːndz] ,
bonds ,
债券 ,

直到确定民众是否愿意缴纳债券为止。

[ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
a condition which was hardly worth while worrying about in view of the fact that
一个 状况 哪个 曾是 几乎 值得 尽管 令人担忧 关于 在 看法 的 这 事实 那
[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈsɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn]
they had already signified their readiness to present them for security in
他们 有 已经 表示 他们的 准备就绪 到 展示 他们 为了 安全 在
[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks] .
the original proposition to the banks .
这 原来的 主张 到 这 银行 .

鉴于他们在最初向银行提出的方案中已经表示愿意将这些资产作为担保，因此这种情况几乎不值得担心。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [haʊˈevər] ,
Mr . Blithers , however ,
先生 . 胡言乱语 , 然而 ,

然而，布莱瑟斯先生
[wʊd] [gɪv] [hɪmˈself][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prɪns] [æt; ət] [red] [ruːf] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði]
would give himself the pleasure of calling upon the Prince at Red Roof later in the
会 给 他自己 这 乐趣 的 呼叫 之上 这 王子 在 红色的 屋顶 之后 在 这
[wiːk] ,
week ,
星期 ,

他打算在本周晚些时候去红屋顶酒吧拜访王子，享受一番乐趣。

[wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪ] [ʌv; əv] [tiː] [ɔːr][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
when the situation could be discussed over a dish of tea or a cup of
什么时候 这 情况 可以 是 讨论 超过 一个 盘子 的 茶 或者 一个 杯子 的
[ˌleməˈneɪd] .
lemonade .
柠檬水 .

其实，我们可以一边喝茶或柠檬水一边讨论这个问题。

[ðæt] [ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [pʊt][aɪ ˈtiː] .
That is precisely the way Mr . Blithers put it .
那 是 恰恰 这 方式 先生 . 胡言乱语 放 它 .

布莱瑟斯先生正是这么说的。

[ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [left] [kɑːrdz][æt; ət] [red] [ruːf] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
The next afternoon Mrs . Blithers left cards at Red Roof — or rather ,
这 下一个 下午 太太 . 胡言乱语 左边 牌 在 红色的 屋顶 — 或者 相当 ,

第二天下午，布莱瑟斯太太在红屋顶餐厅留下了名片——或者更确切地说，

[ðə; ði] [fʊt] - [mæn] [left] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]
the foot - man left them — and on the day following the Kings and their
这 脚 - 男人 左边 他们 — 和 在 这 天 下列的 这 国王 和 他们的
[gests] [rɪˈsi:vd] [ɪnviˈteɪʃənz] [tu:; tə][ə; eɪ][bɔ:l] [æt; ət] - [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈsu:ɪŋ] [ˈfraɪdeɪ] ,
guests received invitations to a ball at Blitherwood on the ensuing Friday ,
客人 已收到 邀请函 到 一个 球 在 - 在 这 随后 星期五 ,
侍从离开了他们——第二天, 国王一家和他们的客人就收到了邀请, 参加接下来星期五在布莱瑟伍德举行的舞会。

[bʌt; bət] [fɔ:r] [deɪz] [ɔ:f] .
but four days off .
但 四 天 离开 .
但只有四天假期。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði][ɪnviˈteɪʃ(ə)n][ðə; ði]
While Mrs . King and the two young men were discussing the invitation the
尽管 太太 . 国王 和 这 二 年轻的 男人 是 讨论 这 邀请 这
[ˈfɔ:rmər] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
former was called to the telephone .
以前的 曾是 称为 到 这 电话 .
当金夫人和两位年轻人讨论邀请事宜时, 金夫人被叫去接电话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hɜ:rˈself] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
Mrs . Blithers herself was speaking .
太太 . 胡言乱语 她自己 曾是 请讲 .
布莱瑟斯太太本人正在讲话。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌp] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ,
" **I hope you will pardon me for calling you up , Mrs . King ,**
" 我 希望 你 将要 赦免 我 为了 呼叫 你 向上 , 太太 . 国王 ,
“金夫人, 希望您能原谅我给您打电话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] .
but I wanted to be sure that you can come on the seventeenth .
但 我 通缉 到 是 当然 那 你 能 来 在 这 第十七 .
但我想要确认你17号能来。

[wi:; wi] [wɑ:nt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
We want so much to have the Prince and his friends with us .
我们 想 所以 很多 到 有 这 王子 和 他的 朋友们 和 我们 .
我们非常希望王子和他的朋友们能和我们在一起。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tu:; tə] [prɪns] [ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd] [kaʊnt] - ,
Mr . Blithers has taken a great fancy to Prince Robin and Count Quinnox ,
先生 . 胡言乱语 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 王子 罗宾 和 数数 - ,
布莱瑟斯先生非常喜欢罗宾王子和奎诺克斯伯爵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈkleəz] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][fɪˈæskoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
and he declares the whole affair will be a fiasco if they are not to be
和 他 声明 这 所有的 事务 将要 是 一个 惨败 如果 他们 是 不是 到 是
[hɪr] . "
here . "
这里 . "
他宣称, 如果他们不来, 整件事将会以失败告终。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɡʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][ju: ˈes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] .
" **It is good of you to ask us , Mrs . Blithers .**
" 它 是 好的 的 你 到 问 我们 , 太太 . 胡言乱语 .
“布莱瑟斯太太, 您能来询问我们真是太好了。”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['plæniŋ] [tu;; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [ænd; ənd][aɪ]
The Prince is planning to leave for Washington within the next few days and I
这 王子 是 规划 到 离开 为了 华盛顿 之内 这 下一个 很少 天 和 我
[fɪr] — "
fear — "
害怕 二 "

王子计划在未来几天内前往华盛顿，我担心——

" [oʊ] , [ju;; jʊ][mɑst; məst] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊvər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **Oh , you must prevail upon him to remain over , my Dear Mrs . King .**
" 哦 , 你 必须 占上风 之上 他 到 保持 超过 , 我的 亲爱的 太太 . 国王 .
“哦，亲爱的金夫人，您一定要劝他留下来。”

[wi; wi][ɑ:r; ər][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ʌp] [frʌm; frəm] ['nu:pɔ:rt] [ænd; ənd][tʌk'si:doʊ] — [ju;; jʊ]
We are to have a lot of people up from Newport and Tuxedo — you
我们 是 到 有 一个 很多 的 人们 向上 从 纽波特 和 燕尾服 — 你
[noʊ] [ðə; ði] [kraʊd] — [ɪts] [ðə; ði] ['ri:əl] [kraʊd] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hi;; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['mi:tɪŋ]
know the crowd — it's the real crowd — and I'm sure he will enjoy meeting
知道 这 人群 — 它是 这 真实的 人群 — 和 我是 当然 他 将要 享受 会议
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我们将邀请很多来自纽波特和塔克西多的人——你知道那群人——都是真正的大人物——我相信他会很高兴见到他们。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [tu;; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] — [ə; eɪ]
Mr . Blithers has arranged for a special train to bring them up — a
先生 . 胡言乱语 有 安排 为了 一个 特别的 火车 到 带来 他们 向上 — 一个
[treɪn] [di:][lʌks; lɒks] ,
train de luxe ,
火车 德 奢华 ,

布莱瑟斯先生安排了一列专列接他们上来——一列豪华列车。

[ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] [ʃʊr] , [bəʊθ][æz; əz][tu;; tə] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] ['ɑ:kjəpənt] .
you may be sure , both as to equipment and occupant .
你 可能 是 当然 , 两个都 作为 到 设备 和 居住者 .

您可以放心，无论是设备还是人员方面。

- [ˈɔ:rkɪstrə] , [tu:] .
Zabo's orchestra , too .
- 乐队 , 也 .

扎博的乐团也是如此。

[ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] [si:zd] [ju: 'es][læst] [naɪt] [tu;; tə] [gɪv] [ðə; ði][bɔ:l] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:rt]
A notion seized us last night to give the ball , which accounts for the short
一个 概念 查获 我们 最后的 夜晚 到 给 这 球 , 哪个 账户 为了 这 短的
[ˈnoʊtɪs] .
notice .
注意 .

昨晚我们突然萌生了举办舞会的想法，所以才这么仓促地通知大家。

[ɪts] [ðə; ði] [wei] [wi;; wi][du:] ['evriθɪŋ] — [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] .
It's the way we do everything — on a minute's notice .
它是 这 方式 我们 做 一切 — 在 一个 分钟 注意 .

我们做任何事都是这样——随时待命。

[aɪ] [θɪŋk] [ðəə(r)] ['dʒɑ:liər] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [goʊ] [θru:] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs]
I think they're jollier if one doesn't go through the agony of a month's
我 思考 它们是 更快乐 如果 一 不 去 通过 这 痛苦 的 一个 月份
[ˌprepə'reɪ(ə)n] , [dəʊnt][ju;; jʊ] ?
preparation , don't you ?
准备 , 不 你 ?

我认为如果不用经历一个月的准备过程，他们会更快乐，你觉得呢？

[ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz][ˈwaɪərd] [əkˈseptəns] , [soʊ][wɪə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][naɪs]
Nearly every one has wired acceptance , so we're sure to have a lot of nice
几乎 每一个 一 有 有线 验收 , 所以 是 当然 到 有 一个 很多 的 好的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

几乎每个人都有很强的接纳能力，所以我们肯定会遇到很多好人。

[ˈloʊdʒ] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌnz]
Loads of girls , — you know the ones
负载 的 女孩们 , — 你 知道 这 一个

好多女孩，——你知道我说的是哪种女孩。

[aɪ] [mi:n] , — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈspɑ:rɪŋ] [mætʃ] [bɪˈtwi:n]
I mean , — and Mr . Blithers is trying to arrange a sparring match between
我 意思是 , — 和 先生 . 胡言乱语 是 尝试 到 安排 一个 陪练 匹配 之间
[ðoʊz] [tu:] [ɡreɪt] [ˈpraɪzfaɪtərz] ,
those two great prizefighters ,
那些 二 伟大的 拳击手 ,

我的意思是，布莱瑟斯先生正试图安排这两位伟大的拳击手进行一场切磋赛。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌnz] , [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ,
— you know the ones , Mrs . King ,
— 你 知道 这 一个 , 太太 . 国王 ,

——你知道我说的是哪些人，金夫人，

— [dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [juːˈes] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ][ˈri:əl][mæn] [lʊks] [laɪk][ɪn]
— just to give us poor women a chance to see what a real man looks like in
— 只是 到 给 我们 贫穷的 女性 一个 机会 到 看 什么 一个 真实的 男人 看起来 喜欢 在
— [aɪ] [mi:n] [tuː; tə][seɪ] ,
— I mean to say ,
— 我 意思是 到 说 ,

——只是想让我们这些可怜的女人有机会看看真正的男人长什么样——我的意思是，

[wʌt] [ˈmɑ:rəvələs] [ˈspesɪmənz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] .
what marvellous specimens they are , don't you know .
什么 奇妙 标本 他们 是 , 不 你 知道 .

它们真是令人惊叹的标本，你难道不知道吗？

[naʊ] [pli:z] [tel] [ðə; ði] [prɪns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈkænɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈspɑ:rɪŋ]
Now please tell the Prince that he positively cannot afford to miss a real sparring
现在 请 告诉 这 王子 那 他 积极地 不能 买得起 到 错过 一个 真实的 陪练
[mætʃ] .
match .
匹配 :

现在请转告王子，他绝对不能错过一场真正的切磋比赛。

[ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈterəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈoʊvər][aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəli][wiː; wi][ɑ:r; ər] [ˈki:pɪŋ] [aɪˈti:] [ˈveri]
Every one is terribly excited over it , and naturally we are keeping it very
每一个 一 是 可怕 兴奋的 超过 它 , 和 自然 我们 是 保持 它 非常
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 :

每个人都为此感到无比兴奋，所以我们自然要对此保密。

[wəʊnt][aɪˈti:][biː; bi][ə; eɪ][lɑ:rk] ?
Won't it be a lark ?
惯于 它 是 一个 云雀 ?

那岂不是件很有趣的事吗？

[maɪ] [ˈdɔːtər] [θɪŋks] [ɪts] [ˈterəb(ə)l] , [bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][ɪz] [ˈfɪnɪki] .
My daughter thinks it's terrible , but she is finicky .
我的 女儿 思考 它是 糟糕的 , 但 她 是 挑剔的 .

我女儿觉得这很糟糕，但她很挑剔。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ][ˈniːgroʊ] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ? " **One of them is a negro , isn't he ? "**
— 的 他们 是 一个 黑人 , 不是 他 ? "

他们当中有一个是黑人，对吧？

" [aɪm] [fʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" I'm sure I don't know . "
" 我是 当然 我 不 知道 . "

“我肯定不知道。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ˈsplendɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] .
" You can imagine how splendid they must be when I tell you that Mr .
" 你 能 想象 如何 灿烂 他们 必须 是 什么时候 我 告诉 你 那 先生 .
[ˈblaɪðərz][ɪz][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] [klʌm] [ʌp][fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] .
Blithers is afraid they won't come up for less than fifteen thousand dollars .
胡言乱语 是 害怕的 他们 惯于 来 向上 为了 较少的 比 十五 千 美元 .

“你可以想象它们有多么精美，因为我告诉你，布莱瑟斯先生担心它们的价格不会低于一万五千美元。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [rɪˈdɪkjələs] ? "
Isn't it ridiculous ? "
不是 它 荒谬的 ? "

这难道不荒谬吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] .
" Perfectly , " said Mrs . King .
" 完美 , " 说 太太 . 国王 .

“完全正确，”金夫人说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][[jæl; ʃəl][ɪnˈsɪst][ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [rɪˈsiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" Of course , we shall insist on the Prince receiving with us .
" 的 课程 , 我们 将 坚持 在 这 王子 接收 和 我们 .

“当然，我们会坚持让王子与我们一同接见。”

[hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstəns] .
He is our piece de resistance .
他 是 我们的 片 德 反抗 .

他是我们最出色的作品。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [aɪm] [fʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːfli] [ˈdʒɑːli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] .
" I'm sure it will be awfully jolly , Mrs . Blithers .
" 我是 当然 它 将要 是 非常 快乐的 , 太太 . 胡言乱语 .

“我确信那一定会非常欢乐，布莱瑟斯太太。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
What did you say ? "
什么 做过 你 说 ? "

你说什么？ "

" [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] ? "
" I beg pardon ? "
" 我 求 赦免 ? "

你说什么？

" [aɪm] ['sɔ:ri] .
" **I'm sorry** .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] .
I was speaking to the Prince .
我 曾是 请讲 到 这 王子 .

我当时正在和王子说话。

[hi:; hi][dʒʌst] [kɔ:ld] [ʌp] [sterz] [tu:; tə][em 'i:] . "
He just called up stairs to me . "
他 只是 称为 向上 楼梯 到 我 . "

他刚才朝楼上喊我。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] ? "
" **What does he say ?** "
" 什么 做 他 说 ? "

他说了什么？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] .
" **It was really nothing** .
" 它 曾是 真的 没有什么 .

“真的没什么。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [hɒbz] . "
He was asking about Hobbs . "
他 曾是 问 关于 霍布斯 . "

他问起的是霍布斯的事。

" [hɒbz] ?
" **Hobbs ?**
" 霍布斯 ?

霍布斯？

[tel] [hɪm; ɪm] , [pli:z] ,
Tell him , please ,
告诉 他 , 请 ,

请告诉他

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] ['eni] [frendz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][wi:; wi][jæl; jəl][bi:; bi]['oʊnli]
that if he has any friends he would like to have invited we shall be only
那 如果 他 有 任何 朋友们 他 会 喜欢 到 有 受邀 我们 将 是 仅有的
[tu:] [praʊd] [tu:; tə] — "
too proud to — "
也 自豪的 到 — "

如果他有任何想邀请的朋友，我们将会非常荣幸地——”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！ ”

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] . "
I'll tell him . "
患病的 告诉 他 . "

我会告诉他。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] — "
" **You must not let him go away before —** "
" 你 必须 不是 让 他 去 离开 前 — "

“你绝不能在他离开之前——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][maɪ] [best] , ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] .
" **I shall try my best , Mrs . Blithers .**
" 我 将 尝试 我的 最好的 , 太太 : 胡言乱语 :

“我会尽力而为，布莱瑟斯太太。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔ:fli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə][æsk][ju: 'es][tu:; tə] — "
It is awfully kind of you to ask us to —"
它 是 非常 种类 的 你 到 问 我们 到 — "

您真是太好了，竟然请我们——

" [ju:; jə][mʌst; məst][ɔ:l] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['dɪnər] ['i:ðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] ['æftər] .
" **You must all come up to dinner either to - tomorrow night or the night after .**
" 你 必须 全部 来 向上 到 晚餐 任何一个 到 - 明天 夜晚 或者 这 夜晚 后 :

“你们都必须在明天晚上或后天晚上来吃晚饭。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][soʊ][glæd] [ɪf] [ju:; jə] [wɪl] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][help][ju: 'es][tu:; tə] [meɪk]
I shall be so glad if you will suggest anything that can help us to make
我 将 是 所以 高兴的 如果 你 将要 建议 任何事物 那 能 帮助 我们 到 制作
[ðə; ði][bɔ:l][ə; eɪ] [sək'ses] .
the ball a success .
这 球 一个 成功 :

如果您能提出任何有助于我们成功举办球赛的建议，我将不胜感激。

[ju:; jə] [si:] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['terəbli] ['klevər] [ju:; jə][ɑ:r; ər] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] . "
You see , I know how terribly clever you are , Mrs . King ."
你 看 , 我 知道 如何 可怕 聪明的 你 是 , 太太 : 国王 :

你看，我知道你有多么聪明，金夫人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['dredfəli] ['stu:pɪd] . "
" **I am dreadfully stupid .**"
" 我 是 极其糟糕 愚蠢的 : "

“我真是蠢透了。”

" ['nɑ:nsens] ! "
" **Nonsense !**"
" 废话 ! "

“胡说！”

" [aɪm] ['sa:ri] [tu:; tə] [seɪ] [wɪə(r)] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [ænd; ənd][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" **I'm sorry to say we're dining out to - tomorrow night and on Thursday we are**
" 我是 对不起 到 说 是 用餐 出去 到 - 明天 夜晚 和 在 周四 我们 是
[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [fɔ:r; fər] — "
having some people here for —"
拥有 一些 人们 这里 为了 — "

“很遗憾，我们明天晚上要出去吃饭，周四晚上我们这里会有一些客人——”

" [kɑ:nt] [ju:; jə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp][tu:; tə] - ?
" **Can't you bring them all up to Blitherwood ?**
" 不能 你 带来 他们 全部向上 到 - ?

“你不能把他们都带到布莱瑟伍德去吗？”

[wi:d] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] , [aɪm] [ʃʊr] . "
We'd be delighted to have them , I'm sure ."
我们会 是 高兴极了 到 有 他们 , 我是 当然 : "

我相信我们一定会非常欢迎他们。

" [aɪm][ə'freɪd] [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] .
" **I'm afraid I couldn't manage it .**
" 我是 害怕的 我 不能 管理 它 :

恐怕我做不到。

[ðeɪ] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['mɔːrniŋ] . "

They — well , you see , they are in mourning . "

他们 — 出色地 , 你 看 , 他们 是 在 丧 . "

他们——你知道，他们正在服丧。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] .

" Oh , I see . "

" 哦 , 我 看 . "

“我懂了。

[wel] ,

Well ,

出色地 ,

出色地，

[pər'hæps] [mɔːd] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] -

perhaps Maud and I could run in and see you for a few minutes to -

也许 莫德 和 我 可以 跑步 在 和 看 你 为了 一个 很少 分钟 到 -

['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] ,

morrow or next day ,

明天 或者 下一个 天 ,

或许我和莫德明天或后天可以进去见你几分钟。

[dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wɒts] [ðæt] , [mɔːd] ?

just to talk things over a little — what's that , Maud ?

只是 到 讲话 事物 超过 一个 小的 — 是什么 那 , 莫德 ?

只是想稍微聊聊——什么事，莫德？

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] .

I beg your pardon , Mrs . King .

我 求 你的 赦免 , 太太 . 国王 .

请原谅，金夫人。

[ə'hem,ə'həm] !

Ahem !

嗯 !

咳！

[wel] , [aɪ] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪlɪ]

Well , I'll call you up to - morrow , if you don't mind being bothered about a silly

出色地 , 患病的 称呼 你 向上 到 - 明天 , 如果 你 不 头脑 存在 烦恼 关于 一个 愚蠢的

[oʊld] [bɔːl] .

old ball .

老的 球 .

如果你不介意为了一个破旧的球而被打扰的话，我明天会给你打电话。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] .

Thank you so much .

感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

" ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [kən'frʌntɪd] ['rɑːbɪn][ɪn][ðə; ði] ['ləʊər] [hɔːl][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ænd; ənd]
" **Mrs . King confronted Robin in the lower hall a few seconds later and**
" 太太 . 国王 面对 罗宾 在 这 降低 大厅 一个 很少 秒 之后 和
['raʊndli] [bɪ'reɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fəʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ðæt] [hɒbz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd]
roundly berated him for shouting up the steps that Hobbs ought to be invited
圆圆地 责骂 他 为了 喊叫 向上 这 步骤 那 霍布斯 应该 到 是 受邀
[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] .
to the ball .
到 这 球 .

几秒钟后，金夫人来到楼下的大厅，当面斥责罗宾，因为他跑到楼梯上大喊应该邀请霍布斯参加舞会。

[prɪns] ['rɑːbɪn] [rɒʊld] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
Prince Robin rolled on a couch and roared with delight .
王子 罗宾 滚动 在 一个 长椅 和 咆哮 和 喜 .

罗宾王子在沙发上打了个滚，高兴地大笑起来。

[luː'tenənt] [dæŋk] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [æŋ; ən] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] ,
Lieutenant Dank , as became an officer of the Royal Guard ,
中尉 dank , 作为 成为 一个 官 的 这 皇家 警卫 ,

丹克中尉后来成为了皇家卫队的一名军官。

[stʊd] [æt; ət] [ə'ten](ə)n] — [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,
stood at attention — in the bow window with his back to the room ,
站立 在 注意力 — 在 这 弓 窗户 和 他的 后退 到 这 房间 ,

他笔直地站着——站在凸窗前，背对着房间。

[veri] [red] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [pɔɪnt] .
very red about the ears and rigid to the bursting point .
非常 红色的 关于 这 耳朵 和 死板的 到 这 爆发 观点 .

耳朵周围非常红肿，而且僵硬得几乎要爆裂。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , [haʊ'evər] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪðərz]
" **I suppose , however , we'll have to keep on the good side of the Blithers**
" 我 认为 , 然而 , 出色地 有 到 保持 在 这 好的 边 的 这 胡言乱语

[ˈsɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
syndicate ,
辛迪加 ,

“不过，我想我们还是得跟布莱瑟斯集团保持良好关系才行。”

" [sed] ['rɑːbɪn]['səʊbərli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][mɜːrθ][ænd; ənd] [səb'saɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ræθ] .
" **said Robin soberly , after his mirth and subsided before her wrath .**
" 说 罗宾 清醒地 , 后 他的 欢笑 和 平静下来 前 她 愤怒 .

罗宾严肃地说，他之前的欢笑已经消散，在她怒火面前也平静了下来。

" [gʊd] [bɔːrd] , [ænt] [lɜː'eɪn] ,
" **Good Lord , Aunt Loraine ,**
" 好的 主 , 阿姨 洛兰 ,

“我的天哪，洛琳阿姨，

[aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænə:t] [gəʊ][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][stænd][ɪn] [laɪn] [laɪk][ə; eɪ] [friːk] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [ʃəʊ] [fɔːr; fər]
I simply cannot go up there and stand in line like a freak in a side show for
我 简单地 不能 去 向上 那里 和 站立 在 线 喜欢 一个 怪物 在 一个 边 展示 为了

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][tuː; tə] [geɪp] [æt; ət] [aɪl] [get] [sɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] ,
all the ladies and girls to gape at I'll get sick the day of the party ,
全部 这 女士们 和 女孩们 到 张开 在 患病的 得到 生病的 这 天 的 这 派对 ,

我实在没办法像个畸形秀里的怪胎一样站在那里排队，让所有女士和女孩都盯着看，那样的话，派对当天我肯定会生病的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [du:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [haʊ] ['desələtɪd] [aɪ][,eɪ 'em]['oʊvər][maɪ]
that's what I'll do , and you can tell 'em how desolated I am over my
那就是 什么 患病的 做 , 和 你 能 告诉 - 呢 如何 荒凉的 我 是 超过 我的
[mɪs'fɔ:rtʃən] . "
misfortune . "
不幸 . "

我会这么做，你可以告诉他们我因遭遇不幸而有多么悲痛欲绝。

" [ðeɪv] [gɑ:t][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] , ['bɑ:bi] , " [ʃi:; ji] [sed] ['flætli] .
" **They've got their eyes on you , Bobby , " she said flatly** .
" 他们有 得到 他们的 眼睛 在 你 , 鲍比 , " 她 说 断然 .

“他们盯上你了，鲍比，”她冷冷地说。

" [ju:; jʊ][ka:nt] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['i:zəli] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
" **You can't escape so easily as all that** .
" 你 不能 逃脱 所以 容易地 作为 全部 那 .

“你不可能那么容易逃脱。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['veri] ,
If you're not very ,
如果 你是 不是 非常 ,

如果你不太.....

[veri] ['kerf(ə)l] [ðeɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [mɪs] [mɔ:d] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
very careful they'll have you married to the charming Miss Maud before you
非常 小心 他们会 有 你 已婚 到 这 迷人 错过 莫德 前 你
[kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['ræbɪt] . "
can say Jack Rabbit . "
能 说 杰克 兔子 . "

他们非常小心，在你还没来得及说出“杰克兔”之前，他们就会把你娶到迷人的莫德小姐。

" [θɪŋk] [ðæts] [ðer; ðər][aɪ'di:ə] ? "
" **Think that's their idea ?** "
" 思考 那就是 他们的 主意 ? "

你觉得那是他们的想法吗？

" [ʌn'kwestʃənəbli] .
" **Unquestionably** .
" 毫无疑问 .

毫无疑问。

" [hi:; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['leɪzɪli] .
" **He stretched himself lazily** .
" 他 拉伸 他自己 懒洋洋 .

他懒洋洋地伸了个懒腰。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ʃi:z] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['ænti] .
" **Well , it may be that she's the very one I'm looking for , Auntie** .
" 出色地 , 它 可能 是 那 她是 这 非常 一 我是 寻找 为了 , 阿姨 .

“嗯，或许她就是我一直在寻找的那个人，阿姨。”

[hu:] [noʊz] ? "
Who knows ? "
WHO 知道 ? "

谁知道呢？

" [ju:; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! "
" **You silly boy !** "
" 你 愚蠢的 男生 ! "

“你这个傻小子！ ”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈɡoʊldən][gɜːrɪ][ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , " [sed] [hiː; hi] [ˈlaɪtli] .
" **She may be the Golden Girl in every sense of the term , " said he lightly .**
" 她 可能 是 这 金的 女孩 在 每一个 感觉 的 这 学期 , " 说 他 轻轻 .
" 她或许在各个方面都是当之无愧的‘黄金女郎’, "他轻松地说。

" [juː; jə] [seɪ] [ʃiːz] [ˈprɪti] ? "
" **You say she's pretty ?** "
" 你 说 她是 漂亮的 ? "
你说她很漂亮？

" [maɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [jɜːrz] [meɪ] [nɑːt] [əˈgriː] [æt; ət][ɔːl] . "
" **My notion of beauty and yours may not agree at all .** "
" 我的 概念 的 美丽 和 你的 可能 不是 同意 在 全部 . "
“我对美的定义可能和你完全不同。”

" [ðæts] [nɑːt][æn; ən] [ˈænsər] . "
" **That's not an answer .** "
" 那就是 不是 一个 回答 . "
“这不是答案。”

" [wel] , [aɪ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrɪ] . "
" **Well , I consider her to be a very good - looking girl .** "
" 出色地 , 我 考虑 她 到 是 一个 非常 好的 - 寻找 女孩 . "
“嗯, 我觉得她长得非常漂亮。”

" [blɑːnd] ? "
" **Blonde ?** "
" 金发 ? "
“金发女郎? ”

" [mɪkst] .
" **Mixed .**
" 混合 .
混合。

[laɪt] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [ˈveri] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz] .
Light brown hair and very dark eyes and lashes .
光 棕色的 头发 和 非常 黑暗的 眼睛 和 睫毛 .
浅棕色头发, 深色眼睛和睫毛。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] , [mɔːr] [ˈɡreɪsf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [hɔːrs] - [ˈwʊmən] .
A little taller than I , more graceful and a splendid horse - woman .
一个 小的 更高 比 我 , 更多的 优美 和 一个 灿烂 马 - 女士 .
她比我略高一些, 举止更加优雅, 是一位出色的骑手。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] . "
I've seen her riding . "
我已经 已见 她 骑术 . "
我见过她骑马。

" [əˈstraɪd] ? "
" **Astride ?** "
" 跨骑 ? "
“跨骑? ”

" [noʊ] . [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bɔːl] [ɡaʊn] , [tuː] .
" **No . I've seen her in a ball gown , too .**
" 不 . 我已经 已见 她 在 一个 球 袍 , 也 .
“不, 我也见过她穿晚礼服的样子。”

[moʊst][men] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈstʌnɪŋ] . "
Most men think she's stunning . "
最多 男人 思考 她是 令人惊叹的 . "
大多数男人都觉得她美得惊人。

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Well** , **let's** **have** **a** **game** **of** **billiards** , " **said** **he** ,
" 出色地 , 我们来吧 有 一个 游戏 的 台球 , " 说 他 ,
" 那我们来打一局台球吧 , " 他说。

[dis'mɪsɪŋ] [mɔ: d] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ: zd] [ðə; ði] [praʊd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [tu:; tə]
dismissing **Maud** **in** **a** **way** **that** **would** **have** **caused** **the** **proud** **Mr** . **Blithers** **to**
解雇 莫德 在 一个 方式 那 会 有 导致 这 自豪的 先生 . 胡言乱语 到
[ri: l] [wɪð; wɪθ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
reel **with** **indignation** .
卷轴 和 愤慨 .

对待莫德的方式，会让骄傲的布莱瑟斯先生感到无比愤慨。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ɑ: n] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [ri'mɑ: kt] ,
A **little** **later** **on** , **at** **the** **billiard** **table** , **Mrs** . **King** **remarked** ,
一个 小的 之后 在 , 在 这 台球 桌子 , 太太 . 国王 评论 ,
过了一会儿，在台球桌旁，金夫人说道：

[æprə'pəʊs][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [soʊs][tu:; tə] [spi: k] :
apropos **of** **nothing** **and** **quite** **out** **of** **a** **clear** **sky** , **so** **to** **speak** :
恰好 的 没有什么 和 相当 出去 的 一个 清除 天空 , 所以 到 说话 :
可以说是毫无缘由，完全是凭空而来：

" [ænd; ənd] [ʃi: l] [du:] ['eniθɪŋ] [hɜ: r; hər] ['perənts] [kə'mænd] [hɜ: r; hər][tu:; tə][du:] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜ: rst]
" **And** **she'll** **do** **anything** **her** **parents** **command** **her** **to** **do** , **that's** **the** **worst**
" 和 壳 做 任何事物 她 父母 命令 她 到 做 , 那就是 这 最差
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
of **it** . "
的 它 : "
" 她会听从父母的任何命令，这才是最糟糕的。"

“她会听从父母的任何命令，这才是最糟糕的。”

" [wʌt] [ɑ: r; ər][ju: ; jʊ] ['tɔ: kɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** ?
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？”

[ɪts] [jʊr; jər] [ʃɑ: t] . "
It's **your** **shot** . "
它是 你的 射击 . "
这是你的机会。

这是你的机会。

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈɔ: rdər][hɜ: r; hər][tu:; tə] ['mæəri] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] , [ʃi: l] [du:][aɪ 'ti:] .
" **If** **they** **order** **her** **to** **marry** **a** **title** , **she'll** **do** **it** .
" 如果 他们 命令 她 到 结婚 一个 标题 , 壳 做 它 .
“如果他们命令她嫁给一个有爵位的人，她就会照做。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃi: z] [bɪn] [brɔ: t] [ʌp] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
That's **the** **way** **she's** **been** **brought** **up** , **I'm** **afraid** . "
那就是 这 方式 她是 到过 带来 向上 , 我是 害怕的 . "
恐怕她就是这样被教育长大的。

恐怕她就是这样被教育长大的。

" ['mi: nɪŋ] [mɔ: d] ? "
" **Meaning** **Maud** ? "
" 意义 莫德 ? "
“莫德是什么意思？”

“莫德是什么意思？”

" ['sɜ: rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。”

[hu:] [els] ？
Who else ？
WHO 别的 ？

还有谁？

[pʊr] [θɪŋ] , [ʃi: ʃɪ] ['hæznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] . " **Poor thing , she hasn't a chance in the world , with that mother of hers .** "
贫穷的 事物 , 她 还没有 一个 机会 在 这 世界 , 和 那 母亲 的 她的 . "
可怜的孩子, 有她那样的母亲, 她一点机会都没有。

" [ʃu:t] , [pli:z] .
" **Shoot , please .**
" 射击 , 请 .

“开枪吧。”

[mɑ:rk][ʌp][sɪks][fɔ:r; fər][em 'i:] , [dæŋk] . "
Mark up six for me , Dank . "
标记 向上 六 为了 我 , dank . "

丹克, 帮我记六分。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] , ['bɑ:bi] . "
" **Wait till you see her , Bobby .** "
" 等待 直到 你 看 她 , 鲍比 . "

“等你见到她就知道了, 鲍比。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [weɪt] , " [sed] [hi:; hi] ['tʃɪrfəli] .
I'll wait , " said he cheerfully .
患病的 等待 , " 说 他 愉快地 .

“我会等的,”他愉快地说。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [kaʊnt] - [ænd; ənd] [kɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,
The next day Count Quinnox and King returned from the city ,
这 下一个 天 数数 - 和 国王 返回 从 这 城市 ,
第二天, 奎诺克斯伯爵和国王从城里回来了。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑ:r][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [hɪm'self] .
coming up in a private car with Mr . Blithers himself .
未来 向上 在 一个 私人的 车 和 先生 . 胡言乱语 他自己 .

布莱瑟斯先生本人乘坐私家车前来。

" [aɪl] [hæv; həv] [mɔ:d] [draɪv] [em 'i:]['oʊvər] [ðɪs] [æftər'nu:n] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
" **I'll have Maud drive me over this afternoon , " said Mr . Blithers ,**
" 患病的 有 莫德 驾驶 我 超过 这 下午 , " 说 先生 . 胡言乱语 ,
“我今天下午会让莫德开车送我过去,”布莱瑟斯先生说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtrɪd][æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
as they parted at the station .
作为 他们 分手了 在 这 车站 .

他们在车站分别。

[bʌt; bət] [mɔ:d] [dɪd][nɔ:t] [draɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [ðæt] [æftər'nu:n] .
But Maud did not drive him over that afternoon .
但 莫德 做过 不是 驾驶 他 超过 那 下午 .

但那天下午莫德并没有开车送他过去。

[ðə; ði] [praɪd] ,
The pride ,
这 自豪 ,

骄傲，

[dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['blaɪðərz]['fæməli]['flætlɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu; tə][bi; bi][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv]
joy and hope of the Blithers family flatly refused to be a party of
喜悦 和 希望 的 这 胡言乱语 家庭 断然 拒绝 到 是 一个 派对 的
[eni][sʌtʃ][ə'reɪndʒmənt] ,
any such arrangement ,
任何 这样的 安排 ,

布莱瑟斯一家断然拒绝参与任何此类安排，这让他们感到无比喜悦和希望。

[ænd; ənd][set][aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɔ:rs] - [bæk][raɪd][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæt][tʊk][hɜ:r; hər][æz; əz]
and set out for a horse - back ride in a direction that took her as
和 放 出去 为了 一个 马 - 后退 骑 在 一个 方向 那 采取 她 作为
[fɑ:r][ə'weɪ][frʌm; frəm][red][ru:f][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
far away from Red Roof as possible .
远的 离开 从 红色的 屋顶 作为 可能的 .

然后她骑马出发，朝着尽可能远离红屋顶的方向前进。

"[wɒts][kʌm]['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl]? "[di'mɑ:ndɪd]['mɪstər].['blaɪðərz], [kəm'pli:tlɪ][nɑ:n] - [plʌs] .
" What's come over the girl ? " demanded Mr . Blithers , completely non - plused .
" 是什么 来 超过 这 女孩 ? " 要求 先生 . 胡言乱语 , 完全地 非 - 加号 .

“这女孩怎么了？”布莱瑟斯先生一脸茫然地问道。

"[ʃi:z]['nevər]['æktɪd][laɪk][ðɪs][bɪ'fɔ:r], [lu:] . "
" She's never acted like this before , Lou . "
" 她是 绝不 行动 喜欢 这 前 , 卢 . "

“她以前从来没有这样过，卢。”

"[sʌm; səm]['sɪli]['noʊ(ə)n][ə'baʊt][bi:tɪŋ][meɪd][ə; eɪ]['læfɪŋstɔ:k], [aɪ]['gæðər], "[sed][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Some silly notion about being made a laughingstock , I gather , " said his wife .
" 一些 愚蠢的 概念 关于 存在 制成 一个 笑柄 , 我 收集 , " 说 他的 妻子 .

“我猜他是害怕成为笑柄，这是些愚蠢的想法吧。”他的妻子说。

"[ˈhev(ə)n][noʊz][aɪv][tɔ:kt][tu; tə][hɜ:r; hər][tɪl][aɪm]['ʌtərli][wɔ:rn][aʊt] .
" Heaven knows I've talked to her till I'm utterly worn out .
" 天堂 知道 我已经 谈话 到 她 直到 我是 完全地 磨损 出去 .

“老天作证，我已经跟她聊到筋疲力尽了。”

[ʃi; ʃi][sez][ʃi; ʃi][wəʊnt][bi; bi]['bulɪd]['ɪntu:]['i:v(ə)n]['mi:tɪŋ][ðə; ði][prɪns], [mʌtʃ][les][ˈmæɪɪŋ][hɪm; ɪm]
She says she won't be bullied into even meeting the Prince , much less marrying him
她 说道 她 惯于 是 被欺凌 进入 甚至 会议 这 王子 , 很多 较少的 结婚 他
.
:
.

她说她绝不会屈服于任何压力去见王子，更别提嫁给他了。

[aɪv]['nevər][noʊn][hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi][soʊ][pɪg] - ['hedɪd] .
I've never known her to be so pig - headed .
我已经 绝不 已知 她 到 是 所以 猪 - 标题 .

我从未见过她如此固执。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][aɪ][kæn; kən][meɪk][hɜ:r; hər][si:] [θɪŋz][ɪn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wei] .
Usually I can make her see things in a sensible way .
通常 我 能 制作 她 看 事物 在 一个 明智的 方式 .

通常我能让她以理智的方式看待问题。

[ʃi; ʃi][wʊd][hæv; həv]['mæɪrɪd][ðə; ði][du:k], [aɪm][ʃʊr] ,
She would have married the duke , I'm sure ,
她 会 有 已婚 这 公爵 , 我是 当然 ,

我确信她会嫁给那位公爵。

[ɪf] — [ɪf][ju; jʊ]['hædnt][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu; tə][aɪ'ti:][ɑ:n][ə'kaʊnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] - [kɔ:ld][ˈhæbɪts] .
if — if you hadn't put a stop to it on account of his so - called habits .
如果 — 如果 你 之前没有 放 一个 停止 到 它 在 帐户 的 他的 所以 - 称为 习惯 .

如果——如果你没有因为他所谓的习惯而阻止他。

[ʃiː; ʃi] — " **She** — "
她 — "

她-

" [wel] , [its] [tɜːrɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ˈhæznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Well , it's turned out for the best , hasn't it ?**
" 出色地 , 它是 转向 出去 为了 这 最好的 , 还没有 它 ?
" 嗯, 结果还算不错, 不是吗? "

[ˈiznt] [ə; eɪ] [prɪns] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [duːk] ? "
Isn't a prince better than a duke ? "
不是 一个 王子 更好的 比 一个 公爵 ? "
王子难道不比公爵好吗?

" [juːv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [brɪfɔːr] , [wɪl] .
" **You've said all that before , Will .**
" 你已经 说 全部 那 前 , 将要 .
" 威尔, 你以前都说过这些话。"

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [bɔːl] [ˈoʊvər]
I wanted her to run down with me this morning to talk the ball over
我 通缉 她 到 跑步 向下 和 我 这 早晨 到 讲话 这 球 超过
[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] ,
with Mrs . King ,
和 太太 . 国王 ,
我今天早上想让她跟我一起下去和金夫人商量一下这件事。

[ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈhæpənd] ? "
and what do you think happened ? "
和 什么 做 你 思考 发生 ? "
你觉得发生了什么事?

" [fiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [goʊ] ? "
" **She wouldn't go ?** "
" 她 不会 去 ? "
她不愿意去吗?

" [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Worse than that .**
" 更糟 比 那 .
比那更糟。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʊdnt] [let] [em ˈiː][goʊ] .
She wouldn't let me go .
她 不会 让 我 去 .
她不让我走。

[naʊ] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪti] [pæs] [wen] — "
Now , things are coming to a pretty pass when — "
现在 , 事物 是 未来 到 一个 漂亮的 经过 什么时候 — "
现在, 事情发展到相当糟糕的地步时——

" [ˈnevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .
" 没关系。

[aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['sʌmwʌt] ['bli:kli] [dɪ'spaɪ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdənt]
I'll talk to her , " said Mr . Blithers , somewhat bleakly despite his confident
患病的 讲话 到 她 , " 说 先生 : 胡言乱语 , 有些 凄凉地 尽管 他的 自信的
[frʌnt] .
front .
正面 :

“我会和她谈谈,”布莱瑟斯先生说道, 尽管他表面上自信满满, 但语气中却带着一丝沮丧。

" [fi:; ji] [lʌvz] [hɜ:r; hə][oʊld][dæd] .
" She loves her old dad .
" 她 爱 她 老的 爸爸 :

她很爱她的老爸爸。

[aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] . "
I can do anything with her . "
我 能 做 任何事物 和 她 :

“我可以对她做任何事。”

" [fi:z] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [haɪ] [hɔ:rs] ['leɪtli] , " [said] ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] ['fretfəli] .
" She's on a frightfully high horse lately , " sighed Mrs . Blithers fretfully .
" 她是 在 一个 可怕地 高的 马 最近 , " 叹了口气 太太 : 胡言乱语 忧心忡忡地 :

“她最近真是趾高气扬得可怕,”布莱瑟斯太太烦躁地叹了口气。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ðæt] [jʌŋ] ['skoʊvɪl] , [kæn; kən][aɪ 'ti:] ? "
" It — it can't be that young Scoville , can it ? "
" 它 — 它 不能 是 那 年轻的 斯科维尔 , 能 它 ? "

“它——它不可能是斯科维尔辣度那么低吧? ”

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
" If I thought it was ,
" 如果 我 想法 它 曾是 ,

“如果我认为它是,

[aɪ'd] — [aɪ'd] — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wəd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [jʌŋ]
I'd — I'd — " There is no telling what Mr . Blithers would have done to young
ID — ID — " 那里 是 不 讲述 什么 先生 : 胡言乱语 会 有 完毕 到 年轻的
['skoʊvɪl] ,
Scoville ,
斯科维尔 ,

“我——我——”谁也说准布莱瑟斯先生会对小斯科维尔做什么。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['daɪər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt]
at the moment , for he couldn't think of anything dire enough to inflict
在 这 片刻 , 为了 他 不能 思考 的 任何事物 可怕的 足够的 到 造成
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['med(ə)lər] .
upon the suspected meddler .
之上 这 怀疑 爱管闲事的人 :

此刻, 他想不出有什么足够可怕的手段可以加诸于那个被怀疑是多管闲事的人身上。

" [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ɪts] ['dredfəli] [ʌp'setɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [wɪl] .
" In any event , it's dreadfully upsetting to me , Will .
" 在 任何 事件 , 它是 极其糟糕 缴 到 我 , 将要 :

“无论如何, 这让我非常难过, 威尔。”

[fi:; ji] — [fi:; ji][wəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
She — she won't listen to anything .
她 — 她 惯于 听 到 任何事物 :

她——她什么都听不进去。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] : [ʃiː; ʃɪ] [diˈkleəz] [ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɔːl][ɑːn][ˈfraɪdeɪ]
And here's something else : She declares she won't stay here for the ball on Friday
和 这里是 某物 别的 : 她 声明 她 惯于 停留 这里 为了 这 球 在 星期五
[nɑɪt] .
night .
夜晚 .

还有一件事：她宣布周五晚上她不会留在这里参加舞会。

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [mɪst] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ɪn]
" Mr . Blithers had her repeat it , and then almost missed the chair in
" 先生 . 胡言乱语 有 她 重复 它 , 和 然后 几乎 错过 这 椅子 在
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ,
sitting down ,
坐着 向下 ,

布莱瑟斯先生让她重复一遍，然后坐下时差点没坐稳椅子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [prɪˈsɪpɪtəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
he was so precipitous about it .
他 曾是 所以 陡峭 关于 它 .

他做事太草率了。

" [wəʊnt] [steɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔːl] ?
" Won't stay for her own ball ?
" 惯于 停留 为了 她 自己的 球 ?

“她自己的舞会她都不参加吗？ ”

" [hiː; hi] [beˈləʊd] .
" he bellowed .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɜːr; hər] [bɔːl] , " [ləˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" She says it isn't her ball , " lamented his wife .
" 她 说道 它 不是 她 球 , " 哀叹 他的 妻子 .

“她说那不是她的球，”他的妻子叹息道。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hɜːr; rɜː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][gɔːd] [huːz] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" If it isn't hers , in the name of God whose is it ? "
" 如果 它 不是 她的 , 在 这 姓名 的 上帝 谁 是 它 ? "

“如果不是她的，那以上帝的名义，那又是谁的？ ”

" [æsk][hɜːr; hər] , [naɪt][em ˈiː] , " [flɛrd] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] .
" Ask her , not me , " flared Mrs . Blithers .
" 问 她 , 不是 我 , " 喇叭口 太太 . 胡言乱语 .

“去问她，别问我！”布莱瑟斯太太怒道。

" [ænd; ənd][dəʊnt] [ɡler] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk] [ðæt] .
" And don't glare at me like that .
" 和 不 强光 在 我 喜欢 那 .

“别那样瞪我。”

[aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡleəz] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
I've had nothing but glares since you went away .
我已经 有 没有什么 但 眩光 自从 你 去 离开 .

自从你离开后，我得到的只有白眼。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈnaɪsɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wen] [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ]
I thought I was doing the very nicest thing in the world when I suggested the
我 想法 我 曾是 正在做 这 非常 最友善的 事物 在 这 世界 什么时候 我 建议 这
[bɔːl] .
ball .
球 .

我当时觉得，提议玩球是我做过的世界上最好的事。

[,aɪˈti:] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] — "
It would bring them together — "
它 会 带来 他们 一起 一 "

这将使他们走到一起——”

" [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [tu:] [,aɪˈti:] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [brɪŋ] [təˈgeðər] , [,aɪˈti:] [si:mz] , [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [dæmd] [praɪz] -
" The only two it will actually bring together , it seems , are those damned prize -
" 这 仅有的 二 它 将要 实际上 带来 一起 , 它 似乎 , 是 那些 该死的 奖 -
[ˈfaɪtəz] .
fighters .
战士 .

“看来它真正能促成的，只有那两个该死的拳击手。”

[ðeɪl] [get] [təˈgeðər] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɪz][,aɪˈti:][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ju:ˈes] ,
They'll get together all right , but what good is it going to do us ,
他们会 得到 一起 全部 正确的 , 但 什么 好的 是 它 去 到 做 我们 ,

他们最终会走到一起，但这对我们有什么好处呢？

[ɪf] [mɔ:dz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ækt][laɪk] [ðɪs] ?
if Maud's going to act like this ?
如果 莫德的 去 到 行为 喜欢 这 ?

如果莫德要这样行事？

[si:] [hɪr] , [lu:] ,
See here , Lou ,
看 这里 , 卢 ,

路易，你看这里。

[aɪv] [gɔ:t] [θɪŋz] [fɪkst] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] - [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [du:] [ˈeniθɪŋ]
I've got things fixed so that the Prince of Groostuck can't very well do anything
我已经 得到 事物 固定的 所以 那 这 王子 的 不能 非常 出色地 做 任何事物

[bʌt; bət][æsk] [mɔ:d] [tu:; tə] — "
but ask Maud to — "
但 问 莫德 到 一 "

我已经安排好了一切，这样格鲁斯塔克王子除了请求莫德帮忙之外，就什么也做不了了——”

" [ðæts] [dʒʌst][,aɪˈti:] !
" That's just it !
" 那就是 只是 它 ！

“就是这样！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [mɔ:d] [si:z] [θru:] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈreɪndʒmənt] , [wɪl] .
" Maud sees through the whole arrangement , Will .
" 莫德 看到 通过 这 所有的 安排 , 将要 .

“莫德看穿了这一切，威尔。”

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [səɪˈpraɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [əˈsu:m]
She said last night that she wouldn't be at all surprised if you offered to assume
她 说 最后的 夜晚 那 她 不会 是 在 全部 惊讶 如果 你 提供 到 认为

- [det] [tu:; tə] [ˈrʌʃə] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] — "
Graustark's debt to Russia in order to — "
- 债务 到 俄罗斯 在 命令 到 一 "

她昨晚说，如果你提出替格劳斯塔克偿还欠俄罗斯的债务，她一点也不会感到惊讶——

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [oʊld][gɜ:rl] , " [sed] [hi:; hi][ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
" That's just what I've done , old girl , " said he in triumph .
" 那就是 只是 什么 我已经 完毕 , 老的 女孩 , " 说 他 在 胜利 .

“我就是这么做的，老伙计，”他得意地说。

" [aɪl] [hæv; həv] - [ɪm] ['soʊd] [ʌp][soʊ] [taɪt] [baɪ][nekst] [wi:k] [ðæt] [ðeɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ]
" **I'll have 'em sewed up so tight by next week that they can't move without asking**
" 患病的 有 - 呃 缝制的 向上 所以 紧的 经过 下一个 星期 那 他们 不能 移动 没有 问
[em 'i:][tu:; tə][ˈlu:s(ə)n][ðə; ði] [strɪŋz] .
me to loosen the strings .
我 到 松开 这 字符串 .
“下周我就要把它们缝得紧紧的，让它们动弹不得，除非它们开口让我松开线。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [mɑ:d] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ðæt] [aɪl] [get] [ðɪs] [prɪns] [fɔ:r; fər]
And you can tell Maud once more for me that I'll get this Prince for
和 你 能 告诉 莫德 一次 更多的 为了 我 那 患病的 得到 这 王子 为了
[hɜ:r; hər] [ɪf] — "
her if — "
她 如果 — "
你再跟莫德说一遍，如果——“我一定能把这位王子弄到她手里。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] ! "
" **But she doesn't want him ! "**
" 但 她 不 想 他 ! "
但她根本不想要他！

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ! "
" **She doesn't know what she wants !**
" 她 不 知道 什么 她 想要 ! "
她不知道自己想要什么！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" **he roared .**
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɡoʊɪŋ] ? "
" **Where is she going ? "**
" 在哪里 是 她 去 ? "
她要去哪里？

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][stɑ:rt] [ɔ:f] [ɑ:n] ['kɛtɪdɪd] , [soʊ] [waɪ] — "
" **You saw her start off on Katydid , so why — "**
" 你 锯 她 开始 离开 在 螽斯 , 所以 为什么 — "
“你看到了她在《凯蒂迪》中的出色表现，所以为什么——”

" [aɪ] [mi:n] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] . "
" **I mean on the day of the ball . "**
" 我 意思是 在 这 天 的 这 球 . "
“我是指舞会当天。”

" [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] . "
" **To New York . "**
" 到 新的 约克 . "
“去纽约。”

" [baɪ][gæd] , [aɪl] — [aɪl] [si:] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
" **By gad , I'll — I'll see about that , " he grated .**
" 经过 加德 , 患病的 — 患病的 看 关于 那 , " 他 磨碎的 .
“该死，我会——我会考虑的，”他咬牙切齿地说。

" [aɪl] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ɡɑ:rdz] [æt; ət] ['evri]
" **I'll see that she doesn't leave the grounds if I have to put guards at every**
" 患病的 看 那 她 不 离开 这 理由 如果 我 有 到 放 守卫 在 每一个
[geɪt] .
gate .
门 .
“就算要在每个大门都安排警卫，我也会确保她不会离开这片区域。”

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈri:z(ə)nəb(ə)] .
She's got to be reasonable .
她是 得到 到 是 合理的 :

她必须讲道理。

[wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [ˌsɪksˈti:n] [ˈmɪljənz] [ˈɪntu:][ðə; ði] - [ˈtrezəri] [fɔ:r; fər] ?
What does she think I'm putting sixteen millions into the Grasstork treasury for ?
什么 做 她 思考 我是 推杆 十六 百万 进入 这 - 财政部 为了 ?

她以为我往草鹤基金会金库里存一千六百万是干什么用的？

[ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][ster] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] .
She's got to stay here for the ball .
她是 得到 到 停留 这里 为了 这 球 :

她必须留下来参加舞会。

[waɪ] , [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][kraɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] — [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z] [ˈtɔ:kɪŋ]
Why , it would be a crime for her to — but what's the use talking
为什么 , 它 会 是 一个 犯罪 为了 她 到 — 但 是什么 这 使用 说
[əˈbaʊt][aɪˈti:] ?
about it ?
关于 它 ?

为什么呢？对她来说，这样做是犯罪——但是说了又有什么用处？

[ʃi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃi:l] [li:d] [ðə; ði][grænd] [mɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .
She'll be here and she'll lead the grand march with the Prince .
壳 是 这里 和 壳 带领 这 盛大 行进 和 这 王子 :

她会来到这里，并与王子一起引领盛大的入场仪式。

[aɪv] [gɑ:t][aɪˈti:][ɔ:l] — "
I've got it all — "
我已经 得到 它 全部 — "

我什么都有了——”

" [wel] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" Well , you'll have to talk to her .
" 出色地 , 你会 有 到 讲话 到 她 :

“嗯，你得跟她谈谈。”

[aɪv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt][aɪ][kæn; kən][du:] .
I've done all that I can do .
我已经 完毕 全部 那 我 能 做 :

我已经尽力了。

[ʃi:; ʃi] [swɛəz] [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [ʃi:z] [ˈnevər] [si:n] . "
She swears she won't marry a man she's never seen . "
她 发誓 她 惯于 结婚 一个 男人 她是 绝不 已见 :

她发誓绝不会嫁给一个素未谋面的男人。

" [eɪnt] [wi:; wi] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? " [hi:; hi] [snɔ:tɪd] .
" Ain't we trying to show him to her ? " he snorted .
" 不是 我们 尝试 到 展示 他 到 她 ? " 他 哼了一声 :

“我们难道不是想让他去见她吗？”他嗤之以鼻。

" [ʃi:; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ʃi:z] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
" She won't have to marry him till she's seen him ,
" 她 惯于 有 到 结婚 他 直到 她是 已见 他 ,

“她得先见到他本人，才有时间嫁给他。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃiːl] [ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˈnæsti] [θɪŋz]
and when she does see him she'll apologise to me for all the nasty things
和 什么时候 她 做 看 他 壳 道歉 到 我 为了 全部 这 可恶的 事物
[ʃiːz] [bɪn] [ˈseɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] .
she's been saying about me .
她是 到过 说 关于 我 .

当她见到他时，她会为之前说我坏话的所有话向我道歉。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʊd] [dɪ'zɑːlɪv] [ˈɪntuː] [terz] ,
" **For a moment it looked as though Mr . Blithers would dissolve into tears** ,
" 为了 一个 片刻 它 看起来 作为 尽管 先生 . 胡言乱语 会 溶解 进入 眼泪 ,
“那一刻，布莱瑟斯先生看起来好像要哭出来了。”

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'flɪktɪd] [baɪ][self] - [ˈpɪti] .
so suddenly was he afflicted by self - pity .
所以 突然 曾是 他 受苦的 经过 自己 - 遗憾 .

他突然陷入了自怜之中。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈnekləs] [aɪ] [sent] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈtɪfəniːz] ? "
" **By the way , didn't she like the necklace I sent up to her from Tiffany's ?** "
" 经过 这 方式 , 没有 她 喜欢 这 项链 我 发送 向上 到 她 从 蒂芙尼 ? "

对了，她不喜欢我从蒂芙尼寄给她的那条项链吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
" **I suppose so** .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈfuːzlər] . "
She said you were a dear old foozler . "
她 说 你 是 一个 亲爱的 老的 福兹勒 . "

她说你是个可爱的老骗子。

" [ˈfuːzlər] ?
" **Foozler ?**
" 福兹勒 ?

“福兹勒？”

[wɒts] [ðæt] [miːn] ?
What's that mean ?
是什么 那 意思是 ?

那是什么意思？

" [hiː; hi] [ˈwɒznt] [kwɔɪt] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ 'tiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [ə'prəʊbriəm] .
" **He wasn't quite sure , but somehow it sounded like a term of opprobrium** .
" 他 不是 相当 当然 , 但 不知何故 它 听起来 喜欢 一个 学期 的 耻辱 .

“他不太确定，但不知为何，这听起来像是一个带有侮辱意味的词语。”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪ'diːə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" **I haven't the faintest idea , " she said shortly** .
" 我 还没有 这 最微弱 主意 , " 她 说 不久 .

“我一点头绪都没有，”她简短地说。

" [wel] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər] ?
" **Well , why didn't you ask her ?**
" 出色地 , 为什么 没有 你 问 她 ?

“那你为什么不问问她呢？”

[juːv] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp] .
You've had charge of her bringing up .
你已经 有 收费 的 她 带来 向上 .

你一直负责抚养她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] — " **If she uses a word that you don't know the meaning of , you ought to —** " 如果 她 用途 一个 单词 那 你 不 知道 这 意义 的 , 你 应该 到 — "

如果她用了你不懂意思的词, 你应该——"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lend] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈ^raustɑːk] ? **" Are you actually going to lend all that money to Graustark ?** " 是 你 实际上 去 到 借 全部 那 钱 到 格劳斯塔克 ?

"你真的要把所有这些钱都借给格劳斯塔克吗? "

" [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] . **" she cut in .** " 她 切 在 .

她插话道。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈsɜːrtɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] **He glared at her uncertainly for a moment and then nodded his** 他 怒目而视 在 她 不确定性 为了 一个 片刻 和 然后 点头 他的 [hed] . **head .** 头 .

他犹豫地瞪了她一眼, 然后点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第4/18页

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈwʊdnt] [kʌm] .
" The words wouldn't come .
这 字 不会 来 .

我却说不出话来。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; ei][ˈtraɪf(ə)][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] ?
" Are you not a trifle premature about it ?
是 你 不是 一个 琐事 过早 关于 它 ?

你是不是有点操之过急了？

" [ʃi:; ji] [diˈmɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ˌsɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmænər] .
" she demanded with deep significance in her manner .
她 要求 和 深的 意义 在 她 方式 .

她语气严肃地问道。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][nɑ:d][hɪz; ɪz] [hed] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈti:] .
This time he did not nod his head , nor did he shake it .
这 时间 他 做过 不是 点头 他的 头 , 也不 做过 他 摇 它 .

这一次他既没有点头，也没有摇头。

[hi:; hi] [ˈsɪmpli] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He simply got up and walked out of the room .
他 简单地 得到 向上 和 步行 出去 的 这 房间 .

他起身走出了房间。

[hæf] [wei] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈterəs] [hi:; hi] [stɑ:pt] [[ɔ:rt] [ænd; ænd] [sed] [ˌaɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈfɜ:rvər]
Half way across the terrace he stopped short and said it with a great fervour
一半 方式 穿过 这 阳台 他 停止 短的 和 说 它 和 一个 伟大的 热情
[ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [rɪˈli:vɪd] .
and instantly felt very much relieved .
和 即刻 毛毡 非常 很多 松了口气 .

走到露台中间，他突然停了下来，激动地说了出来，随即感到如释重负。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði][senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt][hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [ˌaɪ ˈti:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz]
the sensation of relief was so pleasant that he repeated it two or three times
这 感觉 的 宽慰 曾是 所以 令人愉快的 那 他 重复 它 二 或者 三 时代
[ænd; ænd] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ə; ei] [nɪr] [baɪ] [ˈɡɑ:rdnər] [ðæt][hi:; hi] [ˈdɪdnt] [mi:n]
and then had to explain to a near by gardener that he didn't mean
和 然后 有 到 解释 到 一个 靠近 经过 园丁 那 他 没有 意思是

[hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
him at all .
他 在 全部 .

这种解脱感让他非常高兴，他重复了两三次，然后不得不向附近的园丁解释说，他根本不是指他。

[ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] .
Then he went down to the stables .
然后 他 去 向下 到 这 马厩 .

然后他下到马厩去了。

[ɔ:ɪ][ðə; ði] [grʊmz] [ænd; ənd] [steɪbəlbɔɪz] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ˈjɑ:rd][ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə]
All the grooms and stableboys came tumbling into the stable yard in response to
全部 这 新郎 和 马厩小伙 来了 翻滚 进入 这 稳定的 院子 在 回复 到
[hɪz; ɪz] [ˈθʌndərəs] [ˈfʌʊt] .
his thunderous shout .
他的 雷鸣 喊 .

听到他雷鸣般的吼声，所有的马夫和马厩小伙子都涌进了马厩院子里。

" [ˈsæd(ə)l] [red] [ˈroʊvər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] .
" **Saddle Red Rover , and be quick about it , " he commanded** .
" 鞍 红色的 路虎 , 和 是 快的 关于 它 , " 他 命令 .

“马鞍红罗孚，快点！”他命令道。

" [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ðə; ði] [hed] [gru:m] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [lɑ:k] .
" **Going out , sir ? " asked the head groom , touching his fore - lock** .
" 去 出去 , 先生 ? " 问 这 头 新郎 , 接触 他的 前 - 锁 .

“先生，您要出去吗？”马夫长一边问，一边摸了摸他的额发。

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [səkˈsɪŋktli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪðəriŋ] [ɡler] .
" **I am , " said Mr . Blithers succinctly and with a withering glare** .
" 我 是 , " 说 先生 . 胡言乱语 简洁地 和 和 一个 枯萎 强光 .

“是的，”布莱瑟斯先生简洁地说道，眼神中带着一丝冷漠。

[red] [ˈroʊvər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði][ʌnˈju:ʒuəl] [səˈlerɪti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
Red Rover must have been surprised by the unusual celerity with which he
红色的 路虎 必须 有 到过 惊讶 经过 这 异常 速度 和 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈsædəld] [ænd; ənd][ˈbraɪld] .
was saddled and bridled .
曾是 鞍 和 勒住 .

红罗孚一定对如此迅速地被套上鞍轡感到惊讶。

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʃɑ:kt] ,
If there could be such a thing as a horse looking shocked ,
如果 那里 可以 是 这样的 一个 事物 作为 一个 马 寻找 震惊 ,

如果马也能露出惊恐的表情的话，

[ðæt] [bi:st] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [jæŋkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊl]
that beast certainly betrayed himself as he was yanked away from his full
那 兽 当然 背叛 他自己 作为 他 曾是 猛拉 离开 从 他的 满的
[ˈmeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈhʌsəld] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [blɑ:k] .
manger and hustled out to the mounting block .
马槽 和 匆忙 出去 到 这 安装 堵塞 .

那头野兽果然背叛了自己，它被从装满食物的马槽里拽出来，匆匆赶到上马台上。

" [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [goʊ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .
" **Which way did Miss Blithers go ? " demanded Mr . Blithers , in the saddle** .
" 哪个 方式 做过 错过 胡言乱语 去 ? " 要求 先生 . 胡言乱语 , 在 这 鞍 .

“布莱瑟斯小姐往哪个方向去了？”布莱瑟斯先生骑在马鞍上问道。

[tu:ɪ] [grʊmz] [wɜ:r; wər] [ˈklʌmzɪli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈsɜ:rt][hɪz; ɪz] [tʊʊz] [ˈɪntu:ɪ][ðə; ði] [sˈtɪrəps] ,
Two grooms were clumsily trying to insert his toes into the stirrups ,
二 新郎 是 笨拙地 尝试 到 插入 他的 脚趾 进入 这 马镫 ,

两个马夫笨手笨脚地试图把他的脚趾塞进马镫里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [legz] ,
at the same time pulling down his trousers legs ,
在 这 相同的 时间 拉 向下 他的 裤子 腿 ,

与此同时，他拉下了裤腿。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp][ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ][moʊst]
which had a tendency to hitch up in what seemed to them a most
哪个 有 一个 趋势 到 拴住 向上 在 什么 似乎 到 他们 一个 最多
[ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [dɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][fɔːrm] .
exasperating disregard for form .
可气 漠视 为了 形式 .

这种做法往往会出现卡顿现象，在他们看来，这是对形式的一种极其令人恼火的漠视。

[tuː; tə][ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [hæd; həd]['nevər] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðəʊt]
To their certain knowledge , Mr . Blithers had never started out before without
到 他们的 肯定 知识 , 先生 . 胡言乱语 有 绝不 开始 出去 前 没有
[buːt] [ænd; ɐnd][spɜːr] ;
boot and spur ;
启动 和 刺 ;

据他们所知，布莱瑟斯先生以前出门从来都是穿着靴子、带着马刺的；

['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sɔːrtɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ɪntələkt] [wɪð; wɪθ]
therefore , the suddenness of his present sortie sank into their intellects with
所以 , 这 突然 的 他的 展示 出击 沉没 进入 他们的 知识分子 和
[oʊvər'welmɪŋ] [ɪm'presɪvnɪs] .
overwhelming impressiveness .
压倒 令人印象深刻 .

因此，他这次突袭的突然性给他们留下了极其深刻的印象。

" [daʊn] [ðə; ði] ['kʌtlər] [roʊd] , [sɜːr] , [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" **Down the Cutler road , sir , three quarters of an hour ago** .
" 向下 这 卡特勒 路 , 先生 , 三 四分之一 的 一个 小时 前 .
"先生，大约四十五分钟前，沿着卡特勒路下去的。"

[ʃiː; ʃɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gruːm] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [sɜːr] . "
She refused to have a groom go along , sir . "
她 拒绝 到 有 一个 新郎 去 沿着 , 先生 . "
先生，她拒绝带新郎同行。

" [get][eɪ'piː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
" **Get ap ! " said Mr . Blithers ,**
" 得到 ap ! " 说 先生 . 胡言乱语 ,
"去拿应用程序！"布莱瑟斯先生说道。

[ænd; ɐnd][ɔːlmoʊst][ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [gruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] .
and almost ran down a groom in his rush for the gate .
和 几乎 跑 向下 一个 新郎 在 他的 匆忙 为了 这 门 .
他急忙冲向大门，差点撞倒一名马夫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊəriəs] ,
For the information of the curious ,
为了 这 信息 的 这 好奇的 ,
供好奇者参考，

[aɪ'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][oʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
it may be added that he did not overtake his daughter until she had been
它 可能 是 额外 那 他 做过 不是 超过 他的 女儿 直到 她 有 到过
[æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,
at home for half an hour ,
在 家 为了 一半 一个 小时 ,
需要补充的是，他直到女儿回家半小时后才追上她。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] [ˈhʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
but he was gracious enough to admit to himself that he had been a
但 他 曾是 亲切 足够的 到 承认 到 他自己 那 他 有 到过 一个
[fuːl] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ə; eɪ][stɜːrn] [tʃeɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [roʊd]
fool to pursue a stern chase rather than to intercept her on the back road
傻子 到 追求 一个 船尾 追赶 相当 比 到 截距 她 在 这 后退 路
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

但他很宽容地承认，自己是个傻瓜，不该追着她不放，而应该在她回家的乡间小路上拦住她。

[wɪtʃ] [ˈeni] [fuːl] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ji] [wʊd] [teɪk] .
which any fool might have known she would take .
哪个 任何 傻子 可能 有 已知 她 会 拿 .
任何傻子都能看出她会接受。

[hɪz; ɪz][waɪf] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːvərɪʃli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn]
His wife came upon him a few minutes later while he was feverishly engaged in
他的 妻子 来了 之上 他 一个 很少 分钟 之后 尽管 他 曾是 狂热地 已订婚的 在
[ˈɡetɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈflænəlz] .
getting into his white flannels .
获得 进入 他的 白色的 法兰绒 .

几分钟后，他的妻子发现了正在手忙脚乱地穿上白色法兰绒睡衣的他。

" [tel] [mɔːd] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , " [hiː; hi] [ɡrɑːntɪd] ,
" **Tell Maud I'm going over to have tea with the Prince** , " **he grunted** ,
" 告诉 莫德 我是 去 超过 到 有 茶 和 这 王子 , " 他 哼哼 ,
“告诉莫德，我要去和王子喝茶，”他咕哝道。

[wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃuː] [leɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] .
without looking up from the shoe lace he was tying in a hard knot .
没有 寻找 向上 从 这 鞋 蕾丝 他 曾是 捆绑 在 一个 难的 结 .
他头也没抬，继续系着鞋带，打了个结。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] .
" **I want her to go with me in fifteen minutes** .
" 我 想 她 到 去 和 我 在 十五 分钟 .
“我希望她十五分钟后跟我一起走。”

[təʊld] - [ɪm] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] .
Told 'em I would bring her over to play tennis .
讲述 - 呃 我 会 带来 她 超过 到 玩 网球 .
我告诉他们我会带她过来打网球。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [ɑːn] [ˈtenɪs] [kloʊðz] .
Tell her to put on tennis clothes .
告诉 她 到 放 在 网球 衣服 .
让她换上网球服。

[ˈhɜːri] [ʌp] , [luː] .
Hurry up , **Lou** .
匆忙 向上 , 卢 .

快点，卢。

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz][maɪ] [wɑːtʃ] ?
Where's my watch ?
在哪里? 我的 手表 ?
我的手表呢?

[wʌt] [taɪm] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?
现在是几点了?

[fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [nɑːt][æt; ət][em ˈiː] !
For God's sake , look at the watch , not at me !
为了 神的 清酒 , 看 在 这 手表 , 不是 在 我 !
“看在上帝的份上, 看表, 别看我!”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [klaːk] !
I'm not a clock !
我是 不是 一个 钟 !

我不是钟表!

[wʌt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么? "

" [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [kɔːld] [ʌp] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][əˈgəʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈmoʊtərɪŋ] [ˈoʊvər]
" Mrs . King called up half an hour ago to say that they were all motoring over
" 太太 : 国王 称为 向上 一半 一个 小时 前 到 说 那 他们 是 全部 汽车 超过
[tuː; tə][ðə; ði] - [ˈtævərən][fɔːr; fər] [tiː] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n] —
to the Grandby Tavern for tea and wouldn't be back till half - past seven —
到 这 - 酒馆 为了 茶 和 不会 是 后退 直到 一半 - 过去的 七 —
“金太太半小时前打电话来说, 他们全家要开车去格兰比酒馆喝茶, 要到七点半才能回来——”

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [ðæt] .
" He managed to look up at that .
" 他 管理 到 看 向上 在 那 .

他设法抬头看了一眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
For a moment he was speechless .
为了 一个 片刻 他 曾是 无言 .

他一时语塞。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] [brɪˈfɔːr] .
No one had ever treated him like this before .
不 一 有 曾经 治疗 他 喜欢 这 前 .

以前从来没有人这样对待过他。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — [hæŋd] !
" Well , I'll be — hanged !
" 出色地 , 患病的 是 — 绞刑 !

“我的天哪——我被吊死了! ”

[ˈpɑːzətɪv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
Positive engagement .
积极的 订婚 .

积极参与。

[ˈbʌts] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈrezəluːtli] .
But's it's all right , " he concluded resolutely .
但是 它是全部 正确的 , " 他 结束 坚决地 .

“但是没关系,”他坚定地总结道。

" [aɪ][kæn; kən][ˈmoʊtər][tuː; tə] - [ˈtævərən] , [tuː] , [kɑːnt] [aɪ] ?
" I can motor to Grandby Tavern , too , can't I ?
" 我 能 发动机 到 - 酒馆 , 也 , 不能 我 ?

“我也可以开车去格兰比酒馆, 对吧? ”

[tel] [mɔːd] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd] [ˈtenɪs] [kloʊðz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈhɜːri] .
Tell Maud not to mind tennis clothes , but to hurry .
告诉 莫德 不是 到 头脑 网球 衣服 , 但 到 匆忙 .

告诉莫德不用在意网球服, 但要快点。

[wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] [ə'ɔ:nɪŋ] ? "

Want to go along ? "

想 到 去 沿着 ? "

你想一起去吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'fætrɪkli] .

" No , I don't , " she said emphatically .

" 不 , 我 不 , " 她 说 强调地 .

“不，我没有，”她斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd] [mɔ:d] ['ɪznt] ['gʊʊɪŋ] , ['i:ðər] . "

" And Maud isn't going , either . "

" 和 莫德 不是 去 , 任何一个 . "

“莫德也不去。”

" [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] , [eɪ] ? "

" She isn't , eh ? "

" 她 不是 , 嗯 ? "

“她不是，是吗？ ”

" [noʊ] , [ʃi:; ʃi] ['ɪznt] .

" No , she isn't .

" 不 , 她 不是 .

不，她不是。

[kɑ:nt][ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [ə'fer] [tu:; tə][em 'i:] ? "

Can't you leave this affair to me ? "

不能 你 离开 这 事务 到 我 ? "

这件事就不能交给我处理吗？

" [aɪm] ['prɪti] [hɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][kɑ:lər] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] ,

" I'm pretty hot under the collar , " he warned her ,

" 我是 漂亮的 热的 在下面 这 衣领 , " 他 警告 她 ,

“我有点生气了，”他警告她。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [br'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

and it was easy to believe that he was .

和 它 曾是 简单的 到 相信 那 他 曾是 .

而且很容易让人相信他就是那样的人。

" [dəunt] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tu:; tə] [tred] , [wɪl] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi][pli:dəd, 'pli:dɪd] .

" Don't rush in where angels fear to tread , Will dear , " she pleaded .

" 不 匆忙 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 , 将要 亲爱的 , " 她 恳求 .

“亲爱的威尔，不要贸然闯入连天使都不敢涉足的地方，”她恳求道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [tuʊn] [ðæt] [hi:; hi] [ˌoʊvər'lʊkt]

It was so unusual for her to adopt a pleading tone that he overlooked

它 曾是 所以 异常 为了 她 到 采纳 一个 恳求 语气 那 他 被忽视的

[ðə; ðɪ][ɪmplɪ'keɪ(ə)n] .

the implication .

这 含义 .

她用恳求的语气说话实在太反常了，以至于他忽略了其中的含义。

[br'sɑrdz] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [θru:] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fu:l] ,

Besides he had just got through calling himself a fool ,

除了 他 有 只是 得到 通过 呼叫 他自己 一个 傻子 ,

而且他刚才还自嘲是傻瓜呢。

[soʊ][pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['dʒʌstɪfaɪd] .

so perhaps she was more or less justified .

所以 也许 她 曾是 更多的 或者较少的 合理的 .

所以，或许她的说法多少有些道理。

[mɔːr'ʊʊvər] , [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələ̀r] ['moumənt][ʃiː; ʃi] [ʌndərtʊk] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Moreover , at that particular moment she undertook to assist him with his
而且 , 在 那 特别的 片刻 她 承担 到 协助 他 和 他的
[ˈnektaɪ] .
necktie .
领带 .

此外，就在那里，她主动帮他系领带。

[hɜːr; hər] [sɔːft] , [kuːl] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kə'res] [aɪ 'tiː]
Her soft , cool fingers touched his double chin and seemed to caress it
她 柔软的 , 凉爽的 手指 感动 他的 双倍的 下巴 和 似乎 到 抚摸 它
[ˈlʌvɪŋli] .
lovingly .
深情地 .

她柔软冰凉的手指触碰到了他的双下巴，仿佛在温柔地抚摸着它。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [dʌz] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] ['tɪk(ə)ld] [ɑːn] [ðæt]
He lifted his head very much as a dog does when he is being tickled on that
他 抬起 他的 头 非常 很多 作为 一个 狗 做 什么时候 他 是 存在 挠痒 在 那
[ˈvelvəti] [spɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] .
velvety spot under the lower jaw .
天鹅绒般的 点 在下面 这 降低 颚 .

他抬起头来，就像狗被挠下颚下方柔软的地方时那样。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['θroʊtɪli] .
" **Stuff and nonsense , he murmured throatily** .
" 东西 和 废话 , " 他 低声说道 喉咙里发出低沉的声音 .

“胡说八道，”他低声咕哝道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
" **I thought you would see it that way** ,
" 我 想法 你 会 看 它 那 方式 ,

我以为你会这么想，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] ['kɑːmli] [ðæt] [hiː; hi] [blɪŋkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn] [ʃɪr] [pər'pleksəti][ænd; ənd]
" **she said so calmly that he blinked a couple of times in sheer perplexity and**
" 她 说 所以 平静地 那 他 眨眼 一个 夫妻 的 时代 在 透明 困惑 和
[ðen] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] [tʃɪn] [pər'septəbli] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['helpf(ə)l] ['skruːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
then diminished his double chin perceptibly by a very helpful screwing up of his
然后 减少 他的 双倍的 下巴 明显地 经过 一个 非常 有帮助 拧螺丝 向上 的 他的
[ˈloʊər] [lɪp] .
lower lip .
降低 唇 .

“她说得如此平静，以至于他困惑地眨了几下眼睛，然后非常自然地皱起下唇，明显地减少了双下巴。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
He said nothing ,
他 说 没有什么 ,

他什么也没说。

[pri'fəːɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [ðen]
preferring to let her think that the most important thing in the world just then
偏好 到 让 她 思考 那 这 最多 重要的 事物 在 这 世界 只是 然后
[wʌz; wəz][ðə; ði]['praːpər] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nektaɪ] .
was the proper adjustment of the wings of his necktie .
曾是 这 恰当的 调整 的 这 翅膀 的 他的 领带 .

他宁愿让她以为，此刻世界上最重要的事就是好好整理一下他的领带。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][hæd; həd] [bɪn]
" **she said , and patted him on the cheek , to show that the task had been**
" 她 说 , 和 轻拍 他 在 这 脸颊 , 到 展示 那 这 任务 有 到过
[səkˈsesfəli] [əˈkɑːmplɪft] .
successfully accomplished .
成功地 完成 .

“她说，然后拍了拍他的脸颊，表示任务已经成功完成。”

" [ˈbetər] [kʌm] [əˈbɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌriːəˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði][taɪ][wɪð; wɪθ][mæn] -
" **Better come along for a little spin , " he said , readjusting the tie with man -**
" 更好的 来 沿着 为了 一个 小的 旋转 , " 他 说 , 重新调整 这 领带 和 男人 -
[laɪk] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] .
like ingenuousness .
喜欢 天真 .

“不如一起出去兜兜风吧，”他一边说着，一边用一种男子汉的天真自在地重新整理了一下领带。

" [duː;][juː; jʊ] [gʊd] , [luː] . "
" **Do you good , Lou .** "
" 做 你 好的 , 卢 . "

“好好照顾你，卢。”

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Very well , " she said .**
" 非常 出色地 , " 她 说 .

“很好，”她说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? "
" **Can you wait a few minutes ?** "
" 能 你 等待 一个 很少 分钟 ? "

“你能稍等几分钟吗？ ”

" [bɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] [ˈɡreɪʃəsli] .
" **Long as you like , " said he graciously .**
" 长的 作为 你 喜欢 , " 说 他 亲切地 .

“只要您愿意，”他亲切地说。

" [æsk] [mɔːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] . "
" **Ask Maud if she wants to come , too .** "
" 问 莫德 如果 她 想要 到 来 , 也 . "

“问问莫德她要不要也来。”

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [waɪ] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **I am sure she will enjoy it , " said his wife ,**
" 我 是 当然 她 将要 享受 它 , " 说 他的 妻子 ,

“我相信她会喜欢的，”他的妻子说。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] [tuː; tə] [θɪŋk] .
and then Mr . Blithers descended to the verandah to think .
和 然后 先生 . 胡言乱语 下降 到 这 阳台 到 思考 .

然后布莱瑟斯先生下到走廊上思考。

[ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈhæps] [ˈmætərz] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ]
Somehow he felt if he did a little more thinking perhaps matters wouldn't be so
不知何故 他 毛毡 如果 他 做过 一个 小的 更多的 思维 也许 事情 不会 是 所以
[bəd] .
bad .
坏的 .

他总觉得，如果他再多思考一下，事情或许就不会那么糟糕了。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊð] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊð] [aɪ'di:ə][nɑ:t][tu:; tə][ˈmoʊtər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]
he thought it would be a good idea not to motor in the direction of
他 想法 它 会 是 一个 好的 主意 不是 到 发动机 在 这 方向 的
- [ˈtævərn] .
Grandby Tavern .
- 酒馆 .

他认为最好不要朝格兰比酒馆的方向开车。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
And he also thought it was not worth while resenting the fact that his wife
和 他 还 想法 它 曾是 不是 值得 尽管 怨恨 这 事实 那 他的 妻子
[ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [tʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][æŋ; ən][ˈaʊər][tu:; tə] [pri'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [spɪn] .
and daughter took something over an hour to prepare for the little spin .
和 女儿 采取 某物 超过 一个 小时 到 准备 为了 这 小的 旋转 .

他还觉得，妻子和女儿花了一个多小时准备这次短途骑行，这件事让他心生怨恨，实在不值得。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [prɪns] ['rɑ:bin][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [raʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] -
In the meantime , Prince Robin was racing over the mountain roads in a high -
在 这 与此同时 , 王子 罗宾 曾是 赛车 超过 这 山 道路 在 一个 高的 -
[ˈpaʊər] [kɑ:r] ,
power car ,
力量 车 ,

与此同时，罗宾王子正驾驶着一辆高性能汽车在山路上飞驰。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['merɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [kən'spɪrətəz] [hu:z] [soʊl][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p]
attended by a merry company of conspirators whose sole object was to keep
参加 经过 一个 欢乐 公司 的 阴谋者 谁 唯一 目的 曾是 到 保持
[hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ˈɑ:ktəpʊs] ,
him out of the clutches of that far - reaching octopus ,
他 出去 的 这 离合器 的 那 远的 - 到达 章鱼 ,

他身边跟着一群快乐的同谋，他们的唯一目的就是让他免于落入那只触角伸向四面八方的章鱼的魔爪。

[ˈwɪljəm] [ˈdʌblju:] . ['blaɪðərz] .
William W . Blithers .
威廉 W . 胡言乱语 .

威廉·W·布莱瑟斯。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
CHAPTER VI — THE PRINCE AND MR .
章 六年级 — 这 王子 和 先生 .

第六章——王子和先生

[ˈblaɪðərz]
BLITHERS
胡言乱语

水泡

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nærətɪv] ,
In order to get on with the narrative ,
在 命令 到 得到 在 和 这 叙述 ,

为了继续叙述，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [bri:f] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bɔ:l] .
I shall be as brief as possible in the matter of the Blitherwood ball .
我 将 是 作为 简短的 作为 可能的 在 这 事情 的 这 - 球 .

关于布莱瑟伍德舞会的事情，我将尽量简短地说明。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[mɪr] [wɜ:rdz] [wɒd] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:tɪ]ʹoʊnli] [ʹfi:b(ə)l] [bʌt; bæt] [ʹæktʃuəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
mere words would prove to be not only feeble but actually out of place .
仅仅 字 会 证明 到 是 不是 仅有的 微弱 但 实际上 出去 的 地方 .

仅仅言语不仅显得苍白无力，而且实际上也显得不合时宜。

[ʹeni] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði][sen'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:] [baɪ] [ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪkʃənəri] [wɒd]
Any attempt to define the sensation of awe by recourse to a dictionary would
任何 试图 到 定义 这 感觉 的 敬畏 经过 追索权 到 一个 字典 会
[pʊt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ʹsi:kɪŋ] [ðə; ði] [ʌnə'teɪnəbl]
put one in the ridiculous position of seeking the unattainable .
放 一 在 这 荒谬的 位置 的 寻求 这 高不可攀 .

任何试图通过查阅字典来定义敬畏之情的做法，都会使人陷入寻求无法企及之物的荒谬境地。

[ðə; ði][wɜ:rd][hæz; hæz][ɪts] [ʹmi:nɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bæt][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n] [ɪt'self] [ɪz] [kwɑɪt] [ə'nʌðər]
The word has its meaning , of course , but the sensation itself is quite another
这 单词 有 它是 意义 , 的 课程 , 但 这 感觉 本身 是 相当 其他
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

这个词当然有它的含义，但这种感觉本身却是另一回事。

[æz; əz] [ʹevri] [wʌn] [hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] ,
As every one who attended the ball was filled with awe ,
作为 每一个 一 WHO 参加 这 球 曾是 已填 和 敬畏 ,
所有参加舞会的人都充满了敬畏之情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][pʊt] [ʹfɔ:rwəd] [æz; əz][ædmə'reɪ](ə)n] ,
which he tried to put forward as admiration ,
哪个 他 尝试 到 放 向前 作为 钦佩 ,
他试图将其表达为钦佩之情，

[ðə; ði] [ʹætɪtʊ:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɪmp][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʹkra:nɪklər] .
the attitude of the guest was no more limp than that of the chronicler .
这 态度 的 这 客人 曾是 不 更多的 跛行 比 那 的 这 编年史家 .
客人的态度并不比编年史家更软弱。

[ɪn][ðə; ði] [ʹsekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,
其次，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ] [ʹkwɑ:lɪfaɪd][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɔ:r][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][bɔ:l] [ðæt] [stʊd] [ɪts]
I am not qualified by experience or imagination to describe a ball that stood its
我 是 不是 合格的 经过 经验 或者 想像力 到 描述 一个 球 那 站立 它是
[prə'moʊtər][nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ʹpenɪ] [ɔ:rt] [ʌv; əv][wʌn] [ʹhʌndrəd] [ʹθaʊz(ə)nd] [ʹdɑ:ləz, 'dɔləz] .
promoter not a penny short of one hundred thousand dollars .
启动子 不是 一个 一分钱 短的 的 一 百 千 美元 .
我既没有经验也没有想象力去描述一个球，这个球给它的发起人带来了近十万美元的收入。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd][gʊv] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪfti:n] [ɔ:r][ʹi:v(ə)n] [ʹtwenti] [ʹθaʊz(ə)nd] [ʹdɑ:lər] [ə'fer]
I believe I could go as high as a fifteen or even twenty thousand dollar affair
我 相信 我 可以 去 作为 高的 作为 一个 十五 或者 甚至 二十 千 美元 事务
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
with some sort of intelligence ,
和 一些 种类 的 智力 ,
我相信，如果具备一定的情报能力，我甚至可以促成一笔价值一万五千万美元或两万美元的交易。

[bʌt; bæt] [ʹeniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðʊz] [ʹfɪgjərz] [ʹrendərz] [em 'i:] [vɔɪd] [ænd; ənd] [ʹju:sləs] .
but anything beyond those figures renders me void and useless .
但 任何事物 超过 那些 数据 渲染 我 空白 和 无用 .
但超出这些数字的任何结果都会让我感到空虚和无用。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ræn][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈtreɪn] [di:] [lʌks; lʊks][frʌm; frəm] [nu:] [ˈjɔ:k] [ˈsɪti] ,
Mr . Blithers not only ran a special train de luxe from New York City ,
先生 . 胡言乱语 不是 仅有的 跑 一个 特别的 火车 德 奢华 从 新的 约克 城市 ;

布莱瑟斯先生不仅开通了一趟从纽约市出发的豪华专列，

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] [sti:l] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [ˈnu:pɔ:rt] ,
but another from Washington and still another from Newport ,
但 其他 从 华盛顿 和 仍然 其他 从 纽波特 ;
但还有一份来自华盛顿，另一份来自纽波特。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nu:pɔ:rtəz] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɪnɪt] [ˈkudnt] [ber] [ðə; ði][aɪˈdi:ə]
for it appears that the Newporters at the last minute couldn't bear the idea
为了 它 出现 那 这 纽波特人 在 这 最后的 分钟 不能 熊 这 主意
[ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [məˈtrɔ:pəlis] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsi:z(ə)n] .
of going to the Metropolis out of season .
的 去 到 这 都会 出去 的 季节 .

因为看来纽波特人最后一刻还是无法接受在淡季前往大都会的想法。

[hi:; hi] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ]
He actually had to take them around the city in such a way that they
他 实际上 有 到 拿 他们 大约 这 城市 在 这样的 一个 方式 那 他们
[wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [səbˈmɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv]
were not even obliged to submit to a glimpse of the remotest outskirts of
是 不是 甚至 有义务 到 提交 到 一个 一瞥 的 这 最远 郊区 的
[ðə; ði][brɔ:ŋks] .
the Bronx .
这 布朗克斯 .

他实际上不得不带着他们游览这座城市，让他们甚至没有义务瞥一眼布朗克斯最偏远的郊区。

[frʌm; frəm] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [keɪm] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
From Washington came an amazing company of foreign ladies and gentlemen ,
从 华盛顿 来了 一个 惊人的 公司 的 外国的 女士们 和 先生们 ;

来自华盛顿的一群杰出的外国男女

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈjʊərəˈpi:ənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈləʊli:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈreɪsɪz] .
ranging from the most exalted Europeans to the lowliest of the yellow races .
范围 从 这 最多 崇高 欧洲人 到 这 最低级 的 这 黄色的 种族 .

从最高贵的欧洲人到最卑微的黄种人，无所不包。

[ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld][ɔ:l][ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [ˈtɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən]
They came with gold all over them ; they tinkled with the clash of a million
他们 来了 和 金子 全部 超过 他们 ; 他们 叮叮当当 和 这 冲突 的 一个 百万
[ˈsɪmbəlz] .
cymbals .
钹 .

他们浑身金光闪闪，叮当作响，如同百万钹齐鸣。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [keɪm] .
The President of the United States almost came .
这 总统 的 这 团结的 各州 几乎 来了 .

美国总统差点就来了。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈspæŋɡlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi:; hi] [ˈdeɪləɡertəd] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ə; eɪ]
Having no spangles of his own , he delegated a Major - General and a
拥有 不 亮片 的 他的 自己的 , 他 委托 一个 主要的 - 一般的 和 一个
[rɪr] - [ˈædmərəl][tu:; tə] [reprɪˈzent] [oʊld] [ˈɡlɔ:ri] ,
Rear - Admiral to represent Old Glory ,
后部 - 上将 到 代表 老的 荣耀 ,

由于他自己没有星条旗，便委派了一名少将和一名海军少将代表美国国旗。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌlkt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [brɪkəz, brɪkɔːz][ə; eɪ] [ˌpɑːrsɪˈmoʊniəs] [ˈneɪ(ə)n] [rɪˈfjuːzɪz]
and no doubt sulked in the White House because a parsimonious nation refuses
和 不 怀疑 生闷气 在 这 白色的 房子 因为 一个 节俭的 国家 拒绝
[tuː; tə] [baɪ] [breɪd][ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [fɔːr; fər][ɪts] [tʃɪ:f] [ɪgˈzekjətɪv] .
to buy braid and buttons for its chief executive .
到 买 编织 和 按钮 为了 它是 首席 管理人员 .

毫无疑问，他当时在白宫里闷闷不乐，因为一个吝啬的国家不愿给自己的最高领导人购买饰带和纽扣。

[eni] [wʌn] [huː] [hæz; hæz] [siːn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [breɪd] ,
Any one who has seen a gentleman in braid ,
任何 一 WHO 有 已见 一个 绅士 在 编织 ,
任何见过梳着辫子的绅士的人，

[ˈbʌtnz] [ænd; ənd] [ˈspæŋɡlɪz] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] .
buttons and spangles will understand how impossible it is to describe him .
按钮 和 亮片 将要 理解 如何 不可能的 它 是 到 描述 他 .
纽扣和亮片会明白，要描述他是多么不可能。

[wʌn] [maɪt] [ɪˈhuːməreɪt] [ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspæŋɡlɪz] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ˈloʊkeɪt][ðəm; ðəm]
One might enumerate the buttons and the spangles and even locate them
一 可能 枚举 这 按钮 和 这 亮片 和 甚至 定位 他们
[prɪˈsaɪsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
precisely upon his person ,
恰恰 之上 他的 人 ,
人们可能会数清他身上的纽扣和亮片，甚至能准确地找到它们的位置。

[bʌt; bət][noʊ][ˈmɔːrt(ə)] [ɪntələkt] [kæn; kən][ɪkˈspænd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ]
but no mortal intellect can expand sufficiently to cope with an undertaking
但 不 凡人 智力 能 扩张 足够 到 应付 和 一个 承诺
[ðæt] [wʊd] [traɪ][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðoʊz]
that would try even the powers of Him who created the contents of those
那 会 尝试 甚至 这 权力 的 他 WHO 创建 这 内容 的 那些
- [ˈjuːnɪfɔːrmz] .
wellstuffed uniforms .
- 制服 .

但是，凡人的智力都无法扩展到足以应对一项挑战，这项挑战甚至会考验创造那些填充饱满制服的神的能力。

[ə; eɪ][kɑːr][loʊd][ʌv; əv] [ˈbɜːkɪdz] [ænd; ənd] [ɡɑːrˈdiːniə] [keɪm] [ʌp] , [ˈferli] [dɪˈpliːtɪŋ] [ðə; ði][ˈflɔːrɪsts] - [ʃɑːps]
A car load of orchids and gardenias came up , fairly depleting the florists ' shops
一个 车 加载 的 兰花 和 梔子花 来了 向上 , 相当 消耗 这 花店 - 商店
[ɑːn] [mənˈhætən] [ˈaɪlənd] ,
on Manhattan Island ,
在 曼哈顿 岛 ,

一车兰花和梔子花运了过来，几乎把曼哈顿岛上的花店都抢购一空。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [skɪld] [ˈdekəreɪtər] .
and with them came a small army of skilled decorators .
和 和 他们 来了 一个 小的 军队 的 熟练 装饰师 .
他们还带来了一支由技艺精湛的装饰工人组成的小队伍。

[ɪn][ˈbɜːrdər][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪz; ɪz] [ɡests] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] - , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
In order to deliver his guests at the doors of Blitherwood , so to speak ,
在 命令 到 递送 他的 客人 在 这 门 的 - , 所以 到 说话 ,
为了将他的客人送到布莱瑟伍德的门口，可以说，

[ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [spɜːr][ʌv; əv] [træk] [leɪd][frʌm; frəm]
the incomprehensible Mr . Blithers had a temporary spur of track laid from
这 难以理解 先生 . 胡言乱语 有 一个 暂时的 刺 的 追踪 铺设 从
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [tuː] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
the station two miles away ,
这 车站 二 英里 离开 ,
令人费解的布莱瑟斯先生竟然让人从两英里外的车站铺设了一条临时支线轨道。

[im'plɔɪŋ] [noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] .
employing no fewer than a thousand men to do the work in forty - eight hours .
雇用 不 更少 比 一个 千 男人 到 做 这 工作 在 四十 - 八 小时 .

雇用不少于一千名工人，在四十八小时内完成这项工作。

([wɜ:rk] [ɑ:n][ə; eɪ][tɜ:rmɪn(ə)] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn]
(**Work on a terminal extension in New York was delayed for a week or more in**
(工作 在 一个 终端 扩大 在 新的 约克 曾是 延迟 为了 一个 星期 或者 更多的 在
[ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] [reɪlz] ,
order that he might borrow the rails ,
命令 那 他 可能 借 这 铁轨 ,
(由于他需要借用铁轨，纽约的一个火车站扩建工程被延误了一周或更长时间。)

[taɪz][ænd; ənd] - !)
ties and worktrains !)
领带 和 - !)

领带和工程列车！

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [gests] [eɪt] [tu:] ['hʌndrəd]
Two hundred and fifty precious and skillfully selected guests ate two hundred
二 百 和 五十 宝贵的 和 巧妙地 已选 客人 吃 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] [gɑ:r'gæntʃuən] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] ['meni] ['sʌpəz] ;
and fifty gargantuan dinners and twice as many suppers ;
和 五十 巨大的 晚餐 和 两次 作为 许多 晚餐 ;
两百五十位珍贵且精心挑选的宾客享用了两百五十顿丰盛的晚餐和两倍数量的夜宵；

[draɪŋk] ['bærəlz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌ; əv] [waɪnz] ;
drank barrels of the rarest of wines ;
喝 桶 的 这 最稀有 的 葡萄酒 ;

喝了数桶最稀有的葡萄酒；

[smoʊkt] ['kaʊntləs] [tu:] ['dɔ:lər][pər'fektɔs][ænd; ənd] [stʌft] [ðer; ðər] ['pɔ:kəts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
smoked countless two dollar Perfectos and stuffed their pockets with enough to
熏制 无数 二 美元 完美 和 填充 他们的 口袋 和 足够的 到
[læst][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ;
last them for days to come ;
最后的 他们 为了 天 到 来 ;
他们抽了无数支两美元的Perfectos香烟，并将口袋里装满了足够他们接下来几天抽的香烟；

[bɜ:rnt] [ʌp] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] [eɪt] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['dʌz(ə)n] [egz] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,
burnt up five thousand cigarettes and ate at least two dozen eggs for breakfast ,
烧焦的 向上 五 千 香烟 和 吃 在 至少 二 打 鸡蛋 为了 早餐 ,
烧掉了五千支香烟，早餐吃了至少二十四个鸡蛋。

[ænd; ənd] [ðen] [flɪtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
and then flitted away with a thousand complaints in two hundred and fifty
和 然后 飞掠 离开 和 一个 千 投诉 在 二 百 和 五十
[ˈpʊlmən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rɒmz] ,
Pullman drawing - rooms ,
普尔曼 绘画 - 房间 ,
然后带着一千条抱怨，跑遍了普尔曼列车的两百五十间休息室。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['ækjərətli] [pʊld] - [ɔ:f][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)]
Nothing could have been more accurately pulled - off than the wonderful
没有什么 可以 有 到过 更多的 准确 拉 - 离开 比 这 精彩的
- [bɔ:l] .
Blitherwood ball .
- 球 .
没有什么比精彩绝伦的布莱瑟伍德舞会更完美地呈现了。

([ðə; ði] ['spɑ:riŋ] [mætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , ['ʌndə] [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv][ə; ei] [stu:'pendəs] ['klʌstə] [ʌv; əv])
(**The sparring match on the lawn , under the glare of a stupendous cluster of**
(这 陪练 匹配 在 这 草地 , 在下面 这 强光 的 一个 惊人的 簇 的
[larts] ,
lights ,
灯 ,

(在草坪上进行的对抗赛, 沐浴在耀眼的灯光下,

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['feɪvə] [ʌv; əv]['mɪstə] . [ˈbʊl,hed] [braʊn] ,
resulted in favour of Mr . Bullhead Brown ,
结果 在 偏爱 的 先生 : 牛头 棕色的 ,

结果对布尔黑德·布朗先生有利,

[hu:] [sək'sesfəli] — [ɪf] [æksɪ'dentəli] — ['lændɪd][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] ['enərdʒi][ɑ:n][ðə; ði] [left] ['loʊə] **who successfully — if accidentally — landed with considerably energy on the left lower**
WHO 成功地 — 如果 偶然 — 登陆 和 相当 活力 在 这 左边 降低
[ˈkɔ:rnə][ʌv; əv]['mɪstə] . [sledʒ] - ['hæmə] ['smɪθs] ['daɪəfræm] ,
corner of Mr . Sledge - hammer Smith's diaphragm ,
角落 的 先生 : 雪橇 - 锤 史密斯 隔膜 ,

他 (或许是无意中) 以相当大的能量击中了“铁锤”史密斯先生横膈膜的左下角。

[kəm'pli:tli] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [fɔ:r] [saɪən'tɪfɪkli] [sætɪs'fæktəri] [raʊndz] ,
completely dividing the purse with him in four scientifically satisfactory rounds ,
完全地 分割 这 钱包 和 他 在 四 科学地 令人满意的 回合 ,
经过四轮科学合理的分配, 与他完全平分了奖金。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bloʊz] ['oʊvə][aɪ 'ti:] ['æftərwərdz] [wen] ['mɪstə] . [smɪθ] [tuʊld]['mɪstə] .
although they came to blows over it afterwards when Mr . Smith told Mr .
虽然 他们 来了 到 打击 超过 它 然后 什么时候 先生 : 史密斯 讲述 先生 :
[braʊn] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['hɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜ:rvə] [dʒʌst]['æftə] [ðeɪ]
Brown what he thought of him for hitting with such fervour just after they
棕色的 什么 他 想法 的 他 为了 击中 和 这样的 热情 只是 后 他们
[hæd; həd] ['i:tn] [ə; ei] ['hɑ:rti] [mi:l] .)
had eaten a hearty meal .)
有 吃 一个 爽朗 一顿饭 .)

尽管事后两人为此大打出手, 因为史密斯先生告诉布朗先生, 他很不理解布朗先生在他们刚吃完一顿丰盛的晚餐后, 为何如此用力地打人。)

[ə; ei] [ɡreɪt] ['meni] ['mʌðəz] [ɪn'spektɪd] [prɪns] ['rɑ:bɪn][wɪð; wɪθ] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [kən'fest] [tu:; tə][ə; ei]
A great many mothers inspected Prince Robin with interest and confessed to a
一个 伟大的 许多 母亲们 检查 王子 罗宾 和 兴趣 和 坦白 到 一个
['ri:əli] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] :
really genuine enthusiasm :
真的 真的 热情 :

许多母亲饶有兴致地仔细观察了罗宾王子, 并坦言自己对他确实非常喜爱:

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spɪəriənst] [sɪns] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['prɪnsəz] [ɡɑ:t] [kloʊz]
something they had not experienced since one of the German princes got close
某物 他们 有 不是 经验丰富的 自从 一 的 这 德语 王子们 得到 关闭
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['nu:pɔ:rt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] ['klɪrli] [θru:] [hɪz; ɪz] [mə'ri:n] ['glæsɪz] [frʌm; frəm]
enough to Newport to see it quite clearly through his marine glasses from
足够的 到 纽波特 到 看 它 相当 清楚地 通过 他的 海洋 眼镜 从
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ə; ei] ['bætliʃɪp] .
the bridge of a battleship .
这 桥 的 一个 战列舰 .

这是他们自一位德国王子从战舰舰桥上用航海望远镜清晰地看到纽波特以来, 就再也没有经历过的事情了。

[ðə; ði][ˈruːləɹ][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] — ([fɔːr] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [æskt] [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
The ruler of Graustark — (four - fifths of the guests asked where in the world
这 统治者 的 格劳斯塔克 — (四 - 五分之一 的 这 客人 问 在哪里 在 这 世界
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
it was !
它 曾是 !

格劳斯塔克的统治者——（五分之四的宾客问它到底在哪里！）

) — [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

) — was the lion of the day .
) — 曾是 这 狮子 的 这 天 .

)—是当天的狮子。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəɹz] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
Mr . Blithers was annoyed because he did not wear his crown ,
先生 . 胡言乱语 曾是 恼怒 因为 他 做过 不是 穿 他的 王冠 ,

布莱瑟斯先生很生气，因为他没戴王冠。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈmɒləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə]
but was somewhat mollified by the information that he had neglected to
但 曾是 有些 柔和的 经过 这 信息 那 他 有 被忽视的 到
[brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈlɔːɹŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .
bring it along with him in his travels .
带来 它 沿着 和 他 在 他的 旅行 .

但得知他旅行时忘记带上它，他的心情稍稍缓和了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [kənˈsɪdərəbli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [left]
He was also considerably put out by the discovery that the Prince had left
他 曾是 还 相当 放 出去 经过 这 发现 那 这 王子 有 左边
[hɪz; ɪz] [waɪt] [ænd; ənd][ˈɡoʊld][ˈjuːnɪfɔːrm][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][æn; ən]
his white and gold uniform at home and had to appear in an
他的 白色的 和 金子 制服 在 家 和 有 到 出现 在 一个
[ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dres] - [suːt] ,
ordinary dress - suit ,
普通的 裙子 - 套装 ,

他还颇为恼火地发现，王子把白金相间的制服落在了家里，只能穿着普通的礼服出席。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔɹ] , [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈpɜːrfɪktli] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [əˈtʃiːv] [dɪˈstɪŋkʃn] .
which , to be sure , fitted him perfectly but did not achieve distinction .
哪个 , 到 是 当然 , 适配 他 完美 但 做过 不是 达到 区别 .

这件衣服确实很适合他，但并没有让他脱颖而出。

[hiː; hi][dɪd] [wer] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈsɪlvəɹ] [ˈrɪbən] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] , [haʊˈevər] ,
He did wear a black and silver ribbon across his shirt front , however ,
他 做过 穿 一个 黑色的 和 银 丝带 穿过 他的 衬衫 正面 , 然而 ,

不过，他的衬衫前襟上确实系着一条黑银相间的丝带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈɡoʊld] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ləˈpel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] ;
and a tiny gold button in the lapel of his coat ;
和 一个 微小的 金子 按钮 在 这 翻领 的 他的 外套 ;

他的外套翻领上别着一颗小小的金纽扣；

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˈregjələr] [gest] ,
otherwise he might have been mistaken for a " regular guest ,
否则 他 可能 有 到过 错误 为了 一个 " 常规的 客人 ,

否则他可能会被误认为是“常客”。

" [tuː; tə] [ˈbɔːroʊʊ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəɹz] .
" **to borrow an expression from Mr . Blithers .**
" 到 借 一个 表达 从 先生 . 胡言乱语 .

借用布莱瑟斯先生的一句话。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [hoʊst] [mə'nu:və] [ʌn'tɪl] ['hɪrli] [wʌn][ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
The Prince's host manoeuvred until nearly one o'clock in the morning before he
这 王子的 主持人 操纵 直到 几乎 一 点钟 在 这 早晨 前 他
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][kləʊz] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld] ['bʌt(ə)n] ,
succeeded in getting a close look at the little gold button ,
成功了 在 获得 一个 关闭 看 在 这 小的 金子 按钮 ,
王子的主人费尽周折, 直到凌晨一点左右才终于得以近距离观察那颗小金纽扣。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ðer'ɑ:n] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]
and then found that the inscription thereon was in some sort of hieroglyphics
和 然后 成立 那 这 题词 其上 曾是 在 一些 种类 的 象形文字
[ðæt] [ə'fɔ:d] [noʊ] [ɪn'lʌɪt(ə)nmənt] [wʌtsuʊ'evər] .
that afforded no enlightenment whatsoever .
那 提供 不 启示 任何 .
然后发现上面的铭文是一种象形文字, 完全无法理解。

[ˌeksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pəʊtən'terts] [prɪ'ra:gətɪv] , [prɪns] ['ra:bɪn] [left] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ['sʌmwʌt]
Exercising a potentate's prerogative , Prince Robin left the scene of festivity somewhat
锻炼 一个 统治者的 特权 , 王子 罗宾 左边 这 场景 的 节日 有些
[ˌɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
earlier than was expected .
早些时候 比 曾是 预期的 .
罗宾王子行使君主特权, 比预期更早地离开了宴会现场。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ˌʃɔ:rtli] ['æftər][wʌn] .
As a matter of fact , he departed shortly after one .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 已离开 不久 后 一 .
事实上, 他一点过后不久就离开了。

[mɔ:ɪ'ruʊvər] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] ,
Moreover , being a prince ,
而且 , 存在 一个 王子 ,
此外, 身为王子,

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɔ:fər] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] [soʊ] [ˌɜ:rlɪ] ,
it did not occur to him to offer any excuse for leaving so early ,
它 做过 不是 发生 到 他 到 提供 任何 原谅 为了 离开 所以 早期的 ,
他根本没想过要为自己这么早离开找任何借口。

[bʌt; bət] ['greɪsfəli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm'self] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]
but gracefully thanked his host and hostess and took himself off without the
但 优雅地 谢谢 他的 主持人 和 女主人 和 采取 他自己 离开 没有 这
['kʌstəmerɪ] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] .
customary assertion that he had had a splendid time .
习惯 断言 那 他 有 有 一个 灿烂 时间 .
但他还是礼貌地感谢了主人和女主人, 然后离开了, 没有像往常那样声称自己度过了一段美好的时光。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说来奇怪,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmptʃuəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ðæt]
he did not offer a single comment on the sumptuousness of the affair that
他 做过 不是 提供 一个 单身的 评论 在 这 豪华 的 这 事务 那
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
had been given in his honor .
有 到过 给定 在 他的 荣誉 .
对于为他举办的这场奢华盛宴, 他只字未提。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈkudnt] [get][ˈoʊvər] [ðæt] .
Mr . Blithers couldn't get over that .
先生 . 胡言乱语 不能 得到 超过 那 .

布莱瑟斯先生对此耿耿于怀。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈpraːpərli] [brɔ:t] - [ʌp] ,
He couldn't help thinking that the fellow had not been properly brought - up ,
他 不能 帮助 思维 那 这 同伴 有 不是 到过 适当地 带来 - 向上 ,

他不禁觉得这个人没有受到良好的教育。

[ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][,ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɡʊd] [səˈsaɪəti]
or was it possible that he was not in the habit of going out in good society
或者 曾是 它 可能的 那 他 曾是 不是 在 这 习惯 的 去 出去 在 好的 社会
?
?
?

或者，他是否有可能不习惯参加上流社会的活动？

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][wʌn] [hɑ:rt] - [ˈrendɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] ,
Except for one heart - rending incident ,
除了 为了 一 心 - 渲染 事件 ,

除了一个令人心碎的事件之外，

[ðə; ði] - [bɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [rɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][,ʌv; əv][ˈmɪstər] .
the Blitherwood ball was the most satisfying event in the lives of Mr .
这 - 球 曾是 这 最多 令人满意 事件 在 这 生活 的 先生 .

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] .
and Mrs . William W . Blithers .
和 太太 . 威廉 W . 胡言乱语 .

布莱瑟伍德舞会是威廉·W·布莱瑟斯先生和夫人一生中最令人满意的盛事。

[ðæt] [ˈɪnsɪdənt] , [haʊ'evər] ,
That incident , however ,
那 事件 , 然而 ,

然而，那件事

[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈheɪsti][ænd; ənd] [wel] - [ˈmænɪdʒd] [flaɪt] [,ʌv; əv] [mɔ:d] [ˈæpəl,geɪt] [ˈblaɪðərz]
happened to be the hasty and well - managed flight of Maud Applegate Blithers
发生 到 是 这 仓促 和 出色地 - 管理 航班 的 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语

[æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [ɪn'defɪnətli] [pleɪst] [ˈsʌmwər] [brɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ə'klɒk, əu-][ɑ:n]
at an hour indefinitely placed somewhere between four and seven o'clock on
在 一个 小时 无限期 放置 某处 之间 四 和 七 点钟 在

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [deɪ] .
the morning of the great day .
这 早晨 的 这 伟大的 天 .

碰巧是莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯在那个伟大日子的早晨，时间不确定是在四点到七点之间的某个时间，匆忙而有条不紊地进行了一次飞行。

[mɪs] [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] .
Miss Blithers was not at the ball .
错过 胡言乱语 曾是 不是 在 这 球 .

布莱瑟斯小姐没有出席舞会。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔ:k] [ˈsɪti] [səˈriːnli] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsʌmə] [ˈʃoʊz] ,
She was in New York City serenely enjoying one of the big summer shows ,
她 曾是 在 新的 约克 城市 平静地 享受 一 的 这 大的 夏天 演出 ,

她当时在纽约市，悠闲地欣赏着一场盛大的夏季演出。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [jʌŋ] [ˈskoʊvɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈwʌn,tɑɪm] [ˈɡʌvərnəs] ,
accompanied by young Scoville and her onetime governess ,
伴随 经过 年轻的 斯科维尔 和 她 一度 家庭教师 ,

由年轻的斯科维尔和她以前的家庭教师陪同，

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlɪwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [si:n] ['i:v(ə)n] ['betər] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [spɛnt] [ɪn]
a middle - aged gentlewoman who had seen even better days than those spent in
一个 中间 - 老年人 淑女 WHO 有 已见 甚至 更好的 天 比 那些 花费 在
[ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['dʌblju:] . ['blaɪðərz] .
the employ of William W . Blithers .
这 采用 的 威廉 W . 胡言乱语 .

一位中年贵妇，她曾经有过比在威廉·W·布莱瑟斯手下工作时更好的日子。

[ðə; ðɪ] ['rezəlu:t] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [dʌŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [du:] ,
The resolute young lady had done precisely what she said she would do ,
这 坚决 年轻的 女士 有 完毕 恰恰 什么 她 说 她 会 做 ,
[ðə; ðɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kri'eɪ](ə)n] [ænd; ʌnd][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] [kən'dɪ](ə)n] .
was a creation and not a mere condition .
曾是 一个 创建 和 不是 一个 仅仅 状况 .

布莱瑟斯先生生平第一次意识到，他的女儿是一个创造出来的，而不仅仅是一种结果。

[hi:; hi] ['wɪltɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] ['wɔ:tər] - ['lɪli][ænd; ʌnd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
He wilted like a famished water - lily and went about the place in a state of
他 枯萎的 喜欢 一个 饥饿 水 - 百合 和 去 关于 这 地方 在 一个 状态 的
[bɪ'wɪldərmənt] [soʊ] [bli:k] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [wɔ:f] [felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [rɪ'freɪnd]
bewilderment so bleak that even his wife felt sorry for him and refrained
困惑 所以 苍凉 那 甚至 他的 妻子 毛毡 对不起 为了 他 和 克制
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] " [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] " [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌndər] [ðə; ðɪ]
from the " I told you so " that might have been expected under the
从 这 " 我 讲述 你 所以 " 那 可能 有 到过 预期的 在下面 这
[sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

他像一朵饥饿的睡莲般枯萎了，茫然无措地四处游荡，神情如此凄凉，以至于连他的妻子都为他感到难过，没有像人们在这种情况下可能会期待的那样说“我早就告诉过你”。

[mɔ:dz] ['telɪgræm] , [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] ,
Maud's telegram , which came at three o'clock in the afternoon ,
莫德的 电报 , 哪个 来了 在 三 点钟 在 这 下午 ,
[mɔ:dz] [telɪgræm] [wɪtʃ] [keɪm] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ðɪ] [æftər'nu:n] .
莫德的电报是在下午三点钟送达的。

[wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'ʃʊrɪŋ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rpəs] .
was meant to be reassuring but it failed of its purpose .
曾是 意思是 到 是 令人安心 但 它 失败的 的 它是 目的 .
[wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:'ʃʊrɪŋ] [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rpəs] .
原本意在安抚人心，但却未能达到目的。

[aɪ 'ti:] [sed] : " [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ʌnd][dəʊnt] [lu:z] ['eni] [sli:p] ['oʊvər][em 'i:] .
It said : " Have a good time and don't lose any sleep over me .
它 说 : " 有 一个 好的 时间 和 不 失去 任何 睡觉 超过 我 .
[aɪ 'ti:] [sed] : " [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ænd; ʌnd][dəʊnt] [lu:z] ['eni] [sli:p] ['oʊvər][em 'i:] .
它说：“玩得开心，别为我失眠。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [sli:p] ['veri] ['saʊndli] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ʌnd] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl]
I shall sleep very soundly myself at the Ritz to - night and hope you will
我 将 睡觉 非常 稳固地 我 在 这 丽兹酒店 到 - 夜晚 和 希望 你 将要
[bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] ,
be doing the same when I return home to - morrow afternoon ,
是 正在做 这 相同的 什么时候 我 返回 家 到 - 明天 下午 ,
[aɪ][æɪ; ʃəl] [sli:p] ['veri] ['saʊndli] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ʌnd] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl]
我 将 睡觉 非常 稳固地 我 在 这 丽兹酒店 到 - 夜晚 和 希望 你 将要
[bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] ,
是 正在做 这 相同的 什么时候 我 返回 家 到 - 明天 下午 ,
[aɪ][æɪ; ʃəl] [sli:p] ['veri] ['saʊndli] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪts] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ʌnd] [hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl]
我今晚会在丽兹酒店睡个好觉，希望我明天下午回家时你也能睡个好觉。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd][ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] .
for I know you will be dreadfully tired after all the excitement .
为了 我 知道 你 将要 是 极其糟糕 疲劳的 后 全部 这 激动 .

因为我知道经历了这一切之后，你一定会非常疲惫。

[kənˈveɪ] [maɪ][kənˌgrætəˈleɪ](ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]
Convey my congratulations to the guest of honor and believe me to be
传达 我的 恭喜！ 到 这 客人 的 荣誉 和 相信 我 到 是
[jɔːr; jər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [ˈdɔːtər] .
your devoted and obedient daughter .
你的 奉献 和 听话 女儿 .

请代我向贵宾表示祝贺，并请相信我，我是您忠诚孝顺的女儿。

" [ðə; ði][siː ˈoʊ] - [ˌɪnsɪˈdent(ə)] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈskoʊvɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **The co - incidental absence of young Mr . Scoville from the ball was a**
" 这 合作 - 偶然的 缺席 的 年轻的 先生 . 斯科维尔 从 这 球 曾是 一个
[kɔːz] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ʌnˈiːzɪnis] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
cause of considerable uneasiness on the part of the agitated Mr . Blithers ,
原因 的 大量 不安 在 这 部分 的 这 激动 先生 . 胡言乱语 ,
“年轻的斯科维尔先生恰巧缺席舞会，这让焦躁不安的布莱瑟斯先生感到非常不安。”

[huː] [ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][kwɑɪt] [ɪkˈspænsɪvli] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] -
who commented upon it quite expansively in the seclusion of his own bed -
WHO 评论 之上 它 相当 广泛地 在 这 隔离 的 他的 自己的 床 -
[ˈtʃeɪmbər] [ˈæftər][ðə; ði][ləst] [gest] [hæd; həd] [sɔːt] [rɪˈpouz] .
chamber after the last guest had sought repose .
房间 后 这 最后的 客人 有 寻求 休息 .
在最后一位客人入睡后，他独自回到自己的卧室，对此事发表了相当详尽的评论。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [sed] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈskoʊvɪl] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi]
Some of the things that Mr . Blithers said about Mr . Scoville will never be
一些 的 这 事物 那 先生 . 胡言乱语 说 关于 先生 . 斯科维尔 将要 绝不 是
[fərˈɡɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,
forgotten by the four walls of that room ,
被遗忘的 经过 这 四 墙壁 的 那 房间 ,
布莱瑟斯先生对斯科维尔先生说的一些话，将永远铭刻在那间屋子的四面墙内。

[ɪf] , [æz; əz] [ˈkɑːmənli] [rɪˈpɔːrtɪd] , [ðeɪ] [pəˈzes] [ɔːˈrɪkjələr; ɔːˈrɪkjələr] [əˈtætʃmənts] .
if , as commonly reported , they possess auricular attachments .
如果 , 作为 通常 据报道 , 他们 具有 耳廓 附件 .
如果，正如人们普遍报道的那样，它们有耳状附属物。

[ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪˈmædʒɪnz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [əkˈseptɪd] [mɔːdz] [dɪˈfekʃn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)]
Any one who imagines that Mr . Blithers accepted Maud's defection as a final
任何 一 WHO 想象 那 先生 . 胡言乱语 公认 莫德的 叛逃 作为 一个 最终的
[ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈpɑːn][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn]
disposition of the cause he had set his heart upon is very much mistaken in
处置 的 这 原因 他 有 放 他的 心 之上 是 非常 很多 错误 在
[hɪz; ɪz][mæn] .
his man .
他的 男人 .

任何认为布莱瑟斯先生接受莫德的叛逃是对他毕生致力于的事业的最终安排的人，都大错特错了。

[fɑːr][frʌm; frəm] [rɪˈsiːdɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] ,
Far from receding so much as an inch from his position ,
远的 从 消退 所以 很多 作为 一个 英寸 从 他的 位置 ,
他非但没有后退哪怕一寸，反而退缩了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns][set][ə'baʊt][tuː; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n][,aɪ'tiː][ɪn][sʌt][ə; eɪ][wei][ðæt][mɔːd][wʊd][hæv; həv]
he at once set about to strengthen it in such a way that Maud would have
他 在 一次 放 关于 到 加强 它 在 这样的 一个 方式 那 莫德 会 有
[tuː; tə][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt][,aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈjuːsləs][tuː; tə] ['kɑːmbæt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
to come to the conclusion that it was useless to combat the inevitable ,
到 来 到 这 结论 那 它 曾是 无用 到 战斗 这 不可避免的 ,
他立即着手加强这种做法,以便让莫德不得不得出这样的结论:对抗不可避免的命运是徒劳的。

[ænd; ænd][ˌʌltɪmətli][wʊd][hi:p][ˈpreɪzɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dr'vʊʊtɪd][hed][fɔːr; fər][ðə; ði][greɪt][ˈblesɪŋ]
and ultimately would heap praises upon his devoted head for the great blessing
和 最终 会 堆 赞扬 之上 他的 奉献 头 为了 这 伟大的 祝福
[hiː; hi][wʌz; wəz][dr'tɪːrmɪnd][tuː; tə][br'stʊʊ][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][spɑɪt][ˌʌ; əv][hɜːr'self]
he was determined to bestow upon her in spite of herself .
他 曾是 决定 到 赐给 之上 她 在 尽管如此 的 她自己 .
最终,她会对他忠诚的举动大加赞扬,因为他决心不顾她的意愿,给予她莫大的祝福。

[ðə; ði][læst][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l][ˈkʊʊtɪz][wʌz; wəz][ˈberli][ˈmuːvɪŋ][ɑːn][ɪts][ˈdʒɪɡli][wei][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]
The last of the special coaches was barely moving on its jiggly way to the main
这 最后的 的 这 特别的 教练 曾是 仅仅 移动 在 它是 摇晃的 方式 到 这 主要的
[laɪn] ,
line ,
线 ,
最后一辆特快列车缓缓驶向主线,几乎是静止不动的。

[ˈkæriŋ][ðə; ði][tæg][end][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈrevləz]
carrying the tag end of the revellers ,
携带 这 标签 结尾 的 这 狂欢者 ,
拖着狂欢者的尾声,

[wen][hiː; hi][set][fɔːrθ][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɪd]-[deɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][red][ruːf]
when he set forth in his car for a mid - day visit to Red Roof .
什么时候 他 放 前进 在 他的 车 为了 一个 中 - 天 访问 到 红色的 屋顶 .
他开车前往红屋顶餐厅,准备在中午时分去那里用餐。

[ɔːl'redi][ðə; ði][hjuːdʒ][kæmp][ˌʌ; əv][slɑːvz][ænd; ænd][ɪ'tæljənz][wʌz; wəz][br'gɪnɪŋ][tuː; tə][dʒɜːrk][ˌʌp][ðə; ði]
Already the huge camp of Slavs and Italians was beginning to jerk up the
已经 这 巨大的 营 的 斯拉夫人 和 意大利人 曾是 开始 到 混蛋 向上 这
[ˈbɔːroʊd][ˈreɪlz][ænd; ænd][taɪz]
borrowed rails and ties ;
借来的 铁轨 和 领带 ;
庞大的斯拉夫人和意大利人营地已经开始拉起借来的铁轨和枕木了;

[ðə; ði][wɜːrk][treɪnz][wɜːr; wər][ˈrʌmblɪŋ][ænd; ænd][snɔːtɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈmedəʊz][ə'blaʊ]-
the work trains were rumbling and snorting in the meadows above Blitherwood ,
这 工作 火车 是 隆隆声 和 吸鼻 在这 草地 多于 - ,
工程列车在布莱瑟伍德上方的草地上隆隆作响,发出嘶嘶声。

[ˈtɒtəriŋ][ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n][roʊd]-[bed]
tottering about on the uncertain road - bed .
颤巍巍 关于 在 这 不确定 路 - 床 .
在崎岖不平的路基上摇摇晃晃地走着。

[hiː; hi][geɪv][ə; eɪ][fjuː][kən'saɪs][ænd; ænd][ɪm'perətɪv][ˈɔːrdərz][tuː; tə][əb'siːkwɪəs][suːpərɪn'tendənts]
He gave a few concise and imperative orders to obsequious superintendents
他 给予 一个 很少 简洁的 和 至关重要的 订单 到 低三下四 督学
[ænd; ænd][ˈfɔrmən]
and foremen ,
和 工头 ,
他向那些唯唯诺诺的监工和工头下达了几道简洁而严厉的命令。

[hu:] [ˈsʌbsɪkwəntli] [rɪˈpi:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈfri:dəm] [tu:; tə][ðə; ði] [pərˈspair]
who subsequently repeated them with even greater freedom to the perspiring
WHO 随后 重复 他们 和 甚至 更大的 自由 到 这 出汗
[ˈfɔ:rənərz] ,
foreigners ,
外国人 ,

随后，他们更加肆无忌惮地将这些话重复给汗流浹背的外国人听。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [bɪˈhaɪnd] .
and left the scene of confusion without so much as a glance behind .
和 左边 这 场景 的 困惑 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在后面 .
他头也不回地离开了混乱的现场。

[ˈwægənz] , [kɑ:rts] ,
Wagons , **carts** ,
马车 , 购物车 ,

马车、手推车、

[ˈməʊtətɹʌk] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [wi:ld] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈskʌtliŋ] [əˈbaʊt] -
motortrucks and all manner of wheeled things were scuttling about Blitherwood
卡车 和 全部 方式 的 带轮子的 事物 是 匆匆而过 关于 -
[æz; əz][hi:; hi] [ʌ:t] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] ,
as he shot down the long ,
作为 他 射击 向下 这 长的 ,

当他沿着长长的.....拍摄时，布莱瑟伍德到处都是疾驰而过的卡车和各种轮式车辆。

[waɪndɪŋ] [ˈævənu:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [geɪts] , [bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
winding avenue toward the lodge gates , but he paid no attention to them .
绕线 大街 朝向 这 小屋 大门 , 但 他 有薪酬的 不 注意力 到 他们 .
蜿蜒的大道通往旅馆大门，但他却对它们视而不见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði]
They were removing the remnants of a glory that had passed at five in the
他们 是 移除 这 残余物 的 一个 荣耀 那 有 通过了 在 五 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他们正在清除凌晨五点就已消逝的辉煌的残余。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [plʌkt] [ˈskelɪt(ə)n] .
He was not interested in the well - plucked skeleton .
他 曾是 不是 感兴趣的 在 这 出色地 - 拨弦 骨骼 .
他对那具被精心拔毛的骨架不感兴趣。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] ,
It was a nuisance getting rid of it , that was all ,
它 曾是 一个 滋扰 获得 摆脱 的 它 , 那 曾是 全部 ,
清除它只是件麻烦事，仅此而已。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [wen] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd]
and he wanted it to be completely out of sight when he returned
和 他 通缉 它 到 是 完全地 出去 的 视线 什么时候 他 返回
[frʌm; frəm] [red] [ru:f] .
from Red Roof .
从 红色的 屋顶 .

他希望从红屋顶回来时，它能完全不被人看到。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈru:ɪnz] [rɪˈmeɪnd] , [sʌm; səm][wʌn] [wəd] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !
If a vestige of the ruins remained , some one would hear from him !
如果 一个 痕迹 的 这 废墟 剩余 , 一些 一 会 听到 从 他 !
如果遗址还有一丝痕迹留存，就会有人收到他的消息！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] .
That was understood .
那 曾是 理解 .

这一点大家都明白了。

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] [keɪm] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði][faɪv] - [ˌfɔːr'tiːn] [ʃiː; ʃɪ] [wəd] [nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'sliːp]
And when Maud came home on the five - fourteen she would not find him asleep
和 什么时候 莫德 来了 家 在 这 五 - 十四 她 会 不是 寻找 他 睡着了
— [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] !
— not by a long shot !
— 不是 经过 一个 长的 射击 !

当莫德五点十四分回到家时，她发现他并没有睡着——差得远呢！

[hæf] - [wei] [tuː; tə] [red] [ruːf] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈbrɪskli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ə'hed]
Half - way to Red Roof , he espied a man walking briskly along the road ahead
一半 - 方式 到 红色的 屋顶 , 他 窥视 一个 男人 步行 轻快地 沿着 这 路 前方
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

走到红屋顶旅馆一半路程时，他看到前面路上有一个人正快步走着。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈækjərət] ,
To be perfectly accurate ,
到 是 完美 准确的 ,

准确地说，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðə; ði]
he was walking in the middle of the road and his back was toward the
他 曾是 步行 在 这 中间 的 这 路 和 他的 后退 曾是 朝向 这
[swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] ,
swift - moving ,
迅速 - 移动 ,

他走在路中央，背对着快速移动的车辆。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləs] [ˈpækəd] .
almost noiseless Packard .
几乎 无声 帕卡德 .

几乎无噪音的帕卡德汽车。

" [bloʊ] [ðə; ði][hɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][dæm] - [fuːl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊˈfɜːr] .
" Blow the horn for the dam ' fool , " said Mr . Blithers to the chauffeur .
" 吹 这 喇叭 为了 这 坝 - 傻子 , " 说 先生 . 胡言乱语 到 这 司机 .

“为那个傻瓜吹响号角吧！”布莱瑟斯先生对司机说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [pəˈdestriən] [liːpt] [ˈnɪmbli] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [pæst] ,
A moment later the pedestrian leaped nimbly aside and the car shot past ,
一个 片刻 之后 这 行人 跳跃 敏捷地 旁边 和 这 车 射击 过去的 ,

片刻之后，行人敏捷地跳到一边，汽车呼啸而过。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪrən] [ˈdwaɪndlɪŋ] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .
the dying wail of the siren dwindling away in the whirr of the wheels .
这 垂死 哀号 的 这 警笛 逐渐减少 离开 在 这 呼呼 的 这 车轮 .

警笛的呜咽声渐渐消失在车轮的呼啸声中。

" [lʊk] [wer] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'noʊ] ,
" Look where you're going ! " shouted Mr . Blithers from the tonneau ,
" 看 在哪里 你是 去 ! " 喊叫 先生 . 胡言乱语 从 这 货箱盖 ,

“看路！”布莱瑟斯先生从后车厢里喊道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔ:kər] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [tu:; tə] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər]
as if the walker had come near to running him down instead of the other
作为 如果 这 沃克 有 来 靠近 到 跑步 他 向下 反而 的 这 其他
[wei] [ə'raʊnd] .
way around .
方式 大约 .

就好像是步行者差点撞倒了他，而不是他撞倒了步行者一样。

" [wʊʃ] ! [stɔ:p] - [ɜ:r; ər] , ['dʒæksən] !
" Whoa ! Stop ' er , Jackson !
" 哇 ! 停止 - 呃 , 杰克逊 !

“哇！杰克逊，住手！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] .
" he called to the driver .
" 他 称为 到 这 司机 .

他向司机喊道。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rɛkəg,nəɪzd] [ðə; ði] [pə'destriən] .
He had recognised the pedestrian .
他 有 已确认 这 行人 .

他认出了那位行人。

[ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:p][wɪð; wɪθ] ['graɪndɪŋ] [breɪks] ,
The car came to a stop with grinding brakes ,
这 车 来了 到 一个 停止 和 研磨 刹车 ,

汽车刹车发出刺耳的摩擦声，最终停了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [pə'destriən] ['hɔ:ltɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
and at the same time the pedestrian halted a hundred yards away .
和 在 这 相同的 时间 这 行人 停止 一个 百 码 离开 .

与此同时，行人在一百码外停了下来。

" [bæk] [ʌp] , " [kə'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ,
" Back up , " commanded Mr . Blithers in some haste ,
" 后退 向上 , " 命令 先生 . 胡言乱语 在 一些 匆忙 ,

“后退！”布莱瑟斯先生急忙命令道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔ:r; fər]
for the Prince seemed to be on the point of deserting the highway for
为了 这 王子 似乎 到 是 在 这 观点 的 逃兵 这 公路 为了

[ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [laɪnd] [,aɪ 'ti:] .
the wood that lined it .
这 木头 那 衬里 它 .

王子似乎就要放弃公路，走进路边的树林了。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [prɪns] !
" Morning , Prince !
" 早晨 , 王子 !

“早上好，王子！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['vɪgərəsli] .
" he shouted , waving his hat vigorously .
" 他 喊叫 , 挥手 他的 帽子 大力 .

他大声喊道，并用力挥舞着帽子。

" [wɑ:nt][ə; eɪ][lɪft] ?
" Want a lift ?
" 想 一个 举起 ?

需要搭车吗？

" [ðə; ði][kɑ:r] [[ɑ:t] ['bækwərd] [wið; wiθ][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði] [serm] [spi:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [gɔ:n] ['fɔ:rwərd]
" **The car shot backward with almost the same speed that it had gone forward**
" 这 车 射击 落后 和 几乎 这 相同的 速度 那 它 有 已消失 向前
,
!
,

"汽车以几乎与前进时相同的速度向后疾驰而去。"
[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['eksəd] ['pru:d(ə)ns] [wen] [hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [bæŋk]
and the Prince exercised prudence when he stepped quickly up the sloping bank
和 这 王子 锻炼 谨慎 什么时候 他 步 迅速地 向上 这 倾斜的 银行
[æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
at the roadside .
在 这 路边 .
王子谨慎地迅速走上路边的斜坡。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ə'dresɪŋ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] ['kɜ:rtli] , [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **Were you addressing me** , " **he demanded curtly** , **as the car came to a**
" 是 你 解决 我 , " 他 要求 简短地 , 作为 这 车 来了 到 一个
[stɑ:p] .
stop .
停止 .
“你是在跟我说话吗？”他厉声问道，此时汽车已经停了下来。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
" **Yes** , **your highness** .
" 是的 , 你的 高度 .
“是的，殿下。”

[get] [ɪn] .
Get in .
得到 在 .
进来。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][jʊr; jər] [wei] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['bi:mɪŋli] .
I'm going your way , " **said Mr** . **Blithers beamingly** .
我是 去 你的 方式 , " 说 先生 . 胡言乱语 笑容满面 .
“我跟你同路，”布莱瑟斯先生笑容满面地说。

" [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'goʊ] , [wen] [ju:; jʊ] ['ʃaʊtɪd] - [lʊk] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ] ,
" **I mean a moment ago** , **when you shouted** ' **Look where you are going** ,
" 我 意思是 一个 片刻 前 , 什么时候 你 喊叫 - 看 在哪里 你 是 去 ,
“我是说刚才，你喊‘看着你要去的地方’的时候，

- " [sed] ['rɑ:bin] , [æn; ən]['æŋgri] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
' " **said Robin** , **an angry gleam in his eye** .
- " 说 罗宾 , 一个 生气的 闪耀 在 他的 眼睛 .
""罗宾说道，眼中闪过一丝怒火。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [lʊkt] ['pɑ:zətɪvli] [dʌm'faʊndɪd] .
Mr . **Blithers looked positively dumbfounded** .
先生 . 胡言乱语 看起来 积极地 目瞪口呆 .
布莱瑟斯先生看起来完全惊呆了。

" [gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !
" **Good Heavens** , **no** !
" 好的 天 , 不 !
“天哪，不！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfoʊfɜ:r] .
" **I was speaking to the chauffeur** .
" 我 曾是 请讲 到 这 司机 .

“我当时在和司机说话。”

" ([ˈdʒæksənz] [bæk] [si:md] [tu:; tə][ˈstɪf(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .)
" (**Jackson's back seemed to stiffen a little** .)
" (杰克逊的 后退 似乎 到 变硬 一个 小的 .)

（杰克逊的背部似乎有些僵硬。）

" [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ˈpi:p(ə)l] [laɪk]
" **I've told him a thousand times to be careful about running up on people like that** .
" 我已经 讲述 他 一个 千 时代 到 是 小心 关于 跑步 向上 在 人们 喜欢 那 .

“我已经跟他说过一千遍了，不要那样贸然接近别人。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪl] [wɔ:rn][ju:; jʊ] , [ˈdʒæksən] .
Now this is the last time I'll warn you , Jackson .
现在 这 是 这 最后的 时间 患病的 警告 你 , 杰克逊 .

杰克逊，这是我最后一次警告你。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][goʊ] .
The next time you go .
这 下一个 时间 你 去 .

下次你去的时候。

[ʌndərˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]
Just because you happen to be driving for me doesn't signify that you can run over people who — " — " — "
只是 因为 你 发生 到 是 驾驶 为了 我 不 表示 那 你 能 跑步 超过 人们 WHO — " — " — "

就算你碰巧为我开车，也不代表你可以撞人——

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈrɔ:bin] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪn] [smaɪl] .
" **It's all right , Mr Blithers , " interrupted Robin , with his fine smile** .
" 它是 全部 正确的 , 先生 . 胡言乱语 , " 中断 罗宾 , 和 他的 美好的 微笑 .

“没关系，布莱瑟斯先生，”罗宾打断道，脸上带着他标志性的微笑。

" [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] .
" **No harm done** .
" 不 伤害 完毕 .

没有造成任何伤害。

[aɪl] [wɔ:k] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
I'll walk if you don't mind .
患病的 走 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我就步行去。

[aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Out for a bit of exercise , you know .
出去 为了 一个 少量 的 锻炼 , 你 知道 .

出来锻炼一下，你知道的。

[θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
Thank you just the same . "

感谢 你 只是 这 相同的 . "

无论如何，谢谢你。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Where are you bound for ?** " **asked Mr . Blithers** .

" 在哪里 是 你 边界 为了 ? " 问 先生 . 胡言乱语 .

“你要去哪里？”布莱瑟斯先生问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][ˈræmb(ə)l] [wer] [maɪ][ˈfænsi] [liːdz] [em ˈiː] . "
I ramble where my fancy leads me . "

我 漫谈 在哪里 我的 想要 线索 我 . "

我随心所欲地漫步。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [get] [aʊt] [ænd; ænd][stroʊl] [əˈbːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I guess I'll get out and stroll along with you** .

" 我 猜测 患病的 得到 出去 和 漫步 沿着 和 你 .

“我想我会下车和你一起散步。”

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [niːd] [mɔːr] [ˈeksərsaɪz][ðæn; ðən][aɪ][get] .
God knows I need more exercise than I get .

上帝 知道 我 需要 更多的 锻炼 比 我 得到 .

天知道我需要比现在更多的锻炼。

[ɪz][aɪ ˈtiː] [əˈgriːəb(ə)l] ?
Is it agreeable ?

是 它 同意 ?

可以吗？

" [hiː; hi][wəz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **He was on the ground by this time** .

" 他 曾是 在 这 地面 经过 这 时间 .

“这时他已经倒在地上了。”

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ,
Without waiting for an answer ,

没有 等待 为了 一个 回答 ,

不等对方回答，

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ˈdʒæksən][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [red] [ruːf] [ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he directed Jackson to run on to Red Roof and wait for him .

他 指导 杰克逊 到 跑步 在 到 红色的 屋顶 和 等待 为了 他 .

他指示杰克逊跑到红屋顶酒店等他。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **I shall be charmed** , " **said Robin** , **a twinkle in the tail of his eye** .

" 我 将 是 迷住了 , " 说 罗宾 , 一个 闪烁 在 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

“我一定会喜欢的，”罗宾说着，眼中闪过一丝光芒。

" [æn; ən] [eɪt] [ɔːr][ten] [maɪl] [dʒɔːnt] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **An eight or ten mile jaunt will do you a world of good** , **I'm sure** .

" 一个 八 或者 十 英里 短途旅行 将要 做 你 一个 世界 的 好的 , 我是 当然 .

“我敢肯定，八到十英里的短途旅行对你大有裨益。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪkˈsplɔːr] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [roʊd] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [draːp] [daʊn] [tuː; tə] [red]
Shall we explore this little road up the mountain and then drop down to Red
将 我们 探索 这 小的 路 向上 这 山 和 然后 降低 向下 到 红色的
[ruːf] ?
Roof ?
屋顶 ?

我们不如沿着这条小路上山，然后再下山去红屋顶餐厅？

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv][ɔːr][sɪks] [maɪlz] . "
I don't believe it can be more than five or six miles . "
我 不 相信 它 能 是 更多的 比 五 或者 六 英里 . "
我不认为会超过五六英里。

" [ˈkæpɪt(ə)l] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **Capital** , " **said Mr . Blithers with enthusiasm** .
" 首都 , " 说 先生 . 胡言乱语 和 热情 .
“资本，”布莱瑟斯先生热情地说。

[hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ɔːrt] [kʌt] " [tuː; tə] [red] [ruːf] [ænd; ənd] [les]
He happened to know that it was a " short cut " to Red Roof and less
他 发生 到 知道 那 它 曾是 一个 " 短的 切 " 到 红色的 屋顶 和 较少的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
than a mile as the crow flies .
比 一个 英里 作为 这 乌鸦 苍蝇 .

他碰巧知道这是一条通往红屋顶的“捷径”，直线距离不到一英里。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈsent] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
True , there was something of an ascent ahead of them ,
真的 , 那里 曾是 某物 的 一个 上升 前方 的 他们 ,
没错，他们面前还有一段攀登的路要走。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [dɪˈsent] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end] .
but there was also a corresponding descent at the other end .
但 那里 曾是 还 一个 相应的 下降 在 这 其他 结尾 .
但另一端也有相应的下降。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔːnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [legd] [ˈjʌŋstər] [baɪ][ðə; ði]
he was confident he could keep up with the long - legged youngster by the
他 曾是 自信的 他 可以 保持 向上 和 这 长的 - 腿 青少年 经过 这
[ˌpærəˈdɔːksɪk(ə)l] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] .
paradoxical process of holding back .
矛盾的 过程 的 保持 后退 .

他自信地认为，通过看似矛盾的放慢速度，他可以跟上这个长腿年轻人的步伐。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˈhævɪŋ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ruːt] , [ˈkʊdnt] [ˈveri] [wel] [biː; bi] [ˈɑːrbitreri] [ɪn] [ˈtrævɜːsɪŋ]
The Prince , having suggested the route , couldn't very well be arbitrary in traversing
这 王子 , 拥有 建议 这 路线 , 不能 非常 出色地 是 随意的 在 穿越
[aɪˈtiː] .
it :
它 :

王子既然提议了路线，就不可能随意选择路线。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n] .
Mr . Blithers regarded the suggestion as an invitation .
先生 . 胡言乱语 认为 这 建议 作为 一个 邀请 .
布莱瑟斯先生将这一建议视为一种邀请。

[ðeɪ] [strʌk] [ɔ:f][ɪntu:][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwʊdlənd] [roʊd] , [nɑ:t] [prɪˈsaɪsli] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
They struck off into the narrow woodland road , not precisely side by side ,
他们 击 离开 进入 这 狭窄的 林地 路 , 不是 恰恰 边 经过 边 ,
他们沿着狭窄的林间小路走去, 但并非并排而行。

[bʌt; bət] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsbæk] [ˈraɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gru:m] , [ɔ:r] ,
but somewhat after the fashion of a horseback rider and his groom , or ,
但 有些 后 这 时尚 的 一个 马背 骑士 和 他的 新郎 , 或者 ,
但有点像骑马者和他的马夫, 或者,

[mɔ:r] [ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvæsəl] .
more strictly speaking , as a Knight and his vassal .
更多的 严格 请讲 , 作为 一个 骑士 和 他的 附庸 .
更准确地说, 就像骑士和他的封臣一样。

[ˈrɑ:bɪn] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f][soʊ] [ˈbrɪskli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [fel] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ænd; ənd][hæd; həd]
Robin started off so briskly that Mr . Blithers fell behind a few paces and had
罗宾 开始 离开 所以 轻快地 那 先生 : 胡言乱语 跌倒 在后面 一个 很少 步幅 和 有
[tu:; tə][ɪɡˈzɜ:rt] [hɪmˈself] [kənˈsɪdərəbli] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈlu:zɪŋ] [mɔ:r] [graʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk]
to exert himself considerably to keep from losing more ground as they took
到 发挥 他自己 相当 到 保持 从 输 更多的 地面 作为 他们 采取
[ðə; ði][fɜ:rst] [sti:p] [raɪz] .
the first steep rise .
这 第一的 陡 上升 .
罗宾一开始跑得非常快, 以至于布莱瑟斯先生落后了几步, 当他们爬上第一个陡坡时, 他不得不费很大力气才不至于落后更多。

[ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rʌts] [ænd; ənd] [krɔ:s] [rʌts] [ænd; ənd] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈboʊldərz] [ðæt]
The road was full of ruts and cross ruts and littered with boulders that
这 路 曾是 满的 的 车辙 和 又 车辙 和 垃圾 和 巨石 那
[hæd; həd][ˈæmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈmu:vɪŋ] .
had ambled down the mountain - side in the spring moving .
有 漫步 向下 这 山 - 边 在 这 春天 移动 .
道路布满车辙和交叉车辙, 到处散落着春季山体移动时从山坡上滚落下来的巨石。

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈkudnt] [ki:p] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] .
To save his life , Mr . Blithers couldn't keep to a straight course .
到 节省 他的 生活 , 先生 : 胡言乱语 不能 保持 到 一个 直的 课程 .
为了保命, 布莱瑟斯先生无法保持直线行驶。

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm] [rʌt] [tu:; tə] [rʌt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪˈdeləti] [ʌv; əv]
He went from rut to rut and from rock to rock with the fidelity of
他 去 从 发情 到 发情 和 从 岩石 到 岩石 和 这 忠诚 的
[ə; eɪ] [ˈmæɡnɪtaɪzd] [ˈætəm] ,
a magnetised atom ,
一个 磁化 原子 ,
他像磁化原子一样, 忠实地从一个车辙走到另一个车辙, 从一块岩石走到另一块岩石。

[ˈseldəm] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wer] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][pʊt][aɪˈti:] ,
seldom putting his foot where he meant to put it ,
很少 推杆 他的 脚 在哪里 他 意思是 到 放 它 ,
他很少能把脚放在他想放的地方,

[ænd; ənd][ˈnevər][baɪ][ˈeni] [tʃæns] [əˈtʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [straɪd] .
and never by any chance achieving a steady stride .
和 绝不 经过 任何 机会 实现 一个 稳定的 步幅 .
而且无论如何也未能取得稳定的进展。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wʌn] [lɔ:ŋ] , [ˈpɜ:rpəs(ə)l] [step][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] " [ˈfi:ləz] ,
He would take one long , purposeful step and then a couple of short " feelers ,
他 会 拿 一 长的 , 有目的的 步 和 然后 一个 夫妻 的 短的 " 触角 ,
他会迈出一大步, 然后短促地试探几步,

" [præg'resɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][træmps][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhuːli] [ˈpləʊd] [fiːld] .
" **progressing very much as a man tramps over a newly ploughed field** .
" 进展 非常 很多 作为 一个 男人 流浪汉 超过 一个 新 耕作 场地 :
“进展就像一个人踏过新犁过的田地一样。”

[æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz] , [ˈrɑːbɪn] [kən'sɪdərətli] [ˈslækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
At the top of the rise , Robin considerably slackened his pace and the
在 这 顶部 的 这 上升 , 罗宾 体贴地 松弛 他的 步伐 和 这
[ˈtʃʌbi] [ˈdʒent(ə)lmən] [druː] [əˌbɔːŋ'saɪd] ,
chubby gentleman drew alongside ,
胖乎乎的 绅士 画 旁边 ,
爬到坡顶, 罗宾体贴地放慢了脚步, 那位胖乎乎的绅士并肩而行。

[ˈsʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [bʌt; bət][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] .
somewhat out of breath but as cheerful as a cricket .
有些 出去 的 气息 但 作为 快乐 作为 一个 蟋蟀 :
虽然有些气喘吁吁, 但依然像蟋蟀一样精神抖擞。

" [ˈgoʊɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈrɑːbɪn] .
" **Going too fast for you , Mr . Blithers ?** " **inquired Robin** .
" 去 也 快速地 为了 你 , 先生 . 胡言乱语 ? " 询问 罗宾 :
“布莱瑟斯先生, 您觉得开得太快了吗?”罗宾问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Not at all ,** " **said Mr . Blithers** .
" 不是 在 全部 , " 说 先生 . 胡言乱语 :
“完全不是,”布莱瑟斯先生说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [prɪns] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **By the way , Prince ,** " **he went on ,**
" 经过 这 方式 , 王子 , " 他 去 在 ,
“对了, 王子,”他继续说道。

[ˈkʌŋɪŋli] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðərˈbaɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spiːd]
cunningly seizing the young man's arm and thereby putting a check on his speed
狡猾地 抓住 这 年轻的 男人的 手臂 和 从而 推杆 一个 查看 在 他的 速度
[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] ,
for the time being at least ,
为了 这 时间 存在 在 至少 ,
他巧妙地抓住年轻人的手臂, 从而至少暂时限制了他的速度。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈæbsəns] [læst] [naɪt] .
" **I want to explain my daughter's unfortunate absence last night** .
" 我 想 到 解释 我的 女儿的 不幸 缺席 最后的 夜晚 :
“我想解释一下我女儿昨晚不幸缺席的原因。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪˈtiː] [ˈveri] [streɪndʒ] .
You must have thought it very strange .
你 必须 有 想法 它 非常 奇怪的 :
你当时一定觉得很奇怪。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
Naturally it was unavoidable .
自然 它 曾是 不可避免的 :
这当然是不可避免的。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrli][ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] .
The poor girl is really quite heart - broken .
这 贫穷的 女孩 是 真的 相当 心 - 破碎的 :
这个可怜的女孩真的非常伤心。

[aɪ][bɛɡ][ˈpɑːrd(ə)n] !
I beg pardon !
我 求 赦免 ！

请原谅！

" [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈpərələsli] [nɪr] [tuː; tə][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] .
" He stepped into a rut and came perilously near to going over on his nose .
" 他 步 进入 一个 发情 和 来了 危险地 靠近 到 去 超过 在 他的 鼻子 .
“他陷入了困境，差点摔倒在地。”

" [ˈbiːstli] [roʊd] !
" Beastly road !
" 兽 路 ！

“野兽之路！ ”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 。

谢谢。

[ɡʊd] [θɪŋ] [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Good thing I took hold of you .
好的 事物 我 采取 抓住 的 你 。

幸好我抓住了你。

[jes] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [θɪŋ] ; [mɪst] [ðə; ði] [ˈtreɪn] ,
Yes , as I was saying , it was really a most unfortunate thing ; missed the
是的 ， 作为 我 曾是 说 ， 它 曾是 真的 一个 最多 不幸 事物 ； 错过 这
train ,
train ,
火车 ；

是的，正如我刚才所说，这真是一件非常不幸的事情；错过了火车。

[daʊnt][juː; jʊ] [siː] .
don't you see .
不 你 看 。

你难道看不出来吗？

[went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] — [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði] [ˈtreɪn]
Went down for the day — just like a girl , you know — and missed the train
去 向下 为了 这 天 — 只是 喜欢 一个 女孩 ， 你 知道 — 和 错过 这 火车
.
"
.
"
.
"
.

像个小女孩一样，你知道，下楼去玩了一天，结果错过了火车。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] .
" Ah , I see .
" 啊 ， 我 看 。

“啊，我明白了。”

[fiː; ji] [mɪst] [aɪ ˈtiː] [twɪs] . "
She missed it twice . "
她 错过 它 两次 。

她错过了两次。

" [eɪ] ? [oʊ] ! [hɑː][hɑː] !
" Eh ? Oh ! Ha ha !
" 嗯 ？ 哦 ！ 哈 哈 ！

“咦？哦！哈哈！ ”

[ˈveri] [gʊd] !
Very good !
非常 好的 !

非常好！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [æz; əz] [wʌnz] , [eɪ] ?
She might just as well have missed it a dozen times as once , eh ?
她 可能 只是 作为 出色地 有 错过 它 一个 打 时代 作为 一次 , 嗯 ?
她可能错过了十几次，而不是一次，对吧？

[wel] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] ,
Well , she could have arranged for a special to bring her up ,
出色地 , 她 可以 有 安排 为了 一个 特别的 到 带来 她 向上 ,
她本可以安排一个特别项目来抚养她。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɔːt][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [striːk] [ʌv; əv] [θrɪftɪnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .
but she's got a confounded streak of thriftiness in her .
但 她是 得到 一个 令人困惑 条纹 的 节俭 在 她 .
但她骨子里却有着一种难以捉摸的节俭本性。

[ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
Couldn't think of spending the money .
不能 思考 的 开支 这 钱 .
根本没想过要花这笔钱。

[ˈsɪli] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] — [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [dɪd][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] ?
Silly idea of — I beg your pardon , did I hurt you ?
愚蠢的 主意 的 — 我 求 你的 赦免 , 做过 我 伤害 你 ?
真是个愚蠢的想法——请问，我弄疼您了吗？

[aɪm] [ˈprɪti] [ˈhevi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'm pretty heavy , you know ,
我是 漂亮的 重的 , 你 知道 ,
你知道，我体重挺重的。

[noʊ] [laɪt] [weɪt] [wen] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [toʊ] [laɪk] [ðæt] .
no light weight when I come down on a fellow's toe like that .
不 光 重量 什么时候 我 来 向下 在 一个 同伴们 脚趾 喜欢 那 .
我那样踩到别人的脚趾头可不是轻的。

[wʌt] [seɪ] [tuː; tə] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [bɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
What say to sitting down on this log for a while ?
什么 说 到 坐着 向下 在 这 日志 为了 一个 尽管 ?
要不要在这根圆木上坐一会儿？

[gɪv] [jʊr; jər] [fʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rest][ə; eɪ] [bɪt] .
Give your foot a chance to rest a bit .
给 你的 脚 一个 机会 到 休息 一个 少量 .
让你的脚休息一会儿。

[ˈdjuːsɪdli] [ˈɔːkwərd] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Deucedly awkward of me .
非常 尴尬的 的 我 .
我真是太尴尬了。

[ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [wer] [aɪm] [ˈstepɪŋ] , [eɪ] ? "
Ought to look out where I'm stepping , eh ? "
应该 到 看 出去 在哪里 我是 步进 , 嗯 ? "
我得注意脚下，是吧？

" [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] [ˈheɪstɪli] .
" **It really doesn't matter , Mr . Blithers , " said Robin hastily .**
" 它 真的 不 事情 , 先生 . 胡言乱语 , " 说 罗宾 草草 .
“这真的无关紧要，布莱瑟斯先生，”罗宾急忙说道。

" [wi:l] [ki:p] [raɪt] [ɑ:n] [ɪf] [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

" **We'll keep right on if it's all the same to you** .
" 出色地 保持 正确的 在 如果它是全部 这 相同的 到 你 .

“如果你们不介意的话，我们会继续进行下去。”

[aɪm] [du:] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] — [ɪn] [hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] .

I'm due at home in — in half an hour .
我是 到期的 在 家 在 — 在 一半 一个 小时 .

我还有半小时就到家了。

[wi:; wi] [lʌntʃ] [ˈveri] [ˈpʌŋktʃuəli] . "

We lunch very punctually . "
我们 午餐 非常 准时 . "

我们午餐时间非常准时。

" [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɔ:d] [tu:; tə] [mi:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz]

" **I was particularly anxious for you and Maud to meet under the conditions**
" 我 曾是 特别 焦虑的 为了 你 和 莫德 到 见面 在下面 这 状况

[ðæt] [əbˈteɪnd] [læst] [naɪt] ,

that obtained last night ,
那 获得 最后的 夜晚 ,

“我特别希望你和莫德能在昨晚那样的条件下见面。”

" [went] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈɡretfl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɔ:g] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpæsn] .

" **went on Mr . Blithers , with a regretful look at the log they were passing** .
" 去 在 先生 . 胡言乱语 , 和 一个 遗憾 看 在 这 日志 他们 是 通过 .

“布莱瑟斯先生继续说道，同时遗憾地看了一眼他们正在经过的原木。”

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] — [ɜ:r; ər] — [ˈrɪpɪŋ] . "

" **Nothing could have been more — er — ripping** . "
" 没有什么 可以 有 到过 更多的 — 呃 — 撕裂 . "

“没有什么比这更——更——刺激的了。”

" [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ɪz][moʊst] [əˈtræktɪv] , " [sed] [ˈrɑ:bɪn] .

" **I hear from every one that your daughter is most attractive** , " **said Robin** .
" 我 听到 从 每一个 — 那 你的 女儿 是 最多 吸引人的 , " 说 罗宾 .

“我听每个人都说你女儿非常漂亮，”罗宾说。

" [ˈsɔ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] . "

" **Sorry not to have met her , Mr . Blithers** . "
" 对不起 不是 到 有 遇见 她 , 先生 . 胡言乱语 . "

“很遗憾没能见到她，布莱瑟斯先生。”

" [oʊ] , [ju:l] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [raɪt] .

" **Oh , you'll meet her all right** .
" 哦 , 你会 见面 她 全部 正确的 .

“哦，你肯定会见到她的。”

[prɪns] .

Prince .
王子 .

王子。

[ʃi:z] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] .

She's coming home to - day .
她是 未来 家 到 - 天 .

她今天回家。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .

I believe Mrs . Blithers is expecting you to dinner to - night .
我 相信 太太 . 胡言乱语 是 期待 你 到 晚餐 到 - 夜晚 .

我相信布莱瑟斯太太今晚邀请你共进晚餐。

[ʃiː, ʃɪ] — "She — "她 — "

她—" " [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teɪk] , " [brɪ'gæn]['rɑːbɪn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] " **I'm sure there must be some mistake , " began Robin , but was cut short** " 我是 当然 那里 必须 是 一些 错误 , " 开始 罗宾 , 但 曾是 切 短的 . : .

“我确信这其中一定有什么误会,”罗宾刚开口,就被打断了。 " [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [red] [ruːf] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd] [kaʊnt] - [tuː; tə] [gɪv] " **I was on my way to Red Roof to ask you and Count Quiddux to give** " 我 曾是 在 我的 方式 到 红色的 屋顶 到 问 你 和 数数 - 到 给 [juː 'es] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'eɪndʒɪŋ] . **us this evening in connection with that little affair we are arranging .** 我们 这 晚上 在 联系 和 那 小的 事务 我们 是 安排 .

“我正要去红屋顶酒吧,请你和奎杜克斯伯爵今晚抽出时间来和我们一起筹办那件小事。” [aɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə] - [naɪt] , **It is most imperative that it should be to - night ,** 它 是 最多 至关重要的 那 它 应该 是 到 - 夜晚 , 这件事必须在今晚发生,这一点至关重要。

[æz; əz][maɪ] [ə'tɜːrni] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːnfərəns] . " **as my attorney is coming up for the conference . "** 作为 我的 律师 是 未来 向上 为了 这 会议 . " 我的律师要来参加会议。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [hæz; həz] [plænd] ['sʌmθɪŋ] — " **I fear that Mrs . King has planned something —** " 我 害怕 那 太太 . 国王 有 计划 某物 — 我担心金夫人另有图谋——

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['deprəkeɪtɪŋli] . " **Mr . Blithers waved his hand deprecatingly .** " 先生 . 胡言乱语 挥手 他的 手 贬义地 . 布莱瑟斯先生不屑地挥了挥手。

" [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [ɔːf] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [haʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][aɪ 'tiː][ɪz] . " **I am sure Mrs . King will let you off when she knows how important it is .** " 我 是 当然 太太 . 国王 将要 让 你 离开什么时候 她 知道 如何 重要的 它 是 . “我相信金夫人知道这件事有多重要后,一定会放过你的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [tə'naɪt] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] . **As a matter of fact , it has to be tonight or not at all .** 作为 一个 事情 的 事实 , 它 有 到 是 今晚 或者 不是 在 全部 . 事实上,要么今晚就办,要么就彻底办不成。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['rɑːbɪn][dɪd][nɑːt] [laɪk] . " **There was a note in his voice that Robin did not like .** " 那里 曾是 一个 笔记 在 他的 嗓音 那 罗宾 做过 不是 喜欢 . “他语气中的某种情绪让罗宾很不舒服。”

[aɪ 'tiː] ['seɪvəd] [ʌv; əv] ['ærəgəns] . **It savoured of arrogance .** 它 细细品味 的 傲慢 . 它透着一股傲慢的气息。

" [aɪ] ['deə'seɪ] [kaʊnt] - [kæən; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['diːteɪlz] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **I daresay Count Quinnox can attend to all the details , Mr Blithers .**
" 我 敢说 数数 - 能 出席 到 全部 这 细节 , 先生 : 胡言乱语 :
"我敢说奎诺克斯伯爵可以处理好所有细节，布莱瑟斯先生。"

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈviːtoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I have the power of veto , of course ,
我 有 这 力量 的 否决 , 的 课程 ,
我当然拥有否决权。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪnɪstəz] .
but I shall be guided by the counsel of my ministers .
但 我 将 是 引导 经过 这 法律顾问 的 我的 部长们 :
但我将听从大臣们的建议。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsɪ] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] — "
You need have no hesitancy in dealing with — "
你 需要 有 不 犹豫 在 处理 和 — "
你无需犹豫去处理——

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , [prɪns] .
" **That's not the point , Prince .**
" 那就是 不是 这 观点 , 王子 :
"重点不是这个，王子。"

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , — [æz; əz][pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] .
I am a business man , — as perhaps you know .
我 是 一个 商业 男人 , — 作为 也许 你 知道 :
正如您可能知道的那样，我是一名商人。

[aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɜːrɪn]
I make it a point never to deal with any one except the head of a concern
我 制作 它 一个 观点 绝不 到 交易 和 任何 一 除了 这 头 的 一个 忧虑
,
:
,
我坚持只与公司负责人打交道，绝不与其他人接触。

[ɪf] [juːl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
if you'll pardon my way of putting it .
如果 你会 赦免 我的 方式 的 推杆 它 :
恕我直言。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːrɪn] , [bʌt; bət] [juːl] [ʌndər'stænd] ,
It isn't right to speak of Growstock as a concern , but you'll understand ,
它 不是 正确的 到 说话 的 - 作为 一个 忧虑 , 但 你会 理解 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 :
将 Growstock 视为一个令人担忧的问题并不恰当，但您当然会理解的。

['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . "
Figure of speech . "
数字 的 演讲 : "
修辞手法。

" [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
" **I can only assure you , sir ,**
" 我 能 仅有的 保证 你 , 先生 ,
先生，我只能向您保证：

[ðæt] [ˈ^rausta:k] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdemnɪfaɪ] [juː; jʊ] [əˈgenst] [ˈeni] [ˈpa:səb(ə)l] [tjæns] [ʌv; əv] [lɔ:s]
that Graustark is in a position to indemnify you against any possible chance of loss
那 格劳斯塔克 是 在 一个 位置 到 赔偿 你 反对 任何 可能的 机会 的 损失
.
:
.

Graustark 有能力赔偿您任何可能的损失。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [sɪˈkjʊrd] .
You will be amply secured .
你 将要 是 充足的 安全 .

您将得到充分的安全保障。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [əˈsɪstəns] [θruː] [ˈeni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
I take it that you are not coming to our assistance through any desire to
我 拿 它 那 你 是 不是 未来 到 我们的 协助 通过 任何 欲望 到
[biː; bi] [ˈfɪlənˈθrɑ:pɪk] ,
be philanthropic ,
是 慈善 ,

我理解您并非出于慈善目的前来帮助我们。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n] , [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] .
but as a business proposition , pure and simple .
但 作为 一个 商业 主张 , 纯的 和 简单的 .

但从纯粹的商业角度来看，就是这样。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi][rɪˈɡɑːrd][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
At least , that is how we regard the matter .
在 至少 , 那 是 如何 我们 看待 这 事情 .

至少，我们是这么看待这件事的。

[eɪ ˈem][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ? "
Am I not right ? "
是 我 不是 正确的 ? "

难道我说得不对吗？

" [pɜːrfɪktli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Perfectly , " said Mr . Blithers .**
" 完美 , " 说 先生 . 胡言乱语 .

“完全正确，”布莱瑟斯先生说。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [sɪksˈtiːn] [ˈmɪljənz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] .
" **I haven't got sixteen millions to throw away .**
" 我 还没有 得到 十六 百万 到 扔 离开 .

“我可没有一千六百万可以挥霍。”

[stɪl] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðæt] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]
Still I don't see that that has anything to do with my request that you be
仍然 我 不 看 那 那 有 任何事物 到 做 和 我的 要求 那 你 是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:nfərəns] [tuː; tə] - [naɪt] .
present at the conference to - night .
展示 在 这 会议 到 - 夜晚 .

但我仍然认为这与我要求你今晚出席会议没有任何关系。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
To be perfectly frank with you , I don't like working in the dark .
到 是 完美 坦率 和 你 , 我 不 喜欢 在职的 在 这 黑暗的 .

坦白说，我不喜欢在黑暗中工作。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈviːtoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
You have the power of veto , as you say .
你 有 这 力量 的 否决 , 作为 你 说 .

正如你所说，你拥有否决权。

[wel] , [ɪf] [aɪ][,er 'em][tuː; tə] [lend] - [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɑːrd] - [ɜːrnd]
Well , if I am to lend Groostork a good many millions of hard - earned
出色地 , 如果 我 是 到 借 - 一个 好的 许多 百万 的 难的 - 获得
[ˈdaːləz, 'dɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

嗯 , 如果我要借给Groostork几百万美元的血汗钱 ,

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəʊnt] ['reɪlɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ˈɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [ʌp'set]
I certainly don't relish the idea that you may take it into your head to upset
我 当然 不 尽情享受 这 主意 那 你 可能 拿 它 进入 你的 头 到 沮丧的
[ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] ['mɪrli] [brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [prɪ'zentɪd]
the whole transaction merely because you have not had the matter presented
这 所有的 交易 仅仅 因为 你 有 不是 有 这 事情 呈现
[tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][,em 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][baɪ][jʊr; jər][ˈkæbɪnət] ,
to you by me instead of by your cabinet ,
到 你 经过 我 反而 的 经过 你的 内阁 ,

我当然不希望你仅仅因为这件事不是由我而是由你的内阁成员向你汇报 , 就妄图破坏整个交易。

[ˈkɑːmpɪtənt] [æz; əz][ɪts] ['membər] [meɪ] [biː; bi] .
competent as its members may be .
胜任的 作为 它是 成员 可能 是 .

尽管其成员能力可能很强。

[fɜːrst][hænd] [,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][ɪz][maɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] . "
First hand information on any subject is my notion of simplicity . "
第一的 手 信息 在 任何 主题 是 我的 概念 的 简单 . "

关于任何主题的第一手信息 , 在我看来就是最简单的。

" [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪnət][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **The integrity of the cabinet is not to be questioned , Mr . Blithers .**
" 这 正直 的 这 内阁 是 不是 到 是 被质问 , 先生 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯先生 , 内阁的廉洁不容置疑。

[ɪts] ['membər] [hæv; həv] ['nevər] [feɪld] [ˈ^raustaːk] [ɪn] ['eni] — "
Its members have never failed Graustark in any — "
它是 成员 有 绝不 失败的 格劳斯塔克 在 任何 — "

它的成员从未让格劳斯塔克失望过——"

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [prɪns] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['fɜːrmlɪ] ,
" **I beg your pardon , Prince ,** " **said Mr . Blithers firmly** ,
" 我 求 你的 赦免 , 王子 , " 说 先生 . 胡言乱语 牢牢 ,

"恕我冒昧 , 王子殿下 , "布莱瑟斯先生坚定地说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [kən'træktɪd] [ðɪs] [det] [tuː; tə]
" **but I certainly suspect that they failed her when they contracted this debt to**
" 但 我 当然 怀疑 那 他们 失败的 她 什么时候 他们 合同 这 债务 到
[ˈrʌʃə] .
Russia .
俄罗斯 .

"但我确信 , 当他们与俄罗斯签订这笔债务合同时 , 他们辜负了她。"

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [,em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [,aɪ 'tiː] ,
You will forgive me for saying it ,
你 将要 原谅 我 为了 说 它 ,

请原谅我这么说 ,

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈæsɪnaɪn][bɪt][ʌv; əv] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪdnəs] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
but it was the most asinine bit of short - sightedness I've ever heard of .
但 它 曾是 这 最多 愚蠢 少量 的 短的 - 视力 我已经 曾经 听到 的 .

但这是我听过的最愚蠢、最短视的事情。

[maɪ] ['ɑ:fɪs] [bɔɪz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][jər; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪnɪstəz] .
My office boys could have seen farther than your honourable ministers .
我的 办公室 男孩们 可以 有 已见 更远 比 你的 光荣的 部长们 .
我的办公室小弟们看得都比你们尊敬的部长们远。

" [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌtər] [ə'meɪzmənt] , ['rɑ:bɪn] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bi:mɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [ə'pɑ:n]
" To his utter amazement , Robin turned a pair of beaming , excited eyes upon
" 到 他的 说出 惊愕 , 罗宾 转向 一个 一对 的 光芒四射 , 兴奋的 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

令他无比惊讶的是，罗宾用一双闪亮、兴奋的眼睛看着他。
" [du:; ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ?
" Do you really mean that , Mr . Blithers ?
" 做 你 真的 意思是 那 , 先生 . 胡言乱语 ?
“布莱瑟斯先生，您真是这么想的吗？ ”

" [hi:; hi][kraɪd] ['i:gərli] .
" he cried eagerly .
" 他 哭 急切地 .
他急切地喊道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] ! "
" I certainly do ! "
" 我 当然 做 ! "
“我当然愿意！ ”

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" By jove , I — I can't tell you how happy I am to hear you say it .
" 经过 木星 , 我 — 我 不能 告诉 你 如何 快乐的 我 是 到 听到 你 说 它 .
“老天爷啊，我——我简直无法形容听到你这么说我有多高兴。”

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [dʒɑ:n] ['tʌlɪs] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
You see it is exactly what John Tullis said from the first .
你 看 它 是 确切地 什么 约翰 薄饼 说 从 这 第一的 .
你看，这和约翰·图利斯一开始就说的一模一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði][loʊn] .
He was bitterly opposed to the loan .
他 曾是 苦涩地 反对 到 这 贷款 .
他强烈反对这笔贷款。

[hi:; hi][traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪnəd'vaɪzəb(ə)l] .
He tried his best to convince the prime minister that it was inadvisable .
他 尝试 他的 最好的 到 说服 这 主要的 部长 那 它 曾是 不宜 .
他竭尽全力说服首相，这样做是不明智的。

[aɪ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [haʊs] [ʌv; əv] ['həublz] [ɑ:n]
I granted him the special privilege of addressing the full House of Nobles on
我 的确 他 这 特别的 特权 的 解决 这 满的 房子 的 贵族 在
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the question ,
这 问题 ,

我授予他向全体贵族院就此问题发言的特权，
[æn; ən] ['ɑ:nər] [ðæt] [noʊ][eɪliən][hæd; həd] [noʊn] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [taɪm] .
an honour that no alien had known up to that time .
一个 荣誉 那 不 外星人 有 已知 向上 到 那 时间 .
这是此前任何外星人都未曾享有的荣誉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['hæpənd] , ['mɪstə] . ['blaɪðərz] ,
Of course I was a boy when all this happened , Mr . Blithers ,
的 课程 我 曾是 一个 男生 什么时候全部 这 发生 , 先生 : 胡言乱语 ,
当然，布莱瑟斯先生，这一切发生的时候我还是个孩子。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][ðə; ði] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][gʊð]['ɪntu:] [ðæt] .
or I might have put a stop to the — but I'll not go into that .
或者 我 可能 有 放 一个 停止 到 这 — 但 患病的 不是 去 进入 那 :
或者我本可以阻止——但我不会细说。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['nəʊblz] [went] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['vɒtɪd][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
The House of Nobles went against his judgment and voted in favour of
这 房子 的 贵族 去 反对 他的 判断 和 投票 在 偏爱 的
[ək'septɪŋ] [rʌʃəz] [loʊn] .
accepting Russia's loan .
接受 俄罗斯的 贷款 :
贵族院违背了他的判断，投票赞成接受俄罗斯的贷款。

[naʊ] [ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [dɪr] [ʊʊld][dʒɑ:n] ['tʌlɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Now they realise that dear old John Tullis was right .
现在 他们 意识到 那 亲爱的 老的 约翰 薄饼 曾是 正确的 :
现在他们意识到，亲爱的老约翰·图利斯是对的。

[sʌmhəʊ] [aɪ 'ti:]['grætə,fəɪz][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ə'hem,ə'həm] ! —
Somehow it gratifies me to hear you say that they were — ahem ! —
不知何故 它 满足 我 到 听到 你 说 那 他们 是 — 嗯 ! —
[ɔ:rt'saɪtɪd] . "
shortsighted . "
短视的 : "

听到你说他们——咳！——目光短浅，我感到很欣慰。
" [wʌt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪn] - [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [gʊd] [ə'merɪkən] [blʌd] , " [ə'naʊnst] ['mɪstər]
" What you need in Groostock is a little more good American blood , " announced Mr
" 什么 你 需要 在 - 是 一个 小的 更多的 好的 美国人 血 , " 宣布 先生
. ['blaɪðərz] , ['pɔɪntɪdli] .
. **Blithers , pointedly .**
. 胡言乱语 , 尖锐地 .
“格鲁斯托克需要更多优秀的美国血液，”布莱瑟斯先生意味深长地宣布。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][kʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" If you are going to cope with the world ,
" 如果 你 是 去 到 应付 和 这 世界 ,
“如果你想在这个世界上生存下去，

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə]['tæk(ə)][ðə; ði][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪdɪ'ɑ:tɪk] [θɪŋ]
you've got to tackle the job with brains and not with that idiotic thing
你已经 得到 到 处理 这 工作 和 大脑 和 不是 和 那 愚蠢的 事物
[kɔ:ld] [feɪθ] .
called faith .
称为 信仰 :
你必须用脑子来完成这项工作，而不是靠那种叫做信仰的愚蠢东西。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [æz; əz] ['tʃærəti] [ə'mʌŋ] [men] , [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
There's no such thing in these days as charity among men , good will , and all that
有 不 这样的 事物 在 这些 天 作为 慈善机构 之中 男人 , 好的 将要 , 和 全部 那
[nɑ:nsens] .
nonsense .
废话 :
如今世上根本没有什么慈善、善意之类的东西了。

[naʊ] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['splendɪd] [stɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [prɪns] .
Now , you've got a splendid start in the right direction , Prince .
现在 , 你已经 得到 一个 灿烂 开始 在 这 正确的 方向 , 王子 .

王子, 你已经朝着正确的方向迈出了精彩的第一步。

[ju:v] [gɑ:t] [ə'merɪkən] [blʌd] [ɪn][jɜ; jər] [veɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
You've got American blood in your veins and that means a good deal .
你已经 得到 美国人 血 在 你的 静脉 和 那 方法 一个 好的 交易 .

你的血管里流淌着美国血液, 这意味着很多。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [prə'pɔ:rj(ə)n] .
Take my advice and increase the proportion .
拿 我的 建议 和 增加 这 部分 .

听我的建议, 增加比例。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ju:l] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][bræg] [ə'baʊt] .
In a couple of generations you'll have something to brag about .
在 一个 夫妻 的 几代人 你会 有 某物 到 吹牛 关于 .

再过几代人, 你就会有一些值得炫耀的事情了。

[teɪk] ['tʌlɪs] [æz; əz][jɜ; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .
Take Tullis as your example .
拿 薄饼 作为 你的 例子 .

以塔利斯为例。

[brɪ'get] [sʌnz] [ðæt] [wɪl] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][hi;; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] .
Beget sons that will think and act as he is capable of doing .
产生 儿子们 那 将要 思考 和 行为 作为 他 是 有能力的 的 正在做 .

生下能像他一样思考和行动的儿子。

[wi:d] [aʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] - ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [θɪk]
Weed out the thin blood and give the crown of Grasstick something that is thick
杂草 出去 这 薄的 血 和 给 这 王冠 的 - 某物 那 是 厚的
[ænd; ənd] [red] .
and red .
和 红色的 .

去除稀薄的血统, 给格拉斯蒂克的冠部赋予浓密鲜红的血统。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jɜ; jər] — "
It will be the making of your — "
它 将要 是 这 制作 的 你的 — "

这将是——

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:][tu;; tə] ['mæri] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz]
" I suppose you are advising me to marry an American woman , Mr . Blithers
" 我 认为 你 是 建议 我 到 结婚 一个 美国人 女士 , 先生 . 胡言乱语
, " [sed] ['rɑ:bɪn] ['draɪlɪ] .
, " said Robin drily .
, " 说 罗宾 干巴巴地 .

“布莱瑟斯先生, 我猜你是建议我娶个美国女人吧? ”罗宾冷冷地说。

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [də'rektɪd] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [skwɪnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .
Mr . Blithers directed a calculating squint into the tree - tops .
先生 . 胡言乱语 指导 一个 计算 眯 进入 这 树 - 最高额 .

布莱瑟斯先生眯起眼睛, 意味深长地打量着树梢。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɪmplɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [prə'tekʃn] , [prɪns] , " [sed] [hi;; hi] .
" I am simply looking ahead for my own protection , Prince , " said he .
" 我 是 简单地 寻找 前方 为了 我的 自己的 保护 , 王子 , " 说 他 .

“我只是在为保护自己着想, 王子殿下,”他说。

" [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? "

" **In what respect ?** "

" 在 什么 尊重 ? "

“在哪方面？”

" [wel] [aɪ][eɪ'em] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jɔ; jər] ['pi:p(ə)l] .

" **Well I am putting a lot of money into the hands of your people .**

" 出色地 我 是 推杆 一个 很多 的 钱 进入 这 双手 的 你的 人们 .

“嗯，我正在把很多钱送到你们人民手中。”

['ɪznt] [aɪ 'ti:][nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'hed] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ? "

Isn't it natural that I should look ahead to some extent ? "

不是 它 自然的 那 我 应该 看 前方 到 一些 程度 ? "

我稍微展望一下未来，难道不是人之常情吗？

" [bʌt; bət][maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] ['ɑ:nɪst] .

" **But my people are honest .**

" 但 我的 人们 是 诚实的 .

但我的人民很诚实。

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ] . "

They will pay . "

他们 将要 支付 . "

他们会付出代价的。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ɔ:l] [ðæt] ,

" **I understand all that ,**

" 我 理解 全部 那 ,

我都明白，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][du:][nɑ:t] ['reɪlɪʃ] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd]

but at the same time I do not relish the idea of some day being obliged

但 在 这 相同的 时间 我 做 不是 尽情享受 这 主意 的 一些 天 存在 有义务

[tu:; tə] [skwi:z] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tɜ:rnɪp] .

to squeeze blood from a turnip .

到 挤 血 从 一个 芜菁 .

但与此同时，我并不喜欢有一天被迫从萝卜里榨血的想法。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

Now is the time for you to think for the future .

现在 是 这 时间 为了 你 到 思考 为了 这 未来 .

现在是你思考未来的时候了。

[jɔ; jər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɹ] ['ɑ:nɪst] , [aɪl] [grænt] .

Your people are honest , I'll grant .

你的 人们 是 诚实的 , 患病的 授予 .

你们的人确实诚实，这一点我承认。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][ɑ:r; əɹ] [pʊr] .

But they also are poor .

但 他们 还 是 贫穷的 .

但他们也很穷。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And why ?

和 为什么 ?

为什么？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][jɜː; jər] [frend] ['tʌlɪs] [ɪz]
Because no one has been able to act for them as your friend Tullis is
因为 不 一 有 到过 有能力的 到 行为 为了 他们 作为 你的 朋友 薄饼 是
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
capable of acting .
有能力的 的 表演 .

因为没有人能像你的朋友图利斯那样为他们做事。
[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
The day will come when they will have to settle with me ,
这 天 将要 来 什么时候 他们 将要 有 到 定居 和 我 ,
总有一天, 他们不得不向我妥协。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['iziə] [tuː; tə] [peɪ] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðərz][ðæn; ðən][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
and will it be any easier to pay William W . Blithers than it is to
和 将要 它 是 任何 更轻松 到 支付 威廉 W . 胡言乱语 比 它 是 到
[peɪ] ['rʌʃə] ?
pay Russia ?
支付 俄罗斯 ?

付钱给威廉·W·布莱瑟斯会比付钱给俄罗斯更容易吗?
[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .
一点儿也没有。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fɪ'lənθrəpɪst] .
As you have said , I am not a philanthropist .
作为 你 有 说 , 我 是 不是 一个 慈善家 .
正如你所说, 我不是慈善家。
[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪg'zækt] [fʊl] [ænd; ʌnd][praːmpt] ['peɪmənt] .
I shall exact full and prompt payment .
我 将 精确的 满的 和 迅速的 支付 .

我将要求及时全额付款。
[aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praːspərəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ʌnd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr]
I prefer to collect from the prosperous , however , and not from the poor
我 更喜欢 到 收集 从 这 繁荣 , 然而 , 和 不是 从 这 贫穷的
.
.
.
不过, 我更愿意向富人征税, 而不是向穷人征税。

[aɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] .
It goes against the grain .
它 去 反对 这 粮食 .
这违背了常规。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ænd; ʌnd] ['paʊərf(ə)l] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑːnɪst] . "
That's why I want to see you rich and powerful — as well as honest . "
那就是 为什么 我 想 到 看 你 富有的 和 强大的 — 作为 出色地 作为 诚实的 . "
所以, 我希望你既富有又强大——而且为人诚实。

" [aɪ][grænt][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [fə'ɪləːsəfi] , " [sed] ['rɑːbɪn] .
" **I grant you it is splendid philosophy** , " **said Robin** .
" 我 授予 你 它 是 灿烂 哲学 , " 说 罗宾 .
“我承认这的确是绝妙的哲学,”罗宾说道。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [fə'getɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz]
" **But are you not forgetting that even the best of Americans are sometimes**
" 但 是 你 不是 遗忘 那 甚至 这 最好的 的 美国人 是 有时
['feɪljə-z] [wen] [aɪ'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] ['leɪŋ] [ʌp] ['treʒər] ? "
failures when it comes to laying up treasure ? "
失败 什么时候 它 来 到 躺下 向上 宝藏 ? "
“但是，你难道没有忘记，即使是最优秀的美国人，在积累财富方面有时也会失败吗？”

" [æz; əz][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [jes] ; [bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] .
" **As individuals , yes ; but not as a class .**
" 作为 个人 , 是的 ; 但 不是 作为 一个 班级 .
“作为个体，是的；但作为阶级，不是的。”
[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
You will not deny that we are the richest people in the world .
你 将要 不是 否定 那 我们 是 这 最富有的 人们 在 这 世界 .
你无法否认我们是世界上最富有的人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn]
On the other hand I do not pretend to say that we are a people of one
在 这 其他 手 我 做 不是 假装 到 说 那 我们 是 一个 人们 的 一
[streɪn] [ʌv; əv] [blʌd] .
strain of blood .
拉紧 的 血 .
另一方面，我并不认为我们是同一种血统的民族。

[wi:; wi] [reprɪ'zent] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['meni] [streɪnz] ,
We represent a mixture of many strains ,
我们 代表 一个 混合物 的 许多 菌株 ,
我们代表着多种菌株的混合体，

[bʌt; bət] [ʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [rʌnz] [ðə; ði] [fʊl] [stri:m] [ðæt] [meɪks] [ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] :
but underneath them all runs the full stream that makes us what we are :
但 下 他们 全部 跑步 这 满的 溪流 那 制作 我们 什么 我们 是 :
[ə'merɪkənz] .
Americans :
美国人 :

但这一切之下，贯穿始终的是造就我们美国人的完整脉络。
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] .
You can't get away from that .
你 不能 得到 离开 从 那 .
你躲不开的。

[jes] , [aɪ][du:][əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæəri] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] . "
Yes , I do advise you to marry an American girl . "
是的 , 我 做 建议 你 到 结婚 一个 美国人 女孩 . "
是的，我建议你娶个美国姑娘。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['tɑ:lərəntli] .
" **In other words , I am to make a business of it , " said Robin , tolerantly .**
" 在 其他 字 , 我 是 到 制作 一个 商业 的 它 , " 说 罗宾 , 宽容地 .
“换句话说，我要把它变成一门生意，”罗宾宽容地说。

" [aɪ'ti:] ['ɪznt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [pɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" **It isn't beyond the range of possibility that you should fall in love with an**
" 它 不是 超过 这 范围 的 可能性 那 你 应该 落下 在 爱 和 一个
[ə'merɪkən] [gɜ:rl] ,
American girl ,
美国人 女孩 ,
“爱上美国女孩并非完全不可能。”

[ɪz][aɪ'ti:] ?
is it ?
是 它 ？

是吗？

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kɔ:l] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? "
You wouldn't call that making a business of it , would you ? "
你 不会 称呼 那 制作 一个 商业 的 它 , 会 你 ？ "
你不会把这称作做生意吧？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'fɔrd] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] ['mæri] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self][ænd; ənd]
" You may rest assured , Mr . Blithers , that I shall marry to please myself and
" 你 可能 休息 保证 , 先生 . 胡言乱语 , 那 我 将 结婚 到 请 我 和
[noʊ][wʌn] [els] ,
no one else ,
不 一 别的 ,

“布莱瑟斯先生，您可以放心，我结婚只会取悦自己，不会取悦任何人。”

" [sed] ['rɑ:bɪn] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəʊldnəs] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ]
" said Robin , regarding him with a coldness that for an instant affected the
" 说 罗宾 , 关于 他 和 一个 寒冷 那 为了 一个 立即的 做作的 这
[mɪljə'ner] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmftərtəbli] .
millionaire uncomfortably :
百万富翁 不舒服地 :

“罗宾说道，他冷冷地看着他，这让这位百万富翁瞬间感到很不自在。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɑ:rd] ['θɪŋkɪŋ] ,
" Well , " said Mr . Blithers , after a moment of hard thinking ,
" 出色地 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 后 一个 片刻 的 难的 思维 ,
“嗯，”布莱瑟斯先生沉思片刻后说道。

" [aɪ'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['mærid] [fɔ:r; fər] [ʌv] . "
" it may interest you to know that I married for love . "
" 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 我 已婚 为了 爱 . "
“或许你会感兴趣的是，我是因为爱情而结婚的。”

" [aɪ'ti:] [dʌz] ['ɪntrəst] [em'i:] , " [sed] ['rɑ:bɪn] .
" It does interest me , " said Robin .
" 它 做 兴趣 我 , " 说 罗宾 .
“我对此很感兴趣，”罗宾说。

" [aɪ][eɪ'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] . "
" I am glad that you did . "
" 我 是 高兴的 那 你 做过 . "
“我很高兴你这么做了。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [pɜr] [mæn] [wen] [aɪ] ['mærid] .
" I was a comparatively poor man when I married .
" 我 曾是 一个 比较 贫穷的 男人 什么时候 我 已婚 .
“我结婚时家境比较贫寒。”

[ðə; ðɪ][gɜ:rl][aɪ] ['mærid] [wʌz; wəz] [wel] - [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] .
The girl I married was well - off in her own right .
这 女孩 我 已婚 曾是 出色地 - 离开 在 她 自己的 正确的 .
我娶的那个女孩本身家境就很好。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [breɪnz] [æz; əz] [wel] .
She had brains as well .
她 有 大脑 作为 出色地 .
她也很有头脑。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [təˈgeðər] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] — [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən]
We worked together to lay the foundation for a — well , for the fortune
我们 工作 一起 到 躺 这 基础 为了 一个 — 出色地 , 为了 这 财富
[wiː; wi] [naʊ] [pəˈzes] .
we now possess .
我们 现在 具有 :

我们共同努力, 为——嗯, 为我们现在拥有的财富奠定了基础。

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [aɪ] [meɪ] [eɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə][goʊ] , [ˈevri] [ˈdɑːlər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][maɪ] [ˈdɔːtər]
A fortune , I may add , that is to go , every dollar of it , to my daughter
一个 财富 , 我 可能 添加 , 那 是 到 去 , 每一个 美元 的 它 , 到 我的 女儿
.
.
.

我还要补充一点, 这是一笔巨款, 每一分钱都将留给我的女儿。

[aɪ ˈtiː] [reprɪˈzents] [ˈnɪrli] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
It represents nearly five hundred million dollars .
它 代表 几乎 五 百 百万 美元 :
这相当于近五亿美元。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [pʊr] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [tuː; tə] [ðæt] [væst] [ɪˈsteɪt] .
The greatest king in the world to - day is poor in comparison to that vast estate .
这 最 国王 在 这 世界 到 - 天 是 贫穷的 在 比较 到 那 广阔的 财产 :
当今世界上最伟大的国王与那片广袤的庄园相比也显得贫穷。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
My daughter will one day be the richest woman in the world . "
我的 女儿 将要 一 天 是 这 最富有的 女士 在 这 世界 : "
我的女儿将来会成为世界上最富有的女人。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɒtəz] [ˈfjuːtʃər]
" Why are you taking the pains to enlighten me as to your daughter's future
" 为什么 是 你 采取 这 疼痛 到 开导 我 作为 到 你的 女儿的 未来
, [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ? "
, **Mr . Blithers ? "**
, 先生 : 胡言乱语 ? "

“布莱瑟斯先生, 您为何如此费尽心思向我解释您女儿的未来? ”

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈgɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [prɪns] . "
" Because I regard you as a sensible young man , Prince . "
" 因为 我 看待 你 作为 一个 明智的 年轻的 男人 , 王子 : "
“因为我认为你是一位明智的年轻人, 王子。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 :
“谢谢。”

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][rɪˈgɑːrd][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? "
And I suppose you regard your daughter as a sensible young woman ? "
和 我 认为 你 看待 你的 女儿 作为 一个 明智的 年轻的 女士 ? "
我想您应该认为您的女儿是一位懂事的年轻女性吧?

" [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [ɪkˈspləʊdɪd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" Certainly ! " exploded Mr . Blithers .
" 当然 ! " 爆炸了 先生 : 胡言乱语 :
“当然! ”布莱瑟斯先生大声说道。

" [wel] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Well , it seems to me ,
" 出色地 , 它 似乎 到 我 ,
“嗯, 在我看来,

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr]
she will be capable of taking care of her fortune a great deal more
她 将要 是 有能力的 的 采取 关心 的 她 财富 一个 伟大的 交易 更多的
[səkˈsesfəli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] ,
successfully than you imagine ,
成功地 比 你 想象 ,
她管理财富的能力远超你的想象。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
Mr . Blithers .
先生 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯先生。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [ˈmæri] [æn; ən] [ˈeksələnt] [tʃæp] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][kəˈpæsəti][tuː; tə] [ɪnˈkriːs]
She will doubtless marry an excellent chap who has the capacity to increase
她 将要 毫无疑问 结婚 一个 出色的 小伙子 WHO 有 这 容量 到 增加
[hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] ,
her fortune ,
她 财富 ,
她无疑会嫁给一个优秀的男人，他有能力让她家财万贯。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][let][aɪ ˈtiː][stænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [səˈpɑːst]
rather than to let it stand at a figure that some day may be surpassed
相当 比 到 让 它 站立 在 一个 数字 那 一些 天 可能 是 超越
[baɪ][ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [kɪŋ] .
by the possessions of an ambitious king .
经过 这 财产 的 一个 雄心勃勃 国王 .
而不是让它停留在一个有朝一日可能会被野心勃勃的国王的财产超越的数字上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faɪn] [ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [tuːn][bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [əˈfensɪvnəs] .
" **There was fine irony in the Prince's tone but no trace of offensiveness** .
" 那里 曾是 美好的 讽刺 在 这 王子的 语气 但 不 痕迹 的 冒犯 .
“王子的语气中带着恰到好处的讽刺，但没有丝毫冒犯之意。”

[ˌnevərðəˈles] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈfeɪd] [mɔːr] [ˈpɜːrp(ə)l][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ænd][nɑːt]
Nevertheless , Mr . Blithers turned a shade more purple than before , and not
尽管如此 , 先生 . 胡言乱语 转向 一个 阴影 更多的 紫色的 比 前 , 和 不是
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ˈeksəsaɪz] .
from the violence of exercise .
从 这 暴力 的 锻炼 .
然而，布莱瑟斯先生的脸色比以前更紫了，但这并非剧烈运动造成的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
He was having some difficulty in controlling his temper .
他 曾是 拥有 一些 困难 在 控制 他的 脾气 .
他很难控制自己的脾气。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [fuːl] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [huː] [kʊd; kəd] [snɪr] [æt; ət] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪljən]
What manner of fool was this fellow who could sneer at five hundred million
什么 方式 的 傻子 曾是 这 同伴 WHO 可以 冷笑 在 五 百 百万
[ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ?
dollars ?
美元 ?
这个人究竟是怎样一个傻瓜，才会对五亿美元嗤之以鼻？

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃʊk] [bæk] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd] [ˈveri] [pəˈlaɪtli]
He managed to choke back something that rose to his lips and very politely
他 管理 到 呛 后退 某物 那 玫瑰 到 他的 嘴唇 和 非常 礼貌地
[rɪˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

他强忍住涌上嘴边的话，非常礼貌地说道：

" [aɪ][eɪ'lem] [fɔr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] , [prɪns] .
" **I am sure you will like her , Prince .**
" 我 是 当然 你 将要 喜欢 她 , 王子 .

“我相信你会喜欢她的，王子。”

[ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] . "
If I do say it myself , she is as handsome as they grow ."
如果 我 做 说 它 我 , 她 是 作为 英俊的 作为 他们 生长 . "

恕我自夸，她真是美得不可方物。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] . "
" **So I have been told .** "
" 所以 我 有 到过 讲述 . "

“我听人这么说过。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . "
" **You will see her to - night .** "
" 你 将要 看 她 到 - 夜晚 . "

“你今晚就能见到她。”

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [aɪ] ['kænɔːt] — "
" **Really , Mr . Blithers , I cannot —** "
" 真的 , 先生 . 胡言乱语 , 我 不能 — "

“真的，布莱瑟斯先生，我不能——”

" [aɪl] [fɪks] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [kɪŋ] .
" **I'll fix it with Mrs . King .**
" 患病的使固定 它 和 太太 . 国王 .

“我会和金夫人解决这个问题。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːri] . "
Don't you worry . "
不 你 担心 . "

别担心。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kɪŋ] , ['ɡreɪtli] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
" **May I be pardoned for observing that Mrs . King , greatly as I love her ,**
" 可能 我 是 赦免 为了 观察 那 太太 . 国王 , 非常 作为 我 爱 她 ,

“请允许我冒昧地说一句，尽管我非常爱金夫人，

[ɪz][nɑːt] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ɡʌvərn] [maɪ] ['ækʃnz] ? " [sed] ['rɑːbɪn] ['hɔːtɪli] .
is not invested with the power to govern my actions ? " **said Robin haughtily .**
是 不是 投资 和 这 力量 到 治理 我的 行动 ? " 说 罗宾 傲慢地 .

“难道它没有权力约束我的行为吗？”罗宾傲慢地说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səɡ'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][jɔr; jər]['duːti][tuː; tə]
" **And may I be pardoned for suggesting that it is your duty to**
" 和 可能 我 是 赦免 为了 建议 那 它是 你的 责任 到
[jɔr; jər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [kəm'pliːtli] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [loʊn][ʌv; əv] [maɪn] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [ə'ɡriː] [tuː; tə]
your people to completely understand this loan of mine before you agree to
你的 人们 到 完全地 理解 这 贷款 的 矿 前 你 同意 到
[ək'sept] [aɪ 'tiː] ?
accept it ?
接受 它 ?

“恕我冒昧，您有责任在接受我的这笔贷款之前，彻底了解贷款的具体内容，这是您对人民的责任。”

" [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [kəm'presɪŋ] [hɜː; ɪz][lɪps] .
" **said Mr . Blithers , compressing his lips .**
" 说 先生 . 胡言乱语 , 压缩 他的 嘴唇 .

“布莱瑟斯先生抿着嘴唇说道。”

" [fə'gɪv] [em 'i:] , ['mɪstər] : ['blaɪðərz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] ['^raustɑ:k]
" **Forgive me , Mr . Blithers , but it is not altogether improbable that Graustark**
" 原谅 我 , 先生 : 胡言乱语 , 但 它 是 不是 共 不太可能 那 格劳斯塔克
[meɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['mʌni] ['els,wɜr] . "
may secure the money elsewhere . "
可能 安全的 这 钱 别处 : "

“请原谅我，布莱瑟斯先生，但格劳斯塔克从其他渠道获得这笔钱并非完全不可能。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['oʊnli] [ɪm'prɑ:bəbl] [bʌt; bət][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['flætli] .
" **It is not only improbable but impossible ,** " **said Mr . Blithers flatly .**
" 它 是 不是 仅有的 不太可能 但 不可能的 , " 说 先生 : 胡言乱语 断然 :
“这不仅不太可能，而且根本不可能，”布莱瑟斯先生断然说道。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)] ? "
" **Impossible ?** "
" 不可能的 ? "

“不可能的？”

" [æbsə'lu:tli] ,
" **Absolutely ,**
" 绝对地 ,

“绝对地，

" [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [soʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [ðæt] ['rɑ:bɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][dʊʊlt][nɑ:t][tu:; tə]
" **said the millionaire so significantly that Robin would have been a dolt not to**
" 说 这 百万富翁 所以 显著地 那 罗宾 会 有 到过 一个 笨蛋 不是 到
[græsp][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
grasp the situation .
抓牢 这 情况 : .

这位百万富翁的话语意味深长，罗宾要是不明白他的意思，那他就是个傻瓜。

[ˌnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [bi'li:vð] [aɪ 'ti:]
Nothing could have been clearer than the fact that Mr . Blithers believed it
没有什么 可以 有 到过 更清晰 比 这 事实 那 先生 : 胡言乱语 相信 它
[tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pəʊər] [tu:; tə] [blɑ:k] ['eni] ['efərt] [ˌ^raustɑ:k] [maɪt] [meɪk] [ɪn] [ˌʌðər] [də'rek(ə)nz]
to be in his power to block any effort Graustark might make in other directions
到 是 在 他的 力量 到 堵塞 任何 努力 格劳斯塔克 可能 制作 在 其他 方向
[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ni:ɪdɪd] ['mʌni] .
to secure the much - needed money .
到 安全的 这 很多 - 需要 钱 : .

布莱瑟斯先生认为他有能力阻止格劳斯塔克从其他方面争取急需的资金，这一点再清楚不过了。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
" **Will you come to the point , Mr . Blithers ?** " **said the young Prince ,**
" 将要 你 来 到 这 观点 , 先生 : 胡言乱语 ? " 说 这 年轻的 王子 ,
“布莱瑟斯先生，您能不能说重点？”年轻的王子说道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
stopping abruptly in the middle of the road and facing his companion .
停止 突然 在 这 中间 的 这 路 和 面向 他的 伴侣 : .
他突然停在路中央，面对着他的同伴。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] ?
" **What are you trying to get at ?**
" 什么 是 你 尝试 到 得到 在 ?

你想表达什么？

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **Mr . Blithers was not long in getting to the point .**
" 先生 : 胡言乱语 曾是 不是 长的 在 获得 到 这 观点 : .

布莱瑟斯先生很快就切入正题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [[uːz] [wɜːr; wər] [ˈhɜːrtɪŋ]] ;
In the first place , he was hot and tired and his shoes were hurting ;
在 这 第一的 地方 , 他 曾是 热的 和 疲劳的 和 他的 鞋 是 受伤 ;
首先,他又热又累,鞋子也磨脚;

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] ,
in the second place ,
在 这 第二 地方 ,
第二,
[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ðɪːz] [ˈmʌni] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈsaɪənz] [ʌv; əv]
he felt that he knew precisely how to handle these money - seeking scions of
他 毛毡 那 他 知道 恰恰 如何 到 处理 这些 钱 - 寻求 接穗 的
[noʊˈbɪləti] .
nobility .
贵族 .
他觉得自己非常清楚该如何对付这些唯利是图的贵族子弟。

[hiː; hi][ˈplɑːntɪd] [hɪmˈself] [ˈskwerli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [dʒæmɪd] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp]
He planted himself squarely in front of the Prince and jammed his hands deep
他 已种植 他自己 完全 在 正面 的 这 王子 和 卡住 他的 双手 深的
[ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkəts] .
into his coat pockets .
进入 他的 外套 口袋 .
他径直走到王子面前,双手深深地插进外套口袋里。

" [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] ,
" **The day my daughter is married to the man of my choice ,**
" 这 天 我的 女儿 是 已婚 到 这 男人 的 我的 选择 ,
“在我女儿嫁给我选择的男人的那一天,
[aɪ] [wɪl] [hænd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [mæn][ɪgˈzæktli] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,
I will hand over to that man exactly twenty million dollars , " he said slowly ,
我 将要 手 超过 到 那 男人 确切地 二十 百万 美元 , " 他 说 缓慢地 ,
[ɪmˈpresɪvli] .
impressively .
令人印象深刻 .
“我会把两千万美元交给那个人,”他缓慢而有力地说。

" [jes] , [goʊ][ɑːn] . "
" **Yes , go on .** "
" 是的 , 去 在 . "
“好的,继续。”
" [ðə; ði] [soʊl] [ˈɑːbdʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn] [laɪf] [ɪz][tuː; tə] [siː] [maɪ] [gɜːrɪl] [ˈhæpi] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
" **The sole object I have in life is to see my girl happy and at the same**
" 这 唯一 目的 我 有 在 生活 是 到 看 我的 女孩 快乐的 和 在 这 相同的
[taɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] .
time at the top of the heap .
时间 在 这 顶部 的 这 堆 .
“我人生唯一的目标就是看到我的女儿幸福,同时也要让她成为最优秀的人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmænz] [lʌv] .
She is worthy of any man's love .
她 是 值得 的 任何 男人的 爱 .
她值得任何男人的爱。
[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] .
She is as good as gold .
她 是 作为 好的 作为 金子 .
她真是个好人。

[ʃiː; ʃi] — " **She** — "
她 — "

她-

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] : [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . "
" **The point is this , then : You would like to have me for a son - in - law .** "
" 这 观点 是 这 , 然后 : 你 会 喜欢 到 有 我 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 : "
"那么，重点是：你想让我做你的女婿。"

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **Yes , " said Mr . Blithers .**
" 是的 , " 说 先生 : 胡言乱语 :

"是的，"布莱瑟斯先生说。

[ˈrɑːbɪn] [grɪnd] .
Robin grinned .
罗宾 咧嘴一笑 :

罗宾咧嘴一笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
He was amused in spite of himself .
他 曾是 觉得好笑 在 尽管如此 的 他自己 :

他不由自主地觉得好笑。

" [juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [bɔːt] ? "
" **You take it for granted that I can be bought ?** "
" 你 拿 它 为了 的确 那 我 能 是 买 ? "
你觉得我很容易被收买吗？

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] . "
" **I have not made any such statement .** "
" 我 有 不是 制成 任何 这样的 陈述 : "
"我没有发表过这样的声明。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [hænd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
" **And how much will you hand over to the man of her choice when she**
" 和 如何 很多 将要 你 手 超过 到 这 男人 的 她 选择 什么时候 她
[ˈmæɪrɪz] [hɪm; ɪm] ?
marries him ?
结婚 他 ?
"当她嫁给心仪的男人时，你会给他多少钱？ "

" [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **enquired the young man .**
" 询问 这 年轻的 男人 :

"年轻人问道。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ] -
" **You will be her choice , " said the other , without the quiver of an eye -**
" 你 将要 是 她 选择 , " 说 这 其他 , 没有 这 颤动 的 一个 眼睛 -
[læʃ] .
lash .
睫毛 :

"她会选择你，"另一个人平静地说，眼皮都没颤一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第5/18页

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?

" **How can you be sure of that ?**

" 如何 能 你 是 当然 的 那 ?

你怎么能确定这一点呢？

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][noʊ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ? "

" **Has she no mind of her own ?** "

" 有 她 不 头脑 的 她 自己的 ? "

她难道没有自己的想法吗？

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? "

" **It isn't incomprehensible that she should fall in love with you , is it ?** "

" 它 不是 难以理解 那 她 应该 落下 在 爱 和 你 , 是 它 ? "

“她爱上你并不是不可理解的，对吧？”

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

" **It might be possible , of course , provided she is not already in love with**

" 它 可能 是 可能的 , 的 课程 , 假如 她 是 不是 已经 在 爱 和

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

" **some one else .**

" 一些 一 别的 .

“当然，这也不是不可能，前提是她还没有爱上别人。”

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['staːrtɪd] .

" **Mr . Blithers started .**

" 先生 . 胡言乱语 开始 .

布莱瑟斯先生开始了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət] , [ðæts] ['nɑːnsens] !

" **Have you heard any one say that — but , that's nonsense !**

" 有 你 听到 任何 一 说 那 一 但 , 那就是 废话 !

“你听过有人这么说吗——但这纯属胡说！”

[ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] .

" **She's not in love with any one , take it from me .**

" 她是 不是 在 爱 和 任何 一 , 拿 它 从 我 .

相信我，她没有爱上任何人。

[ænd; ænd][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [fer] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ænd][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ]

" **And just to show you how fair I am to her — and to you — I'll**

" 和 只是 到 展示 你 如何 公平的 我 是 到 她 — 和 到 你 — 患病的

[steɪk] [maɪ] [hed] [juː; jʊ][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔːr] [juːv] [bɪn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [wiːk] .

" **stake my head you fall in love with each other before you've been together a week .**

" 赌注 我的 头 你 落下 在 爱 和 每个 其他 前 你已经 到过 一起 一个 星期 .

"

"

"

为了向你表明我对她——以及对你——有多么公平，我敢打赌，你们在一起不到一周就会爱上彼此。”

" [bʌt; bət] [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . "

" **But we're not going to be together for a week .** "

" 但 是 不是 去 到 是 一起 为了 一个 星期 . "

“但我们不可能在一起待一个星期。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] [juːv] [noʊn] [iːtʃ] [ˈlðər] [ə; eɪ] [wiːk] .
" **I should have said before you've known each other a week .**
" 我 应该 有 说 前 你已经 已知 每个 其他 一个 星期 .
“我应该在你们认识一周之前就这么说。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] — " **You will find —** "
你 将要 寻找 — "
你会发现——

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [pliːz] .
" **Just a moment , please .**
" 只是 一个 片刻 , 请 .
“请稍等片刻。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈveri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] .
We can cut all this very short , and go about our business .
我们 能 切 全部 这 非常 短的 , 和 去 关于 我们的 商业 .
我们可以迅速结束这些讨论, 继续做我们的事情。

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] , [nɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ][ˈevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn]
I've never seen your daughter , nor , to my knowledge , has she ever laid eyes on
我已经 绝不 已见 你的 女儿 , 也不 , 到 我的 知识 , 有 她 曾经 铺设 眼睛 在
[em 'iː] .
me .
我 .
我从未见过你的女儿, 据我所知, 她也从未见过我。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
From what I've heard of her , she has a mind of her own .
从 什么 我已经 听到 的 她 , 她 有 一个 头脑 的 她 自己的 .
据我所知, 她很有主见。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [ˈdʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə]
You will not be able to force her into a marriage that doesn't appeal to
你 将要 不是 是 有能力的 到 力量 她 进入 一个 婚姻 那 不 上诉 到
[hɜːr; hər] ,
her .
她 ,
你无法强迫她嫁给她不喜欢的婚姻。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [fɔːrs] [em 'iː][ˈɪntuː][wʌn] .
and you may be quite sure , Mr . Blithers , that you can't force me into one .
和 你 可能 是 相当 当然 , 先生 . 胡言乱语 , 那 你 不能 力量 我 进入 一 .
布莱瑟斯先生, 您可以完全放心, 您无法强迫我接受这样的结果。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [dɪ'spæɪrɪdʒɪŋ] [θɔːt] [kən'sɜːrɪŋ]
I do not want you to feel that I have a single disparaging thought concerning
我 做 不是 想 你 到 感觉 那 我 有 一个 单身的 贬损 想法 有关
[mɪs] [ˈblaɪðərz] .
Miss Blithers .
错过 胡言乱语 .
我不想让你觉得我对布莱瑟斯小姐有任何贬低的想法。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ,
It is possible that I could fall in love with her inside of a week ,
它 是 可能的 那 我 可以 落下 在 爱 和 她 里面 的 一个 星期 ,
我有可能在一周之内爱上她。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsuːnər] .
or even sooner .
或者 甚至 很快 .
甚至更早。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
But I don't intend to , Mr Blithers ,
但 我 不 打算 到 , 先生 : 胡言乱语 ,
但我并不打算这么做，布莱瑟斯先生。

[eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][fi:; fi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
any more than she intends to fall in love with me .
任何 更多的 比 她 意图 到 落下 在 爱 和 我 :
她绝不可能爱上我。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['twenti] ['mɪljənz] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][mæn][fi:; fi] ['mæriz] , [ɪf] [hi:; hi][ɪz][jʊr; jər] [tʃɔɪs]
You say that twenty millions will go to the man she marries , if he is your choice
你 说 那 二十 百万 将要 去 到 这 男人 她 结婚 , 如果 他 是 你的 选择
:
:
:
你说，如果她嫁给了你选择的男人，那么她将获得两千万。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [hæŋ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['fɪfti] ['mɪljənz] .
Well , I don't give a hang , sir , if you make it fifty millions .
出色地 , 我 不 给 一个 悬挂 , 先生 , 如果 你 制作 它 五十 百万 :
先生，就算您赚到五千万，我也毫不在意。

[ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [gets] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi][em 'i:] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ɑ:dz] ?
The chap who gets it will not be me , so what's the odds ?
这 小伙子 WHO 获得 它 将要 不是 是 我 , 所以 是什么 这 赔率 ?
得到它的人肯定不是我，所以概率有多大？

[ju:; jʊ] — "
You — "
你 — "
你—

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['ku:lɪ] .
" Wait a minute , young man , " said Mr . Blithers coolly .
" 等待 一个 分钟 , 年轻的 男人 , " 说 先生 : 胡言乱语 冷静地 :
“等一下，年轻人，”布莱瑟斯先生冷冷地说。

([hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ku:l] [wen] ['ʌndər] ['faɪər] .)
(He was never anything but cool when under fire .)
(他 曾是 绝不 任何事物 但 凉爽的什么时候 在下面 火 .)
(他身处险境时总是沉着冷静。)

" [waɪ] [nɔ:t] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [maɪ] ['dɔ:tər] [brɪfɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [laɪk] [ðæt]
" Why not wait until you have met my daughter before making a statement like that
" 为什么 不是 等待 直到 你 有 遇见 我的 女儿 前 制作 一个 陈述 喜欢 那
?
?
?
“为什么不等到见过我女儿之后再发表这样的言论呢？”

[æftər] [ɔ:l] , [er 'em][aɪ][nɔ:t][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] ?
After all , am I not the one who is taking chances ?
后 全部 , 是 我 不是 这 一 WHO 是 采取 机会 ?
毕竟，难道不是我在冒险吗？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][rɪsk][maɪ][ˈgɜːlz] [ˈhæpɪnəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðætʃ] [ˈseɪɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [wen]
I'm willing to risk my girl's happiness with you and that's saying everything when
我是 愿意的 到 风险 我的 女孩们 幸福 和 你 和 那就是 说 一切 什么时候
[juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
you come right down to it .
你 来 正确的 向下 到 它 .

我愿意为了你而牺牲我女朋友的幸福，说到底，这足以说明一切。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpɪ] [ɪn] — "
She will make you happy in — "
她 将要 制作 你 快乐的 在 — "

她会让你感到幸福——"

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
" I am not for sale .
" 我 是 不是 为了 销售 .

我不是待价而沽的商品。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] [əˈbrʌptli] .
Mr . Blithers , " said Robin abruptly .
先生 . 胡言乱语 , " 说 罗宾 突然 .

"布莱瑟斯先生,"罗宾突然说道。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" Good morning .
" 好的 早晨 .

"早上好。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [haɪ] [ɪn]
" He turned into the wood and was sauntering away with his chin high in
" 他 转向 进入 这 木头 和 曾是 闲逛 离开 和 他的 下巴 高的 在
[ðə; ði] [er] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] .
the air when Mr . Blithers called out to him from behind .
这 空气什么时候 先生 . 胡言乱语 称为 出去 到 他 从 在后面 .

"他转身走进树林，昂着头悠闲地走开，这时布莱瑟斯先生从后面喊住了他。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" I shall expect you to - night , just the same .
" 我 将 预计 你 到 - 夜晚 , 只是 这 相同的 .

"我今晚照常期待你的到来。"

" [ˈrɑːbɪn] [ˈhɔːltɪd] , [əˈmeɪzɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænz] [əˈʃʊrəns] .
" Robin halted , amazed by the man's assurance .
" 罗宾 停止 , 惊叹 经过 这 男人的 保证 .

罗宾停下脚步，对男人的自信感到惊讶。

[hiː; hi] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] .
He retraced his steps to the roadside .
他 重走 他的 步骤 到 这 路边 .

他原路返回路边。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
" Will you pardon a slight feeling of curiosity on my part , Mr . Blithers ,
" 将要 你 赦免 一个 轻微 感觉 的 好奇心 在 我的 部分 , 先生 . 胡言乱语 ,
"布莱瑟斯先生，请您原谅我略感好奇。"

[ɪf] [aɪ][æsk] [ˈweðər] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [kənˈsents] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] .
if I ask whether your daughter consents to the arrangement you propose .
如果 我 问 无论 你的 女儿 同意 到 这 安排 你 提出 .

如果我问你女儿是否同意你提出的安排。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ski:m] ?
Does she approve of the scheme ?
做 她 批准 的 这 方案 ?

她赞成这个方案吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] .
" Mr . Blithers was honest .
" 先生 . 胡言乱语 曾是 诚实的 .

布莱瑟斯先生为人诚实。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , " [hiː; hi] [sed] [səkˈsɪŋktli] .
" No , she doesn't , " he said succinctly .
" 不 , 她 不 , " 他 说 简洁地 .

“不，她没有，”他简洁地说道。

" [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" At least , not at present .
" 在 至少 , 不是 在 展示 .

“至少目前不是。”

[aɪ] [biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll be honest with you .
患病的 是 诚实的 和 你 .

我跟你说实话。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] [læst] [naɪt] [ˈsɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə]
She stayed away from the ball last night simply because she did not want to
她 入住 离开 从 这 球 最后的 夜晚 简单地 因为 她 做过 不是 想 到
[miːt] [juː; jʊ] .
meet you .
见面 你 .

她昨晚没有去参加舞会，仅仅是因为她不想见到你。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][ɪz] . "
That's the kind of a girl she is . "
那就是 这 种类 的 一个 女孩 她 是 . "

她就是那种女孩。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kraɪd] [ˈrɔːbɪn] .
" By jove , I take off my hat to her , " cried Robin .
" 经过 木星 , 我 拿 离开 我的 帽子 到 她 , " 哭 罗宾 .

“我的天哪，我得向她脱帽致敬！”罗宾喊道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [brɪk] , [ˈæftər][ɔːl] .
" She is a brick , after all .
" 她 是 一个 砖 , 后 全部 .

“她毕竟是个铁石心肠的人。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
Take it from me , Mr . Blithers ,
拿 它 从 我 , 先生 . 胡言乱语 ,

听我的，布莱瑟斯先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][hænd][ˈooʊvər] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [kənˈsent] .
you will not be able to hand over twenty millions without her consent .
你 将要 不是 是 有能力的 到 手 超过 二十 百万 没有 她 同意 .

未经她同意，你不可能拿出两千万。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I believe that I should enjoy meeting her , now that I come to think of it .
我 相信 那 我 应该 享受 会议 她 , 现在 那 我 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，我觉得我应该会很享受和她见面。

[aɪ'ti:] [wʊd] [biː, bi][ə, eɪ] ['pleɪə] [tuː, tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɒnfɪdənsɪz] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" **It would be a pleasure to exchange confidences with a girl of that sort** .

它 会 是 一个 乐趣 到 交换 秘密 和 一个 女孩 的 那 种类 .

能和那样的女孩交换秘密，真是件乐事。

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [brɪ'treɪd] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" **Mr . Blithers betrayed agitation** .

" 先生 . 胡言乱语 背叛 搅动 .

布莱瑟斯先生表现出了激动的情绪。

" [siː] [hɪr] , [prɪns] ,
" **See here , Prince ,**

" 看 这里 , 王子 ,

“你看，王子，

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː, tə] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː, tə][juː, jʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ,
I don't want her to know that I've said anything to you about this matter ,

我 不 想 她 到 知道 那 我已经 说 任何事物 到 你 关于 这 事情 ,

我不想让她知道我跟你说过这件事。

" [hiː, hi] [sed] ,
" **he said** ,

" 他 说 ,

他说：“

[ʌn'kɔːnʃəsli] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [fɪərɪŋ] [ðæt] [mɔːd] [maɪt] [biː, bi] ['sʌmweər] [wɪ'ðɪn]
unconsciously lowering his voice as if fearing that Maud might be somewhere within

不知不觉 降低 他的 嗓音 作为 如果 害怕 那 莫德 可能 是 某处 之内

[ˈhɪrɪŋ] ['dɪstəns] .
hearing distance .

听力 距离 .

他不自觉地压低了声音，仿佛害怕莫德可能就在附近。

" [ðɪs] [ɪz] [brɪ'twiːn] [juː, jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" **This is between you and me** .

" 这 是 之间 你 和 我 .

这是你我之间的事。

[dəʊnt] [briːð] [ə, eɪ][wɜːrɪd][ʌv; əv][aɪ'tiː][tuː, tə][hɜːr; hər] .
Don't breathe a word of it to her .

不 呼吸 一个 单词 的 它 到 她 .

千万别跟她透露半个字。

- [gæd] , [ʃiːd] — [ʃiːd] [skɪn][ˌem 'iː][ə'laɪv] !
" **Gad , she'd — she'd skin me alive !**

- 加德 , 棚 — 棚 皮肤 我 活 !

“天哪，她会——她会把我活活剥皮的！”

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , [hiː, hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːzuəl] ['vɪgər] .
" **At the very thought of it , he wiped his forehead with unusual vigour** .

" 在 这 非常 想法 的 它 , 他 擦拭 他的 前额 和 异常 活力 .

一想到这件事，他就异常用力地擦了擦额头。

[ˈrɑːbɪn] [læft] [ˈhɑːrtɪli] .
Robin laughed heartily .

罗宾 笑了 衷心地 .

罗宾开怀大笑。

" [rest] ['iːzi] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Rest easy , Mr . Blithers** .

" 休息 简单的 , 先生 . 胡言乱语 .

“布莱瑟斯先生，安息吧。”

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ][nɑ:tɪ][i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər][,prɑ:pə'zi(ə)n] [ə'gen] , [mʌtʃ] [les] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I shall not even think of your proposition again , much less speak of it . "
我 将 不是 甚至 思考 的 你的 主张 再次 , 很多 较少的 说话 的 它 . "

我以后绝不再想你的提议，更不会再提起它了。

" [kʌm] [naʊ] , [prɪns] ; [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:v] [si:n] [hɜ:r; hər] .
" **Come now , Prince ; wait until you've seen her .**
" 来 现在 , 王子 ; 等待 直到 你已经 已见 她 .

“王子殿下，请等你见过她之后再说。”

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [get][ɑ:n] ['feɪməsli] — "
I know you'll get on famously — "
我 知道 你会 得到 在 众所周知 — "

我知道你们一定会相处得非常融洽——”

" [aɪ][[ʃəd; ʒəd] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [brɪk] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **I should like her to know that I consider her a brick , Mr . Blithers .**
" 我 应该 喜欢 她 到 知道 那 我 考虑 她 一个 砖 , 先生 . 胡言乱语 .

“我希望她知道，在我看来，她就像一块砖头，布莱瑟斯先生。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Is it too much to ask of you ?
是 它 也 很多 到 问 的 你 ?

这要求过分吗？

[dʒʌst] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ə; eɪ] [brɪk] . "
Just tell her that I think she's a brick . "
只是 告诉 她 那 我 思考 她是 一个 砖 . "

你就告诉她，我觉得她像块石头一样。

" [tel] [hɜ:r; hər] [jɔ:r'self] , " [graʊld] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [blæk] .
" **Tell her yourself , " growled Mr . Blithers , looking very black .**
" 告诉 她 你自己 , " 咆哮 先生 . 胡言乱语 , 寻找 非常 黑色的 .

“你自己告诉她，”布莱瑟斯先生咆哮道，脸色阴沉。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vniŋ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['levəli] .
" **You will see her this evening , " he added levelly .**
" 你 将要 看 她 这 晚上 , " 他 额外 水平 .

“你今晚就会见到她，”他平静地补充道。

" [[æɪ; ʒəɪ][aɪ] [ɪn'strʌkt] [jɔ̃r; jər] [[ʊʃ'fɜ:r] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ʌp] [hɪr] [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [bæk]
" **Shall I instruct your chauffeur to come for you up here or will you walk back**
" 将 我 指示 你的 司机 到 来 为了 你 向上 这里 或者 将要 你 走 后退

[tu:; tə] — "
to — "
到 — "

“我是该让你的司机来这里接你，还是你走回去——”

" [aɪl] [wɔ:k] [tu:; tə] [red] [ru:f] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['dɔ:ɡɪdli] .
" **I'll walk to Red Roof , " said Mr . Blithers doggedly .**
" 患病的 走 到 红色的 屋顶 , " 说 先生 . 胡言乱语 顽强地 .

“我要走到红屋顶，”布莱瑟斯先生坚定地说。

" [aɪm][[goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][['mɪsɪz] . [kɪŋ] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][ɔ:f][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
" **I'm going to ask Mrs . King to let you off for to - night .**
" 我是 去 到 问 太太 . 国王 到 让 你 离开 为了 到 - 夜晚 .

“我会请求金夫人放你一马，今晚就免除你的职务。”

" ['tʃæptər] [vi:əɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [mɔ:d]
" **CHAPTER VII — A LETTER FROM MAUD**
" 章 七 — 一个 信 从 莫德

第七章——莫德的来信

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [traɪˈʌmfənt] , [left] [red] [ru:f] [ˈɔ:rtli] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ; [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
Mr . Blithers , triumphant , left Red Roof shortly after luncheon ; Mr . Blithers ,
先生 . 胡言乱语 , 凯 , 左边 红色的 屋顶 不久 后 午餐 ; 先生 . 胡言乱语 ,
[dɪsˈmeɪd] ,
dismayed ,
沮丧 ,

布莱瑟斯先生得意洋洋地在午餐后不久离开了红屋顶餐厅；布莱瑟斯先生则垂头丧气，

[əˈraɪvd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] .

arrived at Blitherwood a quarter of an hour later .
到达的 在 - 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 .

一刻钟后到达布莱瑟伍德。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑ:bɪn] , [hu:] , [ˈæftər] [ɔ:l] ,

He had had his way with Robin , who , after all ,
他 有 有 他的 方式 和 罗宾 , WHO , 后 全部 ,

他已经得逞了，毕竟，罗宾

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] - .

was coming to dinner that evening with Count Quinnox .
曾是 未来 到 晚餐 那 晚上 和 数数 - .

当晚他将和奎诺克斯伯爵一起共进晚餐。

[ðə; ði] [prɪns] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈpraɪvət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

The Prince , after a few words in private with the Count ,
这 王子 , 后 一个 很少 字 在 私人的 和 这 数数 ,

王子与伯爵私下交谈了几句后，

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] - [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlaɪvliːnəs] [ðæt]

changed his mind and accepted Mr . Blithers ' invitation with a liveliness that
已更改 他的 头脑 和 公认 先生 . 胡言乱语 - 邀请 和 一个 活力 那

[wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [fɔ:r; fər] [ˈi:gərnəs] [baɪ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] ,

was mistaken for eagerness by that gentleman ,
曾是 错误 为了 渴望 经过 那 绅士 ,

他改变了主意，欣然接受了布莱瑟斯先生的邀请，其热情程度却被那位先生误认为是急切。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ˈveri] [ˈɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [səbˈdju:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tel]

who had made very short work of subduing Mrs . King when she tried to tell
WHO 有 制成 非常 短的 工作 的 制服 太太 . 国王 什么时候 她 尝试 到 告诉

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rti] [wʊd] [bi:; bi] [ˈru:ɪnd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [gest] [dɪˈfɔ:ltɪd]

him that her own dinner - party would be ruined if the principal guest defaulted
他 那 她 自己的 晚餐 - 派对 会 是 毁坏 如果 这 主要的 客人 默认

.

:

.

当金夫人试图告诉他，如果主宾缺席，她自己的晚宴就会被毁掉时，他很快就制服了金夫人。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnstənt] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:dʒ]

He was gloating over his victory up to the instant he reached his own lodge
他 曾是 幸灾乐祸 超过 他的 胜利 向上 到 这 立即的 他 达到 他的 自己的 小屋

[geɪts] .

gates .
大门 .

他一直沉浸在胜利的喜悦中，直到回到自己住所的大门才停止得意。

[ðer; ðər] [dɪsˈmeɪ] [sæt] [ˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər]

There dismay sat patiently waiting for him in the shape of a messenger
那里 沮丧 卫星 耐心 等待 为了 他 在 这 形状 的 一个 信使

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈtelɪgræf] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [bɪˈloʊ] .

from the local telegraph office in the village below .
从 这 当地的 电报 办公室 在 这 村庄 以下 .

沮丧的情绪像一个来自山下村庄当地电报局的信使一样，静静地等待着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,
He had seen Mr . Blithers approaching in the distance , and ,
他 有 已见 先生 : 胡言乱语 接近 在 这 距离 , 和 ,
他远远地看见布莱瑟斯先生走过来, 然后,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stuːtnəs] [ðæt] ['ɑːrgjuːd] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [sək'ses] [ɪn][laɪf] ,
with an astuteness that argued well for his future success in life ,
和 一个 敏锐 那 争论 出色地 为了 他的 未来 成功 在 生活 ,
他展现出的敏锐洞察力, 预示着他未来在生活中必将取得成功。

['kɑːmli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['pedəlɪŋ, 'pedlɪŋ][hɪz; ɪz] [dɪ'kreɪtɪ] ['baɪsɪkl] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ]
calmly sat down to wait instead of pedaling his decrepit bicycle up the long
平静地 卫星 向下 到 等待 反而 的 踩踏板 他的 衰老 自行车 向上 这 长的
[sloʊp][tuː; tə][ðə; ði] [vɪlə] .
slope to the villa .
坡 到 这 别墅 :
他平静地坐下来等待, 而不是骑着他那辆破旧的自行车爬上通往别墅的长坡。

[hiː; hi] [dɪ'lvərd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['kaɪndli] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]
He delivered a telegram and kindly vouchsafed the information that it was
他 发表 一个 电报 和 亲切地 担保 这 信息 那 它 曾是
[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
from New York .
从 新的 约克 :
他递交了一份电报, 并友好地证实了电报来自纽约。

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [kwɪr] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]
Mr . Blithers experienced a queer sinking of the heart as he gazed at the
先生 : 胡言乱语 经验丰富的 一个 酷儿 下沉 的 这 心 作为 他 凝视 在 这
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 :
布莱瑟斯先生凝视着信封, 心中涌起一阵莫名的沉重感。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪ'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər]
Something warned him that if he opened it in the presence of the messenger
某物 警告 他 那 如果 他 打开 它 在 这 在场 的 这 信使
[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
he would say something that a young boy ought not to hear .
他 会 说 某物 那 一个 年轻的 男生 应该 不是 到 听到 :
他心里有个声音告诉他, 如果他在信使面前打开它, 就会说出一些小男孩不应该听到的话。

" [ɪts] [frʌm; frəm] [mɔːd] , " [sed] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] [bɔɪ] , ['biːmɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] .
" **It's from Maud , " said the obliging boy , beaming good - nature .**
" 它是 从 莫德 , " 说 这 乐于助人 男生 , 光芒四射 好的 - 自然 :
“是莫德送的,”乐于助人的男孩笑着说, 笑容灿烂。

[aɪ'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ðæt] [bɪt][ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,
It cost him a quarter , that bit of gentility ,
它 成本 他 一个 四分之一 , 那 少量 的 绅士风度 ,
他花了25美分, 就为了这点礼貌。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [æt; ət][wʌns] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hɪr] ,
for Mr . Blithers at once said something that a messenger boy ought to hear ,
为了 先生 : 胡言乱语 在 一次 说 某物 那 一个 信使 男生 应该 到 听到 ,
布莱瑟斯先生立刻说了一些信使应该听的话,

[ænd; ənd] [ɔːrdərd] ['dʒæksən][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .
and ordered Jackson to go ahead .
和 订购 杰克逊 到 去 前方 :
并命令杰克逊继续前进。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɔːd] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [sed] : " [aɪ][fæl; ɤl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər]

It was from Maud and it said : " I shall stay in town a few days longer

它 曾是 从 莫德 和 它 说 : " 我 将 停留在 镇 一个 很少 天 更长

.

:

.

信是莫德写的，信上说：“我将在城里多待几天。”

[aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtfuli] [kuːl] [hɪr] .

It is delightfully cool here .

它 是 令人愉悦 凉爽的 这里 .

这里凉爽宜人。

[dɪr] [oʊld][məˈrændə][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]

Dear old Miranda is at the Ritz with me and we are having a fine

亲爱的 老的 米兰达 是 在 这 丽兹酒店 和 我 和 我们 是 拥有 一个 美好的

[spriː] .

spree .

狂欢 .

亲爱的老米兰达和我一起在丽兹酒店，我们正在尽情享受。

[dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .

Don't worry about money .

不 担心 关于 钱 .

别担心钱的事。

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstægərɪŋ] [ˈbæləns] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

I find I have a staggering balance in the bank .

我 寻找 我 有 一个 令人震惊 平衡 在 这 银行 .

我发现我的银行存款余额惊人。

[ðə; ði] [kæʃɪr] [[oʊd] [emˈiː] [wer] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn] [səbˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

The cashier showed me where I had made a mistake in subtraction of an

这 出纳员 显示 我 在哪里 我 有 制成 一个 错误 在 减法 的 一个

[ˈiːv(ə)n][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] .

even ten thousand .

甚至 十 千 .

收银员指出我在减去整数万时犯了错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈdɪfrəns] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɪɡjər] [meɪks] .

I was amazed to find what a big difference a little figure makes .

我 曾是 惊叹 到 寻找 什么 一个 大的 不同之处 一个 小的 数字 制作 .

我惊讶地发现，一个小小的数字竟然能产生如此大的影响。

[hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ˈdefɪnət] [plænz][bʌt; bət] [wɪl] [raɪt] [ˈmʌðər] [tuː; tə] - [naɪt] .

Have made no definite plans but will write Mother to - night .

有 制成 不 定 计划 但 将要 写 母亲 到 - 夜晚 .

目前还没有具体的计划，但今晚会给妈妈写信。

[pliːz] [ɡɪv] [maɪ] [ʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] .

Please give my love to the Prince .

请 给 我的 爱 到 这 王子 .

请代我向王子问好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [taʊn] [truːθ] ?

Have you seen to - day's Town Truth ?

有 你 已见 到 - 天 镇 真相 ?

你今天看过《城镇真相》了吗？

[ɔːr] [wɜːrs] , [hæz; həz][hiː; hi] [siːn] [aɪˈtiː] ?

Or worse , has he seen it ?

或者 更糟 , 有 他 已见 它 ?

或者更糟，他是否已经看到了？

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['dɔːtər] , [mɔːd] .
Your loving daughter , Maud .
你的 爱 女儿 , 莫德 .

你挚爱的女儿，莫德。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æpəpleksi] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃʊʔfɜːr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪd]
" The butler was sure it was apoplexy , but the chauffeur , out of a wide
" 这 管家 曾是 当然 它 曾是 中风 , 但 这 司机 , 出去 的 一个 宽的
[ɪk'spiəriəns] ,
experience ,
经验 ,

管家确信这是中风，但司机凭借丰富的经验，

[ə'naʊnst] , [bɪ'hænd][hɪz; ɪz][hænd] ,
announced , behind his hand ,
宣布 , 在后面 他的 手 ,

他用手捂着嘴宣布道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['siːst] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
that he would be all right the instant the words ceased to stick in his throat .
那 他 会 是 全部 正确的 这 立即的 这 字 停止 到 戳 在 他的 喉 .
他心想，只要那些话语不再哽在喉咙里，他就会立刻好起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
And he was right .
和 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] .
Mr . Blithers was all right .
先生 . 胡言乱语 曾是 全部 正确的 .

布莱瑟斯先生还不错。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ʃʊʔfɜːr] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .
Not even the chauffeur had seen him when he was more so .
不是 甚至 这 司机 有 已见 他 什么时候 他 曾是 更多的 所以 .

就连司机都没见过他更憔悴的样子。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər][ɑːn] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [kwɑɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stɛnt] ,
A little later on , after he had cooled off to a quite considerable extent ,
一个 小的 之后 在 , 后 他 有 冷却 离开 到 一个 相当 大量 程度 ,
过了一会儿，等他冷静下来一些之后，

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bed] -
Mr . Blithers lighted a cigar and sat down in the hall outside his wife's bed -
先生 . 胡言乱语 照明 一个 雪茄 和 卫星 向下 在 这 大厅 外部 他的 妻子的 床 -
[ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] .
chamber door .
房间 门 .

布莱瑟斯先生点燃一支雪茄，坐在妻子卧室门外的走廊里。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [næp] .
She was having her beauty nap .
她 曾是 拥有 她 美丽 午睡 .

她正在打美容觉。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn] [ðæt] .
Not even he possessed the temerity to break in upon that .
不是 甚至 他 拥有 这 鲁莽 到 休息 在 之上 那 .

就连他也没有胆量闯入那里。

[hiː; hi][sæt][ænd; ɐnd] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [wɒd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [əˈpiːzmənt]
He sat and listened for the first sound that would indicate the appeasement
他 卫星 和 听着 为了 这 第一的 声音 那 会 表明 这 绥靖政策
[ʌv; əv] [ˈbjʊːti] ,
of beauty ,
的 美丽 ,

他坐着，倾听着第一个预示着美之消逝的声音。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈhɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv]
occasionally hitching his chair a trifle nearer to the door in the agony of
偶尔 搭便车 他的 椅子 一个 琐事 更近 到 这 门 在 这 痛苦 的
[ɪmˈpeɪj(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

他时不时地焦躁不安地把椅子往门口挪近一点。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈdʒæksən] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [taʊn]
By the time Jackson returned from the village with word that a copy of Town
经过 这 时间 杰克逊 返回 从 这 村庄 和 单词 那 一个 复制 的 镇
[truːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Truth was not to be had until the next day ,
真相 曾是 不是 到 是 有 直到 这 下一个 天 ,

当杰克逊从村里回来，带回消息说《城镇真理报》要到第二天才能拿到时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ]
he was so close to the door that if any one had happened to stick a
他 曾是 所以 关闭 到 这 门 那 如果 任何 一 有 发生 到 戳 一个
[hæt][pɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [ˈɪnstənt] [aɪˈtiː] [wɒd] [hæv; həv]
hat pin through the keyhole at precisely the right instant it would have
帽子 别针 通过 这 锁孔 在 恰恰 这 正确的 立即的 它 会 有
[ˈpʌŋktʃəd] [hɪz; ɪz][left] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [əˈpɔːlɪŋ] [rɪˈzʌlts] .
punctured his left ear with appalling results .
刺破 他的 左边 耳朵 和 令人震惊 结果 .

他离门非常近，如果有人恰好在合适的时机将一枚帽针穿过钥匙孔，就会刺穿他的左耳，造成可怕的后果。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
" **What are we going to do about it ?**
" 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ?

我们打算怎么做？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
" **he demanded three minutes after entering the chamber** .
" 他 要求 三 分钟 后 进入 这 房间 .

“他进入房间后要求三分钟时间。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˈpraːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lʌɡˈzɔːriəs] [kaʊtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld]
His wife was prostrate on the luxurious couch from which she had failed
他的 妻子 曾是 前列腺 在 这 豪华 长椅 从 哪个 她 有 失败的
[tuː; tə][əˈraɪz] [wen] [hiː; hi][bɜːrst][ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
to arise when he burst in upon her with the telegram in his hand .
到 出现 什么时候 他 爆裂 在 之上 她 和 这 电报 在 他的 手 .

当他拿着电报闯进房间时，他的妻子正瘫倒在豪华沙发上，怎么也起不来。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" **Oh , the foolish child , " she moaned** .
" 哦 , 这 愚蠢 孩子 , " 她 呻吟 .

“哦，这个愚蠢的孩子，”她呻吟道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] [ə'dɔːrəb(ə)l][hiː; hi][ɪz][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd]
" **If she only knew how adorable he is she wouldn't be acting in this perfectly absurd**
" 如果 她 仅有的 知道 如何 可爱的 他 是 她 不会 是 表演 在 这 完美 荒诞
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“如果她知道他有多可爱，她就不会做出这种荒谬至极的举动了。”

[ˈevri] [gɜːrl] [huː] [wɹ; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] [ɪz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
Every girl who was here last night is madly in love with him .
每一个 女孩 WHO 曾是 这里 最后的 夜晚 是 疯狂地 在 爱 和 他 .

昨晚在场的每个女孩都疯狂地爱上了他。

[waɪ] [mʌst; məst] [mɔːd] [biː; bi][soʊ] [ˈɑːbstɪnət] ?
Why must Maud be so obstinate ?
为什么 必须 莫德 是 所以 顽固 ?

莫德为什么这么固执？

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɹ; wəz] [ˈveri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['roʊdsaɪd] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ]
" **Mr . Blithers was very careful not to mention his roadside experience with**
" 先生 . 胡言乱语 曾是 非常 小心 不是 到 提到 他的 路边 经验 和
[ðə; ði] [prɪns] ,
the Prince ,
这 王子 ,

布莱瑟斯先生非常谨慎，没有提及他与王子在路边的那次经历。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˌprɔːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
and you may be sure that he said nothing about his proposition to the
和 你 可能 是 当然 那 他 说 没有什么 关于 他的 主张 到 这
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 .

你可以肯定，他没有向那个年轻人提起过他的提议。

[hiː; hi] [ˈmɪrli] [dɪˈklerd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [ˈbɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɹ; wəz]
He merely declared , with a vast bitterness in his soul , that the Prince was
他 仅仅 声明 , 和 一个 广阔的 苦味 在 他的 灵魂 , 那 这 王子 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
coming to dinner ,
未来 到 晚餐 ,

他只是带着深深的苦涩，宣布王子要来赴宴。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wɹ; wəz][ðə; ði][juːz] ?
but what the deuce was the use ?
但 什么 这 二 曾是 这 使用 ?

但这到底有什么用呢？

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndli] — ['spʊʊkən][tuː; tə] , " [sed] [hiː; hi] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns]
" **She ought to be soundly — spoken to , " said he , breaking the sentence**
" 她 应该 到 是 稳固地 — 说 到 , " 说 他 , 打破 这 句子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [gʌlp] .
with a hasty gulp .
和 一个 仓促 咕嚕 .

“应该好好跟她谈谈，”他说道，话还没说完，就急忙咽了口唾沫。

" [naʊ] , [luː] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Now , Lou , there's just one thing to do** .
" 现在 , 卢 , 有 只是 一 事物 到 做 .

“现在，卢，你只需要做一件事。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['midnaɪt] [treɪn][ænd; ənd][get][hɜ:r; hər] .
I must go to New York on the midnight train and get her .
我 必须 去 到 新的 约克 在 这 午夜 火车 和 得到 她 .

我必须搭乘午夜列车去纽约接她。

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['tu:tər] ,
That woman was all right as a tutor ,
那 女士 曾是 全部 正确的 作为 一个 导师 ,

那位女教师做家教还不错。

[bʌt; bət] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [maɪn] [treɪpsɪŋ] [ə'raʊnd] [nu:] [jɔ:k]
but hanged if I like to see a daughter of mine traipsing around New York
但 绞刑 如果 我 喜欢 到 看 一个 女儿 的 矿 徒步旅行 大约 新的 约克

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] .
with a school teacher .
和 一个 学校 老师 .

但如果我不希望看到我的女儿和一个老师在纽约闲逛，我会毫不犹豫地把她绞死。

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-"

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'taɪərd][ɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] .
" You forget that she has retired on a competence .
" 你 忘记 那 她 有 退休 在 一个 权限 .

你忘了她是凭借能力退休的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] .
She is not in active employment .
她 是 不是 在 积极的 就业 .

她目前没有工作。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væn] - . "
You forget that she is one of the Van Valkens . "
你 忘记 那 她 是 一 的 这 范 - . "

你忘了她也是范瓦尔肯家族的一员。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [gʊd] [oʊld] ['fæməlɪz] [ə'gen] .
" There you go , talking about good old families again .
" 那里 你 去 , 说 关于 好的 老的 家庭 再次 .

“你看，又在谈论美好的传统家庭了。”

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [soʊ] [bleɪmd] ['meni] [ʌv; əv][jɔr; jər] [faɪn] [oʊld] [blu:] ['sta:kɪŋz] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] [dʒɑ:bz]
Why is it that so blamed many of your fine old blue stockings are hunting jobs
为什么 是 它 那 所以 被指责 许多 的 你的 美好的 老的 蓝色的 长筒袜 是 打猎 工作
— "
— "
— "

为什么这么多受人指责的老女蓝袜们都在找工作呢？

" [naʊ] [dəʊnt][biː; bi] ['vʌlgər] , [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ɪn] .
" Now don't be vulgar , Will , " she cut in .
" 现在 不 是 庸俗 , 将要 , " 她 切 在 .

“威尔，别说粗俗的话，”她插嘴道。

" [mɔːd] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [wɪð; wɪθ][mə'reɪndə] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] , [soʊ][dəʊnt]
" **Maud is quite safe with Miranda , and you know it perfectly well , so don't**
" 莫德 是 相当 安全的 和 米兰达 , 和 你 知道 它 完美 出色地 , 所以 不
[tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
talk like that .
讲话 喜欢 那 .

“莫德和米兰达在一起很安全，你很清楚这一点，所以不要那样说话。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)] [mis'teɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
I think it would be a fearful mistake for you to go to New York .
我 思考 它 会 是 一个 可怕 错误 为了 你 到 去 到 新的 约克 .
我认为你去纽约会是个可怕的错误。

[ʃiː; ji] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ænd; ʌnd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
She would never forgive you and , what is more to the point ,
她 会 绝不 原谅 你 和 , 什么 是 更多的 到 这 观点 ,
她永远不会原谅你，更重要的是，

[fiː; ji] ['wʊdnt] [bʌdʒ] [ə; eɪ][step] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] ['bʊli] [hɜːr; hər][ɪntuː] ['klʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]
she wouldn't budge a step if you tried to bully her into coming home with
她 不会 预算 一个 步 如果 你 尝试 到 欺负 她 进入 未来 家 和
[juː; jʊ] .
you :
你 .

如果你试图强迫她跟你回家，她也不会动弹。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; ɛz] [wel] [æz; ɛz][aɪ][duː] .
You know it quite as well as I do .
你 知道 它 相当 作为 出色地 作为 我 做 .
你和我一样清楚这一点。

" [hiː; hi] [groʊn] .
" **He groaned .**
" 他 呻吟 .
他呻吟了一声。

" [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] , [luː] .
" **Give me a chance to think , Lou .**
" 给 我 一个 机会 到 思考 , 卢 .
“给我点时间思考，卢。”

[dʒʌst][hæf][ə; eɪ] [tʃæns] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][æsk] .
Just half a chance , that's all I ask .
只是 一半 一个 机会 , 那就是 全部 我 问 .
我只求一半的机会。

[aɪl] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] — "
I'll work out some — "
患病的 工作 出去 一些 — "
我会想办法解决一些——”

" [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['letər] [klʌmz] .
" **Wait until her letter comes .**
" 等待 直到 她 信 来 .
“等她的信来了再说。”

[wiːl] [siː] [wʌt] [ʃiː; ji][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
We'll see what she has to say .
出色地 看 什么 她 有 到 说 .
我们看看她怎么说。

[pər'hæps][fɪː ʃɪ][ɪn'tendz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tə'mɑːroʊ] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Perhaps she intends coming home tomorrow , who can tell ?
也许 她 意图 未来 家 明天 , WHO 能 告诉 ?
也许她打算明天回家, 谁知道呢?

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][poʊz][ɑːn][hɜːr; həɹ][pɑːrt] .
This may be a pose on her part .
这 可能 是 一个 姿势 在 她 部分 .
这可能是她摆出的姿势。

[gɪv] [hɜːr; həɹ] [friː] [reɪn][ænd; ənd][fɪː ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [pʊl] [ə'genst] [ðə; ði][bɪt] .
Give her free rein and she will not pull against the bit .
给 她 自由的 缰绳 和 她 将要 不是 拉 反对 这 少量 .
给她自由缰绳, 她就不会反抗马嚼子。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [sər'praɪz] [hɜːr; həɹ][ɪntuː] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['kɑːmli] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; həɹ]
It may surprise her into doing the sensible thing if we calmly ignore her
它 可能 惊喜 她 进入 正在做 这 明智的 事物 如果 我们 平静地 忽略 她
altogether .
共 .
如果我们完全冷静地忽略她, 或许会让她做出明智的选择。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː]['oʊvər] ,
I've been thinking it over ,
我已经 到过 思维 它 超过 ,
我一直在考虑这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [wiːl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and I've come to the conclusion that we'll be doing the wisest thing in the
和 我已经 来 到 这 结论 那 出色地 是 正在做 这 最明智的 事物 在 这
[wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] [æbsə'luːtli] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] . "
world if we pay absolutely no attention to her . "
世界 如果 我们 支付 绝对地 不 注意力 到 她 . "
我最终得出结论, 如果我们完全不理睬她, 那才是世界上最明智的做法。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [hɪt][aɪ 'tiː] , [luː] !
" By George , I believe you've hit it , Lou !
" 经过 乔治 , 我 相信 你已经 打 它 , 卢 !
“天哪, 我相信你成功了, 卢! ”

[ʃɪːl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [telɪgræm] [frʌm; frəm][em 'iː][ænd; ənd] [ʃɪːl] [nɑːt] [rɪ'siːv]
She'll be looking for a letter or telegram from me and she'll not receive
壳 是 寻找 为了 一个 信 或者 电报 从 我 和 壳 不是 收到
[ə; eɪ][wɜːrd] , [eɪ] ?
a word , eh ?
一个 单词 , 嗯 ?
她会等着我的来信或电报, 但她不会收到任何消息, 是吗?

[ʃɪːl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][beg][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi]
She'll be expecting us to beg her to come back and all the while we
壳 是 期待 我们 到 求 她 到 来 后退 和 全部 这 尽管 我们
[dʒʌst][sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
just sit tight and say not a word .
只是 坐 紧的 和 说 不是 一个 单词 .
她会指望我们求她回来, 而我们却只会袖手旁观, 一言不发。

[wiːl] [fuːl] [hɜːr; həɹ] , [baɪ] ['θʌndər] .
We'll fool her , by thunder .
出色地 傻子 她 , 经过 雷 .
我们将用雷电迷惑她。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æftər'nuːn] [ʃiːl] [biː; bi][soʊ] ['kjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] [gə:t][ˈɪntuː][juː 'es] [ðæt]
By to - tomorrow afternoon she'll be so curious to know what's got into us that
经过 到 - 明天 下午 亮 是 所以 好奇的 到 知道 是什么 得到 进入 我们 那
[ʃiːl] [kʌm] [hoʊm][ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .
she'll come home on a run .
亮 来 家 在 一个 跑步 .
明天下午她肯定会好奇我们到底怎么了，然后一路小跑回家。

[jʊə(r)] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .
你说得对。

[,aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] ,
It takes a thief to catch a thief ,
它 需要 一个 贼 到 抓住 一个 贼 ,
要想抓到小偷，就得让小偷来帮忙。

— [wɪtʃ] [ɪz] [ə'hʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]
— which is another way of saying that it takes a woman to understand a
— 哪个 是 其他 方式 的 说 那 它 需要 一个 女士 到 理解 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .
——换句话说，只有女人才能了解女人。

[wiːl] [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][let] [mɔːd] ['wɜːrɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
We'll sit tight and let Maud worry for a day or two .
出色地 坐 紧的 和 让 莫德 担心 为了 一个 天 或者 二 .
我们先按兵不动，让莫德担心一两天。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] .
It will do her good .
它 将要 做 她 好的 .
这对她有好处。

" [mɔːdz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [prɪns] ['rɔːbɪn] [ðæt] ['iːvɪnɪŋ] ,
" **Maud's continued absence was explained to Prince Robin that evening ,**
" 莫德的 持续 缺席 曾是 解释 到 王子 罗宾 那 晚上 ,
当晚，莫德的持续缺席向罗宾王子做了解释。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði][vɑː'l'kænɪk][ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] ['betər] - [hæf]
not by the volcanic Mr . Blithers but by his practised and adroit better - half
不是 经过 这 火山 先生 . 胡言乱语 但 经过 他的 已实践 和 灵巧 更好的 - 一半
[huː] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn] [əs'kraɪbɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]
who had no compunction in ascribing it to the alarming condition of a very
WHO 有 不 愧疚 在 归因 它 到 这 令人担忧 状况 的 一个 非常
[dɪr] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
dear friend in New York ,
亲爱的 朋友 在 新的 约克 ,
并非是脾气暴躁的布莱瑟斯先生所为，而是他老练而精明的另一半，她毫不犹豫地將此事归咎于一位在纽约的挚友的危急状况。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][væn] - , [juː; jʊ] [noʊ] .
— one of the Van Valkens , you know .
— 一 的 这 范 - , 你 知道 .
——你知道，他是范瓦尔肯家族的一员。

" [mɔːd] [ɪz][soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] , [soʊ] ['lɔɪəl] , [soʊ] ['riːəli] [swiːt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [frendz] ,
" **Maud is so tender - hearted , so loyal , so really sweet about her friends ,**
" 莫德 是 所以 投标 - 心地 , 所以 忠诚 , 所以 真的 甜的 关于 她 朋友们 ,
“莫德心地善良，忠诚可靠，对朋友也特别好。”

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [dɪr] [frend] ,
that nothing in the world could have induced her to leave this dear friend ,
那 没有什么 在 这 世界 可以 有 诱导 她 到 离开 这 亲爱的 朋友 ,
[daʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] . "
don't you know . "
不 你 知道 . "

世界上没有任何事能让她离开这位挚友，你难道不知道吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [ˈsɔ:ri] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [met] [jɔ:; jəɹ] [ˈdɔ:tər] , " [sed] [ˈrɑ:bɪn] [ˈveri] [pəˈlaɪtli]
" **I am extremely sorry not to have met your daughter** , " **said Robin very politely**
" 我 是 极其 对不起 不是 到 有 遇见 你的 女儿 , " 说 罗宾 非常 礼貌地
.
.
.

“非常遗憾没能见到您的女儿，”罗宾很有礼貌地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [prɪns] . "
" **Oh , but she will be here in a day or two , Prince** . "
" 哦 , 但 她 将要 是 这里 在 一个 天 或者 二 , 王子 . "
.
.
.
“哦，不过她一两天后就会到了，王子。”

" [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈli:vɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] . "
" **Unfortunately , we are leaving to - morrow , Mrs . Blithers** . "
" 很遗憾 , 我们 是 离开 到 - 明天 , 太太 . 胡言乱语 . "
.
.
.
“很遗憾，我们明天就要走了，布莱瑟斯太太。”

" [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? " [ˈmɜ:mɜd] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] , [əˈgæst] .
" **To - morrow ?** " **murmured Mrs . Blithers , aghast** .
" 到 - 明天 ? " 低声说道 太太 . 胡言乱语 , 惊愕 .
.
.
.
“明天？”布莱瑟斯太太惊愕地低声说道。

" [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ][ˈkeɪbəlɡræm][tu:; tə] - [deɪ] [ədˈvaɪzɪŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈeɪdlvaɪs] [æt; ət]
" **I received a cablegram to - day advising me to return to Edelweiss at**
" 我 已收到 一个 电报 到 - 天 建议 我 到 返回 到 雪绒花 在
[wʌns] .
once .
一次 .
.
.
.
“我今天收到一份电报，通知我立即返回埃德尔瓦伊斯。”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:rt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] .
We are obliged to cut short a very charming visit with Mr . and Mrs .
我们 是 有义务 到 切 短的 一个 非常 迷人 访问 和 先生 . 和 太太 .
[kɪŋ] [ænd; ænd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [trɪp][tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
King and to give up the trip to Washington .
国王 和 到 给 向上 这 旅行 到 华盛顿 .
.
.
.
我们不得不缩短与金先生和金夫人的愉快拜访，并放弃前往华盛顿的行程。

[lu:ˈtenənt] [dæŋk] [left] [fɔ:r; fəɹ] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌrezərˈveɪʃən]
Lieutenant Dank left for New York this afternoon to exchange our reservations
中尉 dank 左边 为了 新的 约克 这 下午 到 交换 我们的 预订
[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɪp] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] — "
for the first ship that we can — "
为了 这 第一的 船 那 我们 能 — "
.
.
.
丹克中尉今天下午动身前往纽约，去把我们的预订换成我们能搭乘的第一艘船——

" [wʊts] [ðɪs] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
" **What's this ?** " **demanded Mr . Blithers** ,
" 是什么 这 ? " 要求 先生 . 胡言乱语 ,
.
.
.
“这是什么？”布莱瑟斯先生问道。

[ə'brʌptli] [wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [frʌm; frəm] [kaʊnt] - [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
abruptly withdrawing his attention from Count Quinnox who was in the middle
突然 撤退 他的 注意力 从 数数 - WHO 曾是 在 这 中间
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [wen] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp](ə)n] [keɪm] .
of a sentence when the interruption came .
的 一个 句子 什么时候 这 中断 来了 :
突然, 他把注意力从正在说话的奎诺克斯伯爵身上转移开来, 这时有人打断了他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['dɪnər] .
They were on the point of going out to dinner .
他们 是 在 这 观点 的 去 出去 到 晚餐 :
他们正准备出去吃饭。

" [wɒts] [ðɪs] ? "
" **What's this ?** "
" 是什么 这 ? "
这是什么?
" [ðə; ði] [prɪns] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['li:vɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] — "
" **The Prince says that he is leaving to - morrow —** "
" 这 王子 说道 那 他 是 离开 到 - 明天 — "
“王子说他明天就要离开了——”

" ['nɑ:nsens] ! " [ɪk'splʊdɪd]['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['efərt] [tɔ:rd] [dʒi:ni'æləti] .
" **Nonsense ! " exploded Mr . Blithers , with no effort toward geniality .**
" 废话 ! " 爆炸了 先生 : 胡言乱语 , 和 不 努力 朝向 温和 :
“胡说!”布莱瑟斯先生怒吼道, 丝毫没有表现出和蔼可亲的样子。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
" **He doesn't mean it .**
" 他 不 意思是 它 :
他不是那个意思。

[waɪ] , — [waɪ] , [wi:; wi] ['hævnt] [saɪnd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [ə 'gri:mənt] — "
Why , — why , we haven't signed a single agreement — "
为什么 , — 为什么 , 我们 还没有 签名 一个 单身的 协议 — "
为什么, ——为什么, 我们连一份协议都没签——”

" ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [saɪn] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , " [brʊk]
" **Fortunately it isn't necessary for me to sign anything , Mr . Blithers , " broke**
" 幸运的是 它 不是 必要的 为了 我 到 符号 任何事物 , 先生 : 胡言乱语 , " 打破
[ɪn]['rɑ:bɪn] ['heɪstɪli] .
in Robin hastily .
在 罗宾 草草 :
“幸好我不需要签任何东西, 布莱瑟斯先生,”罗宾急忙插话道。

" [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [bi:; bi] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnəns] ,
" **The papers are to be signed by the Minister of Finance ,**
" 这 文件 是 到 是 签名 经过 这 部长 的 金融 ,
这些文件将由财政部长签署,

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [maɪ] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [ə 'tætʃt] [ɪn] [ə 'pru:v(ə)] .
and afterwards my signature is attached in approval .
和 然后 我的 签名 是 随附的 在 赞同 :
之后我会签字表示同意。

['ɪznt] [ðæt] [tru:] , [kaʊnt] - ? "
Isn't that true , Count Quinnox ? "
不是 那 真的 , 数数 - ? "
难道不是这样吗, 奎诺克斯伯爵?

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ˈpɜːrfɪktli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" I daresay Mr . Blithers understands the situation perfectly , " said the Count .
" 我 敢说 先生 : 胡言乱语 明白 这 情况 完美 , " 说 这 数数 :
"我敢说布莱瑟斯先生完全了解情况,"伯爵说道。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [lʊkt] [blæŋk] .
Mr . Blithers looked blank .
先生 : 胡言乱语 看起来 空白的 :

布莱瑟斯先生一脸茫然。
[hiː; hi][dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He did understand the situation , that was the worst of it .
他 做过 理解 这 情况 , 那 曾是 这 最差 的 它 :
他确实理解了当时的处境, 这反而是最糟糕的地方。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈkæbɪnət][hæd; həd] [ˈsæŋkʃənd] [ðə; ði][loʊn][baɪ][ˈkeɪb(ə)l] ,
He knew that although the cabinet had sanctioned the loan by cable ,
他 知道 那 虽然 这 内阁 有 已制裁 这 贷款 经过 电缆 ,
他知道, 尽管内阁已经通过电报批准了这笔贷款,
[kəmˈpliːtɪŋ] [ðə; ði][trænˈzæk(ə)n][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
completing the transaction so far as it could be completed at this time ,
完成 这 交易 所以 远的 作为 它 可以 是 完全的 在 这 时间 ,
尽可能地完成了目前为止的交易。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈfaɪnəns] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [əˈɡriːmənt]
it was still necessary for the Minister of Finance to sign the agreement
它 曾是 仍然 必要的 为了 这 部长 的 金融 到 符号 这 协议
[ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [siːl] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑːk] .
under the royal seal of Graustark .
在下面 这 皇家 海豹 的 格劳斯塔克 :
财政大臣仍需在格劳斯塔克的皇家印章下签署该协议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈblʌntli] .
" Of course I understand it , " he said bluntly .
" 的 课程 我 理解 它 , " 他 说 直截了当地 :
"我当然明白,"他直截了当地说。

" [stɪl] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [tuː; tə][ə; eɪ][soːrt]
" Still I had it in mind to ask the Prince to put his signature to a sort
" 仍然 我 有 它 在 头脑 到 问 这 王子 到 放 他的 签名 到 一个 种类
[ʌv; əv] [priˈlɪmɪneri] [ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [əˈʃʊr] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪn][ðə; ði]
of preliminary document which would at least assure me that he would sign the
的 初步的 文档 哪个 会 在 至少 保证 我 那 他 会 符号 这
[ˈfaɪn(ə)l] [əˈɡriːmənt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .
final agreement when the time comes .
最终的 协议 什么时候 这 时间 来 :
"但我还是打算请王子在一份初步文件上签字, 这样至少可以确保他在时机成熟时签署最终协议。"

[ðæts] [ˈoʊnli] [fer] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " That's only fair , isn't it ? "
那就是 仅有的 公平的 , 不是 它 ? "
这很公平, 不是吗?

" [kwaɪt] [fer] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" Quite fair , Mr . Blithers .
" 相当 公平的 , 先生 : 胡言乱语 :
"非常公平, 布莱瑟斯先生。"

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [saɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɑ:fɪs]
The Prince will sign such an article to - tomorrow or the next day at your office
这 王子 将要 符号 这样的 一个 文章 到 - 明天 或者 这 下一个 天 在 你的 办公室
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
in the city .
在 这 城市 .

王子将于明日或后日到您在城里的办公室签署该条款。

[preɪ] [hæv; həv][noʊ] [ʌn'ɪ:zɪnɪs] , [sɜ:r] .
Pray have no uneasiness , sir .
祈祷 有 不 不安 , 先生 .

先生，请不要感到不安。

[aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .
It shall be as you wish .
它 将 是 作为 你 希望 .

一切都将如你所愿。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [sə'lisɪtər] — [jʊr; jər] ['lɔɪər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
By the way , I understood that your solicitor — your lawyer , I should say ,
经过 这 方式 , 我 理解 那 你的 律师 — 你的 律师 , 我 应该 说 ,
顺便说一句，我了解到你的律师——应该说是你的律师——

— [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
— was to be here this evening .
— 曾是 到 是 这里 这 晚上 .

——原本今晚会在这里。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [drɔ:] [ʌp][ðə; ði] ['steɪtmənt] ,
It had occurred to me that he might draw up the statement ,
它 有 发生 到 我 那 他 可能 画 向上 这 陈述 ,
我当时就想到他可能会起草这份声明。

— [ɪf] ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] [wɪl] [fər'ɡɪv] [ju: 'es][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [heɪst] — "
— if Mrs . Blithers will forgive us in our haste — "
— 如果 太太 . 胡言乱语 将要 原谅 我们 在 我们的 匆忙 — "
——如果布莱瑟斯太太能原谅我们如此仓促的话——"

" [hi:; hi] ['kʊdnt] [get] [hɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
" He couldn't get here , " said Mr . Blithers , and no more .
" 他 不能 得到 这里 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 和 不 更多的 .
“他来不了这里，”布莱瑟斯先生说，仅此而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [tu:] [ɪn'tentli] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
He was thinking too intently of something more important .
他 曾是 思维 也 专注地 的 某物 更多的 重要的 .
他当时太专注于一件更重要的事情了。

" [wʊts] [tɜ:rnd] [ʌp] ? "
" What's turned up ? "
" 是什么 转向 向上 ? "

“发现了什么？ ”

" [tɜ:rnd] [ʌp] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ? "
" Turned up , Mr . Blithers ? "
" 转向 向上 , 先生 . 胡言乱语 ? "

“布莱瑟斯先生，你出现了吗？ ”

" [jes] — [ɪn] - .
" Yes — in Groostock .
" 是的 — 在 - .

“是的——在格鲁斯托克。”

[wɒts] [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ? "
What's taking you off in such a hurry ? "
是什么 采取 你 离开 在 这样的 一个 匆忙 ? "

你这么着急做什么事？

" [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [sɪks] [mʌnθs] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **The Prince has been away for nearly six months ,** " **said the Count ,**
" 这 王子 有 到过 离开 为了 几乎 六 几个月 , " 说 这 数数 ,
"王子已经离开近六个月了,"伯爵说道。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] .
as if that explained everything .
作为 如果 那 解释 一切 .

仿佛这样就能解释一切似的。

" [wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈkeɪb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ? " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði]
" **Was it necessary to cable for him to come home ?** " **persisted the**
" 曾是 它 必要的 到 电缆 为了 他 到 来 家 ? " 持续 这
[ˌfɪnənˈsɪr] .
financier .
金融家 .

“有必要发电报让他回家吗？”这位金融家追问道。

" [ˈ^rausta:k] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fɔːrm] [æŋ; ən] [əˈlaɪəns] , [ˈmɪstər] .
" **Graustark and Dawsbergen are endeavouring to form an alliance , Mr .**
" 格劳斯塔克 和 - 是 努力 到 形式 一个 联盟 , 先生 .
[ˈblaɪðərz] ,
Blithers ,
胡言乱语 ,

布莱瑟斯先生，格劳斯塔克和道斯伯根正在努力结成联盟。

[ænd; ənd] [prɪns] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ɪz] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [ɪn]
and Prince Robin's presence at the capitol is very much to be desired in
和 王子 罗宾的 在场 在 这 国会大厦 是 非常 很多 到 是 想要的 在
[kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] . "
connection with the project . "
联系 和 这 项目 . "

而罗宾王子在首都的出现，对于这个项目来说，是非常必要的。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [əˈlaɪəns] ?
" **What kind of an alliance ?**
" 什么 种类 的 一个 联盟 ?

“什么样的联盟？”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [lʊkt] [bɔːrd] .
" **The Count looked bored .**
" 这 数数 看起来 无聊的 .

伯爵看起来很无聊。

" [æŋ; ən] [əˈlaɪəns] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈreɪsɪz] , [aɪ]
" **An alliance prescribed for the general improvement of the two races , I**
" 一个 联盟 规定 为了 这 一般的 改进 的 这 二 种族 , 我
[ʊd; ʃəd] [seɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
should say , Mr . Blithers .
应该 说 , 先生 . 胡言乱语 .

“我认为，布莱瑟斯先生，这是为了两个种族整体进步而制定的联盟。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled .**
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪmˈper] [ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] , [haʊˈevər] .
" **It would in no way impair the credit of Graustark , however .**
" 它 会 在 不 方式 妨害 这 信用 的 格劳斯塔克 , 然而 .
“但这丝毫不会损害格劳斯塔克的信誉。”

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [ˈriːəli] [dɪˈskraɪb] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈsiːkrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][maɪ]
It is what you might really describe as a family secret , if you will pardon my
它 是 什么 你 可能 真的 描述 作为 一个 家庭 秘密 , 如果 你 将要 赦免 我的
[ˈflɪpənsi] .
flippancy .
轻浮 .
恕我直言, 这真可谓是一个家族秘密。

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst] [ˈdɪnər] .
" **The butler announced dinner .**
" 这 管家 宣布 晚餐 .
管家宣布晚餐开始。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
" **Wait for a couple of days .**
" 等待 为了 一个 夫妻 的 天 .
“再等几天。”

[prɪns] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ˈspe(ə)l] [treɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] .
Prince , and I'll send you down to New York by special train , " said Mr .
王子 , 和 患病的 发送 你 向下 到 新的 约克 经过 特别的 火车 , " 说 先生 .
[ˈblaɪðərz] .
Blithers .
胡言乱语 .
“王子, 我会安排专列送你去纽约,”布莱瑟斯先生说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .
“谢谢。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It is splendid of you .
它 是 灿烂 的 你 .
你真是太棒了。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn] - [səkˈses] [ɪn] — "
I daresay everything will depend on Dank's success in — "
我 敢说 一切 将要 依赖 在 - 成功 在 — "
我敢说一切都取决于丹克能否成功——”

" [ˈkrɒfəd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
" **Crawford , " said Mr . Blithers to the butler ,**
" 克劳福德 , " 说 先生 . 胡言乱语 到 这 管家 ,
“克劳福德,”布莱瑟斯先生对管家说。

" [æsk][ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːr; fər][nekst] [wiːk] [ænd; ənd][let][emˈiː] [noʊ]
" **ask Mr . Davis to look up the sailings for next week and let me know**
" 问 先生 . 戴维斯 到 看 向上 这 航行 为了 下一个 星期 和 让 我 知道
[æt; ət] [wʌnz] ,
at once ,
在 一次 ,
请戴维斯先生查一下下周的船期, 并立即告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?
你会?

" [tʰɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] :
" Turning to the Prince , he went on :
" 转弯 到 这 王子 , 他 去 在 :
他转向王子, 继续说道:

" [wiː; wi][kæn; kən][ˈwaɪər] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][nekst] [wiːk] .
" We can wire down to - night and engage passage for next week .
" 我们 能 金属丝 向下 到 - 夜晚 和 从事 通道 为了 下一个 星期 :
“我们今晚就可以开始铺设电缆, 为下周的航行做准备。”

[ˈdeɪvɪs] [ɪz][maɪ] [ˈsekrəteri] .
Davis is my secretary .
戴维斯 是 我的 秘书 :
戴维斯是我的秘书。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] .
I'll have him attend to everything .
患病的 有 他 出席 到 一切 :
我会让他处理一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [fərˈget] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrʌblz] .
And now let's forget our troubles .
和 现在 我们来吧 忘记 我们的 麻烦 :
现在让我们忘掉烦恼吧。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈperənts] [əˈbaʊt] [mɔːdz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [dɪˈtenʃn] [ɪn]
" A great deal was said by her parents about Maud's unfortunate detention in
" 一个 伟大的 交易 曾是 说 经过 她 父母 关于 莫德的 不幸 拘留 在
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 :
“莫德的父母对她在城里不幸被拘留一事说了很多话。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ʌpˈset][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [plænz] .
Both of them were decidedly upset by the sudden change in the Prince's plans .
两个都 的 他们 是 绝对地 沮丧的 经过 这 突然 改变 在 这 王子的 计划 :
王子计划的突然改变令他们两人都非常沮丧。

[wʌns] [ˈʌndər] [ˈpriːtekst][ʌv; əv] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɒfəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [waɪn] ,
Once under pretext of whispering to Crawford about the wine ,
一次 在下面 借口 的 耳语 到 克劳福德 关于 这 葡萄酒 ,
有一次, 他以向克劳福德耳语谈论葡萄酒为借口,

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [trænzˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Mr . Blithers succeeded in transmitting a question to his wife .
先生 : 胡言乱语 成功了 在 传输 一个 问题 到 他的 妻子 :
布莱瑟斯先生成功地将一个问题传达给了他的妻子。

[ʃɪː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪd] [ˈɔːdəbli] .
She shook her head in reply , and he sighed audibly .
她 摇晃 她 头 在 回复 , 和 他 叹了口气 可听见的 :
她摇了摇头作为回应, 他明显地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ʃɪː; ʃɪ] [θɔːt] [ˈhiːd] [ˈbetər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [treɪn] .
He had asked if she thought he'd better take the midnight train .
他 有 问 如果 她 想法 他会 更好的 拿 这 午夜 火车 :
他问她是否觉得他最好搭乘午夜列车。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪs] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪps] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,
Mr . Davis found that there were a dozen ships sailing the next week ,
先生 : 戴维斯 成立 那 那里 是 一个 打 船舶 帆船 这 下一个 星期 ,
戴维斯先生发现下周有十几艘船要出海。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
but nothing came of it ,
但 没有什么 来了 的 它 ,

但最终什么也没发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] ['rezəluːtli] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]
for the Prince resolutely declared he would be obliged to take the first
为了 这 王子 坚决地 声明 他 会 是 有义务 到 拿 这 第一的
[ə'veɪləb(ə)l] ['sti:mər] .
available steamer .
可用的 汽船 .

因为王子坚决表示，他将不得不乘坐第一艘可用的轮船。

" [wiː; wi][,æɫ; ,jəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][,iːv(ə)n][, 'mɪstər] . ['blaɪðərz]
" We shall go down to - morrow , " he said , and even Mr . Blithers
" 我们 将 去 向下 到 - 明天 , " 他 说 , 和 甚至 先生 . 胡言乱语
[səb'saɪdɪd] .
subsided .
平静下来 .

“我们明天下去，”他说，就连布莱瑟斯先生也安静了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [,despə'reɪʃn] .
He looked to his wife in desperation .
他 看起来 到 他的 妻子 在 绝望 .

他绝望地看向妻子。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .
She failed him for the first time in her life .
她 失败的 他 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 .

这是她人生中第一次让他失望。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [,æbsə'luːtli] [mɛsədʒləs] .
Her eyes were absolutely messageless .
她 眼睛 是 绝对地 无消息 .

她的眼神空洞无神。

" [aɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][,juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz][waɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" I'll go down with you , " he said , and then gave his wife a look of
" 患病的 去 向下 和 你 , " 他 说 , 和 然后 给予 他的 妻子 一个 看 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

“我跟你一起下去，”他说，然后给了妻子一个挑衅的眼神。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [mɔːdz] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
The next morning brought Maud's letter to her mother .
这 下一个 早晨 带来 莫德的 信 到 她 母亲 .

第二天早上，她把莫德的信带给了她的母亲。

[,aɪ 'ti:] [sed] : " ['dɪrɪst] ['mʌðər] : [aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [truːθ] .
It said : " Dearest Mother : I enclose the cutting from Town Truth .
它 说 : " 亲爱的 母亲 : 我 括 这 切割 从 镇 真相 .

上面写着：“亲爱的母亲：我附上了《城镇真理报》的剪报。

[juː; jə] [meɪ] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
You may see for yourself what a sickening thing it is .
你 可能 看 为了 你自己 什么 一个 令人作呕 事物 它 是 .

你或许会亲眼目睹这有多么令人作呕。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)] [dʒoʊk]
The whole world knows by this time that the ball was a joke — a horrible joke
这 所有的 世界 知道 经过 这 时间 那 这 球 曾是 一个 开玩笑 — 一个 可怕 开玩笑
.
:
.

全世界都知道，那场球赛是个玩笑——一个糟糕的玩笑。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hænd] [em ˈi:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [prɪns] [ˈrɑ:bɪn] [ˈni:tli]
Everybody knows that you are trying to hand me over to Prince Robin neatly
大家 知道 那 你 是 尝试 到 手 我 超过 到 王子 罗宾 整齐地
[ræpt] [ʌp] [ɪn] [bæŋk] [noʊts] .
wrapped up in bank notes .
包装 向上 在 银行 笔记 .

大家都知道，你正试图用钞票把我包好，交给罗宾王子。

[ænd; ænd] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ju: ˈes] , [ænd; ænd] [hi:; hi] [ˈɪznt] [əˈloʊn] [ɪn]
And everybody knows that he is laughing at us , and he isn't alone in
和 大家 知道 那 他 是 笑 在 我们 , 和 他 不是 独自的 在
[hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] [ˈi:ðər] .
his mirth either .
他的 欢笑 任何一个 .

大家都知道他是在嘲笑我们，而且他也不是一个人在嘲笑我们。

[wʌt] [mʌst; məst] [ðə; ði] [ˈtrʌkstən] [kɪŋz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju: ˈes] ?
What must the Truxton Kings think of us ?
什么 必须 这 特鲁克斯顿 国王 思考 的 我们 ?

特鲁克斯顿国王队会如何看待我们？

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [ˈprɪti] , [ˈklevər] [ˈwʊmən] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
I can't bear the thought of meeting that pretty , clever woman face to face .
我 不能 熊 这 想法 的 会议 那 漂亮的 , 聪明的 女士 脸 到 脸 .

我一想到要和那位漂亮又聪明的女士面对面见面，就感到难以忍受。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ʌv; əv] [ˌmɔ:rtɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I know I should die of mortification , for , of course ,
我 知道 我 应该 死 的 屈辱 , 为了 , 的 课程 ,
我知道我应该羞愧而死，因为，当然，

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [brɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈdaɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [hæz; həz] [ə; eɪ]
she must believe that I am dying to marry anything on earth that has a
她 必须 相信 那 我 是 垂死 到 结婚 任何事物 在 地球 那 有 一个
[ˈtaɪt(ə)l] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [legz] .
title and a pair of legs .
标题 和 一个 一对 的 腿 .

她一定认为我渴望娶世上任何一个有头衔、有双腿的女人。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ænd; ænd] [dæd] .
Somehow I don't blame you and dad .
不知何故 我 不 责备 你 和 爸爸 .

我竟然不怪你和爸爸。

[ju:; jʊ] [ˈri:əli] [lʌv] [em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] ,
You really love me , I know ,
你 真的 爱 我 , 我 知道 ,
我知道你真的很爱我。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈfɔ:rdz] .
and you want to give me the best that the world affords .
和 你 想 到 给 我 这 最好的 那 这 世界 提供 .

你想给我世界上最好的东西。

[bʌt; bət] [waɪ] , [oʊ] [waɪ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ?
But why , oh why , can't you let me choose for myself ?
但 为什么 , 哦 为什么 , 不能 你 让 我 选择 为了 我 ？

但是, 为什么, 为什么, 你不能让我自己做选择呢？

[aɪ][dəʊnt][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ,
I don't object to having a title ,
我 不 目的 到 拥有 一个 标题 ,

我不反对拥有头衔，

[bʌt; bət] [aɪ][duː][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][waːnt][ænd; ənd] [huː] ['sɜːrt(ə)nli]
but I do object to having a husband that I don't want and who certainly
但 我 做 目的 到 拥有 一个 丈夫 那 我 不 想 和 WHO 当然

[kʊd; kəd] [nɑːt] ,
could not ,
可以 不是 ,

但我反对嫁给我不想要的丈夫，而且他肯定也不可能嫁给我。

[baɪ] ['eni] [tʃæns] , [waːnt] [em 'iː] .
by any chance , want me .
经过 任何 机会 , 想 我 .

你有没有什么机会想要我？

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tʃæni] ['skoʊvɪl] .
You think that I am in love with Channie Scoville .
你 思考 那 我 是 在 爱 和 Channie 斯科维尔 .

你以为我爱上了 Channie Scoville。

[wel] , [aɪm] [nɑːt] .
Well , I'm not .
出色地 , 我是 不是 .

嗯，我不是。

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [faːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] ,
I am very fond of him , that's all ,
我 是 非常 喜爱 的 他 , 那就是 全部 ,

我很喜欢他，仅此而已。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] [prɪns]
and if it came to a pinch I would marry him in preference to any prince
和 如果 它 来了 到 一个 捏 我 会 结婚 他 在 偏爱 到 任何 王子

[ɑːn][ðə; ði] [ɡloʊb] .
on the globe .
在 这 地球 .

如果实在不行，我宁愿嫁给他，也不愿嫁给世界上任何一位王子。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [huː] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .
To - day I met a couple of girls who were at the ball .
到 - 天 我 遇见 一个 夫妻 的 女孩们 WHO 是 在 这 球 .

今天我遇到了几个参加舞会的女孩。

[ðeɪ] [toʊld] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [əˈdɔːrəb(ə)] .
They told me that the Prince is adorable .
他们 讲述 我 那 这 王子 是 可爱的 .

他们告诉我王子很可爱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [mæd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
They are really quite mad about him ,
他们 是 真的 相当 疯狂的 关于 他 ,

他们真的很喜欢他。

[ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə][kɔ:st]
and one of them had the nerve to ask what it was going to cost
和 一 的 他们 有 这 神经 到 问 什么 它 曾是 去 到 成本
[dæd][tu:; tə][lənd][him; ɪm] .
dad to land him .
爸爸 到 土地 他 .
其中一人竟然厚颜无耻地问爸爸要花多少钱才能把他弄到手。

[taʊn] [tru:θ] [sez] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][kɔ:st][ten] ['mɪljənz] !
Town Truth says he is to cost ten millions !
镇 真相 说道 他 是 到 成本 十 百万 !
《城镇真相报》称他身价高达一千万!
[wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [tel] [dæd] [ðæt] [aɪ] [help][him; ɪm][tu:; tə] ['præktɪs] [ɪ'kɔ:nəmi] .
Well , you may just tell dad that I'll help him to practice economy .
出色地 , 你 可能 只是 告诉 爸爸 那 患病的 帮助 他 到 实践 经济 .
你可以告诉爸爸，我会帮他养成节俭的习惯。

[hi:; hi] ['ni:dnt] [peɪ] [ə; eɪ] ['nɪkl] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] — [wen] [aɪ][get][him; ɪm] .
He needn't pay a nickle for my husband — when I get him .
他 不必 支付 一个 镍 为了 我的 丈夫 — 什么时候 我 得到 他 .
他一分钱都不用付给我丈夫——等我把他弄到手的时候。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz] [smɔ:l] .
The world is small .
这 世界 是 小的 .
世界很小。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [seɪm] [prɪns] [tʃɑ:rmɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r]
It may be that I shall come upon this same Prince Charming some place before
它 可能 是 那 我 将 来 之上 这 相同的 王子 迷人 一些 地方 前
[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [lert] ,
it is too late ,
它 是 也 晚的 ,
或许在为时已晚之前，我会在某个地方再次遇到这位白马王子。

[ænd; ʌnd][fɔ:l][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] .
and fall in love with him all of a heap .
和 落下 在 爱 和 他 全部 的 一个 堆 .
然后深深地爱上了他。

['lʊɒdz] [ʌv; əv] ['sɪli] ['gɜ:lz][du:][fɔ:l][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['ferɪ] ['prɪnsəz] ,
Loads of silly girls do fall in love with fairy princes ,
负载 的 愚蠢的 女孩们 做 落下 在 爱 和 仙女 王子们 ,
许多傻女孩都会爱上童话里的王子。

[ænd; ʌnd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I'm just as silly as the rest of them .
和 我是 只是 作为 愚蠢的 作为 这 休息 的 他们 .
我跟他们一样傻。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪdɪ] [aɪv] [dri:md] [ʌv; əv] ['mæɪɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] ,
Ever since I was a little kiddie I've dreamed of marrying a real ,
曾经 自从 我 曾是 一个 小的 小孩 我已经 梦见 的 结婚 一个 真实的 ,
从我还是个小孩子的时候起，我就梦想着嫁给一个真正的男人。

[leɪs] - [ænd; ʌnd] - [gəʊld] [prɪns] , [ðə; ði][kaɪnd][mə'rændə] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] [bʊks]
lace - and - gold Prince , the kind Miranda used to read about in the story books
蕾丝 - 和 - 金子 王子 , 这 种类 米兰达 用过的 到 读 关于 在 这 故事 图书
.
.
.
蕾丝金饰王子，就像米兰达以前在故事书里读到的那种王子。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsʊʊ] [dri:md] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [em ˈiː] .
But I also dreamed that he loved me .
但 我 还 梦见 那 他 喜爱 我 .
但我还梦见他爱我。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , [juː; jʊ] [siː] .
There's the rub , you see .
有 这 擦 , 你 看 .

问题就在这里。
[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [prɪns] [lʌv] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [huː] [set] [aʊt][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
How could any prince love a girl who set out to buy him with a lot of
如何 可以 任何 王子 爱 一个 女孩 WHO 放 出去 到 买 他 和 一个 很多 的
[ˈsɪli] [ˈmɪljənz] ?
silly millions ?
愚蠢的 百万 ?

哪个王子会爱上一个想用一大笔钱买下他的女孩呢？
[ɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
It's not to be expected .
它是 不是 到 是 预期的 .

这是意料之外的。
[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti] ,
I know it is done in the best society ,
我 知道 它 是 完毕 在 这 最好的 社会 ,

我知道在最好的社会里也会这样做。
[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][maɪ] [prɪns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
but I should want my prince to be happy instead of merely comfortable .
但 我 应该 想 我的 王子 到 是 快乐的 反而 的 仅仅 舒服的 .
但我希望我的王子幸福，而不仅仅是舒适。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈhæpi] [ˈevər] [ˈæftərwərdz] .
I should want both of us to live happy ever afterwards .
我 应该 想 两个都 的 我们 到 居住 快乐的 曾经 然后 .
我希望我们俩从此以后都能幸福地生活在一起。

" [soʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [fərˈget] .
" So , dearest mother , I am going abroad to forget .
" 所以 , 亲爱的 母亲 , 我 是 去 国外 到 忘记 .
“所以，亲爱的妈妈，我要出国去忘记一切。”

[məˈrændə][ɪz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ænd][wiː; wi][seɪl][nekst] [ˈsætərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər][aɪ] [θɪŋk] .
Miranda is going with me and we sail next Saturday on the Jupiter I think .
米兰达 是 去 和 我 和 我们 帆 下一个 周六 在 这 木星 我 思考 .
我想米兰达要和我一起去，我们下周六应该会乘坐木星号邮轮航行。

[wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] ,
We haven't got our suite ,
我们 还没有 得到 我们的 套房 ,
我们还没订到套房，

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [blɪs] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
but Mr . Bliss says he is sure he can arrange it for me .
但 先生 . 极乐 说道 他 是 当然 他 能 安排 它 为了 我 .
但布利斯先生说他能帮我安排好。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər] ,
If we can't get one on the Jupiter ,
如果 我们 不能 得到 一 在 这 木星 ,
如果我们无法在木星上获得一个，

[wi:l] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [boʊt] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪnkənˈspɪkjʊəs] .
we'll take some other boat that is just as inconspicuous .

出色地 拿 一些 其他 船 那 是 只是 作为 不显眼 .

我们将乘坐另一艘同样不起眼的船。

[ju:; jʊ] [si:] ,
You see ,

你 看 ,

你看,

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ɪp] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] [aɪ] [noʊ] ,
I want to go on a ship that isn't likely to be packed with people I know ,

我 想 到 去 在 一个 船 那 不是 可能 到 是 包装 和 人们 我 知道 ,

我想乘坐一艘不太可能挤满我认识的人的船。

[fɔ:r; fər][,aɪˈti:][ɪz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ɪnˈkɒʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
for it is my intention to travel incog , as they say in the books .

为了 它 是 我的 意图 到 旅行 隐秘 , 作为 他们 说 在 这 图书 .

因为我打算像书里写的那样, 秘密旅行。

[noʊ][wʌn][[æ; jəl] [ster] [æt; ət][,emˈi:][ænd; ənd] [seɪ] :
No one shall stare at me and say :

不 一 将 盯 在 我 和 说 :

谁都不能盯着我看, 然后说:

- [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [mɔ:d] [ˈblaɪðərz] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈri:dɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [taʊn] [tru:θ] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
' There is that Maud Blithers we were reading about in Town Truth — and all the

- 那里 是 那 莫德 胡言乱语 我们 是 阅读 关于 在 镇 真相 — 和 全部 这

[ˈʌðər] [ˈpepərz] [ðɪs] [wi:k] .
other papers this week .

其他 文件 这 星期 .

“我们在《城镇真相报》以及本周所有其他报纸上都读到了莫德·布莱瑟斯的故事。”

[hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [prɪns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
Her father is going to buy a prince for her . '

她 父亲 是 去 到 买 一个 王子 为了 她 . -

她父亲打算给她买个王子。

" [aɪ] [noʊ] [dæd] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈfjʊəriəs] , [bʌt; bət][aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɔ:r][daɪ] , [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I know dad will be perfectly furious , but I'm going or die , one or the other .

" 我 知道 爸爸 将要 是 完美 狂怒 , 但 我是 去 或者 死 , 一 或者 这 其他 .

我知道爸爸会非常生气, 但我要么去, 要么死, 二者必居其一。

[naʊ] [,aɪˈti:][wəʊnt][du:;][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][stɔ:p][,emˈi:] , [ˈdɪrɪst] .
Now it won't do a bit of good to try to stop me , dearest .

现在 它 惯于 做 一个 少量 的 好的 到 尝试 到 停止 我 , 亲爱的 .

亲爱的, 现在你试图阻止我是一点用处都没有的。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][dæd][tu:; tə][du:;][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
The best thing for you and dad to do is to come down at once and

这 最好的 事物 为了 你 和 爸爸 到 做 是 到 来 向下 在 一次 和

[seɪ] [gʊdˈbaɪ] [tu:; tə][,emˈi:] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsti:mər] !
say goodbye to me — but you are not to go to the steamer !

说 再见 到 我 — 但 你 是 不是 到 去 到 这 汽船 !

你和爸爸最好马上下来跟我道别——但是你们不许去蒸汽船!

[ˈnevər] !
Never !

绝不 !

绝不!

[pli:z] , [pli:z] [kʌm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][bəʊθ]
Please , please come , for I love you both
请 , 请 来 , 为了 我 爱 你 两个都

请你来吧, 我爱你们俩。

[ænd; ʌnd][aɪ][du:][soʊ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] .
and I do so want you to love me .
和 我 做 所以 想 你 到 爱 我 .

我真的很希望你能爱我。

[kʌm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ʌnd] [kɪs] [jɜ; jər] ['hɔ:ɾɪd] , ['hɔ:ɾɪd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['loʊðsəm] ['dɔ:tər]
Come to - tomorrow and kiss your horrid , horrid , disappointing , loathsome daughter
来 到 - 明天 和 吻 你的 可怕的 , 可怕的 , 令人失望 , 令人厌恶的 女儿
— [ænd; ʌnd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] , [tu:] .
— **and forgive her , too .**
— 和 原谅 她 , 也 .

明天来吧, 亲吻你那令人厌恶、令人失望、令人憎恶的女儿——也原谅她吧。

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
" **Mr . Blithers was equal to the occasion .**
" 先生 . 胡言乱语 曾是 平等的 到 这 场合 .

布莱瑟斯先生完全胜任了这次场合。

[hɪz; ɪz][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪ'məʊənz] ['mænɪfestɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [ˈvɪvɪdnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
His varying emotions manifested themselves with peculiar vividness during the
他的 变化 情绪 表现出来 他们自己 和 奇特 生动性 期间 这
[ˈri:dɪŋ] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [waɪf] .
reading of the letter by his tearful wife .
阅读 的 这 信 经过 他的 内牛满面 妻子 .

当他泪流满面的妻子朗读这封信时, 他复杂的情绪表现得异常生动。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈaʊtset] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈhʌmb(ə)][ænd; ʌnd] [kən'treɪt] ;
At the outset he was frankly humble and contrite ;
在 这 开端 他 曾是 坦率地说 谦逊的 和 懊悔 ;

起初他表现得非常谦逊和懊悔;

[hi:; hi][felt] ['bɪtərli] [ə'gri:vɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ˈɪnəsntli] [hæd; həd]
he felt bitterly aggrieved over the unhappy position in which they innocently had
他 毛毡 苦涩地 受委屈的 超过 这 不开心 位置 在 哪个 他们 天真地 有
[pleɪst] [ðer; ðər] ['tʃerɪft] ['aɪdl] .
placed their cherished idol .
放置 他们的 珍爱 偶像 .

他们对他们无意中将自己珍爱的偶像置于如此不幸的境地感到无比愤慨。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [di:p] [breθ] [lʌ; əv] [rɪ'li:f] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] ['kæstrɪŋ] [ə'weɪ] [lʌ; əv] [jʌŋ]
Then came the deep breath of relief over the apparent casting away of young
然后 来了 这 深的 气息 的 宽慰 超过 这 明显 铸件 离开 的 年轻的
[ˈskoʊvɪl] ,
Scoville ,
斯科维尔 ,

然后, 看到年轻的斯科维尔似乎被抛弃, 人们不禁长舒了一口气。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] ['æŋgri] [snɔ:rt] [wen] [mɔ:d] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑ:rk] [lʌ; əv][hɜ:r; hər][gɜ:rl] [frend] .
followed by an angry snort when Maud repeated the remark of her girl friend .
随后 经过 一个 生气的 哼哼 什么时候 莫德 重复 这 评论 的 她 女孩 朋友 .

莫德重复了她女朋友的话, 然后发出了一声愤怒的哼声。

[hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [wʌz; wəz] [pə'θetɪk] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] ['ferli] ['gæspɪŋ] [aʊt] [mɔːdz]
His dismay was pathetic while Mrs . Blithers was fairly gasping out Maud's
他的 沮丧 曾是 可怜的 尽管 太太 . 胡言乱语 曾是 相当 喘息 出去 莫德的
[dɪ,tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [tuː; tə][gʊʊ] [ə'brɔːd] ,
determination to go abroad ,
决心 到 去 国外 ,
他的沮丧令人同情，而布莱瑟斯太太则几乎喘不过气来，因为她得知莫德决心出国的消息后非常激动。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['mɪsɪv] , [hiː; hi]
but before she reached the concluding sentences of the extraordinary missive , he
但 前 她 达到 这 总结 句子 的 这 非凡的 信函 , 他
[wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .
was himself again .
曾是 他自己 再次 .
但就在她读完这封非同寻常的信件的最后几句话之前，他又恢复了原状。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['dʒuːbɪlənt] .
As a matter of fact , he was almost jubilant .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 曾是 几乎 喜庆 .
事实上，他几乎欣喜若狂。

[hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zʌʊndɪŋ] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ðæt]
He slapped his knee with resounding force and uttered an ejaculation that
他 被掌掴 他的 膝盖 和 高亢 力量 和 说出 一个 射精 那
[kɔːzd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][hæd; həd] ['hæpənd] :
caused his wife to stare at him as if the very worst had happened :
导致 他的 妻子 到 盯 在 他 作为 如果 这 非常 最差 有 发生 :
他用力拍了一下膝盖，同时发出了一声呻吟，这让他的妻子目瞪口呆地看着他，仿佛发生了最糟糕的事情：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] ['luːnətɪk] !
he was a chuckling lunatic !
他 曾是 一个 轻笑 疯子 !
他是个爱傻笑的疯子！

" [ɪ'mens] !
" Immense !
" 巨大 !
“巨大！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [ɪ'mens] ! " " Immense ! " "
" 巨大 ! " "
“太棒了！ ”

" [oʊ] , [wɪl] !
" Oh , Will !
" 哦 , 将要 !
“哦，威尔！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .
她抽泣着说。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] !
" Nothing could be better !
" 没有什么 可以 是 更好的 !
“没有比这更好的了！ ”

[lʌk] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [lu:] .
Luck is with me , Lou .
运气 是 和 我 , 卢 .

路易, 我运气真好。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] . "
It always is . "
它 总是 是 . "

一直都是这样。

" [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [wɪl] ? "
" In heaven's name , what are you saying , Will ? "
" 在 天 姓名 , 什么 是 你 说 , 将要 ? "

“威尔, 你到底在说什么?”

" [ɡreɪt] [skɒt] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [si:] ?
" Great Scott , can't you see ?
" 伟大的 斯科特 , 不能 你 看 ?

“我的天哪, 你难道看不出来吗?”

[hi:; hi][ɡoʊz] [ə'brɔ:d] , [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz] [ə'brɔ:d] .
He goes abroad , she goes abroad .
他 去 国外 , 她 去 国外 .

他出国, 她也出国。

[si:] ?
See ?
看 ?

看?

[seɪm] [ʃɪp] .
Same ship .
相同的 船 .

同一艘船。

[si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['faɪnər] .
Nothing could be finer .
没有什么 可以 是 更精细 .

再好不过了。

[ðeɪ] — "
They — "
他们 — "

他们-"

" [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][maɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə][ɡoʊ] [ə'brɔ:d] , " [weɪld] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] .
" But I do not want my child to go abroad , " wailed the unhappy mother .
" 但 我 做 不是 想 我的 孩子 到 去 国外 , " 哀嚎 这 不开心 母亲 .

“但我不想让我的孩子出国, ”这位伤心的母亲哭诉道。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [ber] — "
" I cannot bear — "
" 我 不能 熊 — "

“我无法忍受——”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !
" Stuff and nonsense !
" 东西 和 废话 !

“瞎说!

[breɪs] [ʌp] !
Brace up !
支撑 向上 !

振！

[græsp][ðə; ði][ˈroʊməns] .
Grasp the romance .
抓牢 这 浪漫 .

把握浪漫。

[bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] ['seɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ə'su:md] [neɪmz] .
Both of 'em sailing under assumed names .
两个都 的 - 呃 帆船 在下面 假定 姓名 .

他们两人都使用假名航行。

[ðeɪ] [si:] [i:tʃ] [ˈðə] [ɑ:n] [dek] .
They see each other on deck .
他们 看 每个 其他 在 甲板 .

他们在甲板上相遇了。

[ˈmju:tʃuəl] [əˈtræk(ə)n] .
Mutual attraction .
相互的 景点 .

相互吸引。

[lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .
Love at first sight .
爱 在 第一的 视线 .

一见钟情。

[bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
Both of 'em .
两个都 的 - 呃 .

他们两个都是。

[ˈmʌni] [nʊʊ][ˈɑ:bdʒekt] .
Money no object .
钱 不 目的 .

钱不是问题。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] .
There you are .
那里 你 是 .

你在那里。

[li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][em ˈi:] . "
Leave it to me . "
离开 它 到 我 . "

“交给我吧。”

" [mɔ:d] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜ:rl][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɑ:n] [bɔ:rd] — "
" **Maud is not the kind of girl to take up with a stranger on board** — "
" 莫德 是 不是 这 种类 的 女孩 到 拿 向上 和 一个 陌生人 在 木板 — "
“莫德可不是那种会在船上和陌生人发生关系的女孩——”

" [dəunt] [glər] [æt; ət][em ˈi:] [laɪk] [ðæt] !
" **Don't glare at me like that !**
" 不 强光 在 我 喜欢 那 !

别那样瞪我！

[lʌv] [faɪndz][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][fɪ:; jɪ][ɪz] .
Love finds the way , it doesn't matter what kind of a girl she is .
爱 发现 这 方式 , 它 不 事情 什么 种类 的 一个 女孩 她 是 .

爱情总会找到出路，女孩是什么样的人并不重要。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [luː] ;
But listen to me , Lou ;
但 听 到 我 , 卢 ;

但是听我说，卢；

[wi:v] [gɑ:t][tuː; tə][biː; bi] ˈmaɪti ˈkerf(ə)l] [ðæt] [mɔːd] ˈdʌznt] [sə'spekt] [ðæt] [wɪə(r)] ˈpɒtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
we've got to be mighty careful that Maud doesn't suspect that we're putting up a
我们已经 得到 到 是 强大的 小心 那 莫德 不 怀疑 那 是 推杆 向上 一个
[dʒɑ:b][ɑ:n][hɜ:r; hər] .
job on her .
工作 在 她 .

我们必须非常小心，不能让莫德怀疑我们是在陷害她。

[ʃi:d] [bɔ:k][æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She'd balk at the gang - plank and that would be the end of it .
棚 犹豫 在 这 帮派 - 板 和 那 会 是 这 结尾 的 它 .

她会在跳板上犹豫不决，事情就此结束。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɑ:n] [bɔ:rd] .
She must not know that he is on board .
她 必须 不是 知道 那 他 是 在 木板 .
她一定不知道他也在船上。

[naʊ] , [hɪəz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ˈstreɪndʒli] [səbˈdu:d] [vɔɪs] [fɔːr; fər]
Now , here's the idea , " and he talked on in a strangely subdued voice for
现在 , 这里是 这 主意 , " 和 他 谈话 在 在 一个 奇怪的 低沉的 嗓音 为了
[fɪfti:n] ˈmɪnɪts] ,
fifteen minutes ,
十五 分钟 ,

“现在，我的想法是这样的，”他用一种异常低沉的声音继续说了十五分钟。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈθu:ziæzəm] ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [sʌt] [haɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ˈferli] ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
his enthusiasm mounting to such heights that she was fairly lifted to the
他的 热情 安装 到 这样的 高度 那 她 曾是 相当 抬起 到 这
[ˈsev(ə)nθ] ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [prəˈduːst] ,
seventh heaven he produced ,
第七 天堂 他 生产 ,

他的热情高涨到如此程度，以至于她几乎被他营造的幸福氛围提升到了极致。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,
and , for once in her life ,
和 , 为了 一次 在 她 生活 ,
而且，在她生命中，这是第一次

[ʃiː; ʃi] ˈækt[uəli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ˈbʌmpjəs] ˈɑ:rgjʊmənt] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ]ˈsɪŋg(ə)l]
she actually submitted to his bumptious argument without so much as a single
她 实际上 提交 到 他的 傲慢 争论 没有 所以 很多 作为 一个 单身的
[prəuˈtest, ˈprəu-] [wɜ:rd] .
protesting word .
抗议 单词 .

她竟然没有说一句反对的话，就屈服于他那蛮横无理的论点。

[ðə; ði] [daʊn] [treɪn] [æt; ət] [tuː] - [ˈsev(ə)nˈti:n] [hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [gru:p]
The down train at two - seventeen had on board a most distinguished group
这 向下 火车 在 二 - 十七 有 在 木板 一个 最多 杰出的 团体
[ʌv; əv] ˈpæsndʒə-] ,
of passengers ,
的 乘客 ,

两点十七分开往下行的列车上，载着一群身份非常尊贵的乘客。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪlmən] [kən'dʌktər] [huːz] ['skɪlf] [kə'naɪvɪŋ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bænɪʃmənt]
according to the Pullman conductor whose skilful conniving resulted in the banishment
根据 到 这 普尔曼 导体 谁 熟练 阴险狡诈 结果 在 这 流放
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][ɑːbzər'veɪ](ə)n]
of a few unimportant creatures who had paid for chairs in the observation
的 一个 很少 不重要 生物 WHO 有 有薪酬的 为了 椅子 在 这 观察
[kəʊtʃ] [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] ,
coach but who had to get out ,
教练 但 WHO 有 到 得到 出去 ,

据普尔曼列车长说，他巧妙地耍了些手段，导致几个无关紧要的乘客被赶出了观景车厢，这些人虽然付了钱买了座位，但不得不下车。

[ˈweðər] [ɔːr][noʊ] ,
whether or no ,
无论 或者 不 ,

无论是否如此，

[wen] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['laʊdli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['huːs(ə)ns] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
when Mr . Blithers loudly said it was a nuisance having everything on the
什么时候 先生 : 胡言乱语 高声 说 它 曾是 一个 滋扰 拥有 一切 在 这
['feɪdi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]['teɪkən] " [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
shady side of the car taken " on a hot day like this .
阴凉 边 的 这 车 已采取 " 在 一个 热的 天 喜欢 这 .

布莱瑟斯先生大声说，在这样炎热的天气里，把车子阴凉处的东西都拿走，真是太麻烦了。

" [hiː; hi] [sɜːrəp'tɪʃəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]['paːrtɪ]
" He surreptitiously informed the conductor that there was a prince in his party
" 他 偷偷摸摸 知情的 这 导体 那 那里 曾是 一个 王子 在 他的 派对
,
.
,

他偷偷告诉列车长，他们一行人中有一位王子。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haɪli] [ɪm'prest] [ə'fɪ](ə)l] [æt; ət][wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [ten] ['ʌðər] ['pæsndʒə-] [ðæt] [ðeɪ]
and that highly impressed official at once informed ten other passengers that they
和 那 高度 印象深刻 官方的 在 一次 知情的 十 其他 乘客 那 他们
[hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑːr][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
had no business in a private car and would have to move up to the
有 不 商业 在 一个 私人的 车 和 会 有 到 移动 向上 到 这
[kɑːr] [ə'hed] — [ænd; ənd] ['ræðər] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðæt] .
car ahead — and rather quickly at that .
车 前方 — 和 相当 迅速地 在 那 .

那位印象深刻的官员立即告知其他十名乘客，他们没有资格乘坐私人车厢，必须换乘前面的车厢——而且要尽快换乘。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'naʊnst] [ðæt] [luː'tenənt] [dæŋk][hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kæbinz][ɑːn]
The Prince announced that Lieutenant Dank had secured comfortable cabins on
这 王子 宣布 那 中尉 dank 有 安全 舒服的 小木屋 在
[ə; eɪ] ['stiːməɹ] ['seɪlɪŋ] ['sætərdeɪ] ,
a steamer sailing Saturday ,
一个 汽船 帆船 周六 ,

王子宣布，丹克中尉已在周六启航的轮船上预订了舒适的船舱。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
but he did not feel at liberty to mention the name of the boat owing to
但 他 做过 不是 感觉 在 自由 到 提到 这 姓名 的 这 船 欠款 到
[hɪz; ɪz] [dɪ,tɜːrmɪ'nei](ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['nuːzpeɪpər] [men] ,
his determination to avoid newspaper men ,
他的 决心 到 避免 报纸 男人 ,

但他因为决心避开报社记者，所以不敢透露船的名字。

[hu:] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [mu:v] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['intərvju:] ,
who no doubt would move heaven and earth for an interview ,
WHO 不 怀疑 会 移动 天堂 和 地球 为了 一个 面试 ,
他无疑会竭尽全力争取一次采访机会。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['soʊ](ə)l][wɜ:rlɪd]
now that he had become a person of so much importance in the social world
现在 那 他 有 变得 一个 人 的 所以 很多 重要性 在 这 社会的 世界
.
:
.
如今他已成为社会上举足轻重的人物。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[hɪz; ɪz] [ɪn'dentɪti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] [əb'skjuəd][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns]
his indentity was to be more completely obscured than at any time since
他的 身份 曾是 到 是 更多的 完全地 模糊不清 比 在 任何 时间 自从
[hi:; hi]['lændɪd][ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .
he landed on American soil .
他 登陆 在 美国人 土壤 .
他的身份将比他踏上美国土地以来的任何时候都更加彻底地被掩盖。

[hi:; hi] [θæŋkt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɔ:fər] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] [swi:t] " [ɑ:n][ðə; ði]
He thanked Mr . Blithers for his offer to command the " royal suite " on the
他 谢谢 先生 . 胡言乱语 为了 他的 提供 到 命令 这 " 皇家 套房 " 在 这
['dʒu:pɪtər] , [bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] ,
Jupiter , but declined ,
木星 , 但 拒绝 ,
他感谢布莱瑟斯先生提出让他入住“木星号”上的“皇家套房”，但婉拒了。

[vɒlən'tɪərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [kɜ:rt] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɜ:rnɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ki:p]
volunteering the somewhat curt remark that it was his earnest desire to keep
志愿服务 这 有些 简短 评论 那 它 曾是 他的 认真 欲望 到 保持
[æz; əz][fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['rɔɪəlti] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər] .
as far away from royalty as possible on the voyage over .
作为 远的 离开 从 皇室 作为 可能的 在 这 航程 超过 .
他略带生硬地表示，他真心希望在航行途中尽可能远离皇室成员。

([ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['kudnt] [kwɑɪt] ['fæðəm] , [ðən] [ɔ:r] ['æftərwərd]) .
(**A remark that Mr . Blithers couldn't quite fathom , then or afterward .**)
(一个 评论 那 先生 . 胡言乱语 不能 相当 捉摸 , 然后 或者 之后 .)
(布莱瑟斯先生当时和之后都无法完全理解这句话。)

['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] - [rɪ'tɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbændz] [[ɑ:kt] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [ən] - ['prɪnsli]
Mrs . Blithers ' retort to her husband's shocked comment on the un - princely
太太 . 胡言乱语 - 反驳 到 她 丈夫的 震惊 评论 在这 联合国 - 王子
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊfəli] [ɔ:rd(ə)nerɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɔ:rn][baɪ]
appearance of the young man and the wofully ordinary suit of clothes worn by
外貌 的 这 年轻的 男人 和 这 可怜地 普通的 套装 的 衣服 磨损 经过
[ðə; ði] [kaʊnt] ,
the Count ,
这 数数 ,
布莱瑟斯太太对丈夫震惊地评论那位年轻人的装扮不够王子范儿，以及伯爵身上那套极其普通的西装的反应是：

[wʌz; wəz] [sə'fɪntli] ['kɔ:stɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] — [ænd; ənd] [kən'vɪnst] .
was sufficiently caustic , and he was silenced — and convinced .
曾是 足够 腐蚀性物质 , 和 他 曾是 沉默 — 和 确信 .
他的言辞足够尖刻，让他哑口无言——并且确信无疑。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfɔːrənərz] [lʊkt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnoʊblmən] .
Neither of the distinguished foreigners looked the part of a nobleman .
两者都不 的 这 杰出的 外国人 看起来 这 部分 的 一个 贵族 .

这两位显赫的外国人看起来都不像贵族。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [kloʊðz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
" **I wouldn't talk about clothes if I were you .**
" 我 不会 讲话 关于 衣服 如果 我 是 你 ,
“如果我是你, 我就不会谈论衣服。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [sed] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [ˈplætfɔːrm] .
" **Mrs . Blithers had said on the station platform .**
" 太太 . 胡言乱语 有 说 在 这 车站 平台 .

“布莱瑟斯太太在车站站台上说道。”

" [huː] [wʊd] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn] [əˈmerɪkə] ?
" **Who would suspect you of being one of the richest men in America ?**
" WHO 会 怀疑 你 的 存在 一 的 这 最富有的 男人 在 美国 ?

谁会想到你竟然是美国最富有的人之一？

" [ʃiː; ji] [sent] [ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbæɡi] [niːz] [ænd; ænd] [ˈbʌldʒɪŋ] [kəʊt] [ˈpɑːkəts] ,
" **She sent a disdainful glance at his baggy knees and bulging coat pockets ,**
" 她 发送 一个 轻蔑的 瞥一眼 在 他的 宽松的 膝盖 和 凸起 外套 口袋 ,

她轻蔑地瞥了一眼他松弛的膝盖和鼓鼓囊囊的外套口袋，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ʃræŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɪst]
and for the moment he shrank into the state of being one of the poorest
和 为了 这 片刻 他 缩小 进入 这 状态 的 存在 一 的 这 最贫困
[men][ɪn] [əˈmerɪkə] .
men in America .
男人 在 美国 .

那一刻, 他仿佛成了美国最贫穷的人之一。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pərˈplekst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns]
They were surprised and not a little perplexed by the fact that the Prince
他们 是 惊讶 和 不是 一个 小的 困惑 经过 这 事实 那 这 王子

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [kwaɪt] [əˈloʊn] .
and his companion arrived at the station quite alone .
和 他的 伴侣 到达的 在 这 车站 相当 独自的 .

王子和他的同伴独自一人抵达车站, 这让他们感到惊讶和困惑。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] .
Neither of the Kings accompanied them .
两者都不 的 这 国王 伴随 他们 .

两位国王都没有陪同他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ədˈmɪtɪd] ,
There was , Mrs . Blithers admitted ,
那里 曾是 , 太太 . 胡言乱语 承认 ,

布莱瑟斯太太承认, 确实有这么回事。

[fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [əˈmɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [leɪt] [hoʊst]
food for thought in this peculiar omission on the part of the Prince's late host
食物 为了 想法 在 这 奇特 省略 在 这 部分 的 这 王子的 晚的 主持人
[ænd; ænd] [ˈhoʊstəs] ,
and hostess ,
和 女主人 ,

王子的已故主人夫妇的这一奇怪疏漏, 值得我们深思。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
and she would have given a great deal to know what was back of it .
和 她 会 有 给定 一个 伟大的 交易 到 知道 什么 曾是 后退 的 它 .

她非常想知道这背后究竟是什么。

[ðə; ði] " [ˈlʌɡɪdʒ] " [wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði][ˈædmərəb(ə)] [hɒbz] ,
The " luggage " was attended to by the admirable Hobbs ,
这 " 行李 " 曾是 参加 到 经过 这 令人钦佩的 霍布斯 ,
令人钦佩的霍布斯负责照看“行李”。

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ru:f] [ˈsɜ:rvənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
there being no sign of a Red Roof servant about the place .
那里 存在 不 符号 的 一个 红色的 屋顶 仆人 关于 这 地方 .
周围没有红屋顶餐厅服务员的踪影。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][kən'sɪdərəb(ə)] [ʌn'i:zɪnɪs] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər]
Moreover , there seemed to be considerable uneasiness noticeable in the manner
而且 , 那里 似乎 到 是 大量 不安 显 在 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfɔ:ɾənərz] .
of the two foreigners .
的 这 二 外国人 .
此外, 从这两位外国人的举止中, 可以明显看出他们相当不安。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌŋ,nesə'serəli] [ɪm'peɪ(ə)nt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
They appeared to be unnecessarily impatient for the train to arrive ,
他们 出现 到 是 不必要的 不耐烦 为了 这 火车 到 到达 ,
他们似乎对火车的到来显得过于急切。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈwɑ:tʃɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
looking at their watches now and again ,
寻找 在 他们的 手表 现在 和 再次 ,
他们时不时地看看手表,

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ˈsendɪŋ] [[ɑ:rp] [glɑ:nsɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
and frequently sending sharp glances down the village street in the direction
和 频繁地 发送 锋利的 眼神 向下 这 村庄 街道 在 这 方向
[ʌv; əv] [red] [ru:f] .
of Red Roof .
的 红色的 屋顶 .
并且经常锐利地瞥向村街上的红屋顶方向。

[ˈblaɪðərz] [ˈæftərwərdz] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [əb'skɔndɪŋ]
Blithers afterwards remarked that they made him think of a couple of absconding
胡言乱语 然后 评论 那 他们 制成 他 思考 的 一个 夫妻 的 潜逃
[kæʃɪəz] .
cashiers .
收银员 .
布利瑟斯后来评论说, 他们让他想起了几个逃跑的收银员。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪk'spleɪnd] .
The mystery , however , was never explained .
这 神秘 , 然而 , 曾是 绝不 解释 .
然而, 这个谜团始终没有得到解开。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [ˈsentrəl] [ˈtɜ:rmɪn(ə)] , [prɪns] [ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [meɪd] [ɔ:f] [ɪn]
Arriving at the Grand Central Terminal , Prince Robin and the Count made off in
抵达 在 这 盛大 中央 终端 , 王子 罗宾 和 这 数数 制成 离开 在
[ə; eɪ][ˈtæksɪ] - [kæb] ,
a taxi - cab ,
一个 出租车 - 出租车 ,
罗宾王子和伯爵抵达中央车站后, 乘出租车离开了。

[ˈsmɑɪlɪŋli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðer; ðər][hoʊ'tel][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
smilingly declining to reveal their hotel destination .
微笑着 下降 到 揭示 他们的 酒店 目的地 .
他们面带微笑地拒绝透露酒店目的地。

" [bʌt; bət] [wer] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][send][maɪ] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]
" **But where am I to send my attorney with the agreement you are to**
" 但 在哪里 是 我 到 发送 我的 律师 和 这 协议 你 是 到
[saɪn] ,
sign ,
符号 ,

“但我该派我的律师去哪里拿着你要签署的协议呢？”

[prɪns] ？ " [æskt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
Prince ？ " asked Mr . Blithers ,
王子 ？ " 问 先生 . 胡言乱语 ,

“王子？”布莱瑟斯先生问道。

[ˈpleɪnli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˈɑːbstɪnəsi] [ɪn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [drɑːpt] " [æt; ət]
plainly irritated by the young man's obstinacy in declining to be " dropped " at
显然 受刺激 经过 这 年轻的 男人的 固执 在 下降 到 是 " 掉落 " 在
[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][baɪ][ðə; ði] ['blaɪðərz] ['moʊtər] .
his hotel by the Blithers motor .
他的 酒店 经过 这 胡言乱语 发动机 .

显然，布莱瑟斯先生对这个年轻人的固执感到恼火，他拒绝让布莱瑟斯先生的车把他送到酒店。

" [aɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][rɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , "
" **I shall come to your office at eleven to - morrow morning** , **Mr . Blithers** , "
" 我 将 来 到 你的 办公室 在 十一 到 - 明天 早晨 , 先生 . 胡言乱语 , "
[sed] ['rɑːbɪn] ,
said Robin ,
说 罗宾 ,

“布莱瑟斯先生，我明天上午十一点会到您的办公室来，”罗宾说道。

[hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his hat in his hand .
他的 帽子 在 他的 手 .

他手里拿着帽子。

[hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] ['veri] ['diːpli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] .
He had bowed very deeply to Mrs . Blithers .
他 有 鞠躬 非常 深 到 太太 . 胡言乱语 .

他向布莱瑟斯夫人深深鞠了一躬。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [raɪt] , " ['blʌstəd] [ðə; ði] [fɪnən'sɪr] .
" **But that's not right** , " **blustered the financier** .
" 但 那就是 不是 正确的 , " 虚张声势 这 金融家 .

“但这不对，”金融家咆哮道。

" [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [ˈmʌni] - - [ˈɑːfɪs] .
" **A prince of royal blood hadn't ought to visit a money - grubber's office** .
" 一个 王子 的 皇家 血 之前没有 应该 到 访问 一个 钱 - - 办公室 .

“一位拥有皇室血统的王子不应该去拜访一个贪财之人的办公室。”

[ɪts] [nɑːt] — "
It's not — "
它是 不是 — "

它不是—

" [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
" **Noblesse oblige** , " **said Robin , with his hand on his heart** .
" 贵族 必须 , " 说 罗宾 , 和 他的 手 在 他的 心 .

“贵族有义务，”罗宾说着，把手放在胸口。

" [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['plezər] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] .
" **It has been a pleasure to know you , Mrs . Blithers** .
" 它 有 到过 一个 乐趣 到 知道 你 , 太太 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯夫人，认识您是我的荣幸。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] .
I trust we may meet again .
我 相信 我们 可能 见面 再次 .

我相信我们还会再见面。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈ^raustɑ:k] ,
If you should ever come to Graustark ,
如果 你 应该 曾经 来 到 格劳斯塔克 ,

如果你有机会来到格劳斯塔克，

[pliːz] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ɪz] [jɔːrɪz] — [æz; əz][juː; jʊ][ˈhaːspɪtəb(ə)] [əˈmerɪkənz] [wʊd] [seɪ] . "
please consider that the castle is yours — as you hospitable Americans would say . "

请把这座城堡当作你们的——就像你们热情好客的美国人会说的那样。

" [wiː; wi] [ˈʊrli] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] .
" We surely will , " said Mrs . Blithers .
" 我们 一定 将要 , " 说 太太 : 胡言乱语 .

“我们一定会的，”布莱瑟斯太太说。

[bəʊθ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kaʊnt] - [boʊd] [ˈveri] [prəˈfaʊndli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [smaɪl] .
Both the Prince and Count Quinnox bowed very profoundly , and did not smile .
两个都 这 王子 和 数数 - 鞠躬 非常 深刻地 , 和 做过 不是 微笑 .

王子和奎诺克斯伯爵都深深地鞠了一躬，脸上没有一丝笑容。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈaʊərz] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
" And it will be ours , " added Mr . Blithers ,
" 和 它 将要 是 我们的 , " 额外 先生 : 胡言乱语 ,

“它将是我们的，”布莱瑟斯先生补充道。

[mɔːr] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [tʊ:l] [ˈfɪgjərz] [muːvd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]
more to himself than to his wife as the two tall figures moved off with
更多的 到 他自己 比 到 他的 妻子 作为 这 二 高的 数据 已搬 离开 和

[ðə; ði] [θrɔːŋ] .
the throng .
这 人群 .

两个高大的身影随着人群离去，他更多的是在自言自语，而不是看着妻子。

[ðən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] : " [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃɪp] [ðəə(r)] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn] .
Then to his wife : " Now to find out what ship they're sailing on .
然后 到 他的 妻子 : " 现在 到 寻找 出去 什么 船 它们是 帆船 在 .

然后他对妻子说：“现在要弄清楚他们乘坐的是哪艘船。”

[aɪl] [fɪks] [aɪˈtiː][soʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər] , [ˈweðər] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə][ɔːr][nɑ:t]
I'll fix it so they'll have to take the Jupiter , whether they want to or not
患病的使固定 它 所以 他们会 有 到 拿 这 木星 , 无论 他们 想 到 或者 不是
.
" .
" .
" .

我会想办法让他们不得不接收木星号，不管他们愿不愿意。

" [ˈwɒdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃɪp] [mɔːd] [ɪz] [ˈseɪlɪŋ] [ɑːn] , [wɪl] ?
" Wouldn't it be wisdom to find out what ship Maud is sailing on , Will ?
" 不会 它 是 智慧 到 寻找 出去 什么 船 莫德 是 帆船 在 , 将要 ?

“威尔，弄清楚莫德乘坐的是哪艘船，难道不是明智之举吗？ ”

[aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈprɔːbləm] . "
It seems to me that she is the real problem . "
它 似乎 到 我 那 她 是 这 真实的 问题 . "

我觉得她才是真正的问题所在。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] .
" **Right you are ! " said he instantly .**
" 正确的 你 是 ！ " 说 他 即刻 .
“你说得对！”他立刻说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] ['dɑːti] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , [luː] .
" **I must be getting dotty in my old age , Lou .**
" 我 必须 是 获得 点点 在 我的 老的 年龄 , 卢 .
“我一定是年纪大了，有点糊涂了，卢。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [prə'loːŋd] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] [æb'strækʃn]
" **They were nearing the Ritz when she broke a prolonged period of abstraction**
" 他们 是 临近 这 丽兹酒店 什么时候 她 打破 一个 延长 时期 的 抽象
[baɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kwɪərɪŋ] :
" **by suddenly inquiring :**
经过 突然 查询 :
“他们快到丽兹酒店时，她突然打破了长时间的沉思，问道：

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] : - ['betər] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ʻoʊvər]
" **What did you mean when you said to him on the train : ' Better think it over**
" 什么 做过 你 意思是 什么时候 你 说 到 他 在 这 火车 : - 更好的 思考 它 超过
,
,
,
“你在火车上对他说：‘最好再考虑一下’，你是什么意思？

[prɪns] , - [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [grɪn][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ɪn][rɪ'plaɪ] ?
Prince , ' and what did he mean by the insolent grin he gave you in reply ?
王子 , - 和 什么 做过 他 意思是 经过 这 傲慢的 咧嘴笑 他 给予 你 在 回复 ?
王子，他回以你一个傲慢的笑容，这是什么意思？

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
" **Mr . Blithers looked straight ahead .**
" 先生 . 胡言乱语 看起来 直的 前方 .
布莱瑟斯先生目不斜视地望着前方。

" ['bɪznəs] , " [sed] [hiː; hi] , ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwɛstʃən] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][ləst] .
" **Business , " said he , answering the first question but not the last .**
" 商业 , " 说 他 , 回答 这 第一的 问题 但 不是 这 最后的 .
“生意，”他回答了第一个问题，但没有回答最后一个问题。

['tʃæptər] [ˌviː.ərɪ'aɪ] — [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] " ['dʒuːpɪtər]
CHAPTER VIII — ON BOARD THE " JUPITER
章 八 — 在 木板 这 " 木星
第八章——在“木星号”上

" [ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] [æt; ət] [siː] .
" **A grey day at sea .**
" 一个 灰色的 天 在 海 .
海上阴沉的一天。

[ðə; ði]['dʒuːpɪtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [slɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['drɪz(ə)l] ,
The Jupiter seemed to be slinking through the mist and drizzle ,
这 木星 似乎 到 是 潜行 通过 这 薄雾 和 细雨 ,
木星仿佛正悄悄地穿过薄雾和细雨。

[soʊ] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] .
so still was the world of waters .
所以 仍然 曾是 这 世界 的 水 .
水的世界一片寂静。

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][wɒz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ə; ei] [mɪl] [pɑ:nd] ;
The ocean was as smooth as a mill pond ;
这 海洋 曾是 作为 光滑的 作为 一个 磨 池塘 ;
大海像磨坊池塘一样平静;

[ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [skaɪ] [keɪm] [daʊn] [bli:k] [ænd; ənd][dræb][ænd; ənd][noʊ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['stɜ:rɪŋ] .
the reflected sky came down bleak and drab and no wind was stirring .
这 反映 天空 来了 向下 苍凉 和 单调 和 不 风 曾是 搅拌 .
倒映在天空中的景象显得凄凉而单调，一丝风也没有。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [θru:] [ðə; ði] ['glæsi] , ['sʌlən] [si:] [prə'du:st] [ə; ei] [fɪk'tɪjəs] [geɪl]
The rush of the ship through the glassy , sullen sea produced a fictitious gale
这 匆忙 的 这 船 通过 这 玻璃状 , 忧郁 海 生产 一个 虚拟 大风
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [deks] ;
across the decks ;
穿过 这 甲板 ;
船只疾驰穿过波光粼粼、阴沉沉的海面，在甲板上掀起了一阵虚构的狂风；

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] [ded] [kɑ:m] [ə'hed] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .
aside from that there was dead calm ahead and behind .
旁边 从 那 那里 曾是 死的 冷静的 前方 和 在后面 .
除此之外，前后都一片寂静。

[ə; ei] [θret] [si:md] [tu:; tə][lɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [smu:ð] , [ˈɔɪli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .
A threat seemed to lurk in the smooth , oily face of the Atlantic .
一个 威胁 似乎 到 潜伏 在 这 光滑的 , 油腻的 脸 的 这 大西洋 .
大西洋光滑油亮的表面似乎潜藏着某种威胁。

[fɑ:r] [ə'hed] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['bærɪkeɪd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]
Far ahead stretched the grey barricade that seemed to mark the spot where the
远的 前方 拉伸 这 灰色的 路障 那 似乎 到 标记 这 点 在哪里 这
[ˈvɔɪdʒ] [wɒz; wəz][tu:; tə][end] .
voyage was to end .
航程 曾是 到 结尾 .
远处延伸出一道灰色的路障，似乎标志着航程的终点。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ][ˈgoʊɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [klɪr] - [kʌt] [laɪn] .
There was no going beyond that clear - cut line .
那里 曾是 不 去 超过 那 清除 - 切 线 .
这条界限分明，不容逾越。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['wɔ:tər] [bɪ'jɑ:nd] ;
When the ship came up to it , there would be no more water beyond ;
什么时候 这 船 来了 向上 到 它 , 那里 会 是 不 更多的 水 超过 ;
当船驶近时，船的另一端将不再有水；

[nɔ:t] [bʌt; bət][ə; ei][væst] [speɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [mʌst; məst]['tɑ:p(ə)l][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] ['fɔ:lɪŋ]
naught but a vast space into which the vessel must topple and go on falling
零 但 一个 广阔的 空间 进入 哪个 这 血管 必须 倾倒 和 去 在 坠落
[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .
to the end of time .
到 这 结尾 的 时间 .
除了茫茫宇宙，别无他物，飞船必将坠入其中，并不断坠落，直至时间的尽头。

[ðə; ði] [greɪt] ['saɪərɪnz][wɜ:r; wər]['saɪlənt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['lɪftɪd] ,
The great sirens were silent , for the fog of the night before had lifted ,
这 伟大的 警报器 是 沉默的 , 为了 这 多雾路段 的 这 夜晚 前 有 抬起 ,
巨大的海妖之声沉寂了，因为昨夜的迷雾已经散去。

['leɪŋ] [ber] [ə; ei] ['desələt] [pleɪn] .
laying bare a desolate plain .
躺下 裸 一个 荒凉 清楚的 ;
露出一片荒凉的平原。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [əˈblɪvɪən] ,
The ship was sliding into oblivion ,
这 船 曾是 滑动 进入 遗忘 ,

那艘船正滑向无尽的深渊。

[ˈmæɡnɪfɪsntli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðæt] [əˈweɪtɪd] [ɪts][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]
magnificently indifferent to the catastrophe that awaited its arrival at the edge
壮丽 冷漠 到 这 灾难 那 等待中 它是 到达 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
of the universe .
的 这 宇宙 .

它对即将降临在宇宙边缘的灾难表现出惊人的漠然。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [əˈləʊn] .
And she was sailing the sea alone .
和 她 曾是 帆船 这 海 独自的 .

她独自一人在海上航行。

[ɔːl] [ˈʌðər] [ʃɪps] [hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈsɪnɪstər] [laɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈplʌndʒɪŋ] [təːrd] [ə; eɪ]
All other ships had passed over that sinister line and were plunging toward a
全部 其他 船舶 有 通过了 超过 那 险恶 线 和 是 骤降 朝向 一个
[ˈbɑːtəm] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [riːtʃt] ,
bottom that would never be reached ,
底部 那 会 绝不 是 达到 ,

其他所有船只都已越过那条不祥的界线，正朝着永远无法到达的海底俯冲而去。

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ɪˈtɜːrnəti] .
so long is eternity .
所以 长的 是 永恒 .

漫长即永恒。

[ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər][wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈdrɪz(ə)] [ðæt] [fɪld]
The decks of the Jupiter were wet with the almost invisible drizzle that filled
这 甲板 的 这 木星 是 湿的 和 这 几乎 无形的 细雨 那 已填
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

木星号的甲板被细雨打湿，细雨几乎看不见，空气中弥漫着这种感觉。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪzi] [pəˈdestriənz] [huː] [ˈnevər] [luːz] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti]
yet they were swarming with the busy pedestrians who never lose an opportunity
然而 他们 是 蜂拥而至 和 这 忙碌的 行人 WHO 绝不 失去 一个 机会
[tuː; tə][let] [ˈevri] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] .
to let every one know that they are on board .
到 让 每一个 一 知道 那 他们 是 在 木板 .

然而，那里挤满了熙熙攘攘的行人，他们从不放过任何机会，让每个人都知道他们已经上车了。

[noʊ] [ʃɪps] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [kəmˈpliːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts][leg] - [ˈstretʃərz] .
No ship's company is complete without its leg - stretchers .
不 船的 公司 是 完全的 没有 它是 腿 - 担架 .

任何一艘船上的船员都不能缺少伸展腿的人员。

[ðeɪ] [huː] [ˈnevər] [wɔːk] [ə; eɪ] [blɔːk] [ɑːn][draɪ][lænd] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪnɪŋ] ,
They who never walk a block on dry land without complaining ,
他们 WHO 绝不 走 一个 堵塞 在 干燥 土地 没有 抱怨 ,

那些哪怕在陆地上走一小段路都要抱怨的人，

[raɪt] [ˈmænfəli] [lɑːp] [ɔːf] [maɪlz] [wen] [ˈwɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
right manfully lop off miles when walking on the water ,
正确的 勇敢地 垂落 离开 英里 什么时候 步行 在 这 水 ,

在水上行走时，勇敢地砍掉几英里路程，

[ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] — [æt; ət] [liːst] [ˈvɪzuəli] — [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][fɜːrst][ˈkæbɪn] [brɪfɔːr]
and get to be known — at least visually — to the entire first cabin before
和 得到 到 是 已知 — 在 至少 视觉上 — 到 这 全部的 第一的 舱 前
[ðeɪ] [hæv; həv] [pəˈreɪdɪd] [hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
they have paraded half way across the Atlantic .
他们 有 游行 一半 方式 穿过 这 大西洋 .

在他们横渡大西洋一半的路程之前，至少在视觉上，整个第一舱的乘客都会认识他们。

([ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌns][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [strʌtɪŋ] [dɪˈziːz] [soʊ] [ˈbædli] [ðæt] [hiː; hi]
(There was once a man who had the strutting disease so badly that he
(那里 曾是 一次 一个 男人 WHO 有 这 昂首阔步 疾病 所以 糟糕 那 他
[ˈlɪtərəli] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ˈsændi] [hʊk] [tuː; tə] [gɔːnts] [rɑːk] ,
literally walked from Sandy Hook to Gaunt's Rock ,
字面上地 步行 从 沙 钩 到 高特 岩石 ,
(从前有一个人患上了严重的走路姿势怪病，他竟然真的从桑迪胡克走到了高特岩，)

[bʌt; bət] , [huː] , [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
but , who , on getting to London ,
但 , WHO , 在 获得 到 伦敦 ,
但是，谁，在抵达伦敦之后，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsesl, ˈsɪsl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk]
refused to walk from the Savoy to the Cecil because of a weak
拒绝 到 走 从 这 萨沃伊 到 这 塞西尔 因为 的 一个 虚弱的
[hɑːrt] .)
heart .)
心 .)

他因心脏虚弱而拒绝从萨沃伊酒店走到塞西尔酒店。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ˈfiːtʃər] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ɪnˈvetərət] [ˈwɔːtər] - [ˈwɒkəz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [tred] [kwaɪt] [æz; əz]
The worst feature about these inveterate water - walkers is that they tread quite as
这 最差 特征 关于 这些 根深蒂固 水 - 步行者 是 那 他们 踏 相当 作为
[ˈpraʊdli] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][əˈpɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ,
proudly upon other people's feet as they do upon their own ,
自豪地 之上 其他 人们的 脚 作为 他们 做 之上 他们的 自己的 ,

这些惯于在水中行走的人最糟糕的特点是，他们踩在别人的脚上和踩在自己的脚上一样趾高气扬。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .
and as often as not they appear to do it from choice .
和 作为 经常 作为 不是 他们 出现 到 做 它 从 选择 .
而且他们似乎常常是出于自愿这样做。

[stɪl] , [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] .
Still , that is another story .
仍然 , 那 是 其他 故事 .
但这又是另一个故事了。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
It has nothing to do with the one we are trying to tell .
它 有 没有什么 到 做 和 这 一 我们 是 尝试 到 告诉 .
这和我们想说的这件事毫无关系。

[tuː; tə] [rɪˈzuːm] , [ðə; ði] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][dræb] .
To resume , the decks of the Jupiter were wet and the sky was drab .
到 恢复 , 这 甲板的 这 木星 是 湿的 和 这 天空 曾是 单调 .
总之，木星号的甲板湿漉漉的，天空阴沉沉的。

[nu:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊəz] [ə'stɜ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [bri:f] ['sʌndeɪ] ['sɜ:rvis] [hæd; həd]
New York was twenty - four hours astern and the brief Sunday service had
 新的 约克 曾是 二十 - 四 小时 倒车 和 这 简短的 星期日 服务 有
 [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)] [end] .
come to a peaceful end .
 来 到 一个 和平 结尾 .

纽约在二十四小时车程之外，短暂的周日礼拜仪式平静地结束了。

[ˈaɪˈtiː][daɪd][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][ɪˈskeɪp][ðə; ði][ˈhɒrəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːpjələr][ˈprɒɡræm] [baɪ][ðə; ði]
It died just in time to escape the horrors of a popular programme by the
 它 死亡 只是 在 时间 到 逃脱 这 恐怖 的 一个 受欢迎的 程序 经过 这
 [bənd] [əˈmɪdʃɪps] .
band amidships .
 乐队 船体中部 .

它死得正是时候，躲过了乐队在船舱中部进行的一场热门节目的恐怖袭击。

[ðə; ði] ['ekou] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [eɪ'men,ɑ:'men] [wʌz; wəz] [ə; ei] [rɪ'zʌndɪŋ] [θʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɪg] [beɪs] [drʌm]
The echo of the last amen was a resounding thump on the big bass drum
 这 回声 的 这 最后的 阿门 曾是 一个 高亢 扑通 在 这 大的 低音 鼓

[θri:]	[tɔ:l]	,		[ˈIntrəstɪŋ]		[ˈlʊkɪŋ]		[men]		[stʊd]		[ˈli:nɪŋ]		[əˈɡenst]		[ðə; ði]		[ˈsta:rbərd]		[reɪl]		[ʌv; əv]		[ðə; ði]
Three	tall	,		interesting		looking		men		stood		leaning		against		the		starboard		rail		of		the
三	高的	,		有趣的		寻找		男人		站立		倾斜		反对		这		右舷		轨		的		这
[ˌprɑ:məˈneɪd]	[dek]	,																						
promenade	deck	,																						
长廊	甲板	,																						

三个身材高大、相貌有趣的男人倚靠在甲板右舷的栏杆上。

[ʌn'maɪndfəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɜːrɪːɪŋ] [θɹɔːŋ] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz] [fiːndz] .
unmindful of the mist , watching the scurrying throng of exercise fiends .
 漫不经心 的 这 薄雾 , 观看 这 匆匆忙忙 人群 的 锻炼 恶魔 .
 不顾薄雾, 注视着熙熙攘攘的健身爱好者人群。

[tuː] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][oʊld] ,
Two were young , the third was old ,
 二 是 年轻的 , 这 第三 曾是 老的 ,

其中两人年轻，第三人年老。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] ['merɪtɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [glæns] [ðæt] [ɪn'veəriəbli]

and of the three there was one who merited the second glance that invariably

和 的 这 三 那里 曾是 一 WHO 值得 这 第二 瞥一眼 那 总是

[wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][him; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rkliŋ] ['pæsər] - [baɪ] .

was bestowed upon him by the circling passers - by .

曾是 授予 之上 他 经过 这 舟车 过路人 - 经过

三人之中，有一位值得路人驻足多看一眼。

Each succeeding revolution increased the interest and admiration and people soon
 每个 成功 革命 增加 这 兴趣 和 钦佩 和 人们 很快
began to favour him with frankly unabashed stares and smiles that could not
 开始 到 偏爱 他 和 坦率地说 毫不掩饰 凝视 和 微笑 那 可以 不是
have been mistaken for anything but tribute to his extreme good looks .
 有 到过 错误 为了 任何事物 但 贡 到 他的 极端 好的 看起来 .

每一次革命都增加了人们对他的兴趣和钦佩，人们很快开始对他投以毫不掩饰的目光和微笑，这无疑是对他英俊外表的赞美。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɡɔːnt] , ['soʊldʒərli][oʊld][mæn][wið; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['mʌstæj; mə'stæj] ,
He stood between the gaunt , soldierly old man with the fierce moustache ,
他 站立 之间 这 瘦削 , 军人 老的 男人 和 这 凶猛的 胡子 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [trɪm] ,
and the trim ,
和 这 修剪 ,

他站在那位面容憔悴、留着凶悍胡须的军人老头和那位衣着整洁的男士之间。

[ˈmɪləteri] [jʌŋ] [mæn][wið; wɪθ][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [kraːpt] [ænd; ʌnd][smɑːrt] .
military young man with one that was close cropped and smart .
军队 年轻的 男人 和 一 那 曾是 关闭 裁剪 和 聪明的 .
一位留着利落短发的年轻军人，发型干练利落。

[iːtʃ] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [suːt][ænd; ʌnd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['vaɪzə] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Each wore a blue serge suit and affected a short visored cap of the same
每个 穿着 一个 蓝色的 哔叽 套装 和 做作的 一个 短的 带面罩的 帽 的 这 相同的
[mə'triəl] ,
material ,
材料 ,

他们都穿着蓝色斜纹布西装，并戴着同材质的短檐帽。

[ænd; ʌnd] [iːtʃ] ['leɪzɪli] [pʌft] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmənpleɪs] ['braɪər][paɪp] .
and each lazily puffed at a very commonplace briar pipe .
和 每个 懒洋洋 膨胀的 在 一个 非常 平凡 荆棘 管道 .
他们懒洋洋地抽着一根很普通的石楠木烟斗。

[ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][wɜːr; wər] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪtli] [pə'reɪd] [wið; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [wʌz; wəz]
They in turn were watching the sprightly parade with an interest that was
他们 在 转动 是 观看 这 轻快的 游行 和 一个 兴趣 那 曾是
['kɑːmli] [ɪm'pɜːrsən(ə)] .
calmly impersonal .
平静地 不具个人色彩 .

他们则以一种冷静而客观的态度观看这场热闹的游行。

[ðeɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪ'zɜːrvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] [ɡlæns] ,
They saw no one person who deserved more than a casual glance ,
他们 锯 不 一 人 WHO 应得的 更多的 比 一个 随意的 瞥一眼 ,
他们觉得没有人值得多看一眼，哪怕只是匆匆一瞥。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðʌʊt] [end] ,
and yet the motley crowd passed before them , apparently without end ,
和 然而 这 杂乱无章 人群 通过了 前 他们 , 显然 没有 结尾 ,
然而，形形色色的人群却似乎无穷无尽地从他们面前经过。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spɔːnsɪv] [smaɪl][ʌv; əv] [rekəɡ'nɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] ['feləʊ]
as if expecting a responsive smile of recognition from the tall young fellow
作为 如果 期待 一个 响应式设计 微笑 的 认出 从 这 高的 年轻的 同伴
[tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː] [peɪd] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['trɪbjʊːt][ʌv; əv][kɜːrɪ'ɑːsəti] .
to whom it paid the honest tribute of curiosity .
到 谁 它 有薪酬的 这 诚实的 贡 的 好奇心 .

仿佛期待着从这位高大的年轻男子那里得到一个回应的微笑，以示认同，因为它真诚地表达了对这位年轻人的好奇。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] [hiː; hi] - [ˈɡɑːsɪp][ænd; ʌnd] [pə'reniəl] ['snʊpər] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ]
The customary he - gossip and perennial snooper who is always making the voyage
这 习惯 他 - 闲话 和 多年生 窥探者 WHO 是 总是 制作 这 航程
[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪp] [wʌn] [teɪks] [ɔːr][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌn] [ɡoʊz] ,
no matter what ship one takes or the direction one goes ,
不 事情 什么 船 一 需要 或者 这 方向 一 去 ,

那个惯于八卦、永远爱打听别人隐私的家伙，无论你乘坐哪艘船、朝哪个方向走，他总是如影随形。

[noʊzd] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜ:rsər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [ɑ:r] . [ʃmɪt] [ʌv; əv]
nosed out the purser and discovered that the young man was R . Schmidt of
鼻子 出去 这 乘务长 和 发现 那 这 年轻的 男人 曾是 拉 . 施密特 的
[vi'enə] .
Vienna .
维也纳 .

他从事务长那里探出头来，发现这个年轻人是来自维也纳的 R. 施密特。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ðer'æftər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,
He was busy thereafter mixing with the throng ,
他 曾是 忙碌的 此后 混合 和 这 人群 ,
此后他便忙着融入人群中。

[vɒlən'tiərɪŋ] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [sə'lisɪtɪd] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi]
volunteering information that had not been solicited but which appeared to be
志愿服务 信息 那 有 不是 到过 征求意见 但 哪个 出现 到 是
[welkəm] .
welcome .
欢迎 .

主动提供一些并非被要求提供但似乎很受欢迎的信息。

[ɪ'speʃəli] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑ:n] [bɔ:rd] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ðə; ði] [hi:; hi] - ['gɑ:sɪp] ,
Especially were the young women on board grateful to the he - gossip ,
尤其 是 这 年轻的 女性 在 木板 感激的 到 这 他 - 闲话 ,
尤其是船上的年轻女性，对男性的八卦消息感激不尽。

[wen] [hi:; hi] [ə'kɒst] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
when he accosted them as a perfect stranger to tell them the name of
什么时候 他 被骚扰 他们 作为 一个 完美的 陌生人 到 告诉 他们 这 姓名 的
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] .
another and even more perfect stranger .
其他 和 甚至 更多的 完美的 陌生人 .

当他像个完全陌生的人一样上前搭讪，告诉他们另一个更加完全陌生的人的名字时。

" ['eɪdɪəntli] [æn; ən] ['ɔ:striən] [ɑ:rmɪ] [ɑ:fɪsər] , " [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [prə'kleɪmd; prɒʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **Evidently an Austrian army officer , " he always proclaimed , and that**
" 显然 一个 奥地利 军队 官 , " 他 总是 宣布 , 和 那
[si:md] [tu:; tə] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] .
seemed to settle it .
似乎 到 定居 它 .

“显然是一名奥地利军官，”他总是这样宣称，而这似乎就足以说明问题了。

['lʌkɪli] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ʊəvər'hɪr] [ɑ:r] . [ʃmɪts] [ɪm'pæsɪv] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kæbɪn]
Luckily he did not overhear R . Schmidt's impassive estimate of the first cabin
幸运的是 他 做过 不是 无意中听到 拉 . 施密特的 冷漠 估计 的 这 第一的 舱
[pə'reɪd] ,
parade ,
游行 ,

幸运的是，他没有听到R·施密特对第一次舱室巡视的冷漠评价。

[ɔ:r] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [pli:zd]
or he might have had something to repeat that would not have pleased
或者 他 可能 有 有 某物 到 重复 那 会 不是 有 高兴
[ðoʊz] [hu:] [tʊk] [pɑ:rt] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
those who took part in it .
那些 WHO 采取 部分 在 它 .

或者他可能有一些话要重复，而这些话会让参与者不高兴。

" [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , " [sed] [ɑ:r] . ['fmi:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz]
" **Queer looking lot of people** , " **said R . Schmidt** , **and his two companions**
" 酷儿 寻找 很多 的 人们 , " 说 拉 . 施密特 , 和 他的 二 同伴
[ˈmuːdɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ðer; ðər] ['hedz] .
moodily nodded their heads .
情绪低落地 点头 他们的 头部 .

“一群长相古怪的人，”R·施密特说道，他的两个同伴闷闷不乐地点了点头。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [wiː; wi] [bɪst] [ðooʊz] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [sɑ:lɑ:mboʊ] ,
" **I am sorry we lost those rooms on the Salammbo** ,
" 我 是 对不起 我们 丢失的 那些 房间 在 这 萨朗博 ,
“我很遗憾我们失去了萨朗博号上的那些房间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第6/18页

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] .
" **said the younger of his two companions** .
" 说 这 年轻 的 他的 二 同伴 .

“他两个同伴中较年轻的那个说道。”

" [aɪ][hæd; həd][ðəm; ðəm] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'geɪdʒd] , ['mʌni] [peɪd] [daʊn] . "
" **I had them positively engaged , money paid down** . "
" 我 有 他们 积极地 已订婚的 , 钱 有薪酬的 向下 . "

“我让他们积极参与，并支付了款项。”

" [sʌm; səm][wʌn] [els] [keɪm] [ə'ɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] , [dæŋk] , " [əb'zɜːrvd] [ɑːr] . ['fɪmɪt] .
" **Some one else came along with more money , Dank , " observed R . Schmidt** .
" 一些 一 别的 来了 沿着 和 更多的 钱 , dank , " 观察到 拉 . 施密特 .

“丹克，又有人带着更多的钱来了，”R·施密特说道。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" **We ought to be thankful that we received anything at all** .
" 我们 应该 到 是 感恩 那 我们 已收到 任何事物 在 全部 .

“我们应该心存感激，因为我们至少收到了一些东西。”

[hæz; həz][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [boʊt] ['ɪznt] ['kraʊdɪd] ? "
Has it occurred to you that this boat isn't crowded ? "
有 它 发生 到 你 那 这 船 不是 挤 ? "

你有没有想过，这艘船并不拥挤？

" [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fʊl] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .
" **Not more than half full , " said the older man** .
" 不是 更多的 比 一半 满的 , " 说 这 老 男人 .

“不超过半满，”老人说。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [frʌm; frəm][hoʊld][tuː; tə] ['fʌn(ə)l] .
" **All of the others appeared to be packed from hold to funnel** .
" 全部 的 这 其他的 出现 到 是 包装 从 抓住 到 漏斗 .

“其他所有船只似乎都从货舱到漏斗都挤满了人。”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ʌn'pɑːpjələr] [boʊt] . "
This must be an unpopular boat . "
这 必须 是 一个 不受欢迎的 船 . "

这艘船肯定不受欢迎。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wiːd] [biː; bi] , [haʊ'evər] ,
" **I don't know where we'd be , however** ,
" 我 不 知道 在哪里 我们会 是 , 然而 ,

“我不知道我们会身在何处，但是.....”

[ɪf] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dzuːpɪtər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] , " [sed]
if Mr . Blithers hadn't thought of the Jupiter almost at the last minute , " said
如果 先生 . 胡言乱语 之前没有 想法 的 这 木星 几乎 在 这 最后的 分钟 , " 说
[ɑːr] . ['fɪmɪt] .
R . Schmidt .
拉 . 施密特 .

“如果布莱瑟斯先生不是在最后一刻才想到木星号的话，”R·施密特说道。

" [naɪn] [deɪ] [boʊt] , [ðoʊ] , " [graʊld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Nine day boat , though , " growled the old man** .
" 九 天 船 , 尽管 , " 咆哮 这 老的 男人 .

“不过，要坐九天船啊，”老人咕哝道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .
" **I don't mind that in the least** .
" 我 不 头脑 那 在 这 至少 .

我一点也不介意。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['stedɪ] [oʊld] [tʌb] [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] . "
She's a steady old tub and that's something . "
她是 一个 稳定的 老的 浴缸 和 那就是 某物 . "

她是个很稳重的老太太，这很了不起。

" [hɒbz] [telz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [i:st] [baʊnd] [s'ti:məz]
" **Hobbs tells me that it is most extraordinary to find the east bound steamers**
" 霍布斯 讲述 我 那 它 是 最多 非凡的 到 寻找 这 东方 边界 蒸汽船
['kraʊdɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
crowded at this season of the year ,
挤 在 这 季节 的 这 年 ,
霍布斯告诉我，在这个季节看到开往东方的轮船如此拥挤，真是非常罕见。

" [sed] [dæŋk] .
" **said Dank** .
" 说 dank .

丹克说道。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **He can't understand it at all** .
" 他 不能 理解 它 在 全部 .

他完全无法理解。

[ðə; ði] [kraʊdz] [goʊ] ['oʊvər] [ɪn] [dʒu:n] [ænd; ənd] [dʒʊ'lɑɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [ʊd; ʌd] [bi:; bi]
The crowds go over in June and July and by this time they should be
这 人群 去 超过 在 六月 和 七月 和 经过 这 时间 他们 应该 是
['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
starting for home .
开始 为了 家 .

人群在六月和七月涌入，到这个时候他们应该已经开始返程了。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:d] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['boʊts] ,
I thought we'd have no difficulty in getting on any one of the big boats ,
我 想法 我们会 有 不 困难 在 获得 在 任何 一 的 这 大的 船 ,
我原以为我们登上任何一艘大船都不会有任何问题。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dʒoʊv] , ['evriwɛr] [aɪ] [went] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌp] . "
but , by jove , everywhere I went they said they were full up . "
但 , 经过 木星 , 到处 我 去 他们 说 他们 是 满的 向上 . "

但是，天哪，我去的每个地方都说客满了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] ['di:snt] [ʌv; əv] ['blaɪðərz] [nɑ:t] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [ɔ:f] ,
" **It was uncommonly decent of Blithers not coming down to see us off** ,
" 它 曾是 不寻常地 体面的 的 胡言乱语 不是 未来 向下 到 看 我们 离开 ,
“布莱瑟斯没有下来送我们，这真是难得的好意。”

" [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] [æz; əz] ['tɑ:tən] .
" **said the elderly man , who was down on the passenger list as Totten** .
" 说 这 老年 男人 , WHO 曾是 向下 在 这 乘客 列表 作为 托滕 .
“那位在乘客名单上名字叫托滕的老人说道。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [æprɪ'hensɪv] , - ['pɑ:n] [maɪ] [soʊl] .
" **I was apprehensive , ' pon my soul** .
" 我 曾是 忧虑 , - 庞 我的 灵魂 .

“我当时非常忐忑不安。”

[hiː; hi] [stʌk] [laɪk][ə; eɪ] [li:tʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] .
He stuck like a leech up to the last minute .
他 卡住 喜欢 一个 水蛭 向上 到 这 最后的 分钟 .

他像水蛭一样死死缠烂打到最后一刻。

" [ɑːr] . ['fɪmɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] .
" R . Schmidt was reflecting .
" 拉 . 施密特 曾是 反思 .

R·施密特正在沉思。

" [aɪ 'tiː] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] [kwɪr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][træns'fɜːr][ʌv; əv]
" It struck me as queer that he had not heard of the transfer of
" 它 击 我 作为 酷儿 那 他 有 不是 听到 的 这 转移 的
[ʼaʊər; ɑːr][si'kjuərɪtɪs][ɪn] ['lʌndən] . "
our securities in London . "
我们的 证券 在 伦敦 . "

“令我感到奇怪的是，他竟然没有听说过我们在伦敦的证券转移。”

" [aɪ]['kænɑːt] [ʌndər'stænd] ['bəːnstɪn] & [sʌnz] ['selɪŋ] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]
" I cannot understand Bernstein & Sons selling out at a time when the price of
" 我 不能 理解 伯恩斯坦 & 儿子们 销售 出去 在 一个 时间 什么时候 这 价格 的
[ʼaʊər; ɑːr][bəːndz][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [brɪ'loʊ] [ðer; ðər]['æktʃuəl]['væljuː] ,
our bonds is considerably below their actual value ,
我们的 债券 是 相当 以下 他们的 实际的 价值 ,

“我无法理解伯恩斯坦父子公司为何会在债券价格远低于其实际价值的时候抛售股票。”

" [sed] ['tɑːtən] , ['fraʊnɪŋ] .
" said Totten , frowning .
" 说 托滕 , 皱眉 .

托滕皱着眉头说。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] ['stɜːrɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ðer; ðər]['həʊldɪŋz] ['riːəli] [reprɪ'zentɪd] ;
" A million pounds sterling is what their holdings really represented ;
" 一个 百万 磅 英镑 是 什么 他们的 控股 真的 代表 ;

“他们的资产实际价值为一百万英镑；

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɪftɪ]
according to the despatches they must have sold at a loss of nearly fifty
根据 到 这 电报 他们 必须 有 卖 在 一个 损失 的 几乎 五十
['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
thousand pounds .
千 磅 .

据报道，他们卖掉这些东西肯定亏了近五万英镑。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi][hɑːrd] - [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] .
It is unbelievable that the house can be hard - pressed for money .
它 是 难以置信 那 这 房子 能 是 难的 - 按下 为了 钱 .

难以置信的是，这所房子竟然会面临资金短缺的问题。

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['saʊndər] [kən'sɜːrɪn][ɪn] ['jʊrəp] [ðæn; ðən]['bɜːn,stiːnz, 'bɜːn,stainz] . "
There isn't a sounder concern in Europe than Bernstein's . "
那里 不是 一个 探鱼器 忧虑 在 欧洲 比 伯恩斯坦的 . "

在欧洲，没有比伯恩斯坦的担忧更合理的了。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][mɑːr'koʊni] - [græm][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]
" We should have a Marconi - gram to - night or tomorrow in regard to the
" 我们 应该 有 一个 马可尼 - 克 到 - 夜晚 或者 明天 在 看待 到 这
[bɪd] [meɪd] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][bəːndz] [held] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ,
bid made in Paris for the bonds held by the French syndicate ,
出价 制成 在 巴黎 为了 这 债券 握住 经过 这 法语 辛迪加 ,

“关于巴黎方面对法国财团持有的债券提出的竞标，我们今晚或明天应该会收到一份马可尼电报。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The remainder are in the possession of our own institutions and the**
" 这 余 是 在 这 拥有 的 我们的 自己的 机构 和 这
[ˈpi:p(ə)l] [ðəm'selvz] .
people themselves .
人们 他们自己 .

“其余部分掌握在我们自己的机构和人民手中。”

[wiː; wi] [ʊd; ʊd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˈeɪdlvaɪs] , [tuː] , [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][maɪ][ˈkeɪbəlɡræm] .
We should hear from Edelweiss , too , in response to my cablegram .
我们 应该 听到 从 雪绒花 , 也 , 在 回复 到 我的 电报 .

我们也应该收到 Edelweiss 对我电报的回应。

[pər'hæps][roʊ'mɑːnoʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
Perhaps Romano may be able to throw light on the situation .
也许 罗马诺 可能 是 有能力的 到 扔 光 在 这 情况 .

或许罗曼诺能对此事有所了解。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈtrʌbld] . "
I confess that I am troubled ."
我 承认 那 我 是 麻烦 . "

我承认我感到困扰。

" [rʌʃə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒen(ə)rəl][bəːndz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ? "
" **Russia would have no object in buying up our general bonds , would she ?** " "
" 俄罗斯 会 有 不 目的 在 购买 向上 我们的 一般的 债券 , 会 她 ? "
[ɪn'kwaɪəd] [ɑːr] . [ˈʃmɪt] .
inquired R . Schmidt .
询问 拉 . 施密特 .

“俄罗斯不会介意购买我们的普通债券吧？”R·施密特问道。

" [nʌn] [wət'evər] .
" **None whatever .**
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn] .
She would have nothing to gain .
她 会 有 没有什么 到 获得 .

她不会从中得到任何好处。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [æprɪ'hensɪv] .
Mr . Blithers assured me that he was not in the least apprehensive .
先生 . 胡言乱语 保证 我 那 他 曾是 不是 在 这 至少 忧虑 .

布莱瑟斯先生向我保证，他一点也不担心。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上 ,

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˈrʌʃə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [bəːndz] [ðæt] [duː][nɑːt] [mə'tʃʊr] [fɔːr; fər] [twelv]
he declared that Russia would not be buying bonds that do not mature for twelve
他 声明 那 俄罗斯 会 不是 是 购买 债券 那 做 不是 成熟 为了 十二
[ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
years to come .
年 到 来 .

他宣布，俄罗斯将不会购买未来十二年内不会到期的债券。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] — [eɪ] ?
There must be some private — eh ?
那里 必须 是 一些 私人的 — 嗯 ?

肯定有一些私人的——是吧？

" [ə; eɪ] ['stu:əd] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ə'kɒst] [ðə; ði] ['tri:ɒʊ] .

" A steward was politely accosting the trio .

" 一个 管家 曾是 礼貌地 骚扰 这 三人组 .

一名乘务员礼貌地上前与这三人交谈。

" [aɪ] [beg] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:tən] ? "

" I beg pardon , is this Mr . Totten ? "

" 我 求 赦免 , 是 这 先生 . 托滕 ? "

“请问，这位是托顿先生吗？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsərz] . "

" Message for you , sir , at the purser's . "

" 信息 为了 你 , 先生 , 在 这 乘务长的 . "

“先生，有话要对付您，请到乘务长那里。”

" [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [maɪ] [ˈsteɪtru:m; steɪtrəm] , [ˈtɑ:tən] , " [sed] [ɑ:r] . [ˈfɪmɪt] [ˈbri:flɪ] ,

" Bring it to my stateroom , Totten , " said R . Schmidt briefly ,

" 带来 它 到 我的 客舱 , 托滕 , " 说 拉 . 施密特 简要地 ,

“托滕，把它带到我的船舱来，”R·施密特简短地说。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈhɜ:rid] [ə ˈweɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] .

and the old man hurried away on the heels of the messenger .

和 这 老的 男人 慌忙 离开 在 这 高跟鞋 的 这 信使 .

老人紧随信使之后匆匆离去。

[ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ˈsɔ:ntəd] [ˈkɜrləsli] [ɪn] [æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ænd] [su:n]

The two young men sauntered carelessly in an opposite direction and soon

这 二 年轻的 男人 漫步 粗心大意 在 一个 对面的 方向 和 很快

[ˈdɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dek] .

disappeared from the deck .

消失 从 这 甲板 .

两个年轻人漫不经心地朝相反的方向走去，很快就从甲板上消失了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,

A few minutes later ,

一个 很少 分钟 之后 ,

几分钟后，

[ˈtɑ:tən] [ˈentəd] [ðə; ði] [lʌg'zʊəriəs] [ˈpɑ:rlər] [ʌv; əv] [ɑ:r] . [ˈfɪmɪt] [ænd; ænd] [leɪd] [æn; ən] [ʌn'oʊpənd]

Totten entered the luxurious parlour of R . Schmidt and laid an unopened

托滕 进入 这 豪华 客厅 的 拉 . 施密特 和 铺设 一个 未开封

[ˈwaɪərləs] [ˈmesɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈelboʊ] .

wireless message on the table at the young man's elbow .

无线的 信息 在 这 桌子 在 这 年轻的 男人的 弯头 .

托滕走进R·施密特豪华的客厅，把一份未开封的无线电信息放在年轻人手边的桌子上。

" [ˈoʊpən] [aɪ ˈti:] , [ˈtɑ:tən] .

" Open it , Totten .

" 打开 它 , 托滕 .

“打开它，托滕。”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [slɪt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ænd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents] .

" The old man slit the envelope and glanced at the contents .

" 这 老的 男人 缝隙 这 信封 和 瞥了一眼 在 这 内容 .

老人撕开信封，瞥了一眼里面的东西。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən][ʌnˈspəʊkən] [ˈkwestʃən] .
He nodded his head in answer to an unspoken question .
他 点头 他的 头 在 回答 到 一个 未说出口的 问题 .

他点头回答了未说出口的问题。

" [soʊld] ? " [æskt] [ɑːr] . [ˈfɪmɪt] .
" Sold ? " asked R . Schmidt .
" 卖 ？ " 问 拉 . 施密特 .

“卖出去了吗？”R·施密特问道。

" [ˈpærɪs][ænd; ənd][bɜːrˈlɪn] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [prɪns] .
" Paris and Berlin , both of them , Prince .
" 巴黎 和 柏林 , 两个都 的 他们 , 王子 .

“巴黎和柏林，都是这两个地方，王子。”

[ˈevri] [bəːnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɒbəld] [ʌp] . "
Every bond has been gobbled up . "
每一个 纽带 有 到过 狼吞虎咽 向上 . "

所有债券都被吞噬了。

" [dʌz] [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪər] ? "
" Does he mention the name of the buyer ? "
" 做 他 提到 这 姓名 的 这 买方 ？ "

他有没有提到买家的名字？

" [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)][ˈproʊnaʊn] .
" Only by the use of the personal pronoun .
" 仅有的 经过 这 使用 的 这 个人的 代词 .

“仅通过使用人称代词。”

[hiː; hi] [sez] — - [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpærɪs][ænd; ənd][bɜːrˈlɪn][ˈhəʊldɪŋz] .
He says — ' I have taken over the Paris and Berlin holdings .
他 说道 — - 我 有 已采取 超过 这 巴黎 和 柏林 控股 .

他说——“我已经接管了巴黎和柏林的资产。”

[ɔːl][ɪz] [wel] . -
All is well . '
全部 是 出色地 . -

一切都很好。 '

[aɪ ˈtiː][ɪz] [saɪnd] - [biː] . - [soʊ] !
It is signed ' B . ' So !
它 是 签名 - B . - 所以 !

署名是“B”。所以！

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] . "
Now we know . "
现在 我们 知道 . "

现在我们知道。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][bəʊθ] [men] ,
" By jove ! " fell from the lips of both men ,
" 经过 木星 ! " 跌倒 从 这 嘴唇 的 两个都 男人 ,

“我的天哪！”两人异口同声地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θriː] - [steərd] [ɪn] [ˈspiːtʃləs] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər]
and then the three Graustarkians stared in speechless amazement at each other
和 然后 这 三 - 凝视 在 无言 惊愕 在 每个 其他
[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz][ˈspəʊkən] .
for the space of a minute before another word was spoken .
为了 这 空间 的 一个 分钟 前 其他 单词 曾是 说 .

然后，三个格劳斯塔克人目瞪口呆地对视了一分钟，才又说了一句话。

I suppose he will expect Graustark to establish an Order of Royal Grandfathers .
我认为他将要预计格劳斯塔克到一个建立皇家祖父们。

"

"

我想他会希望格劳斯塔克建立一个皇家祖父勋章。

" [ai 'ti:] [meɪ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ][dʒest] , [ˈrɑ:bɪn] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ˈsɪriəsli] .
" It may prove to be no jest , Robin , " said the Count seriously .
它可能证明到是笑话，罗宾，"说这数数严重地。

"罗宾，这或许并非玩笑,"伯爵严肃地说。

" [maɪ] [daɪr] - , [dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" My dear Quinnox , don't look so sad , " cried the Prince .
我的亲爱的- , 不看所以伤心 , "哭这王子。

"我亲爱的奎诺克斯，别这么伤心,"王子喊道。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ] [^rausta:k] [bʌt; bət][hi:; hi][ˈhæznt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [baɪ]
" He may have money enough to buy Graustark but he hasn't enough to buy
他可能有钱足够的到买格劳斯塔克但他还没有足够的到买
[ˈgrænˈtʃɪldrən] [ðæt] [wəʊnt] [groʊ] ,
grandchildren that won't grow ,
孙辈那惯于生长 ,
"他或许有足够的钱买下格劳斯塔克，但他没有足够的钱买下不会长大的孙子孙女。"

[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你知道。

你知道。

[hi:; hi][ɪz] [kaʊntɪŋ] [ˈtʃɪkɪnz] [bɪˈfɔ:r] [ðeə(r)] [hætʃt] , [wɪtʃ] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] [ˈprɪnsəp(əl)] ,
He is counting chickens before they're hatched , which isn't a good business principle ,
他是计数鸡前它们是孵化 , 哪个不是一个好的商业原则 ,
他这是在小鸡孵化前就数小鸡，这不是一个好的商业原则。

[aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] . "
I'd have you to know . "
ID有你到知道。

我希望你知道这一点。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ai 'ti:][hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət] [red] [ru:f] ? "
" What was it he said to you at Red Roof ? "
"什么曾是它他说到你在这红色的屋顶？"
"他在红屋顶餐厅跟你说了什么？"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] .
" That was nothing .
"那曾是什么也没有。

"那算什么。"

[pjʊər] [ˈblʌstər] . "
Pure bluster . "
纯的虚张声势。

纯粹是虚张声势。

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [get][ɪn][ðə; ði]
" He said he had never set his heart on anything that he didn't get in the
他说他有绝不放他的心在任事物那他并没有得到在这
[end] ,
end ,
结尾 ,
他说他从来没有执着于最终得不到的东西。

[ˈwɒznt] [ðæt] [aɪ ˈti:] ? "

wasn't that it ? "

不是 那 它 ？ "

是不是这样？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" I think so .

" 我 思考 所以 .

我想是的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .

Something of the sort .

某物 的 这 种类 .

差不多是这样。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒʊk] . "

I took it as a joke . "

我 采取 它 作为 一个 开玩笑 . "

我当时以为这是个玩笑。

" [wel] , [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [θret] . "

" Well , I took it as a threat . "

" 出色地 , 我 采取 它 作为 一个 威胁 . "

“嗯，我把它当成了威胁。”

" [ə; eɪ] [θret] ? "

" A threat ? "

" 一个 威胁 ？ "

“威胁？ ”

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [əˈgri:əb(ə)l] [θret] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" A pleasant , agreeable threat , of course .

" 一个 令人愉快的 , 同意 威胁 , 的 课程 .

“当然，这是一种令人愉快、令人欣喜的威胁。”

[hi:; hi][hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] [wɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] [ˈblaɪðərz] .

He has set his heart on having the crown of Graustark worn by a Blithers .

他 有 放 他的 心 在 拥有 这 王冠 的 格劳斯塔克 磨损 经过 一个 胡言乱语 .

他一心想让布莱瑟家族的人戴上格劳斯塔克的王冠。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "

That is the long and short of it . "

那 是 这 长的 和 短的 的 它 . "

事情就是这样。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [wɒdz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [hɪz; ɪz]

" I believe he did say to me in the woods that day that he could put his

" 我 相信 他 做过 说 到 我 在 这 树林 那 天 那 他 可以 放 他的

[ˈdɔ:tər] [ɑ:n] [ˈeni] [θroʊn] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ɪf] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b] ,

daughter on any throne in Europe if he set his mind to the job ,

女儿 在 任何 王座 在 欧洲 如果 他 放 他的 头脑 到 这 工作 ,

“我相信那天在树林里，他确实对我说，如果他下定决心，他可以让他的女儿登上欧洲任何一个国家的王位。”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] [ˈkerləsli] .

" said the Prince carelessly .

" 说 这 王子 粗心大意 .

“王子漫不经心地说道。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] ,

" But you see ,

" 但 你 看 ,

但是你看，

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n] [tu:] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [wen]
the old gentleman is not counting on two very serious sources of opposition when
这 老的 绅士 是 不是 计数 在 二 非常 严肃的 来源 的 反对 什么时候
[aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
it comes to this particular case .
它 来 到 这 特别的 案件 .

这位老先生没有料到，在这个特殊案件中会遇到两个非常强大的反对力量。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:d] , [ju:; jʊ] [si:] , — [ænd; ənd][emˈi:] . "

There is Maud , you see , — and me . "
那里 是 莫德 , 你 看 , — 和 我 . "

你看，这里有莫德，还有我。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [senˈtenʃəsli] .

" I am not so sure of the young lady , " said the Count sententiously .
" 我 是 不是 所以 当然 的 这 年轻的 女士 , " 说 这 数数 义正辞严地 .

“我对这位年轻女士不太有信心，”伯爵一本正经地说。

" [ðə; ði] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [meɪ] [ˈfɔ:ltər][ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l][ɪz] [wʌn] . "

" The opposition may falter a bit there , and half of his battle is won . "
" 这 反对 可能 犹豫不决 一个 少量 那里 , 和 一半 的 他的 战斗 是 韩元 . "

“反对派可能会在那里稍稍受挫，这样他就赢了一半。”

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [fərˈget] , — , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæɪdʒ] [ɪz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [sed]

" You seem to forget , Quinnox , that such a marriage is utterly impossible , " said
" 你 似乎 到 忘记 , — , 那 这样的 一个 婚姻 是 完全地 不可能的 , " 说

[ðə; ði] [prɪns] [ˈkoʊldli] ,

the Prince coldly ,
这 王子 冷冷地 ,

“奎诺克斯，你似乎忘记了，这样的婚姻是完全不可能的，”王子冷冷地说。

" [du:][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmæɪrɪ] — "

" Do you imagine that I would marry — "
" 做 你 想象 那 我 会 结婚 — "

你以为我会结婚吗——

" [ˈpɑ:rd(ə)n][emˈi:] , [ˈhaɪnəs] , [aɪ] [sed] [hæf][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] .

" Pardon me , highness , I said half the battle would be won . "
" 赦免 我 , 高度 , 我 说 一半 这 战斗 会 是 韩元 .

“恕我冒昧，殿下，我说过这场战役已经赢了一半。”

[aɪ][du:] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] [səˈrendər] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] .

I do contemplate a surrender on your part .
我 做 沉思 一个 投降 在 你的 部分 .

我确实在考虑让你投降。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [pɪɡ] - [ˈhedɪd] [jʌŋ] [mæn] .

You are a very pig - headed young man .
你 是 一个 非常 猪 - 标题 年轻的 男人 .

你真是个固执己见的年轻人。

[ðə; ði][moʊst][pɪɡ] - [ˈhedɪd] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [emˈi:][fɔ:r; fər] [ɪkˈspresɪŋ]

The most pig - headed I've ever known , if you will forgive me for expressing
这 最多 猪 - 标题 我已经 曾经 已知 , 如果 你 将要 原谅 我 为了 表达

[maɪˈself][soʊ] — "

myself so — "
我 所以 — "

恕我直言，他是我见过的最固执的人——

" [ju:v] [sed] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , " [læft] [ðə; ði] [prɪns] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] .

" You've said it a hundred times , " laughed the Prince , good - naturedly .
" 你已经 说 它 一个 百 时代 , " 笑了 这 王子 , 好的 - 自然地 .

“你已经说过一百遍了，”王子笑着说，语气和蔼。

" [dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] .
" Don't apologise .
" 不 道歉 .

“不要道歉。”

[nɔ:t][ˈoʊnli][ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [hʌʊs] [ʌv; əv] [ˈnəʊblz] [hæv; həv] [ˈkærəktəraɪzd] [em 'i:][æz; əz][pɪɡ] -
Not only you but the entire House of Nobles have characterised me as pig -
不是 仅有的 你 但 这 全部的 房子 的 贵族 有 具有特征 我 作为 猪 -
[ˈhedɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'zentɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
headed and I have never even thought of resenting it ,
标题 和 我 有 绝不 甚至 想法 的 怨恨 它 ,

不仅是你，整个贵族院都认为我固执己见，但我从未想过对此感到不满。

[soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] . "
so it must be that I believe it to be true . "
所以 它 必须 是 那 我 相信 它 到 是 真的 . "
所以，一定是我相信它是真的。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [vɔɪst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] , [ˈhaɪnəs] ,
" We have never voiced the opinion , highness ,
" 我们 有 绝不 配音 这 观点 , 高度 ,
“殿下，我们从未表达过这种意见。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ju:niən] [brɪ'twi:n]
except in reference to our own great desire to bring about the union between
除了 在 参考 到 我们的 自己的 伟大的 欲望 到 带来 关于 这 联盟 之间
[ˈaʊər; ɑ:r] [brɪ'ʌvɪd] [ˈru:lər][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] — "
our beloved ruler and the Crown Princess of — "
我们的 心爱 统治者 和 这 王冠 公主 的 — "
除了我们自身渴望促成我们敬爱的君主与皇太子妃联姻之外——”

" [soʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ɑ:r] . [fɪmt] ,
" So , " interrupted R . Schmidt ,
" 所以 , " 中断 拉 . 施密特 ,

“那么，”R·施密特打断道， “

" [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [ˈmæri] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ]
" it ought to be very clear to you that if I will not marry to please my
" 它 应该 到 是 非常 清除 到 你 那 如果 我 将要 不是 结婚 到 请 我的
[ˈbrɪəl] ,
loyal ,
忠诚 ,

“你应该很清楚，如果我为了取悦我的忠诚妻子而拒绝结婚，

[dɪ'vəʊtɪd] [ˈkæbɪnət][aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɔ:t] [ˈmæri] [tu:; tə] [pli:z] [ˈwɪljəm] [ˈdʌblju:] . [ˈblaɪðərz] .
devoted cabinet I certainly shall not marry to please William W . Blithers .
奉献 内阁 我 当然 将 不是 结婚 到 请 威廉 W . 胡言乱语 .

我绝对不会为了取悦威廉·W·布莱瑟斯而结婚。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [mɔ:ɪd] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
No doubt the excellent Maud is a most desirable person .
不 怀疑 这 出色的 莫德 是 一个 最多 理想 人 .

毫无疑问，优秀的莫德是一位非常令人向往的人。

[ɪn] [ˈeni] [ɪ'vent] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .
In any event , she has a mind of her own .
在 任何 事件 , 她 有 一个 头脑 的 她 自己的 .
总之，她很有主见。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈsa:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I confess that I am sorry to have missed seeing her .
我 承认 那 我 是 对不起 到 有 错过 看到 她 .

我很遗憾没能见到她。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] [ˈfeɪməsli] [tə'geðər] ,
We might have got on famously together ,
我们 可能 有 得到 在 众所周知 一起 ,
我们或许会相处得非常融洽,
[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [ə'pærəntli] [juˈni:k] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]
seeing that our point of view is apparently unique in this day and age of the
看到 那 我们的 观点 的 看法 是 显然 独特的 在 这 天 和 年龄 的 这
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ,

鉴于我们的观点在当今世界似乎是独一无二的,
[noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪn'vestmənt] .
No , my good friends , Mr . Blithers is making a poor investment .
不 , 我的 好的 朋友们 , 先生 . 胡言乱语 是 制作 一个 贫穷的 投资 .
不, 我的好朋友们, 布莱瑟斯先生做了一笔糟糕的投资。
[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t][get][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪk'spektɪŋ] .
He will not get the return for his money that he is expecting .
他 将要 不是 得到 这 返回 为了 他的 钱 那 他 是 期待 .
他将无法获得他预期的投资回报。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [sɪ'kjuəɪtɪs] , [ɔ:l] [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .
If it pleases him to buy our securities , all well and good .
如果 它 请 他 到 买 我们的 证券 , 全部出色地 和 好的 .
如果他乐意购买我们的证券, 那当然很好。

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .
He shall lose nothing in the end .
他 将 失去 没有什么 在 这 结尾 .
他最终不会失去任何东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˈ^rausta:k] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tɔɪ] , [nɔ:r][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['rʌpɪts] .
But he will find that Graustark is not a toy , nor the people puppets .
但 他 将要 寻找 那 格劳斯塔克 是 不是 一个 玩具 , 也不 这 人们 木偶 .
但他会发现, 格劳斯塔克不是玩具, 也不是人民的傀儡。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] [seɪl] [prɪns] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] [triː]
More than all that , I am not a bargain sale prince with Christmas tree
更多的 比 全部 那 , 我 是 不是 一个 便宜货 销售 王子 和 圣诞节 树
[æspə'eɪʃənz] ,
aspirations ,
抱负 ,
更重要的是, 我并不是那种一心想买圣诞树的廉价商品爱好者。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'eɪmiəbl] ['dev(ə)l] [huː] ['kʌltɪveɪts] [æŋ; ən][æm'bɪ(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət]
but a very unamiable devil who cultivates an ambition to throw stones at
但 一个 非常 不友善的 魔鬼 WHO 耕种 一个 志向 到 扔 石头 在
[ðə; ði] [kən'venʃənz] .
the conventions .
这 惯例 .
但他却是一个极其令人厌恶的恶魔, 一心想要破坏传统。

[nɑ:t]['oʊnli][duː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [waɪf] [bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [kɔ:rt] ['grænfɑ:ðər] .
Not only do I intend to choose my wife but also the court grandfather .
不是 仅有的 做 我 打算 到 选择 我的 妻子 但 还 这 法庭 祖父 .
我不仅打算选择我的妻子, 还打算选择法院的祖父。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es] [fər'get] [ðə; ði] ['fɑ:lɪ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['meθədz]
And now let us forget the folly of Mr . Blithers and discuss his methods
和 现在 让 我们 忘记 这 蠢事 的 先生 . 胡言乱语 和 讨论 他的 方法
[ʌv; əv] ['bɪznəs] .
of business .
的 商业 .

现在让我们忘记布莱瑟斯先生的愚蠢行为，来讨论一下他的经营方法。

[wʌt] [dʌz] [hi; hi] [ɪk'spekt] [tu; tə] [geɪn] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪn'vestmənt] ?
What does he expect to gain by this extraordinary investment ?
什么 做 他 预计 到 获得 经过 这 非凡的 投资 ?

他希望通过这项非同寻常的投资获得什么？

" [kaʊnt] - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['pɪtɪŋli] .
" **Count Quinnox looked at him rather pityingly** .
" 数数 - 看起来 在 他 相当 可怜地 .

奎诺克斯伯爵带着几分怜悯的神情看着他。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu; tə] [bi; bi] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **It appears to be his way of pulling the strings , my boy** .
" 它 出现 到 是 他的 方式 的 拉 这 字符串 , 我的 男生 .

“看来这是他幕后操纵一切的方式，孩子。”

[hi; hi] [hæz; həz] [ləʊnd] [ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [sɪks'ti:n] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
He has loaned us something like sixteen millions of dollars .
他 有 借出的 我们 某物 喜欢 十六 百万 的 美元 .

他借给我们大约一千六百万美元。

[wi; wi] [hæv; həv] [ə'gri:d] [tu; tə] [dɪ'pɔ:zɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvis] [bɑ:ndz] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðə; ði]
We have agreed to deposit our public service bonds as security against the
我们 有 同意 到 订金 我们的 民众 服务 债券 作为 安全 反对 这
[ləʊn] ,
loan ,
贷款 ,

我们已同意以我们的公共服务债券作为贷款担保。

[soʊ] [ðæt] ['præktɪkli] ['i:kwəlaɪz] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
so that practically equalises the situation .
所以 那 几乎 均势 这 情况 .

这样实际上就使双方实力相当了。

[aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['bɪznəs] [træn'zæk(ə)n] .
It becomes a purely business transaction .
它 变成 一个 纯粹 商业 交易 .

它变成了一笔纯粹的商业交易。

[bʌt; bət] [hi; hi] [si:z] [fa:r] [ə'hed] .
But he sees far ahead .
但 他 看到 远的 前方 .

但他目光长远。

[ðɪs] [ləʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mə'tjuəz] [æt; ət] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
This loan of his matures at practically the same time that our first series of
这 贷款 的 他的 成熟 在 几乎 这 相同的 时间 那 我们的 第一的 系列 的
[gʌvənmənt] [bɑ:ndz] [ɑ:r; ər] [du:] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] .
government bonds are due for payment .
政府 债券 是 到期的 为了 支付 .

他的这笔贷款到期日几乎与我们第一批政府债券到期偿付的时间相同。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] [ɪk'stri:mli] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['^grəʊstɑ:k] ,
It will be extremely difficult for a small country , such as Graustark ,
它 将要 是 极其 难的 为了 一个 小的 国家 , 这样的 作为 格劳斯塔克 ,

对于像格劳斯塔克这样的小国来说，这将极其困难。

[tuː; tə] [reɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn] , [seɪ] [ten] [ˈjɪrz] .
to raise nearly forty millions of dollars in , say ten years .
到 增加 几乎 四十 百万 的 美元 在 , 说 十 年 :

假设在十年内筹集近四千万美元。

[ðə; ði] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈsɪndɪkɪts] [ʌnˈdɑʊtɪdli] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][loʊn] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
The European syndicates undoubtedly would be willing to renew the loan under a
这 欧洲的 辛迪加 无疑 会 是 愿意的 到 更新 这 贷款 在下面 一个
[nuː] [ɪˈjuː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [rɪˈfʌndɪŋ] ,
new issue — I think it is called refunding ,
新的 问题 — 我 思考 它 是 称为 退款 ,

欧洲银团无疑愿意通过新发行的方式续贷——我认为这叫做再融资。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
or something of the sort .
或者 某物 的 这 种类 :

或者类似的事情。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈreɪndʒmənt] .
But Mr . Blithers will be in a position to say no to any such arrangement .
但 先生 : 胡言乱语 将要 是 在 一个 位置 到 说 不 到 任何 这样的 安排 :

但布莱瑟斯先生有权拒绝任何此类安排。

[hiː; hi][ˈhoʊldz][ðə; ði] [wɪp] [hænd][ænd; ənd] — "
He holds the whip hand and — "
他 持有 这 鞭 手 和 — "

他握着鞭子的那只手——"

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [prɪns] , " [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [ˈhoʊld] [aɪ ˈtiː] ?
" **But , my dear Count , " interrupted the Prince , " what if he does hold it ?**
" 但 , 我的 亲爱的 数数 , " 中断 这 王子 , " 什么 如果 他 做 抓住 它 ?
"但是,我亲爱的伯爵,"王子打断道,“如果他真的持有它呢? "

[dʌz] [hiː; hi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [weɪt] [ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ?
Does he expect to wait ten years before exercising his power ?
做 他 预计 到 等待 十 年 前 锻炼 他的 力量 ?

他打算等十年再行使权力吗?

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n] .
You forget that marriage is his ambition .
你 忘记 那 婚姻 是 他的 志向 :

你忘了结婚是他的愿望。

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [rɪsk][ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [ˈmæri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ten]
Isn't he taking a desperate risk in assuming that I will not marry before the ten
不是 他 采取 一个 绝望的 风险 在 假设 那 我 将要 不是 结婚 前 这 十
[ˈjɪrz] [ɑːr; ər][ʌp] ?
years are up ?
年 是 向上 ?

他是不是冒了很大的风险,认定我在十年期满前不会结婚?

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [wed] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [tʃæp] [huː]
And , for that matter , his daughter may decide to wed some other chap who
和 , 为了 那 事情 , 他的 女儿 可能 决定 到 结婚 一些 其他 小伙子 who
— "
— "
— "

而且,就此而言,他的女儿也可能决定嫁给其他某个男人——

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [sed] - .
" **That's just the point , " said Quinnox .**
" 那就是 只是 这 观点 , " 说 - :

“这正是问题的关键所在,”奎诺克斯说道。

" [hi:; hi][ɪz] [əˈleɪndʒɪŋ] [aɪ ˈti:] [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mæri] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] . "

" He is arranging it so that you can't marry without his consent . "

" 他 是 安排 它 所以 那 你 不能 结婚 没有 他的 同意 . "

“他正在安排，让你没有他的同意就不能结婚。”

" [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ] [seɪ] ! "

" The deuce you say ! "

" 这 二 你 说 ! "

“你说的是二号！ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

" I am not saying that he can carry out his design , my dear boy ,

" 我 是 不是 说 那 他 能 携带 出去 他的 设计 , 我的 亲爱的 男生 ,

“我并不是说他一定能实现他的计划，我的孩子。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [hoʊp] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but it is his secret hope , just the same .

但 它 是 他的 秘密 希望 , 只是 这 相同的 .

但这仍然是他内心深处的希望。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['^rausta:k] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ][noʊ] ['mætər] [wʌt] [brɪˈteɪdz] .

So far as Graustark is concerned , she will stand by you no matter what betides .

所以 远的 作为 格劳斯塔克 是 担心的 , 她 将要 站立 经过 你 不 事情 什么 贝特德斯 .

就格劳斯塔克而言，无论发生什么，她都会支持你。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

As you know ,

作为 你 知道 ,

如你所知，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æz; əz][ðə; ði] [prəˈpəʊzɪd] ['ju:niən][ʌv; əv]

there is nothing so dear to our hearts as the proposed union of

那里 是 没有什么 所以 亲爱的 到 我们的 心 作为 这 建议的 联盟 的

- [kraʊn] ['prɪnses] [ænd; ənd] — "

Dawsbergen's Crown Princess and — "

- 王冠 公主 和 — "

没有什么比道斯伯根王储妃与——的联姻更让我们感到欣慰的了。

" [ðæts] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .

" That's utterly out of the question , Count , " said the Prince , setting his jaws .

" 那就是 完全地 出去 的 这 问题 , 数数 , " 说 这 王子 , 环境 他的 下颚 .

“这绝对不可能，伯爵，”王子咬紧牙关说道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [said] ['peɪjntli] .

The count sighed patiently .

这 数数 叹了口气 耐心 .

伯爵耐心地叹了口气。

" [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [soʊ][ju:; jʊ] [seɪ] .

" So you say , my boy , so you say .

" 所以 你 说 , 我的 男生 , 所以 你 说 .

“你这么说吧，孩子，你这么说吧。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

But you are not reasonable .

但 你 是 不是 合理的 .

但你并不讲道理。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] [ʌv; əv] - [ɪz][na:t][ðə; ði] ['veri] [meɪt]
How can you know that the Crown Princess of Dawsbergen is not the very mate
如何 能 你 知道 那 这 王冠 公主 的 - 是 不是 这 非常 伴侣
[jʊr; jər] [soʊl] [hæz; həz] [bɪn] ['kreɪvɪŋ] — "
your soul has been craving — "
你的 灵魂 有 到过 渴望 — "

你怎么能确定道斯伯根的王储妃不是你灵魂一直渴望的伴侣呢？

" [ðæts] [na:t][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **That's not the point** .
" 那就是 不是 这 观点 .

“那不是重点。”

[aɪ][eɪ'em] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [kən'sent]
I am opposed to this miserable custom of giving in marriage without the consent
我 是 反对 到 这 悲惨的 风俗 的 给予 在 婚姻 没有 这 同意
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [moʊst] ['vaɪtəli] [kən'sɜ:rnd] ,
of the people most vitally concerned ,
的 这 人们 最多 至关重要 担心的 ,

我反对这种未经当事人同意就强行结婚的可悲习俗。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; jəl] ['hevər] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zɪ(ə)n] . "
and I shall never recede from my position . "
和 我 将 绝不 消退 从 我的 位置 . "

我绝不会动摇我的立场。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] . "
" **You are very young , my dear Prince** . "
" 你 是 非常 年轻的 , 我的 亲爱的 王子 . "

“亲爱的王子，您还很年轻。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
" **And I intend to remain young , my dear Count** .
" 和 我 打算 到 保持 年轻的 , 我的 亲爱的 数数 .

“而我，亲爱的伯爵，我打算永远年轻。”

[ˈlʌvləs] ['mæɪɪdʒz] [meɪk] [oʊld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] .
Loveless marriages make old men and women of youths and maidens .
无爱 婚姻 制作 老的 男人 和 女性 的 青年 和 少女们 .

没有爱情的婚姻会让青春靓丽的男人和女人变老。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['efərt] ,
I remember thinking that remark out for myself after a great deal of effort ,
我 记住 思维 那 评论 出去 为了 我 后 一个 伟大的 交易 的 努力 ,
我记得这句话是我经过深思熟虑后才想出来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sprʌŋ] [aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪnət]
and you may remember that I sprung it with considerable effect on the cabinet
和 你 可能 记住 那 我 弹簧 它 和 大量 影响 在 这 内阁
[wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['fɔ:rməli] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tuː] [ə'gəʊ] .
when the matter was formally discussed a year or two ago .
什么时候 这 事情 曾是 正式地 讨论 一个 年 或者 二 前 .

你可能还记得，一两年前正式讨论此事时，我曾突然向内阁提出这个问题，并产生了相当大的影响。

[juː; jʊ] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [dæŋk] ? "
You heard about it , didn't you , Dank ? "
你 听到 关于 它 , 没有 你 , dank ? "

你听说了，对吧，丹克？

" [aɪ][dɪd] , ['haɪnəs] . "
" **I did , highness** . "
" 我 做过 , 高度 . "

“我做到了，殿下。”

" [ænd; ənd] ['evri] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['prɪntɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] , ['dɪdnt]
" **And every newspaper in the world printed it as coming from me , didn't**
" 和 每一个 报纸 在 这 世界 打印 它 作为 未来 从 我 , 没有
[ðeɪ] ?
they ?
他们 ?

“全世界的报纸都刊登说这是我写的，对吧？”

[wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
Well , there you are .
出色地 , 那里 你 是 .

好了，就是这样。

[aɪ][kɑ:nt][goʊ][br'haɪnd][maɪ] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .
I can't go behind my publicly avowed principles .
我 不能 去 在后面 我的 公开 公开承认 原则 .

我不能违背我公开宣称的原则。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['bɑ:di][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʌg'zʊəriəs] [dɪ'faɪəns] ,
" **The young fellow stretched his long body in a sort of luxurious defiance ,**
" 这 年轻的 同伴 拉伸 他的 长的 身体 在 一个 种类 的 豪华 蔑视 ,

“那个年轻人伸展着修长的身躯，带着一种奢靡的挑衅意味，

[ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['sʌmwʌt] [kəm'bætivli] .
and eyed his companions somewhat combatively .
和 眼睛 他的 同伴 有些 好斗地 .

他带着几分挑衅的目光打量着他的同伴们。

" [saʊndz] ['veri] [wel] , " [graʊld] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][skænt] ['revərəns] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəlti] , ['bi:ɪŋ]
" **Sounds very well , " growled the Count , with scant reverence for royalty , being**
" 声音 非常 出色地 , " 咆哮 这 数数 , 和 稀少 尊敬 为了 皇室 , 存在

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜ:rs(ə)n] .
a privileged person .
一个 特权 人 .

“听起来不错，”伯爵咕哝道，他身为特权阶层，对皇室成员毫无敬畏之心。

" [naʊ] ,
" **Now ,**
" 现在 ,

“现在，

[dæŋk] [hɪr] [kæn; kən] ['mæri] ['eni] [wʌn][hi:; hi] [laɪks] — [ɪf] [ʃi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]
Dank here can marry any one he likes — if she'll have him — and he is
dank 这里 能 结婚 任何 一 他 点赞 — 如果 壳 有 他 — 和 他 是

['oʊnli][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .
only a lieutenant of the guard .
仅有的 一个 中尉 的 这 警卫 .

丹克可以娶任何他喜欢的人——只要她愿意嫁给他——而他只不过是卫队的一名中尉。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , — [prɪns] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][sɜː'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k]
Why should I , — prince royal and master of all he surveys , so to speak
为什么 应该 我 , — 王子 皇家 和 掌握 的 全部 他 调查 , 所以 到 说话

,
:
,

我为什么要这么做？——我可是君主，可以说是他所管辖一切的主宰。

— [waɪ] [ʊd; ʒəd] [aɪ] [bi; bi] [dɪ'haɪd] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['evrɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['soʊldʒər] [hu:]
— **why should I be denied a privilege enjoyed by every good - looking soldier who**
— 为什么 应该 我 是 否认 一个 特权 享受 经过 每一个 好的 - 寻找 士兵 WHO
['kærɪz] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][maɪ]['ɑ:rmɪ] — [maɪ]['ɑ:rmɪ] ,
carries a sword in my army — my army ,
携带 一个 剑 在 我的 军队 — 我的 军队 ,
——为什么我要被剥夺我军队中每个英俊佩剑的士兵都享有的特权——我的军队，

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
do you understand ?
做 你 理解 ?
你明白吗？

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dæŋk] , [ɪz][aɪ 'ti:] [fer] ?
I leave it to you , Dank , is it fair ?
我 离开 它 到 你 , dank , 是 它 公平的 ?
丹克，这个问题就交给你来判断了，这样公平吗？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʒəd] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['mæɪrɪdʒ] [waɪl] [aɪ] ,
Who are you that you should presume to think of a happy marriage while I ,
WHO 是 你 那 你 应该 怙 到 思考 的 一个 快乐的 婚姻 尽管 我 ,
你凭什么认为自己能拥有幸福的婚姻，而我呢？

[jɔ:; jər] [prɪns] , [eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['twɪdl] [maɪ] [θʌmz] [ænd; ənd] [seɪ] - [ɔ:l] [raɪt] ,
your Prince , am obliged to twiddle my thumbs and say ' all right ,
你的 王子 , 是 有义务 到 摆弄 我的 拇指 和 说 - 全部 正确的 ,
你的王子，我只能无奈地袖手旁观，说“好吧”，

[brɪŋ] ['eni] [oʊld] [θɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [ænd; ənd] [aɪl] ['mæɪrɪ] [hɜ:r; hər] - ?
bring any old thing along and I'll marry her ' ?
带来 任何 老的 事物 沿着 和 患病的 结婚 她 - ?
随便找个什么女人来，我就娶她？

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [dæŋk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
Who are you , Dank , that's what I'd like to know .
WHO 是 你 , dank , 那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .
Dank，你是谁？这正是我想知道的。

" [hɪz; ɪz] ['hju:mər] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] - ['hændɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['soʊldʒərz] [læft] [ænd; ənd][dæŋk]
" **His humour was so high - handed that the two soldiers laughed and Dank**
" 他的 幽默 曾是 所以 高的 - 递交 那 这 二 士兵 笑了 和 dank
['ru:fəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [dɔ:ɡ] .
ruefully admitted that he was a lucky dog .
懊悔地 承认 那 他 曾是 一个 幸运的 狗 .
“他的幽默太过高傲，以至于两个士兵都笑了，丹克无奈地承认自己是个幸运儿。”

" [ju:; jʊ][æɪ; ʒəl][nɑ:t] ['mæɪrɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blaɪðərz] ['fæməli] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [wi; wi][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] ,
" **You shall not marry into the Blithers family , my lad , if we can help it ,**
" 你 将 不是 结婚 进入 这 胡言乱语 家庭 , 我的 小伙子 , 如果 我们 能 帮助 它 ,
“孩子，只要我们能阻止，你就不要和布莱瑟斯家的人联姻。”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf] .
" **said the Count , pulling at his moustaches .**
" 说 这 数数 , 拉 在 他的 胡子 .
“伯爵一边说着，一边揪了揪自己的胡子。”

" [aɪ] [ʊd; ʒəd] [seɪ] [nɑ:t] ! " [sed] [dæŋk] , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] .
" **I should say not ! " said Dank , feeling for his .**
" 我 应该 说 不是 ! " 说 dank , 感觉 为了 他的 .
“我倒觉得不是！”丹克说着，摸了摸自己的脸。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [æz; əz] [su:n] ['mæri] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [hɒbz] , " [sed] [ɑ:r] . ['fmi:t] ,
" **I should as soon marry a daughter of Hobbs , " said R . Schmidt** ,
" 我 应该 作为 很快 结婚 一个 女儿 的 霍布斯 , " 说 拉 . 施密特 ,
R施密特说：“我宁愿娶霍布斯家的女儿。”

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔ:rd] ['spratlɪnəs] .
getting up from his chair with restored sprightliness .
获得 向上 从 他的 椅子 和 恢复 活泼 .
他精神抖擞地从椅子上站了起来。

" [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌn] , [aɪ] [mi:n] . "
" **If he had one , I mean** . "
" 如果 他 有 一 , 我 意思是 : " "
“如果他有的话。”

[ðə; ði] [bə:ndz] [ʌv; əv] ['mætrɪməʊni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bə:ndz] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [ɑ:r; ər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz]
" **The bonds of matrimony and the bonds of government are by no means**
" 这 债券 的 婚姻 和 这 债券 的 政府 是 经过 不 方法
[sɪˈnɔ:nɪməs] , " [sed] [dæŋk] ,
synonymous , " said Dank ,
同义词 , " 说 dank ,
丹克说：“婚姻的纽带和政府的纽带绝不是同义词。”

[ænd; ənd] [felt] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and felt rather proud of himself when his companions favoured him with a
和 毛毡 相当 自豪的 的 他自己 什么时候 他的 同伴 受青睐 他 和 一个
[ster] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
stare of amazement .
盯 的 惊愕 .
当同伴们用惊奇的目光注视着他时，他感到十分自豪。

[ðə; ði] ['eksələnt] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:rsɪflɑ:ʒ]
The excellent lieutenant was not given to persiflage .
这 出色的 中尉 曾是 不是 给定 到 戏谑 .
这位优秀的副官并不热衷于弄虚作假。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sɪntlɪetɪd] .
He felt that for a moment he had scintillated .
他 毛毡 那 为了 一个 片刻 他 有 闪烁 .
他感觉自己那一刻光芒四射。

" [æɪ; ʃəl] [wi:; wi] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [tu:; tə] ['blaɪðərz] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ku:] ? "
" **Shall we send a wireless to Blithers congratulating him on his coup ?** "
" 将 我们 发送 一个 无线的 到 胡言乱语 祝贺 他 在 他的 政变 ? "
[ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [prɪns] ['geɪlɪ] .
enquired the Prince gaily .
询问 这 王子 兴高采烈地 .
“我们是否应该向布莱瑟斯发出无线电信号，祝贺他取得政变？”王子兴高采烈地问道。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **No , " said the Count** .
" 不 , " 说 这 数数 .
“不,”伯爵说。

" [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ku:] [ɪz] ['betər] . "
" **Congratulating ourselves on his coup is better** . "
" 祝贺 我们自己 在 他的 政变 是 更好的 . " "
“我们应该为他的政变而沾沾自喜。”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
“好的！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:lsoʊ][ɑ:r; ər] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [lʌk] .
And you might add that we also are trusting to luck .
和 你 可能 添加 那 我们 还 是 信任 到 运气 .

你或许还会补充说，我们也把希望寄托在运气上。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
It may give him something to think about .
它 可能 给 他 某物 到 思考 关于 .

这或许能让他好好思考一番。

[ænd; ənd] [naʊ] [wer] [ɪz] [hɒbz] ? " [sed] ['rɔɪəlti] .
And now where is Hobbs ? " said royalty .
和 现在 在哪里 是 霍布斯 ? " 说 皇室 .

“霍布斯现在在哪儿？”罗伊尔问道。

" [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [hɒbz] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ru:m] [dɔ:r] , [bʌt; bət][na:t] [ʌnɪk'spektɪdli] .
" **Here , sir , " said Hobbs , appearing in the bed - room door , but not unexpectedly .**
" 这里 , 先生 , " 说 霍布斯 , 出现 在 这 床 - 房间 门 , 但 不是 不料 .

“先生，您好，”霍布斯说着，出现在卧室门口，但这也在意料之中。

" [aɪ] [hɜ:rd] [wɔ:t,wʌt][ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔ:tər] , [sɜ:r] .
" **I heard wot you said about my daughter , sir .**
" 我 听到 什么 你 说 关于 我的 女儿 , 先生 .

“先生，我听到了您说的关于我女儿的话。”

[aɪ 'ti:] [meɪ] [set][jɔr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['tʃaɪldləs] . "
It may set your mind at rest , sir , to hear that I am childless . "
它 可能 放 你的 头脑 在 休息 , 先生 , 到 听到 那 我 是 无子女 . "

先生，得知我没有孩子，您或许会安心一些。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [hɒbz] .
" **Thank you , Hobbs .**
" 感谢 你 , 霍布斯 .

“谢谢你，霍布斯。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmfərt] .
You are always thinking of my comfort .
你 是 总是 思维 的 我的 舒适 .

你总是想着让我感到舒适。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['ɔ:rdər] ['lʌntʃən] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [rɪts] ['restrɔ:nt] .
You may order luncheon for us in the Ritz restaurant .
你 可能 命令 午餐 为了 我们 在 这 丽兹酒店 餐厅 .

您可以在丽思餐厅为我们订午餐。

[ðə; ði] [hed] ['stu:əd] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The head steward has been instructed to reserve the corner table for the
这 头 管家 有 到过 指示 到 预订 这 角落 桌子 为了 这
[hʊəl] ['vɔɪdʒ] . "
whole voyage . "
所有的 航程 . "

已指示乘务长为乘客预留角落的桌子，直至航程结束。

" [ðə; ði] - [i:d] ['weɪtər] , [sɜ:r] , " [kə'rektɪd] [hɒbz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" **The ' ead waiter , sir , " corrected Hobbs politely , and was gone .**
" 这 - 头 服务员 , 先生 , " 已更正 霍布斯 礼貌地 , 和 曾是 已消失 .

“是领班，先生，”霍布斯礼貌地纠正道，然后就离开了。

[ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [tu:] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd][ˈteɪkən]
In three minutes he was back with the information that two ladies had taken
在 三 分钟 他 曾是 后退 和 这 信息 那 二 女士们 有 已采取
[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈlɒdʒd] ,
the table and refused to be dislodged ,
这 桌子 和 拒绝 到 是 脱落 ,
三分钟后, 他回来报告说, 有两位女士占了桌子, 而且不肯让开。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [hed] [ˈweɪtər] [hæd; həd] [ˈveɪnli] [traɪd] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
although the head waiter had vainly tried to convince them that it was
虽然 这 头 服务员 有 徒劳地 尝试 到 说服 他们 那 它 曾是
[rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [baɪ][ɑ:r] . [ˈfɹɪt] [ænd; ənd][ˈpɑ:rti] .
reserved for the passage by R . Schmidt and party .
预订的 为了 这 通道 经过 拉 . 施密特 和 派对 .
尽管领班曾徒劳地试图说服他们, 这间客房是为 R. Schmidt 一行人预留的。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwat] [fɔr] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm] [ˈveri] - [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] ,
" **I am quite sure , sir , he put it to them very hagreeably and politely ,**
" 我 是 相当 当然 , 先生 , 他 放 它 到 他们 非常 - 和 礼貌地 ,
“先生, 我非常肯定, 他非常友好和礼貌地向他们提出了这个问题。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [geɪv] - [ɪm][ðə; ði] - [lʊk] [aɪv] [ˈevər] [si:n] [ɑ:n][ˈmɔ:rt(ə)] [faɪs] , [sɜ:r]
but the young lady gave ' im the ' aughtiest look I've ever seen on mortal fice , sir
但 这 年轻的 女士 给予 - 我是 这 - - 看 我已经 曾经 已见 在 凡人 办公室 , 先生
,
,
,
但那位年轻女士给了他一个我这辈子见过的最放荡的眼神, 先生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:][soʊ] - [ˈʌmbəl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] - [ɑ:rdli] [bɪˈli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and he came back to me so ' umble that I could ' ardly believe he was
和 他 来了 后退 到 我 所以 - 谦逊 那 我 可以 - 几乎不 相信 他 曾是
[æn; ən] - [i:d] [ˈweɪtər] . "
an ' ead waiter . "
一个 - 头 服务员 : "
他回来的时候那么谦卑, 我简直不敢相信他曾经是位领班。

" [aɪ][hoʊp] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌŋ.nesəˈserəli] [pərˈsɪstənt] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [əˈhɔɪd] .
" **I hope he was not unnecessarily persistent , " said the Prince , annoyed .**
" 我 希望 他 曾是 不是 不必要的 执着的 , " 说 这 王子 , 恼怒 .
“我希望他没有过分纠缠,”王子恼火地说。

" [aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] [wer] [wi:; wi][sɪt] . "
" **It really is of no consequence where we sit . "**
" 它 真的 是 的 不 结果 在哪里 我们 坐 : "
“我们坐在哪里其实并不重要。”

" [ˈleɪdɪz] [fɜ:rst] , [wɜ:rlɪd] [wɪˈðəʊt] [end] , " [sed] [dæŋk] .
" **Ladies first , world without end , " said Dank .**
" 女士们 第一的 , 世界 没有 结尾 , " 说 dank .
“女士优先, 永无止境,”丹克说道。

" [ɪˈspeʃəli] [æt; ət] [si:] . "
" **Especially at sea . "**
" 尤其 在 海 : "
“尤其是在海上。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈsɪstənt] , [sɜ:r] .
" **He was not persistent , sir .**
" 他 曾是 不是 执着的 , 先生 :
先生, 他并不坚持不懈。

[ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz] - [səb'du:d] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] - [ðə; ði]
In fact he was hextraordinary subdued all the time he was hexplaining the
在 事实 他 曾是 - 低沉的 全部 这 时间 他 曾是 - 这
[sɪtʃu'eɪ](ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm] .
situation to them .
情况 到 他们 :
事实上，他在向他们解释情况时，始终表现得异常平静。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [bæk] [lʊkt] , [sɜ:r] . "
I could tell by the way his back looked , sir . "
我 可以 告诉 经过 这 方式 他的 后退 看起来 , 先生 : "
先生，从他的背影就能看出来。
" ['nevər] [maɪnd] , [hɒbz] .
" Never mind , Hobbs .
" 绝不 头脑 , 霍布斯 :
“没关系，霍布斯。”

[ju:; jʊ] [ˈɔ:rdərd] [lʌntʃən] ? "
You ordered luncheon ? "
你 订购 午餐 ? "
你点了午餐？
" [jes] , [jɔr; jər] - .
" Yes , your ighness .
" 是的 , 你的 - - .
“是的，殿下。”

[tʃɒps] [ænd; ənd] [swi:t] [pə'tetoz] [ænd; ənd] — "
Chops and sweet potatoes and — "
排骨 和 甜的 土豆 和 — "
猪排、红薯和——"
" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] ['jestərdeɪ] , [hɒbz] .
" But that's what we had yesterday , Hobbs .
" 但 那就是 什么 我们 有 昨天 , 霍布斯 :
“但那是我们昨天的情况，霍布斯。”

" [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [red] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [dɪs'meɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [hɒbz] .
" A vivid red overspread the suddenly dismayed face of Hobbs .
" 一个 生动 红色的 蔓延 这 突然 沮丧 脸 的 霍布斯 :
“霍布斯脸上突然涌起一抹鲜艳的红色，那是他惊愕不已的表情。”
" - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] , [sɜ:r] , [aɪ] — [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
" ' Pon my soul , sir , I — I clean forgot that it was yesterday I was thinking
" - 庞 我的 灵魂 , 先生 , 我 — 我 干净的 忘了 那 它 曾是 昨天 我 曾是 思维
[ʌv; əv] .
of .
的 :
“先生，我发誓，我——我完全忘记了我想的是昨天的事。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [gerv] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɑ:rp] [lʊk] , [sɜ:r] ,
The young lady gave me such a sharp look , sir ,
这 年轻的 女士 给予 我 这样的 一个 锋利的 看 , 先生 ,
先生，那位年轻女士狠狠地瞪了我一眼。
[wen] [ðə; ði] - [i:d] ['weɪtər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t][wɑ:t,wʌt]
when the ead waiter pointed at me that I clean forgot wot
什么时候 这 - 头 服务员 尖 在 我 那 我 干净的 忘了 什么
当领班指着我说我完全忘了什么的时候

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] .

I was there for .
我 曾是 那里 为了 .

我当时就在那里。

[aɪ][wɪl] - ['uri] [bæk][ænd; ənd] — "

I will 'urry back and — "
我 将要 - 快点 后退 和 — "

我会尽快回去——”

" [duː] , [hɒbz] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

" Do , Hobbs , that's a good fellow .
" 做 , 霍布斯 , 那就是 一个 好的 同伴 .

“Do，霍布斯，他是个好人。”

[aɪm][æz; əz] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] .

I'm as hungry as a bear .
我是 作为 饥饿的 作为 一个 熊 .

我饿得像头熊。

[bʌt; bət][noʊ] [tʃɒps] ! "

But no chops ! "
但 不 排骨 ! "

但是没有肉排！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[noʊ] [tʃɒps] .

No chops .
不 排骨 .

没有肉块。

[,æbsə'luːtli] , [sɜːr] .

Absolutely , sir .
绝对地 , 先生 .

当然可以，先生。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

" He stopped in the doorway .
" 他 停止 在 这 门口 .

他停在了门口。

" [aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ɜːr; ər] ['bjʊːti] , [sɜːr] , [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] .

" I daresay it was ' er beauty , sir , that did it .
" 我 敢说 它 曾是 - 呃 美丽 , 先生 , 那 做过 它 .

“我敢说，先生，是她的美貌打动了我。”

[noʊ] [tʃɒps] .

No chops .
不 排骨 .

没有肉块。

[kwaɪt] [soʊ] , [sɜːr] . "

Quite so , sir . "
相当 所以 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [ɪf] ['blaɪðərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] , " [saɪd] [dæŋk] .

" If Blithers were only here , " sighed Dank .
" 如果 胡言乱语 是 仅有的 这里 , " 叹了口气 dank .

“要是布莱瑟斯在这里就好了，”丹克叹了口气。

" [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ɪnˈveɪz(ə)n] .
" He would make short work of the female invasion .
" 他 会 制作 短的 工作 的 这 女性 入侵 .
" 他会迅速解决掉女性入侵的问题。"

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [tʃʌkt] [ˈoʊvərbɔ:rd] . "
He would have them chucked overboard . "
他 会 有 他们 扔掉 落水 . "
" 他会把他们扔下船。"

" [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , " [ˈfɜ:rðər] [ədˈventʃə] [hɒbz] ,
" I beg pardon , sir , " further ventured Hobbs ,
" 我 求 赦免 , 先生 , " 更远 冒险 霍布斯 ,
" 对不起, 先生,"霍布斯继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsi] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [kʊd; kəd] [mu:v] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [sɜ:r] ,
" but I fancy not even Mr . Blithers could move that young woman , sir ,
" 但 我 想要 不是 甚至 先生 . 胡言乱语 可以 移动 那 年轻的 女士 , 先生 ,
"但我认为, 即使是布莱瑟斯先生也无法打动那位年轻女子, 先生。"

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] - [ˈæpən] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .
if she didn't ' appen to want to be moved .
如果 她 没有 - 应用程序 到 想 到 是 已搬 .
" 如果她恰好不想搬家的话。"

[ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] , [sɜ:r] , [hæv; həv][aɪ] [si:n] — "
Never in my life , sir , have I seen — "
绝不 在 我的 生活 , 先生 , 有 我 已见 — "
" 先生, 我这辈子从未见过——"

" [rʌŋ] [əˈlɔ:ŋ] , [hɒbz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" Run along , Hobbs , " said the Prince .
" 跑步 沿着 , 霍布斯 , " 说 这 王子 .
"快走吧, 霍布斯,"王子说道。

" [bɔɪld] [ˈɡɪni] [hen] . "
" Boiled guinea hen . "
" 煮沸 几内亚 母鸡 . "
"煮珍珠鸡。"

" [ænd; ənd] [ˈkæntəloup] , [sɜ:r] .
" And cantaloupe , sir .
" 和 哈密瓜 , 先生 .
"还有哈密瓜, 先生。"

[jes] , [sɜ:r] , [aɪ][kwɑɪt] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [naʊ] , [sɜ:r] .
Yes , sir , I quite remember everything now , sir .
是的 , 先生 , 我 相当 记住 一切 现在 , 先生 .
" 是的, 先生, 我现在完全记得所有的事情了。"

" [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɑ:r] . [ˈfɪmt] , [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪts] [ˈrestrɑ:nt] ,
" Twenty minutes later , R . Schmidt , seated in the Ritz restaurant ,
" 二十 分钟 之后 , 拉 . 施密特 , 坐着 在 这 丽兹酒店 餐厅 ,
" 二十分钟后, R·施密特坐在丽兹餐厅里,

[ˈhæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [ˈferli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [si:n] ,
happened to look fairly into the eyes of the loveliest girl he had ever seen ,
发生 到 看 相当 进入 这 眼睛 的 这 最可爱的 女孩 他 有 曾经 已见 ,
" 他碰巧与自己见过的最美丽的女孩四目相对,

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fər'geɪv] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [dɪ'lɪŋkwənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪðər'tu:] [ɪn'fæləbl]

and on the instant forgave the extraordinary delinquency of the hitherto infallible

和 在 这 立即的 原谅了 这 非凡的 犯罪 的 这 迄今为止 绝对正确

[hɒbz] .

Hobbs .

霍布斯 .

并立即原谅了此前从未犯错的霍布斯的非凡过失。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] — [ðə; ði] [prɪns] [mi:ts] [mɪs] [gaɪl]

CHAPTER IX — THE PRINCE MEETS MISS GUIL

章 第九章 — 这 王子 满足 错过 诡计

第九章——王子遇见盖尔小姐

[ˈleɪtər] [ɑ:n][ɑ:r] . [ˈmɪt] [sæt][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeltərd] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpra:mə'neɪd] [dek] ,

Later on R . Schmidt sat alone in a sheltered corner of the promenade deck ,

之后 在 拉 . 施密特 卫星 独自的 在 一个 避难所 角落 的 这 长廊 甲板 ,

后来, R·施密特独自一人坐在甲板上一个隐蔽的角落里。

[wer] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔ:rhændɪd] [hɒbz] .

where chairs had been secured by the forehanded Hobbs .

在哪里 椅子 有 到过 安全 经过 这 豫 霍布斯 .

椅子已被霍布斯预先固定好。

[ðə; ði] [θɪn] [ˈdrɪz(ə)l] [naʊ] [əs'paɪəd][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstedi]

The thin drizzle now aspired to something more definite in the shape of a steady

这 薄的 细雨 现在 渴望 到 某物 更多的 定 在 这 形状 的 一个 稳定的

[ˈdaʊnpɔ:r] ,

downpour ,

倾盆大雨 ,

细雨渐渐汇聚成瓢泼大雨, 势头强劲。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [deks] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmɒʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

and the decks were almost deserted ,

和 这 甲板 是 几乎 荒凉的 ,

甲板上几乎空无一人。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [hu:] [ˈhʌdlɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnɪk'spoʊzd] [nʊks] [wer] [ðə; ði] [swi:p] [ænd; ɐnd]

save for the few who huddled in the unexposed nooks where the sweep and

节省 为了 这 很少 WHO 蜷缩着 在 这 未曝光 角落 在哪里 这 扫 和

[swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [feɪld] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] .

swish of the rain failed to penetrate .

嗖嗖 的 这 雨 失败的 到 穿透 .

除了少数躲在不被雨水冲刷的角落里的人之外, 其他人都躲在里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑ:rəweɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [dri:mz]

There was a faraway look in the young man's eyes , as of one who dreams

那里 曾是 一个 离这很远 看 在 这 年轻的 男人的 眼睛 , 作为 的 一 WHO 梦境

[ˈplezntli] ,

pleasantly ,

愉快 ,

年轻人的眼神迷离, 仿佛沉浸在美好的梦境中。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈefərt] [bʌt; bət] [ˈeksələnt] [ɪˈfekt] .

with little effort but excellent effect .

和 小的 努力 但 出色的 影响 .

毫不费力, 却能取得极佳效果。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [soʊ][hɪz; ɪz] [dri:m] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
His pipe had gone out , so his dream must have been long and
他的 管道 有 已消失 出去 , 所以 他的 梦 必须 有 到过 长的 和
[ʌn,ɪntə'rʌptɪd] .
uninterrupted .
不间断

他的烟斗熄灭了，所以他的梦一定很长，而且没有被打断。

[eɪt] ['belz] ['saʊndɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dri:mər] ?
Eight bells sounded , but what is time to a dreamer ?
八 铃铛 听起来 , 但 什么 是 时间 到 一个 梦想家 ?

八声钟响，但对于梦想家来说，时间又算得了什么呢？

[ðen] [keɪm] [wʌn] [bel] [ænd; ənd] [tuː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
Then came one bell and two , and now his eyes were closed .
然后 来了 一 钟 和 二 , 和 现在 他的 眼睛 是 关闭 .

然后响起了一声铃声，接着又响起了一声铃声，现在他的眼睛闭上了。

[tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Two women came and stood over him ,
二 女性 来了 和 站立 超过 他 ,

两个女人走过来站在他身边，

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [dɪd] [ðeɪ] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] :
but little did they suspect that his dream was of one of them :
但 小的 做过 他们 怀疑 那 他的 梦 曾是 的 一 的 他们 :

但他们万万没想到，他的梦中人竟然是他们中的一个：

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌvli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [braʊn] [her] .
the one with the lovely eyes and the soft brown hair .
这 一 和 这 迷人的 眼睛 和 这 柔软的 棕色的 头发 .

那个有着漂亮眼睛和柔软棕色头发的女孩。

[ðeɪ] ['sɜːveɪd] [hɪm; ɪm] , ['wɪspərɪŋ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pər'plekst] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]
They surveyed him , whispering , the one with a little perplexed frown on her
他们 调查 他 , 耳语 , 这 一 和 一个 小的 困惑 皱眉 在 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

她们打量着他，低声交谈，其中一个女孩眉头微微皱起，一脸困惑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] [saɪnz][ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
the other with distinct signs of annoyance in her face .
这 其他 和 清楚的 标志 的 烦恼 在 她 脸 .

另一位则脸上明显带着恼怒的神色。

[ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz][naːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kwɔɪt] [oʊld] ['ɪnʌf] [tuː; tə]
The girl was not more than twenty , her companion quite old enough to
这 女孩 曾是 不是 更多的 比 二十 , 她 伴侣 相当 老的 足够的 到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['mʌðər] :
be her mother :
是 她 母亲 :

女孩不超过二十岁，而她的同伴年纪却足以做她的母亲：

[ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [ɪf] [naːt] [kɑːmplɪ'mentri] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɜːlz] ['mʌðər] [meɪ] [biː; bi]
a considerate if not complimentary estimate , for a girl's mother may be
一个 周到 如果 不是 免费 估计 , 为了 一个 女孩们 母亲 可能 是
['iːðər] ['fɔːrti] ,
either forty ,
任何一个 四十 ,

这或许算不上赞美，但却是一个体贴的估计，因为一个女孩的母亲可能已经四十岁了。

[ˈfɪftɪ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈfɪfti] - [faɪv] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
fifty or even fifty - five , when you come to think of it .
五十 或者 甚至 五十 - 五 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .

仔细想想, 可能是五十, 甚至五十五。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
They were looking for something .
他们 是 寻找 为了 某物 .

他们在寻找什么东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [klaɪr] .
That was quite clear .
那 曾是 相当 清除 .

这一点很清楚。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈplɔːrəbli] [klaɪr] [ðæt] [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɑːr] . [ˈfɪmt] [wʌz; wəz]
And it was deplorably clear that whatever it was , R . Schmidt was
和 它 曾是 令人痛心 地 清除 那 任何 它 曾是 , 拉 . 施密特 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
sitting upon it .
坐着 之上 它 .

令人遗憾的是, 无论是什么, R·施密特都坐在上面。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] ,
They saw that he was asleep ,
他们 锯 那 他 曾是 睡着了 ,

他们发现他睡着了,

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪf] [nɔːt][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [rɪˈkʌvəri] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
which made the search if not the actual recovery quite out of the question .
哪个 制成 这 搜索 如果 不是 这 实际的 恢复 相当 出去 的 这 问题 .

这使得搜寻, 甚至实际找回, 都成为不可能的事情。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pʊʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊʊ] [ʌv; əv]
The older woman was on the point of poking the sleeper with the toe of
这 老 女士 曾是 在 这 观点 的 戳 这 轨枕 和 这 脚趾 的
[hɜːr; hər] [ʃuː] ,
her shoe ,
她 鞋 ,

那位老妇人差点用鞋尖戳那个熟睡的人。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] ,
being a matter - of - fact sort of person ,
存在 一个 事情 - 的 - 事实 种类 的 人 ,

他是个务实的人,

[wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ɪmˈperətɪvli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [fraʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ]
when the girl imperatively shook her head and frowned upon the lady in a
什么时候 这 女孩 必须 摇晃 她 头 和 皱眉 之上 这 女士 在 一个
[wei] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv]
way to prove that even though she was old enough to be the mother of
方式 到 证明 那 甚至 尽管 她 曾是 老的 足够的 到 是 这 母亲 的
[ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv] [ˈtwenti] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
a girl of twenty she was by no means the mother of this one .
一个 女孩 的 二十 她 曾是 经过 不 方法 这 母亲 的 这 一 .

女孩不由自主地摇头皱眉, 仿佛在证明, 即使这位女士年纪足以做二十岁女孩的母亲, 但她绝不是这个女孩的母亲。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈɪnstənt] , [ɑːr] . [ˈfɪmt] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
At that very instant , R . Schmidt opened his eyes .
在 那 非常 立即的 , 拉 . 施密特 打开 他的 眼睛 .

就在那一刻, R·施密特睁开了眼睛。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [poʊk] [baɪ][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [sliːp] [ðæt] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm]
It must have been a kindly poke by the god of sleep that aroused him
它 必须 有 到过 一个 亲切地 戳 经过 这 上帝 的 睡觉 那 被唤醒 他
[soʊ] [ˌɑːpərˈtuːnli] ,
so opportunely ,
所以 巧 ,

一定是睡神善意的轻推，才让他如此及时地醒来。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
but even so ,
但 甚至 所以 ,
[ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈgreɪvər] [kəˈtæstrəfi] [ðæn; ðən] [ðæt]
the toe of a shoe could not have created a graver catastrophe than that
这 脚趾 的 一个 鞋 可以 不是 有 创建 一个 刻刀 灾难 比 那
[wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfel] [hɪm; ɪm] .
which immediately befell him .
哪个 立即地 发生 他 :

鞋尖所造成的灾难，再严重不过了，他却立刻遭遇了这样的不幸。

[hiː; hi] [kəmˈpliːtli] [bːst][hɪz; ɪz] [hed] .
He completely lost his head .
他 完全地 丢失的 他的 头 :
[hɪˈtʃiː] [ˈkɒmplɪtli] [ˈlɒst] [hɪz] [ˈhɛd] .
他 彻底地 丢失了 他的 头 .
[hɪˈtʃiː] [ˈkɒmplɪtli] [ˈlɒst] [hɪz] [ˈhɛd] .
他 彻底地 丢失了 他的 头 .

他彻底失去了理智。

[ɪf] [wʌn][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][toʊld]
If one had suddenly asked what had become of it , he couldn't have told
如果 一 有 突然 问 什么 有 变得 的 它 , 他 不能 有 讲述
,
,
,

如果有人突然问他那东西后来怎么样了，他也说不上来。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
not for the life of him .
不是 为了 这 生活 的 他 :

他死也不会。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
For that matter , he couldn't have put his finger , so to speak ,
为了 那 事情 , 他 不能 有 放 他的 手指 , 所以 到 说话 ,
[ˈfɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
至于这一点，他根本说不上来。

[ɑːn] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæt] [aɪˈtiː]
on any part of his person and proclaimed with confidence that it
在 任何 部分 的 他的 人 和 宣布 和 信心 那 它
[bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ɑːr] . [ˈfɪmɪt] [ʌv; əv] [viˈenə] .
belonged to R . Schmidt of Vienna .
属于 到 拉 : 施密特 的 维也纳 :

他身上的任何部位都佩戴着饰品，并自信地宣称它是维也纳的 R. Schmidt 的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daːrk] , [ˈstɑːrtld] [aɪz] ,
He was looking directly up into a pair of dark , startled eyes ,
他 曾是 寻找 直接地 向上 进入 一个 一对 的 黑暗的 , 惊慌 眼睛 ,
[hɪˈtʃiː] [ˈkɒmplɪtli] [ˈlɒst] [hɪz] [ˈhɛd] .
他 彻底地 丢失了 他的 头 .

他抬头直视着一双深邃、惊恐的眼睛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][fa:r][frʌm; frəm] [ɪm'pɜ:rviəs]
in which there was a very pretty confusion and a far from impervious
在 哪个 那里 曾是 一个 非常 漂亮的 困惑 和 一个 远的 从 不透水的
[blɪŋk] .
blink .
眨 .

其中出现了非常美丽的混乱，以及一次远非无懈可击的眨眼。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] , [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]
" I beg your pardon , " said the older woman , without the faintest trace of
" 我 求 你的 赦免 , " 说 这 老 女士 , 没有 这 最微弱 痕迹 的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

“请原谅,”年长的妇人说道，语气中没有丝毫尴尬。

— [ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperəti] , — " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔkjupaɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
— indeed , with some asperity , — " I think you are occupying one of our
— 的确 , 和 一些 粗糙度 , — " 我 思考 你 是 占领 一 的 我们的
[tʃerz] .
chairs .
椅子 .

——语气有些严厉——“我想你占了我们的一把椅子。”

" [hi:; hi] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [rʌg] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" He scrambled out of the steamer rug and came to his feet ,
" 他 打乱 出去 的 这 汽船 小地毯 和 来了 到 他的 脚 ,
他从蒸汽毯上爬起来，站了起来。

[ˈblʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
blushing to the roots of his hair .
脸红 到 这 根 的 他的 头发 .

他脸红到发根。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] ,
" I beg your pardon , " he stammered ,
" 我 求 你的 赦免 , " 他 结结巴巴 ,

“请再说一遍,”他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] [rɪ'wɔ:did] [baɪ][æn; ən] [ɪk'stri:mli] [swi:t] [smaɪl] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz]
and found his awkwardness rewarded by an extremely sweet smile — in the eyes
和 成立 他的 尴尬 奖励 经过 一个 极其 甜的 微笑 — 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ə'drest] .
of the one he addressed .
的 这 一 他 已解决 .

他的笨拙却得到了回报，他所交谈的人眼中露出了极其甜美的笑容。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [jʊr] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
" We were looking for a letter that I am quite sure was left in my chair ,
" 我们 是 寻找 为了 一个 信 那 我 是 相当 当然 曾是 左边 在 我的 椅子 ,
“我们当时在找一封信，我非常确定那封信就留在我的椅子上了。”

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ə; eɪ] ['letər] ?
" A letter ?
" 一个 信 ?

一封信？

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ['veɪgli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [br'gæən][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **he murmured vaguely , and at once began to search with his eyes .**
" 他 低声说道 依稀 , 和 在 一次 开始 到 搜索 和 他的 眼睛 .
他含糊地咕哝了几句, 随即开始四处张望。

" [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] , " [vɒlənt'iəd] [ðə; ði] ['eldərli] [wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ]
" **From her father , " volunteered the elderly one , as if it were a**
" 从 她 父亲 , " 自愿 这 老年 一 , 作为 如果 它 是 一个
['nesəseri] [bɪt][ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
necessary bit of information .
必要的 少量 的 信息 .

“是她父亲介绍的,”老人主动说道, 仿佛这是个必不可少的信息。
[ðen] [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [rʌg] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [θri:;] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
Then she jerked the rug away and three pairs of eyes examined the place where
然后 她 猛地一抖 这 小地毯 离开 和 三 对 的 眼睛 检查 这 地方 在哪里
[ɑ:r] . [ʃmɪt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'klaɪnɪŋ] .
R . Schmidt had been reclining .
拉 . 施密特 有 到过 斜倚 .

然后她猛地掀开地毯, 三双眼睛扫视着R·施密特刚才斜倚的地方。
" [ðæts] [ɑ:d] .
" **That's odd .**
" 那就是 奇怪的 .

“真奇怪。”
[dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ][sæt] [daʊn] , [sɜ:r] ? "
Did you happen to see it when you sat down , sir ? "
做过 你 发生 到 看 它 什么时候 你 卫星 向下 , 先生 ? "
先生, 您坐下的时候有没有看到它?

" [aɪ][eɪ 'em] ['kɔ:nfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] — " [br'gæən][hi:; hi] ,
" **I am confident that there was no letter — " began he ,**
" 我 是 自信的 那 那里 曾是 不 信 — " 开始 他 ,
“我确信根本没有那封信——”他开口说道,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][rest][ɑ:n][ðə; ði] [neɪm] - [kɑ:rd][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]
and then allowed his gaze to rest on the name - card at the top of the
和 然后 允许 他的 目光 到 休息 在 这 姓名 - 卡片 在 这 顶部 的 这
[tʃer] .
chair .
椅子 .

然后, 他的目光落在了椅子顶端的名牌上。
" [ðɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [tʃer] , ['mædəm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rd] .
" **This happens to be my chair , madam , " he went on , pointing to the card .**
" 这 发生 到 是 我的 椅子 , 女士 , " 他 去 在 , 指向 到 这 卡片 .
“夫人, 这碰巧是我的椅子,”他指着卡片继续说道。

" - [ɑ:r] . [ʃmɪt] . -
" ' **R . Schmidt . '**
" - 拉 . 施密特 . -
“R·施密特。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] . "
I am very sorry . "
我 是 非常 对不起 . "
我深感抱歉。

" [ðə; ði] ['stu:əd] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt] [ðæt] [kɑ:rd][ðer; ðər] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] ['lʌntʃən] ,
" **The steward must have put that card there while you were at luncheon** ,
" 这 管家 必须 有 放 那 卡片 那里 尽管 你 是 在 午餐 ,
[dɪr] .
dear .
亲爱的 :

“亲爱的，一定是服务员在你吃午饭的时候把那张卡片放在那里的。”

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [sel] ['aʊər; ɑ:r] [tʃerz] ['ʊʊvər] [ə'gen] ?
What right has he to sell our chairs over again ?
什么 正确的 有 他 到 卖 我们的 椅子 超过 再次 ?

他有什么权利再次出售我们的椅子？

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] — "
I shall report this to the Captain — "
我 将 报告 这 到 这 队长 — "

我会将此事报告给船长——

" [aɪ][eɪ 'em] [kwat] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [tʃer] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
" **I am quite positive that this is my chair , sir , " said the girl** ,
" 我 是 相当 积极的 那 这 是 我的 椅子 , 先生 , " 说 这 女孩 ,

“我非常肯定这是我的椅子，先生，”女孩说。

[ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [red] [ɪn] [i:tʃ] [tʃi:k] .
a spot of red in each cheek .
一个 点 的 红色的 在 每个 脸颊 .

双颊各有一抹红晕。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **It was engaged two days ago** .
" 它 曾是 已订婚的 二 天 前 .

“两天前订婚了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɒkjʊpaɪn] [aɪ 'ti:] [sɪns] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] .
I have been occupying it since — but it really doesn't matter .
我 有 到过 占领 它 自从 — 但 它 真的 不 事情 .

我一直占据着它——但这真的无关紧要。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][jɔ:; jər] [neɪm] [ɑ:n][aɪ 'ti:] [naʊ] , [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] — "
It has your name on it now , so I suppose I shall have to — "
它 有 你的 姓名 在 它 现在 , 所以 我 认为 我 将 有 到 — "

现在上面有你的名字了，所以我想我得——”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Not at all , " he made haste to say** .
" 不是 在 全部 , " 他 制成 匆忙 到 说 .

“完全不是，”他连忙说道。

" [ɪts] [jɔ:rz] .
" **It's yours** .
" 它是 你的 .

“它是你的。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs'teɪk] .
There has been some miserable mistake .
那里 有 到过 一些 悲惨的 错误 .

出现了一个非常糟糕的错误。

[ðɪ:z] [dek] [stjuədz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['mesɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .
These deck stewards are always messing things up .
这些 甲板 管家 是 总是 胡闹 事物 向上 .

这些甲板服务员总是把事情搞砸。

[stɪl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] .

Still , it is rather a mystery about the letter .
仍然 , 它 是 相当 一个 神秘 关于 这 信 .

然而, 这封信仍然是个谜。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [sɔ:] [noʊ] — "

I assure you I saw no — "
我 保证 你 我 锯 不 — "

我向你保证, 我没有看到——"

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['stu:əd] [hu:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:rdz][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə]

" No doubt the steward who changed the cards had sufficient intelligence to

" 不 怀疑 这 管家 WHO 已更改 这 牌 有 充足的 智力 到

[rɪ'mu:v] [ɔ:l] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['eɪdəns] ,

remove all incriminating evidence ,

消除 全部 有罪证 证据 ,

毫无疑问, 更换牌子的服务员有足够的智慧销毁所有罪证。

" [sed] [fi:; fi] ['ku:lɪ] .

" said she coolly .

" 说 她 冷静地 .

她冷冷地说。

" [wi:; wi][jæl; jəl][faɪnd][aɪ 'ti:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b:st] , [streɪd] [ænd; ɛnd][ˈstɒlənz][ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [noʊ] [daʊt] .

" We shall find it among the lost , strayed and stolen articles , no doubt .

" 我们 将 寻找 它 之中 这 丢失的 , 迷路了 和 被盗 文章 , 不 怀疑 .

“毫无疑问, 我们会在丢失、遗失和被盗的物品中找到它。”

[preɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [tʃer] , ['mɪstər] . — " [fi:; fi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] - [kɑ:rd] — " ['mɪstər] .

Pray retain the chair , Mr . — " She peered at the name - card — " Mr .

祈祷 保持 这 椅子 , 先生 . — " 她 窥视 在 这 姓名 - 卡片 — " 先生 .

请您保留座位, 先生——“她瞥了一眼名牌——“先生。”

[ˈʃmɪt] .

Schmidt .

施密特 .

施密特。

" [hɜ:r; həɪ] [ku:l] ['ɪnsələns] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['netlɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]

" Her cool insolence succeeded in nettling a nature that was usually

" 她 凉爽的 傲慢 成功了 在 荨麻 一个 自然 那 曾是 通常

[moʊst][ˈdʒent(ə)] .

most gentle .

最多 温和的 .

“她冷漠傲慢的态度激怒了她平时最温柔的性格。”

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] .

He spoke with characteristic directness .

他 辐 和 特征 直接 .

他说话直率, 一如既往。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][jæl; jəl][du:;][soʊ] .

" Thank you , I shall do so .

" 感谢 你 , 我 将 做 所以 .

谢谢, 我会照做的。

[wi:; wi] [ˌðer'baɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [fer] ['ævərɪdʒ] .

We thereby manage to strike a fair average .

我们 从而 管理 到 罢工 一个 公平的 平均的 .

因此, 我们设法取得了一个较为合理的平均值。

[aɪ] [si:z] [jɔː; jə] [dek] [tʃer] , [ju:; jʊ] [si:z] [maɪ] ['teɪbl] .
I seize your deck chair , you seize my table .
我 抢占 你的 甲板 椅子 , 你 抢占 我的 桌子 .

我占了你的躺椅，你占了我的桌子。

[wi:; wi][ɑ:r; ə] [kwɪts] .
We are quits .
我们 是 退出 .

我们退出。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

[ɑ:r] . ['fɪmt] [dɪd][nɑ:t] [saʊnd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd] ['heɪtfl] .
" R . Schmidt did not sound young and gentle , but old and hateful .
" 拉 . 施密特 做过 不是 声音 年轻的 和 温和的 , 但 老的 和 可恶 .

R·施密特的声音听起来并不年轻温和，而是年老可憎。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [si:zd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
That is why I seized the table .
那 是 为什么 我 查获 这 桌子 .

这就是我抢占桌子的原因。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɑ:r] . ['fɪmt] [ə; eɪ][fæt] , [oʊld]['dʒɜ:rmən][wɪð; wɪθ] ['veri] [bæd] ['mænərz] .
I expected to find R . Schmidt a fat , old German with very bad manners .
我 预期的 到 寻找 拉 . 施密特 一个 胖的 , 老的 德语 和 非常 坏的 礼仪 .

我原以为会见到 R. Schmidt 一个肥胖、老态龙钟、举止粗鲁的德国人。

[ɪn'sted] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['ni:ðər] [fæt] , [oʊld] , [nɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
Instead , you are neither fat , old , nor disagreeable .
反而 , 你 是 两者都不 胖的 , 老的 , 也不 令人不快的 .

相反，你既不胖，也不老，更不令人讨厌。

[ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] ['naɪsli] , ['mɪstər] . ['fɪmt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'dʌn] .
You took it very nicely , Mr . Schmidt , and I am undone .
你 采取 它 非常 很好 , 先生 . 施密特 , 和 我 是 未完成 .

施密特先生，您表现得非常出色，我真是太感动了。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [jɔː; jə] ['teɪbl] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Won't you permit me to restore your table to you ?
惯于 你 允许 我 到 恢复 你的 桌子 到 你 ?

您不肯让我把桌子还给您吗？

" [ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][ɪm'peɪ(ə)nt] [fʊt] .
" The elderly lady was tapping the deck with a most impatient foot .
" 这 老年 女士 曾是 窃听 这 甲板 和 一个 最多 不耐烦 脚 .

“那位老太太非常不耐烦地用脚敲着甲板。”

" ['ri:əli] [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwaɪt] [wɪðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [raɪts] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hed]
" Really my dear , we were quite within our rights in approaching the head
" 真的 我的 亲爱的 , 我们 是 相当 之内 我们的 权利 在 接近 这 头

[ˈweɪtər] .
waiter .
服务员 .

“亲爱的，我们完全有权利去找领班。”

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "

他-

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

" He said it was engaged , " interrupted the young lady .
" 他 说 它 曾是 已订婚的 , " 中断 这 年轻的 女士 .

“他说他订婚了,”年轻女子打断了。

" [ɑ:r] . [ʃmɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi] [geɪv] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ]
" R . Schmidt was the name he gave and I informed him it meant nothing
" 拉 . 施密特 曾是 这 姓名 他 给予 和 我 知情的 他 它 意思是 没有什么

[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 .

“他给我的姓名是 R. Schmidt, 我告诉他这个名字对我来说毫无意义。”

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sa:ri] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] .
I am very sorry , Mr . Schmidt .
我 是 非常 对不起 , 先生 . 施密特 .

施密特先生, 我深感抱歉。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] . "
I suppose it was all because I am so accustomed to having my own way . "
我 认为 它 曾是 全部 因为 我 是 所以 习惯 到 拥有 我的 自己的 方式 . "

我想这一切都是因为我太习惯于随心所欲了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [sed] [hi:; hi] ,
" In that case , it is all very easy to understand , " said he ,
" 在 那 案件 , 它 是 全部 非常 简单的 到 理解 , " 说 他 ,

“那样的话, 一切都很容易理解了,”他说。

" [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ]
" for I have always longed to be in a position where I could have my
" 为了 我 有 总是 渴望 到 是 在 一个 位置 在哪里 我 可以 有 我的
[oʊn] [wei] .
own way .
自己的 方式 .

因为我一直渴望能够按照自己的意愿行事。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˌoʊvər'berɪŋ] , ['selfɪ]
I am sure that if I could have it , I would be a most overbearing , selfish
我 是 当然 那 如果 我 可以 有 它 , 我 会 是 一个 最多 霸道 , 自私
[pɜ:rs(ə)n] . "
person . "
人 . "

我确信, 如果我能拥有它, 我一定会变成一个极其专横自私的人。

" [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'kwəɪər][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] , [maɪ] [dɪr] , [br'fɔ:r] — "
" We must enquire at the office for the letter , my dear , before — "
" 我们 必须 查询 在 这 办公室 为了 这 信 , 我的 亲爱的 , 前 — "

“亲爱的, 我们必须先去办公室问问那封信——”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [drɔ:pt] [br'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" It may have dropped behind the chair , " said the girl .
" 它 可能 有 掉落 在后面 这 椅子 , " 说 这 女孩 .

“它可能掉到椅子后面了,”女孩说。

" [raɪt] ! " [kraɪd][ɑ:r] . [ʃmɪt] , ['dræŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'wei] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [æt; ət]
" Right ! " cried R . Schmidt , dragging the chair away and pointing in triumph at
" 正确的 ! " 哭 拉 . 施密特 , 拖拽 这 椅子 离开 和 指向 在 胜利 在
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['letər] .
the missing letter .
这 丢失的 信 .

“对了!”R·施密特喊道, 他拖开椅子, 得意地指着丢失的那封信。

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈmɪsɪv] , [bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [fɔːrˈstɔːl] [hɪm; ɪm] .
He stooped to recover the missive , but she was quick to forestall him .
他 弯腰 到 恢复 这 信函 , 但 她 曾是 快的 到 垄断 他 .

他弯腰去捡回信件，但她迅速阻止了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gæsp][fiː; ji] [pʌʊnst] [əˈpɔːn][aɪˈtiː][ænd; ənd] ,
With a little gasp she pounced upon it and ,
和 一个 小的 喘气 她 猛扑 之上 它 和 ,

她倒吸一口气，猛地扑了上去，

[laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
like a child proceeded to hold it behind her back .
喜欢 一个 孩子 继续 到 抓住 它 在后面 她 后退 .

像个孩子一样，她把它藏在身后。

[hiː; hi] [ˈstɪfnd] .
He stiffened .
他 僵硬 .

他身体僵住了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][juː; jʊ] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
" I remember that you said it was from your father .
" 我 记住 那 你 说 它 曾是 从 你的 父亲 .

“我记得你说过那是你父亲给的。”

" [fiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [held][aɪˈtiː] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,
" She hesitated an instant and then held it forth for his inspection ,
" 她 犹豫了一下 一个 立即的 和 然后 握住 它 前进 为了 他的 检查 ,

她犹豫了一下，然后把东西递给他查看。

[ˈræðər] [əˈdrɔɪtli] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstmaɪrk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] .
rather adroitly concealing the postmark with her thumb .
相当 巧妙地 隐藏 这 邮戳 和 她 拇指 .

她巧妙地用拇指遮住了邮戳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] " [mɪs] [biː] . [gaɪl] , [es] . [es] . [ˈdʒuːpɪtər] , [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] ,
It was addressed to " Miss B . Guile , S . S . Jupiter , New York City ,
它 曾是 已解决 到 " 错过 B . 诡计 , S . S . 木星 , 新的 约克 城市 ,

收件人是“纽约市朱庇特号邮轮上的B. Guile小姐”，

[en] . [waɪ] . , " [ænd; ənd] [taɪp] - [ˈrɪt(ə)n] .
N . Y . , " and type - written .
N . 是 . , " 和 类型 - 书面 .

纽约，”并且是打字的。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [wiː; wi][ʃəd; ʃəd][biː; bi][kwɪts] [ɪn] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] , " [fiː; ji] [sed] ,
" It is only fair that we should be quits in every particular , " she said ,
" 它 是 仅有的 公平的 那 我们 应该 是 退出 在 每一个 特别的 , " 她 说 ,

“我们理应在所有细节上都达成一致，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .
with a frank smile .
和 一个 坦率 微笑 .

带着坦率的微笑。

[hiː; hi] [boʊd] .
He bowed .
他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" A letter of introduction , " he said , " in the strictest sense of the word .
" 一个 信 的 介绍 , " 他 说 , " 在 这 最严格的 感觉 的 这 单词 .

“这是一封介绍信，”他说，“严格意义上讲就是一封介绍信。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][maɪ][kɑːrd] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [soʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['regjələɹ] .
You have already had my card thrust upon you , so everything is quite regular .
你 有 已经 有 我的 卡片 推力 之上 你 , 所以 一切 是 相当 常规的 .
我已经把名片塞给你了, 所以一切都很正常。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [br'kʌm] [ʌv; əv]
And now it is only right and proper that I should see what has become of
和 现在 它 是 仅有的 正确的 和 恰当的 那 我 应该 看 什么 有 变得 的
[jɔː; jəɹ] [tʃerz] .
your chairs .
你的 椅子 .
现在, 我理应看看你们的椅子都变成了什么样子。

[pər'mɪt] [em 'iː] — " **Permit me —** "
允许 我 — "
" [ˈriːəli] , [mɪs] [gaɪl] , " [ɪntə'pəʊzd] [hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] , " [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'regjələɹ] .
" Really , Miss Guile , " interposed her companion , " this is quite irregular .
" 真的 , 错过 诡计 , " 插入 她 伴侣 , " 这 是 相当 不规律的 .
“真的吗, 盖尔小姐,”她的同伴插话道, “这很不寻常。”

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl] .
I may say it is unusual .
我 可能 说 它 是 异常 .
可以说这很不寻常。

[preɪ] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] — " **Pray allow me to suggest —** "
祈祷 允许 我 到 建议 — "
" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] ['mɪstəɹ] . ['fɪmɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fəɹ]['iːv(ə)l] ,
" I think it is only right that Mr . Schmidt should return good for evil ,
" 我 思考 它 是 仅有的 正确的 那 先生 : 施密特 应该 返回 好的 为了 邪恶的 ,
我认为施密特先生以德报怨是理所应当的。

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['geɪli] .
" interrupted the girl gaily .
" 中断 这 女孩 兴高采烈地 .
“她兴高采烈地打断了女孩的话。”
" [pliːz] [ɪn'kwaɪəɹ] , ['mɪstəɹ] . ['fɪmɪt] .
" Please enquire , Mr . Schmidt .
" 请 查询 , 先生 : 施密特 .
“请您询问, 施密特先生。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [dek] ['stuːərd] [wɪl] [noʊ] .
No doubt the deck steward will know .
不 怀疑 这 甲板 管家 将要 知道 .
甲板管事肯定知道。

" [ə'gen] [ðə; ði] [prɪns] [boʊd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" Again the Prince bowed , but this time there was amusement instead of
" 再次 这 王子 鞠躬 , 但 这 时间 那里 曾是 娱乐 反而 的
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
uncertainty in his eyes .
不确定 在 他的 眼睛 .
王子再次鞠躬, 但这一次他的眼中没有了疑惑, 而是充满了戏谑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][ˈevər] [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈɪnfərəns] ,
It was the first time that any one had ever urged him , even by inference ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 任何 一 有 曾经 敦促 他 , 甚至 经过 推理 ,
这是第一次有人以任何方式敦促他, 哪怕只是暗示。

[tuː; tə] " [fetʃ] [ænd; ənd] [ˈkæri] .
to " fetch and carry .
到 " 拿来 和 携带 .
“取回并携带。

" [mɔːrˈoʊvər] , [fiː; ji][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [kuːl] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] ,
" Moreover , she was extremely cool about it ,
" 而且 , 她 曾是 极其 凉爽的 关于 它 ,
此外, 她对此表现得非常冷静。

[æz; əz][wʌn] [huː] [ɪgˈzæktɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ɪn][sɜːrdʒ] [ˈsuːts][ænd; ənd] [ˈaʊtɪŋ] - [kæps] .
as one who exacts much of young men in serge suits and outing - caps .
作为 一 WHO 精确 很多 的 年轻的 男人 在 哔叽 西装 和 外出 - 帽子 .
就像一个对穿着斜纹西装、戴着户外帽的年轻男子要求很高的人一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [fiː; ji] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊns]
He found himself wondering what she would say if he were to suddenly announce
他 成立 他自己 好奇 什么 她 会 说 如果 他 是 到 突然 宣布
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] .
that he was the Prince of Graustark .
那 他 曾是 这 王子 的 格劳斯塔克 .
他不禁开始思考, 如果他突然宣布自己是格劳斯塔克王子, 她会作何反应。

[ðə; ði] [θɔːt] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˈfænsi] , [əˈkaʊntɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [diːpər] [baʊ; boʊ]
The thought tickled his fancy , accounting , no doubt , for the even deeper bow
这 想法 挠痒 他的 想要 , 会计 , 不 怀疑 , 为了 这 甚至 更深 弓
[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .
that he gave her .
那 他 给予 她 .
这个想法让他心花怒放, 毫无疑问, 这解释了他为何向她鞠躬更深。

" [ðeɪ] [kaːnt][biː; bi] [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [kwɔɪt] [ˈmiːkli] .
" They can't be very far away , " he observed quite meekly .
" 他们 不能 是 非常 远的 离开 , " 他 观察到 相当 温顺地 .
“他们应该离得不远,”他温顺地说道。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˈstuːərd] !
" Oh , I say , steward !
" 哦 , 我 说 , 管家 !
“哦, 我说, 乘务员! ”

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [hɪr] .
One moment , here .
一 片刻 , 这里 .
稍等片刻。

" [ə; eɪ] [dek] [ˈstuːərd] [əˈproʊtʃt] [wɪð; wɪθ][əˈlækrəti] .
" A deck steward approached with alacrity .
" 一个 甲板 管家 接近 和 敏捷 .
一名甲板服务员迅速走了过来。

" [wʌt] [hæz; həz] [biˈkʌm] [ʌv; əv] [mɪs] - [tʃer] ?
" What has become of Miss Guile's chair ?
" 什么 有 变得 的 错过 - 椅子 ?
“盖尔小姐的椅子去哪儿了? ”

" [ðə; ði][mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [bi:md] ["dʒɔɪəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **The man touched his cap and beamed joyously upon the fair young lady .**
" 这 男人 感动 他的 帽 和 光束 欣喜地 之上 这 公平的 年轻的 女士 .
“那人摸了摸帽子，高兴地看着这位美丽的年轻女士。”

" [ɑ:x] !
" **Ach !**
" ach !
“啊！ ”

[si:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][fər'gɔ:t] !
See how I have forgot !
看 如何 我 有 忘了 !
你看我都忘了！

[aɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] !
It is here !
它 是 这里 !
它来了！

[ðə; ði][best] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] — [ɑ:n]['eni] [dek] .
The best place on the deck — on any deck .
这 最好的 地方 在 这 甲板 — 在 任何 甲板 .
甲板上最好的位置——任何甲板上最好的位置。

[si:] !
See !
看 !
看！

[tu:] — [saɪd][baɪ][saɪd] , — [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dræft] — [si:] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]
Two — side by side , — above the door , away from the draft — see , in the corner
二 — 边 经过 边 , — 多于 这 门 , 离开 从 这 草稿 — 看 , 在 这 角落
, [ha:] , [ha:] !
, **ha , ha !**
, 哈 , 哈 !
两个并排摆放在门上，远离冷风，看，在角落里，哈哈！

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[tu:] [baɪ][saɪd] .
Two by side .
二 经过 边 .
并排两个。

[ðə; ði] ['veri] [best] .
The very best .
这 非常 最好的 .
最好的。

[mɪs] [gaɪl] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
Miss Guile complains of the draft from the door .
错过 诡计 抱怨 的 这 草稿 从 这 门 .
盖尔小姐抱怨门缝里吹进来的冷风。

[aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tʃerz] .
I exchanged the chairs .
我 交换 这 椅子 .
我把椅子换了。

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[bʌt; bət][aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [spi:k] ．
But I forgot to speak ．
但 我 忘了 到 说话 ．

但我忘了说话。

[jes] ！
Yes ！
是的 ！

是的！

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

" [ænd; ənd] , [ʃʊ] [i'hʌf] ,
" **And , sure enough** ,
" 和 , 当然 足够的 ,

果不其然，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃerz] [ʌv; əv] [mɪs] [gaɪl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ['snʌgli] [stoʊd] [ə'veɪ]
there were the chairs of Miss Guile and her companion snugly stowed away
那里 是 这 椅子 的 错过 诡计 和 她 伴侣 舒适地 已存放 离开

[ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
in the corner ,
在 这 角落 ,

盖尔小姐和她同伴的椅子被妥善地收纳在角落里。

['stændɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:n] [roʊ] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [dek] ,
standing at right angles to the long row that lined the deck ,
常设 在 正确的 角度 到 这 长的 排 那 衬里 这 甲板 ,

与甲板上排列的长排垂直站立，

[ðə; ði] [fʊt] [rests] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:r] . ['ʃmɪt] [hæd; həd][dʒʌst]['veɪkertɪd] ,
the foot rests pointed directly at the chair R . Schmidt had just vacated ,
这 脚 休息 尖 直接地 在 这 椅子 拉 . 施密特 有 只是 空置 ,

脚踏板正对着R·施密特刚刚离开的那把椅子。

[nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'veɪ] ．
not more than a yard and a half away ．
不是 更多的 比 一个 院子 和 一个 一半 离开 ．

不超过一码半远。

" [haʊ] ['stu:pɪd] ！ " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [gaɪl] ．
" **How stupid !** " **exclaimed Miss Guile** ．
" 如何 愚蠢的 ！ " 惊呼 错过 诡计 ．

“真是愚蠢！”盖尔小姐惊呼道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['stu:ərd] ．
" **Thank you , steward** ．
" 感谢 你 , 管家 ．

“谢谢你，乘务员。”

[ðɪs] [ɪz] [mʌt] ['betər] ．
This is much better ．
这 是 很多 更好的 ．

这样好多了。

[soʊ] [ˈsɑːri] , [ˈmɪstər] . [ˈfɹɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈstɜːrbd] [juː; jə] .
So sorry , Mr . Schmidt , to have disturbed you .
所以 对不起 , 先生 : 施密特 , 到 有 不安 你 :
施密特先生, 非常抱歉打扰您了。

[aɪ][əbˈhɔːr] [dræft] , [dəʊnt][juː; jə] ? "
I abhor drafts , don't you ?"
我 痛恨 草稿 , 不 你 ? "
我讨厌草稿, 你呢?

" [nɔːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl] [muːv] [aʊt][ʌ; əv] [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈgæləntli] ,
" **Not to the extent that I shall move out of this one ,** " **he replied gallantly ,**
" 不是 到 这 程度 那 我 将 移动 出去 的 这 一 , " 他 回复 英勇地 ,
“我还没到要搬出这栋房子的地步,”他英勇地回答道。

" [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔːt][æɪ; ən] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [klɛɪm] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" **now that I've got an undisputed claim to it .**
" 现在 那 我已经 得到 一个 无可争议 宣称 到 它 :
“既然我已经拥有了无可争议的所有权。”

[aɪ][ɪnˈtend] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] , [mɪs] [gaɪl] ,
I intend to stand up for my rights , Miss Guile ,
我 打算 到 站立 向上 为了 我的 权利 , 错过 诡计 ,
盖尔小姐, 我打算捍卫我的权利。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jə][faɪnd][em ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] . "
even though you find me at your feet . "
甚至 尽管 你 寻找 我 在 你的 脚 . "
即便你发现我跪倒在你的脚下。

" [haʊ] [ˈpɜːrɪktli] [ʌv] — " [bɪˈgæn] [mɪs] [gaɪl] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈriːəl] [ɪnˈθuːziæzəm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
" **How perfectly love —** " **began Miss Guile , a gleam of real enthusiasm in her eyes**
" 如何 完美 爱 — " 开始 错过 诡计 , 一个 闪耀 的 真实的 热情 在 她 眼睛
.
:
.
“多么完美的爱情啊——”盖尔小姐开口道, 眼中闪烁着真挚的热情。

[ə; eɪ] [ɑːrp] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] ,
A sharp , horrified look from her companion served as a check ,
一个 锋利的 , 惊恐万分 看 从 她 伴侣 服务 作为 一个 查看 ,
她同伴惊恐的眼神让她打消了疑虑。

[ænd; ænd][ʃiː; ji] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈkuːlli] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈkriːtʃər] [huː] [ɪgˈzæktz] [ˈevriθɪŋ] .
and she became at once the coolly indifferent creature who exacts everything .
和 她 成为 在 一次 这 冷静地 冷漠 生物 WHO 精确 一切 .
她立刻变成了一个冷漠无情、颐指气使的人。

" [θæŋk] [juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈfɹɪt] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][naɪs] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtraɪŋ] [soʊ][hɑːrd]
" **Thank you , Mr . Schmidt , for being so nice when we were trying so hard**
" 感谢 你 , 先生 : 施密特 , 为了 存在 所以 好的 什么时候 我们 是 尝试 所以 难的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːrɪd] . "
to be horrid . "
到 是 可怕的 . "
“施密特先生, 谢谢您这么和蔼, 我们当时可是拼命想表现得很糟糕。”

" [bʌt; bət][juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [naɪs][juː; jə][ɑːr; ər] [wen] [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɔːrɪd] ,
" **But you don't know how nice you are when you are trying to be horrid ,**
" 但 你 不 知道 如何 好的 你 是 什么时候 你 是 尝试 到 是 可怕的 ,
“但你不知道, 当你试图表现得很糟糕的时候, 你其实有多么善良。”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" he remarked .
" 他 评论 .

他说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][saɪt] [daʊn] , [naʊ] [ðæt] [wi:v] [ˈkæptʃərd] [ðə; ði] [ˌdisəˈpɪrɪŋ] [tʃer] ? "
" Are you not going to sit down , now that we've captured the disappearing chair ? "
" 是 你 不是 去 到 坐 向下 , 现在 那 我们已经 捕获 这 消失 椅子 ? "

“既然我们已经抓住了那把会消失的椅子，你难道不打算坐下吗？”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [rɪˈɡret] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" No , " she said , and he fancied he saw regret in her eyes .
" 不 , " 她 说 , 和 他 幻想 他 锯 后悔 在 她 眼睛 .

“不,”她说，他觉得他从她的眼神中看到了后悔。

" [aɪ][ei ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][aɪ ˈti:] .
" I am going to my room , — if I can find it .
" 我 是 去 到 我的 房间 , — 如果 我 能 寻找 它 .

“我要回我的房间了，——如果我能找到的话。”

[noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lsəʊ][ɪz] [bɔ:st] .
No doubt it also is lost .
不 怀疑 它 还 是 丢失的 .

毫无疑问，它也遗失了。

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] [mɪsˈpleɪsɪŋ] [θɪŋz] . "
This seems to be a day for misplacing things . "
这 似乎 到 是 一个 天 为了 放错地方 事物 . "

今天似乎是个容易丢东西的日子。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [em ˈi:] , [mɪs] [gaɪl] . "
" At any rate , permit me to thank you for discovering me , Miss Guile . "
" 在 任何 速度 , 允许 我 到 感谢 你 为了 发现 我 , 错过 诡计 . "

“无论如何，请允许我感谢您找到我，盖尔小姐。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ][æɪ; ɛɪ] [mɪsˈpleɪs] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] .
" Oh , I daresay I shall misplace you , too , Mr . Schmidt .
" 哦 , 我 敢说 我 将 错放 你 , 也 , 先生 . 施密特 .

“哦，我恐怕也会把你弄丢的，施密特先生。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈɪnsələntli] [ðæt] [hi:; hi] [flʌʃt] [æz; əz][hi:; hi] [dru:ɪ] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [stept]
" She said it so insolently that he flushed as he drew himself up and stepped
" 她 说 它 所以 傲慢地 那 他 酡 作为 他 画 他自己 向上 和 步
[əˈsaɪd][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] .
aside to allow her to pass .
旁边 到 允许 她 到 经过 .

“她说这话时语气非常傲慢，他顿时脸红了，挺直身子，侧身让她过去。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,
For an instant their eyes met ,
为了 一个 立即的 他们的 眼睛 遇见 ,

他们的目光交汇了一瞬间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the sign of the humble was not to be found in the expression of
和 这 符号 的 这 谦逊的 曾是 不是 到 是 成立 在 这 表达 的
[ˈi:ðər] .
either .
任何一个 .

谦卑的标志在他们两人的表情中都找不到。

" [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] , [mɪs] [gaɪl] , " [sed]
" **Even that will be something for me to look forward to** , **Miss Guile** , " **said**
" 甚至 那 将要 是 某物 为了 我 到 看 向前 到 , 错过 诡计 , " 说
[hiː; hi] .
he :
他 :

“就连那也让我感到期待，盖尔小姐，”他说。

[fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [vekst] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː]
Far from being vexed , **she favoured him with a faint smile of — was it**
远的 从 存在 烦恼 , 她 受青睐 他 和 一个 头晕的 微笑 的 — 曾是 它
[ˈwʌndər] [ɔːr][ædməˈreɪʃ(ə)n] ?
wonder or admiration ?
想知道 或者 钦佩 ?

她非但没有生气，反而对他露出了淡淡的微笑——那是惊奇还是钦佩？

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [əˈweɪ] ,
Then she moved away ,
然后 她 已搬 离开 ,

然后她搬走了。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈiːzi] [ˈleɪdɪ] — [huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
followed by the uneasy lady — who was old enough to be her mother
随后 经过 这 不安 女士 — WHO 曾是 老的 足够的 到 是 她 母亲

[ænd; ænd] [ˈwɒznt] .
and wasn't .
和 不是 :

紧随其后的是一位神情不安的女士——她的年纪足以做她的母亲，但她却不是。

[ˈraːbɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
Robin remained standing for a moment , **looking after her** ,
罗宾 剩余 常设 为了 一个 片刻 , 寻找 后 她 ,

罗宾站了一会儿，目送她离去。

[ænd; ænd] [ˈsʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [ˈendɪd] .
and somehow he felt that his dream was not yet ended .
和 不知何故 他 毛毡 那 他的 梦 曾是 不是 然而 结束 :

他总觉得他的梦还没有结束。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dek] [ˈbɪldɪŋ] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
She turned the corner of the deck building and was lost to sight .
她 转向 这 角落 的 这 甲板 建筑 和 曾是 丢失的 到 视线 :

她转过甲板建筑的拐角，就消失在她的视线中了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ˈoʊnli][tuː; tə][əˈraɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] ,
He sat down , **only to arise almost instantly** ,
他 卫星 向下 , 仅有的 到 出现 几乎 即刻 ,

他坐下后，几乎立刻又站了起来。

[muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlaɪvliːɜː] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən][hiː; hi][ˈevər][hæd; həd] [felt] [bɪˈfɔːr] .
moved by a livelier curiosity than he ever had felt before .
已搬 经过 一个 更活泼 好奇心 比 他 曾经 有 毛毡 前 :

他心中涌起一股前所未有的强烈好奇心。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [stelθ] ,
Conscious of a certain feeling of stealth ,
有意识的 的 一个 肯定 感觉 的 隐身 ,

意识到某种隐秘感，

[hiː; hi][ˈskruːtɪnaɪzd][ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɪn][ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [tʃerz] .
he scrutinised the cards in the backs of the two chairs .
他 仔细审查 这 牌 在 这 背部 的 这 二 椅子 :

他仔细查看了两把椅子背后的卡片。

[ðə; ði] ['stu:əd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'ska:rdɪd] ['sti:mər] - [rʌgz] ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
The steward was collecting the discarded steamer - rugs farther down the deck ,
这 管家 曾是 收集 这 丢弃 汽船 - 地毯 更远 向下 这 甲板 ,
乘务员正在甲板更远处收集被丢弃的轮船地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['pæsndʒə] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [tʃerz] , [ə'pɪrd] [tu;; tə][bi;; bi] [snu:zɪŋ] ,
and the few passengers who occupied chairs , appeared to be snoozing ,
和 这 很少 乘客 WHO 占领 椅子 , 出现 到 是 想睡 ,
少数坐在椅子上的乘客似乎都在打盹。

— [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'preɪzɪŋ] [glæns] .
— all of which he took in with his first appraising glance .
— 全部 的 哪个 他 采取 在 和 他的 第一的 评估 瞥一眼 .
——他第一眼就将这一切尽收眼底。

" [mɪs] [gaɪl] " [ænd; ənd] " ['mɪsɪz] . ['gæstən] " [wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪmz] [hi;; hi] [ri:d] .
" Miss Guile " and " Mrs . Gaston " were the names he read .
" 错过 诡计 " 和 " 太太 : 加斯顿 " 是 这 姓名 他 读 :
他念出的名字是“盖尔小姐”和“加斯顿夫人”。

" [ə'merɪkənz] , " [hi;; hi] [mju:zd] .
" Americans , " he mused .
" 美国人 , " 他 沉思 :
“美国人,”他沉思道。

" [jʌŋ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['æpəroʊn] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" Young lady and chaperone , that's it .
" 年轻的 女士 和 监护人 , 那就是 它 :
“年轻女士和监护人, 仅此而已。”

[ə; eɪ] ['ri:əl] [ə'merɪkən] ['bju:ti] !
A real American beauty !
一个 真实的 美国人 美丽 !
一位真正的美国美人!

[ænd; ənd] ['blaɪðərz] ['laʊdli] [boʊsts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtiɪst] [gɜ:rl][ɪn] [ə'merɪkə] !
And Blithers loudly boasts that his daughter is the prettiest girl in America !
和 胡言乱语 高声 吹嘘 那 他的 女儿 是 这 最漂亮的 女孩 在 美国 !
布莱瑟斯大声吹嘘说, 他的女儿是美国最漂亮的女孩!

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['vi:nəs] !
Shades of Venus !
色调 的 金星 !
维纳斯的影子!

[kæen; kən][ðer; ðər][bi;; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti:ɜ] [gɜ:rl][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ?
Can there be such a thing on earth as a prettier girl than this one ?
能 那里 是 这样的 一个 事物 在 地球 作为 一个 更漂亮 女孩 比 这 一 ?
世上还有比她更漂亮的女孩吗?

[kæen; kən] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)] ?
Can nature have performed the impossible ?
能 自然 有 执行 这 不可能的 ?
大自然真的创造过不可能的事吗?

[ɪz] [ə'merɪkə] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['gɜ:lz] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] ['sekənd] [pleɪs] [tu;; tə][ə; eɪ]
Is America so full of lovely girls that this one must take second place to a
是 美国 所以 满的 的 迷人的 女孩们 那 这 一 必须 拿 第二 地方 到 一个
[dɔ:tər] [ʌv; əv] ['blaɪðərz] ?
daughter of Blithers ?
女儿 的 胡言乱语 ?
难道美国美女如云, 以至于她只能屈居布莱瑟斯的女儿之下吗?

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː] [ʃɪ] [noʊz] [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [mɔːd] .
I wonder if she knows the imperial Maud .
我 想知道 如果 她 知道 这 帝国 莫德 .

我想知道她是否认识那位皇室成员莫德。

[aɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] .
I'll make it a point to inquire .
患病的 制作 它 一个 观点 到 查询 .

我一定会去问清楚。

" [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrestləsnəs] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz]
" Moved by a sudden restlessness , he decided that he was in need of exercise
" 已搬 经过 一个 突然 躁动不安 , 他 决定 那 他 曾是 在 需要 的 锻炼
.
.
.

“突然间，他感到一阵躁动不安，于是决定要锻炼身体。”

[ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
A walk would do him good .
一个 走 会 做 他 好的 .

散散步对他有好处。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] , [noʊ] [daʊt] ,
The same spirit of restlessness , no doubt ,
这 相同的 精神 的 躁动不安 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，他们怀的是同样的不安精神。

[ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ˈræðər] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈteɪkən][baɪ]
urged him to walk rather rapidly in the direction opposite to that taken by
敦促 他 到 走 相当 快速 在 这 方向 对面的 到 那 已采取 经过
[ðə; ði] [ˈlʌvli] [mɪs] [gaɪl] .
the lovely Miss Guile .
这 迷人的 错过 诡计 .

催促他快步朝与美丽的盖尔小姐相反的方向走去。

[ˈæftər] [kəmˈpliːtli] [ˈsɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [dek] [wʌns][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [niːd] [ðə; ði][ˈeksərsaɪz]
After completely circling the deck once he decided that he did not need the exercise
后 完全地 盘旋 这 甲板 一次 他 决定 那 他 做过 不是 需要 这 锻炼
[ˈæftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

在绕着甲板转了一圈后，他决定自己其实并不需要锻炼。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [hæd; həd][nɔːt] [ˈbenəfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
His walk had not benefitted him in the least .
他的 走 有 不是 受益 他 在 这 至少 .

他的散步对他一点好处也没有。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
She had gone to her room .
她 有 已消失 到 她 房间 .

她回房间去了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [dɪˈfiːtɪd] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəli]
He returned to his chair , conscious of having been defeated but without really
他 返回 到 他的 椅子 , 有意识的 的 拥有 到过 战败 但 没有 真的
[ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] .
knowing why or how .
会心 为什么或者 如何 .

他回到椅子上，意识到自己失败了，但却不知道为什么或如何失败的。

[æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][draɪ] , [snaʒ] [ˈkɔ:rnər] , [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə][æŋ; ən] [əˈbrʌpt] [stɑ:p][ænd; ənd]
As he turned into the dry , snug corner , he came to an abrupt stop and
作为 他 转向 进入 这 干燥 , 舒适 角落 , 他 来了 到 一个 突然 停止 和
[stɛəd] .
stared .
凝视 .

当他拐进干燥舒适的角落时，他突然停了下来，凝视着前方。

[mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
Miss Guile was sitting in her chair ,
错过 诡计 曾是 坐着 在 她 椅子 ,
盖尔小姐正坐在椅子上。

[ˈni:tli] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌmi] - [laɪk] [ʃi:θ] [ʌv; əv] [greɪ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər][slɪm] [ˈbɑ:di][tu;; tə]
neatly encased in a mummy - like sheath of grey that covered her slim body to
整齐地 包裹 在 一个 木乃伊 - 喜欢 鞘 的 灰色的 那 涵盖 她 苗条的 身体 到
[ðə; ði] [weɪst] .
the waist .
这 腰部 .

她被严严实实地包裹在一件灰色的木乃伊状外衣中，外衣遮住了她纤细的身体，一直到腰部。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈləʊŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [nʊk] , [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] .
She was quite alone in her nook , and reading .
她 曾是 相当 独自的 在 她 角落 , 和 阅读 .
她独自一人待在角落里看书。

[ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [bʊk] [ˈɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] ,
Evidently the book interested her ,
显然 这 书 感兴趣的 她 ,
显然，这本书引起了她的兴趣。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [feɪld] [tu;; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [hi;; hi] [ˈklʌmzɪli] [slɪd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
for she failed to look up when he clumsily slid into his chair and threw the
为了 她 失败的 到 看 向上什么时候 他 笨拙地 滑行 进入 他的 椅子 和 扔 这
[rʌʒ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][legz] — [ˈdredfəli] [lɔ:n] ,
rug over his legs — dreadfully long ,
小地毯 超过 他的 腿 — 极其糟糕 长的 ,

因为当他笨拙地滑进椅子上，把地毯搭在腿上时，她没有抬头看他——那腿又长又难看。

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] [legz] , [hi;; hi] [θɔ:t] ,
uninteresting legs , he thought ,
无聊 腿 , 他 想法 ,
他心想，这腿真没劲。

[æz; əz][hi;; hi] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [prəʊˈtru:did] [laɪk] [ə; eɪ] [peər]
as he stretched them out and found that his feet protruded like a pair
作为 他 拉伸 他们 出去 和 成立 那 他的 脚 突出 喜欢 一个 一对
[ʌv; əv] [waɪt] [ˈɒbɪlɪks] .
of white obelisks .
的 白色的 方尖碑 .

他伸展双脚，发现自己的双脚像两座白色方尖碑一样突出。

[ˈnæt(ə)rəli] [hi;; hi] [lʊkt] [ˈsi:wərd] ,
Naturally he looked seaward ,
自然 他 看起来 向海 ,
他自然而然地望向大海。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][nɑːt] [mɔːr]
but in his mind's eye he saw her as he had seen her not more
但 在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 她 作为 他 有 已见 她 不是 更多的
[ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] :
than ten minutes before :
比 十 分钟 前 :
但在他的脑海中，她看起来和十分钟前一样：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第7/18页

[ə; eɪ][slɪm] , [tɔ:l][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ][smɑ:rt] [bʌf] [koʊt] ,
a slim , tall girl in a smart buff coat ,
一个 苗条的 , 高的 女孩 在 一个 聪明的 增幅 外套 ,

一位身材苗条高挑的女孩, 穿着一件漂亮的浅黄色外套。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp] [waɪt] [hæt] [drɔ:n] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [her] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [gri:n]
with a limp white hat drawn down over her hair by means of a bright green
和 一个 跛行 白色的 帽子 绘制 向下 超过 她 头发 经过 方法 的 一个 明亮的 绿色的
[veɪl] ;
veil ;
面纱 ;

她头戴一顶松垮的白色帽子, 帽子下垂着一条亮绿色的面纱, 遮住了她的头发;

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [stɔ:ntʃ] [tæn] ['wɔ:kɪŋ] - [ʃu:z] .
he had had a glimpse of staunch tan walking - shoes .
他 有 有 一个 一瞥 的 坚定 棕褐色 步行 - 鞋 .

他瞥见了一双结实的棕褐色步行鞋。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][tɜ:rn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
He found himself wondering how he had missed her in the turn about the
他 成立 他自己 好奇 如何 他 有 错过 她 在 这 转动 关于 这
[dek] ,
deck ,
甲板 ,

他不禁纳闷, 刚才在甲板上转身的时候, 自己怎么会没注意到她。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [en'skɒnst] [hɜ:r'self][soʊ] ['snʌgli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɪ:f] [ɪ,vækju'eɪ(ə)n]
and how she could have ensconced herself so snugly during his brief evacuation
和 如何 她 可以 有 安顿下来 她自己 所以 舒适地 期间 他的 简短的 疏散
[ʌv; əv][ðə; ði][spɔ:t] .
of the spot .
的 这 点 .

以及她如何在他短暂离开的这段时间里, 如此舒适地躲藏起来。

['sʌd(ə)nli] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] ['oʊnli]['æftər]
Suddenly it occurred to him that she had returned to the chair only after
突然 它 发生 到 他 那 她 有 返回 到 这 椅子 仅有的 后
[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['veɪkənt] .
discovering that his was vacant .
发现 那 他的 曾是 空缺 .

他突然意识到, 她是在发现他的椅子空着之后才回到椅子上的。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
It wasn't a very gratifying conclusion .
它 不是 一个 非常 可喜 结论 .

这是一个令人不太满意的结局。

[æn; ən] [ə'stɔ:nɪfɪŋ] [ɪntrə'pɪdəti] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv]
An astonishing intrepidity induced him to speak to her after a lapse of
一个 惊人 勇敢 诱导 他 到 说话 到 她 后 一个 失效 的
[faɪv] [ɔ:r][sɪks] ['mɪnɪts] ,
five or six minutes ,
五 或者 六 分钟 ,

时隔五六分钟, 他竟鼓起勇气和她说话。

[ænd; ʌnd][soʊ] [səɾ'praɪzɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hiː; hi] [bləːtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] [wɪ'ðəʊt]
and so surprising was the impulse that he blurted out his question without
和 所以 奇怪 曾是 这 冲动 那 他 脱口而出 出去 他的 问题 没有
[ˈpriːəmb(ə)] .
preamble .
前言 .

他如此突然地脱口而出问题，没有任何铺垫。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [bæk] [soʊ] ['kwɪkli] ?
" **How did you manage to get back so quickly ?**
" 如何 做过 你 管理 到 得到 后退 所以 迅速地 ?

你是怎么这么快就回来的？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired** .
" 他 询问 .

他问道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ʌnd][fɔːr; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər]
She looked up , and for an instant there was something like alarm in her
她 看起来 向上 , 和 为了 一个 立即的 那里 曾是 某物 喜欢 警报 在 她
[ˈlʌvli] [aɪz] ,
lovely eyes ,
迷人的 眼睛 ,

她抬起头，那一瞬间，她那双美丽的眼睛里闪过一丝惊恐。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrpə'treɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡɪlti] [ækt] .
as of one caught in the perpetration of a guilty act .
作为 的 一 捕捉 在 这 犯罪 的 一个 有罪的 行为 .

如同被当场抓获的罪犯一般。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['ræðər] [ɪndɪ'stɪŋktli] .
" **I beg your pardon , she said , rather indistinctly** .
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 相当 模糊不清 .

“请再说一遍，”她含糊不清地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,
" **I was away less than eight minutes , he declared** ,
" 我 曾是 离开 较少的 比 八 分钟 , " 他 声明 ,

“我离开的时间不到八分钟，”他宣称。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [fræŋk] [smaɪl] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][wɜːrk]
and she was confronted by the wonderfully frank smile that never failed to work
和 她 曾是 面对 经过 这 太棒了 坦率 微笑 那 绝不 失败的 到 工作
[ɪts] [tʃɑːrm] .
its charm .
它是 魅力 .

她迎面而来的是那灿烂坦率的笑容，那笑容总是能给人带来魅力。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɾ'praɪz] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] [gruː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ʌnd][hɜːr; hər][wɔːrm] [red] [lɪps]
To his surprise , a shy smile grew in her eyes , and her warm red lips
到 他的 惊喜 , 一个 害羞的 微笑 生长 在 她 眼睛 , 和 她 温暖的 红色的 嘴唇
[twɪtʃt] [ʌn'sɜːrtnli] .
twitched uncertainly .
抽搐 不确定性 .

令他惊讶的是，她眼中浮现出一丝羞涩的微笑，她温暖的红唇也有些不安地抽动了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][kuʊld] [rɪ'bʌf] .
He had expected a cold rebuff .
他 有 预期的 一个 寒冷的 回绝 .

他预料到会遭到冷遇。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] . "

" You must have dropped through the awning . "

" 你 必须 有 掉落 通过 这 棚 . "

“你一定是掉进遮阳篷下面去了。”

" [jɔːr; jər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ,

" Your imagination is superior to that employed by the author of this book ,

" 你的 想像力 是 优越的 到 那 受雇 经过 这 作者 的 这 书 ,

“你的想象力比这本书的作者要丰富得多。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] . — "

" she said , " and that is saying a good deal , Mr . — Mr . — "

" 她 说 , " 和 那 是 说 一个 好的 交易 , 先生 . — 先生 . — "

“她说，‘这话可不是随便说说，先生——先生——’”

" ['fmit] , " [hiː; hi] [sə'plaɪd] ['tɪrfəli] .

" Schmidt , " he supplied cheerfully .

" 施密特 , " 他 供应 愉快地 .

“施密特，”他愉快地回答道。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] ? "

" May I inquire what book you are reading ? "

" 可能 我 查询 什么 书 你 是 阅读 ? "

请问您正在读什么书？

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

" You would not be interested .

" 你 会 不是 是 感兴趣的 .

你不会感兴趣的。

[aɪ 'tiː][ɪz][baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] . "

" It is by an American . "

" 它 是 经过 一个 美国人 . "

这是美国作家写的。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlz] , " [sed] [hiː; hi] ['stɪfli] .

" I have read a great many American novels , " said he stiffly .

" 我 有 读 一个 伟大的 许多 美国人 小说 , " 说 他 僵硬地 .

“我读过很多美国小说，”他生硬地说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

" My father was an American .

" 我的 父亲 曾是 一个 美国人 .

我父亲是美国人。

[ˈɔːfli] ['dʒɑːli] [bʊks] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "

Awfully jolly books , most of them . "

非常 快乐的 图书 , 最多 的 他们 . "

这些书大多都非常欢乐。

" [aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːli] .

" I looked you up in the passenger list a moment ago , " she said coolly .

" 我 看起来 你 向上 在 这 乘客 列表 一个 片刻 前 , " 她 说 冷静地 .

“我刚才在乘客名单上查到了你，”她冷冷地说。

" [jɔːr; jər] [hoʊm] [ɪz][ɪn] [vi'enə] .

" Your home is in Vienna .

" 你的 家 是 在 维也纳 .

你的家在维也纳。

[aɪ][laɪk] [vi'enə] .

" I like Vienna .

我 喜欢 维也纳 .

我喜欢维也纳。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðə] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , [naʊ] ['pɑ:rtli] ['ləʊə-d] .
" He was looking rather intently at the book , now partly lowered .

" 他 曾是 寻找 相当 专注地 在 这 书 , 现在 部分 降低 .
"他正全神贯注地看着那本书, 书页已经半放下来了。

" ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [lɪst][ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'si:ld] [ɪn] [ðæt] [bʊk] ?
" Isn't that the passenger list you have concealed in that book ?

" 不是 那 这 乘客 列表 你 有 暗 在 那 书 ?
"那不就是你藏在那本书里的乘客名单吗? "

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .

" 他 要求 .
他质问道。

" [ɑɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['prɑ:ɪmptli] .
" It is , " she replied promptly .

" 它 是 , " 她 回复 及时 .
"是的,"她立即回答道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][kɪjəri'a:səti] ?
" You will pardon a natural curiosity ?

" 你 将要 赦免 一个 自然的 好奇心 ?
"你会原谅我天生的好奇心吗? "

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['weðə] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] . "
I wanted to see whether you were from New York . "

我 通缉 到 看 无论 你 是 从 新的 约克 . "
我想看看你是不是纽约人。

" [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ɑɪ 'ti:] , [pli:z] ?
" May I look at it , please ?

" 可能 我 看 在 它 , 请 ?
我可以看一下吗?

" [ʃi:; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [bʊk] .
" She closed the book .

" 她 关闭 这 书 .
她合上了书。

" [ɑɪ 'ti:] ['iznt] ['nesəseri] .
" It isn't necessary .

" 它 不是 必要的 .
没有必要。

[aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] . "
I am from New York . "

我 是 从 新的 约克 . "
我来自纽约。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [mɪs] ['blaɪðərz] , — [mɔ:d] ['blaɪðərz] ?
" By the way , do you happen to know a Miss Blithers , — Maud Blithers ?

" 经过 这 方式 , 做 你 发生 到 知道 一个 错过 胡言乱语 , — 莫德 胡言乱语 ?
"顺便问一下, 你认识一位布莱瑟斯小姐吗? ——莫德·布莱瑟斯? "

" [mɪs] [gaɪl] [fraʊnd] [rɪ'flektɪvli] .
" Miss Guile frowned reflectively .

" 错过 诡计 皱眉 反思地 .
盖尔小姐若有所思地皱起了眉头。

" ['blaɪðərz] ?
" Blithers ?

" 胡言乱语 ?
"Blithers?

[ðə; ði] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] [fə'miliə] [wʌn] .
The name is a familiar one .
这 姓名 是 一个 熟悉的 一 .

这个名字很熟悉。

[mɔ:d] ['blaɪðəz] ?
Maud Blithers ?
莫德 胡言乱语 ?

莫德·布莱瑟斯？

[wʌt] [ɪz][ʃi; ʃi] [laɪk] ? "
What is she like ? "
什么 是 她 喜欢 ? "

她是个什么样的人？

" [ʃi:z] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
" **She's supposed to be very good - looking .**
" 她是 据称 到 是 非常 好的 - 寻找 .
“据说她长得非常漂亮。”

[aɪv] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hə] . "
I've never seen her . "
我已经 绝不 已见 她 . "

我从没见过她。

" [haʊ] [kwɪr] [tu;; tə][bi;; bi] ['æskɪŋ] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hə] , [ðen] .
" **How queer to be asking me if I know her , then .**
" 如何 酷儿 到 是 问 我 如果 我 知道 她 , 然后 .
“这么奇怪，你居然问我是否认识她。”

[waɪ] [du:][ju;; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [aɪv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] ['leɪtli] .
" **I've heard so much about her lately .**
" 我已经 听到 所以 很多 关于 她 最近 .
“我最近经常听到她的消息。”

[ʃi; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['blaɪðəz] , [ðə; ði] [ɡreɪt] ['kæpɪtəlɪst] . "
She is the daughter of William Blithers , the great capitalist . "
她 是 这 女儿 的 威廉 胡言乱语 , 这 伟大的 资本家 . "
她是伟大的资本家威廉·布莱瑟斯的女儿。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [hi;; hi][ɪz] , " [ʃi; ʃi] [ɪkskleɪmd] .
" **Oh , I know who he is , " she exclaimed .**
" 哦 , 我 知道 WHO 他 是 , " 她 惊呼 .
“哦，我知道他是谁了！”她惊呼道。

" [pɜ:rɪfɪkt] ['ru:dəlz] [ʌv; əv] ['mʌni] , ['hæznt] [hi;; hi] ? "
" **Perfect roodles of money , hasn't he ? "**
" 完美的 面条 的 钱 , 还没有 他 ? "
“他可是个钱多得没处花的人，不是吗？ ”

" ['ru:dəlz] ? "
" **Roodles ? "**
" 面条 ? "

“鲁德尔？ ”

" ['ləʊdʒ] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [mɔ:r] [tu;; tə][ju;; jʊ] .
" **Loads , if it means more to you .**
" 负载 , 如果 它 方法 更多的 到 你 .
“如果这对你来说意义重大，那就有很多。”

[aɪ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .
I forgot that you are a foreigner .
我 忘了 那 你 是 一个 外国人 .

我忘了你是外国人。

[hi:; hi] [geɪv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [bɔ:l] [læst] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [oʊ] ,
He gave that wonderful ball last week for the Prince of — of — Oh ,
他 给予 那 精彩的 球 最后的 星期 为了 这 王子 的 — 的 — 哦 ,
他上周为王子——哦——哦, 送上了那场精彩的舞会。

[sʌm; səm] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ['oʊvər][ɪn] ['jʊrəp] .
some insignificant little place over in Europe .
一些 微不足道 小的 地方 超过 在 欧洲 .

欧洲某个不起眼的小地方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃɪz] [ænd; ænd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtɪz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ;
There are such a lot of queer little duchies and principalities , don't you know ;
那里 是 这样的 一个 很多 的 酷儿 小的 公国 和 公国 , 不 你 知道 ;
你知道吗, 有很多奇奇怪怪的小公国和小公国;

[aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tel] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] .
it is quite impossible to tell one from the other .
它 是 相当 不可能的 到 告诉 一 从 这 其他 .

两者根本无法区分。

[ðeɪ] [dəʊnt]['i:v(ə)n] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði][mæps] .
They don't even appear on the maps .
他们 不 甚至 出现 在 这 地图 .

它们甚至没有出现在地图上。

" [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rɪktli] [streɪt] [feɪs] , [ðoo] ['si:kɹətli] [ə'hɔɪd] .
" **He took it with a perfectly straight face , though secretly annoyed .**
" 他 采取 它 和 一个 完美 直的 脸 , 尽管 偷偷 恼怒 .

他面无表情地接受了这一切, 尽管内心很恼火。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [bɔ:l] .
" **It was the talk of the town , that ball .**
" 它 曾是 这 讲话 的 这 镇 , 那 球 .

“那场舞会成了全城热议的话题。”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][kɔ:st] ['ru:dəlz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
It must have cost roodles of money .
它 必须 有 成本 面条 的 钱 .

这肯定花了不少钱。

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ? "
Is that right ? "
是 那 正确的 ? "

是这样吗?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
" **Yes , but it doesn't sound right when you say it .**
" 是的 , 但 它 不 声音 正确的 什么时候 你 说 它 .

“是的, 但这么说听起来不太对劲。”

[ˈnæt(ə)rəli] [wʌn] ['dʌznt] [seɪ] ['ru:dəlz] [ɪn] [vi'enə] . "
Naturally one doesn't say roodles in Vienna . "
自然 一 不 说 面条 在 维也纳 . "

当然, 在维也纳, 人们不会说“roodles”。

" [wi:; wi] [seɪ] ['nu:d(ə)lz] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We say noodles , " said he .**
" 我们 说 面条 , " 说 他 .

“我们说面条,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

" **I am very fond of them** .
" 我 是 非常 喜爱 的 他们 .

我非常喜欢它们。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'zu:m] ; [aɪ][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] ['evri] [wʌn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [nu:] [mɪs] ['blaɪðərz] .
But to resume ; I supposed every one in New York knew Miss Blithers .
但 到 恢复 ; 我 据称 每一个 一 在 新的 约克 知道 错过 胡言乱语 .

但话说回来，我想纽约的每个人都认识布莱瑟斯小姐。

[ʃi:z] [kwɔɪt][ðə; ði][reɪdʒ] , [aɪm][təʊld] . "
She's quite the rage , I'm told . "
她是 相当 这 愤怒 , 我是 讲述 . "

据说她现在非常火爆。

" [ɪn'di:d] ?
" **Indeed ?**
" 的确 ?

“的确？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi; ʃɪ] [maɪt] [bi; bi] , ['mɪstər] . ['ʃmɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['lʌvli] ['mɪljənz] [br'hɑɪnd]
I should think she might be , Mr Schmidt , with all those lovely millions behind
我 应该 思考 她 可能 是 , 先生 . 施密特 , 和 全部 那些 迷人的 百万 在后面
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

施密特先生，我想她很有可能，毕竟她背后有那么多可观的财富。

" [hi; hi] [smaɪld] [ɪntrəs'pektɪvli] .
" **He smiled introspectively** .
" 他 微笑 内省地 .

他若有所思地笑了笑。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" **Yes ; and I am told that , in spite of them** ,
" 是的 ; 和 我 是 讲述 那 , 在 尽管如此 的 他们 ,
" 是的；而且我听说，尽管有他们，

[ʃi; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [p'rɪti:st] [gɜ:rl][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
she is the prettiest girl in New York .
她 是 这 最漂亮的 女孩 在 新的 约克 .

她是纽约最漂亮的女孩。

" [ʃi; ʃɪ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [lu:z] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['tɑ:pɪk] .
" **She appeared to lose interest in the topic** .
" 她 出现 到 失去 兴趣 在 这 话题 .

她似乎对这个话题失去了兴趣。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] ? "
" **Oh , indeed ?** "
" 哦 , 的确 ? "

“哦，真的吗？”

" [bʌt; bət] , " [hi; hi] ['sʌplɪmentɪd] ['greɪsfəli] , " [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] . "
" **But , he supplemented gracefully , it isn't true** . "
" 但 , 他 补充 优雅地 , 它 不是 真的 . "

“但是，”他优雅地补充道，“这不是真的。”

" [wʌt] ['ɪznt] [tru:] ? "
" **What isn't true ?** "
" 什么 不是 真的 ? "

“什么不是真的？”

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪst] [gɜ:rɪ][ɪn] [nuː] [jɔ:k] . "

" The statement that she is the prettiest girl in New York . "

" 这 陈述 那 她 是 这 最漂亮的 女孩 在 新的 约克 . "

“她是纽约最漂亮的女孩。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ju:v] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] ? "

" How can you say that , when you admit you've never seen her ? "

" 如何 能 你 说 那 , 什么时候 你 承认 你已经 绝不 已见 她 ? "

“既然你承认从未见过她，你怎么能这么说呢？ ”

" [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] , [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [hiː; hi] ,

" I can say it with a perfectly clear conscience , Miss Guile , " said he ,

" 我 能 说 它 和 一个 完美 清除 良心 , 错过 诡计 , " 说 他 ,

“我可以问心无愧地说出这句话，盖尔小姐，”他说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

and was filled with delight when she bit her lip as a sign of

和 曾是 已填 和 喜 什么时候 她 少量 她 唇 作为 一个 符号 的

[ə'kʌ:lɪdʒmənt] .

acknowledgment .

致谢 .

当她咬着嘴唇表示认可时，他感到无比欣喜。

" [oʊ] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

" Oh , here comes the tea , " she cried , with a strange eagerness in her voice .

" 哦 , 这里 来 这 茶 , " 她 哭 , 和 一个 奇怪的 渴望 在 她 嗓音 .

“哦，茶来了！”她喊道，语气中带着一种奇怪的急切。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd] .

" I am so glad .

" 我 是 所以 高兴的 .

我太高兴了。

" [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ['greɪsfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rʌg] [ænd; ənd][ə'rouz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

" She scrambled gracefully out of her rug and arose to her feet .

" 她 打乱 优雅地 出去 的 她 小地毯 和 出现 到 她 脚 .

她优雅地从地毯上爬起来，站了起来。

" [ɑ:nt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ?

" Aren't you going to have some ?

" 不是 你 去 到 有 一些 ?

你难道不打算吃一些吗？

" [hiː; hi] [kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwart] ['pɔɪntɪdli] .

" Yes , " she said , quite pointedly .

" 是的 , " 她 说 , 相当 尖锐地 .

“是的，”她斩钉截铁地说。

" [ɪn][maɪ] [ru:m] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] ,

" In my room , Mr . Schmidt ,

" 在 我的 房间 , 先生 . 施密特 ,

“在我的房间里，施密特先生，

" [ænd; ənd] [brʻɔ:r] [hi; hi][kʊd; kəd][get][tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [soʊ]
" and before he could get to his feet she was moving away without so
" 和 前 他 可以 得到 到 他的 脚 她 曾是 移动 离开 没有 所以
[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][nɑ:dʒ][ɔ:r] [smaɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
much as a nod or smile for him .
很多 作为 一个 点头 或者 微笑 为了 他 .

“他还没来得及站起来，她就转身离开了，连个点头或微笑都没给他。”

[ɪnˈdi:d] , [ʃi; ʃi] [əˈpɪrɪd] [tu; tə][hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [kwaɪt] [æz; əz]
Indeed , she appeared to have dismissed him from her thoughts quite as
的确 , 她 出现 到 有 解雇 他 从 她 想法 相当 作为
[kəmˈpli:tli] [æz; əz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n] .
completely as from her vision .
完全地 作为 从 她 想象 .

事实上，她似乎已经彻底将他从脑海中抹去，就像从视线中抹去一样。

[hi; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] [kwɪr] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈrɪˈvəlɪŋ] .
He experienced a queer sensation of shrivelling .
他 经验丰富的 一个 酷儿 感觉 的 萎缩 .

他感到一种奇怪的萎缩感。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] , [ʃi; ʃi] [feɪld] [tu; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
At dinner that night , she failed to look in his direction ,
在 晚餐 那 夜晚 , 她 失败的 到 看 在 他的 方向 ,

当晚吃饭时，她始终没有朝他看一眼。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [əˈpɪr] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [wen] [ˌaɪˈti:] [ɪz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ˈpɜ:rpəsli]
a circumstance that may not appear extraordinary when it is stated that she purposely
一个 环境 那 可能 不是 出现 非凡的 什么时候 它 是 声明 那 她 故意
[ɔ:r] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sɪ:ts] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk]
or inadvertently exchanged seats with Mrs . Gaston and sat with her back
或者 无意中 交换 座位 和 太太 . 加斯顿 和 卫星 和 她 后退
[tu; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑ:kjupɑd] [baɪ][ɑ:r] . [ˈfɹɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .
to the table occupied by R . Schmidt and his friends .
到 这 桌子 占领 经过 拉 . 施密特 和 他的 朋友们 .

这种情况可能看起来并不特别，但事实是，她有意或无意地与加斯顿夫人交换了座位，背对着R·施密特和他的朋友们所坐的桌子坐下。

[hi; hi][hæd; həd][tu; tə][bi; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [bæk] [ænd; ənd]
He had to be content with a view of the most exquisite back and
他 有 到 是 内容 和 一个 看法 的 这 最多 精美的 后退 和
[ˈʃəʊldəz] [ðæt] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd][ˈevər] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu; tə] [geɪz] [əˈpɑ:n] .
shoulders that good fortune had ever allowed him to gaze upon .
肩膀 那 好的 财富 有 曾经 允许 他 到 目光 之上 .

他只能满足于欣赏这世上最完美的背部和肩膀，这是他有幸得以一睹的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [her] [gru:] [əˈblaʊ] [ðə; ði] [ˈslendər]
And then there was the way that her soft brown hair grew above the slender
和 然后 那里 曾是 这 方式 那 她 柔软的 棕色的 头发 生长 多于 这 苗条
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

还有她那柔软的棕色头发，从纤细的脖颈上方垂落下来，十分迷人。

[tu; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][moʊst]
to say nothing of — but Mrs . Gaston was watching him with most
到 说 没有什么 的 — 但 太太 . 加斯顿 曾是 观看 他 和 最多
[ʌnˈfrendli] [aɪz] ,
unfriendly eyes ,
不友好 眼睛 ,

更何况——加斯顿太太正用极其不友好的眼神盯着他。

[soʊ][ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz] [spɔɪld] .
so the feast was spoiled .
所以 这 盛宴 曾是 被宠坏了 ;

于是，宴席被搅黄了。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [ɪts] [ˈpredəsəsər] [æz; əz] [blæk] [ɪz] [laɪk] [waɪt] .
The following day was as unlike its predecessor as black is like white .
这 下列的 天 曾是 作为 与此不同 它是 前任 作为 黑色的 是 喜欢 白色的 ;

第二天与前一天截然不同，就像黑色与白色一样迥异。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [smu:ð] [greɪ] [pɑ:nd][hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfɔ:md] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈtɜ:rbjələnt] ,
During the night the smooth grey pond had been transformed into a turbulent ,
期间 这 夜晚 这 光滑的 灰色的 池塘 有 到过 转变 进入 一个 湍流 ,
[stɔ:rm] - [θreft] [ˈoʊ(ə)n] ;
storm - threshed ocean ;
风暴 - 脱粒 海洋 ;

一夜之间，平静的灰色池塘变成了波涛汹涌、饱受风暴侵袭的海洋；

[ðə; ði][wʌns][ˈdʒent(ə)l][wɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [geɪl] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [deks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the once gentle wind was now a howling gale that swept the decks with a
这 一次 温和的 风 曾是 现在 一个 嚎叫 大风 那 扫荡 这 甲板 和 一个
[ˈmɜ:rsɪləs] [læʃ] [ɪn][ɪts][grɪp][ænd; ənd] [wɪpt] [ˈɪntu:] [səbˈmɪ](ə)n [ɔ:l] [hu:] [ˌveɪnˈɡlɔ:riəsli] [sɔ:t]
merciless lash in its grip and whipped into submission all who vaingloriously sought
无情 睫毛 在 它是 紧握 和 鞭打 进入 提交 全部 WHO 虚荣地 寻求
[tu:; tə][dɪˈfaɪ][ɪts] [tʃɪl] [dəˈmɪnjən] .
to defy its chill dominion .
到 违抗 它是 寒意 统治权 ;

曾经温柔的风现在变成了呼啸的狂风，无情地鞭答着甲板，将所有妄图反抗其寒冷统治的人都鞭答得服服帖帖。

[nɑ:t] [reɪn] , [bʌt; bət] [spreɪ] [frʌm; frəm][hju:dʒ] , [ˈswɑ:ɪŋ; ˈswɔ:ɪŋ] [ˈbɪləʊz] , [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [deks] , [ˈbaɪtɪŋ]
Not rain , but spray from huge , swashing billows , clouded the decks , biting
不是 雨 , 但 喷 从 巨大的 , 挥舞 波澜 , 阴天 这 甲板 , 咬
[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [laɪk] [ˈkaʊntləs] [ˈni:dlz] ,
and cutting like countless needles ,
和 切割 喜欢 无数 针 ,

不是雨，而是巨大巨浪拍打溅起的水花，笼罩着甲板，像无数根针一样刺痛着甲板。

[ɪ:tʃ] [dra:p][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔ:rnɪt] [brˈhaɪnd][ˌaɪ ˈti:] .
each drop with the sting of a hornet behind it .
每个 降低 和 这 蜇 的 一个 大黄蜂 在后面 它 ;

每一滴水都像被黄蜂蜇了一下。

[naʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] [fa:r] [əˈweɪ] ,
Now the end of the world seemed far away ,
现在 这 结尾 的 这 世界 似乎 远的 离开 ;

现在看来，世界末日似乎还很遥远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [wɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ,
and the jumping off place was a rickety wall of white and black ,
和 这 跳 离开 地方 曾是 一个 摇摇晃晃的 墙 的 白色的 和 黑色的 ,

跳台是一堵摇摇欲坠的黑白相间的墙。

[ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][kəʊld] , [drɪr] [skaɪ] .
leaning against a cold , drear sky .
倾斜 反对 一个 寒冷的 , 凄凉 天空 ;

倚靠在冰冷阴沉的天空下。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈhɑ:rdi:əst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə] [ˌventʃəd] [ɑ:n] [dek] ;
Only the hardiest of the passengers ventured on deck ;
仅有的 这 最坚韧 的 这 乘客 冒险 在 甲板 ;

只有最勇敢的乘客才敢冒险到甲板上去；

[ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] [ðeɪ] [prə'fest] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ə'hʌðər] [neɪm] [fɔːr; fər][brə'vɑːdɒs] .
the exhilaration they professed was but another name for bravado .
这 兴奋 他们 声称 曾是 但 其他 姓名 为了 虚张声势 .
他们所表现出的兴奋，不过是虚张声势的另一种说法。

[ðeɪ] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] [æz; əz] [ðeɪ] ['fɔrdʒd] [ðer; ðər] ['bɪtər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði]
They shivered and gasped for breath as they forged their bitter way into the
他们 瑟瑟发抖 和 倒吸一口气 为了 气息 作为 他们 锻造 他们的 苦的 方式 进入 这
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,
他们瑟瑟发抖，气喘吁吁地艰难地顶着狂风前行。

[ænd; ənd] [fjuː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
and few were they who took more than a single turn of the deck .
和 很少 是 他们 WHO 采取 更多的 比 一个 单身的 转动 的 这 甲板 .
很少有人能玩超过一轮牌。

[laɪk] ['biːtn] ['kavədʒ] [ðeɪ] [suːn] [slʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['feltəd] [spɑːts] ,
Like beaten cowards they soon slunk into the sheltered spots ,
喜欢 被打败 懦夫 他们 很快 斯伦克 进入 这 避难所 地点 ,
他们像战败的懦夫一样，很快溜进了隐蔽的地方。

[ɔːr] [sɔːt] ['iːv(ə)n] [les] [hə'roʊɪk] [miːnz] [ʌv; əv] [sə'rendər] [baɪ] ['tʌmblɪŋ] [ˈɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
or sought even less heroic means of surrender by tumbling into bed with the
或者 寻求 甚至 较少的 英勇 方法 的 投降 经过 翻滚 进入 床 和 这
[kən'sɪdərət] [help] [ʌv; əv] [ʌn'smaɪlɪŋ] [stjuədʒ] .
considerate help of unsmiling stewards .
周到 帮助 的 不苟言笑 管家 .
或者采取更不英勇的投降方式，在面无表情的管家体贴帮助下倒在床上。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [went] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [keɪm] [daʊn] :
The great ship went up and the great ship came down :
这 伟大的 船 去 向上 和 这 伟大的 船 来了 向下 :
巨轮升空，巨轮沉没。

[wen] [ʌp][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑːrtlɪŋli] [nɪr] [ænd; ənd] [daʊn] [soʊ]
when up so high that the sky seemed to be startlingly near and down so
什么时候向上 所以 高的 那 这 天空 似乎 到 是 令人震惊地 靠近 和 向下 所以
['hɔːrəbli] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ](ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['nɪrər] .
horribly low that the bottom of the ocean was even nearer .
糟糕透了 低的 那 这 底部 的 这 海洋 曾是 甚至 更近 .
曾经飞得那么高，天空仿佛近在咫尺；曾经飞得那么低，海底仿佛近在咫尺。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [kriːkt] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] [saɪd] ['iːv(ə)n] [ə'boʊv] [ðə; ði][waɪld] ['mɒnədi] [ʌv; əv]
And it creaked and groaned and sighed even above the wild monody of
和 它 嘎吱作响 和 呻吟 和 叹了口气 甚至 多于 这 荒野 单声部 的
[ðə; ði] [waɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,
即使在狂风单调的呼啸声之上，它依然发出吱嘎作响、呻吟叹息的声音。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['mɪzəri] ,
like a thing in misery ,
喜欢 一个 事物 在 苦难 ,
像个受苦的人一样，

[ˈjet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [saɪdz][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
yet all the while holding its sides to keep from bursting with laughter over the
然而 全部 这 尽管 保持 它是 侧面 到 保持 从 爆发 和 笑声 超过 这
[plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [hu:m] [gɑ:d] [meɪd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌnˈtɪl]
plight of the little creature whom God made after His own image but not until
困境 的 这 小的 生物 谁 上帝 制成 后 他的 自己的 图像 但 不是 直到
[ˈæftər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] .
after all of the big things of the universe had been designed .
后 全部 的 这 大的 事物 的 这 宇宙 有 到过 设计 .

然而，它却一直捂着肚子，努力不让自己因为上帝按照自己的形象创造的小生物的困境而笑出声来，但上帝创造这个小生物的时候，宇宙中所有的大事物都已经设计好了。

[ɑ:r] . [ˈʃmɪt] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈseɪlər][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhɑ:rdi] [jʌŋ] [tʃæp] , [ɔ:ˈbi:ɪt][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]
R . Schmidt , being a good sailor and a hardy young chap , albeit a prince of
拉 . 施密特 , 存在 一个 好的 水手 和 一个 耐寒的 年轻的 小伙子 , 尽管 一个 王子 的
[ˈrɔɪəl] [blʌd] ,
royal blood ,
皇家 血 ,

R施密特虽然是皇室血统的王子，但他是一位优秀的航海家，也是一个意志坚强的年轻人。

[wʌz; wəz] [əˈbrɔ:d] [ˈɜ:rlɪ] ,
was abroad early ,
曾是 国外 早期的 ,

早年曾在国外生活，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ðæt] [ˈstæɡərd] [ðə; ði] [fju:] [hu:] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈstæɡərd] [ʌp][tu:; tə] [ðæt]
after a breakfast that staggered the few who remained unstaggered up to that
后 一个 早餐 那 交错 这 很少 WHO 剩余 不错位 向上 到 那
[pərˈtɪkjələr] [ˈkraɪsɪs] .
particular crisis .
特别的 危机 .

早餐过后，那些直到那场危机爆发前都保持镇定的人，都被一顿丰盛的早餐惊得晕头转向。

[ə; eɪ][ˈdʒi:niəl][ˈseɪlər] - [mæn][ænd; ænd][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ʌnˈdʒi:niəl] [dek] [ˈswɑ:bər] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]
A genial sailor - man and an equally ungenial deck swabber advised him , in
一个 和蔼可亲 水手 - 男人 和 一个 同样地 不友善的 甲板 拖把 建议 他 , 在
[ˈtoʊtəli] [ˈdɪfrənt] [ˈstaɪlz] [ʌv; əv] [əˈdres] ,
totally different styles of address ,
完全 不同的 风格 的 地址 ,

一位和蔼可亲的水手和一位同样不和蔼的甲板清洁工用截然不同的说话方式给他提出了建议：

[tu:; tə] [steɪ] [bɪˈloʊ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
to stay below if he knew what was good for him ,
到 停留 以下 如果 他 知道 什么 曾是 好的 为了 他 ,
如果他识相的话，就应该待在底层。

[ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [θæŋkt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈblaɪðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈdʒɑ:li] [wel] [noʊz]
only to be thanked with all the blitheness of a man who jolly well knows
仅有的 到 是 谢谢 和 全部 这 轻松愉快 的 一个 男人 WHO 快乐的 出色地 知道
[wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
what is good for him ,
什么 是 好的 为了 他 ,

结果得到的感谢却带着一种自以为是、轻率的语气，仿佛他非常清楚什么对他有利似的。

[ɔ:r] [hu:] [ˈdʌznt] [ker] [ˈweðər] [aɪˈti:][ɪz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈdu:ɪŋ]
or who doesn't care whether it is good for him or not so long as he is doing
或者 WHO 不 关心 无论 它是 好的 为了 他 或者 不是 所以 长的 作为 他 是 正在做
[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] .
the thing that he wants to do .
这 事物 那 他 想要 到 做 .

或者，有些人根本不在乎这样做是否对自己有益，只要能做自己想做的事就行。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [tɜːrnz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dek] ,
He took two turns about the deck ,
 他 采取 二 转弯 关于 这 甲板 ,
 他在甲板上走了两圈,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [spɑːt] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [glæns] [ˈɪntuː] [ðə; ði]
and each time as he passed the spot he sent a covert glance into the
 和 每个 时间 作为 他 通过了 这 点 他 发送 一个 隐蔽 瞥一眼 进入 这
 [ˈkɔːrnər] [wer] [mɪs] - [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
corner where Miss Guile's chair was standing .
 角落 在哪里 错过 - 椅子 曾是 常设 .
 每次经过那里时，他都会偷偷地瞥一眼角落里盖尔小姐的椅子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɪn] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] ,
Of course he did not expect to find her there in weather like this ,
 的 课程 他 做过 不是 预计 到 寻找 她 那里 在 天气 喜欢 这 ,
 他当然没想到会在这种天气里遇到她。

[bʌt; bət] — [wel] , [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrgjʊmənt] .
but — well , he looked and that is the end to the argument .
 但 — 出色地 , 他 看起来 和 那 是 这 结尾 到 这 争论 .
 但是——好吧，他看了一眼，争论就此结束。

[ðə; ði] [ˈɡoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈtretʃərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]
The going was extremely treacherous and unpleasant he was free to
 这 去 曾是 极其 奸诈 和 令人不快的 他 曾是 自由的 到
 [kənˈfes] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒiːniəl] [ˈseɪlər] - [mæn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbreθləs] [tɜːrn] ,
confess to the genial sailor - man after the second breathless turn ,
 承认 到 这 和蔼可亲 水手 - 男人 后 这 第二 喘不过气 转动 ,
 这段路程极其险恶难行，经过第二个令人窒息的转弯后，他终于可以向那位和蔼的水手坦白了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈsɪlvər] [ˈdɔːlər] [əˈpɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [bɪt] [ʌv; əv] [ədˈvaɪs]
and gave that worthy a bright silver dollar upon receiving a further bit of advice
 和 给予 那 值得 一个 明亮的 银 美元 之上 接收 一个 更远 少量 的 建议
 :
 :
 :
 在收到进一步的建议后，他赠予了那位值得尊敬的人一枚闪亮的银元：

[tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ˈsʌmwər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [sɜːr] .
to sit down somewhere out of the wind , sir .
 到 坐 向下 某处 出去 的 这 风 , 先生 .
 先生，请找个避风的地方坐下来。

- [ænd; ənd] [dæŋk] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləsli] [bed] - [ˈrɪdn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
Quinnox and Dank were hopelessly bed - ridden , so to speak .
 - 和 dank 是 绝望地 床 - 骑 , 所以 到 说话 .
 昆诺克斯和丹克可以说是卧床不起，无可救药。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] , [krɔːs] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmhʌʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt]
They were very disagreeable , cross and unpleasant , and somehow he felt that
 他们 是 非常 令人不快的 , 叉 和 令人不快的 , 和 不知何故 他 毛毡 那
 [ðeɪ] [heɪtɪd] [ðer; ðər] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
they hated their cheerful ,
 他们 憎恨 他们的 快乐 ,
 他们非常令人讨厌、暴躁、不愉快，不知何故，他觉得他们憎恨自己开朗的性格。

[ˈhæpi] - [feɪst] [prɪns] .
happy - faced Prince .
 快乐的 - 面对 王子 .
 笑容满面的王子。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [hæd; həd] [kaʊnt] - [ˈskaʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Never before had Count Quinnox scowled at him ,
绝不 前 有 数数 - 皱着眉头 在 他 ,
奎诺克斯伯爵以前从未对他怒目而视过。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [mæd][hɪz; ɪz][præŋks][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr] [haʊ] [ˈsɪli] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ]
no matter how mad his pranks as a child or how silly his actions as a youth
不 事情 如何 疯狂的 他的 恶作剧 作为 一个 孩子 或者 如何 愚蠢的 他的 行动 作为 一个 青年
.
.
.
无论他小时候的恶作剧多么疯狂，或者他年轻时的行为多么愚蠢。

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
Never before had any one told him to go to the devil .
绝不 前 有 任何 一 讲述 他 到 去 到 这 魔鬼 .
以前从来没有人叫他去见魔鬼。

[hiː; hi] [ˈræðər] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] .
He rather liked it .
他 相当 喜欢 它 .
他挺喜欢的。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈræðər] [ədˈmaɪəd] [pʊr] [dæŋk][fɔːr; fər] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] ,
And he rather admired poor Dank for ordering him out of his cabin ,
和 他 相当 钦佩 贫穷的 dank 为了 订购 他 出去 的 他的 舱 ,
他倒是挺佩服可怜的丹克把他赶出船舱的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈstaʊndɪŋ] [oʊθ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈklaɪmæks][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] .
with a perfectly astounding oath as a climax to the command .
和 一个 完美 惊人 誓言 作为 一个 高潮 到 这 命令 .
以一段惊世骇俗的誓言作为命令的高潮。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[hiː; hi] [θɔːt] [kənˈsɪdərəbli] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈhɒbz] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌekspeɪˈzɪʃ(ə)n]
he thought considerably better of the faithful Hobbs for an amazing exposition
他 想法 相当 更好的 的 这 忠实 霍布斯 为了 一个 惊人的 展览
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [iˈkwɑːləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [wer]
of human equality in the matter of a pair of boots that he desired to wear
的 人类 平等 在 这 事情 的 一个 一对 的 靴子 那 他 想要的 到 穿
[ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [trʌŋk] .
that morning but which happened to be stowed away in a cabin trunk .
那 早晨 但 哪个 发生 到 是 已存放 离开 在 一个 舱 树干 .

他对忠诚的霍布斯刮目相看，因为霍布斯对人类平等做出了惊人的阐述，而这体现在一双他早上想穿但碰巧被藏在船舱
行李箱里的靴子上。

[hiː; hi][təʊld] [ˈhɒbz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ænd] [ˈhɒbz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
He told Hobbs to go to the devil and Hobbs repeated the injunction ,
他 讲述 霍布斯 到 去 到 这 魔鬼 和 霍布斯 重复 这 禁令 ,
他叫霍布斯去见魔鬼，霍布斯重复了这一禁令。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈspeʃl] [hiːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [buːts] ,
with especial heat , to the boots ,
和 特别的 热 , 到 这 靴子 ,
用特制的热量，涂抹到靴子上，

[wen] [hiː; hi] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈhɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] .
when he bumped his head in hauling them out of the trunk .
什么时候 他 撞 他的 头 在 运输 他们 出去 的 这 树干 .
他从后备箱里把它们搬出来的时候，头撞到了。

[werəˈpaːn] [ɑːr] . [ˈfɪmt] [sed] [tuː; tə] [hɔbz] : " [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Whereupon R . Schmidt said to Hobbs : " Good for you .
于是 拉 : 施密特 说 到 霍布斯 : " 好的 为了 你 .
于是 R. 施密特对霍布斯说：“你真棒。”

[hɔbz] .
Hobbs .
霍布斯 .
霍布斯。

[gʊʊ][ɑːn] , [pliːz] .
Go on , please :
去 在 , 请 .
请继续。

[dəʊnt][maɪnd][em ˈiː] .
Don't mind me .
不 头脑 我 .
别理我。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [θʌmp] , [ˈwɔznt] [,aɪ ˈtiː] ?
It was quite a thump , wasn't it ?
它 曾是 相当 一个 扑通 , 不是 它 ?
那声巨响可不小，对吧？

" [ænd; ənd] [hɔbz] [ˈmænɪdʒd] , [brɪtwiːn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwækɪŋ]
" And Hobbs managed , between other words , to say that it was a whacking
" 和 霍布斯 管理 , 之间 其他 字 , 到 说 那 它 曾是 一个 猛击
[θʌmp] ,
thump ,
扑通 ,
“霍布斯断断续续地说，那是一声沉闷的闷响。”

[ænd; ənd][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] [fərˈget] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] — ([ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [ðɪs]
and one he would not forget to his dying day — (if he lived through this
和 一 他 会 不是 忘记 到 他的 垂死 天 — (如果 他 居住地 通过 这
[wʌn] !) .
one !) .
— !) .
而他至死都不会忘记这件事——（如果他能活过这一天的话！）

" [ænd; ənd] [juːd] [duː] [wel] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [smʊk] - [ruːm] , [sɜːr] , " [ˈfɜːrðər] [ədˈvaɪzd] [ðə; ði] [ˈseɪlər]
" And you'd do well to sit in the smoke - room , sir , " further advised the sailor
" 和 你会 做 出色地 到 坐 在 这 抽烟 - 房间 , 先生 , " 更远 建议 这 水手
- [mæn] ,
- **man** ,
- 男人 ,
“先生，您最好去吸烟室坐坐，”水手又建议道。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd][ænd; ənd] [ˈpaːkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
clinging to the rail with one hand and pocketing the coin with the other .
依恋 到 这 轨 和 一 手 和 口袋 这 硬币 和 这 其他 .
一手扶着栏杆，一手把硬币揣进口袋。

" [noʊ] , " [sed] [ɑːr] . [ˈfɪmt] [ˈrezəluːtli] .
" No , " said R . Schmidt resolutely .
" 不 , " 说 拉 : 施密特 坚决地 .
“不，”R·施密特坚决地说。

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][er][ɪn][ðə; ði][smoʊk] - [ru:m] . "

" I don't like the air in the smoke - room . "

" 我 不 喜欢 这 空气 在 这 抽烟 - 房间 . "

“我不喜欢吸烟室里的空气。”

" [ðeəz; ðəz][kwɔɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][er][aʊt] - [er] , [sɜ:r] . "

" There's quite a bit of air out ' ere , sir . "

" 有 相当 一个 少量 的 空气 出去 - 埃雷 , 先生 . "

“先生，外面空气很流通。”

" [aɪ][ni:d][kwɔɪt][ə; eɪ][bɪt] . "

" I need quite a bit . "

" 我 需要 相当 一个 少量 . "

我需要很多。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][θɪŋk][ju:; jʊ][maɪt] , [sɜ:r] , ['bi:ɪŋ][ə; eɪ] - - , - - [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tjæp] , [sɜ:r]

" I should think you might , sir , being a ' ealthy , strappin ' sort of a chap , sir

" 我 应该 思考 你 可能 , 先生 , 存在 一个 - - , - - 种类 的 一个 小伙子 , 先生

. -

: ' -

. -

“我想您应该会的，先生，您是一位身强体壮、精神矍铄的小伙子。”

['i:ɛl'pi:] [jɔ:r'self] .

Elp yourself .

帮助 你自己 .

自助。

[ɔ:l][ðə; ði][tjɜrz][ɪz][jɔ:rz][ɪf][ju:l][,ʌn'pail] - [ɪm] .

All the chairs is yours if you'll unpile ' em .

全部 这 椅子 是 你的 如果 你会 解开 - 呢 .

如果你把椅子挪开，所有的椅子都归你了。

" [ðə; ði][jʌŋ][mæn]['bætld][hɪz; ɪz][wei][daʊn][ðə; ði][dek][ænd; ənd][su:n][faʊnd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

" The young man battled his way down the deck and soon found himself in the

" 这 年轻的 男人 战斗 他的 方式 向下 这 甲板 和 很快 成立 他自己 在 这

[wel] - [prə'tektɪd]['kɔ:rnər] .

well - protected corner .

出色地 - 受保护 角落 .

“这名年轻人奋力向下移动，很快便发现自己身处一个保护良好的角落。

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][,ʌn'a:kjupaɪd][tjɜrz][wɜ:r; wər]['klʌtərd][ə'baʊt] , ['hævɪŋ][bɪn][ə'bændənd][baɪ]

A half - dozen unoccupied chairs were cluttered about , having been abandoned by

一个 一半 - 打 空置 椅子 是 杂乱 关于 , 拥有 到过 弃 经过

['pɜ:sənz][hu:] ['ʊʊvər] - ['estɪmeɪtɪd][ðer; ðər]['hɑ:rdɪnəs] .

persons who over - estimated their hardiness .

人 WHO 超过 - 估计的 他们的 耐寒性 .

周围堆放着六七把空椅子，显然是被那些高估自己身体承受能力的人遗弃了。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][stjuədz][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['stækɪŋ][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd]['meɪkɪŋ][ðem; ðəm]

One of the stewards was engaged in stacking them up and making them

一 的 这 管家 曾是 已订婚的 在 堆叠 他们 向上 和 制作 他们

[fæst] .

fast .

快速地 .

其中一名服务员正在把它们堆放整齐，并固定好。

[mɪs] - [tʃer] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][wɜːr; wər] [ˈstɔːntɪli] [ˈfɑːsənd] [daʊn] [ænd; ənd]
Miss Guile's chair and that of Mrs . Gaston were staunchly fastened down and
错过 - 椅子 和 那 的 太太 : 加斯顿 是 坚定地 系紧 向下 和
[ðer; ðər] [rʌgz] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪs] .
their rugs were in place .
他们的 地毯 是 在 地方 :

盖尔小姐和加斯顿太太的椅子都牢牢地固定在原地，地毯也铺好了。

[ɑːr] . [ˈfɪmt] [ɪkˈspɪəriənst] [æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈplezər] .
R . Schmidt experienced an exquisite sensation of pleasure .
拉 : 施密特 经验丰富的 一个 精美的 感觉 的 乐趣 :

R. Schmidt 体验到了极致的愉悦感。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪgˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] - [əˈbjuːzd] [θɪŋ] [noʊn] [æz; əz]
Here was a perfect exemplification of that much - abused thing known as
这里 曾是 一个 完美的 范例 的 那 很多 - 受虐 事物 已知 作为
[ˌsɜːrkəmˈstænj(ə)l] [ˈeɪvɪdəns] .
circumstantial evidence .
间接的 证据 :

这就是一个经常被滥用的间接证据的完美例证。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [dek] .
She contemplated coming on deck .
她 思考 未来 在 甲板 :

她犹豫着要不要上甲板来。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃer] [pʊt] [ɪn] [pleɪs] , [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rʌg] ,
So he had his chair put in place , called for his rug ,
所以 他 有 他的 椅子 放 在 地方 , 称为 为了 他的 小地毯 ,
于是他让人把椅子搬过来，又叫人把地毯拿来。

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈʌlstər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
shrugged his chin down into the collar of his thick ulster , and sat down to
耸了耸肩 他的 下巴 向下 进入 这 衣领 的 他的 厚的 阿尔斯特 , 和 卫星 向下 到
[weɪt] .
wait .
等待 :

他耸了耸肩，把下巴埋进厚厚的阿尔特大衣领子里，坐下来等待。

[ˈtʃæptər] [eks] — [æn; ən] [ˈʌʊər] [ɑːn] [dek]
CHAPTER X — AN HOUR ON DECK
章 X — 一个 小时 在 甲板

第十章——甲板上的一个小时

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪtərəli] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
She literally was blown into his presence .
她 字面上地 曾是 吹 进入 他的 在场 :

她简直是被一股力量吹到了他面前。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪːt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [swɪft] [əˈprəʊtʃ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi]
He sprang to his feet to check her swift approach before she could be
他 弹簧 到 他的 脚 到 查看 她 迅速 方法 前 她 可以 是
[dæʃt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɔːr][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər] .
dashed against the wall or upon the heap of chairs in the corner .
虚线 反对 这 墙 或者 之上 这 堆 的 椅子 在 这 角落 :

他猛地站起身来，阻止她快速靠近，以免她被撞到墙上或角落里的椅子堆上。

[ðə; ði] [di:p] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l][hæd; həd] [ˈendɪd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔ:f]
The deep roll of the vessel had ended so suddenly that she was thrown off
这 深的 卷 的 这 血管 有 结束 所以 突然 那 她 曾是 抛掷 离开
[hɜ:r; hər] [ˈbæləns] ,
her balance ,
她 平衡 ,

船身剧烈的摇晃突然停止，她一下子失去了平衡。

[æt; ət] [best] [prɪˈkeriəsli] [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] [ðæt] [swept] [hɜ:r; hər] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .
at best precariously maintained in the hurricane that swept her along the deck .
在 最好的 岌岌可危 维持 在 这 飓风 那 扫荡 她 沿着 这 甲板 .

在飓风的肆虐下，她勉强维持着船身，飓风将她沿着甲板席卷而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prəˈdʒektɪd] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈvaɪələns] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɑːr] .
She was projected with considerable violence against the waiting figure of R .
她 曾是 预计 和 大量 暴力 反对 这 等待 数字 的 拉 .
[ˈfɪmɪt] ,
Schmidt ,
施密特 ,

她以相当大的暴力倾向攻击了等候在那里的R·施密特，

[huː] [hæd; həd] [ˈheɪstɪli] [breɪst] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendər] [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [θɪk]
who had hastily braced himself for the impact of the slender body in the thick
WHO 有 草草 支撑 他自己 为了 这 影响 的 这 苗条 身体 在 这 厚的
[siː] - [ˈʌlstər] .
sea - ulster .
海 - 阿尔斯特 .

他匆忙做好准备，迎接那纤细身躯在厚厚的海藻中带来的冲击。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
She uttered an excited little shriek as she came bang up against him and
她 说出 一个 兴奋的 小的 尖叫 作为 她 来了 砰 向上 反对 他 和
[ˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [ɑːrmz] [ˈkloʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .
found his ready arms closing about her shoulders .
成立 他的 准备好 武器 结束 关于 她 肩膀 .

她兴奋地发出了一声小小的尖叫，碰到了他身上，发现他张开双臂环住了她的肩膀。

" [oʊ] , [ˈɡʊdnəs] !
" **Oh , goodness !**
" 哦 , 善良 !

“哦，天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [breθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ,
" **she gasped , with what little breath she had left** ,
" 她 倒吸一口气 , 和 什么 小的 气息 她 有 左边 ,

她喘着粗气，用尽了仅剩的一点力气。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːrˈself][ɪn][kənˈfjuːz(ə)n] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti]
and then began to laugh as she freed herself in confusion — a very pretty
和 然后 开始 到 笑 作为 她 自由 她自己 在 困惑 — 一个 非常 漂亮的
[kənˈfjuːz(ə)n][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ˈleɪtər][ɑːn] ,
confusion he recalled later on ,
困惑 他 召回 之后 在 ,

然后她挣脱开来，一脸茫然，忍不住笑了起来——他后来回忆起她当时那副迷茫的样子，觉得非常可爱。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][æŋ; ən]
after he had recovered to some extent from the effects of an
后 他 有 恢复 到 一些 程度 从 这 效果 的 一个
[ɪkˈsiːdɪŋli] [sɪˈvɪr] [bʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
exceedingly severe bump on the back of his head .
非常 严重 撞 在 这 后退 的 他的 头 .

在他从头部后方遭受的严重撞击中恢复过来之后。

" [haʊ] [ɔ:kwərd] ！ "

" **How awkward** ！ "

" 如何 尴尬的 ！ "

“好尴尬！”

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] ,

" **Not at all** , " **he proclaimed** ,

" 不是 在 全部 , " 他 宣布 ,

“完全不是,”他宣称。

[rɪ'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv]

retaining a grip on one of her arms until the ship showed some signs of

保留 一个 紧握 在 一 的 她 武器 直到 这 船 显示 一些 标志 的

[rɪ'zju:mɪŋ] [ɪts] [wei] [ɪ:stwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['daʊnwərd] .

resuming its way eastward instead of downward .

恢复 它是 方式 向东 反而 的 向下 .

他紧紧抓住她的一只胳膊，直到船只出现迹象表明它正在恢复向东航行而不是向下航行。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rt] ['dredfəli] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **I am sure it must have hurt dreadfully** , " **she cried** .

" 我 是 当然 它 必须 有 伤害 极其糟糕 , " 她 哭 .

“我肯定你当时一定很疼,”她哭着说。

" ['nʌθɪŋ] [hɜ:rts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bʌmp] .

" **Nothing hurts worse than a bump** .

" 没有什么 疼痛 更糟 比 一个 撞 .

“没有什么比磕碰更疼的了。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['splɪntəd] [ðə; ði] [wɔ:l] . "

It seemed as though you must have splintered the wall . "

它 似乎 作为 尽管 你 必须 有 破碎的 这 墙 . "

你好像把墙都撞裂了。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrlɪ] [hɑ:rd] [hed] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ'wɪθ; ,fɔ:rθ'wɪð] [felt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" **I have a singularly hard head** , " **said he** , **and forthwith felt of the**

" 我 有 一个 单独地 难的 头 , " 说 他 , 和 立即 毛毡 的 这

[bæk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

back of it .

后退 的 它 .

“我的头特别硬,”他说着，立刻摸了摸后脑勺。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [stænd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['bɔ:dəz] ?

" **Will you please stand ready to receive boarders** ?

" 将要 你 请 站立 准备好 到 收到 寄宿生 ?

请做好接待旅客的准备。

[maɪ] [meɪd] [ɪz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] , [pʊr] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər]

My maid is following me , **poor thing** , **and I can't afford to have her**

我的 女佣 是 下列的 我 , 贫穷的 事物 , 和 我 不能 买得起 到 有 她

[smæft] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

smashed to pieces .

粉碎 到 件 .

我的女佣跟着我，可怜的家伙，我可不能让她被打得粉身碎骨。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ！

Here she is ！

这里 她 是 ！

她来了！

" [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪd] ,

" **Quite a pretty maid** , **with wide** ,

" 相当 一个 漂亮的 女佣 , 和 宽的 ,

“真是个漂亮的姑娘，身材丰满，

[ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] [kəmˈplekʃ(ə)n] [keɪm] [ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
horried eyes and a pale green complexion came hustling around the corner .
“惊恐万分 眼睛 和 一个 苍白 绿色的 肤色 来了 忙碌 大约 这 角落” .

惊恐的眼神和苍白的绿色脸色匆匆地从拐角处走了出来。

[ɑːr] . [ˈfmiːt] , [ˌɔːlˈbiːɪt][ə; eɪ] [prɪns] , [rɪˈsiːvd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] .
R . Schmidt , albeit a prince , received her with open arms .
“拉 : 施密特 , 尽管 一个 王子 , 已收到 她 和 打开 武器” .

尽管施密特王子是位王子，但他还是热情地接待了她。

" [mərˈsiː] , [məˈsj\\ː] !
" Merci , M'sieur !
" 谢谢 , 先生 !

“谢谢，先生！”

" [ʃiː; ji] [skwiːld] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈmʌfld] [frentʃ] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm]
" she squealed and added something in muffled French that strangely reminded him
" 她 尖叫 和 额外 某物 在 闷音 法语 那 奇怪的 提醒 他

[ʌv; əv] [wʌt] [hɒbz] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
of what Hobbs had said in English .
“的 什么 霍布斯 有 说 在 英语” .

她尖叫了一声，又用含糊不清的法语说了些什么，这让他奇怪地想起了霍布斯用英语说的话。

[ðen] [ʃiː; ji] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈmæɡəzɪnz] [æt; ət][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [fiːt] ,
Then she deposited an armful of rugs and magazines at Robin's feet ,
“然后 她 已存 一个 满满的 的 地毯 和 杂志 在 罗宾的 脚” ,

然后她把一大堆地毯和杂志放在罗宾脚边。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈwaɪldli][æt; ət][ə; eɪ][pəʊst] [ˈæktʃuəli] [sʌm; səm][ten] [fiːt] [əˈweɪ] [bʌt; bət] [wɪtʃ]
and clutched wildly at a post actually some ten feet away but which
“和 紧握 疯狂地 在 一个 邮政 实际上 一些 十 脚 离开 但 哪个
[əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈswɪftnəs] ,
appeared to be coming toward her with obliging swiftness ,
“出现 到 是 未来 朝向 她 和 乐于助人 速度” ,

她疯狂地抓住一根实际上在十英尺开外的柱子，但那柱子似乎正以惊人的速度向她靠近。

[soʊ] [ˈnaɪsli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dek] [ˈroʊteɪtɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
so nicely was the deck rotating for her .
“所以 很好 曾是 这 甲板 旋转 为了 她” .

甲板旋转得真好。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon dieu !
" 星期一 上帝 !

我的天哪！

[mɒn] [djuː] ! "
Mon dieu ! "
“星期一 上帝” ! "

我的天哪！

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [məˈriː] , " [kraɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ɪn][sʌm; səm] [heɪst] .
" You may go back to bed , Marie , " cried her mistress in some haste .
" 你 可能 去 后退 到 床 , 玛丽 , " 哭 她 情妇 在 一些 匆忙” .

“玛丽，你可以回床上睡觉了。”女主人急忙喊道。

" [bʌt; bət][ˈzeɪ] [rʌɡ] , [aɪ] - [aɪ ˈtiː] — " [ɡroʊn] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] :
" But ze rug , I feex it — " groaned the unhappy maid , and then once more :
" 但 泽 小地毯 , 我 - 它 — " 呻吟 这 不开心 女佣 , 和 然后 一次 更多的” :

" [mərˈsiː] , [məˈsj\\ː] !
" Merci , M'sieur !
" 谢谢 , 先生 !

“可是地毯，我感觉它——”不幸的女仆呻吟道，然后又说了一遍：“谢谢，先生！”

" [ʃiː; ji] [klaŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] ['breɪvli] [tuː; tə] [smaɪl] [hɜːr; həɹ] [θæŋks]
" **She clung to the arm he extended , and tried bravely to smile her thanks**
" 她 紧紧抓住 到 这 手臂 他 扩展 , 和 尝试 勇敢地 到 微笑 她 谢谢
. : .
她紧紧抓住他伸出的手臂，勇敢地挤出一个微笑表示感谢。

" [hɪr] !
" **Here !**
" 这里 !
“这里！”

[goʊ][ɪn] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Go in through this door , " he said , bracing the door open with his elbow .
去 在 通过 这 门 , " 他 说 , 支撑 这 门 打开 和 他的 弯头 .
“从这扇门进去,”他一边说着，一边用手肘撑开门。

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
" **You'll be all right in a little while .**
" 你会 是 全部 正确的 在 一个 小的 尽管 .
“你一会儿就会没事的。”

[ki:p] [jər; jər] [nɜːrv] .
Keep your nerve .
保持 你的 神经 .
保持冷静。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [mɪs] [gaɪl] .
" **He closed the door after her and turned to the amused Miss Guile .**
" 他 关闭 这 门 后 她 和 转向 到 这 觉得好笑 错过 诡计 .
“他关上门，转身看向一脸好笑的盖尔小姐。”

" [wel] , [ɪts] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [noʊ] [ɡʊd] , " [hiː; hi] [sed] [enɪg'mætɪkli] ,
" **Well , it's an ill wind that blows no good , " he said enigmatically ,**
" 出色地 , 它是 一个 患病的 风 那 打击 不 好的 , " 他 说 神秘地 ,
“唉，真是祸不单行,”他意味深长地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [flʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and she flushed under the steady smile in his eyes .
和 她 酡 在下面 这 稳定的 微笑 在 他的 眼睛 .
他眼中始终带着微笑，让她不禁脸红了。

" [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [jər; jər] [rʌg] [fɔːr; fər][juː; jə] .
" **Allow me to arrange your rug for you .**
" 允许 我 到 安排 你的 小地毯 为了 你 .
让我来帮您铺地毯吧。

[mɪs] [gaɪl] . "
Miss Guile . "
错过 诡计 . "
盖尔小姐。

" [θæŋk] [juː; jə] , [noʊ] .
" **Thank you , no .**
" 感谢 你 , 不 .
“谢谢，不用了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ɪn'saɪd] .
I think I would better go inside .
我 思考 我 会 更好的 去 里面 .
我觉得我最好还是进去吧。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [tuː] [ˈwindi] — " **It is really too windy** — "

它 是 真的 也 刮风 — "

风真的太大了——”

" [ðə; ði] [wind] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌbihoʊl] , " [hiː; hi] [prəuˈtestɪd] . **The wind can't get at you back here in this cubbyhole** , " **he protested** .

" 这 风 不能 得到 在 你 后退 这里 在 这 小隔间 , " 他 抗议 .

“你躲在这个小隔间里，风吹不到你，”他抗议道。

" [duː][sɪt] [daʊn] . **Do sit down** .

" 做 坐 向下 .

请坐。

[aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [æz; əz] [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] **I'll have you as snug as a bug in a rug before you can say Jack** **Robinson** .

患病的 有 你 作为 舒适 作为 一个 漏洞 在 一个 小地毯 前 你 能 说 杰克 [ˈrɒbinsn] .

罗宾逊 .

在你还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前，我就能让你舒舒服服地窝在毯子里。

[siː] ! **See** !

看 !

看！

[naʊ] [stɪk] - [ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [ræp] [aɪˈtiː] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] . **Now stick 'em out and I'll wrap it around them** .

现在 戳 - 呃 出去 和 患病的 裹 它 大约 他们 .

现在把它们伸出来，我来把它们包起来。

[ðer; ðər] ! **There** !

那里 !

那里！

[jʊə(r)] [æz; əz] [ˈniːtli] [dʌn] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmʌmi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈbetər] [ɔːf] , **You're as neatly done up as a mummy and a good deal better off** ,

你是 作为 整齐地 完毕 向上 作为 一个 木乃伊 和 一个 好的 交易 更好的 离开 ,

你打扮得像个木乃伊一样整齐，而且境况比木乃伊好得多。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] . " **because you are a long way short of being two thousand years old** . "

因为 你 是 一个 长的 方式 短的 的 存在 二 千 年 老的 . "

因为你离两千岁还差得远呢。

" [haʊ] [ɪz] [jɔːr; jər] [hed] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪt] ? " [fiː; fi] [ɪnˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [kənˈsɜːrɪn] . **How is your head , Mr . Schmidt ?** " **she inquired with grave concern** .

" 如何 是 你的 头 , 先生 . 施密特 ? " 她 询问 和 严重 忧虑 .

“施密特先生，您的头怎么样了？”她关切地问道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɑɪt] [ˈkreɪzi] . **You seem to be quite crazy** .

" 你 似乎 到 是 相当 疯狂的 .

你看起来有点疯。

[aɪ] [hoʊp] — " **I hope** — "

我 希望 — "

我希望——”

" [ˈevri] [wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][mæd] , [dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] ?
" **Every one is a little bit mad , don't you think ?**
" 每一个 一 是 一个 小的 少量 疯狂的 , 不 你 思考 ?

“每个人都有点疯，你不觉得吗？”

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Especially in moments of great excitement .
尤其 在 时刻 的 伟大的 激动 .

尤其是在激动人心的时刻。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [maɪ] [hed] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [kwɑɪt] [əˈpriːʃəbli] ,
I daresay my head has been turned quite appreciably ,
我 敢说 我的 头 有 到过 转向 相当 明显地 ,

我敢说我的思想已经明显被转移了。

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðæt] [juːv] [bɪn] [kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][aɪˈtiː] .
and I'm glad that you've been kind enough to notice it .
和 我是 高兴的 那 你已经 到过 种类 足够的 到 注意 它 .

很高兴您能注意到这一点。

[wer] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] ?
Where is Mrs . Gaston ?
在哪里 是 太太 . 加斯顿 ?

加斯顿夫人在哪里？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] .
" **He was vastly exhilarated .**
" 他 曾是 非常 兴奋 .

他欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈspɑːklɪd] [ænd; ənd] [bɪˈlaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈeɪmiəbl] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
She regarded him with eyes that sparkled and belied the unamiable nature of
她 认为 他 和 眼睛 那 闪闪发光 和 谎言 这 不友善的 自然 的
[hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
her reply .
她 回复 .

她用闪亮的眼神看着他，这与她冷漠的回答形成了鲜明的对比。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][ɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnɔɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] .
" **The poor lady is where she is not at all likely to be annoyed , Mr . Schmidt .**
" 这 贫穷的 女士 是 在哪里 她 是 不是 在 全部 可能 到 是 恼怒 , 先生 . 施密特 .

“施密特先生，这位可怜的女士现在待的地方，她根本不可能被打扰。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmæɡəzɪːn] [ænd; ənd] [ˈkuːlli] [bɪˈɡæən][tuː; tə][rʌn] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
" **Then she took up a magazine and coolly began to run through the pages .**
" 然后 她 采取 向上 一个 杂志 和 冷静地 开始 到 跑步 通过 这 页面 .

然后她拿起一本杂志，冷静地翻阅起来。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kənˈsɪdərəbli] [dæft] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] " [oʊ] , " [ɪn][ə; eɪ]
He waited for a moment , considerably dashed , and then said " Oh , " in a
他 等待 为了 一个 片刻 , 相当 虚线 , 和 然后 说 " 哦 , " 在 一个
[ˈveri] [ʌnˈfrendli] [ˈmænər] .
very unfriendly manner .
非常 不友好 方式 .

他等了一会儿，显得有些慌乱，然后很不友好地说了声“哦”。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪːn] , [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][pəˈzɪ](ə)n] ,
She found her place in the magazine , assumed a more comfortable position ,
她 成立 她 地方 在 这 杂志 , 假定 一个 更多的 舒服的 位置 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她在杂志社找到了自己的位置，采取了更舒适的策略，然后，

[wɪð; wɪθ] ['noʊtwɜ: rəʃi] [rezə'lu:ʃ(ə)n] , [set] [ə'baʊt] ['ri: dɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ: r; hər] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ: n][aɪ 'ti:] .
" with noteworthy resolution , set about reading as if her life depended upon it .

和 值得注意 解决 , 放 关于 阅读 作为 如果 她 生活 取决于 之上 它 .

她下定决心, 如饥似渴地读书, 仿佛生命都取决于此。
[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [pəʊld] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ,
" He sat down , pulled the rug up to his chin , and stared out at the great ,

他 卫星 向下 , 拉 这 小地毯向上 到 他的 下巴 , 和 凝视 出去 在 这 伟大的 ,

他坐了下来, 把地毯拉到下巴, 凝视着远处壮丽的景色。
['hi: vɪŋ] ['bɪləʊz] .
" heaving billows .

起伏 波澜 .

翻滚的巨浪。
['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə rɪŋ] [ə' hʌðər] ['ɪndʒəri] , [hi:; hi] [felt] [wʌns] [mɔ: r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]
" Suddenly remembering another injury , he felt once more of the back of his head

突然 记住 其他 受伤 , 他 毛毡 一次 更多的 的 这 后退 的 他的 头 .

他突然想起自己还有另一处伤, 又一次摸了摸后脑勺。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By jove !
" 经过 木星 !

我的天哪!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ðer; ðər] . "
" There is a lump there . "
" 那里 是 一个 块 那里 . "

“那里有个肿块。”

" [aɪ][kɑ: nt] [hɪr] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə' ləʊɪŋ] [ðə; ði] ['mæɡəzi: n] [tu:; tə][dra: p]['ɪntu:][hɜ: r; hər][læp] ,
" I can't hear you , " she said , allowing the magazine to drop into her lap ,

" 我 不能 听到 你 , " 她 说 , 允许 这 杂志 到 降低 进入 她 膝 ,

“我听不见你说话,”她说着, 任由杂志滑落到腿上。

[bʌt; bət] ['ki: pɪŋ] [hɜ: r; hər] [pleɪs] ['kerfəli] [mɑ: rkt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ: r; hər] ['fɪŋɡərz] .
" but keeping her place carefully marked with one of her fingers .

但 她用 一根手指 小心翼翼地 标记着 自己的位置。

" [aɪ][kæ n; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] ['pɜ: rɪktli] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can hear you perfectly , " he said .
" 我 能 听到 你 完美 , " 他 说 .

“我能听得很清楚,”他说。

" [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
" It's the way the wind blows , " she explained .
" 它是 这 方式 这 风 打击 , " 她 解释 .

“这是风向使然,”她解释道。

" ['i: zəli] ['remɪdɪd] , " [sed] [hi:; hi] .
" Easily remedied , " said he .
" 容易地 已补救 , " 说 他 .

“很容易解决,”他说。

" [aɪl] [mu:v] ['ɪntu:]['mɪsɪz] . ['gæstənz] [tʃer] [ɪf] [ju:; jɒ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help] ['eni] . "

" **I'll move into Mrs . Gaston's chair if you think it will help any .** "

" 患病的 移动 进入 太太 : 加斯顿的 椅子 如果 你 思考 它 将要 帮助 任何 : "

“如果你觉得这样会有帮助的话，我可以坐到加斯顿太太的椅子上。”

" [du:] !

" **Do !**

" 做 !

“做！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['pra:mptli] .

" **she said promptly .**

" 她 说 及时 :

她立即说道。

" [ju:; jɒ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rb] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , — [ən'les] [ju:; jɒ] [tɔ:k] .

" **You will not disturb me in the least , — unless you talk .**

" 你 将要 不是 打扰 我 在 这 至少 , — 除非 你 讲话 :

“除非你说话，否则你休想打扰我。”

" [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hær] ['ri:dɪŋ] , [hæf] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [tɪp] .

" **She resumed her reading , half a page above the finger tip .**

" 她 恢复 她 阅读 , 一半 一个 页 多于 这 手指 提示 :

她继续阅读，手指尖上方半页纸。

[hi:; hi] [mu:vɪd] ['ʊvər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , ['snʌgli] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['gæstənz]

He moved over and arranged himself comfortably , snugly in Mrs . Gaston's

他 已搬 超过 和 安排 他自己 舒适地 , 舒适地 在 太太 : 加斯顿的

[tʃer] .

chair .

椅子 :

他挪了挪身子，舒服地窝在加斯顿太太的椅子里。

[ðer; ðər] ['elbəuz] ['ɔ:lmoʊst] [met] .

Their elbows almost met .

他们的 肘部 几乎 遇见 :

他们的胳膊肘差点碰在一起。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] ['peɪ(ə)nt] .

He was prepared to be very patient .

他 曾是 准备 到 是 非常 病人 :

他做好了保持耐心的准备。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] , [hɜ:r; hær] [wɔ:rm] , ['rouzi] [tʃi:k] [hæf] - [ə'və:tɪd] ,

For a long time she continued to read , her warm , rosy cheek half - averted ,

为了 一个 长的 时间 她 持续 到 读 , 她 温暖的 , 红润 脸颊 一半 - 避免了 ,

她低头看了很久书，温暖红润的脸颊半侧着。

[hɜ:r; hær] [aɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [tæsk] [wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['kɑ:nstənsɪ] .

her eyes applied to their task with irritating constancy .

她 眼睛 应用 到 他们的 任务 和 令人恼火的 恒常 :

她目光专注地盯着自己的工作，这种专注令人恼火。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'sper] .

He did not despair .

他 做过 不是 绝望 :

他没有绝望。

[sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌns] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈhesəsi] [tuː; tə] [gɪv]
Some wise person once had told him that it was only necessary to give
一些 明智的 人 一次 有 讲述 他 那 它 曾是 仅有的 必要的 到 给
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səˈfi(ə)nt] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [dɪˈspɜː]
a woman sufficient time and she would be the one to despair .
一个 女士 充足的 时间 和 她 会 是 这 一 到 绝望 .
曾有位智者告诉他，只要给女人足够的时间，就会让她感到绝望。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæsndʒə] [pəˈzest] [ʌv; əv] [praʊd] [siː] - [legz] ,
A few passengers possessed of proud sea - legs ,
一个 很少 乘客 拥有 的 自豪的 海 - 腿 ,
少数乘客拥有引以为傲的航海技能，
[ˈstæɡərd] [pæst] [ðə; ði] [snʌɡ] [ˈkʌp(ə)l] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪˈdɪkjələs] [raʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
staggered past the snug couple on their ridiculous rounds of the ship .
交错 过去的 这 舒适 夫妻 在 他们的 荒谬的 回合 的 这 船 .
我踉跄着从那对依偎在一起的夫妇身边经过，他们正在船上进行着荒唐的巡视。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] [gaɪl] [ænd; ənd] [ɑːr] . [ˈfɪmt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
If they thought of Miss Guile and R . Schmidt at all it was with the
如果 他们 想法 的 错过 诡计 和 拉 . 施密特 在 全部 它 曾是 和 这
[skɔːrn] [ðæt] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [juːθ] [æt; ət] [ɪts] [ˈveri] [best] .
scorn that is usually devoted to youth at its very best .
轻蔑 那 是 通常 奉献 到 青年 在 它是 非常 最好的 .
如果他们想起盖尔小姐和R-施密特，那也是带着一种通常对最美好的青春所抱有的轻蔑。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [maɪnd] [ðæt] [ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈswiːthɑːts]
There could be no doubt in the passing mind that these two were sweethearts
那里 可以 是 不 怀疑 在 这 通过 头脑 那 这些 二 是 甜心们
[huː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [θraɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [ˈkʌmfəts] .
who managed to thrive on the smallest of comforts .
WHO 管理 到 蓬勃发展 在 这 最小 的 舒适 .
任何人都能轻易看出，这两个人是一对恩爱的情侣，即使生活条件再简陋也能过得很幸福。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [rɪˈwɔːdɪd] .
At last his patience was rewarded .
在 最后的 他的 耐心 曾是 奖励 .
他的耐心最终得到了回报。
[ʃiː; ʃi] [ˈloʊɜːd] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [ænd; ənd] [ˈstaɪf(ə)d] [ə; eɪ] [ɔːn] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn] .
She lowered the magazine and stifled a yawn — but not a real one .
她 降低 这 杂志 和 窒息 一个 打哈欠 — 但 不是 一个 真实的 — .
她放下杂志，强忍住打哈欠——但那并不是真的哈欠。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Have you read it ?
" 有 你 读 它 ?
你读过吗?
[ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] [kəmˈpəʊzdlɪ] .
" she inquired composedly .
" 她 询问 镇定 .
她镇定地问道。
[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" A part of it , " he said .
" 一个 部分 的 它 , " 他 说 .
“一部分，”他说。
[ˈoʊvər] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldər] . "
" Over your shoulder . "
" 超过 你的 肩膀 . "
“从你身后看去。”

" [ɪz] [ðæt] [kən'sɪdəd] [pə'laɪt] [ɪn] [vi'enə] ? "

" **Is that considered polite in Vienna ?** "

" 是 那 经过考虑的 有礼貌的 在 维也纳 ？ "

“在维也纳，这样说算礼貌吗？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [bʌmp] [aɪv] [gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [juː; jʊ] ['wɒdnt]

" **If you only knew what a bump I've got on the back of my head you wouldn't**

" 如果 你 仅有的 知道 什么 一个 撞 我已经 得到 在 这 后退 的 我的 头 你 不会

[biː; bi][soʊ] [ʌn'ɡreɪʃəs] .

be so ungracious .

是 所以 不友善的 .

“如果你知道我后脑勺上肿了多大，你就不会这么不客气了。”

" [hiː; hi] [sed] .

" **he said .**

" 他 说 .

他说。

" [aɪ] ['kʊdnt] ['pɑ:səbli] [noʊ] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

" **I couldn't possibly know , could I ?**

" 我 不能 可能 知道 , 可以 我 ？

我不可能知道，对吧？

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [fɜːrst]

" **He leaned forward and indicated the spot on the back of his head , first**

" 他 倾斜 向前 和 表明的 这 点 在 这 后退 的 他的 头 , 第一的

[rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

removing his cap .

移除 他的 帽 .

他向前倾身，指着自已后脑勺上的那个位置，然后先摘下了帽子。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒentli] [rʌbd] [hɜːr; hær] ['fɪŋɡərz] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪk] [her] .

She laughed nervously , and then gently rubbed her fingers over the thick hair .

她 笑了 紧张地 , 和 然后 轻轻地 摩擦 她 手指 超过 这 厚的 头发 .

她紧张地笑了笑，然后轻轻地用手指揉搓着浓密的头发。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʌmp] !

" **There is a dreadful lump !**

" 那里 是 一个 可怕 块 !

“这里有个可怕的肿块！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" **she exclaimed .**

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] , [haʊ] ['sɔːri] [aɪ][eɪ'em] .

" **Oh , how sorry I am .**

" 哦 , 如何 对不起 我 是 .

“哦，我真是太抱歉了。”

[duː] — [duː][juː; jʊ] [fiːl] [feɪnt] [ɔːr] — [ɔːr] — [aɪ] [miːn] , [ɪz][aɪ 'tiː] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ? "

Do — do you feel faint or — or — I mean , is it very painful ? "

做 — 做 你 感觉 头晕的 或者 — 或者 — 我 意思是 , 是 它 非常 痛苦 ？ "

你.....你感觉晕倒吗？ 或者.....我是说，很疼吗？

" [nɔ:t] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['feɪvərɪŋ] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

" **Not now , he replied , replacing his cap and favouring her with his**

" 不是 现在 , " 他 回复 , 替换 他的 帽 和 偏爱 她 和 他的

[moʊst] [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

most engaging smile .

最多 引人入胜 微笑 .

“现在不行，”他回答道，重新戴上帽子，并露出他最迷人的微笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɪn] [rɪˈspɔːns] , [biˈtreɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
She smiled in response , betraying not the slightest sign of embarrassment .
她 微笑 在 回复 , 背叛 不是 这 丝毫 符号 的 尴尬 .
她报以微笑, 没有丝毫尴尬之色。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈsʌmwʌt] [tuː] [self] - [pəˈzest] .
As a matter of fact , she was , if anything , somewhat too self - possessed .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 , 如果 任何事物 , 有些 也 自己 - 拥有 .
事实上, 她甚至可以说是过于沉着冷静了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [sterz] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [stuːˈpendəs]
" **I remember falling down stairs once , " she said , " and getting a stupendous**
" 我 记住 坠落 向下 楼梯 一次 , " 她 说 , " 和 获得 一个 惊人的
[bʌmp] [ɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] .
bump on my forehead .
撞 在 我的 前额 .
“我记得有一次从楼梯上摔下来,”她说,“额头上摔了个大包。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ]
But that was a great many years ago
但 那 曾是 一个 伟大的 许多 年 前
但那是很多年前的事了。

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] .
and I cried .
和 我 哭 .
我哭了。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪt] , [wen] [juː; jʊ] [nɪˈɡlektɪd]
How was I to know that it hurt you , Mr . Schmidt , when you neglected
如何 曾是 我 到 知道 那 它 伤害 你 , 先生 . 施密特 , 什么时候 你 被忽视的
[tuː; tə][kraɪ] ? "
to cry ? "
到 哭 ? "
我怎么会知道, 施密特先生, 你没有哭泣, 其实是在伤害你呢?

" [ˈhɪroʊz] [ˈnevər] [kraɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Heroes never cry , " said he .**
" 英雄 绝不 哭 , " 说 他 .
“英雄从不哭泣,”他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [kənˈsɪdərd] [fɜːrst] - [klæs] [ˈfɪk(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **It isn't considered first - class fiction , you know . "**
" 它 不是 经过考虑的 第一的 - 班级 小说 , 你 知道 . "
“你知道, 它算不上是一流小说。”

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] ? "
" **Am I to regard you as a hero ? "**
" 是 我 到 看待 你 作为 一个 英雄 ? "
“我应该把你视为英雄吗? ”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [pliːz] .
" **If you will be so kind , please .**
" 如果 你 将要 是 所以 种类 , 请 .
如果您不介意的话, 请您这样做。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ðɪs] .
" **She laughed outright at this .**
" 她 笑了 直接 在 这 .
她听了这话哈哈大笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkændər] .
" **I think I rather like you , Mr Schmidt , " she said , with unexpected candour .**
" 我 思考 我 相当 喜欢 你 , 先生 : 施密特 , " 她 说 , 和 意外 坦率 .

“我想我挺喜欢你的，施密特先生，”她出人意料地坦率说道。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈfænsɪ] [aɪm] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [bæd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ster] [ʌv; əv]
" **Oh , I fancy I'm not at all bad , " said he , after a momentary stare of**
" 哦 , 我 想要 我是 不是 在 全部 坏的 , " 说 他 , 后 一个 瞬间 盯 的
[əˈstaːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“哦，我觉得我一点也不坏，”他愣了一下，惊讶地说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪˈspeʃəli] [gʊd] [ɪn] [rʌf] [ˈweðər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **I am especially good in rough weather , " he went on ,**
" 我 是 尤其 好的 在 粗糙的 天气 , " 他 去 在 ,
" I'm especially good in rough weather , " he went on .
“我尤其擅长应对恶劣天气，”他继续说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəl] [blʌd] ,
trying to forget that he was a prince of the royal blood ,
尝试 到 忘记 那 他 曾是 一个 王子 的 这 皇家 血 ,
" I'm trying to forget that he was a prince of the royal blood .
他努力忘记自己是出身王室的王子。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [wen] [wʌn] [ˈstɑːps] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhæbɪt]
a rather difficult matter when one stops to consider he was not in the habit
一个 相当 难的 事情 什么时候 一 停止 到 考虑 他 曾是 不是 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
of hearing people say that they rather liked him .
的 听力 人们 说 那 他们 相当 喜欢 他 .

仔细想想，他并不习惯听到别人说他们很喜欢他，这确实是一件相当棘手的事情。

" [duː] [jʊr; jər] [ˈfrendz] [kʌm] [frʌm; frəm] [viˈenə] ?
" **Do your friends come from Vienna ?**
" 做 你的 朋友们 来 从 维也纳 ?
" Do your friends come from Vienna ?
你的朋友来自维也纳吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [əˈbrʌptli] .
" **she inquired abruptly .**
" 她 询问 突然 .
" She inquired abruptly .
她突然问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [baɪ] [ˈædɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
" **Yes , " he said , and then saved his face as usual by adding under his**
" 是的 , " 他 说 , 和 然后 已保存 他的 脸 作为 通常 经过 添加 在下面 他的
[breθ] :
breath :
气息 :

“是的，”他说，然后像往常一样低声补充道，以挽回面子：

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .
" **but they don't live there .**
" 但 他们 不 居住 那里 .
" But they don't live there .
但他们不住在那里。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪ] [ˈaʊtraɪt] , [hens] [ðə; ðɪ] [ˈhændɪ] [wei] [ʌv; əv] [əˈpiːz] [hɪz; ɪz]
" **It was not in him to lie outright , hence the handy way of appeasing his**
" 它 曾是 不是 在 他 到 说谎 直接 , 因此 这 便利 方式 的 安抚 他的
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

“他天性不忍说谎，所以才用这种方式来安抚自己的良心。”

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] [men] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] .
" **They are very interesting looking men , especially the younger .**
" 他们 是 非常 有趣的 寻找 男人 , 尤其 这 年轻 .

“他们都是长相很有趣的人，尤其是年轻的那些。”

[aɪ] ['kænə:t] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [mæn] . "
I cannot remember when I have seen a more attractive man ."
我 不能 记住 什么时候 我 有 已见 一个 更多的 吸引人的 男人 . "

我记不清上次见到比他更帅的男人是什么时候了。

" [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [tjæp] , " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:bɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" **He is a splendid chap ,** " **exclaimed Robin , with genuine enthusiasm .**
" 他 是 一个 灿烂 小伙子 , " 惊呼 罗宾 , 和 真的 热情 .

“他真是了个了不起的小伙子！”罗宾由衷地赞叹道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][dæŋk] .
" **I am very fond of Dank .**
" 我 是 非常 喜爱 的 dank .

我非常喜欢 Dank。

" [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **She was silent for a moment .**
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Something had failed , and she was rather glad of it .
某物 有 失败的 , 和 她 曾是 相当 高兴的 的 它 .

出了点问题，她反而挺高兴的。

" [du:][ju;; jʊ] [laɪk] [nu:] [jɔ:k] ?
" **Do you like New York ?**
" 做 你 喜欢 新的 约克 ?

你喜欢纽约吗？

" [ʃi; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɪ'mensli] .
" **Immensely .**
" 非常 .

“非常。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɪ'laɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] .
I met a great many delightful people there .
我 遇见 一个 伟大的 许多 愉快 人们 那里 .

我在那里遇到了很多可爱的人。

[mɪs] [gaɪl] .
Miss Guile .
错过 诡计 .

盖尔小姐。

[ju;; jʊ] [seɪ] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['blaɪðərz] ['fæməli] ?
You say you do not know the Blithers family ?
你 说 你 做 不是 知道 这 胡言乱语 家庭 ?

你说你不认识布莱瑟斯一家？

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [oʊld][bɜ:rd] . "
Mr . Blithers is a rare old bird ."
先生 . 胡言乱语 是 一个 稀有的 老的 鸟 . "

布莱瑟斯先生是一位难得一见的老古董。

" ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
" **Isn't there some talk of his daughter being engaged to the Prince of**
" 不是 那里 一些 讲话 的 他的 女儿 存在 已订婚的 到 这 王子 的
['^raustɑ:k] ?
Graustark ?
格劳斯塔克 ?

“是不是有传言说他的女儿要和格劳斯塔克王子订婚了？”

" [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [wɜ:r; wər] [red] .
" **He felt that his ears were red .**
" 他 毛毡 那 他的 耳朵 是 红色的 .

他感觉自己的耳朵发红了。

" [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" **The newspapers hinted at something of the sort , I believe .**
" 这 报纸 暗示 在 某物 的 这 种类 , 我 相信 .

“我相信，报纸上暗示过类似的事情。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['hoʊ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] "
" **He was suddenly possessed by the curious notion that he was being "**
" 他 曾是 突然 拥有 经过 这 好奇的 概念 那 他 曾是 存在 "
[pʌmpt] " [baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .
pumped " by his fair companion .
泵 " 经过 他的 公平的 伴侣 .

他突然冒出一个奇怪的想法，认为自己被美丽的同伴“抽动”了。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪn'sɪstənt] [noʊt] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
a certain insistent note had crept into her voice and her eyes were
一个 肯定 坚持 笔记 有 悄悄地爬 进入 她 嗓音 和 她 眼睛 是
['sɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tentnɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'pɪrd] [ɪn][ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
searching his with an intentness that had not appeared in them until now .
搜索 他的 和 一个 专注 那 有 不是 出现 在 他们 直到 现在 .

她的声音里透着一丝执拗，眼神也专注地注视着他，这种专注在她眼中从未出现过。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? "
" **Have you seen him ? "**
" 有 你 已见 他 ? "

你见过他吗？

" [ðə; ði] [prɪns] ? "
" **The Prince ? "**
" 这 王子 ? "

“王子？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] ? "
What is he like ? "
什么 是 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人？

" [aɪv] [si:n] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [ɪ'kwɪvəkertɪd] .
" **I've seen pictures of him , " he equivocated .**
" 我已经 已见 图片 的 他 , " 他 含糊其辞 .

“我看过他的照片，”他含糊其辞地说。

" [ˈræðər] [naɪs] [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

" **Rather nice looking** , **I should say** . "

" 相当 好的 寻找 , 我 应该 说 . "

“我觉得长得挺好看的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ɔːl] [ˈfɔːrən] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] [wɪl] [liːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈblaɪðərz] [ˈmɪljənz]

" **Of course he is like all foreign noblemen and will leap at the Blithers millions**

" 的 课程 他 是 喜欢 全部 外国的 贵族 和 将要 飞跃 在 这 胡言乱语 百万

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [tʃæns] .

if he gets the chance .

如果 他 获得 这 机会 .

“当然，他和其他外国贵族一样，如果有机会，一定会毫不犹豫地拿走布莱瑟家族的数百万英镑。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [retʃɪz] .

I sometimes feel sorry for the poor wretches .

我 有时 感觉 对不起 为了 这 贫穷的 可怜虫 .

我有时会同情这些可怜的人。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [skɔːrn] [ðæn; ðən] [ˈpɪti] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] ,

" **There was more scorn than pity in the way she said it , however** ,

" 那里 曾是 更多的 轻蔑 比 遗憾 在 这 方式 她 说 它 , 然而 ,

然而，她说话的语气中更多的是轻蔑而非怜悯。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈvelvəti] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .

and her velvety eyes were suddenly hard and uncompromising .

和 她 天鹅绒般的 眼睛 是 突然 难的 和 毫不妥协 .

她那双如天鹅绒般柔和的眼睛突然变得冷峻而毫不妥协。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] , [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈpɜːrs(ə)n] ,

He longed to defend himself , in the third person ,

他 渴望 到 保卫 他自己 , 在 这 第三 人 ,

他渴望以第三人称为自己辩护，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [naːt] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [ˈveri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] .

but could not do so for very strong and obvious reasons .

但 可以 不是 做 所以 为了 非常 强的 和 明显的 原因 .

但由于非常充分和显而易见的原因，他无法这样做。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [haʊˈevər] ,

He allowed himself the privilege , however ,

他 允许 他自己 这 特权 , 然而 ,

然而，他却允许自己享有这种特权。

[ʌv; əv] [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [ˈfɔːrən] [ˈnəʊblmən] [ɑːr; ər] [naːt] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd]

of declaring that foreign noblemen are not always as black as they are painted

的 声明 那 外国的 贵族 是 不是 总是 作为 黑色的 作为 他们 是 绘

：

：

：

宣称外国贵族并非总是像人们所描绘的那样邪恶。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] ,

And then , for a very excellent reason ,

和 然后 , 为了 一个 非常 出色的 原因 ,

然后，出于一个非常充分的理由，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

he contrived to change the subject by asking where she was going on the

他 人为的 到 改变 这 主题 经过 问 在哪里 她 曾是 去 在 这

[ˈkɑːntɪnənt] .

continent .

大陆 .

他设法转移话题，问她要去欧洲大陆的哪个地方。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [vi'enə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I may go to Vienna , " she said ,
" 我 可能 去 到 维也纳 , " 她 说 ,
"我可能会去维也纳,"她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [hɪm; ɪm] .
with a smile that served to puzzle rather than to delight him .
和 一个 微笑 那 服务 到 谜 相当 比 到 喜 他 .
那笑容非但没有让他感到高兴,反而让他感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He was more than ever convinced that she was playing with him .
他 曾是 更多的 比 曾经 确信 那 她 曾是 玩耍 和 他 .
他比以往任何时候都更加确信她是在戏弄他。

" [bʌt; bət] [preɪ] [duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [ˈgluːmi] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] ,
" But pray do not look so gloomy , Mr . Schmidt ,
" 但 祈祷 做 不是 看 所以 阴沉 , 先生 . 施密特 ,
"但是,施密特先生,请不要看起来那么沮丧。"

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [dɪˈmændz] [əˈpɑːn][jɔː; jər] [taɪm] [waɪl] [aɪ][eɪˈem][ðər; ðər] .
I shall not make any demands upon your time while I am there .
我 将 不是 制作 任何 需求 之上 你的 时间 尽管 我 是 那里 .
我在那里的时候不会占用您的任何时间。

[juː; jʊ] [meɪ] — " You may — "
你 可能 — "
您可以—

" [aɪ][eɪˈem] [kwɑɪt] [ʃɔː] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [smaɪl] .
" I am quite sure of that , " he interrupted , with his ready smile .
" 我 是 相当 当然 的 那 , " 他 中断 , 和 他的 准备好 微笑 .
"我对此深信不疑,"他打断道,脸上带着他标志性的笑容。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn] [vi'enə] , [waɪl] [juː; jʊ] — [ɑː] , [wel] ,
" You see , I am a person of no consequence in Vienna , while you — Ah , well ,
" 你 看 , 我 是 一个 人 的 不 结果 在 维也纳 , 尽管 你 — 啊 , 出色地 ,
"你看,我在维也纳只是个无足轻重的小人物,而你——啊,好吧,

[æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɒbnɒbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊˈbɪləti] [waɪl] [ðə; ði]
as an American girl you will be hobnobbing with the nobility while the
作为 一个 美国人 女孩 你 将要 是 社交 和 这 贵族 尽管 这
[ˈhʌmb(ə)] [ˈfɪmt] [sɪts][əˈfɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [ˈmɑːvəlz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] [ðæt] [bɪˈfel]
humble Schmidt sits afar off and marvels at the kindness of a fate that befell
谦逊的 施密特 坐着 远方 离开 和 奇迹 在 这 仁慈 的 一个 命运 那 发生
[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ˈoʊ](ə)n] ,
him in the middle of the Atlantic Ocean ,
他 在 这 中间 的 这 大西洋 海洋 ,

作为一个美国女孩,你将与贵族们觥筹交错,而卑微的施密特则远远地坐在那里,惊叹于他被命运捉弄于大西洋中央的奇妙遭遇。

[ænd; ənd] [jet] [kɜːrs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈnoʊtɪs]
and yet curses the fate that makes him unworthy of the slightest notice
和 然而 诅咒 这 命运 那 制作 他 不配 的 这 丝毫 注意
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ] .
from the aforesaid American girl .
从 这 上述 美国人 女孩 .
然而,他却诅咒自己的命运,让他连那位美国女孩的一点注意都没有。

[fɔːr; fər] , [aɪ] ['deə'sei] , [mɪs] [gaɪl] , [juː; jʊ] , [laɪk] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] , [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [li:p] [æt; ət]
For , I daresay , Miss Guile , you , like all American girls , are ready to leap at
为了 , 我 敢说 , 错过 诡计 , 你 , 喜欢 全部 美国人 女孩们 , 是 准备好 到 飞跃 在
[ˈtaɪtəlz] . "
titles . "
标题 . "

我敢说，盖尔小姐，你和所有美国女孩一样，都渴望获得头衔。

" [ðæt] ['riːəli] ['ɪznt] [fer] , ['mɪstər] . ['fɪt] , " [ʃiː; ʃi] [prəu'testɪd] , ['flʌʃɪŋ] .
" That really isn't fair , Mr . Schmidt , " she protested , flushing .
" 那 真的 不是 公平的 , 先生 . 施密特 , " 她 抗议 , 冲洗 .

“这真的不公平，施密特先生，”她抗议道，脸涨得通红。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ['kwɑːrəl] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] [ə'plai] [tuː; tə] ['iːðər]
" Why should you and I quarrel over a condition that cannot apply to either
" 为什么 应该 你 和 我 争吵 超过 一个 状况 那 不能 申请 到 任何一个
[ʌv; əv] [juː 'es] ?
of us ?
的 我们 ?

“为什么你我之间要为一个与我们俩都不适用的条件争论不休呢？”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['taɪ(ə)l] - ['siːkɪŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .
You are not a nobleman , and I am not a title - seeking American girl .
你 是 不是 一个 贵族 , 和 我 是 不是 一个 标题 - 寻求 美国人 女孩 .
你不是贵族，我也不是追求头衔的美国女孩。

[soʊ] , [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪrəni] ? "
So , why all this beautiful irony ? "
所以 , 为什么全部 这 美丽的 讽刺 ? "

那么，这一切美妙的讽刺究竟是什么呢？

" [aɪ 'tiː] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] ['hʌmbli] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] [ðæt]
" It only remains for me to humbly beg your pardon and to add that
" 它 仅有的 遗迹 为了 我 到 谦卑地 求 你的 赦免 和 到 添加 那
[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [vi'enə] [maɪ] ['evri] ['weɪkɪŋ] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plezər]
if you come to Vienna my every waking hour shall be devoted to the pleasure
如果 你 来 到 维也纳 我的 每一个 醒来 小时 将 是 奉献 到 这 乐趣
[ʌv; əv] — "
of — "
的 — "

“我只能卑躬屈膝地请求您的原谅，并补充一点，如果您来到维也纳，我醒着的每一刻都将用来取悦——”

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔːri] [aɪ] ['men(ə)nd] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['fɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ['koʊldli] .
" I am sorry I mentioned it , Mr . Schmidt , " she interrupted coldly .
" 我 是 对不起 我 提及 它 , 先生 . 施密特 , " 她 中断 冷冷地 .

“很抱歉我提起这件事，施密特先生，”她冷冷地打断道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['iːzi] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ki:p] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['aʊər] .
" You may rest easy , for I shall not keep you awake for a single hour .
" 你 可能 休息 简单的 , 为了 我 将 不是 保持 你 醒 为了 一个 单身的 小时 .

“你可以安心休息，我保证不会让你失眠一小时。”

[br'saɪdz] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [vi'enə] [æt; ət] [ɔːl] . "
Besides , I may not go to Vienna at all . "
除了 , 我 可能 不是 去 到 维也纳 在 全部 . "

此外，我可能根本不会去维也纳。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [vi'enə] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [tʃɪld] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mænər] .
" I am sure you would like Vienna , " he said , somewhat chilled by her manner .
" 我 是 当然 你 会 喜欢 维也纳 , " 他 说 , 有些 冷藏 经过 她 方式 .

“我相信你会喜欢维也纳的，”他说道，语气中带着一丝冷漠，显然被她的态度吓了一跳。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] .
" **I have been there , with my parents , but it was a long time ago .**
" 我 有 到过 那里 , 和 我的 父母 , 但 它 曾是 一个 长的 时间 前 .
" 我和父母去过那里, 但那是很久以前的事了。”

[aɪ][wʌns] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [prɪns]
I once saw the Emperor and often have I seen the wonderful Prince
我 一次 锯 这 皇帝 和 经常 有 我 已见 这 精彩的 王子
['lɪktənstain; 'lɪxtənstain] . " **Liechtenstein** . "
列支敦士登 . "
我曾见过皇帝, 也曾多次见过可爱的列支敦士登亲王。

" [hæv; həv][ju:; jə] ['trævlɪd] [ɪk'stensɪvli] [ɪn] ['jʊrəp] ?
" **Have you travelled extensively in Europe ?**
" 有 你 旅行 广泛地 在 欧洲 ?
" 你曾广泛游历过欧洲吗?

" [fi:; ji][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
" **She was smiling once more .**
" 她 曾是 微笑 一次 更多的 .
" 她又笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jə] [wəd] [kən'sɪdə] [ɪk'stensɪvli] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I don't know what you would consider extensively , she said .**
" 我 不 知道 什么 你 会 考虑 广泛地 , " 她 说 .
" 我不知道你认为‘广泛考虑’意味着什么,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][ɪn]['pærɪs] ,
" **I was educated in Paris ,**
" 我 曾是 受过教育 在 巴黎 ,
" 我曾在巴黎接受教育,

[aɪ][hæv; həv] [spɛnt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['wɪntɜ:z] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd][kwɑɪt] [æz; əz] ['meni] ['sʌmərz] [ɪn]
I have spent innumerable winters in Rome and quite as many summers in
我 有 花费 无数 冬天 在 罗马 和 相当 作为 许多 夏天 在
['skɔ:tlənd] , ['ɪŋɡlənd] , ['swɪtsərələnd] , [dʒɜ:rm] — " **Scotland , England , Switzerland , Germ** — "
苏格兰 , 英格兰 , 瑞士 , 细菌 — "
我在罗马度过了无数个冬天, 在苏格兰、英格兰、瑞士、德国度过了同样多的夏天——

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jə][ɑ:r; ər] !
" **I know who you are !**
" 我 知道 WHO 你 是 !
" 我知道你是谁!

" [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn,θu:zi'æstɪkli] .
" **he cried out enthusiastically .**
" 他 哭 出去 踊跃 .
" 他兴奋地喊道。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [li:pt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
To his amazement , a startled expression leaped into her eyes .
到 他的 惊愕 , 一个 惊慌 表达 跳跃 进入 她 眼睛 .
" 令他惊讶的是, 她眼中闪过一丝惊愕的神色。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['trævəlɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] .
" **You are travelling under an assumed name .**
" 你 是 旅行 在下面 一个 假定 姓名 .
" 你正在使用假名旅行。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .
" **She remained perfectly still , watching him with an anxious smile on her lips .**
" 她 剩余 完美 仍然 , 观看 他 和 一个 焦虑的 微笑 在 她 嘴唇 .
她一动不动地站在那里, 带着一丝焦虑的微笑注视着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][noʊ] [ˈlðəɹ] [ðæən; ðən] [mɪs] [ˈbeɪdəkər] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈɔːθəres] .
" **You are no other than Miss Baedeker , the well - known authoress .**
" 你 是 不 其他 比 错过 贝德克尔 , 这 出色地 - 已知 作者 .
“你不是别人, 正是著名作家贝德克小姐。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ˈdiːpli] .
" **It seemed to him that she breathed deeply .**
" 它 似乎 到 他 那 她 呼吸 深 .
“他觉得她呼吸很深。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [hɜːr; həɹ] [braʊ] [klɪrd] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪnˈtʃæntɪŋ] .
At any rate , her brow cleared and her smile was positively enchanting .
在 任何 速度 , 她 眉头 已清除 和 她 微笑 曾是 积极地 妖娆 .
总之, 她的眉头舒展开来, 笑容格外迷人。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [hæd; həd][hiː; hi] [geɪzd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [feɪs] .
Never , in all his life , had he gazed upon a lovelier face .
绝不 , 在 全部 他的 生活 , 有 他 凝视 之上 一个 更可爱 脸 .
他一生中从未见过比这更美丽的脸庞。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪˈgæən][tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rəˈpɪdəti] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr]
His heart began to beat with a rapidity that startled him , and a queer
他的 心 开始 到 打 和 一个 快速 那 惊慌 他 , 和 一个 酷儿
[ˈlɪt(ə)] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
little sensation ,
小的 感觉 ,
他的心脏开始剧烈跳动, 这让他自己都感到惊讶, 同时还有一种奇怪的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsmʌðərɪŋ] , [meɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪn][hɪz; ɪz][nekst]
as of smothering , made it difficult for him to speak naturally in his next
作为 的 窒息 , 制成 它 难的 为了 他 到 说话 自然 在 他的 下一个
[əˈtempt] .
attempt .
试图 .
由于窒息感, 他在下一次尝试中难以自然地说话。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [ˈsuːdənɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gaɪd] , [nɑːt] [gaɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈmerəli] .
" **In that case , my pseudonym should be Guide , not Guile , " she cried merrily .**
" 在 那 案件 , 我的 笔名 应该 是 指导 , 不是 诡计 , " 她 哭 兴高采烈地 .
“既然如此, 我的笔名应该是‘向导’, 而不是‘诡计’, ”她兴高采烈地喊道。

[ðə; ði] [ˈdɪmplz] [pleɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .
The dimples played in her cheeks and her eyes were dancing .
这 酒窝 玩 在 她 脸颊 和 她 眼睛 是 跳舞 .
她脸颊上的酒窝若隐若现, 眼睛也闪闪发光。

" [biː] . [stændz][fɔːr; fər] [ˈbeɪdəkər] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **B . stands for Baedeker , I'm sure .**
" B . 站立 为了 贝德克尔 , 我是 当然 .
“B. 肯定是指 Baedeker 旅行指南。”

[ˈbeɪdəkər] [gaɪd] .
Baedeker Guide .
贝德克尔 指导 .
贝德克尔旅行指南。

[ɪf] [ðə; ði:] [bi:] . ['ɪznt] [fɔ:r; fər] ['beɪdəkər] , [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ? "

If the B . isn't for Baedeker , what is it for ? "

如果 这 B . 不是 为了 贝德克尔 , 什么 是 它 为了 ? "

如果字母 B 不是代表 Baedeker 旅行指南，那它代表什么呢？

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði:] [bi:] . ['ri:əli] [stændz] [fɔ:r; fər] , ['mɪstər] . ['fɪmɪt] ? "

" Are you asking what the B . really stands for , Mr . Schmidt ? "

" 是 你 问 什么 这 B . 真的 站立 为了 , 先生 . 施密特 ? "

“施密特先生，您是想问字母 B 的真正含义吗？ ”

" [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] , [mɪs] [gaɪl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

" In a round - about way , Miss Guile , " he admitted .

" 在 一个 圆形的 - 关于 方式 , 错过 诡计 , " 他 承认 .

“以一种迂回的方式，盖尔小姐，”他承认道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [bə'di:liə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] [sɪn'serəti] .

" My name is Bedelia , " she said , with absolute sincerity .

" 我的 姓名 是 贝德莉娅 , " 她 说 , 和 绝对 诚意 .

“我的名字叫贝德莉娅，”她无比真诚地说。

" [em 'i:] ['mɪðər] [ɪz] ['aɪrɪ] , [-] [si:] ? "

" Me mither is Irish , d'ye see ? "

" 我 母亲 是 爱尔兰 , 染料 看 ? "

“我母亲是爱尔兰人，你看？ ”

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [lɔ:t] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] [tu:; tə] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ,

" By jove , it's worth a lot of trouble to get you to smile like that ,

" 经过 木星 , 它是 值得 一个 很多 的 麻烦 到 得到 你 到 微笑 喜欢 那 ,

“老天，为了让你露出这样的笑容，我费了好大劲儿。”

" [hi:; hi] [kraɪd] [əd'maɪərɪŋli] .

" he cried admiringly .

" 他 哭 钦佩地 .

他赞叹道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ri:əli] ['ɑ:nɪst] [smaɪl] [ju:v] [dɪ'spleɪd] .

" It is the first really honest smile you've displayed .

" 它 是 这 第一的 真的 诚实的 微笑 你已经 显示 .

这是你第一次露出真正发自内心的笑容。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪm'pru:vz] [ju:; jʊ] , [ju:d] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] . "

If you knew how it improves you , you'd be doing it all of the time . "

如果 你 知道 如何 它 改善 你 , 你会 是 正在做 它 全部 的 这 时间 . "

如果你知道它对你的好处，你就会一直做下去了。

" [smaɪlz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spensɪv] . "

" Smiles are sometimes expensive . "

" 微笑 是 有时 昂贵的 . "

“微笑有时代价不菲。”

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] . "

" It depends on the market . "

" 它 取决于 在 这 市场 . "

“这取决于市场情况。”

" [aɪ] ['nevər] [teɪk] [ðəm; ðəm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['mɑ:rkɪt] .

" I never take them to a cheap market .

" 我 绝不 拿 他们 到 一个 便宜的 市场 .

“我从不把它们带到廉价市场去。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['klæst] [æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] . "

They are not classed as necessities . "

他们 是 不是 分类 作为 必需品 . "

它们不属于必需品。

" [juː; jʊ] ['kʊdn̩t] [ˈɔːfər] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [lʌvz] ['lʌkʃəriz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] . "

" **You couldn't offer them to any one who loves luxuries more than I do** . "

" 你 不能 提供 他们 到 任何 一 WHO 爱 奢侈品 更多的 比 我 做 . "

"你不可能把这些东西卖给比我更热爱奢侈品的人。"

" [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləments] , [aɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]

" **You pay for them only with compliments , I see , and there is nothing so**

" 你 支付 为了 他们 仅有的 和 赞美 , 我 看 , 和 那里 是 没有什么 所以

[tʃiːp] . "

cheap . "

便宜的 . "

"看来你只用赞美来换取它们，而赞美可不是那么便宜的。"

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'bjʊːk] ? "

" **Am I to take that as a rebuke ?** "

" 是 我 到 拿 那 作为 一个 训斥 ? "

"我该把这当作一种责备吗？"

" [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] ['swiːtli] .

" **If possible , " she said sweetly** .

" 如果 可能的 , " 她 说 甜蜜地 .

"如果可以的话，"她温柔地说。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hɒbz] [hoʊv][ɪntuː] [saɪt] , [nɑːt] ['fɪgjərətɪvli] [bʌt; bət] ['lɪtərəli] .

At this juncture , the miserable Hobbs hove into sight , not figuratively but literally .

在 这 契机 , 这 悲惨的 霍布斯 霍夫 进入 视线 , 不是 比喻意义上 但 字面上地 .

就在这时，可怜的霍布斯出现了，不是比喻意义上的，而是字面意义上的。

[hiː; hi] [keɪm] ['sɜːrdʒɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dek] [ɪn][ə; eɪ][mæd] [dæʃ] [frʌm; frəm][wʌn]['heɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

He came surging across the deck in a mad dash from one haven to another ,

他 来了 滔滔 穿过 这 甲板 在 一个 疯狂的 短跑 从 一 避风港 到 其他 ,

他疯狂地冲过甲板，从一个避风港奔向另一个避风港。

[ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] , [frʌm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst] .

or , more accurately , from post to post .

或者 , 更多的 准确 , 从 邮政 到 邮政 .

或者更准确地说，是从一篇帖子到另一篇帖子。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ,

" **I beg pardon , sir , " he gasped** ,

" 我 求 赦免 , 先生 , " 他 倒吸一口气 ,

"对不起，先生，"他喘着气说。

[ˈfaɪnəli] ['stediŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [waɪd] - [sprɛd] [legz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz]

finally steadying himself on wide - spread legs within easy reach of Robin's

最后 稳定 他自己 在 宽的 - 传播 腿 之内 简单的 抵达 的 罗宾的

[sə'steɪnɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

sustaining person .

维持 人 .

最终，他双腿大张，稳住了身形，随时可以伸手去扶罗宾。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['waɪərləs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['tɑːtən] , [sɜːr] ,

" **There is a wireless for Mr . Totten , sir ,**

" 那里 是 一个 无线的 为了 先生 . 托滕 , 先生 ,

"托滕先生，这里有一台无线电台。"

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fetʃ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

but when I took it to ' im he said to fetch it to you ,

但 什么时候 我 采取 它 到 - 我是 他 说 到 拿来 它 到 你 ,

但是当我把它拿给他时，他说让我把它拿给你。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [həʊld] [ʌp] - [ɪz] [hed] , [wɑ:t.wʌt] [wið; wɪθ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mi:l] [hi:; hi] [hæd; həd]
being unable to hold up ' is head , wot with the wretched meal he had
存在 无法 到 抓住 向上 - 是 头 , 什么 和 这 可怜 一顿饭 他 有
[ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] — "
yesterday and the — "
昨天 和 这 — "
他“抬不起头来，昨天吃了一顿糟糕的饭，还有——”

" [aɪ] [si:] , [hɒbz] .
" **I see , Hobbs .**
" 我 看 , 霍布斯 .
“我明白了，霍布斯。”

[wel] , [wer] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
Well , where is it ?
出色地 , 在哪里 是 它 ?
那它在哪儿呢？

" [hɒbz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
" **Hobbs looked embarrassed .**
" 霍布斯 看起来 尴尬的 .
霍布斯看起来很尴尬。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , [aɪ] - - [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə]
" **Well , you see , sir , I ' esitated about giving it to you when you appear to**
" 出色地 , 你 看 , 先生 , 我 - - 关于 给予 它 到 你 什么时候 你 出现 到
[bi:; bi] [soʊ] — "
be so — "
是 所以 — "
“是这样的，先生，我犹豫要不要把它给你，因为你看起来这么——”

" ['nevər] [maɪnd] .
" **Never mind .**
" 绝不 头脑 .
“没关系。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] .
You may give it to me .
你 可能 给 它 到 我 .
你可以把它给我。

[mɪs] [gaɪl] [wɪl] ['ʃʊrli] ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [æn; ən] [ɑ:kju'peɪ](ə)n]
Miss Guile will surely pardon me if I devote a second or two to an occupation
错过 诡计 将要 一定 赦免 我 如果 我 奉献 一个 第二 或者 二 到 一个 职业
[ʃi:; ʃi] ['fɑ:ləʊd] [soʊ] ['z:rnɪstli] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ] . "
she followed so earnestly up to a very short time ago . "
她 随后 所以 切实 向上 到 一个 非常 短的 时间 前 . "
如果我花一两秒钟时间做一件吉尔小姐不久前还非常认真地从事的事情，她一定会原谅我的。

" [preɪ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['prez(ə)nt] , ['mɪstər] . ['fɪmɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑ:n]
" **Pray forget that I am present , Mr . Schmidt , " she said , and smiled upon**
" 祈祷 忘记 那 我 是 展示 , 先生 . 施密特 , " 她 说 , 和 微笑 之上
[ðə; ði] [br'wɪldərd] [hɒbz] ,
the bewildered Hobbs ,
这 困惑 霍布斯 ,
“施密特先生，请您忘了我的存在吧，”她说，微笑着看着一脸茫然的霍布斯。

[hu:] ['æftər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪ'livərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
who after an instant delivered the message to his master .
WHO 后 一个 立即的 发表 这 信息 到 他的 掌握 .
他随即把消息传达给了他的主人。

[ˈrɑːbɪn] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ˈhwiːld] [ˈsɔːftli] .
Robin read it through and at the end whistled softly .
 罗宾 读 它 通过 和 在 这 结尾 吹口哨 轻轻 ；

罗宾读完后，轻轻地吹了声口哨。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɑːtən] , [hɒbz] ,
" Take it to Mr . Totten , Hobbs ,
 " 拿 它 到 先生 ； 托滕 ， 霍布斯 ，

“把东西拿给托滕先生，霍布斯。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
and see if it will not serve to make him hold up his head a little . "
 和 看 如果 它 将要 不是 服务 到 制作 他 抓住 向上 他的 头 一个 小的 ； "

看看这样做能不能让他稍微抬起头来。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir ;
 " 非常 好的 ， 先生 ；

“很好，先生。”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
I hope it will .
 我 希望 它 将要 ；

我希望如此。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] - [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] , [sɜːr] ,
Wouldn't it be wise for me to hannounce who it is from , sir ,
 不会 它 是 明智的 为了 我 到 - WHO 它 是 从 ， 先生 ，

先生，我岂不是应该告知来信者是谁吗？

[tuː; tə][sɔːrt][ʌv; əv] [priːpər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] — "
to sort of prepare him for — "
 到 种类 的 准备 他 为了 — "

算是让他做好准备——”

" [hiː; hi] [noʊz] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] , [hɒbz] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈwɜːri] .
" He knows who it is from , Hobbs , so you needn't worry .
 " 他 知道 WHO 它 是 从 ， 霍布斯 ， 所以 你 不必 担心 ；

“他知道是谁寄来的，霍布斯，所以你不用担心。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] , [hɒbz] . "
It is from home , if it will interest you , Hobbs . "
 它 是 从 家 ， 如果 它 将要 兴趣 你 ， 霍布斯 ； "

这是我家的东西，霍布斯，如果你感兴趣的话。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .
" Thank you , sir , it does interest me .
 " 感谢 你 ， 先生 ， 它 做 兴趣 我 ；

“谢谢您，先生，我对此很感兴趣。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
I thought it might be from Mr . Blithers .
 我 想法 它 可能 是 从 先生 ； 胡言乱语 ；

我原以为可能是布莱瑟斯先生寄来的。

" [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [skaʊl] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈskʌtliŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪdli][ðæn; ðən] [wen]
" Robin's scowl sent him scuttling away a great deal more rigidly than when
 " 罗宾的 皱眉头 发送 他 匆匆而过 离开 一个 伟大的 交易 更多的 严格地 比 什么时候
 [hiː; hi] [keɪm] .
he came .
 他 来了 ；

罗宾的怒容让他比来时更加僵硬地逃走了。

" ['ɪdiət] ！ " ['mʌtəd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sti] ['skaʊliŋ] .

" **Idiot ！** " **muttered the young man , still scowling .**
" 笨蛋 ！ " 低声说道 这 年轻的 男人 ， 仍然 皱眉 。

“笨蛋！”年轻人嘟囔着，仍然怒气冲冲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

There was silence between the two for a few seconds .
那里 曾是 沉默 之间 这 二 为了 一个 很少 秒 。

两人沉默了几秒钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] :

Then she spoke disinterestedly :
然后 她 辐 不带偏见地 。

然后她漫不经心地说道：

" [ɪz][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði] ['mɪljənz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɔːtər]

" **Is it from the Mr . Blithers who has the millions and the daughter**
" 是 它 从 这 先生 ； 胡言乱语 WHO 有 这 百万 和 这 女儿

[hu:] ['wɒnts][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [prɪns] ？ "

who wants to marry a prince ? "
WHO 想要 到 结婚 一个 王子 ？ "

“是那位拥有百万家产、女儿想嫁给王子的布莱瑟斯先生吗？”

" ['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trænzæk(ə)n] , [mɪs] [gaɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

" **Merely a business transaction , Miss Guile , " he said absently .**
" 仅仅 一个 商业 交易 ， 错过 诡计 ， " 他 说 心不在焉地 。

“这只是一笔生意，盖尔小姐，”他心不在焉地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][roʊ'mɑːnoʊz] ['mesɪdʒ] .

He was thinking of Romano's message .
他 曾是 思维 的 罗曼诺的 信息 。

他想起了罗曼诺的信息。

" [soʊ][aɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] . "

" **So it would appear .** " " " " 所以 它 会 出现 。

“看来确实如此。”

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ?

" **I beg pardon ?**
" 我 求 赦免 ？ "

你说什么？

[aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — ['θɪŋkɪŋ] — "

I was — er — thinking — "
我 曾是 — 呃 — 思维 — "

我当时——呃——在想——”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪstər] . ['fɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['erəli] .

" **It was of no consequence , Mr . Schmidt , " she said airily .**
" 它 曾是 的 不 结果 ， 先生 ； 施密特 ， " 她 说 轻盈地 。

“这无关紧要，施密特先生，”她漫不经心地说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θred] [wʌnz] [mɔːr] .

He picked up the thread once more .
他 挑选 向上 这 线 一次 更多的 。

他再次接过话茬。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [sed] [ðæt] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
" As a matter of fact , I've heard it said that Miss Blithers refused to
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我已经 听到 它 说 那 错过 胡言乱语 拒绝 到
[ˈmæri] [ðə; ði] [prɪns] . "
marry the Prince . "
结婚 这 王子 . "

“事实上，我听说布莱瑟斯小姐拒绝嫁给王子。”

" [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] ? " [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ˈaɪrəni] .
" Is it possible ? " with fine irony .
" 是 它 可能的 ? " 和 美好的 讽刺 .

“有可能吗？”带着一丝讽刺意味。

" [ɪz][hi:; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ? "
" Is he such a dreadful person as all that ? "
" 是 他 这样的 一个 可怕 人 作为 全部 那 ? "

“他真有那么可怕吗？”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ˈmɜ:məd] [ˈrɑ:bɪn][ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .
" I'm sure I don't know , " murmured Robin uncomfortably .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 低声说道 罗宾 不舒服地 .

“我肯定不知道，”罗宾不安地低声说道。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ˈdredf(ə)] [ðæn; ðən][ʃi:; ji] . "
" He may be no more dreadful than she . "
" 他 可能 是 不 更多的 可怕 比 她 . "

“他或许并不比她更可怕。”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ʃmɪt] , " [ʃi:; ji] [pəˈsɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪˈsteɪkəbəl] [ˈmælɪs] [ɪn]
" I cannot hear you , Mr . Schmidt , " she persisted , with unmistakeable malice in
" 我 不能 听到 你 , 先生 . 施密特 , " 她 持续 , 和 毋庸置疑 恶意 在
[hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] [aɪz] .
her lovely eyes .
她 迷人的 眼睛 .

“我听不见你说话，施密特先生，”她坚持道，美丽的眼睛里充满了不言而喻的恶意。

" [aɪm] [ˈræðər] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , " [hi:; hi] [kənˈfest] .
" I'm rather glad that you didn't , " he confessed .
" 我是 相当 高兴的 那 你 没有 , " 他 坦白 .

“我倒挺庆幸你没那么做，”他坦白道。

" [ˈsɪli] [rɪˈmɑ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" Silly remark , you know . "
" 愚蠢的 评论 , 你 知道 . "

“真是愚蠢的话。”

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] .
" Well , I hope she doesn't marry him , " said Miss Guile .
" 出色地 , 我 希望 她 不 结婚 他 , " 说 错过 诡计 .

“我希望她不要嫁给他，”盖尔小姐说。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [ɑ:r] . [ʃmɪt] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [aɪz] [met] .
" So do I , " said R . Schmidt , and their eyes met .
" 所以 做 我 , " 说 拉 . 施密特 , 和 他们的 眼睛 遇见 .

“我也是，”R·施密特说道，他们的目光相遇了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈweɪ] ,
After a moment , she looked away ,
后 一个 片刻 , 她 看起来 离开 ,

片刻后，她移开了视线。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] .
her first surrender to the mysterious something that lay deep in his .
她 第一的 投降 到 这 神秘 某物 那 躺 深的 在 他的 :

她第一次向他内心深处那神秘的东西屈服。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [ðæt] [ɔːl] [ə'merɪkən] [ˈgɜːlz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [blæk] [æz; əz] [ðeə(r)] ['peɪntɪd] ,
" It would prove that all American girls are not so black as they're painted ,
" 它 会 证明 那 全部 美国人 女孩们 是 不是 所以 黑色的 作为 它们是 绘 ,
[ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

“这岂不是证明所有美国女孩都像人们描绘的那样黑吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][baɪ] [ðæt] ['moʊməntəri] [læps] .
" she said , striving to regain the ground she had lost by that momentary lapse .
" 她 说 , 努力 到 恢复 这 地面 她 有 丢失的 经过 那 瞬间 失效 .

“她说，努力弥补因刚才那一瞬间的失误而失去的优势。”

" [preɪ] [duː][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][hæf] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pray do not overlook the fact that I am half American , " he said .
" 祈祷 做 不是 俯瞰 这 事实 那 我 是 一半 美国人 , " 他 说 .

“请不要忘记我有一半美国血统，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [peɪnt] [æt; ət][ɔːl] . "
" You must not expect me to say that they paint at all . "
" 你 必须 不是 预计 我 到 说 那 他们 画 在 全部 . "

“你肯定不会指望我说他们会画画。”

" ['fɪt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ə'merɪkən] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ðə; ði] ['mɪstɪf] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər]
" Schmidt is a fine old American name , " she mused , the mischief back in her
" 施密特 是 一个 美好的 老的 美国人 姓名 , " 她 沉思 , 这 恶作剧 后退 在 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“施密特是个很棒的美国老姓氏，”她沉思道，眼中又闪过一丝狡黠。

" [ænd; ænd][soʊ][ɪz] [bə'diːliə] , " [sed] [hiː; hi] .
" And so is Bedelia , " said he .
" 和 所以 是 贝德莉娅 , " 说 他 .

“贝德莉娅也是，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , ['mɪstər] . ['fɪt] ,
" Will you pardon me , Mr . Schmidt ,
" 将要 你 赦免 我 , 先生 . 施密特 ,

“请您原谅我，施密特先生，”

[ɪf] [aɪ] [ɪk'spres] [sər'praɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['tɪniːəst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
if I express surprise that you speak English without the tiniest suggestion of
如果 我 表达 惊喜 那 你 说话 英语 没有 这 最小的 建议 的

[æn; ən][ˈæksent] ? "
an accent ? "
一个 口音 ? "

如果我惊讶于你讲英语竟然一点口音都没有呢？

" [aɪ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ænd; ænd] ['eniθɪŋ] , [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [hiː; hi] , [kwɑːt]
" I will pardon you for everything and anything , Miss Guile , " said he , quite
" 我 将要 赦免 你 为了 一切 和 任何事物 , 错过 诡计 , " 说 他 , 相当
[tuː] [dɪ'stɪŋktli] .
too distinctly .
也 明显地 .

“我会原谅你的一切，盖尔小姐，”他语气非常清晰地说。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈreɪləri] [daɪd][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
She drew back in her chair and the light of raillery died in her eyes .
她 画 后退 在 她 椅子 和 这 光 的 玩笑 死亡 在 她 眼睛 .
她向后靠在椅子上，眼中嘲讽的光芒消失了。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [saʊnd] [aɪˈtiː][hæz; həz] ! "
" What an imperial sound it has ! "
" 什么 一个 帝国 声音 它 有 ！ "
“这声音真有帝王气势！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ? "
" 和 为什么 不是 ?
为什么呢？

[ðə; ði][ɑːr][stændz][fɔːr; fəɹ][reks] . "
The R stands for Rex . "
这 拉 站立 为了 雷克斯 . "
R代表Rex。

" [ɑː] , [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪŋɡlɪ] ! "
" Ah , that accounts for the King's English ! "
" 啊 , 那 账户 为了 这 国王学院 英语 ！ "
“啊，这就解释了为什么会说英式英语！ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [ɡrɪnd] .
" Certainly , " he grinned .
" 当然 , " 他 咧嘴一笑 .
“当然，”他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][duː][noʊ] [rɔːŋ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? "
" The king can do no wrong , don't you see ? "
" 这 国王 能 做 不 错误的 , 不 你 看 ? "
“国王永远不会犯错，你难道看不出来吗？ ”

" [jɔːr; jəɹ] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [spiːks] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɪŋɡlɪ] , [aɪ] [pəɹˈsiːv] .
" Your servant who was here speaks nothing but the King's English , I perceive .
" 你的 仆人 WHO 曾是 这里 说话 没有什么 但 这 国王学院 英语 , 我 感知 .
“我注意到，您刚才的仆人只会说标准的英语。”

[pəɹˈhæps] [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . "
Perhaps that accounts for a great deal . "
也许 那 账户 为了 一个 伟大的 交易 . "
或许这就能解释很多问题。

" [ˈhɒbz] ?
" Hobbs ? "
" 霍布斯 ?
霍布斯？

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - [ɑːbz] ?
I mean to say , ' Obbs ? "
我 意思是 到 说 , - OBBS ?
我的意思是说，“奥布斯？ ”

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ˈtrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .
I confess that he has taught me many tricks of the tongue .
我 承认 那 他 有 教授 我 许多 技巧 的 这 舌头 .
我承认他教了我很多花言巧语的技巧。

[hiː; hi][ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊn] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .
He is one of the crown jewels .
他 是 一 的 这 王冠 珠宝 .
他是皇冠上的明珠之一。

" ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] ['ri:z(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rd] .
" **Suddenly , and without reason , she appeared to be bored .**
" 突然 , 和 没有 原因 , 她 出现 到 是 无聊的 .

“突然间，她毫无缘由地显得很无聊。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃi:; ʃɪ][hɪd][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [jɔ:n] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [glʌvd] [hænd]
As a matter of fact , she hid an incipient yawn behind her small gloved hand
作为 一个 事情 的 事实 , 她 隐藏 一个 初期 打哈欠 在后面 她 小的 戴手套 手
.
.
.

事实上，她用戴着手套的小手掩住了即将打出的哈欠。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
" **I think I shall go to my room .**
" 我 思考 我 将 去 到 我的 房间 .

“我想我该回房间了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [ʌn'ræp] [em 'i:] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] ?
Will you kindly unwrap me , Mr . Schmidt ?
将要 你 亲切地 拆开 我 , 先生 . 施密特 ?

施密特先生，请您帮我拆开包装好好吗？

" [hi:; hi] ['prɑ:mptli] [əu'beɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
" **He promptly obeyed , and then assisted her to her feet ,**
" 他 及时 服从 , 和 然后 协助 她 到 她 脚 ,

他立即遵命，然后扶她站了起来。

['stediŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] .
steadying her against the roll of the vessel .
稳定 她 反对 这 卷 的 这 血管 .

稳住她，防止船身摇晃。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [preɪ] [fɔ:r; fər] [kən'tɪnjuəs] [rʌf] ['weðər] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,
" **I shall pray for continuous rough weather , " he announced ,**
" 我 将 祈祷 为了 连续的 粗糙的 天气 , " 他 宣布 ,

“我将祈祷持续的恶劣天气，”他宣布道。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['gælənt] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
with as gallant a bow as could be made under the circumstances .
和 作为 英勇 一个 弓 作为 可以 是 制成 在下面 这 情况 .

在当时的情况下，他尽可能地行了一个英勇的鞠躬礼。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Thank you , " she said ,**
" 感谢 你 , " 她 说 ,

“谢谢，”她说。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
and he was pleased to take it that she was not thanking him for
和 他 曾是 高兴 到 拿 它 那 她 曾是 不是 谢谢 他 为了

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɜ:rvis] .
a physical service .
一个 身体的 服务 .

他很高兴地认为她并不是在感谢他提供的物质服务。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:rz] ,
A few minutes later he was in his own room , and she was in hers ,
一个 很少 分钟 之后 他 曾是 在 他的 自己的 房间 , 和 她 曾是 在 她的 ,

几分钟后，他回到了自己的房间，她也回到了自己的房间。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈheid] [dek] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbærən] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdezərt] [ʌv; əv][səˈheərə] .
and the promenade deck was as barren as the desert of Sahara .
和 这 长廊 甲板 曾是 作为 荒芜 作为 这 沙漠 的 撒哈拉沙漠 .
而长廊甲板则像撒哈拉沙漠一样荒凉。

[hiː; hi] [faʊnd] [kaʊnt] - [stretʃt] [aʊt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
He found Count Quinnox stretched out upon his bed ,
他 成立 数数 - 拉伸 出去 之上 他的 床 ,
他发现奎诺克斯伯爵正躺在床上。

[əˈtendɪd] [nɑ:t][ˈoʊnli][baɪ] [hɒbz] [bʌt; bət][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [riˈænimeɪtɪd] [dæŋk] .
attended not only by Hobbs but also the reanimated Dank .
参加 不是 仅有的 经过 霍布斯 但 还 这 复活 dank .
不仅霍布斯出席了，复活的丹克也出席了。

[ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈmesɪdʒ] [leɪ][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
The crumpled message lay on the floor .
这 皱巴巴的 信息 躺在 这 地面 .
皱巴巴的纸条躺在地板上。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈweɪtɪd] [əˈwaɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [luːˈtenənt] ,
" **I'm glad you waited awhile , " said the young lieutenant ,**
" 我是 高兴的 你 等待 一会儿 , " 说 这 年轻的 中尉 ,
“很高兴你等了一会儿，”年轻的中尉说道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] .
getting up from the trunk on which he had been sitting .
获得 向上 从 这 树干 在 哪个 他 有 到过 坐着 .
他从刚才坐着的树干上站了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ˈeni] [ˈsu:nər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rd] [wɜ:rdz] [fɪt][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **If you had come any sooner you would have heard words fit only for a**
" 如果 你 有 来 任何 很快 你 会 有 听到 字 合身 仅有的 为了 一个
[ˈsoʊldʒər][tuː; tə] [hɪr] .
soldier to hear .
士兵 到 听到 .
“如果你早来一次，你就会听到只有士兵才能听到的话。”

[aɪˈti:] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [əˈpɔ:ɪŋ] . "
It really was quite appalling . "
它 真的 曾是 相当 令人震惊 . "
真是太可怕了。

" [ˈhi:z] [ˈbetər] [naʊ] , " [sed] [hɒbz] , [mɔ:r] [rɪˈspektfəli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
" **He's better now , " said Hobbs , more respectfully than was his wont .**
" 他是 更好的 现在 , " 说 霍布斯 , 更多的 尊敬 比 曾是 他的 惯于 .
“他现在好多了，”霍布斯说道，语气比他平时要恭敬得多。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [səˈsteɪnd] [kwaɪt][ə; eɪ] [ʌ:k] .
It was evident that he had sustained quite a shock .
它 曾是 明显 那 他 有 持续 相当 一个 震惊 .
很明显，他受到了很大的惊吓。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Well , what do you think of it ? " demanded the Prince , pointing to the**
" 出色地 , 什么 做 你 思考 的 它 ? " 要求 这 王子 , 指向 到 这
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .
“你觉得怎么样？ ”王子指着纸条问道。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['ɪmpjədəns] — " [brɪ'gæn][ðə; ði] [kaʊnt] ['helθɪli] , [ænd; ənd] [ðen]
" **Of all the confounded impudence — " began the Count healthily , and then**
" 的 全部 这 令人困惑 厚颜无耻 — " 开始 这 数数 健康地 , 和 然后
[ˈʌtəd] [ə; eɪ] ['maɪti] [groʊn][ʌv; əv] ['ɪmpətəns] .
uttered a mighty groan of impotence .
说出 一个 强大的 呻吟 的 阳痿 .

“所有这些该死的厚颜无耻——”伯爵精神抖擞地开口，然后发出了一声无力的呻吟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第8/18页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
It was clear that he could not do justice to the occasion a second time .
它 曾是 清除 那 他 可以 不是 做 正义 到 这 场合 一个 第二 时间 .
很明显，他无法第二次完美地完成这项任务。

[ˈrɑːbɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][mɑːˈkəʊnɪgræm] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði][ˈkrɪŋkəlz] .
Robin picked up the Marconigram , and calmly smoothed out the crinkles .
罗宾 挑选 向上 这 马可尼电报 , 和 平静地 平滑 出去 这 皱纹 .
罗宾拿起马可尼电报机，平静地抚平了上面的褶皱。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][əˈlaʊd] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [dɪsˈgʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [jʌŋ]
Then he read it aloud , very slowly and with extreme disgust in his fine young
然后 他 读 它 大声 , 非常 缓慢地 和 和 极端 厌恶 在 他的 美好的 年轻的
[feɪs] .
face .
脸 .
然后他放声朗读，语速很慢，年轻俊朗的脸上满是厌恶之情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlenθi] [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm][ˈbærən][roʊˈmɑːnoʊ] , [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪn]
It was a lengthy communication from Baron Romano , the Prime Minister in
它 曾是 一个 冗长 沟通 从 男爵 罗马诺 , 这 主要的 部长 在
[ˈeɪdlvaɪs] .
Edelweiss .
雪绒花 .
这是来自埃德尔维斯首相罗曼诺男爵的一封长篇信函。

" - [prɪˈlɪmɪneri] [əˈɡri:mənt] [saɪnd] [bɪˈfɔːr] [ˈhɪrɪŋ] [ˈblaɪðərz][hæd; həd] [bɔːt] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs] ,
" ' Preliminary agreement signed before hearing Blithers had bought London , Paris ,
" - 初步的 协议 签名 前 听力 胡言乱语 有 买 伦敦 , 巴黎 ,
[bɜːrˈlɪn] .
Berlin .
柏林 .
“在得知布莱瑟斯收购了伦敦、巴黎和柏林之前签署的初步协议。

[hiː; hi][ˈkeɪbəlz][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][dʒiː] . [ˈɑːbdʒekt] [naʊ] [əˈpɪrɪz] [klɪr] .
He cables his immediate visit to G . Object now appears clear .
他 电缆 他的 即时 访问 到 G . 目的 现在 出现 清除 .
他立即发电报表示将前往G处。目标现在似乎很明确。

[ɔːl] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ˈjʊrəp] [prɪnt] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [ðæt] [ˈmæərɪdʒ] [ɪz] [ˈpræktɪkli]
All newspapers in Europe print despatches from America that marriage is practically
全部 报纸 在 欧洲 打印 电报 从 美国 那 婚姻 是 几乎
[əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ɑːr] . [ænd; ənd][em] . [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈblaɪðərz] [kəˈrɑːbəreɪt] [rɪˈpɔːrtɪd]
arranged between R . and M . Interviews with Blithers corroborate reported
安排 之间 拉 . 和 M . 访谈 和 胡言乱语 证实 据报道
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .
欧洲所有报纸都刊登了来自美国的报道，称 R. 和 M. 的婚事实际上已经安排妥当。对 Blithers 的采访证实了有关订婚的报道。

[ˈjʊrəp] [ɪz] [əˈmjuːzd] .
Europe is amused .
欧洲 是 觉得好笑 .
欧洲感到好笑。

[ˌediˈtɔːriəlz] [sɑːrˈkæstɪk] .
Editorials **sarcastic** .
社论 讽刺的 .

社论带有讽刺意味。

[praɪs] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [siˈkjʊərɪtɪs] [ædˈvæns] [tuː] [pɔɪnts] [ɑːn] [kɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈpɔːrt] .
Price on our securities advance two points on confirmation of report .
价格 在 我们的 证券 进步 二 积分 在 确认 的 报告 .
报告确认后，我司证券价格上涨两点。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪˈwɪldərd] .
We are bewildered .
我们 是 困惑 .

我们感到困惑不解。

[ˈɔːlsʊʊ] [veɪg] [ˈruːməɹ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪˈləʊpt] , [bʌt; bət] [dɪˈhaɪd] [baɪ] [biː] . - ['saɪlənt] .
Also vague rumour they have eloped , but denied by B . Dawsbergen silent .
还 模糊的 谣言 他们 有 私奔 , 但 否认 经过 B . 沉默的 .
还有传言说他们私奔了，但B. Dawsbergen否认了这一说法，保持沉默。

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么？

[ˈwaɪər] [truːθ] [tuː; tə] [em ˈiː] .
Wire truth to me .
金属丝 真相 到 我 .

请把真相告诉我。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ʌnˈiːzi] .
People are uneasy .
人们 是 不安 .

人们感到不安。

[guːruː] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈpærɪs] . -
Gourou will meet you in Paris . '
古鲁 将要 见面 你 在 巴黎 . -

古鲁会在巴黎与你见面。

" [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [swiːt] ,
" **In the adjoining suite** ,
" 在 这 相邻的 套房 ,

在隔壁套房里，

[mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [kɔːtɪd] [ænd; ənd] [mʌt] [ˈniːdɪd]
Miss Guile was shaking Mrs . Gaston out of a long - courted and much needed
错过 诡计 曾是 摇晃 太太 . 加斯顿 出去 的 一个 长的 - 求爱 和 很多 需要
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

盖尔小姐正摇醒加斯顿太太，她刚刚睡了很久，急需好好休息一下。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [blɪŋkt] [ˈfiːbli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈstɑːrɪ] - [aɪd] [gɜːrl] .
The poor lady sat up and blinked feebly at the excited , starry - eyed girl .
这 贫穷的 女士 卫星 向上 和 眨眼 虚弱地 在 这 兴奋的 , 繁星 - 眼睛 女孩 .

可怜的女士坐起身来，无力地眨着眼睛看着兴奋、眼神闪亮的女孩。

" [weɪk] [ʌp] ! " [kraɪd] [bəˈdiːliə] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Wake up !** " **cried Bedelia impatiently** .
" 唤醒 向上 ! " 哭 贝德莉娅 不耐烦地 .

“醒醒！”贝德莉娅不耐烦地喊道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" **What do you think ?**
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)] [sə'spiʃ(ə)n] — ['pɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)] . " **I have a perfectly wonderful suspicion — perfectly wonderful .**
我 有 一个 完美 精彩的 怀疑 — 完美 精彩的 . "

我有一个非常美妙的预感——真是太棒了。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] ? " [moʊn] [ðə; ði][lɪmp] ['leɪdi] .
" **How can you be so unfeeling ? " moaned the limp lady .**
" 如何 能 你 是 所以 冷漠无情 ? " 呻吟 这 跛行 女士 .

“你怎么能如此冷酷无情？”瘫软的妇人呻吟道。

" [ðɪs] [ɑ:r] . ['fɪt] [ɪz] [prɪns] ['rɑ:bɪn][ʌv; əv] ['^rəustɑ:k] !
" **This R . Schmidt is Prince Robin of Graustark !**
" 这 拉 . 施密特 是 王子 罗宾 的 格劳斯塔克 !

“这位 R. Schmidt 就是格劳斯塔克的罗宾王子！”

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **cried the girl excitedly .**
" 哭 这 女孩 兴奋地 .

女孩兴奋地喊道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
" **I am sure of it — just as sure as can be .**
" 我 是 当然 的 它 — 只是 作为 当然 作为 能 是 .

“我对此确信无疑——绝对确信。”

" ['mɪsɪz] . ['gæstənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:pɪŋ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [bʌt; bət][ə'lɑ:rm] .
" **Mrs . Gaston's eyes were popping , not with amazement but alarm .**
" 太太 . 加斯顿的 眼睛 是 爆米花 , 不是 和 惊愕 但 警报 .

“加斯顿太太瞪大了眼睛，不是惊讶，而是惊恐。”

" [du:][laɪ] [daʊn] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" **Do lie down , child , " she whimpered .**
" 做 说谎 向下 , 孩子 , " 她 呜咽 .

“孩子，躺下吧，”她呜咽着说。

" [mə'ri:] !
" **Marie !**
" 玛丽 !

玛丽！

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['paʊdəz] [æt; ət][wʌns] !
The sleeping powders at once !
这 睡眠 粉末 在 一次 !

立即服用安眠药！

[du:] — "
Do — "
做 — "

做-"

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][mæd] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" **Oh , I'm not mad , " cried the girl .**
" 哦 , 我是 不是 疯狂的 , " 哭 这 女孩 .

“哦，我没生气，”女孩喊道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [br'li:v] — [jes] , ['æktʃuəli] [br'li:v] [hɪm; ɪm]
" **Now listen to me and I'll tell you why I believe — yes , actually believe him**
" 现在 听 到 我 和 患病的 告诉 你 为什么 我 相信 — 是的 , 实际上 相信 他
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] — "
to be the — "
到 是 这 — "
“现在听我说，我会告诉你为什么我相信——是的，我真的相信他是——”

" [mə'riː] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ?
" **Marie , do you hear me ?**
" 玛丽 , 做 你 听到 我 ?
玛丽，你听见我说话了吗？

" [mɪs] [gaɪl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['vɪgərəsli] .
" **Miss Guile shook her vigorously .**
" 错过 诡计 摇晃 她 大力 .
盖尔小姐用力摇晃了她。

" [weɪk] [ʌp] !
" **Wake up !**
" 唤醒 向上 !
醒醒！

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['naɪtmər] .
It isn't a nightmare .
它 不是 一个 恶梦 .
这不是噩梦。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !
现在听着！
" ['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz] [ɔːrdərz]
" **CHAPTER XI — THE LIEUTENANT RECEIVES ORDERS**
" 章 十一 — 这 中尉 接收 订单
“第十一章——中尉接到命令

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔːt] [naːt]['oʊnli][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [bʌt; bət][ə; eɪ][moʊst]
The next day brought not only an agreeable change in the weather but a most
这 下一个 天 带来 不是 仅有的 一个 同意 改变 在 这 天气 但 一个 最多
[səp'praɪzɪŋ] [ɔːltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gæstən] ,
surprising alteration in the manner of Mrs . Gaston ,
奇怪 改造 在 这 方式 的 太太 . 加斯顿 ,
第二天不仅天气宜人地转晴，加斯顿太太的举止也发生了令人惊讶的变化。

[huːz] ['ætɪtʉ:d] [tɔːrd] [ɑːr] . ['fɹɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
whose attitude toward R . Schmidt and his friends had been anything but
谁 态度 朝向 拉 . 施密特 和 他的 朋友们 有 到过 任何事物 但
['æmɪkəb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [mɪs] - [dɪ'skʌvəri] .
amicable up to the hour of Miss Guile's discovery .
友好的 向上 到 这 小时 的 错过 - 发现 .
在盖尔小姐发现此事之前，他对 R. 施密特及其朋友的态度一直都不太友好。

[ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi] ,
The excellent lady ,
这 出色的 女士 ,
这位优秀的女士

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [frəm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːzətɪvli] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
recovering very quickly from her indisposition became positively polite to the
恢复中 非常 迅速地 从 她 病痛 成为 积极地 有礼貌的 到 这
[hɪðərˈtuː] [rɪˈpʌgnənt] [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] .
hitherto repugnant Mr . Schmidt .
迄今为止 令人厌恶的 先生 . 施密特 .

她很快就从身体不适中恢复过来，对之前令她厌恶的施密特先生也变得彬彬有礼。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌmeltɪd] [soʊ] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveɪgli]
She melted so abruptly and so completely that the young man was vaguely
她 融化 所以 突然 和 所以 完全地 那 这 年轻的 男人 曾是 依稀
[ˈtrʌblɪd] .
troubled .
麻烦 .

她融化得如此突然、如此彻底，以至于那个年轻人感到有些不安。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌɪnkəːɡniːtoʊ][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
He began to wonder if his incognito had been pierced , so to speak .
他 开始 到 想知道 如果 他的 隐姓埋名 有 到过 穿孔 , 所以 到 说话 .

他开始怀疑自己的伪装是否已经被揭穿了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [mɪs] [ɡaɪl] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]
It was not reasonable to suppose that Miss Guile was personally responsible
它 曾是 不是 合理的 到 认为 那 错过 诡计 曾是 亲自 负责任的
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈstɑːrtlɪŋ] [trænˈzɪ(ə)n][frəm; frəm][ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
for this startling transition from the inimical to the gracious on the part of
为了 这 令人震惊 过渡 从 这 敌对的 到 这 亲切 在 这 部分 的
[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] ;
her companion ;
她 伴侣 ;

认为盖尔小姐本人应对其同伴从敌对到亲切的惊人转变负有责任是不合理的；

[ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [mɪs] [ɡaɪl] [hɜːrˈself][wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [pruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
the indifference of Miss Guile herself was sufficient proof to the contrary .
这 漠不关心 的 错过 诡计 她自己 曾是 充足的 证明 到 这 相反 .

盖尔小姐本人的冷漠就足以证明事实并非如此。

[ˈðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [noʊzd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][tɔːk]
when Mrs . Gaston nosed him out shortly after breakfast and began to talk
什么时候 太太 . 加斯顿 鼻子 他 出去 不久 后 早餐 和 开始 到 讲话
[əˈbəʊt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæənər] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈspektfl] [ðæt][aɪˈtiː] [ˈseɪvəd] [ʌv; əv]
about the beautiful day in a manner so thoroughly respectful that it savoured of
关于 这 美丽的 天 在 一个 方式 所以 彻底 尊重 那 它 细细品味 的
[sɜːrˈvɪləti] ,
servility ,
奴性 ,

早餐后不久，加斯顿太太把他叫了出来，开始用一种极其恭敬的语气谈论这美好的一天，那种语气甚至带有一种奴性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] - [əˈbæk] , [ˈflæbərgæstɪd] .
he was taken - aback , flabbergasted .
他 曾是 已采取 - 背 , 目瞪口呆 .

他大吃一惊，目瞪口呆。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː tə][biː bi][ɑːn][ðə ði] [pɔɪnt] [ʌv əv] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [niː] [ˈevri] [taɪm] [ʃiː ʃi] [spoʊk]
She seemed to be on the point of dropping her knee every time she spoke
她 似乎 到 是 在 这 观点 的 下降 她 膝盖 每一个 时间 她 辐
[tuː tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
她每次跟他说话的时候, 似乎都随时准备单膝跪地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtremər] [ʌv əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈiːv(ə)n]
and there was an unmistakable tremor of excitement in her voice even
和 那里 曾是 一个 毋庸置疑 震颤 的 激动 在 她 嗓音 甚至
[wen] [ʃiː ʃi] [kənˈfaɪdɪd] [tuː tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː ʃi] [əˈdɔrd] [ðə ði][ˈoʊ(ə)n] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kɑːm] .
when she confided to him that she adored the ocean when it was calm .
什么时候 她 坦白 到 他 那 她 受人喜爱 这 海洋 什么时候 它 曾是 冷静的 .
即使当她向他倾诉自己多么喜爱平静的大海时, 她的声音中也带着一丝难以掩饰的兴奋颤抖。

[hiː hi] [fɔːrˈbɔːr] [ˈæskɪŋ] [wen] [mɪs] [gaɪl] [maɪt] [biː bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː tə] [əˈpɪr] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər]
He forbore asking when Miss Guile might be expected to appear on deck for
他 前钻孔 问 什么时候 错过 诡计 可能 是 预期的 到 出现 在 甲板 为了
[hɜːr; həɹ] [kɑːnstɪˈtuːʃənl]
her constitutional
她 宪法
他没有问盖尔小姐何时会到甲板上进行她的例行体检。

[bʌt; bət][ʃiː ʃi] [vɒlənˈtiəd] [ðə ði][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [veɪg] [nɔːr] [jet] [ˈdefɪnət] .
but she volunteered the information , which was neither vague nor yet definite .
但 她 自愿 这 信息 , 哪个 曾是 两者都不 模糊的 也不 然而 定 .
但她主动提供了这些信息, 这些信息既不含糊, 也不明确。

[ɪn][fækt] , [ʃiː ʃi] [sed] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [wʊd] [biː bi][ʌp] [suːn] ,
In fact , she said that Miss Guile would be up soon ,
在 事实 , 她 说 那 错过 诡计 会 是 向上 很快 ,
事实上, 她说盖尔小姐很快就会上来。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [wen] [əˈplaɪd] [tuː tə][ðə ði]
and soon is a word that has a double meaning when applied to the
和 很快 是 一个 单词 那 有 一个 双倍的 意义 什么时候 应用 到 这
[ˈmuːvmənts] [ʌv əv] [kəˈprɪʃəs] [ˈwʊmənɦʊd] .
movements of capricious womanhood .
移动 的 任性 女性 .
“很快”这个词用来形容反复无常的女性行为时, 具有双重含义。

[aɪˈtiː] [meɪ] [miːn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [miːn] [æn; ən] [ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
It may mean ten minutes and it may mean an hour and a half .
它 可能 意思是 十 分钟 和 它 可能 意思是 一个 小时 和 一个 一半 .
可能只需十分钟, 也可能需要一个半小时。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæstənz] [sɪˈvɪrli] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋgər] [sɪˈvɪr] , [ɔːlˈbiːɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkrɪtɪk(ə)l]
Mrs . Gaston's severely critical eyes were no longer severe , albeit they were critical
太太 . 加斯顿的 严重 批判的 眼睛 是 不 更长 严重 , 尽管 他们 是 批判的
.
.
.
加斯顿太太那双总是吹毛求疵的眼睛虽然不再那么吹毛求疵了, 但仍然很挑剔。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][frʌm; frəm] [hed] [tuː tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə ði] [aɪ] [ʌv əv][æn; ən] [əˈpreɪzər] ,
She took him in from head to foot with the eye of an appraiser ,
她 采取 他 在 从 头 到 脚 和 这 眼睛 的 一个 评估师 ,
她像鉴定师一样, 从头到脚打量了他一番。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [meltɪd] ,
and the more she took him in the more she melted ,
和 这 更多的 她 采取 他 在 这 更多的 她 融化 ,
她越是接纳他, 就越是被他融化。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləst][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] [kəm'pli:tli] [di'zɒlvɪŋ] ,
until at last in order to keep from completely dissolving ,
直到 在 最后的 在 命令 到 保持 从 完全地 溶解 ,
最后为了不使其完全溶解,

[ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [gaɪl] .
she said good - bye to him and hurried off to find Miss Guile .
她 说 好的 - 再见 到 他 和 慌忙 离开 到 寻找 错过 诡计 .
她向他道别, 然后匆匆去找盖尔小姐。

[naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pə'tɪkjələrlɪ] [fɜ:rm][ɪn][hɜ:r; hər]
Now it is necessary to relate that Miss Guile had been particularly firm in her
现在 它 是 必要的 到 涉及 那 错过 诡计 有 到过 特别 公司 在 她
[kə'mændz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['gæstən] .
commands to Mrs . Gaston .
命令 到 太太 . 加斯顿 .
现在必须说明的是, 盖尔小姐对加斯顿太太的命令非常坚决。

[ʃi:; ʃi] ['lɪtərəli] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['leɪdi][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['lektʃəd] [hɜ:r; hər]
She literally had stood the excellent lady up in a corner and lectured her
她 字面上地 有 站立 这 出色的 女士 向上 在 一个 角落 和 讲课 她
[fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['aʊər][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
for an hour on the wisdom of silence .
为了 一个 小时 在 这 智慧 的 沉默 .
她竟然把这位优秀的女士叫到墙角, 对着她讲了一个小时关于沉默智慧的道理。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先,

['mɪsɪz] . ['gæstən][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bri:ð] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
Mrs . Gaston was given to understand that she was not to breathe it to
太太 . 加斯顿 曾是 给定 到 理解 那 她 曾是 不是 到 呼吸 它 到
[ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ɑ:r] . ['fmit] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:r] . ['fmit] ,
a soul that R . Schmidt was not R . Schmidt ,
一个 灵魂 那 拉 . 施密特 曾是 不是 拉 . 施密特 ,
加斯顿夫人被告知, 她绝不能向任何人透露R.施密特并非R.施密特本人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [saɪn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and she was not to betray to him by word or sign that he was
和 她 曾是 不是 到 背叛 到 他 经过 单词 或者 符号 那 他 曾是
[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['^rɑustɑ:k] .
suspected of being the Prince of Graustark .
怀疑 的 存在 这 王子 的 格劳斯塔克 .
她不得以言语或迹象向他透露, 有人怀疑他是格劳斯塔克王子。

[mɔ:r'ʊʊvər] , [ðə; ði] [ɪg'zæktɪŋ] [mɪs] [gaɪl] [leɪd] [greɪt] [stres] [ə'pɑ:n] [ə'hʌðər] [kə'mænd] :
Moreover , the exacting Miss Guile laid great stress upon another command :
而且 , 这 严格 错过 诡计 铺设 伟大的 压力 之上 其他 命令 :
此外, 要求严格的盖尔小姐还特别强调了另一项命令:

[ɑ:r] . [ʃmɪt] [wʌz; wəz] ['nevə] [tu; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪs] [gɑ:l] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn]
R . Schmidt was never to know that she was not Miss Guile , but some one
拉 . 施密特 曾是 绝不 到 知道 那 她 曾是 不是 错过 诡计 , 但 一些 一
[els] [ɜ:ltə'geðər] .
else altogether .
别的 共 .

R 施密特永远不会知道，她不是盖尔小姐，而是完全不同的另一个人。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] ,
" **You're right , my dear ,**
" 你是 正确的 , 我的 亲爱的 ,

“你说得对，亲爱的。”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [gæstən] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [bɜ:rst] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [fer]
" **exclaimed Mrs . Gaston in an excited whisper as she burst in upon her fair**
" 惊呼 太太 . 加斯顿 在 一个 兴奋的 耳语 作为 她 爆裂 在 之上 她 公平的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

“加斯顿太太激动地低声惊呼道，同时冲进了她美丽的同伴的房间。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [təʊst] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .
who was having coffee and toast in her parlour .
WHO 曾是 拥有 咖啡 和 吐司 在 她 客厅 .

她当时正在客厅里喝咖啡吃吐司。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'sʌsɪ'teɪtɪd] [mæ'ri:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu; tə] [du:] [ʌp] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [her] ,
The more or less resuscitated Marie was waiting to do up her mistress's hair ,
这 更多的 或者较少的 复苏 玛丽 曾是 等待 到 做 向上 她 情妇的 头发 ,

玛丽基本恢复了意识，正等着给女主人梳头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ə'lʊrɪŋli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
and the young lady herself was alluringly charming in spite of the fact that
和 这 年轻的 女士 她自己 曾是 诱人地 迷人 在 尽管如此 的 这 事实 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɔ:l'reɪdɪ] " [dʌŋ] [ʌp] . "
it was not already " done up . "
它 曾是 不是 已经 " 完毕 向上 . "

尽管房间还没有“装修好”，但这位年轻女士本人却魅力四射。

" [hi; hi] [ɪz] [ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [hi; hi] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ju; jʊ] [θɪŋk] . "
" **He is the — er — he is just what you think . "**
" 他 是 这 — 呃 — 他 是 只是 什么 你 思考 . "

“他就是——呃——他就像你想的那样。”

" [gʊd] ['hevəns] , [ju; jʊ] ['hævnt] [gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , [hæv; həv] [ju; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ,
" **Good heavens , you haven't gone and done it , have you , " cried the girl ,**
" 好的 天 , 你 还没有 已消失 和 完毕 它 , 有 你 , " 哭 这 女孩 ,

“我的天哪，你不会真的这么做了吧？”女孩喊道。

[ə; eɪ] [slɪm] [hænd] ['hɔ:ltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [təʊst] [hæf] [wei] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] .
a slim hand halting with a piece of toast half way to her lips .
一个 苗条的 手 停止 和 一个 片 的 吐司 一半 方式 到 她 嘴唇 .

一只纤细的手拿着一片吐司，送到嘴边却停住了。

" [gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ? "
" **Gone and done it ? "**
" 已消失 和 完毕 它 ? "

“真的做了？”

" [ju; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [blæbɪŋ] , [hæv; həv] [ju; jʊ] ? "
" **You haven't been blabbing , have you ? "**
" 你 还没有 到过 胡言乱语 , 有 你 ? "

你没到处乱说吧？

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?
" **How can you say that to me ?**
" 如何 能 你 说 那 到 我 ？

你怎么能这样对我？

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] ?
Am I not to be trusted ?
是 我 不是 到 是 可信 ？

难道我不值得信任吗？

[eɪ 'em][aɪ][soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] — "
Am I so weak and — "
是 我 所以 虚弱的 和 — "

我真的这么软弱吗——

" [dəʊnt][kraɪ] , [ju:; jʊ][oʊld] [daɪ] !
" **Don't cry , you old dear !**
" 不 哭 , 你 老的 亲爱的 !

“别哭了，老太太！”

[fəɹ'gɪv] [em 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 。

对不起。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [em 'i:] — [æbsə'lu:tli] — [dʒʌst] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] .
But now tell me — absolutely — just what you've been up to .
但 现在 告诉 我 — 绝对地 — 只是 什么 你已经 到过 向上 到 。

但现在请你务必告诉我，你这些年来到底都做了些什么。

[dəʊnt][maɪnd] [mə'ri:] .
Don't mind Marie .
不 头脑 玛丽 。

别理玛丽。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [frentʃ] .
She is French .
她 是 法语 。

她是法国人。

[ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [hoʊld][hɜ:r; hər] [tʌŋ] . "
She can always hold her tongue . "
她 能 总是 抓住 她 舌头 。

她总可以保持沉默。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔ:l] .
" **Well , I've been talking with him , that's all .**
" 出色地 , 我已经 到过 说 和 他 , 那就是 全部 。

“嗯，我跟他谈过了，仅此而已。”

[aɪm] [ʃʊɹ] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [prɪns] .
I'm sure he is the Prince .
我是 当然 他 是 这 王子 。

我确信他就是王子。

[noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [meɪl] [kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] [swɪ:t] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [æz; əz] — "
No ordinary male could be as sweet and agreeable and sunny as — "
不 普通的 男性 可以 是 作为 甜的 和 同意 和 阳光明媚 作为 — "

没有哪个普通男人能像他那样温柔、和蔼、阳光——

" [sta:p] !
" **Stop !**
" 停止 ！

“停止！”

" [kraɪd] [mɪs] [gaɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [mu:] ,
" **cried Miss Guile , with a pretty moue ,**
" 哭 错过 诡计 , 和 一个 漂亮的 老鼠 ,

“盖尔小姐叫道，她撅着嘴，

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪrz] [ˈæftər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [təʊst]
putting the tips of her fingers to her ears after putting the piece of toast
推杆 这 尖端 的 她 手指 到 她 耳朵 后 推杆 这 片 的 吐司
[ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [maʊθ] .
into her mouth .
进入 她 嘴 .

她把吐司片放进嘴里后，用指尖捂住耳朵。

" [wʌŋ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l][oʊld] [meɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd]
" **One would think you were a sentimental old maid instead of a cold - blooded**
" 一 会 思考 你 是 一个 感伤的 老的 女佣 反而 的 一个 寒冷的 - 血腥
, [ɪkˈspɪəriənst] , [mæn] - [ˈheɪtɪŋ] [ˈmæɪd] [ˈwʊmən] . "
, **experienced , man - hating married woman .** "
, 经验丰富的 , 男人 - 憎恨 已婚 女士 . "

“人们会以为你是个多愁善感的老处女，而不是一个冷血、老练、憎恨男人的已婚女人。”

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] , [maɪ] [dɪr] .
" **You forget that I am a widow , my dear .**
" 你 忘记 那 我 是 一个 寡妇 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你忘了我是个寡妇。”

[brɪˈsɑɪdz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪsˈgʌstɪŋ] [fɔːr; fəɹ][wʌŋ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbʌtəd]
Besides , it is disgusting for one to speak with one's mouth full of buttered
除了 , 它 是 令人作呕 为了 一 到 说话 和 一个人的 嘴 满的 的 涂黄油的
[təʊst] .
toast .
吐司 .

此外，嘴里塞满涂了黄油的吐司说话是很恶心的。

[aɪ ˈtiː] — "
It — "
它 — "

它-"

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [loʊð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kept] [fərˈevər] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [æt; ət][em ˈiː] [əˈbaʊt]
how I used to loathe you when you kept forever ding - donging at me about
如何 我 用过的 到 厌恶 你 什么时候 你 保留 永远 叮 - 董兴 在 我 关于
[ðə; ði] [wei] [aɪ] [eɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrvɪŋ] .
the way I ate when I was almost starving .
这 方式 我 吃 什么时候 我 曾是 几乎 饥饿 .

以前我有多讨厌你啊，你总是唠叨我吃饭的方式，而我当时都快饿死了。

[wɜːr; wəɹ][juː; jʊ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] ?
Were you never a hungry little kid ?
是 你 绝不 一个 饥饿的 小的 孩子 ?

你小时候是不是没挨过饿？

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [lɪk] [dʒæm][ænd; ænd] [ˈhʌni] [ɔːf] [jɔːr; jər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ænd] — "
Did you never lick jam and honey off your fingers and — "
做过 你 绝不 舔 果酱 和 蜂蜜 离开 你的 手指 和 — "

你难道从来没舔过手指上的果酱和蜂蜜吗？ ——”

" ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , " ['kən'fest] ['mɪsɪz] . ['gæstən] , ['bi:mɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd]
" **Many and many a time** , " **confessed Mrs . Gaston , beaming once more and**
" 许多 和 许多 一个 时间 , " 坦白 太太 : 加斯顿 , 光芒四射 一次 更多的 和
['leɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
laying a gentle ,
躺下 一个 温和的 ,
"很多很多次,"加斯顿太太坦白道, 脸上再次绽放出笑容, 并轻轻地说道。

['lʌvɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['ʃoʊldər] .
loving hand on the girl's shoulder .
爱 手 在 这 女孩们 肩膀 .
一只充满爱意的手搭在女孩的肩膀上。

[mɪs] [gaɪl] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'resɪŋ] [hænd] ,
Miss Guile dropped her head over until her cheek rested on the caressing hand ,
错过 诡计 掉落 她 头 超过 直到 她 脸颊 休息 在 这 爱抚 手 ,
盖尔小姐低下头, 直到脸颊贴在那只爱抚的手上。

[ænd; ənd] [mʌntʃt] [təʊst] [wɪð; wɪθ] ['blɪsf(ə)l] [ə'bændən] .
and munched toast with blissful abandon .
和 咀嚼 吐司 和 幸福的 放弃 .
然后心满意足地大口吃着吐司。

" [naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ʌp] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **Now tell me what you've been up to** , " **she said** ,
" 现在 告诉 我 什么 你已经 到过 向上 到 , " 她 说 ,
"现在告诉我你都做了些什么,"她说。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gæstən] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]
and Mrs . Gaston repeated every word of the conversation she had had
和 太太 : 加斯顿 重复 每一个 单词 的 这 对话 她 有 有
[wɪð; wɪθ][ɑ:r] . ['mɪt] ,
with R . Schmidt ,
和 拉 : 施密特 ,
加斯顿夫人把她和R·施密特谈话的每一个字都复述了一遍。

[ˈpru:vɪŋ] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['staʊtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][ɪntu'ɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
proving absolutely nothing but stoutly maintaining that her intuition was
证明 绝对地 没有什么 但 坚定地 保持 那 她 直觉 曾是
[kəm'pli:tli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] .
completely to be depended upon .
完全地 到 是 取决于 之上 .
她什么也没证明, 却坚定地认为她的直觉完全可靠。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
" **And , oh , she whispered in conclusion** ,
" 和 , 哦 , " 她 低声说道 在 结论 ,
"哦,"她最后低声说道。

" ['wʊdnt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˈpɜ:rɪfɪktli] ['wʌndərɪf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['lðər]
" **wouldn't it be perfectly wonderful if you two should fall in love with each other**
" 不会 它 是 完美 精彩的 如果 你 二 应该 落下 在 爱 和 每个 其他
—— "
—— "
—— "
"如果你们两个能相爱, 那该有多美好啊——"

" [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] ! "
" **Don't be silly !** "
" 不 是 愚蠢的 ! "
别傻了!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [jɔːr'self]
" **But you have said that if he should fall in love with you for yourself**
" 但 你 有 说 那 如果 他 应该 落下 在 爱 和 你 为了 你自己
[ænd; ənd][nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — "
and not because — "
和 不是 因为 — "
"但你说过，如果他爱上的是你这个人，而不是因为——"

" [aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] ['eni][mæn] , [prɪns] , [duːk] ,
" **I have also said that I will not marry any man , prince , duke ,**
" 我 有 还 说 那 我 将要 不是 结婚 任何 男人 , 王子 , 公爵 ,
"我也说过我不会嫁给任何男人，王子、公爵，
[kɪŋ] , [kaʊnt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ən'les] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
king , count or anything else unless I am in love with him .
国王 , 数数 或者 任何事物 别的 除非 我 是 在 爱 和 他 .
国王、伯爵或其他任何身份，除非我爱上了他。

[dəʊnt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðæt] , [pliːz] . "
Don't overlook that , please . "
不 俯瞰 那 , 请 . "
请不要忽略这一点。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [naɪs] .
" **But he is really very nice .**
" 但 他 是 真的 非常 好的 .
但他人真的很好。

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I should think you could fall in love with him .
我 应该 思考 你 可以 落下 在 爱 和 他 .
我想你可能会爱上他。

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
Just think how it would please your father and mother .
只是 思考 如何 它 会 请 你的 父亲 和 母亲 .
想想这会让你的父母多么高兴啊。

[dʒʌst] [θɪŋk] — "
Just think — "
只是 思考 — "
想想看——

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['bulɪd] ! "
" **I won't be bullied !** "
" 我 惯于 是 被欺凌 ! "
“我不会被欺负！”

" [,eɪ 'em][aɪ] ['bʊliŋ] [juː; jʊ] ? " [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Am I bullying you ?** " **in amazement .**
" 是 我 欺凌 你 ? " 在 惊愕 .
“我是在欺负你吗？”他惊讶地问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] ['fɑːðər] [traɪz] [tuː; tə] ['bʊli] [,em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "
" **No ; but father tries to bully me , and you know it .** "
" 不 ; 但 父亲 尝试 到 欺负 我 , 和 你 知道 它 . "
“不，但是爸爸总是欺负我，你知道的。”

" [ju:;; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] — [ðɪs] ['mɪstər] . ['jɪmɪt] [ɪz] ['hænsəm] , [tʃɑ:rɪn] , [braɪt] —
" **You must admit that the — this Mr . Schmidt is handsome , charming , bright —**
" 你 必须 承认 那 这 — 这 先生 . 施密特 是 英俊的 , 迷人 , 明亮的 —
"
"
"

“你必须承认，这位施密特先生英俊潇洒、风度翩翩、才华横溢——”

" [aɪ][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] ['rezəlu:tli] ,
" **I admit nothing , " said Miss Guile resolutely ,**
" 我 承认 没有什么 , " 说 错过 诡计 坚决地 ,

“我什么也不承认，”盖尔小姐斩钉截铁地说。

[ænd; ʌnd] ['ɔ:rdərd] [mə'ri:] [tu:; tə] [dres] [hɜ:r; həɹ] [her] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][pɑ:səb(ə)] .
" **and ordered Marie to dress her hair as carefully as possible .**
和 订购 玛丽 到 裙子 她 头发 作为 小心 作为 可能的 .

并命令玛丽尽可能仔细地梳理头发。

" [teɪk] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] , [mə'ri:] .
" **Take as long as you like , Marie .**
" 拿 作为 长的 作为 你 喜欢 , 玛丽 .

“玛丽，你想花多久就花多久。”

[aɪ][æɪ; ʌɪ][nɑ:t][gou][ɑ:n] [dek] [fɔ:r; fər] ['aʊəɹz] . "
I shall not go on deck for hours . "
我 将 不是 去 在 甲板 为了 小时 . "

我几个小时内都不会去甲板上。

" [aɪ] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ʌp] [su:n] , " ['stæməd] [ðə; ði] [pʊɹ] , [mæn] - ['heɪtɪŋ] [eks]
" **I — I told him you would be up soon , " stammered the poor , man - hating ex**
" 我 — 我 讲述 他 你 会 是 向上 很快 , " 结结巴巴 这 贫穷的 , 男人 - 憎恨 前任
- ['gʌvərnəs] .
- **governess .**
- 家庭教师 .

“我.....我告诉他你很快就会起来，”这位可怜的、憎恨男人的前家庭教师结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ][dɪd] ? " [sed] [mɪs] [gaɪl] ,
" **You did ? " said Miss Guile ,**
" 你 做过 ? " 说 错过 诡计 ,

“你真的这么做了？”盖尔小姐问道。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dedli] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **with what was supposed to be a deadly look in her eyes .**
和 什么 曾是 据称 到 是 一个 致命 看 在 她 眼睛 .

她眼神中本应充满杀气。

" [wel] , [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Well , he enquired , " said the other .**
" 出色地 , 他 询问 , " 说 这 其他 .

“嗯，”他问道。另一个人说道。

" ['eniθɪŋ] [els] ? " [dɑ:mə'nɪrd] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪ] .
" **Anything else ? " domineered the beauty .**
" 任何事物 别的 ? " 专横跋扈 这 美丽 .

“还有什么吗？”美人厉声问道。

" [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] [θɪŋ] .
" **I forgot to mention one thing .**
" 我 忘了 到 提到 — 事物 .

我忘了说一件事。

[hi:; hi][dɪd][æsk][em 'i:] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [bə'di:liə] . "
 He did ask me if your name was really Bedelia . "
 他 做过 问 我 如果 你的 姓名 曾是 真的 贝德莉娅 . "
 他问我，你的名字是不是真的叫贝德莉娅。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ædzɪ'teɪ(ə)n] .
 " And what did you tell him ? " cried the girl , in sudden agitation .
 " 和 什么 做过 你 告诉 他 ? " 哭 这 女孩 , 在 突然 搅动 .
 "那你跟他说什么了？"女孩突然激动地喊道。

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gæstən] ['stɪfli] .
 " I managed to tell him that it was , " said Mrs . Gaston stiffly .
 " 我 管理 到 告诉 他 那 它 曾是 , " 说 太太 . 加斯顿 僵硬地 .
 "我设法告诉他确实如此,"加斯顿太太僵硬地说。

" [gʊd] ! " [kraɪd] [mɪs] [gaɪl] , ['væstli] ['rɪli:vd] ,
 " Good ! " cried Miss Guile , vastly relieved ,
 " 好的 ! " 哭 错过 诡计 , 非常 松了口气 ,
 "太好了!"盖尔小姐喊道，如释重负。

[ænd; ənd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ['trʌblɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [blaɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri]
 and not at all troubled over the blight that had been put upon a very
 和 不是 在 全部 麻烦 超过 这 枯萎病 那 有 到过 放 之上 一个 非常
 [wɜ:rði] ['leɪdi:z] ['kɑ:njəns] .
 worthy lady's conscience .
 值得 女士的 良心 .
 丝毫不为了一位品德高尚的女士的良心所蒙受的耻辱而感到不安。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [dek] [lɔ:n] ['æftərwərd] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['evri] [tʃer] ['ɑ:kjupaɪd] .
 When she appeared on deck long afterward , she found every chair occupied .
 什么时候 她 出现 在 甲板 长的 之后 , 她 成立 每一个 椅子 占领 .
 很久之后，当她出现在甲板上时，发现所有的椅子都坐满了人。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [sʌn] , [ə; eɪ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['tɜ:rbjələnt] [si:] ,
 A warm sun , a far from turbulent sea ,
 一个 温暖的 太阳 , 一个 远的 从 湍流 海 ,
 温暖的阳光，远离波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'freɪɪŋ] [bri:z] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] [trænsfər'meɪ(ə)n] .
 and a refreshing breeze had brought about a marvellous transformation .
 和 一个 令人耳目一新 微风 有 带来 关于 一个 奇妙 转型 .
 一阵清爽的微风带来了奇妙的变化。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpi] ,
 Every one was happy ,
 每一个 一 曾是 快乐的 ,
 每个人都很高兴。

['evri] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði][grɪm] ['ri:pərz]
 every one had come back from the grave to gloat over the grim reaper's
 每一个 一 有 来 后退 从 这 严重 到 幸灾乐祸 超过 这 严峻 死神的
 ['feɪljər] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rst] ,
 failure to do his worst ,
 失败 到 做 他的 最差 ,
 每个死者都从坟墓里爬出来，幸灾乐祸地看着死神没能使出他最狠的手段。

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['keɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmpɔ:'tu:nd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
 although in certain cases he had been importuned to do it without hesitation .
 虽然 在 肯定 案例 他 有 到过 恳求 到 做 它 没有 犹豫 .
 虽然在某些情况下，他是被恳求毫不犹豫地去做的。

[ʃiː, ʃi] [meɪd] [ˈsevrəl] [brɪsk] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] ; [ðen] ,
She made several brisk rounds of the deck; then ,
她 制成 一些 轻快 回合 的 这 甲板 ; 然后 ;
她迅速地绕着甲板走了几圈; 然后,

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] , — [ədˈmaɪərɪŋli] , [tuː; tə][biː; bi]
feeling that people were following her with their eyes , — admiringly , to be
感觉 那 人们 是 下列的 她 和 他们的 眼睛 ; — 钦佩地 ; 到 是
[ʃʊr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
sure , but what of that ?
当然 ; 但 什么 的 那 ?

她感觉人们的目光都追随着她——当然, 那是欣赏的目光, 但这又如何呢?

— [ʃiː, ʃi] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈeksərsaɪz][ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði][sɪˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnləs]
— she abandoned the pleasant exercise and sought the seclusion of the sunless
— 她 弃 这 令人愉快的 锻炼 和 寻求 这 隔离 的 这 无日光
[ˈkɔːrnər] [wer] [hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] .
corner where her chair was stationed .
角落 在哪里 她 椅子 曾是 驻 .

—她放弃了愉快的锻炼, 来到椅子所在的那个不见天日的角落, 享受片刻宁静。

[ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈdeɪli] [ˈnuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz]
The ship's daily newspaper was just off the press and many of the loungers
这 船的 日常的 报纸 曾是 只是 离开 这 按 和 许多 的 这 躺椅
[wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [telɪˈgræfɪk] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
were reading the brief telegraphic news from the capitals of the world .
是 阅读 这 简短的 电报 消息 从 这 首都 的 这 世界 .

船上的日报刚刚印刷完毕, 许多躺椅上的乘客正在阅读来自世界各国首都的简短电讯新闻。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər][stroʊl][ʃiː, ʃi] [pæst] [ˈsevrəl] [gruːps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər]
During her stroll she passed several groups of men and women who were
期间 她 漫步 她 通过了 一些 团体 的 男人 和 女性 WHO 是
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ;

散步时, 她经过几群衣着轻便的男男女女,

[ˈiːv(ə)n] [ˈskɔːrnfəli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː]
even scornfully employed in discussing an article of news which had to do
甚至 轻蔑地 受雇 在 讨论 一个 文章 的 消息 哪个 有 到 做
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] .
with Mr . Blithers and the Prince of Graustark .
和 先生 ; 胡言乱语 和 这 王子 的 格劳斯塔克 .

甚至在讨论一篇与布莱瑟斯先生和格劳斯塔克王子有关的新闻报道时, 也曾被轻蔑地使用过。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈkjuːtɪ][kʃjəriˈɑːsəti] , [ʃiː, ʃi][prəʊˈkʃjəd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Filled with an acute curiosity , she procured a copy of the paper from a
已填 和 一个 急性 好奇心 , 她 采购 一个 复制 的 这 纸 从 一个
[ˈstuːərd] ,
steward ,
管家 ;

出于强烈的好奇心, 她从一个服务员那里弄到了一份报纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [laɪnz] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
and was glancing at the head lines as she made her way into her
和 曾是 瞥了一眼 在 这 头 线条 作为 她 制成 她 方式 进入 她
[ˈkɔːrnər] .
corner .
角落 .

她一边往角落走去, 一边瞥了一眼新闻标题。

[ˈdʌb(ə)l] - [ˈledɪd] [ˈtaɪp] [əˈpɪrd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈruːmərd] [enˈgeɪdʒmənt][ʌv; əv] [mɪs] [mɔːd] [ˈæpəl,geɪt]
Double - leaded type appeared over the rumoured engagment of Miss Maud Applegate
双倍的 - 铅 类型 出现 超过 这 传闻 参与 的 错过 莫德 阿普尔盖特
[ˈblaɪðərz] ,
Blithers ,
胡言乱语 ,

在有关莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯小姐订婚的传闻甚嚣尘上之际，出现了双引号字体。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkæpɪtəlɪst] , [ænd; ənd][ˈrɑːbɪn] ,
the beautiful and accomplished daughter of the great capitalist , and Robin ,
这 美丽的 和 完成 女儿 的 这 伟大的 资本家 , 和 罗宾 ,
[ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] .
Prince of Graustark .
王子 的 格劳斯塔克 .

这位伟大资本家美丽而才华横溢的女儿，以及格劳斯塔克王子罗宾。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][lɪps][æz; əz][fɪː; fɪ][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər]
A queer little smile played about her lips as she folded the paper for future
一个 酷儿 小的 微笑 玩 关于 她 嘴唇 作为 她 折叠 这 纸 为了 未来
[pəˈruːz(ə)l] .
perusal .
仔细阅读 .

她折叠好纸张，准备以后再仔细阅读，嘴角浮现出一丝奇特的微笑。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [ˈbɪldɪŋ] [fɪː; fɪ][ˈɔːlmoʊst] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːr] . [ˈfɪmɪt] ,
Turning the earner of the deck - building she almost collided with R . Schmidt ,
转弯 这 收入者 的 这 甲板 - 建筑 她 几乎 碰撞 和 拉 . 施密特 ,
[ˈwɪtʃ] ,
在建造甲板的过程中，她差点与R·施密特相撞。

[huː] [stʊd] [ˈliːniŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
who stood leaning against the wall ,
WHO 站立 倾斜 反对 这 墙 ,

他倚靠在墙上，

[ˈskæniŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][blaɪnd][tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [els] .
scanning the little newspaper with eyes that were blind to everything else .
扫描 这 小的 报纸 和 眼睛 那 是 瞎的 到 一切 别的 .
[ˈsɪŋɡl] ,
目光如炬地扫过那份小报纸，对其他一切都视而不见。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [fɪː; fɪ] [ɡɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ]
" **I'm sorry , he exclaimed , crumpling the paper in his hand as he backed away**
" 我是 对不起 , " 他 惊呼 , 皱缩 这 纸 在 他的 手 作为 他 支持的 离开
[ˈflʌʃɪŋ] .
, flushing .
冲洗 .

“对不起，”他惊呼道，一边把手中的纸揉成一团，一边后退，脸涨得通红。

" [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .
" **Stupid of me** .
" 愚蠢的 的 我 .

我真蠢。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] . " **Good morning** . "

好的 早晨 . "

早上好。”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] .

" **Good morning** , **Mr** . **Schmidt** .

" 好的 早晨 , 先生 . 施密特 .

“早上好，施密特先生。”

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .

It wasn't your fault .

它 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] .

I should have looked where I was going .

我 应该 有 看起来 在哪里 我 曾是 去 .

我应该注意看路的。

- [stɔ:p] , [lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['krɔ:sɪŋ] . "

' Stop , look and listen , ' as they say at the railway crossing . "

- 停止 , 看 和 听 , - 作为 他们 说 在 这 铁路 过境 . "

“停下来，看看，听听，”就像铁路道口的指示那样。

" - ['deɪndʒər] - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mənɪst] [saɪnz] , [mɪs] [gaɪl] .

" **' Danger ' is one of the commonest signs , Miss Guile** .

" - 危险 - 是 一 的 这 最常见的 标志 , 错过 诡计 .

“危险是最常见的标志之一，盖尔小姐。”

[aɪ 'ti:] ['lɜ:ks] ['evriweɪ] , [ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] ['kɔ:rnərz] .

It lurks everywhere , especially around corners .

它 潜伏者 到处 , 尤其 大约 角落 .

它无处不在，尤其是在拐角处。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peɪpər] .

I see you have a paper .

我 看 你 有 一个 纸 .

我看到你手里拿着一份文件。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [mɪs] ['blaɪðərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mæɪrɪd] ['æftər] [ɔ:l] . "

It appears that Miss Blithers and the Prince are to be married after all . "

它 出现 那 错过 胡言乱语 和 这 王子 是 到 是 已婚 后 全部 . "

看来布莱瑟斯小姐和王子最终还是要结婚了。

" [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔ:t] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['blaɪðərz] ['fæməli] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)] [æt; ət]

" **Yes ; it is quite apparent that the Blithers family intends to have a title at**

" 是的 ; 它 是 相当 明显 那 这 胡言乱语 家庭 意图 到 有 一个 标题 在

[eni] [kɔ:st] ,

any cost ,

任何 成本 ,

“是的；很明显，布莱瑟斯家族不惜一切代价也要获得头衔。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] .

" **she said , and her eyes flashed** .

" 她 说 , 和 她 眼睛 闪光灯 .

“她说着，眼睛闪过一丝光芒。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz] , [mɪs] [gaɪl] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ,

" **Would you like to take a few turns , Miss Guile ?** " **he inquired** ,

" 会 你 喜欢 到 拿 一个 很少 转弯 , 错过 诡计 ? " 他 询问 ,

“盖尔小姐，您想轮流玩几轮吗？”他问道。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrəvəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
a trace of nervousness in his manner .
一个 痕迹 的 紧张 在 他的 方式 .

他举止间流露出一丝紧张。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈhɜːrd(ə)lz][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbʌŋkəz] .
" **I think I can take you safely over the hurdles and around the bunkers** .
" 我 思考 我 能 拿 你 安全 超过 这 障碍 和 大约 这 掩体 .
“我认为我可以带你安全地越过障碍，绕过沙坑。”

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [aʊtˈstretʃt] [legz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **He indicated the outstretched legs along the promenade deck and the**
" 他 表明的 这 伸展 腿 沿着 这 长廊 甲板 和 这
[ɪˈmuːvəbl] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈtʃætərərɜːz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][reɪl] .
immovable groups of chatterers along the rail .
不可移动的 团体 的 喋喋不休的人 沿着 这 轨 .

他指着长廊甲板上伸出来的腿，以及栏杆边一动不动地叽叽喳喳的人群。

[brɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ʃɑːt] [æn; ən] [ɪnˈvestəˌgeɪtɪŋ] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
Before deciding , she shot an investigating glance into the corner .
前 决定 , 她 射击 一个 调查 瞥一眼 进入 这 角落 .
在做出决定之前，她瞥了一眼角落里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ðer; ðər][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mrs . Gaston was not only there but was engaged in conversation with the
太太 . 加斯顿 曾是 不是 仅有的 那里 但 曾是 已订婚的 在 对话 和 这
[greɪ] - [ˈmʌstæʃt] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [tʃer] .
grey - moustached gentleman in a near - by chair .
灰色的 - 髭 绅士 在 一个 靠近 - 经过 椅子 .

加斯顿夫人不仅在那里，而且还和坐在附近椅子上的那位留着灰胡子的绅士谈笑风生。

[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][bʌt; bət][hæf][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːtən] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli]
It required but half a glance to show that Mr . Totten was unmistakably
它 必需的 但 一半 一个 瞥一眼 到 展示 那 先生 . 托滕 曾是 毫无疑问
[ɪntrəˈstɪd] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði][ˈvɑːljəb(ə)l][ˈleɪdɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
interested in something the voluble lady had just said to him .
感兴趣的 在 某物 这 健谈的 女士 有 只是 说 到 他 .

托滕先生只需瞥一眼就能看出，他对这位健谈的女士刚才对他说的话非常感兴趣。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] [ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər]
" **No , thank you , Mr . Schmidt , " said Miss Guile hastily , and then hurried over**
" 不 , 感谢 你 , 先生 . 施密特 , " 说 错过 诡计 草草 , 和 然后 慌忙 超过
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] ,
to her chair ,
到 她 椅子 ,
“不，谢谢你，施密特先生，”盖尔小姐匆匆说道，然后赶紧走到她的椅子旁。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [klaʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] [braʊ] .
a distinct cloud on her smooth brow .
一个 清楚的 云 在 她 光滑的 眉头 .
她光滑的额头上有一团明显的云雾。

[ˈrɑːbɪn] , [kənˈsɪdəɪŋ] [hɪmˈself] [dɪsˈmɪst] , [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌ]
Robin , considering himself dismissed , whirled and went his way , a dark flush
罗宾 , 考虑 他自己 解雇 , 旋转 和 去 他的 方式 , 一个 黑暗的 冲洗
[ˈspredɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
spreading over his face .
传播 超过 他的 脸 .
罗宾觉得自己被解雇了，便转身离开，脸上泛起了一片红晕。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Never , in all his life ,
绝不 , 在 全部 他的 生活 ,

在他的一生中, 从未

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz][ɑ:n] [ðɪs] [braɪt] ,
had he been quite so out of patience with the world as on this bright ,
有 他 到过 相当 所以 出去 的 耐心 和 这 世界 作为 在 这 明亮的 ,
[ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
sunny morning .
阳光明媚 早晨 .

如果他像这个阳光明媚的早晨一样, 对这个世界如此失去耐心的话。

[mɪs] - [fraʊn] [ˈdi:pənd] [wen] [hɜ:r; həɹ] [əˈbrʌpt] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstənz] [saɪd]
Miss Guile's frown deepened when her abrupt appearance at Mrs . Gaston's side
错过 - 皱眉 加深 什么时候 她 突然 外貌 在 太太 . 加斯顿的 边
[kɔ:zd] [ðæt] [ˈleɪdi][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [stɑ:rt][ænd; ənd][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði]
caused that lady to look up with a guilty start and to break off in the
导致 那 女士 到 看 向上 和 一个 有罪的 开始 和 到 休息 离开 在 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wɪð; wɪθ] :
middle of a sentence that had begun with :
中间 的 一个 句子 那 有 开始 和 :

盖尔小姐的眉头皱得更紧了, 因为她突然出现在加斯顿太太身边, 这让那位太太心虚地抬起头, 并打断了她正要说的话, 那句话原本是以.....开头的。

" [ɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈmæɪrɪdʒz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɑ:r; ər] — [oʊ] !
" **International marriages , as a rule , are — Oh !**
" 国际的 婚姻 , 作为 一个 规则 , 是 — 哦 !
“国际婚姻, 通常来说, 是——哦!

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:tən] [əˈroʊz][ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:rtli] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [əˈraɪv(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
" **Mr . Totten arose and bowed with courtly grace to the new arrival on the**
" 先生 . 托滕 出现 和 鞠躬 和 宫廷式 优雅 到 这 新的 到达 在 这
[si:n] .
scene .
场景 .

托滕先生起身, 以彬彬有礼的姿态向新来者鞠躬致意。

[hi:; hi] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪˈmensli] [rɪˈli:vɪd] .
He appeared to be immensely relieved .
他 出现 到 是 非常 松了口气 .

他看起来如释重负。

" [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [mɪs] [gaɪl] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜ:r; həɹ]
" **A lovely morning , Miss Guile , " he said as he stooped to arrange her**
" 一个 迷人的 早晨 , 错过 诡计 , " 他 说 作为 他 弯腰 到 安排 她
[rʌg] .
rug .
小地毯 .

“早上好, 盖尔小姐,”他一边说着, 一边弯下腰帮她整理地毯。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪˈstɜ:rbɪd] [baɪ][ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [bloʊ] . "
" **I hear that you were not at all disturbed by yesterday's blow .** "
" 我 听到 那 你 是 不是 在 全部 不安 经过 昨天的 吹 . "
“我听说你丝毫没有受到昨天那次打击的影响。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['tɑ:tən] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['seɪlə] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" I was just telling Mr . Totten that you are a wonderful sailor , " said Mrs .
" 我 曾是 只是 讲述 先生 : 托滕 那 你 是 一个 精彩的 水手 , " 说 太太 :
[ˈgæstən] ,
Gaston ,
加斯顿 ,

“我刚才正跟托滕先生说，你是一位出色的水手，”加斯顿太太说道。

[ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv] [əˈpi:l] [ɪn][hɜ:r; hə] [vɔɪs] .
a note of appeal in her voice .
一个 笔记 的 上诉 在 她 嗓音 :

她的声音里带着恳求的语气。

" [hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . ['fmit] , [ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə] .
" He says his friend , Mr . Schmidt , is also a good sailor .
" 他 说道 他的 朋友 , 先生 : 施密特 , 是 还 一个 好的 水手 :

他说他的朋友施密特先生也是一名优秀的帆船手。

[ˈɪznt] [aɪˈti:] [ˈpɜ:rfɪktli] ['wʌndərf(ə)l] ? "
Isn't it perfectly wonderful ? "
不是 它 完美 精彩的 ? "

难道不美妙极了么？

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] ,
" I can't see anything wonderful about it , " said Miss Guile ,
" 我 不能 看 任何事物 精彩的 关于 它 , " 说 错过 诡计 ,

“我看不出它有什么了不起的，”盖尔小姐说。

[ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði][eks] - ['gʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sɪəd] .
fixing the ex - governess with a look that seared .
定影 这 前任 - 家庭教师 和 一个 看 那 烤 :

用灼热的目光审视着这位前家庭教师。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ru:mərd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑ:stɑ:k]
" We were speaking of this rumoured engagement of the Prince of Graustark
" 我们 是 请讲 的 这 传闻 订婚 的 这 王子 的 格劳斯塔克

[ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ?
and — er — what's the name ?
和 — 呃 — 是什么 这 姓名 ?

“我们当时正在谈论格劳斯塔克王子的订婚传闻，还有——呃——他叫什么来着？”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
" He glanced at his newspaper .
" 他 瞥了一眼 在 他的 报纸 :

他瞥了一眼报纸。

" [mɪs] ['blaɪðərz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Miss Blithers , of course .
" 错过 胡言乱语 , 的 课程 :

当然是布莱瑟斯小姐。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . — [ɜ:r; ər] — [ˈgæstən] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] ['hæpənz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I enquired of Mrs . — er — Gaston if she happens to know the young lady .
我 询问 的 太太 : — 呃 — 加斯顿 如果 她 发生 到 知道 这 年轻的 女士 :

我问加斯顿夫人是否认识这位年轻女士。

[ʃi:; ʃɪ] [riˈmembəz] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈfri:kwəntli] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [tʃaɪld] . "
She remembers seeing her frequently as a very small child . "
她 记得 看到 她 频繁地 作为 一个 非常 小的 孩子 :

她记得小时候经常见到她。

" [ɪn][ˈpæris] , " [sed] [ˈmɪsɪz] : [ˈgæstən] .
" **In Paris** , " **said Mrs . Gaston** .
" 在 巴黎 , " 说 太太 : 加斯顿 :

“在巴黎,”加斯顿夫人说。

" [wʌn] [ˈkudnt] [ˈveri] [wel] [help] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ju:; jə] [noʊ] .
" **One couldn't very well help seeing her** , **you know** .
" 一 不能 非常 出色地 帮助 看到 她 , 你 知道 :

“你知道,你很难不看到她。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
She was the only child of the great Mr . Blithers ,
她 曾是 这 仅有的 孩子 的 这 伟大的 先生 : 胡言乱语 ,

她是伟大的布莱瑟斯先生的独生女。

[hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈevri] [wʌnz] [lɪps][æt; ət][ðə; ði] —
whose name was on every one's lips at the —
谁 姓名 曾是 在 每一个 一个人的 嘴唇 在 这 —

在当时,他的名字几乎成了人人都在谈论的对象——

" [mɪs] [gaɪl] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Miss Guile interrupted** .
" 错过 诡计 中断 :

“盖尔小姐打断了她。”

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][tu:; tə] [baɪ] [ðɪs] [tɔɪ] [prɪns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **It would be like the great Mr . Blithers to buy this toy prince for his**
" 它 会 是 喜欢 这 伟大的 先生 : 胡言乱语 到 买 这 玩具 王子 为了 他的

[ˈdɔ:tər] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpleɪθɪŋ] [ɔ:r][ˈhju:mən][ləp] - [dɔ:g] ,
daughter — as a family plaything or human lap - dog ,
女儿 — 作为 一个 家庭 玩物 或者 人类 膝 - 狗 ,

“这很像伟大的布莱瑟斯先生会给女儿买这个玩具王子——把它当成家庭玩具或人类的宠物狗。”

[ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:] ?
or something of the sort , wouldn't it ?
或者 某物 的 这 种类 , 不会 它 ?

或者类似的事情,不是吗?

" [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:tən] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ɪˈmoʊ(ə)n] [seɪv] [əˈmju:zmənt] .
" **Mr . Totten betrayed no emotion save amusement** .
" 先生 : 托滕 背叛 不 情感 节省 娱乐 :

托滕先生除了愉悦之外,没有流露出任何情绪。

[mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
Miss Guile was watching through half - closed eyes .
错过 诡计 曾是 观看 通过 一半 - 关闭 眼睛 :

盖尔小姐半闭着眼睛看着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ˈstɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪm] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] .
There was a noticeable stiffening of the prim figure of Mrs . Gaston .
那里 曾是 一个 显 刚度 的 这 原始 数字 的 太太 : 加斯顿 :

加斯顿夫人原本端庄的身姿明显僵硬起来。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ʌv; əv] [tɔɪz]
" **I've no doubt Mr . Blithers can afford to buy the most expensive of toys**
" 我已经 不 怀疑 先生 : 胡言乱语 能 买得起 到 买 这 最多 昂贵的 的 玩具

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] .
for his only child .
为了 他的 仅有的 孩子 :

“我毫不怀疑布莱瑟斯先生完全有能力为他唯一的孩子购买最昂贵的玩具。”

[jʊː; jʊ] [ə'merɪkənz] [gʊv][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkfəriz] [ʌv; əv][laɪf] .

You Americans go in for the luxuries of life .
你 美国人 去 在 为了 这 奢侈品 的 生活 .

你们美国人喜欢享受生活中的奢侈品。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'strævəɡənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [læp] - [dɔːg] ?

What could be more extravagant than the purchase of a royal lap - dog ?
什么 可以 是 更多的 靡 比 这 购买 的 一个 皇家 膝 - 狗 ?

还有什么比购买一只皇家宠物犬更奢侈的呢？

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

The only drawback I can suggest is that the Prince might turn out to be a
这 仅有的 退税 我 能 建议 是 那 这 王子 可能 转动 出去 到 是 一个

[kɜːr] ,

cur ,

库尔 ,

我唯一能想到的缺点是，这位王子可能其实是个卑鄙小人。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz][biː; bi] ? "

and then where would Mr . Blithers be ? "
和 然后 在哪里 会 先生 . 胡言乱语 是 ? "

那么布莱瑟斯先生又会在哪里呢？

" [aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][æsk] [wer] [mɪs] ['blaɪðərz] [wʊd] [biː; bi] ,

" It is more to the point to ask where Miss Blithers would be ,
" 它 是 更多的 到 这 观点 到 问 在哪里 错过 胡言乱语 会 是 ,

“更应该问的是，布莱瑟斯小姐会在哪里。”

['mɪstər] . ['tɑːtən] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] ,

Mr . Totten , " said Miss Guile ,
先生 . 托滕 , " 说 错过 诡计 ,

“托滕先生，”盖尔小姐说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [fɪrs] [oʊld] ['wɔːrɪər] [tuː; tə] ['æftərwərdz] [dɪ'kler] [tuː; tə][dæŋk]

with a smile that caused the fierce old warrior to afterwards declare to Dank
和 一个 微笑 那 导致 这 凶猛的 老的 战士 到 然后 宣布 到 dank

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['lʌvliər] [gɜːrɪ][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

that he never had seen a lovelier girl in all his life .
那 他 绝不 有 已见 一个 更可爱 女孩 在 全部 他的 生活 .

她脸上带着微笑，这让那位凶悍的老战士事后向丹克宣称，他一生中从未见过如此美丽的女孩。

" [ɑː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz][ə; eɪ][læp] - [dɔːg][ɔːr][ə; eɪ][kɜːr] ,

" Ah , but we spoke of the Prince as a lap - dog or a cur ,
" 啊 , 但 我们 辐 的 这 王子 作为 一个 膝 - 狗 或者 一个 库尔 ,

“啊，但我们却把王子比作宠物狗或私生子。”

[mɪs] [gaɪl] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , " [sed] [hiː; hi] .

Miss Guile , not as a watch - dog , " said he .
错过 诡计 , 不是 作为 一个 手表 - 狗 , " 说 他 .

“古尔小姐，不是来当看门狗的，”他说。

" [aɪ] [siː] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

" I see , " said Miss Guile , after a moment .
" 我 看 , " 说 错过 诡计 , 后 一个 片刻 .

“我明白了，”盖尔小姐过了一会儿说道。

" [hiː; hi] ['wɒdnt] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

" He wouldn't sleep with one eye open .
" 他 不会 睡觉 和 一 眼睛 打开 .

他睡觉时绝不会睁着一只眼。

[aɪ] [si:] . "
I see . "
我 看 . "

我懂了。”

" [ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ɪz][æn; ən][ˈenviəb(ə)] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] .
" **The lap of luxury is an enviable resting - place** .
" 这 膝 的 奢华 是 一个 令人羡慕 休息 - 地方 .

“奢华的怀抱是令人羡慕的休憩之所。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [prɪns] [hu:] [wʊd] [dɪˈspaɪz] [aɪˈti:] . "
I know of no prince who would despise it . "
我 知道 的 不 王子 WHO 会 鄙视 它 . "

我认识的王子中，没有谁会轻视它。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][waɪf] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [dɪˈspaɪzd] , " [sed] [ʃi; ʃi] .
" **But a wife is sometimes a thing to be despised** , " **said she** .
" 但 一个 妻子 是 有时 一个 事物 到 是 被鄙视的 , " 说 她 .

“但是妻子有时却会被人鄙视，”她说。

" [kwɑɪt] [tru:] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtɑ:tən] .
" **Quite true** , " **said Mr . Totten** .
" 相当 真的 , " 说 先生 . 托滕 .

“完全正确，”托滕先生说。

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^ɡraustɑ:k] [wɪl] [dɪˈspaɪz] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
" **I've no doubt that the Prince of Graustark will despise his wife** ,
" 我已经 不 怀疑 那 这 王子 的 格劳斯塔克 将要 鄙视 他的 妻子 ,

“我毫不怀疑格劳斯塔克亲王会鄙视他的妻子。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [wɪl] [bi; bi] [kwɑɪt] [ˈkɑ:ntent][tu; tə] [kloʊz] [bəʊθ] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər]
and for that reason will be quite content to close both eyes and let her
和 为了 那 原因 将要 是 相当 内容 到 关闭 两个都 眼睛 和 让 她
[ɡoʊ][ɑ:n] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [dɪˈzaɪər] . "
go on searching for her heart's desire . "
去 在 搜索 为了 她 心脏的 欲望 . "

因此，他很乐意闭上双眼，让她继续追寻她心中的渴望。

" [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi; bi][hɪz; ɪz] [ˈprɪnses] .
" **She would be his Princess** .
" 她 会 是 他的 公主 .

她会成为他的公主。

[kʊd; kəd][hi; hi] [əˈfɔ:rd] [tu; tə] [əˈlʌʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [tu; tə][ɡoʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ? "
Could he afford to allow his love of luxury to go as far as that ? "
可以 他 买得起 到 允许 他的 爱 的 奢华 到 去 作为 远的 作为 那 ? "

他能承受得起让自己的奢靡生活发展到那种地步吗？

" [kwɑɪt] [æz; əz][ˌdʒʌstrɪˈfæɪəb(ə)li] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wen] [hi; hi] [dɪˈlɪvəz] [hɪz; ɪz]
" **Quite as justifiably** , **I should say** , **as Mr . Blithers when he delivers his**
" 相当 作为 理所当然地 , 我 应该 说 , 作为 先生 . 胡言乱语 什么时候 他 交付 他的
[ˈoʊnli][tʃaɪld][ˈɪntu:] — [ˈɪntu:] [ˈbɑ:ndɪdʒ] . "
only child into — into bondage . "
仅有的 孩子 进入 — 进入 束缚 . "

“我认为，这和布莱瑟斯先生将他唯一的孩子送去为奴一样，都是情有可原的。”

" [ju; jʊ][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu; tə][ju:z] [əˈhʌðər] [tɜ:rm] . "
" **You were about to use another term** . "
" 你 是 关于 到 使用 其他 学期 . "

“你正要用另一个词。”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ：

她哭了。

[ˈmɪstər] . [ˈtɑːtən] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ʃiːt] [ænd; ənd]
Mr . Totten found something to interest him in the printed sheet and
先生 ． 托滕 成立 某物 到 兴趣 他 在 这 打印 床单 和
[prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈvɪdəti] .
proceeded to read it with considerable avidity .
继续 到 读 它 和 大量 热情 ．

托滕先生在印刷品中发现了一些他感兴趣的東西，于是饶有兴致地读了起来。

[mɪs] [gaɪl] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈɑːkt] [lʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
Miss Guile smiled to herself and purposely avoided the shocked look in Mrs .
错过 诡计 微笑 到 她自己 和 故意 避免 这 震惊 看 在 太太 ．
[ˈɡæstənz] [aɪz] .
Gaston's eyes .
加斯顿的 眼睛 ．

盖尔小姐暗自微笑，故意避开加斯顿太太眼中震惊的神情。

" [ˈbuːjɑːn] [æt; ət][ləst] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][djuːˈenə] , [ænd; ənd] [pəˈremptɹəli] [ˈsʌmənd] [wʌn]
" **Bouillon at last ,** " **cried the agitated duenna , and peremptorily summoned one**
" 布永 在 最后的 , " 哭 这 激动 保姆 , 和 专断地 被召唤 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] - [ˈberɪŋ] [stjuədz] .
of the tray - bearing stewards .
的 这 托盘 - 轴承 管家 ．

“终于有肉汤了！”焦急的女招待喊道，并厉声叫来一位端着托盘的侍者。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈfæmɪʃt] .
" **I am famished** .
" 我 是 饥饿 ．

我饿极了。

" [ˈeɪvɪdəntli] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːtən] [dɪd][naːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][mɪd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] , [fɔːr; fər] ,
" **Evidently Mr . Totten did not care for his mid - morning refreshment , for ,**
" 显然 先生 ． 托滕 做过 不是 关心 为了 他的 中 - 早晨 清爽 , 为了 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈkɔːrtli] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
with the most courtly of smiles ,
和 这 最多 宫廷式 的 微笑 ,

“显然，托滕先生并不喜欢上午的茶点，因为他带着最彬彬有礼的微笑，

[hiː; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [left] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbuːjɑːn] .
he arose and left them to their bouillon .
他 出现 和 左边 他们 到 他们的 肉汤 ．

他起身离开了，留下他们继续煮肉汤。

" [hɪr] [kʌmz] [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts]
" **Here comes Mr . Schmidt ,** " **whispered Mrs . Gaston excitedly , a few moments**
" 这里 来 先生 ． 施密特 , " 低声说道 太太 ． 加斯顿 兴奋地 , 一个 很少 时刻
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

“施密特先生来了，”过了一会儿，加斯顿太太兴奋地低声说道。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][ˈheɪsti] [dɪˈpɑːrtʃər] .
and at once made a movement indicative of hasty departure .
和 在 一次 制成 一个 移动 指示性的 的 仓促 离开 ．

他立刻做出一个急于离开的动作。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [mɪs] [gaɪl] [pə'remptɹəli] .
" **Sit still** , " **said Miss Guile peremptorily** .
" 坐 仍然 , " 说 错过 诡计 专断地 .

“坐好,”盖尔小姐厉声说道。

[ɑ:r] . [ʃmɪt] [ə'gen] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] [wɪ'daʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðer; ðər]
R . Schmidt again passed them by without so much as a glance in their
拉 . 施密特 再次 通过了 他们 经过 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 他们的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

R·施密特再次从他们身边经过,甚至连看都没看他们一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [smaɪl] [ɑ:n] [mɪs] - [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz]
There was a very sweet smile on Miss Guile's lips as she closed her eyes
那里 曾是 一个 非常 甜的 微笑 在 错过 - 嘴唇 作为 她 关闭 她 眼睛
[ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .
and lay back in her chair .
和 躺 后退 在 她 椅子 .

盖尔小姐闭上眼睛,靠在椅子上,脸上带着甜美的微笑。

[wʌns] , [twais] , [θraɪs] , ['i:v(ə)n][æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks] [taɪmz] [ɑ:r] . [ʃmɪt] [stroʊd] ['ræpɪdli] [baɪ]
Once , twice , thrice , even as many as six times R . Schmidt strode rapidly by
一次 , 两次 , 三次 , 甚至 作为 许多 作为 六 时代 拉 . 施密特 大步走 快速 经过
[ðer; ðər] ['kɔ:rnər] ,
their corner ,
他们的 角落 ,

R·施密特一次、两次、三次,甚至多达六次快速地从他们的角落经过。

[hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] .
his head high and his face aglow .
他的 头 高的 和 他的 脸 闪耀 .

他昂首挺胸,容光焕发。

[æt; ət] [læst][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['pʌkər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'ri:n] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r][frʌm; frəm]
At last a queer little pucker appeared on the serene brow of the far from
在 最后的 一个 酷儿 小的 撅嘴 出现 在 这 安详 眉头 的 这 远的 从
['draʊzi] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] [aɪz] [pi:pt] [θru:] [hæf] [kloʊzd] [lɪdz] .
drowsy young lady whose eyes peeped through half closed lids .
昏昏欲睡 年轻的 女士 谁 眼睛 偷窥 通过 一半 关闭 盖子 .

最后,这位丝毫没有睡意的年轻女子平静的额头上出现了一丝奇特的皱眉,她的眼睛从半闭的眼睑中探了出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [rʌŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Suddenly she threw off her rug and with a brief remark to her
突然 她 扔 离开 她 小地毯 和 和 一个 简短的 评论 到 她
[kəm'pænjən] [ə'rouz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kæbɪn] .
companion arose and went to her cabin .
伴侣 出现 和 去 到 她 舱 .

她突然掀开毯子,简单地跟同伴说了几句,便起身回到了自己的小屋。

['mɪsɪz] . ['gæstən] ['fɑ:ləʊd] ,
Mrs . Gaston followed ,
太太 . 加斯顿 随后 ,

加斯顿夫人随后跟了上去。

[nɑ:t][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bri:f] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]
not from choice but because the brief remark was in the form of a
不是 从 选择 但 因为 这 简短的 评论 曾是 在 这 形式 的 一个
[kə'mænd] .
command .
命令 .

并非出于自愿,而是因为那句话是以命令的形式说的。

[su:n] ['æftərwərd] , [ɑ:r] . ['fmit] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][dæŋk] ,
Soon afterward , R . Schmidt who had been joined by Dank ,
很快 之后 , 拉 : 施密特 WHO 有 到过 加入 经过 dank ;

不久之后, R. Schmidt 与 Dank 汇合,

[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [sed] :
threw himself into his chair with a great sigh of fatigue and said :
扔 他自己 进入 他的 椅子 和 一个 伟大的 叹 的 疲劳 和 说 :

疲惫地叹了口气, 一屁股坐在椅子上, 说道:

" - [ɡæd] , [aɪv] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [sɪns] ['brekfəst] .
" ' **Gad , I've walked a hundred miles since breakfast .**
" - 加德 , 我已经 步行 一个 百 英里 自从 早餐 :

“天哪, 我从早餐后已经走了100英里了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ? "
Have you a match ?"
有 你 一个 匹配 ? "

你有匹配的吗?

" [hɒbz] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjəriəs] [dɪ'sklʌəri] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lu:'tenənt] , [prə'dʒʊsɪŋ]
" **Hobbs has made a very curious discovery , " said the young lieutenant , producing**
" 霍布斯 有 制成 一个 非常 好奇的 发现 , " 说 这 年轻的 中尉 , 生产

[hɪz; ɪz] [mætʃ] - [bɑ:ks] .
his match - box .
他的 匹配 - 盒子 :

“霍布斯有了一个非常奇特的发现,”年轻的中尉说着, 掏出了他的火柴盒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɜ:rbd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a perturbed look in his eyes .
那里 曾是 一个 忐忑 看 在 他的 眼睛 :

他眼中带着一丝不安。

" [ɪf] [hɒbz] ['ɪznt] ['kerf(ə)l] ['hi:l] [dɪ'sklʌvər] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntɪnənt] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
" **If Hobbs isn't careful he'll discover a new continent one of these days .**
" 如果 霍布斯 不是 小心 地狱 发现 一个 新的 大陆 一 的 这些 天 :

“如果霍布斯不小心, 他总有一天会发现一块新的大陆。”

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'klʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['pʌfɪŋ] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] .
He is always discovering something , " said Robin , puffing away at his pipe .
他 是 总是 发现 某物 , " 说 罗宾 , 抽气 离开 在 他的 管道 :

“他总能发现一些东西,”罗宾一边抽着烟斗一边说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **But this is really interesting .**
" 但 这 是 真的 有趣的 :

但这真的很有意思。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊld] [wen] [mɪs] - [meɪd] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][get]
It seems that he was in the hold when Miss Guile's maid came down to get
它 似乎 那 他 曾是 在 这 抓住 什么时候 错过 - 女佣 来了 向下 到 得到

['ɪntu:][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəsɪz] [trʌŋks] .
into one of her mistress's trunks .
进入 一 的 她 情妇的 树干 :

看来, 当盖尔小姐的女仆下来打开她女主人的一个箱子时, 他就在船舱里。

[naʊ] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] [ɪn] [gaɪl] [ɪz][dʒɪ:] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Now , the first letter in Guile is G , isn't it ?
现在 , 这 第一的 信 在 诡计 是 G , 不是 它 ?

Guile 的首字母是 G, 对吧?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[hɒbz] [sez] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [hæf] - [ə; ei] - ['dʌz(ə)n] [trʌŋks] [ðer; ðər] [bɪ'bi:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Hobbs says there are at least half a dozen trunks there belonging to the
霍布斯 说道 那里 是 在 至少 一半 - 一个 - 打 树干 那里 属于 到 这
[jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [mɑ:rkɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei][lɑ:rdʒ] [red] [bi:] .
young lady and that all of them are marked with a large red B .
年轻的 女士 和 那 全部 的 他们 是 标记 和 一个 大的 红色的 B .

霍布斯说，那里至少有六个箱子属于这位年轻女士，而且所有箱子上都标有一个大大的红色字母 B。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ?
What do you make of it ?
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

" [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [stɔ:pt] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .
" The Prince had stopped puffing at his pipe .
" 这 王子 有 停止 抽气 在 他的 管道 .

王子停止了抽烟斗。

" [hɒbz] [meɪ] [bi:; bi][mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði][meɪd] .
" Hobbs may be mistaken in the maid .
" 霍布斯 可能 是 错误 在 这 女佣 .

“霍布斯可能认错女仆了。”

[dæŋk] .
Dank .
dank .

真棒。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mɪs] - [trʌŋks] , [æt; ət][ɔ:l] . "
It is likely that they are not Miss Guile's trunks , at all . "
它 是 可能 那 他们 是 不是 错过 - 树干 , 在 全部 . "

它们很可能根本不是盖尔小姐的行李箱。

" [hi:; hi] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
" He appears to be absolutely sure of his ground .
" 他 出现 到 是 绝对地 当然 的 他的 地面 .

“他似乎对自己的立场非常有信心。”

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][meɪd] ['menʃ(ə)n] [mɪs] - [neɪm] [wen] [ʃi:; ji] [də'rektɪd] [ðə; ði][men] [tu:; tə][get]
He heard the maid mention Miss Guile's name when she directed the men to get
他 听到 这 女佣 提到 错过 - 姓名 什么时候 她 指导 这 男人 到 得到
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] .
one of the trunks out of the pile .
一 的 这 树干 出去 的 这 桩 .

他听到女仆在吩咐男人们从箱子堆里搬出一个箱子时提到了盖尔小姐的名字。

[ðæts] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
That's what attracted his attention .
那就是 什么 吸引 他的 注意力 .

正是这一点吸引了他的注意。

[hi:; hi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪntrə'stɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
He confided to me that you are interested in the young lady ,
他 坦白 到 我 那 你 是 感兴趣的 在 这 年轻的 女士 ,

他悄悄告诉我，你对那位年轻女士很感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪmələrli] [əˈfektɪd] .
and **therefore** **it** **was** **quite** **natural** **for** **him** **to** **be** **similarly** **affected** .
和 所以 它 曾是 相当 自然的 为了 他 到 是 相似地 做作的 .

因此，他受到类似的影响也是很自然的。

- [laɪk] [ˈmæstər] , [laɪk] [mæn] , - [-] [siː] ? "
' Like master , like man , ' d'ye see ? "
- 喜欢 掌握 , 喜欢 男人 , - 染料 看 ? "
“有其师必有其人，你明白吗？ ”

" [ˈriːəli] , [juː; jə] [noʊ] , [dæŋk] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɒbz] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] [ˈɪrɪtəbli] .
" Really , you know , Dank , I ought to dismiss Hobbs , " said Robin irritably .
" 真的 , 你 知道 , dank , 我 应该 到 解雇 霍布斯 , " 说 罗宾 易怒地 .

“说真的，丹克，我应该解雇霍布斯，”罗宾不耐烦地说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈnuːs(ə)nɪs] .
" He is getting to be a dreadful nuisance .
" 他 是 获得 到 是 一个 可怕 滋扰 .

“他越来越令人讨厌了。”

[ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈraʊnd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] — "
Always nosing around , trying to — "
总是 嗅探 大约 , 尝试 到 — "
总是四处打探，试图——”

" [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [sɜːr] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌzlɪŋ]
" But after all , sir , you'll have to admit that he has made a puzzling
" 但 后 全部 , 先生 , 你会 有 到 承认 那 他 有 制成 一个 令人费解
[dɪˈskʌvəri] .
discovery .
发现 .

“但是，先生，您最终还是得承认，他有了一个令人费解的发现。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] [ˈlʌɡɪdʒ] [biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] ? "
Why should her luggage be marked with a B ? "
为什么 应该 她 行李 是 标记 和 一个 B ? "
为什么她的行李要贴上“B”的标签？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][biː] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] [ˈʃɔːrtli] .
" I should say because her name begins with a B , " said Robin shortly .
" 我 应该 说 因为 她 姓名 开始 和 一个 B , " 说 罗宾 不久 .

“应该说是因为她的名字以字母 B 开头，”罗宾简短地说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [gaɪl] . "
" In that case , it isn't Guile . "
" 在 那 案件 , 它 不是 诡计 . "
“既然如此，那他就不是盖尔。”

" [ˈɑːbvɪəsli] .
" Obviously .
" 明显地 .

“明显地。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] .
" The young man was thinking very hard .
" 这 年轻的 男人 曾是 思维 非常 难的 .

这位年轻人正在认真思考。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [gaɪl] ,
" And if it isn't Guile ,
" 和 如果 它 不是 诡计 ,

“如果不是盖尔，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ][fɔːls] [neɪm] .
" there must be an excellent reason for her sailing under a false name .
" 那里 必须 是 一个 出色的 原因 为了 她 帆船 在下面 一个 错误的 姓名 .
她使用假名航行一定有其充分的理由。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [əd'ventʃəres] .
" She doesn't look like an adventuress .
" 她 不 看 喜欢 一个 冒险家 .
她看起来不像个冒险家。

" [ɑːr] . ['fɪt] [ri'wɔːdɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [stər] .
" R . Schmidt rewarded this remark with a cold stare .
" 拉 . 施密特 奖励 这 评论 和 一个 寒冷的 盯 .
R·施密特冷冷地瞪了这番话一眼。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] , [dæŋk] ?
" Would you mind telling me what she does look like , Dank ?
" 会 你 头脑 讲述 我 什么 她 做 看 喜欢 , dank ?
“丹克，你能告诉我她长什么样吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [sɪ'vɪrli] .
" he enquired severely .
" 他 询问 严重 .
他严厉地问道。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [flʌʃt] .
" The lieutenant flushed .
" 这 中尉 酡 .
中尉脸红了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ɑːbzər'veɪ(ə)n] [ðæt] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] , [sɜːr]
" I have not had the same opportunity for observation that you've enjoyed , sir
" 我 有 不是 有 这 相同的 机会 为了 观察 那 你已经 享受 , 先生
,
,
,
先生，我没有您那样多的观察机会。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːf] - [hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] . "
" but I should say , off - hand , that she looks like a very dangerous young person . "
" 但 我 应该 说 , 离开 - 手 , 那 她 看起来 喜欢 一个 非常 危险的 年轻的 人 . "
但我必须坦白地说，她看起来像个非常危险的年轻人。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɜːr; ər] — [nɑːt] [ɔːl'tə'geðər] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔːl]
" Do you mean to imply that she is — er — not altogether what one would call
" 做 你 意思是 到 意味着 那 她 是 — 呃 — 不是 共 什么 — 会 称呼
[raɪt] ?
" right ?
" 正确的 ?
“你的意思是说她——呃——不太像人们通常所说的那样正常吗？”

" [dæŋk] [grɪnd] .
" Dank grinned .
" dank 咧嘴一笑 .
丹克咧嘴一笑。

" [dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] ['ræðər] ['perələsli] ['bjʊːtɪf(ə)l] ? "
" Don't you regard her as rather perilously beautiful ? "
" 不 你 看待 她 作为 相当 危险地 美丽的 ? "
你不觉得她美得有点危险吗？

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .

" **Oh** , **I see** .

" 哦 , 我 看 .

“我懂了。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

That's what you mean .

那就是 什么 你 意思是 .

你的意思就是这样。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gɑ:t] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɒbz] , [tu:] . "

I suppose you got that from Hobbs , too . "

我 认为 你 得到 那 从 霍布斯 , 也 . "

我想你也是从霍布斯那里学来的吧。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

" **Not at all** .

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] [pə] [ʌv; əv] [aɪz] . "

I have an excellent pair of eyes . "

我 有 一个 出色的 一对 的 眼睛 . "

我有一双非常好的眼睛。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] , [dæŋk] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['rɑ:bɪn] [ə'brʌptli] .

" **What are you trying to get at , Dank ?** " **demanded Robin abruptly** .

" 什么 是 你 尝试 到 得到 在 , dank ? " 要求 罗宾 突然 .

“丹克，你到底想干什么？”罗宾突然质问道。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [mɪs] - [gaɪl] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [jʊr; jər] ['rɔɪəl]

" **I'm trying to get to the bottom of Miss Guile's guile , if it please your royal**

" 我是 尝试 到 得到 到 这 底部 的 错过 - 诡计 , 如果 它 请 你的 皇家

['haɪnəs] ,

highness ,

高度 ,

“殿下，如果您不介意的话，我正在努力查明盖尔小姐的诡计究竟是什么。”

" [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['ku:lli] .

" **said the lieutenant coolly** .

" 说 这 中尉 冷静地 .

“中尉冷冷地说。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][bi:][ænd; ænd][ðə; ði][dʒi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **It is hard to connect the B and the G , you know** . "

" 它 是 难的 到 连接 这 B 和 这 G , 你 知道 . "

“你知道，B和G很难连在一起。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][dɪ'naɪ][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] ['prɪvələdʒ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] , [ɔ:l] [θri:]

" **But why should we deny her a privilege that we are enjoying , all three**

" 但 为什么 应该 我们 否定 她 一个 特权 那 我们 是 享受 , 全部 三

[ʌv; əv][ju: 'es] ?

of us ?

的 我们 ?

“但是，我们为什么要剥夺她我们三个人都在享受的特权呢？”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] ? "

Are we not in the same boat ? "

是 我们 不是 在 这 相同的 船 ? "

我们难道不是同舟共济吗？

" ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] .
" **Literally and figuratively** .
" 字面上地 和 比喻意义上 .

“从字面意义和比喻意义上来说。”

[ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] . "
That explains nothing , however . "
那 解释 没有什么 , 然而 . "

但这并不能解释一切。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['θi:əri] ? "
" **Have you a theory ?** "
" 有 你 一个 理论 ? "

你有什么想法吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [æd'væns] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **There are many that we could advance , but , of course ,**
" 那里 是 许多 那 我们 可以 进步 , 但 , 的 课程 ,

“我们有很多可以推进的项目，但是，当然，

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
only one of them could be the right one ,
仅有的 一 的 他们 可以 是 这 正确的 一 ,

他们之中只有一个人是正确的人选。

[i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'kju:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [aɪ 'ti:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [lɪst][ʌv; əv] ['gesɪz] .
even if we were acute enough to include it in our list of guesses .
甚至 如果 我们 是 急性 足够的 到 包括 它 在 我们的 列表 的 猜测 .

即使我们足够敏锐，把它也列入了我们的猜测清单中。

[ʃi:; ji] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [dis'kləʊzɪŋ] [hɜ:r; hər][aɪ'dentəti] .
She may have an imperative reason for not disclosing her identity .
她 可能 有 一个 至关重要的 原因 为了 不是 披露 她 身份 .

她可能有不可推卸的理由不透露自己的身份。

[fɔ:r; fər] [ɪnstəns] , [ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [get] ['mæɪɪd] . "
For instance , she may be running away to get married . "
为了 实例 , 她 可能 是 跑步 离开 到 得到 已婚 . "

例如，她可能是为了结婚而离家出走。

" [ðæts] ['pɑ:səb(ə)l] , " [ə'gri:d] ['rɑ:bɪn] .
" **That's possible , " agreed Robin** .
" 那就是 可能的 , " 同意 罗宾 .

“这有可能，”罗宾同意道。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ˈpra:bəb(ə)l] .
" **But not probable** .
" 但 不是 可能 .

但可能性不大。

[ʃi:; ji] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələər][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] ['feɪvərɪt] ,
She may be a popular music - hall favourite ,
她 可能 是 一个 受欢迎的 音乐 - 大厅 最喜欢的 ,

她或许是音乐厅里很受欢迎的明星，

[ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kju:liərli] ['kleɪvər] ['kri:tʃərz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nu:zpeɪpər] ['wʊmən]
or one of those peculiarly clever creatures known as the American newspaper woman
或者 一 的 那些 奇特地 聪明的 生物 已知 作为 这 美国人 报纸 女士
,
:
,

或者，是那些被称为美国女报人的、异常聪明的生物之一。

[əˈɡenst] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] .
against whom we have been warned .
反对 谁 我们 有 到过 警告 .

我们已被警告要提防他们。

[dəʊnt][ju:; jʊ][rɪˈɡɑ:rd][aɪˈti:][æz; əz] [ˈræðər] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɪp] [ʃi:; ʃɪ]
Don't you regard it as rather significant that of all the people on this ship she
不 你 看待 它 作为 相当 重要的 那 的 全部 这 人们 在 这 船 她
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wʌn][tu:; tə] [əˈtætʃ] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈrekəɡnaɪzd] [ˈprɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] ?
should be one to attach herself to the unrecognised Prince of Graustark ?
应该 是 一 到 附 她自己 到 这 未被识别 王子 的 格劳斯塔克 ?

你不觉得这艘船上那么多人，偏偏是她愿意依附于这位不为人知的格劳斯塔克王子，这本身就意义非凡吗？

[pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [təˈgeðər] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] — "
Put two and two together , sir , and — "
放 二 和 二 一起 , 先生 , 和 — "

先生，把这两件事联系起来想想——"

" [aɪ][faɪnd][aɪˈti:] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][pʊt] [wʌn][ænd; ənd][wʌn] [təˈgeðər] , [dæn]k , " [sed] [ðə; ði]
" I find it singularly difficult to put one and one together , Dank , " said the
" 我 寻找 它 单独地 难的 到 放 一 和 一 一起 , dank , " 说 这
[ˈprɪns] [ˈru:fəli] .
Prince ruefully .
王子 懊悔地 .

“丹克，我实在很难把这两件事联系起来，”王子懊恼地说。

" [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɡesɪz] .
" No ; you are wrong in both of your guesses .
" 不 ; 你 是 错误的 在 两个都 的 你的 猜测 .

“不，你的两个猜测都错了。”

[aɪv] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ˈfeɪvərɪts] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] [wʌn][ʌv; əv]
I've encountered music - hall favourites and I can assure you she isn't one of
我已经 遭遇 音乐 - 大厅 收藏夹 和 我 能 保证 你 她 不是 一 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

我见过不少歌舞厅的当红明星，我可以向你保证，她绝对不是其中之一。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [əˈtætʃt] [hɜ:r'self][tu:; tə][emˈi:] ,
And as for your statement that she attached herself to me ,
和 作为 为了 你的 陈述 那 她 随附的 她自己 到 我 ,

至于你说她依附于我这件事，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈnevər] [soʊ] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] .
you were never so mistaken in your life .
你 是 绝不 所以 错误 在 你的 生活 .

你这辈子都没犯过这么大的错误。

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] ,
I give you my word ,
我 给 你 我的 单词 ,

我向你保证，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ˈweðər] [aɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔ:r] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] [ˈprɪˈzɜ:rvər] [aʊt]
she doesn't care a hang whether I'm on the ship or clinging to a life preserver out
她 不 关心 一个 悬挂 无论 我是 在 这 船 或者 依恋 到 一个 生活 保护者 出去
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
there in the middle of the Atlantic .
那里 在 这 中间 的 这 大西洋 .

她根本不在乎我是在船上还是在大西洋中央紧紧抓住救生圈。

[aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][noʊ] , [dæŋk] .
" **I have reason to know , Dank .**
我 有 原因 到 知道 , dank .

我有理由知道，丹克。

" [soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] , " [sed][dæŋk] , [bət; bət][wɪð; wɪθ][daʊt][ɪn][hɪz; ɪz][aɪz] .
" **So be it , " said Dank , but with doubt in his eyes .**
" 所以 是 它 , " 说 dank , 但 和 怀疑 在 他的 眼睛 .

“那就这样吧，”丹克说道，但他的眼神中却带着一丝疑虑。

" [juː; jʊ][ɔːt][tuː; tə][noʊ] .
" **You ought to know .**
" 你 应该 到 知道 .

你应该知道。

[aɪv][ˈnevər][ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ] — "
I've never spoken to her , so —
我已经 绝不 说 到 她 , 所以 — "

我从来没跟她说过话，所以——”

" [fiː; fi][θɪŋks][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdredfəli][əˈtræktɪv][tjæp] , [dæŋk] , " [sed][ˈrɑːbɪn][ˈmɪstʃɪvəsli] .
" **She thinks you are a dreadfully attractive chap , Dank , " said Robin mischievously .**
" 她 思考 你 是 一个 极其糟糕 吸引人的 小伙子 , dank , " 说 罗宾 顽皮地 .

“她觉得你是个非常有魅力的小伙子，丹克，”罗宾调皮地说。

" [fiː; fi][sed][soʊ][ˈoʊnli][ˈjestədeɪ] .
" **She said so only yesterday .**
" 她 说 所以 仅有的 昨天 .

她昨天才这么说过。

" [dæŋk][geɪv][hɪz; ɪz][prɪns][ə; eɪ][dɪsˈɡɑːstɪd][lʊk] , [ænd; ænd][smʊkt][ɑːn][ɪn][ˈsaɪləns] .
" **Dank gave his prince a disgusted look , and smoked on in silence .**
" dank 给予 他的 王子 一个 厌恶 看 , 和 熏制 在 在 沉默 .

丹克厌恶地看了王子一眼，然后默默地继续抽烟。

[hɪz; ɪz][ˈdɪɡnəti][wəz; wəz][ˈrʌfld] .
His dignity was ruffled .
他的 尊严 曾是 褶皱的 .

他的尊严受到了伤害。

" [hɜːr; hər][ˈkrɪstjən][neɪm][ɪz][bəˈdiːliə] , " [ˈventʃərd][ˈrɑːbɪn] , [æftər][ə; eɪ][pɔːz] .
" **Her Christian name is Bedelia , " ventured Robin , after a pause .**
" 她 基督教 姓名 是 贝德莉娅 , " 冒险 罗宾 , 后 一个 暂停 .

“她的教名是贝德莉娅，”罗宾停顿了一下，试探性地说道。

" [ðæt][ˈdʌznt][get][juː ˈes][ˈeniwɛr] , " [sed][dæŋk][ˈsaʊərli] .
" **That doesn't get us anywhere , " said Dank sourly .**
" 那 不 得到 我们 任何地方 , " 说 dank 酸涩地 .

“那样做毫无意义，”丹克酸溜溜地说。

" [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈmʌðər][ɪz][ˈaɪrɪ] .
" **And her mother is Irish .**
" 和 她 母亲 是 爱尔兰 . "

“她的母亲是爱尔兰人。”

" [wɪtʃ][əˈkaʊnts][fɔːr; fər][ðoʊz][ˈwʌndərf(ə)l][ˈaɪrɪ][ˈbluː][aɪz][ðæt] — "
" **Which accounts for those wonderful Irish blue eyes that —**
" 哪个 账户 为了 那些 精彩的 爱尔兰 蓝色的 眼睛 那 — "

“这就解释了为什么她会有那么一双迷人的爱尔兰蓝眼睛——”

" [soʊ][juːv][ˈnoʊtɪst][ðəm; ðəm] , [eɪ] ? "
" **So you've noticed them , eh ?**
" 所以 你已经 注意到 他们 , 嗯 ? "

“所以你已经注意到它们了，是吗？ ”

" ['nætʃ(ə)rəli] . "

" Naturally . "

" 自然 . "

“自然。”

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [greɪ] . "

" I consider them a very dark grey . "

" 我 考虑 他们 一个 非常 黑暗的 灰色的 . "

我认为它们是深灰色。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] , " [sed] [dæŋk] ['heɪstɪli] . "

" I think we'd better get back to the luggage , " said Dank hastily . "

" 我 思考 我们会 更好的 得到 后退 到 这 行李 , " 说 dank 草草 . "

“我想我们最好还是回去拿行李吧,”丹克急忙说道。

" [hɒbz] [θɪŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — "

" Hobbs thinks that she — "

" 霍布斯 思考 那 她 — "

霍布斯认为她——

" [oʊ] , [bɔːrd] , [dæŋk] , [dəʊnt] [tel] [em 'iː] [wʌt] [hɒbz] [θɪŋks] , " [graʊld] ['rɑːbɪn] . "

" Oh , Lord , Dank , don't tell me what Hobbs thinks , " growled Robin . "

" 哦 , 主 , dank , 不 告诉 我 什么 霍布斯 思考 , " 咆哮 罗宾 . "

“哦，老天，丹克，别告诉我霍布斯是怎么想的,”罗宾低声说道。

" [let] [hɜːr; hər] [merk] [juːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet] [ɪf] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [hɜːr; hər] . "

" Let her make use of all the letters in the alphabet if it pleases her . "

" 让 她 制作 使用 的 全部 这 信件 在 这 字母 如果 它 请 她 . "

“如果她愿意，就让她使用字母表中的所有字母吧。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] ?

What is it to us ?

什么 是 它 到 我们 ?

这与我们有什么关系？

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][juːtɪˌlaɪzɪŋ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɔːroʊd] [trʌŋks] , [huː] [noʊz] ?

Moreover , she may be utilising a lot of borrowed trunks , who knows ?

而且 , 她 可能 是 利用 一个 很多 的 借来的 树干 , WHO 知道 ?

此外，谁知道呢，她可能用了很多借来的箱子？

[ɔːr][biː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ɪ'nɪl(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [ænd; ənd] — "

Or B may have been her initial before she was divorced and — "

或者 B 可能 有 到过 她 最初的 前 她 曾是 离婚 和 — "

或者，B可能是她离婚前的姓名首字母——

" [dɪ'vɔːrst] ? "

" Divorced ? "

" 离婚 ? "

“离婚了吗？ ”

" — [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [rɪ'stɔːrd] , " [kən'kluːdɪd] ['rɑːbɪn] ['erəli] . "

" — her maiden name restored , " concluded Robin airily . "

" — 她 少女 姓名 恢复 , " 结束 罗宾 轻盈地 . "

“——恢复了她的娘家姓氏,”罗宾轻描淡写地总结道。

" ['sɪmp(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [dæŋk] . "

" Simple deduction , Dank . "

" 简单的 扣除 , dank . "

“简单的推理，丹克。”

[dəʊnt] ['bɑːðər] [jɔːr; jər] [hed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋɡər] . "

Don't bother your head about her any longer . "

不 打扰 你的 头 关于 她 任何 更长 . "

别再为她操心了。

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ['iznt] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] ['iznt] — "**What we know isn't going to hurt us , and what we don't know isn't —**"
什么 我们 知道 不是 去 到 伤害 我们 , 和 什么 我们 不 知道 不是 — "

我们知道的事情不会伤害我们，我们不知道的事情也不会——”

" [hæz; həz][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['rʌʃ] [meɪ] [hæv; həv][set] [spaɪz][ə'pɑːn][juː; jʊ] — "**Has it occurred to you that Russia may have set spies upon you —**"
有 它 发生 到 你 那 俄罗斯 可能 有 放 间谍 之上 你 — "

“你有没有想过，俄罗斯可能已经派间谍监视你——”

" ['nɑːnsens] ！ "**Nonsense ！**"
" 废话 ！ "

“胡说！ ”

" [aɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [prɪ'pɑːstərəs] [æz; əz][juː; jʊ] — "**It isn't as preposterous as you —**"
" 它 不是 作为 荒谬 作为 你 — "

“这不像你那么荒谬——”

" [kʌm] , [oʊld] ['feləʊ] , [lets] [fər'get] [mɪs] [gaɪl] , " [kraɪd]['rɑːbɪn] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɑːn]
" Come , old fellow , let's forget Miss Guile , " cried Robin , slapping the lieutenant on
" 来 , 老的 同伴 , 我们来吧 忘记 错过 诡计 , " 哭 罗宾 , 拍打 这 中尉 在
[ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
the shoulder .
这 肩膀 .

“来吧，老伙计，咱们把盖尔小姐忘了吧。”罗宾喊道，拍了拍中尉的肩膀。

" [lets] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['perəl] , — [mɔːd] ['æpəl,geɪt] ['blaɪðərz] .
" Let's think of the real peril , — Maud Applegate Blithers .
" 我们来吧 思考 的 这 真实的 危险 , — 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 .

“让我们想想真正的危险吧，”——莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯。

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['fɪps] ['peɪpər][fɔːr; fər][dæŋk][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" He held up the ship's paper for Dank to see and then sat back to enjoy
" 他 握住 向上 这 船的 纸 为了 dank 到 看 和 然后 卫星 后退 到 享受
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [reɪdʒ] .
his companion's rage .
他的 同伴的 愤怒 .

他举起船上的文件给丹克看，然后坐回原位，欣赏同伴的愤怒。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][dæŋk][ænd; ənd] [kaʊnt] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd]
An hour later Dank and Count Quinnox might have been seen seated side by side
一个 小时 之后 dank 和 数数 - 可能 有 到过 已见 坐着 边 经过 边
[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪps] ['strʌktʃər] ,
on the edge of a skylight at the tip - top of the ship's structure ,
在 这 边缘 的 一个 天窗 在 这 提示 - 顶部 的 这 船的 结构 ,

一小时后，人们可能会看到丹克和奎诺克斯伯爵并排坐在船体顶部天窗的边缘。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
engaged in the closest conversation .
已订婚的 在 这 最接近 对话 .

进行最深入的交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
There was a troubled look in the old man's eyes and the light of adventure
那里 曾是 一个 麻烦 看 在 这 老的 男人的 眼睛 和 这 光 的 冒险
[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] .
in those of his junior .
在 那些 的 他的 初级 .

老人的眼神中带着忧虑，而年轻人的眼神中则闪烁着冒险的光芒。

[ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [meɪ] [bi; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [briːf]
The sum and substance of their discussion may be given in a brief
这 和 和 物质 的 他们的 讨论 可能 是 给定 在 一个 简短的
[ˈsentəns] :
sentence :
句子 :

他们讨论的要点可以用一句话概括：

[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu; tə][bi; bi] [dʌn] [tu; tə] [prɪ'vent] [ˈrɑːbɪn][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv]
Something would have to be done to prevent Robin from falling in love
某物 会 有 到 是 完毕 到 防止 罗宾 从 坠落 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [mɪs] [gaɪl] .
with the fascinating Miss Guile .
和 这 迷人 错过 诡计 .
必须采取措施阻止罗宾爱上迷人的盖尔小姐。

" [hi; hi][ɪz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['oʊvər]
" **He is young enough and stubborn enough to make a fool of himself over**
" 他 是 年轻的 足够的 和 固执的 足够的 到 制作 一个 傻子 的 他自己 超过
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“他年纪轻轻，又固执己见，竟然为了她出丑。”

" [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sed] .
" **the Count had said** .
" 这 数数 有 说 .

伯爵曾这样说道。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [ˈwʊdnt] .
" **I wouldn't blame him , ' pon my soul I wouldn't** .
" 我 不会 责备 他 , - 庞 我的 灵魂 我 不会 .

“我不会责怪他，我发誓我不会。”

[ʃi; ʃi][ɪz] ['veri] [ə'træktɪv] — [ə'hem,ə'həm] !
She is very attractive — ahem !
她 是 非常 吸引人的 — 嗯 !

她非常漂亮——咳咳！

[ju; jʊ][mʌst; məst][bi; bi][hɪz; ɪz] ['seɪfɡɑːrd] , [dæŋk] .
You must be his safeguard , Dank .
你 必须 是 他的 保障 , dank .

丹克，你必须保护他。

[ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [sə'dʒest] .
Go in and do as I suggest .
去 在 和 做 作为 我 建议 .

进去后按我说的做。

[ju; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] [ænd; ənd] [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tu; tə] [luːz] .
You are a good looking chap and you've nothing to lose .
你 是 一个 好的 寻找 小伙子 和 你已经 没有什么 到 失去 .

你长相英俊，而且你没什么可失去的。

[soʊ][faːr][æz; əz][ʃi; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
So far as she is concerned ,
所以 远的 作为 她 是 担心的 ,

就她而言，

[ju; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [wɜːrθ] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['feləʊ] [noʊn] [æz; əz][ɑːr] . [ˈʃmɪt] .
you are quite as well worth while as the fellow known as R . Schmidt .
你 是 相当 作为 出色地 值得 尽管 作为 这 同伴 已知 作为 拉 . 施密特 .

你和 R. Schmidt 先生一样有价值。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈplez(ə)nt]
There's no reason why you shouldn't make the remainder of the passage pleasant
有 不 原因 为什么 你 不应该 制作 这 余 的 这 通道 令人愉快的
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

你完全可以让愉快地度过接下来的阅读时光。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] [æt; ət][ˈnoʊbəːdi:z, 'noʊbədi:z] [ɪk'spens] . "
and at the same time enjoy yourself at nobody's expense . "
和 在 这 相同的 时间 享受 你自己 在 没有人 费用 . "
同时，尽情享受乐趣，但不要让任何人为此付出代价。
" [ðeɪ] [noʊ] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [kən'faʊnd] - [ɪm] , " [lə'mentɪd] [dæŋk] ; " [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈɑ:rtɪk(ə)l]
They know by instinct , confound ' em , lamented Dank ; they know the real article
" 他们 知道 经过 本能 , 混杂 - 呃 , " 哀叹 dank ; " 他们 知道 这 真实的 文章
,
.
,

“他们凭直觉就知道，真该死，”丹克叹息道，“他们知道什么是真货。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [fu:l] - [ɪm] .
and you can't fool ' em .
和 你 不能 傻子 - 呃 .

你骗不了他们。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [mʌk] - [ə; eɪ] - [mʌk] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ˈi:v(ə)n]
She knows that he is the high muck - a - muck in this party and she won't even
她 知道 那 他 是 这 高的 泥浆 - 一个 - 泥浆 在 这 派对 和 她 惯于 甚至
[lʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
look at me ,
看 在 我 ,

她知道他是这个党派里的头目，所以她甚至都不愿意看我一眼。

[ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
you take my word for it . "
你 拿 我的 单词 为了 它 . "

你相信我的话。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ju:; jʊ][kæən; kən][traɪ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪm'peɪntli] .
" At any rate , you can try , can't you ? " said the Count impatiently .
" 在 任何 速度 , 你 能 尝试 , 不能 你 ? " 说 这 数数 不耐烦地 .

“无论如何，你可以试试，不是吗？”伯爵不耐烦地说。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kə'mænd] , [sɜ:r] ? "
" Is it a command , sir ? "
" 是 它 一个 命令 , 先生 ? "

“这是命令吗，先生？”

" [aɪ 'ti:][ɪz] . "
" It is . "
" 它 是 . "

“这是。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] .
" Very well , sir :
" 非常 出色地 , 先生 :

好的，先生。

[aɪ][fæl; ʃəl][du:][maɪ] [best] . "
I shall do my best . "
我 将 做 我的 最好的 . "

我会尽我所能。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈprɪti] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ]
" We can't afford to have him losing his head over a pretty — er — a
" 我们 不能 买得起 到 有 他 输 他的 头 超过 一个 漂亮的 — 呃 — 一个
[ˈnoʊbəːdi] ,
nobody ,
无人 ,

“我们不能让他为了一个漂亮——呃——无名小卒而失去理智。”

[pərˈhæps][æn; ən] [ədˈventʃəres] , — [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
perhaps an adventuress , — at this stage of the game .
也许 一个 冒险家 , — 在 这 阶段 的 这 游戏 .

或许她是一位冒险家——至少在游戏的这个阶段是这样。

[aɪ] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [mɪs] [ˈblaɪðərz] , [dæŋk] , [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ʌnˈnoʊn] .
I much prefer the impossible Miss Blithers , Dank , to this captivating unknown .
我 很多 更喜欢 这 不可能的 错过 胡言乱语 , dank , 到 这 引人入胜 未知 .

我更喜欢那个不可能的布莱瑟斯小姐，丹克，而不是这个迷人的无名之辈。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪˈzents] .
At least we know who and what she is , and what she represents .
在 至少 我们 知道 WHO 和 什么 她 是 , 和 什么 她 代表 .

至少我们知道她是谁，她代表什么。

[bʌt; bət][wiː; wi] [oʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [ænd; ænd][tuː; tə] - [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]
But we owe it to our country and to Dawsbergen to see that he
但 我们 欠 它 到 我们的 国家 和 到 - 到 看 那 他
[ˈdʌznt] [duː] [ˈeniθɪŋ] — [ɜːr; ər] — [ˈfuːlɪʃ] .
doesn't do anything — er — foolish .
不 做 任何事物 — 呃 — 愚蠢 .

但为了我们的国家和道斯伯根，我们有责任确保他不会做出任何——呃——愚蠢的事情。

[wiː; wi][hæv; həv] [faɪv] [deɪz] [left] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɔɪdʒ] , [dæŋk] .
We have five days left of this voyage , Dank .
我们 有 五 天 左边 的 这 航程 , dank .

丹克，我们这次航程还剩五天。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][ˈnɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊː] . "
They may be fatal days for him , if you do not come to the rescue . "
他们 可能 是 致命的 天 为了 他 , 如果 你 做 不是 来 到 这 救援 . "

如果你不及时赶来救援，他可能就没命了。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] [deɪz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [dæŋk] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
" They may be fatal days for me , " said Dank , looking out over the ocean .
" 他们 可能 是 致命的 天 为了 我 , " 说 dank , 寻找 出去 超过 这 海洋 .

“这或许会是我丧命的日子，”丹克望着大海说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] — [ðə; ði] [luːˈtenənt] [rɪˈpɔːrts]
CHAPTER XII — THE LIEUTENANT REPORTS
章 十二 — 这 中尉 报告

第十二章——中尉报告

[faɪv] [deɪz] [ˈleɪtər][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər][wʌz; wəz] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈpæsndʒə] [æt; ət] [ˈplɪməθ] ,
Five days later as the Jupiter was discharging passengers at Plymouth ,
五 天 之后 作为 这 木星 曾是 出院 乘客 在 普利茅斯 ,

五天后，当“朱庇特号”在普利茅斯卸下乘客时，

[kaʊnt] - [ænd; ænd] [luːˈtenənt] [dæŋk] [stʊd] [wel] [ˈfɔːrwəd][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [dek]
Count Quinnox and Lieutenant Dank stood well forward on the promenade deck
数数 - 和 中尉 dank 站立 出色地 向前 在 这 长廊 甲板
[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈeɪʃənz] .
watching the operations .
观看 这 运营 .

昆诺克斯伯爵和丹克中尉站在甲板的前部，观看作战行动。

[ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [dɪˈstreɪ] ,
The younger man was moody and distrait ,
这 年轻 男人 曾是 情绪化 和 注意力不集中 ,
年轻男子情绪阴晴不定，心不在焉。

[æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [kənˈdɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnoʊtɪsəbli] [rɪˈkɜːrənt]
an unusual condition for him but one that had been noticeably recurrent
一个 异常 状况 为了 他 但 一 那 有 到过 明显地 复发
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
during the past two or three days .
期间 这 过去的 二 或者 三 天 .
对他来说这是一种不寻常的症状，但在过去两三天里却明显反复出现。

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][smɑːrt][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]
He pulled at his smart little moustache and looked out upon the world
他 拉 在 他的 聪明的 小的 胡子 和 看起来 出去 之上 这 世界
[θruː] [ˈsɪŋɡjələrli] [læk] - [ˈlʌstər] [aɪz] .
through singularly lack - lustre eyes .
通过 单独地 缺少 - 光泽 眼睛 .
他拽了拽自己那精致的小胡子，用一种异常黯淡的眼神望着这个世界。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Something had gone wrong with him ,
某物 有 已消失 错误的 和 他 ,
他出事了，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [suːˈpiəriər]
and it was something that he felt in duty bound to lay before his superior
和 它 曾是 某物 那 他 毛毡 在 责任 边界 到 躺 前 他的 优越的
,
/
,
他觉得有义务将此事向上级汇报。

[ðə; ði] [ɡrɪm] [oʊld] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd] [həˈredɪteri] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ɡɑːrd] .
the grim old Minister of War and hereditary chief of the Castle Guard .
这 严峻 老的 部长 的 战争 和 遗传 首席 的 这 城堡 警卫 .
这位面容严肃的老战争部长兼城堡卫队世袭首领。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [ɡeɪz] [ˈʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [dek] ,
Occasionally his sombre gaze shifted to a spot farther down the deck ,
偶尔 他的 阴沉 目光 转移 到 一个 点 更远 向下 这 甲板 ,
他阴郁的目光偶尔会转向甲板更远处的某个地方。

[wer] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [liːnd] [əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [siːn]
where a young man and woman leaned upon the rail and surveyed the scene
在哪里 一个 年轻的 男人 和 女士 倾斜 之上 这 轨 和 调查 这 场景
[ʌv; əv][ækˈtɪvəti] [brɪˈloʊ] .
of activity below .
的 活动 以下 .
一对年轻男女倚在栏杆上，俯瞰着下方熙熙攘攘的景象。

" [wʌt] [ɪz][ɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] , [dæŋk] ? " [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] [əˈbrʌptli] .
" **What is on your mind , Dank ?** " **asked the Count abruptly** .
" 什么 是 在 你的 头脑 , dank ? " 问 这 数数 突然 .
“丹克，你在想什么？”伯爵突然问道。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
" **Out with it** .
" 出去 和 它 .
说出来吧。

" [dæŋk] ['stɑ:rtɪd] .
" **Dank started** .
" dank 开始 .

Dank开始了。

" [ɪts] [tru:] , [ðen] ?
" **It's true , then ?**
" 它是 真的 , 然后 ?

“是真的吗？”

[aɪ][du:] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ] [fi:l] , [eɪ] ?
I do look as much of a fool as I feel , eh ?
我 做 看 作为 很多 的 一个 傻子 作为 我 感觉 , 嗯 ?

我看起来确实像我感觉的那样愚蠢，是吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
" **There was bitterness in his usually cheery voice** .
" 那里 曾是 苦味 在 他的 通常 欢快的 嗓音 .

他平日里开朗的声音中带着一丝苦涩。

" [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , [eɪ] ? " [graʊld] [ðə; ði][oʊld][ˈsoʊldʒər] .
" **Feel like a fool , eh ?** " **growled the old soldier** .
" 感觉 喜欢 一个 傻子 , 嗯 ? " 咆哮 这 老的 士兵 .

“感觉自己像个傻瓜，是吧？”老兵咆哮道。

" ['prɪti] [mes] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , " [lə'mentɪd] [dæŋk]['sə:ləli] .
" **Pretty mess I've made of the business ,** " **lamented Dank surlily** .
" 漂亮的 混乱 我已经 制成 的 这 商业 , " 哀叹 dank 暴躁地 .

“我把生意搞得一团糟，”丹克闷闷不乐地抱怨道。

" ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [kən'tendər] [ə'genst] [ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][ˈrɑ:bɪn] ,
" **Putting myself up as a contender against a fellow like Robin** ,
" 推杆 我 向上 作为 一个 竞争者 反对 一个 同伴 喜欢 罗宾 ,

“把自己比作和罗宾这样的人竞争，

[ænd; ænd] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɪn] [aʊt] , [i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
and dreaming that I could win out , even for a minute !
和 做梦 那 我 可以 赢 出去 , 甚至 为了 一个 分钟 !

我梦想着自己能赢，哪怕只有一分钟！

[gʊd] [lɔ:rd] , [wʌt] [æn; ən][æs][aɪ][eɪ 'em] !
Good Lord , what an ass I am !
好的 主 , 什么 一个 屁股 我 是 !

我的天哪，我真是个笨蛋！

[waɪ] [wi:v] ['oʊnli] [meɪd] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] , [kʌʊnt] .
Why we've only made it worse , Count .
为什么 我们已经 仅有的 制成 它 更糟 , 数数 .

伯爵，我们为什么只会让情况变得更糟呢？

[wi:v] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv]['raɪv(ə)li] , [ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r]
We've touched him with the spur of rivalry , and what could be more
我们已经 感动 他 和 这 刺 的 对抗 , 和 什么 可以 是 更多的

[kə'læmɪtəs] [ðæn; ðən][ðæt] ?
calamitous than that ?
灾难性的 比 那 ?

我们用竞争的火花激怒了他，还有什么比这更灾难性的呢？

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜ:rvər] ,
From being a rather matter - of - fact , indifferent observer ,
从 存在 一个 相当 事情 - 的 - 事实 , 冷漠 观察员 ,

从一个相当客观、漠不关心的观察者，

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəɪŋ] [kævə'liː] [bent] [ɑ:n] ['kɑ:ŋkwɛst][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .
he becomes a bewildering cavalier bent on conquest at any cost .
他 变成 一个 扑朔迷离 骑士 弯曲 在 征服 在 任何 成本 .
他变成了一个令人费解的轻浮骑士，一心想要不惜一切代价征服世界。

[aɪ][eɪ 'em] [swept] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:ɪ; wər][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)][ʌv; əv][rægz] .
I am swept aside as if I were a parcel of rags .
我 是 扫荡 旁边 作为 如果 我 是 一个 包裹 的 破布 .
我像一堆破布一样被扫到一边。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [aɪ] [stəd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] [mɪs] [gaɪl] .
For two days I stood between him and the incomparable Miss Guile .
为了 二 天 我 站立 之间 他 和 这 无与伦比 错过 诡计 .
我整整两天都站在他和无与伦比的盖尔小姐之间。

[ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'rauzɪz] [hɪm'self] .
Then he suddenly arouses himself .
然后 他 突然 唤起 他自己 .
然后他突然有了性欲。

[maɪ] [keɪk] [ɪz] [doo] .
My cake is dough .
我的 蛋糕 是 面团 .
我的蛋糕是面团。

[aɪ][eɪ 'em]['nɒʊbə:di] .
I am nobody .
我 是 无人 .
我只是个无名小卒。

[maɪ] [fi:t] [get][kəʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] , — [ɔ:l'doo] [aɪ][dəunt] [nɒʊ] [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
My feet get cold , as they say in America , — although I don't know why they say it
我的 脚 得到 寒冷的 , 作为 他们 说 在 美国 , — 虽然 我 不 知道 为什么 他们 说 它
.
.
.
正如美国人常说的，我的脚会冷——虽然我不知道他们为什么这么说。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃər][ʌv; əv] [wʌnz] [fi:t] [tu:; tə][du:ɪ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
What has the temperature of one's feet to do with it ?
什么 有 这 温度 的 一个人的 脚 到 做 和 它 ?
脚部温度跟这有什么关系？

[si:] !
See !
看 !
看！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
There they are .
那里 他们 是 .
它们就在那里。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [tə'geðər] , ['wɔ:kɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['stændɪŋ] , ['i:tɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['ri:dɪŋ] —
They are constantly together , walking , sitting , standing , eating , drinking , reading —
他们 是 不断地 一起 , 步行 , 坐着 , 常设 , 吃 , 喝 , 阅读 —
[eɪ] ['bi:n] !
Eh bien !
嗯 好 !
他们总是形影不离，走路、坐着、站着、吃饭、喝水、读书——嗯，好！

[juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wið; wiθ][jər; jər] [oʊn] [aɪz] .

You have seen with your own eyes .

你 有 已见 和 你的 自己的 眼睛 .

你亲眼所见。

[ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)l] [mɪs] [gaɪl] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [prɪns] ,

The beautiful Miss Guile has bewitched our Prince ,

这 美丽的 错过 诡计 有 着迷 我们的 王子 ,

美丽的盖尔小姐迷惑了我们的王子。

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪbər] [ɪz][nɑ:t][ˈoʊnli][bɔ:st] [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][eɪ 'em] [bɔ:st] .

and my labour is not only lost but I myself am lost .

和 我的 劳动 是 不是 仅有的 丢失的 但 我 我 是 丢失的 .

我的劳动成果不仅付诸东流，我自己也迷失了方向。

[mɒn] [dju:] !

Mon dieu !

星期一 上帝 !

我的天哪！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [pər'pleksəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] .

" The Count stared at him in perplexity for a moment .

" 这 数数 凝视 在 他 在 困惑 为了 一个 片刻 .

伯爵困惑地盯着他看了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌ; əv] [sər'praɪz] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , — [sər'praɪz] [nɑ:t] [ˌʌn'mɪŋˈld] [wɪð; wiθ][skɔ:rn]

Then a look of surprise came into his eyes , — surprise not unmingled with scorn

然后 一个 看 的 惊喜 来了 进入 他的 眼睛 , — 惊喜 不是 未混合的 和 轻蔑

·
·
·

然后，他的眼中闪过一丝惊讶，——惊讶中夹杂着一丝轻蔑。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] , [dæŋk] , [ðæt] [ju:v] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wiθ][hɜ:r; hər] ?

" You don't mean to say , Dank , that you've fallen in love with her ?

" 你 不 意思是 到 说 , dank , 那 你已经 倒下 在 爱 和 她 ?

“丹克，你不会是想说你爱上她了吧？”

[oʊ] , [juː; jʊ][əb'sɜ:rd] [flɛdʒəlɪŋz] .

Oh , you absurd fledgelings .

哦 , 你 荒诞 雏鸟 .

哦，你们这些荒唐的雏鸟。

[wɪl] [juː; jʊ] — "

Will you — "

将要 你 — "

你会—

" [fər'ɡɪv] [maɪ] [ˈɪnsələns] , [kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['flɛdʒlɪŋ]

" Forgive my insolence , Count , but it is forty years since you were a fledgeling

" 原谅 我的 傲慢 , 数数 , 但 它 是 四十 年 自从 你 是 一个 雏鸟

·
·
·

“伯爵，请原谅我的无礼，但您还是雏鸟已经四十年了。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [si:] [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .

You don't see things as you saw them forty years ago .

你 不 看 事物 作为 你 锯 他们 四十 年 前 .

你现在看待事物的方式与四十年前截然不同。

[pə'rmit] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər] . " **Permit me to remind you that you are a grandfather** . "

允许 我 到 提醒 你 那 你 是 一个 祖父 . "

请允许我提醒您，您已经是祖父了。

" [jɔr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] [wel] ['teɪkən] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] . " **Your point is well taken , my lad , " said the Count , with a twinkle in his eye** . "

" 你的 观点 是 出色地 已采取 , 我的 小伙子 , " 说 这 数数 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

"你说的很有道理，孩子，"伯爵眨了眨眼说道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] ['eni] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [help] ['bi:ɪŋ] [oʊld] . " **You can't help being young any more than I can help being old** . "

" 你 不能 帮助 存在 年轻的 任何 更多的 比 我 能 帮助 存在 老的 .

"你无法选择年轻，就像我无法选择变老一样。"

[ju:θ] [ɪz] [pə'reniəl] , [oʊld] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [fi:t] . **Youth is perennial , old age a winding - sheet** .

青年 是 多年生 , 老的 年龄 一个 绕线 - 床单 .

青春永驻，老年如裹尸布。

[aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ju:v] [bɔ:st] [jɔr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] — " **I am to take it , then , that you've lost your heart to the fair** — "

我 是 到 拿 它 , 然后 , 那 你已经 丢失的 你的 心 到 这 公平的 — "

这么说，你已经对集市倾心了——

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [broʊk] [ɪn] [dæŋk] ['fɪrslɪ] . " **Why not ? " broke in Dank fiercely** . "

" 为什么 不是 ? " 打破 在 dank 激烈地 .

"为什么不行？"丹克厉声插嘴道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ɪn'kredəb(ə)l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " **Why should it appear incredible to you ?** "

" 为什么 应该 它 出现 极好的 到 你 ?

你为什么会觉得这不可思议呢？

[ɪz] [fi:; fi] [nɑ:t] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ['kri:tʃər] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ? **Is she not the most entrancing creature in all the world ?**

是 她 不是 这 最多 迷人的 生物 在 全部 这 世界 ?

她难道不是世界上最迷人的生物吗？

[ɪz] [fi:; fi] [nɑ:t] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pi:ɪŋ] , [ðə; ði] [moʊst] [ə'dɔ:rəb(ə)l] , [ðə; ði] [moʊst] ['femənɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] **Is she not the most appealing , the most adorable , the most feminine of all her**

是 她 不是 这 最多 上诉 , 这 最多 可爱的 , 这 最多 女性 的 全部 她

[seks] ? **sex ?**

性别 ?

她难道不是所有女性中最有魅力、最可爱、最有女人味的吗？

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [bi:; bi] [soʊ] [oʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] **Is it possible that one can be so old that it is impossible for him to**

是 它 可能的 那 一 能 是 所以 老的 那 它 是 不可能的 为了 他 到

[fi:l] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] , **feel the charm** ,

感觉 这 魅力 ,

一个人是否有可能年纪大到完全感受不到魅力？

[ðə; ði] ['lʌvliːnəs] , [ðə; ði] — " **the loveliness , the** — "

这 可爱 , 这 — "

这份美丽，这份——"

" [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dæŋk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][əˈlɑːrm] , " [dəʊnt] [dʒeˈstɪkjuleɪt] [soʊ][ˈwaɪldli]
" For heaven's sake , Dank , " said the old man in alarm , " don't gesticulate so wildly
" 为了 天 清酒 , dank , " 说 这 老的 男人 在 警报 , " 不 指手画脚 所以 疯狂地
.
:
.

“看在老天的份上，丹克，”老人惊恐地说，“别做这么夸张的手势。”

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
People will think we are quarrelling .
人们 将要 思考 我们 是 争吵 .

人们会以为我们在争吵。

[kɑːm] [jɔːrˈself] , [maɪ] [bɔɪ] . "
Calm yourself , my boy . "
冷静的 你自己 , 我的 男生 . "

孩子，冷静点。

" [juː; jʊ][set][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][,em ˈiː][ænd; ænd][aɪ] [əˈbeɪ] .
" You set a task for me and I obey .
" 你 放 一个 任务 为了 我 和 我 服从 .

你给我布置任务，我就执行。

[juː; jʊ][ʒɪˈrdʒ][,em ˈiː][tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][baɪ] [ˈ^raustɑːk] .
You urge me to do my duty by Graustark .
你 敦促 我 到 做 我的 责任 经过 格劳斯塔克 .

你敦促我履行我在格劳斯塔克的职责。

[juː; jʊ] [tel] [,em ˈiː][aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [dɔːg][ænd; ænd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
You tell me I am a handsome dog and irresistible .
你 告诉 我 我 是 一个 英俊的 狗 和 无法抗拒 .

你说我是一只英俊迷人的狗狗。

[ʃiː; ji] [wɪl] [biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][maɪ][ˈmænli] [ˈbjuːti] , [maɪ] [ˈvælər] , [maɪ][ˈsoʊldʒərli] [ˈberɪŋ] , — [soʊ]
She will be overwhelmed by my manly beauty , my valour , my soldierly bearing , — so
她 将要 是 不堪重负 经过 我的 男子气概 美丽 , 我的 勇气 , 我的 军人 轴承 , — 所以

[seɪ] [juː; jʊ] !
say you !
说 你 !

你敢说，她会被我英俊的外表、我的勇气、我的军人风范所折服！

[ænd; ænd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ?
And what is the outcome ?
和 什么 是 这 结果 ?

结果如何？

[aɪ] — [aɪ] , [ðə; ði] [veɪn] - [ˈɡlɔːriəs] ,
I — I , the vain - glorious ,
我 — 我 , 这 徒劳 - 辉煌 ,

我——我，虚荣的荣耀，

— [aɪ][,eɪ ˈem] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡər][soʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈhɔːrsɪz]
— I am wrapped around her little finger so tightly that all the king's horses
— 我 是 包装 大约 她 小的 手指 所以 紧紧 那 全部 这 国王的 马匹

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [men] — "
and all the king's men — "
和 全部 这 国王的 男人 — "

“——我被她迷得神魂颠倒，连国王所有的骏马和士兵都无法抗拒我——”

" [hɔːlt] ! " [kəˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɔːftli] .
" Halt ! " commanded his general softly .
" 停止 ! " 命令 他的 一般的 轻轻 .

“站住！”他的将军轻声命令道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɜːrniŋ] [teɪl] [laɪk][ðə; ði] ['veriɪst] ['kaʊərd] .

" You are turning tail like the veriest coward .
" 你 是 转弯 尾巴 喜欢 这 最真实的 懦夫 .

你像个十足的懦夫一样临阵脱逃。

[raɪt] [ə'baʊt] , [feɪs] !

Right about , face !
正确的 关于 , 脸 !

劈头盖脸!

[wʊd] [juː; jʊ] [sə'rendə] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] ['oʊnli] ['wɛpənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv]

Would you surrender to a slip of a girl whose only weapons are a pair of

会 你 投降 到 一个 滑 的 一个 女孩 谁 仅有的 武器 是 一个 一对 的

[ˈɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['roʊɡɪʃ] [smaɪl] ?

innocent blue eyes and a roguish smile ?

清白的 蓝色的 眼睛 和 一个 调皮 微笑 ?

你会向一个身材娇小、只有一双清澈的蓝眼睛和一抹狡黠笑容的女孩投降吗?

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样!

[stænd][baɪ][jɔː; jər] ['ɡʌnz] .

Stand by your guns .
站立 经过 你的 枪支 .

坚守阵地。

['aʊtwɜːdli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['iːkwəl][ʌv; əv][ɑːr] . ['mɪt] , [huːz] [soʊl] — "

Outwardly you are the equal of R . Schmidt , whose sole — "
向外 你 是 这 平等的 的 拉 . 施密特 , 谁 唯一 — "

表面上你和R·施密特不相上下, 他唯一的——

" [ðæt] [saʊndz] ['veri] [wel] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz] [ə'genst] [maɪ] [prɪnz] ?

" That sounds very well , sir , but how can I take up arms against my Prince ?
" 那 声音 非常 出色地, 先生 , 但 如何 能 我 拿 向上 武器 反对 我的 王子 ?

“听起来不错, 先生, 但我怎能拿起武器与我的王子对抗呢? ”

[hiː; hi][stændz][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɡʌnz] — [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [sɜːr] , — [ænd; ænd] , ['dæmɪt] [ɔːl] , [aɪm][noʊ]

He stands by his guns — as you may see , sir , — and , dammit all , I'm no

他 站立 经过 他的 枪支 — 作为 你 可能 看 , 先生 , — 和 , 该死 全部 , 我是 不

[ˈtreɪtər] .

traitor .

叛徒 .

他坚持己见——正如您所看到的, 先生——而且, 该死的, 我不是叛徒。

[aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][stænd][baɪ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I've just got to stand by ' em with him .
我已经 只是 得到 到 站立 经过 - 呃 和 他 .

我必须和他一起站在他们这边。

[ðæt] [rɑːt][ə'baʊt] [ɔːl] ['biːɪŋ] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ænd][wɔːr][ɪz][ðə; ði] ['sɪliːəst] — [oʊ] ,

That rot about all being fair in love and war is the silliest — Oh ,

那 腐烂 关于 全部 存在 公平的 在 爱 和 战争 是 这 最愚蠢的 — 哦 ,

那种关于爱情和战争中一切手段都是公平的谬论是最愚蠢的——哦,

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

well , there's no use whining about it .
出色地 , 有 不 使用 抱怨 关于 它 .

唉, 抱怨也没用。

[aɪm][mæd][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][hiː; hi] .

I'm mad about her , and so is he .
我是 疯狂的 关于 她 , 和 所以 是 他 .

我为她疯狂，他也一样。

[juː; jʊ][kɑːnt] —

You can't —
你 不能 —

你不能——

" [ðə; ði][kaʊnt] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑːrp] ['dʒestʃər] .

" The Count stopped him with a sharp gesture .
" 这 数数 停止 他 和 一个 锋利的 手势 .

伯爵用一个利落的手势制止了他。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈriːəl][kən'sɜːrɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A look of real concern appeared in his eyes .
一个 看 的 真实的 忧虑 出现 在 他的 眼睛 .

他眼中露出了真正的担忧。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜːrl] ? "

" Do you believe that he is actually in love with this girl ? "
" 做 你 相信 那 他 是 实际上 在 爱 和 这 女孩 ? "

你相信他真的爱上了这个女孩吗？

" [hiːlz] ['oʊvər] [hed] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [luː'tenənt] .

" Heels over head , " barked the unhappy lieutenant .
" 高跟鞋 超过 头 , " 吠叫 这 不开心 中尉 .

“把脚后跟举过头顶！”不高兴的中尉吼道。

" [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [keɪs] . "

" I've never seen a worse case . "
" 我已经 绝不 已见 一个 更糟 案件 . "

“我从未见过更糟糕的情况。”

" [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] — [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] . "

" This is serious — more serious than I thought . "
" 这 是 严肃的 — 更多的 严肃的 比 我 想法 . "

“这很严重——比我想象的还要严重。”

" [ɪts] ['hɔːrəb(ə)] , " [dɪ'klerd] [dæŋk] , [bʌt; bət][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

" It's horrible , " declared Dank , but not thinking of the situation from the
" 它是 可怕 , " 声明 dank , 但 不是 思维 的 这 情况 从 这

[ˈkaʊnts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Count's point of view .
计数 观点 的 看法 .

“太可怕了，”丹克说道，但他并没有从伯爵的角度考虑这个问题。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ɔːr] [wʌt] [fɪː; fɪ][ɪz] .

" We do not know who or what she is .
" 我们 做 不是 知道 WHO 或者 什么 她 是 .

我们不知道她是谁，也不知道她是什么。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第9/18页

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] — "
She may be — "
她 可能 是 — "

她可能是——

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [duː] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I beg your pardon , sir , but we do know what she is , " said the other firmly .**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我们 做 知道 什么 她 是 , " 说 这 其他 牢牢 .
“恕我冒昧，先生，但我们知道她是什么人，”另一个人坚定地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .
" **You will not pretend to say that she is not a gentlewoman .**
" 你 将要 不是 假装 到 说 那 她 是 不是 一个 淑女 .
“你不能否认她是一位淑女。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kʌltʃərd] , [rɪ'faɪnd] — "
She is cultured , refined — "
她 是 有文化的 , 精制 — "

她很有教养，举止优雅——

" [aɪ] [grænt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **I grant all of that , " said the Count .**
" 我 授予 全部 的 那 , " 说 这 数数 .
“我承认这一切，”伯爵说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [blaɪnd] , [dæŋk] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [siːmz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɜːr; həɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑːt] [gaɪl]
" **I am not blind , Dank , But it seems fairly certain that her name is not Guile**
" 我 是 不是 瞎的 , dank , 但 它 似乎 相当 肯定 那 她 姓名 是 不是 诡计
.
:
.
“我并非瞎子，丹克，但几乎可以肯定她的名字不是盖尔。”

[wiː; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-

" [nɔːr] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈfmit] .
" **Nor is his name Schmidt .**
" 也不 是 他的 姓名 施密特 .

“他的名字也不是施密特。”

[ðæts] [noʊ] [ˈɑːrgjumənt] , [sɜːr] . "
That's no argument , sir . "
那就是 不 争论 , 先生 . "

先生，这算不上什么论点。

" [stiːl] [wiː; wi] [ˈkænaɪt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] , [maɪ] [læd] .
" **Still we cannot take the chance , my lad .**
" 仍然 我们 不能 拿 这 机会 , 我的 小伙子 .

“但是我们还是不能冒险，孩子。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [faːnd] [əd'ventʃər] .
We must put an end to this fond adventure .
我们 必须 放 一个 结尾 到 这 喜爱 冒险 .

我们必须结束这段美好的冒险之旅。

[ˈrɑːbɪn][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈprefəs] [pəˈzeɪn] .
Robin is our most precious possession .
罗宾 是 我们的 最多 宝贵的 拥有 .

罗宾是我们最珍贵的宝贝。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ˈfeɪk] [ˈjɔː; jər] [hed] ? " **We must not — Why do you shake your head ?** "
我们 必须 不是 — 为什么 做 你 摇 你的 头 ? "

我们不能——你为什么摇头？

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈpaʊərless] , [sɜːr] .
" **We are powerless , sir .**
" 我们 是 无力 , 先生 .

先生，我们无能为力。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [gaɪl] , **If he makes up his mind to marry Miss Guile ,**
如果 他 制作 向上 他的 头脑 到 结婚 错过 诡计 ,

如果他下定决心要娶盖尔小姐，

[ˈhiːl] [duː][aɪ ˈtiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . **he'll do it in spite of anything we can do .**
地狱 做 它 在 尽管如此 的 任何事物 我们 能 做 .

无论我们做什么，他都会这么做。

[ðæt] [ɪz] , [prəˈvaɪdɪd][fɪː; fɪ][ɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] . " **That is , provided she is of the same mind .** "
那 是 , 假如 她 是 的 这 相同的 头脑 . "

也就是说，前提是她也持相同观点。

" [gɑːd] [dɪˈfend] [juː ˈes] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [groʊn] [ðə; ðɪ][oʊld] [kaʊnt] . **" God defend us , I fear you are right , " groaned the old Count .**
" 上帝 保卫 我们 , 我 害怕 你 是 正确的 , " 呻吟 这 老的 数数 .

“上帝保佑我们，恐怕你是对的，”老伯爵呻吟道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɪlfɪ] [læd] . **" He has declared himself a hundred times , and he is a wilful lad .**
" 他 有 声明 他自己 一个 百 时代 , 和 他 是 一个 故意 小伙子 .

“他已经公开宣称过一百次了，他是个任性的年轻人。”

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːpəˈzi(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] **I recall the uselessness of the opposition that was set up against his lamented**
我 记起 这 无用性 的 这 反对 那 曾是 放 向上 反对 他的 哀叹

[ˈmʌðər] [wen] [fɪː; fɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈɡrɛnfəl] [ˈlɔːri] . **mother when she decided to marry Grenfell Lorry .**
母亲 什么时候 她 决定 到 结婚 格伦费尔 货车 .

我记得，当他可怜的母亲决定嫁给格伦费尔·洛里时，反对她的势力是多么无用。

- [gæd] , [sɜːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈbʌtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] . **' Gad , sir , it was like butting into a stone wall .**
- 加德 , 先生 , 它 曾是 喜欢 对冲 进入 一个 石头 墙 .

“天哪，先生，那感觉就像撞上了一堵石墙。”

[fɪː; fɪ] [sed] [fɪː; fɪ] [wʊd] **She said she would**
她 说 她 会

她说她会

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][dɪd] . **and she did .**
和 她 做过 .

她做到了。

[aɪ] [fɪr] [em 'i:] [ðæt] ['rɑ:bin] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [hɪm; ɪm] . "
I fear me that Robin has much of his mother in him . "

我 害怕 我 那 罗宾 有 很多 的 他的 母亲 在 他 . "

我担心罗宾身上有很多他母亲的影子。

" [bɪ'hoʊld] [ɪn] [em 'i:] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sækrɪfaɪs] , " [dɪ'kleɪmd] [dæŋk] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwərd] .
" Behold in me the first sacrifice , " declaimed Dank , lifting his eyes heavenward .

" 看哪 在 我 这 第一的 牺牲 , " 朗诵 dank , 举重 他的 眼睛 向天 .

“看哪，我就是第一个祭品，”丹克高声说道，目光投向天空。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kʌvər] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌŋsɪmpə'tetɪk] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Oh , you will recover , " was the unsympathetic rejoinder .

" 哦 , 你 将要 恢复 , " 曾是 这 冷漠无情 回复 .

“哦，你会康复的。”对方冷漠地回应道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɜ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fɪr] , [nɑ:t] [fɜ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
" It is for him that I fear , not for you . "

" 它 是 为了 他 那 我 害怕 , 不是 为了 你 . "

我担心的是他，而不是你。

" [rɪ'kʌvər] , [sɜ:r] ? " [ɪn] [dɪ'sper] .
" Recover , sir ? " in despair .

" 恢复 , 先生 ? " 在 绝望 .

“先生，您能恢复吗？”绝望地问道。

" [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [mɪs'dʒʌdʒ] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [hɑ:rt] — "
" I fear you misjudge my humble heart — "

" 我 害怕 你 误判 我的 谦逊的 心 — "

“恐怕你误解了我谦卑的内心——”

" [bə:ʃ] !
" Bosh !

" 博世 !

“Bosh!

[jɔ:r; jər] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['æksədənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] , [dæŋk] ,
Your heart has been through a dozen accidents of this character , Dank ,

你的 心 有 到过 通过 一个 打 事故 的 这 特点 , dank ,

你的心已经经历过丹克这个角色带来的十几次意外了，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] .
and it is good for a hundred more .

和 它 是 好的 为了 一个 百 更多的 .

而且还能再用一百次。

[aɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðɪs] ['vɔɪdʒ] [ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei]
I'll rejoice when this voyage is ended and we have him safe on his way

患病的 魔 什么时候 这 航程 是 结束 和 我们 有 他 安全的 在 他的 方式

[tu:; tə] ['eɪdlvaɪs] . "
to Edelweiss . "

到 雪绒花 . "

等这段旅程结束，他平安抵达埃德尔瓦伊斯的时候，我一定会非常高兴。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] , [sɜ:r] .
" That will not make the slightest difference , sir .

" 那 将要 不是 制作 这 丝毫 不同之处 , 先生 .

“先生，那不会有任何影响。”

[ɪf] [hiː; hi] [sets] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hə] [ˈhiːl] [duː][,aɪ ˈtiː] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
If he sets his head to marry her he'll do it if we take him to the
如果 他 套 他的 头 到 结婚 她 地狱 做 它 如果 我们 拿 他 到 这
[nɔːrθ] [pʊθ] .
North Pole .
北 极 .

如果他下定决心要娶她，即使我们带他去北极，他也会答应的。

[ɔːl] [ˈ^rausta:k] [kɑːnt] [stɑːp][hɪm; ɪm] , — [nɔːr][ʊəld][mæn] [ˈblaɪðərz] [ˈiːðə] .
All Graustark can't stop him , — nor old man Blithers either .
全部 格劳斯塔克 不能 停止 他 , — 也不 老的 男人 胡言乱语 任何一个 .

格劳斯塔克无法阻止他，老布莱瑟斯也一样。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ˈɪznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈeɪdlvaɪs] [ɪˈmiːdiətli] . "
Besides , he says he isn't going to Edelweiss immediately . "
除了 , 他 说道 他 不是 去 到 雪绒花 立即地 . "

此外，他说他不会马上去埃德尔瓦伊斯。

" [ðæt] [ɪz] [nuːz] [tuː; tə][,em ˈiː] . "
" That is news to me . "
" 那 是 消息 到 我 . "

“我还是第一次听说。”

" [aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
" I thought it would be .
" 我 想法 它 会 是 .

我以为会是这样。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [naːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] .
He came to the decision not more than two hours ago .
他 来了 到 这 决定 不是 更多的 比 二 小时 前 .

他做出这个决定不过两个小时。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [æt; ət] [ˈɪntəˌlækən] . "
He is determined to spend a couple of weeks at Interlaken . "
他 是 决定 到 花费 一个 夫妻 的 周 在 因特拉肯 . "

他决心在因特拉肯待上几个星期。

" [ˈɪntəˌlækən] ? "
" Interlaken ? "
" 因特拉肯 ? "

“因特拉肯？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[mɪs] [gaɪl] [ɪksˈpekts][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ˈpæris] . "
Miss Guile expects to stop there for a fortnight after leaving Paris . "
错过 诡计 预期 到 停止 那里 为了 一个 两星期 后 离开 巴黎 . "

盖尔小姐预计离开巴黎后将在那里停留两周。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈmɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˈraːbɪn] — [æt; ət][wʌns] , " [dɪˈklerd] [ðə; ði][ʊəld][mæn] .
" I must remonstrate with Robin — at once , " declared the old man .
" 我 必须 抗议 和 罗宾 — 在 一次 , " 声明 这 老的 男人 .

“我必须立刻劝阻罗宾，”老人说道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈniːdɪd] [ɪn] [ˈ^rausta:k] .
" He is needed in Graustark .
" 他 是 需要 在 格劳斯塔克 .

“格劳斯塔克需要他。”

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][meɪd][tu:; tə][ˈri:əlaɪz][ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] — "
He must be made to realise the importance of — "

必须让他意识到——的重要性

" [ænd; ənd][wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ɪf][hi:; hi][diˈklaɪnz][tu:; tə][ˈri:əlaɪz][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət]
" And what are you going to do if he declines to realise anything but
" 和 什么 是 你 去 到 做 如果 他 下降 到 意识到 任何事物 但
[ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:rtnaɪt][ɪn][ðə; ði][ˈʃædɔʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʃʊŋ, fraʊ] ? "
the importance of a fortnight in the shadow of the Jungfrau ? "
这 重要性 的 一个 两星期 在 这 阴影 的 这 少女峰 ? "

“如果他除了认识到在少女峰山脚下待两周的重要性之外，什么都意识不到，你打算怎么办？”

" [gɑ:d][help][em ˈi:][aɪ][dəʊnt][noʊ] , [dæŋk] .
" God help me , I don't know , Dank .
" 上帝 帮助 我 , 我 不 知道 , dank .

“上帝保佑我，我不知道，丹克。”

" [ðə; ði][ˈkaʊnts][braʊ][wʌz; wəz][mɔɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi][lʊkt][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][æŋ; ən]
" The Count's brow was moist , and he looked anything but an
" 这 计数 眉头 曾是 潮湿 , 和 他 看起来 任何事物 但 一个
[ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)] [ˈsoʊldʒər] .
unconquerable soldier .
不可征服的 士兵 .

伯爵额头湿润，看起来一点也不像个所向披靡的战士。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪkˈspektɪd][tu:; tə][ri:tɪ][hoʊm][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][nekst][wi:k] ,
" I told him we were expected to reach home by the end of next week ,
" 我 讲述 他 我们 是 预期的 到 抵达 家 经过 这 结尾 的 下一个 星期 ,
我告诉他，我们预计下周末之前就能到家。

[ænd; ənd][hi:; hi][sed][ðæt][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈfɔ:rtnaɪt][ɪn][ðə; ði][ælpz][wʊd][meɪk][nu:] [men][ʌv; əv][ɔ:l]
and he said that a quiet fortnight in the Alps would make new men of all
和 他 说 那 一个 安静的 两星期 在 这 阿尔卑斯山 会 制作 新的 男人 的 全部
[ʌv; əv][ju: ˈes] . "
of us . "
的 我们 . "

他说，在阿尔卑斯山安静地待上两周，就能让我们所有人都焕然一新。

" [du:][ju:; jʊ][mi:n][tu:; tə][seɪ][hi:; hi][ɪksˈpekts][em ˈi:][tu:; tə][ˈdɔ:d(ə)l] — "
" Do you mean to say he expects me to dawdle — "
" 做 你 意思是 到 说 他 预期 我 到 混日子 — "

“你的意思是说他希望我磨蹭——”

" [mɔ:r][ðæn; ðən][ðæt] , [sɜ:r] .
" More than that , sir .
" 更多的 比 那 , 先生 .

“远不止如此，先生。”

[hi:; hi][ˈɔ:lsoʊ][ɪksˈpekts][em ˈi:][tu:; tə][ˈdɔ:d(ə)l][tu:] .
He also expects me to dawdle too .
他 还 预期 我 到 混日子 也 .

他还希望我磨蹭。

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈpra:bəbli][ʃu:t][maɪˈself][brɪˈfɔ:r][ðə; ði][tu:] [wi:ks][ɑ:r; ər][ˈoʊvər] . "
I shall probably shoot myself before the two weeks are over . "
我 将 大概 射击 我 前 这 二 周 是 超过 . "

我可能在两周结束前就自杀了。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['gæstən][ˈɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
I shall take Mrs . Gaston into my confidence .
我 将 拿 太太 : 加斯顿 进入 我的 信心 :

我会把加斯顿夫人的话告诉她。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][hoʊp] , [aɪ] [fɪr] .
It is the only hope , I fear .
它 是 这 仅有的 希望 , 我 害怕 :

恐怕这是唯一的希望了。

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [tel] [hɜːr; həɾ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] — "
I shall tell her that he is — "
我 将 告诉 她 那 他 是 — "

我会告诉她他就是——"

" [noʊ][hoʊp][ðer; ðər] , " [sed] [dæŋk] ['mɔːrnfəli] .
" No hope there , " said Dank mournfully .
" 不 希望 那里 , " 说 dank 悲伤地 :

"没希望了,"丹克悲伤地说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] [kiːn] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ?
" Haven't you noticed how keen she is to have them together all the time ?
" 还没有 你 注意到 如何 敏锐的 她 是 到 有 他们 一起 全部 这 时间 ?

"你难道没注意到她多么希望他们一直待在一起吗? "

[ʃiːz] [æz; əz][ˈwaɪli][æz; əz][ə; eɪ][fɑːks] .
She's as wily as a fox .
她是 作为 狡猾的 作为 一个 狐狸 :

她狡猾得像只狐狸。

['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Never misses a chance .
绝不 错过 一个 机会 :

从不放过任何机会。

[ˈhæznt][aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][drægz][juː; jʊ][ɔːf][ɑːn][ðə; ðɪ] ['slaɪtəst]
Hasn't it occurred to you to wonder why she drags you off on the slightest
还没有 它 发生 到 你 到 想知道 为什么 她 拖拽 你 离开 在 这 丝毫

['priːtekst] [wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] ?
pretext when you happen to be in the way ?
借口 什么时候 你 发生 到 是 在 这 方式 ?

你难道就没想过, 为什么每次你挡了她的路, 她都会找个小借口把你拖走吗?

[ʃiːz] [dʌn] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
She's done it a hundred times .
她是 完毕 它 一个 百 时代 :

她已经做过一百次了。

[ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [tə'geðər] .
Always leaving them alone together .
总是 离开 他们 独自的 一起 :

总是把他们单独留下在一起。

[maɪ][gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ðæt] ['wʊmən] !
My God , how I despise that woman !
我的 上帝 , 如何 我 鄙视 那 女士 !

我的天哪, 我多么鄙视那个女人!

[nɑ:t][wʌns][bʌt; bət] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][faɪndz][æən; ən][ɪk'skju:s][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wen] [aɪ][eɪ 'em]
Not once but twenty times a day she finds an excuse to interfere when I am
不是 一次 但 二十 时代 一个 天 她 发现 一个 原谅 到 干扰 什么时候 我 是
['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [gaɪl] .
trying to get in a few words with Miss Guile .
尝试 到 得到 在 一个 很少 字 和 错过 诡计 .

一天之内，她不止一次，而是二十次找借口插手我和盖尔小姐的谈话。

[ʃiːz] [fər'evər] ['wɑ:ntɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ru:m] [ɔ:r][ðə; ði] ['kæptənz] [brɪdʒ]
She's forever wanting me to show her the engine - room or the Captain's bridge
她是 永远 想要 我 到 展示 她 这 引擎 - 房间 或者 这 船长的 桥
[ɔ:r][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r] — [waɪ] ,
or the wireless office or — why ,
或者 这 无线的 办公室 或者 — 为什么 ,
她总是想让我带她参观机舱、舰桥、无线电室，或者——为什么呢？

[baɪ][dʒoʊv] , [sɜ:r] ,
by Jove , sir ,
经过 朱庇特 , 先生 ,

我的天哪，先生！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [weɪvz]
it was only yesterday that she asked me to come and look at the waves
它 曾是 仅有的 昨天 那 她 问 我 到 来 和 看 在 这 波浪
.
:
.

就在昨天，她才约我一起去看海浪。

[sed] [ʃiːd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ,
Said she'd found a splendid place to see them from ,
说 棚 成立 一个 灿烂 地方 到 看 他们 从 ,

她说她找到了一个绝佳的观赏地点。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [ət'læntɪk] ['wɔznt] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] .
just as if the whole damned Atlantic wasn't full of 'em .
只是 作为 如果 这 所有的 该死的 大西洋 不是 满的 的 - 呃 .

就好像整个该死的大西洋里没有到处都是它们似的。

[ænd; ənd] ['ɪznt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɔːrpəsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ?
And isn't she always looking for porpoises on the opposite side of the ship ?
和 不是 她 总是 寻找 为了 鼠海豚 在 这 对面的 边 的 这 船 ?

她难道不是总在船的另一边寻找海豚吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [weɪlz] [ænd; ənd][aɪs] - [bɜ:rg] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn]
And how many whales and ice - bergs do you think she's been trying to find in
和 如何 许多 鲸鱼 和 冰 - 山脉 做 你 思考 她是 到过 尝试 到 寻找 在

[ðə; ði][ləst] [faɪv] [deɪz] ?
the last five days ?
这 最后的 五 天 ?

你觉得在过去的五天里，她试图寻找多少头鲸鱼和多少座冰山？

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][ðer; ðər] ! " **There's no hope there !** "
有 不 希望 那里 ! "

那里毫无希望！

" - [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] ！ " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pɔr] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] , [æn; ən][əˈdept][ɪn][ˈstrætədʒi] ,
" ' **Pon my soul ！** " **was all that the poor Minister of War , an adept in strategy ,**
" - 庞 我的 灵魂 ！ " 曾是 全部 那 这 贫穷的 部长 的 战争 , 一个 熟练 在 战略 ,
“我的天哪！”这位精通战略的可怜的陆军部长当时只说了这么一句。

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈskeɪm] .
was able to exclaim .
曾是 有能力的 到 惊叹 .

能够惊呼。

[ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər] [dɪsˈɡɔːdʒd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpæsndʒə] [æt; ət] [ˈʃɛbuəg] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsɛnt]
The Jupiter disgorged most of her passengers at Cherbourg and the descent
这 木星 吐出 最多 的 她 乘客 在 瑟堡 和 这 下降
[əˈpɑːn][ˈpærɪs][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [bɪˈɡʌn] [wen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] [stiːmd] [əˈweɪ][fɔːr; fər][ˈæntwɜːrp] ,
upon Paris had scarcely begun when the good ship steamed away for Antwerp ,
之上 巴黎 有 几乎 开始 什么时候 这 好的 船 蒸 离开 为了 安特卫普 ,
“朱庇特”号在瑟堡卸下了大部分乘客，正准备降落巴黎，这艘好船却又驶向了安特卫普。

[ˈbreɪmən][ænd; ənd][ˈhæmbɜːrg] .
Bremen and Hamburg .
不来梅 和 汉堡 .

不来梅和汉堡。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈves(ə)lɪz] [ɪn][ðə; ði][væst] [fliːt] [ʌv; əv] [ˈʃɪps] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði]
She was one of the older vessels in the vast fleet of ships controlled by the
她 曾是 一 的 这 老 船只 在 这 广阔的 舰队 的 船舶 受控 经过 这
[əˈmɛrɪkən] [ɔːl] - [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɔːl] - [pɔːrts] [ˈkʌmpəni] ,
American All - Seas and All - Ports Company ,
美国人 全部 - 海域 和 全部 - 港口 公司 ,
她是美国全海全港航运公司旗下庞大船队中较老的船只之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [werˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔːrt][ˈoʊpən][tuː; tə][trænz] - [ətˈlæntɪk][ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n]
and she called wherever there was a port open to trans - Atlantic navigation
和 她 称为 无论 那里 曾是 一个 港口 打开 到 翻译 - 大西洋 导航
.
:
.

只要有可以进行跨大西洋航行的港口，她都会去拜访。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [məˈnɑːpəli] [dɪˈskrɑɪbd] [æz; əz][ðə; ði] " [ˈbɪljən] [ˈdɑːlər]
She was a single factor in the great monopoly described as the " Billion Dollar
她 曾是 一个 单身的 因素 在 这 伟大的 垄断 描述 作为 这 " 十亿 美元
[boʊst] .
Boast .
夸 .

她是被称为“十亿美元吹嘘”的巨大垄断中的一个重要因素。

" [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæd; həd] [bɪn] [sləʊ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈpraɪfɪts][ʌv; əv] [ˈsiːz] [ðæt] [wɜːr; wər]
" **The United States had been slow to recognise the profits of seas that were**
" 这 团结的 各州 有 到过 慢的 到 认出 这 利润 的 海域 那 是
[friː] ,
free ,
自由的 ,

“美国迟迟未能认识到自由海洋带来的好处，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [weɪk] [ʌp][ʃiː; ʃɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [oʊnd] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]
but when she did wake up she proceeded to act as if she owned them and
但 什么时候 她 做过 唤醒 向上 她 继续 到 行为 作为 如果 她 拥有 他们 和
[ɔːl] [ðæt] [ðerɪn] [leɪ] .
all that therein lay .
全部 那 其中 躺 .

但当她醒来后，她却表现得好像那些东西以及其中的一切都是她的。

[hɜːr; hər] [ˈpi:p(ə)] [ˈspəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ˈstri:m] [æz; əz] " ['aʊərz] " ；
Her people spoke of the Gulf Stream as "ours" ；
她 人们 辐 的 这 海湾 溪流 作为 " 我们的 " ；
她的人民称墨西哥湾暖流为“我们的”；

[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [nɒˈfʌʊndlənd] [æz; əz] " ['aʊərz] " — [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] [æz; əz] " ['aʊən]
of the Banks of Newfoundland as "ours" — or in some instances as "ourn
的 这 银行 的 纽芬兰 作为 " 我们的 " — 或者 在 一些 实例 作为 " 我们的
" ； [ʌv; əv] [ˈlɪvəpuːl] ，
" ; of Liverpool ,
" ； 的 利物浦 ，
纽芬兰河岸是“我们的”——或者在某些情况下是“我们的”； 利物浦，

[ˈhæmbɜːrg] , [ˈlʌndən] , [ˈbreɪmən][ænd; ənd] [ˈlðər] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz][æz; əz] " ['aʊə; ɑːr] [ˌjʊərəˈpiːən] [ˈtəːmɪnlz] " **Hamburg , London , Bremen and other such places as "our European terminals"** ；
汉堡 ， 伦敦 ， 不来梅 和 其他 这样的 地方 作为 " 我们的 欧洲的 终端 " ；
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈoʊʃnz] ，
； and of the various oceans ,
； 和 的 这 各种各样的 海洋 ；
汉堡、伦敦、不来梅以及其他类似的地方，如同“我们的欧洲枢纽”； 以及各个大洋，

[ˈsiːz] [ænd; ənd][ˈhævɪgəb(ə)] [ˈwɔːtərz][æz; əz] " [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] .
seas and navigable waters as "a part of the system .
海域 和 可导航 水 作为 " 一个 部分 的 这 系统 ；
海洋和通航水域是“系统的一部分”。

" [wɜr] [wʌns][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wɜːr; wər][æz; əz] [rer] [æz; əz] [ˈhʌmɪŋ,bɜːdz] [ɪn] -
" Where once the Stars and Stripes were as rare as hummingbirds in Baffin's
" 在哪里 一次 这 星星 和 条纹 是 作为 稀有的 作为 蜂鸟 在 -
[beɪ] ,
Bay ,
湾 ，
“曾经，星条旗在巴芬湾就像蜂鸟一样罕见，

[ðə; ði][flægz][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈzembld] [ˈfɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] [dekəˈreɪfəns] [ɑːn]
the flags were now so thick that they resembled Fourth of July decorations on
这 旗帜 是 现在 所以 厚的 那 他们 类似 第四 的 七月 装饰 在
[fɪfθ] [ˈævənuː] ,
Fifth avenue ,
第五 大街 ，
这些旗帜现在密密麻麻，就像第五大道上的七月四日庆祝活动装饰一样。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wɪˈðəʊt] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ]
and it was almost impossible to cross the Atlantic without dodging a
和 它 曾是 几乎 不可能的 到 又 这 大西洋 没有 躲避 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈves(ə)lz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈdɪksi] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪd] ，
hundred vessels on which Dixie was being played ,
百 船只 在 哪个 迪克西 曾是 存在 玩 ，
几乎不可能在不躲避上百艘播放着《迪克西之歌》的船只的情况下横渡大西洋。

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] .
coming and going .
未来 和 去 ；
来来往往。
[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [nuː] [ˈhæmpʃə] [dɪˈklerd] , [ˈæftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trɪps] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [bæk] ,
A man from New Hampshire declared , after one of his trips over and back ,
一个 男人 从 新的 汉普郡 声明 ， 后 一 的 他的 旅行 超过 和 后退 ，
一位来自新罕布什尔州的男子在一次往返旅程后宣称：

[ðæt][hiː; hi] [tʃɪrd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [tuːn] [soʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ðæt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]
that he cheered the good old tune so incessantly that his voice failed on the third
那 他 欢呼 这 好的 老的 调 所以 不已 那 他的 嗓音 失败的 在 这 第三
[deɪ] [aʊt] ,
day out ,
天 出去 ,

他不停地高唱那首老歌，以至于到了第三天嗓子就哑了。

[bəʊθ] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [vɔɪs] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtriətɪzəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [hɔːrn] .
both ways , and he had to voice his patriotism with a tin horn .
两个都 方式 , 和 他 有 到 嗓音 他的 爱国主义 和 一个 锡 喇叭 .

两种方式，他都不得不用锡喇叭来表达他的爱国情怀。

[ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɔːl] - [pɔːrts] [ˈkʌmpəni] [ˈferli] [stʌft] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv]
Ships of the All - Seas and All - Ports Company fairly stuffed the harbours of
船舶 的 这 全部 - 海域 和 全部 - 港口 公司 相当 填充 这 港口 的
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

万海万港航运公司的船只几乎挤满了世界各地的港口。

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [æt; ət][læst] — [waɪd] [əˈweɪk] !
America was awake at last — wide awake !
美国 曾是 醒 在 最后的 — 宽的 醒 !

美国终于醒了——彻底醒了！

— [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ˈpraːdɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
— and the necessity for prodding her was now limited to the task of
— 和 这 必要性 为了 催促 她 曾是 现在 有限的 到 这 任务 的
[ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [ˈʌðər] [neɪʃəns] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [skreɪp]
putting her to sleep long enough to allow other nations a chance to scrape
推杆 她 到 睡觉 长的 足够的 到 允许 其他 国家 一个 机会 到 刮
[təˈgeðər] [ɪˈnʌf] [ˈeɪb(ə)l] [ˈbɑːdɪd] [ˈsiːmən] [tuː; tə][mæn][ðə; ði] [ʃɪps] .
together enough able bodied seamen to man the ships .
一起 足够的 有能力的 有形的 海员 到 男人 这 船舶 .

——现在，催促她的必要性仅限于让她沉睡足够长的时间，以便其他国家有机会拼凑出足够多的能干水手来驾驶这些船只。

[ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl]
William W . Blithers was one of the directors of the All
威廉 W . 胡言乱语 曾是 一 的 这 导演 的 这 全部
- [ˈsiːz] [ænd; ənd][ɔːl] - [pɔːrts] [ˈkʌmpəni] .
- **Seas and All - Ports Company** .
- 海域 和 全部 - 港口 公司 .

威廉·W·布莱瑟斯是全海全港公司的董事之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmerɪkən] [tuː; tə] [əˈweɪk] .
He was the first American to awake .
他 曾是 这 第一的 美国人 到 醒 .

他是第一个醒来的美国人。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [mɪs] [gaɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
For some unaccountable reason Miss Guile and her companion preferred to
为了 一些 无法解释 原因 错过 诡计 和 她 伴侣 首选 到
[ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
travel alone to Paris .
旅行 独自的 到 巴黎 .

出于某种无法解释的原因，盖尔小姐和她的同伴更喜欢独自前往巴黎旅行。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [kəm'pɑ:rtmənt] ,
They had a private compartment ,
他们 有 一个 私人的 隔间 ,

他们有一个私人隔间。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfəl] [bət; bət][ædə'mæntaɪn] [kən'dʌktər] ['eksəd] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [ðæt]
over which a respectful but adamant conductor exercised an authority that
超过 哪个 一个 尊重 但 金刚石 导体 锻炼 一个 权威 那
[ˈɪrɪteɪtɪd] [ɑ:r] . [ˈfɹɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
irritated R . Schmidt beyond expression .
受刺激 拉 . 施密特 超过 表达 .

一位态度恭敬但固执的指挥家行使着一种权威，这让 R. Schmidt 非常恼火。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ɪts] [kə'pæsəti] ,
The rest of the train was crowded to its capacity ,
这 休息 的 这 火车 曾是 挤 到 它是 容量 ,

车厢其他部分都已满员。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)] [speɪs] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
and here was desirable space going to waste in the section occupied by the
和 这里 曾是 理想 空间 去 到 浪费 在 这 部分 占领 经过 这
['selfɪʃ] [mɪs] [gaɪl] .
selfish Miss Guile .
自私 错过 诡计 .

而这块原本可观的空间却被自私的盖尔小姐占用了。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [ɪn][hɜ:r; hər] .
He couldn't understand it in her .
他 不能 理解 它 在 她 .

他无法理解她。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] , [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['sti:mər] [ɪn'kaʊntər] ?
Was it , after all , to be put down as a simple steamer encounter ?
曾是 它 , 后 全部 , 到 是 放 向下 作为 一个 简单的 汽船 遇到 ?
难道最终只能将其归类为一次简单的轮船遭遇事件吗？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪbəɪətli] ['snʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][lənd] ?
Was she deliberately snubbing him , now that they were on land ?
曾是 她 故意地 冷落 他 , 现在 那 他们 是 在 土地 ?

现在他们上了岸，她是不是故意冷落他？

[wʌz; wəz][hi:; hi] , [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] ,
Was he , a prince of the royal blood ,
曾是 他 , 一个 王子 的 这 皇家 血 ,

他是一位出身王室的王子吗？

[tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [ə'saɪd][baɪ] [ðɪs] [pɜ:rs] - [praʊd] [ə'merɪkən] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
to be tossed aside by this purse - proud American as if he were the simplest
到 是 抛掷 旁边 经过 这 钱包 - 自豪的 美国人 作为 如果 他 是 这 最简单的
[ʌv; əv] ['sɪmpltən] ?
of simpletons ?
的 傻瓜 ?

难道要被这个自视甚高的美国人像对待傻瓜一样随意丢弃吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] ['steɪʃnɪŋ] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['haɪərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [tu:; tə]
And what did she mean by stationing an officious hireling before her door to
和 什么 做过 她 意思是 经过 驻扎 一个 爱管闲事的 雇工 前 她 门 到
[ɔ:rdər][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wen] [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['frendli] ['vɪzɪt] ?
order him away when he undertook to pay her a friendly visit ?
命令 他 离开 什么时候 他 承担 到 支付 她 一个 友好的 访问 ?

她为什么要派一个爱管闲事的雇工守在门口，把他赶走，而他原本只是想来拜访她？

— [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈhɒbz] - [ˈsɜːrvɪsɪz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈniːdɪd] [ɪn][ˈpærɪs] .
— to offer his own and Hobbs ' services in case they were needed in Paris .
— 到 提供 他的 自己的 和 霍布斯 - 服务 在 案件 他们 是 需要 在 巴黎 .
— 表示愿意在巴黎需要时为他 and 霍布斯提供服务。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [lɑːk] [hɜːr; hər] [kənˈfaʊndɪd] [dɔːr] [ˈeniweɪ] , — [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] ?
Why should she lock her confounded door anyway , — and draw the curtains ?
为什么 应该 她 锁 她 令人困惑 门 反正 , — 和 画 这 窗帘 ?
她为什么要锁上那扇该死的门, 还要拉上窗帘呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈlðər] [waɪz] [tuː] [ˈnuːmərəs] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
There were other whys too numerous to mention ,
那里 是 其他 为什么 也 很多的 到 提到 ,
还有其他种种原因, 不胜枚举。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm] .
and there wasn't an answer to a single one of them .
和 那里 不是 一个 回答 到 一个 单身的 一 的 他们 .
所有这些问题都没有答案。

[ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn,kɑːmpriˈhensəb(ə)l] .
The whole proceeding was incomprehensible .
这 所有的 进行中 曾是 难以理解 .
整个过程令人费解。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先,

[ʃiː; ʃi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd]
she certainly made no effort to conceal the fact that she was trying to avoid
她 当然 制成 不 努力 到 隐藏 这 事实 那 她 曾是 尝试 到 避免
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈtendər] [druː] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpæsəndʒə] .
him from the instant the tender drew alongside to take off the passengers .
他 从 这 立即的 这 投标 画 旁边 到 拿 离开 这 乘客 .
从接驳船靠岸接载乘客的那一刻起, 她就毫不掩饰地想要躲避他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪtər] [ˈʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
As a matter of fact , she seemed to be making a point of it .
作为 一个 事情 的 事实 , 她 似乎 到 是 制作 一个 观点 的 它 .
事实上, 她似乎是在特意强调这一点。

[ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [brɪfɔːr] ,
And yet , the evening before ,
和 然而 , 这 晚上 前 ,
然而, 就在前一天晚上,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ˈræðər] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ˈʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
she had appeared rather enchanted with the prospect of seeing him at
她 有 出现 相当 迷人的 和 这 前景 的 看到 他 在
[ˈɪntəˌlækən] .
Interlaken .
因特拉肯 .
她似乎对在因特拉肯见到他这件事感到非常兴奋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [boʊt] - [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈvaɪrənz][ˈʌv; əv][ˈpærɪs] [ðæt] [ˈhɒbz]
It was not until the boat - train was nearing the environs of Paris that Hobbs
它 曾是 不是 直到 这 船 - 火车 曾是 临近 这 周边环境 的 巴黎 那 霍布斯
[θruː] [sʌm; səm] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
threw some light over the situation ,
扔 一些 光 超过 这 情况 ,
直到火车快到巴黎郊外时, 霍布斯才对情况做出了解释。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪnstəntli] [br'keɪm] [ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][ˈevər] [brɪfɔːr] .
with the result that it instantly became darker than ever before .
和 这 结果 那 它 即刻 成为 较暗 比 曾经 前 :

结果，它瞬间变得比以往任何时候都更加黑暗。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
It appears that Miss Guile was met at the landing by a very good - looking
它 出现 那 错过 诡计 曾是 遇见 在 这 降落 经过 一个 非常 好的 - 寻找
[jʌŋ] [mæn] [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈeskɔːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [ˈentərd] [aɪ 'ti:]
young man who not only escorted her to the train but actually entered it
年轻的 男人 WHO 不是 仅有的 护送 她 到 这 火车 但 实际上 进入 它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,

看来，盖尔小姐在码头遇到了一位非常英俊的年轻男子，他不仅护送她上了火车，而且还和她一起进了车厢。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kəm'paːrtmənt] [æz; əz] [wel]
and was even now enjoying the luxury of a private compartment as well
和 曾是 甚至 现在 享受 这 奢华 的 一个 私人的 隔间 作为 出色地
[æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈlʌntʃən] [ˈhæmpər] ,
as the contents of a large luncheon hamper ,
作为 这 内容 的 一个 大的 午餐 阻碍 ,

即便此刻，他仍在享受私人包厢的奢华以及丰盛的午餐篮。

[tuː; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌŋ,ɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən]
to say nothing of an uninterrupted view of something far more inspiring than
到 说 没有什么 的 一个 不间断 看法 的 某物 远的 更多的 鼓舞人心 比
[ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
the scenery .
这 风景 :

更不用说还能欣赏到比风景本身更令人振奋的景象了。

" [ˈfrentʃmən] ? " [ɪn'kwaiəd] [dæŋk] [ˈlɪstləsli] .
" **Frenchman ?** " **inquired Dank listlessly** .
" 法国人 ? " 询问 dank 百无聊赖地 :

“法国人？”丹克无精打采地问道。

" [ə'merɪkən] , [aɪ][ˈʊd; ʊəd] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] ,
" **American , I should say , sir ,** " **said Hobbs** ,
" 美国人 , 我 应该 说 , 先生 , " 说 霍布斯 ,

“应该说，先生，我是美国人，”霍布斯说道。

[ˈbælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'saɪd]
balancing himself in the corridor outside the door and sticking his head inside
平衡 他自己 在 这 走廊 外部 这 门 和 粘性 他的 头 里面
[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [fiːlz] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] [frʌm; frəm]
with more confidence than a traveller usually feels when travelling from
和 更多的 信心 比 一个 游客 通常 感觉 什么时候 旅行 从
[ˈʃæbuəg] [tuː; tə][ˈpærɪs] .
Cherbourg to Paris .
瑟堡 到 巴黎 :

他站在门外的走廊里保持平衡，然后把头探进门里，自信程度远超一般旅行者从瑟堡到巴黎旅行时的感受。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [swer] [tuː; tə][aɪ 'ti:] , [sɜːr] .
" **But I wouldn't swear to it , sir** .
" 但 我 不会 发誓 到 它 , 先生 :

“但我不敢保证，先生。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] - [ɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [ˈbiːɪŋ] [kwɑɪt][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
I didn't ' ear a word he said , being quite some distance away at the time .
我 没有 - 耳朵 一个 单词 他 说 , 存在 相当 一些 距离 离开 在 这 时间 :

当时我离他很远，所以他说的话我一个字也没听到。

- [ɑ:r; əɾ] [dɪ'septɪv] , [æz; əz] [aɪv] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .
Happearances are deceptive , as I've said a great many times .
- 是 欺骗性的 , 作为 我已经 说 一个 伟大的 许多 时代 .

正如我多次说过的那样，表象具有欺骗性。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [stɪl] [bi:: bi][ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] , [si:] [wɑ:twaɪt]
A man may look like an American and still be almost anything else , see wot
一个 男人 可能 看 喜欢 一个 美国人 和 仍然 是 几乎 任何事物 别的 , 看 什么
[aɪ] [mi:n] ?
I mean ?
我 意思是 ?

一个人可能看起来像美国人，但实际上却是其他任何种族的人，明白我的意思吗？

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðəɾ] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈɔ:lmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [bi:: bi] [ə'merɪkən] [tu:: tə][hɪz; ɪz][tʊʊz] .
a man may look like almost nothing and still be American to his toes .
一个 男人 可能 看 喜欢 几乎 没有什么 和 仍然 是 美国人 到 他的 脚趾 .
一个人可能外表看起来毫不起眼，但从头到脚仍然是美国人。

[aɪ] [rɪ'membəɾ] [wʌns] ['seɪɪŋ] [tu:: tə] — "
I remember once saying to — "
我 记住 一次 说 到 — "

我记得我曾经对——

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [hɒbz] , " [broʊk] [ɪn][ɑ:r] . [ˈfmit] ['stɜ:rnli] .
" That's all right , Hobbs , " broke in R . Schmidt sternly .
" 那就是 全部 正确的 , 霍布斯 , " 打破 在 拉 . 施密特 严厉地 .

“没关系，霍布斯，”R·施密特严厉地插话道。

" [wi:: wi][ˈɔ:lsoʊ] [rɪ'membəɾ] [wʌt] [ju:: jʊ] [sed] , [soʊ][dəunt] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] .
" We also remember what you said , so don't repeat it .
" 我们 还 记住 什么 你 说 , 所以 不 重复 它 .

“我们也记得你说过的话，所以不要再重复了。”

[haʊ] [su:n] [du:][wi:: wi][get] [ɪn] ?
How soon do we get in ?
如何 很快 做 我们 得到 在 ?

我们多久能进去？

" [hɒbz] [ˈtʃɪrfəli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" Hobbs cheerfully looked at his watch .
" 霍布斯 愉快地 看起来 在 他的 手表 .

霍布斯兴高采烈地看了看手表。

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] ['pɑ:zətɪv] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn] [ə'baʊt] [fɔ:r'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf]
" I couldn't say positive , sir , but I should think in about fourteen and a ' alf
" 我 不能 说 积极的 , 先生 , 但 我 应该 思考 在 关于 十四 和 一个 - 阿尔夫
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“先生，我不能肯定地说一定可以，但我应该还需要大约十四分半钟的时间。”

[ɔ:r] ['meɪbi] [ə; eɪ] [jeɪd] [ˈʌndəɾ] — [bɪ'twi:n] [fɔ:r'ti:n] [ænd; ənd] [fɔ:r'ti:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf] , [sɜ:r] .
or maybe a shade under — between fourteen and fourteen and a ' alf , sir .
或者 或许 一个 阴影 在下面 — 之间 十四 和 十四 和 一个 - 阿尔夫 , 先生 .

或者可能略低于十四，先生，大概在十四到十四又二分之一之间。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] [tʃæp] , [sɜːr] ,
As I was saying , he was a most intelligent looking chap , sir ,
作为 我 曾是 说 , 他 曾是 一个 最多 聪明的 寻找 小伙子 , 先生 ,
正如我刚才所说, 先生, 他看起来非常聪明。

[ænd; ənd] ['veri] - ['ænd; sʌm] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡər] .
and very ' andsome of face and figger .
和 非常 - 还有一些 的 脸 和 菲格 .
而且脸蛋和身材都非常英俊。

[brɪ'twiːn] ['twenti] - [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] , [aɪ] [der] [seɪ] .
Between twenty - four and twenty - five , I dare say .
之间 二十 - 四 和 二十 - 五 , 我 敢 说 .
我估计在二十四到二十五岁之间。

[laɪt] ['herd] , [smuːð] - [feɪst] , [kwɑɪt] [tɔːl] [ænd; ənd] [drest] [ɪn][dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krə'væt] ,
Light haired , smooth - faced , quite tall and dressed in dark blue with a cravat ,
光 头发 , 光滑的 - 面对 , 相当 高的 和 穿着 在 黑暗的 蓝色的 和 一个 领结 ,
浅色头发, 面容光滑, 身材高挑, 身穿深蓝色衣服, 系着领巾。

[sɜːr] , [ðæt] ['lʊkt] [laɪk] [sə'riːz; sə'riːs][bʌt; bət] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] — "
sir , that looked like cerise but may have been — "
先生 , 那 看起来 喜欢 樱桃红 但 可能 有 到过 — "
先生, 那看起来像是樱桃红, 但也可能是——"

" [fɔːr; fər] ['hævənz] [seɪk] , [hɒbz] , [let] [ʌp] !
" **For heaven's sake , Hobbs , let up !**
" 为了 天 清酒 , 霍布斯 , 让 向上 !
“看在老天的份上, 霍布斯, 放过我吧!”

" [kraɪd] ['rɑːbɪn] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] .
" **cried Robin , throwing up his hands .**
" 哭 罗宾 , 投掷 向上 他的 双手 .
“罗宾喊道, 同时举起了双手。”

" [jes] , [sɜːr] ; ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
" **Yes , sir ; certainly , sir .**
" 是的 , 先生 ; 当然 , 先生 .
“是的, 先生; 当然, 先生。”

[dɪd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [strɔː] - [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][bənd][ɑːn][aɪ 'tiː] ?
Did I mention that he wears a straw ' at with a crimson band on it ?
做过 我 提到 那 他 穿着 一个 稻草 - 在 和 一个 赤红 乐队 在 它 ?
我有没有说过他戴着一顶饰有深红色条纹的草帽?

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , [hiː; hi] [dʌz] .
Well , if I didn't , he does .
出色地 , 如果 我 没有 , 他 做 .
如果我没有, 他会。

- , [ðeɪ] [siːmd] ['grettli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Hincidentally , they seemed greatly pleased to see each other .
- , 他们 似乎 非常 高兴 到 看 每个 其他 .
顺便一提, 他们似乎都非常高兴见到彼此。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ,
He kissed her hand ,
他 亲吻 她 手 ,
他吻了吻她的手,

[ænd; ɐnd] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] -
and looked as though he might have gone even farther than that if it ' -
和 看起来 作为 尽管 他 可能 有 已消失 甚至 更远 比 那 如果 它 -
[ædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] — "
adn't been for the crowd — "
不 到过 为了 这 人群 — "

如果不是因为围观群众，他看起来可能还会走得更远——

" [ðæt] [wɪl] [duː] ! " [sed] [ˈrɑːbɪn] [ˈʃɑːrpli] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flʌ] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" That will do ! " said Robin sharply , a sudden flush mounting to his cheek .
" 那 将要 做 ! " 说 罗宾 尖锐地 , 一个 突然 冲洗 安装 到 他的 脸颊 .
“这样就行了！”罗宾厉声说道，脸颊突然泛起一阵红晕。

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] .
" Very good , sir .
" 非常 好的 , 先生 .

“很好，先生。”

[æɪ; jəl][aɪ][get][ðə; ði][bægz] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [sɜːr] ?
Shall I get the bags down for the porters , sir ?
将 我 得到 这 包 向下 为了 这 搬运工 , 先生 ?
先生，需要我把行李拿下来交给搬运工吗？

[aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,
I beg pardon , sir ,
我 求 赦免 , 先生 ,
对不起，先生。

— " [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈsɜːrli] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sæt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [frʌm; frəm]
— " to one of the three surly gentlemen who sat facing the travellers from
— " 到 一 的 这 三 粗鲁 先生们 WHO 卫星 面向 这 旅行者 从
[ˈ^raustɑːk] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,
——“对坐在格劳斯塔克旅客对面的三位脾气暴躁的绅士中的一位说道，

— " [maɪ] [fɔːlt] [ɪnˈtaɪərli] .
— " my fault entirely .
— " 我的 过错 完全 .

“完全是我的错。”

[aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdæmɪdʒd] , [sɜːr] .
I don't believe it is damaged , sir .
我 不 相信 它 是 损坏的 , 先生 .
先生，我不认为它损坏了。

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] — "
Allow me to — "
允许 我 到 — "

请允许我——

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [graʊld] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
" Thank you , " growled the stranger .
" 感谢 你 , " 咆哮 这 陌生人 .
“谢谢，”陌生人低声说道。

" [aɪ][kæn; kən][pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] ,
" I can put it on myself ,
" 我 能 放 它 在 我 ,
我可以自己穿上它，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hæt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɒbz] - [hænd][ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['ræðər]
" and he jerked his hat out of Hobbs' hand and set it at a rather
" 和 他 猛地一抖 他的 帽子 出去 的 霍布斯 - 手 和 放 它 在 一个 相当
[fər'brɪdɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [braʊ] .
forbidding angle above a lowering brow .
禁止 角度 多于 一个 降低 眉头 .

“然后他猛地从霍布斯手中夺过帽子，把它斜戴在低垂的眉毛上方，显得十分凶神恶煞。”

" [lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ['æftər] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Look what you're doing after this , will you ? "
" 看 什么 你是 正在做 后 这 , 将要 你 ? "

“想想你接下来要做什么，好吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] [ə'griːəbli] .
" Certainly , sir , " said Hobbs agreeably .
" 当然 , 先生 , " 说 霍布斯 欣然 .

“当然可以，先生，”霍布斯欣然说道。

" [ɪts] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðəʊt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wʌnz] [hed] , [dəʊnt][juː; jʊ]
" It's almost impossible to see without eyes in the back of one's head , don't you
" 它是 几乎 不可能的 到 看 没有 眼睛 在 这 后退 的 一个人的 头 , 不 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“如果没有后脑勺长眼睛，几乎不可能看清东西，你难道不知道吗？”

[aɪ] - [oʊp] — "
I ' ope — "
我 - 开放 — "

我希望——”

" [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] ! " [snæpt] [ðə; ði][mæn] , ['glerɪŋ] ['beɪlfəli] .
" All right , all right ! " snapped the man , glaring balefully .
" 全部 正确的 , 全部 正确的 ! " 啪啪 这 男人 , 刺眼 悲惨地 .

“好了好了！”那人厉声说道，恶狠狠地瞪着对方。

" [ænd; ənd][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , [maɪ][mæn] .
" And let me tell you something else , my man .
" 和 让 我 告诉 你 某物 别的 , 我的 男人 .

“还有一件事，我的朋友。”

[dəʊnt][goʊ] [ə'baʊt] ['nɒkɪŋ] [ə'merɪkənz] [wɪ'ðəʊt] [fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] .
Don't go about knocking Americans without first taking a look .
不 去 关于 敲门 美国人 没有 第一的 采取 一个 看 .

不要在不先了解情况的情况下就妄下断言。

[dʒʌst] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Just bear that in mind , will you ? "
只是 熊 那 在 头脑 , 将要 你 ? "

记住这一点，好吗？

" [ðə; ði] ['ʊrɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , " [brɪ'gæn] [hɒbz] ['lɔːftɪli] , [bʌt; bət] ,
" The surest way is to listen , " began Hobbs loftily , but ,
" 这 最可靠的 方式 是 到 听 , " 开始 霍布斯 傲慢地 , 但 ,

“最可靠的办法就是倾听，”霍布斯傲慢地说道，但是，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] , [dɪ'sɪstɪd] .
catching a look from his royal master , desisted .
捕捉 一个 看 从 他的 皇家 掌握 , 停止 .

察觉到主人的目光，便停了下来。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði][hænd] [ˈlʌɡɪdʒ] .
He proceeded to get down the hand luggage .
他继续到得到向下这手行李 .

他接着取下了手提行李。

[æt; ət][ðə; ði] [ger] [es ˈtiː] . [lɑːˈzɑːreɪ] ,
At the Gare St . Lazare ,
在这加尔英石 . 拉扎尔 ,

在圣拉扎尔火车站，

[ˈrɑːbɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [mɪs] [gaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [daʊn]
Robin had a brief glimpse of Miss Guile as she hurried with the crowd down
罗宾有一个简短的一瞥的错过诡计作为她慌忙和这人群向下
[tuː; tə][ðə; ði][kæb] [ɪnˈklaʊzər] ,
to the cab enclosure ,
到这出租车外壳 ,

罗宾瞥见了盖尔小姐匆匆一瞥，她正和人群一起走向出租车候车区。

[wer] [hɜːr; həɹ][ˈeskɔːrt] , [ðə; ði][əˈlɜːrt] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] , [pʊt][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ]
where her escort , the alert young stranger , put her into a waiting
在哪里她护送 , 这警报年轻的陌生人 , 放她进入一个等待
[ˈlɪməziːn; ,lɪməˈziːn] ,
limousine ,
豪华轿车 ,

她的护送者，那位机警的年轻陌生人，把她扶进了一辆等候的豪华轿车里。

[ˈbʌndəld] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən][ænd; ənd] [məˈriː] [ɪn][ˈæftər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [dæft] [əˈweɪ] ,
bundled Mrs . Gaston and Marie in after her , and then dashed away ,
捆绑式太太 . 加斯顿和玛丽在后她 , 和然后虚线离开 ,

她把加斯顿太太和玛丽也拉了进来，然后飞快地跑开了。

[ˈɑːbviəsli] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [ˈlʌɡɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [dwaːn] .
obviously to see their luggage through the douane .
明显地到看他们的行李通过这海关 .

显然是为了通过海关查看他们的行李。

[ʃiː; ʃi] [ɪˈspaɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfeləʊ] [ˈvɔɪɪdʒər] [nɪr] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [liːnd]
She espied the tall figure of her fellow voyager near the steps and leaned
她窥视这高的数字的她同伴旅行者靠近这步骤和倾斜
[ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˌferˈwel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
forward to wave a perfunctory farewell to him .
向前到海浪一个敷衍了事告别到他 .

她瞥见同伴高大的身影出现在台阶附近，便向前倾身，敷衍地向他挥手告别。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [pækt] [ˈθɜːrʊəfər] .
The car was creeping out toward the packed thoroughfare .
这车曾是爬行出去朝向这包装通道 .

汽车缓缓驶向拥挤的大街。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dæʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔːtlɪŋ] [məˈʃiːnz] ,
It is possible that she expected him to dash among the chortling machines ,
它是可能的 那她预期的他到短跑之中这咯咯笑机器 ,

她或许期待他会冲进那些发出咯咯声的机器之间。

[æt; ət][rɪsk] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr] [lɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
at risk of life or limb , for a word or two at parting .
在风险的生活或者肢 , 为了一个单词或者二在离别 .

冒着生命危险，只为在临别时说上一两句话。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
If so , she was disappointed .
如果所以 , 她曾是失望的 .

如果真是这样，她会感到失望。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] , [wið; wiθ] [ʌp'liftɪd] [hæt] ,
He remained perfectly still , with uplifted hat ,
他 剩余 完美 仍然 , 和 提升 帽子 ,
他一动不动地站着, 帽子高高举起。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaitəst] [saɪn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a faint smile on his lips and not the slightest sign of annoyance in his face .
一个 头晕的 微笑 在 他的 嘴唇 和 不是 这 丝毫 符号 的 烦恼 在 他的 脸 .
他嘴角挂着一丝淡淡的微笑, 脸上没有丝毫恼怒的表情。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:nd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She smiled securely to herself as she leaned back in the seat , and was
她 微笑 安全地 到 她自己 作为 她 倾斜 后退 在 这 座位 , 和 曾是
[ˈsætɪsfaɪd] !
satisfied !
使满意 !
她靠在椅背上, 脸上露出了自信的微笑, 感到非常满足!

[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][set] [ɪts] [dɪ'mænd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [haʊ'evər] ,
Curiosity set its demand upon her an instant later , however ,
好奇心 放 它是 要求 之上 她 一个 立即的 之后 , 然而 ,
然而, 好奇心随即驱使她去做这件事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [piəd] ['slaɪli] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
and she peered slyly through the little window in the back .
和 她 窥视 狡猾地 通过 这 小的 窗户 在 这 后退 .
她偷偷地从后面的小窗户往外看。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [θroʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kwɪkli]
He lifted his hat once more and she flushed to her throat as she quickly
他 抬起 他的 帽子 一次 更多的 和 她 配 到 她 喉 作为 她 迅速地
[dru:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
drew back into the corner .
画 后退 进入 这 角落 .
他再次抬起帽子, 她顿时脸红到喉咙, 连忙缩回角落里。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hær] [θru:] [ðæt] [ə'bə:mɪnəb(ə)l] [slɪt] [ɪn][ðə; ði]
How in the world could he have seen her through that abominable slit in the
如何 在 这 世界 可以 他 有 已见 她 通过 那 可恶 缝隙 在 这
[ˈlɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n] ?
limousine ?
豪华轿车 ?
他究竟是如何透过豪华轿车上那个可恶的缝隙看到她的?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [naʊ] ['grɪnɪŋ] [soʊ] ['brɔ:dlɪ] ?
And why was he now grinning so broadly ?
和 为什么 曾是 他 现在 咧嘴笑 所以 总体而言 ?
他为什么咧嘴笑得这么开心?

[kaʊnt] - [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Count Quinnox found him standing there a few minutes later ,
数数 - 成立 他 常设 那里 一个 很少 分钟 之后 ,
几分钟后, 奎诺克斯伯爵发现他站在那里。

['twə:liŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
twirling his stick and smiling with his eyes .
旋转 他的 戳 和 微笑 和 他的 眼睛 .
他转动着拐杖, 眼神中带着微笑。

[ə'kʌmpənɪŋ] [ðə; ði][ʊsld][ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slait] , [ʃɑ:rp] - [ˈfɪtʃərd] [mæn][wɪð; wɪθ] [ki:n] [blæk]
Accompanying the old soldier was a slight , sharp - featured man with keen black
随同 这 老的 士兵 曾是 一个 轻微 , 锋利的 - 特色 男人 和 敏锐的 黑色的
[aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
eyes and a thin ,
眼睛 和 一个 薄的 ,

陪伴老兵的是一位身材瘦削、五官轮廓分明的男子，他有着锐利的黑眼睛和纤细的.....

[ˈpɔɪntɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ʌv; əv] [greɪ] .
pointed moustache of grey .
尖 胡子 的 灰色的 .

灰色的尖胡子。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [gu:ru:] , [tʃi:f] [ʌv; əv] [pəˈli:s] [ænd; ənd] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪn]
This man was Gourou , Chief of Police and Commander of the Tower in
这 男人 曾是 古鲁 , 首席 的 警察 和 指挥官 的 这 塔 在
[ˈeɪdlvaɪs] ,
Edelweiss ,
雪绒花 ,

这个人是古鲁，他是埃德尔瓦伊斯镇的警察局长兼塔楼指挥官。

[səkˈsesər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbærən] -
successor to the celebrated Baron Dangloss .
接班人 到 这 著名 男爵 - .

著名男爵丹格罗斯的继承人。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz] [prɪns] ,
After he had greeted his prince ,
后 他 有 问候 他的 王子 ,

他向王子行礼之后，

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [mæn] [əˈhaʊnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt]
the quiet little man announced that he had reserved for him an apartment
这 安静的 小的 男人 宣布 那 他 有 预订的 为了 他 一个 公寓
[æt; ət][ðə; ði] [ˈbrɪstl] .
at the Bristol .
在 这 布里斯托尔 .

这位安静的小个子男人宣布，他已经在布里斯托尔为他预留了一套公寓。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] , [jɜr; jər] [ˈhaɪnəs] , [tu:; tə][ɜ:rdʒ][jɜr; jər] [ɪˈmi:diət]
" **I am instructed by the Prime Minister , your highness , to urge your immediate**
" 我 是 指示 经过 这 主要的 部长 , 你的 高度 , 到 敦促 你的 即时
[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈeɪdlvaɪs] ,
return to Edelweiss ,
返回 到 雪绒花 ,

“殿下，我奉首相之命，敦促您立即返回埃德尔瓦伊斯。”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **he went on , lowering his voice .**
" 他 去 在 , 降低 他的 嗓音 .

他压低声音继续说道。

" [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ðæt] [hæv; həv] [rɪ:tʃt] [ju: ˈes] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
" **The people are disturbed by the reports that have reached us during the past**
" 这 人们 是 不安 经过 这 报告 那 有 达到 我们 期间 这 过去的
[wi:k] [ɔ:r] [tu:] ,
week or two ,
星期 或者 二 ,

“过去一两周里，我们收到的一些报道令民众感到不安。”

[ænd; ənd][ˈbærən][roʊˈmɑːnoʊ][ɪz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [səbˈduː] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and Baron Romano is convinced that nothing will serve to subdue the feeling of
和 男爵 罗马诺 是 确信 那 没有什么 将要 服务 到 征服 这 感觉 的
[ʌnˈiːzɪnɪs] [ðæt] [priˈveɪlz] [ɪkˈsept] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌdekləˈreɪʃn] — [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] — [ðæt] [ðiːz] [rɪˈpɔːrts]
uneasiness that prevails except your own declaration — in person — that these reports
不安 那 占上风 除了 你的 自己的 宣言 — 在 人 — 那 这些 报告
[ɑːrk] [ʌnˈtruː] . "
arc untrue . "
弧 不属实 . "

罗曼诺男爵确信，除非你亲自声明这些报道不实，否则任何事都无法平息目前弥漫的不安情绪。

" [aɪ][jæl; jəl] [ˈtelɪɡræf] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈbærən][roʊˈmɑːnoʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈpɑːpi] - [kɑːk] , " [sed]
" I shall telegraph at once to Baron Romano that it is all poppy - cock , " said
" 我 将 电报 在 一次 到 男爵 罗马诺 那 它 是 全部 罂粟 - 公鸡 , " 说
[ˈrɑːbɪn] [ˈiːzəli] .
Robin easily .
罗宾 容易地 .

“我马上就给罗曼诺男爵发电报，说这一切都是胡说八道，”罗宾轻松地说。

" [aɪ][rɪˈfɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
" I refer , of course , to the reported engagement .
" 我 参考 , 的 课程 , 到 这 据报道 订婚 .

“我指的当然是报道中的订婚事件。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [mɪs] [ˈblaɪðərz][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] .
I am not going to marry Miss Blithers and that's all there is to be said .
我 是 不是 去 到 结婚 错过 胡言乱语 和 那就是 全部 那里 是 到 是 说 .

我不会娶布莱瑟斯小姐，就说这么多吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈbærən] ,
You may see to it , baron ,
你 可能 看 到 它 , 男爵 ,

男爵，您可就办了。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [ɪˈfuːd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
that a statement is issued to all of the Paris newspapers to - day ,
那 一个 陈述 是 发布 到 全部 的 这 巴黎 报纸 到 - 天 ,

今天将向巴黎所有报纸发布一份声明。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpepərz] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] .
and to the correspondents for all the great papers in Europe and America .
和 到 这 通讯员 为了 全部 这 伟大的 文件 在 欧洲 和 美国 .

并向欧美各大报纸的通讯员致谢。

[aɪ][hæv; həv] [priˈperd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , [ˈʌndər] [maɪ] [oʊn] [ˈsɪɡnətʃər] ,
I have prepared this statement , under my own signature ,
我 有 准备 这 陈述 , 在下面 我的 自己的 签名 ,

这份声明由我本人签署。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and it is to be the last word in the matter .
和 它 是 到 是 这 最后的 单词 在 这 事情 .

这是对此事的最终定论。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] .
It is in my pocket at this instant .
它 是 在 我的 口袋 在 这 立即的 .

它现在就在我的口袋里。

[jʊː; jɒ][jæl; jəl][hæv; həv][aɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][hoʊ'tel] — [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz][,em 'iː][ʌv; əv]
You shall have it when we reach the hotel — And that reminds me of
你 将 有 它 什么时候 我们 抵达 这 酒店 — 和 那 提醒 我 的
[ə'hʌðər] [θɪŋ] .
another thing .
其他 事物 .

到了酒店你就能拿到了——这让我想起了另一件事。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jɒ][tuː; tə] ['kaʊntərmænd] [ðə; ði][,rezər'veɪ(ə)n] [fɔːr; fər]
I'm sorry that I shall have to ask you to countermand the reservation for
我是 对不起 那 我 将 有 到 问 你 到 撤销 这 预订 为了
[ru:mz; rɒmz][æʔ; əʔ][ðə; ði][hoʊ'tel][juː; jɒ] ['menʃ(ə)n] .
rooms at the hotel you mention .
房间 在 这 酒店 你 提到 .

很抱歉，我不得不请您取消您预订的那家酒店的房间。

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'l'redi] [rɪ'zɜ:rvd] [ru:mz; rɒmz][æʔ; əʔ][ðə; ði] [rɪts] , — [baɪ] ['waɪərləs] .
I have already reserved rooms at the Ritz , — by wireless .
我 有 已经 预订的 房间 在 这 丽兹酒店 , — 经过 无线的 .

我已经通过无线网络预订了丽思卡尔顿酒店的房间。

[wiː; wi][jæl; jəl][sta:p][ðər; ðər] .
We shall stop there .
我们 将 停止 那里 .

我们就到此为止吧。

[wer] [ɪz][dæŋk] ? "
Where is Dank ? "
在哪里 是 dank ? "

Dank在哪儿？

" [ðə; ði] [rɪts] [ɪz] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] —
" The Ritz is hardly the place for —
" 这 丽兹酒店 是 几乎 这 地方 为了 —

丽兹酒店绝非——

" [bʌt; bət] ['rɑːbɪn] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] -
" But Robin clapped him on the back and favoured him with the good -
" 但 罗宾 鼓掌 他 在 这 后退 和 受青睐 他 和 这 好的 -
['neɪtʃəd] ,
natured ,
自然 ,

“但罗宾拍了拍他的背，并以友善的态度优待他，

['bɔɪ] [smaɪl] [ðæt] ['mæstərd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
boyish smile that mastered even the fiercest of his counsellors , and the
男孩气 微笑 那 精通 甚至 这 最凶猛 的 他的 咨询师 , 和 这
['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
Minister of Police ,
部长 的 警察 ,

他那孩子般的笑容甚至征服了他最严厉的顾问，以及警察部长。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'stu:t] [mæn] , [hiːvd] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv][,rezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
being an astute man , heaved a deep sigh of resignation .
存在 一个 精明 男人 , 喘息 一个 深的 叹 的 辞职 .

他是个精明的人，无奈地叹了口气。

" [dæŋk][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [trʌŋks] , ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [hɒbz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'ɪ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Dank is looking after the trunks , highness , and Hobbs is coming along with the**
" dank 是 寻找 后 这 树干 , 高度 , 和 霍布斯 是 未来 沿着 和 这
[hænd] ['lʌɡɪdʒ] ,
hand luggage ,
手 行李 ,

“殿下，丹克正在照看行李箱，霍布斯则带着手提行李过来。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [rɪts] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
" **The Ritz , you say ?**
" 这 丽兹酒店 , 你 说 ?

你说的是丽思卡尔顿酒店？

[ðen] [aɪ][æɪ; fəɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [lu:'tenənt] [dæŋk][tu:; tə][send][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪn'sted]
Then I shall have to instruct Lieutenant Dank to send the luggage there instead
然后 我 将 有 到 指示 中尉 dank 到 发送 这 行李 那里 反而
[ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪstl] .
of to the Bristol .
的 到 这 布里斯托尔 .

那么我必须指示丹克中尉将行李送到那里，而不是送到布里斯托尔。

[ˈpɑ:rd(ə)n] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
Pardon , your highness .
赦免 , 你的 高度 .

恕我冒昧，殿下。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
" **He was off like a flash .**
" 他 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 .

他像闪电一样冲了出去。

[kaʊnt] - [wʌz; wəz] ['hɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Count Quinnox was gnawing his moustache .
数数 - 曾是 啃咬 他的 胡子 .

奎诺克斯伯爵正在啃他的胡子。

" [si:] [hɪr] , ['rɑ:bɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] ,
" **See here , Robin , " he said , laying his hand on the young man's shoulder ,**
" 看 这里 , 罗宾 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 ,
“你看，罗宾，”他一边说着，一边把手放在年轻人的肩膀上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˈpærɪs] [naʊ] [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
" **you are in Paris now and not on board a ship at sea .**
" 你 是 在 巴黎 现在 和 不是 在 木板 一个 船 在 海 .

你现在身处巴黎，而不是在海上航行的船上。

[mɪs] [gaɪl] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , ['tʃɑ:rmɪŋ] , ['haɪli] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
Miss Guile is a beautiful , charming , highly estimable young woman , and ,
错过 诡计 是 一个 美丽的 , 迷人 , 高度 可估量的 年轻的 女士 , 和 ,

盖尔小姐是一位美丽、迷人、品德高尚的年轻女子，而且，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [aɪ 'ti:] [streɪt] [aʊt][tu:; tə][jʊr; jər] [feɪs] ,
I might as well say it straight out to your face ,
我 可能 作为 出色地 说 它 直的 出去 到 你的 脸 ,

我不如直接跟你说吧。

[jʊː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌbdʒekt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˌnoʊtəˈraɪəti] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪf]
you ought not to subject her to the notoriety that is bound to follow if
你 应该 不是 到 主题 她 到 这 恶名 那 是 边界 到 跟随 如果
[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [əˈraʊnd] ['pærɪs] ,
the newspapers learn that she is playing around Paris ,
这 报纸 学习 那 她 是 玩耍 大约 巴黎 ,
你不应该让她承受随之而来的恶名，一旦报纸得知她在巴黎寻欢作乐，必定会让她名声大噪。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˈɪnəsntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [huːm] — "
no matter how innocently , with a prince whom — "
不 事情 如何 天真地 , 和 一个 王子 谁 — "
无论多么天真无邪，和一个王子在一起——”

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kaʊnt] , " [ɪntəˈrʌptɪd] ['rɑːbɪn] , [ə; eɪ][kəʊld] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [naʊ] [ʌn'smaɪlɪŋ]
" Just a moment , Count , " interrupted Robin , a cold light in his now unsmiling
" 只是 一个 片刻 , 数数 , " 中断 罗宾 , 一个 寒冷的 光 在 他的 现在 不苟言笑
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“稍等片刻，伯爵，”罗宾打断道，他那不再微笑的眼睛里闪过一丝冷光。

" [jʊː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
" You are getting a little ahead of the game .
" 你 是 获得 一个 小的 前方 的 这 游戏 .
“你有点领先一步了。”

[mɪs] [gaɪl] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪts] ,
Miss Guile is not going to the Ritz ,
错过 诡计 是 不是 去 到 这 丽兹酒店 ,
盖尔小姐不会去丽兹酒店。

[nɔːr][duː][aɪ][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [əˈraʊnd] ['pærɪs][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
nor do I expect her to play around Paris with me .
也不 做 我 预计 她 到 玩 大约 巴黎 和 我 .
我也不指望她会陪我到巴黎去玩。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][stɑːp] [waɪl]
As a matter of fact , she refused to tell me where she is to stop while
作为 一个 事情 的 事实 , 她 拒绝 到 告诉 我 在哪里 她 是 到 停止 尽管
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
事实上，她拒绝告诉我她在这里的目的地是哪里。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ʌn'kʌmfɪtəbli,ʌn'kʌmfɜrtəbli]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ən'les] [baɪ]
and I am uncomfortably certain that I shall not see her unless by
和 我 是 不舒服地 肯定 那 我 将 不是 看 她 除非 经过
[tʃæns] .
chance .
机会 .
我几乎可以肯定，除非偶然，否则我不会再见到她了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk] [wið; wiθ] [juː; jə] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'tiː] [streɪt] [aʊt] [tuː; tə]
I may as well be perfectly frank with you and say it straight out to
 我 可能 作为 出色地 是 完美 坦率 和 你 和 说 它 直的 出去 到
 [jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [aɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪf] ['pɔːsəb(ə)l] ,
your face that I am going to try to find her if possible ,
 你的 脸 那 我 是 去 到 尝试 到 寻找 她 如果 可能的 ,
 我不妨坦诚地告诉你, 如果可能的话, 我会尽力找到她。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [mi:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['meθədz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [sʌt]

but I am not mean enough to employ the methods common to such

但 我 是 不是 意思是 足够的 到 采用 这 方法 常见的 到 这样的

['entə,praɪz] .

enterprises .

企业 .

但我并不卑鄙到会采用这类企业常用的手段。

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[ˈfɑ:lʊd]	[hɜ:r; hər]	[kɑ:r]	[ɪn]	[əˈnʌðər]	[wen]	[ʃi:; ʃi]	[left]	[hɪr]	[ə; eɪ]	[fju:]	[ˈmɪnɪts]	[əˈɡoʊ]
I	could	have	followed	her	car	in	another	when	she	left	here	a	few	minutes	ago
我	可以	有	随后	她	车	在	其他	什么时候	她	左边	这里	一个	很少	分钟	前
:															
:															
:															
:															

几分钟前她离开这里的时候，我本来可以开另一辆车跟着她；

[aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɜːrθ] ,
I could manage in a dozen ways to run her to earth ,
 我 可以 管理 在 一个 打 方式 到 跑步 她 到 地球 ,
 我可以用十几种方法让她清醒过来。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [duː][ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,
as the detectives do in the books ,
 作为 这 侦探 做 在 这 图书 ,

就像书中的侦探们那样，

[bʌt; bət][aɪ'd][bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [aɪ][dɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

but I'd be ashamed to look her in the face if I did any of these things .

但 ID 是 羞愧 到 看 她 在 这 脸 如果 我 做过 任何 的 这些 事物 .

但如果我做了这些事，我会羞于见她。

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [tʃæns] , [maɪ] [daɪ] [kaʊnt] ,

I shall take a gentleman's chance , my dear Count ,
我 将 拿 一个 绅士的 机会 , 我的 亲爱的 数数 ,
我 将以绅士的姿态冒险一试, 我亲爱的伯爵。

and trust to luck and the generosity of fate .
和 相信 到 运气 和 这 慷慨 的 命运 .
并将希望寄托于运气和命运的眷顾。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][æɪ; jəl][nɑːt] [ə'hɔɪ] [mɪs] [gaɪl] ,
You may be sure that I shall not annoy Miss Guile ,
 你 可能 是 当然 那 我 将 不是 烦人 错过 诡计 ,

请放心,我绝不会惹恼盖尔小姐。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] — "
and you may be equally sure that she — "
 和 你 可能 是 同样地 当然 那 她 — "

你同样可以肯定她——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpa:rd(ə)n] , [ˈra:bin] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˈna:t] [ɪmˈplɔɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] [əˈhɔɪ] , " [prəʊˈtestɪd]]
" **I beg your pardon , Robin , but I did not employ the word annoy , " protested**
" 我 求 你的 赦免 , 罗宾 , 但 我 做过 不是 采用 这 单词 烦人 , " 抗议
[ðə; ði] [kaʊnt] .
the Count .
这 数数 .

“罗宾，请原谅，但我并没有使用‘烦扰’这个词，”伯爵抗议道。

" — [ðæt] [ji; jɪ] [teɪks] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪf] [ˈna:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [prɪns] , " [went] [a:n][ˈra:bin]
" — **that she takes me for a gentleman if not for a prince , " went on Robin**
" — 那 她 需要 我 为了 一个 绅士 如果 不是 为了 一个 王子 , " 去 在 罗宾
,
,
,
“——她把我当成绅士，即便不是王子，”罗宾继续说道。

[drɪˈlɪbəɾətli] [kəmˈpli:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] [brɪˈfɔ:r] [hi; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][oʊld]
deliberately completing the sentence before he smiled his forgiveness upon the old
故意地 完成 这 句子 前 他 微笑 他的 饶恕 之上 这 老的
[mæn] .
man .
男人 .

他故意说完这句话，然后才对老人露出宽恕的微笑。

" [aɪ][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [rɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɔ:l] [rɪtʃ] [əˈmerɪkənz] [ɡoʊ][ðer; ðər] , [aɪm][ˈtoʊld] .
" **I selected the Ritz because all rich Americans go there , I'm told .**
" 我 已选 这 丽兹酒店 因为 全部富有的 美国人 去 那里 , 我是 讲述 .
“我选择丽思卡尔顿酒店是因为据说所有富有的美国人都去那里。”

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
I'm taking a chance .
我是 采取 一个 机会 .

我这是在冒险。

" - [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [streɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .
" **Quinnox had an obstinate strain in his make - up .**
" - 有 一个 顽固 拉紧 在 他的 制作 - 向上 .
“奎诺克斯的性格中有一种固执的倾向。”

[hi; hi] [kənˈtɪnju:d] : " [ðer; ðər][ɪz] [əˈhʌðər] [saɪd][tu; tə][ðə; ði] [keɪs] , [maɪ] [bɔɪ] .
He continued : " There is another side to the case , my boy .
他 持续 : " 那里 是 其他 边 到 这 案件 , 我的 男生 .
他接着说：“孩子，这件事还有另一面。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ju; jʊ] [ˈkænə:t] [əˈlʌʊ] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ɡɜ:rl][tu; tə] — [ɜ:r; ər] — [wel] , [tu; tə] [fɔ:l] [ɪn]
As a gentleman , you cannot allow this lovely girl to — er — well , to fall in
作为 一个 绅士 , 你 不能 允许 这 迷人的 女孩 到 — 呃 — 出色地 , 到 落下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ju; jʊ] .
love with you .
爱 和 你 .

作为一个绅士，你不能让这位可爱的女孩——呃——爱上你。

[ðæt] [wʊd] [bi; bi][ˈkru:əl] , [ˈwa:ntənli] [ˈkru:əl] .
That would be cruel , wantonly cruel .
那 会 是 残忍的 , 肆意妄为 残忍的 .

那太残忍了，简直是肆意残忍。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tu; tə] [ˈhæpən] [ɪf] [ju; jʊ][ɡoʊ][a:n][wɪð; wɪθ] — "
And it is just the thing that is bound to happen if you go on with — "
和 它 是 只是 这 事物 那 是 边界 到 发生 如果 你 去 在 和 — "
如果你继续这样做，这件事就必然会发生——

" [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ,
" **My dear Count** ,
" 我的 亲爱的 数数 ,

“我亲爱的伯爵，

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈoʊnli][ɑːr] . [ˈfmiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][,ʌv; əv][pər'hæps]
you forget that I am only R . Schmidt to her and but one of perhaps
你 忘记 那 我 是 仅有的 拉 . 施密特 到 她 和 但 一 的 也许
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jʌŋ] [men] [huː] [hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈperələs] [pə'zɪ(ə)n] .
a hundred young men who have placed her in the same perilous position .
一个 百 年轻的 男人 WHO 有 放置 她 在 这 相同的 危险的 位置 .

你忘了，在她眼里我只是 R. 施密特，而且可能还有上百个年轻人把她置于同样的危险境地。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] - [raʊnd] , [sɜːr] .
Moreover , it's the other way ' round , sir .
而且 , 它是 这 其他 方式 - 圆形的 , 先生 .

而且，先生，情况正好相反。

[,aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði][rɪsk] , [nɑːt] [mɪs] [gaɪl] .
It is I who take the risk , not Miss Guile .
它 是 我 WHO 拿 这 风险 , 不是 错过 诡计 .

承担风险的是我，不是盖尔小姐。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [,ʌv] ,
I regret to say , sir , that if there is to be any falling in love ,
我 后悔 到 说 , 先生 , 那 如果 那里 是 到 是 任何 坠落 在 爱 ,

先生，很遗憾地告诉您，如果真的要坠入爱河，

[aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl][hɑːrd] .
I am the one who is most likely to fall , and to fall hard .
我 是 这 一 WHO 是 最多 可能 到 落下 , 和 到 落下 难的 .

我是最有可能跌倒，而且会跌得很重的那个人。

[juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [ɪz] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd][ˈfænsi] [friː] .
You assume that Miss Guile is heart - whole and fancy free .
你 认为 那 错过 诡计 是 心 - 所有的 和 想要 自由的 .

你认为盖尔小姐心地善良，无拘无束。

- [gæd] , [aɪ] [waɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɒr] [,ʌv; əv][,aɪ 'tiː] !
' Gad , I wish that I could be sure of it !
- 加德 , 我 希望 那 我 可以 是 当然 的 它 !

“唉，我真希望我能确定这一点！ ”

" [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [dɪs'meɪd] .
" **He spoke with such fervour that the Count was indeed dismayed .**
" 他 辐 和 这样的 热情 那 这 数数 曾是 的确 沮丧 .

“他说话如此热情，以至于伯爵着实感到震惊。”

" [ˈrɑːbɪn] , [maɪ] [læd] , [aɪ][beg][,ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] — "
" **Robin , my lad , I beg of you to consider the consequences that —** "
" 罗宾 , 我的 小伙子 , 我 求 的 你 到 考虑 这 结果 那 — "

“罗宾，我的孩子，我求你考虑一下后果——”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [,aɪ 'tiː] , [oʊld] [frend] .
" **There's no use discussing it , old friend .**
" 有 不 使用 讨论 它 , 老的 朋友 .

“老朋友，讨论这件事毫无意义。”

[trʌst] [tuː; tə] [lʌk] .
Trust to luck .
相信 到 运气 .

听天由命。

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [tʃæns] [ðæt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [send][em 'iː][ə'baʊt][maɪ] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði][taɪm]
There is a bully good chance that she will send me about my business when the time
那里 是 一个 欺负 好的 机会 那 她 将要 发送 我 关于 我的 商业 什么时候 这 时间
[kʌmz] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv] ['^raustɑ:k] [wɪl] [biː; bi] [ə'fɔrd] .
comes and then the salvation of Graustark will be assured .
来 和 然后 这 救恩 的 格劳斯塔克 将要 是 保证 .

时机成熟时，她很有可能会让我去做我的事，届时格劳斯塔克的救赎就将得到保证。

" [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] ['laɪtli] [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][daːrk] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði]
" **He said it lightly but there was a dark look in his eyes that belied the**
" 他 说 它 轻轻 但 那里 曾是 一个 黑暗的 看 在 他的 眼睛 那 谎言 这
[dʒɑːnti] [wɜːrdz] .
jaunty words .
轻快的 字 .

“他说这话时语气轻松，但眼神中却透着一丝阴郁，与他轻佻的言辞截然相反。”

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] — [tuː; tə][æsk][hɜːr; hær][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?
" **Am I to understand that you intend to — to ask her to marry you ?**
" 是 我 到 理解 那 你 打算 到 — 到 问 她 到 结婚 你 ？
“我的理解是，你打算——向她求婚吗？”

" [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [prə'faʊndli] ['trʌblɪd] .
" **demanded the Count , profoundly troubled .**
" 要求 这 数数 , 深刻地 麻烦 .

“伯爵忧心忡忡地问道。”

" [rɪ'membər] , [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['^raustɑ:k] , [ðæt] [juː; jʊ] — "
" **Remember , boy , that you are the Prince of Graustark , that you —** "
" 记住 , 男生 , 那 你 是 这 王子 的 格劳斯塔克 , 那 你 — "
“记住，小子，你是格劳斯塔克的王子，你——”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hær][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['^raustɑ:k] .
" **But I'm not going to ask her to marry the Prince of Graustark .**
" 但 我是 不是 去 到 问 她 到 结婚 这 王子 的 格劳斯塔克 .
但我不会要求她嫁给格劳斯塔克王子。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hær][tuː; tə] ['mæri] [ɑːr] . ['fɪmɪt] , " [sed] ['rɑːbɪn] [kəm'pəʊzɪdli] .
I'm going to ask her to marry R . Schmidt , " said Robin composedly .
我是 去 到 问 她 到 结婚 拉 . 施密特 , " 说 罗宾 镇定 .
“我要向她求婚，嫁给R·施密特，”罗宾镇定地说。

" [gɑːd] [dɪ'fend] [juː 'es] , ['rɑːbɪn] , [aɪ] — [aɪ] — "
" **God defend us , Robin , I — I —** "
" 上帝 保卫 我们 , 罗宾 , 我 — 我 — "
“上帝保佑我们，罗宾，我——我——”

" [gɑːd][hæz; həz][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [dɪ'fend] [juː 'es][frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðərz] ,
" **God has all he can do to defend us from William W . Blithers ,**
" 上帝 有 全部 他 能 做 到 保卫 我们 从 威廉 W . 胡言乱语 ,
[kaʊnt] .
Count .
数数 .

“上帝竭尽全力保护我们免受威廉·W·布莱瑟斯伯爵的侵害。

[dəʊnt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Don't ask too much of him .
不 问 也 很多 的 他 .

不要对他要求太多。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnei](ə)n][ɑːr; ər][wiː; wi] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [əˈbɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈæskiŋ] [gɑːd][tuː; tə]
What kind of a nation are we if we can't get along without asking God to
什么 种类 的 一个 国家 是 我们 如果 我们 不能 得到 沿着 没有 问 上帝 到
[dɪˈfend] [juːˈes] [ˈevri] [taɪm][wiː; wi] [siː] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈhed] ?
defend us every time we see trouble ahead ?
保卫 我们 每一个 时间 我们 看 麻烦 前方 ?

如果我们每次遇到困难都要祈求上帝保佑，那我们算什么国家？

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈfend] [juːˈes] [əˈɡenst] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːr] —
And do you suppose he is going to defend us against a slip of a girl —
和 做 你 认为 他 是 去 到 保卫 我们 反对 一个 滑 的 一个 女孩 —
"
"
"

你觉得他会保护我们免受一个轻浮女孩的危害吗？

" [ɪˈnʌf] !
" **Enough !**
" 足够的 !

“足够的！

[ɪˈnʌf] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈɡleɪɪŋ] [streɪt] [əˈhed] .
Enough ! " cried the Count , compressing his lips and glaring straight ahead .
足够的 ! " 哭 这 数数 , 压缩 他的 嘴唇 和 刺眼 直的 前方 .

“够了！”伯爵喊道，他抿紧嘴唇，目光直视前方。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tɔːk] , " [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
" **That's the way to talk , " cried Robin enthusiastically .**
" 那就是 这 方式 到 讲话 , " 哭 罗宾 踊跃 .

“这才叫说话！”罗宾兴奋地喊道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
" **By the way ,**
" 经过 这 方式 ,

“顺便一提，

[aɪ][hoʊp] [dæŋk][ɪz] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][əʊt] [huː] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
I hope Dank is clever enough to find out who that young fellow is while they are
我 希望 dank 是 聪明的 足够的 到 寻找 出去 WHO 那 年轻的 同伴 是 尽管 他们 是
[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] .
clearing the luggage in there .
清理 这 行李 在 那里 .

我希望丹克足够聪明，能在他们清理行李的时候查出那个年轻人是谁。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] .
I had a good look at him just now .
我 有 一个 好的 看 在 他 只是 现在 .

我刚才仔细看了他一眼。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [ðæt] [hɒbz] [dɪˈskraɪbz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] .
He is all that Hobbs describes and a little more .
他 是 全部 那 霍布斯 描述 和 一个 小的 更多的 .

他完全符合霍布斯的描述，甚至更胜一筹。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌslər] .
He is a hustler .
他 是 一个 骗子 .

他是个投机取巧的人。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ] — [ðə; ði] [red] [ˈletər] [biː]
" **CHAPTER XIII — THE RED LETTER B**
" 章 十三 — 这 红色的 信 B

第十三章——红色字母B

[ɪn][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɪts] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][held][ə; eɪ][ˈsi:krət]
In the Baron's room at the Ritz late that night there was held a secret
在这男爵的房间在这丽兹酒店晚的那夜晚那里曾是握住一个秘密
[ˈka:nfərəns] .
conference .
会议 .

当晚深夜，在丽兹酒店男爵的房间里举行了一次秘密会议。

[tu:] [ˈʃædʊʃi] [ˈfɪgjərz] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔ:ɾɪdʊ:r] [æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ədˈmɪtɪd]
Two shadowy figures stole down the corridor at midnight and were admitted
二阴暗的数据偷窃向下这走廊在午夜和是承认
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
to the room ,
到这房间 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
午夜时分，两个黑影悄悄溜下走廊，被允许进入房间。

[waɪl] [prɪns] [ˈrɑ:bin] [slept] [ˈsaʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmoʊt] [fɔ:r] - [ˈpoʊstər][ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv]
while Prince Robin slept soundly in his remote four - poster and dreamed of
尽管王子罗宾睡着了稳固地在他的偏僻的四 - 海报和梦见
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
something that brought a gentle smile to his lips .
某物那带来一个温和的微笑到他的嘴唇 .
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
罗宾王子在他偏僻的四柱床上睡得很香，梦中发生的事情让他嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] [θri:] [kənˈspɪərətəz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
The three conspirators were of the same mind : it was clear that something
这三阴谋者是这相同的头脑 : 它曾是清除那某物
[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
must be done .
必须 是 完毕 .
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
这三名阴谋者意见一致：显然必须采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] ?
But what ?
但 什么 ?
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
但是什么?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
That was the question .
那 曾是 这 问题 .
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
这就是问题所在。

[gu:ru:] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈstɜ:rbd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [trɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Gourou declared that the people were very much disturbed over the trick the great
古鲁 声明 那 这 人们 是 非常 很多 不安 超过 这 诡计 这 伟大的
[ˈkæpɪtəlɪst][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkæbɪnət] ;
capitalist had played upon the cabinet ;
资本家 有 玩 之上 这 内阁 ;
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
古鲁宣称，人民对这位大资本家对内阁耍的伎俩感到非常不安；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsʌlən] [θrets] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈvoʊlt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈpɑ:zɪt]
there were sullen threats of a revolt if the government insisted on the deposit
那里 是 忧郁 威胁 的 一个 反叛 如果 这 政府 坚持 在 这 订金
[ʌv; əv][bɑ:ndz][æz; əz][rɪˈkwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] .
of bonds as required by the agreement .
的 债券 作为 必需的 经过 这 协议 .
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
如果政府坚持要求按照协议规定缴纳债券，就会有叛乱的阴沉威胁。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
不仅如此，

[ðer; ðær][wɜːr; wər][ˈʊpən][,ˌdekləˈreɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʊd] [ˈnevər]
there were open declarations that the daughter of Mr . Blithers would never
那里 是 打开 声明 那 这 女儿 的 先生 : 胡言乱语 会 绝不
[biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [θroun] [ˈʌv; əv] [ˈ^rausta:k] .
be permitted to occupy the throne of Graustark .
是 允许 到 占据 这 王座 的 格劳斯塔克 :

公开声明，布莱瑟斯先生的女儿绝不会被允许继承格劳斯塔克的王位。

[ˈdiːpli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts] [ˈʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ,
Deeply as his subjects loved the young Prince ,
深 作为 他的 主题 喜爱 这 年轻的 王子 ,

尽管他的臣民们深爱着这位年轻的王子，

[ðeɪ] [wʊd] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæbdɪkert] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ˈʌv; əv]
they would force him to abdicate rather than submit to the desecration of
他们 会 力量 他 到 放弃 相当 比 提交 到 这 亵渎 的
[ə; eɪ] [θroun] [ðæt][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [dɪsˈɒnəd] .
a throne that had never been dishonoured .
一个 王座 那 有 绝不 到过 蒙羞 :

他们宁愿逼他退位，也不愿让他屈服于对从未被玷污的王位的亵渎。

[ðeɪ] [wʊd] [əkˈsept] [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] - [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ˈʌv; əv]
They would accept William W . Blithers ' money , but they would have none of
他们 会 接受 威廉 W : 胡言乱语 - 钱 , 但 他们 会 有 没有任何 的
[ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] - [ˈdɔːtər] .
William W . Blithers ' daughter .
威廉 W : 胡言乱语 - 女儿 :

他们会接受威廉·W·布莱瑟斯的钱，但他们绝不会要威廉·W·布莱瑟斯的女儿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌv; əv] [ˈeni] [self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] !
That was more than could be expected of any self - respecting people !
那 曾是 更多的 比 可以 是 预期的 的 任何 自己 - 尊重 人们 !

这已经远远超出了任何一个有自尊的人所能期望的了！

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ˈʌv; əv] [pəˈliːs] ,
According to the Minister of Police ,
根据 到 这 部长 的 警察 ,

据警察部长称，

[ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv] [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər] [əˈflɪk(ə)n] — [ænd; ənd]
the name of Blithers was already a common synonym for affliction — and
这 姓名 的 胡言乱语 曾是 已经 一个 常见的 代名词 为了 痛苦 — 和
[ˈfriːkwəntli] [ɪmˈploɪd] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ][ˌmæləˈdɪk(ə)n] .
frequently employed in supposing a malediction .
频繁地 受雇 在 假如 一个 诅咒 :

布莱瑟斯这个名字本身就是苦难的常用同义词，经常被用来表示诅咒。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] , [ˈtretʃərəs] , [ˈskɜːrələs] .
It signified all that was mean , treacherous , scurrilous .
它 表示 全部 那 曾是 意思是 , 奸诈 , 卑鄙的 :

它象征着一切卑鄙、奸诈、下流的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈspuːkən][ˈʌv; əv] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] [æz; əz] " [ðə; ði] [blʌd] [ˈsʌkər] .
He was spoken of through clenched teeth as " the blood sucker .
他 曾是 说 的 通过 紧握 牙齿 作为 " 这 血 傻瓜 :

人们咬牙切齿地称他为“吸血鬼”。

" [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈɑːmɪnəsli] [rɪˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈθretnɪŋ] [juːz][ˈʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈblaɪðərz] .
" **Children were ominously reproved by the threatening use of the word Blithers .**
" 孩子们 是 不祥地 责备 经过 这 威胁 使用 的 这 单词 胡言乱语 :

“孩子们因被威胁性地使用‘胡说八道’这个词而受到不祥的责备。

" ['blaɪðərz] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [wɑːɪ] [jʊr; jər] [feɪs] , " [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Blithers will get you if you don't wash your face , " and all that sort of thing .**
" 胡言乱语 将要 得到 你 如果 你 不 洗 你的 脸 , " 和 全部 那 种类 的 事物 .
"如果你不洗脸,就会长白斑,"诸如此类的话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tɔːk] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] [,rezɪɡ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪnət] ,
There was talk in some circles of demanding the resignation of the cabinet ,
那里 曾是 讲话 在 一些 界 的 要求 这 辞职 的 这 内阁 ,
一些圈子里有人提议要求内阁辞职。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [,pesɪ'mɪstɪk] [guːruː] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] [ænd; ənd] [wʊd]
but even the pessimistic Gourou admitted that it was idle talk and would
但 甚至 这 悲观 古鲁 承认 那 它 曾是 闲置的 讲话 和 会
[kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['menəsɪŋ] ['jædʊʊ] [ʌv; əv] [mɔːd] ['æpəl,geɪt] ['blaɪðərz] [kʊd; kəd] [biː; bi]
come to nothing if the menacing shadow of Maud Applegate Blithers could be
来 到 没有什么 如果 这 威胁 阴影 的 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 可以 是
['bæniʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .
banished from the vicinity of the throne .
被放逐 从 这 附近的 的 这 王座 .

但即使是悲观的古鲁也承认,这只是空谈,如果能将莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯的威胁阴影从王位附近驱逐出去,这一切都将化为泡影。

- [wʊd] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kəm'pækt] [meɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ænd; ənd] [wʊd]
Graustarkians would abide by the compact made by their leading men and would
- 会 遵守 经过 这 袖珍的 制成 经过 他们的 领导 男人 和 会
[biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['boʊnə] ['faɪd] ['kredɪtər] .
be content to regard Mr . Blithers as a bona fide creditor .
是 内容 到 看待 先生 . 胡言乱语 作为 一个 博纳 真 债权人 .
格劳斯塔克派会遵守其领导人制定的协议,并乐于将布莱瑟斯先生视为真正的债权人。

[ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [fʊl] [wen] [ðə; ðɪ] [loʊn] [mə'tʃʊrd] ,
They would pay him in full when the loan matured ,
他们 会 支付 他 在 满的 什么时候 这 贷款 成熟的 ,
贷款到期时,他们会全额偿还他。

['iːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]
even though they were compelled to sacrifice their houses in order to accomplish
甚至 尽管 他们 是 被迫 到 牺牲 他们的 房屋 在 命令 到 完成
[ðæt] [end] .
that end .
那 结尾 .

即使他们被迫牺牲自己的房屋才能达到这个目的。
[bʌt; bət] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [ðeɪ] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪt] [ə'merɪkənz] [skiːm] .
But , like all the rest of the world , they saw through the rich American's scheme .
但 , 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 , 他们 锯 通过 这 富有的 美国人的 方案 .
但是,和世界上其他人一样,他们看穿了这位美国富翁的阴谋。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [nuː] , [ænd; ənd] ['^raustaːk] [nuː] , [dʒʌst] [wʌt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] ['æftər] ,
The world knew , and Graustark knew , just what Mr . Blithers was after ,
这 世界 知道 , 和 格劳斯塔克 知道 , 只是 什么 先生 . 胡言乱语 曾是 后 ,
全世界都知道,格劳斯塔克也知道,布莱瑟斯先生究竟想要什么。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['ɔːlsʊʊ] [nuː] ,
and the worst of it all was that Mr . Blithers also knew ,
和 这 最差 的 它 全部 曾是 那 先生 . 胡言乱语 还 知道 ,
而最糟糕的是,布莱瑟斯先生也知道这件事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
which was more to the point .
哪个 曾是 更多的 到 这 观点 .
这才是重点。

[bʌt; bət] , [sed] [ˈbærən] [guːruː] , [ˈ^rausta:k] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [wɜːrld] [nɔːr] [ˈmɪstər] .
But , **said** **Baron Gourou** , **Graustark** **knew** **something** **that** **neither** **the** **world** **nor** **Mr** .
但 , 说 男爵 古鲁 , 格劳斯塔克 知道 某物 那 两者都不 这 世界 也不 先生 .
[ˈblaɪðərz] [nuː] ,
Blithers **knew** ,
胡言乱语 知道 ,
但古鲁男爵说, 格劳斯塔克知道一些世人以及布莱瑟斯先生都不知道的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪts] [oʊn] [maɪnd] .
and **that** **was** **its own mind** .
和 那 曾是 它是自己的 头脑 .
那是它自己的意识。

[ˈnevər] , [sed] [hiː; hi] , [wʊd] [mɔːd] [ˈæpəlˌɡert] [biː; bi] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv]
Never , **said** **he** , **would** **Maud Applegate** **be** **recognised** **as** **the** **Princess** **of**
绝不 , 说 他 , 会 莫德 阿普尔盖特 是 已确认 作为 这 公主 的
[ˈ^rausta:k] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,
他说, 莫德·阿普尔盖特永远不会被承认为格劳斯塔克公主。

[nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈmærid] [ˈrɑːbɪn] [æz; əz] [ˈmeni] [taɪmz] [æz; əz]
not **if** **she** **lived** **for** **a** **thousand** **years** **and** **married** **Robin** **as** **many** **times** **as**
不是 如果 她 居住地 为了 一个 千 年 和 已婚 罗宾 作为 许多 时代 作为
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [her] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] .
she **had** **hairs** **on** **her** **head** .
她 有 头发 在 她 头 .
即使她活到一千年, 嫁给罗宾的次数和她头上的头发一样多, 也不可能。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [əˈmendid] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ˈevri] [wʌn] [felt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] .
At **least** , **he** **amended** , **that** **was** **the** **way** **every one** **felt** **about** **it** **at** **present** .
在 至少 , 他 修订版 , 那 曾是 这 方式 每一个 一 毛毡 关于 它 在 展示 .
他补充道, 至少目前每个人都是这么认为的。

[ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ˈpepərz] [hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði] [briːf] [ˈsteɪtmənt] [prɪˈperd] [baɪ] [ˈrɑːbɪn] [ɪn] [ðə; ði]
The **afternoon** **papers** **had** **published** **the** **brief** **statement** **prepared** **by** **Robin** **in** **the**
这 下午 文件 有 已发布 这 简短的 陈述 准备 经过 罗宾 在 这
[sɪˈkluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtruːm; ˈsteɪtrəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈdʒuːpɪtər] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ə; eɪ] [moʊst]
seclusion **of** **his** **stateroom** **on** **board** **the** **Jupiter** **immediately** **after** **a** **most**
隔离 的 他的 客舱 在 木板 这 木星 立即地 后 一个 最多
[ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [ˈaʊər] [wið; wɪθ] [mɪs] [gaɪl] .
enjoyable **hour** **with** **Miss Guile** .
令人愉悦 小时 和 错过 诡计 .

下午的报纸刊登了罗宾在朱庇特号的船舱里, 与盖尔小姐度过了一个非常愉快的小时后, 立即准备的简短声明。
[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːrt] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈpɑːzətɪv] [dɪˈnaɪəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈruːmərd] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] ,
It **was** **a** **curt** **and** **extremely** **positive** **denial** **of** **the** **rumoured** **engagement** ,
它 曾是 一个 简短 和 极其 积极的 拒绝 的 这 传闻 订婚 ,
这是对订婚传闻的简短而又非常肯定的否认。

[wið; wɪθ] [ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [ænd; ənd]
with **the** **additional** **information** **that** **he** **never** **had** **seen** **Miss Blithers** **and**
和 这 额外的 信息 那 他 绝不 有 已见 错过 胡言乱语 和
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [set] [aɪz] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
was **more** **or** **less** **certain** **that** **she** **never** **had** **set** **eyes** **on** **him** .
曾是 更多的 或者较少的 肯定 那 她 绝不 有 放 眼睛 在 他 .
此外, 他还得知自己从未见过布莱瑟斯小姐, 而且几乎可以肯定布莱瑟斯小姐也从未见过他。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['stægərɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɪnsɪdəns] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [mɪs]
A rather staggering co - incidence appeared with the published report that Miss
一个 相当 令人震惊 合作 - 发生率 出现 和 这 已发布 报告 那 错过
['blaɪðərz] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwɐ] [ɪn] ['jʊrəp] ,
Blithers herself was supposed to be somewhere in Europe ,
胡言乱语 她自己 曾是 据称 到 是 某处 在 欧洲 ,
令人震惊的是, 报道中竟然提到布莱瑟斯小姐本人应该在欧洲某地。

[wɜ:rd] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm] ['so:rsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪld]
word having been received that day from sources in London that she had sailed
单词 拥有 到过 已收到 那 天 从 来源 在 伦敦 那 她 有 航行
[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] .
from New York under an assumed name .
从 新的 约克 在下面 一个 假定 姓名 .
当日从伦敦的消息来源得知, 她已使用假名从纽约启航。

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [frentʃ] ['dʒɜ:nəlz] [pʊt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
The imaginative French journals put two and two together and dwelt upon the
这 富有想象力的 法语 期刊 放 二 和 二 一起 和 居住 之上 这
[pɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv]
possibility that the two young people who had never seen each other might have
可能性 那 这 二 年轻的 人们 WHO 有 绝不 已见 每个 其他 可能 有
[krɔ:st] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mər] ,
crossed the Atlantic on the same steamer ,
交叉 这 大西洋 在 这 相同的 汽船 ,
富有想象力的法国报刊将这两件事联系起来, 并着重探讨了这样一个可能性: 这两个素未谋面的年轻人可能乘坐同一艘
轮船横渡了大西洋。

[ˌsi:ɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
seeing each other frequently and yet remaining entirely in the dark , so to speak .
看到 每个 其他 频繁地 和 然而 其余的 完全 在 这 黑暗的 , 所以 到 说话 .
他们经常见面, 但却完全不知情。

[ɪn'spaɪəd] ['raɪtɜ:z] [brɪ'gæn][tu:; tə] [wi:v] [ə; eɪ]['ru:mæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɒbə'bɪlɪtɪz] .
Inspired writers began to weave a romance out of the probabilities .
灵感 作家 开始 到 编织 一个 浪漫 出去 的 这 概率 .
才华横溢的作家们开始从各种可能性中编织浪漫故事。

[ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz][ædə'məntaɪn] .
On one point Robin was adamantine .
在 一 观点 罗宾 曾是 金刚石 .
罗宾在某一方面意志坚定。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['pɑ:zətɪvli] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] [dɪs'kləuzd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
He refused positively to have his identity disclosed at this time ,
他 拒绝 积极地 到 有 他的 身份 披露 在 这 时间 ,
他断然拒绝在此时透露自己的身份。

[ænd; ənd] [gu:ru:] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n]
and Gourou had to say to the newspapers that the Prince was even
和 古鲁 有 到 说 到 这 报纸 那 这 王子 曾是 甚至
[ðen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [vi'enə] ,
then on his way to Vienna ,
然后 在 他的 方式 到 维也纳 ,
古鲁不得不向报社解释说, 王子当时已经在前往维也纳的路上了。

[ˈhʌrɪŋ] ['hoʊmwərd] [æz; əz][fæst][æz; əz] [sti:l] [kɑ:rz][kɒd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
hurrying homeward as fast as steel cars could carry him .
匆忙 回家 作为 快速地 作为 钢 汽车 可以 携带 他 .
他像钢铁汽车所能达到的最快速度一样, 匆匆赶回家。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒu:pɪtər] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
He admitted that the young man had arrived on the Jupiter that morning ,
他 承认 那 这 年轻的 男人 有 到达的 在 这 木星 那 早晨 ,
他承认, 那个年轻人是那天早上抵达木星号的。

[ˈhævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] .
having remained in the closest seclusion all the way across the Atlantic .
拥有 剩余 在 这 最接近 隔离 全部 这 方式 穿过 这 大西洋 .
一路过大西洋, 始终保持着与世隔绝的状态。

[ðɪs] [ɪkwɪvə'keɪʃn] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ðə; ði][moʊst] ['kɔ:ʃəs] [rɪ:ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][plænz][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
This equivocation necessitated the most cautious rearrangement of plans on the part
这 含糊其辞 必要 这 最多 谨慎 重新排列 的 计划 在 这 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] .
of the Baron .
的 这 男爵 .

这种模棱两可的态度迫使男爵对计划进行极其谨慎的调整。

[hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ɪ:ðər]
He was required to act as though he had no acquaintance with either
他 曾是 必需的 到 行为 作为 尽管 他 有 不 熟人 和 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈtrævələz] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] ,
of the three travellers stopping at the Ritz ,
的 这 三 旅行者 停止 在 这 丽兹酒店 ,
他必须装作与在丽兹酒店停留的三位旅客都不认识。

[ɔ:l'doʊ] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:bvɪəs] [ˈrɪz(ə)nz] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ə'boʊd][ðər; ðər] [hɪm'self] .
although for obvious reasons he took up a temporary abode there himself .
虽然 为了 明显的 原因 他 采取 向上 一个 暂时的 住所 那里 他自己 .
虽然出于显而易见的原因, 他本人也暂时在那里居住。

[mɔ:ˈroʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈtelɪgræf] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [ɪn] [ˈeɪdlvɑ:s] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑ:t]
he had to telegraph the Prime Minister in Edelweiss that the Prince was not
他 有 到 电报 这 主要的 部长 在 雪绒花 那 这 王子 曾是 不是
[tu:; tə][bi:; bi] [bʌdʒd] ,
to be budget ,
到 是 预算 ,
他不得不向首相发电报, 告知王子不容许任何让步。

[ænd; ænd] [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˈlaɪklihʊd] [poʊˈspoʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] .
and would in all likelihood postpone his return to the capitol .
和 会 在 全部 可能性 推迟 他的 返回 到 这 国会大厦 .
很可能会推迟他返回首都的日期。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪt] [stæmpt] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈbærən][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [prəˈdɪdʒəs] [ˈlaɪər] ,
All of which stamped the honest Baron as a most prodigious liar ,
全部 的 哪个 盖章 这 诚实的 男爵 作为 一个 最多 惊人 说谎者 ,
这一切都表明, 这位诚实的男爵其实是个彻头彻尾的骗子。

[ɪf] [wʌn][ˈstɑ:ps][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔ:təz] .
if one stops to think of what he said to the reporters .
如果 一 停止 到 思考 的 什么 他 说 到 这 记者 .
如果仔细想想他对记者说了些什么。

[ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['ɔ:lsoʊ] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ]
The newspapers also printed a definite bit of news in the shape of a despatch
这 报纸 还 打印 一个 定 少量 的 消息 在 这 形状 的 一个 调度
[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪfekt] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['wɪljəm] ['dʌblju:] . ['blaɪðərz]
from New York to the effect that Mr . and Mrs . William W . Blithers
从 新的 约克 到 这 影响 那 先生 . 和 太太 . 威廉 W . 胡言乱语
[wɜ:r; wər] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] ,
were sailing for Europe on the ensuing day ,
是 帆船 为了 欧洲 在 这 随后 天 ,
报纸上还刊登了一条确切的消息,即来自纽约的一则电讯,内容是威廉·W·布莱瑟斯夫妇将于次日启程前往欧洲。

[baʊnd] [fɔ:r; fər] [ˈ^rausta:k] !
bound for Graustark !
边界 为了 格劳斯塔克 !
前往格劳斯塔克!

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
然而,

[ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ʌnd][ˈprez(ə)nt][kən'sɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['mɪdnɑɪt] ['kɑ:nkleɪv]
the chief and present concern of the three loyal gentlemen in midnight conclave
这 首席 和 展示 忧虑 的 这 三 忠诚 先生们 在 午夜 秘密会议
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ,
was not centred in the trouble that Mr . Blithers had started ,
曾是 不是 居中 在 这 麻烦 那 先生 . 胡言乱语 有 开始 ,
午夜时分,三位忠诚的绅士秘密商议,他们目前最关心的并非布莱瑟斯先生引发的麻烦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] ['despəɾət] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [mɪs] [gaɪl] .
but in the more desperate situation created by Miss Guile .
但 在 这 更多的 绝望的 情况 创建 经过 错过 诡计 .
但在盖尔小姐造成的这种更加绝望的局面下。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈperəl] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈperəl] .
She was the peril that now confronted them , and she was indeed a peril .
她 曾是 这 危险 那 现在 面对 他们 , 和 她 曾是 的确 一个 危险 .
她就是他们现在面临的危险,而且她确实是一个危险人物。

- [ænd; ʌnd][dæŋk] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] ,
Quinnox and Dank explained the situation to the Minister of Police ,
- 和 dank 解释 这 情况 到 这 部长 的 警察 ,
Quinnox 和 Dank 向警察部长解释了情况。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] .
and the Minister of Police admitted that the deuce was to pay .
和 这 部长 的 警察 承认 那 这 二 曾是 到 支付 .
警察部长承认,这两名警察应该付出代价。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , ['spi:kɪŋ] [ə'fɪʃəli] ,
" **There is but one way out of it ,** " **said he , speaking officially ,**
" 那里 是 但 一 方式 出去 的 它 , " 说 他 , 请讲 官方 ,
“只有一条出路,”他以官方口吻说道。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wʌn][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . " " **and that is the simplest one I know of .** " "
" 和 那 是 这 最简单的 一 我 知道 的 . " "
“这是我所知的最简单的方法。”

" [əʃæsɪ'nei(ə)n] , [aɪ] [sə'pouz] , " [sed] [dæŋk] ['skɔ:rnfəli] .
" **Assassination , I suppose ,** " **said Dank scornfully .**
" 暗杀 , 我 认为 , " 说 dank 轻蔑地 .
“我猜是暗杀吧。”丹克轻蔑地说。

" [aɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][em i:] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði] [lu:'tenənts]
" It rests with me , gentlemen , " said the Baron , ignoring the lieutenant's
" 它 休息 和 我 , 先生们 , " 说 这 男爵 , 忽略 这 中尉的
[rɪ'mɑ:rk] ,
remark ,
评论 ,

“这取决于我，先生们，”男爵说道，完全无视了中尉的话。

" [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] [gaɪl] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [rɪ'spekt] — "
" to find Miss Guile and take her into my confidence in respect — "
" 到 寻找 错过 诡计 和 拿 她 进入 我的 信心 在 尊重 — "
“找到盖尔小姐，并以尊重之心赢得她的信任——”

" [noʊ][ju:z] , " [sed] [dæŋk] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] , [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz]
" No use , " said Dank , and , to his surprise , the Count repeated the words
" 不 使用 , " 说 dank , 和 , 到 他的 惊喜 , 这 数数 重复 这 字
[æftəɹ][hɪm; ɪm] .
after him .
后 他 .

“没用，”丹克说道，令他惊讶的是，伯爵竟然跟着他重复了这句话。

" [mɪs] [gaɪl] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] .
" Miss Guile is a lady .
" 错过 诡计 是 一个 女士 .

“盖尔小姐是一位淑女。”

[bærən] , " [sed] [ðə; ði] ['lætəɹ] ['glu:mɪli] .
Baron , " said the latter gloomily .
男爵 , " 说 这 后者 阴郁地 .

“男爵，”后者沮丧地说。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [tu:; tə] [klɪɹ] [aʊt] , [ki:p] [hɜ:r; həɹ][hændz]
" You cannot go to her with a command to clear out , keep her hands
" 你 不能 去 到 她 和 一个 命令 到 清除 出去 , 保持 她 双手
[ɔ:f] ,
off ,
离开 ,

你不能命令她离开，不许她碰你，

[ɔ:r] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] .
or any such thing .
或者 任何 这样的 事物 .

或者任何类似的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She would be justified in having you kicked out of the house .
她 会 是 合理的 在 拥有 你 踢 出去 的 这 房子 .

她完全有理由把你赶出家门。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'hɒɪ] [mɪs] [gaɪl] .
We must not annoy Miss Guile .
我们 必须 不是 烦人 错过 诡计 .

我们千万不能惹恼盖尔小姐。

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] . "
That is quite out of the question . "
那 是 相当 出去 的 这 问题 . "

那绝对不可能。

" [baɪ][dʒoʊv] ！ " [ɪk'skleɪmd][dæŋk] , [soʊ] ['laʊdli] [ðæt][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [ɪn][ðer; ðər]
" By jove ！ " exclaimed Dank , so loudly that his companions actually jumped in their
" 经过 木星 ！ " 惊呼 dank , 所以 高声 那 他的 同伴 实际上 跳了起来 在 他们的

[si:ts] .
seats .
座位 :

“我的天哪！”丹克大声喊道，声音大到他的同伴们都从座位上跳了起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] , — [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə]
They looked at him in amazement , — the Count with something akin to
他们 看起来 在 他 在 惊愕 , — 这 数数 和 某物 类似的 到

[æprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
apprehension in his eyes .
忧虑 在 他的 眼睛 :

他们惊奇地看着他，伯爵的眼神中带着一丝忧虑。

[hæd; həd][ðə; ði] ['feləʊ] [lɔ:st][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði][gɜ:r] ?
Had the fellow lost his mind over the girl ?
有 这 同伴 丢失的 他的 头脑 超过 这 女孩 ?

那家伙是不是因为那个女孩而疯了？

[brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æsk] [wʌt] [hi; hi] [ment] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
Before they could ask what he meant by shouting at the top of his voice ,
前 他们 可以 问 什么 他 意思是 经过 喊叫 在 这 顶部 的 他的 嗓音 ,

他们还没来得及问他大声喊叫是什么意思，

[hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ɪdʒækju'leɪʃn] , [bʌt; bət] [les] [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] .
he repeated the ejaculation , but less explosively .
他 重复 这 射精 , 但 较少的 爆炸性地 :

他再次射精，但力度不如之前那么大了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bʌldʒɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪ'meɪnd] [ə'geɪp] .
His eyes were bulging and his mouth remained agape .
他的 眼睛 是 凸起 和 他的 嘴 剩余 博爱 :

他双眼凸出，嘴巴大张着。

" [wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] , [dæŋk] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['bærən] ,
" What ails you , Dank ? " demanded the Baron ,
" 什么 疾病 你 , dank ? " 要求 这 男爵 ,

“丹克，你有什么不舒服？”男爵问道。

[rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [glæns] ['fɪrfəli] [æt; ət]
removing his eyes from the young man's face long enough to glance fearfully at
移除 他的 眼睛 从 这 年轻的 男人的 脸 长的 足够的 到 瞥一眼 恐惧地 在

[ðə; ði]['trænsəm] .
the transom .
这 横梁 :

他将目光从年轻人的脸上移开，恐惧地瞥了一眼船尾的横梁。

" [aɪv] — [aɪv] [gɔ:t][aɪ'ti:] ！ " [kraɪd][ðə; ði]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" I've — I've got it ！ " cried the soldier , and then sank back in his chair ,
" 我已经 — 我已经 得到 它 ！ " 哭 这 士兵 , 和 然后 沉没 后退 在 他的 椅子 ,

“我——我明白了！”士兵喊道，然后瘫倒在椅子上。

[kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] .
quite out of breath .
相当 出去 的 气息 :

气喘吁吁。

[ðə; ði][ˈbærən][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhɔ:lwei] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkerfəli] [lɒkt]]
The Baron got up and took a peep into the hallway , and then carefully locked
 这 男爵 得到 向上 和 采取 一个 窥视 进入 这 门厅 , 和 然后 小心 已锁定
 [ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
 这 门 .

男爵起身向走廊里瞥了一眼，然后小心地锁上了门。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈlɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [dæŋk] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] .
" What are you locking the door for ? " demanded Dank , sitting up suddenly .
 " 什么 是 你 锁定 这 门 为了 ? " 要求 dank , 坐着 向上 突然 .

“你为什么要锁门？”丹克突然坐起身来，质问道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈθi:əri] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)]] .
" It's only a theory that I've got — but it is wonderful .
 " 它是 仅有的 一个 理论 那 我已经 得到 — 但 它 是 精彩的 .

“这只是我的一个理论——但它很棒。”

[æbsəˈlu:tli] [ˈstægərɪŋ] . "
Absolutely staggering . "
 绝对地 令人震惊 . "

简直令人震惊。

" [oʊ] ! " [sed] [gu:ru:] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌnˈlɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Oh ! " said Gourou , but he did not unlock the door .
 " 哦 ! " 说 古鲁 , 但 他 做过 不是 开锁 这 门 .

“哦！”古鲁说道，但他并没有打开门。

" [ə; eɪ] [ˈθi:əri] , [eɪ] ?
" A theory , eh ?
 " 一个 理论 , 嗯 ?

“一种理论，是吗？”

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" He came back and stood facing the young man .
 " 他 来了 后退 和 站立 面向 这 年轻的 男人 .

他回来后，站在年轻人面前。

" [kaʊnt] , " [brɪˈgæŋ] [dæŋk] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][bɪg] [red] [ˈletər] [bi:][ɑ:n][ɔ:l] [ʌv; əv]
" Count , " began Dank excitedly , " you remember the big red letter B on all of
 " 数数 , " 开始 dank 兴奋地 , " 你 记住 这 大的 红色的 信 B 在 全部 的
 [hɜ:r; hər] [trʌŋks] ,
her trunks ,
 她 树干 ,

“伯爵，”丹克兴奋地说道，“你还记得她所有泳裤上那个大大的红色字母B吗？”

[dəʊnt][ju:; jʊ] ?
don't you ?
 不 你 ?

难道不是吗？

[ˈhɒbz] [ɪz] [ˈpɑ:zətɪv] [hi:; hi] —
Hobbs is positive he —
 霍布斯 是 积极的 他 —

霍布斯确信他——

" [kaʊnt] - [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
" Count Quinnox sprang to his feet and banged the table with his fist .
 " 数数 - 弹簧 到 他的 脚 和 砰的一声 这 桌子 和 他的 拳头 .

奎诺克斯伯爵猛地站起身，一拳砸在桌子上。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By jove** !
" 经过 木星 ！

我的天哪！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sʌd(ə)nli] [kəmˈpriˈhendɪŋ] .
" **he shouted , suddenly comprehending** .
" 他 喊叫 , 突然 理解 .

他突然明白过来，大声喊道。

" [ðə; ðɪ] ['letər] [biː] ? " ['kwɪərɪd] [guːruː] , [pərˈplekst] .
" **The letter B ? " queried Gourou , perplexed** .
" 这 信 B ? " 查询 古鲁 , 困惑 .

“字母B？”古鲁困惑地问道。

" [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['ʌndər] [æŋ; ən] [ə'suːmd] [neɪm] ,
" **The newspapers say that she sailed from New York under an assumed name** ,
" 这 报纸 说 那 她 航行 从 新的 约克 在下面 一个 假定 姓名 ,

报纸上说她用假名从纽约启航，

" [went] [ɑːn][dæŋk] , , [θɪɪld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'meɪzɪŋ] ['kleɪvərnəs] .
" **went on Dank , thrilled by his own amazing cleverness** .
" 去 在 dank , 激动不已 经过 他的 自己的 惊人的 聪明才智 .

丹克继续说道，他为自己惊人的聪明才智感到无比兴奋。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **There you are** !
" 那里 你 是 ！

“你在这儿啊！”

[pleɪn][æz; əz] [deɪ] .
Plain as day .
清楚的 作为 天 .

显而易见。

[ðə; ðɪ] ['letər] [biː][ɪkˈspleɪnz] ['evriθɪŋ] .
The letter B explains everything .
这 信 B 解释 一切 .

字母 B 解释了一切。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [mɪs] [gaɪl] ['riːəli] [ɪz] .
Now we know who Miss Guile really is .
现在 我们 知道 WHO 错过 诡计 真的 是 .

现在我们知道盖尔小姐的真实身份了。

[ʃiːz] — "
She's — "
她是 — "

她——”

" [mɔːd] " [ɪkˈskleɪmd] - , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Maud " exclaimed Quinnox , sinking back into his chair** .
" 莫德 " 惊呼 - , 下沉 后退 进入 他的 椅子 .

“莫德！”奎诺克斯惊呼一声，瘫倒在椅子上。

" [mɪs] ['blaɪðərz] ！ " [kraɪd] [guːruː] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [æt; ət][læst] .
" **Miss Blithers ! " cried Gourou , divining at last** .
" 错过 胡言乱语 ！ " 哭 古鲁 , 占卜 在 最后的 .

“布莱瑟斯小姐！”古鲁终于恍然大悟，喊道。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By jove** !
" 经过 木星 ！

我的天哪！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒoʊviən][ˈsɜ:rk(ə)] [kəmˈpli:tɪd] .
" **And thus was the jovian circle completed** .
" 和 因此 曾是 这 木星人 圆圈 完全的 .
“至此，木星的循环就完成了。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rest]
It was two o'clock before the three gentlemen separated and retired to rest
它 曾是 二 点钟 前 这 三 先生们 分开 和 退休 到 休息
，
，
，

直到下午两点，三位先生才各自散去休息。
[i:tʃ] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ: r] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] [brɪˈɔ:r] ，
each fully convinced that the situation was even more complicated than before ，
每个 完全 确信 那 这 情况 曾是 甚至 更多的 复杂的 比 前 ，
他们都深信情况比以前更加复杂了。

[fɔ:r; fər][ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd][moust] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˌrevəˈleɪ](ə)n[ðər; ðər] [naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
for in view of this new and most convincing revelation there now could be
为了 在 看法 的 这 新的 和 最多 令人信服的 启示 那里 现在 可以 是
[noʊ] [ˈædɪkwət] [dɪˈfens] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈlʊrɪŋ] [mɪs] [gaɪl] .
no adequate defence against the alluring Miss Guile .
不 足够的 防御 反对 这 诱人 错过 诡计 .
因为鉴于这一最新且最令人信服的发现，现在已经没有任何有效的防御措施可以抵挡迷人的盖尔小姐。

[ˈrɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔ:rmd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rniŋ] .
Robin was informed bright and early the next morning .
罗宾 曾是 知情的 明亮的 和 早期的 这 下一个 早晨 .
第二天一大早，罗宾就得知了此事。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz] [wen] [ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
he was still in his pajamas when the news was carried to him by the
他 曾是 仍然 在 他的 睡衣 什么时候 这 消息 曾是 携带 到 他 经过 这
[ɪgˈzɔ:stɪd] [dæŋk] ,
exhausted Dank ,
筋疲力尽的 dank ,
他当时还穿着睡衣，疲惫不堪的丹克把消息带给了他。

[hu:] [hæd; həd] [spent] [faɪv] [ˈaʊərz] [ɪn][bed][bʌt; bət] [nʌn] [ɪn] [ˈslʌmbər] .
who had spent five hours in bed but none in slumber .
WHO 有 花费 五 小时 在 床 但 没有任何 在 睡眠 .
他已经在床上待了五个小时，但没有睡着。

[ˈnevər] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈɑ:rd(ə)nt] [kəˈrɪr] [hæd; həd][ðə; ði][smɑ:rt] [lu:ˈtenənt] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪtərli] [əˈflɪktɪd]
Never in all his ardent career had the smart lieutenant been so bitterly afflicted
绝不 在 全部 他的 热心 职业 有 这 聪明的 中尉 到过 所以 苦涩地 受苦的
[wɪð; wɪθ] [lʌv] - [ˈsɪknəs] [æz; əz] [naʊ] .
with love - sickness as now .
和 爱 - 疾病 作为 现在 .
这位才华横溢的中尉在其辉煌的职业生涯中，从未像现在这样饱受相思之苦。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈpra:mpɪtli] .
" **I don't believe a word of it** , " **said the Prince , promptly** .
" 我 不 相信 一个 单词 的 它 , " 说 这 王子 , 及时 .
“我一个字都不信，”王子立刻说道。

" [ju:v] [bɪn] ['dri:mɪŋ] , [oʊld] [tjæp] . "
" You've been dreaming , old chap . "
" 你已经 到过 做梦 , 老的 小伙子 . "

“老兄，你一直在做梦。”

" [ðæt] ['letər] [bi:] ['iznt] [ə; eɪ] [dri:m] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" That letter B isn't a dream , is it ? "
" 那 信 B 不是 一个 梦 , 是 它 ? "

“那个字母B不是梦吧？ ”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] , " [sed] ['ra:bɪn] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [sæt][ʌp][ɪn][bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] ['sɪriəs] .
" No , it isn't , " said Robin , and instantly sat up in bed , his face very serious .
" 不 , 它 不是 , " 说 罗宾 , 和 即刻 卫星 向上 在 床 , 他的 脸 非常 严肃的 .

“不，不是的，”罗宾说着，立刻从床上坐了起来，脸色非常严肃。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃəd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs] ['blaɪðərz] , [aɪv] [kʊkt] [maɪ] [gu:s] [tu:; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
" If she should turn out to be Miss Blithers , I've cooked my goose to a crisp .
" 如果 她 应该 转动 出去 到 是 错过 胡言乱语 , 我已经 煮熟 我的 鹅 到 一个 脆 .

“如果她真是布莱瑟斯小姐，那我就彻底完蛋了。”

[gʊd] [bɜ:rd] ,
Good Lord ,
好的 主 ,

我的天哪，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['blaɪðərz] ['fæməli]
when I think of some of the things I said to her about the Blithers family
什么时候 我 思考 的 一些 的 这 事物 我 说 到 她 关于 这 胡言乱语 家庭
!
!
!

当我回想起我曾对她说过的关于布莱瑟斯一家的那些话时！

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 ！

等等！

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɪs] ['blaɪðərz] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:d] [sɪt] ['kɑ:mlɪ] [baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['fæməli]
If she is Miss Blithers do you suppose she'd sit calmly by and hear the family
如果 她 是 错过 胡言乱语 做 你 认为 棚 坐 平静地 经过 和 听到 这 家庭
['rɪdɪkju:ld] ?
ridiculed ?
嘲笑 ？

如果她是布莱瑟斯小姐，你认为她会平静地坐在一旁，听见家人被嘲笑吗？

[noʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 ！

不，先生！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [hed] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
She would have taken my head off like a flash .
她 会 有 已采取 我的 头 离开 喜欢 一个 闪光 .

她会像闪电一样把我脑袋拧下来。

[ʃi:; ʃi] — "
She — "
她 — "

她—

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] [ɪk'striːmli] ['hjuːməɾəs] , " [sed] [dæŋk] ,
" I've no doubt she regarded the situation as extremely humorous , " said Dank ,
" 我已经 不 怀疑 她 认为 这 情况 作为 极其 幽默 , " 说 dank ,
"我毫不怀疑她认为这种情况极其滑稽,"丹克说道。

" [ænd; ənd] [læft] [hɜːr'self][ˈɔːlmoʊst] [sɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪŋ] [juː; jə] . "
" and laughed herself almost sick over the way she was fooling you . "
" 和 笑了 她自己 几乎 生病的 超过 这 方式 她 曾是 愚弄 你 . "
"她自己也因为骗过你而笑得几乎要吐了。"

" [ðæt] [maɪt] [saʊnd] [rɪːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [dæŋk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
" That might sound reasonable enough , Dank , if she had known who I was .
" 那 可能 声音 合理的 足够的 , dank , 如果 她 有 已知 WHO 我 曾是 .
"如果她知道我是谁, 那听起来或许还算合情合理, 丹克。"

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fʌn] [ɪn] ['fuːlɪŋ] [æn; ən] [ˈʌtər] [ˌaʊt'saɪdər][laɪk][ɑːr] . ['ʃmɪt] ?
But where was the fun in fooling an utter outsider like R . Schmidt ?
但 在哪里 曾是 这 乐趣 在 愚弄 一个 说出 局外人 喜欢 拉 : 施密特 ?
但是, 愚弄像 R. Schmidt 这样的彻头彻尾的外行有什么乐趣呢?

[aɪ 'tiː] ['dʌznt] [hoʊld] [tə'geðər] . "
It doesn't hold together . "
它 不 抓住 一起 . "
它根本无法粘合在一起。

" [ə'merɪkənz] [hæv; həv][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hjuːməɾ] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'laɪəbli] [ɪn'fɔːrmd] .
" Americans have an amazing notion of humour , I am reliably informed .
" 美国人 有 一个 惊人的 概念 的 幽默 , 我 是 可靠 知情的 .
据可靠消息称, 美国人的幽默感非常惊人。

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dʒʊk] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresɪŋ]
They appear to be able to see a joke under the most distressing
他们 出现 到 是 有能力的 到 看 一个 开玩笑 在下面 这 最多 令人痛心
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .
即使在最令人沮丧的情况下, 他们似乎也能看出玩笑的成分。

[aɪl] [steɪk] [maɪ] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪs] ['blaɪðərz] . "
I'll stake my head that she is Miss Blithers . "
患病的 赌注 我的 头 那 她 是 错过 胡言乱语 : "
我敢打赌, 她就是布莱瑟斯小姐。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] , " [ɡroʊn] ['rɑːbɪn] ,
" I can't imagine anything more terrible , " groaned Robin ,
" 我 不能 想象 任何事物 更多的 糟糕的 , " 呻吟 罗宾 ,
"我无法想象还有什么比这更可怕的了,"罗宾呻吟道。

['laɪɪŋ] [daʊn] [flæt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
lying down flat again and staring at the ceiling .
说谎 向下 平坦的 再次 和 凝视 在 这 天花板 .
再次平躺下来, 盯着天花板。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl][hɜːr; həɾ][ˈterəb(ə)l] , " [prəʊ'testɪd] [dæŋk] , [ˈræðər] ['stɪfli] .
" I shouldn't call her terrible , " protested Dank , rather stiffly .
" 我 不应该 称呼 她 糟糕的 , " 抗议 dank , 相当 僵硬地 .
"我不应该说她很糟糕,"丹克有些生硬地抗议道。

" [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [dæŋk] , — [ðə; ði] [mes] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] .
" I refer to the situation , Dank , — the mess , in other words .
" 我 参考 到 这 情况 , dank , — 这 混乱 , 在 其他 字 .
"我指的是这种情况, 丹克, ——换句话说, 就是这团糟。"

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mes] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ? "
 It is a mess , isn't it ? "
 它 是 一个 混乱 , 不是 它 ? "

真是乱成一团，不是吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [si:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [hɜ:ɹ; həɹ] , [jɔɹ; jər] ['haɪnəs] , " [ri'mɑ:kt] [dæŋk] ,
 " I suppose you'll see nothing more of her , your highness , " remarked Dank ,
 " 我 认为 你会 看 没有什么 更多的 的 她 , 你的 高度 , " 评论 dank ,
 “我想您以后再也见不到她了，殿下，”丹克说道。

[ə; eɪ] [slɑɪ] [hoʊp] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
 a sly hope struggling in his breast .
 一个 狡猾 希望 挣扎 在 他的 胸部 .

他心中涌起一丝狡黠的希望。

" [ju:d] ['betər] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['lðər] [wei] .
 " You'd better put it the other way .
 " 你会 更好的 放 它 这 其他 方式 .

你最好换个说法。

[ʃi:l] [si:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [em 'i:] , " [lə'gu:briəsli] .
 She'll see nothing more of me , " lugubriously .
 壳 看 没有什么 更多的 的 我 , " 悲伤地 .

“她再也见不到我了，”她悲伤地说。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] , [sɜ:ɹ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'ti:] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] ? "
 " I mean to say , sir , you can't go on with it , can you ? "
 " 我 意思是 到 说 , 先生 , 你 不能 去 在 和 它 , 能 你 ? "
 “我的意思是，先生，您不能再这样下去了，对吧？ ”

" [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? "
 " Go on with what ? "
 " 去 在 和 什么 ? "

“继续做什么？ ”

" [ðə; ði] — [ɜ:ɹ; əɹ] — [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['flaʊndəd] [dæŋk] .
 " The — er — you know , " floundered Dank .
 " 这 — 呃 — 你 知道 , " 挣扎 dank .

“那个——呃——你知道的，”丹克结结巴巴地说。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['ri:əli] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] , [dæŋk] , [aɪl] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [,aɪ 'ti:] ,
 " If there is really anything to go on with , Dank , I'll go on with it ,
 " 如果 那里 是 真的 任何事物 到 去 在 和 , dank , 患病的 去 在 和 它 ,
 [br 'li:v] [em 'i:] .
 believe me .
 相信 我 .

“如果真的有什么线索可以继续下去，丹克，我会继续下去的，相信我。”

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [stɛəd] .
 " The lieutenant stared .
 " 这 中尉 凝视 .

中尉愣住了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mis] ['blaɪðəɹz] , [wʌt] [ðen] ? "
 " But if she should be Miss Blithers , what then ? "
 " 但 如果 她 应该 是 错过 胡言乱语 , 什么 然后 ? "

“但如果她真的是布莱瑟斯小姐，那又会怎样呢？ ”

" [,aɪ 'ti:] [maɪt] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəɹz] [trə'mendəsli] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['kɑ:nfɪdəntli] .
 " It might simplify matters tremendously , " said Robin , but not at all confidently .
 " 它 可能 简化 事情 非常 , " 说 罗宾 , 但 不是 在 全部 自信地 .

“这或许能大大简化事情，”罗宾说道，但语气中却丝毫没有信心。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [get] [ʌp] , [dæŋk] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .

" **I think I'll get up , Dank , if you don't mind .**
" 我 思考 患病的 得到 向上 , dank , 如果 你 不 头脑 .

“丹克，如果你不介意的话，我想我该起床了。”

[kɔːl] [hɒbz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Call Hobbs , will you ?
称呼 霍布斯 , 将要 你 ?

给霍布斯打个电话好吗？

[ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "

And , I say , won't you have breakfast up here with me ? "
和 , 我 说 , 惯于 你 有 早餐 向上 这里 和 我 ? "

“我说，你愿意和我一起在这里吃早餐吗？ ”

" [aɪ][hæd; həd] [kwɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['brekfəst] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][hæd; həd] , " [sed] [dæŋk] ,

" **I had quite overlooked breakfast , ' pon my soul , I had , " said Dank ,**
" 我 有 相当 被忽视的 早餐 , - 庞 我的 灵魂 , 我 有 , " 说 dank ,

“我完全忘了吃早餐，真的！ ”丹克说道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a look of pain in his face .
一个 看 的 疼痛 在 他的 脸 .

他脸上露出痛苦的表情。

" [noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ˈgoʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['kɔːfi] [soʊ] [lɔːŋ] .

" **No wonder I have a headache , going without my coffee so long .**
" 不 想知道 我 有 一个 头痛 , 去 没有 我的 咖啡 所以 长的 .

“难怪我头疼，这么久没喝咖啡了。”

" ['leɪtər][ɑːn] , [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brekfəstɪŋ] [ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [hɒbz] [brɔːt]

" **Later on , while they were breakfasting in Robin's sitting room , Hobbs brought**
" 之后 在 , 尽管 他们 是 早餐 在 罗宾的 坐着 房间 , 霍布斯 带来

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːz,peɪpəz] .

in the morning newspapers .
在 这 早晨 报纸 .

“后来，当他们在罗宾的客厅里吃早餐时，霍布斯拿来了晨报。

[hiː; hi][leɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [dʒæbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

He laid one of them before the Prince , and jabbed his forefinger upon a
他 铺设 一 的 他们 前 这 王子 , 和 刺伤 他的 食指 之上 一个

['glərɪŋ] ['hedlɑɪn] .

glaring headline .
刺眼 标题 .

他把其中一份报纸放在王子面前，用食指戳了一下上面醒目的标题。

" [aɪ][beg] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bʌtər] .

" **I beg pardon , sir ; I didn't mean to get it into the butter .**
" 我 求 赦免 , 先生 ; 我 没有 意思是 到 得到 它 进入 这 黄油 .

“对不起，先生；我不是故意把它弄到黄油里的。”

[ˈveri] [ˈɔːkwərd] , [aɪm] [ʃʊr] .

Very awkward , I'm sure .
非常 尴尬的 , 我是 当然 .

肯定很尴尬。

[haɪ] , [^ɑːr'sjŋ] !

Hi , garcon !
你好 , 加尔松 !

嗨，伙计！

[freɪ] ['bʌtər] - [er] , [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
Fresh butter ' ere , and lively about it , too :
新鲜的 黄油 - 埃雷 , 和 热闹 关于 它 , 也 .

这里有新鲜的黄油，而且气氛也很活跃。

- !
Buerre !
- !

布雷！

[ðæts] [ðə; ði] [wɜ:rd] — ['bʌtə] .
That's the word — buttah .
那就是 这 单词 — 黄油 .

就是这个词——黄油。

" [ˈrɑːbɪn] [ænd; ənd] [dæŋk] [wɜ:r; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪnertɪd] .
" **Robin and Dank were staring at the headline as if fascinated .**
" 罗宾 和 dank 是 凝视 在 这 标题 作为 如果 着迷 .

罗宾和丹克目不转睛地盯着标题，仿佛被深深吸引住了。

[ˈhævɪŋ] [sək'sesfəli] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['bʌtər] , [hɒbz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'stɔ:rd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
Having successfully managed the butter , Hobbs at once restored his attention to
拥有 成功地 管理 这 黄油 , 霍布斯 在 一次 恢复 他的 注意力 到
[ðə; ði] ['hedlaɪn] ,
the headline ,
这 标题 ,

成功处理完黄油后，霍布斯立刻将注意力重新集中到新闻标题上。

[ˈriːdɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ɔ: 'bi:rt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜ:r; wər] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [frentʃ]
reading it aloud , albeit both of the young men were capable of reading French
阅读 它 大声 , 尽管 两个都 的 这 年轻的 男人 是 有能力的 的 阅读 法语
[æt; ət] [saɪt] .
at sight .
在 视线 .

尽管这两个年轻人都能一眼认读法语，但他们还是大声朗读了出来。

[hi:; hi] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'fʌndəti] .
He translated with great profundity .
他 翻译 和 伟大的 深刻 .

他的翻译非常精辟。

" - [mɪs] ['blaɪðərz] [dɪ'naɪz] [rɪ'pɔ:rt] .
" ' **Miss Blithers Denies Report .**
" - 错过 胡言乱语 否认 报告 .

“布莱瑟斯小姐否认报道。”

[saɪnd] ['steɪtmənt] [mɪ'stɪriəsli] [rɪ'siːvd] .
Signed Statement Mysteriously Received .
签名 陈述 神秘地 已收到 .

神秘收到一份已签署的声明。

[ə'merɪkən] ['erəs] [nɑ:t] [tu:; tə] [wed] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] . -
American Heiress not to wed Prince of Graustark . '
美国人 女继承人 不是 到 结婚 王子 的 格劳斯塔克 . -

美国女继承人拒绝嫁给格劳斯塔克王子。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] - , [sɜ:r] ?
Shall I read the harticle , sir ?
将 我 读 这 - , 先生 ?

先生，我可以读这篇文章吗？

" [ˈrɑːbɪn] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
" **Robin snatched up the paper and read aloud for himself** .
" 罗宾 抢夺 向上 这 纸 和 读 大声 为了 他自己 .
罗宾一把抓起报纸，大声朗读起来。

[hɒbz] [ˈmɪrli] [waɪpt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈbʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] .
Hobbs merely wiped a bit of butter from his finger and listened attentively .
霍布斯 仅仅 擦拭 一个 少量 的 黄油 从 他的 手指 和 听着 认真地 .
霍布斯只是擦掉了手指上的一点黄油，然后认真地听着。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [kɑːrd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] ,
The following card appeared at the head of the column ,
这 下列的 卡片 出现 在 这 头 的 这 柱子 ,
列首出现了以下卡片：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rɪˈzuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblaɪðərz] - [ˈ^raustɑːk]
and was supplemented by a complete resume of the Blithers - Graustark
和 曾是 补充 经过 一个 完全的 恢复 的 这 胡言乱语 - 格劳斯塔克
[ˈmʌd(ə)] :
muddle :
混乱 :

此外，还附有一份完整的布莱瑟斯-格劳斯塔克混乱事件的概要：

" [mɪs] [ˈblaɪðərz] [dɪˈzaɪɜːz] [tuː; tə] [kəˈrekt] [æn; ən] [ɪˈroʊniəs] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hæz; həz] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði]
" **Miss Blithers desires to correct an erroneous report that has appeared in the**
" 错过 胡言乱语 欲望 到 正确的 一个 错误 报告 那 有 出现 在 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .
“布莱瑟斯小姐希望纠正报纸上出现的一则错误报道。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑːk] ,
She is not engaged to be married to the Prince of Graustark ,
她 是 不是 已订婚的 到 是 已婚 到 这 王子 的 格劳斯塔克 ,
她并未与格劳斯塔克王子订婚。

[nɔːr][ɪz][ðər; ðər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [ˈevər][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
nor is there even the remotest probability that such will ever be the case .
也不 是 那里 甚至 这 最远 可能性 那 这样的 将要 曾经 是 这 案件 .
这种事发生的可能性微乎其微。

[mɪs] [ˈblaɪðərz] [rɪˈɡrets] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈraːbənz, ˈraːbɪnz]
Miss Blithers regrets that she has not the honour of Prince Robin's
错过 胡言乱语 遗憾 那 她 有 不是 这 荣誉 的 王子 罗宾的
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
布莱瑟斯小姐很遗憾自己没能结识罗宾王子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [spəˈsɪfɪkli] [ˈsteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [prɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]
and the Prince has specifically stated in the public prints that he does not
和 这 王子 有 具体来说 声明 在 这 民众 印刷 那 他 做 不是
[noʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] .
know her by sight .
知道 她 经过 视线 .
王子已在公开场合明确表示，他并不认识她。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pɜːsənz] [moʊst] ['vaɪtəli] [ə'fektið] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'stɜːrɪŋ] ['ruːmə] **The statements of the two persons most vitally affected by this disturbing rumour** .
这 声明 的 这 二 人 最多 至关重要 做作的 经过 这 令人不安 谣言
[ʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['faɪn(ə)] .
should be taken as final .
应该 是 已采取 作为 最终的 .

应以受此令人不安的谣言影响最严重的两个人的陈述为最终结论。

[sə'fɪ(ə)nt] [peɪn][ænd; ənd] [ə'noʊəns] [ɔː'lredi] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [mə'liʃəs] [ænd; ənd] **Sufficient pain and annoyance already has been caused by the malicious and**
充足的 疼痛 和 烦恼 已经 有 到过 导致 经过 这 恶意 和
[ʌtərli] ['graʊndləs] [rɪ'pɔːrt] .
utterly groundless report .
完全地 无根据的 报告 .

这份恶意且毫无根据的报道已经造成了足够的痛苦和烦恼。

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mɔːd] [æpəl'geɪt] ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] **" The name of Maud Applegate Blithers was appended to the statement , and**
" 这 姓名 的 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 曾是 附加 到 这 陈述 , 和
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['deɪtɪd]['pæɪs] ,
it was dated Paris ,
它 曾是 日期 巴黎 ,

“声明上附有莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯的名字，日期为巴黎。”

[ɔː'gæst] - .
August 29 .
八月 - .

8月29日。

[ðer'æftər] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['lenθi] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːt(ə)] [sɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] **Thereafter followed a lengthy description of the futile search for the young lady**
此后 随后 一个 冗长 描述 的 这 徒劳 搜索 为了 这 年轻的 女士
[ɪn]['pæɪs] ,
in Paris ,
在 巴黎 ,

随后，作者用了大量篇幅描述了在巴黎徒劳地寻找这位年轻女士的过程。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lʊk(ə)] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
and an interview with the local representatives of Mr . Blithers ,
和 一个 面试 和 这 当地的 代表 的 先生 . 胡言乱语 ,
以及对布莱瑟斯先生当地代表的采访，

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ,
all of whom declared that the signature was genuine ,
全部 的 谁 声明 那 这 签名 曾是 真的 ,
所有人都宣称签名是真实的。

[bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðəm'selvz] ['fɜːrðər] [wɪ'dəʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪər] .
but refused to commit themselves further without consulting their employer .
但 拒绝 到 犯罪 他们自己 更远 没有 咨询 他们的 雇主 .
但他们拒绝在未咨询雇主的情况下做出进一步承诺。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] ,
They could throw no light upon the situation ,
他们 可以 扔 不 光 之上 这 情况 ,
他们无法对情况做出任何解释。

[ˈiːv(ə)n][ˈɡoʊɪŋ][ˈsoʊ][ˈfɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
even going so far as to declare that they were unaware of the presence of
甚至 去 所以 远的 作为 到 宣布 那 他们 是 不知情 的 这 在场 的
[mɪs] [ˈblaɪðərz] [ɪn][ˈpærɪs] .
Miss Blithers in Paris .
错过 胡言乱语 在 巴黎 .

他们甚至还宣称，他们不知道布莱瑟斯小姐在巴黎。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] [saɪnd] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]
It appears that the signed statement was left in the counting - rooms of
它 出现 那 这 签名 陈述 曾是 左边 在 这 计数 - 房间 的
[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈnjuːz,peɪpəz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhevɪli] [veɪld] [ˈleɪdi][æt; ət][æn; ən][ˈaʊər] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn][æz; əz] "
the various newspapers by a heavily veiled lady at an hour agreed upon as "
这 各种各样的 报纸 经过 一个 重度 含蓄 女士 在 一个 小时 同意 之上 作为 "
[əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] .
about ten o'clock .
关于 十 点钟 .

这份签名声明似乎是由一位蒙着厚重面纱的女士在事先约定的时间（大约十点钟）留在各家报社的计件室里的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
"There was absolutely no clue to the identity of this woman .
"那里 曾是 绝对地 不 线索 到 这 身份 的 这 女士 .
“完全没有任何线索可以确定这名女子的身份。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第10/18页

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [ðæt] " [sə'fɪ(ə)nt] [peɪn]
Instead of following the suggestion of Miss Blithers that sufficient pain

反而 的 下列的 这 建议 的 错过 胡言乱语 那 " 充足的 疼痛
[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] ,
and annoyance already had been caused ,

和 烦恼 已经 有 到过 导致 ,
布莱瑟斯小姐建议“已经造成了足够的痛苦和烦恼”，但她并没有采纳，

" [ðə; ði][ˈdʒə:nəlists] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][ˈægəni][baɪ] [ˈventʃərɪŋ] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [freʃ]
" the journalists proceeded to increase the agony by venturing the hope that fresh
" 这 记者 继续 到 增加 这 痛苦 经过 冒险 这 希望 那 新鲜的
[di'veləpmənts] [wʊd] [mə'tɪəriəlaɪz] [brɪfɔːr] [ðə; ði][deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

developments would materialise before the day was done .
发展 会 实现 前 这 天 曾是 完毕 .

记者们继续加重这种痛苦，他们冒险表示，在当天结束之前可能会出现新的进展。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] ,
" Well , she appears to be here , " said Robin ,
" 出色地 , 她 出现 到 是 这里 , " 说 罗宾 ,

“嗯，她好像在这里，”罗宾说道。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒɜːnəlz] [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][dæŋk][æz; əz] [ɪf]
as he laid down the last of the three journals and stared at Dank as if
作为 他 铺设 向下 这 最后的 的 这 三 期刊 和 凝视 在 dank 作为 如果
[ɪk'spektɪŋ] [hoʊp][frʌm; frəm] [ðæt] [moʊst][ʌnrɪ'laɪəb(ə)] [sɔːrs] .

expecting hope from that most unreliable source .
期待 希望 从 那 最多 不可靠的 来源 .

他放下三本日记中的最后一本，盯着丹克，仿佛希望从这个最不可靠的来源获得一丝希望。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][er 'em] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [biː] ,
" I suppose you will now admit that I am right about the letter B ,
" 我 认为 你 将要 现在 承认 那 我 是 正确的 关于 这 信 B ,

“我想你现在应该承认我对字母 B 的判断是正确的了，

" [sed] [dæŋk] [ˈsʌlənlɪ] .
" said Dank sullenly .
" 说 dank 闷闷不乐地 .

丹克闷闷不乐地说。

" [wen] [aɪ] [siː] [mɪs] [gaɪl] [aɪ][jæl; jəl][æsk] [pɔɪnt] [blæŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːd] [ˈæpəlˌgeɪt] ,
" When I see Miss Guile I shall ask point blank if she is Maud Applegate ,
" 什么时候 我 看 错过 诡计 我 将 问 观点 空白的 如果 她 是 莫德 阿普尔盖特 ,

“当我见到盖尔小姐时，我会直截了当地问她是不是莫德·阿普尔盖特。”

[dæŋk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] , [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] .
Dank , and if she says she isn't , I'll take her word for it , " said Robin .
dank , 和 如果 她 说道 她 不是 , 患病的 拿 她 单词 为了 它 , " 说 罗宾 .

“丹克，如果她说她不是，我就相信她，”罗宾说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "
" And if she says she is ? "
" 和 如果 她 说道 她 是 ? "

“如果她说她是呢？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['ru:fəli] , " [aɪ] [stɪl] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rd][fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] . "

" **Well** , " **said the Prince** , **ruefully** , " **I'll still take her word for it** . "

" 出色地 , " 说 这 王子 , 懊悔地 , " 患病的 仍然 拿 她 单词 为了 它 . "

" 好吧 , " 王子懊恼地说 , " 我还是相信她的话吧。 "

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

" **And then ?** "

" 和 然后 ? "

" 进而? "

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['i:kwəli] [fræŋk][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ][ei 'em][ˈrɑ:bɪn][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] .

" **Then I shall be equally frank and tell her that I am Robin of Graustark** .

" 然后 我 将 是 同样地 坦率 和 告诉 她 那 我 是 罗宾 的 格劳斯塔克 .

" 那么我也会同样坦率地告诉她 , 我就是格劳斯塔克的罗宾。 "

[ðæt] [wɪl] [pʊt][ju: 'es][ɔ:l] [skwer] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][end] .

That will put us all square again , and we'll see what comes of it in the end .

" 那 将要 放 我们 全部 正方形 再次 , 和 出色地 看 什么 来 的 它 在 这 结尾 .

"

"

"

" 这样一来 , 一切就又回到了原点 , 我们拭目以待最终结果吧。 "

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:l] — [ju:l] [kən'tɪnju:] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] ? " [gɑ:spt] [dæŋk] .

" **You don't mean to say you'll — you'll continue as you were ?** " **gasped Dank** .

" 你 不 意思是 到 说 你会 — 你会 继续 作为 你 是 ? " 倒吸一口气 dank .

" 你不会是说你会——你会继续像以前那样行事吧? " 丹克喘着气问道。 "

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [mɪs] [gaɪl] , - . "

" **That depends entirely on Miss Guile , Boske** . "

" 那 取决于 完全 在 错过 诡计 , - . "

" 那完全取决于盖尔小姐 , 博斯克。 "

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der] [tu:; tə] ['mæri] [mɔ:d] ['æpəl,geɪt] ['blaɪðəɹz] , [sɜ:r] .

" **But you wouldn't dare to marry Maud Applegate Blithers , sir** .

" 但 你 不会 敢 到 结婚 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 , 先生 .

" 但是先生 , 您不敢娶莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯。 "

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] [ænd; ənd] — "

You would be driven out of Graustark and — "

" 你 会 是 驱动 出去 的 格劳斯塔克 和 — "

" 你将被逐出格劳斯塔克 , 然后—— "

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ə; ei] [gʊd] [di:l] [ɑ:n] [mɪs] [gaɪl] , [tu:] , [oʊld] [tʃæp] ,

" **I think that would depend a good deal on Miss Guile , too , old chap** ,

" 我 思考 那 会 依赖 一个 好的 交易 在 错过 诡计 , 也 , 老的 小伙子 ,

" 我认为这很大程度上也取决于盖尔小姐 , 老兄。 "

" [sed] [ˈrɑ:bɪn] [ˈku:lɪ] .

" **said Robin coolly** .

" 说 罗宾 冷静地 .

" 罗宾冷冷地说。 "

[dæŋk] [ˈswɑ:lʊd] [ˈveri] [hɑ:rd] .

Dank swallowed very hard .

" dank 吞咽 非常 难的 .

" Dank艰难地咽了口唾沫。 "

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʊɹ; jəɹ] [ˈhainəs] ,

" **I want to be loyal to you , your highness** ,

" 我 想 到 是 忠诚 到 你 , 你的 高度 ,

" 我愿对您忠诚 , 殿下 ,

" [hi:; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
" he said as if he did not think it would be possible to remain so .
" 他 说 作为 如果 他 做过 不是 思考 它 会 是 可能的 到 保持 所以 :
他说这话时，语气仿佛觉得这种情况不可能继续下去。

" [aɪ][æɫ; əɫ] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [dæŋk] , " [sed] ['rɑ:bin] ['ɜ:rni:stli] .
" I shall count on you , Dank , " said Robin earnestly .
" 我 将 数数 在 你 , dank , " 说 罗宾 切实 :
“我会指望你的，丹克，”罗宾认真地说。

" [bʌt; bət] — " [bɪ'gæŋ][ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] .
" But — " began the lieutenant , and then stopped short .
" 但 — " 开始 这 中尉 , 和 然后 停止 短的 :
“但是——”中尉刚开口，就戛然而止了。

" [let] [em 'i:] ['fɪniʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Let me finish it for you .
" 让 我 结束 它 为了 你 :
让我来帮你完成吧。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [æz; əz] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['blɪəl] [tu:; tə] [mis] ['blaɪðərz] , [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ? " You don't feel as though you could be loyal to Miss Blithers , is that it ? " ? "
你 不 感觉 作为 尽管 你 可以 是 忠诚 到 错过 胡言乱语 , 是 那 它 ? "
你觉得自己无法对布莱瑟斯小姐忠诚，是这样吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑ:n] [mis] ['blaɪðərz] , " [sed] [dæŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɛgd] [tu:; tə] I think that would depend on Miss Blithers , " said Dank , and then begged to be excused .
" 我 思考 那 会 依赖 在 错过 胡言乱语 , " 说 dank , 和 然后 乞求 到 是 已原谅 :
“我想那要看布莱瑟斯小姐怎么说了，”丹克说，然后请求告辞。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ræðə] ['hɜ:ri:dlɪ] .
He went out of the room rather hurriedly .
他 去 出去 的 这 房间 相当 匆匆 :
他匆匆走出了房间。

" [wel] , [hɒbz] , " [sed] ['rɑ:bin] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [hæd; həd] [ə'beɪt] , " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] Well , Hobbs , " said Robin , after his astonishment had abated , " what do you think of it ? " ? "
" 出色地 , 霍布斯 , " 说 罗宾 , 后 他的 惊讶 有 减弱 , " 什么 做 你 思考 的 它 ? "
“霍布斯，”罗宾从惊讶中缓过神来后说道，“你觉得怎么样？”

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] , [sɜ:r] , " [sed] [hɒbz] ['prɑ:mptli] .
" I think he's in love with her , sir , " said Hobbs promptly .
" 我 思考 他是 在 爱 和 她 , 先生 , " 说 霍布斯 及时 :
“我认为他爱上了她，先生，”霍布斯立即说道。

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !
我的天哪！

[wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [mis] [gaɪl] ? " with — with Miss Guile ? " ? "
和 — 和 错过 诡计 ? "
和.....和盖尔小姐？

" [prɪ'saɪslɪ] [soʊ] , [sɜ:r] . "

" Precisely so , sir . "

" 恰恰 所以 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [wel] , [aɪl] [bi:; bi] [dɑ:rnd] ! " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæf][ʌv; əv] [prɪns] ['rɑ:bin][wɪð; wɪθ] [greɪt]

" Well , I'll be darned ! " said the American half of Prince Robin with great

" 出色地 , 患病的 是 该死的 ! " 说 这 美国人 一半 的 王子 罗宾 和 伟大的

[ˈfɜ:rvər] .

fervour .

热情 .

“哎呀，真是糟透了！”罗宾王子的美国血统激动地说。

" [tʌt] , [tʌt] , [sɜ:r] , " [rɪ'pru:vɪd] [hɒbz] , [hu:] , [æz; əz][hæz; hæz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

" Tut , tut , sir , " reproved Hobbs , who , as has been said before ,

" 图坦卡蒙 , 教程 , 先生 , " 责备 霍布斯 , WHO , 作为 有 到过 说 前 ,

“啧啧，先生，”霍布斯责备道，正如之前所说，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['kærəktər] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [bɔ:ɪŋ] ['sɜ:rvis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['kɔ:lɪŋ]

was a privileged character by virtue of long service and his previous calling

曾是 一个 特权 特点 经过 美德 的 长的 服务 和 他的 以前的 呼叫

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʊks] [ɪn'tɜ:rprətər] .

as a Cook's interpreter .

作为 一个 库克的 翻译 .

由于长期服务以及之前担任库克船长的翻译，他享有特权。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] , [sɜ:r] ? "

" Are you going out , sir ? "

" 是 你 去 出去 , 先生 ? "

“先生，您要出门吗？”

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[aɪm][ˈgəʊɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][baɪ] - [weɪz] [fɔ:r; fər] [bə'di:liə] , " [sed] ['rɑ:bin] ,

I'm going out to search the highways and by - ways for Bedelia , " said Robin ,

我是 去 出去 到 搜索 这 高速公路 和 经过 - 方式 为了 贝德莉娅 , " 说 罗宾 ,

“我要去公路和小路上寻找贝德莉娅，”罗宾说道。

[ə; eɪ] [geɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a gay light in his eyes .

一个 同性恋 光 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝光芒。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ,

" By the way , did you , by any chance ,

" 经过 这 方式 , 做过 你 , 经过 任何 机会 ,

对了，你有没有碰巧.....

[lɜ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ænd,sʌm] [jʌŋ] [dʒent][æz; əz] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; ər] , - [ɑ:bz]

learn the name of the 'andsome young gent as went away with 'er , ' Obbs

学习 这 姓名 的 这 - 还有一些 年轻的 绅士 作为 去 离开 和 - 呃 , - OBBS

? "

? "

? "

知道跟她一起离开的那位英俊小伙子的名字吗，奥布斯？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [sɜ:r] .

" I did not , sir .

" 我 做过 不是 , 先生 .

我没有，先生。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər][kwaɪt] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɡer] [ˈes ˈtiː] . [lɑːˈzɑːreɪ][ænd; ənd]
I stood at his elbow for quite some time at the Gare St . Lazare and
我 站立 在 他的 - 为了 相当 一些 时间 在 这 加尔 英石 . 拉扎尔 和
[ðə; ði][ˈoʊnli][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪˈstɪŋktli] [wʌz; wəz] - [wɑːt,wʌt][ðə; ði][ˈdev(ə)l][duː]
the only words he spoke that I could hear distinctly was ' wot the devil do
这 仅有的 字 他 辐 那 我 可以 听到 明显地 曾是 - 什么 这 魔鬼 做
[juː; jʊ] [miːn] ,
you mean ,
你 意思是 ,

我在圣拉扎尔火车站站在他身边好一会儿，他唯一能清楚听到的话是“你到底是什么意思？”

[ˌem ˈiː][mæn] ?
me man ?
我 男人 ?

我？

[eɪnt] [ðer; ðər] [ruːm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ][toʊz] [laɪk] [ðæt] ?
Ain't there room enough for you here without standing on my toes like that ?
不是 那里 房间 足够的 为了 你 这里 没有 常设 在 我的 脚趾 喜欢 那 ?
这里难道没有足够的空间让你站着，非要踩到我的脚趾头吗？

[muːv] [ˈhʌvər] . -
Move hover . ' -
移动 徘徊 . -

移动悬停位置。

[ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] , [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] - [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Only , of course , sir , he used the haspirates after a fashion of his own .
仅有的 , 的 课程 , 先生 , 他 用过的 这 - 后 一个 时尚 的 他的 自己的 .
当然，先生，他使用羽袂的方式与他自己的方式有所不同。

[ðə; ði] [ɑːr; ər] [maɪn] , [sɜːr] . "
The haitches are mine , sir . "
这 哈奇斯 是 矿 , 先生 . "

先生，这些帽子是我的。

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən] [əˈmerɪkən] ? "
" Is he an American ? "
" 是 他 一个 美国人 ? " "

“他是美国人吗？”

" [ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] .
" It's difficult to say , sir .
" 它是 难的 到 说 , 先生 .

“这很难说，先生。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhevər] [kæn; kən] [tel] , [sɜːr] . "
He may be from Boston , but you never can tell , sir . "
他 可能 是 从 波士顿 , 但 你 绝不 能 告诉 , 先生 . "
他可能是波士顿人，但谁也说得不准，先生。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [hɒbz] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [prɪns] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] [brɪˈfɔːr]
" Do you know Boston , Hobbs ? " inquired the Prince , adjusting his tie before
" 做 你 知道 波士顿 , 霍布斯 ? " 询问 这 王子 , 调整 他的 领带 前
[ðə; ði] [ˈmɪrər] .
the mirror .
这 镜子 .
“霍布斯，你了解波士顿吗？”王子一边在镜子前整理领带一边问道。

" [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] .
" Not to speak it , sir , " said Hobbs .
" 不是 到 说话 它 , 先生 , " 说 霍布斯 .

“先生，请不要说出来。”霍布斯说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ˈpærɪs] [wʌz; wəz] [ˈgli:mɪŋ] .
The day was warm and clear , and Paris was gleaming .
这 天 曾是 温暖的 和 清除 , 和 巴黎 曾是 闪闪发光 .
天气晴朗温暖, 巴黎熠熠生辉。

[ˈra:bɪn] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [bɔ:ŋ] [legz] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pleɪs] [venˈdoʊm, ˈvɑ:n.doʊm]
Robin stretched his long legs in a brisk walk across the Place Vendome
罗宾 拉伸 他的 长的 腿 在 一个 轻快 走 穿过 这 地方 旺多姆
[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ru:] [di:] [lɑ:] [peks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbʊləvɑ:rd] .
and up the Rue de la Paix to the Boulevard .
和 向上 这 后悔 德 拉 和平 到 这 大道 .
罗宾迈着大长腿, 轻快地穿过旺多姆广场, 沿着和平街走到林荫大道。

[hɪr] [hi:; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [riˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv]
Here he hesitated and then retraced his steps slowly down the street of
这里 他 犹豫了一下 和 然后 重走 他的 步骤 缓慢地 向下 这 街道 的
[ˈdaɪəmənds] ,
diamonds ,
钻石 ,
他在这里犹豫了一下, 然后慢慢地沿着钻石街往回走去。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [səˈspektɪd] [mɪs] [gaɪl] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:stli] .
for he suspected Miss Guile of being interested in things that were costly .
为了 他 怀疑 错过 诡计 的 存在 感兴趣的 在 事物 那 是 昂贵 .
因为他怀疑盖尔小姐对昂贵的东西感兴趣。

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪnˈspaɪərd] ,
Suddenly inspired ,
突然 灵感 ,
突然灵感迸发,
[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [lɑ:] [ˈkɑ:nkɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv]
he made his way to the Place de la Concorde and settled himself on one of
他 制成 他的 方式 到 这 地方 德 拉 协和式飞机 和 定居 他自己 在 一 的
[ðə; ði] [si:ts] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃæmps] [ˈeli:si:z, ˈeli:si:z] .
the seats near the entrance to the Champs Elysees .
这 座位 靠近 这 入口 到 这 冠军 爱丽舍宫 .
他来到协和广场, 在香榭丽舍大街入口附近的一个座位上坐了下来。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈfru:d] [ˈɑ:rgjʊmənt] [ðæt] [ɪf] [fɪ:; fi] [plænd] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ]
It was his shrewd argument that if she planned a ride on that exquisite morning
它 曾是 他的 精明 争论 那 如果 她 计划 一个 骑 在 那 精美的 早晨
[aɪ ˈti:] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:; bi] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈævənu:] ,
it naturally would be along the great avenue ,
它 自然 会 是 沿着 这 伟大的 大街 ,
他精明地辩称, 如果她计划在那个美好的早晨乘车, 那自然会选择沿着那条宽阔的大道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] [hi:; hi] [maɪt] [ˈri:z(ə)nəbli] [hoʊp] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:r] [ˈgoʊɪŋ] .
and in that event he might reasonably hope to catch her coming or going .
和 在 那 事件 他 可能 合理 希望 到 抓住 她 未来 或者 去 .
在这种情况下, 他完全有可能看到她来或离开。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
A man came up and took a seat beside him .
一个 男人 来了 向上 和 采取 一个 座位 旁 他 .
一个男人走过来, 在他旁边坐了下来。
" [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈnu:kʌmər] ,
" Good morning , Mr . Schmidt , " said the newcomer ,
" 好的 早晨 , 先生 . 施密特 , " 说 这 新人 ,
“早上好, 施密特先生,”新来者说道。

[ænd; ænd][ˈrɑːbɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈgrʌfli] [dɪˈmɑːndɪd] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ]

and Robin somewhat gruffly demanded what the deuce he meant by following

和 罗宾 有些 粗声粗气地 要求 什么 这 二 他 意思是 经过 下列的

[hɪm; ɪm] .

him :

他 :

罗宾有些粗声粗气地问他，跟着他到底是什么意思。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [nuːz] , " [sed] [ˈbærən] [guːruː] [ˈkwaɪətli] ,

" I have some interesting news , " said Baron Gourou quietly ,

" 我 有 一些 有趣的 消息 , " 说 男爵 古鲁 悄悄 ,

“我有一些有趣的消息,”古鲁男爵平静地说。

[rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [waɪp] [ə; eɪ][dæmp] [braʊ] .

removing his hat to wipe a damp brow .

移除 他的 帽子 到 擦拭 一个 潮湿 眉头 :

他摘下帽子擦了擦额头上的汗。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈræðər] [ʃɑːrp] [ˈdɑːdʒɪŋ]

He also took the time to recover his breath after some rather sharp dodging

他 还 采取 这 时间 到 恢复 他的 气息 后 一些 相当 锋利的 躲避

[ʌv; əv] [ˈɔːtəməbɪlɪz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əˈteɪn] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .

of automobiles in order to attain his present position of security .

的 汽车 在 命令 到 达到 他的 展示 位置 的 安全 .

在躲避几辆汽车以到达目前的安全位置后，他也花了一段时间喘口气。

[ɪːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [hæz; həz][tuː; tə] [step] [ˈlaɪvli] [ɪn][ˈpærɪs] .

Even a Minister of Police has to step lively in Paris .

甚至 一个 部长 的 警察 有 到 步 热闹 在 巴黎 :

即使是警察部长，在巴黎也得步履轻盈。

" [frʌm; frəm] [hoʊm] ? " [æskt] [ˈrɑːbɪn] [ˈkerləsli] .

" From home ? " asked Robin carelessly .

" 从 家 ? " 问 罗宾 粗心大意 :

“从家里来？”罗宾漫不经心地问道。

" [ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .

" Indirectly :

" 间接 :

间接地。

[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [θruː] [bɜːrˈlɪn] .

It comes through Berlin .

它 来 通过 柏林 :

它途经柏林。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈeɪdʒənt][ðər; ðər][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ɪn]

Our special agent there wires me that the offices of Mr . Blithers in

我们的 特别的 代理人 那里 电线 我 那 这 办公室 的 先生 : 胡言乱语 在

[ðæt] [ˈsɪti] [hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [ˈendʒəˈnɪrz] [tuː; tə] [ˈeɪdlvaɪs]

that city have received instructions from him to send engineers to Edelweiss

那 城市 有 已收到 指示 从 他 到 发送 工程师 到 雪绒花

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [riːˈmɒdlɪŋ] [ænd; ænd] [ˈriːˈbɪldɪŋ] [ðə; ði]

for the purpose of estimating the cost of remodelling and rebuilding the

为了 这 目的 的 估算 这 成本 的 改造 和 重建 这

[ˈkæəs(ə)l] ,

castle ,

城堡 ,

我们在那里的特工发电报告诉我，布莱瑟斯先生在该市的办公室已收到他的指示，要派工程师前往埃德尔瓦伊斯，以估算城堡改建和重建的成本。

— [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [kənˈdɪ](ə)n] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [rɪˈbeljən]
— **in other words to restore it to its condition prior to the Marlanx rebellion**
— 在 其他 字 到 恢复 它 到 它是 状况 事先的 到 这 - 叛乱
[ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] .
fifteen years ago .
十五 年 前 .

换句话说，就是将其恢复到十五年前马兰克斯叛乱之前的状态。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæntələɪzɪŋ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbærənz, ˈberənz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtft] [ðə; ðɪ]
" **There was a tantalising smile on the Baron's face as he watched the**
" 那里 曾是 一个 诱人的 微笑 在 这 男爵的 脸 作为 他 观看 这
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃənz] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪns] .
changing expressions in that of his Prince .
变化 表达式 在 那 的 他的 王子 .
“男爵看着王子脸上不断变化的表情，脸上露出了意味深长的微笑。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [ˈzɪːrɪnst] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈrɑːbɪn] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] [spɑːt] [əˈpiəriŋ] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk]
" **Are you in earnest ?** " **demanded Robin , a bright red spot appearing in each cheek**
" 是 你 在 认真 ? " 要求 罗宾 , 一个 明亮的 红色的 点 出现 在 每个 脸颊
.
:
.

“你是认真的吗？”罗宾问道，两颊都泛起了一片鲜红。

[ðə; ðɪ][ˈbærən][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
The Baron nodded his head .
这 男爵 点头 他的 头 .

男爵点了点头。

" [wel] , [ˈhiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nɜːrv] ! "
" **Well , he's got a lot of nerve !** "
" 出色地 , 他是 得到 一个 很多 的 神经 ! "
“他胆子真大！”

" [aɪ] [ˈʌdə] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈɑːkitekts] [wen]
" **I shudder when I think of what is likely to happen to those architects when**
" 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 什么 是 可能 到 发生 到 那些 建筑师 什么时候
[ðeɪ] [brɪˈɡɪn] [ˈsnuːpɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] ,
they begin snooping around the castle ,
他们 开始 窥探 大约 这 城堡 ,
“一想到那些建筑师开始在城堡里四处窥探，可能会遭遇什么，我就不寒而栗。”

" [sed] [guːruː] [ˈdraɪli] .
" **said Gourou drily** .
" 说 古鲁 干巴巴地 .

“古鲁冷冷地说。”

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] [gaɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] ?
" **By the way , have you seen Miss Guile this morning ?**
" 经过 这 方式 , 有 你 已见 错过 诡计 这 早晨 ?
对了，你今天早上见过盖尔小姐吗？

" [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [səfˈjuːzd] .
" **Robin's cheeks were now completely suffused** .
" 罗宾的 脸颊 是 现在 完全地 弥漫 .
“罗宾的脸颊现在完全红透了。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] . "
" **Certainly not** . "
" 当然 不是 . "
“当然不是。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑː] [peks] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
" **She was in the Rue de la Paix half an hour ago** .
" 她 曾是 在 这 后悔 德 拉 和平 一半 一个 小时 前 .
" "她半小时前还在和平街。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪ] — "
I thought you might — "
我 想法 你 可能 — "
" "我以为你可能会——"

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ˈbærən] ? "
" **You saw her , Baron ?** "
" 你 锯 她 , 男爵 ? "
" "你见到她了，男爵？ "
" [jes] , [ˈhaɪnəs] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" **Yes , highness , and it may interest you to know that she saw you** . "
" 是的 , 高度 , 和 它 可能 兴趣 你 到 知道 那 她 锯 你 . "
" "是的，殿下，您或许会感兴趣的是，她看到了您。"

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [seɪ] !
" **The deuce you say !**
" 这 二 你 说 !
" "你说的是二号！ "

[bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɪs] [gaɪl] .
But how do you know that it was Miss Guile .
但 如何 做 你 知道 那 它 曾是 错过 诡计 .
" 但你怎么知道那就是盖尔小姐呢？

[juːv] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] . "
You've no means of knowing . "
你已经 不 方法 的 会心 . "
" 你无从得知。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [prəˈfe(ə)n] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈɡɪv(ə)n] [dɪˈskrɪpʃənz] .
" **It is a part of my profession to recognise people from given descriptions** .
" 它 是 一个 部分 的 我的 职业 到 认出 人们 从 给定 描述 .
" "根据描述识别人物是我的职业职责之一。"

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊˈevər] ,
In this case , however ,
在 这 案件 , 然而 ,
" 然而，在这种情况下，
[ðə; ði] [aɪdentɪfɪˈkeɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi]
the identification was rendered quite simple by the actions of the young lady
这 鉴别 曾是 渲染 相当 简单的 经过 这 行动 的 这 年轻的 女士
[hɜːrself] .
herself .
她自己 .

" 这位年轻女士的举动使得身份识别变得非常简单。

[ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɑːp] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd] [aɪv]
She happened to emerge from a shop just as you were passing and I've
她 发生 到 出现 从 一个 店铺 只是 作为 你 是 通过 和 我已经
[ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [wʌn] ,
never seen any one ,
绝不 已见 任何 一 ,
" 你路过时她正好从一家商店里出来，但我从来没见过任何人。

[ˈkrɪmɪn(ə)] [ɔːr] [ˈlɒðərwaɪz] , [si:k] [ˈkʌvər] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] .
criminal or otherwise , seek cover as quickly as she did .
刑事 或者 否则 , 寻找 覆盖 作为 迅速地 作为 她 做过 .

无论是否涉及犯罪，都要像她一样迅速寻找掩护。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [laɪk] [wʌn] [pərˈsuːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)] .
She darted back into the shop like one pursued by the devil .
她 飞镖 后退 进入 这 店铺 喜欢 一 追击 经过 这 魔鬼 .

她像被魔鬼追赶一样，飞快地跑回了店里。

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪ] .
Naturally I hung around for a few minutes to see the rest of the play .
自然 我 悬挂 大约 为了 一个 很少 分钟 到 看 这 休息 的 这 玩 .

我自然而然地又待了几分钟，把剩下的戏看完。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃɪ] [piəd] [fɔːrθ] , [lʊkt] [ˈstelθɪli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,
Presently she peered forth , looked stealthily up and down the street ,
目前 她 窥视 前进 , 看起来 悄悄地 向上 和 向下 这 街道 ,

她随即向外窥视，偷偷地上下打量着街道。

[ænd; ənd] [ðen] [dæft] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈtæksi] - [ˈmiːtər] .
and then dashed across the pavement to a waiting taxi - metre .
和 然后 虚线 穿过 这 路面 到 一个 等待 出租车 - 仪表 .

然后他飞奔过人行道，来到等候的出租车计价器前。

[aɪ ˈtiː] [əˈfɔːrdz] [em ˈiː] [ˈplezər] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
It affords me pleasure to inform your highness that I took the number of the
它 提供 我 乐趣 到 通知 你的 高度 那 我 采取 这 数字 的 这
[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

我很高兴地告诉殿下，我已经记下了机器的编号。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kʌf] - [bənd] .
" **He glanced at his cuff - band .**
" 他 瞥了一眼 在 他的 袖口 - 乐队 .

他瞥了一眼袖口。

" [wer] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [goʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruː] [diː] [laː] [pɛks] ? " [æskt] [ˈrɑːbɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Where did she go from the Rue de la Paix ?** " **asked Robin impatiently .**
" 在哪里 做过 她 去 从 这 后悔 德 拉 和平 ? " 问 罗宾 不耐烦地 .

“她从和平街去了哪里？”罗宾不耐烦地问道。

" [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪts] .
" **To the Ritz .**
" 到 这 丽兹酒店 .

去丽兹酒店。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] .
I was there almost as soon as she .
我 曾是 那里 几乎 作为 很快 作为 她 .

她刚到我身边，我就几乎同时到了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] — [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] ,
She handed an envelope — containing a letter ,
她 递交 一个 信封 — 包含 一个 信 ,

她递过来一个信封——里面装着一封信，

[aɪ][ˈfænsi] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæriɪdʒ] [mæn][ænd; ənd] [druʊv] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈɫv; əv][ðə; ði]
I fancy — to the carriage man and drove away in the direction of the
我 想要 — 到 这 运输 男人 和 驾驶 离开 在 这 方向 的 这
[pleɪs] [diː] [loʊpərə] .
Place de l'Opera .
地方 德 歌剧院 .

我想——对马车夫说，然后马车朝歌剧院广场的方向驶去。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][slai][ˈnoʊʃ(ə)n] , [maɪ] [prɪns] ,
I have a sly notion , my Prince ,
我 有 一个 狡猾 概念 , 我的 王子 ,

我的王子，我有个狡猾的想法。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [noʊt] [əˈweɪtɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
that you will find a note awaiting you on your return to the hotel .
那 你 将要 寻找 一个 笔记 等待中 你 在 你的 返回 到 这 酒店 .

您返回酒店时会发现一张纸条。

[ɑː] , [juː; jʊ] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [heɪst] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈhʌntər] . "
Ah , you appear to be in haste , my young hunter . "
啊 , 你 出现 到 是 在 匆忙 , 我的 年轻的 猎人 . "

啊，看来你很着急啊，我的年轻猎人。

" [aɪ][eɪˈem][ɪn] [heɪst] .
" **I am in haste .**
" 我 是 在 匆忙 .

我很着急。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [kiːp] [əˌbɔːnˈsaɪd] , [ˈbæərən] , [juːɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌŋ] [aɪm] [əˈfreɪd] ,
If you expect to keep alongside , Baron , you'll have to run I'm afraid ,
如果 你 预计 到 保持 旁边 , 男爵 , 你会 有 到 跑步 我是 害怕的 ,

巴隆，如果你想继续跟上，恐怕你得逃跑了。

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] - [liːg] [buːts] .
" **cried the Prince , and was instantly in his seven - league boots .**
" 哭 这 王子 , 和 曾是 即刻 在 他的 七 - 联盟 靴子 .

“王子喊了一声，立刻穿上了他的七里靴。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ˈraːbənz, ˈraːbɪnz][ruːmz; rʊmz] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel] .
There was a note in Robin's rooms when he reached the hotel .
那里 曾是 一个 笔记 在 罗宾的 房间 什么时候 他 达到 这 酒店 .

罗宾到达酒店时，在他的房间里发现了一张纸条。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɪz] [dɪˈspætʃ] [baɪ]
It was not the delicately perfumed article that usually is despatched by
它 曾是 不是 这 轻柔地 香 文章 那 通常 是 已派送 经过

[ˈfɪkʃən(ə)l] [ˈherəwənz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈenvəloʊp] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn]
fictional heroines but a rather business - like envelope bearing the well - known
虚构的 女英雄们 但 一个 相当 商业 - 喜欢 信封 轴承 这 出色地 - 已知

[wɜːrdz] " [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈherəld] " [ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] " [ɑːr] . [ˈfɪmt] ,
words " The New York Herald " in one corner and the name " R . Schmidt ,
字 " 这 新的 约克 先驱报 " 在 一 角落 和 这 姓名 " 拉 . 施密特 ,

这并非小说女主角通常寄出的那种香气扑鼻的信件，而是一个相当正式的信封，一角印着著名的“纽约先驱报”字样，以及“R. Schmidt”的名字。

[hoʊˈtel] [rɪts] , " [ɪn][fɜːrm][bʌt; bət][ˈæŋgjələr] [skrɔːl] [əˈkrɔːs] [ɪts] [feɪs] .
Hotel Ritz , " in firm but angular scrawl across its face .
酒店 丽兹酒店 , " 在 公司 但 角度 乱涂 穿过 它是 脸 .

“丽兹酒店”，以坚定而棱角分明的字体潦草地写在它的正面。

[æz; əz][ˈrɑːbɪn] [rɪpt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [ˈbærən] [guːruː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
As Robin ripped it open with his finger , Baron Gourou entered the room ,
作为 罗宾 撕裂 它 打开 和 他的 手指 , 男爵 古鲁 进入 这 房间 ,
罗宾用手指撕开门的同时, 古鲁男爵走了进来。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [vent][tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən]
but not without giving vent to a slight cough in the way of an
但 不是 没有 给予 发泄 到 一个 轻微 咳嗽 在 这 方式 的 一个
[əˈnaʊnsmənt] .
announcement .
公告 .
但话音未落, 他还是轻咳了一声, 算是提前宣告了一下。

" [juː; jʊ] [fərˈget] , [ˈhaɪnəs] ,
" **You forget , highness** ,
" 你 忘记 , 高度 ,
“殿下, 您忘了.....”

[ðæt][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ɔːrt] [mæn][ænd; ənd][nɑːt] [pəˈzest] [ʌv; əv] [legz] [ðæt] [ˈtræv(ə)l][baɪ] [ˌjɑːdz] [ɪnˈsted]
that I am a short man and not possessed of legs that travel by yards instead
那 我 是 一个 短的 男人 和 不是 拥有 的 腿 那 旅行 经过 码 反而
[ʌv; əv] [fiːt] ,
of feet ,
的 脚 ,
我个子矮, 腿也不长, 不能以码为单位走路, 只能以英尺为单位。

" [hiː; hi] [pæntɪd] .
" **he panted** .
" 他 喘息 .
他喘着气说。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈlæɡɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .
" **Forgive me for lagging behind** .
" 原谅 我 为了 滞后 在后面 .
请原谅我落后了。

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I did my best to keep up with you .
我 做过 我的 最好的 到 保持 向上 和 你 .
我尽力跟上你的步伐了。

" [ˈrɑːbɪn][ˌsteərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ˈhɔːtɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [brʊək] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
" **Robin stared at his visitor haughtily for a moment and then broke into a**
" 罗宾 凝视 在 他的 游客 傲慢地 为了 一个 片刻 和 然后 打破 进入 一个
[ɡʊd] - [ˈhjuːməɪ] [læf] .
good - humoured laugh .
好的 - 幽默 笑 .
罗宾傲慢地盯着来访者看了一会儿, 然后开怀大笑起来。

" [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] , [ˈbærən] ?
" **Won't you sit down , Baron ?**
" 惯于 你 坐 向下 , 男爵 ?
“男爵, 您能不能坐下? ”

[aɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈlɪbərti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ,
I'll be at liberty in a minute or two , he said ,
患病的 是 在 自由 在 一个 分钟 或者 二 , " 他 说 ,
“我再过一两分钟就能获得自由,”他说。

[ænd; ənd] [ˈkuːlɪ] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [brɪːf] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm] [mɪs] [gaɪl] .
and coolly proceeded to scan the brief message from Miss Guile .
和 冷静地 继续 到 扫描 这 简短的 信息 从 错过 诡计 .
然后冷静地浏览了盖尔小姐发来的简短信息。

" [wel] , " [sed] [gu:ru:] ,
" **Well** , " **said Gourou** ,
" 出色地 , " 说 古鲁 ,

“嗯，”古鲁说道。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [stʌk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
as the young man replaced the letter in the envelope and stuck it into his
作为 这 年轻的 男人 替换 这 信 在 这 信封 和 卡住 它 进入 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

年轻人把信放回信封，然后把信封塞进口袋里。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] — [ðə; ði][kæt] [ɪz] [ə'weɪ]
CHAPTER XIV — THE CAT IS AWAY
章 十四 — 这 猫 是 离开

第十四章——猫不在家

[ˈrɑ:bənzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Robins's face was glowing with excitement .
罗宾斯 脸 曾是 发光 和 激动 .

罗宾斯的脸上洋溢着兴奋的光芒。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [traʊzərz] ['pɑ:kəts] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [ˈdʒɪŋɡld][ðə; ði] [kɔɪnz] [ðer'ɪn] ,
He put his hands in his trousers pockets and nervously jingled the coins therein ,
他 放 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 和 紧张地 叮当作响 这 硬币 其中 ,
他把手插进裤兜里，紧张地晃动着里面的硬币。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] [aɪz] .
all the while regarding his Minister of Police with speculative eyes .
全部 这 尽管 关于 他的 部长 的 警察 和 推测性的 眼睛 .

与此同时，他用充满猜测的目光审视着他的警察部长。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs]
Then he turned to the window and continued to stare down into the Place
然后 他 转向 到 这 窗户 和 持续 到 盯 向下 进入 这 地方
[ven'doʊm, ˈva:n.doʊm][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,
Vendome for several minutes ,
旺多姆 为了 一些 分钟 ,

然后他转向窗外，继续凝视着旺多姆广场好几分钟。

['ɑ:bviəsli] ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [brɪ'fɔ:r] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] .
obviously turning something over in his mind before coming to a decision .
明显地 转弯 某物 超过 在 他的 头脑 前 未来 到 一个 决定 .

显然，他在做决定之前一直在反复思考。

[ðə; ði]['bærən] ['weɪtɪd] .
The Baron waited .
这 男爵 等待 .

男爵静静地等待着。

[nʌn] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [haʊ] [tu:; tə] [weɪt] .
None knew better than he how to wait .
没有任何 知道 更好的 比 他 如何 到 等待 .

没有人比他更懂得等待。

[hi:; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] [fju:] ['sentənsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəd] [ɪn]
He realised that a great deal hung upon the next few sentences to be uttered in
他 意识到 那 一个 伟大的 交易 悬挂 之上 这 下一个 很少 句子 到 是 说出 在
[ðæt] [ru:m] ,
that room ,
那 房间 ,

他意识到，接下来在这个房间里要说的几句话至关重要。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .

and yet he could be patient .
和 然而 他 可以 是 病人 .

但他却能保持耐心。

[æt; ət][ləst][ˈrɑːbɪn] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

At last Robin faced him , but without speaking .
在 最后的 罗宾 面对 他 , 但 没有 请讲 .

最后, 罗宾面对着他, 但一言不发。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ɪmˈpʌlsɪvli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd][held]

An instant later he impulsively withdrew the letter from his pocket and held
一个 立即的 之后 他 冲动地 退出 这 信 从 他的 口袋 和 握住

[ˌaɪˈtiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] ,

it out to the Baron ,
它 出去 到 这 男爵 ,

片刻之后, 他冲动地从口袋里掏出那封信, 递给了男爵。

[huː] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

who strode across the room and took it from his hand .
WHO 大步走 穿过 这 房间 和 采取 它 从 他的 手 .

他大步穿过房间, 从他手中接过东西。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [ɪkˈstræktɪd] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz]

Without a word , he extracted the single sheet of paper and read what was
没有 一个 单词 , 他 提取 这 单身的 床单 的 纸 和 读 什么 曾是

[ˈrɪt(ə)n] [ðerˈɑːn] .

written thereon .
书面 其上 .

他一言不发, 抽出那张纸, 读起了上面写的内容。

" [aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]

" I gather from the nature of the invitation that you are expected to enjoy
" 我 收集 从 这 自然 的 这 邀请 那 你 是 预期的 到 享受

[ˈstəʊlən] [fruːt] ,

stolen fruit ,
被盗 水果 ,

“从邀请函的措辞来看, 我感觉你们是被期望享用偷来的果实。”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][pʊt] [ˌaɪˈtiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ,

if I may be so bold as to put it in just that way ,
如果 我 可能 是 所以 大胆的 作为 到 放 它 在 只是 那 方式 ,

如果我冒昧地这样说的话,

" [sed] [hiː; hi] [ˈɡrɪmli] .

" said he grimly .
" 说 他 阴沉地 .

他神情严肃地说。

" [əˈpærəntli] [mɪs] [gaɪl] [faɪndz][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][djuːˈenə] [ˌʌŋˌnesəˈserəli] [waɪz] . "

" Apparently Miss Guile finds the presence of a duenna unnecessarily wise . "
" 显然 错过 诡计 发现 这 在场 的 一个 保姆 不必要的 明智的 . "

“显然, 盖尔小姐认为女祭司在场是多余的明智之举。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [sʌt] [æz; əz][fɪː; ʃi][səˈdʒests; səgˈdʒests] , [ˈbærən] , "

" There's no harm in a quiet little excursion such as she suggests , Baron , "
" 有 不 伤害 在 一个 安静的 小的 短途旅行 这样的 作为 她 建议 , 男爵 , "

[sed] [ˈrɑːbɪn] , [dɪˈfensɪvli] .

said Robin , defensively .
说 罗宾 , 防守 .

“像她建议的那样, 安静地进行一次短途旅行没什么坏处, 男爵,”罗宾辩解道。

" [ju:; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [gu:ru:] ['draɪli] .
" You forget that I have seen the beautiful Miss Guile , " said Gourou drily .
" 你 忘记 那 我 有 已见 这 美丽的 错过 诡计 , " 说 古鲁 干巴巴地 .
"你忘了我见过美丽的盖尔小姐吗? "古鲁冷冷地说。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ski:m] . "
" I take it , then , that you approve of the young lady's scheme . "
" 我 拿 它 , 然后 , 那 你 批准 的 这 年轻的 女士的 方案 . "
"那么, 我猜你是赞同这位年轻女士的计划吧。"

" [ski:m] [saʊndz] ['ræðər] ['sɪnɪstər] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "
" Scheme sounds rather sinister , doesn't it ? "
" 方案 声音 相当 险恶 , 不 它 ? "
"这个计划听起来相当险恶, 不是吗? "

" [trɪk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [pli:z] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Trick , if it please you more than the other .
" 诡计 , 如果 它 请 你 更多的 比 这 其他 .
"如果你更喜欢这种伎俩, 那就用它吧。"

[mɔ:r'ʊʊvər] , [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði]['kwaiət]['lɪt(ə)l][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
Moreover , I cannot say that she suggests the quiet little excursion .
而且 , 我 不能 说 那 她 建议 这 安静的 小的 短途旅行 .
此外, 我不能说她建议进行这次安静的小旅行。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rʒ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kə'mændz] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
It occurs to me that she commands , your highness .
它 发生 到 我 那 她 命令 , 你的 高度 .
我突然想到, 她可以发号施令, 殿下。

" [hi:; hi][held][ðə; ði] ['mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ri:d] , [ə; eɪ] ['tendər] ['aɪrəni][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
" He held the missive to the light and read , a tender irony in his voice :
" 他 握住 这 信函 到 这 光 和 读 , 一个 投标 讽刺 在 他的 嗓音 :
他把信举到光下读了起来, 语气中带着一丝温柔的讽刺:

" - [maɪ] ['moʊtər] [wɪl] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [θri:] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
" ' My motor will call for you at three this afternoon ,
" - 我的 发动机 将要 称呼 为了 你 在 三 这 下午 ,
"我的引擎将于今天下午三点呼叫你,

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [wɪl] [rʌŋ] [aʊt] [tu:; tə][es 'ti:] . [klaʊd] [fɔ:r; fər] [ti:] ; [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['blɜ:] .
and we will run out to St . Cloud for tea ; at the Pavilion Bleu .
和 我们 将要 跑步 出去 到 英石 . 云 为了 茶 ; 在 这 亭 蓝色 .
然后我们会去圣克劳德的蓝色亭子喝茶。

['mɪsɪz] . ['gæstən][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['relatɪvz] [æt; ət] [ʃæpɪ'ni] ,
Mrs . Gaston is spending the day with relatives at Champigny ,
太太 . 加斯顿 是 开支 这 天 和 亲属 在 香槟尼 ,
加斯顿夫人今天在尚皮尼和亲戚们一起度过。

[ænd; ənd][wɪ:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [maɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
and we may as well be mice under the circumstances .
和 我们 可能 作为 出色地 是 小鼠 在下面 这 情况 .
在这种情况下, 我们和老鼠没什么两样。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] , [preɪ] [du:][nɔ:t][let] [aɪ 'ti:] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər]
If you have another engagement , pray do not let it interfere with the pleasure
如果 你 有 其他 订婚 , 祈祷 做 不是 让 它 干扰 和 这 乐趣
[aɪ][eɪ 'em] ['si:kɪŋ] . -
I am seeking . '
我 是 寻求 . -

如果你另有安排, 请不要影响我正在追求的快乐。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪɡˈzæktɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [prɪns] .
Nothing could be more exacting , my dear Prince .
没有什么 可以 是 更多的 严格 , 我的 亲爱的 王子 .

再也没有比这更苛刻的要求了, 我亲爱的王子。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪnz] [hɜːrˈself] - [biː] . [gaɪl] , - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪˈem] [ʃɒr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mæɡˈnɪfɪsntli] [brɪˈgaɪlɪŋ] ,
She signs herself ' B . Guile , ' and I am sure she is magnificently beguiling ,
她 标志 她自己 - B . 诡计 , - 和 我 是 当然 她 是 壮丽 迷人的 ,
她署名“B. Guile”, 我确信她魅力非凡, 令人着迷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn][wɜːrdz] . "
if you will pardon the play on words . "
如果 你 将要 赦免 这 玩 在 字 . "

恕我玩了个文字游戏。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [əˈdɑːpt] [ðæt] [tuːn] [ʌv; əv] [səˈspɪ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [ˈrɑːbɪn]
" You wouldn't adopt that tone of suspicion if you knew Miss Guile , " said Robin
" 你 不会 采纳 那 语气 的 怀疑 如果 你 知道 错过 诡计 , " 说 罗宾
[ˈstɪflɪ] .
stiffly .
僵硬地 .

“如果你认识盖尔小姐, 就不会用这种怀疑的语气说话了,”罗宾生硬地说。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃɒr] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [fræŋk][ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
" I am sure nothing could be more frank and above - board than her
" 我 是 当然 没有什么 可以 是 更多的 坦率 和 多于 - 木板 比 她
[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] — "
manner of treating the — "
方式 的 治疗 这 — "

“我确信, 她对待——”的方式再坦诚、再光明磊落不过了。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [kɑːk] - [ʃɒr] [ænd; ənd][ˈkɑːnfɪdənt] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbærən] .
" And nothing so cock - sure and confident , " put in the Baron .
" 和 没有什么 所以 公鸡 - 当然 和 自信的 , " 放 在 这 男爵 .

“而且一点也不像他那样自以为是、信心满满,”男爵插嘴道。

" [aɪˈtiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [ˈletər] [ˌɔːltəˈgeðər] . "
" It would serve her right if you ignored the letter altogether . "
" 它 会 服务 她 正确的 如果 你 忽略 这 信 共 . "
“如果你完全无视这封信, 那也是她应得的。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] , [ˈbærən] ,
" If I were as old as you , Baron ,
" 如果 我 是 作为 老的 作为 你 , 男爵 ,
“如果我和您一样年长, 男爵,

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] [ˈkuːlli] .
I haven't the least doubt that I should do so , " said Robin coolly .
我 还没有 这 至少 怀疑 那 我 应该 做 所以 , " 说 罗宾 冷静地 .
“我毫不怀疑我应该这样做,”罗宾冷静地说。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] ,
" And by the same token , if you were as young as I ,
" 和 经过 这 相同的 令牌 , 如果 你 是 作为 年轻的 作为 我 ,
“同样地, 如果你和我一样年轻,

[juːd] [duː] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] .
you'd do precisely the thing that I intend to do .
你会 做 恰恰 这 事物 那 我 打算 到 做 .
你会做我打算做的事。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][es ˈtiː] . [klaʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
I'm going to St. Cloud with her . "
我是 去 到 英石 云 和 她 . "
我要和她一起去圣克劳德。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , " [sed] [ɡuːruː] .
" **Oh , I haven't been in doubt about that for an instant ,** " **said Gourou** .
" 哦 , 我 还没有 到过 在 怀疑 关于 那 为了 一个 立即的 , " 说 古鲁 .
“哦，我对此从未有过丝毫怀疑，”古鲁说道。

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][aɪ] [ˈɡreɪtli] [ˈfeɪvəd] [ðə; ði] [klænˈdestɪn] .
" **At your age I greatly favoured the clandestine** .
" 在 你的 年龄 我 非常 受青睐 这 秘密 .
“在你这个年纪，我更喜欢秘密行动。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [klænˈdestɪn] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] . "
You will not pretend to assume that this is not a clandestine excursion . "
你 将要 不是 假装 到 认为 那 这 是 不是 一个 秘密 短途旅行 . "
你别假装认为这不是一次秘密行动。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈrɑːbɪn][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfʌnəs] .
" **It's a jolly little adventure ,** " **was all that Robin could say , in his youthfulness** .
" 它是 一个 快乐的 小的 冒险 , " 曾是 全部 那 罗宾 可以 说 , 在 他的 青春 .
“这是一次愉快的小冒险，”年轻的罗宾只能这样说道。

[ðə; ði][ˈbærən][wʌz; wəz] [ˈθɔːtf(ə)l] .
The Baron was thoughtful .
这 男爵 曾是 周到 .
男爵心思缜密。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [bɪˈheɪvjər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi]
" **There is something behind this extraordinary behaviour on the part of a lady**
" 那里 是 某物 在后面 这 非凡的 行为 在 这 部分 的 一个 女士
[ˈdʒen(ə)rəli] [əˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ] [sens] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] ,
generally accredited with sense and refinement ,
一般来说 认证 和 感觉 和 精炼 ,
“这位女士一向以理智和优雅著称，如今却做出如此反常的举动，背后必有蹊跷。”

" [sed] [hiː; hi][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **said he after a moment** .
" 说 他 后 一个 片刻 .
“他过了一会儿说道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [tuː] .
" **I think I have it , too** .
" 我 思考 我 有 它 , 也 .
“我觉得我也有这种病。”

[fiː; fi][ɪz] [drɪˈlɪbəɾətli] [ˈpʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] [test] . "
She is deliberately putting you to a rather severe test . "
她 是 故意地 推杆 你 到 一个 相当 严重 测试 . "
她这是故意要考验你。

" [test] ?
" **Test ?**
" 测试 ?
“测试？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "
你是什么意思？ ”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [juː; jʊ][aʊt] , [sɜːr] .

" **She is trying you out , sir .**
" 她 是 尝试 你 出去 , 先生 .

“她是在试探你，先生。”

[mɪs] [gaɪl] , — [ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [mɪs] [ˈblaɪðərz] ,

Miss Guile , — or possibly Miss Blithers ,
错过 诡计 , — 或者 可能 错过 胡言乱语 ,

盖尔小姐，——或者可能是布莱瑟斯小姐，

— [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [rɪsk] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈriːəl]

— is taking a genuine risk in order to determine whether you are a real
— 是 采取 一个 真的 风险 在 命令 到 决定 无论 你 是 一个 真实的

[ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] .

gentleman or only a make - believe .
绅士 或者 仅有的 一个 制作 - 相信 .

—这是为了确定你是真正的绅士还是只是装腔作势而承担的真正风险。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

She is taking a chance with you .
她 是 采取 一个 机会 和 你 .

她是在冒险选择你。

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][,aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈæsɪd] [test] .

You may call it a jolly little adventure , but I call it the acid test .
你 可能 称呼 它 一个 快乐的 小的 冒险 , 但 我 称呼 它 这 酸 测试 .

你或许会称之为一次愉快的小冒险，但我称之为严峻的考验。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ænd] [rɪˈfaɪnmənt] [duː;][nɑːt][plæn] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] [wɪð; wɪθ]

Young women of good breeding and refinement do not plan such adventures with
年轻的 女性 的 好的 选育 和 精炼 做 不是 计划 这样的 冒险 和

[ˈkæʒuəl] , [ʃɪp] - [bɔːrd] [əˈkweɪntəns] .

casual , ship - board acquaintances .
随意的 , 船 - 木板 熟人 .

出身良好、举止优雅的年轻女子不会与船上的普通熟人计划这样的冒险。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] , [nɑːt] [huː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

She intends to find out what , not who , you are .
她 意图 到 寻找 出去 什么 , 不是 WHO , 你 是 .

她想弄清楚的是你是什么，而不是你是谁。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiːz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈklevər] [ænd; ænd] [kəˈreɪdʒəs] .

I must say she's exceedingly clever and courageous .
我 必须 说 她是 非常 聪明的 和 勇敢 .

我必须说，她非常聪明勇敢。

" [ˈrɑːbɪn] [læft] .

" **Robin laughed .**
" 罗宾 笑了 .

罗宾笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbærən] .

" **Thank you , Baron .**
" 感谢 你 , 男爵 .

“谢谢你，男爵。”

[fɔːˈwɔːnd] [ɪz] [fɔːrˈɑːmd] .

Forewarned is forearmed .
事先警告 是 前臂 .

事前有准备，方能防患于未然。

[aɪ][jæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æɪ; ət] ['eni] [kɔːst] . "

I shall remain a gentleman at any cost . "

我 将 保持 一个 绅士 在 任何 成本 . "

我无论如何都会保持绅士风度。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ʃruːd] [ænd; ænd] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][ˈbɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][kæən; kən][biː; bi]

" She is so shrewd and resourceful that I am almost convinced she can be

" 她 是 所以 精明 和 足智多谋 那 我 是 几乎 确信 她 能 是

[noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['mɪstər] . [ˈblaɪðərz] .

no other than the daughter of the amazing Mr . Blithers .

不 其他 比 这 女儿 的 这 惊人的 先生 . 胡言乱语 .

“她如此精明能干，我几乎确信她一定是了不起的布莱瑟斯先生的女儿。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [θruː] [ʃɪr] [ɪmpjədəns] ,

I believe he achieved most of his success through sheer impudence ,

我 相信 他 已达成 最多 的 他的 成功 通过 透明 厚颜无耻 ,

我认为他取得的成功主要源于他厚颜无耻的作风。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['derɪŋ] . "

though it is commonly described as daring . "

尽管 它 是 通常 描述 作为 大胆 . "

虽然它通常被描述为大胆的。

" [ɪn] ['eni] [keɪs] .

" In any case .

" 在 任何 案件 .

无论如何。

[ˈbærən] ,

Baron ,

男爵 ,

男爵，

[aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [dɪ'faɪz] [ðə; ði]

I shall make it a point to find out whether she is the lady who defies the

我 将 制作 它 一个 观点 到 寻找 出去 无论 她 是 这 女士 WHO 反抗 这

[ə'meɪzɪŋ] ['mɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,

amazing Mr . Blithers ,

惊人的 先生 . 胡言乱语 ,

我一定要查明她是否就是那位敢于挑战神奇的布莱瑟斯先生的女士。

[ænd; ænd][goʊz] ['ɪntuː] [prɪnt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "

and goes into print about it . "

和 去 进入 打印 关于 它 . "

并把这件事写成了文章。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɪrli] [dɪ'nɑɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑːk] .

" She has merely denied that she is engaged to the Prince of Graustark .

" 她 有 仅仅 否认 那 她 是 已订婚的 到 这 王子 的 格劳斯塔克 .

“她只是否认了她与格劳斯塔克王子订婚的事实。”

[preɪ] [duː;][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɑːr] .

Pray do not come back to us with the news that she is engaged to R .

祈祷 做 不是 来 后退 到 我们 和 这 消息 那 她 是 已订婚的 到 拉 .

[ˈʃmɪt] ,

Schmidt ,

施密特 ,

请千万不要告诉我们她已经和R·施密特订婚了。

" [sed] [guːruː] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .

" said Gourou significantly .

" 说 古鲁 显著地 .

古鲁意味深长地说。

[ˈrɑːbɪn] [smaɪld] [rɪˈflektɪvli] .
Robin smiled reflectively .
罗宾 微笑 反思地 .

罗宾若有所思地笑了笑。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ˈwʊdnt] [aɪ 'tiː] ?
That would make a jolly adventure of it , wouldn't it ?
" 那 会 制作 一个 快乐的 冒险 的 它 , 不会 它 ?
“那将会是一场有趣的冒险，不是吗？ ”

" [æt; ət] [θriː] [ə'klɒk, əu-] ,
At three o'clock ,
" 在 三 点钟 ,

“三点钟的时候，

[ə; eɪ][bɪg][ˈlɪməziːn; ɪləmə'ziːn] [swʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] [kʊʃ'ər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a big limousine swung under the porte cochere at the Ritz and a
一个 大的 豪华轿车 摇摆 在下面 这 门 车棚 在 这 丽兹酒店 和 一个
[nɪmb(ə)l] [ˈfʊtmən] [hɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][hoʊ'tel] .
nimble footman hopped down and entered the hotel .
灵活 男仆 跳跃 向下 和 进入 这 酒店 .
一辆豪华轿车驶入丽兹酒店的门廊，一名身手敏捷的男仆跳下车，进入酒店。

[ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːz] .
Robin was waiting just inside the doors .
罗宾 曾是 等待 只是 里面 这 门 .

罗宾就在门内等着。

[hiː; hi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [mɪs] [gaɪl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He recognised the car as the one that had taken Miss Guile away from the
他 已确认 这 车 作为 这 一 那 有 已采取 错过 诡计 离开 从 这
[ger] [ˌes 'tiː] . [lɑː'zɑːreɪ] ,
Gare St . Lazare ,
加尔 英石 . 拉扎尔 ,

他认出这辆车就是之前把盖尔小姐从圣拉扎尔火车站接走的那辆。

[ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ɪntər'sept] [ðə; ði][mæn] .
and stepped forward instantly to intercept the man .
和 步 向前 即刻 到 截距 这 男人 .

他立即上前拦截那人。

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
For Mr . Schmidt ? he inquired .
" 为了 先生 . 施密特 ? " 他 询问 .

“给施密特先生的吗？”他问道。

" [wiː] , [mə'sj\ː] .
Oui , M'sieur .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [θrɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] [ˈentərd]
Thrilled by a pleasurable sense of excitement , the Prince of Graustark entered
" 激动不已 经过 一个 令人愉悦的 感觉 的 激动 , 这 王子 的 格劳斯塔克 进入
[ðə; ði][kɑːr] .
the car .
这 车 .
“格劳斯塔克王子感到一阵愉悦的兴奋，钻进了车里。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [əb'zɜ:rʌ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli]
He was quick to observe that the curtains in the side windows were partially
他 曾是 快的 到 观察 那 这 窗帘 在 这 边 视窗 是 部分
[drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [glæs] .
drawn across the glass .
绘制 穿过 这 玻璃 .

他很快注意到侧窗的窗帘有一部分遮住了玻璃。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi; ʃi] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n][ɑ:n] [ðɪs]
The fact that she elected to journey to the country in a limousine on this
这 事实 那 她 当选 到 旅行 到 这 国家 在 一个 豪华轿车 在 这
[hɑ:t] [deɪ] [dɪd][nɔ:t] [straɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɑ:d] ,
hot day did not strike him as odd ,
热的 天 做过 不是 罢工 他 作为 奇怪的 ,
在这样炎热的天气里, 她选择乘坐豪华轿车前往乡下, 这件事并没有让他觉得奇怪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] ['lʌvɪŋ] [frentʃ] ['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [kloʊzd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][tu:; tə]
for he knew that the comfort loving French people prefer the closed vehicle to
为了 他 知道 那 这 舒适 爱 法语 人们 更喜欢 这 关闭 车辆 到
[ðə; ði][wɪnd] - [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
the wind - inviting ,
这 风 - 邀请 ,

因为他知道, 爱好舒适的法国人更喜欢封闭的车辆, 而不是迎风而行的车辆。

[dʌst] - ['gæðərɪŋ] ['tuəriŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] .
dust - gathering touring body of the Americans and British .
灰尘 - 采集 巡演 身体 的 这 美国人 和 英国 .

美国人和英国人组成的四处积灰的巡回演出团。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rʌd] [ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] ['letər] [el][ɪn][goʊld][ɪn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He observed the single letter L in gold in the panel of the door ,
他 观察到 这 单身的 信 L 在 金子 在 这 控制板 的 这 门 ,
他注意到门板上有一个金色的字母L。

[ænd; ənd] [meɪd] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
and made mental note of the smart livery of the two men on the front seat .
和 制成 制成 精神的 笔记 的 这 聪明的 涂装 的 这 二 男人 在 这 正面 座位 .

他暗自记下了前排两位男士的帅气制服。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [pər'fju:m] ['lɪŋɡə] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ,
A delicate perfume lingered in the car ,
一个 精美的 香水 徘徊不去 在 这 车 ,
车内弥漫着淡淡的香水味。

[kən'vɪnsɪŋ] [pru:f] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [ɪts][ə'raɪv(ə)]
convincing proof that Miss Guile had left it but a few minutes before its arrival
令人信服的 证明 那 错过 诡计 有 左边 它 但 一个 很少 分钟 前 它是 到达
[æt; ət][ðə; ði] [rɪts] .
at the Ritz .
在 这 丽兹酒店 .

有确凿证据表明, 盖尔小姐在抵达丽兹酒店前几分钟才离开它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] ,
As a matter of fact , she was nearer than he thought ,
作为 一个 事情 的 事实 , 她 曾是 更近 比 他 想法 ,
事实上, 她比他想象的要近得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] [wɜːrɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks][ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][nɑːt]
for the car whirled into the Rue de la Paix and stopped at the curb not
为了 这 车 旋转 进入 这 后悔 德 拉 和平 和 停止 在 这 抑制 不是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [venˈdoʊm, ˈvɑːnˌdoʊm] .
more than a hundred yards from the Place Vendome .
更多的 比 一个 百 码 从 这 地方 旺多姆 .
汽车猛地拐进和平街，停在了距离旺多姆广场不到一百码的路边。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfʊtmən] [hɑːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
Once more the nimble footman hopped down and threw open the door .
一次 更多的 这 灵活 男仆 跳跃 向下 和 扔 打开 这 门 .
身手敏捷的男仆再次跳下楼梯，一把推开门。

[ə; eɪ] [ˈslendər] ,
A slender ,
一个 苗条 ,
纤细的，

[swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈlɪnɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [hæt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprʌŋ]
swift - moving figure in a blue linen gown and a wide hat from which sprung
迅速 - 移动 数字 在 一个 蓝色的 亚麻布 袍 和 一个 宽的 帽子 从 哪个 弹簧
[tuː] [ˈɡɔːrdʒəs] [bluː] [pluːmz] ,
two gorgeous blue plumes ,
二 华丽的 蓝色的 羽流 ,
一个身穿蓝色亚麻长袍、头戴宽边帽、帽檐上伸出两根华丽蓝色羽毛的身影，行动敏捷。

[ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈmɜːtʃənts] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [ˈrɑːbɪn]
emerged from the door of a diamond merchant's shop , and , before Robin
出现 从 这 门 的 一个 钻石 商人的 店铺 , 和 , 前 罗宾
[kʊd; kəd] [muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] ,
could move from his corner ,
可以 移动 从 他的 角落 ,
他从一家钻石商铺的门里走了出来，罗宾还没来得及从角落里挪开，

[pɑːpt] [ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [læf] [ɑːn]
popped into the car and sat down beside him with a nervous little laugh on
爆裂 进入 这 车 和 卫星 向下 旁 他 和 一个 紧张的 小的 笑 在
[hɜːr; hər][lɪps] — [red] [lɪps] [ðæt] [ʃʊd] [roʊz] - [laɪk] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈɪfɑːn]
her lips — red lips that showed rose - like and tempting behind a thick chiffon
她 嘴唇 — 红色的 嘴唇 那 显示 玫瑰 - 喜欢 和 诱人的 在后面 一个 厚的 薄纱
[veɪl] ,
veil ,
面纱 ,
她钻进车里，在他旁边坐下，嘴角带着一丝紧张的轻笑——透过厚厚的雪纺面纱，露出如玫瑰般娇艳诱人的红唇。

[ˈɑːbvɪəsli] [dɒnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)n] .
obviously donned for an excellent reason .
明显地 穿戴 为了 一个 出色的 原因 .
显然，她穿戴这身打扮必有其充分的理由。

[ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪs] [gaɪl] [wɜːr; wər] [ˈberli] [dɪˈstɪŋɡwɪəbl] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]
The exquisite features of Miss Guile were barely distinguishable beneath the surface
这 精美的 特征 的 错过 诡计 是 仅仅 可区分的 下面 这 表面
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɪlmi] [ˈbæriər] .
of this filmy barrier .
的 这 电影 障碍 .
盖尔小姐精致的五官透过这层薄雾几乎难以辨认。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ˈʃɑːrpli] [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [rɪˈklʌvəd] [frʌm; frəm]
The door closed sharply and , almost before the Prince had recovered from
这 门 关闭 尖锐地 和 , 几乎 前 这 王子 有 恢复 从
[hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

门砰的一声关上了，王子还没来得及从惊讶中回过神来，

[ðə; ði][kɑːr][glaidɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [loʊpərə] .
the car glided off in the direction of the Place de l'Opera .
这 车 滑翔 离开 在 这 方向 的 这 地方 德 歌剧院 .

汽车滑行着朝歌剧院广场的方向驶去。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] ? " [kraɪd] [mɪs] [gaɪl] ,
" Isn't it just like an elopement ? " cried Miss Guile ,
" 不是 它 只是 喜欢 一个 私奔 ? " 哭 错过 诡计 ,

“这不就跟私奔一样吗？”盖尔小姐喊道。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and it was quite plain to him that she was vastly pleased with the
和 它 曾是 相当 清楚的 到 他 那 她 曾是 非常 高兴 和 这
[ˈsprartli] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
sprightly introduction to the adventure .
轻快的 介绍 到 这 冒险 .

他很清楚地看出，她对这段精彩纷呈的冒险之旅的开端非常满意。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [ˈveri] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ,
Her voice trembled slightly and she sat up very straight in the wide ,
她 嗓音 颤抖 轻微地 和 她 卫星 向上 非常 直的 在 这 宽的 ,
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [siːt] .
comfortable seat .
舒服的 座位 .

她的声音微微颤抖，在宽大舒适的座椅上挺直了身子。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jə] ? " [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] ,
" Is it really you ? " cried Robin ,
" 是 它 真的 你 ? " 哭 罗宾 ,

“真的是你吗？”罗宾喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] .
and he was surprised to find that his own voice trembled .
和 他 曾是 惊讶 到 寻找 那 他的 自己的 嗓音 颤抖 .

他惊讶地发现自己的声音都在颤抖。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɪfɪdəns] , " [haʊ] [duː][juː; jə][duː] ?
" Oh , " she said , with a sudden diffidence , " how do you do ?
" 哦 , " 她 说 , 和 一个 突然 羞怯 , " 如何 做 你 做 ?

“哦,”她突然有些羞怯地说,“你好吗? ”

[wʌt] [mʌst; məst][juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ˈbəʊnsɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnevər] [wʌns] [ˈspiːkɪŋ]
What must you think of me , bouncing in like that and never once speaking
什么 必须 你 思考 的 我 , 弹跳 在 喜欢 那 和 绝不 一次 请讲
[tuː; tə][juː; jə] ? "
to you ? " "
到 你 ? "

你觉得我这样突然闯进来，一句话都没跟你说，你会怎么想？

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jə] ,
" If I were to tell you what I think of you ,
" 如果 我 是 到 告诉 你 什么 我 思考 的 你 ,

“如果我要告诉你我对你的看法，

[jʊ:d] [bəʊns] [raɪt] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'dəʊt] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , ['smailɪŋ] .
you'd bounce right out again without speaking to me , " said he , smiling .
你会 弹跳 正确的 出去 再次 没有 请讲 到 我 , " 说 他 , 微笑 .

“你连话都不跟我说就直接走开了,”他笑着说。

" [haʊ] [du:][jʊ:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

" [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪg'nɔ:rd] .
" He extended his hand , but it was ignored .
" 他 扩展 他的 手 , 但 它 曾是 忽略 .

他伸出手, 但却无人理睬。

[fɪ:; fɪ][sæŋk] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf]
She sank back into the corner and looked at him for a moment as if
她 沉没 后退 进入 这 角落 和 看起来 在 他 为了 一个 片刻 作为 如果
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [ɔ:r][du:][nekst] .
uncertain what to say or do next .
不确定 什么 到 说 或者 做 下一个 .

她退回角落里, 看了他一会儿, 似乎不知道接下来该说什么或做什么。

[ðə; ði] ['jædʊʊ] [red] [lɪps][wɜ:r; wər] ['smailɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][dɑ:rk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] , [ɪ:v(ə)n]
The shadowy red lips were smiling and the big dark eyes were eloquent , even
这 阴暗的 红色的 嘴唇 是 微笑 和 这 大的 黑暗的 眼睛 是 雄辩 , 甚至
[θru:] [ðə; ði] [skri:n] .
through the screen .
通过 这 屏幕 .

即使隔着屏幕, 那抹暗红色的嘴唇也带着微笑, 那双深邃的大眼睛仿佛能诉说一切。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [jʊ:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] , ['mɪstər] . ['fmit] ,
" I may as well tell you at the outset , Mr . Schmidt ,
" 我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 这 开端 , 先生 . 施密特 ,

“我最好一开始就告诉你, 施密特先生,

[ðæt] [aɪv] ['nevər] — ['nevər] — [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , [æŋ; ən] [ʌn'i:zi] [noʊt]
that I've never — never — done a thing like this before , " she said , an uneasy note
那 我已经 绝不 — 绝不 — 完毕 一个 事物 喜欢 这 前 , " 她 说 , 一个 不安 笔记
[ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
in her voice .
在 她 嗓音 .

“我以前从来没有——从来没有——做过这样的事,”她说道, 语气中带着不安。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɔɪt] [fɔr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [hi:; hi] ,
" I am quite sure of that , " said he ,
" 我 是 相当 当然 的 那 , " 说 他 ,

“我对此非常肯定,”他说。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ][væst] [welθ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] . "
" and therefore confess to a vast wealth of satisfaction . "
" 和 所以 承认 到 一个 广阔的 财富 的 满意 . "

“因此, 他们感到无比满足。”

" [wʌt] [du:][jʊ:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ? "
" What do you think of me ? "
" 什么 做 你 思考 的 我 ? "

你觉得我怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊ:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪt(ə)nd] [ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [bu:ts] , " [sed] [hi:; hi]['bəʊldli] .
" I think that you are frightened almost out of your boots , " said he boldly .
" 我 思考 那 你 是 害怕 几乎 出去 的 你的 靴子 , " 说 他 大胆地 .

“我觉得你吓得魂飞魄散,”他大胆地说。

" [noʊ] , [aɪm][nɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] .
" **No** , **I'm not** , " **said she resolutely** .
" 不 , 我是 不是 , " 说 她 坚决地 .

“不，我不是，”她斩钉截铁地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['fu:lɪ] . " **I am only conscious of feeling extremely foolish** . "
" 我 是 仅有的 有意识的 的 感觉 极其 愚蠢 . "

“我只觉得自己蠢透了。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['sti:lɪŋ] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , " [sed] [hi:; hi] . **I shouldn't feel that way about stealing off for a cup of tea** , " **said he** .
" 我 不应该 感觉 那 方式 关于 偷窃 离开 为了 一个 杯子 的 茶 , " 说 他 .

“我不应该因为偷偷溜出去喝杯茶而感到内疚，”他说。

" [its] [ɔ:l] [kwɑ:t] ['regjələr] , [ju:; jʊ] [noʊ] , **It's all quite regular** , **you know** ,
" 它是 全部 相当 常规的 , 你 知道 ,

“一切都很正常，你知道的。”

[ænd; ənd][ɪz] ['fri:kwəntli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] ['sɜ:rkɪ] [wen] [ðə; ði] ['kæts] [ə'wei] . " **and is frequently done in the very best circles when the cat's away** . "
和 是 频繁地 完毕 在 这 非常 最好的 界 什么时候 这 猫的 离开 . "

而且在上流社会人士中，趁猫不在家的时候，这种行为也经常发生。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['kudnt] [kwɑ:t] [skreɪp] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ][də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] **You see** , **I couldn't quite scrape up the courage to go directly to the**
" 你 看 , 我 不能 相当 刮 向上 这 勇气 到 去 直接地 到 这

[hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , **hotel for you** ,
酒店 为了 你 ,

“你知道，我实在鼓不起勇气直接去酒店找你。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] . **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sta:pɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — [wel] , [ju:; jʊ][wəʊnt] **I know several people who are stopping there and I — I — well** , **you won't**
" 我 知道 一些 人们 WHO 是 停止 那里 和 我 — 我 — 出色地 , 你 惯于

[θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , **think I'm a dreadful person** ,
思考 我是 一个 可怕 人 ,

“我知道有好几个人会在那里停留，而且我——我——嗯，你不会觉得我是个很糟糕的人。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ? " **will you ?** "
将要 你 ? "

你会？ ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['pra:mptli] . **Not at all** , " **he declared promptly** .
" 不是 在 全部 , " 他 声明 及时 .

“完全不是，”他立即说道。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][pɒt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] **Then he resolved to put one of the questions he had made up his mind**
然后 他 已解决 到 放 一 的 这 问题 他 有 制成 向上 他的 头脑

[tu:; tə][æsk][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] . **to ask at the first opportunity** .
到 问 在 这 第一的 机会 .

于是他决定抓住第一个机会，提出他已经决定要问的一个问题。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ][,em 'i:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ə'bəændənd] [,em 'i:][soʊ] [kəm'pli:tli] ,
" **Do you mind telling me why you abandoned me so completely** ,
" 做 你 头脑 讲述 我 为什么 你 弃 我 所以 完全地 ,
你介意告诉我你为什么彻底抛弃我吗?

[soʊ] ['hɑ:rtləsli] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['ləndɪd] ? "
so heartlessly on the day we landed ? "
所以 冷酷无情 在 这 天 我们 登陆 ? "
就在我们抵达的那天，他们竟然如此冷酷无情？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʊd; əd] [ækt] ['lðərwaɪz] , ['mɪstər] . ['fmit] , "
" **Because there was no reason why I should act otherwise** , **Mr . Schmidt** , "
" 因为 那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 行为 否则 , 先生 . 施密特 , "
[ʃi:; ji] [sed] ,
she said ,
她 说 ,
“因为我没有理由采取其他行动，施密特先生，”她说。

[ðə; ði] ['tremər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
the tremor gone from her voice .
这 震颤 已消失 从 她 嗓音 .
她声音中的颤抖消失了。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [teɪk] [,em 'i:][tu:; tə] [es 'ti:] . [klaʊd] [fɔ:r; fər] [ti:] , " [hi:; hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .
" **And yet you take me to St . Cloud for tea** , " **he said pointedly** .
" 和 然而 你 拿 我 到 英石 . 云 为了 茶 , " 他 说 尖锐地 .
“可是你却带我去圣克劳德喝茶，”他意味深长地说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz][tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] ['wɔ:rmli] .
" **Ah , but no one is to know of this , " she cried warmly** .
" 啊 , 但 不 一 是 到 知道 的 这 , " 她 哭 热情地 .
“啊，可是这件事绝对不能让任何人知道，”她激动地喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['si:kɹət] , [ə; eɪ] ['veri] ['si:kɹət] [əd'ventʃər] .
" **This is a secret , a very secret adventure** .
" 这 是 一个 秘密 , 一个 非常 秘密 冒险 .
这是一个秘密，一次非常秘密的冒险。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] ['sterɪŋ] .
" **He could not help staring** .
" 他 可以 不是 帮助 凝视 .
他忍不住盯着她看。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ][,eɪ 'em] ['mɪstə'faɪd] .
" **And that is just why I am mystified** .
" 和 那 是 只是 为什么 我 是 困惑 .
“正因如此，我才感到困惑。”

[waɪ] [ɪz][tu:; tə] - [deɪ] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] ? "
Why is to - day so different from yesterday ? "
为什么 是 到 - 天 所以 不同的 从 昨天 ? "
为什么今天和昨天如此不同？

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **It isn't , " she said** .
" 它 不是 , " 她 说 .
“不是这样的，”她说。

" ['dʌznt] [ɔ:l] [ðɪs] [pru:v] [aɪ 'ti:] ?
" **Doesn't all this prove it ?**
" 不 全部 这 证明 它 ?
难道这一切还不足以证明这一点吗？

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" His face fell .
" 他的 脸 跌倒 .

“他的脸色垮了下来。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [mɪs] [gaɪl] ?
" Don't you want to be seen with me , Miss Guile ?
" 不 你 想 到 是 已见 和 我 , 错过 诡计 ?

“盖尔小姐，你不想和我一起露面吗？”

[,eɪ 'em][aɪ][nɑːt] — "
Am I not — "
是 我 不是 — "

难道我不是——”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ]
Will you not be satisfied with things as they are and refrain from asking
将要 你 不是 是 使满意 和 事物 作为 他们 是 和 避免 从 问
[ʌn'nesəsəri] ['kwɛstʃənz] ? "
unnecessary questions ? "
不必要 问题 ? "

你难道不满足于现状，所以才不去问一些不必要的问题吗？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfɑɪd] , " [sed] [hiː; hi] ['ruːfəli] .
" I shall have to be satisfied , " said he ruefully .
" 我 将 有 到 是 使满意 , " 说 他 懊悔地 .

“我只能接受现状了，”他懊恼地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] , ['mɪstər] . ['fɪt] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [kən'treɪt] [æt; ət][wʌns] .
" I am sorry I said that , Mr . Schmidt , " she cried , contrite at once .
" 我 是 对不起 我 说 那 , 先生 . 施密特 , " 她 哭 , 懊悔 在 一次 .

“施密特先生，我很抱歉我说了那些话，”她立刻懊悔地喊道。

" [ðer; ðər][ɪz] [æbsə'luːtli] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" There is absolutely no reason why I should not be seen with you .
" 那里 是 绝对地 不 原因 为什么 我 应该 不是 是 已见 和 你 .

“我完全没有任何理由不和你在一起。”

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [ə'piːzd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn]
But won't you be appeased when I say that I wanted to be with you alone
但 惯于 你 是 安抚 什么时候 我 说 那 我 通缉 到 是 和 你 独自的
[tuː; tə] - [deɪ] ?
to - day ?
到 - 天 ?

但是，如果我说我今天只想和你单独待在一起，你难道不会感到欣慰吗？

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'berənz] [ruːd] [kən'dʒektʃər] [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]
" He suddenly remembered the Baron's shrewd conjecture and let the
" 他 突然 记得 这 男爵的 精明 推测 和 让 这
[ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bə'nɑːl][goʊ][baɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
opportunity to say something banal go by without a word .
机会 到 说 某物 平庸 去 经过 没有 一个 单词 .

他突然想起男爵精辟的推测，于是放弃了说些无关紧要的话的机会，一言不发。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] , ['æftər][ɔːl] .
Perhaps it was a test , after all .
也许 它 曾是 一个 测试 , 后 全部 .

或许这终究是一场考验。

[hi:; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæn; ðən][hi:; hi]
He merely replied that she was paying him a greater compliment than he
他 仅仅 回复 那 她 曾是 付费 他 一个 更大的 赞扬 比 他
[dɪ'z:rvd] .
deserved .
应得的 .

他只是回答说，她给他的赞美远超他应得的。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . ['fmit] ,
" **There are many things I want to speak about , Mr . Schmidt ,**
" 那里 是 许多 事物 我 想 到 说话 关于 , 先生 . 施密特 ,
“施密特先生，我有很多话想说。”

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] — [tu:; tə][get][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
and — and you know how impossible it is to — to get a moment to
和 — 和 你 知道 如何 不可能的 它 是 到 — 到 得到 一个 片刻 到
[wʌnz] [self] [wen] [wʌn][ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
one's self when one is being watched like a child ,
一个人的 自己 什么时候 — 是 存在 观看 喜欢 一个 孩子 ,
而且——你也知道，当一个人像个孩子一样被人注视时，想要获得片刻独处的时间是多么不可能。

[æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][baɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['gæstən] .
as I am being watched over by dear Mrs . Gaston .
作为 我 是 存在 观看 超过 经过 亲爱的 太太 . 加斯顿 .
因为我受到亲爱的加斯顿夫人的照顾。

[ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [ʃi:ld] [ænd; ʌnd] ['ɑ:rmər] , [maɪ] ['lʌvli] [wʌn] - ['hedɪd] ['drægən] .
She is my shield and armour , my lovely one - headed dragon .
她 是 我的 盾 和 盔甲 , 我的 迷人的 — - 标题 龙 .
她是我的盾牌和盔甲，我可爱的独头龙。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][hɜ:r; hər] [ker] [ænd; ʌnd] — [wel] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'pendəb(ə)] ['pɜ:rs(ə)n] .
I placed myself in her care and — well , she is a very dependable person .
我 放置 我 在 她 关心 和 — 出色地 , 她 是 一个 非常 可靠的 人 .
我把自己托付给了她，嗯——她是一个非常可靠的人。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You will understand , won't you ? "
你 将要 理解 , 惯于 你 ? "
你会明白的，对吧？

" [preɪ] [du:;][nɑ:t] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] , [mɪs] [gaɪl] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **Pray do not distress yourself , Miss Guile , " he protested .**
" 祈祷 做 不是 痛苦 你自己 , 错过 诡计 , " 他 抗议 .
“吉尔小姐，请不要为此烦恼，”他劝道。

" [ðə; ðɪ][læst] [wɜ:rd][ɪz]['spʊʊkən] .
" **The last word is spoken .**
" 这 最后的 单词 是 说 .
“最后一句话已经说完了。”

[aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [baɪ] ['daʊtɪŋ] [ɪts] [ɪn'tegrəti] .
I am too happy to spoil the day by doubting its integrity .
我 是 也 快乐的 到 剧透 这 天 经过 怀疑 它是 正直 .
我太高兴了，不想因为怀疑它的公正性而破坏这美好的一天。

[br'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:;] .
Besides , I believe I know you better than you think I do .
除了 , 我 相信 我 知道 你 更好的 比 你 思考 我 做 .
此外，我认为我比你想象的更了解你。

" [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [sʌm; səm][sain][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]
" He expected her to reveal some sign of dismay , but she was suddenly
" 他 预期的 她 到 揭示 一些 符号 的 沮丧 , 但 她 曾是 突然
[a:n] [gɑ:rd] .
on guard .
在 警卫 .

他原本以为她会流露出些许沮丧，但她却突然变得警惕起来。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [na:t][maɪnd][maɪ] [eksen'trɪsɪti:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] ,
" Then you will not mind my eccentricities , " she said calmly ,
" 然后 你 将要 不是 头脑 我的 怪癖 , " 她 说 平静地 ,
"那么你就不会介意我的怪癖了,"她平静地说。

" [ænd; ʌnd][wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [draɪv] ,
" and we shall have a very nice drive ,
" 和 我们 将 有 一个 非常 好的 驾驶 ,
我们将享受一段非常愉快的旅程。

[sʌm; səm] [ti:] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] — [lɑ:rk][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'lektəb(ə)l] [bɜ:rdz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]
some tea and a — lark in place of the more delectable birds prescribed by
一些 茶 和 一个 — 云雀 在 地方 的 这 更多的 美味的 鸟类 规定 经过
[ðə; ði] [ʃef] [æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['blɜ:] .
the chef at the Pavilion Bleu .
这 厨师 在 这 亭 蓝色 .

用一些茶和一只云雀代替 Pavilion Bleu 餐厅主厨推荐的更美味的鸟类。

" [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [dɪ'i'les] [kæpju'si:nz] ['rɑ:bɪn] [sə'prest] [æn; ən]
" As the car turned into the Boulevard des Capucines Robin suppressed an
" 作为 这 车 转向 进入 这 大道 德斯 卡普西内斯 罗宾 被抑制 一个
[eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ɑ:n] [brɪ'hoʊldɪŋ] ['bæərən] [gu:ru:] [ænd; ʌnd][dæŋk] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
exclamation of annoyance on beholding Baron Gourou and Dank standing on the
感叹 的 烦恼 在 凝视 男爵 古鲁 和 dank 常设 在 这
[kɜ:rb][ɪ'ɔ:lməʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] .
curb almost within arm's length of the car as it passed .
抑制 几乎 之内 武器 长度 的 这 车 作为 它 通过了 .

“当汽车驶入卡普辛大道时，罗宾强忍住一声恼怒的惊呼，因为他看到古鲁男爵和丹克站在路边，几乎就在汽车的触手可及的地方。”

[ðə; ði]['fɔ:rmər][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ræðər] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] ,
The former was peering rather intently at the two men on the front seat ,
这 以前的 曾是 窥视 相当 专注地 在 这 二 男人 在 这 正面 座位 ,
前者正十分专注地盯着前排座位上的两个男人。

[ænd; ʌnd] [ɪ'vɪnst] ['ɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɔ'kjʊ:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌ'noʊ] .
and evinced little or no interest in the occupants of the tonneau .
和 表现出 小的 或者 不 兴趣 在 这 居住者 的 这 货箱盖 .
对车厢内的乘客几乎没有表现出任何兴趣。

" ['wɔznt] [ðæt] [jɔr; jər] [frend] ['mɪstər] . [dæŋk] ? " [ɪn'kwaiəd] [mɪs] [gaɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Wasn't that your friend Mr . Dank ? " inquired Miss Guile with interest .
" 不是 那 你的 朋友 先生 . dank ? " 询问 错过 诡计 和 兴趣 .
“那不是你的朋友丹克先生吗？”盖尔小姐饶有兴趣地问道。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He felt that she was chiding him .
他 毛毡 那 她 曾是 责备 他 .
他觉得她在责备他。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ʌnd] [ðen] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtri:əts] .
" Yes , " said he , and then turned for another look at his compatriots .
" 是的 , " 说 他 , 和 然后 转向 为了 其他 看 在 他的 同胞们 .
“是的,”他说，然后转过身又看了看他的同伴们。

[ɡuːruː] [wʌz; wəz][ˈdʒɑːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kʌf] - [bənd] .
Gourou was jotting something down on his cuff - band .
古鲁 曾是 随笔 某物 向下 在 他的 袖口 - 乐队 .

古鲁正在袖口上写着什么。

[ðə; ði] [prɪns] [ˈmentəli] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
The Prince mentally promised him something for his pains .
这 王子 精神上 承诺 他 某物 为了 他的 疼痛 .

王子在心里许诺要给他一些回报，以感谢他所付出的努力。

" [bʌt; bət][let][juː 'es] [liːv] [dʌl] [ker] [br'haɪnd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈɡeɪli] .
" But let us leave dull care behind , " he went on gaily .
" 但 让 我们 离开 乏味的 关心 在后面 , " 他 去 在 兴高采烈地 .

“但让我们把枯燥的烦恼抛在脑后吧，”他兴高采烈地继续说道。

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl] [dʌl] , " [sed] [fɪː; fɪ] .
" He isn't at all dull , " said she .
" 他 不是 在 全部乏味的 , " 说 她 .

“他一点也不乏味，”她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ker] , " [sed] [hiː; hi] .
" But he is a care , " said he .
" 但 他 是 一个 关心 , " 说 他 .

“但他很让人担心，”他说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [mɪs] [ɡaɪl] . "
" He is always losing his heart , Miss Guile . "
" 他 是 总是 输 他的 心 , 错过 诡计 . "

“他总是丢脸，盖尔小姐。”

" [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][wʌn] [ˈelsɪz] , [aɪ][ˈfænsɪ] , " [sed] [fɪː; fɪ] .
" And picking up some one else's , I fancy , " said she .
" 和 挑选 向上 一些 一 其他人的 , 我 想要 , " 说 她 .

“而且我猜她还会捡起别人的，”她说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ˈʃəbuəɡ] [tuː; tə]
" By the way , who was the good - looking chap that came to Cherbourg to
" 经过 这 方式 , WHO 曾是 这 好的 - 寻找 小伙子 那 来了 到 瑟堡 到
[miːt] [juː; jʊ] ? "
meet you ? "
见面 你 ? "

对了，那个来瑟堡见你的帅哥是谁？

" [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈfmiːt] .
" A very old friend , Mr . Schmidt .
" 一个 非常 老的 朋友 , 先生 . 施密特 .

“一位非常老的朋友，施密特先生。”

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [haɪ] .
I've known him since I was that high .
我已经 已知 他 自从 我 曾是 那 高的 .

我从很小的时候就认识他了。

" ([ðæt] [haɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niː] .)
" (That high was on a line with her knee .)
" (那 高的 曾是 在 一个 线 和 她 膝盖 .)

（那个高点与她的膝盖呈一条直线。）

" [əˈtræktɪv] [ˈfeləʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
" Attractive fellow , " was his comment .
" 吸引人的 同伴 , " 曾是 他的 评论 .

“长相挺帅的，”他评价道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃi:; ji] [in'kwaɪəd] [ɪnəsntli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ji][ˈoʊvər] - [pleɪd]
" Do you think so ? " she inquired innocently , and he thought she over - played
" 做 你 思考 所以 ? " 她 询问 天真地 , 和 他 想法 她 超过 - 玩
[aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
it a little .
它 一个 小的 .

“你觉得是这样吗？”她天真地问道，他觉得她有点反应过度了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:ŋəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:d] [sens] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɜ:r; hər] .
He was conscious of an odd sense of disappointment in her .
他 曾是 有意识的 的 一个 奇怪的 感觉 的 失望 在 她 .
他隐隐觉得对她有些失望。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈnevər] [bɪn] [aʊt][tu:; tə][es ˈti:] . [klaʊd] ?
" Have you never been out to St . Cloud ?
" 有 你 绝不 到过 出去 到 英石 . 云 ?
你从来没去过圣克劳德吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ?
不？

[aɪ] [ˈnevər] [goʊ][ðər; ðær] [wɪˈðəʊt] [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [pʊr] [ˈprɒdɪɡəlz] [hu:] [stəʊd]
I never go there without feeling a terrible pity for those poor prodigals who stood
我 绝不 去 那里 没有 感觉 一个 糟糕的 遗憾 为了 那些 贫穷的 浪子 WHO 站立
[bɪˈsaɪd] [ɪts][ˈfju:nərəl][ˈpaɪər][ænd; ənd] [sɔ:] [ðər; ðær] [ˈfɑ:li] [stript] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɑ:rkɪst] [ʌv; əv]
beside its funeral pyre and saw their folly stripped down to the starkest of
旁 它是 葬礼 火葬堆 和 锯 他们的 蠢事 脱衣舞 向下 到 这 最严峻的 的
[ˈskelɪtnz] [waɪl] [ðeɪ] [ˈwertɪd] .
skeletons while they waited .
骷髅 尽管 他们 等待 .

每次去那里，我都会对那些站在火葬堆旁，眼睁睁看着自己的愚蠢被剥得只剩一副骨架的可怜的浪子们感到深深的怜悯。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [ɪz] [ɔ:rt] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈfɑ:louz] [ɪz] [ˈbɪtərli]
The day of glory is short , Mr . Schmidt , and the night that follows is bitterly
这 天 的 荣耀 是 短的 , 先生 . 施密特 , 和 这 夜晚 那 跟随 是 苦涩地
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .

施密特先生，荣耀之日短暂，随之而来的黑夜却无比漫长。

[ðeɪ] [seɪ] [pəˈzeʃn] [ɪz][naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ,
They say possession is nine points of the law ,
他们 说 拥有 是 九 积分 的 这 法律 ,
他们说占有即九分法，

[bʌt; bət] [wʌt] [du:][naɪn] [pɔɪnts] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔ:ləs] ?
but what do nine points mean to the lawless ?
但 什么 做 九 积分 意思是 到 这 无法无天 ?
但对于无法无天的人来说，九分意味着什么？

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈbegər] [ʌv; əv][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
The rich man of to - day may be the beggar of to - morrow ,
这 富有的 男人 的 到 - 天 可能 是 这 乞丐 的 到 - 明天 ,
今天的富人，明天可能就成了乞丐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rit] [ˈmænz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbegərz] [ʌv; əv]
and the rich man's sons and daughters may be serving the beggars of
和 这 富有的 男人的 儿子们 和 女儿们 可能 是 服务 这 乞丐 的
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

而富人的儿女们，或许正在服侍昨天的乞丐。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [iːst] [saɪd][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][men]
I have been told that in the lower east side of New York City there are men
我 有 到过 讲述 那 在 这 降低 东方 边 的 新的 约克 城市 那里 是 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][wʌnz] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ,
and women who were once princes and princesses ,
和 女性 WHO 是 一次 王子们 和 公主们 ,
我听说在纽约市下东区，住着一些曾经是王子和公主的男男女女。

[kaʊnts] [ænd; ənd][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntəs] , [djuːks][ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪsɪz] .
counts and countesses , dukes and duchesses .
计数 和 伯爵夫人 , 公爵们 和 公爵夫人 .
伯爵和伯爵夫人，公爵和公爵夫人。

[waɪ] [ˈdʌznt] [sʌm; səm][wʌn] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlti] [ðæt] [ˈhaɪdz] [ɪts] [ˈbegəri] [ɪn][ðə; ði]
Why doesn't some one write a novel about the royalty that hides its beggary in the
为什么 不 一些 一 写 一个 小说 关于 这 皇室 那 隐藏 它是 乞讨 在 这
[slʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈsɪti] ? "
slums of that great city ? "
贫民窟 的 那 伟大的 城市 ? "
为什么没有人写一部小说，讲述那些将乞讨藏匿于那座伟大城市贫民窟的皇室成员的故事呢？

" [wɒts] [ðɪs] ?
" **What's this ?**
" 是什么 这 ?

这是什么？

[ˈepɪgræmz][ænd; ənd] [fəˈlɔːsəfi] , [mɪs] [gaɪl] ?
Epigrams and philosophy , Miss Guile ?
警句 和 哲学 , 错过 诡计 ?
盖尔小姐，您喜欢警句和哲学吗？

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **he exclaimed wonderingly** .
" 他 惊呼 惊奇地 .
他惊奇地惊呼道。

" [juː; jʊ] [əˈmeɪz] [em ˈiː] .
" **You amaze me** .
" 你 惊奇 我 .

你让我惊叹。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] ?
What are you trying to convey ?
什么 是 你 尝试 到 传达 ?
你想表达什么？

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [ˈbegər] ? "
That some day you may be serving yesterday's beggar ? "
那 一些 天 你 可能 是 服务 昨天的 乞丐 ? "
你是否曾想过，有一天你可能会为昨天的乞丐服务？

" [huː] [noʊz] !
" **Who knows !**
" WHO 知道 !

谁知道呢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kriptɪkli] .
" **she said cryptically** .
" 她 说 神秘地 .

她意味深长地说。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈepɪgræmz] .
" **I am not a philosopher , and I'm sorry about the epigrams** .
" 我 是 不是 一个 哲学家 , 和 我是 对不起 关于 这 警句 .

“我不是哲学家，很抱歉我写的是警句。”

[aɪ] [loʊð] [pi:p(ə)] [huː] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I loathe people who make use of them .
我 厌恶 人们 WHO 制作 使用 的 他们 .

我厌恶那些利用它们的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃi:p] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [fɔːr; fər] ['wɪzdəm] .
They are a cheap substitution for wisdom .
他们 是 一个 便宜的 替代 为了 智慧 .

它们是智慧的廉价替代品。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˈʊgər] [ɪn][jʊr; jər] [tiː] ?
Do you take sugar in your tea ?
做 你 拿 糖 在 你的 茶 ?

你喝茶时加糖吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][pər'pleksəti]
" **It was her way of abandoning the topic , but he looked his perplexity**
" 它 曾是 她 方式 的 放弃 这 话题 , 但 他 看起来 他的 困惑
.
:
.

这是她回避这个话题的方式，但他却一脸困惑。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][æsk] [naʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [maɪ] ['meməri] ['leɪtər][ɑːn] .
" **I thought I'd ask now , just for the sake of testing my memory later on** .
" 我 想法 ID 问 现在 , 只是 为了 这 清酒 的 测试 我的 记忆 之后 在 .

“我想现在问一下，只是为了以后测试一下我的记忆力。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
" **She was laughing** .
" 她 曾是 笑 .

她笑了。

" [tuː] [lʌmps] [ænd; ənd] [kriːm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Two lumps and cream , he said** .
" 二 肿块 和 奶油 , " 他 说 .

“两块巧克力块加奶油，”他说。

" [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [veɪl] ?
" **Won't you be good enough to take off that veil ?**
" 惯于 你 是 好的 足够的 到 拿 离开 那 面纱 ?

你难道不愿意摘下那层面纱吗？

[aɪ 'tiː] [ˈsɪriəsli] [əb'strʌkts] [ðə; ði] [vjuː] .
It seriously obstructs the view .
它 严重地 阻碍 这 看法 .

它严重遮挡了视线。

" [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪsntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She complacently shook her head** .
" 她 自满地 摇晃 她 头 .

她心满意足地摇了摇头。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [əb'strʌkt] [maɪn] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **It doesn't obstruct mine** , " **she said** .
" 它 不 阻碍 矿 , " 她 说 .

“它不会妨碍我的,”她说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈpepərz][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] [ˈmɪstər] .
" **Have you been reading what the papers are saying about your friend Mr** .
" 有 你 到过 阅读 什么 这 文件 是 说 关于 你的 朋友 先生 .
[ˈblaɪðərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əb'streperəs] [mɔ:ð] ?
Blithers and his obstreperous Maud ?
胡言乱语 和 他的 喧闹的 莫德 ?

“你有没有看过报纸上关于你朋友布莱瑟斯先生和他那桀骜不驯的妻子莫德的报道？”

" [ˈrɑ:bɪn] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" **Robin caught his breath** .
" 罗宾 捕捉 他的 气息 .

罗宾喘了口气。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ɪn] [pleɪs] .
In a flash he suspected an excellent reason for keeping the veil in place .
在 一个 闪光 他 怀疑 一个 出色的 原因 为了 保持 这 面纱 在 地方 .

他瞬间想到了一个让面纱保持原位的绝佳理由。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
It gave her a distinct advantage over him .
它 给予 她 一个 清楚的 优势 超过 他 .

这让她比他拥有明显的优势。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈpɔ:zətɪvli] [dɪ'haɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] . "
I see that she positively denies the whole business . "
我 看 那 她 积极地 否认 这 所有的 商业 . "
我看到她断然否认了整件事。

" [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [prə'spektɪv] [spaʊs] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] .
" **Likewise the prospective spouse** , " **she added** .
" 同样地 这 预期 配偶 , " 她 额外 .

“未来的配偶也是如此,”她补充道。

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ˈsɪkənɪŋ] ? "
" **Isn't it sickening ?** "
" 不是 它 令人作呕 ? "
“难道不令人作呕吗？”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][ɪz] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] [hi:; hi] [ɔ:'deɪfəsli] .
" **I wonder what Mr** . **Blithers is saying to - day** , " **said he audaciously** .
" 我 想知道 什么 先生 : 胡言乱语 是 说 到 - 天 , " 说 他 大胆地 .

“我想知道布莱瑟斯先生今天会说什么,”他大胆地说。

" [pʊr] [oʊld] [kɔ:k] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz] [sɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][kræb] .
" **Poor old cock** , **he must be as sore as a crab** .
" 贫穷的 老的 公鸡 , 他 必须 是 作为 疮 作为 一个 螃蟹 .

“可怜的老公鸡，它一定疼得像螃蟹一样。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ʃi:; ji] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsti:mər] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . "
By the way , **it is reported that she crossed on the steamer with us** . "
经过 这 方式 , 它 是 据报道 那 她 交叉 在 这 汽船 和 我们 . "
对了，据说她和我们一起乘轮船过境了。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I am quite certain that she did , Mr . Schmidt , " said she .**
" 我 是 相当 肯定 那 她 做过 , 先生 : 施密特 , " 说 她 :
"我非常肯定她确实这么做了, 施密特先生,"她说。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hi:; hi][kraɪd] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['ki:nli] .
" **You really think so ? " he cried , regarding her keenly .**
" 你 真的 思考 所以 ? " 他 哭 , 关于 她 敏锐地 :
"你真这么认为?"他厉声问道, 目光锐利地打量着她。

" [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [noʊz] [hɜ:r; həɹ][kwɑɪt] [wel] .
" **The man who came to meet me knows her quite well .**
" 这 男人 WHO 来了 到 见面 我 知道 她 相当 出色地 :
"来见我的那个人很了解她。"

[hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] ['ʃæbuəg] . "
He is confident that he saw her at Cherbourg . "
他 是 自信的 那 他 锯 她 在 瑟堡 : "
他确信自己在瑟堡见过她。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] .
" **I see , " said he , and was thoroughly convinced .**
" 我 看 , " 说 他 , 和 曾是 彻底 确信 :
"我明白了,"他说, 并且完全信服了。

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I may as well confess to you .**
" 我 可能 作为 出色地 承认 到 你 :
我不如向你坦白吧。

[mɪs] [gaɪl] , [ðæt] [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] [wen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; həɹ] . "
Miss Guile , that I also know her when I see her . "
错过 诡计 , 那 我 还 知道 她 什么时候 我 看 她 : "
"盖尔小姐, 我一眼就能认出她。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] ,
" **But you told me positively that you had never seen her , Mr . Schmidt ,**
" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
" **she said quickly .**
" 她 说 迅速地 :
"但是你曾明确地告诉我, 你从未见过她, 施密特先生,"她赶紧说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dʒu:pɪtər] ,
" **I had not seen her up to the second day out on the Jupiter ,**
" 我 有 不是 已见 她 向上 到 这 第二 天 出去 在 这 木星 ,
"直到登上木星号的第二天, 我都没见到她。"

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .
" **he explained , enjoying himself immensely .**
" 他 解释 , 享受 他自己 非常 :
他解释道, 语气中充满了愉悦。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [ju:; jʊ] — "
" **It was after that that you — "**
" 它 曾是 后 那 那 你 — "
"在那之后, 你——"

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ;
" **I know , " he said , as she hesitated ;**
" 我 知道 , " 他 说 , 作为 她 犹豫了一下 ;
"我知道,"他说道, 她犹豫了一下;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmtaɪm] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd]
" but you see I didn't know she was Miss Blithers until sometime after I had
" 但 你 看 我 没有 知道 她 曾是 错过 胡言乱语 直到 有时 后 我 有
[met][juː; jʊ] .
met you .
遇见 你 .

“但是你知道，我是在认识你之后才知道她就是布莱瑟斯小姐的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] .
" There was a challenge in his manner amounting almost to a declaration .
" 那里 曾是 一个 挑战 在 他的 方式 金额 几乎 到 一个 宣言 .
“他的态度中带着挑战的意味，几乎等同于一种宣言。”

[ʃiː; ʃɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪnˈtentli] .
She leaned forward to regard him more intently .
她 倾斜 向前 到 看待 他 更多的 专注地 .
她向前倾身，更加专注地看着他。

" [ɪz][aɪˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , [ðæt][juː; jʊ] [səˈspekt] [ˌemˈiː][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] , [ˈvʌlgər]
" Is it possible , Mr . Schmidt , that you suspect me of being that horrid , vulgar
" 是 它 可能的 , 先生 . 施密特 , 那 你 怀疑 我 的 存在 那 可怕的 , 庸俗
[ˈkriːtʃər] ?
creature ?
生物 ?
“施密特先生，您是否怀疑我就是那个可怕的、粗俗的家伙？”

" [ˈraːbɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [træpt] .
" Robin was not to be trapped .
" 罗宾 曾是 不是 到 是 被困 .
“罗宾不会被困住。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [aɪz] [ðæt] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
There was something in the shadowy eyes that warned him .
那里 曾是 某物 在 这 阴暗的 眼睛 那 警告 他 .
那双阴暗的眼睛里似乎藏着某种警告他的东西。

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] ,
" At least , I may say that I do not suspect you of being a horrid ,
" 在 至少 , 我 可能 说 那 我 做 不是 怀疑 你 的 存在 一个 可怕的 ,
至少，我可以说我不怀疑你是个可怕的人，

[ˈvʌlgər] [ˈkriːtʃər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪˈveɪsɪvli] .
vulgar creature , " he said evasively .
庸俗 生物 , " 他 说 闪烁其词 .
“粗俗的生物，”他含糊其辞地说。

" [wʌt] [els] [kæn; kən] [ðɪs] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [biː; bi] [ɪf] [nɑːt] [ðæt] ? "
" What else can this Miss Blithers be if not that ? "
" 什么 别的 能 这 错过 胡言乱语 是 如果 不是 那 ? "
“如果不是那样，布莱瑟斯小姐还能是什么呢？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈvʌlgər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]
" Would you say that she is vulgar because she refuses to acknowledge a condition
" 会 你 说 那 她 是 庸俗 因为 她 拒绝 到 承认 一个 状况
[ðæt] [ˈdʌznt] [ɪɡˈzɪst] ?
that doesn't exist ?
那 不 存在 ?
“你会说她因为拒绝承认不存在的状况而显得粗俗吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] . "
I think she did perfectly right in denying the engagement . "
我 思考 她 做过 完美 正确的 在 否认 这 订婚 . "
我认为她否认订婚的做法完全正确。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] . "

" You haven't answered my question , Mr Schmidt . "

" 你 还没有 回答 我的 问题 , 先生 . 施密特 . "

“施密特先生，你还没有回答我的问题。”

" [wel] , " [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [dəʊnt] [səˈspekt] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪs] [ˈblaɪðərz] . "

" Well , " he began slowly , " I don't suspect you of being Miss Blithers . "

" 出色地 , " 他 开始 缓慢地 , " 我 不 怀疑 你 的 存在 错过 胡言乱语 . "

“嗯，”他缓缓开口，“我不怀疑你是布莱瑟斯小姐。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [səˈspekt] [aɪ ˈtiː] . "

" But you did suspect it . "

" 但 你 做过 怀疑 它 . "

但你确实有所怀疑。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈplezntli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] . "

" I was pleasantly engaged in speculation , that's all . "

" 我 曾是 愉快 已订婚的 在 推测 , 那就是 全部 . "

“我只是愉快地参与了一些推测，仅此而已。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈliːvd] [ðæt] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [seɪld] [ˈʌndər] [æən; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] — [ˈlɪtərəli] ,

It is generally believed that Miss Blithers sailed under an assumed name — literally ,

它 是 一般来说 相信 那 错过 胡言乱语 航行 在下面 一个 假定 姓名 — 字面上地 ,

[nɔːt] [ˈfɪɡjərətɪvli] . "

not figuratively . "

不是 比喻意义上 . "

人们普遍认为，布莱瑟斯小姐航行时使用的是化名——是字面意义上的化名，而不是比喻意义上的化名。

" [ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɔːt] [gaɪl] ? "

" Is there any reason why you should imagine that my name is not Guile ? "

" 是 那里 任何 原因 为什么 你 应该 想象 那 我的 姓名 是 不是 诡计 ? "

你有什么理由认为我的名字不是盖尔呢？

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。

[ʃʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] [ɪz] [rɪˈsplendəntli] [maːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈælfəbet] — [ə; eɪ]

Your luggage is resplendently marked with the second letter in the alphabet — a

你的 行李 是 光彩夺目 标记 和 这 第二 信 在 这 字母 — 一个

[ˈɡɔːri] , [ˈkrɪmz(ə)n] [biː] . "

gory , crimson B . "

血腥 , 赤红 B . "

你的行李上醒目地印着字母表中的第二个字母——一个鲜红的“B”。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈflektɪvli] . "

" I see , " she said reflectively . "

" 我 看 , " 她 说 反思地 . "

“我明白了，”她若有所思地说。

" [juː; jʊ] [ɪɡˈzæmɪnd] [maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ˈɑːfɪs] . "

" You examined my luggage , as they say in the customs office . "

" 你 检查 我的 行李 , 作为 他们 说 在 这 海关 办公室 . "

“你们检查了我的行李，就像海关人员常说的那样。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [pʊt] [biː] [ænd; ænd] [dʒiː] [təˈgeðər] , [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "

And you couldn't put B and G together , is that it ? "

和 你 不能 放 B 和 G 一起 , 是 那 它 ? "

你连B和G都拼不起来，是吗？

" ['ɑːbviəsli] . "

" **Obviously** . "

" 明显地 . "

“明显地。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] ,

" **If you had taken the trouble to look** ,

" 如果 你 有 已采取 这 麻烦 到 看 ,

“如果你肯花点时间找找的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [rɪˈsplendənt] [dʒiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv] [iːtʃ]

you would have found an equally resplendent G on the opposite end of each

你 会 有 成立 一个 同样地 灿烂 G 在 这 对面的 结尾 的 每个

[ænd; ənd] [ˈevri] [trʌŋk] ,

and every trunk ,

和 每一个 树干 ,

你会发现每棵树干的另一端都有一个同样醒目的字母G。

[ˈmɪstər] . [ˈfmiːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

Mr . Schmidt , " she said quietly .

先生 . 施密特 , " 她 说 悄悄 .

“施密特先生，”她轻声说道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] [ˈlʌɡɪdʒ] , [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [hiː; hi] [ˈstɪfli] .

" **I did not examine your luggage , Miss Guile , " said he stiffly .**

" 我 做过 不是 检查 你的 行李 , 错过 诡计 , " 说 他 僵硬地 .

“我没有检查你的行李，盖尔小姐，”他生硬地说。

[ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [left] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn] .

She hadn't left much for him to stand upon .

她 之前没有 左边 很多 为了 他 到 站立 之上 .

她没给他留下多少立足之地。

" [ˈræðər] [juˈniːk] [wei] [tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [ɪˈnɪʃəls] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ? "

" **Rather unique way to put one's initials on a trunk , isn't it ? "**

" 相当 独特的 方式 到 放 一个人的 首字母 在 一个 树干 , 不是 它 ? "

“在行李箱上刻上自己的名字缩写，这真是个相当独特的方式，不是吗？ ”

" [aɪˈtiː] [pəˈzesɪz] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][əˈrɪdʒəˈnæləti] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , " [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈnevər] [feɪlz]

" **It possesses the virtue of originality , " she admitted , " and it never fails**

" 它 拥有 这 美德 的 独创性 , " 她 承认 , " 和 它 绝不 失败

[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [kjuˈrɪɑːsəti] .

to excite curiosity .

到 激发 好奇心 .

“它具有原创性，”她承认，“而且它总能激起人们的好奇心。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌmɪsˈled] .

I am sorry you were misled .

我 是 对不起 你 是 被误导 .

很抱歉您受到了误导。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈstresɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv]

Nothing could be more distressing than to be mistaken for the heroine of

没有什么 可以 是 更多的 令人痛心 比 到 是 错误 为了 这 女英雄 的

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʊbəːdi][ɪn][ðə; ði][end] .

a story and then turn out to be a mere nobody in the end .

一个 故事 和 然后 转动 出去 到 是 一个 仅仅 无人 在 这 结尾 .

最令人沮丧的事莫过于被误认为是故事中的女主角，结果却发现自己只是个无名小卒。

[aɪv] [nʊʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)l] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,

I've no doubt that if the amiable Miss Blithers were to hear of it ,

我已经 不 怀疑 那 如果 这 可亲 错过 胡言乱语 是 到 听到 的 它 ,

我毫不怀疑，如果和蔼可亲的布莱瑟斯小姐听到这件事，

[ʃiːd] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [prɪnt] [ænd; ənd] [brˈleɪbə] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [taɪp] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd]
she'd rush into print and belabour me with the largest type that money could
棚 匆忙 进入 打印 和 劳动 我 和 这 最大 类型 那 钱 可以
[baɪ] . "
buy . "
买 . "

她会急忙把稿子打印出来，然后用金钱能买到的最大号字体给我打印。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [mɪs] [gaɪl] , " [hiː; hi][prəʊˈtestɪd] , " [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə] [mɪs] [ˈblaɪðərz]
" **Oh , come now , Miss Guile , " he protested , " it really isn't fair to Miss Blithers**
" 哦 , 来 现在 , 错过 诡计 , " 他 抗议 , " 它 真的 不是 公平的 到 错过 胡言乱语
.
.
.
“哦，别这样，盖尔小姐，”他抗议道，“这对布莱瑟斯小姐真的不公平。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ɪgˈzæmp(ə)] .
She was justified in following an illustrious example .
她 曾是 合理的 在 下列的 一个 杰出 例子 .

她效仿杰出榜样是合情合理的。

[juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː] [prɪnt] [wɪð; wɪθ]
You forget that the Prince of Graustark was the first to rush into print with
你 忘记 那 这 王子 的 格劳斯塔克 曾是 这 第一的 到 匆忙 进入 打印 和
[ə; eɪ] [flæt] [dɪˈnaɪəl] .
a flat denial .
一个 平坦的 拒绝 .

你忘了格劳斯塔克亲王是第一个立即发表断然否认声明的人。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][duː] ? "
What else could the poor girl do ? "
什么 别的 可以 这 贫穷的 女孩 做 ? "

这个可怜的女孩还能怎么办呢？

" [oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][naːt] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] .
" **Oh , I am not defending the Prince of Graustark** .
" 哦 , 我 是 不是 防守 这 王子 的 格劳斯塔克 .

“哦，我不是在为格劳斯塔克王子辩护。”

[hiː; hi] [brˈheɪvd] [əˈbɑːmɪnəbli] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː] [prɪnt] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
He behaved abominably , rushing into print as you say .
他 表现 极其可憎 , 匆忙 进入 打印 作为 你 说 .

正如你所说，他的行为极其恶劣，急于发表文章。

[ɪkˈstriːmli] [bæd] [teɪst]
Extremely bad taste
极其 坏的 品尝

品味极差

, [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] .
, I should call it .
, 我 应该 称呼 它 .

我应该这样称呼它。

" [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz] [ɪrɜ] [bəːnd] .
" **Robin's ears burned** .
" 罗宾的 耳朵 烧伤 .

罗宾的耳朵发烫。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [dɪˈfend] [hɪmˈself] .
He could not defend himself .
他 可以 不是 保卫 他自己 .

他无法自卫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ ˈtiː] " [sɜːrvd]
There was nothing left for him to do but to say that it " served
那里 曾是 没有什么 左边 为了 他 到 做 但 到 说 那 它 " 服务
[hɪm; ɪm][ˈdʒɑːli] [wel] [raɪt] ,
him jolly well right ,
他 快乐的 出色地 正确的 ,

他别无选择，只能说“这对他来说真是太好了”，

[ðə; ði] [wei] [mɪs] [ˈblaɪðərz] [keɪm] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
the way Miss Blithers came back at him . "
这 方式 错过 胡言乱语 来了 后退 在 他 : "
布莱瑟斯小姐反驳他的方式。

" [stiːl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" Still , " she said ,
" 仍然 , " 她 说 ,
“不过,”她说。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈweɪdʒər] [ðæt][ðə; ði] [wel] - [ˈædvərtaɪzd] [mætʃ]
" I would be willing to make a small wager that the well - advertised match
" 我 会 是 愿意的 到 制作 一个 小的 赌注 那 这 出色地 - 广告 匹配
[kʌmz] [ɔːf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][diˈnaɪəlz] .
comes off in spite of all the denials .
来 离开 在 尽管如此 的 全部 这 否认 .
“我愿意打个小赌，尽管有人否认，但这场宣传到位的比赛最终还是会举行。”

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfɑːðər] , [æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [pɜːrs] - [fɪld] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd]
Given a determined father , an ambitious mother , a purse - filled daughter and
鉴于 一个 决定 父亲 , 一个 雄心勃勃 母亲 , 一个 钱包 - 已填 女儿 和
[æn; ən] [ˈempti] - [pɜːrst] [ˈnoʊblmən] ,
an empty - pursed nobleman ,
一个 空的 - 攥紧 贵族 ,
假设你有一个意志坚定的父亲、一个雄心勃勃的母亲、一个腰缠万贯的女儿和一个囊中羞涩的贵族，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [kæn; kən][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] .
and I don't see how the inevitable can be avoided .
和 我 不 看 如何 这 不可避免的 能 是 避免 .
我不明白如何才能避免不可避免的事情发生。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] .
" His face was flaming .
" 他的 脸 曾是 炽盛 .
“他脸涨得通红。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn]
It was with difficulty that he restrained the impulse to put her right in
它 曾是 和 困难 那 他 克制 这 冲动 到 放 她 正确的 在
[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈduː] .
the matter without further ado .
这 事情 没有 更远 阿多 .
他费了好大劲才克制住想要立刻纠正她的冲动。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][soʊ] [ˈempti] [ʌv; əv] [pɜːrs] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ?
" Are you sure that the Prince is so empty of purse as all that ?
" 是 你 当然 那 这 王子 是 所以 空的 的 钱包 作为 全部 那 ?
“你确定王子真的像人们说的那样身无分文吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪˈðəʊt] [biˈtreɪŋ] [hɪmˈself] [ɪrɪˈtriːvəbli] .
" he managed to say , without betraying himself irretrievably .
" 他 管理 到 说 , 没有 背叛 他自己 不可挽回地 .
“他设法说道，没有彻底暴露自己。”

" [ðer; ðær] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['bɔ:roʊd] [ɪk'stensɪvli] [ʌv; əv]['mɪstər] .
" **There doesn't seem to be any doubt that he borrowed extensively of Mr** .
" 那里 不 似乎 到 是 任何 怀疑 那 他 借来的 广泛地 的 先生 .
[ˈblaɪðərz] ,
Blithers ,
胡言乱语 ,

“毫无疑问，他大量借鉴了布莱瑟斯先生的作品。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sko:rnfəli] .
" **she said scornfully** .
" 她 说 轻蔑地 .

她轻蔑地说。

" [hi:; hi][ɪz] ['ʌndər] [sʌm; səm][ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wʊd] - [bi:; bi] - ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [aɪ] [səb'mɪt] ,
" **He is under some obligations to his would - be - father - in - law , I submit** ,
" 他 是 在下面 一些 义务 到 他的 会 - 是 - 父亲 - 在 - 法律 , 我 提交 ,
[naʊ] ['ɪznt] [hi:; hi] ? " **now isn't he ?** "
现在 不是 他 ? "

我认为，他现在对他未来的岳父负有一些义务，不是吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [mɪs] [gaɪl] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" **I suppose so , Miss Guile , " he admitted uncomfortably** :
" 我 认为 所以 , 错过 诡计 , " 他 承认 不舒服地 .

“我想也是，盖尔小姐，”他尴尬地承认道。

" [ænd; ænd] ['ðerfɔ:r] [oʊz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑ:rd][ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
" **And therefore owes him something more than a card in the newspapers** ,
" 和 所以 欠款 他 某物 更多的 比 一个 卡片 在 这 报纸 ,
[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? " **don't you think ?** "
不 你 思考 ? "

“所以，你不觉得他欠他的不只是报纸上的一张名片吗？”

" ['ri:əli] , [mɪs] [gaɪl] , [aɪ] — [aɪ] — "
" **Really , Miss Guile , I — I —** "
" 真的 , 错过 诡计 , 我 — 我 — "

“真的吗，盖尔小姐，我——我——”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'ferz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
The Prince's affairs are of no importance to you ,
这 王子的 事务 是 的 不 重要性 到 你 ,

王子的事与你无关。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
so why should I expect you to stand up for him ? "
所以 为什么 应该 我 预计 你 到 站立 向上 为了 他 ? "

那我为什么要指望你维护他呢？

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['blaɪðərz] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ɪn]
" **I confess that I am a great deal more interested in Miss Blithers than I am in**
" 我 承认 那 我 是 一个 伟大的 交易 更多的 感兴趣的 在 错过 胡言乱语 比 我 是 在
[ðə; ði] [prɪns] .
the Prince .
这 王子 .

“我承认，我对布莱瑟斯小姐的兴趣远大于对王子的兴趣。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [wɒd] [ju:: jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ju:: jʊ] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n]

By the way , what would you have done had you been placed in her position

经过 这 方式 , 什么 会 你 有 完毕 有 你 到过 放置 在 她 位置

? "

? "

? "

对了, 如果你处在她的位置, 你会怎么做?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['æktɪd] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [æz; əz][ji:: ji] . "

" I think I should have acted quite as independently as she . "

" 我 思考 我 应该 有 行动 相当 作为 独立 作为 她 . "

“我觉得我应该像她一样独立行事。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [wɜ:r; wər][tu:: tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju:: jʊ] , ['weðər] [ɔ:r][noʊ] ,

" If your father were to pick out a husband for you , whether or no ,

" 如果 你的 父亲 是 到 挑选 出去 一个 丈夫 为了 你 , 无论 或者 不 ,

“如果你的父亲要为你挑选丈夫, 无论他是否同意,

[ju:: jʊ] [wɒd] [rɪ'fju:z] [tu:: tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [pə'tɜ:rnɪ] [kə'mænd] ? "

you would refuse to obey the paternal command ? "

你 会 拒绝 到 服从 这 父系 命令 ? "

你竟然拒绝服从父亲的命令?

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] .

" Most assuredly .

" 最多 当然 .

“绝对如此。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] ,

As a matter of fact , Mr . Schmidt ,

作为 一个 事情 的 事实 , 先生 . 施密特 ,

事实上, 施密特先生,

[maɪ] ['fa:ðər] [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [ə'pi:l]

my father has expressed a wish that I should marry a man who doesn't appeal

我的 父亲 有 表达 一个 希望 那 我 应该 结婚 一个 男人 WHO 不 上诉

[tu:: tə][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "

to me at all . "

到 我 在 全部 . "

我父亲希望我嫁给一个我一点也不喜欢的男人。

" [ænd; ənd][ju:: jʊ] [rɪ'fju:z] ? "

" And you refuse ? "

" 和 你 拒绝 ? "

“你拒绝吗? ”

" [ˌæbsə'lu:tli] . "

" Absolutely . "

" 绝对地 . "

“绝对地。”

" [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [æz; əz] [mɪs] ['blaɪðərz] [hæz; həz] [dʌn] , " [hi:: hi] [sed] ['pɔɪntɪdli] .

" More or less as Miss Blithers has done , " he said pointedly .

" 更多的 或者较少的 作为 错过 胡言乱语 有 完毕 , " 他 说 尖锐地 .

“差不多就像布莱瑟斯小姐那样,”他意味深长地说。

" [mɪs] ['blaɪðərz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'i:][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .

" Miss Blithers , I understand , has the advantage of me in one respect .

" 错过 胡言乱语 , 我 理解 , 有 这 优势 的 我 在 一 尊重 .

据我所知, 布莱瑟斯小姐在某一方面比我更有优势。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [əˈhʌðər] [mæn][ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I am told that she wants to marry another man and is very much in love with
我 是 讲述 那 她 想要 到 结婚 其他 男人 和 是 非常 很多 在 爱 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

有人告诉我，她想嫁给另一个男人，而且非常爱他。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] [ˈskoʊ.vɪl] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ˈʌŋˈɡɑːdɪdli] .
" **A chap named Scoville** , " **said Robin** , **unguardedly** .
" 一个 小伙子 命名 斯科维尔 , " 说 罗宾 , 毫无防备地 .

“一个名叫斯科维尔的家伙，”罗宾不加防备地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈfmit] ? "
" **You know him** , **Mr** . **Schmidt** ? "
" 你 知道 他 , 先生 . 施密特 ? "

“施密特先生，您认识他吗？”

" [noʊ] . [aɪv] [ˈmɪrli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **No** . **I've merely heard of him** .
" 不 . 我已经 仅仅 听到 的 他 .

“不，我只是听说过他。”

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][jɔː; jər] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] — [æt; ət]
I take it from your remark that you don't want to marry anybody — at
我 拿 它 从 你的 评论 那 你 不 想 到 结婚 任何人 — 在
[ˈprez(ə)nt] . "
present . "
展示 . "

从你的话来看，我感觉你目前不想结婚。

" [kwaɪt] [raɪt] .
" **Quite right** .
" 相当 正确的 .

“完全正确。”

[nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
Not at present .
不是 在 展示 .

目前还没有。

[naʊ] [let] [juː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Now let us talk of something else .
现在 让 我们 讲话 的 某物 别的 .

现在我们来谈谈别的事情吧。

[ə; eɪ][bʌs] [ˈblaɪðərz] !
A bas Blithers !
一个 基础 胡言乱语 !

一个卑鄙的家伙！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpluːtəkræts] !
Down with the plutocrats !
向下 和 这 富豪们 !

打倒富豪统治者！

[stæmp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vʌlˈɡeriənz] !
Stamp out the vulgarians !
邮票 出去 这 庸俗之人 !

铲除粗俗之徒！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ?
Is there anything else you can suggest ?
是 那里 任何事物 别的 你 能 建议 ？

您还有其他建议吗？

" [fiː; fi] [kraɪd] ['geɪli] .
" she cried gaily .
" 她 哭 兴高采烈地 .

她欢快地哭了起来。

" [bɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['prɪnses] [mɔːd] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] .
" Long live the Princess Maud ! " said he , and doffed his hat .
" 长的 居住 这 公主 莫德 ！ " 说 他 , 和 脱掉 他的 帽子 .

“莫德公主万岁！”他说道，并脱帽致敬。

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɔːt] [bɔːst] [ɑːn][hɜːr; həɹ] .
The satirical note in his voice was not lost on her .
这 讽刺 笔记 在 他的 嗓音 曾是 不是 丢失的 在 她 .

她听出了他语气中的讽刺意味。

[fiː; fi] ['stɑːrtɪd] [pər'septəbli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
She started perceptibly , and caught her breath .
她 开始 明显地 , 和 捕捉 她 气息 .

她明显地惊了一下，然后喘了口气。

[ðen] [fiː; fi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , [streɪnd] ['lɪt(ə)l] [læf] .
Then she sank back into the corner with a nervous , strained little laugh .
然后 她 沉没 后退 进入 这 角落 和 一个 紧张的 , 紧张 小的 笑 .

然后她紧张地、勉强地笑了笑，颓然地缩回角落里。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fi] [wɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
" You think she will marry him ? "
" 你 思考 她 将要 结婚 他 ？ "

你觉得她会嫁给他吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [mɪs] [gaɪl] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][fiː; fi][wɒz; wəz] ['saɪlənst]
" I think as you do about it , Miss Guile , " said he , and she was silenced
" 我 思考 作为 你 做 关于 它 , 错过 诡计 , " 说 他 , 和 她 曾是 沉默
.
.
.

“我的想法和你一样，盖尔小姐，”他说，她顿时噤声了。

[ˈtʃæptər] ['eks'viː] — [ðə; ði] [maɪs] [ɪn][ə; eɪ] [træp]
CHAPTER XV — THE MICE IN A TRAP
章 十五 — 这 会议 在 一个 陷阱

第十五章——陷阱里的老鼠

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ,
They had a table in a cool ,
他们 有 一个 桌子 在 一个 凉爽的 ,

他们在凉爽的地方有一张桌子，

['feɪdi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [dɑːrmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn]
shady corner of the broad porch overlooking the Place d'Armes and the Seine
阴凉 角落 的 这 广阔 门廊 俯瞰 这 地方 达尔姆斯 和 这 晋
[ænd; ənd][ɪts] [voʊ'sɪfərəs] ['ferɪz] .
and its vociferous ferries .
和 它是 喧闹的 渡轮 .

宽敞门廊的阴凉角落，俯瞰着武器广场、塞纳河及其喧闹的渡船。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [rʌnz][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈroʊdweɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ɡleɪdz]
To the right runs the gleaming roadway that leads to the hills and glades
到 这 正确的 跑步 这 闪闪发光 道路 那 线索 到 这 丘陵 和 林间空地
[θuː] [wɪtʃ] [pɑːmp][ænd; ənd] [praɪd] [wʌns] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈærəɡəns] .
through which pomp and pride once strode with such fatal arrogance .
通过 哪个 盛大场面 和 自豪 一次 大步走 和 这样的 致命的 傲慢 .
右边是一条闪闪发光的道路，通往山丘和林间空地，曾经那里充满了威严和骄傲，以及致命的傲慢。

[bluː] [ˈkooɪɪd] [ˈsɜːrvɪtərz] [əˈtendɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm]
Blue coated servitors attended them on their arrival , and watched over them
蓝色的 涂层 仆人 参加 他们 在 他们的 到达 , 和 观看 超过 他们
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] .
during their stay .
期间 他们的 停留 .
他们抵达时，身穿蓝色制服的仆人迎接他们，并在他们逗留期间照看他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [mɪs] [ɡaɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈferɪ] [ˈprɪnses] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ]
It was as if Miss Guile were the fairy princess who had but to wish
它 曾是 作为 如果 错过 诡计 是 这 仙女 公主 WHO 有 但 到 希望
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈslaɪtəst] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ˈɡrætɪfaɪd] .
and her slightest desire was gratified .
和 她 丝毫 欲望 曾是 满意 .
仿佛盖尔小姐就是那位仙女公主，她只需许个愿，哪怕是最微小的愿望都能得到满足。

[hɜːr; hər] [ɡest] , [ə; eɪ][ˈriːəl] [prɪns] ,
Her guest , a real prince ,
她 客人 , 一个 真实的 王子 ,
她的客人是一位真正的王子

[ˈmaːvəld] [naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [sweɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈeksəd] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt]
marvelled not a little at the complete sway she exercised over this somewhat
惊叹不已 不是 一个 小的 在 这 完全的 摇摆 她 锻炼 超过 这 有些
[ɔːtəˈkræɪɪk] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈmiːniːəlz] .
autocratic army of menials .
专制 军队 的 仆役 .
她对这群有些专制的仆役们所拥有的绝对控制力，着实令我惊叹不已。

[ðeɪ] [bəʊd] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [fetʃt] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] ,
They bowed and scraped , and fetched , and carried ,
他们 鞠躬 和 刮擦 , 和 已获取 , 和 携带 ,
他们鞠躬、舔舐、取物、搬运，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][naːt] [swɪs] [bʌt; bət] [sleɪvz] [ɪn][ˈbæɡdæd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ɪts][moʊst]
and were not Swiss but slaves in Bagdad during the reign of its most
和 是 不是 瑞士 但 奴隶 在 巴格达 期间 这 在位 的 它是 最多
[ɪˈlʌstriəs] [ˈkeɪlɪf] ,
illustrious Caliph ,
杰出 哈里发 ,
他们并非瑞士人，而是巴格达最杰出的哈里发统治时期的奴隶。

[ɑːl] - [həˈruːn] [ræʃɪːd] [ðə; ði] [ɡreɪt] .
Al - haroun Raschid the great .
阿尔 - 哈伦 拉希德 这 伟大的 .
伟大的哈伦·拉希德。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ˈærəbi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ˈpoʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [spel] [ðɪs]
The magic of Araby could have been no more potent than the spell this
这 魔法 的 阿拉比 可以 有 到过 不 更多的 强效 比 这 拼写 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɡɜːrɪ][kæst][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmæməŋ] .
beautiful girl cast over the house of Mammon .
美丽的 女孩 投掷 超过 这 房子 的 玛门 .
阿拉比的魔法威力，恐怕不及这位美丽少女对玛门家族施下的咒语。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [wɪft] , [ænd; ənd] [loʊ] !
She laid her finger upon a purse of gold and wished , and lo !
她 铺设 她 手指 之上 一个 钱包 的 金子 和 希望 , 和 洛 !
她将手指放在一个金袋上, 许了个愿, 瞧!

[ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] [ˈkɑːrpi] [wɜːr; wəɹ] [rɪˈpiːtɪd] .
the wonders of the magic carpet were repeated .
这 奇迹 的 这 魔法 地毯 是 重复 .
魔毯的奇妙景象再次上演。

[ˈrɑːbɪn] [rɪˈmembər] [ðæt] [mɔːd] [ˈæpəlˌgeɪt] [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
Robin remembered that Maud Applegate Blithers had spent the greater part of
罗宾 记得 那 莫德 阿普尔盖特 胡言乱语 有 花费 这 更大的 部分 的
[hɜːr; həɹ] [laɪf] [ɪn] [ˈpærɪs] ,
her life in Paris ,
她 生活 在 巴黎 ,
罗宾记得莫德·阿普尔盖特·布莱瑟斯一生的大部分时间都在巴黎度过。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spɛnt]
and it was therefore not unreasonable to suppose that she had spent
和 它 曾是 所以 不是 不合理 到 认为 那 她 有 花费
[ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] .
something else as well .
某物 别的 作为 出色地 .
因此, 推测她还花了其他钱也并非不合理。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹,

[ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ˈblɜː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [spɛnt] [ɪf] [wʌn] [ˈwɑːntɪd]
the Pavilion Bleu was a place where it had to be spent if one wanted
这 亭 蓝色 曾是 一个 地方 在哪里 它 有 到 是 花费 如果 一 通缉
[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈkɔːd] [ðə; ði] [fjuː] .
the attention accorded the few .
这 注意力 同意 这 很少 .
如果你想获得少数人才能享受到的关注, 就必须去蓝色展馆消磨时光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [hɜːr; həɹ] [veɪl] ,
She had removed her veil ,
她 有 已移除 她 面纱 ,
她摘下了面纱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
but he was not slow to perceive that she sat with her back to the
但 他 曾是 不是 慢的 到 感知 那 她 卫星 和 她 后退 到 这
[lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [pɔːrtʃ] .
long stretch of porch .
长的 拉紧 的 门廊 .
但他很快就注意到, 她背对着长长的门廊坐着。

" [duː] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [ɔːr] [ðə; ði] [ˈpeləd] [æt; ət] [prɪ] [kætˌlæn] ,
" **Do you prefer this place to Armenonville or the Paillard at Pre Catelan ,**
" 做 你 更喜欢 这 地方 到 - 或者 这 帕亚尔 在 预 卡特兰 ,
你觉得这里比阿梅农维尔 (Armenonville) 还是普雷卡特兰 (Pre Catelan) 的帕亚尔 (Paillard) 更好?

[mɪs] [ɡaɪl] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] , [kwart] [ˈkæʒuəli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈpɜːrpəs] .
Miss Guile ? " he inquired , quite casually , but with a secret purpose .
错过 诡计 ? " 他 询问 , 相当 随意地 , 但 和 一个 秘密 目的 .
“盖尔小姐?”他漫不经心地问道, 但话里却另有所图。

" [noʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][ˈstuːpɪd] [hɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmən] .

" **No** , **it is stupid here** , **as a rule** , **and common** .
" 不 , 它 是 愚蠢的 这里 , 作为 一个 规则 , 和 常见的 :

“不, 这在这里是愚蠢的, 而且很常见。”

[stɪl] ['evri] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd][aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈwɑːntɪd]
Still every one goes to the other places in the afternoon and I particularly wanted
仍然 每一个 一 去 到 这 其他 地方 在 这 下午 和 我 特别 通缉

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] ,
to be as naughty as possible ,
到 是 作为 淘气 作为 可能的 ,

下午大家都去了其他地方, 而我则特别想尽可能地调皮捣蛋。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "

so I came here to - day . "
所以 我 来了 这里 到 - 天 . "

所以我今天来了这里。

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [straɪk] [emˈiː][æz; əz] [ɪˈspeʃəli] ['nɔːti] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .

" **It doesn't strike me as especially naughty** , "**he remarked** .
" 它 不 罢工 我 作为 尤其 淘气 , " 他 评论 .

“我觉得这并不算特别淘气,”他评论道。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri] ['nɔːti] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [ˈmɪstər] .

" **But it was very , very naughty before you and I were born** , **Mr** .
" 但 它 曾是 非常 , 非常 淘气 前 你 和 我 是 出生 , 先生 .

[ˈʃmɪt] .
Schmidt .
施密特 .

“但在你我出生之前, 施密特先生, 那可是非常非常淘气的事。”

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] , [ɪf] [wʌn] [pəˈzesɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] . "

The atmosphere still remains , if one possesses a comprehensive imagination . "
这 气氛 仍然 遗迹 , 如果 一 拥有 一个 综合的 想像力 . "

只要拥有丰富的想象力, 那种氛围依然存在。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈdʌznt] [θraɪv] [ɑːn] [tiː] .

" **I daresay** , "**said he** , "**but the imagination doesn't thrive on tea** .
" 我 敢说 , " 说 他 , " 但 这 想像力 不 蓬勃发展 在 茶 .

“我敢说,”他说, “但想象力并不会因为喝茶而茁壮成长。”

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgændi] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈlðər] [red] [θɪŋz] . "

Those were the days of burgundy and a lot of other red things . "
那些 是 这 天 的 勃艮第酒红 和 一个 很多 的 其他 红色的 事物 . "

那时流行勃艮第酒红和许多其他红色的东西。

" [wʌn] [ˈdʌznt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ʃæklz] , [tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃɪet] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **One doesn't need to be in shackles , to expatiate on the terrors of the**
" 一 不 需要 到 是 在 镣铐 , 到 详述 在 这 恐怖 的 这

[brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ,

Bridge of Sighs ,
桥 的 叹息 ,

“一个人不需要被戴上镣铐, 也能详细描述叹息桥的恐怖之处。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第11/18页

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][paːrk] ? "
" **Are you going to take me up to the park ?** "
" 是 你 去 到 拿 我 向上 到 这 公园 ? "
“你要带我去公园吗？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjædʊʊz] . "
Into the Shadows . "
进入 这 阴影 . "

进入阴影。

" [oʊ] , [ðæts] [ɡʊd] !
" **Oh , that's good !** !
" 哦 , 那就是 好的 !

“哦，那太好了！ ”

[aɪm] [ʃʊr] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪl] [wɜːrk] [ˈbjuːtɪfli] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪznt] [səbˈduːd] [baɪ][ɔːl] [ðɪːz] [bluː]
I'm sure my imagination will work beautifully when it isn't subdued by all these blue
我是 当然 我的 想像力 将要 工作 非常漂亮 什么时候 它 不是 低沉的 经过 全部 这些 蓝色的
[ˈdevəlz] .
devils .
魔鬼 .

我相信，当我的想象力不再被这些蓝色恶魔所束缚时，它一定会发挥得淋漓尽致。

[aɪ] — [kju ju ˈi] [vuˈleɪ] [ˈvuː] ?
I — Que voulez vous ?
我 — 奎 你想 您 ?

我—Que voulez vous?

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˌdefəˈrenʃ(ə)] " [bluː]
" **The question was directed rather sharply to a particularly deferential** " **blue**
" 这 问题 曾是 指导 相当 尖锐地 到 一个 特别 尊重 " 蓝色的
[ˈdev(ə)l] " [huː] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
devil " who stood at his elbow .
魔鬼 " WHO 站立 在 他的 弯头 .
“这个问题尖锐地抛给了站在他身旁一位毕恭毕敬的‘蓝魔鬼’。”

" [məˈsjɜːr] [ˈʃmɪt] ? "
" **Monsieur Schmidt ?** "
" 先生 施密特 ? "

“施密特先生？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[ə; eɪ] ['letər] !
A letter !
一个 信 !

一封信！

- ['pɑ:n][maɪ][soʊl] , [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] — " [hi:; hi][gɑ:t][noʊ] ['fɑ:rðər] ,
- **Pon my soul , how the deuce could any one — " He got no farther ,**
- 庞 我的 灵魂 , 如何 这 二 可以 任何 一 — " 他 得到 不 更远 ,
“我的天哪，怎么会有人——”他没再说下去了。

[fɔ:r; fər] [mɪs] - ['æk(ə)n][ɪn] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər][veɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [spæz'mɑ:dɪk]
for Miss Guile's action in pulling down her veil and the subsequent spasmodic
为了 错过 - 行动 在 拉 向下 她 面纱 和 这 随后的 痉挛性的
[glæns] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [br'treɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɑ:n][hɜ:r; hər]
glance over her shoulder betrayed such an agitated state of mind on her
瞥一眼 超过 她 肩膀 背叛 这样的 一个 激动 状态 的 头脑 在 她
[pɑ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sen'seɪfənz] [wɜ:r; wər] [tʃekt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
part that his own sensations were checked at the outset .
部分 那 他的 自己的 感觉 是 已检查 在 这 开端 .

盖尔小姐拉下面纱的举动，以及随后她不时回头瞥一眼的动作，都暴露了她内心极度的激动，以至于他自己的感觉一开始就被抑制住了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [hu:] [noʊz] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **There must be some one here who knows you , Mr . Schmidt , " she said**
" 那里 必须 是 一些 一 这里 WHO 知道 你 , 先生 . 施密特 , " 她 说
[ˈnɜ:rvəsli] .
nervously .
紧张地 .

“这里肯定有人认识您，施密特先生，”她紧张地说。

" [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [sez] , [pli:z] , — [æt; ət][wʌns] .
" **See what it says , please , — at once .**
" 看 什么 它 说道 , 请 , — 在 一次 .

请立即查看上面写了什么。

[aɪ] — [pər'hæps][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sta:tɪŋ] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] .
I — perhaps we should be starting home immediately .
我 — 也许 我们 应该 是 开始 家 立即地 .

我——或许我们应该立即回家了。

" ['rɑ:bɪn] [tʊ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] .
" **Robin tore open the envelope .**
" 罗宾 撕裂 打开 这 信封 .

罗宾撕开了信封。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ:f] [noʊt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [gu:ru:] .
A glance showed him that the brief note was from Gourou .
一个 瞥一眼 显示 他 那 这 简短的 笔记 曾是 从 古鲁 .

他一眼就看出这张便条是古柔写的。

[ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [dʒɪ:] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .
A characteristic G served as a signature .
一个 特征 G 服务 作为 一个 签名 .

一个独特的字母G作为标志。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [ə; eɪ][hɑːrd][laɪn] [əˈpɪrd] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [gruː]
As he read , a hard line appeared between his eyes and his expression grew
作为 他 读 , 一个 难的 线 出现 之间 他的 眼睛 和 他的 表达 生长
[ˈsɪriəs] .
serious .
严肃的 .

他边读边皱眉，表情变得严肃起来。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] [gaɪ] ,
" **It is really nothing , Miss Guile ,**
" 它 是 真的 没有什么 , 错过 诡计 ,
" "真的没什么，盖尔小姐。"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ðɪ] [ʃiːt] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈpiːsɪz] .
" **he said and prepared to tear the sheet into many pieces .**
" 他 说 和 准备 到 撕 这 床单 进入 许多 件 .
" 他说着，准备把床单撕成碎片。

" [ə; eɪ][ˈstuːpɪd] , [əˈledʒd] [dʒʊk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfelʊʃ] [huː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [noʊ] [em ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **A stupid , alleged joke of a fellow who happens to know me , that's all . "**
" 一个 愚蠢的 , 据称 开玩笑 的 一个 同伴 WHO 发生 到 知道 我 , 那就是 全部 . "
" "一个愚蠢的、自称笑话的家伙，碰巧认识我，仅此而已。"

" [dəʊnt][ter; tɪ(ə)r][aɪ ˈtiː][ʌp] !
" **Don't tear it up !**
" 不 撕 它 向上 !
" "别撕碎它！ "

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈɑːrpli] .
" **she cried sharply .**
" 她 哭 尖锐地 .
" 她尖声哭喊道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] ?
" **What does it say ?**
" 什么 做 它 说 ?
" 上面写了什么？

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][dʒʊk] .
I have a right to know , Mr . Schmidt , even though it is only a joke .
我 有 一个 正确的 到 知道 , 先生 . 施密特 , 甚至 尽管 它 是 仅有的 一个 开玩笑 .
" 施密特先生，即使这只是个玩笑，我也有权知道。

[wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ?
What has this friend of yours to say about me ?
什么 有 这 朋友 的 你的 到 说 关于 我 ?
" 你这位朋友对我的评价如何？

[wʌt] [kɔːrs] , [ʌnˈkɔːld] - [fɔːr; fər] [ˈkɑːment] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [əˈbaʊt] — "
What coarse , uncalled - for comment has he to make about — "
什么 粗 , 未命名 - 为了 评论 有 他 到 制作 关于 — "
" 他有什么资格对——发表如此粗俗无礼的评论呢？

" [let] [em ˈiː] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [mɪs] [gaɪ] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
" **Let me think for a moment , Miss Guile , " he interrupted ,**
" 让 我 思考 为了 一个 片刻 , 错过 诡计 , " 他 中断 ,
" "让我考虑一下，盖尔小姐，"他打断道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
suddenly realising that it was time for reflection .
突然 意识到 那 它 曾是 时间 为了 反射 .
" 突然意识到是时候反思了。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərlɪ] :
After a moment he said soberly :
后 一个 片刻 他 说 清醒地 :

片刻后，他严肃地说：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ˈɪnstəntli] .
" I think it would be wise if we were to leave instantly .
" 我 思考 它 会 是 明智的 如果 我们 是 到 离开 即刻 .

我认为我们最好立即离开。

[ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [wel] , [wiːd] [ˈbetər]
There is nothing to be alarmed about , I assure you , but — well , we'd better
那里 是 没有什么 到 是 惊慌 关于 , 我 保证 你 , 但 — 出色地 , 我们会 更好的
[goʊ] . " go : " 去 . "

我向你保证，没什么好担心的，不过——好吧，我们最好还是走吧。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈletər] ?
" Will you allow me to see that letter ?
" 将要 你 允许 我 到 看 那 信 ?

“请允许我看一下那封信好吗？”

" [ʃiː; ji] [æskt] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" she asked , extending her hand .
" 她 问 , 扩展 她 手 .

她伸出手问道。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "
" I'd rather not , if you don't mind . "
" ID 相当 不是 , 如果 你 不 头脑 . "

“如果你不介意的话，我宁愿不去。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst] , [sɜːr] !
" But I insist , sir !
" 但 我 坚持 , 先生 !

但我坚持，先生！

[aɪl] [nɑːt][goʊ][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈbaʊt] . "
I'll not go a step from this place until I know what all this is about . "
患病的 不是 去 一个 步 从 这 地方 直到 我 知道 什么 全部 这 是 关于 . "

在弄清楚这一切到底是怎么回事之前，我一步也不会离开这里。

" [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][kənˈsɜːrɪn][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] ,
" As it happens to concern you even more than it does me ,
" 作为 它 发生 到 忧虑 你 甚至 更多的 比 它 做 我 ,

“这件事似乎比我更让你关心，

[aɪ] [səˈpoʊz] [juːd] [ˈbetər] [siː] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [sez] .
I suppose you'd better see what it says .
我 认为 你会 更好的 看 什么 它 说道 .

我想你最好看看上面写了什么。

" [hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtɪt] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] [æz; əz][ʃiː; ji]
" He passed the letter over to her and watched her narrowly as she
" 他 通过了 这 信 超过 到 她 和 观看 她 勉强 作为 她
[riːd] . read . 读 .

他把信递给她，然后紧紧地盯着她读。

[ə'ven] [ðə; ði] [veil] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:mpitənt] [mæsk] .

Again the veil served as a competent mask .
再次 这 面纱 服务 作为 一个 胜任的 面具 .

面纱再次发挥了有效的掩饰作用。

" [hu:] [root] [ðɪs] ['letər] , ['mɪstər] . ['fɪmit] ?

" Who wrote this letter , Mr . Schmidt ?
" WHO 写道 这 信 , 先生 . 施密特 ?

“施密特先生，这封信是谁写的？ ”

" [fi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .

" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

[i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [veil] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪd] [wið; wiθ] — [wʌz; wəz]

Even through the veil he could see that her eyes were wide with — was
甚至 通过 这 面纱 他 可以 看 那 她 眼睛 是 宽的 和 — 曾是

[aɪ 'ti:] [ə'la:rm] [ɔ:r] ['æŋgər] ?

it alarm or anger ?
它 警报 或者 愤怒 ?

即使透过面纱，他也能看到她的眼睛睁得大大的——那是惊恐还是愤怒？

" [ə; eɪ] [mæn] [neɪmd] [gu:ru:] .

" A man named Gourou .
" 一个 男人 命名 古鲁 .

一个名叫古鲁的男人。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn'geɪdʒd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['tɑ:tən] . "

He is a detective engaged on a piece of work for Mr . Totten . "
他 是 一个 侦探 已订婚的 在 一个 片 的 工作 为了 先生 . 托滕 . "

他是一名侦探，受托滕先生委托办案。

" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [jɔ:r; jər] ['mu:vmənts] ?

" Is it a part of his duty to watch your movements ?
" 是 它 一个 部分 的 他的 责任 到 手表 你的 移动 ?

“监视你的一举一动是他的职责之一吗？ ”

" [fi:; ji] [æskt] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

" she asked , leaning forward .
" 她 问 , 倾斜 向前 .

她向前倾身问道。

" [noʊ] .

" No .
" 不 .

“不。

[hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] , [haʊ'evər] , " [sed] ['rɑ:bɪn] ['stedəli] .

He is my friend , however , " said Robin steadily .
他 是 我的 朋友 , 然而 , " 说 罗宾 稳步 .

“不过，他是我朋友，”罗宾平静地说。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] ,

" According to this epistle ,
" 根据 到 这 书信 ,

“根据这封书信，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [ki:p] [træk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ,

it would appear that it is a part of his duty to keep track of you ,
它 会 出现 那 它 是 一个 部分 的 他的 责任 到 保持 追踪 的 你 ,

看来监视你是他职责的一部分。

[nɑ:t][em 'i:] .
not me .
不是 我 .

不是我。

[meɪ][aɪ][æsk][waɪ][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʃ'ædoʊd][baɪ][tuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ?
May I ask why you should be shadowed by two of his kind ?
可能 我 问 为什么 你 应该 是 阴影 经过 二 的 他的 种类 ?
请问你为何要被两个同类跟踪?

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .
" **She did not answer at once** .
" 她 做过 不是 回答 在 一次 .

她没有立即回答。

[wen][ʃiː; ʃɪ][spʊk] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'tɜːrmaɪnd][ʃ'efərt][tuː; tə][maɪn'teɪn][hɜːr; hər]
When she spoke , it was with a determined effort to maintain her
什么时候 她 辐 , 它 曾是 和 一个 决定 努力 到 维持 她
[kəm'pəʊzər] .
composure .
镇定 .

她说话时，努力保持镇定。

" [aɪ][eɪ 'em]['sɔːrɪ][tuː; tə][hæv; həv][səb'dʒektɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , ['mɪstər] . [ʃ'mɪt] .
" **I am sorry to have subjected you to all this , Mr . Schmidt** .
" 我 是 对不起 到 有 受 你 到 全部 这 , 先生 . 施密特 .
“施密特先生，很抱歉让您经历了这一切。”

[wiː; wi][wɪl][dɪ'pɑːrt][æt; ət][wʌns] .
We will depart at once .
我们 将要 离开 在 一次 .

我们将立即出发。

[aɪ][faɪnd][ðæt][ðə; ðɪ][kæt][ɪz] ['nevər][ə'weɪ] , [soʊ][wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][maɪs] .
I find that the cat is never away , so we can't be mice .
我 寻找 那 这 猫 是 绝不 离开 , 所以 我们 不能 是 小鼠 .
我发现猫总是待在屋里，所以我们不可能是老鼠。

[wʌt][ə; eɪ][fuːl] [aɪv] [bɪn] .
What a fool I've been .
什么 一个 傻子 我已经 到过 .

我真是个傻瓜。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [sə'dʒestɪv] ʌv; əv [terz] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] .
" **There was something suspiciously suggestive of tears in her soft voice** .
" 那里 曾是 某物 可疑地 暗示性的 的 眼泪 在 她 柔软的 嗓音 .
“她柔声细语中似乎带着一丝泪意。”

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ][smɔːl] ['fɪŋgəz] [ðæt] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] ʌv; əv ['peɪpər] .
He laid a hand upon the small fingers that clutched the crumpled sheet of paper .
他 铺设 一个 手 之上 这 小的 手指 那 紧握 这 皱巴巴的 床单 的 纸 .
他将一只手放在紧紧攥着那张揉成一团的纸的小手指上。

[tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ðɪ] [tʃoʊkt] , ['hʌski] ['tremər] [aʊt] ʌv; əv
To have saved his life , he could not keep the choked , husky tremor out of
到 有 已保存 他的 生活 , 他 可以 不是 保持 这 窒息 , 沙哑 震颤 出去 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

为了保住性命，他无法抑制声音中哽咽、沙哑的颤抖。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [spɔɪld] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **The day is spoiled for you** .
" 这 天 是 被宠坏了 为了 你 ；

“你今天过得不愉快。”

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [rɪ'gret] .
That is my only regret .
那 是 我的 仅有的 后悔 ；

这是我唯一的遗憾。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,em 'i:] , [mɪs] [gaɪl] , [aɪ][,ei 'em][na:t] [wɪ'ðəʊt] [sɪn] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [kæst][noʊ] [stoʊnz] .
As for me , Miss Guile , I am not without sin , so I may cast no stones .
作为 为了 我 ， 错过 诡计 ， 我 是 不是 没有 罪 ， 所以 我 可能 投掷 不 石头 ；

至于我，盖尔小姐，我并非无罪，所以我不能指责别人。

[preɪ] [rɪ'gɑ:rd][,em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌlprɪt] ,
Pray regard me as a fellow culprit ,
祈祷 看待 我 作为 一个 同伴 罪魁祸首 ；

请把我视为同谋。

[ænd; ʌnd][rest] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][boʊn][tu:; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
and rest assured that I have no bone to pick with you .
和 休息 保证 那 我 有 不 骨 到 挑选 和 你 ；

请放心，我跟你没有任何过节。

[aɪ] [tu:] [,ei 'em] [wɑ:tft] [ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][,ei 'em][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
I too am watched and yet I am no more of a criminal than you .
我 也 是 观看 和 然而 我 是 不 更多的 的 一个 刑事 比 你 ；

我也受到监视，但我并不比你更像罪犯。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][ə; eɪ] [frend] [hu:z] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈfeɪkən]
Will you allow me to say that I am a friend whose devotion cannot be shaken
将要 你 允许 我 到 说 那 我 是 一个 朋友 谁 虔诚 不能 是 摇晃

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? "
by all the tempests in the world ? "
经过全部 这 暴风雨 在 这 世界 ？ "

请允许我这样说：我是你永远的挚友，无论世间多么狂风暴雨，我的忠诚都不会动摇。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
" **Thank you , " she said , and turned her hand under his to give it a**
" 感谢 你 ， " 她 说 ， 和 转向 她 手 在下面 他的 到 给 它 一个
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ，

“谢谢，”她说，然后把手伸到他的手下面，轻轻地握了一下。

[kən'vʌlsɪv] [klæsp] .
convulsive clasp .
痉挛 搭扣 ；

痉挛性紧缩。

[hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪts] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪv] [grɪp] .
Her spirits seemed to revive under the responsive grip .
她 烈酒 似乎 到 复活 在下面 这 响应式设计 紧握 ；

在对方的温柔呵护下，她的精神似乎恢复了过来。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [ti:] [pɑ:t] ,
" **You might have said all the tempests in a tea pot** ,
" 你 可能 有 说 全部 这 暴风雨 在 一个 茶 锅 ，

“你或许会说，所有的风暴都不过是小题大做。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] .

for that is really what it amounts to .
为了 那 是 真的 什么 它 金额 到 :

因为归根结底，这就是问题的本质。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [mæn] .

My father is a very foolish man .
我的 父亲 是 一个 非常 愚蠢 男人 :

我父亲是个非常愚蠢的人。

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] ?

Will you send for the car ?
将要 你 发送 为了 这 车 ?

你会派人去取车吗？

" [hiː; hi] [kɔːld] [æn; ən] [əˈtendənt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [mɪs] - [ˈfɒtmən] [æt; ət]
" **He called an attendant and ordered him to find Miss Guile's footman at**
" 他 称为 一个 服务员 和 订购 他 到 寻找 错过 - 男仆 在
[wʌns] .

once .
一次 :

“他叫来一个侍从，命令他立刻去找盖尔小姐的男仆。”

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] [wʌns] [mɔːr] .

When he returned to the table , she was reading the note once more .
什么时候 他 返回 到 这 桌子 , 她 曾是 阅读 这 笔记 一次 更多的 :

当他回到桌边时，她正在再次阅读那张纸条。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːəli] [kwɔɪt] [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?

" It is really quite thrilling , isn't it ?
" 它 是 真的 相当 惊险 , 不是 它 ?

“这真是太刺激了，不是吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈkweɪvər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

" she said , and there was still a quaver of indignation in her voice .
" 她 说 , 和 那里 曾是 仍然 一个 颤声 的 愤慨 在 她 嗓音 :

“她说,”她的声音里仍然带着一丝愤慨的颤抖。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈmɪstəˌfaɪd] ? "

" Are you not mystified ? "
" 是 你 不是 困惑 ? " "

你不感到困惑吗？

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [sed] [hiː; hi] [ˈprɑːmptli] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜːrːz] .

" Not in the least , " said he promptly , and drew a chair up close beside hers .
" 不是 在 这 至少 , " 说 他 及时 , 和 画 一个 椅子 向上 关闭 旁 她的 :

“一点也不,”他立即说道，然后拉过一把椅子坐在她旁边。

" [ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] .

" It's as plain as day .
" 它是 作为 清楚的 作为 天 :

“这显而易见。”

[jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] , [ðæts] [ɔːl] .

Your father has found you out , that's all .
你的 父亲 有 成立 你 出去 , 那就是 全部 :

你父亲已经发现你的秘密了，仅此而已。

[lets] [riːd] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [təˈgeðər] .

Let's read it again , " and they read it together .
我们来吧 读 它 再次 , " 和 他们 读 它 一起 :

“我们再读一遍,”他们一起读了起来。

" [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði][waɪz] , " [aɪ'ti:][br'gæn] .
" **A word to the wise , " it began .**
" 一个 单词 到 这 明智的 , " 它 开始 :

“给智者的一句忠告,”它以这句话开头。

" [tu:] [men][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpraɪvət] [dɪ'tektɪv] [kən'sɜ:rn][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] [ɪn]
" **Two men from a private detective concern have been employed since yesterday in**
" 二 男人 从 一个 私人的 侦探 忧虑 有 到过 受雇 自从 昨天 在
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjən] ,
watching the movements of your companion ,
观看 这 移动 的 你的 伴侣 ,

“从昨天开始, 我们雇佣了两名私家侦探来监视你同伴的行踪。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊ:rpəs] [ʌv; əv] [seɪf] - [ˈga:diŋ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] , [aɪ]
for the purpose of safe - guarding her against good - looking young men , I
为了 这 目的 的 安全的 - 守护 她 反对 好的 - 寻找 年轻的 男人 , 我
[sə'spekt] .
suspect .
怀疑 :

我怀疑, 这是为了保护她免受英俊年轻男子的伤害。

[aɪ][hæv; həv][aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsɔ:rsɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]
I have it from the most reliable of sources that her father engaged the
我 有 它 从 这 最多 可靠的 的 来源 那 她 父亲 已订婚的 这
[ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [men][ˈɔ:lmʊst] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪlɪŋ]
services of these men almost simultaneously with the date of our sailing
服务 的 这些 男人 几乎 同时地 和 这 日期 的 我们的 帆船
[frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
from New York .
从 新的 约克 :

我从最可靠的消息来源得知, 她父亲几乎在我们从纽约启航的同时就雇佣了这些人。

[aɪ'ti:][meɪ] [ˈɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈfɑ:lʊsd] [ju:; jʊ][tu:; tə][es'ti:] . [klaʊd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] -
It may interest you to know that they followed you to St . Cloud in a high -
它 可能 兴趣 你 到 知道 那 他们 随后 你 到 英石 . 云 在 一个 高的 -
[ˈpaʊər] [kɑ:r][ænd; ɛnd][noʊ] [daʊt] [ɑ:r; ər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm]
power car and no doubt are watching you as you read this message from
力量 车 和 不 怀疑 是 观看 你 作为 你 读 这 信息 从
[jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] ,
your faithful friend ,
你的 忠实 朋友 ,

你或许会感兴趣的是, 他们开着一辆高性能汽车一路跟踪你到了圣克劳德, 毫无疑问, 他们正在注视着你, 看着你阅读
你忠实朋友的这条信息。

[hu:] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪz][nɑ:t][ˈfɑ:r] [ə'weɪ] . "
who likewise is not far away . "
WHO 同样地 是 不是 远的 离开 : "

他离得也不远。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈru:fəli] .
" **I should have anticipated this , Mr . Schmidt , " she said ruefully .**
" 我 应该 有 预期 这 , 先生 . 施密特 , " 她 说 懊悔地 :

“我本该预料到这一点, 施密特先生,”她懊恼地说。

" [aɪ'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [du:] . "
" **It is just the sort of thing my father would do . "**
" 它 是 只是 这 种类 的 事物 我的 父亲 会 做 : "

“这正是我父亲会做的事。”

" [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['kɑ:mli] [ɪ'nʌf] . "

" You seem to take it calmly enough . "

" 你 似乎 到 拿 它 平静地 足够的 . "

“你似乎表现得相当冷静。”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [juːst] [tuː; tə][aɪ 'ti:] .

" I am quite used to it .

" 我 是 相当 用过的 到 它 .

我已经习以为常了。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tuː; tə] ['eni] ['entəpraɪzɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]

I would be worth a great deal to any enterprising person who made it his

我 会 是 值得 一个 伟大的 交易 到 任何 进取 人 WHO 制成 它 他的

[ˈbɪznəs] [tuː; tə] [sti:l] [em 'i:] .

business to steal me .

商业 到 偷 我 .

对于任何有进取心的人来说，如果我被偷走，我将极具价值。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪmɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rænsəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'mænd] . "

There is no limit to the ransom he could demand . "

那里 是 不 限制 到 这 赎金 他 可以 要求 . "

他索要的赎金没有上限。

" [juː; jʊ][ə'lɑ:rm][em 'i:] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" You alarm me , " he declared .

" 你 警报 我 , " 他 声明 .

“你让我感到担忧,”他说道。

" [noʊ] [daʊt] [ði:z] ['wɜ:rði] ['gɑ:diənz] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['kɪdnæpər] .

" No doubt these worthy guardians look upon me as a kidnapper .

" 不 怀疑 这些 值得 守护者 看 之上 我 作为 一个 绑匪 .

毫无疑问，这些正直的守护者们把我视为绑架犯。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɪvər] . "

I am inclined to shiver . "

我 是 倾斜 到 颤抖 . "

我忍不住打了个寒颤。

" - ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , -

" ' All's well that ends well , ' -

" - 一切 出色地 那 结束 出色地 , -

“结局好一切都好。”

" [kwʊθθ][ʃiː; ʃi] , ['pʊlɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [glʌvz] ,

" quoth she , pulling on her gloves ,

" 引用 她 , 拉 在 她 手套 ,

她一边说着，一边戴上手套。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'stɔ:r] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪts] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]

" I shall restore you safely to the bosom of the Ritz and that will be

" 我 将 恢复 你 安全 到 这 怀 的 这 丽兹酒店 和 那 将要 是

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

the end of it . "

这 结尾 的 它 . "

“我会安全地把你送回丽兹酒店，事情到此就结束了。”

" [aɪ][ˈɔ:lmʊst] [wɪ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['kɪdnæp][juː; jʊ] , [mɪs] [gaɪl] .

" I almost wish that some one would kidnap you , Miss Guile .

" 我 几乎 希望 那 一些 一 会 绑架 你 , 错过 诡计 .

“我真希望有人能绑架你，盖尔小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈperələsli] [loʊ] .
" **she said , and her voice was perilously low .**
" 她 说 , 和 她 嗓音 曾是 危险地 低的 .
"她说,"她的声音低得可怕。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [ædˈvæns] , " [sed] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
" **I think I could tell you in advance , " said he , his eyes shining .**
" 我 思考 我 可以 告诉 你 在 进步 , " 说 他 , 他的 眼睛 灼灼 .
"我想我可以提前告诉你,"他说道, 双眼闪闪发光。

" [aɪ] — [aɪ] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd]
" **I — I prefer to find out in my own way , Mr . Schmidt , " she stammered**
" 我 — 我 更喜欢 到 寻找 出去 在 我的 自己的 方式 , 先生 . 施密特 , " 她 结结巴巴
[ˈhɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .
"我.....我更喜欢用自己的方式去了解, 施密特先生,"她结结巴巴地匆匆说道。

[hɜːr; həɹ][kənˈfjuːz(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Her confusion was immensely gratifying to him .
她 困惑 曾是 非常 可喜 到 他 .
她的困惑让他感到无比欣慰。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^ɹaustaːk] [æt; ət]
There is no telling what might have happened to the Prince of Graustark at
那里 是 不 讲述 什么 可能 有 发生 到 这 王子 的 格劳斯塔克 在
[ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪf] [æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [əˈtendənt] [hæd; həd][naːt] [ɪntəˈviːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrθli]
that moment if an obsequious attendant had not intervened with the earthly
那 片刻 如果 一个 低三下四 服务员 有 不是 介入 和 这 尘世的
[ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
information that the car was waiting .
信息 那 这 车 曾是 等待 .
如果不是一位殷勤的侍从及时告知他汽车已经等候, 谁也无法预料格劳斯塔克王子当时会遭遇什么。

" [gʊd] [ɔːrd] , " [ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði]
" **Good Lord , " Robin was saying to himself as he followed her to the**
" 好的 主 , " 罗宾 曾是 说 到 他自己 作为 他 随后 她 到 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
"我的天哪,"罗宾一边自言自语, 一边跟着她走到台阶上。

" [wʌz; wəz][aɪ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][gʊʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈgenst] [ðə; ði][seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][oʊld] [guːruː] ?
" **was I about to go directly against the sage advice of old Gourou ?**
" 曾是 我 关于 到 去 直接地 反对 这 圣人 建议 的 老的 古鲁 ?
"难道我要直接违背老古鲁的明智建议吗? "

[wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðæt] ?
Was I so near to it as that ?
曾是 我 所以 靠近 到 它 作为 那 ?
我当时离它那么近吗?

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] — [dʒiː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊz] [ˈʃeɪv] .
In another minute — Gee , but it was a close shave .
在 其他 分钟 — 吉 , 但 它 曾是 一个 关闭 刮胡子 .
又过了一分钟——哎呀, 真是千钧一发。

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈdɔːrəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][moʊst][əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
She is adorable , she is the most adorable creature in the world ,
她 是 可爱的 , 她 是 这 最多 可爱的 生物 在 这 世界 ,
她太可爱了, 她是世界上最可爱的生物!

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][oʊld][mæn] [ˈblaɪðərz] , [ænd; ənd][aɪ] — - [gæd]
even though she is the daughter of old man Blithers , and I — ' gad
甚至 尽管 她 是 这 女儿 的 老的 男人 胡言乱语 , 和 我 — - 加德
即使她是布莱瑟斯老头的女儿, 而我——天哪

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][end] ?
I wonder what will come of it in the end ?
我 想知道 什么 将要 来 的 它 在 这 结尾 ?
我想知道最终结果会如何?

[kiːp] [ə; eɪ] [taɪt] [ɡrɪp][ɑːn] [jɔːr'self] , [ˈbɑːbi] , [ɔːr] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈɡɔːnər] , [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .
Keep a tight grip on yourself , Bobby , or you're a goner , sure as fate .
保持 一个 紧的 紧握 在 你自己 , 鲍比 , 或者 你是 一个 倒霉蛋 , 当然 作为 命运 .
鲍比, 你最好管好自己, 否则你就完蛋了, 这是命中注定的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈprɑːɡres] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ]
" **They were painfully aware of the fact that their progress down the long**
" 他们 是 痛苦地 意识到的 的 这 事实 那 他们的 进步 向下 这 长的
[vəˈrændə] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [sɜːrˈveɪləns] [ʌv; əv] [tuː] ,
verandah was made under the surveillance of two ,
阳台 曾是 制成 在下面 这 监视 的 二 ,
他们痛苦地意识到, 他们沿着长长的走廊前进时, 始终处于两个人的监视之下。

[pərˈhæps] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [aɪz] ,
perhaps three pairs of unwavering eyes ,
也许 三 对 的 坚定不移 眼睛 ,
或许是三双坚定不移的眼睛,

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] [bʌt; bət][æz; əz] [ðʊʊz]
and because of it they looked neither to right nor left but as those
和 因为 的 它 他们 看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边 但 作为 那些
[huː] [wɔːk] [taɪt] - [roʊps][ˈoʊvər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] .
who walk tight - ropes over dangerous places .
WHO 走 紧的 - 绳索 超过 危险的 地方 .
正因如此, 他们既不向左看, 也不向右看, 就像在危险的地方走钢丝的人一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈmuːvmənt]
There was something positively uncanny in the feeling that their every movement
那里 曾是 某物 积极地 不可思议 在 这 感觉 那 他们的 每一个 移动
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] [baɪ][ˈsiːkrət] [əbˈzɜːvəz] .
was being watched by secret observers .
曾是 存在 观看 经过 秘密 观察员 .
他们感觉自己的一举一动都被秘密观察者监视着, 这种感觉真是诡异极了。

[wʌns] [ɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ][kɑːr] , [mɪs] [gaɪl] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Once inside the car , Miss Guile sank back with a long sigh of relief .
一次 里面 这 车 , 错过 诡计 沉没 后退 和 一个 长的 叹 的 宽慰 .
一上车, 盖尔小姐就长长地舒了一口气, 放松地靠在椅背上。

" [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] .
" **Did you feel it , too ? " she asked , with a nervous little catch in her voice .**
" 做过 你 感觉 它 , 也 ? " 她 问 , 和 一个 紧张的 小的 抓住 在 她 嗓音 .
“你也有这种感觉吗?”她问道, 声音里带着一丝紧张的哽咽。
" [aɪ][dɪd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [brəʊ] .
" **I did , " said he , passing his hand over his brow .**
" 我 做过 , " 说 他 , 通过 他的 手 超过 他的 眉头 .
“我做了,”他一边说着, 一边用手揉了揉额头。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][daːrk][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][wʌn][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz]
" **It was like being alone in the dark with eyes staring at one from all sides**
" 它 曾是 喜欢 存在 独自的 在 这 黑暗的 和 眼睛 凝视 在 一 从 全部 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

“感觉就像独自一人身处黑暗中，四面八方都有眼睛盯着你。”

" [ðə; ði][kɑːr] [ʔɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspiːdɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][bwaː]
" **The car shot across the bridge and was speeding on its way toward the Bois**
" 这 车 射击 穿过 这 桥 和 曾是 超速 在 它是 方式 朝向 这 布伊斯
[wen] [ˈrɑːbɪn] [ˈventʃərd] [ə; eɪ] [glæns] [brˈhaɪnd] .
when Robin ventured a glance behind .
什么时候 罗宾 冒险 一个 瞥一眼 在后面 .

“汽车飞驰过桥，朝着博伊斯方向疾驰而去，这时罗宾冒险向后看了一眼。

[θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
Through the little window in the back of the car he saw a big ,
通过 这 小的 窗户 在 这 后退 的 这 车 他 锯 一个 大的 ,
透过汽车后座的小窗户，他看到一个大.....

[swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈɔːtəməbiːl] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ] [ɪn][ðər; ðər] [rɪr] .
swift - moving automobile not more than a quarter of a mile in their rear .
迅速 - 移动 汽车 不是 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 在 他们的 后部 .
一辆快速行驶的汽车，距离他们后方不超过四分之一英里。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [guːruː] ?
" **Would you like to verify the report of my friend Gourou ?**
" 会 你 喜欢 到 核实 这 报告 的 我的 朋友 古鲁 ?
“你愿意核实一下我朋友古鲁的报告吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪɡzɪləˈreɪʃ(ə)n] .
" **he asked , his voice quick with exhilaration** .
" 他 问 , 他的 嗓音 快的 和 兴奋 .
“他问道，语气中充满了兴奋。”

[fiː; ji] [nelt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [niː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [piəd] [bæk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
She knelt with one knee upon the seat and peered back along the road .
她 跪下 和 一 膝盖 之上 这 座位 和 窥视 后退 沿着 这 路 .
她单膝跪在座位上，向后望去，望着路边。

" [ðər; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **There they are !**
" 那里 他们 是 !
“他们在那儿！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

[fiː; ji] [θruː] [ðə; ði][veɪl] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hæt][æz; əz][fiː; ji] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
She threw the veil back over her hat as she resumed her seat in the corner .
她 扔 这 面纱 后退 超过 她 帽子 作为 她 恢复 她 座位 在 这 角落 .
她把面纱重新盖在帽子上，然后重新坐到角落里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈferli] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
Her eyes were fairly dancing with excitement .
她 眼睛 是 相当 跳舞 和 激动 .
她的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði][wɔ:rm] [red] [lɪps][wɜ:r; wər][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ənd][fɪ:; fi][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
The warm red lips were parted and she was breathing quickly .
这 温暖的 红色的 嘴唇 是 分手了 和 她 曾是 呼吸 迅速地 .

她温暖的红唇微微张开，呼吸急促。

[ˈsʌd(ə)nli] [fɪ:; fi][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tʃek] [ɪts] [ˈlaɪvli] [ˈθʌmpɪŋ] .
Suddenly she laid her hand over her heart as if to check its lively thumping .
突然 她 铺设 她 手 超过 她 心 作为 如果 到 查看 它是 热闹 怦 .

她突然将手放在胸口，仿佛要感受它强劲的跳动。

" [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ˈsplendɪd] ?
" Isn't it splendid ?
" 不是 它 灿烂 ？

“这不是很棒吗？ ”

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈbi:ɪŋ] [pəɹˈsu:d] — [ˈæktʃuəli] [tʃeɪst] [baɪ][ðə; ði][mæn] - [ˈhʌntəɹz] [ʌv; əv][ˈpæɪs] !
We are being pursued — actually chased by the man - hunters of Paris !
我们 是 存在 追击 — 实际上 追逐 经过 这 男人 - 猎人 的 巴黎 ！

我们被追捕了——实际上是被巴黎的猎杀者追捕！

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər][soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][maɪ][laɪf] .
Oh , I was never so happy in my life .
哦 ， 我 曾是 绝不 所以 快乐的 在 我的 生活 。

哦，我这辈子从来没有这么开心过。

[ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] [ɡreɪt] ? "
Isn't it great ? "
不是 它 伟大的 ？ "

是不是很棒？

" [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈɡlɔ:riəs] !
" It is glorious !
" 它 是 辉煌 ！

真是太棒了！

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪɡˈzʌltəntli] .
" he cried exultantly .
" 他 哭 欣喜若狂 。

他欣喜若狂地喊道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [ʃooˈfɜ:r] [tu:; tə][hɪt][ˌaɪ ˈti:] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] ?
" Shall I tell the chauffeur to hit it up a bit ?
" 将 我 告诉 这 司机 到 打 它 向上 一个 少量 ？

“要不要我让司机稍微卖力一点？ ”

[lets] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ][ˈri:əl] [tʃeɪs] . "
Let's make it a real chase . "
我们来吧 制作 它 一个 真实的 追赶 。

让我们来一场真正的追逐吧。

" [jes] , [du:] !
" Yes , do !
" 是的 ， 做 ！

“好的，去做吧！ ”

[wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈfoʊl] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
We'll see if we can foil them , as they say in the books .
出色地 看 如果 我们 能 挫败 他们 ， 作为 他们 说 在 这 图书 。

我们看看能不能像书里写的那样挫败他们。

[oʊ] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]
Oh , wouldn't it be wonderful if we were to — to — what do you call it
哦 , 不会 它 是 精彩的 如果 我们 是 到 — 到 — 什么 做 你 称呼 它
?
?
?

哦，如果我们能——能——该怎么称呼它呢？那该有多好啊！

[gɪv] [ðəm; ðəm][ðə; ði][slɪp] , [ˈɪznt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
Give them the slip , isn't that it ? "
给 他们 这 滑 , 不是 那 它 ? "

甩掉他们，对吧？

" [aɪm] [geɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **I'm game , " said he , with enthusiasm .**
" 我是 游戏 , " 说 他 , 和 热情 .

“我愿意，”他热情地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈlðɜːz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
For a second or two they looked straight into each other's eyes and a message
为了 一个 第二 或者 二 他们 看起来 直的 进入 每个 其他的 眼睛 和 一个 信息
[wʌz; wəz] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðæt] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ˈɪntuː][wɜːrdz] .
was exchanged that never could have been put into words .
曾是 交换 那 绝不 可以 有 到过 放 进入 字 .

他们四目相对了一两秒，彼此交换了一个无法用言语表达的信息。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flʌ] [ʌv; əv] [ˈiːgər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈdaːkənd] [ðer; ðər] [tʃiːks] .
No doubt it was the flush of eager excitement that darkened their cheeks .
不 怀疑 它 曾是 这 冲洗 的 渴望的 激动 那 变暗 他们的 脸颊 .

毫无疑问，是兴奋和渴望让他们的脸颊泛起了红晕。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [ˈkwɪkli] ,
In any case , it came swiftly and went as quickly ,
在 任何 案件 , 它 来了 迅速地 和 去 作为 迅速地 ,

总之，它来得快，去得也快。

[ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [bɪfɔːr] [ænd; ənd] [ˈvæstli] [self] - [ˈkɑːnʃəs] .
leaving them paler than before and vastly self - conscious .
离开 他们 肤色较浅 比 前 和 非常 自己 - 有意识的 .

这让他们比以前更加脸色苍白，并且极度缺乏自信。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [briːf] ,
And after that brief ,
和 后 那 简短的 ,

简短的介绍之后，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪfɔːr] [ðə; ði]
searching look they knew that they could never be as they were before the
搜索 看 他们 知道 那 他们 可以 绝不 是 作为 他们 是 前 这
[ɪksˈtʃeɪndʒ] .
exchange .
交换 .

他们四处张望，心知肚明他们再也回不到交换之前的样子了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] ,
They were no longer strangers to each other ,
他们 是 不 更长 陌生人 到 每个 其他 ,

他们之间不再是陌生了。

[bʌt; bət] [ʃaɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
but shy comrades and filled with a delicious sense of wonder .
但 害羞的 同志们 和 已填 和 一个 可口的 感觉 的 想知道 .

但却是害羞的同志，充满了美妙的惊奇感。

[ˈrɑːbɪn] [geɪv] [ˈhʌːrɪd] [dəˈrek(jə)nz] [θruː] [ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] [tuːb] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtentɪv] [ˈfʊtmən] ,
Robin gave hurried directions through the speaking tube to the attentive footman ,
罗宾 给予 慌忙 方向 通过 这 请讲 管子 到 这 细心 男仆 ,

罗宾通过传声筒匆匆向殷勤的男仆交代了指示。

[ænd; ənd][soʊ][ɪkˈsplɪsɪt][wɜːr; wər] [ðiːz] [dəˈrek(jə)nz] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] [priˈveɪld] [əˈpɑːn]
and so explicit were these directions that the greatest excitement prevailed upon
和 所以 显式 是 这些 方向 那 这 最 激动 最终获胜 之上
[ðə; ði] [ˈdekərəs] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] — [fɜːrst][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [lʊkt] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
the decorous front seat of the car — first the footman looked back along the road ,
这 得体 正面 座位 的 这 车 — 第一的 这 男仆 看起来 后退 沿着 这 路 ,

这些指示如此明确，以至于汽车前排端庄的座位上都弥漫着兴奋的气氛——首先，侍者回头望向道路，

[ðen] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ,
then the chauffeur ,
然后 这 司机 ,

然后是司机，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˈferli] [reɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər]
after which a thrill of excitement seemed to fairly race up and down their
后 哪个 一个 刺激 的 激动 似乎 到 相当 种族 向上 和 向下 他们的
[lɪvərɪd] [bæks] .
liveried backs .
身着制服的 背部 .

随后，一股兴奋的情绪似乎在他们身着制服的背上奔涌而上。

[ðə; ði][kɑːr][ɪtˈself] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnoʊ(jə)n][tuː; tə][ˈkwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] .
The car itself took a notion to quiver with the promise of joy unrestrained .
这 车 本身 采取 一个 概念 到 颤动 和 这 承诺 的 喜悦 不受约束的 .

汽车本身仿佛带着一种即将体验无拘无束的快乐而颤抖的意味。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈoʊvər]
In less than a minute they were going more than a mile a minute over
在 较少的 比 一个 分钟 他们 是 去 更多的 比 一个 英里 一个 分钟 超过
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənuː] [diː] [ˌbɔːŋˈʃɑːmp] .
a short stretch of the Avenue de Longchamp .
一个 短的 拉紧 的 这 大街 德 隆尚 .

不到一分钟，他们在隆尚大道的一小段路上就达到了每分钟一英里多的速度。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt] [diː] [ˈhɪpədroum] [ðeɪ] [sləʊd] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][bɔɪː] ,
At the Porte de Hippodrome they slowed down and ran into the Bois ,
在 这 波特 德 赛马场 他们 减速 向下 和 跑 进入 这 布伊斯 ,

在赛马场门，他们减速并撞进了树林。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
taking the first road to the left .
采取 这 第一的 路 到 这 左边 .

走左边第一条路。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskʌdɪŋ] [pæst] [ˌbɔːŋˈʃɑːmp] [æt; ət][ə; eɪ] " [fer] [klɪp] " [tuː; tə]
In a few minutes they were scudding past Longchamp at a " fair clip " to
在 一个 很少 分钟 他们 是 疾驰 过去的 隆尚 在 一个 " 公平的 夹子 " 到
[kwʊt] [ɑːr] . [ˈfɪmɪt] .
quote R . Schmidt .
引用 拉 . 施密特 .

几分钟后，他们就以“相当快的速度”飞驰而过隆尚，用 R. Schmidt 的话来说就是如此。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [æˈleɪ] [diː] [ˌbɔːŋˈʃɑːmp] ,
Instead of diverging into the Allee de Longchamp ,
反而 的 分歧 进入 这 阿利 德 隆尚 ,

而不是拐入隆尚大道，

[ðə; ði][kɑ:r] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈævənu:] [di:] - [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]
the car took a sharp turn into the Avenue de l'Hippodrome and , at the
这 车 采取 一个 锋利的 转动 进入 这 大街 德 - 和 , 在 这
[ˌɪntərˈsek(ə)n] ,
intersection ,
路口 ,

汽车猛地拐进赛马场大道，在十字路口，

[ˈdʌblɪd] [bæk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [æˈleɪ] [di:][lɑ:] [ˈhaɪnə] [ˌmɑ:rgəˈri:t] , [ˈgoʊɪŋ][ˈɔ:lmoust][tu:; tə][ðə; ði] [buˈləʊn]
doubled back over the Allee de la Heine Marguerite , going almost to the Boulogne
双倍 后退 超过 这 阿利 德 拉 海涅 玛格丽特 , 去 几乎 到 这 布洛涅
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

折返回到玛格丽特·海涅大道，几乎到了布洛涅城门，

[wer] [əˈgen] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sent] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈævənu:] [di:][es ˈti:] . [klaʊd] .
where again it was sent Parisward over the Avenue de St . Cloud .
在哪里 再次 它 曾是 发送 - 超过 这 大街 德 英石 . 云 .

然后它再次被送往巴黎，途经圣克卢大道。

[mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] .
Miss Guile was in command of the flight .
错过 诡计 曾是 在 命令 的 这 航班 .

盖尔小姐是这架飞机的机长。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt][ðə; ði] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She called out the instructions to the driver and her knowledge of the
她 称为 出去 这 指示 到 这 司机 和 她 知识 的 这
[ˈɪntrɪkət] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrʊts] [θru:] [ðə; ði][pa:rk] [stʊd] [ðəm; ðəm] [wel] [ɪn][hænd] .
intricate routes through the park stood them well in hand .
错综复杂 路线 通过 这 公园 站立 他们 出色地 在 手 .

她向司机喊出指示，凭借对公园内复杂路线的了解，顺利完成了任务。

[ˈpɜ:rpəsli] [ʃi:; ʃi] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [kæˈskeɪdz] , [ˈsɜ:rkliŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pu:lz] [baɪ] [ˈnæroʊ] , [ˌʌnfriˈkwentɪd]
Purposely she evaded the Cascades , circling the little pools by narrow , unfrequented
故意 她 躲避 这 瀑布 , 盘旋 这 小的 游泳池 经过 狭窄的 , 冷落
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,

她故意避开喀斯喀特山脉，沿着狭窄、人迹罕至的小路绕过那些小水潭。

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rt] [di:][lɑ:] [mju:ˈet] ,
coming out at last to the Porte de la Muette ,
未来 出去 在 最后的 到 这 波特 德 拉 穆埃特 ,

终于来到了穆埃特门（Porte de la Muette），

[wer] [ðeɪ] [left][ðə; ði][pa:rk][ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈhenri, ˈpri:, ˌɑ:nˈri:] [ˈmɑ:rtɪn] .
where they left the park and took to the Avenue Henri Martin .
在哪里 他们 左边 这 公园 和 采取 到 这 大街 亨利 马丁 .

他们离开公园，来到了亨利·马丁大道。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [dɪˈzaɪn] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈru:ts, ˈraʊts, ˈrʊts][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
It was her design to avoid the customary routes to the heart of
它 曾是 她 设计 到 避免 这 习惯 路线 到 这 心 的
[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

她的设计初表就是避开通往市中心的常规路线。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] [wið; wiθ][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑ:t] [feit] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv]
and all would have gone well with them had not fate in the shape of
和 全部 会 有 已消失 出色地 和 他们 有 不是 命运 在 这 形状 的
[tu:] ['bɜ:rlɪ] [di:] [vɪl] [ɪntə'vi:nd] [æt; ət][ə; ei][taɪm] [wen] [sək'ses] [si:md] [moʊst][sɜ:rt(ə)n] .
two burly sergents de ville intervened at a time when success seemed most certain .
二 魁梧的 中士 德 维尔 介入 在 一个 时间 什么时候 成功 似乎 最多 肯定 .
如果不是命运以两位身材魁梧的市政军士的身份介入，一切本该进展顺利，尤其是在成功似乎唾手可得之时。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [pər'su:d] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:r] [kən'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔ:ləʊəz]
It was quite clear to the pursued that the car containing their followers
它 曾是 相当 清除 到 这 追击 那 这 车 包含 他们的 追随者
[hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] [ɪ'lu:did] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] ['eli,sɪ:z, 'eli:,sɪ:z][baɪ]
had been successfully eluded and was no doubt in the Champs Elysees by
有 到过 成功地 躲避 和 曾是 不 怀疑 在 这 冠军 爱丽舍宫 经过
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

被追捕者很清楚，载着他们追随者的汽车已经成功摆脱，毫无疑问此时已经到了香榭丽舍大街。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; ei] ['wɜ:rid] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [aɪz] .
For some time there had been a worried look in the Prince's eyes .
为了 一些 时间 那里 有 到过 一个 担心 看 在 这 王子的 眼睛 .

一段时间以来，王子的眼神中一直带着忧虑。

[wʌns] [hi:; hi] [ʌndər'tʊk] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:nstreɪt] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [fer] [kəm'pænjən] .
Once he undertook to remonstrate with his fair companion .
一次 他 承担 到 抗议 和 他的 公平的 伴侣 .

他曾试图劝诫他美丽的同伴。

" [maɪ] [daɪ] [mɪs] [gaɪl] , [wi:l] [lænd][ɪn][dʒeɪl] [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] [her] - ['reɪzɪŋ] [spi:d] .
" My dear Miss Guile , we'll land in jail if we keep up this hair - raising speed .
" 我的 亲爱的 错过 诡计 , 出色地 土地 在 监狱 如果 我们 保持 向上 这 头发 - 提高 速度 .

“亲爱的盖尔小姐，如果我们继续以这种惊险的速度行驶，我们会进监狱的。”

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [fʌn] [ɪn] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
There wouldn't be any fun in that , you know .
那里 不会 是 任何 乐趣 在 那 , 你 知道 .

那样就没意思了，你知道。

" [fi:; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei]['skɔ:nf(ə)l] [lʊk] .
" She gave him a scornful look .
" 她 给予 他 一个 轻蔑的 看 .

她轻蔑地看了他一眼。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'freɪd] , ['mɪstər] . [f'mɪt] ? "
" Are you afraid , Mr . Schmidt ? "
" 是 你 害怕的 , 先生 . 施密特 ? "

“施密特先生，您害怕吗？ ”

" [nɑ:t][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [jɔ:rz] .
" Not on my own account , " said he , " but yours .
" 不是 在 我的 自己的 帐户 , " 说 他 , " 但 你的 .

“不是以我自己的名义，”他说，“而是以你的名义。”

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [regju'leɪ(ə)nz][ɑ:r; ər] [ɪk'stri:mli] ['rɪdʒɪd] . "
I've heard that the new regulations are extremely rigid . "
我已经 听到 那 这 新的 法规 是 极其 死板的 . "

我听说新规非常严格。

" [pu:] !
" Pooh !
" 呸 !

“呸！

[aɪm][na:t][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

I'm not afraid of the police .
我是 不是 害怕的 的 这 警察 .

我不怕警察。

[ðeɪ] — [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

They — why , what's the matter ?
他们 — 为什么 , 是什么 这 事情 ?

他们——怎么了？

[oʊ] , ['gʊdnəs] !

Oh , goodness !
哦 , 善良 !

我的天哪！

" [ðə; ði][ka:r][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'brʌpt] [stɑ:p] .

" The car had come to a somewhat abrupt stop .
" 这 车 有 来 到 一个 有些 突然 停止 .

“汽车突然停了下来。”

[tu:] [pə'li:smən] , [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['baɪsɪkəlz] , [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ɪnsər'maʊntəb(ə)]

Two policemen , dismounted from their bicycles , formed an insurmountable
二 警察 , 下马 从 他们的 自行车 , 形成 一个 不可逾越

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

obstruction .
梗阻 .

两名警察从自行车上下来，组成了一道无法逾越的障碍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:lmoʊst][ɪn][ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][tra:kə'derɒʊ] .

They were almost in the shade of the Trocadero .
他们 是 几乎 在 这 阴影 的 这 特罗卡德罗 .

他们几乎就在特罗卡德罗广场的阴凉处。

" [du:][na:t][bi:; bi] [ə'la:rmɪd] , " ['wɪspəd] ['rɑ:bɪn][tu:; tə][ðə; ði][fæst] ['peɪlɪŋ] [gɜ:rl] ,

" Do not be alarmed , " whispered Robin to the fast paling girl ,
" 做 不是 是 惊慌 , " 低声说道 罗宾 到 这 快速地 苍白 女孩 ,

“别惊慌，”罗宾低声对脸色迅速苍白的女孩说。

[ɪntu:] [hu:z] [aɪz] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [hæd; həd] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

into whose eyes the most abject misery had leaped at the sight of the two
进入 谁 眼睛 这 最多 卑贱 苦难 有 跳跃 在 这 视线 的 这 二

[ɔ:fəsərz] .

officers .
警官 .

看到这两名军官，他眼中瞬间涌现出最悲惨的神情。

" [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .

" Leave it to me .
" 离开 它 到 我 .

“交给我吧。”

[aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raɪt] .

I can fix them all right .
我 能 使固定 他们 全部 正确的 .

我可以把它们全都修好。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:ɪd] [ə'baʊt] — [wel] , ['sɜ:dzənt] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?

There's nothing to be worried about — well , sergeant , what is it ?
有 没有什么 到 是 担心 关于 — 出色地 , 中士 , 什么 是 它 ?

没什么好担心的——警官，到底是什么事？

" [ðə; ði] [pə'laɪt] ['ɑ:fəsərz] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊks] .
" **The polite officers came up to the window with their little note - books .**
" 这 有礼貌的 警官 来了 向上 到 这 窗户 和 他们的 小的 笔记 - 图书 .
“彬彬有礼的警官们拿着小笔记本走到窗边。”

" [aɪ] [rɪ'ɡret] , [mə'sj\:] ,
" **I regret , m'sieur ,**
" 我 后悔 , 先生 ,
“我很遗憾，先生，

[ðæt] [wi:; wi][jæl; jəl] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kən'daɪkt] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
that we shall be obliged to conduct yourself and mademoiselle to the office
那 我们 将 是 有义务 到 执行 你自己 和 小姐 到 这 办公室
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .
of a magistrate .
的 一个 地方法官 .
“我们将有义务护送您和小姐前往法官办公室。

[ʌndər] [ðə; ði] [nu:] [regju'leɪ(ə)nz] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [læst] [meɪ] ,
Under the new regulations set forth in the order of last May ,
在下面 这 新的 法规 放 前进 在 这 命令 的 最后的 可能 ,
“根据去年五月颁布的法令中规定的新规，

['mootərɪsts] [meɪ] [bi:; bi][gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
motorists may be given a hearing at once .
驾车者 可能 是 给定 一个 听力 在 一次 .
“驾驶员可能立即获得听证机会。

[aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə] [,eɪ di: 'di:] [ðæt] [mə'sj\:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋ] [ðə; ði] [spi:d] ['lɪmɪt] .
I regret to add that m'sieur has been exceeding the speed limit .
我 后悔 到 添加 那 先生 有 到过 超过 这 速度 限制 .
“很遗憾，先生的车速已经超过限速了。

[ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [keɪm] [ɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'ɡəʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:rt] [di:] [la:] [mju:'et]
A complaint came in but a few minutes ago from the Porte de la Muette
一个 抱怨 来了 在 但 一个 很少 分钟 前 从 这 波特 德 拉 穆埃特
[ænd; ənd] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [ðə; ði] [kɑ:r] .
and we have been ordered to intercept the car .
和 我们 有 到过 订购 到 截距 这 车 .
“就在几分钟前，我们接到来自 Porte de la Muette 的投诉，并被命令拦截这辆车。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['fa:ləʊ] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [mə'sj\:] .
You may follow us to the office of the magistrate , m'sieur .
你 可能 跟随 我们 到 这 办公室 的 这 地方法官 , 先生 .
“先生，您可以跟我们去法官办公室。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][ʻoʊvər] , [mædəmwə'zel] . "
It will soon be over , mademoiselle . "
它 将要 很快 是 超过 , 小姐 . "
“很快就会结束了，小姐。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] — " [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɡæən] ['nɜ:rvəsli] .
" **But we can explain — " she began nervously .**
" 但 我们 能 解释 — " 她 开始 紧张地 .
“但是我们可以解释——”她紧张地开口道。

[ðə; ði] ['sɜ:dzənt] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .
The sergeant held up his hand .
这 中士 握住 向上 他的 手 .
“军士举起了手。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] , [mædəmwə'zel] .

" It is not necessary to explain , mademoiselle .
" 它 是 不是 必要的 到 解释 , 小姐 .

“小姐，不必解释了。”

[tu:] ['meni] ['moʊtərɪsts] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə] [laɪf]
Too many motorists have explained in the past but that does not restore to life
也 许多 驾车者 有 解释 在 这 过去的 但 那 做 不是 恢复 到 生活

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['plezər] .

the people they have killed in the pursuit of pleasure .
这 人们 他们 有 被杀 在 这 追逐 的 乐趣 .

过去有很多司机都曾解释过自己的行为，但这并不能让那些因追求享乐而丧命的人复活。

[ˈpærɪs] [ɪz] [ɪn'fɔːsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːz] . "

Paris is enforcing her laws .
巴黎 是 强制执行 她 法律 . "

巴黎正在执行她的法律。

" [bʌt; bət] , [ˈsɜːdʒənt] , [aɪ] [ə'loʊn] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌvɪə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] , " [sed]
" But , sergeant , I alone am to blame for any violation of the law , " said
" 但 , 中士 , 我 独自的 是 到 责备 为了 任何 违反 的 这 法律 , " 说

[ˈraːbɪn] [ˈswɑːvli] .

Robin suavely .
罗宾 温文尔雅 .

“但是，警官，任何违法行为都应由我一人承担责任，”罗宾温文尔雅地说。

" [ˈʊrli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈoʊnli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
" Surely it is only necessary that I should accompany you to the magistrate .
" 一定 它 是 仅有的 必要的 那 我 应该 陪伴 你 到 这 地方法官 .

“我只需要陪你去见法官就行了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn] [noʊ] [wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)] — "

The young lady is in no way responsible — "
这 年轻的 女士 是 在 不 方式 负责任的 — "

这位年轻女士完全没有责任——

" [ə'læs] , [mə'sj\ː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ˈfɜːrmlɪ] [bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈbroʊkən] -
" Alas , m'sieur , " said the man firmly but as if he were quite broken -
" 唉 , 先生 , " 说 这 男人 牢牢 但 作为 如果 他 是 相当 破碎的 -

[ˈhɑːtɪd] ,

hearted ,
心地 ,

“唉，先生，”那人语气坚定但又仿佛心碎不已地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔːr; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [ðə; ði] [lɔː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [soʊ] .
" it is not for me to disobey the law , even though you may do so .
" 它 是 不是 为了 我 到 违 这 法律 , 甚至 尽管 你 可能 做 所以 .

“即使你可以违反法律，我也不能违反法律。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdi] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

It is necessary for the lady to appear before the judge ,
它 是 必要的 为了 这 女士 到 出现 前 这 法官 ,

这位女士必须出庭接受法官审理。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; həɹ] [ðer; ðər] .

and it is our duty to convey her there .
和 它 是 我们的 责任 到 传达 她 那里 .

我们有责任将她送到那里。

[ðə; ði] [nu:] [lɔ:] [ɪk'splɪsɪtli] [sez] [ðæt] [ɔ:l] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv] [sed] [kɑ:r][jæl; jəl][bi:; bi][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə]
The new law explicitly says that all occupants of said car shall be subject to
这 新的 法律 明确地 说道 那 全部 居住者 的 说 车 将 是 主题 到
[ˈpenəlti] [ˈʌndər] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪˈðəʊt] [rɪˈpri:v] [ɔ:r][ˈpɑ:rd(ə)n] ! "
penalty under the law without reprieve or pardon ! "
惩罚 在下面 这 法律 没有 缓刑 或者 赦免 ! "
新法律明确规定，该车所有乘员都将依法受到处罚，不得缓刑或赦免！

" [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ˈwɪtnɪsɪz] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈrɑ:bɪn] .
" **Where are your witnesses ?** " **demanded Robin .**
" 在哪里 是 你的 证人 ? " 要求 罗宾 .
“你的证人在哪里？”罗宾质问道。

[ðə; ði] [tu:] [men] [prəˈdu:st] [ðer; ðər] [ˈwɑ:tʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnəʊtbuks] , [ˈtæpɪŋ] [ðem; ðəm]
The two men produced their watches and their notebooks , tapping them
这 二 男人 生产 他们的 手表 和 他们的 笔记本 , 窃听 他们
[sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .
两人拿出手表和笔记本，用力地敲击着。

" [mə'sjʌ:] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [mɔ:r] [ˈræpɪdli] [ðæn; ðən]
" **M'sieur will not think of denying that he has been running more rapidly than**
" 先生 将要 不是 思考 的 否认 那 他 有 到过 跑步 更多的 快速 比
[ðə; ði] [lɔ:] [əˈlaʊz] ,
the law allows ,
这 法律 允许 ,
“先生不会否认他跑步的速度超过了法律允许的范围。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈɑ:fɪsər] .
" **said the second officer .**
" 说 这 第二 官 .
“第二名警官说道。”

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɡoʊ][ˈhɑ:rdər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [du:][soʊ] . "
" **It will go harder with him if he should do so .** "
" 它 将要 去 更难 和 他 如果 他 应该 做 所以 . "
如果他那样做，对他来说会更加艰难。

" [aɪ][jæl; jəl][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [tu:; tə] [reprɪzent] [em ˈi:] [brɪˈfɔ:r] — "
" **I shall insist upon having an advocate to represent me before —** "
" 我 将 坚持 之上 拥有 一个 提倡 到 代表 我 前 — "
“我坚持要有律师代表我出庭——”

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [mə'sjʌ:] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɑ:fɪsər] [ˈkɜ:rtli] .
" **As you like , m'sieur ,** " **said the first officer curtly .**
" 作为 你 喜欢 , 先生 , " 说 这 第一的 官 简短地 .
“如您所愿，先生，”大副简短地说道。

" [prəʊˈsi:d] !
" **Proceed !**
" 继续 !
“继续！”

" [hi:; hi] [ˈʌtəd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜ:r] , [ænd; ənd][ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð] [ˈmaʊntɪd]
" **he uttered as a command to the chauffeur , and forthwith mounted**
" 他 说出 作为 一个 命令 到 这 司机 , 和 立即 安装
[hɪz; ɪz] [wi:l] .
his wheel .
他的 车轮 .
他向司机发出命令，随即跨上方向盘。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
A score of people had gathered round them by this time ,
一个 分数 的 人们 有 聚集 圆形的 他们 经过 这 时间 ,
这时, 已经有二十来人围在他们周围了。

[ænd; ənd] [mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz] [ˈkraʊtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkɔːrnər] .
and Miss Guile was crouching back in her corner .
和 错过 诡计 曾是 蹲伏 后退 在 她 角落 .
盖尔小姐则蜷缩在角落里。

[hɜːr; hər] [veɪl] [wʌz; wəz] [daʊn] .
Her veil was down .
她 面纱 曾是 向下 .
她的面纱滑落了下来。

[ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][faɪl] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
In single file , so to speak ,
在 单身的 文件 , 所以 到 说话 ,
可以说是单列纵队,

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmædʒɪstreɪt] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː]
they started off for the office of the nearest magistrate appointed under the new
他们 开始 离开 为了 这 办公室 的 这 最近的 地方法官 任命 在下面 这 新的
[ɒː] [ˈɡʌvərnɪŋ] [ˈɔːtəməbɪlɪz] .
law governing automobiles .
法律 治理 汽车 .
他们启程前往根据新汽车管理法任命的最近的地方法官办公室。

[ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈpedəld] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][kaːr][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈfɑːləʊd] .
A policeman pedaled ahead of the car and another followed .
一个 警察 踩踏板 前方 的 这 车 和 其他 随后 .
一名警察骑着自行车走在汽车前面, 另一名警察跟在后面。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈdredf(ə)l] ? " [ˈwɪspəd] [mɪs] [gaɪl] .
" **Isn't it dreadful ?** " **whispered Miss Guile** .
" 不是 它 可怕 ? " 低声说道 错过 诡计 .
“真是太可怕了!”盖尔小姐低声说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː][tuː; tə][juː ˈes] ?
" **What do you think they will do to us ?**
" 什么 做 你 思考 他们 将要 做 到 我们 ?
你觉得他们会对我们做什么?

[oʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] , [ˈmɪstər] . [ˈfɹɪt] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdrægd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈhɔːrɪd] — "
Oh , I am so sorry , Mr . Schmidt , to have dragged you into this horrid — "
哦 , 我 是 所以 对不起 , 先生 . 施密特 , 到 有 拖拽 你 进入 这 可怕的 — "
“哦, 施密特先生, 我真抱歉把你卷入这可怕的——”

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [mɪst] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
" **I wouldn't have missed it for anything in the world** ,
" 我 不会 有 错过 它 为了 任何事物 在 这 世界 ,
“就算给我全世界任何东西, 我也不会错过它。”

" [sed] [hiː; hi][soʊ] [ˈɜːrniʃtli] [ðæt] [ʃiː; ji][sæt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪtər] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ]
" **said he so earnestly that she sat up a little straighter and caught her breath**
" 说 他 所以 切实 那 她 卫星 向上 一个 小的 更直 和 捕捉 她 气息
.
.
.
“他语气如此恳切, 以至于她坐直了身子, 倒吸了一口气。”

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɪl][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'ses] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'genst] [ju: 'es] .
" **After all , they will do no more than assess a fine against us** .
" 后 全部 , 他们 将要 做 不 更多的 比 评估 一个 美好的 反对 我们 :
“毕竟, 他们最多只会对我们处以罚款。”

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] , [pər'hæps] .
A hundred francs , perhaps .
一个 百 法郎 , 也许 :
大概一百法郎吧。

[ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] . " **That is nothing** . "
那 是 没有什么 : "
那算什么。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [fʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈglu:mɪli] .
" **I am not so sure of that , " said she gloomily** .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 她 阴郁地 :
“我对此不太确定,”她沮丧地说。

" [maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [bɔ:] [prəˈvaɪdz] [fɔ:r; fər] [ɪmˈprɪznmənt]
" **My friends were saying only yesterday that the new law provides for imprisonment**
" 我的 朋友们 是 说 仅有的 昨天 那 这 新的 法律 提供 为了 监禁
[æz; əz] [wel] .
as well .
作为 出色地 :
“我的朋友们昨天还在说, 新法律也规定了监禁刑罚。”

[ˈpæɪs][hæz; həz] [kən'strʌktɪd] [ˈspe(ə)l] [ˈprɪzənz] [fɔ:r; fər][ˈmoʊtərɪsts] ,
Paris has constructed special prisons for motorists ,
巴黎 有 建造 特别的 监狱 为了 驾车者 ,
巴黎为驾车者建造了专门的监狱。

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [kəmˈpeld] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] [æt; ət]
and people are compelled to remain in them for days and weeks at
和 人们 是 被迫 到 保持 在 他们 为了 天 和 周 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 :
人们被迫在里面待上几天甚至几周。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] — " **Oh , I hope** — "
哦 , 我 希望 — "
哦, 我希望——”

" [aɪl] [ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtmən] , " [sed] [ˈrɑ:bɪn] .
" **I'll inquire of the footman , " said Robin** .
" 患病的 查询 的 这 男仆 , " 说 罗宾 :
“我去问问男仆,”罗宾说道。

" [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] .
" **He will know** .
" 他 将要 知道 :
他会知道的。

" [ðə; ði] [ˈfʊtmən] , [hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪriəs] ,
" **The footman , whose face was very long and serious** ,
" 这 男仆 , 谁 脸 曾是 非常 长的 和 严肃的 ,
“那个男仆, 脸型很长, 表情严肃,

[hʊ:] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][dʌ; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɔɪld] [ˈbju:tɪ] ,
who was beginning to enjoy the discomfiture of this spoiled beauty ,
 WHO 曾是 开始 到 享受 这 沮丧 的 这 被宠坏了 美丽 ,
 他开始享受这位娇生惯养的美人落难的窘境,

[ðɪs] [gɜ:rl] [hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lɔ:] [ˈʌntəˈʌntu] [ɪtˈself] .
this girl whose word was a sort of law unto itself .
这 女孩 谁 单词 曾是 一个 种类 的 法律 到 本身 :

这个女孩的话本身就是一种法则。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈnɑ:nsens] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] .
" It is perfect nonsense , " she declared .
" 它 是 完美的 废话 , " 她 声明 :

“这完全是胡说八道,”她宣称。

" [wi:; wi] [dɪd] [noʊ] [hɑ:rm] .
" We did no harm .
" 我们 做过 不 伤害 :

我们没有做错任何事。

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

" [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [pəˈli:smən] [ɑ:n] [wi:lz] [pæst] [baɪ][ðə; ði][kɑ:r] ,
" Four or five policemen on wheels passed by the car ,
" 四 或者 五 警察 在 车轮 通过了 经过 这 车 ,

“四五辆警车从车旁经过，

[i:tʃ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [fəɪˈbɪdɪŋ] [glæns] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
each with a forbidding glance through the windows .
每个 和 一个 禁止 瞥一眼 通过 这 视窗 :

每个人都透过窗户投来不祥的目光。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [wi:; wi] [left] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] , " [ˈpærəˌfreɪzd] [ˈrɑ:bɪn] [ˈsoʊbəɪli] .
" They are the boys we left behind us , " paraphrased Robin soberly .
" 他们 是 这 男孩们 我们 左边 在后面 我们 , " 改写 罗宾 清醒地 :

“他们是我们留下的孩子们,”罗宾严肃地说道。

" [ðə; ði] [pɑ:rk] [pəˈli:smən] .
" The park policemen .
" 这 公园 警察 :

公园警察。

[ðeɪv] [dʒʌst] [kɔ:t] [ju: ˈes][ʌp] , [ænd; ənd] , [brɪˈli:v] [em ˈi:] , [ðeɪ] [lʊk] [ˈsɪriəs] , [tu:] .
They've just caught us up , and , believe me , they look serious , too .
他们有 只是 捕捉 我们 向上 , 和 , 相信 我 , 他们 看 严肃的 , 也 :

他们刚刚追上了我们，而且，相信我，他们看起来很严肃。

[aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɪn] [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
I dare say we are in for it .
我 敢 说 我们 是 在 为了 它 :

我敢说我们完蛋了。

" [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [loʊ] ,
" In a very few minutes the procession arrived at a low ,
" 在 一个 非常 很少 分钟 这 游行 到达的 在 一个 低的 ,

几分钟后，队伍抵达了低洼地带。

[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [saɪd] [stri:t] .
formidable looking building on a narrow side street .
强大 寻找 建筑 在 一个 狭窄的 边 街道 :

位于狭窄街道上的一座外观雄伟的建筑。

[ðə; ði][ˌkævəlˈkeɪdˌkævəlkeɪd][ˈʌv; əv] [pəˈliːsmən] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [waɪl]
The cavalcade of policemen dismounted and stood at attention while
这 车队 的 警察 下马 和 站立 在 注意力 尽管
[mædəmˈwəːzəl] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [gɑːt] [daʊn] [frəm; frəm][ðə; ði][kaːr][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ][pəˈlaɪt]
Mademoiselle and Monsieur got down from the car and followed a polite
小姐 和 先生 得到 向下 从 这 车 和 随后 一个 有礼貌的
[ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] .
person in uniform through the doors .
人 在 制服 通过 这 门 .

一队警察下马，立正站好，小姐和先生下了车，跟着一位身穿制服、彬彬有礼的人走出了大门。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [gruːp] [ˈʌv; əv] [diː] [vɪl] [ˈtruːpt] [ɪn][brˈhaɪnd] ,
Whereupon the group of sergeants de ville trooped in behind ,
于是 这 团体 的 中士 德 维尔 成群结队 在 在后面 ,
[ˌbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈniːtli] [ˈlɪvərið] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈletər] [el][ɑːn]
bringing with them the neatly liveried servants with the golden letter L on
带来 和 他们 这 整齐地 身着制服的 仆人 和 这 金的 信 L 在
[ðer; ðər] [kʌfs] .
their cuffs .
他们的 袖口 .

他们带来了身着整齐制服、袖口饰有金色字母 L 的仆人。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][dʒeɪl] [bæk] [ðer; ðər] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][slɪm] [ˈkʌlprɪt] ,
" **I believe there is a jail back there ,** " **whispered the slim culprit ,**
" 我 相信 那里 是 一个 监狱 后退 那里 , " 低声说道 这 苗条的 罪魁祸首 ,
[ə; eɪ][ˈkweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
a quaver in her voice .
一个 颤声 在 她 嗓音 .
[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
She pointed down the long ,
她 尖 向下 这 长的 ,
[ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr][æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [luːmd] [ə; eɪ][ˈræðər] [ˈsɪnɪstər] [ˈlʊkɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
narrow corridor at the end of which loomed a rather sinister looking door with
狭窄的 走廊 在 这 结尾 的 哪个 迫近 一个 相当 险恶 寻找 门 和
[θɪk] [boʊlt] - [ˈhedz] [ˈstʌdɪŋ] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
thick bolt - heads studding its surface .
厚的 螺栓 - 头部 钉钉 它是 表面 .

她的声音有些颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
She pointed down the long ,
她 尖 向下 这 长的 ,
[ˈnæroʊ] [ˈkɔːrɪdɔːr][æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv] [wɪtʃ] [luːmd] [ə; eɪ][ˈræðər] [ˈsɪnɪstər] [ˈlʊkɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
narrow corridor at the end of which loomed a rather sinister looking door with
狭窄的 走廊 在 这 结尾 的 哪个 迫近 一个 相当 险恶 寻找 门 和
[θɪk] [boʊlt] - [ˈhedz] [ˈstʌdɪŋ] [ɪts] [ˈsɜːrfɪs] .
thick bolt - heads studding its surface .
厚的 螺栓 - 头部 钉钉 它是 表面 .

狭窄的走廊尽头耸立着一扇看起来颇为阴森的门，门面上布满了厚重的门栓。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈʌv; əv][ðə; ði]
An instant later they were ushered into a fair - sized room on the left of the
一个 立即的 之后 他们 是 引导 进入 一个 公平的 - 尺寸 房间 在 这 左边 的 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,
[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
where they were commanded to sit down .
在哪里 他们 是 命令 到 坐 向下 .

片刻之后，他们被领进了大厅左侧一间大小适中的房间。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
where they were commanded to sit down .
在哪里 他们 是 命令 到 坐 向下 .
[ˌwɛrəˈpɑːn] [dɪː] [vɪl] [ˈtruːpt] [ɪn][brˈhaɪnd] ,
于是 这 团体 的 中士 德 维尔 成群结队 在 在后面 ,
[ˌbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈniːtli] [ˈlɪvərið] [ˈsɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈletər] [el][ɑːn]
bringing with them the neatly liveried servants with the golden letter L on
带来 和 他们 这 整齐地 身着制服的 仆人 和 这 金的 信 L 在
[ðer; ðər] [kʌfs] .
their cuffs .
他们的 袖口 .

他们被命令坐下。

[ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv] [tʃerz] [stʊd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfɪlɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈkɔ:rnərz] ,
A lot of chairs stood about the room , filling it to the farthest corners ,
一个 很多 的 椅子 站立 关于 这 房间 , 填充 它 到 这 最远 角落 ,
房间里摆满了椅子, 一直延伸到最角落。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [bent]] .
while at the extreme end was the Judge's bench .
尽管 在 这 极端 结尾 曾是 这 法官的 长椅 .
而最远端则是法官席。

" [aɪ][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [pə'rmitɪd] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə] [frendz] — [tu:; tə][maɪ][ˈli:g(ə)l][æd'vaɪzə-z] , —
" **I insist on being permitted to telephone to friends — to my legal advisors , —**
" 我 坚持 在 存在 允许 到 电话 到 朋友们 — 到 我的 合法的 顾问 , —
" [bɪ'gæn] [mɪs] [gaɪl] ,
" **began Miss Guile ,**
" 开始 错过 诡计 ,
“我坚持要被允许给朋友打电话——给我的法律顾问打电话——”盖尔小姐说道。

[wɪð; wɪθ] [ˈpreɪzwɜ:rði] [ˈfɜ:rmnəs] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənt] ,
with praiseworthy firmness , only to be silenced by the attendant ,
和 值得称赞 硬度 , 仅有的 到 是 沉默 经过 这 服务员 ,
他态度坚定, 值得称赞, 却被侍者制止了。

[hu:] [ˈwɪspəd] [ˈrɪlli] [ðæt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑ:gres] , [ˈkʊdnt] [ʃi:; jɪ] [si:] ?
who whispered shrilly that a trial was in progress , couldn't she see ?
WHO 低声说道 尖锐地 那 一个 审判 曾是 在 进步 , 不能 她 看 ?
是谁尖声低语说正在进行审判, 她难道看不出来吗?

[tu:] [dɪ'dʒektɪd] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ˈflæŋkt] [baɪ] [θri:] [di:]
Two dejected young men were standing before the Judge , flanked by three sergeants de
二 垂头丧气 年轻的 男人 是 常设 前 这 法官 , 侧翼 经过 三 中士 德
[vɪl] .
ville .
维尔 .
两名垂头丧气的年轻人站在法官面前, 两侧各站着三名市政官。

[ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd] [mɪs] [gaɪl] [stɛəd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈfeləʊ] [ˈkrɪmənəlz][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
Robin and Miss Guile stared wide - eyed at their fellow criminals and tried to
罗宾 和 错过 诡计 凝视 宽的 - 眼睛 在 他们的 同伴 罪犯 和 尝试 到
[kætʃ] [ðə; ði] [ləʊ] [wɜ:rdz][ˈspoukən][baɪ][ðə; ði][fæt][ˈmædʒɪstreɪt] .
catch the low words spoken by the fat Magistrate .
抓住 这 低的 字 说 经过 这 胖的 地方法官 .
罗宾和盖尔小姐瞪大了眼睛看着他们的同伙, 努力听清胖法官低声说的话。

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] , [ðɪs] [taɪm][nɔ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [pə'laɪtli] ,
Once more they were ordered to sit down , this time not quite so politely ,
一次 更多的 他们 是 订购 到 坐 向下 , 这 时间 不是 相当 所以 礼貌地 ,
他们再次被命令坐下, 但这次的语气就没那么客气了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [si:ts] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and they took seats in the darkest corner of the room ,
和 他们 采取 座位 在 这 最黑暗的 角落 的 这 房间 ,
他们坐在房间最黑暗的角落里。

[æz; əz][fa:r] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
as far removed from justice as possible under the circumstances .
作为 远的 已移除 从 正义 作为 可能的 在下面 这 情况 .
在目前情况下, 这几乎与正义背道而驰。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'prəʊtʃt] [ðem; ðəm] .
Presently a young man approached them .
目前 一个 年轻的 男人 接近 他们 .
这时, 一个年轻人向他们走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][ˈnaɪs][ˈlʊkɪŋ][ænd; ənd][əˈstaːnɪʃɪŋli][ˈtʃɪrʃ(ə)l] .
" **He was very nice looking and astonishingly cheerful** .

他 曾是 非常 好的 寻找 和 令人震惊地 快乐 .

他长相英俊，而且出奇地开朗。

[ðə; ði][ˈhʊps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtweɪn][wɛnt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbaʊnd] .
" **The hopes of the twain went up with a bound** .

这 希望 的 这 马克·吐温 去 向上 和 一个 边界 .

两人心中的希望瞬间高涨。

[hɪz; ɪz][ɪkˈspreʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ˈbrɪnəɪn] ,
" **His expression was so benign** ,

他的 表达 曾是 所以 良性 .

他的表情非常和善，

[soʊ][ˈblænd][ðæt][ðeɪ][æt; ət][wʌns][ˈdʒʌmpt][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][tuː; tə]
" **so bland that they at once jumped to the conclusion that he was coming to**

所以 平淡 那 他们 在 一次 跳了起来 到 这 结论 那 他 曾是 未来 到

[tel][ðem; ðəm][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈfriː][tuː; tə][ˈɡoʊ] ,
" **tell them that they were free to go** ,

告诉 他们 那 他们 是 自由的 到 去 .

他的语气如此平淡，以至于他们立刻断定他是来告诉他们可以走了。

[ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl][bɪn][ə; eɪ][ˈstuːpɪd][ˈmɪsˈteɪk] .
" **that it had all been a stupid mistake** .

那 它 有 全部 到过 一个 愚蠢的 错误 .

原来这一切都是个愚蠢的错误。

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈrɔːŋ] .
" **But they were wrong** .

但 他们 是 错误的 .

但他们错了。

[hiː; hi][ˈsmɑɪlɪŋli][ˌɪntrəˈduːst][hɪmˈself][æz; əz][æn; ən][ˈædvəkeɪt][kəˈnektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrt][baɪ]
" **He smilingly introduced himself as an advocate connected with the court by**

他 微笑着 介绍 他自己 作为 一个 提倡 连接 和 这 法庭 经过

[əˈpɔɪntmənt][ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wʊd][biː; bi][ˈɪtɜːrnəli][ˈɡreɪtʃ(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪf][ðeɪ][wʊd]
" **appointment and that he would be eternally grateful to them if they would**

预约 和 那 他 会 是 永恒 感激的 到 他们 如果 他们 会

[tel][hɪm; ɪm][wʌt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˈfɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **tell him what he could do for them** .

告诉 他 什么 他 可以 做 为了 他们 .

他面带微笑地自我介绍说，他是法院指定的辩护律师，如果法院能告诉他能为他们做些什么，他将永远感激不尽。

" [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ˈpraɪvət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
" **I'd like to have a word in private with the Magistrate** ,

" ID 喜欢 到 有 一个 单词 在 私人的 和 这 地方法官 ,

我想和法官私下谈谈。

" [sed][ðə; ði][ˈprɪns][ʌv; əv][ˈ^raustaːk][ˈiːɡərli] .
" **said the Prince of Graustark eagerly** .

" 说 这 王子 的 格劳斯塔克 急切地 .

“格劳斯塔克王子急切地说道。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! " [sed][ðə; ði][ˈædvəkeɪt] ,
" **Impossible ! " said the advocate** ,

" 不可能的 ! " 说 这 提倡 ,

“不可能！”律师说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɑːrt][ˈlɪt(ə)l] [məˈstæʃiəʊz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
lifting his eyebrows and his smart little mustachios in an expression of
举重 他的 眉毛 和 他的 聪明的 小的 胡子 在 一个 表达 的
[ɪkˈstri:m] [əˈmeɪzmənt] .
extreme amazement .
极端 惊愕 .

他扬起眉毛，露出他那俏皮的小胡子，脸上露出极度惊讶的表情。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪmpɒs] — " [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [desk] [rɪˈdʒʊst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv]
" **It is imposs — " A sharp rapping on the Judge's desk reduced the remainder of**
" 它 是 不可能 — " 一个 锋利的 说唱 在 这 法官的 桌子 减少 这 余 的
[ðə; ði] [ˈsentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈwɪspər] — " [-ə.bəl] .
the sentence to a delicate whisper — " ible .
这 句子 到 一个 精美的 耳语 — " 可 .

“这不可能——”一声急促的敲击声打断了法官的话语，使他只能用轻柔的耳语说道——“不可能”。

[məˈsj\ː] . " **M'sieur** . "
先生 . "

先生。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kənˈdʌkt] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [buːθ] ? " [ˈwɪspəd] [mɪs] [gaɪl] , [ˈtɪrfəli] .
" **Will you conduct me to a telephone booth ? " whispered Miss Guile , tearfully** .
" 将要 你 执行 我 到 一个 电话 展位 ? " 低声说道 错过 诡计 , 泪流满面 .
“你能带我去电话亭吗？”盖尔小姐含泪低语道。

" [preɪ] [duː][nɑːt] [wi:p] , [mædəmwəˈzel] , " [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [prəˈfaʊndli] [muːvd] ,
" **Pray do not weep , Mademoiselle , " implored the advocate , profoundly moved** ,
" 祈祷 做 不是 哭泣 , 小姐 , " 恳求 这 提倡 , 深刻地 已搬 ,
“小姐，请不要哭泣，”律师恳求道，语气中充满了感动。

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [per] .
but at the same time casting a calculating eye over the luckless pair .
但 在 这 相同的 时间 铸件 一个 计算 眼睛 超过 这 倒霉的 一对 .
但与此同时，他也在暗中审视着这对不幸的夫妻。

" [wel] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈrɑːbɪn] .
" **Well , what's to be done ? " demanded Robin** .
" 出色地 , 是什么 到 是 完毕 ? " 要求 罗宾 .
“那该怎么办呢？”罗宾问道。

" [wiː; wi][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈli:g(ə)l][ædˈvaɪzəz] [hɪr] . "
" **We insist on having our own legal advisors here** . "
" 我们 坚持 在 拥有 我们的 自己的 合法的 顾问 这里 . "
“我们坚持要聘请自己的法律顾问。”

" [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] , [məˈsj\ː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **The court will not delay the hearing , M'sieur , " explained the young man** .
" 这 法庭 将要 不是 延迟 这 听力 , 先生 , " 解释 这 年轻的 男人 .
“先生，法庭不会推迟审理，”年轻人解释道。

" [brˈsɑːdz] ,
" **Besides** ,
" 除了 ,

“除了，

[ðə; ði] [best] [ˈli:g(ə)l][ædˈvaɪzər][ɪn][ˈpærɪs][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ædˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd]
the best legal advisor in Paris could do no more than to advise you to plead
这 最好的 合法的 顾问 在 巴黎 可以 做 不 更多的 比 到 建议 你 到 恳求
[ˈɡɪltɪ] .
guilty .
有罪的 .

即使是巴黎最好的法律顾问也只能建议你认罪。

[aɪ][æt; ət] [li:st] [kæn; kən][du:] [ðæt] [kwaɪ] [æz; əz][ˈeɪbli][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I at least can do that quite as ably as the best of them .
我 在 至少 能 做 那 相当 作为 能够 作为 这 最好的 的 他们 .

至少在这方面，我做得和他们中最优秀的人一样出色。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [priˈtendz] [tu;; tə] [dɪˈfend] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təməbi:l] [kɔ:rts] , [məˈsj\:] .

No one ever pretends to defend a case in the automobile courts , M'sieur .
不 一 曾经 假装 到 保卫 一个 案件 在 这 汽车 法院 , 先生 .

先生，没有人会在汽车法庭上假装为自己辩护。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kɔ:rt] [dʌz] [nɑ:t] [əˈpru:v] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] .

It is a waste of time , and the court does not approve of wasting time .
它 是 一个 浪费 的 时间 , 和 这 法庭 做 不是 批准 的 浪费 时间 .

这是浪费时间，法院不赞成浪费时间。

[pərˈhæps][ju;; jʊ] [wɪl] [fi:l] [mɔ:r] [ˈkɑ:ntent] [ɪf] [aɪ] [ɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑ:sɪkju:tər] ,

Perhaps you will feel more content if I introduce the assistant public prosecutor ,
也许 你 将要 感觉 更多的 内容 如果 我 介绍 这 助手 民众 检察官 ,

如果我介绍一下助理检察官，或许您会更满意。

[hu:] [wɪl] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [lɔ:] .

who will explain the law .
WHO 将要 解释 这 法律 .

谁来解释一下法律？

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈdu:ti] .

That is his only duty .
那 是 他的 仅有的 责任 .

这是他唯一的职责。

[hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ˈprɑ:sɪkju:t] .

He does not prosecute .
他 做 不是 起诉 .

他不提起诉讼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] .

There is no need .
那里 是 不 需要 .

没有必要。

[ðə; ði] [ˈtestɪfaɪ][ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu;; tə][ðə; ði] [keɪs] . "

The sergents testify and that is all there is to the case . "
这 中士 作证 和 那 是 全部 那里 是 到 这 案件 . "

警官们作证后，案件就结束了。

" [meɪ] [aɪ][ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [ˈsɜ:rvis] [ju;; jʊ][kæn; kən][bi;; bi][tu;; tə][ju: ˈes] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] [ɪz] [kʌt]

" May I inquire what service you can be to us if the whole business is cut
" 可能 我 查询 什么 服务 你 能 是 到 我们 如果 这 所有的 商业 是 切

[ænd; ænd] [draɪd] [laɪk] [ðæt] ?

and dried like that ?
和 干燥 喜欢 那 ?

“如果整个交易都像这样简单明了，我能问一下您能为我们提供什么服务吗？”

" [æskt] [ˈrɑ:bɪn] .

" asked Robin .
" 问 罗宾 .

罗宾问道。

" [nɑ:t][soʊ] [laʊd] , [məˈsj\:] .

" Not so loud , M'sieur .
" 不是 所以 大声 , 先生 .

“先生，请小声点。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪfɔːr] , [aɪ][kæn; kən][əd'vaɪz][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] [pliː] ,
As I said before , I can advise you in respect to your plea ,
作为 我 说 前 , 我 能 建议 你 在 尊重 到 你的 恳求 ,
正如我之前所说, 我可以就你的请求提供建议。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][jʊr; jər] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
and I can tell you how to present your statement to the court .
和 我 能 告诉 你 如何 到 展示 你的 陈述 到 这 法庭 .
我可以告诉你如何向法庭陈述你的观点。

[aɪ][kæn; kən] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɪn] ['meni] [weɪz] .
I can caution you in many ways .
我 能 警告 你 在 许多 方式 .
我可以从很多方面提醒你。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [huː] [ɪz] [wel] - [rɪ'hɜːst] , [sək'siːdz] [ɪn] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]
Sometimes a prisoner , who is well - rehearsed , succeeds in affecting the honourable
有时 一个 囚犯 , WHO 是 出色地 - 排练 , 成功 在 影响 这 光荣的
[ˈmædʒɪstreɪt] ['naɪsli] ,
Magistrate nicely ,
地方法官 很好 ,
有时, 一个训练有素的囚犯能够成功地给尊敬的法官留下深刻印象。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][nɔːt][soʊ] [sɪ'vɪr] . "
and the punishment is not so severe . "
和 这 惩罚 是 不是 所以 严重 . "
而且惩罚并不算严厉。

" [soʊ][juː; jʊ] [əd'vaɪz][juː 'es][tuː; tə] [pliːd] ['gɪlti] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
" So you advise us to plead guilty as delicately as possible ? "
" 所以 你 建议 我们 到 恳求 有罪的 作为 轻柔地 作为 可能的 ? "
所以你的建议是, 我们要尽可能委婉地认罪?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɔːt] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [mə'sɪʃ\:] , [ən'les] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [em 'iː][æz; əz][jʊr; jər]
" I shall not advise you , M'sieur , unless it pleases you to retain me as your
" 我 将 不是 建议 你 , 先生 , 除非 它 请 你 到 保持 我 作为 你的
[ˈkaʊnsələər] .
counsellor .
顾问 .
“先生, 除非您愿意聘请我担任您的顾问, 否则我不会给您提供任何建议。”

[ðə; ði] [fiː] [ɪz] [smɔːl] .
The fee is small .
这 费用 是 小的 .
费用很低。

[ten] [fræŋks] .
Ten francs .
十 法郎 .
十法郎。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [sʌplə'mentl] [kɔːsts] ,
Inasmuch as the amount is charged against you in the supplemental costs ,
因此 作为 这 数量 是 带电 反对 你 在 这 补充 成本 ,
由于该金额已计入您的额外费用中,

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['fuːlɪʃ] [nɔːt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
it seems foolish not to take advantage of what you are obliged to pay for
它 似乎 愚蠢 不是 到 拿 优势 的 什么 你 是 有义务 到 支付 为了
[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .
in any event .
在 任何 事件 .
既然你必须付费, 那么不去利用这些资源似乎就太愚蠢了。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [fiː] ,
You will have to pay my fee ,
你 将要 有 到 支付 我的 费用 ;
你需要支付我的费用。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pər'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
so you may as well permit me to be of service to you . "
所以 你 可能 作为 出色地 允许 我 到 是 的 服务 到 你 . "
所以，您不妨允许我为您效劳。

" [maɪ]['oʊnli][kən'sɜːrɪn][ɪz]['oʊvər] [mædəmwə'zel] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" My only concern is over Mademoiselle , " said the Prince .
" 我的 仅有的 忧虑 是 超过 小姐 , " 说 这 王子 .
“我唯一担心的就是小姐,”王子说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [send][em 'iː][tuː; tə][dʒeɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] [juːl] ['oʊnli] — "
" You may send me to jail if you like , if you'll only — "
" 你 可能 发送 我 到 监狱 如果 你 喜欢 , 如果 你会 仅有的 — "
“如果你愿意，你可以把我送进监狱，只要你——”

" [mɒn] [djuː] !
" Mon dieu !
" 星期一 上帝 !

我的天哪！

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪn'dʒɔɪz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]
I am not the one who enjoys the distinguished honour of being permitted to
我 是 不是 这 一 WHO 享受 这 杰出的 荣誉 的 存在 允许 到
[send] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][dʒeɪl] ,
send people to jail ,
发送 人们 到 监狱 ;
我并非享有将人送进监狱这种殊荣的人，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [mə'sj\ː] . "
but the Judge , M'sieur . "
但 这 法官 , 先生 . "

但是法官先生。”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðɪs] [ɪ'nəs(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] — "
" It is ridiculous to submit this innocent young lady to the humiliation of — "
" 它 是 荒谬的 到 提交 这 清白的 年轻的 女士 到 这 屈辱 的 — "
“让这位无辜的年轻女子遭受如此羞辱，真是荒谬至极——”

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'dɪkjələs] [bʌt; bət]['krɪmɪn(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
" It is not only ridiculous but criminal , " said the advocate , with a magnificent
" 它 是 不是 仅有的 荒谬的 但 刑事 , " 说 这 提倡 , 和 一个 壮丽
[bəʊ; boʊ] .
bow :
弓 .

“这不仅荒谬，而且是犯罪行为,”律师说着，深深鞠了一躬。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn][tuː; tə][duː] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ?
" But what is one to do when it is the law ?
" 但 什么 是 一 到 做 什么时候 它 是 这 法律 ?
“但是，当法律如此规定时，我们又能怎么办呢？ ”

[ʌv; əv] [leɪt] , [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['seksləs] .
Of late , the law is peculiarly sexless .
的 晚的 , 这 法律 是 奇特地 无性 .

近来，法律出奇地缺乏性别色彩。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪr] [ɪz] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] .
And now here is where I come in .
和 现在 这里 是 在哪里 我 来 在 .

现在轮到我出场了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [jæl; jəl] [ɪn'strʌkt] [ju:; jʊ] — [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [mædəmwə'zel] — [haʊ] [tu:; tə] [kən'dʌkt]
It is I who shall instruct you — both of you , Mademoiselle — how to conduct
它 是 我 WHO 将 指示 你 — 两个都 的 你 , 小姐 — 如何 到 执行
[jɔ:'rselfz] [br'fɔ:r] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
yourselves before the Magistrate .
你们自己 前 这 地方法官 .

我将亲自指导你们——你们两位，小姐——在法官面前应该如何举止得体。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [du:] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [kɑ:ntrə'dɪkt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] .
Above all things , do not attempt to contradict a single statement of the police .
多于 全部 事物 , 做 不是 试图 到 顶撞 一个 单身的 陈述 的 这 警察 .
最重要的是，不要试图反驳警方的任何声明。

[æd'mɪt] [ðæt] [ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] ,
Admit that all they say is true ,
承认 那 全部 他们 说 是 真的 ,

承认他们说的都是真的。

['i:v(ə)n] [ðuʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔ:r] [æŋ; əŋ] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]
even though they say that you have run over a child or an old woman with
甚至 尽管 他们 说 那 你 有 跑步 超过 一个 孩子 或者 一个 老的 女士 和
['mɔ:rt(ə)] [rɪ'zʌlts] .
mortal results .
凡人 结果 .

即使他们说你撞死了孩子或老妇人，造成了致命的后果。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ] [mʌt] ['ɪziə] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
It will go much easier with you .
它 将要 去 很多 更轻松 和 你 .

有你在，事情会容易得多。

['eksərsaɪz] [ðə; ði] ['grævəst] [pə'laɪtnəs] [ænd; ʌnd] ['defərəns] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] ['mædʒɪstreɪt]
Exercise the gravest politeness and deference toward the honourable Magistrate
锻炼 这 最严重的 礼貌 和 尊重 朝向 这 光荣的 地方法官
[ænd; ʌnd] [tu:; tə] ['evri] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] .
and to every officer of the court .
和 到 每一个 官 的 这 法庭 .

对尊敬的法官和法庭的每一位官员，都要表现出最庄重的礼貌和尊重。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'merɪkənz] , [noʊ] [daʊt] .
You are Americans , no doubt .
你 是 美国人 , 不 怀疑 .

你们无疑是美国人。

[ðə; ði] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] [proʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ]
The courts are prone to be severe with the Americans because they
这 法院 是 易于 到 是 严重 和 这 美国人 因为 他们
['sʌmtaɪmz] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [haʊ] ['i:zi] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [ʌv; əv]
sometimes undertake to tell them how easy it is to get the right kind of
有时 承担 到 告诉 他们 如何 简单的 它 是 到 得到 这 正确的 种类 的
['dʒʌstɪs] [ɪn] [jʊr; jər] ['wʌndər'feli] [prə'gresɪv] [ju'nɑɪtɪd] [steɪts] .
justice in your wonderfully progressive United States .
正义 在 你的 太棒了 进步 团结的 各州 .

法院往往会严厉对待美国人，因为他们有时会告诉他们，在你们这个美好的进步的美国，获得公正是多么容易。

[biː; bi][ˈhʌmb(ə)] , [kənˈtraɪt] , [səbˈmɪsɪv] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .
Be humble , contrite , submissive , for that is only justice to the court .
是 谦逊的 , 懊悔 , 顺从者 , 为了 那 是 仅有的 正义 到 这 法庭 .
要谦卑、忏悔、顺从, 因为这才是法庭应有的公正。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][jɔː; jər] [daɪˈvɜːʒnz] ,
If you have killed some one in your diversions ,
如果 你 有 被杀 一些 一 在 你的 转移 ,
如果你在消遣中杀了人,

[preɪ] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪdiət] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz]
pray do not try to tell the magistrate that the idiot ought to have kept his
祈祷 做 不是 尝试 到 告诉 这 地方法官 那 这 笨蛋 应该 到 有 保留 他的
[aɪz] [ˈoʊpən] .
eyes open .
眼睛 打开 .
请不要试图告诉法官, 那个白痴应该睁大眼睛。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] : [duː][nɑːt][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈkwəɪər][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] .
Another thing : do not inform the court that you require a lawyer .
其他 事物 : 做 不是 通知 这 法庭 那 你 要求 一个 律师 .
还有一点: 不要告诉法庭你需要律师。

[ðæt] [ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˌkʌlpəˈbɪləti] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
That is evidence of extreme culpability and he will consider you to be
那 是 证据 的 极端 有罪 和 他 将要 考虑 你 到 是
[ˌɪnɪkˈskjuːzəbli] [ˈɡɪltɪ] .
inexcusably guilty .
不可原谅地 有罪的 .
这是罪责极其严重的证据, 他会认为你罪不可饶恕。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈtendɪŋ] ?
Are you attending ?
是 你 参加 ?
你会参加吗?

[preɪ] [duː][nɑːt] [fiːl] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [led] [əˈweɪ] .
Pray do not feel sorry for the two young men who are now being led away .
祈祷 做 不是 感觉 对不起 为了 这 二 年轻的 男人 WHO 是 现在 存在 引领 离开 .
请不要为这两位被带走的年轻人感到惋惜。

[siː] !
See !
看 !
看!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈwiːpɪŋ] .
They are weeping .
他们 是 哭泣 .
他们在哭泣。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] .
It is as I thought .
它 是 作为 我 想法 .
正如我所料。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈprɪzn] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðər; ðər] [əˈfer] , [nɑːt][ˈaʊərz] .
They are going to prison for — But that is their affair , not ours .
他们 是 去 到 监狱 为了 — 但 那 是 他们的 事务 , 不是 我们的 .
他们要坐牢——但那是他们自己的事, 与我们无关。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [ðəm; ðəm][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ,
I advised them as I am advising you ,
我 建议 他们 作为 我 是 建议 你 ,
我 给他们的建议和我现在给你的建议一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [keɪs] .
but they insisted on making a statement of their case .
但 他们 坚持 在 制作 一个 陈述 的 他们的 案件 .
但他们坚持要陈述自己的立场。

[ðæt] [wʌz; wəz]['feɪt(ə)] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [feɪld] [ɪn] ['meni] [rɪ'speks, riː'speks, rə'speks, riː'speks][tuː; tə]
That was fatal , for it failed in many respects to
那 曾是 致命的 , 为了 它 失败的 在 许多 尊重 到
[kə'raɪ:bəreɪt] [ðə; ði][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
corroborate the information supplied by the police .
证实 这 信息 供应 经过 这 警察 .
这是致命的，因为它在很多方面都未能证实警方提供的信息。

[aɪ 'tiː] - "
It - "
它 - "
它 -"

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðəm; ðəm] ? " ['wɪspəd] [mɪs] [gaɪl] , ['kweɪkɪŋ] .
" **What was the charge against them ?** " **whispered Miss Guile , quaking** .
" 什么 曾是 这 收费 反对 他们 ? " 低声说道 错过 诡计 , 震动 .
“他们被指控了什么罪名？”盖尔小姐颤抖着低声问道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrfl] [jʌŋ] [men] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]
She had watched the exit of the tearful young men , one of whom was
她 有 观看 这 出口 的 这 内牛满面 年轻的 男人 , 一 的 谁 曾是
['sɒbɪŋ] ['bɪtərli] ,
sobbing bitterly ,
啜泣 苦涩地 ,
她目睹了几个泪流满面的年轻人离开，其中一个还在痛哭流涕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] .
and a great fear possessed her .
和 一个 伟大的 害怕 拥有 她 .
她感到极度恐惧。

" [ʌv; əv] [ðæt] , [mædəmwə'zel] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪgnərənt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbli]
" **Of that , Mademoiselle , I am entirely ignorant , but they were unmistakably**
" 的 那 , 小姐 , 我 是 完全 无知 , 但 他们 是 毫无疑问
['gɪltɪ] [ʌv; əv] [dɪ'naiɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
guilty of denying it ,
有罪的 的 否认 它 ,
“小姐，对此我完全不知情，但他们否认此事是无可辩驳的。”

[wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
whatever it was . "
任何 它 曾是 . "
不管那是什么。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] ?
" **Are they going to prison ?**
" 是 他们 去 到 监狱 ?
他们会坐牢吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [wɪt] ['kɔ:zɪz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wi:p] [soʊ] ['bɪtərli] ,
" **It is not that which causes them to weep so bitterly** ,
" 它 是 不是 那 哪个 原因 他们 到 哭泣 所以 苦涩地 ,
" 真正让他们痛哭流涕的, 并非那件事,

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['poʊstɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] ['bɔrdz]
but the knowledge that their names are to be posted on the bulletin boards
但 这 知识 那 他们的 姓名 是 到 是 发布 在 这 公告 板
[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [loʊpərə] ,
in the Place de l'Opera ,
在 这 地方 德 歌剧院 ,
但一想到他们的名字将被张贴在歌剧院广场的公告栏上,

[ðə; ði] [pleɪs] [di:] - , [ðə; ði] — "
the Place de l'Concorde , **the** — "
这 地方 德 - , 这 — "
协和广场, 那——"

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [gɑ:spt] ['rɑ:bɪn] .
" **Good Lord ! " gasped Robin** .
" 好的 主 ! " 倒吸一口气 罗宾 :
" 我的天哪! " 罗宾惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ? "
" **Is that being done ?** "
" 是 那 存在 完毕 ? "
" 这件事正在发生吗? "

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mə'sj\\:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['mɑ:rveləs] .
" **It is M'sieur , and the effect is marvellous** .
" 它 是 先生 , 和 这 影响 是 奇妙 .
" 是先生, 效果非常棒。"

[θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] ;
Three months ago the boards were filled with illustrious names ;
三 几个月 前 这 板 是 已填 和 杰出 姓名 ;
三个月前, 董事会成员都是一些杰出人物;

[tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [fju:; tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
to - day there are but few to be found upon them .
到 - 天 那里 是 但 很少 到 是 成立 之上 他们 :
如今, 这些地方已经很少见了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rts] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
The people have discovered that the courts are in earnest .
这 人们 有 发现 那 这 法院 是 在 认真 :
人们已经发现法院是认真的。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [əʊ'beɪd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['nevər] [wʌz; wəz] [brɪfɔ:r] .
The law is obeyed as it never was before .
这 法律 是 服从 作为 它 绝不 曾是 前 :
法律得到了前所未有的遵守。

[ðə; ði] ['prɪzənz] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [sʌfə'keɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ; [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['b:lməʊst]
The prisons were crowded to suffocation at one time ; now they are almost
这 监狱 是 挤 到 窒息 在 一 时间 ; 现在 他们 是 几乎
[empti] .
empty .
空的 :
这些监狱曾经人满为患, 令人窒息; 现在却几乎空无一人。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [lɔː] .
It is a good law .
它是 一个 好的 法律 .

这是一项好法律。

[tuː; tə] - [deɪ][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [kæn; kən] [wiːl] [hɜːr; hər][ˈbeɪbi] [ˈkærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]
To - day a mother can wheel her baby carriage in the thickest of the
到 - 天 一个 母亲 能 车轮 她 婴儿 运输 在 这 最厚 的 这
[ˈtræfɪk] [ænd; ənd][rʌŋ][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] — [ɑː] ,
traffic and run no risk of — Ah ,
交通 和 跑步 不 风险 的 — 啊 ,

如今，一位母亲即使在最拥挤的交通中推着婴儿车，也不会有任何风险——啊，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [əˈsɪstənt] [ˈprɑːsɪkjʊːtər] [ˈkʌmɪŋ] .
but here is the assistant prosecutor coming .
但 这里 是 这 助手 检察官 未来 .

助理检察官来了。

[pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ˈʌndər] [oʊθ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
Permit me to further warn you that you will be placed under oath to tell the
允许 我 到 更远 警告 你 那 你 将要 是 放置 在下面 誓言 到 告诉 这
[ˈæbsəluːt] [truːθ] .
absolute truth .
绝对 真相 .

请允许我再次警告你，你将被要求宣誓，必须说出绝对的真实情况。

[ðə; ði][ˈprɑːsɪkjʊːtər] [wɪl] [æsk][bʌt; bət] [θriː] [ˈkwɛstʃənz] [ʌv; əv][juː; jʊ] : [jʊr; jər][eɪdʒ] ,
The prosecutor will ask but three questions of you : your age ,
这 检察官 将要 问 但 三 问题 的 你 : 你的 年龄 ,

检察官只会问你三个问题：你的年龄，

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] .
your name and your place of residence .
你的 姓名 和 你的 地方 的 住宅 .

您的姓名和居住地。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ˈtruːθfəli] , [ˈspeʃəli] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪmz] .
All of them you must answer truthfully , especially as to your names .
全部 的 他们 你 必须 回答 说实话 , 尤其 作为 到 你的 姓名 .

所有问题你们都必须如实回答，尤其是你们的姓名。

[ɪf] [aɪˈtiː][ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɔːlsli] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ,
If it is discovered that you have falsely given a name not your own ,
如果 它 是 发现 那 你 有 错误地 给定 一个 姓名 不是 你的 自己的 ,

如果发现你使用了虚假姓名，

[ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpenəlti] [ɪz][ˈsɪkstɪ] [deɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] ,
the lowest penalty is sixty days in prison ,
这 最低 惩罚 是 六十 天 在 监狱 ,

最低刑罚为监禁六十天。

[ɪmˈpəʊzd] [ˈæftərwərdz] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈsiːv] [fɔːr; fər][ˈvaɪələtɪŋ] [ðə; ði]
imposed afterwards in addition to the sentence you will receive for violating the
强加 然后 在 添加 到 这 句子 你 将要 收到 为了 违反 这
[ˈtræfɪk] [lɔːz] .
traffic laws .
交通 法律 .

除了因违反交通法规而受到的处罚外，还将另加处罚。

[aɪ][hæv; həv] [pərˈfɔːrmd] [maɪ][ˈduːti][æz; əz][rɪˈkwəɪərd][baɪ][ðə; ði] [kəˈmɪʃənər] .
I have performed my duty as required by the commissioner .
我 有 执行 我的 责任 作为 必需的 经过 这 专员 .

我已按照专员的要求履行了我的职责。

[wiː; wi] — " **We** — "
我们 — "

我们-"

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mə'sj\ː] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][ˈprɑːsɪkjʊːtər] [ˈpeɪʃntli] .
" **Just as you please , M'sieur , " interrupted the prosecutor patiently .**
" 只是 作为 你 请 , 先生 , " 中断 这 检察官 耐心 .
" 如您所愿，先生，" 检察官耐心地打断道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
" **It is nothing to me .**
" 它 是 没有什么 到 我 .

这对我来说没什么大不了的。

[aɪ] [rɪ'siːv] [maɪ] [fiː] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .
I receive my fee in any event .
我 收到 我的 费用 在 任何 事件 .

无论如何我都会收到我的报酬。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [bɔː] [ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
If you care to defy the law in addition to what you have already done ,
如果 你 关心 到 违抗 这 法律 在 添加 到 什么 你 有 已经 完毕 ,
如果你除了已经做的事情之外，还想继续藐视法律，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] . "
it is not for me to object . "
它 是 不是 为了 我 到 目的 . "

我无权反对。

" [wel] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn] [ˈhævɪŋ] —
" **Well , I insist on having** —
" 出色地 , 我 坚持 在 拥有 —

“嗯，我坚持要——”

" [ə; eɪ] [ˈθʌndərəs] [ˈpaʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bent] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][hɑːt] - [ˈhedɪd] [spiːtʃ] .
" **A thunderous pounding on the bench interrupted his hot - headed speech .**
" 一个 雷鸣 猛击 在 这 长椅 中断 他的 热的 - 标题 演讲 .
“长凳上突然传来一声雷鸣般的敲击声，打断了他激动的演讲。”

" [ə'tend] ! " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] .
" **Attend ! " came in a sharp , uncompromising voice from the bench .**
" 出席 ! " 来了 在 一个 锋利的 , 毫不妥协 嗓音 从 这 长椅 .
“听着！” 替补席上传来一个严厉而毫不妥协的声音。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ?
" **What is the delay ?**
" 什么 是 这 延迟 ?

“延误了多久？ ”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
This is no time to think .
这 是 不 时间 到 思考 .

现在不是思考的时候。

[ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .
All that should have been done before .
全部 那 应该 有 到过 完毕 前 .

这些事本来早就该做了。

[step] [ˈfɔːrwəd] !
Step forward !
步 向前 !

向前走！

[ˈsɜːdʒənt] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [step] [ˈfɔːrwərd] .

Sergeant , see that the prisoners step forward .
中士 , 看 那 这 囚犯 步 向前 .

长官, 让囚犯们上前。

" [ˈrɑːbɪn] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [mɪs] - , [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [druːp] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn]

" Robin slipped his arm through Miss Guile's , expecting her to droop heavily upon "
" 罗宾 滑倒了 他的 手臂 通过 错过 - , 期待 她 到 下垂 重度 之上

[aɪˈtiː] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

it for support .
它 为了 支持 .

罗宾挽起盖尔小姐的胳膊, 心想她会重重地靠在他的胳膊上支撑身体。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [dɪs] - [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp]

To his surprise she drew herself up , dis - engaged herself , and walked straight up
到 他的 惊喜 她 画 她自己 向上, 迪斯 - 已订婚的 她自己 , 和 步行 直的 向上

[tuː; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ,

to the bench ,
到 这 长椅 ,

令他惊讶的是, 她挺直了身子, 挣脱开来, 径直走到长椅前。

[wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔːr] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .

without fear or hesitation .
没有 害怕 或者 犹豫 .

毫不畏惧, 毫不犹豫。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbɪn] [huː] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [nɔːt] [ʃiː; ʃi] .

It was Robin who needed an example of courage and fortitude , not she .
它 曾是 罗宾 WHO 需要 一个 例子 的 勇气 和 坚韧 , 不是 她 .

真正需要勇气和毅力榜样的是罗宾, 而不是她自己。

[ðə; ði] [ˌʊʊˈfɜːr] [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] , [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈelɪɡəns] , [ɔːlˈredi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

The chauffeur and footman , shivering in their elegance , already stood before the
这 司机 和 男仆 , 瑟瑟发抖 在 他们的 优雅 , 已经 站立 前 这

[bentʃ] .

bench .
长椅 .

司机和男仆仪态万方, 瑟瑟发抖, 已经站在长椅前了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [reɪz] [jɔːr; jər] [veɪl] , [ˈmædəm] ? " [speɪk] [ðə; ði] [kɔːrt] .

" Will you be so kind as to raise your veil , Madam ? " spake the court .
" 将要 你 是 所以 种类 作为 到 增加 你的 面纱 , 女士 ? " 说 这 法庭 .

“夫人, 您能否掀开面纱? ”法庭上的人问道。

[ʃiː; ʃi] [ˈpraːmptli] [əuˈbeɪd] .

She promptly obeyed .
她 及时 服从 .

她立即遵命。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .

He leaned forward with sudden interest .
他 倾斜 向前 和 突然 兴趣 .

他突然饶有兴趣地向前倾身。

[ðə; ði] [ˈpraːsɪkjʊːtər] [blɪŋkt] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ðə; ði] [həˈbɪtʃuəl] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpɪr]

The prosecutor blinked and abruptly overcame the habitual inclination to appear
这 检察官 眨眼 和 突然 克服 这 习惯性的 倾角 到 出现

[bɔːrd] .

bored .
无聊的 .

检察官眨了眨眼, 突然克服了惯常表现出的无聊情绪。

[sʌtʃ] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈbjʊ:ti] [hæd; həd] [ˈnevə] [brɪʃ:ɹ] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kɔ:rt] - [ru:m] .
Such ravishing beauty had never before found its way into that little court - room .
这样的 迷人的 美丽 有 绝不 前 成立 它是 方式 进入 那 小的 法庭 - 房间 .

如此绝世的美人，此前从未出现在那间小小的法庭里。

[əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][wɜ:r; wər] [ˈfɪŋgəd] [ˈsʌmwʌt] [kənˈvʌlsɪvli] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈserdʒənts] [de] [ˈvɪl] .
Adjacent moustaches were fingered somewhat convulsively by several sergeants de ville .
邻近的 胡子 是 用手指 有些 痉挛地 经过 一些 中士 德 维尔 .

几名警官用手指有些抽搐地抚摸着邻近人的胡须。

" [əˈhem.əˈhəm] ! " [sed] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ˈmænɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz]
" Ahem ! " said the court , managing with some difficulty to regain his
" 嗯 ! " 说 这 法庭 , 管理 和 一些 困难 到 恢复 他的

[dʒu:ˈdɪʃəl][fɔ:rm] .

judicial form .
司法 形式 .

“咳！”法庭说道，费了些力气才恢复了法官的姿态。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [kəmˈpeld] [baɪ] [lɔ:] , [mædəmwəˈzel] ,
" I am compelled by law , Mademoiselle ,
" 我 是 被迫 经过 法律 , 小姐 ,

“小姐，我是依法行事的。”

[tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] [brɪʃ:ɹ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pleɪst] [ˈʌndər] [oʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpenəlti] [fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ]
to warn you before you are placed under oath that the lowest penalty for giving
到 警告 你 前 你 是 放置 在下面 誓言 那 这 最低 惩罚 为了 给予

[ə; eɪ] [fɔ:ls] [neɪm] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [əˈɡenst] [ju:; jʊ][ɪz]
a false name in answer to the charge to be brought against you is
一个 错误的 姓名 在 回答 到 这 收费 到 是 带来 反对 你 是

[ɪmˈprɪznmənt] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ] [deɪz] .

imprisonment for not less than sixty days .
监禁 为了 不是 较少的 比 六十 天 .

在你宣誓作证之前，特此警告你，对即将对你提出的指控提供虚假姓名，最低处罚是监禁不少于六十天。

[aɪ] [rɪˈpi:t] [ðɪs] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] .
I repeat this warning to you , young man .
我 重复 这 警告 到 你 , 年轻的 男人 .

我再次警告你，年轻人。

[bi:; bi][swɔ:rn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Be sworn , if you please .
是 宣誓 , 如果 你 请 .

请宣誓。

" [ˈra:bɪn] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] ,
" Robin experienced a queer sense of exultation ,
" 罗宾 经验丰富的 一个 酷儿 感觉 的 大喜 ,

“罗宾体验到了一种奇特的欣喜若狂的感觉，

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz]
not at all lessened by the knowledge that he would be forced to reveal his
不是 在 全部 减少 经过 这 知识 那 他 会 是 强制 到 揭示 他的

[oʊn] [aɪˈdentəti] .

own identity .
自己的 身份 .

即使知道自己将被迫暴露身份，他的沮丧情绪也丝毫未减。

" [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kɔ:l] [hɜ:ˈrself] [bəˈdi:liə] [gaɪl] [ɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃi] — "
" Would she call herself Bedelia Guile or would she — "
" 会 她 称呼 她自己 贝德莉娅 诡计 或者 会 她 — "

她会自称贝德莉娅·盖尔，还是会——？

" [stɜ:t] [jɔ:r; jər] [neɪm] , [mædəm wə'zel] , " [sed] [ðə; ði] ['prɑ:sɪkjʊ:tər] .
" State your name , Mademoiselle , " said the prosecutor .
" 状态 你的 姓名 , 小姐 , " 说 这 检察官 .

"小姐, 请说出你的名字。"检察官说道。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] — [θri:] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
CHAPTER XVI — THREE MESSAGES
章 十六 — 三 消息

第十六章——三则讯息

[mɪs] [gaɪl] ['loʊɜːd] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Miss Guile lowered her head for an instant .
错过 诡计 降低 她 头 为了 一个 立即的 .

盖尔小姐低下了头。

['rɑːbɪn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər][lɪp][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
Robin could see that her lip was quivering .
罗宾 可以 看 那 她 唇 曾是 颤抖 .

罗宾看到她的嘴唇在颤抖。

[ə; eɪ][væst] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd]
A vast pity for her took possession of him and he was ashamed
一个 广阔的 遗憾 为了 她 采取 拥有 的 他 和 他 曾是 羞愧

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] ['miːnnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
of what he now regarded as unexampled meanness of spirit on his own part .
的 什么 他 现在 认为 作为 史无前例 卑鄙 的 精神 在 他的 自己的 部分 .

他为她感到无比怜悯, 并为自己过去那种前所未有的卑鄙无耻感到羞愧。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪmd] , [ˈpliːdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ,
She lifted her shamed , pleading eyes to search his ,
她 抬起 她 羞愧 , 恳求 眼睛 到 搜索 他的 ,

她抬起羞愧而哀求的眼神望向他,

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌkər] [ɪn][ðər; ðər] ['fɪrləs] [depθs] .
as if expecting to find succour in their fearless depths .
作为 如果 期待 到 寻找 救助 在 他们的 无畏 深度 .

仿佛期待在他们无畏的深渊中找到慰藉。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She found them gleaming with indignation , suddenly aroused , and was
她 成立 他们 闪闪发光 和 愤慨 , 突然 被唤醒 , 和 曾是

['ɪnstəntli] [æprɪ'hensɪv] .
instantly apprehensive .
即刻 忧虑 .

她发现他们眼中闪烁着义愤填膺的光芒, 突然间怒火中烧, 她顿时感到不安。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [siːmd] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv] ['daɪər] [rɪˈzʌlts]
There was a look in those eyes of his that seemed prophetic of dire results
那里 曾是 一个 看 在 那些 眼睛 的 他的 那 似乎 预言 的 可怕的 结果

[ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
unless she checked the words that were rising to his lips .
除非 她 已检查 这 字 那 是 上升 到 他的 嘴唇 .

他眼中流露出的神色似乎预示着可怕的后果, 除非她阻止他开口说话。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [tɜːrnd] [tuː; tə]
She shook her head quickly and , laying a hand upon his arm , turned to
她 摇晃 她 头 迅速地 和 , 躺下 一个 手 之上 他的 手臂 , 转向 到

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] .
the waiting magistrate .
这 等待 地方法官 .

她迅速摇了摇头, 然后把手放在他的胳膊上, 转向等候在那里的法官。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] — [oʊ] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] — " [ʃiː; ʃɪ] [said] ['mɪzrəbli]
" **My name is — Oh , is there no way to avoid the publicity — " she sighed miserably**
" 我的 姓名 是 — 哦 , 是 那里 不 方式 到 避免 这 宣传 — " 她 叹了口气 惨痛地
— " [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ðæt] — "
— " the publicity that — "
— " 这 宣传 那 — "

“我的名字是——哦，难道就没有办法避免这种曝光吗——”她痛苦地叹了口气——“这种曝光——”
" [aɪ] [rɪˈɡret] , [mædəmweɪzəl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnatɪv] — " [brɪˈɡæən][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
" **I regret , Mademoiselle , that there is no alternative — " began the Judge ,**
" 我 后悔 , 小姐 , 那 那里 是 不 选择 — " 开始 这 法官 ,
“很遗憾，小姐，没有其他办法——”法官开口说道。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] [dɔːr] .
to be interrupted by the banging of the court - room door .
到 是 中断 经过 这 砰砰作响 的 这 法庭 - 房间 门 .
被法庭大门砰砰的关门声打断。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfendər] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːmɪnəs] [aɪz] .
He looked up , glaring at the offender with ominous eyes .
他 看起来 向上 , 刺眼 在 这 罪犯 和 不祥的 眼睛 .
他抬起头，目光凶狠地瞪着那个冒犯者。

[ðə; ði] [pəˈlaɪt] [əˈtendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [heɪst] .
The polite attendant from the outer corridor was advancing in great haste .
这 有礼貌的 服务员 从 这 外 走廊 曾是 前进 在 伟大的 匆忙 .
那位来自外走廊、彬彬有礼的服务员正匆匆向前走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli][ɪn] [heɪst] [bʌt; bət] [ˈvæstli] [pərˈtɜːrbd] .
He was not only in haste but vastly perturbed .
他 曾是 不是 仅有的 在 匆忙 但 非常 忐忑 .
他不仅慌乱不堪，而且极度不安。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [wæk] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈmædʒɪˌstreɪts] [ˈpeɪpər] [wert] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [tɑːp][ʌ; əv]
Despite the profound whack of the magistrate's paper weight on the hollow top of
尽管 这 深刻的 猛击 的 这 地方法官的 纸 重量 在 这 空洞的 顶部的
[ðə; ði] [desk] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [skaʊl] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
the desk and the withering scowl that went with it ,
这 桌子 和 这 枯萎 皱眉头 那 去 和 它 ,
尽管法官用镇纸重重地砸在空心的桌面上，脸上也带着一丝冷峻的表情，

[ðə; ði] [əˈtendənt] [rʌʃt] [ˈfɔːrwəd] , [fəˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] ,
the attendant rushed forward , forgetting his manners ,
这 服务员 匆忙 向前 , 遗忘 他的 礼仪 ,
侍者不顾礼节，急忙上前。

[hɪz; ɪz][ˈhæbɪts][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌ; əv] [spiːtʃ] [ɪn][wʌn] [kəmˈpliːt] [səˈrendər] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] .
his habits and his power of speech in one complete surrender to nature .
他的 习惯 和 他的 力量 的 演讲 在 一 完全的 投降 到 自然 .
他的习惯和言谈举止完全臣服于自然。

[hiː; hi] [θrʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌ; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][slɪp][ʌ; əv][ˈpeɪpər] ,
He thrust into the hand of the Judge a slip of paper ,
他 推力 进入 这 手 的 这 法官 一个 滑 的 纸 ,
他把一张纸条塞到法官手里，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈɡæspɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][æn; ən]
at the same time gasping something that might have been mistaken for an
在 这 相同的 时间 喘息 某物 那 可能 有 到过 错误 为了 一个
[əˈpiːl] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n][bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
appeal for pardon but which more than likely was nothing of the sort .
上诉 为了 赦免 但 哪个 更多的 比 可能 曾是 没有什么 的 这 种类 .

与此同时，他喘着粗气说了一些话，这些话可能被误认为是请求赦免，但很可能并非如此。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fə'roʊəsli] .
" **What is this ?** " **demanded the Judge ferociously** .
" 什么 是 这 ？ " **要求 这 法官 凶猛地** .

“这是什么？”法官厉声问道。

" [mɒn] [dju:] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tendənt] , [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈhevnwərd] .
" **Mon dieu ！** " **replied the attendant , rolling his eyes heavenward** .
" 星期一 上帝 ！ " **回复 这 服务员 , 滚动 他的 眼睛 向天** .

“我的天哪！”侍者回答道，同时翻了个白眼望向天空。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .
The magistrate was impressed .
这 地方法官 曾是 印象深刻 .

法官印象深刻。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ri:d] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ˌðer'ɑ:n] .
He took up the slip of paper and read what was written thereon .
他 采取 向上 这 滑 的 纸 和 读 什么 曾是 书面 其上 .

他拿起那张纸条，读了读上面写的内容。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
Then he was guilty of a start .
然后 他 曾是 有罪的 的 一个 开始 .

然后他犯了一个错误，那就是开始犯规。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɑ:sɪkjʊ:tər] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
The next instant he had the prosecutor up beside him and then the
这 下一个 立即的 他 有 这 检察官 向上 旁 他 和 然后 这
[ˌædvəkeɪt] .
advocate .
提倡 .

下一刻，检察官就站在他身边，然后是辩护律师。

[tə'geðər] [ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [θri:]
Together they read the message from the outside and together they lifted three
一起 他们 读 这 信息 从 这 外部 和 一起 他们 抬起 三
[perz] [ʌv; əv] [ɪn'kredʒələs] [aɪz] [tu:; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [bɪ'loʊ] .
pairs of incredulous eyes to stare at the culprits below .
对 的 难以置信 眼睛 到 盯 在 这 罪魁祸首 以下 .

他们一起读了外面的信息，然后一起抬起三双难以置信的眼睛，盯着下面的罪犯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [ˌkɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ˈwɪspərɪŋ] , [ɪntər'mɪtənt] [stɛəz] [ænd; ənd]
There was a hurried consultation in excited whisperings , intermittent stares and
那里 曾是 一个 慌忙 咨询 在 兴奋的 耳语 , 间歇性的 凝视 和
[fɑ:r] [frʌm; frəm] [ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['blɪŋkɪŋ] .
far from magisterial blinkings .
远的 从 权威的 眨眼 .

现场一片匆忙，充斥着兴奋的低语、断断续续的凝视，以及远非庄严的眨眼。

['rɑ:bɪn] [bent] [kloʊz] [tu:; tə] - [ɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] : " [wi:; wi] [məst; məst] [hæv; həv] [kɪld]
Robin bent close to Bedelia's ear and whispered : " We must have killed
罗宾 弯曲 关闭 到 - 耳朵 和 低声说道 : " 我们 必须 有 被杀
[sʌm; səm] [wʌn] ,
some one ,
一些 一 ,

罗宾俯身凑到贝德莉娅耳边低语：“我们一定是杀了人。”

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['æktɪŋ] .
the way they are acting .
这 方式 他们 是 表演 .

他们的行为方式。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['glɒsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
" Her face was glowing with triumph .
" 她 脸 曾是 发光 和 胜利 。

她脸上洋溢着胜利的喜悦。

" [noʊ] . [lʌk] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mɪstər] . ['mɪt] .
" No Luck is with us , Mr Schmidt .
" 不 运气 是 和 我们 , 先生 施密特 。

“不，施密特先生，我们运气不错。”

[juːl] [siː] !
You'll see !
你会 看 ！

你会看到的！

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [biːmd] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['frendli]
" The magistrate cleared his throat and beamed upon them in a most friendly
" 这 地方法官 已清除 他的 喉 和 光束 之上 他们 在 一个 最多 友好的
[fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 。

法官清了清嗓子，面带笑容地友好地看着他们。

[ˈrɑːbɪn] [grɑːspt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
Robin grasped the situation in a flash .
罗宾 抓住 这 情况 在 一个 闪光 。

罗宾瞬间就明白了形势。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
His own identity had been revealed to the judge .
他的 自己的 身份 有 到过 揭晓 到 这 法官 。

他的真实身份已被法官知晓。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['blaɪðərz] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [sʌtʃ] ['laɪvli]
It was not likely that the daughter of William Blithers could create such lively
它 曾是 不是 可能 那 这 女儿 的 威廉 胡言乱语 可以 创造 这样的 热闹
[ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
interest in a French court of justice ,
兴趣 在 一个 法语 法庭 的 正义 。

威廉·布莱瑟斯的女儿不太可能在法国法庭上引起如此大的反响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第12/18页

[soʊ][aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [guːruː] [ɔːr] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] .
so it must be that Gourou or Quinnox had come to the rescue .

所以 它 必须 是 那 古鲁 或者 - 有 来 到 这 救援 .

所以一定是古鲁或者奎诺克斯前来救援了。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] , [lɔː] [ɔːr][noʊ] [lɔː] !
The court would not think of fining a prince of the royal blood , law or no law !

这 法庭 会 不是 思考 的 澄清 一个 王子 的 这 皇家 血 , 法律 或者 不 法律 !

法庭绝不会考虑对一位拥有皇室血统的王子处以罚款，无论法律如何规定！

" [mə'sj\ː] , [mædəmwə'zel] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [jɔː; jər] [siːts] ?
" M'sieur , Mademoiselle , will you be so good as to resume your seats ?

" 先生 , 小姐 , 将要 你 是 所以 好的 作为 到 恢复 你的 座位 ?

先生，小姐，请你们回到座位上好吗？

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [kən'dɪj(ə)n] [hæz; həz] [ə'rɪzn] .
An extraordinary condition has arisen .

一个 非凡的 状况 有 出现 .

出现了一种特殊情况。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'vestɪɡert] .
I shall be obliged to investigate .

我 将 是 有义务 到 调查 .

我有义务进行调查。

[ðə; ði] ['traɪəl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
The trial must be interrupted for a few minutes .

这 审判 必须 是 中断 为了 一个 很少 分钟 .

庭审必须中断几分钟。

['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
Pardon the delay .

赦免 这 延迟 .

抱歉耽搁了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][pɑːsəb(ə)] .
I shall return as quickly as possible .

我 将 返回 作为 迅速地 作为 可能的 .

我将尽快返回。

['sɜːdʒənt] !
Sergeant !

中士 !

中士！

[siː] [ðæt] [mædəmwə'zel] [ænd; ænd] [mə'sj\ː] [ɑːr; ər] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
See that Mademoiselle and M'sieur are made comfortable .

看 那 小姐 和 先生 是 制成 舒服的 .

务必让小姐和先生感到舒适。

" [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ænd] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,
" He descended from the bench and hurried into the corridor ,

" 他 下降 从 这 长椅 和 慌忙 进入 这 走廊 ,

他从长椅上下来，匆匆走进走廊。

[ˈfɑ:lʊəd] [ˈkloʊslɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈpra:sɪkjʊ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈædvəkeɪt] , [bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] [ˈɔ:lmoʊst][tra:d]
followed closely by the prosecutor and the advocate , both of whom almost trod
随后 密切 经过 这 检察官 和 这 提倡 , 两个都 的 谁 几乎 践踏
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
on his heels .
在 他的 高跟鞋 .

检察官和辩护律师紧随其后，两人几乎都踩到了他的脚后跟。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu;; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈslaɪtər] [men][ænd; ənd] [mɔ:r]
This may have been due to the fact that they were slighter men and more
这 可能 有 到过 到期的 到 这 事实 那 他们 是 略微 男人 和 更多的
[ˈsprɑːtli] ,
sprightly .
轻快的 ,

这或许是因为他们身材较为瘦小，行动也更加敏捷。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌnˈeɪb(ə)] [tu;; tə] [si:] [wer]
but more than likely it was because they were unable to see where
但 更多的 比 可能 它 曾是 因为 他们 是 无法 到 看 在哪里
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt]
they were going for the excellent reason that they were not looking in that
他们 是 去 为了 这 出色的 原因 那 他们 是 不是 寻找 在 那
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ɔ:l] .
direction at all .
方向 在 全部 .

但更有可能的是，这是因为他们根本看不到自己要去的方向，原因很简单，他们根本没有往那个方向看。

[pəˈli:smən] [ænd; ənd] [əˈtendənts] , [ˈmɪstəˈfaɪd] [bʌt; bət] [ɪmˈprest] , [set] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði]
Policemen and attendants , mystified but impressed , set about to make the
警察 和 服务员 , 困惑 但 印象深刻 , 放 关于 到 制作 这
[ˈkʌlprɪts] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
culprits comfortable .
罪魁祸首 舒服的 .

警察和工作人员虽然感到困惑，但印象深刻，于是开始设法让罪犯们感到舒适。

[ðeɪ] [ˈhʌsəld] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][ˈru:miˈrʊmi] [tʃerz] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] ;
They hustled at least a half dozen roomy chairs out of an adjoining chamber ;
他们 匆忙 在 至少 一个 一半 打 宽敞 椅子 出去 的 一个 相邻的 房间 ;

他们匆匆忙忙地从隔壁房间搬出至少六把宽敞的椅子；

[ðeɪ] [prəʊˈkjʊəd][pɑ:m] - [li:f] [fænz][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈprɒfəd] [ðə; ði] [ɪmˈpra:bəbl] — [aɪs] - [ˈwɔ:tər] !
they procured palm - leaf fans and even proffered the improbable — ice - water !
他们 采购 棕榈 - 叶子 粉丝 和 甚至 提供的 这 不太可能 — 冰 - 水 !
他们弄来了棕榈叶扇，甚至还提供了不可思议的东西——冰水！

— [ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪˈtɒk] [ðəmˈselvz] [tu;; tə][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli]
— **after which they betook themselves to a remote corner and whispered excitedly**
— 后 哪个 他们 贝托克 他们自己 到 一个 偏僻的 角落 和 低声说道 兴奋地
[æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
at each other ,
在 每个 其他 ,

随后，他们走到一个僻静的角落，兴奋地互相低声交谈。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈprɪzənəz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] .
all the while regarding the two prisoners with intense interest .
全部 这 尽管 关于 这 二 囚犯 和 激烈的 兴趣 .

与此同时，他始终对那两名囚犯抱有浓厚的兴趣。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ˈfʊtmən] [ænd; ənd] [[ʊʊˈfɜ:r] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
Even the despairing footman and chauffeur exhibited unmistakable signs of life .
甚至 这 绝望 男仆 和 司机 展出 毋庸置疑 标志 的 生活 .

就连绝望的男仆和司机也表现出明显的生命迹象。

" [aɪ][ˈfænsɪ][maɪ] [frendz] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [plaɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈfɹmɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I fancy my friends have heard of our plight , Mr . Schmidt , " she said ,**
" 我 想要 我的 朋友们 有 听到 的 我们的 困境 , 先生 : 施密特 , " 她 说 ,
[kwart] [kəmˈpouzdlɪ] .
quite composedly .
相当 镇定 .

“我想我的朋友们已经听说了我们的困境，施密特先生，”她镇定地说。

" [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈli:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
" **We will be released in a very few minutes .**
" 我们 将要 是 发布 在 一个 非常 很少 分钟 .

“我们几分钟后就会被释放。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [kəmˈpleɪsntli] .
" **He smiled complacently .**
" 他 微笑 自满地 .

他得意地笑了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [bɪˈli:v] [ðæt][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd][nɑ:t][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər]
He could afford to let her believe that her friends and not his were
他 可以 买得起 到 让 她 相信 那 她 朋友们 和 不是 他的 是
[pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] .
performing a miracle .
表演 一个 奇迹 .

他可以让她相信，创造奇迹的是她的朋友，而不是他的朋友。

" [jɔ:r; jər] [frendz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Your friends must be very powerful , " he said .**
" 你的 朋友们 必须 是 非常 强大的 , " 他 说 .

“你的朋友一定非常有权势，”他说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , " [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)] [dəˈrektnəs,dəɪˈrektnəs] .
" **They are , " said she , with considerable directness .**
" 他们 是 , " 说 她 , 和 大量 直接 .

“是的，”她直截了当地说。

" [stɪl] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skreɪp] [jet] , [mɪs] [gaɪl] , " [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] , [ˈfeɪkɪŋ]
" **Still , we are not out of the scrape yet , Miss Guile , " he remarked , shaking**
" 仍然 , 我们 是 不是 出去 的 这 刮 然而 , 错过 诡计 , " 他 评论 , 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“不过，我们还没有脱离险境，盖尔小姐，”他摇着头说道。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][pæn] . "
" **It may be a flash in the pan . "**
" 它 可能 是 一个 闪光 在 这 平底锅 . "

“这可能只是昙花一现。”

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [kwɪk] [əˈlɑ:rm] .
" **Oh , please don't say that , " she cried in quick alarm .**
" 哦 , 请 不 说 那 , " 她 哭 在 快的 警报 .

“哦，请不要这么说，”她惊恐地喊道。

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] — [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə] — "
" **I — I should die if — if we were to be sent to — "**
" 我 — 我 应该 死 如果 — 如果 我们 是 到 是 发送 到 — "

“我——如果——如果我们被送到——”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [brʊʊk] [ɪn] [ˈiːgərli] , [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
" Listen to me , " he broke in eagerly , for an inspiration had come to
" 听 到 我 , " 他 打破 在 急切地 , 为了 一个 灵感 有 来 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“听我说,”他急切地插话道, 因为他突然有了灵感。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] , [ɪn] [ˈeni] [rɪˈvent] .
" There's no reason why you should suffer , in any event .
" 有 不 原因 为什么 你 应该 遭受 , 在 任何 事件 :

无论如何, 你都没有理由受苦。

[əˈpærəntli] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [səˈspektɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Apparently I am a suspected person .
显然 我 是 一个 怀疑 人 :

我好像成了嫌疑人。

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɪdnæpər] [æz; əz][nɑːt] .
I may just as well be a kidnapper as not .
我 可能 只是 作为 出色地 是 一个 绑匪 作为 不是 :

我可能跟绑架犯没什么两样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əbˈdʌkt] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt]
You must allow me to inform the Judge that I was abducting you , so that
你 必须 允许 我 到 通知 这 法官 那 我 曾是 绑架 你 , 所以 那
[hiː; hi] — "
he — "
他 — "

你必须允许我告诉法官我绑架了你, 这样他——”

" [haʊ] [əbˈsɜːrd] ! "
" How absurd ! "
" 如何 荒诞 ! "

“真是荒谬! ”

" [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] .
" I don't in the least mind .
" 我 不 在 这 至少 头脑 :

我一点也不介意。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ˈpaʊərf(ə)l] [frendz] [huː] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈliːst] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I too have powerful friends who will see that I am released in a day or two .
我 也 有 强大的 朋友们 WHO 将要 看 那 我 是 发布 在 一个 天 或者 二 :

我也有一些有权势的朋友, 他们会确保我在一两天内获释。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əbˈdʌkt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [oʊn]
" You cannot hope to convince the Judge that you were abducting me in my own
" 你 不能 希望 到 说服 这 法官 那 你 是 绑架 我 在 我的 自己的
[ˈɔːtəməbiːl] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ,
automobile — or at least in one belonging to my friends ,
汽车 — 或者 在 至少 在 一 属于 到 我的 朋友们 ,

“你不可能说服法官, 你是用我自己的车——或者至少是我朋友的车——绑架我的。”

[hu:] [ɑ:r; əɾ] [ɪrɪ'prɒʊtʃəb(ə)] .
who are irreproachable .
WHO 是 无可指摘的 .

他们无可指摘。

[aɪ][eɪ'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fəɾ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , ['mɪstəɾ] . ['ʃmɪt] ,
I am very much obliged to you for thinking of it , Mr Schmidt ,
我 是 非常 很多 有义务 到 你 为了 思维 的 它 , 先生 . 施密特 ,
施密特先生, 非常感谢您能想到这件事。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
but it is out of the question .
但 它 是 出去 的 这 问题 .

但这绝对不可能。

[aɪ] ['kʊdnt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,
I couldn't allow you to do it in the first place ,
我 不能 允许 你 到 做 它 在 这 第一的 地方 ,
我一开始就绝对不会允许你这么做。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [aɪm] [ʃʊɾ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . "
and in the second I'm sure the court wouldn't believe you . "
和 在 这 第二 我是 当然 这 法庭 不会 相信 你 . "

第二种情况, 我确信法庭不会相信你。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [sə'dʒɛstɪd] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [dɪ'tɛktɪv] , " [hi:; hi][prəu'testɪd]
" It was I who suggested running away from those detectives , " he protested
" 它 曾是 我 WHO 建议 跑步 离开 从 那些 侦探 , " 他 抗议
.
:
.

“是我建议逃离那些侦探的,”他辩解道。

" [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" But I jumped at the chance , didn't I ?
" 但 我 跳了起来 在 这 机会 , 没有 我 ?

但我抓住了这个机会, 不是吗?

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she whispered triumphantly .
" 她 低声说道 凯旋而归 .

她得意地低语道。

" [aɪ][eɪ'em][i:v(ə)n] ['gɪltiə] [ðæn; ðən] [ðəʊ] .
" I am even guiltier than thou .
" 我 是 甚至 更内疚 比 你 .

“我的罪责甚至比你还重。”

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fəɾ'gɪv] [em'i:][fɔ:r; fəɾ] — "
Can you ever forgive me for — "
能 你 曾经 原谅 我 为了 — "

你能原谅我吗?

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .
" he said , in a very low voice .
" 他 说 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .

“他低声说道。”

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:rz][æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
His hand fell upon hers as it rested on the arm of the chair .
他的 手 跌倒 之上 她的 作为 它 休息 在 这 手臂 的 这 椅子 .
他的手落在了她放在椅子扶手上的手上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæ,douz] .
They were in the shadows .
他们 是 在 这 阴影 .
他们躲在阴影里。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .
She looked up quickly and their eyes met .
她 看起来 向上 迅速地 和 他们的 眼睛 遇见 .
她猛地抬起头，两人目光相遇了。

[æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:rz] [fel] , [ænd; ənd][ʃi:; ji]['dʒentli] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs]
After a moment hers fell , and she gently withdrew her hand from its place
后 一个 片刻 她的 跌倒 , 和 她 轻轻地 退出 她 手 从 它是 地方
[ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] .
of bondage .
的 束缚 .
过了一会儿，她的手也掉了下来，她轻轻地把手从被束缚的地方抽了出来。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][pælz] , [bə'di:liə] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['sɔ:ftli] .
" **We are pals , Bedelia , " he went on softly .**
" 我们 是 朋友们 , 贝德莉娅 , " 他 去 在 轻轻 .
“我们是朋友，贝德莉娅，”他轻声说道。

" [pælz] ['nevər][gʊv] [bæk] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌðər] .
" **Pals never go back on each other .**
" 伙伴们 绝不 去 后退 在 每个 其他 .
好朋友之间绝不会背叛彼此。

[ðeɪ] [sɪŋk][ɔ:r][swɪm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər][stɑ:p][tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] .
They sink or swim together , and they never stop to inquire the reason why .
他们 下沉 或者 游泳 一起 , 和 他们 绝不 停止 到 查询 这 原因 为什么 .
他们同舟共济，却从不停下来探究个中缘由。

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
When it comes to a pinch ,
什么时候 它 来 到 一个 捏 ,
说到捏一下，

[wʌŋ][ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæl] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] .
one or the other will sacrifice himself that his pal may be saved .
一 或者 这 其他 将要 牺牲 他自己 那 他的 朋友 可能 是 已保存 .
他们之中必有一人会牺牲自己来拯救他的朋友。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **Please do not say anything more , " she said ,**
" 请 做 不是 说 任何事物 更多的 , " 她 说 ,
“请不要再说下去了，”她说。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['streɪndʒli] ['sɪriəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
her eyes strangely serious and her voice vibrant with emotion .
她 眼睛 奇怪的 严肃的 和 她 嗓音 充满活力 和 情感 .
她的眼神异常严肃，声音却充满感情。

" [pli:z] ！ "
" **Please** ！ "
" 请 ！ "

“请！”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][br'gæn] , [ˈli:nɪŋ] [stiɪl] ['kloʊzər] .
" **I have a confession to make to you** , " **he began** , **leaning still closer** .
" 我 有 一个 忏悔 到 制作 到 你 , " 他 开始 , 倾斜 仍然 更近 .
“我有一件事要向你坦白,”他边说边又凑近了一些。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][,em ˈi:][ɑ:n] [feɪθ] .
" **You have taken me on faith** .
" 你 有 已采取 我 在 信仰 .

“你们信任我，接纳了我。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:; ɔ:r] [wʌt] [aɪ][,er ˈem] .
You do not know who or what I am .
你 做 不是 知道 WHO 或者 什么 我 是 .

你不知道我是谁，也不知道我是什么。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hænd] , [æɪn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ˈfraʊn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **She held up her hand** , **an engaging frown in her eyes** .
" 她 握住 向上 她 手 , 一个 引人入胜 皱眉 在 她 眼睛 .

她举起手，眼神中带着一丝迷人的忧虑。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [kən'feɪnz] .
This is no place for confessions .
这 是 不 地方 为了 忏悔 .

这里不是忏悔的地方。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I will not listen to you .
我 将要 不是 听 到 你 .

我不会听你的。

[seɪv] [jɔ:; jər] [kən'feɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
Save your confessions for the magistrate .
节省 你的 忏悔 为了 这 地方法官 .

把你的供词留给法官吧。

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] .
Tell him the truth , **Mr** . **Schmidt** .
告诉 他 这 真相 , 先生 . 施密特 .

施密特先生，告诉他真相。

[aɪ][,er ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [weɪt] .
I am content to wait .
我 是 内容 到 等待 .

我愿意等待。

" [hi:; hi][stɛəd] [fɔ:r; fər][æɪn; ən] [ˈɪnstənt] , [pərˈplekst] .
" **He stared for an instant** , **perplexed** .
" 他 凝视 为了 一个 立即的 , 困惑 .

他愣了一下，一脸困惑。

" [si:] [hɪr] , [mɪs] [gaɪl] , — [bə'di:liə] , — [aɪv] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] — "
" **See here , Miss Guile , — Bedelia , — I've just got to tell you something that —** "
" 看 这里 , 错过 诡计 , — 贝德莉娅 , — 我已经 只是 得到 到 告诉 你 某物 那 — "
" 听着, 盖尔小姐, ——贝德莉娅, ——我必须告诉你一件事——"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:][æt; ət] ['ɪntəˌlʌkən] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɪntəˌrʌptɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɪt]
" **You may tell me at Interlaken , she interrupted , and she was now quite**
" 你 可能 告诉 我 在 因特拉肯 , " 她 中断 , 和 她 曾是 现在 相当
[ˈvɪzəbli] [ˈædʒɪteɪtɪd] .
visibly agitated .
明显地 激动 .

"你可以在因特拉肯告诉我,"她打断道, 此时她明显激动起来。

" [æt; ət] ['ɪntəˌlʌkən] ?
" **At Interlaken ?**
" 在 因特拉肯 ?

在因特拉肯?

[ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt][jʊr; jər][plæn][tu:; tə] [spend] — "
Then you mean to carry out your plan to spend — "
然后 你 意思是 到 携带 出去 你的 计划 到 花费 — "

那么你是打算执行你的支出计划——

" [ʃ] !
" **Sh !**
" 什 !

"嘘! "

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Here they come .
这里 他们 来 .

他们来了。

[naʊ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] .
Now we shall see .
现在 我们 将 看 .

现在我们拭目以待。

" [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" **The magistrate and his companions re - entered the room at that instant ,**
" 这 地方法官 和 他的 同伴 关于 - 进入 这 房间 在 那 立即的 ,
"就在这时, 法官和他的同伴们重新进入了房间。"

[mɔ:r] ['nɒtɪsəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [left] [aɪ 'ti:] .
more noticeably excited than when they left it .
更多的 明显地 兴奋的 比 什么时候 他们 左边 它 .

他们比离开时更加兴奋了。

[ðə; ði] ['fɔ:rmər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [smaɪld]
The former , rubbing his hands together and smiling as he had never smiled
这 以前的 , 擦 他的 双手 一起 和 微笑 作为 他 有 绝不 微笑
[bɪ'fɔ:r] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [peɪr] .
before , approached the pair .
前 , 接近 这 一对 .

前者搓着手, 露出了从未有过的笑容, 走向了两人。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
It did not occur to him to resent the fact that they remained seated in his
它 做过 不是 发生 到 他 到 怨恨 这 事实 那 他们 剩余 坐着 在 他的
[ˈɔ:gəst] ['prez(ə)ns] .
august presence .
八月 在场 .

他丝毫没有因为他们在他尊贵面前依然安坐而感到不满。

" [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [mis'teɪk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

" **A lamentable mistake has been made , " he said .**
" 一个 令人惋惜的 错误 有 到过 制成 , " 他 说 .

他说：“我们犯了一个令人遗憾的错误。”

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [mə'sɪ\ː] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [soʊ] [greɪv] [æn; ən]
" **I regret that M'sieur and Mademoiselle have been subjected to so grave an**
" 我 后悔 那 先生 和 小姐 有 到过 受 到 所以 严重 一个
[ɪn'dɪɡnəti] .
indignity .
侮辱 .

“我为先生和小姐遭受如此严重的侮辱感到遗憾。”

[pər'mɪt] [em 'iː] [tuː; tə] [ə'pɔːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mis'gaɪdɪd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt]
Permit me to apologise for the misguided energy of our excellent sergeants .
允许 我 到 道歉 为了 这 错误的 活力 的 我们的 出色的 中士 .

请允许我为我们优秀士官们误入歧途的精力表示歉意。

[ðeɪ] — "
They — "
他们 — "

他们-"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['kʌmftəbli, kʌmfərtəbli] , [naʊ] [ðæt]
" **But we were exceeding the speed limit , " said Robin comfortably , now that**
" 但 我们 是 超过 这 速度 限制 , " 说 罗宾 舒适地 , 现在 那
[ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] .
the danger was past .
这 危险 曾是 过去的 .

“但我们当时超速了,”罗宾在危险过后, 轻松地說道。

" [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðər; ðər] [raɪts] . "
" **The officers were acting within their rights . "**
" 这 警官 是 表演 之内 他们的 权利 . "

“警官们的行为完全符合他们的职责。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" **I know , I know , " exclaimed the magistrate .**
" 我 知道 , 我 知道 , " 惊呼 这 地方法官 .

“我知道, 我知道,”法官喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['splendɪd] ['feləʊz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [oʊvər'lʊk]
" **They are splendid fellows , all of them , and I beg of you to overlook**
" 他们 是 灿烂 伙伴们 , 全部 的 他们 , 和 我 求 的 你 到 俯瞰
[ðər; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [ɜːr; ər] — ['zeləsniːs] .
their unfortunate — er — jealousy .
他们的 不幸 — 呃 — 热忱 .

“他们都是很棒的小伙子, 我恳请你们忽略他们不幸的——呃——热情。

[pər'mɪt] [em 'iː] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] ['ɡɪlti] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
Permit me to add that you are not guilty — I should say ,
允许 我 到 添加 那 你 是 不是 有罪的 — 我 应该 说 ,
请允许我补充一点, 你是无辜的——应该说,

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɑːnərəbli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [kɔːrt] .
that you are honourably discharged by this humble court .
那 你 是 光荣地 出院 经过 这 谦逊的 法庭 .

本法庭准许你光荣退伍。

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[ðə; ði] [[æɫ; ʃəl][ˈɔːlsou][əˈpɑːlədʒaɪz] .
The sergeants shall also apologise .
这 中士 将 还 道歉 .

警官们也应该道歉。

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里！

[əˈtend] .
Attend .
出席 .

出席。

[aɪˈtiː] [dɪˈvɒlvz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] — "
It devolves upon you — "
它 退化 之上 你 — "

这最终取决于你——”

" [oʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] — " [brɪˈɡæən][ˈrɑːbɪn] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] ,
" Oh , I beg of you — " began Robin , but already the policemen ,
" 哦 , 我 求 的 你 — " 开始 罗宾 , 但 已经 这 警察 ,
“哦，我求求你们——”罗宾刚开口，警察们就.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈprɑːsɪkjʊːtər] ,
who had been listening open - mouthed to the agitated prosecutor ,
WHO 有 到过 聆听 打开 - 嘴巴 到 这 激动 检察官 ,

他目瞪口呆地听着情绪激动的检察官讲话，

[wɜːr; wər] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌtərɪŋ] [ðer; ðər][əˈpɑːlədʒiːz][fɔːr; fər] [ɪnˈfɔːsɪŋ] [ə; eɪ]
were bowing and scraping and muttering their apologies for enforcing a
是 鞠躬 和 刮擦 和 喃喃自语 他们的 致歉 为了 强制执行 一个
[ˈkruːəl][ænd; ənd][ʌnˈdʒʌst] [lɔː] .
cruel and unjust law .
残忍的 和 不公正 法律 .

他们卑躬屈膝，低声道歉，为执行残酷不公正的法律而道歉。

" [ænd; ənd][wɪː; wɪ][ɑːr; ər][nɑːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [neɪmz] , [məˈsj\ː] [lə] [dʒʌdʒ] ? " [kraɪd] [mɪs]
" And we are not obliged to give our names , M'sieur le judge ? " cried Miss
" 和 我们 是 不是 有义务 到 给 我们的 姓名 , 先生 勒 法官 ? " 哭 错过
[gaɪ] [ˈglædli] .
Guile gladly .
诡计 乐意 .

“法官先生，我们不必透露姓名吗？”盖尔小姐高兴地喊道。

" [mædəmwəˈzel] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [baʊ; boʊ] ,
" Mademoiselle , " said he , with a profound bow ,
" 小姐 , " 说 他 , 和 一个 深刻的 弓 ,

“小姐，”他深深鞠了一躬说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːlˈredi] [noʊ] .
" it is not necessary to acquaint me with something I already know .
" 它 是 不是 必要的 到 熟人 我 和 某物 我 已经 知道 .

“没有必要让我了解我已经知道的事情。”

[pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈɡen] [ɪkˈspres] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈbaʊndɪd] [rɪˈɡret] [ðæt] — "
Permit me to again express the most unbounded regret that — "
允许 我 到 再次 表达 这 最多 无界 后悔 那 — "

请允许我再次表达我最深切的遗憾——

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [iː; jɪ] [kraɪd] .

" **Oh , thank you , " she cried .**
" 哦 , 感谢 你 , " 她 哭 .

“哦，谢谢你，”她哭着说。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

" **We have had a really delightful experience .**
" 我们 有 有 一个 真的 愉快 经验 .

“我们这次体验非常愉快。”

[juː; jʊ] [oʊ] [juː 'es][noʊ][ə'pɔːlədʒi] , [mə'sj\ː] .

You owe us no apology , M'sieur .
你 欠 我们 不 道歉 , 先生 .

先生，您无需向我们道歉。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [meɪ] [wiː; wi][dɪ'pɑːrt] ? "

And now , may we depart ? "
和 现在 , 可能 我们 离开 ? "

那么，我们可以离开了吗？

" [ɪnstəntli] !

" **Instantly !**
" 即刻 !

“即刻！

['lɑːtʃəns] , [kən'daɪkt] [mə'sj\ː] [ænd; ʌnd] [mædəmwə'zel] ['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] ,

LaChance , conduct M'sieur and Mademoiselle into the fresh , sweet ,
机会 , 执行 先生 和 小姐 进入 这 新鲜的 , 甜的 ,

拉尚斯，引领先生和小姐进入清新甜美的，

['oʊpən] [er] [ænd; ʌnd] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər][kɑːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .

open air and discover their car for them without delay .
打开 空气 和 发现 他们的 车 为了 他们 没有 延迟 .

开着敞篷车，尽快帮他们找到他们的车。

, [rɪ'meɪn] [bɪ'hɑɪnd] .

Sergents , remain behind .
中士 , 保持 在后面 .

士官们，留在后面。

[let] [ðer; ðər][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tenʃn] .

Let there be nothing to indicate that there has been detention .
让 那里 是 没有什么 到 表明 那 那里 有 到过 拘留 .

不得留下任何拘留的痕迹。

[mædəmwə'zel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ˌvɪzɪt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['prɪzn]

Mademoiselle , you have been merely making a philanthropic visit to our prison
小姐 , 你 有 到过 仅仅 制作 一个 慈善 访问 到 我们的 监狱

.
:
.

小姐，您只是来我们监狱进行一次慈善访问而已。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ə'rest] .

There has been no arrest .
那里 有 到过 不 逮捕 .

目前尚未有人被捕。

" ['rɑːbɪn][ænd; ʌnd] [mɪs] [gaɪl] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ,

" **Robin and Miss Guile emerged from the low ,**
" 罗宾 和 错过 诡计 出现 从 这 低的 ,

罗宾和盖尔小姐从低处走了出来，

[fə'bidɪŋ] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
forbidding door and stood side by side on the pavement looking up and down
禁止 门 和 站立 边 经过 边 在 这 路面 寻找 向上 和 向下
[ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
the street in search of the car .
这 街道 在 搜索 的 这 车 .
他们推开门，并肩站在人行道上，上下张望，寻找那辆车。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʊʊwer] [ɪn] [saɪt] .
It was nowhere in sight .
它 曾是 无处 在 视线 .
它不见踪影。
[ðə; ði] [ʃʊʊ'fɜːr] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] — [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
The chauffeur gasped with amazement — and alarm .
这 司机 倒吸一口气 和 惊愕 — 和 警报 .
司机惊愕地倒吸了一口气，既惊讶又惊恐。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [də'rektli; da'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː]
He had left it standing directly in front of the door , and now it
他 有 左边 它 常设 直接地 在 正面 的 这 门 , 和 现在 它
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .
他把它放在门前，现在却不见了。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] , [mə'sj\ː] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['lɑːtʃəns] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
" **It is suggested , M'sieur ,** " **said the polite LaChance ,** " **that you walk to the**
" 它 是 建议 , 先生 , " 说 这 有礼貌的 机会 , " 那 你 走 到 这
['kɔːrnər] [bɪ'jɑːnd] ,
corner beyond ,
角落 超过 ,
“先生,”彬彬有礼的拉尚斯说道，“建议您走到街角那边去。”

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [pleɪn] [vjuː] .
turn to the left and there you will find the car in plain view .
转动 到 这 左边 和 那里 你 将要 寻找 这 车 在 清楚的 看法 .
向左转，你就能看到那辆车了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [kɒndɪ'sendid] [tuː; tə] ['ɑːnər] [juː 'es]
It was removed by two gentlemen soon after you condescended to honour us
它 曾是 已移除 经过 二 先生们 很快 后 你 居高临下的 到 荣誉 我们

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
with a visit of inspection ,
和 一个 访问 的 检查 ,
您纡尊降贵地前来视察后不久，它就被两位先生移走了。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊəriəs]
and thereby you have escaped much unnecessary attention from the curious
和 从而 你 有 逃脱 很多 不必要 注意力 从 这 好奇的
[huː] ['ɔːlweɪz] [ɪn'fest][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [pə'liːs] [ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz] .
who always infest the vicinity of police offices .
WHO 总是 虫害 这 附近的 警察 办公室 .
这样一来，你就避免了许多好奇者的不必要关注，他们总是聚集在警察局附近。

" [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .
" **He saluted them gravely and returned at once to the corridor .**
" 他 敬礼 他们 严重地 和 返回 在 一次 到 这 走廊 .
他郑重地向他们敬礼，然后立即返回走廊。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈli:ʒərli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [ˈsɜ:r.vənt] ,
Following leisurely in the wake of the hurrying servants ,
下列的 悠闲 在 这 唤醒 的 这 匆忙 仆人 ,
悠闲地跟在匆忙的仆人们身后,

[ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd] [bəˈdi:liə] [prəˈsi:did] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t] [tu;; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
Robin and Bedelia proceeded down the narrow street to the corner indicated .
罗宾 和 贝德莉娅 继续 向下 这 狭窄的 街道 到 这 角落 表明的 .
罗宾和贝德莉娅沿着狭窄的街道走到了路口。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [priˈɑ:kjupaɪd] .
They were silent and preoccupied .
他们 是 沉默的 和 心事重重 .
他们沉默不语，心事重重。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [θæŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [ɪˈskeɪp] , [hɪz; ɪz][gɑ:d][ɔ:r][hɜ:rz] ?
After all, who was to be thanked for the timely escape, his god or hers?
后 全部 , WHO 曾是 到 是 谢谢 为了 这 及时 逃脱 , 他的 上帝 或者 她的 ?
毕竟，究竟该感谢谁促成了这次及时的逃脱，是他的神还是她的神？

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi;; bi] [sed] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈevər][tu;; tə] [noʊ] [hu:]
And here it may be said that neither of them was ever to know who
和 这里 它 可能 是 说 那 两者都不 的 他们 曾是 曾经 到 知道 WHO
[sent] [ðæt] [bri:f] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈmesɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
sent that brief effective message to the magistrate ,
发送 那 简短的 有效的 信息 到 这 地方法官 ,
可以说，他们两人都永远不会知道是谁向地方法官发送了那条简短而有效的讯息。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈevər][tu;; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
nor were they ever to know the nature of its contents .
也不 是 他们 曾经 到 知道 这 自然 的 它是 内容 .
他们也永远不会知道其中的内容。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][kɑ:r] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
The men were examining the car when they came up .
这 男人 是 检查 这 车 什么时候 他们 来了 向上 .
他们走过来的时候，正在检查那辆车。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .
No one was near .
不 一 曾是 靠近 .
附近没有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu;; tə] [tel] [haʊ] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [tu;; tə][bi;; bi][ðer; ðər][nɔ:r] [ˈwɪðər] [ɪts] [ʌnˈnoʊn]
There was no one to tell how it came to be there nor whither its unknown
那里 曾是 不 一 到 告诉 如何 它 来了 到 是 那里 也不 往哪里去 它是 未知
[ˈdraɪvər][hæd; həd] [gɔ:n] .
driver had gone .
司机 有 已消失 .
没有人知道它是怎么到那里的，也没有人知道它的司机去了哪里。

[ˌaɪ ˈti:] [stʊd] [kloʊz] [tu;; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] ,
It stood close to the curb and the engine was throbbing ,
它 站立 关闭 到 这 抑制 和 这 引擎 曾是 悸动 ,
它紧贴着路边停着，引擎发出阵阵轰鸣声。

[pru:f] [ɪn] [ɪtˈself] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈri:s(ə)ntli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpoʊst][æz; əz] [ˈgɑ:rdiən] .
proof in itself that some one had but recently deserted his post as guardian .
证明 在 本身 那 一些 一 有 但 最近 荒凉的 他的 邮政 作为 监护人 .
这本身就证明有人最近擅离职守，擅离职守。

" [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][mæn] - ['hʌntərz] , " [sə'dʒestɪd] ['rɑ:bɪn][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ][loʊ] - [vɔɪst] ['kwestʃən] .
" **The obliging man - hunters** , " **suggested Robin in reply to a low - voiced question** .
" 这 乐于助人 男人 - 猎人 , " 建议 罗宾 在 回复 到 一个 低的 - 配音 问题 .

“那些乐于助人的猎人们,”罗宾回答低声提出的问题时说道。

" [ɔ:r][jɔr; jər] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [greɪt] [gu:ru:] !
" **Or your guardian angel , the great Gourou !**
" 或者 你的 监护人 天使 , 这 伟大的 古鲁 !

“或者你的守护天使, 伟大的古鲁!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['slaitli] .
" **she said , frowning slightly** .
" 她 说 , 皱眉 轻微地 .

她微微皱着眉头说道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . ['fɪt] , [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [sɜ:r'veɪləns] ['dɔrɪŋ]
" **By the way , Mr . Schmidt , do you expect to be under surveillance during**
" 经过 这 方式 , 先生 . 施密特 , 做 你 预计 到 是 在下面 监视 期间
[jɔr; jər] [steɪ] [æt; ət] ['ɪntəˌlækən] ?
your stay at Interlaken ?
你的 停留 在 因特拉肯 ?

“顺便问一下, 施密特先生, 您预计在因特拉肯逗留期间会受到监视吗? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aɪrəni][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" **There was irony in her voice** .
" 那里 曾是 讽刺 在 她 嗓音 .

她的语气中带着讽刺意味。

" [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not if I can help it , he said** .
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , " 他 说 .

“只要我能阻止, 就不会这么做,”他说。

" [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [mɪs] [gaɪl] ?
" **And you , Miss Guile ?**
" 和 你 , 错过 诡计 ?

“那么你呢, 盖尔小姐? ”

[ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [ɪn]['pæris][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tredɪŋ]
Is it possible that two of the best detectives in Paris are to continue treading
是 它 可能的 那 二 的 这 最好的 侦探 在 巴黎 是 到 继续 踩踏
[ɑ:n][jɔr; jər] [hi:lz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ['jɔrəp] ?
on your heels all the time you are in Europe ?
在 你的 高跟鞋 全部 这 时间 你 是 在 欧洲 ?

巴黎最优秀的两名侦探是否有可能在你身处欧洲期间一直紧追不舍?

[mʌst; məst][wi:; wi][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sterɪŋ]
Must we go about with the uncomfortable feeling that some one is staring
必须 我们 去 关于 和 这 不舒服 感觉 那 一些 一 是 凝视
[æt; ət][ju: 'es][frʌm; frəm][bɪ'hænd] ,
at us from behind ,
在 我们 从 在后面 ,

我们一定要带着那种有人在背后盯着我们的不舒服的感觉生活吗?

[noʊ] ['mætər] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ?
no matter where we are ?
不 事情 在哪里 我们 是 ?

无论我们身在何处?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][bi:; bi] [pər'petʃuəli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] ?
Are we to be perpetually attended by the invisible ?
是 我们 到 是 永恒地 参加 经过 这 无形的 ?

我们是否注定要永远被无形的存在所守护?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][,aɪ 'tiː] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] .

If so , I am afraid we will find it very embarrassing .
如果 所以 , 我 是 害怕的 我们 将要 寻找 它 非常 尴尬的 .

如果真是这样, 恐怕我们会非常尴尬。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [naʊ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [təːrd] [ðə; ði][ɑːrk]
" They were in the car now and proceeding at a snail's pace toward the Arc
" 他们 是 在 这 车 现在 和 进行中 在 一个 蜗牛 步伐 朝向 这 弧
[diː] [triː'vʊmf] .
de Triomphe .
德 胜利 .

“他们现在坐在车里, 以蜗牛般的速度向凯旋门驶去。”

[hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəʊd] .
Her eyes narrowed .
她 眼睛 范围缩小 .

她眯起了眼睛。

[hiː; hi][wɔːz; wəz] [ʃɒr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [hɜːr; hər][slɪm] ['fɪŋgərz] ['taɪtli] [ɔːl'dʊʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən]
He was sure that she clutched her slim fingers tightly although , for an
他 曾是 当然 那 她 紧握 她 苗条的 手指 紧紧 虽然 , 为了 一个
['eksələnt] ['riːz(ə)n] ,
excellent reason ,
出色的 原因 ,

他确信她紧紧地攥着纤细的手指, 尽管这其中必有缘由。

[hiː; hi][wɔːz; wəz][nɔːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
he was not by way of knowing .
他 曾是 不是 经过 方式 的 会心 .

他并不知晓。

[hiː; hi][wɔːz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðʊʊz] [ɪk'spresɪv] [aɪz] .
He was rapturously watching those expressive eyes .
他 曾是 欣喜若狂 观看 那些 富有表现力的 眼睛 .

他目不转睛地盯着那双充满神采的眼睛。

" [aɪ][,jæl; ʃəl][pʊt][ə; eɪ][staːp][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['espɪənəːʒ] [æt; ət][wʌns] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] .
" I shall put a stop to this ridiculous espionage at once , Mr . Schmidt .
" 我 将 放 一个 停止 到 这 荒谬的 间谍 在 一次 , 先生 . 施密特 .
"施密特先生, 我将立即制止这种荒谬的间谍活动。"

[ðɪːz] [men][,jæl; ʃəl][biː; bi][sent] ['kaɪtɪŋ] — [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [deɪ] [ɪz]
These men shall be sent kiting — I mean , about their business before this day is
这些 男人 将 是 发送 风筝冲浪 — 我 意思是 , 关于 他们的 商业 前 这 天 是
['oʊvər] .
over .
超过 .

这些人应该被遣散——我的意思是, 在今天结束之前, 让他们各忙各的。

[aɪ][duː][nɔːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][spaɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] . "
I do not intend to be spied upon an instant longer . "
我 做 不是 打算 到 是 间谍 之上 一个 立即的 更长 . "
我一刻也不想再被人监视。

" [stɪl] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstrəmənts] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'maɪndɪd]
" Still they may have been instruments of providence to - day , " he reminded
" 仍然 他们 可能 有 到过 仪器 的 普罗维登斯 到 - 天 , " 他 提醒
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“不过, 他们今天或许是天意的化身,”他提醒她。

" [wɪ'dəʊt] [ðəm; ðəm] ,
" **Without them** ,
" 没有 他们 ,

“没有他们，

[wiː; wi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] ['læŋɡwɪʃɪŋ] [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] ['spɑːtləs] [neɪmz] ['pəʊstɪd][ɪn][ðə; ðɪ]
we might now be languishing in jail and our spotless names posted in the
我们 可能 现在 是 萎靡不振 在 监狱 和 我们的 一尘不染 姓名 发布 在 这
[pleɪs] [diː] [loʊpərə] .
Place de l'Opera .
地方 德 歌剧院 .

我们现在可能正在监狱里受苦，而我们清白的名字却被张贴在歌剧院广场上。

[bə'diːliə] [ɡaɪl] [ænd; ənd][reks] ['fɪmɪt] , ['mæɪlɪfæktə] .
Bedelia Guile and Rex Schmidt , malefactors .
贝德莉娅 诡计 和 雷克斯 施密特 , 作恶者 .

贝德莉娅·盖尔和雷克斯·施密特，作恶者。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
What would your father say to that ?
什么 会 你的 父亲 说 到 那 ?

你父亲会怎么说？

" [fiː; fi] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [smaɪl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **She smiled — a ravishing smile , it was** .
" 她 微笑 — 一个 迷人的 微笑 , 它 曾是 .

她笑了——那是一个迷人的笑容。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [stuː'pendəs] [dʒʌmp] .
His heart gave a stupendous jump .
他的 心 给予 一个 惊人的 跳 .

他的心脏猛地跳了一下。

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [sɜːrvɪd] [em 'iː] [raɪt] , " [sed] [fiː; fi] , [ænd; ənd] [ðen] :
" **He would say that it served me right , " said she , and then** :
" 他 会 说 那 它 服务 我 正确的 , " 说 她 , 和 然后 :

“他会说这是我应得的,”她说, 然后:

" [bʌt; bət] [wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['fɪmɪt] ,
" **But what difference can it possibly make to you , Mr . Schmidt** ,
" 但 什么 不同之处 能 它 可能 制作 到 你 , 先生 . 施密特 ,

“但这又能对你有什么影响呢, 施密特先生? ”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][em 'iː] ? "
if the detectives continue to watch over me ? "
如果 这 侦探 继续 到 手表 超过 我 ? "

如果侦探们继续监视我呢?

" [nʌn] , " [sed] [hiː; hi] ['prɑːmptli] .
" **None , " said he promptly** :
" 没有任何 , " 说 他 及时 .

“没有,”他立即说道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
" **I suppose they are used to almost anything in the way of human nature** ,
" 我 认为 他们 是 用过的 到 几乎 任何事物 在 这 方式 的 人类 自然 ,

我想他们对人性中的几乎所有事情都习以为常了。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][maɪnd] , [aɪm] [fʊr] [aɪ] ['fænt] .
so if they don't mind , I'm sure I sha'n't .
所以 如果 他们 不 头脑 , 我是 当然 我 不会 .

既然他们不介意, 那我肯定也不介意。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ] [dɪˈtektɪv] ,
I haven't the slightest objection to being watched by detectives ,
我 还没有 这 丝毫 异议 到 存在 观看 经过 侦探 ,
我丝毫不介意被侦探监视。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][ˈoʊnli] [kiːp] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [juː ˈes] . "
if we can only keep other people from seeing us . "
如果 我们 能 仅有的 保持 其他 人们 从 看到 我们 . "
如果我们能不让别人看到我们该多好啊。”

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Don't be silly , " she cried .
" 不 是 愚蠢的 , " 她 哭 .

“别傻了,”她喊道。

" [ænd; ənd] [let] [em ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː]
" And let me remind you while I think of it : You are not to call me
" 和 让 我 提醒 你 尽管 我 思考 的 它 : 你 是 不是 到 称呼 我
[bəˈdiːliə] . "
Bedelia . "
贝德莉娅 . "

“还有，趁我想起来的时候提醒你一下：你不可以叫我贝德莉娅。”

" [bəˈdiːliə] , " [hiː; hi] [sed] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" Bedelia , " he said deliberately .
" 贝德莉娅 , " 他 说 故意地 .

“贝德莉娅,”他故意说道。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am afraid I have been mistaken in you , " she said .
" 我 是 害怕的 我 有 到过 错误 在 你 , " 她 说 .
“恐怕我看错你了,”她说。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] - [ədˈvaɪs] .
He recalled Gourou's advice .
他 召回 - 建议 .

他想起了古鲁的建议。

[hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] [test] ?
Had he failed in the test ?
有 他 失败的 在 这 测试 ?

他考试不及格吗？

" [bʌt; bət][dəʊnt][duː;][aɪ ˈtiː] [əˈgen] . "
" But don't do it again . "
" 但 不 做 它 再次 . "

“但不要再这样做了。”

" [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsoʊbərli] ,
" Now that I think of it , " he said soberly ,
" 现在 那 我 思考 的 它 , " 他 说 清醒地 ,
“现在想想,”他严肃地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] .
" you are not to call me Mr . Schmidt .
" 你 是 不是 到 称呼 我 先生 . 施密特 .

“你不可以叫我施密特先生。”

[pli:z] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , [bə'di:liə] . "
Please bear that in mind , Bedelia . "

请记住这一点，贝德莉娅。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] .
I don't like the name .
我 不 喜欢 这 姓名 .

我不喜欢这个名字。

[aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] —
I'll call you —
患病的 称呼 你 —

我会给你打电话——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['fɒtmən] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪdli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][kɑ:r] [ðæt]
" Just then the footman turned on the seat and excitedly pointed to a car that
" 只是 然后 这 男仆 转向 在 这 座位 和 兴奋地 尖 到 一个 车 那
[hæd; həd] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] .
had swung into the boulevard from a side street .
有 摇摆 进入 这 林荫大道 从 一个 边 街道 .

“就在这时，侍者转过身，兴奋地指着一辆从小街拐进大道上的汽车。

" [ðə; ði][mæn] - ['hʌntərz] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:bɪn] .
" The man - hunters ！ " exclaimed Robin .
" 这 男人 - 猎人 ！ " 惊呼 罗宾 .

“是猎杀人类的人！”罗宾惊呼道。

" [baɪ][dʒoʊv] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [lu:z] [ðem; ðəm]['æftər][ɔ:l] . "
" By jove , we didn't lose them after all . "
" 经过 木星 , 我们 没有 失去 他们 后 全部 . "

“谢天谢地，我们最终还是没把他们弄丢。”

" [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] , [pi(:)'eə] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['ʌ:rpli] .
" To the Ritz , Pierre , " she cried out sharply .
" 到 这 丽兹酒店 , 皮埃尔 , " 她 哭 出去 尖锐地 .

“去丽兹酒店，皮埃尔！”她厉声喊道。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [si:md] [pə'tɜ:rbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .
Once more she seemed perturbed and anxious .
一次 更多的 她 似乎 忐忑 和 焦虑的 .

她似乎再次感到不安和焦虑。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ɪn'sɪstəntli] .
" What are you going to call me ? " he demanded , insistently .
" 什么 是 你 去 到 称呼 我 ? " 他 要求 , 坚持不懈 .

“你要怎么称呼我？”他坚持地问道。

" [aɪ] ['hævnt] [kwɑ:t] [dɪ'saɪdɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] ['mu:di] ['saɪləns] .
" I haven't quite decided , " she replied , and lapsed into moody silence .
" 我 还没有 相当 决定 , " 她 回复 , 和 失效 进入 情绪化 沉默 .

“我还没完全决定，”她回答道，然后陷入了忧郁的沉默。

[hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsənəs] [ɪnˈkriːst] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] [ˈɛlɪˌsiːz, ˈɛliːˌsiːz][ænd; ənd]
Her nervousness increased as they sped down the Champs Elysees and
她 紧张 增加 作为 他们 加速 向下 这 冠军 爱丽舍宫 和
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [diː][laː] [ˈkɑːnkɔːrd] .
across the Place de la Concorde .
穿过 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

随着他们沿着香榭丽舍大街飞驰而过协和广场，她的紧张情绪也越来越强烈。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
He thought that he understood the cause and presently sought to relieve
他 想法 那 他 理解 这 原因 和 目前 寻求 到 缓解
[hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈsʌmwɛr] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ruː]
her anxiety by suggesting that she set him down somewhere along the Rue
她 焦虑 经过 建议 那 她 放 他 向下 某处 沿着 这 后悔
[diː] [ˈrɪvəli] .
de Rivoli .
德 里沃利 .

他认为自己明白了原因，于是建议她带他沿着里沃利街找个地方下车，以减轻她的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] .
She flushed painfully .
她 酡 痛苦地 .

她脸颊绯红，疼痛难忍。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪt] , [aɪ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][maɪnd] ? "
" **Thank you , Mr . Schmidt , I — are you sure you will not mind ?** "
" 感谢 你 , 先生 . 施密特 , 我 — 是 你 当然 你 将要 不是 头脑 ? "
“谢谢您，施密特先生，我——您确定您不介意吗？”

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] , [mɪs] [gaɪl] ?
" **May I ask what it is that you are afraid of , Miss Guile ?**
" 可能 我 问 什么 它 是 那 你 是 害怕的 的 , 错过 诡计 ?
“请问，盖尔小姐，您究竟在害怕什么呢？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈsɪriəsli] .
" **he inquired seriously .**
" 他 询问 严重地 .

他严肃地问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈləʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [veɪl] .
She was lowering her veil .
她 曾是 降低 她 面纱 .

她正在拉下面纱。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am not afraid , Mr . Schmidt , " she said .**
" 我 是 不是 害怕的 , 先生 . 施密特 , " 她 说 .

“我不害怕，施密特先生，”她说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈɡɪlti] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .
" **I am a very , very guilty person , that's all .**
" 我 是 一个 非常 , 非常 有罪的 人 , 那就是 全部 .

“我是一个非常非常内疚的人，仅此而已。”

[aɪv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm] [əˈfeɪmd] .
I've done something I ought not to have done , and I'm — I'm ashamed .
我已经 完毕 某物 我 应该 不是 到 有 完毕 , 和 我是 — 我是 羞愧 .

我做了不该做的事，我——我感到羞愧。

[juː; jʊ][dəʊnt] [kənˈsɪdər] [em ˈiː][ə; eɪ][boʊld] , [ˈsɪli] — "
You don't consider me a bold , silly — "
你 不 考虑 我 一个 大胆的 , 愚蠢的 — "

你不认为我是一个大胆、愚蠢的——”

" [gʊd] [bɔ:rd] , [noʊ] !
" **Good Lord , no !**
" 好的 主 , 不 !

“我的天哪，不！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈfɜ:rventli] .
" **he cried fervently** .
" 他 哭 热切地 .

他放声痛哭。

" [ðen] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌem ˈi:] [bəˈdi:liə] ?
" **Then why do you call me Bedelia ?**
" 然后 为什么 做 你 称呼 我 贝德莉娅 ?

“那你为什么叫我贝德莉娅？ ”

" [fi:; ji] [æskt] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
" **she asked , shaking her head** .
" 她 问 , 摇晃 她 头 .

她摇着头问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [aɪ] — [aɪ] [ˈhʌmbli] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [maɪ]
" **If you feel that way about it , I — I humbly implore you to overlook my**
" 如果 你 感觉 那 方式 关于 它 , 我 — 我 谦卑地 恳求 你 到 俯瞰 我的
[ˈfreʃnəs] ,
freshness ,
新鲜 ,

“如果你对此有这种感觉，我——我恳请你忽略我的稚嫩，

" [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪˈsper] .
" **he cried in despair** .
" 他 哭 在 绝望 .

他绝望地哭喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [get] [aʊt] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] ?
" **Will you get out here , Mr . Schmidt ?**
" 将要 你 得到 出去 这里 , 先生 . 施密特 ?

“施密特先生，您能出来一下吗？ ”

" [fi:; ji] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [kɑ:r] [swʌŋ] [ə,bɔ:ŋˈsaɪd] [ðə; ði] [kɜ:rb] .
" **She pressed a button and the car swung alongside the curb** .
" 她 按下 一个 按钮 和 这 车 摇摆 旁边 这 抑制 .

她按下一个按钮，汽车就沿着路沿转弯了。

" [wen] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **When am I to see you again ? " he asked , holding out his hand** .
" 什么时候 是 我 到 看 你 再次 ? " 他 问 , 保持 出去 他的 手 .

“我什么时候才能再见到你？”他问道，同时伸出手。

[fi:; ji] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rm] , [ˈfrendli] [grɪp] [ænd; ɐnd] [sed] :
She gave it a firm , friendly grip and said :
她 给予 它 一个 公司 , 友好的 紧握 和 说 :

她友好而坚定地握住它，说道：

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈswɪtsərələnd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [təˈmɑ:roʊ] .
" **I am going to Switzerland the day after tomorrow** .
" 我 是 去 到 瑞士 这 天 后 明天 .

我后天要去瑞士。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ru:] - [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs]
" In a sort of daze , he walked up the Rue Castillogne to the Place
" 在 一个 种类 的 发呆 , 他 步行 向上 这 后悔 - 到 这 地方
[ven'doʊm, 'vɑ:n,doʊm] .
Vendome :
旺多姆 :
他恍恍惚惚地沿着卡斯蒂利奥涅街走到旺多姆广场。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt] [kʊd; kəd]
His heart was light and his eyes were shining with a flame that could
他的 心 曾是 光 和 他的 眼睛 是 灼灼 和 一个 火焰 那 可以
[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ˈɔ:rɪdʒɪn] .
have but one origin .
有 但 一 起源 :
他心情轻松, 双眼闪烁着光芒, 而这光芒只能有一个来源。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][ɪn] [daʊt] .
He was no longer in doubt .
他 曾是 不 更长 在 怀疑 :
他不再有任何疑虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
He was in love .
他 曾是 在 爱 :
他恋爱了。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈɡoʊldən][gɜ:rl][ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] ,
He had found the Golden Girl almost at the end of his journey ,
他 有 成立 这 金的 女孩 几乎 在 这 结尾 的 他的 旅行 ,
他在旅程的尾声才找到金发女郎。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæəd] [hi:; hi] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][oʊld][mæn]
and what cared he if she did turn out to be the daughter of old man
和 什么 关心 他 如果 她 做过 转动 出去 到 是 这 女儿 的 老的 男人
[ˈblaɪðərz] ?
Blithers ?
胡言乱语 ?

即使她真的是布莱瑟斯老头的女儿, 他又有什么关系呢?
[wʌt] [kæəd] [hi:; hi][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [bəˈdi:liə] ?
What cared he for anything but Bedelia ?
什么 关心 他 为了 任何事物 但 贝德莉娅 ?
除了贝德莉娅, 他还会关心其他什么呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhaʊdi] - [du:] [wen] [hi:; hi] [əˈnaʊnst] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l] [ðæt]
There would be a pretty howdy - do when he announced to his people that
那里 会 是 一个 漂亮的 你好 - 做 什么时候 他 宣布 到 他的 人们 那
[ðer; ðər] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
their Princess had been selected for them ,
他们的 公主 有 到过 已选 为了 他们 ,
当他向子民宣布他们的公主已被选中时, 一定会举行一场盛大的欢迎仪式。

[ˈweðər] [ɔ:r][noʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈbæniʃmənt] [fɔ:r; fər]
whether or no , and there might be such a thing as banishment for
无论 或者 不 , 和 那里 可能 是 这样的 一个 事物 作为 流放 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :
无论是否如此, 他自己也可能被放逐。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ð̃æt] , [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi][ˈkɑːntent] , [fɔːr; fər][bəˈdiːliə] [wʌz; wəz] [pruːf] [əˈɡenst] [ˈtaɪtəlz] .
Even at that , he would be content , for Bedelia was proof against titles .
甚至 在 那 , 他 会 是 内容 , 为了 贝德莉娅 曾是 证明 反对 标题 .
即使如此, 他也会感到满足, 因为贝德莉娅是所有头衔的有力证明。

[ɪf][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪmˈself] .
If she loved him , it would be for himself .
如果 她 喜爱 他 , 它 会 是 为了 他自己 .
如果她爱他, 那也是爱他本人。

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [skɔːrn][ð̃ə; ð̃i] [kraʊn] [ænd; ənd] [mɑːk] [ð̃ə; ð̃i] [θroʊn] ,
She would scorn the crown and mock the throne ,
她 会 轻蔑 这 王冠 和 嘲笑 这 王座 ,
她会蔑视王冠, 嘲笑王位。

[ænd; ənd] [ð̃eɪ] [wɒd] [ɡoʊ][əˈweɪ] [təˈɡeðər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [ˈevər] [ˈæftərwərd] ,
and they would go away together and live happily ever afterward ,
和 他们 会 去 离开 一起 和 居住 快乐地 曾经 之后 ,
然后他们会一起离开, 从此过上幸福的生活。

[æz; əz][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ð̃ə; ð̃i][moʊst] [ɪɡˈzæktɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈroʊməns] .
as provided by the most exacting form of romance .
作为 假如 经过 这 最多 严格 形式 的 浪漫 .
如同最严苛的浪漫形式所展现的那样。

[ænd; ənd] [ˈblaɪðərz] ?
And Blithers ?
和 胡言乱语 ?
还有布莱瑟斯?

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk][aɪˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ɑːn] [ˈblaɪðərz] [ɪf][hiː; hi] [ɡeɪv] [ʌp][ð̃ə; ð̃i] [θroʊn] !
What a joke it would be on Blithers if he gave up the throne !
什么 一个 开玩笑 它 会 是 在 胡言乱语 如果 他 给予 向上 这 王座 !
如果布莱瑟斯放弃王位, 那对他来说将是多么大的笑话啊!

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ð̃ə; ð̃i] [rɪts] , [ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈentrəns] ,
As he approached the Ritz , a tall young man emerged from the entrance ,
作为 他 接近 这 丽兹酒店 , 一个 高的 年轻的 男人 出现 从 这 入口 ,
当他走近丽兹酒店时, 一个高个子年轻人从入口处走了出来。

[st̩eəd̩][æ̃t; ə̃t][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æ̃n; ə̃n] [ˈɪnstənt] ,
stared at him for an instant ,
凝视 在 他 为了 一个 立即的 ,
她盯着他看了一眼,

[ænd; ənd] [ð̃en] [swʌŋ] [ɔːf][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈræpɪd] [peɪs] [ɪn][ð̃ə; ð̃i][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ruː] [diː][lɑː] [peks] .
and then swung off at a rapid pace in the direction of the Rue de la Paix .
和 然后 摇摆 离开 在 一个 迅速的 步伐 在 这 方向 的 这 后悔 德 拉 和平 .
然后迅速朝着和平街的方向驶去。

[ð̃ə; ð̃i] [lʊk] [hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [kəmˈbaɪnd] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][kənˈsɜːrɪn] ,
The look he gave Robin was one of combined amazement and concern ,
这 看 他 给予 罗宾 曾是 一 的 合并 惊愕 和 忧虑 ,
他看向罗宾的眼神中, 既有惊讶又有担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði][teɪl][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'treɪd] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'noʊəns] , — [ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt]
and the tail end of it betrayed unmistakable annoyance , — or it might
和 这 尾巴 结尾 的 它 背叛 毋庸置疑 烦恼 , — 或者 它 可能

[hæv; həv] [bɪn] ['heɪtrɪd] .
have been hatred .
有 到过 仇恨 .

结尾处流露出明显的恼怒，——或者可能是仇恨。

[hi:; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌns][ænd; ənd] [faʊnd] ['rɑ:bɪn] ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .
He looked over his shoulder once and found Robin staring after him .
他 看起来 超过 他的 肩膀 一次 和 成立 罗宾 凝视 后 他 .

他回头看了一眼，发现罗宾正盯着他的背影。

[ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪk] .
This time there could be no mistake .
这 时间 那里 可以 是 不 错误 .

这次绝不能出错。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,
He was furious ,
他 曾是 狂怒 ,

他勃然大怒。

[bʌt; bət] ['weðər] [wɪð; wɪθ]['rɑ:bɪn][ɔ:r] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [frʌm; frəm]
but whether with Robin or himself there was no means of deciding from
但 无论 和 罗宾 或者 他自己 那里 曾是 不 方法 的 决定 从

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɜ:rər] .
the standpoint of an observer .
这 立场 的 一个 观察员 .

但无论是罗宾还是他自己，从旁观者的角度来看，都无法判断。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [pers] [ænd; ənd] [su:n] ['dɪsə'pɪrd] .
At any rate , he quickened his pace and soon disappeared .
在 任何 速度 , 他 加速 他的 步伐 和 很快 消失 .

总之，他加快了脚步，很快就消失在了视线中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] [hæd; həd][met][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]
He was the good - looking young fellow who had met her at the
他 曾是 这 好的 - 寻找 年轻的 同伴 WHO 有 遇见 她 在 这

['sti:mʃɪp] ['lændɪŋ] ,
steamship landing ,
轮船 降落 ,

他就是那个在轮船码头遇见她的英俊小伙子。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪnvestɪ'geɪfɪnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
and it was quite obvious that he had been making investigations on his
和 它 曾是 相当 明显的 那 他 有 到过 制作 调查 在 他的

[oʊn] [ə'kaʊnt] .
own account .
自己的 帐户 .

很明显，他是在自行进行调查。

['rɑ:bɪn] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][slɑɪ][grɪn][æz; əz][hi:; hi] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Robin permitted himself a sly grin as he sauntered into the hotel .
罗宾 允许 他自己 一个 狡猾 咧嘴笑 作为 他 漫步 进入 这 酒店 .

罗宾踱步走进酒店时，脸上露出了狡黠的笑容。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈfeləʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
He had given that fellow something to worry about , if he had
他 有 给定 那 同伴 某物 到 担心 关于 , 如果 他 有
[əˈkɑ:mplɪft] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
accomplished nothing else .
完成 没有什么 别的 .

即使他没有取得其他任何成就，至少也让那家伙有了件烦心事。

[ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈskoʊvɪl]
Then he found himself wondering if , by any chance , it could be the Scoville
然后 他 成立 他自己 好奇 如果 , 经过 任何 机会 , 它 可以 是 这 斯科维尔
[ˈfeləʊ] .
fellow .
同伴 .

然后他不禁开始怀疑，会不会是斯科维尔先生呢。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈfeɪsər] !
That would be a facer !
那 会 是 一个 面 !

那可真是个棘手的问题！

[hi:; hi] [faʊnd] - [ænd; ənd] [dæŋk] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .
He found Quinnox and Dank awaiting him in the lobby .
他 成立 - 和 dank 等待中 他 在 这 大厅 .

他在大厅里发现奎诺克斯和丹克正在等他。

[ðeɪ] [wɜ:ri; wər] [ˈvɪzəbli] [ɪkˈsaɪtɪd] .
They were visibly excited .
他们 是 明显地 兴奋的 .

他们显然很兴奋。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [dʒʌst] [went] [aʊt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈrɑ:brɪn] , [əˈsu:mɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst]
" Did you observe the fellow who just went out ? " inquired Robin , assuming a most
" 做过 你 观察 这 同伴 WHO 只是 去 出去 ? " 询问 罗宾 , 假设 一个 最多
[ˈkæʒuəl] [ˈmænər] .
casual manner .
随意的 方式 .

“你有没有注意到刚才出去的那个人？”罗宾装作若无其事地问道。

" [jes] , " [sed] [bəuθ] [men] [ɪn] [ˈju:nɪs(ə)n] .
" Yes , " said both men in unison .
" 是的 , " 说 两个都 男人 在 齐声 .

“是的，”两人异口同声地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:v] [gɑ:t] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [nu:z] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈveri] [tʃæp] , " [ˈædɪd] [ðə; ði]
" I think we've got some interesting news concerning that very chap , " added the
" 我 思考 我们已经 得到 一些 有趣的 消息 有关 那 非常 小伙子 , " 额外 这
[kaʊnt] ,
Count ,
数数 ,

“我认为我们掌握了一些关于那个人的有趣消息，”伯爵补充道。

[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ʌnˈi:ziɪli] .
glancing around uneasily .
瞥了一眼 大约 不安地 .

不安地环顾四周。

" [pərˈhæps] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ænˈtɪsɪpert] [aɪˈti:] , [kaʊnt] , " [ˈventʃərd] [ˈrɑ:brɪn] .
" Perhaps I may be able to anticipate it , Count , " ventured Robin .
" 也许 我 可能 是 有能力的 到 预料 它 , 数数 , " 冒险 罗宾 .

“或许我能预料到，伯爵，”罗宾试探性地说道。

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] ['skoʊ.vɪl] ,
" **I've an idea he is young Scoville** ,
" 我已经 一个 主意 他 是 年轻的 斯科维尔 ,
" 我感觉他就是年轻的斯科维尔 ,

[ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [ɪz][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['blaɪðərz] — [ænd; ənd][vaɪs]
the chap who is supposed to be in love with Miss Blithers — and vice
这 小伙子 WHO 是 据称 到 是 在 爱 和 错过 胡言乱语 — 和 副
[ˈvɜ:rsə] ,
versa ,
反之亦然 ,
那个据说爱上布莱瑟斯小姐的家伙——反之亦然 ,

" [hi:; hi] [kən'klu:ɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
" **he concluded , with a chuckle** .
" 他 结束 , 和 一个 轻笑 .
他笑着总结道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" **What have you heard ? " demanded the Count in astonishment** .
" 什么 有 你 听到 ? " 要求 这 数数 在 惊讶 .
"你听到了什么?"伯爵惊讶地问道。

" [lets] [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , [æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n]
" **Let's sit down , " said Robin , at once convinced that he had stumbled upon**
" 我们来吧 坐 向下 , " 说 罗宾 , 在 一次 确信 那 他 有 踉跄 之上
[æn; ən] [ʌn'welkəm] [tru:θ] .
an unwelcome truth .
一个 不受欢迎 真相 .
“我们坐下吧,”罗宾说道, 他立刻确信自己偶然发现了一个不愿接受的事实。

[ðeɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl]
They repaired to the garden and were lucky enough to find a table
他们 已修复 到 这 花园 和 是 幸运的 足够的 到 寻找 一个 桌子
[ˈsʌmwʌt] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ti:] - ['drɪŋkəz] .
somewhat removed from the crowd of tea - drinkers .
有些 已移除 从 这 人群 的 茶 - 饮酒者 .
他们来到花园, 幸运地找到了一张远离喝茶人群的桌子。

['rɑ:bɪn][brɪ'gæən] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [strɔ:] - [hæt] .
Robin began fanning himself with his broad straw - hat .
罗宾 开始 扇形 他自己 和 他的 广阔 稻草 - 帽子 .
罗宾开始用他那顶宽大的草帽给自己扇风。

[hi:; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli][wɔ:rm] .
He felt uncomfortably warm .
他 毛毡 不舒服地 温暖的 .
他感到一阵不舒服的热浪。

- ['greɪvli] [ɪk'stræktɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['bɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ,
Quinnox gravely extracted two or three bits of paper from his pocket ,
- 严重地 提取 二 或者 三 比特 的 纸 从 他的 口袋 ,
奎诺克斯神情严肃地从口袋里掏出两三张纸片 ,

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðem; ðəm][aʊt][ɪn][ˈɔ:rdər] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪn] .
and spread them out in order before his sovereign .
和 传播 他们 出去 在 命令 前 他的 主权 .
并将它们按顺序摆放在他的君王面前。

" [ri:d] [ðɪs] [wʌn][fɜ:rst] , " [sed] [hi:; hi] ['grɪmli] .
" **Read this one first , " said he grimly** .
" 读 这 一 第一的 , " 说 他 阴沉地 .
“先看这个,”他冷冷地说。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkeɪbəlˌɡræm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈeɪdʒənts] [ɪn] [nu:] [ˌjɔ:k] [ˈsɪti] , [ænd; ənd]
It was a cablegram from their financial agents in New York City , and
它 曾是 一个 电报 从 他们的 金融的 代理人 在 新的 约克 城市 ; 和
[aɪˈti:] [sed] :
it said :
它 说 :

这是他们位于纽约市的财务代理人发来的电报，内容如下：

" [ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜ:rid] [trɪp] [tu:; tə] [ˈpærɪs] .
" Mr . B . making a hurried trip to Paris .
" 先生 . B . 制作 一个 慌忙 旅行 到 巴黎 .

B先生匆匆前往巴黎。

[dʒʌst] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈskoʊ.vɪl] [ˌpriːsiːdɪd] [mɪs] [bi:] . [tu:; tə] [ˈjʊrəp] [baɪ] [fæst] [ˈsti:mər] [ænd; ənd] [hæz; hæz] [bɪn]
Just learned Scoville preceded Miss B . to Europe by fast steamer and has been
只是 学习 斯科维尔 之前 错过 B . 到 欧洲 经过 快速地 汽船 和 有 到过
[si:n] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɪ] [ɪn] [ˈpærɪs] .
seen with her in Paris .
已见 和 她 在 巴黎 .

刚刚得知斯科维尔小姐先于B小姐乘快船抵达欧洲，并且有人在巴黎看到她和B小姐在一起。

[bi:] . [fɪrɪz] [æn; ən] [ɪˈləʊpmənt] .
B . fears an elopement .
B . 恐惧 一个 私奔 .

B.担心有人会私奔。

[meɪk] [ʃʊ] [ˈpepərz] [ɑ:r; ər] [saɪnd] [æt; ət] [wʌnz] [æz; əz] [sʌtʃ] [kənˈtɪndʒənsɪ] [maɪt] [kɔ:z] [bi:] . [tu:; tə]
Make sure papers are signed at once as such contingency might cause B . to
制作 当然 文件 是 签名 在 一次 作为 这样的 应急措施 可能 原因 B . 到
[tʃeɪndʒ] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:] [ɪf] [ˈpɔ:səb(ə)l] .
change mind and withdraw if possible .
改变 头脑 和 提取 如果 可能的 .

务必立即签署文件，因为这种突发情况可能会导致 B. 改变主意并尽可能撤回合同。

" [ˈrɑ:bɪn] [lʊkt] [ʌp] .
" Robin looked up .
" 罗宾 看起来 向上 .

罗宾抬起头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [tu:] [mæn] - [ˈhʌntərz] , " [sed] [hi:; hi] .
" I think this may account for the two man - hunters , " said he .
" 我 思考 这 可能 帐户 为了 这 二 男人 - 猎人 , " 说 他 .

“我认为这或许可以解释为什么会有两名猎杀者，”他说。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˌsteərd] .
His companions stared .
他的 同伴 凝视 .

他的同伴们盯着他看。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌɔ:l] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ɡu:ru:] .
" You will hear all about them from Gourou .
" 你 将要 听到 全部 关于 他们 从 古鲁 .

“你会从古鲁那里听到关于他们的一切。”

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] . "
We were followed this afternoon . " .
我们 是 随后 这 下午 . " .

今天下午我们被人跟踪了。

" [ˈfɑ:ləʊd] ? " [ɡɑ:spt] - .
" Followed ? " gasped Quinnox .
" 随后 ? " 倒吸一口气 - .

“跟踪？”奎诺克斯倒吸一口凉气。

" ['bju:tɪfli] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] [smaɪl] .
" **Beautifully** , " **said the Prince** , **with his brightest smile** .
" 非常漂亮 , " 说 这 王子 , 和 他的 最亮的 微笑 .
" "真漂亮,"王子说着, 露出了最灿烂的笑容。

" [dɪ'tektɪv] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Detectives** , **you know** :
" 侦探 , 你 知道 :
" "你知道, 侦探们。"

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] . " **It was ripping** . "
" 它 曾是 撕裂 . "
" 真是太棒了。

" [maɪ][gɔ:d] ! " [groʊn] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **My God ! " groaned the Count** .
" 我的 上帝 ! " 呻吟 这 数数 .
" "我的天哪! "伯爵呻吟道。

" [aɪ] ['fænsi] [ju:l] [naʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [mɪs] ['blaɪðərz] , " [sed] [dæŋk] [fər'lɔ:rnli] .
" **I fancy you'll now agree with me that she is Miss Blithers** , " **said Dank forlornly** .
" 我 想要 你会 现在 同意 和 我 那 她 是 错过 胡言乱语 , " 说 dank 凄凉地 .
" "我想你现在应该同意我的看法了, 她就是布莱瑟斯小姐,"丹克沮丧地说。

" [tʃɪr] [ʌp] , - , " [kraɪd] ['rɑ:bɪn] , [slæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃouldər] .
" **Cheer up , Boske** , " **cried Robin , slapping him on the shoulder** .
" 欢呼 向上 , - , " 哭 罗宾 , 拍打 他 在 这 肩膀 .
" "振作起来, 博斯克,"罗宾喊道, 同时拍了拍他的肩膀。

" [ju:l] [mi:t] [ə'hʌðər] [feɪt] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['oʊldər] .
" **You'll meet another fate before you're a month older** .
" 你会 见面 其他 命运 前 你是 一个 月 老 .
" "不到一个月, 你就会遭遇另一种命运。"

[ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [æbsə'lu:tli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][gɜ:ɪz] . " **The world is absolutely crowded with girls** . "
" 这 世界 是 绝对地 挤 和 女孩们 . "
" 这个世界到处都是女孩。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [kraʊd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gɜ:rl] , " [sed] [dæŋk] ,
" **You can't crowd the world with one girl** , " **said Dank** ,
" 你 不能 人群 这 世界 和 一 女孩 , " 说 dank ,
" "你不可能靠一个女孩就填满整个世界,"丹克说道。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪvɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [wɜ:rld]
and it was quite evident from his expression that he believed the world
和 它 曾是 相当 明显 从 他的 表达 那 他 相信 这 世界
[kən'teɪnd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən][wʌn] .
contained no more than one .
包含 不 更多的 比 一 .
" 从他的表情中可以明显看出, 他认为世界上只有一个人。

" [aɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪ] [trɪp] [tu:; tə] - [deɪ]
" **I had the feeling that evil would be the result of this foolish trip to - day**
" 我 有 这 感觉 那 邪恶的 会 是 这 结果 的 这 愚蠢 旅行 到 - 天
,
/
,
" "我预感今天这次愚蠢的旅行会带来不好的结果。"

" [groʊn] .
" **groaned Quinnox** .
" 呻吟 .

“奎诺克斯呻吟道。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] — "
" **I should not have permitted you to** — "
" 我 应该 不是 有 允许 你 到 — "

“我不该允许你——”

" [ðə; ðɪ][rɪ'zʌlt] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [daʊt] , " [sed] ['rɑ:bɪn] [ˌenɪɡ'mætɪkli] .
" **The result is still in doubt , " said Robin enigmatically** .
" 这 结果 是 仍然 在 怀疑 , " 说 罗宾 神秘地 .

“结果仍不明朗，”罗宾神秘兮兮地说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? "
" **And now , what comes next ?** "
" 和 现在 , 什么 来 下一个 ? "

那么，接下来会发生什么呢？

" [ri:d] [ðɪs] [wʌn] .
" **Read this one** .
" 读 这 一 .

读读这个。

[aɪ'ti:][ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
It is from Mr . Blithers .
它 是 从 先生 . 胡言乱语 .

这是布莱瑟斯先生寄来的。

[aɪl] [gærən'ti:] [ðæt][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [teɪk] [ðɪs] [wʌn][soʊ] [kəm'pleɪsntli] .
I'll guarantee that you do not take this one so complacently .
患病的 保证 那 你 做 不是 拿 这 一 所以 自满地 .

我保证你不会对这件事掉以轻心。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] .
" **He was right in his surmise** .
" 他 曾是 正确的 在 他的 推测 .

他的猜测是对的。

['rɑ:bɪn][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['keɪbəl,græm][ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Robin ran his eye swiftly over the cablegram and then started up from his
罗宾 跑 他的 眼睛 迅速地 超过 这 电报 和 然后 开始 向上 从 他的
[tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] .
chair with a muttered imprecation .
椅子 和 一个 低声说道 诅咒 .

罗宾迅速扫了一眼电报，然后低声咒骂着从椅子上站了起来。

" [ʃ] ！ " ['kɔ:ʃənd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] , — [ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
" **Sh ! " cautioned the Count , — and just in time** ,
" 什 ！ " 警告 这 数数 , — 和 只是 在 时间 ,

“嘘！”伯爵提醒道——真是及时。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['efərt] .
for the young man was on the point of enlarging upon his original effort .
为了 这 年轻的 男人 曾是 在 这 观点 的 扩大 之上 他的 原来的 努力 .

因为这位年轻人正准备扩大他最初的研究成果。

" [kɑ:m] [jɔ:r'self] , ['bɑ:bi] , [maɪ] [læd] .
" **Calm yourself , Bobby , my lad** .
" 冷静的 你自己 , 鲍比 , 我的 小伙子 .

“冷静点，鲍比，我的孩子。”

[traɪ] [ˈteɪkɪŋ] [sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [fʊl] , [diːp] [ɪnhəˈleɪʃn] ,
Try taking six or seven full , deep inhalations ,
尝试 采取 六 或者 七 满的 , 深的 吸入 ,

试着深吸六七口气，

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈhelps] [ˈwʌndərfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈventɪv] .
and you'll find that it helps wonderfully as a preventive .
和 你会 寻找 那 它 帮助 太棒了 作为 一个 预防 .

你会发现它在预防方面非常有效。

[aɪ ˈtiː] [seɪvz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd] .
It saves many a harsh word .
它 保存 许多 一个 残酷的 单词 .

它省去了许多恶语。

[aɪv] — "
I've — "
我已经 — "

我——”

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈkɔː](ə)n [em ˈiː] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [prɪns] .
" You needn't caution me , " murmured the Prince .
" 你 不必 警告 我 , " 低声说道 这 王子 .

“您不必提醒我，”王子低声说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈpaɪrət] [aɪ] [ˈkʊdnt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə][duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] ,
" If I had the tongue of a pirate I couldn't begin to do justice to this ,
" 如果 我 有 这 舌头 的 一个 海盗 我 不能 开始 到 做 正义 到 这 ,

“就算我有海盗的舌头，也无法恰当地描述这件事。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [rɪˈzʌʊndɪŋli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm]
" and he slapped his hand resoundingly upon the crumpled message from
" 和 他 被掌掴 他的 手 响亮地 之上 这 皱巴巴的 信息 从
[ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] .
William W . Blithers .
威廉 W . 胡言乱语 .

“然后他用力地拍了一下威廉·W·布莱瑟斯那张皱巴巴的纸条。

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
The message had been sent by Mr . Blithers that morning ,
这 信息 有 到过 发送 经过 先生 . 胡言乱语 那 早晨 ,

这条信息是布莱瑟斯先生当天早上发出的。

[ˈeɪdɪəntli] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪlɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][fæst] [frentʃ] [ˈstiːmə] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]
evidently just before the sailing of the fast French steamer on which he and
显然 只是 前 这 帆船 的 这 快速地 法语 汽船 在 哪个 他 和

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ˈhɑːvrə; ˈhɑːvə] .
his wife were crossing to Havre .
他的 妻子 是 过境 到 勒阿弗尔 .

显然，就在他和妻子乘坐的法国快速轮船启航前往勒阿弗尔之前。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [ˈɔːgəst] [ˈtɑːtən] [ænd; ənd] [rɪːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It was directed to August Totten and read as follows :
它 曾是 指导 到 八月 托滕 和 读 作为 跟随 :

这封信是写给奥古斯特·托滕的，内容如下：

" [tel] [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə] [pres] [æt; ət] [wʌns] .
" Tell our young friend to qualify statement to press at once .
" 告诉 我们的 年轻的 朋友 到 资格 陈述 到 按 在 一次 .

“告诉我们这位年轻的朋友，请立即发表声明，以核实新闻稿内容。”

[ə'naʊns] [ri:kənʃɪdə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['heɪstɪ] [dɪ'naɪəl] [ænd; ʌnd] [æd'mɪt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
Announce reconsideration of hasty denial and admit engagement .
宣布 重新考虑 的 仓促 拒绝 和 承认 订婚 .

宣布重新考虑仓促否认的决定，并承认订婚。

[ðɪs] [ɪz] [ɪm'perətɪv] .
This is imperative .
这 是 至关重要的 .

这至关重要。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['traɪflɪŋ] .
I am not in mood for trifling .
我 是 不是 在 情绪 为了 琐事 .

我没心情做无聊的事。

[hæv; həv][ˈwaɪərd][ˈpæɪs] [ˈpepərz] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz] ['setld] .
Have wired Paris papers that engagement is settled .
有 有线 巴黎 文件 那 订婚 是 定居 .

已向巴黎方面发出电报，宣布订婚事宜已定。

[hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ][ˈwaɪərd] ['dɔ:tər] .
Have also wired daughter .
有 还 有线 女儿 .

女儿也已上线。

[ðə; ðɪ] ['su:nər] [wi:; wi] [get] [tə'geðər] [ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['betər] .
The sooner we get together on this the better .
这 很快 我们 得到 一起 在 这 这 更好的 .

我们越早就此事达成一致越好。

[weɪt] [fɔ:r; fər][maɪ][ə'raɪv(ə)] [ɪn][ˈpæɪs] .
Wait for my arrival in Paris .
等待 为了 我的 到达 在 巴黎 .

等我抵达巴黎。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [saɪnd] " ['dʌblju:] . [bi:] . "
" It was signed " W . B . "
" 它 曾是 签名 " W . B . "

署名为“WB”

" [ðeəz; ðəz] - ['meθədz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [dæŋk] .
" There's Blitherskite methods for you , " said Dank .
" 有 - 方法 为了 你 , " 说 dank .

“这里有一些布利瑟斯基特式的方法，”丹克说道。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpaɪəɪts] , [ˈhi:z] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
" Speaking of pirates , he's the king of them all .
" 请讲 的 海盗 , 他是 这 国王 的 他们 全部 .

“说到海盗，他就是海盗之王。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɪnsələns] ?
Did you ever hear of such confounded insolence ?
做过 你 曾经 听到 的 这样的 令人困惑 傲慢 ?

你听说过如此厚颜无耻的事吗？

[ðə; ðɪ] [dæmd] — "
The damned — "
这 该死的 — "

那些该死的人——”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [dæŋk] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .
" Wait a second , Dank , " interrupted the Count .
" 等待 一个 第二 , dank , " 中断 这 数数 .

“等一下，丹克，”伯爵打断道。

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'hʌðər] [dɪ'lektəb(ə)l] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈrɑːbɪn] .
" **There is still another delectable communication for you , Robin .**
" 那里 是 仍然 其他 美味的 沟通 为了 你 , 罗宾 .
“罗宾，还有一条令人愉悦的信息要告诉你。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə][ɑːr] . [ˈfɪmɪt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
It was directed to R . Schmidt and I took the liberty of opening it ,
它 曾是 指导 到 拉 . 施密特 和 我 采取 这 自由 的 开幕 它 ,
[æz; əz] [ˈɔːθəraɪzd] .
as authorised .
作为 授权 .
它寄给了 R. Schmidt，我擅自打开了它，这是经授权的。

[riːd] [aɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .
读一下。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] " [ˈpetɪ] [ˈblɜː] ,
" **This was one of the ordinary " petits bleu ,**
" 这 曾是 一 的 这 普通的 " 小 蓝色 ,
这是其中一款普通的“小蓝”，

" [draːpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː'mætɪk] [tuːb] [ˈletər] - [bɔːks][æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] [ðæt] [æftər'nuːn] ,
" **dropped into the pneumatic tube letter - box at half - past two that afternoon ,**
" 掉落 进入 这 气动 管子 信 - 盒子 在 一半 - 过去的 二 那 下午 ,
“那天下午两点半，邮件被投进了气动管道信箱。”

[ˈʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ˈrɑːbɪn] [ˈventʃəd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌekspə'dɪ(ə)n][ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [tiː] ,
shortly before Robin ventured forth on his interesting expedition in quest of tea ,
不久 前 罗宾 冒险 前进 在 他的 有趣的 远征 在 寻求 的 茶 ,
就在罗宾踏上寻找茶叶的奇妙旅程前不久，

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][wɜːr; wər] [ˈveri] [krɪsp] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] :
and its contents were very crisp and to the point :
和 它是 内容 是 非常 脆 和 到 这 观点 :
其内容非常简洁明了，切中要点：

" [peɪ] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [wɜːrd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **Pay no attention to any word you may have received from my father .**
" 支付 不 注意力 到 任何 单词 你 可能 有 已收到 从 我的 父亲 .
“不要理会你从我父亲那里听到的任何话。”

[hiː; hi][ˈkeɪbəlz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [kə'mænd] [tuː; tə][em 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [ɪg'nɔːr] .
He cables a ridiculous command to me which I shall ignore .
他 电缆 一个 荒谬的 命令 到 我 哪个 我 将 忽略 .
他给我发来一条荒谬的命令，我将置之不理。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈmesɪdʒ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː]
If you have received a similar message I implore you to disregard it
如果 你 有 已收到 一个 相似的 信息 我 恳求 你 到 漠视 它
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .
如果您收到类似信息，请完全忽略它。

[lets] [gɪv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] .
Let's give each other a fighting chance .
我们来吧 给 每个 其他 一个 斗争 机会 .
让我们给彼此一个公平竞争的机会。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] " [mɔːd] [ˈblaɪðərz] .
" **It was signed** " **Maud Blithers** .
" 它 曾是 签名 " 莫德 胡言乱语 .

署名为“Maud Blithers”。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈdɔːtər]
" **CHAPTER XVII — THE PRODIGAL DAUGHTER**
" 章 十七 — 这 浪子 女儿

第十七章——浪子回头

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][mɑːˈkəunɪgræm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːpɪtər] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]
Mr . Blithers received a marconigram from the Jupiter when the ship was
先生 . 胡言乱语 已收到 一个 马可尼电报 从 这 木星 什么时候 这 船 曾是
[θriː] [deɪz] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .
three days out from New York .
三 天 出去 从 新的 约克 .

布莱瑟斯先生在木星号离开纽约三天后收到了一封来自木星号的电报。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tɜːrs] [bʌt; bət] [səˈfɪ(ə)nt] .
It was terse but sufficient .
它 曾是 简洁 但 充足的 .

言简意赅，但足以说明问题。

" [hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [prɪns] [ˈtʃɑːrɪmɪŋ] .
" **Have just had a glimpse of Prince Charming** .
" 有 只是 有 一个 一瞥 的 王子 迷人 .

“刚刚瞥见了白马王子。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
He is very good - looking .
他 是 非常 好的 - 寻找 .

他长得非常帅。

[lʌv] [tuː; tə] [ˈmʌðər] .
Love to mother .
爱 到 母亲 .

爱母亲。

[mɔːd] .
Maud .
莫德 .

莫德。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈberli] [ˈsetld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [kəmˈpliːt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ˈoʊvər]
" **He had barely settled into a state of complete satisfaction with himself over**
" 他 有 仅仅 定居 进入 一个 状态 的 完全的 满意 和 他自己 超过
[ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ɪˌnɔːɡjəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fruːd] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ðə; ði]
the successful inauguration of a shrewd campaign to get the better of the
这 成功的 就职典礼 的 一个 精明 活动 到 得到 这 更好的 的 这
[rɪˈkælsɪtrənt] [mɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l][ˈrɑːbɪn] ,
recalcitrant Maud and the incomprehensible Robin ,
顽固的 莫德 和 这 难以理解 罗宾 ,

“他还没来得及完全沉浸在成功发起一场精明行动，战胜桀骜不驯的莫德和难以捉摸的罗宾的喜悦之中，就已经感到十分满足了。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk][baɪ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [jʌŋ] [ˈtʃændlər] [ˈskoʊ.vɪl]
when he was thrown into a panic by the discovery that young Chandler Scoville
什么时候 他 曾是 抛掷 进入 一个 恐慌 经过 这 发现 那 年轻的 钱德勒 斯科维尔
[hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [tuː] [deɪz] [əˈhed] [ʌv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈeldərli] [kəmˈpænjən] .
had sailed for Europe two days ahead of Maud and her elderly companion .
有 航行 为了 欧洲 二 天 前方 的 莫德 和 她 老年 伴侣 .

当他发现年轻的钱德勒·斯科维尔比莫德和她的年长同伴早两天乘船前往欧洲时，他惊慌失措。

[ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [ˌjʌŋ] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [seɪld] [ə'veɪ] [ɑ:n][ðə; ði]
The gratification of knowing that the two young people had sailed away on the
这 满足感 的 会心 那 这 二 年轻的 人们 有 航行 离开 在 这
[seɪm] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['mɪnɪmaɪz] [baɪ] [mɔ:dz] [ˌdeklə'reɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd]
same vessel was not in the least minimised by Maud's declaration that she intended
相同的 血管 曾是 不是 在 这 至少 最小化 经过 莫德的 宣言 那 她 故意的
[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈkæbɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪ](ə)n] ,
to remain in her cabin all the way across in order to avoid recognition ,
到 保持 在 她 舱 全部 这 方式 穿过 在 命令 到 避免 认出 ,
得知两个年轻人乘坐同一艘船离开, 莫德声称她打算全程待在自己的船舱里以避免被人认出, 但这丝毫没有减弱莫德的欣慰之情。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [tu:] [wel] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv]
for he knew her too well to believe it possible that she could stay out of
为了 他 知道 她 也 出色地 到 相信 它 可能的 那 她 可以 停留 出去 的
[saɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
sight for any length of time ,
视线 为了 任何 长度 的 时间 ,
因为他太了解她了, 所以不相信她能长时间不出现在他的视线范围内。

[fer] ['weðər] [ɔ:r] [faʊl] .
fair weather or foul .
公平的 天气 或者 犯规 .

晴天或阴天。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [wʊd] [brɪ'kʌm]
He even made a definite wager with his wife that the two would become
他 甚至 制成 一个 定 赌注 和 他的 妻子 那 这 二 会 变得
[ə'kweɪntɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hæf] - [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk] ,
acquainted before they were half - way across the Atlantic ,
熟人 前 他们 是 一半 - 方式 穿过 这 大西洋 ,
他甚至和妻子打了个赌, 说两人在横渡大西洋一半的路程之前就会认识。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [bet][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [du:][ðə; ði] [rest] .
and he made a bet with himself that nature would do the rest .
和 他 制成 一个 赌注 和 他自己 那 自然 会 做 这 休息 .

他跟自己打赌, 剩下的事情就交给大自然吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] ['stægərɪŋ] [sə'spi](ə)n] [ðæt] - ['heɪsti] [dɪ'pɑ:rtʃər] [wʌz; wəz]
And now here came the staggering suspicion that Scoville's hasty departure was
和 现在 这里 来了 这 令人震惊 怀疑 那 - 仓促 离开 曾是
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] [plæn] [brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔ:d] ,
the result of a pre - arranged plan between him and Maud ,
这 结果 的 一个 预 - 安排 计划 之间 他 和 莫德 ,
现在, 人们不禁怀疑, 斯科维尔的匆忙离开是他和莫德事先商定的计划。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,
and that , after all ,
和 那 , 后 全部 ,

毕竟,

[ðə; ði] ['sɪli] [gɜ:rl] [maɪt] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ˈmæɪŋ] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['ræskl] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
the silly girl might spoil everything by marrying the confounded rascal before he
这 愚蠢的 女孩 可能 剧透 一切 经过 结婚 这 令人困惑 恶棍 前 他
[kʊd; kəd][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kət'æstrəfi] .
could do anything to prevent the catastrophe .
可以 做 任何事物 到 防止 这 灾难 .
这个傻姑娘可能会在那个笨蛋来得及阻止灾难发生之前就嫁给他, 从而毁掉一切。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [ˌendʒɪˈnɪr] [ə; eɪ] [ski:m] [wɜrˈbaɪ] [jʌŋ] [ˈskoʊvɪl] [maɪt] [bi:; bi] [əˈrestɪd] [ɑ:n]
He even tried to engineer a scheme whereby young Scoville might be arrested on
他 甚至 尝试 到 工程师 一个 方案 由此 年轻的 斯科维尔 可能 是 被捕 在
[ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [diˈteɪnd] [ɑ:n][wʌn][ˈpri:tekst][ɔ:r] [əˈhʌðər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈjʊrəp]
landing and detained on one pretext or another until he could reach Europe
降落 和 被拘留 在 一 借口 或者 其他 直到 他 可以 抵达 欧洲
[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfelouz] [veɪn] - [ˈɡlɔ:riəs] [kəˈnaɪvɪŋ] .
and put an end to the fellow's vain - glorious conniving .
和 放 一个 结尾 到 这 同伴们 徒劳 - 辉煌 阴险狡诈 .

他甚至试图策划一个阴谋，让年轻的斯科维尔在登陆后被捕，并以这样或那样的借口拘留他，直到他能够到达欧洲，结束这家伙虚荣而光荣的阴谋诡计。

[bʌt; bət][ˈæftər] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɔʒɜz, ˈlɔɪɜz][hi:; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði][plæn][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
But after consulting with his lawyers he abandoned the plan because they
但 后 咨询 和 他的 律师 他 弃 这 计划 因为 他们
[səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn][ˈpru:vɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɔ:ɪd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈfelou] [ɪf] [fɪ:; fɪ]
succeeded in proving to him that Maud certainly would marry the fellow if she
成功了 在 证明 到 他 那 莫德 当然 会 结婚 这 同伴 如果 她
[hæd; həd][ðə; ði] [li:st] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [brɪˈli:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈprest] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
had the least ground for believing that he was being oppressed on her
有 这 至少 地面 为了 相信 那 他 曾是 存在 受压迫者 在 她
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

但咨询律师后，他放弃了这个计划，因为律师成功地向他证明，如果莫德有哪怕一丝理由相信这个男人因为她而受到压迫，她肯定会嫁给这个男人。

[ðə; ði][ˈkeɪbəlz][wɜ:r; wər] [kept] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [hʌʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ,
The cables were kept very busy , however , for the next twenty - four hours ,
这 电缆 是 保留 非常 忙碌的 , 然而 , 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 ,
然而，接下来的24小时里，电缆一直处于繁忙状态。

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈskoʊvɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi]
and it is certain that Scoville was a marked man from the moment he
和 它 是 肯定 那 斯科维尔 曾是 一个 标记 男人 从 这 片刻 他
[ˈlændɪd] .
landed .
登陆 .

可以肯定的是，斯科维尔从登陆的那一刻起就成了被盯上的目标。

[ˈnu:zpeɪpər] [rɪˈpɔ:təz] [kæmpt] [ɑ:n][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
Newspaper reporters camped on the trail of Mr . Blithers .
报纸 记者 露营 在 这 踪迹 的 先生 . 胡言乱语 .
报社记者们在布莱瑟斯先生的踪迹上安营扎寨。

[hi:; hi] [ˈveri] [əˈblaɪdʒɪŋli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He very obligingly admitted that there was something in the report that his
他 非常 乐意地 承认 那 那里 曾是 某物 在 这 报告 那 他的
[ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] ,
daughter was to marry the Prince of Graustark ,
女儿 曾是 到 结婚 这 王子 的 格劳斯塔克 ,
他非常配合地承认，报道中确实提到他的女儿要嫁给格劳斯塔克王子。

[ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [ˈkudnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnət] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
although he couldn't say anything definite at the time .
虽然 他 不能 说 任何事物 定 在 这 时间 .
虽然他当时无法给出任何确切的答案。

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [kənˈsɜ:rnd] , [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
It wouldn't be fair to the parties concerned , he explained .
它 不会 是 公平的 到 这 各方 担心的 , 他 解释 .
他解释说，这对相关各方都不公平。

[hi:; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bə:ksɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] ,
He gave away a great many boxes of cigars ,
他 给予 离开 一个 伟大的 许多 盒子 的 雪茄 ,
他送出了很多盒雪茄。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [sə'geɪʃəs] [rɪ'pɔ:təz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət]
and not a few of the more sagacious reporters succeeded in getting at
和 不是 一个 很少 的 这 更多的 明智 记者 成功了 在 获得 在
[li:st] [θri:] [bə:ksɪz][bəɪ] ['ɪntərvju:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][æz; əz] ['meni] ['seprət] [ə'keɪzənz] [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ]
least three boxes by interviewing him on as many separate occasions without being
至少 三 盒子 经过 面试 他 在 作为 许多 分离 场合 没有 存在
[dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'pi:tɪŋ] .
detected in the act of repeating .
检测到 在 这 行为 的 重复 .
不少比较精明的记者多次采访他，每次都成功地拿到了至少三箱照片，而没有被发现重复采访。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] [dɪ'naɪəlz][ɪn]['pæɪrɪs][bəɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɡreɪtfl]
Then came the disgusting denials in Paris by his daughter and the ungrateful
然后 来了 这 令人作呕 否认 在 巴黎 经过 他的 女儿 和 这 忘恩负义
[prɪns] .
Prince .
王子 .
随后，他的女儿和忘恩负义的王子在巴黎发表了令人作呕的否认声明。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] .
This was too much .
这 曾是 也 很多 .
这太过分了。

[hi:; hi] ['kʊdnt] [ʌndər'stænd] [sʌt] [ʌn'fɪliəl] [bɪ'hɛɪvjər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][wʌn] ,
He couldn't understand such unfilial behaviour on the part of one ,
他 不能 理解 这样的 不孝 行为 在 这 部分 的 一 ,
他无法理解一个人竟有如此不孝的行为。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kʊdnt] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [ɪn'ɡrætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] .
and he certainly couldn't forgive the ingratitude of the other .
和 他 当然 不能 原谅 这 忘恩负义 的 这 其他 .
他当然无法原谅对方的忘恩负义。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [tu:; tə][seɪl] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ʃɪps] [ænd; ənd][left] [nu:] [jɔ:k]
Instead of waiting until Saturday to sail , he changed ships and left New York
反而 的 等待 直到 周六 到 帆 , 他 已更改 船舶 和 左边 新的 约克
[ɑ:n]['fraɪdeɪ] ,
on Friday ,
在 星期五 ,
他没有等到周六才启航，而是换乘了一艘船，周五就离开了纽约。

[ðer'bəɪ] ['geɪnɪŋ] [nʌθɪŋ] [bəɪ][ðə; ði] [mu:v] [ɪk'sept] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nju:z,peɪpəz] ,
thereby gaining nothing by the move except relief from the newspapers ,
从而 获得 没有什么 经过 这 移动 除了 宽慰 从 这 报纸 ,
因此，此举除了摆脱报纸的骚扰之外，并未获得任何其他好处。

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][ə; eɪ][faɪv] [deɪ] [boʊt][fɔ:r; fər][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][du:]
for it appears that he gave up a five day boat for one that could not do
为了 它 出现 那 他 给予 向上 一个 五 天 船 为了 一 那 可以 不是 做
[aɪ'ti:] [ʌndər] [sɪks] .
it under six .
它 在下面 六 :
因为他似乎放弃了一艘需要五天才能完成航程的船，转而选择了一艘六天之内无法完成航程的船。

[sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈæktɪv] [pərˈsu:t] ,
Still he was in active pursuit ,
仍然 他 曾是 在 积极的 追逐 ,

他仍在积极追击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈtwɪdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɔ:r]
which was a great deal better than sitting in New York twiddling his thumbs or
哪个 曾是 一个 伟大的 交易 更好的 比 坐着 在 新的 约克 摆弄 他的 拇指 或者
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [brˈreɪtɪŋ] [ðə; ði] [pərˈnɪʃəs] [ˈaʊərz] [ðæt] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm]
looking at his watch and berating the pernicious hours that stood between him
寻找 在 他的 手表 和 责骂 这 有害 小时 那 站立 之间 他

[ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [nu:n] .
and Saturday noon .
和 周六 中午 .

这比坐在纽约无所事事，或者看着手表抱怨周六中午到来之前那令人抓狂的几个小时要好得多。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ˈjʊərəp] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ləend][ðer; ðər] , [lu:] ,
" **There will be something doing in Europe the day I land there** , **Lou** ,
" 那里 将要 是 某物 正在做 在 欧洲 这 天 我 土地 那里 , 卢 ,
“我抵达欧洲的那天，那里肯定会有事发生，卢。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv]
" **he said to his wife as they stood on deck and watched the Statue of**
" 他 说 到 他的 妻子 作为 他们 站立 在 甲板 和 观看 这 雕像 的
[ˈlɪbərti] [ɡlaɪd] [ˈswɪftli] [bæk] [tɔ:rd] [mənˈhætən] [ˈaɪlənd] .
Liberty glide swiftly back toward Manhattan Island .
自由 滑行 迅速地 后退 朝向 曼哈顿 岛 .

“他站在甲板上，看着自由女神像迅速滑回曼哈顿岛，对妻子说道。”

" [aɪv] [ɡɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [strɪŋz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈsmu:ðli] .
" **I've got all the strings working smoothly** .
" 我已经 得到 全部 这 字符串 在职的 顺利 .
“我已经把所有弦都调校得非常顺畅了。”

[wi:v] [ɡɑ:t] - [wer] [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [pi:p] [ˈeni] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfreʃli] [hætʃt] [ˈtʃɪkɪn]
We've got Groostock where it can't peep any louder than a freshly hatched chicken
我们已经 得到 - 在哪里 它 不能 窥视 任何 更大声 比 一个 新鲜的 孵化 鸡
,
.
,
,

我们这里有个Groostock音乐节，那里的人们叫不出比刚孵出的小鸡更大的声音。

[ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [brɪŋ] [mɔ:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈsensɪz] .
and we'll soon bring Maud to her senses .
和 出色地 很快 带来 莫德 到 她 感官 .

我们很快就能让莫德清醒过来。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [lu:] ,
I tell you , **Lou** ,
我 告诉 你 , 卢 ,

我告诉你，卢，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][ɡɜ:rl] [fərˈget] [hɜ:r; həɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [aɪˈdi:lz][soʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ðə; ði]
there is nothing that makes a girl forget her lofty ideals so quickly as the
那里 是 没有什么 那 制作 一个 女孩 忘记 她 高远 理想 所以 迅速地 作为 这
[tʃæns] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈʃɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈprɪnses] [ɡaʊnz] .
chance to go shopping for princess gowns .
机会 到 去 购物 为了 公主 礼服 .

没有什么比去买公主裙更能让一个女孩迅速忘记她崇高的理想了。

[ʃiːz] [siːn] [ðə; ði] [prɪns]
She's seen the prince
她是 已见 这 王子

她见过王子

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['stʌbərn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
and I'll bet she won't be so stubborn as she was before .
和 患病的 赌注 她 惯于 是 所以 固执的 作为 她 曾是 前 .

我敢打赌她不会像以前那么固执了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [skwer] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
And if he has had a good , square look at her ,
和 如果 他 有 有 一个 好的 , 正方形 看 在 她 ,

如果他已经好好地、正对着她看了一眼，

— [ɪf] ['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , — [waɪ] ,
— if he's had a chance to gaze into those eyes of hers , — why ,
— 如果 他是 有 一个 机会 到 目光 进入 那些 眼睛 的 她的 , — 为什么 ,

——如果他有会凝视过她的双眼，——为什么，

[aɪ] — [wel] , [aɪ] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I — well , I leave it to you .
我 — 出色地 , 我 离开 它 到 你 .

我——嗯，这事就交给你了。

[hiː; hi] [kɑːnt] [help] ['getɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] , [kæn; kən][hiː; hi] ?
He can't help getting off his high horse , can he ?
他 不能 帮助 获得 离开 他的 高的 马 , 能 他 ?

他总是忍不住要摆出一副高高在上的样子，是吧？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] ['feɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Mrs . Blithers favoured him with a smile** .
" 太太 : 胡言乱语 受青睐 他 和 一个 微笑 .

布莱瑟斯太太对他报以微笑。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ək'naːlɪdʒd] [ðæt] [mɔːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]
It was acknowledged that Maud was the living image of what her mother
它 曾是 已确认 那 莫德 曾是 这 活的 图像 的 什么 她 母亲

[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] .
had been at the age of twenty .
有 到过 在 这 年龄 的 二十 .

人们普遍认为，莫德简直就是她母亲二十岁时的翻版。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði][tʃaɪld] ['hæznt] [meɪd] ['eni] ['sɪli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tʃæni] ['skoʊvɪl] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" **I hope the child hasn't made any silly promise to Channie Scoville , " she sighed** .
" 我 希望 这 孩子 还没有 制成 任何 愚蠢的 承诺 到 Channie 斯科维尔 , " 她 叹了口气 .

“我希望这孩子没有对 Channie Scoville 许下什么愚蠢的承诺，”她叹了口气。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [luː] , " [sed] [hiː; hi] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" **I've been thinking of that , Lou , " said he , wiping his brow** ,
" 我已经 到过 思维 的 那 , 卢 , " 说 他 , 擦拭 他的 眉头 ,

“我一直在想这件事，卢，”他一边擦着额头的汗一边说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][kən'kluːz(ə)n] : ['skoʊvɪl] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːt] [ɔːf] .
" **and I've come to one conclusion : Scoville can be bought off** .
" 和 我已经 来 到 一 结论 : 斯科维尔 能 是 买 离开 .

“我得出了一个结论：斯科维尔辣度是可以花钱买到的。”

[ˈhiːz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][dʒɑːb][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wɪl] [lʊk] [laɪk][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
He's as poor as Job and half a million will look like the Bank of England
他是 作为 贫穷的 作为 工作 和 一半 一个 百万 将要 看 喜欢 这 银行 的 英格兰
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他穷得像约伯一样，五十万英镑对他来说就像英格兰银行的存款一样。

[aɪl] — "
I'll — "
患病的 — "

患病的-"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [əˈtempt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] [ɪmˈfætɪkli] .
" **You are not to attempt anything of the kind , Will , " she cried emphatically** .
" 你 是 不是 到 试图 任何事物 的 这 种类 , 将要 , " 她 哭 强调地 .
"威尔，你绝对不准做这种事！"她厉声喊道。

" [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" **He would laugh in your face , poor as he is** .
" 他 会 笑 在 你的 脸 , 贫穷的 作为 他 是 :
"他虽然穷，但他会嘲笑你。"

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈfæməliz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] — "
He comes from one of the best families in New York and — "
他 来 从 一 的 这 最好的 家庭 在 新的 约克 和 — "
他出身于纽约最好的家庭之一，而且——

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][best] [ˈfæməliz] [niːd] [ˈmʌni] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ɪn]
" **And I don't know where the best families need money any more than they do in**
" 和 我 不 知道 在哪里 这 最好的 家庭 需要 钱 任何 更多的 比 他们 做 在
[nuː] [jɔːk] ,
New York ,
新的 约克 ,
"而且我不知道哪里の上流家庭比纽约更需要钱。"

" [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" **he interrupted irritably** .
" 他 中断 易怒地 .

他恼火地打断道。

" - [gæd] , [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [ˈfæməliz] [niːd] [aɪˈtiː][æz; əz][ˈbædli][æz; əz] [ðeɪ] [duː] ,
" ' **Gad , if the worst families need it as badly as they do** ,
" - 加德 , 如果 这 最差 家庭 需要 它 作为 糟糕 作为 他们 做 ,
"天哪，如果最贫困的家庭真的像他们那样迫切需要帮助的话....."

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ?
what must be the needs of the best ?
什么 必须 是 这 需求 的 这 最好的 ?
最优秀的人需要具备哪些条件？

[juː; jʊ] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] .
You leave it to me .
你 离开 它 到 我 :

交给我吧。

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [ˈmɪljən] ,
It may be possible to insult him with a half million ,
它 可能 是 可能的 到 侮辱 他 和 一个 一半 百万 ,
或许用五十万就能羞辱他。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

so if he feels that way about it
所以 如果 他 感觉 那 方式 关于 它

如果他对此有这种感觉的话

[aɪl] [əˈpɔːlədʒaɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [hæf] [ˈmɪljən] .

I'll apologise to him again with another half million .
患病的 道歉 到 他 再次 和 其他 一半 百万 .

我还会再给他五十万作为道歉。

[juːl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [riˈzentɪŋ] [tuː] [ɪnˈsʌlts] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] .

You'll see that he won't be capable of resenting two insults in succession .
你会 看 那 他 惯于 是 有能力的 的 怨恨 二 侮辱 在 演替 .

你会发现他无法忍受连续两次侮辱。

[ˈhiːl] — "

He'll — "
地狱 — "

地狱—"

" [hiː; hi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .

" He isn't a fool , " said she significantly .
" 他 不是 一个 傻子 , " 说 她 显著地 .

“他可不是傻瓜,”她意味深长地说。

" [ˈhiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] — "

" He'd be a fool if he refused to take — "
" 他会 是 一个 傻子 如果 他 拒绝 到 拿 — "

“如果他拒绝接受，那他就是个傻瓜——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈluːzɪŋ] [jɒr; jər] [ˈsensɪz] , [wɪl] ?

" Are you losing your senses , Will ?
" 是 你 输 你的 感官 , 将要 ?

“威尔，你是不是神志不清了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] .

" she cried impatiently .
" 她 哭 不耐烦地 .

她不耐烦地喊道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [mɔːd] ,

" Why should he accept a million to give up Maud ,
" 为什么 应该 他 接受 一个 百万 到 给 向上 莫德 ,

他为什么要接受一百万美元来放弃莫德？

[wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [taɪmz] [ðæt] [mʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈmæɪrɪz] [hɜːr; hər] ? "

when he can be sure of fifty times that much if he marries her ? "
什么时候 他 能 是 当然 的 五十 时代 那 很多 如果 他 结婚 她 ? "

如果他娶了她，就能确保得到五十倍的财富，那他该怎么办？

" [bʌt; bət] [aɪl] [kʌt] [mɔːd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɔːləɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈmæɪrɪz] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [help] [ˌem ˈiː][ˈmoʊzəs] !

" But I'll cut Maud off with a dollar if she marries him , so help me Moses !
" 但 患病的 切 莫德 离开 和 一个 美元 如果 她 结婚 他 , 所以 帮助 我 摩西 !

“但如果莫德嫁给他，我就少给她一美元，我发誓！ ”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [peɪl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

" exclaimed Mr . Blithers , but he went a little pale just the same .
" 惊呼 先生 . 胡言乱语 , 但 他 去 一个 小的 苍白 只是 这 相同的 .

“布莱瑟斯先生惊呼道，但他脸色还是有些苍白。”

" [ðæt] [wɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] ! "

" That will fix him ! "
" 那 将要 使固定 他 ! "

“那样就能治好他了！ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tɔ:kin] ['nɑ:nsens] , " [sed] [fi:; fi] ['fɑ:rpli] .
" **You are talking nonsense** , " **said she sharply** .
" 你 是 说 废话 , " 说 她 尖锐地 .

“你在胡说八道！”她厉声说道。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['sʌmwʌt] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] ,
He put his fingers to his ears somewhat earlier than usual ,
他 放 他的 手指 到 他的 耳朵 有些 早些时候 比 通常 ,
他比平时稍早一些把手指放在耳朵上。

[ænd; ænd][fi:; fi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈtæntəlaɪzɪŋ] [læf] .
and she turned away with a tantalising laugh .
和 她 转向 离开 和 一个 诱人的 笑 .

她转身离开，发出了一声撩人的笑声。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] , " [ænd; ænd][ˌɪn'saɪd][fi:; fi] [went] .
" **I'm going inside** , " **and inside she went** .
" 我是 去 里面 , " 和 里面 她 去 .

“我要进去了，”然后她就进去了。

[wen] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [mi:k] .
When he followed a few minutes later he was uncommonly meek .
什么时候 他 随后 一个 很少 分钟 之后 他 曾是 不寻常地 温顺 .

几分钟后他跟了上来，表现得异常温顺。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ˈpɑ:rlər] ,
At any rate , " **he said** , **seating himself on the edge of a chair in her parlour** ,
" 在 任何 速度 , " 他 说 , 座位 他自己 在 这 边缘 的 一个 椅子 在 她 客厅 ,

“总之，”他一边说着，一边在她客厅的椅子边上坐了下来。

" [aɪ] [ges] [ðʊz] ['keɪbəlgræm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪl] [meɪk] - [ɪm] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɡoʊ][ɑ:n]
" **I guess those cablegrams this morning will make 'em think twice before they go on**
" 我 猜测 那些 电报 这 早晨 将要 制作 - 呃 思考 两次 前 他们 去 在
[dɪ'naɪɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] . "
denying things in the newspapers . "
否认 事物 在 这 报纸 . "

“我猜今天早上那些电报会让他们三思而后行，以后再否认报纸上的报道了。”

" [mɔ:d] [wɪl] [peɪ] [noʊ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər]['keɪbəlgræm] , [ænd; ænd] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]
" **Maud will pay no attention to your cablegram** , **and** , **if I am any judge of**
" 莫德 将要 支付 不 注意力 到 你的 电报 , 和 , 如果 我 是 任何 法官 的
[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

“莫德不会理会你的电报，而且，如果我对人性有所了解的话，

[ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [læf] [hɪm'self] [sɪk] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə] [kaʊnt] -
the Prince will laugh himself sick over the one you sent to Count Quinnox .
这 王子 将要 笑 他自己 生病的 超过 这 一 你 发送 到 数数 - .

王子看到你寄给奎诺克斯伯爵的那封信，一定会笑得肚子疼。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [send] [ðəm; ðəm] .
I told you not to send them .
我 讲述 你 不是 到 发送 他们 .

我不是告诉过你不要寄吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['di:lɪŋ] [wɪð; wiθ] [wɔ:l] [stri:t] .
You are not dealing with Wall Street .
你 是 不是 处理 和 墙 街道 .

你面对的不是华尔街。

[jʊː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv][maɪndz][ʌv; əv]
You are dealing with a girl and a boy who appear to have minds of
你 是 处理 和 一个 女孩 和 一个 男生 WHO 出现 到 有 思想 的
[ðər; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

你面对的是一男一女两个孩子，他们似乎都有自己的想法。

" [hiː; hi] [ˈventʃəd] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [snɪf] .
" He ventured a superior sniff .
" 他 冒险 一个 优越的 嗅 .

他大胆地嗅了嗅。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbʌʊt] [wɔːl] [striːt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] . "
" I guess you don't know as much about Wall Street as you think you do . "
" 我 猜测 你 不 知道 作为 很多 关于 墙 街道 作为 你 思考 你 做 . "
“看来你对华尔街的了解并没有你想象的那么多。”

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt][aɪˈtiː][pʊts] [ɪts][teɪl] [brˈtwiːn] [ɪts][legz][ænd; ənd] [haʊlz] [ˈevri] [taɪm] [sʌm; səm]
" I only know that it puts its tail between its legs and howls every time some
" 我 仅有的 知道 那 它 放置 它是 尾巴 之间 它是 腿 和 嚎叫 每一个 时间 一些
[wʌn] [pɔɪnts] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][æt; ət][aɪˈtiː] ,
one points a finger at it ,
一 积分 一个 手指 在 它 ,
我只知道，每当有人指责它时，它就会夹着尾巴嚎叫。

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˈskɔːrnfəli] .
" she observed scornfully .
" 她 观察到 轻蔑地 .

她轻蔑地说道。

" [naʊ] [lets] [biː; bi][ˈsensəb(ə)] , [luː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer]
" Now let's be sensible , Lou , " he said , sitting back a little further in the chair
" 现在 我们来吧 是 明智的 , 卢 , " 他 说 , 坐着 后退 一个 小的 更远 在 这 椅子
,
,
,
“现在咱们理智点吧，卢，”他一边说着，一边往后靠在椅子上。

[rɪˈliːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈtɑːləreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
relieved to find that she was at least willing to tolerate his presence ,
松了口气 到 寻找 那 她 曾是 在 至少 愿意的 到 容忍 他的 在场 ,
得知她至少愿意容忍他的存在，他松了口气。

— [ə; eɪ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [wen] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .
— a matter on which he was in some doubt when he entered the room .
— 一个 事情 在 哪个 他 曾是 在 一些 怀疑 什么时候 他 进入 这 房间 .
——这是他进房间时还有些疑惑的事情。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [kwɔɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
There were times when he was not quite certain whether he or she was
那里 是 时代 什么时候 他 曾是 不是 相当 肯定 无论 他 或者 她 曾是
[ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
the brains of the family .
这 大脑 的 这 家庭 .

有时他甚至不太确定自己是否是家里的智囊。

" [wiːl] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwaɪərləs] [frʌm; frəm] [mɔːd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
" We'll probably have a wireless from Maud before long .
" 出色地 大概 有 一个 无线的 从 莫德 前 长的 .

“我们可能很快就能从莫德那里收到无线电了。”

[ðen] [wi:l] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] .
Then we'll have something tangible to discuss .

然后 出色地 有 某物 有形 到 讨论 .

这样我们才能有实际的东西可以讨论。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [aɪv] [ˈɔ:rdərd] [sʌm; səm] [dʌt] [ˈɑ:kitekts] [frʌm; frəm][bɜ:rlɪn]
By the way , did I tell you that I've ordered some Dutch architects from Berlin
经过 这 方式 , 做过 我 告诉 你 那 我已经 订购 一些 荷兰语 建筑师 从 柏林
[tu:; tə][gou] — "
to go — "
到 去 — "

对了, 我有没有告诉过你, 我已经从柏林请了一些荷兰建筑师去——"

" [ðə; ði] [dʌt] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ˈhɑ:lənd] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈwɪrəli] .
" The Dutch are from Holland , " she said wearily .

" 这 荷兰语 是 从 荷兰 , " 她 说 疲劳 .

"荷兰人来自荷兰,"她疲惫地说。

" — [tu:; tə][gou][ˈouvər][tu:; tə] - [ænd; ənd] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ɑ:n]
" — to go over to Growstock and give me a complete estimate on
" — 到 去 超过 到 - 和 给 我 一个 完全的 估计 在
[rɪˈperɪŋ] [ænd; ənd] [ri:ˈmɒdlɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkæs(ə)] ?
repairing and remodelling the royal castle ?
维修 和 改造 这 皇家 城堡 ?

"——去格罗斯托克公司给我一份关于皇家城堡修缮和改造的完整估价单?"

[aɪ] [der] [seɪ] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
I dare say we'll have to do a good deal to the place .

我 敢 说 出色地 有 到 做 一个 好的 交易 到 这 地方 .

我敢说我们得对这个地方进行一番大改造。

[ɪts] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [oʊld][ænd; ənd][mʌst; məst][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kənˈvi:njənsɪs] .
It's several hundred years old and must require a lot of conveniences .

它是 一些 百 年 老的 和 必须 要求 一个 很多 的 便利设施 .

它已有数百年历史, 肯定需要很多便利设施。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bæθ] - [ru:mz; rʊmz] , [ɪˈlektɪk] [laɪts] , [sti:m] [ˈhi:tɪŋ] [ˈæpɑ:r] — "
Such as bath - rooms , electric lights , steam heating appar — "

这样的 作为 洗澡 - 房间 , 电的 灯 , 蒸汽 加热 服装 — "

例如浴室、电灯、蒸汽供暖设备——

" [ˈbetər] [meɪk] [heɪst] [ˈsləʊli] , [wɪl] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" Better make haste slowly , Will , " she said ,

" 更好的 制作 匆忙 缓慢地 , 将要 , " 她 说 ,

"威尔, 最好慢点儿抓紧时间,"她说。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] .
and he ought to have been warned by the light in her eye .

和 他 应该 到 有 到过 警告 经过 这 光 在 她 眼睛 .

他本该从她眼中的光芒中得到警告。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , [ɑ:nt] [ju:; jə] ? "
" You are taking a great deal for granted , aren't you ? "

" 你 是 采取 一个 伟大的 交易 为了 的确 , 不是 你 ? "

你是不是把很多事情都视为理所当然了?

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [fɪkst] [ʌp][sʌm; səm] [taɪm] ,
" It's got to be fixed up some time ,

" 它是 得到 到 是 固定的 向上 一些 时间 ,

"总得找个时间修好它。"

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [duː][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
so we might just as well do it in the beginning , " said he ,
所以 我们 可能 只是 作为 出色地 做 它 在 这 开始 , " 说 他 ,
“所以我们不妨一开始就这么做,”他说。

[ˈfeɪlɪŋ] [ˈʌtərli] [tuː; tə][græsp][hɜːr; hər] [ˈmiːnɪŋ] .
failing utterly to grasp her meaning .
失败 完全地 到 抓牢 她 意义 .
完全没能理解她的意思。

" [ˈprɑːbəbli] [niːdz] [riˈfəːnɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] , [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ruːf] .
" **Probably needs refurnishing from top to bottom , too , and a new roof .**
" 大概 需求 重新装修 从 顶部 到 底部 , 也 , 和 一个 新的 屋顶 .
“可能还需要从上到下重新装修, 还要换个新屋顶。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈruːɪn] [jet] [ðæt] [ˈdɪdnt] [liːk] .
I never saw a ruin yet that didn't leak .
我 绝不 锯 一个 废墟 然而 那 没有 泄露 .
我还没见过哪个废墟不渗水的。

[rɪˈmembər] [ðoʊz] [ˈkɑːslz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ?
Remember those castles on the Rhine ?
记住 那些 城堡 在 这 莱茵河 ?
还记得莱茵河畔的那些城堡吗?

[wɪl] [juː; jə] [ˈevər] [fərˈget] [haʊ] [wet] [wiː; wi][ɡɑːt][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði][wʌn][æt; ət] — "
Will you ever forget how wet we got the day we went through the one at — "
将要 你 曾经 忘记 如何 湿的 我们 得到 这 天 我们 去 通过 这 一 在 — "
你是否会忘记那天我们穿过那个地方时浑身湿透的样子——

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbændənd] , [ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈkɑːslz] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] .
" **They were abandoned , tumble - down castles , " she reminded him .**
" 他们 是 弃 , 翻滚 - 向下 城堡 , " 她 提醒 他 .
“它们是废弃的、摇摇欲坠的城堡,”她提醒他。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ɪn] [ˈjɒrəp] [ðæts] [ˈeni] [ɡʊd] [ɪn][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːrm] , " [hiː; hi]
" **There isn't a castle in Europe that's any good in a rain - storm , " he**
" 那里 不是 一个 城堡 在 欧洲 那就是 任何 好的 在 一个 雨 - 风暴 , " 他
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
proclaimed .
宣布 .
“欧洲没有一座城堡能在暴雨中屹立不倒,”他宣称。

" [ə; eɪ] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [kɑːnt] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz]
" **A mortgage can't keep out the rain and that's what every one of ' em is**
" 一个 抵押 不能 保持 出去 这 雨 和 那就是 什么 每一个 一 的 - 呃 是
[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] .
covered with .
涵盖 和 .
“抵押贷款挡不住雨水, 而这正是他们每个人都需要面对的现实。”

[waɪ] [oʊld][mæn] - [hɪmˈself] [toʊld][emˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
Why old man Quidox himself told me that their castle had been shot to pieces
为什么 老的 男人 - 他自己 讲述 我 那 他们的 城堡 有 到过 射击 到 件
[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃənz] [ænd; ənd] — "
in one of the revolutions and — "
在 一 的 这 革命 和 一 "
为什么老奎多克斯亲口告诉我, 他们的城堡在一次革命中被炸成了碎片——”

" [aɪˈtiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][ɪnˈfɔːrmd][jɔːrˈself][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkʌntri][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə]ˈæneks]
" It is time you informed yourself about the country you are trying to annex
" 它 是 时间 你 知情的 你自己 关于 这 国家 你 是 尝试 到 附件
[tuː; tə][ðə; ði][ˈblaɪðərz][ɪˈsteɪt] ,
to the Blithers estate ,
到 这 胡言乱语 财产 ;
"你该好好了解一下你试图并入布莱瑟斯庄园的那个国家了。"

" [ʃiː; ji][sed][sɑːrˈkæstɪkli] .
" she said sarcastically .
" 她 说 讽刺地 .
她讽刺地说。

" [aɪ][kæn; kən][əˈsɪst][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][ɪf][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][gʊd][ɪˈnʌf][tuː; tə]ˈlɪs(ə)n] .
" I can assist you to some extent if you will be good enough to listen .
" 我 能 协助 你 到 一些 程度 如果 你 将要 是 好的 足够的 到 听 .
"如果你愿意听我说，我可以帮你一些忙。"

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ;
首先，

[ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈkæs(ə)l][æt; ət][ˈeɪdlvaɪs][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][səbˈstæɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the royal castle at Edelweiss is one of the most substantial in the world .
这 皇家 城堡 在 雪绒花 是 一 的 这 最多 重大的 在 这 世界 .
埃德尔瓦伊斯皇家城堡是世界上最宏伟的城堡之一。

[aɪˈtiː][hæz; həz][nɑːt][bɪn][əˈlaʊd][tuː; tə][fɔːl][ɪˈntuː][dɪˈkeɪ] .
It has not been allowed to fall into decay .
它 有 不是 到过 允许 到 落下 进入 衰变 .
它没有被允许衰败。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ;
实际上，

[aɪˈtiː][ɪz][ɪnhæbəteɪtɪd][frʌm; frəm][tɔːp][tuː; tə][ˈbɔːtəm][baɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɔɪəl][ˈhaʊshəʊld]
it is inhabited from top to bottom by members of the royal household
它 是 有人居住的 从 顶部 到 底部 经过 成员 的 这 皇家 家庭
[ænd; ænd][ðə; ði][kɔːrt] ,
and the court ,
和 这 法庭 ;
从上到下，这里居住的都是皇室成员和朝臣。

[ænd; ænd][aɪ][ˈfænsɪ][ðeɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l][huː][teɪk][ˈkaɪndli][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwetɪŋ] .
and I fancy they are not the sort of people who take kindly to a wetting .
和 我 想要 他们 是 不是 这 种类 的 人们 WHO 拿 亲切地 到 一个 润湿 .
我猜他们应该不会喜欢被人弄湿。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈruːɪn] , [wɪl] , [sʌtʃ][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][pərˈmɪtɪd][tuː; tə]ˈvɪzɪt] ,
It is not a ruin , Will , such as you have been permitted to visit ,
它 是 不是 一个 废墟 , 将要 , 这样的 作为 你 有 到过 允许 到 访问 ;
威尔，这不是你获准参观的那种废墟。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈbɪldɪŋ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːdərn][ɪmpˈruːvmənts] .
but a magnificent building with all of the modern improvements .
但 一个 壮丽 建筑 和 全部 的 这 现代的 改进 .
但这是一座宏伟的建筑，配备了所有现代化设施。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwetɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [səˈstɛrn] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [duː]
The only wettings that the inmates sustain are of a daily character and due
这 仅有的 湿润 那 这 囚犯 维持 是 的 一个 日常的 特点 和 到期的
[ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ˈvɑːləntəri] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][wɪð; wɪθ] [ˈpɔːrsəlɪn] [bəθ] - [tʌb] [ænd; ənd] [ˈnɪkl] -
entirely to voluntary association with porcelain bath - tubs and nickle -
完全 到 自愿 协会 和 瓷 洗澡 - 浴缸 和 镍 -
[ˈpleɪtɪd] [ˈʃaʊəz] ,
plated showers ,
镀 淋浴 ,

囚犯们唯一会弄湿的地方是每天都会弄湿的，这完全是由于他们自愿使用瓷质浴缸和镀镍淋浴喷头造成的。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [get] [ˈeniθɪŋ] [wet] [bʌt; bət][ðer; ðər] [skɪnz] .
and they never get anything wet but their skins .
和 他们 绝不 得到 任何事物 湿的 但 他们的 皮肤 .

除了皮肤以外，它们身上任何东西都不会沾水。
[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃɪŋz] ,
As for the furnishings ,
作为 为了 这 家具 ,

至于家具方面，
[aɪ][kæn; kən] [əˈfʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈblaɪðərz] [ˈfɔːrtʃən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpleɪs] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ]
I can assure you that the entire Blithers fortune could not replace them if they
我 能 保证 你 那 这 全部的 胡言乱语 财富 可以 不是 代替 他们 如果 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər][ɔːr] [ˈpɪlɪdʒ] .
were to be destroyed by fire or pillage .
是 到 是 损毁 经过 火 或者 掠夺 .

我可以向你保证，即使它们被大火或劫掠摧毁，布莱瑟家族的全部财富也无法弥补损失。
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpraɪsləs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juˈniːk] .
They are priceless and they are unique .
他们 是 无价 和 他们 是 独特的 .

它们价值连城，独一无二。
[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ɪn][ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈprɪnses] -
I have read that the hangings in the bed - chamber of the late Princess Yetteve
我 有 读 那 这 绞刑 在 这 床 - 房间 的 这 晚的 公主 -
[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊl] [wɜːrld] .
are the most wonderful in the whole world .
是 这 最多 精彩的 在 这 所有的 世界 .

我曾读到，已故叶蒂芙公主卧室里的挂毯是全世界最精美的。
[ðə; ði] [θroʊn] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔːdiəns] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz][ʌv; əv][ˈsɑːlɪd][ɡoʊld][ænd; ənd] [weɪz] [ˈnɪrli]
The throne chair in the great audience chamber is of solid gold and weighs nearly
这 王座 椅子 在 这 伟大的 观众 房间 是 的 坚硬的 金子 和 重量 几乎
[θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
three thousand pounds .
三 千 磅 .

大觐见厅里的宝座是纯金打造的，重达近三千磅。
[aɪˈtiː][ɪz] [ˈstʌɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] , [ˈruːbɪz] — "
It is studded with diamonds , rubies — "
它 是 带钉的 和 钻石 , 红宝石 — "

它镶嵌着钻石和红宝石——
" [ɡreɪt] [skɒt] , [luː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **Great Scott , Lou , where did you learn all this ?**
" 伟大的 斯科特 , 卢 , 在哪里 做过 你 学习 全部 这 ?

“我的天哪，路易，你都是从哪儿学来的？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
" **he gasped , his eyes bulging** .
" 他 倒吸一口气 , 他的 眼睛 凸起 .

他倒吸一口凉气，双眼瞪得老大。

" — [ˈemərəldz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] .
" — **emeralds and other precious stones** .
" — 祖母绿 和 其他 宝贵的 石头 .

“——祖母绿和其他宝石。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][hjuːdʒ][ˈkɑːrpiːt][ɪn][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [ʌv; əv] [ˈrʌʃə] [ɪz] [sed]
There is one huge carpet in the royal drawing - room that the Czar of Russia is said
那里 是 一 巨大的 地毯 在 这 皇家 绘画 - 房间 那 这 沙皇 的 俄罗斯 是 说
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz]
to have offered one hundred thousand pounds for and the offer was
到 有 提供 一 百 千 磅 为了 和 这 提供 曾是
[skɔːnd] .
scorned .
被鄙视 .

皇家客厅里有一张巨大的地毯，据说俄国沙皇曾出价十万英镑想买下它，但遭到了拒绝。

[ðə; ði][pɑːrk] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
The park surrounding the castle is said to be beautiful beyond the power of
这 公园 周围 这 城堡 是 说 到 是 美丽的 超过 这 力量 的
[dɪˈskrɪpʃn] .
description .
描述 .

据说城堡周围的公园美得无法用语言形容。

[ðə; ði] — "
The — "
这 — "

这—"

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ɔːl] [ðɪs] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" **I asked you where you got all this information** .
" 我 问 你 在哪里 你 得到 全部 这 信息 .

我问过你这些信息是从哪里来的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] ? "
Can't you answer me ? "
不能 你 回答 我 ？ "

你难道不能回答我吗？

" [aɪ] [əbˈteɪnd] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [spent] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr]
" **I obtained all this and a great deal more from a lady who spent a year or**
" 我 获得 全部 这 和 一个 伟大的 交易 更多的 从 一个 女士 WHO 花费 一个 年 或者
[tuː] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [wɔːlz] .
two inside the castle walls .
二 里面 这 城堡 墙壁 .

“我从一位在城堡里待了一两年的女士那里得到了这一切以及更多东西。”

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtrʌkstən] [kɪŋ] ,
I refer to Mrs . Truxton King ,
我 参考 到 太太 . 特鲁克斯顿 国王 ,

我指的是特鲁克斯顿·金夫人，

[hu:] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tʊ] [æz; əz] [mʌt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə]
who might have told you as much if you had possessed the intelligence to
WHO 可能 有 讲述 你 作为 很多 如果 你 有 拥有 这 智力 到
[ɪn'kwɪər] . "
inquire . "

如果你有足够的智慧去询问，或许有人会告诉你这些。

" [dʒi:] [wɪz] ! " [ɪkskleɪmd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['gʊvɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔɪənt] ['bɔɪhʊd] [deɪz]
" **Gee whiz !** " **exclaimed Mr . Blithers , going back to his buoyant boyhood days**
" 吉 呼啸 ！ " 惊呼 先生 . 胡言乱语 , 去 后退 到 他的 浮力 童年 天
[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ædɪkwət] [ɪkspreʃ(ə)n] .
for an adequate expression .
为了 一个 足够的 表达 .

“哇哦！”布莱瑟斯先生惊呼道，他仿佛回到了自己无忧无虑的童年时代，用一种恰当的表达方式来形容这种感觉。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [lu:] .
" **What a wonder you are , Lou** .
" 什么 一个 想知道 你 是 , 卢 .

“你真是个奇迹，卢。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But that's the woman of it ,
但 那就是 这 女士 的 它 ,

但这就是关键所在。

[ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ]
always getting at the inside of a thing while a man is standing around looking
总是 获得 在 这 里面 的 一个 事物 尽管 一个 男人 是 常设 大约 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [aʊt'saɪd] .
at the outside .
在 这 外部 .

总是要深入了解事物的内在，而有些人却只是站在一旁观察外表。

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[bʌt; bət][wəʊnt][aɪ 'ti:] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]
but won't it make a wonderful home for you and me to spend a
但 惯于 它 制作 一个 精彩的 家 为了 你 和 我 到 花费 一个
['pi:sf(ə)] [oʊld][eɪdʒ][ɪn] [wen] [wi:; wi][get] ['redi] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd]
peaceful old age in when we get ready to lay aside
和平 老的 年龄 在 什么时候 我们 得到 准备好 到 躺 旁边

但当我们准备安享晚年时，它难道不会成为你我安度晚年的绝佳家园吗？

[ðə; ði] —
the —
这 —

这-

" [hi:; hi] [sta:pt] [ɔ:rt] ,
" **He stopped short** ,
" 他 停止 短的 ,

他突然停住了脚步。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第13/18页

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈrɪzn̩] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]
for she had arisen and was standing over him with a quivering
为了 她 有 出现 和 曾是 常设 超过 他 和 一个 颤抖

[ˈfɔːrfɪŋɡər] ['levld̩] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] ,
forefinger levelled at his nose ,
食指 平整 在 他的 鼻子 ,

因为她已经站了起来，站在他面前，颤抖的食指指着他的鼻子。

— [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] , — [hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz]
— and not more than six inches away from it , — her handsome eyes
— 和 不是 更多的 比 六 英寸 离开 从 它 , — 她 英俊的 眼睛

[ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] .
flashing with fury .
闪烁 和 愤怒 .

——距离它不到六英寸，——她英俊的眼睛里闪着怒火。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɪn] [wer] ['eɪndʒəlz] [fɪr] [tuː; tə] [tred] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [əˈloʊn] , [wɪl]
" You may walk in where angels fear to tread , but you will walk alone , Will
" 你 可能 走 在 在哪里 天使 害怕 到 踏 , 但 你 将要 走 独自的 , 将要

[ˈblaɪðərz] .
Blithers .
胡言乱语 .

“你或许会踏入天使都不敢涉足的地方，但你将孤身一人，威尔·布莱瑟斯。”

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] [naʊ] .
I shall not be with you , and you may as well understand it now .
我 将 不是 是 和 你 , 和 你 可能 作为 出色地 理解 它 现在 .

我将无法与你同在，你最好现在就明白这一点。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['mʌni] ['ɪznt] ['evriθɪŋ] ,
I've told you a hundred times that money isn't everything ,
我已经 讲述 你 一个 百 时代 那 钱 不是 一切 ,

我已经跟你说过一百遍了，金钱不是万能的。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][dɜːrt] [wen] [juː; jʊ][pʊt][aɪˈtiː] [əˈbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃ(ə)n] ,
and it is as cheap as dirt when you put it alongside of tradition ,
和 它 是 作为 便宜的 作为 污垢 什么时候 你 放 它 旁边 的 传统 ,

与传统相比，它简直不值一提。

['ɑːnər] , [praɪd][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
honour , pride and loyalty .
荣誉 , 自豪 和 忠诚 .

荣誉、骄傲和忠诚。

[ðoʊz] - [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [juː; jʊ] [aʊt]
Those Graustarkians would take you by the nape of the neck and march you out
那些 - 会 拿 你 经过 这 颈背 的 这 脖子 和 行进 你 出去

[ʌv; əv][ðer; ðər]['kæəs(ə)l][soʊ] [kwɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [wʊd] [swɪm] .
of their castle so quick that your head would swim .
的 他们的 城堡 所以 快的 那 你的 头 会 游泳 .

那些格劳斯塔克人会揪住你的后颈，把你押出他们的城堡，速度快到让你头晕目眩。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] [prɪns] [fɔːr; fər] [ˈmɔːdi] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪbɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ]
You may be able to buy their prince for Maudie to exhibit around the
你 可能 是 有能力的 到 买 他们的 王子 为了 莫迪 到 展览 大约 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

你或许可以买下他们的王子，让莫迪在全国各地展出。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] .
but you can't buy the intelligence of the people .
但 你 不能 买 这 智力 的 这 人们 .

但人民的智慧是买不到的。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][em ˈiː] ,
They won't have you at any price and they won't have me ,
他们 惯于 有 你 在 任何 价格 和 他们 惯于 有 我 ,
他们无论如何都不会要你，也不会要我。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌtʃel] .
so there is the situation in a nutshell .
所以 那里 是 这 情况 在 一个 简而言之 .

简而言之，情况就是这样。

[ðeɪ] [wɪl] [heɪt] [ˈmɔːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [ɪnˈdɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz]
They will hate Maudie , of course , but they will endure her for obvious reasons
他们 将要 恨 莫迪 , 的 课程 , 但 他们 将要 忍受 她 为了 明显的 原因
.
.
.

他们当然会讨厌莫迪，但出于显而易见的原因，他们会忍受她。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [ʌv] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ][end] , [fɔːr; fər][fɪː; fɪ][ɪz] [ˈwɜːrði] .
They may even come to love and respect her in the end , for she is worthy .
他们 可能 甚至 来 到 爱 和 尊重 她 在 这 结尾 , 为了 她 是 值得 .

他们最终甚至可能会爱上她、尊重她，因为她值得。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [ˈwɪljəm] , — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] ,
But as for you and me , William , — with all our money ,
但 作为 为了 你 和 我 , 威廉 , — 和 全部 我们的 钱 ,

但是至于你我，威廉——我们拥有所有的钱，

— [wɪː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ˈevri] [hænd] [əˈgenst] [juː ˈes] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] , [aɪ]
— **we will find every hand against us — even the hand of our daughter , I**
— 我们 将要 寻找 每一个 手 反对 我们 — 甚至 这 手 的 我们的 女儿 , 我
[ˈprɔːfəsəɪ] .
prophecy .
预言 .

—我预言，我们将面临万众敌众——甚至连我们女儿也会与我们为敌。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈɡret] [ˈsiːɪŋ] [mɔːd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] — [fɑːr]
I am not saying that I would regret seeing Maud the Princess of Graustark — far
我 是 不是 说 那 我 会 后悔 看到 莫德 这 公主 的 格劳斯塔克 — 远的
[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
from it .
从 它 .

我并不是说我会后悔去看《格劳斯塔克的公主莫德》——恰恰相反。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz] .
But I do say that you and I will be expected to know our places .
但 我 做 说 那 你 和 我 将要 是 预期的 到 知道 我们的 地方 .

但我确实要说，你我都应该认清自己的位置。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [dr'klaɪnɪŋ] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][æt; ət] [ˈeɪdlvaɪs] [juː; jʊ] [wɪl]
If you attempt to spend your declining years in the castle at Edelweiss you will
如果你 试图 到 花费 你的 下降 年 在 这 城堡 在 雪绒花 你 将要
[faɪnd][ðem; ðəm] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [deɪz] ,
find them reduced to days ,
寻找 他们 减少 到 天 ;
如果你试图在埃德尔瓦伊斯城堡度过晚年，你会发现你的生命只剩下短短几天。

[ænd; ənd] [ɔːrt] [wʌnz][æt; ət] [ðæt] .
and short ones at that .
和 短的 一个 在 那 .

而且还是短篇。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] [wɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][daɪ] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] . "
The people of Graustark will see to it that you die before your time . "

这 人们 的 格劳斯塔克 将要 看 到 它 那 你 死 前 你的 时间 . "

" [bəːʃ] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Bosh ! " said Mr . Blithers** .
" 博世 ! " 说 先生 . 胡言乱语 .

“砰！”布莱瑟斯先生说道。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [smoʊk] ?
" **Mind if I smoke ?**
" 头脑 如果 我 抽烟 ?

我可以抽烟吗？

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][srɪˈgɑːr][ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] .
" **He took out a cigar and began searching for matches** .
" 他 采取 出去 一个 雪茄 和 开始 搜索 为了 比赛 .

他掏出一支雪茄，开始寻找火柴。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" **No , " she said , " I don't mind** .
" 不 , " 她 说 , " 我 不 头脑 .

“不,”她说,“我不介意。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [jʊr; jər] [nəːvs] .
It is a sign that you need something to steady your nerves .
它 是 一个 符号 那 你 需要 某物 到 稳定的 你的 神经 .

这表明你需要一些东西来稳定你的情绪。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [wɪl] [ˈblaɪðərz] .
I know you , Will Blithers .
我 知道 你 , 将要 胡言乱语 .

我认识你，威尔·布莱瑟斯。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] .
You don't want to smoke .
你 不 想 到 抽烟 .

你不想抽烟。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
You want to gain a few minutes of time , that's all .
你 想 到 获得 一个 很少 分钟 的 时间 , 那就是 全部 .

你只是想争取几分钟时间，仅此而已。

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][srɪˈgɑːr] .
" **He lit a cigar** .
" 他 点燃 一个 雪茄 .

他点燃了一支雪茄。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [əd'mɪj(ə)n] .
" **Right you are** , " **was his unexpected admission** .
" 正确的 你 是 , " 曾是 他的 意外 入学 .

“你说得对，”他出人意料地承认道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" **I wonder if you really have the right idea about this business** .
" 我 想知道 如果 你 真的 有 这 正确的 主意 关于 这 商业 .

“我怀疑你对这个行业的想法是否真的正确。”

[wʌt] [əb'dʒek(ə)n][kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ,
What objection could any one have to a poor ,
什么 异议 可以 任何 一 有 到 一个 贫穷的 ,

谁会对一个贫穷的人有什么反对意见呢？

[ˈtaɪərd][oʊld][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['faɪərsaɪd][ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]
tired old man sitting in front of his daughter's fireside and — and playing
疲劳的 老的 男人 坐着 在 正面 的 他的 女儿的 炉边 和 — 和 玩耍
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɪdɪ] ?
with her kiddies ?
和 她 孩子们 ?

一位疲惫的老人坐在女儿家的壁炉前，和她的孩子们玩耍？

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] — "
It seems to me that — "
它 似乎 到 我 那 — "

在我看来——

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪərd][oʊld][mæn] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['ɪnstəntli]
" **You will never be a tired old man , that's the trouble , " she said , instantly**
" 你 将要 绝不 是 一个 疲劳的 老的 男人 , 那就是 这 麻烦 , " 她 说 , 即刻
[tʌtʃt]
touched .
感动 .

“你永远不会成为一个疲惫的老人，这就是问题所在，”她顿时动情地说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [sed] [hiː; hi] ['sloʊli] .
" **Oh , yes , I will , " said he slowly** .
" 哦 , 是的 , 我 将要 , " 说 他 缓慢地 .

“哦，是的，我会的。”他缓缓说道。

" [aɪm] ['ræðər] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [tuː] . "
" **I'm rather looking forward to it , too** . "
" 我是 相当 寻找 向前 到 它 , 也 . "

“我也很期待。”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɪdɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['faɪərsaɪd] , [wɪl]
" **It will be much nicer to have the kiddies come to your own fireside , Will**
" 它 将要 是 很多 更漂亮 到 有 这 孩子们 来 到 你的 自己的 炉边 , 将要
.
:
.

“威尔，让孩子们来你家壁炉旁玩耍会好得多。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['gʊoʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I used to enjoy nothing better than going to spend a few days with my
我 用过的 到 享受 没有什么 更好的 比 去 到 花费 一个 很少 天 和 我的
[ˈgrænfɑːðər] . "
grandfather . "
祖父 . "

我以前最喜欢的事情莫过于去爷爷家待上几天。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
" **But what's the use of going to all this trouble and expense if we are**
" 但 是什么 这 使用 的 去 到 全部 这 麻烦 和 费用 如果 我们 是
[nɑ:t][tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] ?
not to enjoy some of the fruits ?
不是 到 享受 一些 的 这 水果 ?

“但是，如果我们不能享受到一些成果，那么花费这么多精力和金钱又有什么用呢？”

" [hi:; hi][prəuˈtestɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [stænd] .
" **he protested , making a determined stand .**
" 他 抗议 , 制作 一个 决定 站立 .

他抗议道，态度坚决。

" [ɪf] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [kɑ:nt][bi:; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈhɛlps] - [ɪm] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm]
" **If these people can't be grateful to the man who helps ' em out in their time**
" 如果 这些 人们 不能 是 感激的 到 这 男人 WHO 帮助 - 呃 出去 在 他们的 时间
[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] ,
of trouble ,
的 麻烦 ,

“如果这些人不能对在 他们困难时期帮助过他们的人心存感激，

— [ænd; ənd] [hu:] [gʊʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ,
— **and who goes out of his way to present ' em with a bright ,**
— 和 WHO 去 出去 的 他的 方式 到 展示 - 呃 和 一个 明亮的 ,

——而且他还会特意为他们呈现一个明亮的、

[ˈkeɪpəb(ə)] [pɑ:ˈsterəti] , — [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ˈθʌndər] [ˈɡrætɪtu:d] [ˈri:əli] [mi:nz] . "
capable posterity , — I'd like to know what in thunder gratitude really means . "
有能力的 后人 , — ID 喜欢 到 知道 什么 在 雷 感激 真的 方法 . "

后世子孙，——我想知道雷霆般的感激之情究竟意味着什么。

" [oʊ] , [ðer; ðər] [ˈɪznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈɡrætɪtu:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh , there isn't such a thing as gratitude , " she said .**
" 哦 , 那里 不是 这样的 一个 事物 作为 感激 , " 她 说 .

“哦，世上根本没有感恩这回事，”她说。

" [ɑ:blɪˈɡeɪʃn] , [jes] , — [ænd; ənd] [ɪnˈɡrætɪtu:d] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ˈɡrætɪtu:d] , — [noʊ] .
" **Obligation , yes , — and ingratitude most certainly , but gratitude , — no .**
" 义务 , 是的 , — 和 忘恩负义 最多 当然 , 但 感激 , — 不 .

“义务，是的——忘恩负义，更是毋庸置疑，但感激，——不。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈɡrætɪtu:d] [ˈdʌznt] [ɪɡˈzɪst] .
You are in a position to know that gratitude doesn't exist .
你 是 在 一个 位置 到 知道 那 感激 不 存在 .

你身处的位置让你明白，感恩并不存在。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [fəˈɡetɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ədˈvaɪs] [wi:; wi] [ɔ:lˈredi] [hæv; həv][hæd; həd][frʌm; frəm] [ˈ^rɑustɑ:k]
Are you forgetting the private advices we already have had from Graustark
?
?
?

你难道忘了格劳斯塔克之前私下给我们的建议吗？

[dʌz] [aɪˈti:] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈɡreɪtʃ(ə)] ?
Does it indicate that the people are grateful ?
做 它 表明 那 这 人们 是 感激的 ?

这是否表明人们心存感激？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈæktʃuəli] [ˈpleɪsɪŋ] [mɔ:dz] [laɪf] [ɪn][ˈperəl] ,
There are moments when I fear that we are actually placing Maud's life in peril ,
那里 是 时刻 什么时候 我 害怕 那 我们 是 实际上 放置 莫德的 生活 在 危险 ,
有时我会担心我们实际上是在把莫德的生命置于危险之中。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd, həd][səm; səm] ['retʃɪd] [dri:mz] .
and I have had some wretched dreams .
和 我 有 有 一些 可怜 梦境 .
我做过一些可怕的梦。

[ðeɪ] [duː][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] .
They do not want her .
他们 做 不是 想 她 .
他们不想要她。

[ðeɪ] [spi:k] [ʌv; əv]'eksəɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [ɪf] [hiː; hi] ['mæɪrɪz] [hɜ:r; həɹ] .
They speak of exile for the Prince if he marries her .
他们 说话 的 流亡 为了 这 王子 如果 他 结婚 她 .
他们说，如果王子娶了她，就会被流放。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'pi:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] :
And now I repeat what I have said before :
和 现在 我 重复 什么 我 有 说 前 :
现在我再重复一遍我之前说过的话:

— [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['^rausta:k] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [si:] [ænd; ənd]
— **the people of Graustark must have an opportunity to see and**
— 这 人们 的 格劳斯塔克 必须 有 一个 机会 到 看 和
[brɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:d] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [ɪz] ['defɪnətli] [ə'reɪndʒd] .
become acquainted with Maud before the marriage is definitely arranged .
变得 熟人 和 莫德 前 这 婚姻 是 确实 安排 .
—在正式安排婚事之前，格劳斯塔克的人们必须有机会见到莫德并认识她。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] ['dɔ:tər] [kæst]['ɪntuː][ə; eɪ][den][ʌv; əv]['laɪənz] .
I will not have my daughter cast into a den of lions .
我 将要 不是 有 我的 女儿 投掷 进入 一个 丹 的 狮子 .
我绝不会让我的女儿落入狮穴。

[wɪl] , — [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] .
Will , — for that is what it may amount to .
将要 , — 为了 那 是 什么 它 可能 数量 到 .
威尔——因为这可能就是最终的结果。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪl] [ə'dɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
The people will adore her ,
这 人们 将要 崇拜 她 ,
人们会爱戴她，

[ðeɪ] [wɪl] ['welkəm] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] .
they will welcome her with open arms if they are given the chance .
他们 将要 欢迎 她 和 打开 武器 如果 他们 是 给定 这 机会 .
如果给他们机会，他们一定会张开双臂欢迎她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [fɔ:rst] [ə'pa:n][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] .
But they will have none of her if she is forced upon them in the way you propose .
但 他们 将要 有 没有任何 的 她 如果 她 是 强制 之上 他们 在 这 方式 你 提出 .
但如果你按你提议的方式强迫他们接受她，他们绝不会接受她。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" I'll — I'll think it over , " said Mr . Blithers , and then discovered that his
" 患病的 — 患病的 思考 它 超过 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 和 然后 发现 那 他的
[srɪ'gɑ:r][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] .
cigar had gone out .
雪茄 有 已消失 出去 .
“我——我再考虑考虑，”布莱瑟斯先生说道，然后发现他的雪茄熄灭了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɡoʊ][ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [smoʊk] , [lu:] .
" **I think I'll go on deck and smoke , Lou .**
" 我 思考 患病的 去 在 甲板 和 抽烟 , 卢 :

“我想我会去甲板上抽根烟，卢。”

[merks] [aɪ 'ti:] ['stʌfi] [ɪn] [hɪr] .
Makes it stuffy in here .
制作 它 闷 在 这里 :

这里变得很闷。

[wi:l] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , [eɪ] ? "
We'll lunch in the restaurant at half - past one , eh ? "
出色地 午餐 在 这 餐厅 在 一半 - 过去的 一 , 嗯 ? "

我们一点半在餐厅吃午饭，好吗？

" [θɪŋk] [hɑ:rd] , [wɪl] , " [ʃi: ʃi] [ˌrekə'mendɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Think hard , Will , " she recommended , with a smile .**
" 思考 难的 , 将要 , " 她 受到推崇的 , 和 一个 微笑 :

“好好想想，威尔，”她笑着建议道。

" [aɪl] [du:] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I'll do that , " he said ,**
" 患病的 做 那 , " 他 说 ,

“我会这么做，”他说。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [kæn; kən][ˈɔ:ltər][maɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [merk] [mɔ:d]
" **but there's nothing on earth that can alter my determination to make Maud**
" 但 有 没有什么 在 地球 那 能 改变 我的 决心 到 制作 莫德

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] -
the Princess of Groostork .
这 公主 的 - :

“但是，世界上没有任何东西可以改变我让莫德成为格鲁斯托克公主的决心。”

[ðæts] ['setld] . "
That's settled . "
那就是 定居 :

就这么定了。

" [ˈ^raustɑ:k] , [wɪl] . "
" **Graustark , Will .** "
" 格劳斯塔克 , 将要 :

“格劳斯塔克，威尔。”

" [wel] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Well , whatever it is , " said he , and departed .**
" 出色地 , 任何 它 是 , " 说 他 , 和 已离开 :

“好吧，不管是什么事，”他说着，便离开了。

[hi:; hi][dɪd] [θɪŋk] [hɑ:rd] ,
He did think hard ,
他 做过 思考 难的 ,

他确实认真思考过了。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][soʊ] [mʌtɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['ri:gl] [hoʊm][fɔ:r; fər][eɪdʒd][ˈpi:p(ə)l][æz; əz][ə'baʊt] [tʃæni] ['skoʊvɪl]
but not so much about a regal home for aged people as about Channie Scoville
但 不是 所以 很多 关于 一个 尊贵 家 为了 老年人 人们 作为 关于 Channie 斯科维尔
[hu:] [hæd; həd][naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈpɑ:zətɪv] ['menəs] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈɔ:rdərd] [ænd; ənd]
who had now become a positive menace to all of his well - ordered and
WHO 有 现在 变得 一个 积极的 威胁 到 全部 的 他的 出色地 - 订购 和
[ˈkɔ:stli][plænz] .
costly plans .
昂贵 计划 .

但与其说是关于一座富丽堂皇的养老院，不如说是关于 Channie Scoville，他现在已经成为他所有精心策划且耗资巨大的计划的一大威胁。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈsʌbdʒekt][fɔ:r; fər] [θɔ:t] [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˈ^raustɑ:k] [bʌt; bət] [ðɪs] [kə'naɪvɪŋ]
The principal subject for thought just now was not Graustark but this conniving
这 主要的 主题 为了 想法 只是 现在 曾是 不是 格劳斯塔克 但 这 阴险狡诈
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [stʊd] [ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [mes] [ʌv; əv][pɑ:'sterəti] .
young gentleman who stood ready to make a terrible mess of posterity .
年轻的 绅士 WHO 站立 准备好 到 制作 一个 糟糕的 混乱 的 后人 .
现在人们主要思考的不是格劳斯塔克，而是这个阴险狡诈的年轻人，他准备给后世带来可怕的灾难。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz][wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [fer] - [ˈmaɪndɪd][tu:; tə] [kən'si:d] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz]
Mr . Blithers was sufficiently fair - minded to concede that the fellow was
先生 . 胡言乱语 曾是 足够 公平的 - 有思想 到 承认 那 这 同伴 曾是
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [wel] - [bred][ænd; ənd] [ˈklevər] ,
good - looking , well - bred and clever ,
好的 - 寻找 , 出色地 - 繁殖 和 聪明的 ,
布莱瑟斯先生还算公正，承认那家伙相貌英俊、举止得体、聪明伶俐。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] [ðæt] [ˈeni][gɜ:rl] [maɪt] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑ:t] .
just the sort of chap that any girl might fall in love with like a shot .
只是 这 种类 的 小伙子 那 任何 女孩 可能 落下 在 爱 和 喜欢 一个 射击 .
他就是那种任何女孩都可能一见钟情的帅哥。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi][wʌns][hæd; həd][ədˈmaɪəd] ['skoʊvɪl] ,
As a matter of fact , he once had admired Scoville ,
作为 一个 事情 的 事实 , 他 一次 有 钦佩 斯科维尔 ,
事实上，他曾经很欣赏斯科维尔辣度单位。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['menəs] .
but that was before he came to look upon him as a menace .
但 那 曾是 前 他 来了 到 看 之上 他 作为 一个 威胁 .
但那是在他把对方视为威胁之前的事了。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ˈeni][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪk'sept] [mɔ:d] .
He would make a capital husband for any girl in the world , except Maud .
他 会 制作 一个 首都 丈夫 为了 任何 女孩 在 这 世界 , 除了 莫德 .
除了莫德之外，他会是世界上任何女孩的理想丈夫。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [mʌtɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wɪ'dəʊt] [rɪ'zɜ:rv] .
He could say that much for him , without reserve .
他 可以 说 那 很多 为了 他 , 没有 预订 .
他可以毫不保留地这样评价他。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɑ:rd] [ʌn'tɪl] [hæf] - [pæst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwaɪərləs] [ˈɔ:fɪs] ,
He thought hard until half - past one and then went to the wireless office ,
他 想法 难的 直到 一半 - 过去的 一 和 然后 去 到 这 无线的 办公室 ,
他一直思考到一点半，然后去了无线电办公室。

[wer] [hiː; hi] [root] [aʊt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['saɪfər] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði][ˈɑːpəreɪtər][tuː; tə] [weɪst]
where he wrote out a message in cipher and directed the operator to waste
在哪里 他 写道 出去 一个 信息 在 密码 和 指导 这 操作员 到 浪费
[noʊ] [taɪm] [ɪn] ['riːleɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn][ˈpærɪs] .
no time in relaying it to his offices in Paris .
不 时间 在 中继 它 到 他的 办公室 在 巴黎 .

他用密码写下一条信息，并指示接线员立即将其转发到他在巴黎的办公室。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [raɪt] .
His wife was right .
他的 妻子 曾是 正确的 .

他妻子说得对。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['faːli] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ['skoʊvɪl] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
It would be the height of folly to offer Scoville money and it would be
它 会 是 这 高度 的 蠢事 到 提供 斯科维尔 钱 和 它 会 是
[ˈiːv(ə)n] [wɜːrs] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði] ['tempərəri] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
even worse to inspire the temporary imprisonment of the young man .
甚至 更糟 到 启发 这 暂时的 监禁 的 这 年轻的 男人 .

用斯科维尔金钱来奖励这个年轻人是极其愚蠢的，而导致他被暂时监禁则更加糟糕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɔːl'tɜːrənətɪv] .
But there was a splendid alternative .
但 那里 曾是 一个 灿烂 选择 .

但还有一种绝妙的替代方案。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔːtər] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] , — ['ʃæpərɒn]
He could manage to have his own daughter abducted , — chaperon
他 可以 管理 到 有 他的 自己的 女儿 被绑架 , — 监护人
[ɪn'kluːdɪd] , — [ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər][ˈrænsəm] !
included , — and held for ransom !
包括 , — 和 握住 为了 赎金 !

他竟然能让自己的女儿（包括监护人）被绑架并被索要赎金！

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The more he thought of it the better it seemed to him ,
这 更多的 他 想法 的 它 这 更好的 它 似乎 到 他 ,

他越想越觉得这主意不错。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['saɪfər] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ˈpærɪs]
and so he sent a cipher message that was destined to throw his Paris
和 所以 他 发送 一个 密码 信息 那 曾是 注定 到 扔 他的 巴黎
['mæənədʒɜːz, 'mæənɪdʒɜːz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['mezərd] [baɪ]
managers into a state of agitation that cannot possibly be measured by
经理 进入 一个 状态 的 搅动 那 不能 可能 是 测量 经过
[wɜːrdz] .
words .
字 .

于是他发出了一条密码信息，这条信息注定会让巴黎队的经理们陷入一种无法用语言形容的焦虑状态。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsəbl] , [ˈtrʌstwɜːrði] [ænd; ənd]
In brief , he instructed them to engage a few peaceable , trustworthy and
在 简短的 , 他 指示 他们 到 从事 一个 很少 和平的 , 值得信赖的 和
['pɑːzətɪvli] [rɪ'spektəbl] ['dʒent(ə)lmən] ,
positively respectable gentlemen ,
积极地 可敬 先生们 ,

简而言之，他指示他们雇佣几位爱好和平、值得信赖且品行端正的绅士。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪg'zæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skoːr] [ʌv; əv][dʒen'tɪləti] ,
— he was particularly exacting on the score of gentility ,
— 他 曾是 特别 严格 在 这 分数 的 绅士风度 ,

——他对礼仪举止的要求尤其严格，

— [wɪð; wɪθ][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][æb'dʌkt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'streɪnt] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
— with orders to abduct the young lady and hold her in restraint until he
— 和 订单 到 拐 这 年轻的 女士 和 抓住 她 在 克制 直到 他
[ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɪbə'reɪ(ə)n] !
arrived and arranged for her liberation !
到达的 和 安排 为了 她 解放 !

——奉命绑架这位年轻女子，并将她囚禁起来，直到他赶到并安排释放她！

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][ðə; ði] [di:d] [wɪ'dəʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [fʌs] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ,
They were to do the deed without making any fuss about it ,
他们 是 到 做 这 契据 没有 制作 任何 大惊小怪 关于 它 ,
[ə'baʊt][aɪ 'ti:]
他们要悄悄地完成这件事，不能大张旗鼓。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ɪ'fektʃuəli] .
but at the same time they were to do it effectually .
但 在 这 相同的 时间 他们 是 到 做 它 有效地 .

但与此同时，他们还要有效地完成这项工作。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rsaɪt] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðæt][ðə; ði][dʒɑ:b][fʊd; jəd][bi:; bi] [ʌndər'teɪkən] [baɪ][ðə; ði]
He had the foresight to suggest that the job should be undertaken by the
他 有 这 远见 到 建议 那 这 工作 应该 是 已 经过 这
[ˈveri] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ][hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] ['fædʊʊ] [jʌŋ] ['skoʊvɪl] [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ]
very detective agency he had employed to shadow young Scoville and also
非常 侦探 机构 他 有 受雇 到 阴影 年轻的 斯科维尔 和 还
[tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [mɔ:d] .
to keep an eye on Maud .
到 保持 一个 眼睛 在 莫德 .

他很有远见地建议，这项工作应该由他之前雇佣来跟踪年轻的斯科维尔并监视莫德的那家侦探社来完成。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
Naturally , she was never to know the truth about the matter .
自然 , 她 曾是 绝不 到 知道 这 真相 关于 这 事情 .

她自然永远不会知道这件事的真相。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]
She was to believe that her father came up with a huge sum in the
她 曾是 到 相信 那 她 父亲 来了 向上 和 一个 巨大的 和 在 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv]['rænsəm] ,
shape of ransom ,
形状 的 赎金 ,

她必须相信她父亲拿出了一大笔钱作为赎金。

[noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
no questions asked .
不 问题 问 .

不问任何问题。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [kə'mænd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
He also remembered in time and added the imperative command that she was
他 还 记得 在 时间 和 额外 这 至关重要的 命令 那 她 曾是
[tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn] [kli:n] ,
to be confined in clean ,
到 是 受限 在 干净的 ,

他还及时想起，并补充了一条至关重要的命令，即必须将她限制在干净的房间里。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈkwɔ:rtərz] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [best][ʌv; əv] ['nɜ:ɹɪʃmənt] .
comfortable quarters and given the best of nourishment .
舒服的 四分之一 和 给定 这 最好的 的 营养 .

舒适的住所和最好的营养。

[bʌt; bət] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [els] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmænɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ri:əˈlɪstɪk] [wei] ,
But , above all else , it was to be managed in a decidedly realistic way ,
但 , 多于 全部 别的 , 它 曾是 到 是 管理 在 一个 绝对地 实际的 方式 ,
但最重要的是, 必须以务实的态度来管理。

[fɔ:r; fər] [mɔ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] - [ˈwɪtɪd] [ˈkri:tʃər] [hu:] [wɒd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [kræk]
for Maud was a keen - witted creature who would see through the smallest crack
为了 莫德 曾是 一个 敏锐的 - 机智的 生物 WHO 会 看 通过 这 最小 裂缝
[ɪn][ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [fɔ:ls] [ˈmu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
in the conspiracy if there was a single false movement on the part of the
在 这 阴谋 如果 那里 曾是 一个 单身的 错误的 移动 在 这 部分 的 这
[ˈplɑ:tərz] .
plotters .
绘图仪 .

因为莫德是个机智的人, 如果阴谋者有任何虚假举动, 她都能看穿阴谋中最细微的漏洞。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lsʊv] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz][wʌz; wəz] [ˈnevər] — [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈnevər] —
It is also worthy of mention that Mrs . Blithers was never — decidedly never —
它 是 还 值得 的 提到 那 太太 : 胡言乱语 曾是 绝不 — 绝对地 绝不 —
[tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
to know the truth about the matter .
到 知道 这 真相 关于 这 事情 .

值得一提的是, 布莱瑟斯太太永远——绝对永远——都不知道这件事的真相。

[hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ˈi:v(ə)n][ˈdɑ:s(ə)] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
He went in to luncheon in a very amiable , even docile frame of mind .
他 去 在 到 午餐 在 一个 非常 可亲 , 甚至 温顺 框架 的 头脑 .
他带着非常友善甚至温顺的心态去参加午餐会。

" [aɪv] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] , [lu:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,
" I've thought the matter over , Lou , " he said , " and I guess you are right ,
" 我已经 想法 这 事情 超过 , 卢 , " 他 说 , " 和 我 猜测 你 是 正确的 ,
[ˈæftər][ɔ:l] .
after all .
后 全部 .

“我仔细考虑过了, 卢,”他说, “我想你终究是对的。”

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪˈper] [ˈnesəsəri] , [bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [kənˈsɪdər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:]
We will make all the repairs necessary , but we won't consider living in it
我们 将要 制作 全部 这 维修 必要的 , 但 我们 惯于 考虑 活的 在 它
[ɑ:rˈselvz] .
ourselves .
我们自己 .

我们会进行所有必要的维修, 但我们自己不会考虑住在里面。

[wi:l] [rɪˈtɜ:rn] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][hoʊˈtel] [wen] [wi:; wi][ɡoʊ][tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]
We'll return good for evil and live in a hotel when we go to visit the
出色地 返回 好的 为了 邪恶的 和 居住 在 一个 酒店 什么时候 我们 去 到 访问 这
[ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] .
royal family .
皇家 家庭 .

我们将以善报恶, 去拜访皇室成员时住在酒店。

[æz; əz][fɔ:r; fər] — "
As for — "
作为 为了 — "
至于—"

" [aɪ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd] [brɪfɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [mɔːd] [ə'pa:n]
" **I meant that you were to think hard before attempting to force Maud upon**
" 我 意思是 那 你 是 到 思考 难的 前 尝试 到 力量 莫德 之上
[prɪns] [ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][ˈsʌbdʒekts] [wɪ'dəʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] — "
Prince Robin's subjects without preparing them for the — "
王子 罗宾的 主题 没有 准备 他们 为了 这 — "

我的意思是，在你试图强迫罗宾王子的臣民接受莫德之前，你应该好好想想，不要事先没有给他们做好准备——”

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [tɪ'rɪfəli] .
" **I thought of that , too , " he interrupted cheerfully .**
" 我 想法 的 那 , 也 , " 他 中断 愉快地 .

“我也想到了这一点，”他兴高采烈地插话道。

" [aɪm][nɔːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kæst][maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ɪntuː][ðə; ði][den] [ʌv; əv][ˈlaɪənz] ,
" **I'm not going to cast my only child into the den of lions ,**
" 我是 不是 去 到 投掷 我的 仅有的 孩子 进入 这 丹 的 狮子 ,

“我不会把我的独生子扔进狮子坑里。”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
so that's the end of it .
所以 那就是 这 结尾 的 它 .

事情就此结束了。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːrdər] , [maɪ] [dɪr] ? "
Have you given the order , my dear ? "
有 你 给定 这 命令 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，你下令了吗？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
" **No , " she said ; " for I knew you would change it when you came in .**
" 不 , " 她 说 ; " 为了 我 知道 你 会 改变 它 什么时候 你 来了 在 .

“不，”她说；“因为我知道你进来后会改变它。”

" [leɪt] [ðæt] [iː.vnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpærɪs][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] .
" **Late that evening he had a reply from his Paris managers .**
" 晚的 那 晚上 他 有 一个 回复 从 他的 巴黎 经理 .

“那天晚上晚些时候，他收到了巴黎经理的回复。”

[ðeɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'sɪːvd] .
They inquired if he was responsible for the message they had received .
他们 询问 如果 他 曾是 负责的 为了 这 信息 他们 有 已收到 .

他们询问他是否与他们收到的信息有关。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɪkliʃ] [dʒɑːb][ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
It was a ticklish job and they wanted to be sure that the message
它 曾是 一个 痒痒的 工作 和 他们 通缉 到 是 当然 那 这 信息

[wʌz; wəz][ˈdʒenjuɪn] .
was genuine .
曾是 真的 .

这是一项棘手的任务，他们想确保信息的真实性。

[hiː; hi][ˈwaɪərd] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsendər] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [ə'hed] .
He wired back that he was the sender and to go ahead .
他 有线 后退 那 他 曾是 这 发件人 和 到 去 前方 .

他回复电报说自己是发件人，并要求继续执行。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ˈnəʊtɪfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkæɪrɪd] [aʊt] [æz; əz]
The next morning they notified him that his instructions would be carried out as
这 下一个 早晨 他们 已通知 他 那 他的 指示 会 是 携带 出去 作为

[ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
expeditiously as possible .
迅速地 作为 可能的 .

第二天早上，他们通知他，他的指示将尽快执行。

[hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['faɪnəli] [dɪ'mɑ:ndɪd]
He displayed such a beaming countenance all that day that his wife finally demanded
他 显示 这样的 一个 光芒四射 面容 全部 那 天 那 他的 妻子 最后 要求
[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

他整天都笑容满面，以至于他的妻子最终要求他解释。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:m] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rid] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,
It wasn't like him to beam when he was worried about anything ,
它 不是 喜欢 他 到 光束 什么时候 他 曾是 担心 关于 任何事物 ,
[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and she wanted to know what had come over him .
和 她 通缉 到 知道 什么 有 来 超过 他 .

她想知道他到底怎么了。

" [ɪts] [ðə; ði] [si:] - [er] , [lu:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɡlɪbli] .
" It's the sea - air , Lou , " he exclaimed glibly .
" 它是 这 海 - 空气 , 卢 , " 他 惊呼 轻率地 .
[ɪz] [ðə; ði] [si:] - [er] , [lu:] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɡlɪbli] .
" 它是 这 海 - 空气 , 卢 , " 他 惊呼 轻率地 .

“是海风的缘故，卢，”他轻快地说道。

" [aɪ 'ti:] [ˈbɔ:lweɪz] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] .
" It always makes me feel like a fighting - cock .
" 它 总是 制作 我 感觉 喜欢 一个 斗争 - 公鸡 .
[aɪ 'ti:] [ˈbɔ:lweɪz] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] .
" 它 总是 制作 我 感觉 喜欢 一个 斗争 - 公鸡 .

“这总是让我感觉自己像一只斗鸡。”

[aɪ] — "
I — "
我 — "
[aɪ] — "
I — "
我 — "
[aɪ] — "
I — "
我 — "

我—

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !
[aɪ] — "
I — "
我 — "

“垃圾！”

[ju:; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] [si:] - [er] .
You detest the sea - air .
你 厌恶 这 海 - 空气 .
[ju:; jʊ] [dɪ'test] [ðə; ði] [si:] - [er] .
You detest the sea - air .
你 厌恶 这 海 - 空气 .

你讨厌海风。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [grænt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] . "
It makes you feel like fighting , I grant , but not like a fighting - cock . "
它 制作 你 感觉 喜欢 斗争 , 我 授予 , 但 不是 喜欢 一个 斗争 - 公鸡 . "
[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [grænt] , [bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] - [kɑ:k] . "
It makes you feel like fighting , I grant , but not like a fighting - cock . "
它 制作 你 感觉 喜欢 斗争 , 我 授予 , 但 不是 喜欢 一个 斗争 - 公鸡 . "

它确实会让你产生战斗的欲望，但不是像斗鸡那样。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɡoʊ] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [fi:l] .
" There you go , trying to tell me how I feel .
" 那里 你 去 , 尝试 到 告诉 我 如何 我 感觉 .
[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɡoʊ] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [fi:l] .
" There you go , trying to tell me how I feel .
" 那里 你 去 , 尝试 到 告诉 我 如何 我 感觉 .

“你这是想告诉我我的感受吗？”

[aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [lu:] .
I've never known any one like you , Lou .
我已经 绝不 已知 任何 — 喜欢 你 , 卢 .
[aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] , [lu:] .
I've never known any one like you , Lou .
我已经 绝不 已知 任何 — 喜欢 你 , 卢 .

路易，我从未见过像你这样的人。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] — "
I can't say a word that — "
我 不能 说 一个 单词 那 — "
[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] — "
I can't say a word that — "
我 不能 说 一个 单词 那 — "

我一个字都不能说——”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [nu:z] [frʌm; frəm] [mɔ:d] ？

" **Have you had any news from Maud ?**
" 有 你 有 任何 消息 从 莫德 ？

你收到莫德的消息了吗？

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] [sə'spɪʃəsli] .

" **she broke in suspiciously** .
" 她 打破 在 可疑地 .

她鬼鬼祟祟地闯了进来。

" [nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Not a word , " said he** .
" 不是 一个 单词 , " 说 他 .

“一句话也没说,”他说。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə] [tʃæni] ['skoʊvɪl] ？

" **What have you done to Channie Scoville ?**
" 什么 有 你 完毕 到 Channie 斯科维尔 ？

你对 Channie Scoville 做了什么？

" [ʃi:; ʃi] ['kwɛstʃənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [aɪ] .

" **she questioned , fixing him with an accusing eye** .
" 她 被质问 , 定影 他 和 一个 指控 眼睛 .

她质问道，用指责的目光盯着他。

" [nɔ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] .

" **Not a thing , " said he** .
" 不是 一个 事物 , " 说 他 .

“什么也没有,”他说。

" [ðen] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ？ "

" **Then , what is it ? " " "**
" 然后 , 什么 是 它 ？ " "

“那么，它到底是什么？ ”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] ['werəli] .

" **You won't believe me if I tell you , " said he warily** .
" 你 惯于 相信 我 如果 我 告诉 你 , " 说 他 谨慎地 .

“就算我说了，你也不会相信的,”他谨慎地说。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] . "

" **Yes , I will** . "
" 是的 , 我 将要 . "

“是的，我会。”

" [nɒʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] . "

" **No , you won't** . "
" 不 , 你 惯于 . "

“不，你不会的。”

" [tel] [em 'i:] [ðɪs] ['ɪnstənt] [waɪ] [ju:v] [bɪn] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeʃər] [kæt][ɔ:l] [deɪ] . "

" **Tell me this instant why you've been grinning like a Cheshire cat all day** . "
" 告诉 我 这 立即的 为什么 你已经 到过 咧嘴笑 喜欢 一个 柴郡 猫 全部 天 . "

“立刻告诉我，你为什么一整天都笑得像只柴郡猫一样？ ”

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [si:] - [er] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,

" **It's the sea - air , " said he , and then : " I said you wouldn't believe me ,**
" 它是 这 海 - 空气 , " 说 他 , 和 然后 : " 我 说 你 不会 相信 我 ,

[dɪdnt] [aɪ] ？ "

didn't I ? " " "
" 没有 我 ？ " "

“是海风的缘故,”他说，然后又说：“我说过你不会相信我的，对吧？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [wɪl] ['blaɪðərz] ?
" Do you think I'm a fool , Will Blithers ?
" 做 你 思考 我是 一个 傻子 , 将要 胡言乱语 ?
" 你认为我是个傻瓜吗, 威尔·布莱瑟斯? "

" [ʃi:; ʃɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .
" she flashed , and did not wait for an answer .
" 她 闪光灯 , 和 做过 不是 等待 为了 一个 回答 .
她突然闪过一道光, 没有等对方回答。

[hi:; hi] ['tʌklɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [swept] [ɪm'pɪriəsli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər]
He chuckled to himself as she swept imperiously out of sight around a corner
他 轻笑 到 他自己 作为 她 扫荡 专横跋扈 出去 的 视线 大约 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - ['bɪldɪŋ] .
of the deck - building .
的 这 甲板 - 建筑 .
她威风凛凛地绕过甲板建筑的拐角消失不见, 他忍不住轻笑出声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
He was up bright and early the next morning , tingling with anticipation .
他 曾是 向上 明亮的 和 早期的 这 下一个 早晨 , 刺痛感 和 预期 .
第二天一大早, 他就精神抖擞地起床了, 兴奋不已。

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɜ:rd][frʌm; frəm][pæris] [bɪ'fɔ:r] [nu:n] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [maɪt] [kʌm] ['ɜ:rlɪər]
There ought to be word from Paris before noon , and it might come earlier
那里 应该 到 是 单词 从 巴黎 前 中午 , 和 它 可能 来 早些时候
.
.
.
中午之前应该会有巴黎方面的消息, 甚至可能更早。

[hi:; hi] [kept] ['prɪti] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑ:pə,ɛɪtəz] ['ɑ:fɪs] ,
He kept pretty close to the wireless operator's office ,
他 保留 漂亮的 关闭 到 这 无线的 操作员的 办公室 ,
他一直待在无线电操作员办公室附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'tentɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['spɪtɪŋ] ['krækɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɹəmənt] .
and was particularly attentive to the spitting crackle of the instrument .
和 曾是 特别 细心 到 这 吐痰 裂纹 的 这 乐器 .
他尤其留意到乐器发出的噼啪声。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [æn; ən] [ɪn,kɑ:mpɪrɪ'hensəbli] [lɔ:ŋ] ['mesɪdʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ræt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]
About eleven o'clock an incomprehensibly long message began to rattle out of
关于 十一 点钟 一个 难以理解地 长的 信息 开始 到 嘎嘎作响 出去 的
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
大约十一点钟, 一阵冗长得令人费解的信息突然从空中传来。

[hi:; hi] [kən'teɪnd] [hɪm'self] [ɪn] ['peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [lɔ:ŋɡər] ,
He contained himself in patience for the matter of half an hour or longer ,
他 包含 他自己 在 耐心 为了 这 事情 的 一半 一个 小时 或者 更长 ,
他忍耐了半个小时甚至更久。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['klætər] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðəʊt] [se'seɪʃn] ,
and then , as the clatter continued without cessation ,
和 然后 , 作为 这 哒 持续 没有 停止 ,
然后, 随着咔嗒声持续不断,

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pə,ɛɪtəz] ['ɑ:fɪs] .
he got up and made his way to the door of the operator's office .
他 得到 向上 和 制成 他的 方式 到 这 门 的 这 操作员的 办公室 .
他起身走向接线员办公室的门口。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ?
The history of England ?
这 历史 的 英格兰 ？

英国的历史？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" **he demanded sarcastically .**
" 他 要求 讽刺地 。

他讽刺地问道。

" [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Message for you , Mr . Blithers .**
" 信息 为了 你 ， 先生 。

“给布莱瑟斯先生的一句话。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌɒ:ŋ] [wʌn][ænd; ənd][aɪm] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
It's a long one and I'm having a hard time picking it up .
它是 一个 长的 一 和 我是 拥有 一个 难的 时间 挑选 它 向上 。

篇幅很长，我很难读懂。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌnz] .
Everybody seems to be talking at once .
大家 似乎 到 是 说 在 一次 。

大家似乎都在同时说话。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈbeɪsbɔ:l] [skɔ:rz] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ? "
Do you want the baseball scores , Mr . Blithers ? "
做 你 想 这 棒球 得分 ， 先生 。

布莱瑟斯先生，您想知道棒球比赛比分吗？

" [nɑ:t] [ən'les] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [ˈsaɪfər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈæsɪdli] .
" **Not unless they come in cipher , " said Mr . Blithers acidly .**
" 不是 除非 他们 来 在 密码 ， " 说 先生 。

“除非他们用密码发送，”布莱瑟斯先生尖刻地说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [du:] .
" **Some of ' em do .**
" 一些 的 呃 做 。

“有些人确实如此。”

[sɪks][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] , [tu:] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] — [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət]
Six to nothing in favor of the Giants , two to nothing — Here we are at
六 到 没有什么 在 偏爱 的 这 巨人队 ， 二 到 没有什么 — 这里 我们 是 在

[læst] .

last .
最后的 。

巨人队六比零领先，二比零——我们终于到了这一刻。

[aɪv] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˌmɔ:ri'teɪniə] [ə'gen] .
I've picked up the Mauretania again .
我已经 挑选 向上 这 毛里塔尼亚 再次 。

我又把毛里塔尼亚号接回来了。

[ʃi:z] [ˈri:leɪŋ] .
She's relaying .
她是 中继 。

她在转接。

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] .
" **Mr Blithers sat down on the steps and looked at his watch** .
" 先生 . 胡言乱语 卫星 向下 在 这 步骤 和 看起来 在 他的 手表 .

布莱瑟斯先生坐在台阶上，看了看手表。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [faɪv] [ə'klɒk, əu-][ɪn]['pærɪs] .
It would be five o'clock in Paris .
它 会 是 五 点钟 在 巴黎 .

那时巴黎时间是下午五点。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [mɔ:d] [hɜ:r; hər] [æftər'nu:n] [ti:] ,
He wondered if they were giving Maud her afternoon tea ,
他 想知道 如果 他们 是 给予 莫德 她 下午 茶 ,

他想知道他们是不是在给莫德准备下午茶。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kæptɪv] .
and then choked up with a sudden pity for the terrified captive .
和 然后 窒息 向上 和 一个 突然 遗憾 为了 这 恐惧 俘虏 .

然后，他突然哽咽了，对那个惊恐的俘虏感到无比怜悯。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði]
It was all he could do to keep from jumping up and ordering the
它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 从 跳 向上 和 订购 这
[ɑ:pəreɪtər][tu:; tə][dra:p] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['kaʊntə,mændɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'hju:mən]
operator to drop everything and take a message countermanning his inhuman
操作员 到 降低 一切 和 拿 一个 信息 撤销 他的 不人道
[ɪn'strʌk](ə)nɪz] [tu:; tə] [ðəʊz] ['æsɪz] [ɪn]['pærɪs] .
instructions to those asses in Paris .
指示 到 那些 亚斯 在 巴黎 .

他竭力克制住自己，才没有跳起来命令接线员放下手头的一切工作，给巴黎那些蠢货捎个信，推翻他那不人道的命令。

[terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Tears gushed from his eyes .
眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 .

泪水夺眶而出。

[hi:; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['æŋgrəli][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [sɜ:rvd]
He brushed them away angrily and tried to convince himself that it served
他 刷过 他们 离开 愤怒地 和 尝试 到 说服 他自己 那 它 服务

[mɔ:d] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['ɑ:bstɪnət] .
Maud right for being so obstinate .
莫德 正确的 为了 存在 所以 顽固 .

他愤怒地挥开它们，并试图说服自己，莫德如此固执是咎由自取。

[sti:l] [ðə; ði] [terz] [keɪm] .
Still the tears came .
仍然 这 眼泪 来了 .

眼泪还是止不住地流了下来。

[ðə; ði] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [dru:pt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['kwɪvər] .
The corners of his mouth drooped and his chin began to quiver .
这 角落 的 他的 嘴 下垂 和 他的 下巴 开始 到 颤动 .

他的嘴角耷拉下来，下巴开始颤抖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] !
It was too much !
它 曾是 也 很多 !

太过分了！

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][wʌz; wəz] —
The poor child was —
这 贫穷的 孩子 曾是 —

这个可怜的孩子——

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][sæt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [ˈmɑ:pt] [hɪz; ɪz] [brəʊ] ,
But just then the operator sat back with a sigh of relief , mopped his brow ,
但 只是 然后 这 操作员 卫星 后退 和 一个 叹 的 宽慰 , 拖把 他的 眉头 ,
[ænd; ænd] [sed] :
and said :
和 说 :

但就在这时，操作员松了口气，向后靠去，擦了擦额头的汗，说道：

" [gʊd] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Good thing you're a rich man , Mr . Blithers .**
" 好的 事物 你是 一个 富有的 男人 , 先生 : 胡言乱语 :

“幸好你是个有钱人，布莱瑟斯先生。”

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [kə'lekt] [ænd; ænd] — "
It came collect and — "
它 来了 收集 和 — "

它来收取费用，然后——”

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [blə:tid] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Never mind , " blurted Mr . Blithers .**
" 绝不 头脑 , " 脱口而出 先生 : 胡言乱语 :

“算了，”布莱瑟斯先生脱口而出。

" [hænd][,aɪ 'ti:][ˈʊvər] .
" **Hand it over .**
" 手 它 超过 :

交出来。

" [ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] [fɔ:r] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [aʊtˈlændɪʃ] [praɪs] [pər] [wɜ:rd] , [bʌt; bət]
" **There were four sheets of writing at some outlandish price per word , but**
" 那里 是 四 纸张 的 写作 在 一些 古怪的 价格 每 单词 , 但
[wʌt] [keəd] [hi:; hi] ?
what cared he ?
什么 关心 他 ?

“有四张纸，每个字的价格高得离谱，但他不在乎吗？”

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsteɪtru:mˌsteɪtrəm][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪfər] [koʊd][æz; əz]
He wanted to get back to his stateroom and his cipher code as
他 通缉 到 得到 后退 到 他的 客舱 和 他的 密码 代码 作为
[ˈkwɪkli] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
quickly — but his eyes almost started from his head as he took in the
迅速地 — 但 他的 眼睛 几乎 开始 从 他的 头 作为 他 采取 在 这
[neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
name at the bottom of the message .
姓名 在 这 底部 的 这 信息 :

他想尽快回到自己的船舱，拿出密码本——但当他看到信息底部的名字时，他的眼睛几乎从眼眶里蹦了出来。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [mɔ:d] .
It was " Maud .
它 曾是 " 莫德 :

是“莫德”。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈsaɪfər] [bʊk] .
" **He did not require the cipher book .**
" 他 做过 不是 要求 这 密码 书 :

他不需要密码本。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ˈri:dər] [tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hɔ:t] .
A fourth reader child could have read the message without a halt .
一个 第四 读者 孩子 可以 有 读 这 信息 没有 一个 停止 :

第四个孩子也能一口气读完这条信息。

[mɔːd] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ˈlɪtərəli] .
Maud had taken his request literally .
莫德 有 已采取 他的 要求 字面上地 .

莫德完全按照他的要求做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [ˈmesɪdʒ] ,
He had asked her to send him a nice long message ,
他 有 问 她 到 发送 他 一个 好的 长的 信息 ,

他让她给他发一条长长的信息，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːr] - [peɪdʒ] [ˈletər] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
but he did not expect her to make a four - page letter of it .
但 他 做过 不是 预计 她 到 制作 一个 四 - 页 信 的 它 .

但他没想到她会写一封长达四页的信。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] !
She was paying him out with a vengeance !
她 曾是 付费 他 出去 和 一个 复仇 !

她狠狠地报复了他！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [prɪˈkəʊʃn] [tuː; tə] [riːd] [,aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ˈhændɪŋ] [,aɪˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He took the precaution to read it before handing it over to his wife ,
他 采取 这 预防 到 读 它 前 处理 它 超过 到 他的 妻子 ,

他谨慎地先阅读了一遍才交给妻子。

[tuː; tə] [huːm] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [ɪn][kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] :
to whom it was addressed in conjunction with himself :
到 谁 它 曾是 已解决 在 连词 和 他自己 :

与他一同收到这封信的人是：

" [dɪr] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] ,
" **Dear father and mother** ,
" 亲爱的 父亲 和 母亲 ,

亲爱的爸爸妈妈，

" [,aɪˈtiː][bɪˈɡæn] — ([ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [deɪt] [laɪn] [əˈɡen] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr] [,aɪˈtiː]
" **it began — (and he looked at the date line again to make sure it**
" 它 开始 — (和 他 看起来 在 这 日期 线 再次 到 制作 当然 它
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈpærɪs]) — " [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪˈstiːmd] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ,
was from Paris) — " in reply to your esteemed favour of the nineteenth ,
曾是 从 巴黎) — " 在 回复 到 你的 尊敬的 偏爱 的 这 第十九 ,

“它以这样一封信开头——（他又看了看日期栏，确认是从巴黎寄出的）——“以回应您十九日的惠允，

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ðə; ðɪ] [ˈtwentiəθ] ,
or possibly the twentieth ,
或者 可能 这 第二十 ,

也可能是第二十个，

[aɪ][beg][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [ɪn][ˈpærɪs][æz; əz][pər] [ˈskedʒuːl] .
I beg to inform you that I arrived safely in Paris as per schedule .
我 求 到 通知 你 那 我 到达的 安全 在 巴黎 作为 每 日程 .

请允许我告知您，我已按计划安全抵达巴黎。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪdʒ] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .
Regarding the voyage , it was delightful .
关于 这 航程 , 它 曾是 愉快 .

至于这次航行，真是令人愉快。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] [tuː] [rʌf] [deɪz] .
We had one or two rough days .
我们 有 一 或者 二 粗糙的 天 .

我们经历了一两天的艰难时期。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hev(ə)nli] .
The rest of the time it was perfectly heavenly .
这 休息 的 这 时间 它 曾是 完美 天上 .

其余时间简直完美无瑕。

[aɪ] [met] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ðei] [meɪd] [ðə; ði]
I met two or three interesting and amusing people on board and they made the
我 遇见 二 或者 三 有趣的 和 有趣 人们 在 木板 和 他们 制成 这
[taɪm] [pæs] [moʊst] [ə'gri:əbli] .
time pass most agreeably .
时间 经过 最多 欣然 .

我在船上遇到了两三个有趣的人，他们让这段时间过得非常愉快。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['waɪərd] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rs(ə)n] .
I think I wired you that I had a glimpse of a certain person .
我 思考 我 有线 你 那 我 有 一个 一瞥 的 一个 肯定 人 .

我想我曾发短信告诉你，我瞥见了某个人。

[ɑ:n] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['pærɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['teɪkən] [æt; ət]
On my arrival in Paris I was met at the station by friends and taken at
在 我的 到达 在 巴黎 我 曾是 遇见 在 这 车站 经过 朋友们 和 已采取 在
[wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
once to the small ,
一次 到 这 小的 ,

我抵达巴黎后，朋友们在车站迎接我，并立即带我去那家小旅馆。

[ɪk'sklu:sɪv] [hoʊ'tel] [wer] [ðei] [ɑ:r; ər] ['stɑ:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌməɹ] .
exclusive hotel where they are stopping for the summer .
独家的 酒店 在哪里 他们 是 停止 为了 这 夏天 .

他们夏季期间将入住这家高档酒店。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ðæt] [aɪm] [[ʊr] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
It is so small and exclusive that I'm sure you have never heard of it .
它 是 所以 小的 和 独家的 那 我是 当然 你 有 绝不 听到 的 它 .

它规模如此之小，又如此独特，我敢肯定你从未听说过。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [tʃæni] , — [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ] [mi:n] ,
I may as well tell you that I have seen Channie , — you know who I mean ,
我 可能 作为 出色地 告诉 你 那 我 有 已见 Channie , — 你 知道 WHO 我 意思是 ,

我不妨告诉你，我见过Channie——你知道我说的是谁。

— [tʃændlər] ['skoʊvɪl] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [naɪs] [tu:; tə] [em 'i:] .
— Chandler Scoville , and he has been very nice to me .
— 钱德勒 斯科维尔 , 和 他 有 到过 非常 好的 到 我 .

——钱德勒·斯科维尔，他对我很好。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [aɪ] [ri:kən'sɪdər] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɪ'fju:d] [tu:; tə] [ðə; ði]
Concerning your suggestion that I reconsider the statement issued to the
有关 你的 建议 那 我 重新考虑 这 陈述 发布 到 这
[pres] ,
press ,
按 ,

关于您建议我重新考虑向媒体发表的声明，

[aɪ] [beg] [tu:; tə] [stɛrt] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [si:] ['eni] [sens] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] ['eni]
I beg to state that I don't see any sense in taking the world into my confidence any
我 求 到 状态 那 我 不 看 任何 感觉 在 采取 这 世界 进入 我的 信心 任何
[fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔ:'redi] ,
farther than it has been taken already ,
更远 比 它 有 到过 已采取 已经 ,

恕我直言，我认为没有必要再进一步向全世界透露我的秘密了。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [grə'mætɪkli] [kə'rekt] .
if that is grammatically correct .
如果 那 是 语法上 正确的 .

如果语法上正确的话。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊv] [sent] [wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] ['eni]
I have also sent word to a certain person that he is not to pay any
我 有 还 发送 单词 到 一个 肯定 人 那 他 是 不是 到 支付 任何
[ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪkli] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
attention to the report that we are likely to change our minds in order to
注意力 到 这 报告 那 我们 是 可能 到 改变 我们的 思想 在 命令 到
[help] [aʊt][ðə; ði] ['gri:di] ['nju:z,peɪpəz] [hu:] [dəʊnt] [ə'pɪr] [tu:; tə] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]
help out the greedy newspapers who don't appear to know when they have had
帮助 出去 这 贪婪的 报纸 WHO 不 出现 到 知道 什么时候 他们 有 有
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我还向某人传达了消息，让他不要理会有关我们可能会改变主意以帮助那些贪婪的报纸的报道，这些报纸似乎不知道何时该收手。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wɪl] ['benɪfɪt] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] .
I hope that the voyage will benefit both of you as much as it did me .
我 希望 那 这 航程 将要 益处 两个都 的 你 作为 很多 作为 它 做过 我 .
我希望这次航行对你们两人来说，也能像我一样受益匪浅。

[ɪf] [aɪ] [felt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][du:][naʊ] [aɪ'd][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] .
If I felt any better than I do now I'd call for the police as a precaution .
如果 我 毛毡 任何 更好的 比 我 做 现在 ID 称呼 为了 这 警察 作为 一个 预防 .
如果我的感觉比现在好一些，我会报警以防万一。

[let] [em 'i:] [sə'dʒest] [ðæt] [ju:; jʊ][traɪ][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ə; eɪ][lɑ:] [bə:mbər'dɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪts] ['restrɑ:nt] .
Let me suggest that you try the chicken a la Bombardier in the Ritz restaurant .
让 我 建议 那 你 尝试 这 鸡 一个 拉 庞巴迪 在 这 丽兹酒店 餐厅 .
我建议您去丽兹餐厅尝尝“轰炸机鸡肉”。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [dɪ'lɪʃəs] .
I found it delicious .
我 成立 它 可口的 .

我觉得很好吃。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðeɪ] [sɜ:rv] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['naɪsli] [ɑ:n][jɔ:r; jər] [ʃɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɑ:n][ðə; ði]['dʒu:pɪtər] .
I daresay they serve it as nicely on your ship as they do on the Jupiter .
我 敢说 他们 服务 它 作为 很好 在 你的 船 作为 他们 做 在 这 木星 .
我敢说，他们在你们船上提供的服务和在木星号上提供的服务一样好。

[æz; əz][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
as the management is the same .
作为 这 管理 是 这 相同的 .

因为管理层是一样的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌn] ['nevər][kæən; kən] [tel] [ə'baʊt] [ʃefs] .
Of course one never can tell about chefs .
的 课程 一 绝不 能 告诉 关于 厨师 .

当然，厨师的事情永远无法预料。

[maɪ][plænz][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪn'defɪnət] .
My plans are a trifle indefinite .
我的 计划 是 一个 琐事 不定 .

我的计划目前还不太确定。

[aɪ] [meɪ] [li:v] [hɪr] [æ̃t; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
I may leave here at any moment .
我 可能 离开 这里 在 任何 片刻 :

我随时可能离开这里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [hɔ:t] [æ̃nd; ə̃nd] ['mʌgi] [æ̃nd; ə̃nd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['skɪpɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] .
It is very hot and muggy and nearly every one is skipping off to the
它 是 非常 热的 和 闷热 和 几乎 每一个 一 是 跳过 离开 到 这
[ˈmaʊntnz] [ɔ:r] ['si:ɔ:r] .
mountains or seashore .
山脉 或者 海滨 :

天气非常炎热潮湿，几乎每个人都兴高采烈地跑到山上或海边去了。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [dəʊnt] ['wʊ:ri] [ə'baʊt] .
If I should happen to be away from Paris when you arrive don't worry about
如果 我 应该 发生 到 是 离开 从 巴黎 什么时候 你 到达 不 担心 关于
[em 'i:] .
me .
我 :

如果你到达巴黎时我恰好不在，请不要担心我。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪn] [seɪf] [hæ̃ndz] .
I shall be all right and in safe hands .
我 将 是 全部 正确的 和 在 安全的 双手 :

我会没事的，一切都在掌控之中。

[aɪ] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] [æ̃z; ə̃z] [su:n] [æ̃z; ə̃z] [aɪ] [get] ['setld] [sʌmwer] .
I will let you know where I am just as soon as I get settled somewhere .
我 将要 让 你 知道 在哪里 我 是 只是 作为 很快 作为 我 得到 定居 某处 :

我一安顿下来就会告诉你我在哪里。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['kwaɪət] [æ̃nd; ə̃nd] ['pi:sf(ə)l] .
I must go where it is quiet and peaceful .
我 必须 去 在哪里 它 是 安静的 和 和平 :

我必须去一个安静祥和的地方。

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [dɪ'strest] ['oʊvər] [wʌt] [hæ̃z; hə̃z] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [fi:l] [æ̃z; ə̃z] [ðʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I am so distressed over what has occurred that I don't feel as though I could
我 是 所以 苦恼 超过 什么 有 发生 那 我 不 感觉 作为 尽管 我 可以
['evər] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'gen] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [θɪk] [veɪl] [æ̃nd; ə̃nd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [gɑ:g(ə)lz] .
ever be seen in public again without a thick veil and a pair of goggles .
曾经 是 已见 在 民众 再次 没有 一个 厚的 面纱 和 一个 一对 的 风镜 :

我对所发生的事情感到非常难过，我觉得如果没有厚厚的面纱和护目镜，我以后都无法在公共场合露面了。

[aɪ] [hæ̃v; hə̃v] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ɪ'mɪ:diət] [ju:z] ,
I have plenty of money for immediate use ,
我 有 很多 的 钱 为了 即时 使用 ,

我手头有很多钱可以立即使用。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'pɑ:zɪt] [sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] ['kredit] [æt; ət] [ðə; ði] ['kredit] [lɪɔ:'ne] [æ̃z; ə̃z] [aɪ] .
but you might deposit something to my credit at the Credit Lyonnais as I
但 你 可能 订金 某物 到 我的 信用 在 这 信用 里昂 作为 我
['hæ̃vnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [həʊ] [lɔ:n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['oʊvər] [hɪr] .
haven't the least idea how long I shall stay over here .
还没有 这 至少 主意 如何 长的 我 将 停留 超过 这里 :

但你或许可以往我的里昂信贷银行账户里存点钱，因为我完全不知道我会在这里待多久。

[mə'reɪndə] [ɪz] [wel] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [em 'i:] .
Miranda is well and is taking good care of me .
米兰达 是 出色地 和 是 采取 好的 关心 的 我 :

米兰达身体很好，她把我照顾得很好。

[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [lets] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She seldom lets me out of her sight if that is any comfort to you .
她 很少 让我们 我 出去 的 她 视线 如果 那 是 任何 舒适 到 你 .

如果这能让你感到一丝安慰的话，她几乎寸步不离地跟着我。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈbrevəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [wen]
I hope you will forgive the brevity of this communication and believe me when
我 希望 你 将要 原谅 这 简洁 的 这 沟通 和 相信 我 什么时候

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [læk] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [bəʊθ] [ðæt] [kəˈteɪlz] [ɪts] [lenkθ; lenθ] [bʌt; bət]
I say that it is not lack of love for you both that curtails its length but
我 说 那 它 是 不是 缺少 的 爱 为了 你 两个都 那 限制 它是 长度 但

[ðə; ði] [əˈbɑːmɪnəbli] [hɑːt] [ˈweðər] .
the abominably hot weather .
这 极其可憎 热的 天气 .

希望你们能原谅这封信写得这么简短，请相信我，这封信写得这么短并不是因为我对你们的爱不够深，而是因为天气实在太热了。

[wɪð; wɪθ] [ˈendləs] [lʌv] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈdɔːtər] — [mɔːd] .
With endless love from your devoted daughter — Maud .
和 无尽的 爱 从 你的 奉献 女儿 — 莫德 .

来自你挚爱的女儿——莫德——永远的爱。

" [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] - [aɪz] [bʌt; bət] [hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [taɪm]
" The tears had dried in Mr . Blithers ' eyes but he wiped them time
" 这 眼泪 有 干燥 在 先生 . 胡言乱语 - 眼睛 但 他 擦拭 他们 时间

[ænd; ənd] [əˈgen] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈletər] ,
and again as he read this amazing letter ,
和 再次 作为 他 读 这 惊人的 信 ,

“布莱瑟斯先生的眼泪已经干涸，但他在阅读这封令人动容的信时，还是忍不住一次又一次地擦拭眼泪。”

— [ðɪs] [ˈstægərɪŋ] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌprɑːdɪˈɡæləti] .
— this staggering exhibition of prodigality .
— 这 令人震惊 展览 的 挥霍无度 .

——这场令人震惊的挥霍无度的展览。

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [prɪˈrɑːɡətɪv] [feɪld]
He swore a little at first , but toward the end even that prerogative failed
他 发誓 一个 小的 在 第一的 , 但 朝向 这 结尾 甚至 那 特权 失败的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

他起初会骂几句，但到了最后，连这种特权也让他失去了。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
He set out in quest of his wife .
他 放 出去 在 寻求 的 他的 妻子 .

他踏上了寻找妻子的旅程。

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ,
Not that he expected her to say any more than he had said ,
不是 那 他 预期的 她 到 说 任何 更多的 比 他 有 说 ,

他并不指望她会说比他说的更多的话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ]
but that he wanted her to see at a glance what kind of a child she
但 那 他 通缉 她 到 看 在 一个 瞥一眼 什么 种类 的 一个 孩子 她
[hæd; həd] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [fəˈlevər] [hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [ɪn][ˈfjuːtʃər] [wen]
had brought into the world and to forever hold her peace in future when
有 带来 进入 这 世界 和 到 永远 抓住 她 和平 在 未来 什么时候
[hiː; hi] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
he undertook to speak his mind .
他 承担 到 说话 他的 头脑 .

但他希望她一眼就能看出她把什么样的孩子带到了这个世界上，并且希望他以后在表达自己的想法时，她永远保持沉默。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [hɪz; ɪz][waɪf] [læft] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] ,
He could not understand why his wife laughed softly to herself as she read ,
他 可以 不是 理解 为什么 他的 妻子 笑了 轻轻 到 她自己 作为 她 读 ,
他无法理解为什么妻子在读书时会轻轻地笑出声来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [əˈmeɪzmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˌʌndərˈtɒk] [tuː; tə] [kaʊnt]
and he looked on in simple amazement when she deliberately undertook to count
和 他 看起来 在 在 简单的 惊愕 什么时候 她 故意地 承担 到 数数
[ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
the words .
这 字 .

当她故意开始数单词时，他满脸惊奇地看着她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkudnt] [stænd][,aɪ ˈtiː] .
She counted them in a whisper and he couldn't stand it .
她 计数 他们 在 一个 耳语 和 他 不能 站立 它 .

她低声数着，他实在受不了了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈʃriːk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkɔɪts] [ænd; ənd]
He went down where the children were shrieking over a game of quoits and
他 去 向下 在哪里 这 孩子们 是 尖叫 超过 一个 游戏 的 掷环 和
[felt] [ˈsɪŋɡjələɾli] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
felt singularly peaceful and undisturbed .
毛毡 单独地 和平 和 未受干扰 .

他走到孩子们玩掷环游戏时尖叫欢呼的地方，感到异常平静，不受打扰。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [bed] - [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz][ɪn][ˈpærɪs]
It was nearly bed - time before word came from his managers in Paris
它 曾是 几乎 床 - 时间 前 单词 来了 从 他的 经理 在 巴黎
.
:
.

直到快到睡觉时间，他才从巴黎的经纪人那里得到消息。

[bed] - [taɪm] [hæd; həd][noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ]
Bed - time had no meaning for him after he had worked out the message
床 - 时间 有 不 意义 为了 他 后 他 有 工作 出去 这 信息
[baɪ][ðə; ðɪ][koʊd] .
by the code .
经过 这 代码 .

在他破解了密码信息之后，睡觉对他来说已经没有任何意义了。

[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈkʌstəm] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,
It is true that he observed a life - long custom and went to bed ,
它 是 真的 那 他 观察到 一个 生活 - 长的 风俗 和 去 到 床 ,
他确实遵循了长久以来的习惯，上床睡觉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
but he did not do it for the purpose of going to sleep .
 但 他 做过 不是 做 它 为了 这 目的 的 去 到 睡觉 .

但他这样做并不是为了睡觉。

" [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
" Your daughter has disappeared from Paris .
 " 你的 女儿 有 消失 从 巴黎 .

你的女儿在巴黎失踪了。

[ɔːl] [ˈefərts] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][hɜːr; hər][hæv; həv] [feɪld] .
All efforts to locate her have failed .
 全部 努力 到 定位 她 有 失败的 .

所有寻找她的努力都失败了。

[frendz] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ɑːˈstensəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɪrəˌnɪz] [bʌt; bət][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət] [ˈsteɪʃənz] [ænd; ənd]
Friends say she left ostensibly for the Pyrenees but inquiries at stations and
 朋友们 说 她 左边 表面上 为了 这 比利牛斯山脉 但 查询 在 车站 和

[əˈlɔːŋ] [laɪn] [feɪl][tuː; tə] [rɪˈviːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
along line fail to reveal trace of her .
 沿着 线 失败 到 揭示 痕迹 的 她 .

朋友们说她表面上是去了比利牛斯山脉，但车站和沿线的询问都未能找到她的踪迹。

[ˈskoʊvɪl] [stiːl] [hɪr] [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Scoville still here and apparently in the dark .
 斯科维尔 仍然 这里 和 显然 在 这 黑暗的 .

斯科维尔辣度依然存在，但显然无人知晓。

[hiː; hi][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] .
He is being watched .
 他 是 存在 观看 .

他正被监视。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][meɪd] [left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .
Her companion and maid left with her last night .
 她 伴侣 和 女佣 左边 和 她 最后的 夜晚 .

昨晚，她的同伴和女仆与她一同离开。

[prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪ] [left] [fɔːr; fər] [ˈeɪdlvaɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .
Prince of Graustark and party left for Edelweiss to - day .
 王子 的 格劳斯塔克 和 派对 左边 为了 雪绒花 到 - 天 .

格劳斯塔克王子一行今天启程前往埃德尔瓦伊斯。

" [soʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] .
" So read the message from Paris .
 " 所以 读 这 信息 从 巴黎 .

“那么，请阅读来自巴黎的消息。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːɪ] — [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt]
CHAPTER XVIII — A WORD OF ENCOURAGEMENT
 章 十八 — 一个 单词 的 鼓励

第十八章——一句鼓励的话

[wʌn] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][hæz; həz] [ˈbrekfəst] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] - [æt; ət]
One usually has breakfast on the porch of the Hotel Schweizerhof at
 — 通常 有 早餐 在 这 门廊 的 这 酒店 - 在

[ˈɪntəˌlækən] .
Interlaken .
 因特拉肯 .

人们通常会在因特拉肯的瑞士酒店（Hotel Schweizerhof）的门廊上享用早餐。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈhɑːstələri] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
It is not the most fashionable hostelry in the quaint little town at the head of
它 是 不是 这 最多 时髦 旅店 在 这 古雅 小的 镇 在 这 头 的
 [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [tu:n] ,
the Lake of Thun ,
这 湖 的 桑 ,

它并不是图恩湖畔这座古朴小镇上最时尚的旅馆。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] ,
but it is of an excellent character ,
 但 它 是 的 一个 出色的 特点 ,
 但它的品格极佳。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd] [ˈhʌni] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [ˈbrekfəst] [kæn; kən][nɑːt]

and the rolls and honey to be had with one's breakfast can not

和 这 卷 和 蜂蜜 到 是 有 和 一个人的 早餐 能 不是

[biː; bi] [səˈpɑːst] [ɪn][ðə; ði] [bəˈniːz] [ˈoʊbərlænd] .

be surpassed in the Bernese Oberland .

是 超越 在 这 伯尔尼 奥伯兰 .

伯尔尼高地的早餐面包卷和蜂蜜堪称一流。

[streɪt] [ə'hed] [laɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['prɑːspekts] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] :
Straight ahead lies one of the most magnificent prospects in all the world :
 直的 前方 谎言 一 的 这 最多 壮丽 前景 在 全部 这 世界 :
 前方便是世界上最壮丽的景色之一:

[æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vju:] [lʌ; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [θætʃt] ['jʊŋ,frʌʊ] , [maɪlz] [ə'weɪ] , ['gli:mɪŋ] [waɪt]
an unobstructed view of the snow - thatched Jungfrau , miles away , gleaming white
 一个 通畅 看法 的 这 雪 - 茅草屋顶 少女峰 , 英里 离开 , 闪闪发光 白色的

[ænd; ənd][ˈdʒæɡɪd] [ə'ɡenst] [æn; ən] ['æʒər] [skaɪ] ,
and jagged against an azure sky ,
 和 锯齿状 反对 一个 蔚蓝 天空 ,

视野开阔, 远处白雪皑皑的少女峰在蔚蓝的天空映衬下, 闪耀着洁白而嶙峋的光芒。

[sə'dʒestɪŋ; səŋ'dʒestɪŋ] [wɔ:rmθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃɪl] , [ˈgrændʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terər] .
suggesting warmth instead of chill , grandeur instead of terror .
 建议 温暖 反而 的 寒意 , 宏伟 反而 的 恐怖 .
 给人以温暖而非寒冷，以宏伟而非恐怖之感。

['lʊkɪŋ] [ʌp][d̩ə; ði] ['vælɪ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [seɪ] [d̩æt] [æən; ən] [ˈaʊəz] [ˈræmb(ə)l] [wʊd] [teɪk]
Looking up the valley one might be led to say that an hour's ramble would take
 寻找 向上 这 谷 一 可能 是 引领 到 说 那 一个 小时 漫谈 会 拿
 [hɪm; ɪm][tuː; tə][d̩ə; ði] [krest] [ʌv; əv] [d̩æt] [ˈʃaɪnɪŋ] [piːk] ,
him to the crest of that shining peak ,
 他 到 这 波峰 的 那 灼灼 顶峰 ,
 抬头望向山谷，人们可能会认为，步行一个小时就能到达那座闪耀山峰的顶峰。

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and yet some men have made a life's journey of it .
 和 然而 一些 男人 有 制成 一个 生活的 旅行 的 它 .
 然而，有些人却以此为毕生追求。

[ˈʌðə] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [taɪm] .
Others have turned back in time .
 其他的 有 转向 后退 在 时间 .

[wʌn] [hæz; hæz] [ə; ei] [wɪf] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [heɪ] - [kɑ:ks] ,
One has a whiff of fragrant woodlands and serene hay - cocks ,
 — 有 一个 闻 的 香 林地 和 安详 干草 - 公鸡 ,
 空气中弥漫着芬芳的林地和宁静的干草堆的气息。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ku:l] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [snəʊz] ,
a breath of cool air from the Jungfrau's snows ,
一个 气息 的 凉爽的 空气 从 这 - 雪 ,
一股来自少女峰积雪的凉爽空气,

[ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv] [dɪ'lektəb(ə)] ['beɪkən][ænd; ənd] [təʊst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [zest] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .
a sniff of delectable bacon and toast — and a zest for breakfast .
一个 嗅 的 美味的 熏肉 和 吐司 — 和 一个 热情 为了 早餐 .
一丝培根和吐司的诱人香气——以及对早餐的热情。

[ænd; ənd][wʌn] [sets] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
And one sets about it with interest ,
和 一 套 关于 它 和 兴趣 ,
于是, 人们开始饶有兴趣地着手研究它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] .
with the breakfast of the next day as a thing to look forward to .
和 这 早餐 的 这 下一个 天 作为 一个 事物 到 看 向前 到 .
让人期待第二天的早餐。

[ɑ:r] . ['fmit] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] - [dæŋk] .
R . Schmidt sat facing the dejected Boske Dank .
拉 . 施密特 卫星 面向 这 垂头丧气 - dank .
R.施密特坐在沮丧的博斯克·丹克对面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
His eyes were dancing with the joy of living ,
他的 眼睛 是 跳舞 和 这 喜悦 的 活的 ,
他眼中闪烁着对生活的喜悦,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]
and nothing better can be said of a man's character than that he is
和 没有什么 更好的 能 是 说 的 一个 男人的 特点 比 那 他 是

[geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] .
gay and happy at breakfast - time .
同性恋 和 快乐的 在 早餐 - 时间 .
对于一个男人来说, 没有什么比在早餐时感到快乐和幸福更能体现他的品格了。

[hi:; hi] [hu:] [weɪks] [ʌp] , [rɪ'freɪt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['deɪz]
He who wakes up , refreshed and buoyant , and eager for the day's
他 WHO 醒来 向上 , 焕然一新 和 浮力 , 和 渴望的 为了 这 天

[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,
醒来后神清气爽、精神抖擞, 渴望迎接一天冒险的人

[ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
is indeed a child of nature .
是 的确 一个 孩子 的 自然 .
他确实是大自然的产物。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [grəʊ] [oʊld][ænd; ənd] ['kræbɪd] ;
He will never grow old and crabbed ;
他 将要 绝不 生长 老的 和 螃蟹 ;
他永远不会变老变暴躁;

[hi:; hi] [wɪl] [grɪp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkəd] [zi:l]
he will grip the hand of death when the time comes with the unconquered zeal
他 将要 紧握 这 手 的 死亡 什么时候 这 时间 来 和 这 未被征服的 热情

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði][grɪm] ['ri:pər] [dɪ'spaɪz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əd'ventɪdʒ] [hi:; hi] [teɪks] [ʌv; əv] [ju:θ] .
that makes the grim reaper despise himself for the advantage he takes of youth .
那 制作 这 严峻 死神 鄙视 他自己 为了 这 优势 他 需要 的 青年 .
当死亡来临之时, 他将以无比的热情紧紧抓住死神之手, 这种热情甚至会让死神都因自己年轻而感到羞愧。

" [wel] , [hɪr] [wiː, wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][ɪn] [spɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? " [sed] [dæŋk] ,
" **Well , here we are and in spite of that , where are we ?** " **said Dank ,**
出色地 , 这里 我们 是 和 在 尽管如此 的 那 , 在哪里 是 我们 ? " 说 dank ,
“好吧,我们现在身处此地,但即便如此,我们又在哪里呢?”丹克说道。

[huː] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrli] [mɔːrn] .
who saw nothing beautiful in the smile of any early morn .
WHO 锯 没有什么 美丽的 在 这 微笑 的 任何 早期的 早晨 .

他从清晨的微笑中看不到任何美。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sei] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [peɪnz] ?
" **I mean to say , what have we to show for our pains ?**
" 我 意思是 到 说 , 什么 有 我们 到 展示 为了 我们的 疼痛 ?

我的意思是,我们付出了这么多努力,最终得到了什么成果呢?

[wiː; wi] [sniːk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gɔːdfərseɪkən] ['hæmlət] , [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ə,bɔmə'heɪfənz] [ɪn]
We sneak into this Godforsaken hamlet , surrounded on all sides by abominations in
我们 潜行 进入 这 被上帝遗弃的 村庄 , 包围 在 全部 侧面 经过 可憎之物 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,
the shape of tourists ,
这 形状 的 游客 ,

我们偷偷溜进这个鸟不拉屎的小村庄,四周都被一群群丑陋的游客包围着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [ʼaʊərz] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [fer] [mɪs] [gaɪl]
and at the end of twenty - four hours we discover that the fair Miss Guile
和 在 这 结尾 的 二十 - 四 小时 我们 发现 那 这 公平的 错过 诡计

[hæz; həz] [pleɪd] [juː 'es][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] .
has played us a shabby trick .
有 玩 我们 一个 破旧 诡计 .

二十四小时后,我们发现美丽的盖尔小姐耍了个拙劣的把戏。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['læfɪŋ] [hɜːr'self] [sɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . "
I daresay she is laughing herself sick over the whole business . "
我 敢说 她 是 笑 她自己 生病的 超过 这 所有的 商业 . "

我敢说她肯定为整件事笑得肚子都疼了。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [sei] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - , " [sed] ['rɑːbɪn] ['blaɪðli] .
" **Which is more than you can say for yourself , Boske ,** " **said Robin blithely .**
" 哪个 是 更多的 比 你 能 说 为了 你自己 , - , " 说 罗宾 兴高采烈地 .

“这可比你自己强多了,博斯克,”罗宾轻快地说。

" [breɪs] [ʌp] !
" **Brace up !**
" 支撑 向上 !

“振!

[ɔːl] [ɪz] [nɔːt] [lɔːst] .
All is not lost .
全部 是 不是 丢失的 .

一切都还没有结束。

[wiːl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [ðen] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiːl] [duː]
We'll wait here a day or two longer and then — well , I don't know what we'll do
出色地 等待 这里 一个 天 或者 二 更长 和 然后 — 出色地 , 我 不 知道 什么 出色地 做
[ðen] . "
then . "
然后 . "

我们再在这里等一两天,然后——嗯,我也不知道到时候怎么办。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [dæŋk] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] .
" **She never intended to come here at all ,** " **said Dank , filled with resentment .**
" 她 绝不 故意的 到 来 这里 在 全部 , " 说 dank , 已填 和 怨恨 .

“她根本就没打算来这里,”丹克愤愤不平地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
" It was a trick to get rid of us .
" 它 曾是 一个 诡计 到 得到 摆脱 的 我们 :
这是个摆脱我们的诡计。

[ʃi:; ʃɪ] — "
She — "
她 — "
她—"

" [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [oʊld] [tjæp] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [em 'i:] .
" Be honest , old chap and say that it was a trick to get rid of me .
" 是 诚实的 , 老的 小伙子 和 说 那 它 曾是 一个 诡计 到 得到 摆脱 的 我 :
“老实点，老兄，就说这是个甩掉我的圈套吧。”

[ju: 'es] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [tu:;] [ˈplʊrəl] .
Us is entirely too plural .
我们 是 完全 也 复数 :
“我们”这个词用得太多了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [bɔ:st] [hɑ:rt] .
But I haven't lost heart .
但 我 还没有 丢失的 心 :
但我并未灰心丧气。

[ʃi:l] [tʊ:rn] [ʌp] [jet] . "
She'll turn up yet . "
壳 转动 向上 然而 : "
她还会出现。

" [kaʊnt] - [ɪz] [ɪn] [dɪ'speɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wɪm] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ˈhaɪnəs] .
" Count Quinnox is in despair over this extraordinary whim of yours , highness .
" 数数 - 是 在 绝望 超过 这 非凡的 一时兴起 的 你的 , 高度 :
“昆诺克斯伯爵对您这异乎寻常的突发奇想感到非常绝望，殿下。”

[hi:; hi] [ɪz] [ˈri:əli] [ɪl] [ɪn] [bed] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
He is really ill in bed this morning .
他 是 真的 患病的 在 床 这 早晨 :
他今天早上病得很重，卧床不起。

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我—"

" [aɪl] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ˈdʒenjuɪnli] [kən'sɜ:rnd]
" I'll run up and see him after breakfast , " cried the Prince , genuinely concerned
" 患病的 跑步 向上 和 看 他 后 早餐 , " 哭 这 王子 , 真的 担心的
:
:
:

"我吃完早饭就上去看他，"王子喊道，语气中充满了真切的担忧。
" [aɪm] [ˈsɔ:ri] [hi:; hi] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈsɪriəsli] . "
" I'm sorry he is taking it so seriously . "
" 我是 对不起 他 是 采取 它 所以 严重地 : "
“我很抱歉他把这件事看得这么重。”

" [hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈdɔ:dlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — "
" He feels that we should be at home instead of dawdling about the — "
" 他 感觉 那 我们 应该 是 在 家 反而 的 磨蹭 关于 这 — "
“他觉得我们应该待在家里，而不是在——”

" [ðæt] [ri'maindz][em 'i:] .
" That reminds me .
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[dæŋk] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [prɪns] , [freʃ] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] ;
Dank , " broke in the Prince , fresh happiness in his smile ;
dank , " 打破 在 这 王子 , 新鲜的 幸福 在 他的 微笑 ;

“丹克,”王子插话道, 脸上带着新的喜悦;

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] — [ænd; ənd] [guːruː]
" I've decided that home is the place for you and the Count — and Gourou
" 我已经 决定 那 家 是 这 地方 为了 你 和 这 数数 — 和 古鲁
[tu:] .
too .
也 .

“我已经决定, 家是你和伯爵——还有古鲁——的归宿。”

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm]
I'm perfectly able to take care of myself , — with some assistance from
我是 完美 有能力的 到 拿 关心 的 我 , — 和 一些 协助 从
我完全有能力照顾自己, ——当然, 也需要一些帮助。

[hɒbz] , — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sɪː] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
Hobbs , — and I don't see any necessity for you three to remain with me
霍布斯 , — 和 我 不 看 任何 必要性 为了 你 三 到 保持 和 我
[eni] [lɔːŋɡər] .
any longer .
任何 更长 .

霍布斯, ——而且我认为你们三个没有必要再留在我身边了。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [meɪ] [stɑːrt][fɔːr; fər] [vi'enə] [tə'naɪt] .
I'll tell the Count that you all may start for Vienna tonight .
患病的 告诉 这 数数 那 你 全部 可能 开始 为了 维也纳 今晚 .

我会告诉伯爵, 你们今晚可以启程前往维也纳了。

[juː; jʊ] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːrient] [ɪk'spres] [æt; ət] — "
You connect with the Orient express at — "
你 连接 和 这 东方 表达 在 — "

您可以在以下地点搭乘东方快车——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , ['haɪnəs] ? " [kraɪd] [dæŋk] , ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .
" Are you mad , highness ? " cried Dank , startled out of his dejection .
" 是 你 疯狂的 , 高度 ? " 哭 dank , 惊慌 出去 的 他的 沮丧 .

“殿下, 您疯了吗? ”丹克惊叫道, 从沮丧中惊醒过来。

" [wʌt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)] — ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
" What you speak of is impossible — utterly impossible .
" 什么 你 说话 的 是 不可能的 — 完全地 不可能的 .

“你所说的事情是不可能的——绝对不可能。”

[wiː; wi] ['kænəːt] [liːv] [juː; jʊ] .
We cannot leave you .
我们 不能 离开 你 .

我们不能离开你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['deləˌgeɪtəd] [tuː; tə] ['eskɔːrt][juː; jʊ] — "
We were delegated to escort you — "
我们 是 委托 到 护送 你 — "

我们奉命护送您——”

" [aɪ] [ʌndə'stænd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] , [dæŋk] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['rɑːbɪn] , ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] ,
" I understand all of that perfectly , Dank , " interrupted Robin , suddenly embarrassed ,
" 我 理解 全部 的 那 完美 , dank , " 中断 罗宾 , 突然 尴尬的 ,
"我完全明白，丹克，"罗宾突然尴尬地打断道。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪn'fɜːrnəli] [ɔːkwəd] [aɪ'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][em'iː] [ɪf] [mɪs] [gaɪl]
" but don't you see how infernally awkward it will be for me if Miss Guile
" 但 不 你 看 如何 地狱般地 尴尬的 它 将要 是 为了 我 如果 错过 诡计
[dʌz] [ə'pɪr] ,
does appear ,
做 出现 ,

"但是，你难道没意识到如果盖尔小姐真的出现，我会多么尴尬吗？"
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] ?
according to plan ?
根据 到 计划 ?

按计划进行吗？
[ʃiː; ji] [wɪl] [faɪnd][em'iː]['bɔːdi] - ['gɑːrdɪd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [baɪ] [θriː] ['sɜːrli] ,
She will find me body - guarded , so to speak , by three surly ,
她 将要 寻找 我 身体 - 守卫 , 所以 到 说话 , 经过 三 粗鲁 ,
她会发现我身边有三名脾气暴躁的人护卫着，可以说是保镖。

[ˈskaʊlɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huːz] ['prez(ə)ns] [aɪ] ['kænɔːt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [soʊl] , [ən'les] [aɪ] [tel]
scowling individuals whose presence I cannot explain to save my soul , unless I tell
皱眉 个人 谁 在场 我 不能 解释 到 节省 我的 灵魂 , 除非 我 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
那些面容阴沉的人，除非我说出真相，否则我无法解释他们的存在，否则我的灵魂将无法得到救赎。

[ænd; ənd][aɪm][nɔːt] [jet] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
and I'm not yet ready to do that .
和 我是 不是 然而 准备好 到 做 那 .
而我还没准备好这么做。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Can't you see what I mean ?
不能 你 看 什么 我 意思是 ?
你难道还不明白我的意思吗？

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
How am I to explain the three of you ?
如何 是 我 到 解释 这 三 的 你 ?
我该如何向别人解释你们三个呢？

[ə; eɪ] [hɔːk] - [aɪd] [traɪ'ʌmvərət] [ðæt] [kæmps][ɑːn][maɪ] [treɪl] [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd]
A hawk - eyed triumvirate that camps on my trail from morn till night and
一个 鹰 - 眼睛 三巨头 那 营地 在 我的 踪迹 从 早晨 直到 夜晚 和
[rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bʌdʒ] !
refuses to budge !
拒绝 到 预算 !
三个目光如炬的家伙从早到晚紧跟着我，寸步不离！

[ʃiːl] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] — [wel] ,
She'll suspect something , old fellow , and — well ,
壳 怀疑 某物 , 老的 同伴 , 和 — 出色地 ,
她会起疑心的，老兄，然后——嗯，

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪl] [fi:l] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [aɪm][nɑ:t] [wɑ:tft] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
I certainly will feel more comfortable if I'm not watched for the next few days .
我 当然 将要 感觉 更多的 舒服的 如果 我是 不是 观看 为了 这 下一个 很少 天 .
"
"
"

如果接下来几天没人监视我，我肯定会感觉更安心。

" [ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈhaɪnəs] .
" That's the point , highness .
" 那就是 这 观点 , 高度 .

“这就是重点，殿下。”

[ju:v] [dʒʌst][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tft] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .
You've just got to be watched for the next few days .
你已经 只是 得到 到 是 观看 为了 这 下一个 很少 天 .

接下来几天你需要有人监视。

[wi:; wi] [wʊd] ['nevər] [der] [tu:; tə] [ʃʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz][ɪn] [ˈ^raustɑ:k] [ə'gen] [ɪf] [wi:; wi] [əˈlaʊd]
We would never dare to show our faces in Graustark again if we allowed
我们 会 绝不 敢 到 展示 我们的 面孔 在 格劳斯塔克 再次 如果 我们 允许
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ker] .
anything to happen to you while you are under our care .
任何事物 到 发生 到 你 尽管 你 是 在下面 我们的 关心 .

如果我们放任您在我们照顾期间发生任何意外，我们将永远不敢再踏入格劳斯塔克一步。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈseɪkrɪd] [tʃɑ:rdʒ] .
You are a sacred charge .
你 是 一个 神圣 收费 .

你肩负着神圣的使命。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rn] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈ^raustɑ:k] [æz; əz] — [ɜ:r; ər] — [ɪnˈvaɪələt] [æz; əz] [wen] [ju:; jʊ]
We must return you to Graustark as — er — inviolate as when you
我们 必须 返回 你 到 格劳斯塔克 作为 — 呃 — 不可侵犯 作为 什么时候 你
[dɪˈpɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

我们必须让你完好无损地回到格劳斯塔克，就像你离开时一样。

[wi:; wi] — [wi:; wi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə]
We — we couldn't think of subjecting you to the peril of a — that is to
我们 — 我们 不能 思考 的 服从 你 到 这 危险 的 一个 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我们——我们无法想象让您面临这样的危险——也就是说，

[aɪ ˈti:] [maɪt] [pru:v] [ˈfeɪt(ə)] .
it might prove fatal .
它 可能 证明 致命的 .

这可能会致命。

[ˈ^raustɑ:k] , [ɪn] [ðæt] [ɪˈvent] ,
Graustark , in that event ,
格劳斯塔克 , 在 那 事件 ,

格劳斯塔克，在这种情况下，

[wʊd] [biː; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈhæŋɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈsɪtənz] [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [ˈtruːli]
would be justified in hanging two of her foremost citizens and yours truly
会 是 合理的 在 绞刑 二 的 她 首先 公民 和 你的 真的
[frʌm; frəm] [ˈdʒɪbɪts] [dɪˈzaɪnd] [ɪˈspeʃəli] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [ˈtreɪtəz] . "
from gibbets designed especially for the blackest of traitors . "
从 绞刑架 设计 尤其 为了 这 最黑的 的 叛徒 . "
她完全有理由将她最杰出的两位公民和我本人吊死在专门为最邪恶的叛徒设计的绞刑架上。

" [aɪ] [siː] , [dæŋk] .
" **I see , Dank** .
" 我 看 , dank .
" 我明白了，丹克。"

[ɪf] [aɪ][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [deθ] , [eɪ] ?
If I find happiness , you are almost sure to find disgrace and death , eh ?
如果 我 寻找 幸福 , 你 是 几乎 当然 到 寻找 耻辱 和 死亡 , 嗯 ?
如果我找到了幸福，你几乎肯定会遭遇耻辱和死亡，是吗？

[aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [ə; eɪ] [fer] [dɪˈvɪz(ə)n] , [dʌz] [aɪˈtiː] ?
It doesn't seem a fair division , does it ?
它 不 似乎 一个 公平的 分配 , 做 它 ?
这似乎不太公平，对吧？

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈpɔːsəbli] [ˈhæpən] [ɪz][fɔːr; fər][emˈiː]
I suppose you all feel that the worst thing that can possibly happen is for me
我 认为 你 全部 感觉 那 这 最差 事物 那 能 可能 发生 是 为了 我
[tuː; tə][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] . "
to find happiness . "
到 寻找 幸福 . "
我想你们都觉得，最糟糕的事情莫过于我找到了幸福。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] [aɪ][ʊd; ʊd][fɜːrst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv]
" **If I were the Prince of Graustark I should first think of the happiness of**
" 如果 我 是 这 王子 的 格劳斯塔克 我 应该 第一的 思考 的 这 幸福 的
[maɪ][ˈsʌbdʒekts] .
my subjects .
我的 主题 .
"如果我是格劳斯塔克的王子，我首先会想到的是我的臣民的幸福。"

[aɪ] [wʊd] [naːt] [əˈfend] . "
I would not offend . "
我 会 不是 得罪 . "
我不会冒犯任何人。

" [wel] [pʊt] , - , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ðə; ði] [prɪns] .
" **Well put , Boske , but fortunately you are not the Prince** .
" 出色地 放 , - , 但 幸运的是 你 是 不是 这 王子 .
"说得好，博斯克，但幸运的是，你不是王子。"

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wi] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I sometimes wish that you were .
我 有时 希望 那 你 是 .
我有时希望你是。

[aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈliːv] [emˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
It would relieve me of a tremendous responsibility .
它 会 缓解 我 的 一个 巨大的 责任 .
这将使我卸下一项重大的责任。

[aɪ][eɪˈem][naːt] [miːn] [ɪˈnʌf] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [wi] [ə; eɪ] [kraʊn] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
I am not mean enough , however , to wish a crown upon you , old fellow .
我 是 不是 意思是 足够的 , 然而 , 到 希望 一个 王冠 之上 你 , 老的 同伴 .
但我心肠歹毒，不会诅咒你戴上王冠，老伙计。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

You are lucky to be who and what you are .
你 是 幸运的 到 是 WHO 和 什么 你 是 .

你很幸运能成为现在的自己，拥有现在的一切。

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

No one cares what you do , so long as you are honourable about it .
不 一 关心 什么 你 做 , 所以 长的 作为 你 是 光荣的 关于 它 .

只要你行事光明磊落，没人会在意你做什么。

[wɪð; wɪθ][em 'iː][aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

With me it is different .
和 我 它 是 不同的 .

我的情况不一样。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]

I have to be watched day and night in order to be kept from doing
我 有 到 是 观看 天 和 夜晚 在 命令 到 是 保留 从 正在做

[wʌt] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [lʊks] [ə'pɑːn][æz; əz] ['ɑːnərəb(ə)l] . "

what all the rest of the world looks upon as honourable . "
什么 全部 这 休息 的 这 世界 看起来 之上 作为 光荣的 . "

我必须日夜被监视，才能避免去做那些在世人眼中堪称光荣的事情。

" [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['haɪnəs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [mæd] ['entəpraɪz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jɔːr; jər]

" I implore you , highness , to give up this mad enterprise and return to your
" 我 恳求 你 , 高度 , 到 给 向上 这 疯狂的 企业 和 返回 到 你的

[ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] — "

people as — "
人们 作为 — "

“殿下，我恳求您放弃这疯狂的计划，回到您的人民身边——”

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kæn; kən][stɔːp][em 'iː] [naʊ] , [dæŋk] . "

" There is only one person in the world who can stop me now , Dank . "
" 那里 是 仅有的 一 人 在 这 世界 WHO 能 停止 我 现在 , dank . "

“现在世界上只有一个人能阻止我，那就是丹克。”

" [ænd; ənd][fɪː; fɪ] ['ɪznt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɜːrs] [lʌk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlðɜːz] [kəm'pleɪnt] .

" And she isn't likely to do so , worse luck , " was the other's complaint .
" 和 她 不是 可能 到 做 所以 , 更糟 运气 , " 曾是 这 其他的 抱怨 .

“而且她不太可能这么做，真是倒霉，”另一个人抱怨道。

" [wen] [fɪː; fɪ] [telz] [em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] , [aɪl] [ɡoʊ] , [bʌt; bət][naːt] [ʌn'tɪl] [ðen] .

" When she tells me to go about my business , I'll go , but not until then .
" 什么时候 她 讲述 我 到 去 关于 我的 商业 , 患病的 去 , 但 不是 直到 然后 .

“等她让我去做我的事的时候，我就会去做，但在此之前我不会去做。”

[dəʊnt][juː; jʊ][laɪk] ['hʌni] , [dæŋk] ? "

Don't you like honey , Dank ? "
不 你 喜欢 蜂蜜 , dank ? "

丹克，你不喜欢蜂蜜吗？

" [noʊ] , " [sed] [dæŋk] ['sævɪdʒli] .

" No , " said Dank savagely .
" 不 , " 说 dank 野蛮地 .

“不，”丹克恶狠狠地说。

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'tiː] .

" I hate it .
" 我 恨 它 .

“我恨它。

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['gləʊəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['plæsid] ['jʊŋ,frəʊ] .
" He leaned back in his chair and glowered upon the innocent , placid Jungfrau .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 怒目而视 之上 这 清白的 , 平静 少女峰 .
他向后靠在椅子上, 怒视着天真无邪、宁静祥和的少女峰。

[ðə; ði] [prɪns] [eit] [ɪn] ['saɪləns] .
The Prince ate in silence .
这 王子 吃 在 沉默 .

王子默默地吃着饭。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['haɪnəs] ? "
" May I be permitted a question , highness ? "
" 可能 我 是 允许 一个 问题 , 高度 ? "
“请问我可以问一个问题吗, 殿下? ”

" [ɔːl] [juː; jʊ] [laɪk] , - .
" All you like , Boske .
" 全部 你 喜欢 , - .

“随你便吧, 博斯克。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [best] [frend] .
You are my best friend .
你 是 我的 最好的 朋友 .

你是我最好的朋友。

[goʊ] [ə'hed] . "
Go ahead . "
去 前方 . "

前进。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [mɪs] [gaɪl] ['æftər] [ðæt] ['vɪzɪt][tuː; tə][es 'tiː] . [klaʊd] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]
" Did you see Miss Guile after that visit to St . Cloud — and to the police
" 做过 你 看 错过 诡计 后 那 访问 到 英石 : 云 — 和 到 这 警察
[steɪ](ə)n] ? "
station ? "
车站 ? "
“你在那次去圣克劳德以及去警察局之后, 见过盖尔小姐吗? ”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [buːts] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːkʃɔː] .
Evidently she was frightened out of her boots by the Hawkshaws .
显然 她 曾是 害怕 出去 的 她 靴子 经过 这 鹰肖斯 .
显然, 她被霍克肖一家吓得魂飞魄散。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] , [duː][juː; jʊ] ? "
I don't blame her , do you ? "
我 不 责备 她 , 做 你 ? "

我不怪她, 你呢?

" [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? "
" And you've had no word from her ? "
" 和 你已经 有 不 单词 从 她 ? "

“你一直没有收到她的消息吗? ”

" [nʌn] .
" None .
" 没有任何 .

“没有任何。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [wʌt] ˈriːz(ə)n][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [brɪliːvɪŋ] [ðæt] [fiː; fɪ] [wɪl] [kʌm]
Now you are going to ask what reason I have for believing that she will come
现在 你 是 去 到 问 什么 原因 我 有 为了 相信 那 她 将要 来
[tuː; tə] [ˈɪntəˌlækən] .
to Interlaken .
到 因特拉肯 .

现在你肯定会问我有什么理由相信她会来因特拉肯。

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
Well , I can't answer that question .
出色地 , 我 不能 回答 那 问题 .

嗯, 我无法回答这个问题。

[aɪ] [θɪŋk] [fiːl] [kʌm] , [ðæts] [ɔːl] . "
I think she'll come , that's all . "
我 思考 壳 来 , 那就是 全部 . "

我想她会来的, 仅此而已。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fiː; fɪ][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" Do you think she is in love with you ? "
" 做 你 思考 她 是 在 爱 和 你 ? "

你觉得她爱上你了吗?

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [oʊn] [prer] ,
" Ah , my dear fellow , you are asking me to answer my own prayer ,
" 啊 , 我的 亲爱的 同伴 , 你 是 问 我 到 回答 我的 自己的 祷告 ,
" 啊, 我亲爱的朋友, 你是在要求我回应我自己的祈祷吗? "

" [sed] [ˈrɑːbɪn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][saɪn][lʌ; əv] [rɪˈzentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
" said Robin , without a sign of resentment in his manner .
" 说 罗宾 , 没有 一个 符号 的 怨恨 在 他的 方式 .

罗宾说道, 语气中没有一丝怨恨。

" [aɪm] [preɪɪŋ] [ðæt] [fiː; fɪ] [ˈɪznt] [ɔːltəˈgeðər] [ɪnˈdɪfrənt] .
" I'm praying that she isn't altogether indifferent .
" 我是 祈祷 那 她 不是 共 冷漠 .

我祈祷她不是完全冷漠的。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][tɜːrɪn][tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] .
By the way , it is my turn to ask questions .
经过 这 方式 , 它 是 我的 转动 到 问 问题 .

对了, 现在轮到我提问了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
Are you still in love with her ? "
是 你 仍然 在 爱 和 她 ? "

你还爱着她吗?

" [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [prerz] [ðæt] [fiː; fɪ] ,
" I am proud to say that you are more in my prayers that she ,
" 我 是 自豪的 到 说 那 你 是 更多的 在 我的 祈祷 那 她 ,
我很自豪地说, 我为你祈祷的次数比为她祈祷的次数更多。

" [sed] [dæŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] .
" said Dank , with a profound sigh .
" 说 dank , 和 一个 深刻的 叹 .

“丹克深深地叹了口气说道。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pli:z] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌŋ][tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [prɪns]
" **Nothing could please me more than to be the one to save my prince**
" 没有什么 可以 请 我 更多的 比 到 是 这 一 到 节省 我的 王子
[frʌm; frəm][dɪ'zæstər] ,
from disaster ,
从 灾难 ,

“没有什么比拯救我的王子于危难之中更让我高兴的了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] .
even if it meant the sacrifice of self .
甚至 如果 它 意思是 这 牺牲 的 自己 .

即使这意味着牺牲自己。

[maɪ]['oʊnli] [prer] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sperd] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ]['teɪkən][ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] . "
My only prayer is that you may be spared , sir , and I taken in your place ."
我的 仅有的 祷告 是 那 你 可能 是 幸存 , 先生 , 和 我 已采取 在 你的 地方 . "

我唯一的祈求就是您能幸免于难, 先生, 让我代替您受死。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] ['ænsər] , - ['pɑ:n][maɪ] [soʊl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] [əd'maɪərɪŋli] .
" **That was a neat answer , ' pon my soul , " cried the Prince admiringly .**
" 那 曾是 一个 整洁的 回答 , - 庞 我的 灵魂 , " 哭 这 王子 钦佩地 .

“我的天哪, 这回答真精彩!”王子赞叹道。

" [ju:; jʊ] — [hə'loʊ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ?
" **You — Hello , who is this approaching ?**
" 你 — 你好 , WHO 是 这 接近 ?

“你——你好, 请问哪位? ”

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [gu:ru:] [hɪm'self] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [slu:θs] ,
It is no other than the great Gourou himself , the king of sleuths ,
它 是 不 其他 比 这 伟大的 古鲁 他自己 , 这 国王 的 侦探 ,

正是伟大的古鲁本人, 侦探之王!

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] .
as they say in the books I used to read .
作为 他们 说 在 这 图书 我 用过的 到 读 .

正如我以前读过的书里说的那样。

[ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['bærən] .
Good morning , Baron .
好的 早晨 , 男爵 .

早上好, 男爵。

" [ðə; ði] [ʃɑ:rp] - ['vɪzɪdʒd] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'li:s] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɪkst]
" **The sharp - visaged little Minister of Police came up to the table and fixed**
" 这 锋利的 - 面容 小的 部长 的 警察 来了 向上 到 这 桌子 和 固定的

[æn; ən] [ə'kju:zɪŋ] [aɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɑ:vɪrɪn] ,
an accusing eye upon his sovereign ,
一个 指控 眼睛 之上 他的 主权 ,

“那位面相锐利的小个子警察部长走到桌前, 用充满指责的目光盯着他的君主,

— [ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [klaʊzd] [ɪn][ə; eɪ][prə'træktɪd,prəʊ'træktɪd]
— the literal truth , for he had the other eye closed in a protracted
— 这 文字 真相 , 为了 他 有 这 其他 眼睛 关闭 在 一个 拖延

[wɪŋk] .
wink .
眨眼 .

——这是字面意义上的真相, 因为他闭着另一只眼睛, 眨了眨眼。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][jɔr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I regret to inform your majesty that the enemy is upon us , " he said .**
" 我 后悔 到 通知 你的 威严 那 这 敌人 是 之上 我们 , " 他 说 .

“我很遗憾地告知陛下, 敌人已经兵临城下。”他说。

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tri:t] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .
" **I fear that our retreat is cut off .**
" 我 害怕 那 我们的 撤退 是 切 离开 .

我担心我们的退路被切断了。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [seɪv] — " **Nothing remains save — " .**
没有什么 遗迹 节省 — " .

除了——之外，什么都不剩了。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ə'raɪvd] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪnz] ['iːgərli] .
" **She has arrived ? " cried the Prince eagerly .**
" 她 有 到达的 ? " 哭 这 王子 急切地 .

“她到了？”王子急切地问道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , " [sed] [ðə; ði] ['bærən] .
" **She has , " said the Baron .**
" 她 有 , " 说 这 男爵 .

“她有，”男爵说。

" [bæg][ænd; ænd] ['bæɡɪdʒ] , [ænd; ænd] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
" **Bag and baggage , and armed to the eyes .**
" 包 和 行李 , 和 武装 到 这 眼睛 .

“行李和行囊，还有武装到牙齿的眼睛。”

[iːtʃ] [aɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['gætlɪŋ] - [ɡʌn] ,
Each eye is a gatling - gun ,
每个 眼睛 是 一个 加特林 - 枪 ,

每只眼睛都像一挺加特林机枪，

[iːtʃ] [lɪp][ə; eɪ] [lʊ'net] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [laɪz][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['liːdʒən][ʌv; əv] [smaɪlz] [ænd; ænd]
each lip a lunette behind which lies an unconquerable legion of smiles and
每个 唇 一个 半月形 在后面 哪个 谎言 一个 不可征服的 军团 的 微笑 和
[ˈrəʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈaɪvəri] ['beɪənɪts] ,
rows of ivory bayonets ,
行 的 象牙 刺刀 ,

每片嘴唇都像一顶半月形盔甲，盔甲后面隐藏着一群不可征服的微笑和一排排象牙刺刀。

[iːtʃ] [ɪr] [ə; eɪ][ˈhɑːrdɪ][spɑɪ] ,
each ear a hardy spy ,
每个 耳朵 一个 耐寒的 间谍 ,

每只耳朵都是个坚韧的间谍，

[ænd; ænd] ['evri] [nʌt] - [braʊn] [strænd][ə; eɪ] ['kʌvətəs] ['dæstəd][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
and every nut - brown strand a covetous dastard on the warpath not for a
和 每一个 坚果 - 棕色的 链 一个 贪婪的 卑鄙小人 在 这 战争之路 不是 为了 一个
[skælp][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraʊn] .
scalp but for a crown .
头皮 但 为了 一个 王冠 .

每一根棕褐色的头发都是贪婪的恶棍，它们奔赴战场，不是为了头皮，而是为了王冠。

[nə'pəʊliən] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [wel] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] , [nɔːr] [trɔɪ] [soʊ][ˈfɜːrmlɪ]
Napoleon was never so well prepared for battle as she , nor Troy so firmly
拿破仑 曾是 绝不 所以 出色地 准备 为了 战斗 作为 她 , 也不 特洛伊 所以 牢牢
['fɔːtɪfaɪd] .
fortified .
强化 .

拿破仑从未像她那样做好充分的战斗准备，特洛伊的防御工事也从未像她那样坚固。

[jes] , [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði][foʊ] [ɪz][æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] .
Yes , highness , the foe is at our gates .
是的 , 高度 , 这 敌人 是 在 我们的 大门 .

是的，殿下，敌人已经兵临城下。

[wiː; wi][mʌst; məst][tuː; tə][ɑːrmz] ! "
 We must to arms ! "
 我们 必须 到 武器 ！ "

我们必须拿起武器！

" [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈrɑːbɪn] , [ˌʌnɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk] .
 " Where is she ? " demanded Robin , unimpressed by this glowing panegyric .
 " 在哪里 是 她 ？ " 要求 罗宾 , 不以为然 经过 这 发光 颂 .

“她在哪儿？”罗宾问道，对这番溢美之词不以为然。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [sɜːr] ,
 " At this instant , sir ,
 " 在 这 立即的 , 先生 ,

“此时此刻，先生，

[aɪ] [ˈfænsɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræliŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈmɪrər] .
 I fancy she is rallying her forces in the very face of a helpless mirror .
 我 想要 她 是 集结 她 力量 在 这 非常 脸 的 一个 无助 镜子 .

我感觉她是在对着无助的镜子积蓄力量。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] .
 In other words , she is preparing for the fray .
 在 其他 字 , 她 是 准备 为了 这 磨损 .

换句话说，她正在为这场战斗做准备。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈdresɪŋ] . "
 She is dressing . "
 她 是 敷料 . " "

她正在穿衣服。

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] !
 " The devil !
 " 这 魔鬼 ！ "

“魔鬼！

[haʊ] [der] [juː; jə][praɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] — "
 How dare you pry into the secret — "
 如何 敢 你 撬 进入 这 秘密 — " "

你竟敢窥探秘密——”

" [əbˈhɔːrənt] [θɔːt] !
 " Abhorrent thought !
 " 令人憎恶的 想法 ！ "

“令人憎恶的想法！ ”

[aɪ] [dɪˈduːs] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
 I deduce , nothing more .
 我 推断 , 没有什么 更多的 .

我的推断仅此而已。

[hɜːr; həɹ] [meɪd] [ˈluːzɪz] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [waɪl] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər]
 Her maid loses herself in the halls while attempting to respond to the call for
 她 女佣 失败 她自己 在 这 大厅 尽管 尝试 到 回应 到 这 称呼 为了

[ɑːr ˈiː] - .
 re - inforcements .
 关于 - 增援 .

她的女仆在试图响应增援请求时，迷失在了走廊里。

[ʃiː; ʃi] [əˈkɔːsts] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəz] [ðə; ði] [wei] .
 She accosts a gentleman of whom she inquires the way .
 她 搭讪 一个 绅士 的 谁 她 询问 这 方式 .

她拦住一位绅士，向他问路。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˌɪnˈfɔrmz] [hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] , [nɑːt][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈetɛrdʒ] ,
The gentleman informs her she is on the third , not the second etage ,
这 绅士 通知 她 她 是 在 这 第三 , 不是 这 第二 时代 ,
那位先生告诉她, 她现在在三楼, 而不是二楼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈskɜːriːz] [əˈweɪ] [ˈsɪmpərɪŋ] ,
and she scurries away simpering ,
和 她 匆匆忙忙 离开 谄媚 ,
她娇嗔着溜走了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði] [əˈfɔːrsɛd] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmɪstrəs]
but not before confiding to me — the aforesaid gentleman — that her mistress
但 不是 前 倾诉 到 我 — 这 上述 绅士 — 那 她 情妇
[wɪl] [gɪv] [hɜːr; həɹ][fɪts][fɔːr; fəɹ] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [her] ,
will give her fits for being late with her hair ,
将要 给 她 适合 为了 存在 晚的 和 她 头发 ,
但她临走前还向我——也就是前面提到的那位先生——透露, 如果她头发没梳好, 她的女主人会狠狠地训斥她。

[wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [ˈsɪgnɪfaɪ] .
whatever that may signify .
任何 那 可能 表示 .

无论这意味着什么。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][duː][nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [ˈkiːhəʊlz] [bʌt; bət][pʊt][maɪ] [wɪts] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪnˈsted] . "
So , you see , I do not stoop to keyholes but put my wits to work instead . "
所以 , 你 看 , 我 做 不是 哈腰 到 钥匙孔 但 放 我的 智慧 到 工作 反而 . "
所以你看, 我不会屈尊去用钥匙孔找答案, 而是会运用我的智慧。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈraɪv] ? "
" When did she arrive ? "
" 什么时候 做过 她 到达 ? "

她什么时候到的?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [læst] [naɪt] [ˈvaɪə][mɪˈlæn] . "
" She came last night via Milan . "
" 她 来了 最后的 夜晚 通过 米兰 . "

她昨晚经米兰而来。

" [frʌm; frəm][mɪˈlæn] ? " [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] , [əˈstɔːnɪʃt] .
" From Milan ? " cried Robin , astonished .
" 从 米兰 ? " 哭 罗宾 , 惊讶 .

“从米兰来的?”罗宾惊讶地喊道。

" [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [weɪ] , [aɪl] [ædˈmɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈdraɪli] , " [ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃuəs] [ɪn] [ðɪːz]
" A roundabout way , I'll admit , " said the Baron , drily , " and tortuous in these
" 一个 迂回 方式 , 患病的 承认 , " 说 这 男爵 , 干巴巴地 , " 和 曲折 在 这些
[hɔːt] [deɪz] ,
hot days ,
热的 天 ,
“我承认, 这是一条迂回的路,”男爵冷冷地说, “而且在这样炎热的天气里, 走起来也相当曲折。”

[bʌt; bət][ˈædmərəbli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpʜːrpəs] .
but admirably suited to a purpose .
但 令人钦佩地 适合 到 一个 目的 .
但却非常符合其用途。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] [ˈθroʊɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] . "
I should say that she was bent on throwing some one off the track . "
我 应该 说 那 她 曾是 弯曲 在 投掷 一些 一 离开 这 追踪 . "
我应该说, 她一心想把某人踢出赛道。

“然而她还是来了！”

“王子欣喜若狂地喊道。”

“她最终还是想来的，对吧，丹克？”

他得意地看了中尉一眼。

“她比我想象的还要危险，”卫兵悲伤地说。

“坐下，男爵，”王子命令道。

“我要给你们所有人立个规矩。”

你们三个得去格劳斯塔克了，让我自己想办法。

我不会让盖尔小姐——”

“不！”男爵异乎寻常地激烈地喊道。

“我预料到你会提出类似的建议。”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ]
and I am obliged to confess to you that we have discussed the
和 我 是 有义务 到 承认 到 你 那 我们 有 讨论 这
[kən'tɪndʒənsɪ] [ɪn] [æd'væns] .
contingency in advance .
应急措施 在 进步 .

我不得不向你坦白，我们事先讨论过这种应急方案。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .
We will not leave you .
我们 将要 不是 离开 你 .

我们不会离开你。

[ðæt] [ɪz][fʌɪn(ə)l] .
That is final .
那 是 最终的 .

就此定案。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pəʊz] [juː 'es] , [ˈeksaɪl][juː 'es] , [kɜːrs] [juː 'es][ɔːr] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may depose us , exile us , curse us or anything you like ,
你 可能 免职 我们 , 流亡 我们 , 诅咒 我们 或者 任何事物 你 喜欢 ,
你们可以废黜我们，流放我们，诅咒我们，或者做任何你们想做的事。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][æɪ; jəl] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][duːtɪ][wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
but still we shall remain true to the duty we owe to our country .
但 仍然 我们 将 保持 真的 到 这 责任 我们 欠 到 我们的 国家 .

但我们仍将忠于我们对国家应尽的义务。

[wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [prɪns] ['rɑːbɪn] , [dʒʌst][soʊ] [ɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
We stay here , Prince Robin , just so long as you are content to remain .
我们 停留 这里 , 王子 罗宾 , 只是 所以 长的 作为 你 是 内容 到 保持 .
罗宾王子，只要您愿意留下，我们就会一直待在这里。

" ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] .
"**Robin's face was very red** .
" 罗宾的 脸 曾是 非常 红色的 .

罗宾的脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [ˈfeɪm] [ˌem 'iː] , [ˈbærən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
"**You shame me , Baron , he said simply** .
" 你 耻辱 我 , 男爵 , " 他 说 简单地 .

“你让我蒙羞，男爵，”他淡淡地说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [ðæt] [aɪ] [spəʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
"**I am sorry that I spoke as I did** .
" 我 是 对不起 那 我 辐 作为 我 做过 .

“我很抱歉我那样说话。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [maɪ] [ˈɔɪəl] [frendz] ,
You are my friends , my loyal friends ,
你 是 我的 朋友们 , 我的 忠诚 朋友们 ,

你们是我的朋友，我忠实的朋友，

[ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhʌmbld] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
and I would have humbled you in the eyes of my people .
和 我 会 有 谦卑 你 在 这 眼睛 的 我的 人们 .

我会在我的族人面前让你颜面扫地。

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [ænd; ʌnd] [jɔːrz] , - .
I beg your pardon , and yours , Boske .
我 求 你的 赦免 , 和 你的 , - .

请原谅，也请你原谅，博斯克。

[ˈæftər][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈprɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪns] [ɪz] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv] [sʌt] [æz; əz]
I am only a prince and a prince is dependent on the loyalty of such as
我 是 仅有的 一个 王子 和 一个 王子 是 依赖 在 这 忠诚 的 这样的 作为
[juː; jʊ] .
you :
你 :

我只是个王子，而王子需要依靠像你这样的人的忠诚。

[aɪ] [teɪk] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] .
I take back all that I said .
我 拿 后退 全部 那 我 说 :

我收回我之前说的所有话。

" [ðə; ði][ˈbærən][leɪd][ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
" The Baron laid a kindly hand on the young man's shoulder .
" 这 男爵 铺设 一个 亲切地 手 在 这 年轻的 男人的 肩膀 :

男爵和蔼地把手放在年轻人的肩膀上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rʌf] , [ˈhaɪnəs] , [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ,
" I was rough , highness , in my speech just now ,
" 我 曾是 粗糙的 , 高度 , 在 我的 演讲 只是 现在 ,
“殿下，我刚才说话有些粗鲁。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] — "
but you will understand that I was moved to — "
但 你 将要 理解 那 我 曾是 已搬 到 — "
但你会明白，我当时的心情是——”

" [aɪ] [noʊ] , [ˈbærən] .
" I know , Baron .
" 我 知道 , 男爵 :

我知道，男爵。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː][ʌp] [ʃɑːrp] .
It was the only way to fetch me up sharp .
它 曾是 这 仅有的 方式 到 拿来 我 向上 锋利的 :

这是唯一能让我迅速清醒过来的方法。

[noʊ][əˈpɔːlədʒi][ɪz][rɪˈkwaɪərd] .
No apology is required .
不 道歉 是 必需的 :

无需道歉。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] . "
God bless you . "
上帝 保佑 你 :

上帝保佑你。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] , "
" Now I have a suggestion of my own to offer , " said the Baron ,
" 现在 我 有 一个 建议 的 我的 自己的 到 提供 , " 说 这 男爵 ,
“现在我也有一个建议，”男爵说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
taking a seat at the end of the table .
采取 一个 座位 在 这 结尾 的 这 桌子 :

在桌子末端找了个位置坐下。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nstənt]
" **I confess that Miss Guile may not be favourably impressed by the constant**
" 我 承认 那 错过 诡计 可能 不是 是 有利 印象深刻 经过 这 持续的
[ə'tendəns] [ʌv; əv] [θri:] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['nɜ:rsɪz] ,
attendance of three able - bodied nurses ,
出席 的 三 有能力的 - 有形的 护士 ;
“我承认，盖尔小姐可能不会对三位身强力壮的护士的持续照料留下好印象。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [fu:l] ,
and , as she happens to be no fool ,
和 , 作为 她 发生 到 是 不 傻子 ;
而且，她恰好又不是傻瓜，
[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:z(ə)nəbli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [græsp][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][æsi'du:əti] .
it is reasonably certain that she will grasp the significance of our assiduity .
它 是 合理 肯定 那 她 将要 抓牢 这 意义 的 我们的 勤奋 .
她很可能会理解我们努力的意义。

[naʊ] [aɪ] [prə'pouz] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
Now I propose that the Count ,
现在 我 提出 那 这 数数 ;
现在我提议伯爵，
[dæŋk][ænd; ənd][maɪ'self] [ɪ'feɪs] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][ˈpa:səb(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]
Dank and myself efface ourselves as completely as possible during the rest of
dank 和 我 抹去 我们自己 作为 完全地 作为 可能的 期间 这 休息 的
[ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'fɔ:rst] [steɪ] [ɪn] [ɪntəˌlækən] .
our enforced stay in Interlaken .
我们的 强制执行 停留 在 因特拉肯 .
在被迫滞留在因特拉肯的剩余时间里，我和丹克尽可能地彻底消失。

[aɪ] [prə'pouz] [ðæt] [wi:; wi] [teɪk] ['kwɔ:rtərz][ɪn] [ə'hʌðər] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [hɒbz]
I propose that we take quarters in another hotel and leave you and Hobbs
我 提出 那 我们 拿 四分之一 在 其他 酒店 和 离开 你 和 霍布斯
[tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['mə:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
to the tender mercies of the enemy .
到 这 投标 怜悯 的 这 敌人 .
我建议我们换一家酒店住下，把你们俩留给敌人处置。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] — "
It seems to me that — "
它 似乎 到 我 那 — "
在我看来——
" [gʊd] ！ " [kraɪd] ['rɑ:bin] .
" **Good ! " cried Robin** .
" 好的 ！ " 哭 罗宾 .
“好！”罗宾喊道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ！
" **That's the ticket** ！
" 那就是 这 票 ！
“就是它了！ ”

[aɪ] [kwat] [ə'gri:] [tu:; tə] [ðæt] , ['bærən] .
I quite agree to that , Baron .
我 相当 同意 到 那 , 男爵 .
我完全同意，男爵。

" [dæŋk][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][bʌt; bət][ə; eɪ][daːrk] [lʊk] [frʌm; frəm] [guːruː] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm]
" **Dank was prepared to object but a dark look from Gourou silenced him**
" 我已经 曾是 准备 到 目的 但 一个 黑暗的 看 从 古鲁 沉默 他
.
:
.

“丹克正要反驳，但古鲁一个阴沉的眼神让他噤声了。”

" [aɪv] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ækwiː'esɪz] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][ˈbærən]
" **I've talked it over with the Count and he acquiesces , " went on the Baron**
" 我已经 谈话 它 超过 和 这 数数 和 他 默许 , " 去 在 这 男爵
.
:
.

“我已经和伯爵商量过了，他同意了，”男爵继续说道。

" [wiː; wi] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]
" **We recognise the futility of trying to induce you to leave at once for**
" 我们 认出 这 无用 的 尝试 到 诱导 你 到 离开 在 一次 为了
[ˈ^raustaːk] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,

“我们明白试图劝说你立即前往格劳斯塔克是徒劳的，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['kaːntent][tuː; tə] [trʌst] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [waːtʃ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [prəˈtekt]
and we are now content to trust Providence to watch over and protect
和 我们 是 现在 内容 到 相信 普罗维登斯 到 手表 超过 和 保护
[juː; jʊ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][foʊ] [huːz] ['məʊtɪvz] [meɪ] [ɪn][taɪm] [bɪˈkʌm] [trænsˈpærənt] ,
you against a foe whose motives may in time become transparent ,
你 反对 一个 敌人 谁 动机 可能 在 时间 变得 透明的 ,

现在我们乐于相信上帝会保佑你们免受敌人的侵害，而敌人的动机或许终有一天会昭然若揭。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .
even to the blind .
甚至 到 这 瞎的 .

即使是盲人也能理解。

" [ðə; ði][ˈaɪrəni][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈbɔːst][ɑːn][ˈrɑːbɪn] .
" **The irony in the remark was not lost on Robin .**
" 这 讽刺 在 这 评论 曾是 不是 丢失的 在 罗宾 .

罗宾很清楚这句话中的讽刺意味。

[hiː; hi] [flʌt] ['æŋɡrəli][bʌt; bət][held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He flushed angrily but held his tongue .
他 配 愤怒地 但 握住 他的 舌头 .

他气得满脸通红，但还是忍住了没说话。

[ten] [əˈklɒk, əu-] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] , — [soʊ] ['klæsɪfaɪd] [baɪ] [hɒbz] ,
Ten o'clock found the three gentlemen , — so classified by Hobbs ,
十 点钟 成立 这 三 先生们 , — 所以 分类 经过 霍布斯 ,

十点钟方向发现了这三位先生——霍布斯是这么称呼他们的。

— [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈdʒɪnər]
— **out of the Schweizerhof and arranging for accommodations at the Regina**
— 出去 的 这 - 和 安排 为了 住宿 在 这 里贾纳
[hoʊˈtel] - ,
Hotel Jungfraublick ,
酒店 - ,

—离开施韦泽霍夫酒店，并安排入住雷吉纳少女峰酒店，

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][æən; ən] ['eminəns] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd][səm; səm] ['distəns] [rɪ'mu:vɪd]
perched on an eminence overlooking the valley and some distance removed
栖息 在 一个 卓越 俯瞰 这 谷 和 一些 距离 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempəreri] [ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
from the temporary abode of the Prince .
从 这 暂时的 住所 的 这 王子 .
它坐落在俯瞰山谷的高地上，距离王子的临时住所还有一段距离。

[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wɪ'ðəʊt]
Their departure from the hotel in the Hoheweg was accomplished without
他们的 离开 从 这 酒店 在 这 - 曾是 完成 没有
[dɪ'tek(j)ən] [baɪ] [mɪs] [gaɪl] [ɔ:r][hɜ:r; həər] [frendz] ,
detection by Miss Guile or her friends ,
检测 经过 错过 诡计 或者 她 朋友们 ,
他们离开霍赫韦格酒店时，没有被盖尔小姐或她的朋友们发现。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ,
and , to all intents and purposes ,
和 , 到 全部 意图 和 目的 ,
而且，实际上，

['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ə'loʊn][ænd; ənd] [ʌnə'tendɪd] [wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [nɪr] [ðə; ði]
Robin was alone and unattended when he sat down on the porch near the
罗宾 曾是 独自的 和 无人看管 什么时候 他 卫星 向下 在 这 门廊 靠近 这
['telɪskoʊp] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [foʊ] .
telescope to await the first appearance of the enchanting foe .
望远镜 到 等待 这 第一的 外貌 的 这 妖娆 敌人 .
罗宾独自一人坐在门廊上的望远镜旁，等待着迷人敌人的首次出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [səb'mɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
He was somewhat puzzled by the strange submissiveness of his companions .
他 曾是 有些 困惑 经过 这 奇怪的 顺从 的 他的 同伴 .
他对同伴们奇怪的顺从态度感到有些困惑。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['lɜ:kt] [ðə; ði] [dɪs'kwaiətɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'haɪvɪŋ]
Deep down in his mind lurked the disquieting suspicion that they were conniving
深的 向下 在 他的 头脑 潜伏 这 令人不安的 怀疑 那 他们 是 阴险狡诈
[tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['temptrəs] [baɪ][sʌm; səm][slaɪ][ænd; ənd] ['si:krət] [bɪt][ʌv; əv]
to get the better of the lovely temptress by some sly and secret bit of
到 得到 这 更好的 的 这 迷人的 诱惑者 经过 一些 狡猾 和 秘密 少量 的
['strætədʒɪ] .
strategy .
战略 .
他内心深处潜藏着一种不安的怀疑，他们正在密谋用某种狡猾而秘密的策略来占这位美丽妖娆的女子的便宜。

[wʌt] [wʌz; wəz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli][ˈbærənz, 'berənz] ['moʊtɪv] ?
What was back of the wily Baron's motive ?
什么 曾是 后退 的 这 狡猾的 男爵的 动机 ?
狡猾的男爵究竟有何动机？

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [naʊ] ['kɑ:ntent][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [rʌn]
Why were they now content to let him take the bit in his teeth and run
为什么 是 他们 现在 内容 到 让 他 拿 这 少量 在 他的 牙齿 和 跑步
[wer'evər] [hi:; hi] [wʊd] ?
wherever he would ?
无论 他 会 ?
为什么他们现在甘愿放任他胡作非为，任他随心所欲？

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] ,
What had become of their anxiety ,
什么 有 变得 的 他们的 焦虑 ,
他们的焦虑都到哪里去了？

[ðer; ðær] ['i:gərnəs] [tu:; tə][dræg][him; ɪm][ɔ:f][tu:; tə] [ˈ^raustɑ:k] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][treɪn] ?
their eagerness to drag him off to Graustark by the first train ?
他们的 渴望 到 拖 他 离开 到 格劳斯塔克 经过 这 第一的 火车 ?

他们迫不及待地想把他拖上第一班火车送到格劳斯塔克？

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek](ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfendəz] .
There was food for reflection in the tranquil capitulation of the defenders .
那里 曾是 食物 为了 反射 在 这 宁静 投降 的 这 后卫 .

守军平静的投降中蕴含着值得深思的东西。

[wɜ:r; wər] [ðei] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [freɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˈeɪdlvaɪs] ?
Were they acting under fresh instructions from Edelweiss ?
是 他们 表演 在下面 新鲜的 指示 从 雪绒花 ?

他们是奉埃德尔维斯公司的新指示行事的吗？

[hæd; həd][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][pʊt][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈɑ:bstək(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Had the Prime Minister directed them to put no further obstacle in front of
有 这 主要的 部长 指导 他们 到 放 不 更远 障碍 在 正面 的

[ðə; ði] [greɪt] [ˈblaɪðərz] [ɪnˈveɪz(ə)n] ?
the great Blithers invasion ?
这 伟大的 胡言乱语 入侵 ?

首相是否指示他们不要再阻挠布莱瑟斯的大规模入侵？

[ɔ:r] — [ænd; ənd][hi:; hi] [skauld] [ˈdɑ:rkli][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — [wʌz; wəz][ðer; ðær][ə; eɪ][plæn] [əˈfʊt]
Or — and he scowled darkly at the thought — was there a plan afoot
或者 — 和 他 皱着眉头 黑暗 在 这 想法 — 曾是 那里 一个 计划 步行

[tu:; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [mɪs] [gaɪl] [baɪ] [mi:nz] [mɔ:r] [ˈsɪnɪstər] [ðæn; ðən] [ˈsʌt(ə)l] ?
to overcome the dangerous Miss Guile by means more sinister than subtle ?
到 克服 这 危险的 错过 诡计 经过 方法 更多的 险恶 比 微妙的 ?

或者——想到这里，他阴沉地皱起了眉头——是否有人正密谋用比巧妙更阴险的手段来对付危险的盖尔小姐？

[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [keɪm] [ˌʌnɪkˈspektrɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpouzər] .
Enlightenment came unexpectedly and with a shock to his composure .
启示 来了 不料 和 和 一个 震惊 到 他的 镇定 .

顿悟来得猝不及防，令他震惊不已。

[hi:; hi][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [θri:] [ˈspɪrɪtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel]
He had observed the three spirited saddlehorses near the entrance of the hotel
他 有 观察到 这 三 精神抖擞 鞍马 靠近 这 入口 的 这 酒店

,
!
,

他曾在酒店入口附近看到过三匹精神抖擞的马。

[ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][æz; əz] [ˈsplendɪd]
in charge of two stable - boys , but had regarded them only as splendid
在 收费 的 二 稳定的 - 男孩们 , 但 有 认为 他们 仅有的 作为 灿烂

[ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈi:kwaɪn] [æriˈstɑ:krəsi] .
specimens of equine aristocracy .
标本 的 马科动物 贵族 .

他负责管理两个马厩男孩，但他只把他们视为马匹贵族中的佼佼者。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv] [dɪˈsper] .
It had not entered his mind to look upon them as agents of despair .
它 有 不是 进入 他的 头脑 到 看 之上 他们 作为 代理人 的 绝望 .

他从未想过要把他们视为绝望的化身。

[tu:] [ˈpi:p(ə)l] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ,
Two people emerged from the door and ,
二 人们 出现 从 这 门 和 ,

两个人从门里走了出来，

[ˈpæsiŋ] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
passing by without so much as a glance in his direction ,
通过 经过 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 他的 方向 ,
路过时甚至连看都没看他一眼。

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntɪŋ] [blɑːk] .
made their way to the mounting block .
制成 他们的 方式 到 这 安装 堵塞 .
它们被运送到安装座上。

[ˈraːbənz, ˈraːbɪnz] [hɑːrt] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] .
Robin's heart went down to his boots .
罗宾的 心 去 向下 到 他的 靴子 .
罗宾的心一下子沉到了脚踝。

[bəˈdiːliə] , [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][smɑːrt] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪt] ,
Bedelia , a graceful figure in a smart riding habit ,
贝德莉娅 , 一个 优美 数字 在 一个 聪明的 骑术 习惯 ,
贝德莉娅身着优雅的骑装，姿态优美。

[wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈblaɪðli] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sɔːft] - [ˈspʊʊkən] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [hæd; həd]
was laughing blithely over a soft - spoken remark that her companion had
曾是 笑 兴高采烈地 超过 一个 柔软的 - 说 评论 那 她 伴侣 有
[meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
made as they were crossing the porch .
制成 作为 他们 是 过境 这 门廊 .
当她和同伴穿过门廊时，同伴轻声说了一句什么，她便开心地笑了起来。

[ænd; ænd] [ðæt] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tɔːl] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] [huː]
And that companion was no other than the tall , good - looking fellow who
和 那 伴侣 曾是 不 其他 比 这 高的 , 好的 - 寻找 同伴 WHO
[hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈʃɛəbuəɡ] !
had met her at Cherbourg !
有 遇见 她 在 瑟堡 !
而陪伴她的，不是别人，正是她在瑟堡遇到的那位高大英俊的男子！

[ðə; ði] [prɪns] , [stʌnd] [ænd; ænd] [ɪnˈkredʒələs] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ænd]
The Prince , stunned and incredulous , watched them mount their horses and
这 王子 , 目瞪口呆 和 难以置信 , 观看 他们 山 他们的 马匹 和
[ˈkæntər] [əˈwei] ,
canter away ,
慢跑 离开 ,
王子震惊又难以置信，看着他们翻身上马，扬长而去。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːm] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] .
followed by a groom who seemed to have sprung up from nowhere .
随后 经过 一个 新郎 WHO 似乎 到 有 弹簧 向上 从 无处 .
紧随其后的是一位仿佛凭空冒出来的新郎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第14/18页

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['fɪmɪt] , " [spʊk] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [stɪl] [bɪ'wɪldəd] , [hi:; hi]
" **Good morning** , **Mr** . **Schmidt** , " **spoke** **a** **voice** , **and** , **still** **bewildered** , **he**
" 好的 早晨 , 先生 . 施密特 , " 辐 一个 嗓音 , 和 , 仍然 困惑 , 他
[wɜ:rl] ,
whirled ,
旋转 ,

“早上好，施密特先生，”一个声音说道。他仍然一脸茫然，猛地转过身去。

[hæt][ɪn][hænd] , [tu:; tə] [kən'frʌnt] ['mɪsɪz] . ['gæstən] .
hat in hand , **to** **confront** **Mrs** . **Gaston** .
帽子 在 手 , 到 面对 太太 . 加斯頓 .

低声下气地去质问加斯頓夫人。

" [dɪd] [aɪ] ['stɑ:rt(ə)] [ju:; jʊ] ?
" **Did I** **startle** **you** ?
" 做过 我 惊吓 你 ?

我吓到你了吗？

" [hi:; hi] [boʊd] ['stɪfli] ['oʊvər] [ðə; ði] [hænd] [fi:; fi] [held] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [klæsp] ,
" **He** **bowed** **stiffly** **over** **the** **hand** **she** **held** **out** **for** **him** **to** **clasp** ,
" 他 鞠躬 僵硬地 超过 这 手 她 握住 出去 为了 他 到 搭扣 ,
他僵硬地弯下腰，握住了她伸出的手。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [pru:f] [ə'genst] ['eni] [sər'praɪz] .
and **murmured** **something** **about** **being** **proof** **against** **any** **surprise** .
和 低声说道 某物 关于 存在 证明 反对 任何 惊喜 .
他低声嘟囔着什么，好像要让自己免受任何意外的困扰。

[ðə; ði] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The **colour** **was** **slowly** **returning** **to** **his** **face** ,
这 颜色 曾是 缓慢地 返回 到 他的 脸 ,
他的脸色渐渐恢复了红润。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [æz; əz] ['evər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [fɪld]
and **his** **smile** **was** **as** **engaging** **as** **ever** **despite** **the** **bitterness** **that** **filled**
和 他的 微笑 曾是 作为 引人入胜 作为 曾经 尽管 这 苦味 那 已填
[hɪz; ɪz] [səʊl] .
his **soul** .
他的 灵魂 .
尽管内心充满苦涩，他的笑容依然迷人。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [trɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['feləʊ] !
Here **was** **a** **pretty** **trick** **to** **play** **on** **a** **fellow** !
这里 曾是 一个 漂亮的 诡计 到 玩 在 一个 同伴 !
这招捉弄人还挺不错的！

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] !
Here **was** **a** **slap** **in** **the** **face** !
这里 曾是 一个 拍击 在 这 脸 !
这简直是当头一棒！

" ['ɪznt] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **Isn't** **it** **a** **glorious** **morning** ?
" 不是 它 一个 辉煌 早晨 ?

“这难道不是一个美好的早晨吗？ ”

[ænd; ʌnd] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈsʌnlaɪt] , " [went] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] ,
And how wonderful she is in this gorgeous sunlight , " went on Mrs . Gaston ,
和 如何 精彩的 她 是 在 这 华丽的 阳光 , " 去 在 太太 : 加斯顿 ,
“她在这灿烂的阳光 下 多么 美丽 啊！ ”加斯顿太太继续说道。

[ɪn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] , [ˈnɜːrvəs] [ˈmænər] .
in what may be described as a hurried , nervous manner .
在 什么 可能 是 描述 作为 一个 慌忙 , 紧张的 方式 :
以一种匆忙、紧张的方式。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ɡlɪmps] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] , " [ˈmʌmbld] [ˈrɑːbɪn] .
" I had the briefest glimpse of her , " mumbled Robin .
" 我 有 这 最简短 一瞥 的 她 , " 喃喃自语 罗宾 :
“我只瞥见了她一眼，”罗宾喃喃道。

" [wen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ? "
" When did she come ? "
" 什么时候 做过 她 来 ? "
她什么时候来的？

" [ˈsentʃəɪz] [ænd; ʌnd] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] , [ˈmɪstər] . [fɪmt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Centuries and centuries ago , Mr . Schmidt , " said she , with a smile .
" 几个世纪 和 几个世纪 前 , 先生 : 施密特 , " 说 她 , 和 一个 微笑 :
“那是几百年前的事了，施密特先生，”她笑着说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈjʊŋˌfraʊ] . "
" I was speaking of the Jungfrau . "
" 我 曾是 请讲 的 这 少女峰 : "
我指的是少女峰。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈflʌʃɪŋ] .
" he exclaimed , flushing .
" 他 惊呼 , 冲洗 :
他惊呼道，脸涨得通红。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [jes] , [ʌ; əv] [kɔːrs] !
" I thought you — er — yes , of course !
" 我 想法 你 — 呃 — 是的 , 的 课程 !
“我以为你——呃——是的，当然！ ”

[ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] .
Really quite wonderful .
真的 相当 精彩的 :
真是太棒了。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [rɪˈmuːvz] [hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp] ,
I have heard it said that she never removes her night - cap ,
我 有 听到 它 说 那 她 绝不 移除 她 夜晚 - 帽 ,
我听说她从不摘下睡帽。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɡriːts] [ðə; ði] [daːn] [ɪn] [ˈspɑːtləs] — [əˈhem, əˈhəm] !
but always greets the dawn in spotless — ahem !
但 总是 问候 这 黎明 在 一尘不染 — 嗯 !
但总是以一尘不染的——咳！迎接黎明。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] , " [hi:; hi] ['flaʊndəd]
Of course you understand that I am speaking of the Jungfrau , " he floundered
的 课程 你 理解 那 我 是 请讲 的 这 少女峰 , " 他 挣扎

.

:

.

“你当然明白我指的是少女峰，”他结结巴巴地说。

" ['nætʃ(ə)rəli] , ['mɪstər] . ['mɪt] .
" Naturally , Mr . Schmidt .
" 自然 , 先生 . 施密特 .

“当然，施密特先生。”

[ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] , ['æftər][ɔ:l] .
And so you came , after all .
和 所以 你 来了 , 后 全部 .

所以你最终还是来了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][ɔ:ltər][jʊr; jər][plænz] .
We were afraid you might have concluded to alter your plans .
我们 是 害怕的 你 可能 有 结束 到 改变 你的 计划 .

我们担心您可能已经决定改变计划。

[mɪs] [gaɪl] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
Miss Guile will be delighted .
错过 诡计 将要 是 高兴极了 .

盖尔小姐一定会很高兴。

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] ['greɪtʃ(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prə:mɪs] .
" He appeared grateful for the promise .
" 他 出现 感激的 为了 这 承诺 .

他似乎对这个承诺表示感激。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] , ['mɪsɪz] . ['gæstən] .
" I have been here for three days , Mrs . Gaston .
" 我 有 到过 这里 为了 三 天 , 太太 . 加斯顿 .

“我在这里已经三天了，加斯顿夫人。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['li:vɪŋ] ['pærɪs] ? "
You were delayed in leaving Paris ? "
你 是 延迟 在 离开 巴黎 ? "

你离开巴黎的时间被耽搁了？

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , [ænd; ænd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Yes , " she said , and changed the subject .
" 是的 , " 她 说 , 和 已更改 这 主题 .

“是的，”她说，然后转移了话题。

" [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ɪz] [kwɑ:t] [gʊd] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" The riding is quite good , I understand .
" 这 骑术 是 相当 好的 , 我 理解 .

“我听说骑行条件相当不错。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:f] [fɔ:r; fər] [ˌləʊtər'brʊnən] . "
They are off for Lauterbrunnen . "
他们 是 离开 为了 劳特布鲁嫩 . "

他们要去劳特布鲁嫩了。

" [aɪ] [si:] , " [sed] [hi:; hi] .
" I see , " said he .
" 我 看 , " 说 他 .

“我明白了，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtoʊld] . "

" **There is a splendid inn there , I am told .** "

" 那里 是 一个 灿烂 客栈 那里 , 我 是 讲述 : "

“据说那里有一家很棒的旅馆。”

" [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈtʃ:rn] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz]

" **They will return here for luncheon , of course , " she said , raising her eyebrows**

" 他们 将要 返回 这里 为了 午餐 , 的 课程 , " 她 说 , 提高 她 眉毛

[ˈslaɪtli] .

slightly .

轻微地 .

“他们当然会回来吃午饭,”她说着, 微微挑了挑眉。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈlaɪtər] [æt; ət] [ðɪs] .

His heart became a trifle lighter at this .

他的 心 成为 一个 琐事 打火机 在 这 .

想到这里, 他的心情稍微轻松了一些。

" [ˈmɪstər] . [waɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlaɪfɔ:ŋ] [frend] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , " [ʃi:; ʃi]

" **Mr . White is a lifelong friend and acquaintance of the family , " she**

" 先生 . 白色的 是 一个 终身 朋友 和 熟人 的 这 家庭 , " 她

[ˈvɒləntiəd] , [æprəˈpoʊ][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .

volunteered , apropos of nothing .

自愿 , 恰好 的 没有什么 .

“怀特先生是我们家的终生挚友和熟人,”她主动说道, 完全没有提及其他事情。

" [oʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [waɪt] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [læf] .

" **Oh , his name is White ? " with a quiet laugh .**

" 哦 , 他的 姓名 是 白色的 ? " 和 一个 安静的 笑 .

“哦, 他叫怀特?”他轻笑了一声。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tu:; tə][du:] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪt] , [waɪ] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:]

" **If you have nothing better to do , Mr . Schmidt , why not come with me**

" 如果 你 有 没有什么 更好的 到 做 , 先生 . 施密特 , 为什么 不是 来 和 我

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkjəzɑ:l] ?

to the Kursaal ?

到 这 库尔萨尔 ?

“施密特先生, 如果您没什么事可做, 何不跟我一起去库尔萨尔呢? ”

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nsərt] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ˈʃɔ:rtli] , [ænd; ənd][aɪ] — "

The morning concert will begin shortly , and I — "

这 早晨 音乐会 将要 开始 不久 , 和 我 — "

上午的音乐会马上就要开始了, 我——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][bænd] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [wei] ,

" **I think you will find that the band plays in the square across the way ,**

" 我 思考 你 将要 寻找 那 这 乐队 演出 在 这 正方形 穿过 这 方式 ,

我想你会发现乐队在街对面的广场上演奏。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] .

Mrs . Gaston , and not in the Casino .

太太 . 加斯顿 , 和 不是 在 这 赌场 .

加斯顿夫人, 而且不在赌场。

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈproʊgræm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ˈmɔ:rnɪŋz] . "

At least , that has been the programme for the last two mornings . "

在 至少 , 那 有 到过 这 程序 为了 这 最后的 二 早晨 . "

至少, 过去两天的上午都是这样的节目安排。

" [ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑ:nsərt][æt; ət][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] [təˈdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪm; ɪm] .

" **Nevertheless , there is a concert at the Casino today , " she informed him .**

" 尽管如此 , 那里 是 一个 音乐会 在 这 赌场 今天 , " 她 知情的 他 .

“不过, 今天赌场有一场音乐会,”她告诉他。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

" **Will you come ?** "

" 将要 你 来 ？ "

你会来吗？

" [ˈglædli] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjəzɑːl] .

" **Gladly , " he replied , and they set off for the Kursaal .**

" 乐意 , " 他 回复 , 和 他们 放 离开 为了 这 库尔萨尔 .

“乐意之至，”他回答道，然后他们启程前往库尔萨尔。

[hiː; hi] [faʊnd] [siːts] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈempti] [pəˈvɪljən] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

He found seats in the half - empty pavillion and prepared to listen to the

他 成立 座位 在 这 一半 - 空的 展馆 和 准备 到 听 到 这

[ˈmjuːzɪk] ,

music ,

音乐 ,

他在半空的凉亭里找到座位，准备听音乐。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [ˌləʊtərˈbrʊnən] —

although his real interest was following the narrow highway to Lauterbrunnen —

虽然 他的 真实的 兴趣 曾是 下列的 这 狭窄的 公路 到 劳特布鲁嫩 —

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊbaːk] .

and the Staubbach .

和 这 施陶巴赫 .

虽然他真正感兴趣的是沿着狭窄的公路前往劳特布鲁嫩，以及施陶巴赫。

" [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)] [ˈkɑːnsərt][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] [huː]

" **This is to be a special concert given at the request of the Grand Duke who**

" 这 是 到 是 一个 特别的 音乐会 给定 在 这 要求 的 这 盛大 公爵 who

，

，

，

“这是一场应大公爵要求而举办的特别音乐会，他

[aɪ] [hɪr] , [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [bəːn] . "

I hear , is leaving this afternoon for Berne . "

我 听到 , 是 离开 这 下午 为了 伯尔尼 . "

我听说他今天下午要去伯尔尼。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] ?

" **The Grand Duke ?**

" 这 盛大 公爵 ？

“大公爵？ ”

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] , " [sed] [hiː; hi][ɪn] [sərˈpraɪz] .

I was not aware of the presence of royalty , " said he in surprise .

我 曾是 不是 意识到的 的 这 在场 的 皇室 , " 说 他 在 惊喜 .

“我并不知道这里有皇室成员，”他惊讶地说。

" [noʊ] ?

" **No ?**

" 不 ？

“不？

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [bʌt; bət][æt; ət] [əˈnʌðər] [hoʊˈtel] .

He has been here for three days , but at another hotel .

他 有 到过 这里 为了 三 天 , 但 在 其他 酒店 .

他已经在这里待了三天了，不过住在另一家酒店。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ˈpɒləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The Grand Duke Paulus and his family , you know .

这 盛大 公爵 保卢斯 和 他的 家庭 , 你 知道 .

你知道，保卢斯大公和他的家人。

" [ˈrɑːbɪn] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˈswɪft] ; [ˌæprɪˈhensɪv] [ˈglæns] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪɡ] [ɪnˈkloʊʒər] ,
" Robin shot a swift , apprehensive glance about the big enclosure ,
" 罗宾 射击 一个 迅速 , 忧虑 瞥一眼 关于 这 大的 外壳 ,
罗宾迅速而忧虑地环顾了一下这片大围栏,

[ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪzɪd] [ˈsɜːrk(ə)l][ˈfrʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .
sweeping the raised circle from end to end .
扫荡 这 提高 圆圈 从 结尾 到 结尾 .
将凸起的圆圈从一端扫到另一端。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ˌʌv; əv][ðə; ði] [pəˈvɪljən] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [speɪs] [rɪˈzɜːvɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
On the opposite side of the pavillion he discovered the space reserved for the
在 这 对面的 边 的 这 展馆 他 发现 这 空间 预订的 为了 这
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpɑːrti] .
distinguished party .
杰出的 派对 .
在展馆的另一侧，他发现了为贵宾预留的空间。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][faːr] [rɪˈmuːvɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n][hiː; hi][sæŋk] [diːpər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer]
Although he was far removed from that section he sank deeper into his chair
虽然 他 曾是 远的 已移除 从 那 部分 他 沉没 更深 进入 他的 椅子
[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn][ˈpriːtekst][ˈæftər] [əˈhʌðər] [tuː; tə] [skriːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [vjuː] .
and found one pretext after another to screen his face from view .
和 成立 一 借口 后 其他 到 屏幕 他的 脸 从 看法 .
虽然他离那个区域很远，但他却更深地陷进椅子上，找了一堆借口把自己的脸遮起来，不让别人看到。

[hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðə; ði][ˈgrænd] [duːk] [ˈpɒləs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgrænd] [duːk] [nuː] [hɪm; ɪm] ,
He did know the Grand Duke Paulus and the Grand Duke knew him ,
他 做过 知道 这 盛大 公爵 保卢斯 和 这 盛大 公爵 知道 他 ,
他认识保卢斯大公，保卢斯大公也认识他。

[wɪt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
which was even more to the point .
哪个 曾是 甚至 更多的 到 这 观点 .
这就更切中要害了。

[ðə; ði] [prɪns] [ˌʌv; əv] [ˈ^rɑustɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈfeɪvərɪt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [sɪns]
The Prince of Graustark had been a prime favourite of the great man since
这 王子 的 格劳斯塔克 有 到过 一个 主要的 最喜欢的 的 这 伟大的 男人 自从
[hɪz; ɪz] [ˈnɪkərbɑːkər] [deɪz] .
his knickerbocker days .
他的 尼克博克 天 .
自格劳斯塔克王子还是个穿灯笼裤的年轻人时起，他就一直是这位伟人的最爱。

[twɑɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːkl] [ˈpæləs] , [faːr] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm]
Twice as a boy he had visited in the ducal palace , far distant from
两次 作为 一个 男生 他 有 到访 在 这 公爵 宫殿 , 远的 遥远 从
[ˈ^rɑustɑːk] ,
Graustark ,
格劳斯塔克 ,
他小时候曾两次到访过公爵府，那里距离格劳斯塔克很远。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɔːrəˈneɪʃn] [ðə; ði][ˈgrænd] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz]
and at the time of his own coronation the Grand Duke and his sons
和 在 这 时间 的 他的 自己的 加冕礼 这 盛大 公爵 和 他的 儿子们
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmʌnθs] [steɪ] .
had come to the castle in Edelweiss for a full month's stay .
有 来 到 这 城堡 在 雪绒花 为了 一个 满的 月份 停留 .
在大公加冕之际，他和他的儿子们来到埃德尔瓦伊斯城堡，在那里住了整整一个月。

[ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
They knew him well and they would recognise him at a glance .
他们 知道 他 出色地 和 他们 会 认出 他 在 一个 瞥一眼 .
他们都很了解他，一眼就能认出他。

[æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [taɪm][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [ðæt][hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
At this particular time the last thing on earth that he desired was to be
在 这 特别的 时间 这 最后的 事物 在 地球 那 他 想要的 曾是 到 是
[heɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [prɪns] .
hailed as a royal prince .
赞誉 作为 一个 皇家 王子 .
在这个时候，他最不想要的就是被尊称为王子。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔ:l][hi:z; ɪz][laɪf] ,
Never , in all his life ,
绝不 , 在 全部 他的 生活 ,
在他的一生中，从未

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [ðə; ði][sʌn][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [soʊ] [ˈbraɪtli] [ˈɪntu:] [ˈfæ,douz] [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd]
had he known the sun to penetrate so brightly into shadows as it did
有 他 已知 这 太阳 到 穿透 所以 明亮地 进入 阴影 作为 它 做过
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .
如果他早知道太阳会像今天这样明亮地穿透阴影就好了。

[hi:; hi][felt] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [ˈfi:tʃər]
He felt that he was sitting in a perfect glare of light and that every feature
他 毛毡 那 他 曾是 坐着 在 一个 完美的 强光 的 光 和 那 每一个 特征
[ʌv; əv][hi:z; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [klaɪr] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪstənt] [əbˈzɜ:rvər] .
of his face was clear to the most distant observer .
的 他的 脸 曾是 清除 到 这 最多 遥远 观察员 .
他感觉自己正坐在耀眼的阳光下，即使是最远的观察者也能清晰地看到他脸上的每一个特征。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][ɪkˈskju:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðə; ði]
He was on the point of making an excuse to leave the place when the
他 曾是 在 这 观点 的 制作 一个 原谅 到 离开 这 地方 什么时候 这
[ˈdu:kl] [ˈpɑ:rti] [keɪm] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈsekʃ(ə)n] .
ducal party came sauntering down the aisle on their way to the reserved section .
公爵 派对 来了 闲逛 向下 这 走道 在 他们的 方式 到 这 预订的 部分 .
他正要找个借口离开，这时公爵一行人悠闲地沿着过道走向预留区域。

[ˈevri] [wʌn] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði][bənd] [pleɪd] ,
Every one stood up , the band played ,
每一个 一 站立 向上 , 这 乐队 玩 ,
所有人都站了起来，乐队开始演奏。

[ðə; ði][ɡrænd] [du:k] [bəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz]
the Grand Duke bowed to the right and to the left , and escape was
这 盛大 公爵 鞠躬 到 这 正确的 和 到 这 左边 , 和 逃脱 曾是
[kʌt] [ɔ:f] .
cut off .
切 离开 .
大公向左右两边鞠躬，退路被堵死了。

[ˈrɑ:bɪn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd][wɪð; wɪθ] [əˈvə:tɪd] [feɪs] [ænd; ənd][dəˈrekt][maɪld] [ˌeksɪˈkreɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði]
Robin could only stand with averted face and direct mild execrations at the
罗宾 可以 仅有的 站立 和 避免了 脸 和 直接的 温和的 诅咒 在 这
[ˈsʌnlaɪt] [ðæt][hæd; həd] [si:md] [soʊ] [ˈɡlɔ:riəs] [æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .
sunlight that had seemed so glorious at breakfast - time .
阳光 那 有 似乎 所以 辉煌 在 早餐 - 时间 .
罗宾只能别过脸去，对着早餐时还显得那么灿烂的阳光，低声咒骂着。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?

" He is a splendid - looking man , isn't he ?
" 他 是 一个 灿烂 - 寻找 男人 , 不是 他 ?

“他长得真帅，不是吗？”

" ['mɪsɪz] . ['gæstən][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

" Mrs . Gaston was saying .
" 太太 . 加斯顿 曾是 说 .

“加斯顿夫人说道。”

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ædmə'reɪ(ə)n][ə'pa:n][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [gru:p] .

She was gazing in rapt admiration upon the royal group .
她 曾是 凝视 在 欣喜若狂 钦佩 之上 这 皇家 团体 .

她满怀爱慕地凝视着皇室成员。

" [hi:; hi][ɪz] , [ɪn'di:d] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['rezəlu:tli] ['skænɪŋ] [ə; eɪ] ['prəʊgræm] ,

" He is , indeed , " said Robin , resolutely scanning a programme ,
" 他 是 , 的确 , " 说 罗宾 , 坚决地 扫描 一个 程序 ,

“他确实是,”罗宾一边说着，一边坚定地扫视着节目单。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

which he continued to hold before his face .
哪个 他 持续 到 抓住 前 他的 脸 .

他一直把它举到脸前。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bənd] .

When he sat down again , it was with his back to the band .
什么时候 他 卫星 向下 再次 , 它 曾是 和 他的 后退 到 这 乐队 .

他再次坐下时，背对着乐队。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktəz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" I don't like to watch the conductors , " he explained .
" 我 不 喜欢 到 手表 这 导体 , " 他 解释 .

“我不喜欢看指挥,”他解释说。

" [ðeɪ] [du:] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɪŋz] , [ju:; jə] [noʊ] .

" They do such foolish things , you know .
" 他们 做 这样的 愚蠢 事物 , 你 知道 .

“你知道，他们会做很多愚蠢的事情。”

" ['mɪsɪz] . ['gæstən][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

" Mrs . Gaston was eyeing him curiously .
" 太太 . 加斯顿 曾是 觊觎 他 奇怪的是 .

加斯顿太太好奇地打量着他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [tʃi:k] .

He was bitterly conscious of a crimson cheek .
他 曾是 苦涩地 有意识的 的 一个 赤红 脸颊 .

他痛苦地意识到自己脸颊绯红。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['nʌmbər] .

In silence they listened to the first number .
在 沉默 他们 听着 到 这 第一的 数字 .

他们静静地听着第一个数字。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , ['mɪsɪz] . ['gæstən] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ænd] [sed]

While the applause was at its height , Mrs . Gaston leaned forward and said
尽管 这 掌声 曾是 在 它是 高度 , 太太 . 加斯顿 倾斜 向前 和 说

[tu:; tə][hɪm; ɪm] :

to him :
到 他 :

掌声最热烈的时候，加斯顿夫人向前倾身，对他说：

" [aɪ][eɪ 'lem][ə'freɪd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] , ['mɪstər] . ['fmit] .
" **I am afraid you are not enjoying the music , Mr . Schmidt .**
" 我 是 害怕的 你 是 不是 享受 这 音乐 , 先生 : 施密特 :
"恐怕您并不喜欢这音乐, 施密特先生。"

[wʌt] [ɪz][ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] ?
What is on your mind ?
什么 是 在 你的 头脑 ?

你在想什么?

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .
" **He started .**
" 他 开始 :

他开始了。

" [aɪ] — [aɪ] — ['ri:əli] , ['mɪsɪz] . ['gæstən] , [aɪ][eɪ 'lem] [end'ʒɔɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **I — I — really , Mrs . Gaston , I am enjoying it .**
" 我 — 我 — 真的 , 太太 : 加斯顿 , 我 是 享受 它 :
"我——我——真的, 加斯顿夫人, 我很享受。"

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [jɔr; jər][maɪnd][hæz; hæz] [gɔ:n] [hɔ:rs] - [bæk] ['raɪdɪŋ] , [aɪ] [fɪr] .
" **Your mind has gone horse - back riding , I fear .**
" 你的 头脑 有 已消失 马 - 后退 骑术 , 我 害怕 :
恐怕你的思绪已经飘远了。

[æ; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ænd] [ˌləʊtər'brʊnən] , ['dʒɑ:gɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['rɔ:rɪŋ]
At present it is between here and Lauterbrunnen , jogging beside that roaring
在 展示 它 是 之间 这里 和 劳特布鲁嫩 , 慢跑 旁 那 咆哮
[ˈlɪt(ə)l] ['tɔ:rənt] [ðæt] — "
little torrent that — "
小的 激流 那 — "

目前, 我正从这里到劳特布鲁嫩之间, 沿着那条咆哮的小溪慢跑——"

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwat] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ['fræŋkli] .
" **I don't mind confessing that you are quite right , " said he frankly .**
" 我 不 头脑 坦白 那 你 是 相当 正确的 , " 说 他 坦率地说 :
"我不介意承认, 你说的完全正确,"他坦率地说。

" [ænd; ænd][aɪ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] [meɪks] [em 'i:][soʊ] [blu:] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][dʒʌmp]
" **And I may add that the music makes me so blue that I'd like to jump**
" 和 我 可能 添加 那 这 音乐 制作 我 所以 蓝色的 那 ID 喜欢 到 跳
[ˈɪntu:] [ðæt] ['rɔ:rɪŋ] ['tɔ:rənt] [ænd; ænd] — [ænd; ænd][swɪm] [aʊt] [ə'gen] ,
into that roaring torrent and — and swim out again ,
进入 那 咆哮 激流 和 — 和 游泳 出去 再次 ,

"我还要补充一点, 这音乐让我如此忧郁, 以至于我想跳进那奔腾的洪流中——然后再游出来。"

[aɪ] [sə'pəʊz] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃi:pi] [grɪn] .
I suppose , " he concluded , with a sheepish grin .
我 认为 , " 他 结束 , 和 一个 羞怯 咧嘴笑 :
"我想是的,"他不好意思地笑着总结道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] . "
" **You are in love . "**
" 你 是 在 爱 : "

你恋爱了。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" **I am** , " **he confessed** .
" 我 是 , " 他 坦白 .

“是的，”他坦白道。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; həʀ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .
She laid her hand upon his .
她 铺设 她 手 之上 他的 .

她把手放在他的手上。

[hɜːr; həʀ] [aɪz] [wɜːr; wəʀ][waɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
Her eyes were wide with eagerness .
她 眼睛 是 宽的 和 渴望 .

她双眼闪烁着渴望的光芒。

" [wʊd] [aɪ 'tiː] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bluːz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wəʀ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
" **Would it drive away the blues if I were to tell you that you have a**
" 会 它 驾驶 离开 这 蓝调 如果 我 是 到 告诉 你 那 你 有 一个
[tʃæns] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; həʀ] ?
chance to win her ?
机会 到 赢 她 ?

“如果我告诉你你有机会赢得她的芳心，你的忧郁会不会就此消散？”

" [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] .
" **He felt his head spinning** .
" 他 毛毡 他的 头 旋转 .

他感到头晕目眩。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] — [ðæt] - " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" **If — if I could believe that — that - " he began** ,
" 如果 — 如果 我 可以 相信 那 — 那 - " 他 开始 ,

“如果——如果我能相信——”他开口说道，

[ænd; ənd] [tʃʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
and choked up with the rush of emotion that swept through him .
和 窒息 向上 和 这 匆忙 的 情感 那 扫荡 通过 他 .

他被汹涌而来的情感所淹没，哽咽了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] .
" **She is a strange girl** .
" 她 是 一个 奇怪的 女孩 .

她是个奇怪的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [fɔːr; fəʀ] [lʌv] [ə'loʊn] .
She will marry for love alone .
她 将要 结婚 为了 爱 独自的 .

她只会为了爱情而结婚。

[hɜːr; həʀ] ['fɑːðər] [ɪz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][jæl; jəl] ['mæri] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] .
Her father is determined that she shall marry a royal prince .
她 父亲 是 决定 那 她 将 结婚 一个 皇家 王子 .

她的父亲决心让她嫁给一位王子。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That much I may confess to you .
那 很多 我 可能 承认 到 你 .

这一点我可以向你坦白。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'faɪd] [hɜːr; həʀ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . ['ʃmɪt] .
She has defied her father , Mr . Schmidt .
她 有 违抗 她 父亲 , 先生 . 施密特 .

她违抗了她的父亲施密特先生的命令。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈmæəri] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
She will marry for love ,
她 将要 结婚 为了 爱 ,

她会为了爱情而结婚。

[ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə][əˈweɪkən] [lʌv] [ɪn] [ðæt] [əˈdɔːrəb(ə)l] [hɑːrt] [lʌ; əv]
and I believe it is in your power to awaken love in that adorable heart of
和 我 相信 它 是 在 你的 力量 到 觉醒 爱 在 那 可爱的 心 的
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 .

我相信你有能力唤醒她那颗可爱心中的爱。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] , [tel] [em ˈiː] — [tel] [em ˈiː] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd]
" **For God's sake , Mrs . Gaston , tell me — tell me , has she breathed a word**
" 为了 神的 清酒 , 太太 : 加斯顿 , 告诉 我 — 告诉 我 , 有 她 呼吸 一个 单词
[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] — "
to you that — "
到 你 那 — "

“看在上帝的份上，加斯顿夫人，告诉我——告诉我，她有没有跟你透露过一个字——”

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd] .
" **Not a single word** .
" 不是 一个 单身的 单词 .

一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] .
But I know her well .
但 我 知道 她 出色地 .

但我非常了解她。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] ,
I have known her since she was a baby ,
我 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 ,

我从她还是婴儿的时候就认识她了，

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [θruː] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [aɪz] .
and I can read the soul that looks out through those lovely eyes .
和 我 能 读 这 灵魂 那 看起来 出去 通过 那些 迷人的 眼睛 .

我能读懂透过那双美丽眼睛向外看的灵魂。

 [ˈnoʊɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
Knowing her so well , I may say to you — oh , it must be in the
会心 她 所以 出色地 , 我 可能 说 到 你 — 哦 , 它 必须 是 在 这
[ˈstrɪktɪst] [ˈkɑːnfɪdəns] !
strictest confidence !
最严格的 信心 !

因为我非常了解她，我可以对你说——哦，这必须绝对保密！

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
— **that you have a chance** .
— 那 你 有 一个 机会 .

——你还有机会。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [hɜːr; həɹ] [lʌv] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['treʒər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
And if you win her love , you will have the greatest treasure in all the world .
和 如果 你 赢 她 爱 , 你 将要 有 这 最 宝藏 在 全部 这 世界 .

如果你赢得了她的芳心，你将拥有世界上最宝贵的财富。
[ʃiː; ʃi] — [bʌt; bət] , [lʊk] !
She — but , look !
她 — 但 , 看 !

她——但是，你看！
[ðə; ði] [grænd] [duːk] [ɪz] ['liːvɪŋ] .
The Grand Duke is leaving .
这 盛大 公爵 是 离开 .

大公爵要离开了。
[hiː; hi] — "
He — "
他 — "
他-

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] , " [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
" I don't care what becomes of the Grand Duke , " he burst out .
" 我 不 关心 什么 变成 的 这 盛大 公爵 , " 他 爆裂 出去 .
“我不在乎大公爵的下场如何，”他突然说道。

" [tel] [em 'iː] [mɔːr] .
" Tell me more .
" 告诉 我 更多的 .
请告诉我更多细节。

[tel] [em 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; həɹ] [səʊl] , [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] — "
Tell me how you look into her soul , and tell me what you see — "
告诉 我 如何 你 看 进入 她 灵魂 , 和 告诉 我 什么 你 看 — "
告诉我你是如何看透她的灵魂的，告诉我你看到了什么——

" [nɔːt] [naʊ] , [sɜːr] .
" Not now , sir .
" 不是 现在 , 先生 .
“现在还不行，先生。”

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .
I have said enough .
我 有 说 足够的 .
我已经说得够多了。

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [hoʊp] .
I have given you the sign of hope .
我 有 给定 你 这 符号 的 希望 .
我已经给了你们希望的迹象。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] . "
It remains with you to make the most of it . "
它 遗迹 和 你 到 制作 这 最多 的 它 . "
如何充分利用它，就看你自己了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" But you — you don't know anything about me .
" 但 你 — 你 不 知道 任何事物 关于 我 .
但是你——你对我一无所知。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['veriɪst] [əd'ventʃərə] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ɔ:l] — "**I may be the veriest adventurer , the most unworthy of all —**"

我 可能 是 这 最真实的 冒险家 , 这 最多 不配 的 全部 — "

我或许是最伟大的冒险家，也是最不配的冒险家——

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['fɪmt] , [ðæt][aɪ] [noʊ] [juː; jə] ['prɪti] [wel] . "**I think , Mr . Schmidt , that I know you pretty well .**"

" 我 思考 , 先生 . 施密特 , 那 我 知道 你 漂亮的 出色地 .

“施密特先生，我想我对您相当了解。”

[aɪ][duː][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][daɪ'ɑ:dʒəniːz] - ['læntərn][tuː; tə] [si:] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] . **I do not require the aid of Diogenes ' lantern to see an honest man .**

我 做 不是 要求 这 援助 的 第欧根尼 - 灯笼 到 看 一个 诚实的 男人 .

我不需要借助第欧根尼的灯笼来辨别诚实的人。

[aɪ][eɪ 'em][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['welfər] . **I am responsible for her welfare .**

我 是 负责的 为了 她 福利 .

我负有保障她福祉的责任。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][maɪ] [prə'tekʃn] . **She has been placed under my protection .**

她 有 到过 放置 在下面 我的 保护 .

她已被置于我的保护之下。

[fɔ:r; fər] ['twenti] [ˈjɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] . **For twenty years I have adored her .**

为了 二十 年 我 有 受人喜爱 她 .

二十年来，我一直深爱着她。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [æn; ən] [əd'ventʃərə] . "**I am not likely to encourage an adventurer .**"

我 是 不是 可能 到 鼓励 一个 冒险家 . "

我不太可能鼓励冒险行为。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , ['mɪsɪz] . ['gæstən] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] . "**I must be honest with you , Mrs . Gaston , " he said suddenly .**"

" 我 必须 是 诚实的 和 你 , 太太 . 加斯顿 , " 他 说 突然 .

“加斯顿夫人，我必须对您坦诚相待，”他突然说道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] — "**I am not —**"

" 我 是 不是 —

我不是——

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd] . "**She held up her hand .**"

" 她 握住 向上 她 手 .

她举起了手。

" ['mɪstər] . ['tɑ:tən] [hæz; həz] [ɪn'fɔ:rmd] [em 'i:] [ðæt] [juː; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [frend] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . "**Mr . Totten has informed me that you are a life - long friend of Mrs .**"

" 先生 . 托滕 有 知情的 我 那 你 是 一个 生活 - 长的 朋友 的 太太 .

[ˈtrʌkstən] [kɪŋ] . **Truxton King .**

特鲁克斯顿 国王 .

“托滕先生告诉我，您是特鲁克斯顿·金夫人的终生挚友。

[aɪ]['keɪbəld][tuː; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['pærɪs] . **I cabled to her from Paris .**

我 有线 到 她 从 巴黎 .

我从巴黎给她发了电报。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
" **There is no more to be said** .
那里 是 不 更多的 到 是 说 .

没什么好说的了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" **His face fell** .
" 他的 脸 跌倒 .

“他的脸色垮了下来。”

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] — ['evriθɪŋ] ? "
" **Did she tell you — everything ?** "
" 做过 她 告诉 你 — 一切 ? "

“她把所有事情都告诉你了吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɑ:r] . ['fɪnɪst] [bɔɪ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" **She said no more than that R . Schmidt is the finest boy in all the world** .
" 她 说 不 更多的 比 那 拉 . 施密特 是 这 最好的 男生 在 全部 这 世界 .

她只说了一句：R·施密特是全世界最优秀的男孩。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [feɪs] [peɪld] .
" **Suddenly her face paled** .
" 突然 她 脸 苍白 .

“她脸色突然变得苍白。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['nevər] — ['nevər] [tu:; tə] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] — [tu:; tə] [bə'di:liə] , " [ʃi:; ʃi]
" **You are never — never to breathe a word of this to — to Bedelia , " she**
" 你 是 绝不 — 绝不 到 呼吸 一个 单词 的 这 到 — 到 贝德莉娅 , " 她
[ˈwɪspəd]
whispered .
低声说道 .

“你绝对不能——绝对不能把这件事告诉——告诉贝德莉娅，”她低声说道。

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ?
" **But her father ?**
" 但 她 父亲 ?

“但她的父亲呢？ ”

[wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] — "
What will he say to — "
什么 将要 他 说 到 — "

他会对——说什么？

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] , " [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['kwaɪətli] .
" **Her father has said all that can be said , " she broke in quietly** .
" 她 父亲 有 说 全部 那 能 是 说 , " 她 打破 在 悄悄 .

“她父亲已经把该说的都说了，”她轻声插话道。

" [hi:; hi] ['kænə:t] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæz; həz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
" **He cannot force her to marry the man he has selected** .
" 他 不能 力量 她 到 结婚 这 男人 他 有 已选 .

他不能强迫她嫁给他选定的男人。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [ʌvz] .
She will marry the man she loves .
她 将要 结婚 这 男人 她 爱 .

她会嫁给她所爱的男人。

[kʌm] [naʊ] !
Come now !
来 现在 !

快来！

[let] [ju: 'es][goʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .

我们走吧。

[aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] . "
I am tired of the music . "
我 是 疲劳的 的 这 音乐 . "

我听腻了这音乐。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] , " [hi:; hi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" Thank you , thank you , Mrs . Gaston , " he cried , with shining eyes .
" 感谢 你 , 感谢 你 , 太太 . 加斯顿 , " 他 哭 , 和 灼灼 眼睛 .

“谢谢你，谢谢你，加斯顿夫人，”他喊道，双眼闪闪发光。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

" [ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] .
" She gave him a queer look .
" 她 给予 他 一个 酷儿 看 .

她给了他一个奇怪的眼神。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [θɪŋk] [ðæt] [jɔ:; jər][tæsk][ɪz] [æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] , " [ʃi:; ji] [sed] [ˈmi:nɪŋli] .
" You must not think that your task is an easy one , " she said meaningly .
" 你 必须 不是 思考 那 你的 任务 是 一个 简单的 一 , " 她 说 有意义的 .

“你千万别以为你的任务很容易，”她意味深长地说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" There are other men in the world , you know .
" 那里 是 其他 男人 在 这 世界 , 你 知道 .

“你知道，世界上还有其他男人。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] — " [wʌt] [wɪl] [maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [du:] !
" CHAPTER XIX — " WHAT WILL MY PEOPLE DO !
" 章 十九 — " 什么 将要 我的 人们 做 !

“第十九章——“我的人民将怎么办！

" [ðə; ði][grænd] [du:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpa:rtɪ] [left] [ˈɪntəˌlɑkən] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði]
" The Grand Duke and his party left Interlaken by special train early in the
" 这 盛大 公爵 和 他的 派对 左边 因特拉肯 经过 特别的 火车 早期的 在 这
[ˌæftərˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

“大公一行人于当天下午早些时候乘坐专列离开因特拉肯。”

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ˈrɑ:bənz, ˈrɑ:brɪnz] [rɪˈli:f] [wen] [hɒbz] [rɪˈtʜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ðeɪ]
and great was Robin's relief when Hobbs returned with the word that they
和 伟大的 曾是 罗宾的 宽慰 什么时候 霍布斯 返回 和 这 单词 那 他们
[wɜ:ɜ:; wər] [ˈseɪfli] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] .
were safely on their way to the capital of Switzerland .
是 安全 在 他们的 方式 到 这 首都 的 瑞士 .

当霍布斯回来告诉罗宾，他们已经安全抵达瑞士首都时，罗宾如释重负。

[hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ]
He emerged from the seclusion of his room , where he had been in hiding
他 出现 从 这 隔离 的 他的 房间 , 在哪里 他 有 到过 在 隐藏
[sɪnz] [nu:n] ,
since noon ,
自从 中午 ,

他从自己隐蔽的房间里走了出来，他从中午起就一直躲在那里。

[ænd; ʌnd][set] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
and set out for a walk through the town .
和 放 出去 为了 一个 走 通过 这 镇 .

然后出发去镇上散步。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [straɪd] [ˈdʒɑːnti] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kɔːrk]
His head was high and his stride jaunty , for his heart was like a cork
他的 头 曾是 高的 和 他的 步幅 轻快的 , 为了 他的 心 曾是 喜欢 一个 软木
.
.
.

他昂首挺胸，步伐轻快，因为他的心却像软木塞一样僵硬。

[ˈpiːp(ə)l] [stɛəd] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] ,
People stared after him with smiles of admiration ,
人们 凝视 后 他 和 微笑 的 钦佩 ,

人们带着钦佩的微笑，目送他离去的背影。

[ænd; ʌnd] [ˈnevər][ə; eɪ][ˈkəʊtʃər] - [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] ,
and never a cocher ' passed him by without a genial ,
和 绝不 一个 科切尔 - 通过了 他 经过 没有 一个 和蔼可亲 ,

从来没有哪个马车夫路过他身边而不和他亲切地打招呼。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbrəʊ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,
inviting tilt of the eyebrow and a tentative pull at the reins ,
邀请 倾斜 的 这 眉 和 一个 暂定的 拉 在 这 缰绳 ,

挑了挑眉，试探性地拉了拉缰绳，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɔːr][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈflɜːrɪʃ] [ʌv; əv]
only to meet with a pleasant shake of the head or the negative flourish of
仅有的 到 见面 和 一个 令人愉快的 摇 的 这 头 或者 这 消极的 繁荣 的
[ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] [keɪn] .
a bamboo cane .
一个 竹子 甘蔗 .

结果却只换来对方愉悦的摇头或否定的挥舞竹杖。

[naɪt] [keɪm] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈhedɪd]
Night came and with it the silvery glow of moonlight across the hoary headed
夜晚 来了 和 和 它 这 银色 辉光 的 月光 穿过 这 苍老 标题
[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊbərˌlænd] .
queen of the Oberland .
女王 的 这 奥伯兰 .

夜幕降临，皎洁的月光洒在奥伯兰高地那位满头白发的女王身上。

[wen] [ˈrɑːbɪn] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ɪkˈspektənt] ,
When Robin came out from dinner he seated himself on the porch , expectant ,
什么时候 罗宾 来了 出去 从 晚餐 他 坐着 他自己 在 这 门廊 , 怀孕 ,
[ˈiːgər] — [ænd; ʌnd] [ˈvæstli] [ˈloʊnsəm] .
eager — and vastly lonesome .
渴望的 — 和 非常 寂寞 .

罗宾吃完晚饭出来后，坐在门廊上，满怀期待，渴望着——但也感到无比孤独。

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈʃaɪnəs] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm] ,
An unaccountable shyness afflicted him ,
一个 无法解释 害羞 受苦的 他 ,

他莫名其妙地变得害羞。

[ˈrendərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[kwɑɪt]	[ɪnˈkeɪpəbl]	[ʌv; əv]	[ˈsendɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kɑːrd]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wʌn]	[huː]	[kʊd; kəd]
rendering	him	quite	incapable	of	sending	his	card	up	to	the	one	who	could
渲染	他	相当	无法	的	发送	他的	卡片	向上	到	这	一	WHO	可以

[hæv; həv]	[dɪˈspeld]	[ðə; ði]	[ˈgæðərɪŋ]	[ɡluːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ɡlæns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[aɪ]
have	dispelled	the	gathering	gloom	with	a	single	glance	of	the	eye
有	驱散	这	采集	愁云	和	一个	单身的	瞥一眼	的	这	眼睛

这使他完全无法将自己的卡片送给那个只需一个眼神就能驱散笼罩一切的阴霾的人。

[wʊd] [ʃiː, ʃi] [kʌm] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ɑː'stensəbli] [tuː, tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] - [kæpt] [piːk] ,
Would she come stealing out ostensibly to look at the night - capped peak .
 会 她 来 偷窃 出去 表面上 到 看 在 这 夜晚 - 封顶 顶峰 ,
 她会偷偷溜出来，表面上是为了看看夜幕降临后的山峰吗？

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] ['ɪntuː.][ðə; ði] ['fæ,dəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] — [bʌt; bət]
but with furtive glances into the shadows of the porch in quest of — But
 但 和 鬼鬼祟祟 眼神 进入 这 阴影 的 这 门廊 在 寻求 的 — 但
 [noʊ] !
no !
 不 !

但他却偷偷地瞥向门廊的阴影，寻找——但是没有！

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] !
She would not do that !
她 会 不是 做 那 !

她不会那样做的！

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['mɪstər] . [waɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['frendli] [djuː'enə]
She would come attended by the exasperating Mr . White and the friendly duenna
她 会 来 参加 经过 这 可气 先生 . 白色的 和 这 友好的 保姆
 .
 :
 .

她会带着令人恼火的怀特先生和友好的女招待一起来。

[hɜ:r; hær] ['stɑ:ri] [aɪz] , [də'rektɪd] ['els,wer] ,
Her starry eyes , directed elsewhere ,
 她 繁星 眼睛 , 指导 别处 ,

她那双闪烁着星光的眼眸，目光却投向别处。

[wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈlɜːkt]
would only serve to increase the depth of the shadows in which he lurked
 会 仅有的 服务 到 增加 这 深度 的 这 阴影 在 哪个 他 潜伏

[ɪm'peɪ(ə)nt] .
impatient .
 不耐烦 .

只会加深他焦躁不安地潜伏其中的阴影。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [æt; ət][ləst] — [ænd; ənd][ə'loʊn] .
She came at last — and alone .
 她 来了 在 最后的 — 和 独自的 .

她终于来了——而且是一个人。

['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æən; ən]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ][frʌm; frəm] [wer] [hi; hi][sæt] ,
Stopping at the rail not more than an arm's length from where he sat ,
 停止 在 这 轨 不是 更多的 比 一个 武器 长度 从 在哪里 他 卫星 ,
 他停在离自己座位不到一臂之遥的栏杆旁，

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈpensɪvli] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [wʌn][slɪm][hænd][æ; ət]
she gazed pensively up at the solemn mistress of the valley , one slim hand at
她 凝视 若有所思地 向上 在 这 庄严 情妇 的 这 谷 , 一 苗条的 手 在
[hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ,
her bosom ,
她 怀 ,
她若有所思地抬头望着山谷中那位庄严肃穆的女主人，一只纤细的手放在胸前。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhæŋɪŋ] [lɪmp][æ; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
the other hanging limp at her side .
这 其他 绞刑 跛行 在 她 边 .
另一只胳膊无力地垂在她身侧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] [ˈslendər] [hænd][baɪ] [ˈmɪrli] [ˈstretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
He could have touched that slender hand by merely stretching forth his own .
他 可以 有 感动 那 苗条 手 经过 仅仅 伸展 前进 他的 自己的 .
他只需伸出手，就能触碰到那只纤细的手。

[ˈbreθləs] , [ɪnˈθrɔːld] , [hiː; hi][sæt][æz; əz][wʌn] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [wɪʃ]
Breathless , enthralled , he sat as one deprived of the power or even the wish
喘不过气 , 着迷 , 他 卫星 作为 一 被剥夺的 的 这 力量 或者 甚至 这 希望
[tuː; tə] [muːv] .
to move .
到 移动 .

他屏住呼吸，看得入了迷，呆呆地坐着，仿佛失去了行动的能力，甚至失去了行动的意愿。
[ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈθrɔːldəm] .
The spell was upon him ; he was in thralldom .
这 拼写 曾是 之上 他 ; 他 曾是 在 奴役 .
他中了邪，彻底沦陷了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][roʊz] - [ˈkʌlərd] [gaʊn] , [sɔːft] , [ˈslɪŋki] , [sɪˈdʌktɪv] .
She wore a rose - coloured gown , soft , slinky , seductive .
她 穿着 一个 玫瑰 - 有色 袍 , 柔软的 , 弹簧 , 诱人的 .
她身穿一件玫瑰色的长裙，柔软、贴身、性感。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪˈdʒɪpʃn] [skɑːrf] [leɪ] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ber] [ˈʃəʊldəz] .
A light Egyptian scarf lay across her bare shoulders .
一个 光 埃及人 围巾 躺 穿过 她 裸 肩膀 .
一条轻薄的埃及围巾随意地搭在她裸露的双肩上。

[ðə; ði] [slɪm] , [waɪt] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] [her] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [saɪd] !
The slim , white neck and the soft dark hair — but she sighed !
这 苗条的 , 白色的 脖子 和 这 柔软的 黑暗的 头发 — 但 她 叹了口气 !
她纤细白皙的脖颈和柔软的黑发——但她叹了口气!

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [feɪnt] , [kwɪk] - [drɔːn] [saɪ] [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He heard that faint , quick - drawn sigh and started to his feet .
他 听到 那 头晕的 , 快的 - 绘制 叹 和 开始 到 他的 脚 .
他听到那声微弱而急促的叹息，便站了起来。

" [bəˈdiːliə] !
" **Bedelia !**
" 贝德莉娅 !
“贝德莉娅!

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] .
" **he whispered softly .**
" 他 低声说道 轻轻 .
他轻声低语道。

[ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; həɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡloʊ] [wɪð; wɪθ]
She turned quickly , to find him standing beside her , his face aglow with
她 转向 迅速地 , 到 寻找 他 常设 旁 她 , 他的 脸 闪耀 和
[ˈræptʃər] .
rapture .
狂喜 .

她猛地转身，发现他站在她身边，脸上洋溢着欣喜若狂的光芒。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kæptʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn]
A quick catch of the breath , a sudden movement of the hand that lay upon
一个 快的 抓住 的 这 气息 , 一个 突然 移动 的 这 手 那 躺 之上
[hɜːr; həɪ] [breɪst] ,
her breast ,
她 胸部 ,
她倒吸了一口气，放在胸前的手突然动了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ji] [smaɪld] , — [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] ,
and then she smiled , — a wavering ,
和 然后 她 微笑 , — 一个 摇摆不定 ,
然后她笑了，——一个颤抖的笑容。

[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [smaɪl] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈfeɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈstɑːrtlɪŋ]
uncertain smile that went straight to his heart and shamed him for startling
不确定 微笑 那 去 直的 到 他的 心 和 羞愧 他 为了 令人震惊
[hɜːr; həɪ] .
her .
她 .

他脸上露出了不确定的笑容，那笑容直击他的内心，让他为自己吓到她而感到羞愧。

" [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈleɪmli] .
" I beg your pardon , " he began lamely .
" 我 求 你的 赦免 , " 他 开始 跛行 .
“请再说一遍，”他结结巴巴地开口道。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈstɑːrtld] [juː; jʊ] .
" I — I startled you .
" 我 — 我 惊慌 你 .
我.....我吓到你了。

" [ʃiː; ji] [held] [aʊt] [hɜːr; həɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [stiːl] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" She held out her hand to him , still smiling .
" 她 握住 出去 她 手 到 他 , 仍然 微笑 .
她面带微笑地向他伸出手。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; jəl] [ˈnevər] [brɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [pərˈsuːd] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" I fear I shall never become accustomed to being pursued , " she said ,
" 我 害怕 我 将 绝不 变得 习惯 到 存在 追击 , " 她 说 ,
“恐怕我永远也无法习惯被人追求，”她说。

[ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [ˈvɔɪs] .
striving for command of her voice .
努力 为了 命令 的 她 噪音 .
努力掌控自己的声音。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [fərˈevər] [ˈwɒtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] .
" It is dreadful to feel that some one is forever watching you from behind .
" 它 是 可怕 到 感觉 那 一些 一 是 永远 观看 你 从 在后面 .
“感觉有人一直在背后注视着你，这种感觉太可怕了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] , [haʊˈevər] .
I am glad it is you , however .
我 是 高兴的 它 是 你 , 然而 .
不过，我很高兴是你。

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər][nɑːt] - [ðə; ði][ˈsiːkrət] [aɪ] [ðæt] [ˈnevər] [sliːps] - !
" You at least are not the secret eye that never sleeps ! !

" 你 在 至少 是 不是 - 这 秘密 眼睛 那 绝不 睡觉 - !

你至少不是“永不眠的秘密之眼”！

" [fiː; ji] [ˈdʒentli] [wiðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt][klæsp] .
" She gently withdrew her hand from his ardent clasp .

" 她 轻轻地 退出 她 手 从 他的 热心 搭扣 .

她轻轻地从他热烈的握臂中抽回了手。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .
" Mrs . Gaston told me that she had seen you .

" 太太 . 加斯顿 讲述 我 那 她 有 已见 你 .

“加斯顿太太告诉我她见过你。”

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] . "
I feared that you might have gone on your way rejoicing . "

我 害怕 那 你 可能 有 已消失 在 你的 方式 欢欣鼓舞 . "

我担心你会兴高采烈地离开。

" [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Rejoicing ? " he cried .

" 欢欣鼓舞 ? " 他 哭 .

“欢庆？”他喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" Why do you say that ? " "

" 为什么 做 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ˈpærɪs] ,
" After our experience in Paris ,

" 后 我们的 经验 在 巴黎 ,

“在巴黎的经历之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][,em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈwɒtʃ,dɔːgz]
I should think that you had had enough of me and my faithful watchdogs

我 应该 思考 那 你 有 有 足够的 的 我 和 我的 忠实 监察者

我想你已经受够我和我的忠犬们了。

" [ˈrʌbɪʃ] !
" Rubbish !

" 垃圾 !

“垃圾！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ][,æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈboʊldnəs] .
" I shall never have enough of you , " he went on , with sudden boldness .

" 我 将 绝不 有 足够的 的 你 , " 他 去 在 , 和 突然 大胆 .

“我永远不会对你感到厌倦，”他突然大胆地继续说道。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [waːtʃ] - [dɔːgz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][baɪt] [juː ˈes] ,
" As for the watch - dogs , they are not likely to bite us ,

" 作为 为了 这 手表 - 狗 , 他们 是 不是 可能 到 咬 我们 ,

至于那些看门狗，它们不太可能咬我们。

[sɒʊ] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv] ? "
 so what is there to be afraid of ? "
 所以 什么 是 那里 到 是 害怕的 的 ? "

 那有什么好怕的呢？

 " [hæv; həv][ju:; jʊ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tɑ:tənz] [frend] ?
 " Have you succeeded in evading the watchful eye of Mr . Totten's friend ?
 " 有 你 成功了 在 逃避 这 警惕 眼睛 的 先生 : 托滕的 朋友 ?

 "你成功躲过了托滕先生朋友的监视吗？ "

 " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , ['sendɪŋ] [æn; ən] [æprɪ'hensɪv] [glæns] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
 " she enquired , sending an apprehensive glance along the porch .
 " 她 询问 , 发送 一个 忧虑 瞥一眼 沿着 这 门廊 .

 她问道，同时忧心忡忡地瞥了一眼门廊。

 " [kəm'pli:tli] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
 " Completely , " he declared .
 " 完全地 , " 他 声明 .

 "完全如此，"他宣称。

 " [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] , [aɪ] [br'li:v] , [ʌnsə'spektɪd] .
 " I am quite alone in this hotel and , I believe , unsuspected .
 " 我 是 相当 独自的 在 这 酒店 和 , 我 相信 , 意想不到的 .

 "我独自一人住在这家酒店里，而且我相信，没有人怀疑我。"
 [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
 And you ?
 和 你 ?

 你呢？
 [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stiɪl] ['bi:ɪŋ] — "
 Are you still being — "
 是 你 仍然 存在 — "

 你还在——
 " [ʃ] ! [hu:] [noʊz] ?
 " Sh ! Who knows ?
 " 什 ! WHO 知道 ?

 "嘘！谁知道呢？ "
 [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɔ:f] [ðə; ði] [træk] , [bʌt; bət][wʌn] ['kændɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] .
 I think we have thrown them off the track , but one cannot be sure .
 我 思考 我们 有 抛掷 他们 离开 这 追踪 , 但 一 不能 是 当然 .

 我认为我们已经让他们偏离了轨道，但谁也不能确定。
 [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pærɪs] , [ænd; ənd] — [wel] ,
 I raised a dreadful rumpus about it in Paris , and — well ,
 我 提高 一个 可怕 喧闹 关于 它 在 巴黎 , 和 — 出色地 ,

 我在巴黎就此事大闹了一场，结果——嗯，
 [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sa:ri] [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rid] ,
 they said they were sorry and advised me not to be worried ,
 他们 说 他们 是 对不起 和 建议 我 不是 到 是 担心 ,

 他们表示歉意，并劝我不要担心。
 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɜ:r'veɪləns] [wʊd] [si:s] [æt; ət] [wʌns] .
 for the surveillance would cease at once .
 为了 这 监视 会 停止 在 一次 .

 因为监视会立即停止。
 [stiɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] . "
 Still , I am quite sure that they lied to me . "
 仍然 , 我 是 相当 当然 那 他们 撒谎了 到 我 . "

 但我很确定他们对我撒谎了。

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:lʊd] .
" **Then you are being followed** .
" 然后 你 是 存在 随后 .

“那么你就被人跟踪了。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She smiled again , and there was mischief in her eyes** .
" 她 微笑 再次 , 和 那里 曾是 恶作剧 在 她 眼睛 .

她又笑了，眼中闪过一丝狡黠。

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][led][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['merɪ] [tʃeɪs] .
" **If so , I have led them a merry chase** .
" 如果 所以 , 我 有 引领 他们 一个 欢乐 追赶 .

“如果真是这样，那我可让他们白跑一趟了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['mɪstər] . ['ʃmɪt] , [baɪ] [treɪn]
We have been travelling for two days and nights , Mr . Schmidt , by train
我们 有 到过 旅行 为了 二 天 和 夜晚 , 先生 . 施密特 , 经过 火车
[ænd; ənd][ˈmoʊtər] ,
and motor ,
和 发动机 ,

施密特先生，我们已经乘火车和汽车旅行了两天两夜了。

[ˈgetɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət] ['steɪʃənz] [ʌnɪk'spektɪdli] , ['hɑ:pɪŋ] ['ɪntu:] [treɪnz] ['goʊɪŋ][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
getting off at stations unexpectedly , hopping into trains going in any direction
获得 离开 在 车站 不料 , 跳跃 进入 火车 去 在 任何 方向
[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ,
but the right one ,
但 这 正确的 一 ,

在车站意外下车，随意搭乘除正确方向以外的任何方向的列车，

['sli:pɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [bedz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] .
sleeping in strange beds and doing all manner of queer things .
睡眠 在 奇怪的 床 和 正在做 全部 方式 的 酷儿 事物 .

睡在陌生的床上，做各种各样古怪的事情。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ləst] .
And here we are at last .
和 这里 我们 是 在 最后的 .

我们终于到达这里了。

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑ:n][em 'i:] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] , - - ['dʒɪbrɪt] ['kri:tʃər]
I am sure you must look upon me as a very silly , flibberty - gibbet creature
我 是 当然 你 必须 看 之上 我 作为 一个 非常 愚蠢的 , - - 绞刑架 生物
.
" **.**
" **.**
" **.**

我确信你一定觉得我是个非常愚蠢、轻浮的活死人。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ʃʊr; jər] ['retənu:] [hæz; həz] [bɪn] [səb'stænfəli] [ɔ:g'mentɪd] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **I see that your retinue has been substantially augmented , " he remarked ,**
" 我 看 那 你的 随从 有 到过 实质性 增强 , " 他 评论 ,
" 我注意到你的随从人数大幅增加，”他说道。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
a trace of jealousy in his voice .
一个 痕迹 的 妒忌 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着一丝嫉妒。

" [ðə; ði] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['mɪstər] . [waɪt] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'lu:did] .
" **The good - looking Mr . White has not been eluded . "**
" 这 好的 - 寻找 先生 . 白色的 有 不是 到过 躲避 . " **.**

“英俊潇洒的怀特先生并没有被人躲开。”

" ['mɪstər] . [waɪt] ?
" Mr . White ?
" 先生 . 白色的 ?

“怀特先生？”

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [si:] .
Oh , yes , I see .
哦 , 是的 , 我 看 .

哦，是的，我明白了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ['mɪstər] . ['ʃmɪt] , " [ʃiː; ji] [sed] [mɪ'strɪəsli] — [ænd; ənd]
But he is to be trusted , Mr . Schmidt , " she said mysteriously — and
但 他 是 到 是 可信 , 先生 . 施密特 , " 她 说 神秘地 — 和
[təntəlaɪzɪŋli] .
tantalisingly .
令人垂涎地 .

“但是，施密特先生是值得信任的，”她神秘兮兮、意味深长地说。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [em 'iː][tuː; tə][maɪ]['kruːəl]['mɑːnstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .
" He will not betray me to my cruel monster of a father .
" 他 将要 不是 背叛 我 到 我的 残忍的 怪物 的 一个 父亲 .

“他不会把我出卖给我那个残忍的恶魔父亲。”

[aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [maɪ] ['werəbaʊts] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
I have his solemn promise not to reveal my whereabouts to any one .
我 有 他的 庄严 承诺 不是 到 揭示 我的 下落 到 任何 一 .

他郑重承诺不会向任何人透露我的下落。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrts]
My father is the last person in the world to whom he would go with reports
我的 父亲 是 这 最后的 人 在 这 世界 到 谁 他 会 去 和 报告
[ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'duːɪŋz] . "
of my misdoings . "
的 我的 不当行为 . "

我父亲是世界上最不可能知道我做错事的人。

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sed] [hiː; hi] ['ɡlʌmli] .
" I saw you this morning , riding with him , " said he glumly .
" 我 锯 你 这 早晨 , 骑术 和 他 , " 说 他 闷闷不乐地 .

“我今天早上看到你和他一起骑车了，”他闷闷不乐地说。

" [θruː] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] ? " [ʃiː; ji] [ɪn'kwaɪəd] ['sɔːftli] , ['leɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['steɪʃənəri]
" Through the telescope ? " she inquired softly , laying a hand upon the stationary
" 通过 这 望远镜 ? " 她 询问 轻轻 , 躺下 一个 手 之上 这 静止的
[ˈɪnstɹəmənt] .
instrument .
乐器 .

“通过望远镜吗？”她轻声问道，同时将手放在静止的仪器上。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
He flushed hotly .
他 配 热 .

他脸颊绯红。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['staːtɪŋ] [aʊt] , [mɪs] [gaɪl] .
" It was when you were starting out , Miss Guile .
" 它 曾是 什么时候 你 是 开始 出去 , 错过 诡计 .

“那是你刚入行的时候，盖尔小姐。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪz] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] . "
I am not one of the spies , you should remember . "
我 是 不是 一 的 这 间谍 , 你 应该 记住 . "

记住，我不是间谍。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈpɑːrtnər][ɪn] [ɡɪlt] , " [ʃiː; ʃɪ][sed] [ˈlaɪtli] .

" You are my partner in guilt , " she said lightly .
" 你 是 我的 伙伴 在 有罪 , " 她 说 轻轻 .

“你是我的同病相怜的伙伴，”她轻描淡写地说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'ɡɪvn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][ˈɪntuː] [temp'teɪ(ə)n] ? "

" By the way , have you forgiven me for leading you into temptation ? "
" 经过 这 方式 , 有 你 已原谅 我 为了 领导 你 进入 诱惑 ? "

对了，你原谅我引诱你受诱惑了吗？

" ['sɜːrt(ə)nli] .

" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][eɪ 'em] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [iːdn] , [juː; jʊ] [siː] ,

I am still in the Garden of Eden , you see ,
我 是 仍然 在 这 花园 的 伊甸园 , 你 看 ,

你看，我仍然身处伊甸园之中。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][dəunt] [teɪk] ['eni] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəsɪs] ,

and as I don't take any stock in the book of Genesis ,
和 作为 我 不 拿 任何 库存 在 这 书 的 创世纪 ,

因为我不相信《创世纪》这本书，

[aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [liːst] ,

I hope to prove to myself at least ,
我 希望 到 证明 到 我 在 至少 ,

我希望至少能向自己证明这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [ˈfɔːrber] [ʌv; əv][maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]

that the conduct of an illustrious forebear of mine was not due to the
那 这 执行 的 一个 杰出 祖先 的 矿 曾是 不是 到期的 到 这

['freɪltiːz] [ʌv; əv] [iːv] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [trə'mendəs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs]

frailties of Eve but to his own tremendous anxiety to get out of a place
弱点 的 前夕 但 到 他的 自己的 巨大的 焦虑 到 得到 出去 的 一个 地方

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ] [sneɪks] .

that was filled with snakes .
那 曾是 已填 和 蛇 .

我一位杰出的先祖的行为并非出于夏娃的软弱，而是因为他自己极度渴望逃离一个充满毒蛇的地方。

[aɪ][hoʊp] [ænd; ænd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pʊt] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][maɪ] [pæθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ]

I hope and pray that you will continue to put temptation in my path so that I
我 希望 和 祈祷 那 你 将要 继续 到 放 诱惑 在 我的 小路 所以 那 我

[meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] .

may have the frequent pleasure of falling .
可能 有 这 频繁 乐趣 的 坠落 .

我希望并祈祷你能继续在我面前设置诱惑，让我能够经常享受堕落的乐趣。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'wei] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" She turned her face away and for a moment was silent .
" 她 转向 她 脸 离开 和 为了 一个 片刻 曾是 沉默的 .

她转过脸去，沉默了一会儿。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [teɪk] [ðoʊz] [tʃerz] [ˈoʊvər][ðər; ðər] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] ?

" Shall we take those chairs over there , Mr . Schmidt ?
" 将 我们 拿 那些 椅子 超过 那里 , 先生 . 施密特 ?

“施密特先生，我们把那边的椅子搬过去好吗？ ”

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'bændənd] [æz; əz][wiː; wi] .

They appear to be as abandoned as we .
他们 出现 到 是 作为 弃 作为 我们 .

他们看起来和我们一样被遗弃了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tuː] [tʃeɪz] [nɪr] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈpɔːrtlz] .
" **She indicated two chairs near the broad portals** .
" 她 表明的 二 椅子 靠近 这 广阔 门户 。

她指了指宽阔入口附近的两把椅子。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 。

他摇了摇头。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈʌtərli] [əˈbændənd] ,
" **If we are looking for the most utterly abandoned** ,
" 如果 我们 是 寻找 为了 这 最多 完全地 弃 ,

“如果我们寻找的是最彻底被遗弃的地方，

[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][kɔːl] [jʊr; jər] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ˈjɑːndər] [ˈkɔːrnər] . " **allow me to call your attention to the two in yonder corner** . "
" 允许 我 到 称呼 你的 注意力 到 这 二 在 远处 角落 。

请允许我提醒各位注意一下角落里的那两个人。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [dɑːrk][ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **It is quite dark over there , " she said with a frown** .
" 它 是 相当 黑暗的 超过 那里 , " 她 说 和 一个 皱眉 。

“那边很黑，”她皱着眉头说。

" [kwaɪt] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" **Quite , " he agreed** .
" 相当 , " 他 同意 。

“确实如此，”他同意道。

" [wɪtʃ] [əˈkaʊnts] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . " **Which accounts , no doubt , for your failure to see them** . "
" 哪个 账户 , 不 怀疑 , 为了 你的 失败 到 看 他们 。

“毫无疑问，这就是你没能看到它们的原因。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [wɪl] [biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] — " [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæn] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
" **Mrs . Gaston will be looking for me before — " she began hesitatingly** .
" 太太 . 加斯顿 将要 是 寻找 为了 我 前 — " 她 开始 犹豫地 。

“加斯顿太太会在——”她犹豫着开口说道。

" [ɔːr][ˈmɪstər] . [waɪt] , [pərˈhæps] .
" **Or Mr . White , perhaps** .
" 或者 先生 . 白色的 , 也许 。

或许是怀特先生。

[let] [em ˈiː][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɑːrp] [aɪz] . " **Let me remind you that they have exceedingly sharp eyes** . "
" 让 我 提醒 你 那 他们 有 非常 锋利的 眼睛 。

我得提醒你，他们的眼睛非常锐利。

" [ˈmɪstər] . [waɪt] [ɪz][noʊ][lɔːŋɡər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" **Mr . White is no longer here , " she announced** .
" 先生 . 白色的 是 不 更长 这里 , " 她 宣布 。

“怀特先生已经不在了，”她宣布道。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] .
" **His heart leaped** .
" 他的 心 跳跃 。

他心跳加速。

" [ðen] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] .
" **Then I , at least , have nothing to fear , " he said quickly** .
" 然后 我 , 在 至少 , 有 没有什么 到 害怕 , " 他 说 迅速地 。

“那至少我没什么好怕的了，”他赶紧说道。

[ʃiː, ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə, ði] [bəˈnæləti] .
" She ignored the banality .
" 她 忽略 这 平庸 .

她对平庸之事视而不见。

" [hiː, hi] [left] [ðɪs] [æftərˈnuːn] .
" He left this afternoon .
" 他 左边 这 下午 .

他今天下午离开了。

[ˈveri] [wel] , [let] [juː ˈes] [teɪk] [ðə, ði] [siːts] [ˈoʊvər] [ðər, ðər] .
Very well , let us take the seats over there .
" 非常 出色地 , 让 我们 拿 这 座位 超过 那里 .

好的, 我们去那边坐吧。

[aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [ðə, ði] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ˈæ, doʊz] ? "
I rather like the — shall I say shadows ? "
" 我 相当 喜欢 这 — 将 我 说 阴影 ? "

我挺喜欢——该说是影子吗?

" [aɪ] [tuː] [ˈɑːbdʒekt] [tuː; tə] [ðə, ði] [ˈlaɪmlaɪt] , — [bəˈdiːliə] , " [hiː, hi] [sed] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; həɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" I too object to the limelight , — Bedelia , " he said , offering her his arm .
" 我 也 目的 到 这 聚光灯 , — 贝德莉娅 , " 他 说 , 提供 她 他的 手臂 .

“我也不喜欢抛头露面, ——贝德莉娅,”他一边说着, 一边向她伸出手臂。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː] [bəˈdiːliə] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] .
" You are not to call me Bedelia , " she said , holding back .
" 你 是 不是 到 称呼 我 贝德莉娅 , " 她 说 , 保持 后退 .

“你不准叫我贝德莉娅,”她强忍着怒气说道。

" [ðen] - [fərˈɡɪv] [juː ˈes] [ˈaʊər; ɑːr] [trænzɡrɛˈnʒ] - [ɪz] [tuː; tə] [biː, bi] [əˈplaɪd] [ɪn] [ðə, ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈɔːrdər] , [aɪ]
" Then ' forgive us our transgressions ' is to be applied in the usual order , I
" 然后 - 原谅 我们 我们的 过错 - 是 到 是 应用 在 这 通常 命令 , 我
[prɪˈzuːm] . "
presume . "
" 估 . "

“那么, 我想‘饶恕我们的罪过’这句话应该按照通常的顺序使用吧。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [kɔːld] [em ˈiː] [bəˈdiːliə] ?
" Are you sorry you called me Bedelia ?
" 是 你 对不起 你 称为 我 贝德莉娅 ?

你后悔叫我贝德莉娅吗?

" [ʃiː, ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈɑːmɪnəsli] .
" she insisted , frowning ominously .
" 她 坚持 , 皱眉 不祥地 .

她皱着眉头, 语气阴沉地坚持道。

" [noʊ] . [aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ] [ˈɑːbdʒekt] , [ðæts] [ɔːl] .
" No . I'm sorry you object , that's all .
" 不 . 我是 对不起 你 目的 , 那就是 全部 .

“不, 很抱歉你反对, 仅此而已。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðər, ðər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə, ði]
" They made their way through a maze of chairs and seated themselves in the
" 他们 制成 他们的 方式 通过 一个 迷宫 的 椅子 和 坐着 他们自己 在 这
[dɪm] [ˈkɔːrnər] .
dim corner .
" 暗淡 角落 .

他们穿过一片椅子迷宫, 在昏暗的角落里坐了下来。

[ðer; ðær] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] [frʌm; frəm] [ðis] [vaɪn] - [skri:nd] ['kɔ:rnər][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz]
Their view of the Jungfrau from this vine - screened corner was not as
 他们的 看法 的 这 少女峰 从 这 藤 - 筛选 角落 曾是 不是 作为
 ['pɜ:rfɪkt] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
perfect as it might have been ,
 完美的 作为 它 可能 有 到过 ,

从这个被藤蔓遮蔽的角落望出去，少女峰的景色并不像人们想象的那么完美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʊŋ,frəʊ] [hæd; həd][noʊ][ˈprez(ə)nt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ə'lɜrmənt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
but the Jungfrau had no present power of allurement for them .
 但 这 少女峰 有 不 展示 力量 的 诱惑 为了 他们 .
 但少女峰对他们来说当时并没有吸引力。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [steɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] , " [ʃi:; ji] [sed] [æz; əz][ʃi:; ji][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .
" I cannot stay very long , " she said as she sank back in the comfortable chair .
 " 我 不能 停留 非常 长的 , " 她 说 作为 她 沉没 后退 在 这 舒服的 椅子 .
 “我不能待太久,”她说着，靠回了舒适的椅子上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [nɑ:t][ˈoʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌstrəs]
He turned his back not only upon the occupants of the porch but the lustrous
 他 转向 他的 后退 不是 仅有的 之上 这 居住者 的 这 门廊 但 这 光泽的
 ['jʊŋ,frəʊ] ,
Jungfrau ,
 少女峰 ,
 他不仅背对着门廊上的人们，也背对着光彩夺目的少女峰。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz] .
drawing his chair up quite close to hers .
 绘画 他的 椅子 向上 相当 关闭 到 她的 .
 他把椅子拉到离她很近的地方。

[æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
As he leaned forward , with his elbows on the arms of the chair ,
 作为 他 倾斜 向前 , 和 他的 肘部 在 这 武器 的 这 椅子 ,
 他身体前倾，双肘撑在椅子的扶手上，

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][slɪŋk] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'freɪd]
she seemed to slink farther back in the depths of hers , as if suddenly afraid
 她 似乎 到 潜行 更远 后退 在 这 深度 的 她的 , 作为 如果 突然 害怕的
 [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
 的 他 .
 她似乎突然害怕他，便悄悄地缩回自己内心的深处。

" [naʊ] , [tel] [,em 'i:] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now , tell me everything , " he said .
 " 现在 , 告诉 我 一切 , " 他 说 .
 “现在，把一切都告诉我,”他说。

" [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
" From beginning to end .
 " 从 开始 到 结尾 .
 从头到尾。

[wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈæftər] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][,es 'ti:] . [klaʊd] , [ˈwɪðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈdʒɜ:ni:d] ,
What became of you after that day at St . Cloud , whither have you journeyed ,
 什么 成为 的 你 后 那 天 在 英石 . 云 , 往哪里去 有 你 旅程 ,
 圣克劳德之行后，你的境遇如何？你去了哪里？

[ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [bent] [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [naʊ] [ˈblesɪd; blest] [ˈɪntəˌlɑkən] ?
" **and** **wherefore** **were** **you** **so** **bent** **on** **coming** **to** **this** **now** **blessed** **Interlaken** ?

" 和 因此 是 你 所以 弯曲 在 未来 到 这 现在 蒙福 因特拉肯 ?

"

"

"

你为何如此执意来到如今这片蒙福的因特拉肯？

" [ˈɪzəli] [ˈænsər] .
" **Easily** **answered** .

" 容易地 回答 .

“很容易回答。”

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][em ˈiː] .
Nothing **at** **all** **became** **of** **me** .

没有什么 在 全部 成为 的 我 .

我最终一事无成。

[aɪ] [ˈdʒɜːniːd] [ðɪðər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]
I **journeyed** **thither** , **and** **I** **came** **because** **I** **had** **set** **my** **heart** **on** **seeing** **the**

我 旅程 那里 , 和 我 来了 因为 我 有 放 我的 心 在 看到 这

[ˈjʊŋˌfraʊ] . " **Jungfrau** . "

少女峰 . "

我跋涉到那里，我来到这里是因为我一心想亲眼看看少女峰。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] . "

" **But** **you** **had** **seen** **it** **many** **times** . "

" 但 你 有 已见 它 许多 时代 . "

但你已经见过很多次了。

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [kwɑrt]
" **And** **I** **hoped** **that** **I** **might** **find** **peace** **and** **quiet** **here** , " **she** **added** **quite**

" 和 我 希望 那 我 可能 寻找 和平 和 安静的 这里 , " 她 额外 相当

[dɪˈstɪŋktli] . **distinctly** .

明显地 .

“我希望我能在这里找到平静和安宁，”她语气清晰地补充道。

" [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [hɪr] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "

" **You** **expected** **to** **find** **me** **here** , **didn't** **you** ? "

" 你 预期的 到 寻找 我 这里 , 没有 你 ? "

“你以为我会在这里见到我，对吧？ ”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][naɪt][rɪˈɡɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . "

" **Yes** , **but** **I** **did** **not** **regard** **you** **as** **a** **disturber** **of** **the** **peace** . "

" 是的 , 但 我 做过 不是 看待 你 作为 一个 扰乱者 的 这 和平 . "

“是的，但我并不认为你是扰乱治安的人。”

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] , [dɪd][juː; jʊ] , [bəˈdiːliə] ?
" **You** **knew** **I** **would** **come** , **but** **you** **didn't** **know** **why** , **did** **you** , **Bedelia** ?

" 你 知道 我 会 来 , 但 你 没有 知道 为什么 , 做过 你 , 贝德莉娅 ?

“你知道我会来，但你不知道为什么，对吗，贝德莉娅？”

" [hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkloʊzər] .
" **He** **leaned** **a** **little** **closer** .

" 他 倾斜 一个 小的 更近 .

他微微向前倾了倾身子。

" [jes] , [aɪ] [nuː] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] , [ɪˈmoʊʃənləsli] .
" **Yes** , **I** **knew** **why** , " **she** **said** **calmly** , **emotionlessly** .

" 是的 , 我 知道 为什么 , " 她 说 平静地 , 无情 .

“是的，我知道为什么，”她平静地说，没有一丝情绪波动。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] ['ɪnstəntli] , [tʃɪld] [baɪ][hɜ:r; həɹ][də'rektnəs,dai'rektnəs] .

He drew back instantly , chilled by her directness .
他 画 后退 即刻 , 冷藏 经过 她 直接 .

他立刻退缩了, 被她直率的语气吓了一跳。

" [ju:; jʊ] [keɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðəɹ][wɒz; wəz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃər] ,
" **You came because there was promise of an interesting adventure ,**
" 你 来了 因为 那里 曾是 承诺 的 一个 有趣的 冒险 ,

你来到这里是因为这里承诺会有一场有趣的冒险,

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['ræðər] [ræʃ] [eksɪ'bɪʃ(ə)n]
which you now are on the point of making impossible by a rather rash exhibition
哪个 你 现在 是 在 这 观点 的 制作 不可能的 经过 一个 相当 皮疹 展览

[ʌv; əv] [heɪst] .

of haste .
的 匆忙 .

而你现在却因为鲁莽行事而几乎让这一切成为不可能。

" [hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['fædʊvi] [feɪs] [ɪn] ['ʌtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" **He stared at her shadowy face in utter confusion .**
" 他 凝视 在 她 阴暗的 脸 在 说出 困惑 .

他茫然地盯着她那张模糊的脸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['spi:tʃləs] .

For a moment he was speechless .
为了 一个 片刻 他 曾是 无言 .

他一时语塞。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [sɪn'serəti] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [kraɪd] [aʊt]
Then a rush of protesting sincerity surged up within him and he cried out
然后 一个 匆忙 的 抗议 诚意 激增 向上 之内 他 和 他 哭 出去

[ɪn] [ləʊ] ,

in low ,
在 低的 ,

然后, 一股强烈的抗议之情涌上心头, 他低声喊道:

[ɪn'tens] [tuʊnz] : " [aɪ]['kænɑ:t] [ə'ləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʌv; əv][em 'i: , [mɪs] [gaɪ] .
intense tones : " I cannot allow you to think that of me , Miss Guile .
激烈的 音调 : " 我 不能 允许 你 到 思考 那 的 我 , 错过 诡计 .

语气坚定: “我不能让你那样看待我, 盖尔小姐。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:r] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — "
If I have done or said anything to lead you to believe that I am — "
如果 我 有 完毕 或者 说 任何事物 到 带领 你 到 相信 那 我 是 — "
" 如果

如果我做了什么或说了什么让你觉得我是——”

" [oʊ] , [aɪ][beg] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['fmit] , [du:][nɑ:t] [ɪn'la:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['traɪŋ]
" **Oh , I beg of you , Mr . Schmidt , do not enlarge upon the matter by trying**
" 哦 , 我 求 的 你 , 先生 . 施密特 , 做 不是 放大 之上 这 事情 经过 尝试

[tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] ,

to apologise ,
到 道歉 ,

“哦, 施密特先生, 我恳求您不要再试图道歉, 以免使事情更加复杂。”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['traɪŋ] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" **I am not trying to apologise , " he protested .**
" 我 是 不是 尝试 到 道歉 , " 他 抗议 .

“我不是想道歉,”他辩解道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][æən; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" I am trying to justify what you are pleased to call an exhibition of
" 我 是 尝试 到 证明合法 什么 你 是 高兴 到 称呼 一个 展览 的
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

“我试图为你们乐于称之为仓促之举的行为辩解。”
[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [wei] : [aɪ][eɪ 'em][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈaɪnz] ,
You see , it's just this way : I am obliged to make hay while the sun shines ,
你 看 , 它是 只是 这 方式 : 我 是 有义务 到 制作 干草 尽管 这 太阳 闪耀 ,
你看, 事情就是这样: 我必须趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。

[fɔːr; fər] [suːn] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][kæst][ˈɪntuː] [ˈʌtər] [ˈdaːrknəs] .
for soon I may be cast into utter darkness .
为了 很快 我 可能 是 投掷 进入 说出 黑暗 .
因为我可能很快就会陷入彻底的黑暗。

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] .
My days are numbered .
我的 天 是 编号 .
我的日子屈指可数了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [wer] [aɪ][ˈkænɔːt] [kɔːl][maɪ] [soʊl] [maɪ] [oʊn] .
In a fortnight I shall be where I cannot call my soul my own .
在 一个 两星期 我 将 是 在哪里 我 不能 称呼 我的 灵魂 我的 自己的 .
两周后, 我将身处一个灵魂不再属于自己的地方。

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我—

" [juː; jʊ][əˈlɑːrm][em 'iː] .
" You alarm me .
" 你 警报 我 .
你让我感到担忧。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ? "
Are you to be sent to prison ? "
是 你 到 是 发送 到 监狱 ? "
你会被送进监狱吗?

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [lʊk] [əˈpɑːn][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [wʌn][tuː; tə][em 'iː] .
" You wouldn't look upon it as a prison , but it seems like one to me .
" 你 不会 看 之上 它 作为 一个 监狱 , 但 它 似乎 喜欢 一 到 我 .
“你不会把它看作监狱, 但在我看来它就像一座监狱。”

[duː][naːt] [læf] .
Do not laugh .
做 不是 笑 .
别笑。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .
I cannot explain to you now .
我 不能 解释 到 你 现在 .
我现在无法向你解释。

[ə'hʌðər] [deɪ] [aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , [soʊ] [preɪ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] -
Another day I shall tell you everything , so pray take me for what I am to -
其他 天 我 将 告诉 你 一切 , 所以 祈祷 拿 我 为了 什么 我 是 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

改天我会把一切都告诉你，所以请你接受我今天的样子。

[ænd; ənd][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] .
and ask no questions .
和 问 不 问题 .

不要问任何问题。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [soʊ][du:][ju:; jʊ][bi:; bi] ['i:kwəli] ['dʒenərəs] [wið; wiθ][em 'i:] . "
I have asked no more of you , so do you be equally generous with me . "
我 有 问 不 更多的 的 你 , 所以 做 你 是 同样地 慷慨的 和 我 . "

我没有向你们提出更多要求，所以也请你们同样慷慨地对待我。

" [tru:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][em 'i:] .
" True , " she said , " you have asked no questions of me .
" 真的 , " 她 说 , " 你 有 问 不 问题 的 我 .

“没错,”她说,“你没有问我任何问题。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] - [deɪ] ,
You take me for what I am to - day ,
你 拿 我 为了 什么 我 是 到 - 天 ,

你接受我今天的样子，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['jestədɪz] [ɔ:r][maɪ][tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
and yet you know nothing of my yesterdays or my to - morrows .
和 然而 你 知道 没有什么 的 我的 昨天 或者 我的 到 - 明天 .

然而，你对我过去的事，对我的未来，却一无所知。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [kən'faɪdɪŋ] .
It is only fair that I should be equally confiding .
它 是 仅有的 公平的 那 我 应该 是 同样地 倾诉 .

我理应同样信任对方。

[let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['kwestʃənz] .
Let there be no more questions .
让 那里 是 不 更多的 问题 .

不要再问任何问题。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [teɪk] [i:t] ['ʌðər] ['sɪriəsli] ? "
Are we , however , to take each other seriously ? "
是 我们 , 然而 , 到 拿 每个 其他 严重地 ? "

但是，我们真的应该认真对待彼此吗？

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" By all means , " he cried .
" 经过全部 方法 , " 他 哭 .

“当然可以！”他喊道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪriəsneəs]
" There will come a day when you may appreciate the full extent of my seriousness
" 那里 将要 来 一个 天 什么时候 你 可能 欣赏 这 满的 程度 的 我的 严肃
.
" "
.
" "

“总有一天你会明白我是认真的。”

" [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ˈrɪdlz] . "

" You speak in riddles . "

" 你 说话 在 谜语 . "

“你说话总是像谜语一样。”

" [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [raɪp] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜ:rnɪst] ?

" Is the time ripe for me to speak in sober earnest ?

" 是 这 时间 成熟 为了 我 到 说话 在 清醒 认真 ?

“现在是我冷静认真地发言的合适时机吗？”

" [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] [ˈsɔ:ftli] .

" he questioned softly .

" 他 被质问 轻轻 .

他轻声问道。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] [əˈgen] [ɪn] [swɪft] [əˈlɑ:rm] .

She drew back again in swift alarm .

她 画 后退 再次 在 迅速 警报 .

她惊恐地迅速后退。

" [noʊ] , [noʊ] !

" No , no !

" 不 , 不 !

不，不！

[nɑ:t] [naʊ] — [nɑ:t] [jet] .

Not now — not yet .

不是 现在 — 不是 然而 .

现在还不是时候。

[du:][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈfmiɾ] , [ðæt] [meɪ] [pʊt] [æn; ən][end][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] — [tu:; tə]

Do not say anything now , Mr . Schmidt , that may put an end to our — to

做 不是 说 任何事物 现在 , 先生 . 施密特 , 那 可能 放 一个 结尾 到 我们的 — 到

[ˈaʊər; ɑ:r] [ədˈventʃər] .

our adventure .

我们的 冒险 .

施密特先生，现在千万不要说任何可能终结我们——终结我们冒险之旅的话。

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈsɪriəs] , [soʊ] [ˈpleɪntɪv] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈʃaɪli] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [jet]

" She was so serious , so plaintive , and yet so shyly prophetic of comfort yet

" 她 曾是 所以 严肃的 , 所以 哀怨 , 和 然而 所以 害羞地 预言 的 舒适 然而

[tu:; tə][bi:; bi] [əˈteɪnd] ,

to be attained ,

到 是 已达到 ,

“她神情严肃，语气哀伤，却又羞涩地预言着未来将会获得的慰藉。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ɡloʊ] [ʌv; əv][egzɔ:ˈlterɪ(ə)n] .

that his heart warmed with a mighty glow of exaltation .

那 他的 心 温暖 和 一个 强大的 辉光 的 提高 .

他心中燃起一股强烈的喜悦之情。

[ə; eɪ] [swi:t] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [swept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .

A sweet feeling of tenderness swept over him .

一个 甜的 感觉 的 压痛 扫荡 超过 他 .

一股甜蜜温柔的感觉涌上心头。

" [ɪf] [ɡɑ:d][ɪz] [ɡʊd] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [end][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ədˈventʃər] ,

" If God is good , there can be but one end to our adventure ,

" 如果 上帝 是 好的 , 那里 能 是 但 一 结尾 到 我们的 冒险 ,

“如果上帝是仁慈的，那么我们的冒险之旅就只有一个结局。”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ri:z(ə)n] , [ˈsaɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
" he said , and then , for some mysterious reason , silence fell between them .
" 他 说 , 和 然后 , 为了 一些 神秘 原因 , 沉默 跌倒 之间 他们 .
:
:

他说完这句话后，不知何故，两人之间陷入了沉默。

[ɒ:ŋ] [ˈæftəwərd] — [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈaʊərz] [tu:; tə][him; ɪm] ! — [ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
Long afterward — it seemed hours to him ! — she spoke , and her voice
长的 之后 — 它 似乎 小时 到 他 ! — 她 辐 , 和 她 嗓音
[wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] .
was low and troubled .
曾是 低的 和 麻烦 .

过了很久——对他来说仿佛过了几个小时！——她开口说话了，声音低沉而忧虑。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] [soʊ] ['kɜfəli] ,
" Can you guess why I am being watched so carefully ,
" 能 你 猜测 为什么 我 是 存在 观看 所以 小心 ,
你能猜到为什么我被监视得这么严密吗？

[waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['bi:ɪŋ] [ˈfɑ:lʊd] [soʊ] [ˈdɔ:ɡɪdli] [baɪ][men] [hu:] [sɜ:rv] [nɑ:t][em 'i:][bʌt; bət] [ə'hʌðər] ? "
why I am being followed so doggedly by men who serve not me but another ? "
为什么 我 是 存在 随后 所以 顽强地 经过 男人 WHO 服务 不是 我 但 其他 ? "
为什么那些并非为我效力而是为他人效力的人如此执着地跟踪我？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˈdʒu:əl][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] ,
It is because you are the greatest jewel in the possession of a great man ,
它 是 因为 你 是 这 最 宝石 在 这 拥有 的 一个 伟大的 男人 ,
因为你是一位伟大人物拥有的最珍贵的宝石。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] [ə'ɡenst] [ɔ:l] [ˈvɑ:lɪt] , — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .
and he would preserve you against all varlets , — such as I .
和 他 会 保存 你 反对 全部 侍童 , — 这样的 作为 我 .
他会保护你免受所有恶棍的伤害，比如我。

" [ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] [səp'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃru:d] [kən'dʒektʃər] .
" She did not reveal surprise at his shrewd conjecture .
" 她 做过 不是 揭示 惊喜 在 他的 精明 推测 .
他对他的精辟推测并没有表现出惊讶。

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [saɪd] .
She nodded her head and sighed .
她 点头 她 头 和 叹了口气 .
她点了点头，叹了口气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" You are right .
" 你 是 正确的 .
“你是对的。

[aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪst] [ˈdʒu:əl] ,
I am his greatest jewel ,
我 是 他的 最 宝石 ,
我是他最珍贵的宝物，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒd] [ɡɪv] [em 'iː][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər] .
and yet he would give me into the keeping of an utter stranger .
和 然而 他 会 给 我 进入 这 保持 的 一个 说出 陌生人 :

然而，他却要把我交给一个完全陌生的人。

[aɪ][eɪ 'em] ['biːɪŋ] [prəˈtektɪd] [ə'genst] [ðæt] ['kɑːnʃənsɪs] ['vɑːlɪt] — [ʌv] !
I am being protected against that conscienceless varlet — Love !
我 是 存在 受保护 反对 那 毫无良知 侍童 — 爱 !

我受到了保护，免受那个没良心的混蛋——爱的侵害！

[ɪf] [ʌv] [leɪz] [hændz][ə'pɑːn][em 'iː] — [ɑː] , [maɪ] [frend] ,
If love lays hands upon me — ah , my friend ,
如果 爱 躺下 双手 之上 我 — 啊 , 我的 朋友 ,

如果爱情降临到我身上——啊，我的朋友，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [ges] [wʌt] [ə; eɪ][kə'ləməti] [ðæt] [wɒd] [biː; bi] ! "
you cannot possibly guess what a calamity that would be ! "
你 不能 可能 猜测 什么 一个 灾害 那 会 是 ! "

你根本无法想象那会是一场多么可怕的灾难！

" [ænd; ənd] [ʌv] [wɪl] [leɪ] [hændz][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [bə'diːliə] , — "
" And love will lay hands upon you , Bedelia , — "
" 和 爱 将要 躺 双手 之上 你 , 贝德莉娅 , — "

“爱会降临到你身上，贝德莉娅——”

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I am sure of that , " she said ,
" 我 是 当然 的 那 , " 她 说 ,

“我对此深信不疑，”她说。

[wʌns] [mɔːr] [sə'riːn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self][æftər][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['deɪndʒərəs] [læps] .
once more serene mistress of herself after a peculiarly dangerous lapse .
一次 更多的 安详 情妇 的 她自己 后 一个 奇特地 危险的 失效 :

经历了一次极其危险的失误后，她再次恢复了平静，重新掌控了自己的生活。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈʌdər] .
" That is why I shudder .
" 那 是 为什么 我 不寒而栗 :

这就是我感到不寒而栗的原因。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][tuː; tə][fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɜːrsɪləs]
What could be more dreadful than to fall into the clutches of that merciless

[foʊ][tuː; tə] [piːs] ?
foe to peace ?
敌人 到 和平 ?

还有什么比落入那个无情的和平敌人手中更可怕的呢？

[hiː; hi] [rend] [wʌnz] [hɑːrt] [ˈɪntuː] [ˈredz] ; [hiː; hi][stæbz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [hiː; hi] [θrʌsts] ,
He rends one's heart into shreds ; he stabs in the dark ; he thrusts ,
他 撕裂 一个人的 心 进入 碎屑 ; 他 刺伤 在 这 黑暗的 ; 他 推力 ,

他将人的心撕成碎片；他在黑暗中刺杀；他猛刺，

[kʌts] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndz] ['nevər] [hiːl] ; [hiː; hi][blaɪndz] [wɪ'dəʊt] ['pɪti] ; [hiː; hi][ɪz]
cuts and slashes and the wounds never heal ; he blinds without pity ; he is

[ˌoʊvərˈberɪŋ] ,
overbearing ,
霸道 ,

他刀割伤人，伤口永不愈合；他冷酷无情地使人失明；他专横跋扈。

[ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] , [ˈruːθləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəms][ɑːr; ər] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈtæliət] .
domineering , ruthless and his victims are powerless to retaliate .
盛气凌人 , 无情 和 他的 受害者 是 无力 到 报复 .

他专横跋扈、冷酷无情，受害者无力反抗。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈtaɪrənt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪt] ,
Love is the greatest tyrant in all the world , Mr . Schmidt ,
爱 是 这 最 暴君 在 全部 这 世界 , 先生 . 施密特 ,

施密特先生，爱情是世上最大的暴君。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] [retʃɪz] [kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɪm; ɪm] .
and we poor wretches can never hope to conquer him .
和 我们 贫穷的 可怜虫 能 绝不 希望 到 征服 他 .

我们这些可怜的家伙永远不可能战胜他。

[wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rəˈpeɪʃəs] .
We are his prey , and he is rapacious .
我们 是 他的 猎物 , 和 他 是 贪婪 .

我们是他的猎物，而他贪婪无比。

[duː][juː; jʊ] [nɑːt] [ˈʌdə] [ˈɔːlsʊ] ? "
Do you not shudder also ? "
做 你 不是 不寒而栗 还 ? "

你难道不感到战栗吗？

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" **Bless you , no !**
" 保佑 你 , 不 !

“上帝保佑你，不！ ”

[aɪˈd] [ˈræðər] [ɪnˈdʒʊɪ] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈmɔːrt(ə)l][ˈkɑːmbæt] .
I'd rather enjoy meeting him in mortal combat .
ID 相当 享受 会议 他 在 凡人 战斗 .

我宁愿在生死搏斗中与他相遇。

[maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [blɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fɑɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
My notion of bliss would be a fight to the death with love ,
我的 概念 的 极乐 会 是 一个 斗争 到 这 死亡 和 爱 ,

我心目中的幸福就是为了爱而战至死。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] .
for then the conflict would not be one - sided .
为了 然后 这 冲突 会 不是 是 一 - 侧面 .

这样一来，冲突就不会是单方面的了。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈɡlɔːrɪəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
What could be more glorious than to stand face to face with love ,
什么 可以 是 更多的 辉煌 比 到 站立 脸 到 脸 和 爱 ,

还有什么比直面爱情更美好的呢？

[hænd][tuː; tə][hænd] , [breɪst] [tuː; tə] [breɪst] , [lɪp][tuː; tə][lɪp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] ?
hand to hand , breast to breast , lip to lip until the end of time ?
手 到 手 , 胸部 到 胸部 , 唇 到 唇 直到 这 结尾 的 时间 ?

手牵手，胸贴胸，唇贴唇，直到世界末日？

[let] [hɪm; ɪm] [kʌt] [ænd; ənd] [slæʃ] [ænd; ənd][stæb] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Let him cut and slash and stab if you will ,
让 他 切 和 削减 和 刺 如果 你 将要 ,

让他砍杀、刺杀吧，随你便。

[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪʃt] .
there would still be recompense for the vanquished .
那里 会 仍然 是 补偿 为了 这 战败者 .

战败者仍会得到补偿。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [moʊst][ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt]
Even those who have suffered most in the conflict with love must admit that
甚至 那些 WHO 有 遭受 最多 在 这 冲突 和 爱 必须 承认 那
[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] .
they have had a share in the spoils .
他们 有 有 一个 分享 在 这 战利品 .

即使是那些在爱情冲突中遭受最大痛苦的人，也必须承认他们也分享了爱情的果实。

[wʌn] [kɑ:nt] [ɪg'no:r] [ðə; ði] [swɪ:t] [ˈaʊərz] [wen] [kɑʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪtər] [wʌnz] ,
One can't ignore the sweet hours when counting up the bitter ones ,
一 不能 忽略 这 甜的 小时 什么时候 计数 向上 这 苦的 一个 ,
在计算苦难的时刻时，不能忽略那些美好的时光。

[ˈæftər] [lʌv] [hæz; həz] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtendər] [ɪn'kaʊntər] .
after love has withdrawn from the tender encounter .
后 爱 有 撤回 从 这 投标 遇到 .
在爱情从温柔的邂逅中消逝之后。

[ðə; ði] [kʌts] [ænd; ənd] [ˈslæʃɪz] [ɑ:r; ər] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [ɪz][ə; eɪ] [stɔ:r] - [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
The cuts and slashes are cherished and memory is a store - house for the
这 削减 和 斜杠 是 珍爱 和 记忆 是 一个 店铺 - 房子 为了 这
[spɔɪlz] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˈvænəti] . "
spoils that must be shared with vanity . "
战利品 那 必须 是 共享 和 虚荣 . "

那些伤痕和划痕都值得珍藏，记忆是战利品的仓库，而这些战利品必须与虚荣心分享。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
" It sounds like a book .
" 它 声音 喜欢 一个 书 .
听起来像一本书。

[hu:] [ɪz][jɜ:r; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔ:θər] ?
Who is your favourite author ?
WHO 是 你的 最喜欢的 作者 ?
你最喜欢的作家是谁？

" [fi:; ji] [in'kwaiəd] [ˈlaɪtli] .
" she inquired lightly .
" 她 询问 轻轻 .
她淡淡地问道。

" [ˈbeɪdəkər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈprɑ:mptnəs] .
" Baedeker , " he replied , with promptness .
" 贝德克尔 , " 他 回复 , 和 迅速 .
“贝德克尔旅行社,”他迅速回答道。

" [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈbeɪdəkər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈtʃænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:t] [ˈtrævlɪd] [baɪ] [lʌv]
" Without my Baedeker , I should never have chanced upon the route travelled by love
" 没有 我的 贝德克尔 , 我 应该 绝不 有 偶然 之上 这 路线 旅行 经过 爱
,
.
,
“如果没有我的贝德克尔旅行指南，我永远不会偶然发现爱情之路。”

[nɔ:r][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [aɪ] [naʊ] [lɑ:dʒ] [ɪn][kloʊz] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə] — "
nor the hotel where I now lodge in close proximity to — "
也不 这 酒店 在哪里 我 现在 小屋 在 关闭 邻近 到 — "
也不是我现在入住的那家酒店，它离——“

" [wɪl] [ju:; jʊ] [plɪ:z] [bi:; bi][ˈsensəb(ə)] ? "
" Will you please be sensible ? "
" 将要 你 请 是 明智的 ? " "
请你理智一点好吗？

" [ju:; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [bə'di:liə] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] .
" You invite something to the contrary, Bedelia, " he ventured .
" 你 邀请 某物 到 这 相反 , 贝德莉娅 , " 他 冒险 .

“你这样做会招致相反的结果，贝德莉娅，”他试探性地说道。

" [ˈhævnt] [aɪ] [ri'kwɛstɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] — "
" Haven't I requested you to — "
" 还没有 我 请求 你 到 — "

我不是请求你——

" [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['oʊnli][æz; əz] [bə'di:liə] , " [hi:; hi] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" I think of you only as Bedelia, " he made haste to explain .
" 我 思考 的 你 仅有的 作为 贝德莉娅 , " 他 制成 匆忙 到 解释 .

“我只把你当成贝德莉娅，”他赶紧解释道。

" [bə'di:liə] [wɪl] [stɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [fə'revər] , [ju:; jʊ] [si:] , [waɪl] [mɪs] [gaɪl] [ɪz]['ɔ:lmʊst] [ɪ'femərəl] .
" Bedelia will stick to you forever, you see, while Miss Guile is almost ephemeral .
" 贝德莉娅 将要 戳 到 你 永远 , 你 看 , 尽管 错过 诡计 是 几乎 短暂的 .

“你看，贝德莉娅会永远陪伴着你，而盖尔小姐却几乎转瞬即逝。”

[aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ˈʌðər] [neɪmz] [ɪ:'gər] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts]
It cannot live long, you know, with so many other names eager to take its
它 不能 居住 长的 , 你 知道 , 和 所以 许多 其他 姓名 渴望的 到 拿 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

你知道，它不可能长久存在，因为有太多其他名字都渴望取代它。

[bʌt; bət] [bə'di:liə] — [ɑ:], [bə'di:liə] [ɪz] [evər'læstɪŋ] .
But Bedelia — ah, Bedelia is everlasting .
但 贝德莉娅 — 啊 , 贝德莉娅 是 永恒 .

但是比蒂莉亚——啊，比蒂莉亚是永恒的。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] , [ˈnæt(ə)rəli] .
" She laughed joyously, naturally .
" 她 笑了 欣喜地 , 自然 .

她自然而然地开怀大笑。

" [ju:; jʊ] [ri:'əli] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ʃmɪt] .
" You really are quite wonderful, Mr . Schmidt .
" 你 真的 是 相当 精彩的 , 先生 . 施密特 .

“施密特先生，您真是太棒了。”

[stɪl] [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Still I must change the subject .
仍然 我 必须 改变 这 主题 .

但我必须换个话题。

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fekt] [jʊr; jər] [glɪbɪnɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
I trust the change will not affect your glibness, for it is quite exhilarating .
我 相信 这 改变 将要 不是 影响 你的 油嘴滑舌 , 为了 它 是 相当 令人振奋 .

我相信这种改变不会影响你的伶俐口才，因为这确实令人兴奋。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [du:] [ju:; jʊ] [ˈpʊr:pəs] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ɪntəˌlækən] ? "
How long do you purpose remaining in Interlaken ? "
如何 长的 做 你 目的 其余的 在 因特拉肯 ? "

您打算在因特拉肯待多久？

" [ðæt] [ɪ'znt] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [sed] [hi:; hi] .
" That isn't changing the subject, " said he .
" 那 不是 变化 这 主题 , " 说 他 .

“那并没有转移话题，”他说。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] — [ɔːr][pər'hæps][lɔːŋgər] .
" **I shall be here for a week or ten days — or perhaps longer .**
" 我 将 是 这里 为了 一个 星期 或者 十 天 — 或者 也许 更长 .
" 我将在这里待一周或十天——或者更长时间。"

" [hiː; hi][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] , ['æftər][ɔːl] .
" **He put it in the form of a question , after all .**
" 他 放 它 在 这 形式 的 一个 问题 , 后 全部 .
" 毕竟，他是以问题的形式提出的。"

" [ɪn'diːd] ? [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .
" **Indeed ? How I envy you .**
" 的确 ? 如何 我 嫉妒 你 .
" 真的吗？我真羡慕你。"

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][æɪ; ʒəɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
I am sorry to say I shall have to leave in a day or two .
我 是 对不起 到 说 我 将 有 到 离开 在 一个 天 或者 二 .
很遗憾，我可能一两天后就要离开了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
" **His face fell .**
" 他的 脸 跌倒 .
" 他的脸色垮了下来。"

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Why ? " he demanded , almost indignantly .**
" 为什么 ? " 他 要求 , 几乎 愤慨地 .
" 为什么？"他几乎带着愤慨地质问道。

" [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][eɪ 'em] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Because I am enjoying myself , " she replied .**
" 因为 我 是 享受 我 , " 她 回复 .
"因为我玩得很开心，"她回答说。

" [aɪ][dəʊnt] [kwat] [get][jɔːr; jər] ['miːnɪŋ] . "
" **I don't quite get your meaning .** "
" 我 不 相当 得到 你的 意义 . "
我不太明白你的意思。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [dɪsə'beɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] , ['mɪstər] . [ʃmɪt] , [ænd; ənd]
" **I am having such a good time disobeying my father , Mr . Schmidt , and**
" 我 是 拥有 这样的 一个 好的 时间 违抗命令 我的 父亲 , 先生 . 施密特 , 和
[ɪ'lʊːdɪŋ] [pə'sjuːəz] .
eluding pursuers .
逃避 追击者 .
"我非常享受违抗我父亲施密特先生的命令，以及躲避追捕者的过程。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ʔoʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [brɪ'fɔːr] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'skʌvəd] [hɪr] ,
It is only a matter of a day or two before I am discovered here ,
它 是 仅有的 一个 事情 的 一个 天 或者 二 前 我 是 发现 这里 ,
再过一两天，我就会在这里被发现。

[soʊ][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['dɑːdʒɪŋ] .
so I mean to keep on dodging .
所以 我 意思是 到 保持 在 躲避 .
所以我的意思是继续躲避。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] [fʌn] . "
It is splendid fun . "
它 是 灿烂 乐趣 . "
真是太棒了！

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [fɜr] [tu:; tə] [em 'i:] ? "

" **Do you think it is quite fair to me ?** "

" 做 你 思考 它 是 相当 公平的 到 我 ？ "

你觉得这对我公平吗？

" [dɪd] [aɪ] [ɪn'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [gʊd] [sɜ:r] ? "

" **Did I induce you to come here , good sir ?** "

" 做过 我 诱导 你 到 来 这里 , 好的 先生 ？ "

“是我引您来的吗，先生？”

" [ju:; jʊ] [dɪd] , " [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

" **You did , " said he , with conviction .**

" 你 做过 , " 说 他 , 和 定罪 .

“你做到了,”他坚定地说。

" ['hev(ə)n] [ɪz] [maɪ] ['wɪtnəs] .

" **Heaven is my witness .**

" 天堂 是 我的 证人 .

天可以作证。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I would not have come but for you .

我 会 不是 有 来 但 为了 你 .

要不是你，我根本不会来。

[aɪ] [eɪ 'em] [du:] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

I am due at home by this time . "

我 是 到期的 在 家 经过 这 时间 . "

我这个时候应该已经到家了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈʌndər] ['eni] [ɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪntə-lakən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [ten] [deɪz]

" **Are you under any obligations to remain in Interlaken for a week or ten days**

" 是 你 在下面 任何 义务 到 保持 在 因特拉肯 为了 一个 星期 或者 十 天

? "

? "

? "

“您是否有义务在因特拉肯停留一周或十天？”

" [nɑ:t] [naʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **Not now , " he replied .**

" 不是 现在 , " 他 回复 .

“现在不行,”他回答道。

" [du:][ju:; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] , [mɪs] [gaɪl] ? "

" **Do you mind telling me where you are going to , Miss Guile ?** "

" 做 你 头脑 讲述 我 在哪里 你 是 去 到 , 错过 诡计 ？ "

“盖尔小姐，请问您要去哪里？”

" [fɜ:rst] [tu:; tə] [vɪ'enə] , [ðen] — [wel] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ges] [wer] .

" **First to Vienna , then — well , you cannot guess where .**

" 第一的 到 维也纳 , 然后 — 出色地 , 你 不能 猜测 在哪里 .

“先去维也纳，然后——嗯，你猜不到去哪儿。”

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] ['eɪdlvaɪs] . "

I have decided to go to Edelweiss . "

我 有 决定 到 去 到 雪绒花 . "

我决定去埃德尔瓦伊斯。

" ['eɪdlvaɪs] !

" **Edelweiss !**

" 雪绒花 !

“雪绒花！”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wen] [ðə; ði][grænd]
Don't you think it will be amusing to be on the scene when the grand
不 你 思考 它 将要 是 有趣 到 是 在 这 场景 什么时候 这 盛大
[ˈklaɪmæks] [ə'kɜːrɪz] ?
climax occurs ?
高潮 发生 ?

你不觉得亲眼目睹高潮到来时会很有趣吗？

[ʌv; əv] [kɜːrs] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [ɔːf][hɪz; ɪz] [haɪ] [hɔːrs] ,
Of course , the Prince will come off his high horse ,
的 课程 , 这 王子 将要 来 离开 他的 高的 马 ,
当然，王子终究会放下他的架子。

[ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] ,
and the girl will see the folly of her ways ,
和 这 女孩 将要 看 这 蠢事 的 她 方式 ,
这女孩终将明白自己行为的愚蠢之处。

[ænd; ænd][oʊld][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪl] [rʌn] - [rʌf] [ʃɑːd] ['oʊvər][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ænd; ænd] — [bʌt; bət] ,
and old Mr . Blithers will run ' rough shod over everybody , and — but ,
和 老的 先生 : 胡言乱语 将要 跑步 - 粗糙的 鞋子 超过 大家 , 和 — 但 ,
[ˈɡʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,
老布莱瑟斯先生会粗暴地对待所有人，而且——但是，天哪，

[aɪ][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] .
I can't even speculate on the possibilities .
我 不能 甚至 推测 在 这 可能性 .
我甚至无法猜测各种可能性。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **He was silent .**
" 他 曾是 沉默的 .
他沉默不语。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] , [eɪ] ?
So this was the way the wind blew , eh ?
所以 这 曾是 这 方式 这 风 吹 , 嗯 ?
原来风是这么吹的啊？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kən'strʌk(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪz(ə)n] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði]
There was but one construction to be put upon her decision to visit the
那里 曾是 但 一 建造 到 是 放 之上 她 决定 到 访问 这
[ˈkæpɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] .
Capital of Graustark .
首都 的 格劳斯塔克 .
对于她决定访问格劳斯塔克首都，只有一个解释。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'tiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] " [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ˈdefɪnətli]
She had taken it into her head " to look the place over before definitely
她 有 已采取 它 进入 她 头 " 到 看 这 地方 超过 前 确实
[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [ˈprɪnses] !
refusing to be its Princess !
拒绝 到 是 它是 公主 !
她心里想着“在彻底拒绝成为这里的公主之前，先好好看看这个地方！”

" [hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɹɪ] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" **His first thrill of exultation gave way to a sickening sense of disappointment .**
" 他的 第一的 刺激 的 大喜 给予 方式 到 一个 令人作呕 感觉 的 失望 .
“他最初的兴奋之情很快被一种令人作呕的失望感所取代。”

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ə'mju:zd] , [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .
All this time she was regarding him through amused , half - closed eyes .
全部 这 时间 她 曾是 关于 他 通过 觉得好笑 , 一半 - 关闭 眼睛 .
她一直带着几分戏谑, 半闭着眼睛看着他。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
She had a distinct advantage over him .
她 有 一个 清楚的 优势 超过 他 .
她比他拥有明显的优势。

[ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [hi: hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [^'raʊstɑ:k] ; [ʃi: ʃi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
She knew that he was the Prince of Graustark ; she had known it for
她 知道 那 他 曾是 这 王子 的 格劳斯塔克 ; 她 有 已知 它 为了
[ˈmeni] [deɪz] .
many days .
许多 天 .
她知道他是格劳斯塔克王子; 她已经知道很多天了。

[pər'hæps] [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [breɪn] ,
Perhaps if she had known all the things that were in his cunning brain ,
也许 如果 她 有 已知 全部 这 事物 那 是 在 他的 狡猾 脑 ,
或许, 如果她早知道他那狡猾的脑袋里装着的所有东西,

[ʃi: ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['ventʃəd] [soʊ][fɑ:r][^'ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mədi] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪŋ] .
she would not have ventured so far into the comedy she was constructing .
她 会 不是 有 冒险 所以 远的 进入 这 喜剧 她 曾是 建造 .
她原本不会在她构建的喜剧中走得这么远。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv][^'hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] — [aɪ] , [ʃi: ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər] ['meθədz]
She would have hesitated — aye , she might have changed her methods
她 会 有 犹豫了一下 — 是的 , 她 可能 有 已更改 她 方法
[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .
她可能会犹豫——是的, 她甚至可能会彻底改变方法。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [seɪ] ['derɪŋ] [θɪŋz] .
But she was in the mood to do and say daring things .
但 她 曾是 在 这 情绪 到 做 和 说 大胆 事物 .
但她当时一心想做些大胆的事, 说些大胆的话。

[ʃi: ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [æbsə'lu:tli] [sɪ'kjər] ,
She considered her position absolutely secure ,
她 经过考虑的 她 位置 绝对地 安全的 ,
她认为自己的地位绝对稳固。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi: ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔ:][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
and so she could afford to enjoy herself for the time being .
和 所以 她 可以 买得起 到 享受 她自己 为了 这 时间 存在 .
所以她暂时可以尽情享受生活。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [^'aʊər] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
There would be an hour of reckoning , no doubt ,
那里 会 是 一个 小时 的 清算 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 终将迎来清算的时刻。

[bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['trʌblɪd] [baɪ][ɪts] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [kæsti'geɪʃn] .
but she was not troubled by its promise of castigation .
但 她 曾是 不是 麻烦 经过 它是 承诺 的 惩罚 .
但她并不担心惩罚的威胁。

" [pʊr] [prɪns] !
" **Poor Prince** !
" 贫穷的 王子 !

可怜王子！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈpɪtɪŋli] .
" **she sighed pityingly** .
" 她 叹了口气 可怜地 .

她怜悯地叹了口气。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .
He started .
他 开始 .

他开始了。

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [wəz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈtreɪd] [hɪmˈself] .
The remark was so unexpected that he almost betrayed himself .
这 评论 曾是 所以 意外 那 他 几乎 背叛 他自己 .

这番话太过出人意料，他几乎暴露了自己的真实想法。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [prəˈfaʊndli] [ˈpɜːrsən(ə)l] .
It seemed profoundly personal .
它 似乎 深刻地 个人的 .

这似乎与我个人关系非常密切。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈveri] [hɑːt][ˈwɔːtər] , [aɪ] [fɪr] .
" **He will be in very hot water , I fear** .
" 他 将要 是 在 非常 热的 水 , 我 害怕 .

恐怕他会惹上大麻烦。

" [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɾ][ˈkəʊldli] .
" **He regarded her coldly** .
" 他 认为 她 冷冷地 .

他冷冷地看着她。

" [ænd; ɛnd][juː; jə][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][skwɜːrm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **And you want to be on hand to see him squirm , I suppose** .
" 和 你 想 到 是 在 手 到 看 他 蠕动 , 我 认为 .

“我想，你是想在场看他出丑吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈɪnstənt] [əˈlɑːrm] .
" **She took instant alarm** .
" 她 采取 立即的 警报 .

她立刻警觉起来。

[wəz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] ?
Was she going too far ?
曾是 她 去 也 远的 ?

她是不是做得太过分了？

[hɪz; ɪz] [ˈkwɪri] [wəz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
His query was somewhat disconcerting .
他的 询问 曾是 有些 令人不安 .

他的问题有些令人不安。

" [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈfɹmɪt] ,
" **To be perfectly frank with you , Mr . Schmidt ,**
" 到 是 完美 坦率 和 你 , 先生 . 施密特 ,

“坦白地说，施密特先生，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈ^rɑustɑ:k] [brɪkəz, brɪkɔːz][noʊ][wʌn] [wɪl] [ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː]
I am going to Graustark because no one will ever think of looking for me
我 是 去 到 格劳斯塔克 因为 不 一 将要 曾经 思考 的 寻找 为了 我
[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .
in such an out - of - the - way place .
在 这样的 一个 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 .
我要去格劳斯塔克，因为没有人会想到在这么偏僻的地方找我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪriəs] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [læf] [æt; ət][em ˈiː] .
I am serious now , so you must not laugh at me .
我 是 严肃的 现在 , 所以 你 必须 不是 笑 在 我 .
我现在是认真的，所以你们不许笑我。
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [siːk] [ˈhæpɪnəs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
Circumstances are such that I prefer to seek happiness after a fashion of my own
情况 是 这样的 那 我 更喜欢 到 寻找 幸福 后 一个 时尚 的 我的 自己的
.
:
.
鉴于目前的情况，我更倾向于按照自己的方式去追求幸福。

[maɪ][ˈperənts] [lʌv] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
My parents love me , but they will not understand me .
我的 父母 爱 我 , 但 他们 将要 不是 理解 我 .
我的父母爱我，但他们不会理解我。
[ðeɪ] [wɪl] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
They wish me to marry a man they have picked out for me .
他们 希望 我 到 结婚 一个 男人 他们 有 挑选 出去 为了 我 .
他们希望我嫁给他们为我挑选的男人。

[aɪ][ɪnˈtend] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [maɪ] [oʊn] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈʃmɪt] .
I intend to pick out my own man , Mr . Schmidt .
我 打算 到 挑选 出去 我的 自己的 男人 , 先生 . 施密特 .
我打算亲自挑选我心仪的人选，施密特先生。

[juː; jʊ] [meɪ] [səˈspekt] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ]
You may suspect , from all that you have seen , that I am running away
你 可能 怀疑 , 从 全部 那 你 有 已见 , 那 我 是 跑步 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] ,
from home ,
从 家 ,
根据你所看到的一切，你或许会怀疑我是离家出走。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈdɪrɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][em ˈiː] .
from those who are dearest in all the world to me .
从 那些 WHO 是 亲爱的 在 全部 这 世界 到 我 .
来自我生命中最亲爱的人们。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [waːtʃt] [ɪn][ˈpæris] .
You knew that I was carefully watched in Paris .
你 知道 那 我 曾是 小心 观看 在 巴黎 .
你知道我在巴黎时一直受到严密监视。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [fɪrɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
You know that my father fears that I may marry a man distasteful to him ,
你 知道 那 我的 父亲 恐惧 那 我 可能 结婚 一个 男人 令人厌恶的 到 他 ,
你知道我父亲担心我会嫁给他不喜欢的男人。

[ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] — "
and I suppose to my mother , although she is not so — "
和 我 认为 到 我的 母亲 , 虽然 她 是 不是 所以 — "
我想，对我母亲来说，虽然她并非如此——"

" [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['ru:dli] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Are his fears well - founded ? " he asked , rudely interrupting her .
" 是 他的 恐惧 出色地 - 创立 ? " 他 问 , 粗鲁地 打断 她 .
“他的担忧有道理吗？”他粗鲁地打断她问道。

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:z] [tu:; tə] [fɪr] ?
" Is there a man that he has cause to fear ?
" 是 那里 一个 男人 那 他 有 原因 到 害怕 ?
“他有理由害怕的人吗？”

[ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] , [bə'di:liə] ? "
Are — are you in love with some one , Bedelia ? "
是 — 是 你 在 爱 和 一些 一 , 贝德莉娅 ? "
贝德莉娅, 你.....你是不是喜欢上谁了？

" [du:][nɑ:t] [ɪntə'rʌpt] [em'i:] .
" Do not interrupt me .
" 做 不是 打断 我 .
不要打断我。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
I want you to know that I am not running away from home ,
我 想 你 到 知道 那 我 是 不是 跑步 离开 从 家 ,
我想让你们知道, 我不是离家出走。

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][aɪ'ti:] [wen] [aɪ] [si:] [fɪt] ,
that I shall return to it when I see fit ,
那 我 将 返回 到 它 什么时候 我 看 合身 ,
我会择机再处理此事。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [sə'spekt] .
and that I am not in love with the man they suspect .
和 那 我 是 不是 在 爱 和 这 男人 他们 怀疑 .
而且我并没有爱上他们怀疑的那个男人。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][wɪð; wɪθ][em'i:] .
I want you to be just with me .
我 想 你 到 是 只是 和 我 .
我希望你只和我在一起。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] [maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
You are not to blame my father for anything ,
你 是 不是 到 责备 我的 父亲 为了 任何事物 ,
你不可以因为任何事责怪我父亲。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [əb'sɜ:rd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
no matter how absurd his actions may appear to you in the light of the past
不 事情 如何 荒诞 他的 行动 可能 出现 到 你 在 这 光 的 这 过去的
[fju:] [deɪz] .
few days .
很少 天 .
无论他过去几天的行为在你看来多么荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第15/18页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] ['seɪfɡɑːrd] [em 'iː] .

It is right that he should try to safeguard me .
它 是 正确的 那 他 应该 尝试 到 保障 我 .

他有义务保护我，这是理所应当的。

[aɪ][eɪ 'em] ['weɪwərd] [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['fuːliʃ] .

I am wayward but I am not foolish .
我 是 任性的 但 我 是 不是 愚蠢 .

我任性，但我并不愚蠢。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kə'mɪt] [noʊ] ['sɪli] ['blʌndər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I shall commit no silly blunder , you may be sure of that .
我 将 犯罪 不 愚蠢的 错误 , 你 可能 是 当然 的 那 .

我绝不会犯任何愚蠢的错误，这一点你可以放心。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ['betər] ?

Now do you understand me better ?
现在 做 你 理解 我 更好的 ?

现在你更明白我的意思了吗？

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] , ['veri] [ɪn'tens] .

" She was very serious , very intense .
" 她 曾是 非常 严肃的 , 非常 激烈的 .

她非常严肃，非常专注。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd][ɑːn] [hɜːrɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] .

He laid his hand on hers , and she did not withdraw it .
他 铺设 他的 手 在 她的 , 和 她 做过 不是 提取 它 .

他把手放在她的手上，她没有抽回。

[em'bəʊldənd] ,

Emboldened ,
加粗 ,

更加大胆，

[hɪz; ɪz] [hænd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['deɪnti] ['fɪŋɡərz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn]

his hand closed upon the dainty fingers and an instant later they were borne
他的 手 关闭 之上 这 纤巧 手指 和 一个 立即的 之后 他们 是 出生

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːt][lɪps] .

to his hot lips .
到 他的 热的 嘴唇 .

他的手握住了那纤细的手指，片刻之后，它们就被送到了他滚烫的嘴唇上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [əd'ventʃər] ,

" You have said that I came here in search of a light adventure ,
" 你 有 说 那 我 来了 这里 在 搜索 的 一个 光 冒险 ,

“你曾说过我来这里是为了寻找轻松的冒险，

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['nɪrər]

" he whispered , holding her hand close to his cheek as he bent nearer
" 他 低声说道 , 保持 她 手 关闭 到 他的 脸颊 作为 他 弯曲 更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to her .
到 她 .

他低声说道，将她的手贴近自己的脸颊，俯身靠近她。

" [ju:; jʊ][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][tˈraɪflər] , [ə; eɪ] [laɪt] - - [lʌv] .

" You imply that I am a trifler , a light - o - love .
" 你 意味着 那 我 是 一个 小人物 , 一个 光 - o - 爱 .

“你的意思是说我是个轻浮的人，一个轻浮的人。”

[aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [emˈi:] [ˈbetər] .

I want you to understand me better .
我 想 你 到 理解 我 更好的 .

我希望你能更了解我。

[aɪ] [kɜrm] [hɪr] [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ] — "

I came here because I — "
我 来了 这里 因为 我 — "

我来这里是因为我——”

" [stɑ:p] !

" Stop !
" 停止 !

“停止！”

" [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] [aɪˈti:] .

" You must not say it .
" 你 必须 不是 说 它 .

你不能说出来。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɪriəs] — [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsɪriəs] [tu:] .

I am serious — yes , I know that you are serious too .
我 是 严肃的 — 是的 , 我 知道 那 你 是 严肃的 也 .

我是认真的——是的，我知道你也是认真的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] .

But you must wait .
但 你 必须 等待 .

但你必须等待。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:][tu:; tə][emˈi:] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [əˈweɪ]

If you were to say it to me now I should have to send you away
如果 你 是 到 说 它 到 我 现在 我 应该 有 到 发送 你 离开

[ænd; ænd] — [oʊ] ,

and — oh ,
和 — 哦 ,

如果你现在跟我说这话，我就不得不把你打发走——哦，

[brˈli:v] [emˈi:] , [aɪ][du:][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][du:] [ðæt] .

believe me , I do not want to do that .
相信 我 , 我 做 不是 想 到 做 那 .

相信我，我不想那样做。

[aɪ] — [aɪ] — "

I — I — "
我 — 我 — "

我——我——”

" [ju:; jʊ] [lʌv] [noʊ][wʌn] [els] ? " [hi:; hi][kraɪd] , [ˈræptʃərəsli] .

" You love no one else ? " he cried , rapturously .
" 你 爱 不 — 别的 ? " 他 哭 , 欣喜若狂 .

“你除了我谁都不爱吗？”他欣喜若狂地喊道。

[ʃiː; ji] [swei] [ˈslaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə; ði] [əˈpiːl] [ðæt] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]
She swayed slightly , as if incapable of resisting the appeal that called her to
她 摇摆 轻微地 , 作为 如果 无法 的 抵抗 这 上诉 那 称为 她 到
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

她微微摇晃着身体，仿佛无法抗拒那召唤她进入他内心的魅力。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gləʊd] [ˈluːmɪnəsli] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈ[æ,douz] ,
Her lips were parted , her eyes glowed luminously even in the shadows ,
她 嘴唇 是 分手了 , 她 眼睛 发光 发光地 甚至 在 这 阴影 ,
[ænd; ʌnd][fɪː; fi] [ˈskersli] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
and she scarcely breathed the words :
和 她 几乎 呼吸 这 字 :

她的嘴唇微微张开，即使在阴影中，她的眼睛也闪闪发光。

[ænd; ʌnd][fɪː; fi] [ˈskersli] [briːðd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
and she scarcely breathed the words :
和 她 几乎 呼吸 这 字 :
[əɪ] [ʌv] [noʊ][wʌn] [els] .
" I love no one else .
" 我 爱 不 一 别的 .
[aɪ] [ʌv] [noʊ][wʌn] [els] .
" **I love no one else .**
" 我 爱 不 一 别的 .

我爱的人只有我一个。

[ə; eɪ] [les] [ˈnoʊb(ə)l̩] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈɔːfərd]
" A less noble nature than his would have seized upon the advantage offered
" 一个 较少的 高贵 自然 比 他的 会 有 查获 之上 这 优势 提供
[baɪ][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwiːknəs] .
by her sudden weakness .
经过 她 突然 弱点 .

“如果换作一个心性不如他的人，就会趁她突然的虚弱而趁虚而入。”

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] ,
Instead , he drew a long , deep breath ,
反而 , 他 画 一个 长的 , 深的 气息 ,
[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [diːp] [breθ] ,
Instead , he drew a long , deep breath ,
相反, 他深深地吸了一口气。

[ˈstreɪtnd̩] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi][ˈdʒentli] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznd̩] [hænd] , [ðə; ði]
straightened his figure and as he gently released the imprisoned hand , the
拉直 他的 数字 和 作为 他 轻轻地 发布 这 被监禁 手 , 这
[prɪns] [ɪn][hɪm; ɪm] [spəʊk] .
prince in him spoke .
王子 在 他 辐 .

他挺直身子，轻轻地松开了被束缚的手，他心中的王子开口说话了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt̩] [em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] .
" You have asked me to wait .
" 你 有 问 我 到 等待 .
[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt̩] [em ˈiː][tuː; tə] [weɪt] .
" You have asked me to wait .
你让我等。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I am sure that you know what is in my heart .
我 是 当然 那 你 知道 什么 是 在 我的 心 .
[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I am sure that you know what is in my heart .
我相信你知道我内心的想法。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðər; ðər] .
It will always be there .
它 将要 总是 是 那里 .
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðər; ðər] .
It will always be there .
它将永远在那里。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌt] [ænd; ʌnd] [slæʃ] [ænd; ʌnd][stæb] ,
It will not cut and slash and stab ,
它 将要 不是 切 和 削减 和 刺 ,
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌt] [ænd; ʌnd] [slæʃ] [ænd; ʌnd][stæb] ,
It will not cut and slash and stab ,
它不会砍、划、刺，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈtendər][θɪŋ][ðæt][hæz; həz][ˈevər][kʌm][ˈɪntuː][maɪ][laɪf] — [ɔːr][jɔːrɪz] .
for it is the most tender thing that has ever come into my life — or yours .
为了 它 是 这 最多 投标 事物 那 有 曾经 来 进入 我的 生活 — 或者 你的 .

因为这是我生命中——或者说是你生命中——所经历过的最温柔的事物。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][ˈnevər][biː; bi][əˈkjuːzd][ʌv; əv][ˈɡɪvɪŋ][peɪn][tuː; tə][juː; jə], [soʊ][aɪ][æɪ; əɪ][əˈbeɪ][juː; jə] —
It must never be accused of giving pain to you , so I shall obey you —
它 必须 绝不 是 被告 的 给予 疼痛 到 你 , 所以 我 将 服从 你 —
[ænd; ənd][weɪt] .
and wait .
和 等待 .

它绝不能被指控给你带来痛苦，所以我将服从你——并等待。

[juː; jə][ɑːr; ər][raɪt][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪnˈtrʌstɪŋ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][wɜːrd][ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə]
You are right to avoid the risk of entrusting a single word of hope to
你 是 正确的 到 避免 这 风险 的 委托 一个 单身的 单词 的 希望 到
[emˈiː] .
me .
我 .

你避免冒着风险向我许下任何希望的诺言，这是正确的。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈpæsər] - [baɪ] .
I am a passer - by .
我 是 一个 过路人 - 经过 .

我只是个路人。

[maɪ][sɪnˈserəti], [maɪ][ˈɑːnəsti][ʌv; əv][ˈpɜːrpəs][rɪˈmeɪn][tuː; tə][biː; bi][pruːvd] .
My sincerity , my honesty of purpose remain to be proved .
我的 诚意 , 我的 诚实 的 目的 保持 到 是 已证实 .

我的诚意和目的是否正当，还有待证明。

[taɪm][wɪl][sɜːrv][maɪ][kɔːz] .
Time will serve my cause .
时间 将要 服务 我的 原因 .

时间会证明一切。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][æsk][juː; jə][tuː; tə][brɪˈliːv][ɪn][emˈiː] — [tuː; tə][trʌst][emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr][iːtʃ][deɪ]
I can only ask you to believe in me — to trust me a little more each day
我 能 仅有的 问 你 到 相信 在 我 — 到 相信 我 一个 小的 更多的 每个 天
— [ænd; ənd][tuː; tə][let][jʊər; jər][hɑːrt][biː; bi][maɪ][dʒʌdʒ] .
— and to let your heart be my judge .
— 和 到 让 你的 心 是 我的 法官 .

我只请求你们相信我——每天都多信任我一点——让你们的心来评判我。

" [ʃiː; ʃi][spəʊk][ˈsɔːftli] .
" **She spoke softly .**
" 她 辐 轻轻 .

她轻声说道。

" [aɪ][brɪˈliːv][ɪn][juː; jə], [aɪ][trʌst][juː; jə][ˈiːv(ə)n][naʊ], [ɔːr][aɪ][wʊd][nɑːt][biː; bi][hɪr] .
" **I believe in you , I trust you even now , or I would not be here .**
" 我 相信 在 你 , 我 相信 你 甚至 现在 , 或者 我 会 不是 是 这里 .

“我相信你，即使现在我也信任你，否则我就不会在这里。”

[juː; jə][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][emˈiː] .
You are kind to me .
你 是 种类 到 我 .

你对我真好。

[fjuː][wʊd][hæv; həv][bɪn][soʊ][ˈdʒenərəs] .
Few would have been so generous .
很少 会 有 到过 所以 慷慨的 .

很少有人会如此慷慨。

[wiː; wi][bəʊθ][ɑːr; ər] ['pæsər] - [baɪ] .
We both are passers - by .
我们 两个都 是 过路人 - 经过 .

我们都是过客。

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [iːt] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] .
It is too soon for us to judge each other in the full .
它 是 也 很快 为了 我们 到 法官 每个 其他 在 这 满的 .

现在就对彼此做出全面评判还为时过早。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fʊr] — [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I must be sure — oh , I must be sure of myself .
我 必须 是 当然 — 哦 , 我 必须 是 当然 的 我 .

我必须确定——哦，我必须对自己确定。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Can you understand ?
能 你 理解 ?

你明白吗？

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [fʊr] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [fʊr] [naʊ] .
I must be sure of myself , and I am not sure now .
我 必须 是 当然 的 我 , 和 我 是 不是 当然 现在 .

我必须对自己有信心，但我现在没有信心。

[juː; jʊ][duː;][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [steɪk] ,
You do not know how much there is at stake ,
你 做 不是 知道 如何 很多 那里 是 在 赌注 ,

你不知道这其中有多么重要。

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]
you can not possibly know what it would mean to me if I were to
你 能 不是 可能 知道 什么 它 会 意思是 到 我 如果 我 是 到
[dɪ'skʌvər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [hæd; həd][noʊ] ['riːəl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][end] .
discover that our adventure had no real significance in the end .
发现 那 我们的 冒险 有 不 真实的 意义 在这 结尾 .

你永远无法体会，如果我发现我们的冒险最终没有任何实际意义，这对我的打击会有多大。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [saʊndz] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [mɪ'stɪriəs] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] .
I know it sounds strange and mysterious , or you would not look so puzzled .
我 知道 它 声音 奇怪的 和 神秘 , 或者 你 会 不是 看 所以 困惑 .

我知道这听起来很奇怪也很神秘，否则你不会看起来这么困惑。

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [fʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — [wʌn] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] — ['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər]
But unless I can be sure of one thing — one vital thing — our adventure
但 除非 我 能 是 当然 的 — 事物 — — 必不可少的 事物 — 我们的 冒险
[hæz; həz] [feɪld] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
has failed in every respect .
有 失败的 在 每一个 尊重 .

但是，除非我能确定一件事——一件至关重要的事——否则我们的冒险之旅就彻底失败了。

[naʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .
Now , I must go in .
现在 , 我 必须 去 在 .

现在，我必须进去了。

[noʊ] ; [duː;][nɑːt][æsk][em 'iː][tuː; tə] [steɪ] — [ænd; ænd][let][em 'iː][goʊ] [ə'loʊn] .
No ; do not ask me to stay — and let me go alone .
不 ; 做 不是 问 我 到 停留 — 和 让 我 去 独自的 .

不，不要让我留下——让我独自离开。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [aɪ 'tiː] [soʊ] .
I prefer it so .
我 更喜欢 它 所以 .

我更喜欢这样。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['kɑːmræd] .
Good night , my comrade .
好的 夜晚 , 我的 同志 .

晚安，我的同志。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pæs] .
" **He stood up and let her pass** .
" 他 站立 向上 和 让 她 经过 .

他站起身，让她过去了。

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] , ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .
" **Good night , my princess , " he said , clearly and distinctly** .
" 好的 夜晚 , 我的 公主 , " 他 说 , 清楚地 和 明显地 .

“晚安，我的公主，”他清晰而明确地说。

[ʃiː; ji] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .
She shot a swift glance into his eyes , smiled faintly , and moved away .
她 射击 一个 迅速 瞥一眼 进入 他的 眼睛 , 微笑 淡淡的 , 和 已搬 离开 .

她迅速瞥了他一眼，淡淡一笑，然后走开了。

[hɪz; ɪz] [ræpt] [geɪz] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
His rapt gaze followed her .
他的 欣喜若狂 目光 随后 她 .

他目不转睛地盯着她。

[ʃiː; ji] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] .
She entered the door without so much as a glance over her shoulder .
她 进入 这 门 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 超过 她 肩膀 .

她头也不回地走进了门。

" [maɪ] ['prɪnses] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['wʌndrɪŋli] , [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **My princess , " he repeated wonderingly , to himself** .
" 我的 公主 , " 他 重复 惊奇地 , 到 他自己 .

“我的公主，”他喃喃自语，惊叹不已。

" [hæv; həv] [aɪ] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪnses] ?
" **Have I kissed the hand of my princess ?**
" 有 我 亲吻 这 手 的 我的 公主 ?

我亲吻过公主的手吗？

[gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ji] ?
God in heaven , is there on earth a princess more perfect than she ?
上帝 在 天堂 , 是 那里 在 地球 一个 公主 更多的 完美的 比 她 ?

天哪，人间还有比她更完美的公主吗？

[kæn; kən] [ðer; ðər] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'hʌðər] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [ʃiː; ji] ?
Can there be in all this world another so deserving of worship as she ?
能 那里 是 在 全部 这 世界 其他 所以 值得 的 崇拜 作为 她 ?

世上还能有第二个像她一样值得崇拜的人吗？

" [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ji] [sæt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['jʊŋˌfrəʊ] .
" **Late at night she sat in her window looking up at the peaceful Jungfrau** .
" 晚的 在 夜晚 她 卫星 在 她 窗户 寻找 向上 在 这 和平 少女峰 .

深夜，她坐在窗边，仰望着宁静的少女峰。

[ə; eɪ] ['driːmi] , [ɪ'nefəbli] [swiːt] [smaɪl] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [aɪz] .
A dreamy , ineffably sweet smile lay in her dark eyes .
一个 梦幻般的 , 难以言喻地 甜的 微笑 躺在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中带着梦幻般、难以言喻的甜美笑容。

[ðə; ði][hænd][hi; hi] [kɪst] [hæd; həd][leɪn] [lɔ:ŋ] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ][lɪps] .

The hand he kissed had lain long against her lips .
这 手 他 亲吻 有 莱恩 长的 反对 她 嘴唇 .

他亲吻过的那只手，早已在她唇边停留了许久。

[tu; tə][hɜ:r'self][ji; ji][hæd; həd] [rɪ'pi:tɪd] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['wɪspər] :

To herself she had repeated , over and over again , the inward whisper :
到 她自己 她 有 重复 , 超过 和 超过 再次 , 这 向内 耳语 :

她一遍又一遍地在心里默念着：

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] [dɪr] , ['sɪmp(ə)l][oʊld][dæd] [seɪ] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] [mæn][æftər][ɔ:l] ?

" What will my dear , simple old dad say if I marry this man after all ?
" 什么 将要 我的 亲爱的 , 简单的 老的 爸爸 说 如果 我 结婚 这 男人 后 全部 ?

“如果我最终还是嫁给了这个人，我亲爱的、淳朴的老爸会怎么说呢？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [nɑ:t][ten] [fi:t] [ə'weɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

" In a window not ten feet away , he was staring out into the night ,
" 在 一个 窗户 不是 十 脚 离开 , 他 曾是 凝视 出去 进入 这 夜晚 ,

“在不到十英尺远的窗户里，他凝视着夜色。”

[wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

with lowering eyes and troubled heart , and in his mind he was saying :
和 降低 眼睛 和 麻烦 心 , 和 在 他的 头脑 他 曾是 说 :

他低着头，心情忧虑，心里想着：

" [wʌt] [wɪl] [maɪ] ['pi:p(ə)l][du:] [ɪf] [aɪ] ['mæri] [ðɪs] ['wʊmən] ['æftər][ɔ:l] ?

" What will my people do if I marry this woman after all ?
" 什么 将要 我的 人们 做 如果 我 结婚 这 女士 后 全部 ?

“如果我最终还是娶了这个女人，我的族人会怎么办？ ”

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] — [lʌv] [ɪn] [ə'beɪəns]

" CHAPTER XX — LOVE IN ABEYANCE
" 章 xx — 爱 在 中止

第二十章——暂缓的爱情

[tu:] [deɪz] [went] [baɪ] .

Two days went by .
二 天 去 经过 .

两天过去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] [dʒɔɪ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wəɹ]

They were fraught with an ever - increasing joy for the two who were
他们 是 充满危机 和 一个 曾经 - 增加 喜悦 为了 这 二 WHO 是

['lɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] [θru:] [ðə; ði] [mju:t] ,

learning to understand each other through the mute ,
学习 到 理解 每个 其他 通过 这 沉默的 ,

他们心中充满了喜悦，因为这两个人正在通过沉默来学习互相理解。

[ðoʊ] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ti:tʃɪŋz] [lʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['tu:tər] .

though irresistible teachings of a common tutor .
尽管 无法抗拒 教义 的 一个 常见的 导师 .

尽管是一位普通家庭教师令人无法抗拒的教导。

[i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] ['aʊər][hæd; həd][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [kɑ:mpen'seɪf(ə)n] ;

Each succeeding hour had its exquisite compensation ;
每个 成功 小时 有 它是 精美的 赔偿 ;

接下来的每一小时都有其独特的补偿；

[i:tʃ] [prɪzɛntɪd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [tu;; tə] [lɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [pɑ:rtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:vər]
each presented the cup of knowledge to lips that were parched with the fever
每个 呈现 这 杯子 的 知识 到 嘴唇 那 是 干渴 和 这 发烧

[ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ,
of impotence ,
的 阳痿 ,

每个人都将知识之杯递到因阳痿而干裂的嘴唇上，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] ['empti] [baɪ] [ðə; ði] ['si:kəz] ['æftər] ['wɪzdəm] .
and each time it was returned empty by the seekers after wisdom .
和 每个 时间 它 曾是 返回 空的 经过 这 寻求者 后 智慧 .

而每次求知者都把它空空地退了回来。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv] [went] ['hɑ:rvɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['prɒspəd] [ə'meɪzɪŋli] [ɪn] [ðə; ði]
There were days in which Love went harvesting and prospered amazingly in the
那里 是 天 在 哪个 爱 去 收割 和 繁荣昌盛 令人惊讶的是 在 这

[fi:ldz] ,
fields ,
字段 ,

有些日子，爱像田野里的收割者一样，收获颇丰。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['mɒmənt] [ðæt] [hi;; hi] [stɔ:rd] [ə'wei] [ə'genst] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz] [raɪp] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:mɪs]
for each moment that he stored away against the future was ripe with promise
为了 每个 片刻 那 他 存储 离开 反对 这 未来 曾是 成熟 和 承诺

.
:
.

他为未来积攒的每一刻都充满了希望。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] ['leɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stɔ:r] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [səb'sɪst] [tu;; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
He was laying by the store on which he was to subsist to the end of
他 曾是 躺下 经过 这 店铺 在 哪个 他 曾是 到 生存 到 这 结尾 的

[hɪz; ɪz] [deɪz] ;
his days ;
他的 天 ;

他躺在自己赖以生存的商店旁，直到生命的尽头；

[hi;; hi] [ə'laʊd] [noʊ] ['mɒmənt] [tu;; tə] [gəʊ] [tu;; tə] [weɪst] , [fɔ:r; fər] [hi;; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['maɪzər] [ænd; ənd] [fʊl]
he allowed no moment to go to waste , for he is a miser and full
他 允许 不 片刻 到 去 到 浪费 , 为了 他 是 一个 吝啬鬼 和 满的

[ʌv; əv] [gri:d] .
of greed .
的 贪婪 .

他分秒必争，因为他是个守财奴，贪得无厌。

[nɔ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ʌv] [pæst] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [hu:] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fru:t] [tu;; tə] ['raɪpən]
Not one word of love passed between these two who waited for the fruit to ripen
不是 一 单词 的 爱 通过了 之间 这些 二 WHO 等待 为了 这 水果 到 熟

.
:
.

这两个人之间没有一句情话，只是静静地等待果实成熟。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ə'ləʊn] [tə'geðər] .
They were never alone together .
他们 是 绝不 独自的 一起 .

他们从未单独相处过。

[ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɑ:m] , [ki:n] - [aɪd] ['mɪsɪz] . ['gæstən] , [hu:] ,
Always they were attended by the calm , keen - eyed Mrs . Gaston , who ,
总是 他们 是 参加 经过 这 冷静的 , 敏锐的 - 眼睛 太太 . 加斯顿 , WHO ,

始终陪伴在他们身边的，是那位沉着冷静、目光敏锐的加斯顿夫人，她

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈsiːkrət] [ˈentərpraɪz] ,
though she may have been in sympathy with their secret enterprise ,
尽管 她 可能 有 到过 在 同情 和 他们的 秘密 企业 ,
虽然她可能同情他们的秘密行动,

[wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ə; eɪ] [dɪˈpendəb(ə)l] [ˈbæriər] [tuː; tə][ɪts] [ˈheɪsti] [ˌkɑːnsəˈmeɪʃn] .
was nevertheless a dependable barrier to its hasty consummation .
曾是 尽管如此 一个 可靠的 障碍 到 它是 仓促 圆房 .
然而, 它却是阻止其仓促完成的可靠障碍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
She had received her instructions from the one now most likely to be in
她 有 已收到 她 指示 从 这 一 现在 最多 可能 到 是 在
[niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈtɜːɪŋ] [ˈɪnfluəns] ;
need of a deterring influence ;
需要 的 一个 威慑 影响 ;
她的指示来自现在最有可能需要威慑力量的人;

[ðə; ði][gɜːrli][hɜːrˈself] .
the girl herself .
这 女孩 她自己 .

女孩本人。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [bəˈdiːliə] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][djuːˈenə]
After that evening on the porch , Bedelia had gone straight to her duenna
后 那 晚上 在 这 门廊 , 贝德莉娅 有 已消失 直的 到 她 保姆
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .
with the truth .
和 这 真相 .

那天晚上在门廊上发生的事之后, 贝德莉娅直接把真相告诉了她的女管家。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [merd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn]
Then she made it clear to the good lady that she was not to be left alone
然后 她 制成 它 清除 到 这 好的 女士 那 她 曾是 不是 到 是 左边 独自的
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [bɪˈsɪdʒər] .
for an instant to confront the welcome besieger .
为了 一个 立即的 到 面对 这 欢迎 围攻者 .

然后她明确地告诉这位好心的女士, 她一刻也不能单独面对这位不速之客。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ˈrɑːbɪn][ænd; ænd] [bəˈdiːliə] [wɔːkt] [ɔːr][roʊd] [təˈgeðər] ,
And so it was that when Robin and Bedelia walked or rode together ,
和 所以 它 曾是 那 什么时候 罗宾 和 贝德莉娅 步行 或者 骑 一起 ,
于是, 每当罗宾和贝德莉娅一起步行或骑马时,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈtendɪd] [baɪ] [prɪˈvenʃn] .
they were attended by prevention .
他们 是 参加 经过 预防 .

他们接受了预防措施。

[ɪn][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] [teɪblz] , [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnsərt] ,
In the Casino , at the gaming tables , at the concert ,
在 这 赌场 , 在 这 赌博 表格 , 在 这 音乐会 ,
在赌场里, 在赌桌旁, 在音乐会上,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [friː] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] ,
or even in the street he was never free to express a thought or emotion that ,
或者 甚至 在 这 街道 他 曾是 绝不 自由的 到 表达 一个 想法 或者 情感 那 ,
即使在街上, 他也从未自由地表达过任何想法或情感。

[ˈʌndər] [les] [ˈɡɑːrdɪd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [maɪt] [hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
under less guarded conditions , might have exposed her to the risk she was
在下面 较少的 守卫 状况 , 可能 有 裸露 她 到 这 风险 她 曾是
[soʊ] [ˈkɜːfəli] [əˈvɔɪdɪŋ] .
so carefully avoiding .
所以 小心 避免 .

如果防范措施不够充分，她可能就会面临她一直小心翼翼避免的风险。

[hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈpɜːrɪktli] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈzentf(ə)l] .
He understood the situation perfectly and was not resentful .
他 理解 这 情况 完美 和 曾是 不是 不满 .

他完全理解了情况，并没有心怀怨恨。

[hiː; hi] [əˈpriːʃiɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [kæmˈpeɪn] ,
He appreciated the caution with which she was carrying on her own campaign ,
他 感谢 这 警告 和 哪个 她 曾是 携带 在 她 自己的 活动 ,

他赞赏她谨慎地开展自己的竞选活动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ðæt] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ] [əˈkruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and he was not unmindful of the benefits that might also accrue to him
和 他 曾是 不是 漫不经心 的 这 好处 那 可能 还 累积 到 他
[θruː] [ðɪs] [prəʊˈskraɪbd] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
through this proscribed period of reflection .
通过 这 禁止 时期 的 反射 .

他也意识到，在这段规定的反思期内，他或许也能获得一些好处。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
While he was sure of himself by this time ,
尽管 他 曾是 当然 的 他自己 经过 这 时间 ,

虽然此时他已经对自己充满信心，

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪsk][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kraʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrli] [huː] [soʊ] [ˈkɑːmli] [held]
and fully determined to risk even his crown for the girl who so calmly held
和 完全 决定 到 风险 甚至 他的 王冠 为了 这 女孩 WHO 所以 平静地 握住
[hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] ,
him at bay ,
他 在 湾 ,

他下定决心，甚至愿意为了那个如此冷静地让他无法招架的女孩而牺牲自己的王位。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ˈsensəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
he was also sensible of the wisdom of her course .
他 曾是 还 明智的 的 这 智慧 的 她 课程 .

他也意识到她做法的明智之处。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsʌbdʒekt][hɜːrˈself][ɔːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] .
She was not willing to subject herself or him to the dangers of temptation .
她 曾是 不是 愿意的 到 主题 她自己 或者 他 到 这 危险 的 诱惑 .

她不愿让自己或他陷入诱惑的危险之中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːli] [æt; ət] [steɪk] ; [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðer; ðər]
As she had said , there was a great deal at stake ; the rest of their
作为 她 有 说 , 那里 曾是 一个 伟大的 交易 在 赌注 ; 这 休息 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

正如她所说，事关重大；关乎他们余生。

[ɪn] [truːθ] .
in truth .
在 真相 .

事实上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskɜːrɜ(ə)n][tuː; tə] [grɪndəlˌwɔːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɡleɪər] ,
There was one little excursion to Grindelwald and its glacier ,
那里 曾是 一 小的 短途旅行 到 格林德沃 和 它是 冰川 ,
其中有一次去格林德瓦及其冰川的短途旅行,

[ænd; ənd][ˈleɪtər][æn; ən] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] - [plæt] .
and later an ascent of the Schynige Platte .
和 之后 一个 上升 的 这 - 普拉特 .
随后攀登了施尼格普拉特山。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ˈpɪnjən] [ˈreɪlweɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
Even a desperate horror of the rack and pinion railway up and down the
甚至 一个 绝望的 恐怖 的 这 架子 和 小齿轮 铁路 向上 和 向下 这
[stiːp] [ˈmaʊnt(ə)n] [dɪd][nɑːt] [dɑːnt] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈjæpəroʊn] .
steep mountain did not daunt the incomparable chaperone .
陡 山 做过 不是 吓住 这 无与伦比 监护人 .
即使对沿着陡峭山路上下行驶的齿轨铁路感到极度恐惧，也吓不倒这位无与伦比的监护人。

([truː] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
(True , she closed her eyes and shrank as far away from the edge of
(真的 , 她 关闭 她 眼睛 和 缩小 作为 远的 离开 从 这 边缘 的
[ɪˈtɜːrnəti] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
eternity as possible ,
永恒 作为 可能的 ,
(没错，她闭上双眼，尽可能地远离永恒的边缘，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʌk] [ˈmænfəli] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] .)
but she stuck manfully to her post .)
但 她 卡住 勇敢地 到 她 邮政 .)
但她坚守岗位，毫不退缩。)

[hiː; hi] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈiːvnɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [hɜːrd] [ðə; ði]
He dined with them on the two evenings , and with them heard the
他 用餐 和 他们 在 这 二 晚上 , 和 和 他们 听到 这
[ˈkɑːnsərts] .
concerts .
音乐会 .
他连续两个晚上与他们共进晚餐，并与他们一起欣赏音乐会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈplekst] , [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
There were times when he was perplexed , and uncertain of her .
那里 是 时代 什么时候 他 曾是 困惑 , 和 不确定 的 她 .
他有时感到困惑，对她感到不确定。

[æt; ət][noʊ] [taɪm] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪˈlæks][ˈɪntuː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [rɪˈseptɪv] [ɔːr]
At no time did she relax into what might have been considered a receptive or
在 不 时间 做过 她 放松 进入 什么 可能 有 到过 经过考虑的 一个 接受 或者
[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [muːd] .
even an encouraging mood .
甚至 一个 鼓励 情绪 .
她始终没有放松下来，表现出任何可以被认为是乐于接受甚至鼓励的情绪。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ˈiːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
He watched eagerly for the love - light that he hoped to surprise in her eyes
他 观看 急切地 为了 这 爱 - 光 那 他 希望 到 惊喜 在 她 眼睛
,
.
,
他满怀期待地注视着她，希望能在她眼中发现那抹令他惊喜的爱意。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'pɪrd] .
but it never appeared .
但 它 绝不 出现 .

但它始终没有出现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'ri:n] , [self] - [kən'teɪnd] , ['nætʃ(ə)rəl] .
She was serene , self - contained , natural .
她 曾是 安详 , 自己 - 包含 , 自然的 .

她性格沉静，内敛自在，自然不做作。

[ðæt] ['mɔʊməntəri] [di'zɒlvɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['æ,dɔʊz]
That momentary dissolving on her part when she sat with him in the shadows

那 瞬间 溶解 在 她 部分 什么时候 她 卫星 和 他 在 这 阴影

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['sɜ:rkəmstæns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ə'pɑ:n] .
was the only circumstance he had to base his hopes upon .
曾是 这 仅有的 环境 他 有 到 根据 他的 希望 之上 .

当她和 he 一起坐在阴影里时，她那短暂的消融是他唯一可以寄予希望的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [br'treɪd] [hɜ:r'self] [ðen] [baɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] ['mænər] ,
She had betrayed herself then by word and manner ,
她 有 背叛 她自己 然后 经过 单词 和 方式 ,

那时，她的言行举止都出卖了自己。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][i'məʊjənz] [wel] [ɪn][hænd] .
but now she had her emotions well in hand .
但 现在 她 有 她 情绪 出色地 在 手 .

但现在她已经很好地控制了自己的情绪。

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] [ɔ:r]
Her lovely eyes met his frankly and without the faintest sign of diffidence or

她 迷人的 眼睛 遇见 他的 坦率地说 和 没有 这 最微弱 符号 的 羞怯 或者

[self] - ['kɑ:nʃəs nə s]
self - consciousness .
自己 - 意识 .

她那双美丽的眼睛坦率地与他对视，没有丝毫羞怯或拘谨。

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [læf] [wʌz; wəz] [fri:] [ænd; ənd] [ʌnkən'streɪnd] , [hɜ:r; hər] [smaɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [rɪ'moʊtli]
Her soft laugh was free and unconstrained , her smile gay and remotely

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɪstɪfɪ] .

suggestive of mischief .
暗示性的 的 恶作剧 .

她轻柔的笑声自由奔放，笑容明快，带着一丝俏皮。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔ:t] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː] [wel] [fɔ:r; fər][wʌn] [huː] [prə'fest]
At times he thought she was playing the game too well for one who professed

在 时代 他 想法 她 曾是 玩耍 这 游戏 也 出色地 为了 一 WHO 声称

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
to be concerned about the future .
到 是 担心的 关于 这 未来 .

有时他觉得，对于一个声称关心未来的人来说，她玩这场游戏玩得太好了。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][du:'plɪsəti] .
On the third day he was convicted of duplicity .
在 这 第三 天 他 曾是 已定罪 的 表里不一 .

第三天，他被判犯有欺诈罪。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'loʊn] ,
She went off for a walk alone ,
她 去 离开 为了 一个 走 独自的 ,

她独自出去散步了。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ˈæŋkər] [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [ˈæftərwərdz] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ]
leaving him safely anchored in what he afterwards came to look upon as a pre
离开 他 安全 锚定 在 什么 他 然后 来了 到 看 之上 作为 一个 预
- [ə'reɪndʒd] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈb:ɪdʒ] - [brɪdʒ] -
- arranged game of auction - bridge -
- 安排 游戏 的 拍卖 - 桥 -

让他安全地待在了他后来视为预先安排好的拍卖桥牌游戏中。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɪn][ˈæftər][æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [tu:] [ˈaʊərz] ,
When she came in after an absence of at least two hours ,
什么时候 她 来了 在 后 一个 缺席 的 在 至少 二 小时 ,
她至少两个小时没来, 回来的时候.....

[ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] .
the game was just breaking up .
这 游戏 曾是 只是 打破 向上 .

比赛刚刚结束。

[hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] [biˈstəʊ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fer] [tʃɑ:rdʒ] ,
He noted the questioning look that Mrs . Gaston bestowed upon her fair charge ,
他 著名的 这 提问 看 那 太太 . 加斯顿 授予 之上 她 公平的 收费 ,
他注意到加斯顿太太用疑惑的目光打量着她那位漂亮的受托人。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [riˈpru:f] .
and also remarked that it contained no sign of reproof .
和 还 评论 那 它 包含 不 符号 的 责备 .

并指出其中没有任何责备的迹象。

[ðə; ðɪ][gɜ:rl] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The girl went up to her room without so much as a word with him .
这 女孩 去 向上 到 她 房间 没有 所以 很多 作为 一个 单词 和 他 .
女孩一句话也没跟他说话, 就回自己房间去了。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈkæɪd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [dɪsˈdeɪnfəli] .
Her face was flushed and she carried her head disdainfully .
她 脸 曾是 酡 和 她 携带 她 头 轻蔑地 .
她脸涨得通红, 不屑地扬起头。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈpʌz(ə)ld] .
He was greatly puzzled .
他 曾是 非常 困惑 .

他感到非常困惑。

[ðə; ðɪ] [ˈpʌz(ə)l] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪkˈspleɪnd] .
The puzzle was soon explained .
这 谜 曾是 很快 解释 .

谜题很快就解开了。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈləʊn][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
He waited for her on the stairway as she came down alone to dinner .
他 等待 为了 她 在 这 楼梯 作为 她 来了 向下 独自的 到 晚餐 .
她独自一人下楼吃晚饭时, 他在楼梯上等着她。

" [ju:; jʊ][təʊld][em ˈi:] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ˈɪntəˌlækən] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed]
" You told me that your friends were not in Interlaken , Mr . Schmidt , " she said
" 你 讲述 我 那 你的 朋友们 是 不是 在 因特拉肯 , 先生 . 施密特 , " 她 说
[ˈkəʊldli] .
coldly .
冷冷地 .

“你告诉我你的朋友不在因特拉肯, 施密特先生,”她冷冷地说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [fɪ:l] [kɔːld] [ə'pɑ:n][tuː; tə] [dɪ'si:v] [em 'iː] ?
" **Why did you feel called upon to deceive me ?**
" 为什么 做过 你 感觉 称为 之上 到 欺骗 我 ？

你为什么觉得自己有必要欺骗我？

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **He bit his lip .**
" 他 少量 他的 唇 。

他咬了咬嘴唇。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
For an instant he reflected , and then gave an evasive answer .
为了 一个 立即的 他 反映 , 和 然后 给予 一个 回避 回答 。

他沉思片刻，然后含糊其辞地回答。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
" **I think I told you that I was alone in this hotel .**
" 我 思考 我 讲述 你 那 我 曾是 独自的 在 这 酒店 。

我想我跟你说过，我一个人住在这家酒店。

[mɪs] [gaɪl] .
Miss Guile .
错过 诡计 。

盖尔小姐。

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər][æt; ət] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] .
My friends are at another hotel .
我的 朋友们 是 在 其他 酒店 。

我的朋友们住在另一家酒店。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] — "
I am not aware that — "
我 是 不是 意识到的 那 — "

我不知道——”

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld][mæn] , ['mɪstər] . ['taːtən] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **I have seen and talked with that charming old man , Mr . Totten , " she**
" 我 有 已见 和 谈话 和 那 迷人 老的 男人 , 先生 . 托滕 , " 她
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 。

“我见过那位和蔼可亲的老人托滕先生，也和他交谈过，”她打断道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dæŋk][æz; əz] [wel] .
" **He has been here for days , and Mr . Dank as well .**
" 他 有 到过 这里 为了 天 , 和 先生 . dank 作为 出色地 。

“他已经在这里待了好几天了，丹克先生也是。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [fer] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Do you think that you have been quite fair with me ?
做 你 思考 那 你 有 到过 相当 公平的 和 我 ？

你觉得你对我够公平吗？

" [hiː; hi] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He lowered his eyes .**
" 他 降低 他的 眼睛 。

他垂下了眼帘。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [fer] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I think I have been most fair to both of us , " he replied .**
" 我 思考 我 有 到过 最多 公平的 到 两个都 的 我们 , " 他 回复 。

“我认为我对我们俩都非常公平，”他回答说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['pɜ:rsənəli] [ri'kwestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" **Will you believe me when I say that in a way I personally requested them to**
" 将要 你 相信 我 什么时候 我 说 那 在 一个 方式 我 亲自 请求 他们 到
[li:v] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [si:k] [ə'hʌðər] ?
leave this hotel and seek another ?
离开 这 酒店 和 寻找 其他 ?
"如果我说我曾亲自要求他们离开这家酒店，另找一家，你会相信吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [aɪ 'ti:] [dɪ'kri:s] [jɔː; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə]
And will it decrease your respect for me if I add that I wanted to
和 将要 它 减少 你的 尊重 为了 我 如果 我 添加 那 我 通缉 到
[hæv; həv][juː; jʊ][ɔ:l][tuː; tə][maɪ'self] ,
have you all to myself ,
有 你 全部 到 我 ,
如果我补充说，我曾经想完全拥有你，你会因此降低对我的尊重吗？

[soʊ][tuː; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][nɑ:t][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ðɪ:z] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] — "
so to speak , and not to feel that these good friends of mine were — "
所以 到 说话 , 和 不是 到 感觉 那 这些 好的 朋友们 的 矿 是 — "
可以说，并且不觉得我的这些好朋友是——"

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ['mɪstər] . ['fɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" **Why don't you look me in the face , Mr . Schmidt ? " she broke in .**
" 为什么 不 你 看 我 在 这 脸 , 先生 : 施密特 ? " 她 打破 在 :
"施密特先生，你为什么不看着我的眼睛？"她打断道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][wʌns] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] .
He looked up at once prepared to meet a look of disdain .
他 看起来 向上 在 一次 准备 到 见面 一个 看 的 蔑视 :
他立刻抬起头，做好了迎接轻蔑目光的准备。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] .
To his surprise , she was smiling .
到 他的 惊喜 , 她 曾是 微笑 :
令他惊讶的是，她竟然在微笑。

" [aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gæstən] ,
" **I have talked it all over with Mrs . Gaston ,**
" 我 有 谈话 它 全部 超过 和 太太 : 加斯顿 ,
"我已经和加斯顿太太把这件事都谈过了。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzɪd] [em 'i:][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['penɪtənt] [ænd; ənd]
and she advised me to forgive you if you were in the least penitent and
和 她 建议 我 到 原谅 你 如果 你 是 在 这 至少 忏悔者 和
— ['ɑ:nɪst] .
— **honest .**
— 诚实的 :
她劝我，如果你哪怕有一点点悔意和诚实，就原谅你。

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [kən'feɪ(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfɑɪd] .
Well , you have made an honest confession , I am satisfied .
出色地 , 你 有 制成 一个 诚实的 忏悔 , 我 是 使满意 :
好吧，你坦诚相告，我很满意。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
Now , I have a confession to make .
现在 , 我 有 一个 忏悔 到 制作 :
现在，我有一件事要坦白。

[aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ɔ:l] [ə'ɒ:n] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɑ:tən] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dæŋk][ænd; ənd][ðə; ði]
I have suspected all along that Mr . Totten and Mr . Dank and the
我 有 怀疑 全部 沿着 那 先生 : 托滕 和 先生 : dank 和 这
[ˈfædʊɪ] ['mɪstər] . [gu:ru:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] . "
shadowy Mr . Gourou were in the town . "
阴暗的 先生 : 古鲁 是 在 这 镇 : "
我一直怀疑托滕先生、丹克先生和神秘的古鲁先生都在镇上。

" [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] ?
" You suspected ?
" 你 怀疑 ?
你怀疑了？

" [hi:; hi][kraɪd][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .
" he cried in amazement and chagrin .
" 他 哭 在 惊愕 和 懊恼 :
他惊愕又懊恼地哭了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['mɔ:ɾəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .
" I was morally certain that they were here .
" 我 曾是 道德上 肯定 那 他们 是 这里 :
“我从道德上确信他们在这里。”

[tə'deɪ] [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] .
Today my suspicions were justified .
今天 我的 怀疑 是 合理的 :
今天我的怀疑得到了证实。

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['mɪstər] . ['tɑ:tən] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] -
I encountered Mr . Totten in the park beyond the Jungfraublick .
我 遭遇 先生 : 托滕 在 这 公园 超过 这 - :
我在少女峰后面的公园里遇到了托滕先生。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set] , [aɪ][kæən; kən] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [wɪð; wɪθ]
He was very much upset , I can assure you , but he recovered with
他 曾是 非常 很多 沮丧的 , 我 能 保证 你 , 但 他 恢复 和
[ə'meɪzɪŋ] ['swɪftnəs] .
amazing swiftness .
惊人的 速度 :
我可以向你保证，他当时非常沮丧，但他恢复得非常快。

[wi:; wi][sæt][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [nʊk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɒ:n] ,
We sat on one of the benches in a nice little nook and had a long ,
我们 卫星 在 一 的 这 长椅 在 一个 好的 小的 角落 和 有 一个 长的 ,
我们坐在一个舒适小角落的长椅上，度过了一段漫长的时光。

[ɒ:n] [tɔ:k] .
long talk .
长的 讲话 :
长时间谈话。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [mæn] .
He is a charming man .
他 是 一个 迷人 男人 :
他是个很有魅力的人。

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈlʌntʃən] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd]
I have asked him to come to luncheon with us to - tomorrow , and
我 有 问 他 到 来 到 午餐 和 我们 到 - 明天 , 和
[tu:; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] . [dæŋk] . "
to bring Mr . Dank . "
到 带来 先生 : dank : "
我已经邀请他明天和我们一起吃午饭，并让他带上丹克先生。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [wɪl] ['wʌndəz] ['nevə] — "
" **Good Lord , will wonders never — "**
" 好的 主 , 将要 奇迹 绝不 — "

“我的天哪，奇迹永远不会发生——”

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l]['mɪstə] . [gu:ru:] .
" **But I did not include the still invisible Mr . Gourou .**
" 但 我 做过 不是 包括 这 仍然 无形的 先生 . 古鲁 .

但我没有把仍然隐姓埋名的古鲁先生算在内。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ['ʌndə] [ðə; ði] [hɔ:k] - [laɪk] [aɪ] [ʌv; əv]
I was afraid that you would be too uncomfortable under the hawk - like eye of
我 曾是 害怕的 那 你 会 是 也 不舒服 在下面 这 鹰 - 喜欢 眼睛 的
[ðə; ði]['dʒɛnt(ə)lmən] [hu:] [soʊ]['kaɪndli] [wɔ:rnd] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] ['blɜ:] .
the gentleman who so kindly warned us at the Pavilion Bleu .
这 绅士 WHO 所以 亲切地 警告 我们 在 这 亭 蓝色 .

我担心你会因为那位在蓝亭好心提醒我们的先生的鹰一般的目光而感到太不自在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɛnt(ə)l] ['reɪləri] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] .
" **There was gentle raillery in her manner .**
" 那里 曾是 温和的 玩笑 在 她 方式 .

她的语气中带着一丝温和的嘲讽。

" [aɪ][æɪ; əɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] , ['mɪstə] . ['fɪmɪt] .
" **I shall expect you to join us , Mr . Schmidt .**
" 我 将 预计 你 到 加入 我们 , 先生 . 施密特 .

“我希望您能加入我们，施密特先生。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "
You have no other engagement ? "
你 有 不 其他 订婚 ? "

您没有其他安排吗？

" [aɪ] — [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" **I — I shall be delighted , " he stammered .**
" 我 — 我 将 是 高兴极了 , " 他 结结巴巴 .

“我.....我会很高兴的，”他结结巴巴地说。

[ʃi:; ʃi] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd]['dʒɛntli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['swi:tənəs] [keɪm] ['ɪntu:]
She laid her hand gently upon his arm and a serious sweetness came into
她 铺设 她 手 轻轻地 之上 他的 手臂 和 一个 严肃的 甜味 来了 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

她轻轻地把手放在他的手臂上，眼中闪过一丝温柔的神情。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [let][ju: 'es][goʊ][ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['gæstən] .
" **Come , " she said ; " let us go in ahead of Mrs . Gaston .**
" 来 , " 她 说 ; " 让 我们 去 在 前方 的 太太 . 加斯顿 .

“来吧，”她说，“让我们先于加斯顿太太进去。”

[let] [ju: 'es][hæv; həv][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , ['mɪstə] . ['fɪmɪt] .
Let us have just one little minute to ourselves , Mr . Schmidt .
让 我们 有 只是 一 小的 分钟 到 我们自己 , 先生 . 施密特 .

施密特先生，请允许我们单独待一会儿。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **It was true that she came upon the Count in one of the paths of the**
" 它 曾是 真的 那 她 来了 之上 这 数数 在 一 的 这 路径 的 这
['klaɪn] ['rʌɡən] .
Kleine Rugen .
克莱因 鲁根 .

“她确实在克莱恩·鲁根的一条小路上遇到了伯爵。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] ['sləʊli] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['θɔ:tfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
He was walking slowly toward her , his eyes fixed thoughtfully upon the ground
他 曾是 步行 缓慢地 朝向 她 , 他的 眼睛 固定的 深思熟虑 之上 这 地面
.
:
.

他缓缓走向她，目光若有所思地盯着地面。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [kən'fju:zd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .
When she accosted him , he was plainly confused , as she had said .
什么时候 她 被骚扰 他 , 他 曾是 显然 使困惑 , 作为 她 有 说 .

正如她所说，当她上前询问他时，他显然很困惑。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [pə'laɪt] [ðʊv] ['stɪltɪd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ki:n] ,
After the first few passages in polite though stilted conversation , his keen ,
后 这 第一的 很少 段落 在 有礼貌的 尽管 僵硬的 对话 , 他的 敏锐的 ,

经过最初几段礼貌但略显生硬的交谈后，他敏锐地表达了自己的想法。

[greɪ] [aɪz] [ri'zju:md] [ðer; ðər] ['θɔ:tf(ə)l] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [lʊk] .
grey eyes resumed their thoughtful — it was even a calculating look .
灰色的 眼睛 恢复 他们的 周到 — 它 曾是 甚至 一个 计算 看 .

灰色的眼睛里又浮现出沉思的神情——甚至带着一丝算计。

" [waɪ] [ju:; jʊ][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪ] , [mɪs] [gaɪ] ?
" **Will you sit here with me for a while , Miss Guile ?**
" 将要 你 坐 这里 和 我 为了 一个 尽管 , 错过 诡计 ?

“盖尔小姐，您能陪我在这里坐一会儿吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" **he asked gently .**
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grævəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I have something of the gravest importance to say to you .**
" 我 有 某物 的 这 最严重的 重要性 到 说 到 你 .

我有一件极其重要的事情要告诉你。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [bentʃ] ,
" **She sat beside him on the sequestered bench ,**
" 她 卫星 旁 他 在 这 隔离 长椅 ,

她坐在他身旁那张僻静的长椅上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ə'rouz][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
and when she arose to leave him an hour later ,
和 什么时候 她 出现 到 离开 他 一个 小时 之后 ,

一个小时后，当她起身离开他时，

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [wʌz; wəz][wɔ:rm][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
her cheek was warm with colour and her eyes were filled with
她 脸颊 曾是 温暖的 和 颜色 和 她 眼睛 是 已填 和

[tendərnəs] [tɔ:rd] [ðɪs] [grɪm] ,
tenderness toward this grim ,
压痛 朝向 这 严峻 ,

她的脸颊泛起红晕，眼中充满了对这残酷现实的温柔。

[stɔ:ntɪ] [oʊld][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frend] .
staunch old man who was the friend of her friend .
坚定 老的 男人 WHO 曾是 这 朋友 的 她 朋友 .

一位性格坚毅的老人，是她朋友的朋友。

[ʃiː ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
She laid her hand in his and suffered him to raise it to his lips .
她 铺设 她 手 在 他的 和 遭受 他 到 增加 它 到 他的 嘴唇 .

她把手放在他的手上，任由他举到唇边。

" [aɪ] [hoʊp] , [maɪ] [dɪr] [ʃʌŋ] [ˈleɪdi] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmp(ə)l] [də'rektnəs, daɪ'rektnəs] ,
" I hope , my dear young lady , " said he with simple directness .
" 我 希望 , 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 说 他 和 简单的 直接 ,

“我希望如此，我亲爱的年轻女士，”他直截了当地说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gɑːrd] [em ˈiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] , [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [oʊld] [ˈmed(ə)lər] .
" that you will not regard me as a stupid , interfering old meddler .
" 那 你 将要 不是 看待 我 作为 一个 愚蠢的 , 干扰 老的 爱管闲事的人 .

“你不会把我当成一个愚蠢、爱管闲事的老家伙。”

[gɔːd] [ɪz] [maɪ] [ˈwɪtnəs] , [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [best] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [hɑːrt] .
God is my witness , I have your best interests at heart .
上帝 是 我的 证人 , 我 有 你的 最好的 兴趣 在 心 .

上帝可以作证，我一心为你好。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə] — "
You are too good and beautiful to — "
你 是 也 好的 和 美丽的 到 — "

你太好了，太漂亮了，不应该——”

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ʌv; əv] [men] !
" I shall always look upon you as the kindest of men !
" 我 将 总是 看 之上 你 作为 这 最善良的 的 男人 !

“我将永远视你为最善良的人！ ”

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
" she cried impulsively , and left him .
" 她 哭 冲动地 , 和 左边 他 .

她情不自禁地哭了起来，然后离开了他。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈslendər] ,
He stood watching her slender ,
他 站立 观看 她 苗条 ,

他站在那里，凝视着她纤细的身姿，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [æz; əz] [ʃiː ʃi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [pæθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brɔːd]
graceful figure as she moved down the sloping path and turned into the broad
优美 数字 作为 她 已搬 向下 这 倾斜的 小路 和 转向 进入 这 广阔
[ævənuː] .
avenue .
大街 .

她身姿优雅地沿着倾斜的小路走下，拐进了宽阔的大道。

[ə; eɪ] [ˈsmɔːlɪʃ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [liːn] [feɪs] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
A smallish man with a lean face came up from the opposite direction
一个 略小 男人 和 一个 倾斜 脸 来了 向上 从 这 对面的 方向

[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and stopped beside him .
和 停止 旁 他 .

一个身材矮小、面容清瘦的男人从对面走来，停在他旁边。

" [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] , - , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtwenti] - [tuː] ? " [æskt] [ðɪs] [mæn] [ɪn]
" Could you resist her , Quinnox , if you were twenty - two ? " asked this man in
" 可以 你 抵抗 她 , - , 如果 你 是 二十 - 二 ? " 问 这 男人 在

[hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [vɔɪs] .
his quiet voice .
他的 安静的 嗓音 .

“奎诺克斯，如果你二十二岁，你能抵挡住她的魅力吗？ ” 这个人用平静的声音问道。

- [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [bʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
Quinnox did not look around , but shook his head slowly .
- 做过 不是 看 大约 , 但 摇晃 他的 头 缓慢地 .
奎诺克斯没有环顾四周，只是缓缓地摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər][æt; ət][ˈsɪkstɪ] - [tu:] , [maɪ] [frend] .
" **I cannot resist her at sixty - two , my friend .**
" 我 不能 抵抗 她 在 六十 - 二 , 我的 朋友 .
“我的朋友，我无法抗拒她六十二岁的魅力。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə'dɔ:rəb(ə)] . " **She is adorable .** "
她 是 可爱的 . "
她真是太可爱了。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
" **I do not blame him .**
" 我 做 不是 责备 他 .
我不怪他。

[aɪ 'tiː][ɪz] [feɪt] .
It is fate .
它 是 命运 .
这是命运。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [feɪt] .
She is fate .
她 是 命运 .
她就是命运。

[ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] , [maɪ] [frend] .
Our work is done , my friend .
我们的 工作 是 完毕 , 我的 朋友 .
朋友，我们的任务完成了。

[wiː; wi][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [wel] , [bʌt; bət] [feɪt] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv]
We have served our country well , but fate has taken the matter out of
我们 有 服务 我们的 国家 出色地 , 但 命运 有 已采取 这 事情 出去 的
[ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .
我们为国家做出了巨大贡献，但命运却将一切掌握在自己手中。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][fəʊld][ˈaʊər; ɑ:r][ɑ:rmz][ænd; ənd] [weɪt] .
There is nothing left for us to do but to fold our arms and wait .
那里 是 没有什么 左边 为了 我们 到 做 但 到 折叠 我们的 武器 和 等待 .
我们现在除了抱臂等待，别无他法。

" [gu:ruː] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][ɪn'skru:təb(ə)] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['skræɡli]
" **Gourou revealed his inscrutable smile as he pulled at his thin , scraggly**
" 古鲁 揭晓 他的 难以捉摸 微笑 作为 他 拉 在 他的 薄的 , 稀疏的
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .
“古鲁露出了难以捉摸的笑容，他拽了拽自己稀疏凌乱的胡子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][wʌn] [huː] [rɪ'zeɪnz] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .
He was shaking his head , as one who resigns himself to the inevitable .
他 曾是 摇晃 他的 头 , 作为 一 WHO 辞职 他自己 到 这 不可避免的 .
他摇了摇头，一副认命的样子。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] - [spʊk] .
After a long silence Quinnox spoke .
后 一个 长的 沉默 - 辐 .

长久的沉默之后，奎诺克斯开口了。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] [ˈprɪnses] , [guːruː] . "
" Our people will come to love their princess , Gourou . "
" 我们的 人们 将要 来 到 爱 他们的 公主 , 古鲁 . "

“我们的人民终将爱上他们的公主古鲁。”

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] .
" Even as you and I , my friend , " said the Baron .
" 甚至 作为 你 和 我 , 我的 朋友 , " 说 这 男爵 .

“即便你我之间也是如此，我的朋友，”男爵说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [held][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkɑːnfɪdəntli] [daʊn] [ðə; ði][ˈroʊd]
And then they held their heads erect and walked confidently down the road
和 然后 他们 握住 他们的 头部 直立 和 步行 自信地 向下 这 路
[ðer; ðər][ˈfjuːtʃər] [ˈsɑːvrɪn] [hæd; həd] [ˈtrævəst] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
their future sovereign had traversed before them .
他们的 未来 主权 有 穿越 前 他们 .

然后，他们昂首挺胸，自信地沿着他们未来的君主走过的路走去。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] [dʒɔɪnd][ˈrɑːbɪn][ænd; ənd] [bəˈdiːliə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set]
When Mrs . Gaston joined Robin and Bedelia at the table which had been set
什么时候 太太 . 加斯顿 加入 罗宾 和 贝德莉娅 在 这 桌子 哪个 有 到过 放
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sæl] [ə; eɪ][ˈmeɪndʒər] ,
for them in the salle a manger ,
为了 他们 在 这 厅 一个 马槽 ,

当加斯顿夫人来到罗宾和贝德莉娅身边，与他们一起坐在马槽厅里为他们摆好的餐桌旁时，

[ʃiː; ʃɪ][leɪd] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [glɑːnst]
she laid several letters before the girl who picked them up instantly and glanced
她 铺设 一些 信件 前 这 女孩 WHO 挑选 他们 向上 即刻 和 瞥了一眼
[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʊpərˈskɪpʃən] [ɑːn] [iːtʃ] .
at the superscription on each .
在 这 上标 在 每个 .

她把几封信放在女孩面前，女孩立刻拿起信，扫了一眼每封信上的题词。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .
" I think that all of them are important , " said Mrs . Gaston significantly .
" 我 思考 那 全部 的 他们 是 重要的 , " 说 太太 . 加斯顿 显著地 .

“我认为它们都很重要，”加斯顿夫人意味深长地说。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] .
The smile on the girl's face had given way to a clouded brow .
这 微笑 在 这 女孩们 脸 有 给定 方式 到 一个 阴天 眉头 .

女孩脸上的笑容消失了，取而代之的是眉头紧锁的阴沉。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [pərˈtɜːrbd] .
She was visibly perturbed .
她 曾是 明显地 忐忑 .

她明显感到不安。

" [juː; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnɜːrvəsli] .
" You will forgive me , Mr . Schmidt , " she said nervously .
" 你 将要 原谅 我 , 先生 . 施密特 , " 她 说 紧张地 .

“施密特先生，您会原谅我的，”她紧张地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
" I must look at them at once .
" 我 必须 看 在 他们 在 一次 .

我必须马上查看它们。

" [hi:; hi] [traɪd] [na:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] [ri:d] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" He tried not to watch her face as she read what appeared to be a
" 他 尝试 不是 到 手表 她 脸 作为 她 读 什么 出现 到 是 一个
[bri:f] [ænd; ənd] [jet] ['eɪdɪntli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] ,
brief and yet evidently important letter ,
简短的 和 然而 显然 重要的 信 ,
"他尽量不去看她的表情,她正在读一封看似简短但显然很重要的信。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ræpt] [geɪz] [wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['i:zəli] ['mænɪdʒd] .
but his rapt gaze was not to be so easily managed .
但 他的 欣喜若狂 目光 曾是 不是 到 是 所以 容易地 管理 .
但他那专注的目光却不是那么容易控制的。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
An exclamation of annoyance fell from her lips .
一个 感叹 的 烦恼 跌倒 从 她 嘴唇 .
她恼怒地低声说道。

" [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ˈpærɪs] , ['mɪstər] . ['fɹɪt] , " [ʃi:; fi] [sed] , ['hezə'teɪɪŋli] .
" This is from a friend in Paris , Mr . Schmidt , " she said , hesitatingly .
" 这 是 从 一个 朋友 在 巴黎 , 先生 . 施密特 , " 她 说 , 犹豫地 .
"这是我在巴黎的朋友施密特先生寄来的,"她犹豫着说道。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'sɪz(ə)n] :
Then , as if coming to a quick decision :
然后 , 作为 如果 未来 到 一个 快的 决定 :
然后, 仿佛迅速做出了决定:

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['kæriŋ] [ɑ:n] [ə'trouʃəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ]
" My father has heard that I am carrying on atrociously with a strange young
" 我的 父亲 有 听到 那 我 是 携带 在 极其糟糕 和 一个 奇怪的 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

"我父亲听说我和一个陌生的年轻男子有不正当的关系。"

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [jʌŋ] [mæn] .
It seems that it is a new young man .
它 似乎 那 它 是 一个 新的 年轻的 男人 .
看起来像是个新来的年轻人。

[hi:; hi][ɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
He is beside himself with rage .
他 是 旁 他自己 和 愤怒 .

他怒不可遏。

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [sɪ'vɪr] ['krɪtɪsɪzəm] .
My friends have already come in for severe criticism .
我的 朋友们 有 已经 来 在 为了 严重 批评 .
我的朋友们已经受到了严厉的批评。

[hi:; hi] [bleɪmz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][rʌŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][tu:; tə]
He blames them for permitting his daughter to run at large and to
他 责备 他们 为了 允许 他的 女儿 到 跑步 在 大的 和 到
[pɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['evri] [tɑ:m] ,
pick up with every Tom ,
挑选 向上 和 每一个 汤姆 ,
他责怪他们放任他的女儿到处乱跑,还跟每个叫汤姆的男人都混在一起。

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] .
Dick and Harry .
迪克 和 哈里 .

迪克和哈利。

[dɪr] [em 'i:] , [aɪ] [ʼʌdə] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][tu:; tə][ju:; jə] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən] .
Dear me , I shudder when I think of what he will do to you , Mrs . Gaston .
亲爱的 我 ， 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 什么 他 将要 做 到 你 ， 太太 ： 加斯顿 。

天哪，一想到他会对你做什么，我就不寒而栗，加斯顿夫人。

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ɔ:f] [jʊ; jər] [hed] [kəm'pli:tli] .
He will take off your head completely .
他 将要 拿 离开 你的 头 完全地 。

他会把你的头完全砍下来。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [fɪr] , [ju:; jə][oʊld] [dɪr] ,
But never fear , you old dear ,
但 绝不 害怕 ， 你 老的 亲爱的 ，

但是别担心，亲爱的老伙计。

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [pʊt] [ɑ:n] [ə'gen] [æz; əz] [ˈni:tli] [æz; əz] [ˈevər] .
I will see that it is put on again as neatly as ever .
我 将要 看 那 它 是 放 在 再次 作为 整齐地 作为 曾经 。

我会确保它像以往一样整齐地重新安装好。

[soʊ] , [ju:; jə] [si:] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] , [ju:; jə] [naʊ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfraɪt(ə)] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [ˈnəʊbədɪz]
So , you see , Mr . Schmidt , you now belong to that frightful order of nobodies
所以 ， 你 看 ， 先生 ： 施密特 ， 你 现在 属于 到 那 可怕 命令 的 无名之辈 。

，

，

所以，施密特先生，你现在也属于那群可怜的无名之辈了。

[ðə; ði][tɑ:mz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæɪrɪz] . "
the Toms and the Dicks and the Harrys . "
这 汤姆斯 和 这 迪克斯 和 这 哈里斯 。

“汤姆、迪克和哈利们。”

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈklɪpɪŋ] [ə'tætʃt] , " [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I see that there is a newspaper clipping attached , "** **he remarked .**
" 我 看 那 那里 是 一个 报纸 剪裁 随附的 ， " 他 评论 。

“我看到上面附有一张报纸剪报，”他说道。

" [pər'hæps][jʊ; jər] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnju:zpeɪpəz] .
" **Perhaps your father has been saying something to the newspapers .**
" 也许 你的 父亲 有 到过 说 某物 到 这 报纸 。

“或许你父亲跟报社说了些什么。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:n] [spi:tʃ] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪg'retɪd] [aɪ 'ti:] [ˈɪnstəntli] .
" **It was a mean speech and he regretted it instantly .**
" 它 曾是 一个 意思是 演讲 和 他 后悔 它 即刻 。

“那是一次刻薄的演讲，他立刻就后悔了。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fendɪd] , [haʊ'evər] .
She was not offended , however .
她 曾是 不是 被冒犯了 ， 然而 。

然而，她并没有生气。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [hɜ:rd] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ,
Indeed , she may not have heard what he said ,
的确 ， 她 可能 不是 有 听到 什么 他 说 ，

事实上，她可能根本没听到他说了什么。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [slɪp][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈmætər] .
for she was reading the little slip of printed matter .
为了 她 曾是 阅读 这 小的 滑 的 打印 事情 。

因为她正在阅读那张小小的印刷品。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ˈtaɪni][ˈbɪts][ænd; ənd] [ˈskætərd] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Suddenly she tore it into tiny bits and scattered them under the table .
突然 她 撕裂 它 进入 微小的 比特 和 疏散 他们 在下面 这 桌子 .
她突然把它撕成碎片，散落在桌子底下。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [red] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] [ˈʌnmɪˈsteɪkəbli] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
Her cheeks were red and her eyes glistened unmistakably with mortification
她 脸颊 是 红色的 和 她 眼睛 闪闪发光 毫无疑问 和 屈辱
.
.
.
她双颊通红，眼中闪烁着明显的羞愧之光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈkʌtɪŋ] ,
He was never to know what was in that newspaper cutting ,
他 曾是 绝不 到 知道 什么 曾是 在 那 报纸 切割 ,
他永远不会知道那份报纸剪报里写了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈpɪti] [kəmˈbaɪnd] .
but he was conscious of a sharp sensation of anger and pity combined .
但 他 曾是 有意识的 的 一个 锋利的 感觉 的 愤怒 和 遗憾 合并 .
但他强烈地感受到了一种愤怒和怜悯交织在一起的情绪。

[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈfensɪv] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈbɔɪld] .
Whatever it was , it was offensive to her , and his blood boiled .
任何 它 曾是 , 它 曾是 进攻 到 她 , 和 他的 血 煮沸 .
不管是什么，都让她感到冒犯，让他怒火中烧。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈdiːpən] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstənz]
He noted the expression of alarm and apprehension deepen in Mrs . Gaston's
他 著名的 这 表达 的 警报 和 忧虑 深化 在 太太 . 加斯顿的
[feɪs] .
face .
脸 .
他注意到加斯顿太太脸上惊恐和担忧的表情加深了。

[bəˈdiːliə] [slæʃt] [ˈoʊpən] [əˈhʌðər] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ɪts][ˈkɑːntents] .
Bedelia slashed open another envelope and glanced at its contents .
贝德莉娅 削减 打开 其他 信封 和 瞥了一眼 在 它是 内容 .
贝德莉娅撕开另一个信封，瞥了一眼里面的东西。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [fluː] [ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪz] .
Her eyes flew open with surprise .
她 眼睛 飞翔 打开 和 惊喜 .
她惊讶地睁大了眼睛。

[fɔːr; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][steərd] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][ɑːn][hɜːr; həɹ] [braʊ] .
For an instant she stared , a frown of perplexity on her brow .
为了 一个 立即的 她 凝视 , 一个 皱眉 的 困惑 在 她 眉头 .
她愣了一下，眉头紧锁，一脸困惑。

" [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [dɪˈskʌvəd] !
" **We are discovered !**
" 我们 是 发现 !
我们被发现了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv]
" **she cried a moment later , clapping her hands together in an ecstasy of**
" 她 哭 一个 片刻 之后 , 鼓掌 她 双手 一起 在 一个 狂喜 的
[dɪˈlaɪt] .
delight .
喜 .
“片刻之后，她喜极而泣，拍着手，欣喜若狂。”

" [ðə; ði] [pə'sju:əz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [hi:lz] .

" The pursuers are upon our heels .
" 这 追击者 是 之上 我们的 高跟鞋 .

追兵就在我们身后。

[ʼi:v(ə)n] [naʊ] [ðei] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:tʃɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][bɪ'hɑ:nd][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [pəʊst][ɔ:r]
Even now they may be watching me from behind some convenient post or
甚至 现在 他们 可能 是 观看 我 从 在后面 一些 方便的 邮政 或者

[θru:ɪ] [sʌm; səm][ʼhændi] ['wɪndəʊ] [peɪn] .
through some handy window pane .
通过 一些 便利 窗户 窗格 .

即使现在，他们也可能正躲在某个方便的柱子后面，或者透过某个方便的窗户看着我。

[ʼiznt] [,aɪ 'ti:] [faɪn] ?

Isn't it fine ?
不是 它 美好的 ?

这样不好吗？

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] , [ju:; jʊ][oʊld] [dɪr] .

Don't look so horrified , you old dear .
不 看 所以 惊恐万分 , 你 老的 亲爱的 .

别那么惊恐，老太太。

[ðei] [kɑ:nt] [i:t] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʼi:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][ʼdaɪnɪŋ] - [ru:m] .

They can't eat us , you know , even though we are in a dining - room .
他们 不能 吃 我们 , 你 知道 , 甚至 尽管 我们 是 在 一个 用餐 - 房间 .

你知道，即使我们身处餐厅，他们也吃不下我们。

[aɪ] [lʌv] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] !

I love it all !
我 爱 它 全部 !

我全都喜欢！

[ʼfɑ:ləʊd] [baɪ][mæn] - ['hʌntərz] !

Followed by man - hunters !
随后 经过 男人 - 猎人 !

随后是猎杀者！

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['θrɪlɪŋ] ?

What could be more thrilling ?
什么 可以 是 更多的 惊险 ?

还有什么比这更刺激的呢？

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz][ɑ:n] [ə'gen] .

The chase is on again .
这 追赶 是 在 再次 .

追逐战再次开始。

[kwɪk] !

Quick !
快的 !

快的！

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ! "

We must prepare for flight ! "
我们 必须 准备 为了 航班 ! "

我们必须做好飞行准备！

" [flaɪt] ? " [gɑ:spt] ['rɑ:bin] .

" Flight ? " gasped Robin .
" 航班 ? " 倒吸一口气 罗宾 .

“航班？”罗宾倒吸了一口气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] .
Her eyes were dancing .
她 眼睛 是 跳舞 .

她的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
His were filled with dismay .
他的 是 已填 和 沮丧 .

他感到十分沮丧。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" It is as I feared , " she cried .
" 它 是 作为 我 害怕 , " 她 哭 .

“果然不出我所料，”她哭着说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
" They have found me out .
" 他们 有 成立 我 出去 .

他们发现我了。

[ˈhɜːrɪ] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[let] [juː ˈes] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈdɪnər] .
Let us finish this wretched dinner .
让 我们 结束 这 可怜 晚餐 .

让我们吃完这顿难以下咽的晚餐吧。

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "
I must leave here to - night . "
我 必须 离开 这里 到 - 夜晚 . "

我今晚必须离开这里。

" [ɪmˈpɔːsəb(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] .
" Impossible ! " cried Mrs . Gaston .
" 不可能的 ! " 哭 太太 . 加斯顿 .

“不可能！”加斯顿太太喊道。

" [dəʊnt][biː; bi] [ˈsɪli] .
" Don't be silly .
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] .
To - morrow will be time enough .
到 - 明天 将要 是 时间 足够的 .

明天时间足够了。

[kɑːm] [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] . "
Calm yourself , my dear . "
冷静的 你自己 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，冷静下来。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] , " [kraɪd] [bəˈdiːliə] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] .
" To - morrow at sunrise , " cried Bedelia enthusiastically .
" 到 - 明天 在 日出 , " 哭 贝德莉娅 踊跃 .

“明天日出时分！”贝德莉娅兴奋地喊道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɔːlˈredi] [plænd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɪmɪt] .
" It is already planned , Mr . Schmidt .
" 它 是 已经 计划 , 先生 . 施密特 .

“施密特先生，这件事已经计划好了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ɪn][æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
I have engaged an automobile in anticipation of this very emergency .
我 有 已订婚的 一个 汽车 在 预期的 这 非常 紧急情况 .
我已租好一辆车，以备不时之需。

[ðə; ði] [treɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [seɪf] .
The trains are not safe .
这 火车 是 不是 安全的 .
火车不安全。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][flaɪ] [ə'ven] .
To - tomorrow I fly again .
到 - 明天 我 飞 再次 .
明天我又要坐飞机了。

[ðɪs] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)] [stə'nɑ:grəfər] [ɪn]['pærɪs] .
This letter is from the little stenographer in Paris .
这 信 是 从 这 小的 速记员 在 巴黎 .
这封信来自巴黎的那位小速记员。

[aɪ] [braɪbd] [hɜ:r; hər] — [jes] , [aɪ] [braɪbd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [fræŋks] .
I bribed her — yes , I bribed her with many francs .
我 受贿 她 — 是的 , 我 受贿 她 和 许多 法郎 .
我贿赂了她——是的，我用很多法郎贿赂了她。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɒfəsəz, 'ɒfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ] - - [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['nevər] [sli:ps] !
She is in the offices of the great detective agency - ' the Eye that never Sleeps !
她 是 在 这 办公室 的 这 伟大的 侦探 机构 - - 这 眼睛 那 绝不 睡觉 !
-
-
-
-
她现在在著名的侦探事务所——“永不眠之眼”的办公室里！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðooz] ['eksələnt] [fræŋks] , [maɪ] [frendz] .
I shall give her a great many more of those excellent francs , my friends .
我 将 给 她 一个 伟大的 许多 更多的 的 那些 出色的 法郎 , 我的 朋友们 .
朋友们，我还会给她很多很多那些优质的法郎。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [gɜ:rl] .
She is an honest girl .
她 是 一个 诚实的 女孩 .
她是个诚实的女孩。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][em 'i:] . "
She did not fail me . "
她 做过 不是 失败 我 . "
她没有让我失望。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɑ:nɪst] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [braɪb] ,
" **I don't see how you can say she is honest if she accepted a bribe ,**
" 我 不 看 如何 你 能 说 她 是 诚实的 如果 她 公认 一个 贿赂 ,
“如果她收受了贿赂，我实在不明白你怎么能说她诚实。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gæstən] [sɪ'vɪrli] .
" **said Mrs . Gaston severely .**
" 说 太太 . 加斯顿 严重 .
“加斯顿太太严厉地说。”

" [pu:] ! " [wʌz; wəz] [mɪs] - [sə'fɪ(ə)nt] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] .
" **Pooh ! " was Miss Guile's sufficient answer to this .**
" 呸 ! " 曾是 错过 - 充足的 回答 到 这 .
“呸！”盖尔小姐对此的回答就足够了。

" [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] - [pæs] [baɪ] ['moʊtər] .
" We cross the Brunig Pass by motor .
" 我们 叉 这 - 经过 经过 发动机 ；

我们驾车穿越布鲁尼格山口。

[ðæt] ['riːəli] [ɪz] [laɪk] ['flaɪɪŋ] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ? "
That really is like flying , isn't it ? "
那 真的 是 喜欢 飞行 , 不是 它 ? "

那真的就像飞翔一样，不是吗？

" [tuː; tə] [luː'sɜːrn] ? " [di'mɑːndɪd] ['rɑːbɪn] , [stɪl] ['heɪzɪli] .
" To Lucerne ? " demanded Robin , still hazily .
" 到 卢塞恩 ? " 要求 罗宾 , 仍然 朦胧地 ；

“去卢塞恩？”罗宾迷迷糊糊地问道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .
That would be madness .
那 会 是 疯狂 ；

那简直是疯了。

[wiː; wi][jæl; jəl] [ə'vɔɪd] [luː'sɜːrn] .
We shall avoid Lucerne .
我们 将 避免 卢塞恩 ；

我们将避开卢塞恩。

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
Miles and miles to the north we will find a safe retreat for a day or two
迈尔斯 和 英里 到 这 北 我们 将要 寻找 一个 安全的 撤退 为了 一个 天 或者 二
.
:
.

往北走很远，我们就能找到一个安全的避难所，可以待上一两天。

[ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [reɪl] [tuː; tə] — [tuː; tə][jər; jər] [oʊn] ['sɪti] [ʌv; əv] [vi'enə] , ['mɪstər]
Then there will be a journey by rail to — to your own city of Vienna , Mr
然后 那里 将要 是 一个 旅行 经过 轨 到 — 到 你的 自己的 城市 的 维也纳 , 先生
.
[ˈfɪt]
.
.
Schmidt .
.
施密特 .

然后您将乘火车前往——前往您自己的城市维也纳，施密特先生。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['flætli] ,
" See here , " said Robin flatly ,
" 看 这里 , " 说 罗宾 断然 ,

“你看，”罗宾直截了当地说。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] ['moʊtər][ænd; ənd] — "
" I don't understand the necessity for all this rushing about by motor and — "
" 我 不 理解 这 必要性 为了 全部 这 匆忙 关于 经过 发动机 和 — "

“我不明白为什么非要开车到处奔波——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəunt] , " [fi:; fɪ] [kraɪd] .

" Of course you don't , " she cried .
" 的 课程 你 不 , " 她 哭 .

“你当然不会,”她喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['bi:ɪŋ] [sɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] ,

" You are not being sought by a cruel ,
" 你 是 不是 存在 寻求 经过 一个 残忍的 ,

你并非被一个残忍的人追捕,

[ɪn'hju:mən][ˈmɑ:nstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [hu:] [wʊd] [kən'saɪn] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] - [feɪt]

inhuman monster of a father who would consign you to a most shudderable fate
不人道 怪物 的 一个 父亲 WHO 会 交付 你 到 一个 最多 - 命运

!
!
!

一个毫无人性的怪物父亲, 会把你置于极其可怕的命运之中!

[ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['veri] [neɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [heɪtɪd] .

You don't have to marry a man whose very name you have hated .
你 不 有 到 结婚 一个 男人 谁 非常 姓名 你 有 憎恨 .

你没必要嫁给一个你连名字都讨厌的男人。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ænd; ænd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

You can pick and choose for yourself .
你 能 挑选 和 选择 为了 你自己 .

您可以自行选择。

[ænd; ænd][soʊ][jæl; jəl][aɪ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

And so shall I , for that matter .
和 所以 将 我 , 为了 那 事情 .

我也会这样做。

[ju:; jʊ] — "

You — "
你 — "

你"

" [ju:; jʊ] [ə'dɔ:r] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , " [kʌt] [ɪn]['mɪsɪz] . [gæstən] ['fɑ:rpli] .

" You adore your father , " cut in Mrs . Gaston sharply .
" 你 崇拜 你的 父亲 , " 切 在 太太 . 加斯顿 尖锐地 .

“你很崇拜你的父亲,”加斯顿太太厉声打断道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] — "

" I don't think you should speak of him in that — "
" 我 不 思考 你 应该 说话 的 他 在 那 — "

“我觉得你不应该那样谈论他——”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ə'dɔ:r] [hɪm; ɪm] !

" Of course I adore him !
" 的 课程 我 崇拜 他 !

我当然喜欢他!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [ber] .

He is a dear old bear .
他 是 一个 亲爱的 老的 熊 .

他是一只可爱的老熊。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɔːnstər] , [æn; ən][ˈoʊgər] , [ə; eɪ][ˈtaɪrənt] , [ə; eɪ] — [oʊ] , [wel] , [hiː; hi][ɪz] [ˈevriθɪŋ]
But he is a monster , an ogre , a tyrant , a — oh , well , he is everything
但 他 是 一个 怪物 , 一个 食人魔 , 一个 暴君 , 一个 — 哦 , 出色地 , 他 是 一切
[ðæts] [ˈdredf(ə)l] !
that's dreadful !
那就是 可怕 !
但他是个怪物, 是个食人魔, 是个暴君, 是个——哦, 好吧, 他集所有可怕的特质于一身!

[juː; jʊ] [lək] [ˈdredfəli] [ˈsɪriəs] , [ˈmɪstər] . [ˈmɪt] .
You look dreadfully serious , Mr . Schmidt .
你 看 极其糟糕 严肃的 , 先生 . 施密特 .
施密特先生, 您看上去非常严肃。
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [dɪˈmændz] [ænd; ənd] [ˈmæri] [ðə; ði][mæn]
Do you think that I should submit to my father's demands and marry the man
做 你 思考 那 我 应该 提交 到 我的 父亲的 需求 和 结婚 这 男人
[hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃʊzn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "
he has chosen for me ? "
他 有 选定 为了 我 ? "
你认为我应该顺从父亲的要求, 嫁给他为我选择的男人吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] [ˈrɑːbɪn] ,
" **I do , " said Robin ,**
" 我 做 , " 说 罗宾 ,
“我愿意,”罗宾说。
[əˈbrʌptli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪmˈfætɪkli] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [dʒʌmpt] [ɪn][ðer; ðər] [siːts] .
abruptly and so emphatically that both of his hearers jumped in their seats .
突然 和 所以 强调地 那 两个都 的 他的 听众 跳了起来 在 他们的 座位 .
他的语气突然而强烈, 以至于两位听众都从座位上跳了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [dɪˈsemb(ə)l] .
He made haste to dissemble .
他 制成 匆忙 到 掩饰 .
他急忙掩饰。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Of course ,**
" 的 课程 ,
“当然,

[aɪˈd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ˈroʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
I'd much rather have you do that than to break your neck rolling over a
ID 很多 相当 有 你 做 那 比 到 休息 你的 脖子 滚动 超过 一个
[ˈpresəpɪs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈɔːtəməbiːl] [dæʃ] .
precipice or something of the sort in a crazy automobile dash .
悬崖 或者 某物 的 这 种类 在 一个 疯狂的 汽车 短跑 .
我宁愿你这样做, 也不愿你因为疯狂的汽车行驶而翻下悬崖或发生其他类似事故而摔断脖子。
" [mɪs] [gaɪl] [ˈrɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [ˈpraːmptnəs] .
" **Miss Guile recovered her poise with admirable promptness .**
" 错过 诡计 恢复 她 沉着 和 令人钦佩的 迅速 .
“盖尔小姐迅速恢复了镇定。”

[hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈpendəb(ə)l] [wɪt] .
Her smile was a trifle uncertain , but she had a dependable wit .
她 微笑 曾是 一个 琐事 不确定 , 但 她 有 一个 可靠的 有 .
她的笑容略显犹豫, 但她机智幽默, 值得信赖。
" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ,
" **If that is all that you are afraid of ,**
" 如果 那 是 全部 那 你 是 害怕的 的 ,
“如果你只害怕这个,

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [nek] [æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , " [ʃiː; ji] [sed] .

I'll promise to save my neck at all costs, " she said .
患病的 承诺 到 节省 我的 脖子 在 全部 成本 , " 她 说 .

“我保证不惜一切代价保住我的性命,”她说。

" [aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] ['meni] [ˈhʌzbændz] [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [pɔr] [ˈlɪt(ə)l] [nek] . "
" I could have many husbands but only one poor little neck . "
" 我 可以 有 许多 丈夫们 但 仅有的 一 贫穷的 小的 脖子 . "

“我可以有很多丈夫，但只能留住我可怜的小脖子。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ˈhʌzbænd] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈbɪmoʊst] [ˈsævɪdʒli] .
" You can have only one husband , " said he , almost savagely .
" 你 能 有 仅有的 一 丈夫 , " 说 他 , 几乎 野蛮地 .

“你只能有一个丈夫，”他几乎是恶狠狠地说。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] [ˈlɪtər] ?
" By the way , why don't you read the other letter ?
" 经过 这 方式 , 为什么 不 你 读 这 其他 信 ?

对了，你为什么看看另一封信呢？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləs] [aɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ji][hæd; həd] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] , [feɪs]
" He was regarding it with jealous eyes , for she had slipped it , face
" 他 曾是 关于 它 和 嫉妒的 眼睛 , 为了 她 有 滑倒了 它 , 脸
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

他用嫉妒的目光看着它，因为她把它滑落下来，正面朝下。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪt] .
under the edge of her plate .
在下面 这 边缘 的 她 盘子 .

在她盘子边缘下方。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" It isn't important , " she said , with a quick look into his eyes .
" 它 不是 重要的 , " 她 说 , 和 一个 快的 看 进入 他的 眼睛 .

“这不重要，”她说，迅速瞥了他一眼。

[ʃiː; ji] [kənˈvɪktɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ðæt] [glæns] , [ænd; ənd] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
She convicted herself in that glance , and knew it on the instant .
她 已定罪 她自己 在 那 瞥一眼 , 和 知道 它 在 这 立即的 .

那一眼，她就认定了自己，瞬间明白了。

[ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ʃiː; ji] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ænd; ənd] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
Angry with herself , she snatched up the letter and tore it open .
生气的 和 她自己 , 她 抢夺 向上 这 信 和 撕裂 它 打开 .

她对自己很生气，一把抓起信就撕开了。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
Her cheeks were flushed .
她 脸颊 是 酡 .

她双颊绯红。

[ʃiː; ji] [riːd] [haʊˈevər] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [ˈeni] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ɔːr]
She read however without betraying any additional evidence of uneasiness or
她 读 然而 没有 背叛 任何 额外的 证据 的 不安 或者
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 .

然而，她阅读时并没有流露出任何其他不安或尴尬的迹象。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
When she had finished ,
什么时候 她 有 完成的 ,

当她讲完之后，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [stʌk] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [wɪˈðəʊt]
she deliberately folded the sheets and stuck them back into the envelope without
她 故意地 折叠 这 纸张 和 卡住 他们 后退 进入 这 信封 没有
[ˈkɑːment] .
comment .
评论 .

她故意把床单叠好，一言不发地塞回信封里。

[wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [haʊˈevər] ,
One looking over her shoulder as she read , however ,
一 寻找 超过 她 肩膀 作为 她 读 , 然而 ,

然而，她一边读书一边回头张望。

[maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsentənsɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈheɪvɪli]
might have caught snatches of sentences here and there on the heavily
可能 有 捕捉 抢夺 的 句子 这里 和 那里 在 这 重度
[skrɔːld] [peɪdʒ] .
scrawled page .
潦草的 页 .

或许能在字迹斑斑的页面上看到一些零星的句子片段。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] : " [juː; jʊ][hæd; həd][led][em ˈiː][tuː; tə] [hoʊp] ,
They were such as these : " You had led me to hope ,
他们 是 这样的 作为 这些 : " 你 有 引领 我 到 希望 ,

例如：“你曾带给我希望，

" . . . " [fɔːr; fər] [ˈjɪrɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ədˈmaɪərər] , " . . .
" : : : " **for years I have been your faithful admirer** , " : : :
" : : : " 为了 年 我 有 到过 你的 忠实 仰慕者 , " : : :
“.....多年来，我一直是你的忠实仰慕者，”.....

" [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈweɪvəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪˈspɑɪt] [jʊr; jər] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈætɪtʊd] ,
" Nor have I wavered for an instant despite your whimsical attitude ,
" 也不 有 我 犹豫不决 为了 一个 立即的 尽管 你的 异想天开 态度 ,

“尽管你态度反复无常，但我从未动摇过。”

" . . . " [ðerfɔːr] [aɪ] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪnˈsɪr] [ɪn][jʊr; jər]
" therefore I felt justified in believing that you were sincere in your
" : : : " 所以 我 毛毡 合理的 在 相信 那 你 是 真诚 在 你的
[dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
determination to defy your father .
决心 到 违抗 你的 父亲 .

“.....因此，我认为你有理由相信你决心违抗你父亲是真诚的。

" [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkɔːstɪk] [ˈneɪtʃər] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri]
" And others of an even more caustic nature : " You are going to marry
" 和 其他的 的 一个 甚至 更多的 腐蚀性物质 自然 : " 你 是 去 到 结婚

[ðɪs] [prɪns] [ˈæftər][ɔːl] ,
this prince after all ,
这 王子 后 全部 ,

还有一些话更加尖刻：“你终究还是要嫁给这位王子的。”

" . . . " [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevər][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [baʊnd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" not that you have ever by word or deed bound yourself to me ,
" : : : " 不是 那 你 有 曾经 经过 单词 或者 契据 边界 你自己 到 我 ,

“.....并不是说你曾经用言语或行为向我承诺过什么，

[ˈjet] [aɪ][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hooʊ] , " . . .
yet I had every reason to hope , " . . .
然而 我 有 每一个 原因 到 希望 , " . . .

但我完全有理由抱有希望, “.....

" [jɔː; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbiːdiənt] ,
" **Your father will be pleased to find that you are obedient** ,
" 你的 父亲 将要 是 高兴 到 寻找 那 你 是 听话 ,

“你父亲会很高兴看到你这么听话,

" . . . " [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [miːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] ,
" . . . " **I am not mean enough to wish you anything but happiness** ,
" . . . " 我 是 不是 意思是 足够的 到 希望 你 任何事物 但 幸福 ,

“.....我心肠不好, 只会祝你幸福。”

[ɔːlˈðoo] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [əˈtʃiːv] [aɪˈtiː] [θruː] [ðɪs] [ˈsɪkənɪŋ] [səˈrendər] [tuː; tə][ˈvænəti]
although I know you will never achieve it through this sickening surrender to vanity
虽然 我 知道 你 将要 绝不 达到 它 通过 这 令人作呕 投降 到 虚荣

,
!
,

虽然我知道你永远无法通过这种令人作呕的虚荣心屈服而获得成功,

" . . . " [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [det] [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [peɪ] ,
" . . . " **if I were a prince with a crown and a debt that I couldn't pay** ,
" . . . " 如果 我 是 一个 王子 和 一个 王冠 和 一个 债务 那 我 不能 支付 ,

“.....如果我是一位头戴王冠却背负着无力偿还的债务的王子,

" . . . " [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][ˈriːəl] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn] [aʊt] [əˈɡenst] [sʌtʃ] [ɑːdʒ] ,
" . . . " **admit that I have had no real chance to win out against such odds** ,
" . . . " 承认 那 我 有 有 不 真实的 机会 到 赢 出去 反对 这样的 赔率 ,

.....承认在这种不利条件下我根本没有真正的胜算,

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **etc** .
" ETC .

“ ETC。

[ʃiː; ʃɪ] [feɪst] [ˈrɑːbɪn] [ˈkuːlɪ] .
She faced Robin coolly .
她 面对 罗宾 冷静地 .

她冷冷地看着罗宾。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][əˈbændən][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌntʃən] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" **It will be necessary to abandon our little luncheon for to - morrow** .
" 它 将要 是 必要的 到 放弃 我们的 小的 午餐 为了 到 - 明天 .

“看来我们明天的午餐聚会得取消了。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[stɪl] [ˈmɪstər] . [ˈtɑːtən] [ɪnˈfɔːrmz] [em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [viˈenə] [ˈʃɔːrtli] .
Still Mr . Totten informs me that he will be in Vienna shortly .
仍然 先生 . 托滕 通知 我 那 他 将要 是 在 维也纳 不久 .

不过, 托滕先生告诉我, 他很快就会到维也纳。

[ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ɪz] [ˈmɪrli] [poʊˈspoʊnd] . "
The pleasure is merely postponed . "
这 乐趣 是 仅仅 推迟 . "
快乐只是被推迟了而已。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] [trɪp][baɪ]'moʊtər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd]
" **Are you in earnest about this trip by motor to - tomorrow morning ?** " **demanded**
" 是 你 在 认真 关于 这 旅行 经过 发动机 到 - 明天 早晨 ? " 要求
[ˈrɑ:bɪn] [ˈdɑ:rkli] .
Robin darkly .
罗宾 黑暗 .

“你真的打算明天早上开车去吗？”罗宾阴沉地问道。

" [ju:; jʊ] [ˈfʊrli] ['kænaɪt] [bi:; bi] — "
" **You surely cannot be** — "
" 你 一定 不能 是 — "

你肯定不是——

" [aɪ][eɪ'em] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , " [ʃi:; ji] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" **I am very much in earnest** , " **she said decisively** .
" 我 是 非常 很多 在 认真 , " 她 说 果断地 .

“我是认真的,”她斩钉截铁地说。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə]'mɪsɪz] . [ˈɡæstən][fɔ:r; fər][help] .
He looked to Mrs . Gaston for help .
他 看起来 到 太太 . 加斯顿 为了 帮助 .

他向加斯顿太太寻求帮助。

[ðæt] ['leɪdɪ] [ˈplæsɪdli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
That lady placidly shook her head .
那 女士 平静地 摇晃 她 头 .

那位女士平静地摇了摇头。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ji] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [plæn] ,
In fact , she appeared to be rather in favour of the preposterous plan ,
在 事实 , 她 出现 到 是 相当 在 偏爱 的 这 荒谬 计划 ,

事实上, 她似乎相当赞成这个荒谬的计划。

[ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
if one were to judge by the rapt expression on her countenance .
如果 一 是 到 法官 经过 这 欣喜若狂 表达 在 她 面容 .

如果从她脸上专注的表情来判断的话。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sə'pəʊzɪdli] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kræftɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]
" **I had the supposedly honest word of these crafty gentlemen that I was not**
" 我 有 这 据说 诚实的 单词 的 这些 狡猾 先生们 那 我 曾是 不是

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] [ə'gen] .
to be interfered with again .
到 是 干扰 和 再次 .

“这些狡猾的先生们曾信誓旦旦地保证不会再来打扰我。”

[ðeɪ] [geɪv] [ɪm 'i:][ðər; ðər] ['prɑ:mɪs] .
They gave me their promise .
他们 给予 我 他们的 承诺 .

他们向我做出了承诺。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ['pɑ:səb(ə)l] . "
I shall now give them all the trouble possible . "
我 将 现在 给 他们 全部 这 麻烦 可能的 . "

现在我要让他们吃尽苦头。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ænd; ənd] [wen]
" **But it will be a simple matter for them to find out how and when**
" 但 它 将要 是 一个 简单的 事情 为了 他们 到 寻找 出去 如何 和 什么时候

[ju:; jʊ] [left] [ðɪs] [hoʊ'tel][ænd; ənd][tu:; tə] [treɪs] [ju:; jʊ] ['pɜ:r'fɪktli] . "
you left this hotel and to trace you perfectly . "
你 左边 这 酒店 和 到 痕迹 你 完美 . "

“但是对他们来说, 查明你离开这家酒店的方式和时间并完全追踪到你, 是件轻而易举的事。”

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪg'zʌltəntli] .
" Don't be too sure of that , " she said , exultantly .
" 不 是 也 当然 的 那 , " 她 说 , 欣喜若狂 .

“别太肯定,”她兴奋地说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ɔːr] [tuː] [ʌp][maɪ] [sliːv] [ðæt] [wɪl] ['bæf(ə)] [ðem; ðəm] ['prɑːpərli] , ['mɪstər] .
" I have a trick or two up my sleeve that will baffle them properly , Mr .
" 我 有 一个 诡计 或者 二 向上 我的 袖子 那 将要 挡板 他们 适当地 , 先生 .
['ʃmɪt] . "
Schmidt . "
施密特 . "

“我还有一两招绝招,肯定能让他们彻底摸不着头脑,施密特先生。”

" [maɪ] [dɪr] , " [ɪntər'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [gæstən] [sɪ'vɪrli] , " [duː][na:t] [fər'get] [jɔːr'self] .
" My dear , " interposed Mrs . Gaston severely , " do not forget yourself .
" 我的 亲爱的 , " 插入 太太 . 加斯顿 严重 , " 做 不是 忘记 你自己 .

“亲爱的,”加斯顿太太严厉地插话道,“不要忘记你自己。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [slæŋ] [ɪn][ˈɔːrdər] — "
It isn't necessary to resort to slang in order — "
它 不是 必要的 到 采取 到 俚语 在 命令 — "

没有必要使用俚语——

" [slæŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['nesəseri] , " [ə'vaʊd] [bə'diːliə] , [ʌndɪ'stɜːrbd] .
" Slang is always necessary , " avowed Bedelia , undisturbed .
" 俚语 是 总是 必要的 , " 公开承认 贝德莉娅 , 未受干扰 .

“俚语总是必要的,”贝德莉娅毫不在意地说道。

" ['gʊdnəs] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][na:t] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Goodness , I know I shall not sleep a wink to - night . "
" 善良 , 我 知道 我 将 不是 睡觉 一个 眨眼 到 - 夜晚 . "

“天哪,我知道今晚我肯定睡不着觉了。”

" [nɔːr][aɪ] , " [sed] ['rɑːbɪn] ['gluːmɪli] .
" Nor I , said Robin gloomily .
" 也不 我 , " 说 罗宾 阴郁地 .

“我也是,”罗宾沮丧地说。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtnɪd] .
Suddenly his face lightened .
突然 他的 脸 轻度 .

他的脸色突然变得明亮起来。

[ə; eɪ][waɪld] , ['rekləs] [gliːm] [ʃɑːt] ['ɪntuː][[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'meɪzmənt] ,
A wild , reckless gleam shot into his eyes and , to their amazement ,
一个 荒野 , 鲁莽 闪耀 射击 进入 他的 眼睛 和 , 到 他们的 惊愕 ,

他眼中闪过一丝狂野不羁的光芒,令他们惊讶的是,

[hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][[hɪz; ɪz] [fɪst] .
he banged the table with his fist .
他 砰的一声 这 桌子 和 他的 拳头 .

他用拳头猛击桌子。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][duː] .
" By Jove , I know what I shall do .
" 经过 朱庇特 , 我 知道 什么 我 将 做 .

“天哪,我知道我该怎么做。”

[aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! "
I'll go with you ! "
患病的 去 和 你 ! "

我跟你一起去!

" [noʊ] ! " [kraɪd] [bə'di:lɪə] , [ə'gæst] .
" **No !** " **cried Bedelia , aghast** .
" 不 ! " 哭 贝德莉娅 , 惊愕 .

“不！”贝德莉娅惊恐地喊道。

" [aɪ] — [aɪ] ['kænɔ:t] [pər'mɪt] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [ʃ'mɪt] .
" **I — I cannot permit it , Mr . Schmidt** .
" 我 — 我 不能 允许 它 , 先生 . 施密特 .

“我——我不能允许，施密特先生。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Can't you understand ?
不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][eɪ 'em][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['kæriŋ] [ɑ:n]
You — you are the man with whom I am supposed to be carrying on
你 — 你 是 这 男人 和 谁 我 是 据称 到 是 携带 在
[ə'trɒʃəsli] .
atrociously .
极其糟糕 .

你——你就是那个我应该与之进行恶劣行径的人。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [kən'vɪktɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
What could be more convicting than to be discovered racing over a mountain
什么 可以 是 更多的 定罪 比 到 是 发现 赛车 超过 一个 山
- [pæs] — [oʊ] ,
- **pass — Oh** ,
- 经过 — 哦 ,

还有什么比被发现飞驰翻越山口更具定罪感的呢？——哦，

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] . "
it is not to be considered — not for an instant . "
它 是 不是 到 是 经过考虑的 — 不是 为了 一个 立即的 . "

绝对不能考虑——哪怕一秒钟也不行。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ['flætli] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:], " [sed] [hi:; hi] ,
" **Well , I can tell you flatly just what I intend to do ,** " **said he** ,
" 出色地 , 我 能 告诉 你 断然 只是 什么 我 打算 到 做 , " 说 他 ,
" 好吧，我可以直截了当地告诉你我打算怎么做，"他说。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
setting his jaws .
环境 他的 下颚 .

他咬紧了牙关。

" [aɪ][æɪ; ʃəl]['haɪər] [ə'nʌðər] [kɑ:r][ænd; ənd] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [saɪt] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
" **I shall hire another car and keep you in sight every foot of the way** .
" 我 将 聘请 其他 车 和 保持 你 在 视线 每一个 脚 的 这 方式 .

“我会再租一辆车，一路都让你在在我的视线范围内。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lʊ:d] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ][ɪn] ['jʊrəp] ,
You may be able to elude the greatest detective agency in Europe ,
你 可能 是 有能力的 到 躲避 这 最 侦探 机构 在 欧洲 ,

你或许能够躲过欧洲最厉害的侦探社的追捕，

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] .
but you can't get away from me .
但 你 不能 得到 离开 从 我 .

但你逃不出我的手掌心。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jɒ] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t] [juː; jɒ] , [bə'di:liə] .
I intend to keep you now that I've got you , Bedelia .
我 打算 到 保持 你 现在 那 我已经 得到 你 , 贝德莉娅 .

既然我已经得到了你，我打算把你留在身边，贝德莉娅。

[juː; jɒ] [kɑ:nt] [feɪk] [em 'i:] [ɔ:f] .
You can't shake me off .
你 不能 摇 我 离开 .

你甩不掉我。

[wer] [juː; jɒ] [gʊv] , [aɪ] [gʊv] . "
Where you go , I go . "
在哪里 你 去 , 我 去 . "

你去哪儿，我就去哪儿。

" [duː] [juː; jɒ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə; eɪ] [nuː] [θɪɹl] [ɪn] [hɜ:r; hæɹ] [vɔɪs] .
" Do you mean it ? " she cried , a new thrill in her voice .
" 做 你 意思是 它 ? " 她 哭 , 一个 新的 刺激 在 她 嗓音 .

“你是认真的吗？”她喊道，声音里带着一丝激动。

[hiː; hi] [lʊkt] [di:p] [ɪntuː] [hɜ:r; hæɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [ri:d] [ðer; ðær] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm; ɪm]
He looked deep into her eyes and read there a message that invited him
他 看起来 深的 进入 她 眼睛 和 读 那里 一个 信息 那 受邀 他

[tuː; tə] [pər'fɔ:rm] [væst] [ðʊv] [fu:l] - ['hɑ:rdi] [di:dz] .
to perform vast though fool - hardy deeds .
到 履行 广阔的 尽管 傻子 - 耐寒的 契约 .

他凝视着她的双眼，从中读出了一条信息，这条信息召唤他去做一些伟大而愚蠢的事情。

[hɜ:r; hæɹ] [aɪz] [wɜ:r; wær] [ˈsʌd(ə)nli] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
Her eyes were suddenly sweet with the love she had never expected to
她 眼睛 是 突然 甜的 和 这 爱 她 有 绝不 预期的 到
[nʊv] ;
know ;
知道 ;

她的眼中突然充满了她从未想过会感受到的爱意；

[hɜ:r; hæɹ] [lɪps] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fær] [ˈkɪsɪz] .
her lips trembled with the longing for kisses .
她 嘴唇 颤抖 和 这 渴望 为了 吻 .

她渴望亲吻，嘴唇微微颤抖。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈtræv(ə)] [fa:r] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" I shall travel far , " she murmured .
" 我 将 旅行 远的 , " 她 低声说道 .

“我要去远方旅行，”她喃喃自语道。

" [juː; jɒ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [tæsk] [æɪn; ən] [ˈɑ:rdʒʊəs] [wʌŋ] — [ˈki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [aɪ] [mi:n] . "
" You may find the task an arduous one — keeping up with me , I mean . "
" 你 可能 寻找 这 任务 一个 艰巨 — — 保持 向上 和 我 , 我 意思是 . "

“你可能会觉得这项任务很艰巨——我是说，跟上我的步伐。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [gɑ:d] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [em 'i:] ,
" I am young and strong , " he said , " and , if God is good to me ,
" 我 是 年轻的 和 强的 , " 他 说 , " 和 , 如果 上帝 是 好的 到 我 ,

“我还年轻力壮，”他说，“而且，如果上帝善待我，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [lɪv; laɪv] [fɔ:r; fær] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔ:r] [ˈli:v(ə)n] [lɔ:ŋgər] .
I shall live for fifty years to come , or even longer .
我 将 居住 为了 五十 年 到 来 , 或者 甚至 更长 .

我将再活五十年，甚至更久。

[aɪ] ['tɪŋɡl] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [bə'di:liə] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ɔ:r]
I tingle with joy , Bedelia , when I think of being near you for fifty years or
我 刺痛 和 喜悦 , 贝德莉娅 , 什么时候 我 思考 的 存在 靠近 你 为了 五十 年 或者
[mɔ:r] .
more .
更多的 :

贝德莉娅, 想到能与你相伴五十年甚至更久, 我就感到无比喜悦。

[hæv; həv] — [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ?
Have — have you thought of it in that light ?
有 — 有 你 想法 的 它 在 那 光 ?

你有没有从这个角度考虑过?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [lʊkt] [ə'hed] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [jɔ:r'self] :
Have you looked ahead and said to yourself :
有 你 看起来 前方 和 说 到 你自己 :

你是否曾展望未来, 并对自己说:

['fɪftɪ] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] — "
fifty years have I to live and all of them with — "
五十 年 有 我 到 居住 和 全部 的 他们 和 — "

我还有五十年的寿命, 而这五十年都将与——

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:ks] ['dʒɜ:rni] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪfs] ['vɔɪdʒ] , ['mɪstər] . ['fɪmt] ,
I was speaking of a week's journey , not of a life's voyage , Mr . Schmidt ,
我 曾是 请讲 的 一个 本周 旅行 , 不是 的 一个 生活的 航程 , 先生 . 施密特 ,

施密特先生, 我指的是一周的行程, 而不是一生的旅程。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [səf'ju:zd] .
" **she said , her face suffused** .
" 她 说 , 她 脸 弥漫 .

“她说, 脸上泛起红晕。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] .
" **I was speaking of a honeymoon , " said he , and then remembered Mrs** .
" 我 曾是 请讲 的 一个 蜜月 , " 说 他 , 和 然后 记得 太太 .

['gæstən] .
Gaston .
加斯顿 .

“我指的是蜜月,”他说, 然后想起了加斯顿夫人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['smailɪŋ] [br'nainli] .
She was leaning back in her chair , smiling benignly .
她 曾是 倾斜 后退 在 她 椅子 , 微笑 良性地 .

她向后靠在椅子上, 面带和蔼的微笑。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔ:t] :
He had an uncomfortable thought :
他 有 一个 不舒服 想法 :

他脑海中浮现出一个令人不安的想法:

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][træp] [set] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['klevər] ['wʊmən] ?
was he walking into a trap set for him by this clever woman ?
曾是 他 步行 进入 一个 陷阱 放 为了 他 经过 这 聪明的 女士 ?

他是不是正一步步走进这个聪明女人为他设下的陷阱?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ʌl'tɪəriə] ['moʊtɪv] [ɪn] [əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ？
Had she an ulterior motive in advancing his cause ？
有 她 一个 后方 动机 在 前进 他的 原因 ？

她支持他的事业是否另有图谋？

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,
" But it would be perfectly silly of you to follow me in a car ,
" 但 它 会 是 完美 愚蠢的 的 你 到 跟随 我 在 一个 车 ,
“但你开车跟踪我就太傻了。”

" [sed] [bə'diːliə] , [ˈtraɪn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər][lɔːst] [kəm'pəʊzər] .
" said Bedelia , trying to regain her lost composure .
" 说 贝德莉娅 , 尝试 到 恢复 她 丢失的 镇定 .
“贝德莉娅说道，试图恢复她失去的镇定。”

" ['pɜːrfɪktli] ['sɪli] , ['wʊdnt] [aɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . [gæs] - [tʌn] ？ "
" Perfectly silly , wouldn't it , Mrs . Gas - ton ？ "
" 完美 愚蠢的 , 不会 它 , 太太 . 气体 - 吨 ？ "
“真是荒谬至极，不是吗，加斯顿夫人？”

" ['pɜːrfɪktli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [gæstən] .
" Perfectly , " said Mrs . Gaston .
" 完美 , " 说 太太 . 加斯顿 .
“完全正确，”加斯顿太太说。

" [aɪ] [wɪl] ['prəːmɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [vi'enə] — "
" I will promise to see you in Vienna — "
" 我 将要 承诺 到 看 你 在 维也纳 — "
“我保证会在维也纳见到你——”

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv]
" I intend to see you every day , " he declared , " from now till the end of
" 我 打算 到 看 你 每一个 天 , " 他 声明 , " 从 现在 直到 这 结尾 的
[taɪm] . "
time . "
时间 . "
“我打算每天都见到你，”他宣称，“从现在直到世界末日。”

" ['riːəli] , ['mɪstər] . ['ʃmɪt] , [juː; jʊ] — "
" Really , Mr . Schmidt , you — "
" 真的 , 先生 . 施密特 , 你 — "
“真的吗，施密特先生，你——”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [dɪ'spaɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['rɪːz(ə)n] , [bə'diːliə] , [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] -
" If there is one thing I despise beyond all reason , Bedelia , it is the name of '
" 如果 那里 是 一 事物 我 鄙视 超过 全部 原因 , 贝德莉娅 , 它 是 这 姓名 的 -
['ʃmɪt] - !
Schmidt ' !
施密特 - !
“贝德莉娅，如果说我有什么事让我恨之入骨，那就是‘施密特’这个名字！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][em 'iː][baɪ] [ðæt] [neɪm] . "
I wish you wouldn't call me by that name . "
我 希望 你 不会 称呼 我 经过 那 姓名 . "
我希望你不要那样叫我。

" [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst][kɔːl][juː; jʊ] - ['mɪstər] , - " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'mɜːd] .
" I can't just call you ' Mister , ' " she demurred .
" 我 不能 只是 称呼 你 - 先生 , - " 她 拒绝 .
“我不能直接叫你‘先生’，”她犹豫了一下。

" [kɔ:l] [em 'i:] [reks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , " [sed] [hi; hi] .

" Call me Rex for the present , " said he .
" 称呼 我 雷克斯 为了 这 展示 , " 说 他 .

“暂时叫我雷克斯吧,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [sə'plai] [ju; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ['leɪtər] [ɑ:n] . "

" I will supply you with a better one later on . "
" 我 将要 供应 你 和 一个 更好的 一 之后 在 . "

“我稍后会给你提供一个更好的。”

" [meɪ] [aɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [reks] ?

" May I call him Rex ?
" 可能 我 称呼 他 雷克斯 ?

我可以叫他雷克斯吗？

" [ʃi; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] .

" she inquired of her companion .
" 她 询问 的 她 伴侣 .

她问她的同伴。

" [ɪn] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gæstən] .

" In moderation , " said Mrs . Gaston .
" 在 适度 , " 说 太太 . 加斯顿 .

“适度就好,”加斯顿夫人说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [reks] , [aɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .

" Very well , then , Rex , I have changed my mind .
" 非常 出色地 , 然后 , 雷克斯 , 我 有 已更改 我的 头脑 .

“好吧, 雷克斯, 我改变主意了。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [nɑ:t] [krɔ:s] [ðə; ði] - [baɪ] ['moʊtər] [sɪns] [ju; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['rɪskɪŋ] [jʊɹ; jər] [nek] [ɪn]

I shall not cross the Brunig by motor since you insist upon risking your neck in
我 将 不是 又 这 - 经过 发动机 自从 你 坚持 之上 冒险 你的 脖子 在
[pər'su:t] [ʌv; əv] [em 'i:] .

pursuit of me .
追逐 的 我 .

既然你执意要冒着生命危险追赶我, 那我不开车过布鲁尼格河了。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [baɪ] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , — ['kɑ:mlɪ] , [kəm'pleɪsntli] , ['stu:pɪdli] [baɪ] [treɪn] .

I shall go by train in the morning , — calmly , complacently , stupidly by train .
我 将 去 经过 火车 在 这 早晨 , — 平静地 , 自满地 , 愚蠢地 经过 火车 .

我明天早上要乘火车去——平静地、自满地、愚蠢地乘火车去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ['oʊvər] ['rɑ:ki] [haɪts] [ænd; ənd] [θru:] ['perələs]

Instead of a thrilling dash for liberty over rocky heights and through perilous
反而 的 一个 惊险 短跑 为了 自由 超过 岩石 高度 和 通过 危险的

[gɔ:dʒz] ,

gorges ,
峡谷 ,

与其说是一场惊心动魄的、翻越岩石山峰、穿越险峻峡谷的自由奔跑，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] ['træv(ə)] [laɪk] ['eni] ['buəʒwɑ:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] — [ɔ:r] [θɜ:rd] [klæs] ['kæɪɪdʒ] ,

I shall travel like any bourgeoisie in a second — or third class carriage ,
我 将 旅行 喜欢 任何 资产阶级 在 一个 第二 — 或者 第三 班级 运输 ,

我将像任何一个资产阶级人士一样, 乘坐二等或三等车厢出行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [θrɪl] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [wɪl] [bi; bi] [wen] [wi; wi] [stɑ:p] [fɔ:r; fər] ['beɪkɜ:z] ['tʃɔ:klət]

and the only thrill I shall have will be when we stop for Baker's chocolate
和 这 仅有的 刺激 我 将 有 将要 是 什么时候 我们 停止 为了 面包师的 巧克力

[æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] .

at the top of the Pass .
在 这 顶部 的 这 经过 .

而我唯一能感受到的兴奋, 就是当我们在山口顶端停下来品尝贝克巧克力的时候。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'fɪntli] ['hʌŋɡri] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪrld] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]
By that time I expect to be sufficiently hungry to be thrilled even by the sight
经过 那 时间 我 预计 到 是 足够 饥饿的 到 是 激动不已 甚至 经过 这 视线
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [tʃɔːklət] .
of a cake of chocolate .
的 一个 蛋糕 的 巧克力 .
到那时，我估计会饿到即使看到一块巧克力蛋糕也会感到无比兴奋。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˈtræv(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [br'haɪnd] [em 'iː] ?
Will you travel in the carriage behind me ?
将要 你 旅行 在 这 运输 在后面 我 ?
你愿意和我一起乘坐后面的马车吗？

[aɪ] ['fænsi] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['paːsəbli] [biː; bi] [fɑːr]
I fancy it will be safe and convenient and you can't possibly be far
我 想要 它 将要 是 安全的 和 方便的 和 你 不能 可能 是 远的
[frʌm; frəm] [maɪ] [hiːlz] . "
from my heels . "
从 我的 高跟鞋 . "
我想这会很安全也很方便，而且你肯定不会离我太远。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)] [aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **That's a sensible idea , "** **he cried .**
" 那就是 一个 明智的 主意 , " 他 哭 .
“这真是个明智的主意，”他喊道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [jʊr; jər] [ˈʌðər] [pə'sjuːəz] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm]
" **And we may be able to accommodate your other pursuers on the same**
" 和 我们 可能 是 有能力的 到 容纳 你的 其他 追击者 在 这 相同的
[treɪn] .
train .
火车 .
“我们或许可以安排你的其他追捕者乘坐同一列火车。”

[wɒts] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [br'haɪnd] ?
What's the sense of leaving them behind ?
是什么 这 感觉 的 离开 他们 在后面 ?
把他们留下有什么意义？
[ðeid] ['oʊnli] [kætʃ] [juː 'es] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [end] ,
They'd only catch us up in the end ,
他们会 仅有的 抓住 我们 向上 在 这 结尾 ,
他们最终只会赶上我们。

[soʊ] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] . "
so we might just as well take them along with us . "
所以 我们 可能 只是 作为 出色地 拿 他们 沿着 和 我们 . "
所以我们还不如把他们带上。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .
“不。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [wel] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
We will keep well ahead of them .
我们 将要 保持 出色地 前方 的 他们 .
我们将始终领先于他们。

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðæt] .
I insist on that .
我 坚持 在 那 .
我坚持这一点。

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˌæftərˈnuːn] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [liːd] .
They can't get here before to - morrow afternoon , so we will be far in the lead .
他们 不能 得到 这里 前 到 - 明天 下午 , 所以 我们 将要 是 远的 在 这 带领 .
他们明天下午之前都到不了这里, 所以我们会遥遥领先。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [viˈenə] [ɪn] [tuː] [deɪz] .
We will be in Vienna in two days .
我们 将要 是 在 维也纳 在 二 天 .
两天后我们将抵达维也纳。

[ðer; ðər][aɪ][fæl; fəl] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [brɪˈɑːnd] .
There I shall say good - bye to you , for I am going on beyond .
那里 我 将 说 好的 - 再见 到 你 , 为了 我 是 去 在 超过 .
在那里我将向你们道别, 因为我将前往更远的地方。

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈ^raustaːk] , [ðə; ði] [nuː] [ˈblaɪðərz] [ɪˈsteɪt] .
I am going to Graustark , the new Blithers estate .
我 是 去 到 格劳斯塔克 , 这 新的 胡言乱语 财产 .
我要去格劳斯塔克, 那是布莱瑟斯的新庄园。

[ˈfɔrli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈfaːloʊ] [em ˈiː][ðer; ðər] . "
Surely you will not follow me there . "
一定 你 将要 不是 跟随 我 那里 . "
你肯定不会跟我去那里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mæt] [mɪˈsteɪkən] .
" **You are very much mistaken .**
" 你 是 非常 很多 错误 .
你大错特错了。

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]
I shall be there as soon as you
我 将 是 那里 作为 很快 作为 你
你一到, 我就会到。

[ænd; ænd][aɪ][fæl; fəl] [steɪ] [dʒʌst][æz; əz] [bɔːŋ] , [prəˈvaɪdɪd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæz; həz][noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] , "
and I shall stay just as long , provided Mr . Blithers has no objections , "
和 我 将 停留 只是 作为 长的 , 假如 先生 . 胡言乱语 有 不 反对意见 , "
[sed] [ˈraːbɪn] ,
said Robin ,
说 罗宾 ,
“只要布莱瑟斯先生不反对, 我就会一直待下去,”罗宾说道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɑːmnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
with more calmness than he had hoped to display in the face of her
和 更多的 平静 比 他 有 希望 到 展示 在 这 脸 的 她
[ˈsʌd(ə)n] [θrʌst] .
sudden thrust .
突然 推力 .
面对她突如其来的举动, 他表现得比预期中更加冷静。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [fəˈɡetɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæstən] [ˈkwaiətli] .
" **We are forgetting our dinner ,** " **said Mrs . Gaston quietly .**
" 我们 是 遗忘 我们的 晚餐 , " 说 太太 . 加斯顿 悄悄 .
“我们快忘了吃晚饭了,”加斯顿太太轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪz] [əˈnɔɪd] .
" **I think the waiter is annoyed .**
" 我 思考 这 服务员 是 恼怒 .
“我觉得服务员很不高兴。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪ] — [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [əˈraɪvz] [ɪn] [ˈ^raustɑ:k]
" **CHAPTER XXI — MR . BLITHERS ARRIVES IN GRAUSTARK**
" 章 二十一 — 先生 . 胡言乱语 到达 在 格劳斯塔克

第二十一章——布莱瑟斯先生抵达格劳斯塔克

[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈeɪdlvɑ:s] , [ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ˌʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] ,
Mr . William W . Blithers arrived in Edelweiss , the Capital of Graustark ,
先生 . 威廉 W . 胡言乱语 到达的 在 雪绒花 , 这 首都 的 格劳斯塔克 ,
威廉·W·布莱瑟斯先生抵达了格劳斯塔克的首府埃德尔瓦伊斯。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊr] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
on the same day that the Prince returned from his tour of the world .
在 这 相同的 天 那 这 王子 返回 从 他的 旅游 的 这 世界 .
就在王子结束世界巡访返回的同一天。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ˌʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上,

[hiː; hi] [ˈtrævlɪd] [baɪ][ˈspeɪ(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [prɪns] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [ˈmætər] [ˌʌv; əv] [θriː]
he travelled by special train and beat the Prince home by the matter of three
他 旅行 经过 特别的 火车 和 打 这 王子 家 经过 这 事情 的 三
[ˈʌʊərz] .
hours .
小时 .

他乘坐专列，比王子早三个小时到达目的地。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ˌʌv; əv] [truːps] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkæs(ə)l] [gɑːrd] ,
The procession of troops , headed by the Royal Castle Guard ,
这 游行 的 军队 , 标题 经过 这 皇家 城堡 警卫 ,
由皇家城堡卫队领头的军队队伍，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [wʊd] [pæs] [ðə; ði][hɪˈstɔ:rɪk][hoʊˈtel] - [æt; ət] [faɪv] [ɪn][ðə; ði]
it was announced would pass the historic Hotel Regengetz at five in the
它 曾是 宣布 会 经过 这 历史性 酒店 - 在 五 在 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

据宣布，列车将于下午五点经过历史悠久的雷根盖茨酒店。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [frʌnt] [siːts] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈsten](ə)n [pɔːrtʃ] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈplæts] .
so Mr . Blithers had front seats on the extension porch facing the Platz .
所以 先生 . 胡言乱语 有 正面 座位 在 这 扩大 门廊 面向 这 普拉茨 .
所以布莱瑟斯先生在面向广场的延伸门廊上拥有前排座位。

[hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈregjələr] [treɪn] [ɪn] [viˈenə]
He did not know it , but if he had waited for the regular train in Vienna
他 做过 不是 知道 它 , 但 如果 他 有 等待 为了 这 常规的 火车 在 维也纳
,
,
,

他并不知道，但如果他当时在维也纳等的是普通列车，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ˌʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ]
he would have had the honour of travelling in the same railway carriage
他 会 有 有 这 荣誉 的 旅行 在 这 相同的 铁路 运输
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [jʌŋ] [mæn] .
with the royal young man .
和 这 皇家 年轻的 男人 .
他本可以荣幸地与这位年轻的王子同乘一节火车车厢。

(" [wʊd] " [ɪz] [juːst] [əd'vaɪzədli] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] " [maɪt] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
(" **Would** " **is used advisedly in the place of** " **might** , " **for he would have**
(" 会 " 是用过的 谨慎地 在 这 地方 的 " 可能 , " 为了 他 会 有
[ˈtrævlɪd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
travelled in it ,
旅行 在 它 ,

(这里特意用“会”代替“可能”，因为他本来会乘坐它旅行，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr] .)
you may be sure .)
你 可能 是 当然 .)

您可以放心。)

[məʊːr'ʊʊvər] , [hiː; hi] [əːd] [ɪn] [ə'hʌðər] [pər'tɪkjələr] ,
Moreover , **he erred in another particular** ,
而且 , 他 犯错 在 其他 特别的 ,

此外，他在另一个细节上也犯了错误。

[fɔːr; fər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ænd; ænd] [ˈvɜːrtʃuəli] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for arriving at the same instant and virtually arm - in - arm with the
为了 抵达 在 这 相同的 立即的 和 几乎 手臂 - 在 - 手臂 和 这
[ˈkʌntriːz] [ˈsɑːvrɪn] ,
country's sovereign ,
该国的 主权 ,

因为几乎与国家元首同时抵达，并且几乎是手挽着手，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪt'self] .
he could hardly have been kept out of the procession itself .
他 可以 几乎 有 到过 保留 出去 的 这 游行 本身 .

他几乎不可能被排除在游行队伍之外。

[wen] [juː; jʊ][sta:p][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
When you stop to think that next to the Prince he was the most important
什么时候 你 停止 到 思考 那 下一个 到 这 王子 他 曾是 这 最多 重要的
[ˈpɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [reɪlm] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ˌselə'breɪ(ə)n] ,
personage in the realm on this day of celebration ,
人士 在 这 领域 在 这 天 的 庆典 ,

当你仔细想想，在庆祝的这一天，除了王子之外，他是王国里最重要的人物时，

[aɪˈtiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]
it ought not to be considered at all unreasonable for him to have
它 应该 不是 到 是 经过考虑的 在 全部 不合理 为了 他 到 有
[ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][ˈnɒʊtəb(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
expected some notable attention ,
预期的 一些 值得注意的 注意力 ,

他期望获得一些显著的关注，这完全不应被视为不合理。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkærɪdʒ] [ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˈsɑːvrɪn] ,
such as being placed in the first carriage immediately behind the country's sovereign ,
这样的 作为 存在 放置 在 这 第一的 运输 立即地 在后面 这 该国的 主权 ,
例如，被安排在紧随国家君主之后的第一节车厢里。

[ɔːr] [ˈpɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
or possibly on the seat facing him .
或者 可能 在 这 座位 面向 他 .

或者可能坐在他对面的座位上。

[ˈmɪsɪŋ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [laɪk] [ðɪs] , [ˈwɔːznt] [æt; ət][ɔːt][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [sək'ses] .
Missing an opportunity like this , wasn't at all Mr . Blithers ' idea of success .
丢失的 一个 机会 喜欢 这 , 不是 在 全部 先生 . 胡言乱语 - 主意 的 成功 .

错失这样的机会，完全不符合布莱瑟斯先生对成功的定义。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [treɪn] .

He was very sorry about the special train .
他 曾是 非常 对不起 关于 这 特别的 火车 .

他对专列的事深感抱歉。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [treɪn] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ˈkæsəlˌwɔːrdz]
If it hadn't been for that train he might now be preparing to ride castlewards
如果 它 之前没有 到过 为了 那 火车 他 可能 现在 是 准备 到 骑 城堡

[bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [bənd] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌ; əv] [siːts]
behind a royal band instead of sitting with his wife in the front row of seats
在后面 一个 皇家 乐队 反而 的 坐着 和 他的 妻子 在 这 正面 排 的 座位

[ɑːn][ə; eɪ][hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] ,
on a hotel porch ,
在 一个 酒店 门廊 ,

如果不是那列火车，他现在可能正准备跟随皇家乐队骑马前往城堡，而不是和妻子坐在酒店门廊的前排座位上。

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [gest] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] .
just like a regular guest , waiting for the parade to come along .
只是 喜欢 一个 常规的 客人 , 等待 为了 这 游行 到 来 沿着 .

就像普通的客人一样，等待着游行队伍的到来。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] .
It certainly was a wasted opportunity .
它 当然 曾是 一个 浪费 机会 .

这无疑是一次错失良机。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dæʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] .
He had lost no time in his dash across the continent .
他 有 丢失的 不 时间 在 他的 短跑 穿过 这 大陆 .

他横穿大陆的行程没有耽搁任何时间。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [plers] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɪn][ˈpærɪs] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [kwart] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
his agents in Paris made it quite clear to him that there was likely to
他的 代理人 在 巴黎 制成 它 相当 清除 到 他 那 那里 曾是 可能 到
[biː; bi] " [ˈrʌkʃnz] " [ɪn] [ˈ^raustaːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpraːspekt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [pləˈbiːən]
be " ructions " in Graustark over the loan and the prospect of a plebeian
是 " 骚动 " 在 格劳斯塔克 超过 这 贷款 和 这 前景 的 一个 平民
[ˈprɪnses] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ;
princess being seated on the throne whether the people liked it or not ;
公主 存在 坐着 在 这 王座 无论 这 人们 喜欢 它 或者 不是 ;

他在巴黎的代理人向他明确表示，格劳斯塔克很可能因为这笔贷款以及一位平民公主无论人民是否喜欢都将登上王位的前景而发生“骚动”；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [plers] ,
and in the second place ,
和 在 这 第二 地方 ,

其次，

[mɔːd] [ˈæpəlˌgeɪt] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,
Maud Applegate had left a note on his desk in the Paris offices ,
莫德 阿普尔盖特 有 左边 一个 笔记 在 他的 桌子 在 这 巴黎 办公室 ,

莫德·阿普尔盖特在他的巴黎办公室办公桌上留了一张纸条，

[ˈkuːli] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn]
coolly informing him that she was likely to turn up in Edelweiss almost as soon
冷静地 通知 他 那 她 曾是 可能 到 转动 向上 在 雪绒花 几乎 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi] .
as he .
作为 他 .

她冷静地告诉他，她很可能在他到达之前不久就会出现在雪绒花酒店。

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [æn; ən] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈpoʊstskɹɪpt] .
She added an annoying postscript .
她 额外 一个 恼人的 后记 .

她还加了一条令人讨厌的后记。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]
She said she was curious to see what sort of a place it was that he
她 说 她 曾是 好奇的 到 看 什么 种类 的 一个 地方 它 曾是 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn] !
had been wasting his money on !
有 到过 浪费 他的 钱 在 !

她说她很好奇他到底把钱浪费在了什么样的地方！

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [mɔːdz] [ˈægrəveɪtɪŋ] [bɪˈheɪvjər] [wəd] [biː; bi] [ˈsteɪtɪŋ]
To say that he was put out by Maud's aggravating behaviour would be stating
到 说 那 他 曾是 放 出去 经过 莫德的 加重 行为 会 是 声明
[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
the case with excessive gentleness .
这 案件 和 过多的 温柔 .

要说他被莫德的激怒行为惹恼了，那都算是过于温和的说法了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfjʊəriəs] .
He was furious .
他 曾是 狂怒 .

他勃然大怒。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈeɪdʒənsi][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp]
He sent for the head of the detective agency and gave him a blowing up
他 发送 为了 这 头 的 这 侦探 机构 和 给予 他 一个 吹 向上
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [fərˈget] .
that he was never to forget .
那 他 曾是 绝不 到 忘记 .

他召来了侦探社的负责人，狠狠地训斥了他一顿，让他永生难忘。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [fɔːls] [liːd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
It appears that the detectives had followed a false lead and had been
它 出现 那 这 侦探 有 随后 一个 错误的 带领 和 有 到过
[fuːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwerɪ] [mɔːd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [ˈmænər] .
fooled by the wary Maud in a most humiliating manner .
被骗了 经过 这 警惕 莫德 在 一个 最多 羞辱 方式 .

看来侦探们采纳了错误的线索，被谨慎的莫德以一种极其屈辱的方式愚弄了。

[ðeɪ] [ˈhædnt][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ˈnoʊʃ(ə)n] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
They hadn't the remotest notion where she was ,
他们 之前没有 这 最远 概念 在哪里 她 曾是 ,

他们丝毫不知道她在哪里。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第16/18页

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [greɪt] [sər'praɪz] [wen] [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd]
and evinced great surprise when informed in a voice loud enough to be heard
和 表现出 伟大的 惊喜 什么时候 知情的 在 一个 嗓音 大声 足够的 到 是 听到

[ə; eɪ][hæf] - [blɔːk] [ə'wei] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈ^rɑustɑːk] .
a half - block away that she was on her way to Graustark .
一个 一半 - 堵塞 离开 那 她 曾是 在 她 方式 到 格劳斯塔克 .

当有人大声告诉她，她正前往格劳斯塔克时，她表现得非常惊讶，声音大到半个街区外都能听到。

[ðeɪ] [sed] [aɪ 'tiː] ['kʊdnt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ]
They said it couldn't be possible , and he said they didn't know what they
他们 说 它 不能 是 可能的 , 和 他 说 他们 没有 知道 什么 他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
were talking about .
是 说 关于 .

他们说这不可能，他说他们根本不懂自己在说什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He was done with them .
他 曾是 完毕 和 他们 .

他已经和他们断绝关系了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [step] [aʊt][ænd; ənd][æsk][ðə; ðɪ] [kæʃɪr] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
They could step out and ask the cashier to give them a check for their
他们 可以 步 出去 和 问 这 出纳员 到 给 他们 一个 查看 为了 他们的

[ˈsɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

他们可以走出去，要求收银员给他们开一张支票作为服务费。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and so on and so forth .
和 所以 在 和 所以 前进 .

诸如此类，不胜枚举。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] .
He did not forget to notify them that they were a gang of loafers .
他 做过 不是 忘记 到 通知 他们 那 他们 是 一个 帮派 的 乐福鞋 .

他不忘提醒他们，他们是一群游手好闲之徒。

[ðen] [hiː; hi] ['drægd] ['mɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡer] [diː] - [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres]
Then he dragged Mrs . Blithers off to the Gare de l'Este and took the Express
然后 他 拖拽 太太 . 胡言乱语 离开 到 这 加尔 德 - 和 采取 这 表达

[tuː; tə] [vi'enə] .
to Vienna .
到 维也纳 .

然后他把布莱瑟斯太太拖到巴黎东部火车站，搭乘特快列车前往维也纳。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][loʊn][fɜːrst][ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːd] ['æftərwərd] .
He would see to the loan first and to Maud afterward .
他 会 看 到 这 贷款 第一的 和 到 莫德 之后 .

他会先处理好贷款的事，然后再照顾莫德。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪs] [gaɪl] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]
He had no means of knowing that a certain Miss Guile was doing more to
他 有 不 方法 的 会心 那 一个 肯定 错过 诡计 曾是 正在做 更多的 到
[ˈeɪp] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [hiː; hi]
shape the destiny of the principality of Graustark than all the millions he
形状 这 命运 的 这 公国 的 格劳斯塔克 比 全部 这 百万 他
[hæd; həd] [pɔːd] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈtreʒəri] .
had poured into its treasury .
有 倾倒 进入 它是 财政部 .

他根本无从得知，一位名叫盖尔的小姐对格劳斯塔克公国的命运所起的作用，比他投入国库的数百万英镑还要大。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ɑːn] [ˈ^rausta:k] [sɔɪl]
Nor had he the faintest suspicion that she was even then on Graustark soil
也不 有 他 这 最微弱 怀疑 那 她 曾是 甚至 然后 在 格劳斯塔克 土壤
[ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz][hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈse(ə)n] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [pɔɪnt]
and waiting as eagerly as he for the procession to pass a given point
和 等待 作为 急切地 作为 他 为了 这 游行 到 经过 一个 给定 观点
.
.
.

他丝毫没有察觉到，她当时已经身处格劳斯塔克的土地上，并且和他一样热切地等待着队伍经过某个特定的地点。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
Going back a day or two ,
去 后退 一个 天 或者 二 ,

回到前一两天，

[aɪ ˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][rɪˈpɔːrt] [ðæt] [waɪl] [ɪn] [viˈenə] [ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [bəˈdiːliə] [pleɪd] [ə; eɪ]
it becomes necessary to report that while in Vienna the perverse Bedelia played a
它 变成 必要的 到 报告 那 尽管 在 维也纳 这 变态 贝德莉娅 玩 一个
[ˈjæbi] [ˈtrɪk] [ɑːn][ðə; ði][ɪnˈfætʃueɪtɪd][ˈrɑːbɪn] .
shabby trick on the infatuated Robin .
破旧 诡计 在 这 迷恋 罗宾 .

必须报告的是，在维也纳期间，古怪的贝德莉娅对痴情的罗宾耍了一个卑鄙的伎俩。

[ʃiː; ji] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] -
She stole away from the Bristol in the middle of the night and was half -
她 偷窃 离开 从 这 布里斯托尔 在 这 中间 的 这 夜晚 和 曾是 一半 -
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈ^rausta:k] [frʌnˈtɪr] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] .
way to the Graustark frontier before he was aware of her flight .
方式 到 这 格劳斯塔克 边境 前 他 曾是 意识到的 的 她 航班 .

她半夜从布里斯托尔号上偷偷溜走，在他发现她逃跑之前，她已经跑到了格劳斯塔克边境的一半路程。

[ʃiː; ji] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She left a note for him ,
她 左边 一个 笔记 为了 他 ,

她给他留了张纸条，

[ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt]
the contents of which sufficed to ease his mind in the presence of what
这 内容 的 哪个 足够了 到 舒适 他的 头脑 在 这 在场 的 什么
[ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [kəˈlæməti] .
otherwise might have been looked upon as a calamity .
否则 可能 有 到过 看起来 之上 作为 一个 灾害 .

其内容足以让他在面对原本可能被视为灾难的事情时感到安心。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː] [dɪˈspɑːndənsi][ˈoʊvər][hɜːr; həər] [dɪˈfekʃn] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]
Instead of relapsing into despondency over her defection , he became
反而 的 复发 进入 沮丧 超过 她 叛逃 , 他 成为
[əˈstaːnɪʃŋli] [ɪgˈzuːbəərənt] .
astonishingly exuberant .
令人震惊地 旺盛 .

他非但没有因为她的背叛而陷入沮丧，反而出奇地兴奋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪˈsper] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [ˈletər] .
It was relief and not despair that followed the receipt of the brief letter .
它 曾是 宽慰 和 不是 绝望 那 随后 这 收据 的 这 简短的 信 .

收到这封简短的信后，我感到的是如释重负，而不是绝望。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈæftər][ɔːl] .
She had played directly into his hand , after all .
她 有 玩 直接地 进入 他的 手 , 后 全部 .

她最终还是正中他的下怀。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ə; eɪ] [dɪˈfɪkəlti] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm]
In other words , she had removed a difficulty that had been troubling him
在 其他 字 , 她 有 已移除 一个 困难 那 有 到过 令人不安的 他

[fɔːr; fər] [deɪz] :

for days :
为了 天 :

换句话说，她帮他解决了困扰他好几天的难题：

[ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] [wɪˈðəʊt] [bɪˈtreɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][tuː; tə]
the impossibility of entering his own domain without betraying his identity to
这 不可能 的 进入 他的 自己的 领域 没有 背叛 他的 身份 到

[hɜːr; həər] .

her :
她 .

他不可能在不向她暴露身份的情况下进入自己的领地。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
Naturally his entrance to the Capital would be attended by the most
自然 他的 入口 到 这 首都 会 是 参加 经过 这 最多

[ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] .

incriminating manifestation on the part of the populace .
有罪证 表现 在 这 部分 的 这 民众 .

他进入首都自然会引发民众最强烈的抗议。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ɑːr] . [ˈfɪmt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfeɪst] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈstənt] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋ]
The character of R . Schmidt would be effaced in an instant , and , according
这 特点 的 拉 . 施密特 会 是 抹去 在 一个 立即的 , 和 , 根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,

to his own notion ,
到 他的 自己的 概念 ,

R·施密特的形象会瞬间被抹去，而且，按照他自己的想法，

[kwaɪt] [ə; eɪ][brɪt] [tuː] [suːn] [tuː; tə][suːt][hɪz; ɪz][plænz] .

quite a bit too soon to suit his plans .
相当 一个 少量 也 很快 到 套装 他的 计划 .

对他来说，这时间太早了，不符合他的计划。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfɪmt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [hɜːr; həər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈsɪgnɪfaɪd]
He preferred to remain Schmidt until she placed her hand in his and signified
他 首选 到 保持 施密特 直到 她 放置 她 手 在 他的 和 表示

[ə; eɪ] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [bɪˈkɑːm] [pleɪn][ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [ˈfɪmt] [ʌv; əv] [vɪˈenə] .

a readiness to become plain Mrs . R . Schmidt of Vienna .
一个 准备就绪 到 变得 清楚的 太太 . 拉 . 施密特 的 维也纳 .

他宁愿继续做施密特，直到她把手放在他的手上，表示愿意成为维也纳的R·施密特夫人。

[ðæt] [wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
That would be his hour of triumph .
那 会 是 他的 小时 的 胜利 .

那将是他凯旋的时刻。

[ɪn][hɜːr; hər][noʊt] [fɪː; fi] [sed] : " [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [laɪk] [ðɪs] .
In her note she said : " Forgive me for running away like this .
在 她 笔记 她 说 : " 原谅 我 为了 跑步 离开 喜欢 这 .

她在遗书中写道：“请原谅我这样逃跑。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
It is for the best .
它 是 为了 这 最好的 .

这是最好的结果。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][maɪˈself] , [dɪr] [frend] ,
I must have a few days to myself , dear friend ,
我 必须 有 一个 很少 天 到 我 , 亲爱的 朋友 ,

亲爱的朋友, 我需要几天独处的时间。

— [deɪz] [fɔːr; fər][ˈsoʊbər] [rɪˈflek(ə)n] [ʌnˈɪn.flʊənst] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈenəmi]
— days for sober reflection uninfluenced by the presence of a natural enemy
— 天 为了 清醒 反射 未受影响 经过 这 在场 的 一个 自然的 敌人

[tuː; tə] [kəmˈpəʊzər] .
to composure .
到 镇定 .

——在不受任何会破坏沉着冷静的自然敌人影响的情况下, 进行冷静反思的日子。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊədli] , [ˈɡreɪsləs] [ˈfæʃ(ə)n] .
And so I am leaving you in this cowardly , graceless fashion .
和 所以 我 是 离开 你 在 这 胆小 , 毫无风度 时尚 .

所以, 我只能以这种懦弱、笨拙的方式离开你们了。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
Do not think ill of me .
做 不是 思考 患病的 的 我 .

请不要对我抱有恶意。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [meɪ]
I give you my solemn promise that in a few days I shall let you know where I may
我 给 你 我的 庄严 承诺 那 在 一个 很少 天 我 将 让 你 知道 在哪里 我 可能

[biː; bi] [faʊnd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
be found if you choose to come to me .
是 成立 如果 你 选择 到 来 到 我 .

我郑重承诺, 几天后, 如果你愿意来找我, 我会告诉你我在哪里。

[iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈventʃər] [hæz; həz]
Even then I may not be fully convinced in my own mind that our adventure has
甚至 然后 我 可能 不是 是 完全 确信 在 我的 自己的 头脑 那 我们的 冒险 有

[riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks] .
reached its climax .
达到 它是 高潮 .

即使到了那时, 我内心深处可能仍然无法完全确信我们的冒险已经达到了高潮。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒd] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈ^raustaːk] .
You have said that you would accompany me to Graustark .
你 有 说 那 你 会 陪伴 我 到 格劳斯塔克 .

你曾说过你会陪我去格劳斯塔克。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
I am leaving to - night for that country ,
我 是 离开 到 - 夜晚 为了 那 国家 ,

我今晚就要动身前往那个国家了。

[wer] [aɪ][jæl; ʒəl] [rɪ'meɪn] [ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ə'kweɪntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
where I shall remain in seclusion for a few days before acquainting you with my
在哪里 我 将 保持 在 隔离 为了 一个 很少 天 前 熟悉 你 和 我的
[fjuːtʃər][plænz] .
future plans .
未来 计划 .

我将在那里隐居几天，然后再向你们透露我未来的计划。

[aɪ'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][staːp][ɪn] ['eɪdlvaɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
It is not my intention to stop in Edelweiss at present .
它 是 不是 我的 意图 到 停止 在 雪绒花 在 展示 .

我目前没有在埃德尔瓦伊斯停留的打算。

[ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [λv; əv] [ʌn'rest] [ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['vɪzɪt][λv; əv]['mɪstər] .
The newspapers proclaim a state of unrest there over the coming visit of Mr .
这 报纸 宣布 一个 状态 的 动荡 那里 超过 这 未来 访问 的 先生 .
[blaiðərz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [λv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
Blithers and the return of the Prince ,
胡言乱语 和 这 返回 的 这 王子 ,

报纸宣称，由于布莱瑟斯先生即将到访和王子即将返回，当地局势动荡不安。

[bəʊθ][λv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [dʒʌst] [naʊ] .
both of whom are very much in the public eye just now .
两个都 的 谁 是 非常 很多 在 这 民众 眼睛 只是 现在 .

他们俩目前都是公众关注的焦点。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['kwaɪət][λv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [λv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
I prefer the quiet of the country to the excitement of the city ,
我 更喜欢 这 安静的 的 这 国家 到 这 激动 的 这 城市 ,

我更喜欢乡村的宁静，而不是城市的喧嚣。

[soʊ][aɪ][jæl; ʒəl] [siːk] [sʌm; səm] [rɪ'moʊst] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə] — [jæl; ʒəl][aɪ] [seɪ]
so I shall seek some remote village and give myself up to — shall I say
所以 我 将 寻找 一些 偏僻的 村庄 和 给 我 向上 到 — 将 我 说
[ˈprɛrfəl] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ?
prayerful meditation ?
虔诚的 冥想 ?

所以我要找个偏僻的村庄，让自己沉浸于——我应该说是虔诚的冥想吗？

[brɪ'liːv] [ˌem'iː] , [dɪr] [reks] , [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] , [ðoʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] , [bə'diːliə] .
Believe me , dear Rex , to be your most devoted , though whimsical , Bedelia .
相信 我 , 亲爱的 雷克斯 , 到 是 你的 最多 奉献 , 尽管 异想天开 , 贝德莉娅 .

相信我，亲爱的雷克斯，我会成为你最忠诚、虽然有点古怪的贝德莉娅。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **He was content with this** .
" 他 曾是 内容 和 这 .

他对此感到满意。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
Deep down in his heart he thanked her for running away at such an
深的 向下 在 他的 心 他 谢谢 她 为了 跑步 离开 在 这样的 一个
[ɑːpər'tuːn] [taɪm] !
opportune time !
适时的 时间 !

他内心深处感谢她选择在这样一个合适的时机逃走！

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ['sɪmplɪfaɪd] .
The situation was immeasurably simplified .
这 情况 曾是 无法估量 简化 .

情况变得无比简单。

[hi:; hi][hæd; həd][leɪd] [ə'weɪk] [naɪts] ['wʌndərɪŋ] [həʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn]
He had laid awake nights wondering how he could steal into his own domain
他 有 铺设 醒 夜晚 好奇 如何 他 可以 偷 进入 他的 自己的 领域
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [sti:l] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
with her as a companion and still put off the revelation that he was
和 她 作为 一个 伴侣 和 仍然 放 离开 这 启示 那 他 曾是
[nɑ:t] [jet] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] .
not yet ready to make .
不是 然而 准备好 到 制作 .

他夜不能寐，想着怎样才能带着她潜入自己的领地，同时又能继续拖延那个他还没准备好说出的秘密。

[naʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] .
Now the way was comparatively easy .
现在 这 方式 曾是 比较 简单的 .

现在这条路相对容易些。

[wʌns] [ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər] ,
Once the demonstration was safely over ,
一次 这 示范 曾是 安全 超过 ,

示威活动安全结束后，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [meɪd]
he could carry on his adventure with something of the same security that made
他 可以 携带 在 他的 冒险 和 某物 的 这 相同的 安全 那 制成
[ðə; ði] [praʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bægdæd] ['keɪlɪf] [sʌtʃ] ['hæpi] ['entərpraɪz] ,
the prowlings of the Bagdad Caliphs such happy enterprises ,
这 潜行 的 这 巴格达 哈里发们 这样的 快乐的 企业 ,

他可以继续他的冒险，并享有与巴格达哈里发们那些令人愉悦的游荡行动相同的安全感。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['mənt(ə)l][ʌv; əv][ɑ:r] . ['fɪmt] .
for he could with impunity traverse the night in the mantle of R . Schmidt .
为了 他 可以 和 免责 横穿 这 夜晚 在 这 地幔 的 拉 . 施密特 .

因为他可以冒充 R. Schmidt 而不受惩罚地穿越黑夜。

[ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [hɜ:r; həɾ] ['letər] , [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd] [gu:ru:] ,
Immediately upon receiving her letter , he sent for Quinnox and Gourou ,
立即地 之上 接收 她 信 , 他 发送 为了 - 和 古鲁 ,

他一收到她的信，就立刻派人去叫奎诺克斯和古鲁。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] [nɪr'baɪ] .
who were stopping at a hotel nearby .
WHO 是 停止 在 一个 酒店 附近 .

他们当时正准备入住附近的一家酒店。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] ['eɪdlvaɪs] , [maɪ] [frendz] , " [sed] [hi:; hi] .
" I am ready to proceed to Edelweiss , my friends , " said he .
" 我 是 准备好 到 继续 到 雪绒花 , 我的 朋友们 , " 说 他 .

“朋友们，我已经准备好前往埃德尔瓦伊斯了，”他说。

" [mɪs] [gaɪl] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" Miss Guile has departed .
" 错过 诡计 有 已离开 .

盖尔小姐已经离开了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [bʊk] [ə'kɑ:mə'deɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [treɪn] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][hoʊm] ? "
Will you book accommodations on the earliest train leaving for home ? "
将要 你 书 住宿 在 这 最早 火车 离开 为了 家 ? "

你会预订最早一班回家的火车上的住宿吗？

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [tu:; tə] [ðæt] , ['haɪnəs] , " [sed] [gu:ru:] ['kɑ:mli] .
" I have already seen to that , highness , " said Gourou calmly .
" 我 有 已经 已见 到 那 , 高度 , " 说 古鲁 平静地 .

“我已经安排好了，殿下，”古鲁平静地说。

" [wiː; wi] [li:v] [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
" **We leave at six this evening** .
" 我们 离开 在 六 这 晚上 .

我们今晚六点出发。

[kaʊnt] - [hæz; həz][ˈwaɪərd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈraɪv] [ɪn] ['eɪdlvaɪs] [æt; ət]
Count Quinnox has wired the Prime Minister that you will arrive in Edelweiss at
数数 - 有 有线 这 主要的 部长 那 你 将要 到达 在 雪绒花 在
[θriː] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] [æftəˈnuːn] ,
three to - morrow afternoon ,
三 到 - 明天 下午 ,
奎诺克斯伯爵已电报告知首相，您将于明日下午三点抵达埃德尔瓦伊斯。

[gɑ:d] ['wɪlɪŋ] . " **God willing** . "
上帝 愿意的 . "
天意。”

" [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] ? "
" **You knew that she had gone ?** "
" 你 知道 那 她 有 已消失 ? "
“你知道她已经走了？ ”

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] - [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt]
" **I happened to be in the Nordbahnhof when she boarded the train at midnight**
" 我 发生 到 是 在 这 - 什么时候 她 登机 这 火车 在 午夜
,
!,
,
“我碰巧在北站，看到她午夜时分登上了火车。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærən] , [ʌnˈmuːvd] .
" **replied the Baron , unmoved** .
" 回复 这 男爵 , 不动 .
男爵面无表情地回答道。

" [duː][juː; jʊ] ['nevə] [sli:p] ? " [dɪˈmɑːndɪd] ['rɑːbɪn] ['hɑːtli] .
" **Do you never sleep ?** " **demanded Robin hotly** .
" 做 你 绝不 睡觉 ? " 要求 罗宾 热 .
“你从来不睡觉吗？ ”罗宾怒气冲冲地质问道。

" [nɔːt] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ɑːn]['duːti] , " [sed] [guːruː] .
" **Not while I am on duty ,** " **said Gourou** .
" 不是 尽管 我 是 在 责任 , " 说 古鲁 .
“只要我在值班，就不会发生这种事，”古鲁说道。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['θɔːtʃ(ə)l] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ˈfraʊn] .
The Prince was thoughtful , his brow clouding with a troubled frown .
这 王子 曾是 周到 , 他的 眉头 云雾 和 一个 麻烦 皱眉 .
王子陷入沉思，眉头紧锁，一脸忧虑。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][æɪ; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl]
" **I suppose I shall now have to face my people with the confession that will**
" 我 认为 我 将 现在 有 到 脸 我的 人们 和 这 忏悔 那 将要
[kənˈfɜːrm][ðer; ðər] [wɜːrst] [fɪrɪz] .
confirm their worst fears .
确认 他们的 最差 恐惧 .
“我想我现在不得不面对我的人民，坦白承认他们的噩梦。”

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈfrendz] ,
I may as well say to you , my friends ,
我 可能 作为 出色地 说 到 你 , 我的 朋友们 ,
我不妨对你们说，我的朋友们，

[ðæt][aɪ][mi:n][tu:;tə][meɪk][hɜ:r;hər][maɪ][waɪf][i:v(ə)n][ðoʊ][aɪ'ti:][kɔ:sts][em'i:][maɪ]['kɪŋdəm] .
that I mean to make her my wife even though it costs me my kingdom .
那 我 意思是 到 制作 她 我的 妻子 甚至 尽管 它 成本 我 我的 王国 .
我决心娶她为妻，即使为此付出我的王国也在所不惜。

[eɪ'em][aɪ]['æskɪŋ][tu:] [mʌtʃ][ʌv;əv][ju:;jə][,'dʒent(ə)lmən] ,
Am I asking too much of you , gentlemen ,
是 我 问 也 很多 的 你 , 先生们 ,
我要求各位太高了吗，先生们？

[wen][aɪ][sə'lisɪt][jɔ:r;jər][sə'pɔ:rt][ɪn][maɪ][faɪt][ə'genst][ðə;ði]['predʒədɪs][ðæt][ɪz]['sɜ:rt(ə)n][tu:;tə] —
when I solicit your support in my fight against the prejudice that is certain to —
什么时候 我 征求 你的 支持 在 我的 斗争 反对 这 偏见 那 是 肯定 到 —
当我请求你们支持我对抗这种必然存在的偏见时——

" - [stɑ:pt][hɪm;ɪm][wɪð;wɪθ][ə;eɪ][prə'faʊnd][,'dʒestʃər][ʌv;əv][,rezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd;ənd][ə;eɪ][,'sɪŋg(ə)]
" Quinnox stopped him with a profound gesture of resignation and a single
" - 停止 他 和 一个 深刻的 手势 的 辞职 和 一个 单身的
[wɜ:rd]:
word :
单词 :

昆诺克斯用一个意味深长的无奈手势和一个词制止了他：
" ['kɪzmet] ！ " [ænd;ənd][gu:ru:] , [wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz][moʊst][aɪ'rɑ:nɪk][smaɪ] , ['ædɪd] :
" Kismet ! " and Gourou , with his most ironic smile , added :
" 命运 ！ " 和 古鲁 , 和 他的 最多 讽刺的是 微笑 , 额外 :
“天意！”古鲁带着他最讽刺的笑容补充道：

" [ju:;jə][meɪ][kaʊnt][ɑ:n][ju: 'es][tu:;tə][sə'pɔ:rt][ðə;ði][kraʊn] , ['haɪnəs] , ['i:v(ə)n][ðoʊ][wi:;wi][lu:z]
" You may count on us to support the crown , highness , even though we lose
" 你 可能 数数 在 我们 到 支持 这 王冠 , 高度 , 甚至 尽管 我们 失去
[aʊər;ɑ:r]['hedʒ] . "
our heads . "
我们的 头部 : "
“殿下，您大可放心，即使丢了性命，我们也会誓死拥护王室。”

" [θæŋk][ju:;jə] , " [sed]['rɑ:bɪn] , ['flʌʃɪŋ] .
" Thank you , " said Robin , flushing :
" 感谢 你 , " 说 罗宾 , 冲洗 :
“谢谢，”罗宾脸红着说。

" [dʒʌst][brɪ'kəz;brɪ'kɔ:z][aɪ][ə'pɪr][tu:;tə][hæv;həv][bɜ:st][maɪ][hed][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n][fɔ:r;fər][jɔ:r;jər][du:ɪŋ]
" Just because I appear to have lost my head is no reason for your doing
" 只是 因为 我 出现 到 有 丢失的 我的 头 是 不 原因 为了 你的 正在做
[ðə;ði][seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,
“仅仅因为我看起来失去了理智，并不代表你们也可以这样做。”

[bæərən][gu:ru:] .
Baron Gourou .
男爵 古鲁 :
古鲁男爵。
" [ðə;ði]['bæərənz,'berənz][smaɪ][wʌz;wəz][ʌn'fɔ:ltərɪŋ] .
" The Baron's smile was unfaltering .
" 这 男爵的 微笑 曾是 坚定不移 :
男爵的笑容始终未变。

" [tru:] , " [hi:;hi][sed] .
" True , " he said .
" 真的 , " 他 说 :
“没错，”他说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [baɪ] [ɪnˈdʒʊs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k]
" **But we may be able to avoid all that by inducing the people of Graustark**
" 但 我们 可能 是 有能力的 到 避免 全部 那 经过 诱导 这 人们 的 格劳斯塔克
[tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] . "
to lose their hearts . "
到 失去 他们的 心 . "
"但是，如果我们诱使格劳斯塔克的人民丧失斗志，或许就能避免这一切。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept] [hɜːr; hər][æz; əz] — [æz; əz][ðer; ðər] [ˈprɪnses] ? " [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] ,
" **Do you think they will accept her as — as their princess ?** " **cried Robin** ,
" 做 你 思考 他们 将要 接受 她 作为 — 作为 他们的 公主 ? "
" 哭 罗宾 ,
[ˈhoʊpfəli] .
hopefully .
希望 .
"你觉得他们会接受她——接受她做他们的公主吗？"罗宾满怀希望地问道。

" [aɪ] [səbˈmɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [mɪs] [gaɪl] [tuː; tə]
" **I submit that it will first be necessary for you to induce Miss Guile to**
" 我 提交 那 它 将要 第一的 是 必要的 为了 你 到 诱导 错过 诡计 到
[əkˈsept] [juː; jʊ][æz; əz][hɜːr; hər] [prɪns] ,
accept you as her prince ,
接受 你 作为 她 王子 ,
我认为，你首先需要做的就是让盖尔小姐接受你作为她的王子。

" [sed] [guːruː] [ˈmaɪldli] .
" **said Gourou mildly** .
" 说 古鲁 轻微地 .
"古鲁温和地说。"

" [ðæt] [ˈdʌznt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetld] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" **That doesn't appear to be settled at present** .
" 那 不 出现 到 是 定居 在 展示 .
"目前看来这个问题还没有定论。"

" [hiː; hi] [tʊk] [əˈlɑ:rm] .
" **He took alarm** .
" 他 采取 警报 .
他感到惊慌。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
"你是什么意思？"

[jʊr; jər] [rɪˈmɑ:rk] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [saʊnd] .
Your remark has a sinister sound .
你的 评论 有 一个 险恶 声音 .
你的话听起来很不祥。

[hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [trænˈspɑɪəd][tuː; tə] — "
Has anything transpired to — "
有 任何事物 发生了 到 — "
发生了什么事吗？

" [fiː; fi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ˈhaɪnəs] , [kwɑt] [ɪˈfektʃuəli] .
" **She has disappeared , highness , quite effectually** .
" 她 有 消失 , 高度 , 相当 有效地 .
"殿下，她已经消失得无影无踪了。"

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [sed] [guːruː] ,
That is all that I can say , " said Gourou ,
那 是 全部 那 我 能 说 , " 说 古鲁 ,
"我只能说这些了,"古鲁说道。

[ænd; ənd][ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv][koʊld]
and Robin was conscious of a sudden chill and the rush of cold
和 罗宾 曾是 有意识的 的 一个 突然 寒意 和 这 匆忙 的 寒冷的
[ˈmoɪstʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
moisture to his brow .
水分 到 他的 眉头 .

罗宾感到一阵寒意袭来，一股冷汗涌上额头。

" [bʌt; bət][let][juː 'es] [prɪ'pər] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [æn; ən][iːv(ə)n] [mɔːr] [səb'stænj(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .
" **But let us prepare to confront an even more substantial condition .**
" 但 让 我们 准备 到 面对 一个 甚至 更多的 重大的 状况 .
但让我们做好准备，迎接一个更为严峻的局面。

[ə; eɪ] [prə'spektɪv] [ˈfɑːðər] - [ɪn] - [bɔː] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ˈaʊər; ɑːr][lənd] .
A prospective father - in - law is descending upon our land .
一个 预期 父亲 - 在 - 法律 是 下降 之上 我们的 土地 .
未来的岳父要来我们家了。

[hiː; hi][ɪz] ['grʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][daːrk][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['æŋɡrɪ] .
He is groping in the dark and he is angry .
他 是 摸索 在 这 黑暗的 和 他 是 生气的 .
他像在黑暗中摸索，而且很生气。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːst][ə; eɪ] ['dɔːtər] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
He has lost a daughter somewhere in the wilds of Europe ,
他 有 丢失的 一个 女儿 某处 在 这 荒野 的 欧洲 ,
他的女儿在欧洲某处荒野失踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz]
and he realises that he cannot hope to become the grandfather of princes
和 他 意识到 那 他 不能 希望 到 变得 这 祖父 的 王子们
[ən'les] [hiː; hi][kæn; kən] [prə'duːs] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
unless he can produce a mother for them .
除非 他 能 生产 一个 母亲 为了 他们 .
他意识到，除非能为王子们找到母亲，否则他不可能成为王子的祖父。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['despərət] .
At present he seems to be desperate .
在 展示 他 似乎 到 是 绝望的 .
他现在似乎很绝望。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [wɛr] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [biː 'oʊ] - [piːp] [maɪt] [hæv; həv] [sed] .
He doesn't know where to find her , as Little Bo - peep might have said .
他 不 知道 在哪里 到 寻找 她 , 作为 小的 波 - 窥视 可能 有 说 .
正如小波比可能会说的那样，他不知道去哪里找她。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [əb'strepərəs] [muːd] .
We may expect to catch him in a very ugly and obstreperous mood .
我们 可能 预计 到 抓住 他 在 一个 非常 丑陋的 和 喧闹的 情绪 .
我们可能会遇到他情绪非常恶劣、蛮横无理的情况。

[hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [læst] [naɪt] ?
Have I told you that he was in this city last night ?
有 我 讲述 你 那 他 曾是 在 这 城市 最后的 夜晚 ?
我有没有告诉过你，他昨晚在这个城市？

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪstl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]
He arrived at the Bristol a few hours prior to the significant departure of
他 到达的 在 这 布里斯托尔 一个 很少 小时 事先的 到 这 重要的 离开 的
[mɪs] [gaɪl] .
Miss Guile .
错过 诡计 .
他比盖尔小姐重要离开的时间早几个小时到达了布里斯托尔酒店。

[mɔːr'ʊvər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃɑːrtəd] [ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]
Moreover , **he** **has** **chartered** **a** **special train** **and** **is leaving** **to** - **day** **for**
而且 , 他 有 特许 一个 特别的 火车 和 是 离开 到 - 天 为了
[ˈeɪdlvaɪs] .
Edelweiss .
雪绒花 .

此外，他还包了一列专列，今天就要出发前往埃德尔瓦伊斯。

[kaʊnt] - [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Count Quinnox **has** **taken** **the** **precaution** **to** **advise** **the** **Prime Minister** **of** **his**
数数 - 有 已采取 这 预防 到 建议 这 主要的 部长 的 他的
[ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'kraɪn] ['eni] [sɔːrt]
approach **and** **has** **impressed** **upon** **him** **the** **importance** **of** **decrying** **any** **sort**
方法 和 有 印象深刻 之上 他 这 重要性 的 谴责 任何 种类
[ʌv; əv][ˈpɑːpjələɪ] [demən'streɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
of **popular demonstration** **against** **him** **on** **his** **arrival** .
的 受欢迎的 示范 反对 他 在 他的 到达 .

昆诺克斯伯爵已采取预防措施，向首相通报了他的策略，并强调在他抵达时，必须谴责任何针对他的民众示威活动。

[rou'mɑːnoʊ] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən]['æŋɡrɪ] [muːd] .
Romano **reports** **that** **the** **people** **are** **in** **an** **angry mood** .
罗马诺 报告 那 这 人们 是 在 一个 生气的 情绪 .

罗曼诺报道说，民众情绪愤怒。

[aɪ] [wəd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'per] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [tuː; tə] ['pleɪkət] [ðem; ðəm] ,
I **would** **suggest** **that** **you** **prepare** , **in** **a** **way** , **to** **placate** **them** ,
我 会 建议 那 你 准备 , 在 一个 方式 , 到 安抚 他们 ,
我建议你做好准备，以某种方式安抚他们。

[naʊ] [ðæt] [mɪs] [gaɪl] [hæz; həz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [draːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
now **that** **Miss Guile** **has** **more** **or** **less** **dropped** **out** **of** **sight** .
现在 那 错过 诡计 有 更多的 或者较少的 掉落 出去 的 视线 .

现在盖尔小姐基本上已经销声匿迹了。

[aɪ'tiː] [bi'huːv] [juː; jʊ][tuː; tə] — "
It **behooves** **you** **to** — "
它 理应 你 到 — "

你最好——

" [siː] [hɪr] , " [broʊk] [ɪn][ˈrɑːbɪn] ['hɑːrʃli] ,
" **See** **here** , " **broke** **in** **Robin** **harshly** ,
" 看 这里 , " 打破 在 罗宾 严厉地 ,

“听着，”罗宾厉声打断道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [mɪs] [gaɪl] [ɪn]
" **have** **you** **had** **the** **effrontery** **to** **make** **a** **personal** **appeal** **to** **Miss Guile** **in**
" 有 你 有 这 厚颜无耻 到 制作 一个 个人的 上诉 到 错过 诡计 在
[jɔːr; jər] [kən'faʊndɪd] ['efərts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] — "
your **confounded** **efforts** **to** **prevent** **the** — "
你的 令人困惑 努力 到 防止 这 — "

“你竟敢亲自向盖尔小姐求助，试图阻止——”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈrɑːbɪn] , " [ɪk'skleɪmd] [kaʊnt] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑːrdnɪŋ] .
" **Just** **a** **moment** , **Robin** , " **exclaimed** **Count Quinnox** , **his** **face** **hardening** .
" 只是 一个 片刻 , 罗宾 , " 惊呼 数数 - , 他的 脸 硬化 .

“稍等片刻，罗宾，”奎诺克斯伯爵喊道，脸色变得严肃起来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɑːn][jɔːr; jər][lɪps] ,
" **I** **am** **sorry** **to** **hear** **words** **of** **anger** **on** **your** **lips** ,
" 我 是 对不起 到 听到 字 的 愤怒 在 你的 嘴唇 ,

听到你口中说出愤怒的话语，我感到很遗憾。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [jʊr; jər][moʊst] ['lɔɪəl] [frendz] .
and directed toward your most loyal friends .
和 指导 朝向 你的 最多 忠诚 朋友们 .

并且是对你最忠诚的朋友说的。

[ju:; jʊ][æsk][ju: 'es][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
You ask us to support you and in the next breath imply that we are
你 问 我们 到 支持 你 和 在 这 下一个 气息 意味着 那 我们 是
[ʌn'wɜ:rðɪ] .
unworthy .
不配 .

你要求我们支持你，紧接着又暗示我们不配。

[aɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [i:ðər] ['bærən] [gu:ru:] [ɔ:r][maɪ'self][tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][jʊr; jər]
It is beneath the dignity of either Baron Gourou or myself to reply to your
它 是 下面 这 尊严 的 任何一个 男爵 古鲁 或者 我 到 回复 到 你的
[ʌn'dʒenərəs] [tʃɑ:rdʒ] . "
ungenerous charge ."
吝啬 收费 . "

“回应你这无礼的指责，有损我和古鲁男爵的尊严。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" I beg your pardon , " said Robin , but without lowering his head .
" 我 求 你的 赦免 , " 说 罗宾 , 但 没有 降低 他的 头 .

“对不起,”罗宾说道，但他并没有低下头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vɪnst] .
He was not convinced .
他 曾是 不是 确信 .

他并不信服。

[ðə; ði][bɑ:rb][ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
The barb of suspicion had entered his brain .
这 倒钩 的 怀疑 有 进入 他的 脑 .

怀疑的刺痛已经钻进了他的脑海。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] , ['æftər][ɔ:l] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] - [flaɪt] ?
Were they , after all , responsible for Bedelia's flight ?
是 他们 , 后 全部 , 负责的 为了 - 航班 ?

他们最终是否应该为贝德莉娅的逃亡负责？

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'vi:ld] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] ['æftərwərd] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə'lɑ:rm][ɪn]
Had they revealed his identity to the girl and afterward created such alarm in
有 他们 揭晓 他的 身份 到 这 女孩 和 之后 创建 这样的 警报 在
[hɜ:r; hər] [breɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][slɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [kɔ:rt]
her breast that she preferred to slink away in the night rather than to court
她 胸部 那 她 首选 到 潜行 离开 在 这 夜晚 相当 比 到 法庭

[ðə; ði] [hju:mɪli'eɪʃn] [ðæt] [maɪt] ['fɑ:ləʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zʊmd] [tu:; tə][wed] - [prɪns] [ɪn]
the humiliation that might follow if she presumed to wed Graustark's prince in
这 屈辱 那 可能 跟随 如果 她 假定 到 结婚 - 王子 在
[ɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] [wɪʃ] ?
opposition to his country's wish ?
反对 到 他的 该国的 希望 ?

他们是否向女孩透露了他的身份，之后在她心中造成了极大的惊恐，以至于她宁愿在夜里偷偷溜走，也不愿冒着违背国家意愿嫁给格劳斯塔克王子后可能遭受的羞辱？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːkrət] [flaɪt] [ləst] [naɪt] [ɪz]
" You must admit that the circumstance of her secret flight last night is
" 你 必须 承认 那 这 环境 的 她 秘密 航班 最后的 夜晚 是
[kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] — [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] .
calculated to — But , no matter .
计算 到 — 但 , 不 事情 .
“你必须承认，她昨晚秘密飞行的情况是精心策划的——但是，没关系。

[wiː; wi] [wɪl] [draːp][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
We will drop the subject .
我们 将要 降低 这 主题 .
我们不再讨论这个话题了。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [haʊ'veər] , [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [fɪkst] .
I warn you , however , that my mind is fixed .
我 警告 你 , 然而 , 那 我的 头脑 是 固定的 .
但我警告你，我心意已决。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] . "
I shall not rest until I have found her ."
我 将 不是 休息 直到 我 有 成立 她 . "
我一定要找到她才肯罢休。

" [aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'rest] [wɪl] [biː; bi][dʒen(ə)rəl] , " [sed] [guːruː] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]
" I fancy that the state of unrest will be general , " said Gourou , with perfect
" 我 想要 那 这 状态 的 动荡 将要 是 一般的 , " 说 古鲁 , 和 完美的
[gʊd] - ['neɪtʃər] .
good - nature .
好的 - 自然 .
“我估计动荡局势将会蔓延开来，”古鲁语气和蔼地说。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['^raustaːk] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
" It will go very hard with Graustark if we fail to find her .
" 它 将要 去 非常 难的 和 格劳斯塔克 如果 我们 失败 到 寻找 她 .
“如果我们找不到她，格劳斯塔克的处境将会非常艰难。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][ə'ɪdʒən(ə)l][sɪn] :
And now , to return to our original sin :
和 现在 , 到 返回 到 我们的 原来的 罪 :
现在，让我们回到最初的罪过：

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ?
What are we to do about the ambitious Mr . Blithers ?
什么 是 我们 到 做 关于 这 雄心勃勃 先生 . 胡言乱语 ?
我们该如何处置野心勃勃的布莱瑟斯先生？

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][aɪ]['tremb(ə)l] .
He is on my conscience and I tremble .
他 是 在 我的 良心 和 我 颤抖 .
他让我良心不安，我战栗不已。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['eɪdlvaɪs]
" It must not be supposed for an instant that the City of Edelweiss
" 它 必须 不是 是 据称 为了 一个 立即的 那 这 城市 的 雪绒花
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['^raustaːk] [wʌz; wəz] [ʌnɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [swɪft] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd]
and the court of Graustark was unimpressed by the swift approach and
和 这 法庭 的 格劳斯塔克 曾是 不以为然 经过 这 迅速 方法 和
[ə'brʌpt] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
abrupt arrival of Mr . Blithers .
突然 到达 的 先生 . 胡言乱语 .
“千万不要以为埃德尔瓦伊斯城和格劳斯塔克宫廷对布莱瑟斯先生的迅速接近和突然到来无动于衷。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['herəldɪd] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [æd'væns] .
His coming had been heralded for days in advance .
他的 未来 有 到过 被预言 为了 天 在 进步 :

他的到来早在几天前就已传开。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [ɪk'spektənt] , [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌn'iːzi] .
The city was rudely expectant , the court uneasy .
这 城市 曾是 粗鲁地 怀孕 , 这 法庭 不安 :

城市里一片期待，法院里一片不安。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪ'neiʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .
private affairs of the principality was coming to town .
私人的 事务 的 这 公国 曾是 未来 到 镇 :

那位曾宣布决心管理公国公共和私人事务的人要进城了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [steɪt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
He was coming in state , there could be no doubt about that .
他 曾是 未来 在 状态 , 那里 可以 是 不 怀疑 关于 那 :

他来的时候气势恢宏，这一点毋庸置疑。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
More than that ,
更多的 比 那 ,

不仅如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)] ['weðər] [ðei] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒləˌfaɪd] [ɔːr] [nɑːt] .
he was coming to propitiate the people whether they chose to be mollified or not .
他 曾是 未来 到 安抚 这 人们 无论 他们 选择 到 是 柔和的 或者 不是 :

他来此是为了安抚民众，无论他们是否愿意接受安抚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst] [stɔːr] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ækjəmən] ,
He was bringing with him a vast store of business acumen ,
他 曾是 带来 和 他 一个 广阔的 店铺的 商业 敏锐 ,

他带来了丰富的商业才能，

[æn; ən][,ʌnɪg'zɑːmpld] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['feɪljər] .
an unexampled confidence and the self - assurance of one who has never encountered failure .
一个 史无前例 信心 和 这 自己 - 保证 的 一 WHO 有 绝不 遭遇 失败 :

无与伦比的自信，以及从未经历过失败的人所拥有的那种笃定。

[ˈʃaɪləːks] ['mænt(ə)l] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [heɪtɪd] ['ʃəʊldəz] ,
Shylock's mantle rested on his hated shoulders ,
夏洛克的 地幔 休息 在 他的 憎恨 肩膀 ,

夏洛克的衣钵压在他憎恨的肩膀上。

[ænd; ənd][ˈdʒuːdəs] [ɪs'kæriət] [wʌz; wəz] ['spʊʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [les] [əb'hɔːrəns] [ðæn; ðən] ['wɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kʌntri] [ʌv; əv] [^'raustaːk] .
W . Blithers by the Christian country of Graustark .
W : 胡言乱语 经过 这 基督教 国家 的 格劳斯塔克 :

在基督教国家格劳斯塔克，人们对犹太·伊斯卡里奥特的厌恶程度甚至不及对威廉·W·布莱瑟斯的厌恶程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][get] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] ['fjuːtʃər]['sʌbdʒekts] .
He was coming to get better acquainted with his daughter's future subjects .
他 曾是 未来 到 得到 更好的 熟人 和 他的 女儿的 未来 主题 .

他此行的目的是为了更好地了解女儿未来的学习科目。

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] ['sɜːrt(ə)n] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] [ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][bɜːr'liːn][hæd; həd]
Earlier in the week certain polite and competent gentlemen from Berlin had
早些时候 在 这 星期 肯定 有礼貌的 和 胜任的 先生们 从 柏林 有
[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] ,
appeared at the Castle gates ,
出现 在 这 城堡 大门 ,

本周早些时候，几位来自柏林的彬彬有礼、能力出众的绅士出现在城堡门口。

[ˈkæriɪŋ] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daːntləs] [ˌmɪljə'ner] .
carrying authority from the dauntless millionaire .
携带 权威 从 这 无畏 百万富翁 .

带着这位无所畏惧的百万富翁的权威。

[ðeɪ] ['kɑːmli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [rɪ'per] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn]
They calmly announced that they had come to see what repairs were needed in
他们 平静地 宣布 那 他们 有 来 到 看 什么 维修 是 需要 在
[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ˌʃeɪp] .
and about the Castle and to put the place in shape .
和 关于 这 城堡 和 到 放 这 地方 在 形状 .

他们平静地宣布，他们来这里是为了查看城堡内外需要进行哪些维修，并使城堡恢复原貌。

[ə; eɪ][moʊst] [rɪ'ɡretəbl] [ɪnɪsɪdənt] ['fɑːloʊd] .
A most regrettable incident followed .
一个 最多 令人遗憾 事件 随后 .

随后发生了一件非常令人遗憾的事件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [baɪ][æn; ən]['æŋɡri][mɑːb][ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] .
They were chased out of town by an angry mob and serious complications
他们 是 追逐 出去 的 镇 经过 一个 生气的 暴民 和 严肃的 并发症
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˈempaɪər][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .
with the German Empire were likely to be the result of the outrage .
和 这 德语 帝国 是 可能 到 是 这 结果 的 这 暴行 .

他们被愤怒的暴民赶出了城，而这场暴行很可能导致与德意志帝国之间出现严重的矛盾。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] [wɜːr; wər] ['oʊpənli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ðer; ðər] [steɪt] [bəˈndz][æz; əz]
the citizens of Graustark were openly reluctant to deposit their state bonds as
这 公民 的 格劳斯塔克 是 公然 不情愿的 到 订金 他们的 状态 债券 作为
[sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'pɑːpjələr] [loʊn] ,
security for the unpopular loan ,
安全 为了 这 不受欢迎的 贷款 ,

格劳斯塔克的市民们公开表示不愿意将他们的国家债券作为这笔不受欢迎的贷款的担保。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['sentɪmənt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'ɡri:mənt]
and there was a lively sentiment in favour of renouncing the agreement
和 那里 曾是 一个 热闹 情绪 在 偏爱 的 放弃 这 协议
[ˈentərd] [ɪntuː][baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] .
entered into by the cabinet .
进入 进入 经过 这 内阁 .

当时，强烈支持废除内阁签署的协议。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
The Prime Minister , in the absence of the Prince ,
这 主要的 部长 , 在 这 缺席 的 这 王子 ,
首相在王子不在的情况下,

[kɔːld] [mæs] ['miːtɪŋz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['emɪsəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
called mass meetings in all the towns and villages and emissaries of the crown
称为 大量的 会议 在 全部 这 城镇 和 村庄 和 使者 的 这 王冠
[ə'drest] [ðə; ði] ['sʌlən] [kraʊdz] .
addressed the sullen crowds .
已解决 这 忧郁 人群 .
在各城镇乡村召开群众大会，王室使节向闷闷不乐的人群发表讲话。

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə]['klærəfaɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
They sought to clarify the atmosphere .
他们 寻求 到 阐明 这 气氛 .
他们试图澄清气氛。

[soʊ] ['eləkwənt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd][soʊ] [sɪn'sɪr] [ðer; ðər] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l]
So eloquent were their pleadings and so sincere their promises that no evil
所以 雄辩 是 他们的 诉状 和 所以 真诚 他们的 承诺 那 不 邪恶的
[wʊd] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [steɪt] ,
would befall the state ,
会 降临 这 状态 ,
他们的恳求如此雄辩，他们的承诺如此真诚，保证不会有任何灾祸降临到国家身上。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər][bəːndz][ɪn][ðə; ði]
that the more enlightened of the people began to deposit their bonds in the
那 这 更多的 开明 的 这 人们 开始 到 订金 他们的 债券 在 这
[kraʊn] ['treʒəri] .
crown treasury .
王冠 财政部 .
一些比较开明的人开始将债券存入国库。

[ʌðər] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['prɑːspərəs] ['neɪbərz] , [ʃoʊd]
Others , impressed by the confidence of their more prosperous neighbours , showed
其他的 , 印象深刻 经过 这 信心 的 他们的 更多的 繁荣 邻居 , 显示
[saɪnz] [ʌv; əv] ['wiːkənɪŋ] .
signs of weakening .
标志 的 减弱 .
另一些人受到富裕邻居的自信所影响，也出现了信心动摇的迹象。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n[wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
The situation was made clear to them .
这 情况 曾是 制成 清除 到 他们 .
他们已经了解了情况。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [bɔːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
There could be no possible chance of loss from a financial point of view .
那里 可以 是 不 可能的 机会 的 损失 从 一个 金融的 观点 的 看法 .
从财务角度来看，不可能有任何损失。

[ðer; ðər][bəːndz][wɜːr; wər] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Their bonds were safe , for the loan itself was a perfectly legitimate
他们的 债券 是 安全的 , 为了 这 贷款 本身 曾是 一个 完美 合法的
[træn'zækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,
他们的债券是安全的，因为贷款本身是一笔完全合法的交易。

[ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [ˌgeɪn'sed] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
a conclusion which could not be gainsaid by the most pessimistic of the
一个 结论 哪个 可以 不是 是 盖赛德 经过 这 最多 悲观 的 这
[əb'dʒektəz] .
objectors .
反对者 .

即使是最悲观的反对者也无法反驳这一结论。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ˈset(ə)lmənt] ,
Mr . Blithers would be paid in full when the time came for settlement ,
先生 . 胡言乱语 会 是 有薪酬的 在 满的 什么时候 这 时间 来了 为了 沉降 ,
布莱瑟斯先生将在结算时获得全额付款。

[ðə; ði][bə:ndz] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ]
the bonds would be restored to their owners , and all would be well with
这 债券 会 是 恢复 到 他们的 所有者 , 和 全部 会 是 出色地 和
[ˈ^raustɑ:k] .
Graustark .
格劳斯塔克 .

这些债券将归还给它们的主人，格劳斯塔克的一切也将恢复正常。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][hju:dʒ] [træn'zækʃənz] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈpærɪs]
As for the huge transactions Mr . Blithers had made in London , Paris
作为 为了 这 巨大的 交易 先生 . 胡言乱语 有 制成 在 伦敦 , 巴黎
[ænd; ʌnd][bɜ:r'lɪn] ,
and Berlin ,
和 柏林 ,

至于布莱瑟斯先生在伦敦、巴黎和柏林进行的那几笔巨额交易，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət] [wʌn] [kən'klu:ʒ(ə)n] : [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz]
there could be but one conclusion : he had the right to invest his
那里 可以 是 但 一 结论 : 他 有 这 正确的 到 投资 他的
[ˈmʌni] [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] .
money as he pleased .
钱 作为 他 高兴 .

只能得出一个结论：他有权按照自己的意愿投资。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] .
That was his look - out .
那 曾是 他的 看 - 出去 .

那是他的瞭望点。

[ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɑ:rkɪt] .
The bonds of Graustark were open to purchase in any market .
这 债券 的 格劳斯塔克 是 打开 到 购买 在 任何 市场 .

格劳斯塔克的债券可以在任何市场购买。

[ˈeni] [ɪn'vestər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ɪf] [hi:; hi]
Any investor in the world was entitled to buy all that he could obtain if he
任何 投资者 在 这 世界 曾是 标题 到 买 全部 那 他 可以 获得 如果 他
[felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ðæt] [ju:z] .
felt inclined to put his money to that use .
毛毡 倾斜 到 放 他的 钱 到 那 使用 .

世界上任何投资者都有权购买他能够获得的所有东西，只要他愿意将资金用于此用途。

[ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt]
The earnest agents of the government succeeded in convincing the people that
这 认真 代理人 的 这 政府 成功了 在 令人信服的 这 人们 那
[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪnˈvestmənt] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd]
Mr . Blithers had made a good investment because he was a good
先生 . 胡言乱语 有 制成 一个 好的 投资 因为 他 曾是 一个 好的
[ˈbɪznəs] [mæn] .
business man .
商业 男人 .

政府的尽职尽责的工作人员成功地说服了民众，布莱瑟斯先生做了一笔不错的投资，因为他是一位优秀的商人。

[wʌt] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə] [ˈ^rɑʊstɑːk] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [aʊtˈstændɪŋ] [bɑːndz] ?
What did it matter to Graustark who owned the outstanding bonds ?
什么 做过 它 事情 到 格劳斯塔克 WHO 拥有 这 杰出的 债券 ?
对格劳斯塔克来说，谁拥有未偿债券又有什么关系呢？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈblaɪðəz] [æz; əz][ˈbɜːnstɛɪn] [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
It might as well be Blithers as Bernstein or any one else .
它 可能 作为 出色地 是 胡言乱语 作为 伯恩斯坦 或者 任何 一 别的 .
这个人可能是布莱瑟斯，也可能是伯恩斯坦或其他任何人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈblaɪðəz] [brɪˈklɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ˈ^rɑʊstɑːk] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l]
As for Miss Blithers becoming the Princess of Graustark , that was simple
作为 为了 错过 胡言乱语 成为 这 公主 的 格劳斯塔克 , 那 曾是 简单的
[ˈpɑːpi] - [kɑːk] , [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈspiːkəz] .
poppy - cock , declared the speakers .
罂粟 - 公鸡 , 声明 这 演讲者 .

演讲者们宣称，至于布莱瑟斯小姐成为格劳斯塔克公主这件事，纯属无稽之谈。

[ðə; ði] [kraʊn] [kʊd; kəd] [teɪk] [oʊθ] [ðæt] [prɪns] [ˈrɑːbɪn] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
The crown could take oath that Prince Robin would not allow that to happen .
这 王冠 可以 拿 誓言 那 王子 罗宾 会 不是 允许 那 到 发生 .
王室可以宣誓保证罗宾王子不会允许这种情况发生。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dɪˈklerd] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [wed][ðə; ði] [ˈdɔːtər]
Had he not declared in so many words that he would never wed the daughter
有 他 不是 声明 在 所以 许多 字 那 他 会 绝不 结婚 这 女儿
[ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈblaɪðəz] ,
of William Blithers ,
的 威廉 胡言乱语 ,

如果他没有明确表示绝不会娶威廉·布莱瑟斯的女儿，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈhædnt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlsəʊ] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and , for that matter , hadn't the young woman also announced that she would
和 , 为了 那 事情 , 之前没有 这 年轻的 女士 还 宣布 那 她 会
[hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
have none of him ?
有 没有任何 的 他 ?

而且，那位年轻女子不是也宣布过她不会接受他吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðəz] [ˈkʊdnt] [duː] ,
There was one thing that Mr . Blithers couldn't do ,
那里 曾是 一 事物 那 先生 . 胡言乱语 不能 做 ,
布莱瑟斯先生有一件事做不到，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑʊstɑːk] .
and that was to marry his daughter to the Prince of Graustark .
和 那 曾是 到 结婚 他的 女儿 到 这 王子 的 格劳斯塔克 .
那就是将他的女儿嫁给格劳斯塔克王子。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ə'raɪvd] [ɪn] ['eɪdlvɑ:z] ,
And so , by the time that Mr . Blithers arrived in Edelweiss ,
和 所以 , 经过 这 时间 那 先生 : 胡言乱语 到达的 在 雪绒花 ,

因此, 当布莱瑟斯先生抵达埃德尔怀斯时,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [les] [æn,tægə'nɪstɪk] [freɪm] [ʌ; əv][maɪnd] , — [ðoo] ['sʌlənlɪ]
the people were in a less antagonistic frame of mind , — though sullenly
这 人们 是 在 一个 较少的 敌对的 框架 的 头脑 , — 尽管 闷闷不乐地
[sə'spɪʃəs] ,
suspicious ,
可疑的 ,

人们的敌意有所减弱, 虽然仍然阴沉多疑。

— [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [prɪ'perd] [tu:; tə][grɪn][ɪn][ðer; ðər] [sli:vz] , [fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] ,
— and were even prepared to grin in their sleeves , for , after all ,
— 和 是 甚至 准备 到 咧嘴笑 在 他们的 袖子 , 为了 , 后 全部 ,
——甚至还准备在袖子里偷偷地笑, 毕竟,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðem; ðəm][bʌt; bət][ɑ:n]['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
it was quite clear that the joke was not on them but on Mr . Blithers .
它 曾是 相当 清除 那 这 开玩笑 曾是 不是 在 他们 但 在 先生 : 胡言乱语 :
很明显, 被嘲笑的不是他们, 而是布莱瑟斯先生。

[wen] [ðə; ði] ['spe(ə)l] [treɪn] [pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
When the special train pulled into the station Mr . Blithers turned to his wife
什么时候 这 特别的 火车 拉 进入 这 车站 先生 : 胡言乱语 转向 到 他的 妻子
[ænd; ʌnd] [sed] :
and said :
和 说 :

当专列驶入车站时, 布莱瑟斯先生转向妻子说道:

" [tʃɪr] [ʌp] , [lu:] .
" **Cheer up , Lou .**
" 欢呼 向上 , 卢 :

“振作起来, 卢。”

[ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ]['fju:nərəl] . "
This isn't a funeral . "
这 不是 一个 葬礼 : "

这不是葬礼。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][mɑ:b] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] , ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r]
" **But there is quite a mob out there , " she said , peering through the car**
" 但 那里 是 相当 一个 暴民 出去 那里 , " 她 说 , 窥视 通过 这 车
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :

“但是外面人很多,”她一边说着, 一边透过车窗向外张望。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['frendli] ? "
" **How can we be sure that they are friendly ? "**
" 如何 能 我们 是 当然 那 他们 是 友好的 ? "

“我们如何才能确定他们是友好的? ”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['kɑ:nfɪdəntli] .
" **Don't you worry , " said Mr . Blithers confidently .**
" 不 你 担心 , " 说 先生 : 胡言乱语 自信地 :

“别担心,”布莱瑟斯先生自信地说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [θroʊ] ['rɑ:ks] [æt; ət][ðə; ði] [gu:s] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [eg] .
" **They are not likely to throw rocks at the goose that lays the golden egg .**
" 他们 是 不是 可能 到 扔 岩石 在 这 鹅 那 躺下 这 金的 蛋 :

他们不太可能向会下金蛋的鹅扔石头。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈʌtəd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkerləs]
" If he had paused to think , he would not have uttered such a careless
" 如果 他 有 暂停 到 思考 , 他 会 不是 有 说出 这样的 一个 粗心
[ɪnˈdaɪtmənt] .
indictment .
起诉书 .

“如果他停下来思考一下，就不会说出如此草率的指责了。”

[ðə; ði] [taɪm] [wɒd] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɔːtləs]
The time would come when she was to remind him of his thoughtless
这 时间 会 来 什么时候 她 曾是 到 提醒 他 的 他的 轻率
[ədˈmɪʃ(ə)n] ,
admission ,
入学 ,

总有一天，她会提醒他那不经思考的供述。

[əuˈmɪtɪŋ] , [haʊˈevər] , [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [eg] .
omitting , however , any reference to the golden egg .
省略 , 然而 , 任何 参考 到 这 金的 蛋 .

但文中并未提及金蛋。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][bɪɡ] , [ɪˈmoʊb(ə)l] , [ˈsɜːrli] .
The crowd was big , immobile , surly .
这 人群 曾是 大的 , 不动 , 粗鲁 .

人群众多，一动不动，气氛阴沉。

[aɪ ˈtiː] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ənd][steəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːriəs] ,
It lined the sidewalks in the vicinity of the station and stared with curious ,
它 衬里 这 人行道 在 这 附近 的 这 车站 和 凝视 和 好奇的 ,
[ˈkɜːriəs] ,
它沿着车站附近的人行道排成一排，好奇地盯着看。

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtli] [ˈkæpɪtəlɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
half - closed eyes at the portly capitalist and his party , which , by the way ,
一半 - 关闭 眼睛 在 这 肥胖的 资本家 和 他的 派对 , 哪个 , 经过 这 方式 ,
[ˈkæpɪtəlɪst] ,
他半闭着眼睛看着那个体态臃肿的资本家和他的党羽，顺便说一句，

[wʌz; wəz] [ˈrendəd] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn][saɪz][baɪ] [ɔːɡmenˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪp] [ʌv; əv][ˈlɔːjɜːz, ˈlɔːɪz]
was rendered somewhat imposing in size by augmentation in the shape of lawyers
曾是 渲染 有些 气势磅礴 在 尺寸 经过 增强 在 这 形状 的 律师
[frʌm; frəm][ˈpærɪs][ænd; ənd] [ˈlʌndən] ,
from Paris and London ,
从 巴黎 和 伦敦 ,

由于巴黎和伦敦律师的加入，规模略显庞大。

[klaːks] [ænd; ənd] [stəˈnɑːɡrəfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærɪs] [ˈɑːfɪs] ,
clerks and stenographers from the Paris office ,
职员 和 速记员 从 这 巴黎 办公室 ,

来自巴黎办事处的职员和速记员，

[ænd; ənd] [fɔːr] [pleɪn] [kloʊðz] [men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈmaɪdəs] [ˈwɔːznt] [bloʊn]
and four plain clothes men who were to see to it that Midas wasn't blown
和 四 清楚的 衣服 男人 WHO 是 到 看 到 它 那 迈达斯 不是 吹
[tuː; tə] [sɪmɪðəˈriːnz] [baɪ] [ˈenviəs] [ˈænəkɪsts] ;
to smithereens by envious anarchists ;
到 粉碎 经过 羡慕 无政府主义者 ;

还有四名便衣男子，他们的任务是防止迈达斯被心怀嫉妒的无政府主义者炸成碎片；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] , [ə; eɪ]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sekrətəri] [ænd; ənd]
to say nothing of a lady's maid , a valet , a private secretary and
到 说 没有什么 的 一个 女士的 女佣 ; 一个 代客泊车 ; 一个 私人的 秘书 和
[ə; eɪ]['dɑːktər] .
a doctor .
一个 医生 .

更不用说女仆、贴身男仆、私人秘书和医生了。

(['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ˈɔːlweɪz] [went] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .)

(Mr . Blithers always went prepared for the worst .)
(先生 . 胡言乱语 总是 去 准备 为了 这 最差 .)

(布莱瑟斯先生总是做好最坏的打算。)

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'grʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][sɪlk] - [hæt]
He was somewhat amazed and disgruntled by the absence of silk - hat
他 曾是 有些 惊叹 和 不满的 经过 这 缺席 的 丝绸 - 帽子

[æm'bæsədərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)] ,

ambassadors from the Castle ,
大使们 从 这 城堡 ;

他对城堡里没有戴丝绸礼帽的使节感到有些惊讶和不满。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] .

with words of welcome for him on his arrival .
和 字 的 欢迎 为了 他 在 他的 到达 .

并向他致以欢迎辞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [pə'liːsmən] [bʌt; bət][nəʊ]['kæbɪnət] ['mɪnɪstəz] .

There was a plentiful supply of policemen but no cabinet ministers .
那里 曾是 一个 丰富 供应 的 警察 但 不 内阁 部长们 .

警察数量充足，但内阁部长却一个也没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['senʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekrətəri] [fɔːr; fər][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [aɪ'tiː] [klɪr]
He was on the point of censuring his secretary for not making it clear
他 曾是 在 这 观点 的 谴责 他的 秘书 为了 不是 制作 它 清除

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən]
to the government that he was due to arrive at such and such an
到 这 政府 那 他 曾是 到期的 到 到达 在 这样的 和 这样的 一个

[aʊər] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,

hour and minute ,
小时 和 分钟 ;

他正要斥责他的秘书，因为秘书没有向政府明确说明他将于某时某分到达。

[wen] [ə; eɪ] ['dæpər] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] — [hiː; hi] ['kʊdnt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
when a dapper young man in uniform — he couldn't tell whether he was a
什么时候 一个 衣着考究 年轻的 男人 在 制服 — 他 不能 告诉 无论 他 曾是 一个

[pə'trəʊlmən][ɔːr][ə; eɪ] ['kæptɪn] — [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

patrolman or a captain — came up and saluted .
巡警 或者 一个 队长 — 来了 向上 和 敬礼 .

这时，一个衣着考究、身穿制服的年轻人——他看不出是巡警还是队长——走过来敬了个礼。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðərz] , " [sed] [hiː; hi] ['fɑːrpli] .

" I am William W . Blithers , " said he sharply .
" 我 是 威廉 W . 胡言乱语 ; " 说 他 尖锐地 .

“我是威廉·W·布莱瑟斯，”他厉声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [gaɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətər] , [sɜːr] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" I am an official guide and interpreter , sir , " announced the young man
" 我 是 一个 官方的 指导 和 翻译 ; 先生 , " 宣布 这 年轻的 男人

['swɑːvli] .

suavely .
温文尔雅 .

“先生，我是官方导游兼翻译，”年轻人温文尔雅地宣布道。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] — "

" **May I have the honour** — "

" 可能 我 有 这 荣誉 — "

“请允许我荣幸地——”

" [nɑ:t] ['nesəseri] — [nɑ:t] ['nesəseri] [æt; ət][ɔ:l] , " [ɪk'splɒʊdɪd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .

" **Not necessary** — **not necessary at all** , " **exploded Mr . Blithers** .

" 不是 必要的 — 不是 必要的 在 全部 , " 爆炸了 先生 . 胡言乱语 .

“没必要——完全没必要！”布莱瑟斯先生勃然大怒。

" [aɪ][kæn; kən][get] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] . "

" **I can get about without a guide** . "

" 我 能 得到 关于 没有 一个 指导 . "

“我不需要向导也能四处走动。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][æən; ən] [ɪnˈtɜ:rpɹətər] , [sɜ:r] , " [brɪˈɡæən][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [weɪvd]

" **You will require an interpreter , sir ,** " **began the other , only to be waved**

" 你 将要 要求 一个 翻译 , 先生 , " 开始 这 其他 , 仅有的 到 是 挥手

[əˈsaɪd] .

aside .

旁边 .

“先生，您需要一名翻译，”另一个人刚开口，就被挥手打发走了。

" [eni] [wʌn] [diˈzaɪərɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] ,

" **Any one desiring to speak to me will have to do it in English** ,

" 任何 一 渴望 到 说话 到 我 将要 有 到 做 它 在 英语 ,

“任何想和我说话的人都必须用英语。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ænd; ənd] [ˈmɑ:tʃt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] .

" **said Mr . Blithers , and marched out to the carriages** .

" 说 先生 . 胡言乱语 , 和 行军 出去 到 这 马车 .

“布莱瑟斯先生说完，便径直走向马车。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æt; ət][fɜ:rst] ,

He was in some doubt at first ,

他 曾是 在 一些 怀疑 在 第一的 ,

他起初有些犹豫，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [pæst] [ˈswɪftli] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsterɪŋ] [ræŋks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,

but as his carriage passed swiftly between the staring ranks on the sidewalks ,

但 作为 他的 运输 通过了 迅速地 之间 这 凝视 排名 在 这 人行道 ,

但当他的马车快速穿过人行道上围观的人群时，

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [dɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][baʊ; baʊ][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] .

he began to doff his hat and bow to the right and the left .

他 开始 到 脱 他的 帽子 和 弓 到 这 正确的 和 这 左边 .

他开始脱帽向左右两边鞠躬。

[hɪz; ɪz] [smaɪlz] [wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] ,

His smiles were returned by the multitude ,

他的 微笑 是 返回 经过 这 民众 ,

他的笑容得到了众人的回应。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:gres] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈæftər][ɔ:l] .

and so his progress was more or less of a triumph after all .

和 所以 他的 进步 曾是 更多的 或者较少的 的 一个 胜利 后 全部 .

因此，他的进步从某种程度上来说还是一次胜利。

[æt; ət][ðə; ði] - [hi:; hi] [faʊnd] [əˈdɪʃən(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .

At the Regengetz he found additional cause for irritation .

在 这 - 他 成立 额外的 原因 为了 刺激 .

在雷根盖茨，他又发现了其他让他感到恼火的原因。

[ðə; ði][ɒ:ds][ænd; ənd]['nəublz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ](ə)n][wɜ:r; wər] **The lords and nobles who should have met him at the railway station were**
这 领主们 和 贵族 WHO 应该 有 遇见 他 在 这 铁路 车站 是
[æz; əz] [kən'spɪkjʊəsli] ['æbsənt][ɪn][ðə; ði][rou'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
as conspicuously absent in the rotunda of the hotel .
作为 显眼地 缺席的 在 这 圆形大厅 的 这 酒店 .
那些本应在火车站迎接他的贵族和领主们，却同样缺席了酒店的圆形大厅。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu;; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] **No one was there to receive him except the ingratiating manager of the**
不 一 曾是 那里 到 收到 他 除了 这 讨好 经理 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ,
除了那位阿谀奉承的店长之外，没有其他人接待他。

[hu:] [hoʊpt] [ðæt][hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp][ænd; ənd] [hu:] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] **who hoped that he had had a pleasant trip and who assured him that**
WHO 希望 那 他 有 有 一个 令人愉快的 旅行 和 WHO 保证 他 那
[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] [wʊd] **it would not be more than a couple of hours before his rooms would**
它 会 不是 是 更多的 比 一个 夫妻 的 小时 前 他的 房间 会
[bi;; bi]['veɪkərtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nəʊ] [hæd; həd][ðem; ðəm][bʌt; bət][wɜ:r; wər]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] **be vacated by the people who now had them but were going away as**
是 空置 经过 这 人们 WHO 现在 有 他们 但 是 去 离开 作为
[su:n] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seɪ](ə)n] [hæd; həd] [pæst] .
soon as the procession had passed .
很快 作为 这 游行 有 通过了 .
希望他旅途愉快，并向他保证，不出几个小时，现在住在他房间里的人就会腾出房间，因为游行队伍一过去他们就会离开。

" [get] - [ɪm] [aʊt][æt; ət][wʌns] , " ['stɔrmd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **Get ' em out at once , " stormed Mr . Blithers .**
" 得到 - 呃 出去 在 一次 , " 暴风雨 先生 . 胡言乱语 .
“立刻把他们赶出去！”布莱瑟斯先生怒吼道。

" [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wa:nt][tu;; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['lɑ:bi] [ʌn'tɪl] — "
" **Do you think I want to hang around this infernal lobby until — "**
" 做 你 思考 我 想 到 悬挂 大约 这 地狱 大厅 直到 — "
“你觉得我会想一直待在这个鬼地方直到——”

" ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['blændli] ,
" **Pardon me , " said the manager blandly ,**
" 赦免 我 , " 说 这 经理 平淡地 ,
“对不起,”经理冷淡地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ru:mz; rʊmz] [wɪl] [nɑ:t][bi;; bi] ['redi] ['fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [brɪ'fɔ:r] ['fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] .
" **but your rooms will not be ready for you before four or five o'clock .**
" 但 你的 房间 将要 不是 是 准备好 为了 你 前 四 或者 五 点钟 .
但是，你们的房间要到四五点钟才能准备好。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɑ:kjupaɪd] .
They are occupied .
他们 是 占领 .
它们已被占用。

[wiː, wi][kæn; kən][pʊt][juː, jʊ] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn][ruːmz; rɒmz][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ɪf][jər; jər][ˈleɪdi][dɪˈzaɪə-z][tuː; tə]
We can put you temporarily in rooms at the rear if your lady desires to
我们 能 放 你 暂时地 在 房间 在 这 后部 如果 你的 女士 欲望 到
[rest][ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [hɜːrˈself][ˈæftər][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] . "
rest and refresh herself after the journey ."
休息 和 刷新 她自己 后 这 旅行 . "

如果您的女士在旅途后想要休息放松一下，我们可以暂时安排您入住后面的房间。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — " [bɪˈgæn][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ˈpɜːrp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [liːnd]
" Well , I'll be — " began Mr . Blithers , purple in the face , and then leaned
" 出色地 , 患病的 是 — " 开始 先生 . 胡言乱语 , 紫色的 在 这 脸 , 和 然后 倾斜
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
suddenly against the counter ,
突然 反对 这 柜台 ,

“哎呀，真是——”布莱瑟斯先生刚开口，脸就涨得通红，然后突然靠在了柜台上。

[ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
incapable of finishing the sentence .
无法 的 精加工 这 句子 .

无法说完这句话。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smaɪld] .
The manager rubbed his hands and smiled .
这 经理 摩擦 他的 双手 和 微笑 .

经理搓了搓手，笑了。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [deɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" This is one of our gala days , Mr . Blithers .
" 这 是 一 的 我们的 节日 天 , 先生 . 胡言乱语 .

“这是我们的盛大节日之一，布莱瑟斯先生。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːn] .
You could not have arrived at a time more opportune .
你 可以 不是 有 到达的 在 一个 时间 更多的 适时的 .

你来的时机再好不过了。

[aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [tʃerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] .
I have taken the precaution to reserve chairs for you on the verandah .
我 有 已采取 这 预防 到 预订 椅子 为了 你 在 这 阳台 .

我已经提前为您在阳台上预留了椅子。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [wɪl] [pæs] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ˈkæs(ə)]
The procession will pass directly in front of the hotel on its way to Castle
这 游行 将要 经过 直接地 在 正面 的 这 酒店 在 它是 方式 到 城堡
[ævənuː] . "
avenue ."
大街 . "

游行队伍将直接经过酒店门前，前往城堡大道。

" [wʌt] [prəˈseɪ(ə)n] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" What procession ? " demanded Mr . Blithers .
" 什么 游行 ? " 要求 先生 . 胡言乱语 .

“什么游行？”布莱瑟斯先生问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ˈjuːnɪfɔːrmd] [ˈbændz][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd]
He was beginning to recall the presence of uniformed bands and mounted
他 曾是 开始 到 记起 这 在场 的 制服 乐队 和 安装
[truːps] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [striːts] [nɪr] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
troops in the side streets near the station .
军队 在 这 边 街道 靠近 这 车站 .

他开始回忆起车站附近小街小巷里出现的身着制服的乐队和骑兵。

" [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [ðə; ði]
" **The Prince is returning to - day from his trip around the world , " said the**
" 这 王子 是 返回 到 - 天 从 他的 旅行 大约 这 世界 , " 说 这
[ˈmænɪdʒər] .
manager .
经理 .

“王子今天结束环球旅行返回，”经理说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bæk] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈræθfəli] ,
" **He ought to have been back long ago , " said Mr . Blithers wrathfully ,**
" 他 应该 到 有 到过 后退 长的 前 , " 说 先生 . 胡言乱语 愤怒地 ,
“他早就该回来了，”布莱瑟斯先生愤怒地说。

[ænd; ənd] [ˈmɑːpt] [hɪz; ɪz] [brʌʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ˈrendəd] [ʌnˈstedi] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [kənˈvʌlʃn] .
and mopped his brow with a hand rendered unsteady by a mental convulsion .
和 拖把 他的 眉头 和 一个 手 渲染 不稳定 经过 一个 精神的 抽搐 .
他用一只因精神恍惚而颤抖的手擦了擦额头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] - [ˈlɪftɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] .
He was thinking of his hat - lifting experience .
他 曾是 思维 的 他的 帽子 - 举重 经验 .

他想起了自己被人偷帽子的经历。

[truː] [tuː; tə] [ˈskedʒuːl] , [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [æt; ət] [faɪv] .
True to schedule , the procession passed the hotel at five .
真的 到 日程 , 这 游行 通过了 这 酒店 在 五 .

游行队伍如期在五点经过酒店。

[ˈbændz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] , [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈbænərz] [wɜːr; wər] [ˈweɪvɪŋ] ,
Bands were playing , people were shouting , banners were waving ,
乐队 是 玩耍 , 人们 是 喊叫 , 横幅 是 挥手 ,

乐队在演奏，人们在呐喊，横幅在飘扬，

[ænd; ənd] [ˈliːdʒənz] [ʌv; əv] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [fʊt] [ˈsoʊldʒərz] [ɪn] [ˈbrɪliənt] [əˈreɪ] [klɒgd] [ðə; ði]
and legions of mounted and foot soldiers in brilliant array clogged the
和 军团 的 安装 和 脚 士兵 在 杰出的 大批 堵塞 这
[ˈθɜːroʊfər] .
thoroughfare .
通道 .

列队整齐的骑兵和步兵大军堵塞了道路。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈekwəpɪdʒ] [roʊld] [ˈsləʊli] [baɪ] ,
The royal equipage rolled slowly by ,
这 皇家 装备 滚动 缓慢地 经过 ,

皇家车队缓缓驶过，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [les] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈkæərɪdʒɪz] [ɪn] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [men] [huː] [feɪld] [tuː; tə]
followed by less gorgeous carriages in which were seated the men who failed to
随后 经过 较少的 华丽的 马车 在 哪个 是 坐着 这 男人 WHO 失败的 到
[meɪk] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [səkˈses] .
make the advent of Mr . Blithers a conspicuous success .
制作 这 来临 的 先生 . 胡言乱语 一个 显眼的 成功 .

随后是几辆不太华丽的马车，车上坐着那些没能让布莱瑟斯先生的到来取得显著成功的男士们。

[prɪns] [ˈrɑːbɪn] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [koʊtʃ] , [feɪst] [baɪ] [tuː] [ʌnˈbendɪŋ] [ˈɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl]
Prince Robin sat in the royal coach , faced by two unbending officers of the Royal
王子 罗宾 卫星 在 这 皇家 教练 , 面对 经过 二 不屈 警官 的 这 皇家
[ɡɑːrd] .
Guard .
警卫 .

罗宾王子坐在皇家马车里，对面是两名面无表情的皇家卫队军官。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [rɪr] [si:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brʌʊn] , [ˈhænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ]
He was alone on the rear seat , and his brown , handsome face was aglow
他 曾是 独自的 在 这 后部 座位 , 和 他的 棕色的 , 英俊的 脸 曾是 闪耀
[wɪð; wɪθ] [smɑɪlz] .
with smiles .
和 微笑 .

他独自一人坐在后座上，他那张棕色的英俊脸上洋溢着笑容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][sɪlk] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][fa:r][frʌm; frəm] [ɪ'mækjələt]
Instead of a hat of silk , he lifted a gay and far from immaculate
反而 的 一个 帽子 的 丝绸 , 他 抬起 一个 同性恋 和 远的 从 完美无瑕
[kən'sep](ə)n] [ɪn] [strɔ:] ;
conception in straw ;
概念 在 稻草 ;

他没有戴丝绸帽子，而是戴了一顶色彩艳丽但远非纯洁无瑕的草帽；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rm] ,
instead of a glittering uniform ,
反而 的 一个 闪闪发光 制服 ,
[hɪ:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [blu:] [sɜ:rdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [ə'merɪkən] [taɪ][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][hju:] .
he wore a suit of blue serge and a peculiarly American tie of crimson hue .
他 穿着 一个 套装 的 蓝色的 哔叽 和 一个 奇特地 美国人 领带 的 赤红 色调 .
[hɪ:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['pɑ:pjələər] [æθli:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɔŋkwests] [ə'brɔ:d] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He looked more like a popular athlete returning from conquests abroad than a
他 看起来 更多的 喜欢 一个 受欢迎的 运动员 返回 从 征服 国外 比 一个
[prɪns] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] ['lɪniɪdʒ] .
prince of ancient lineage .
王子 的 古老的 血统 .

他看起来更像一位从海外征战归来的著名运动员，而不是一位出身高贵的王子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrd] [ɪt'self] [hɔ:rs] ['oʊvər] [ðɪs] [braɪt] - [feɪst] [ˈjʌŋstər] [hu:] [roʊd][baɪ][ɪn]
But the crowd cheered itself hoarse over this bright - faced youngster who rode by in
但 这 人群 欢呼 本身 嘶哑 超过 这 明亮的 - 面对 青少年 WHO 骑 经过 在
[ə; eɪ] [koʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['brændɪft] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ʌn'ri:gəl] [ˈæprou] .
a coach of gold and brandished a singularly unregal chapeau .
一个 教练 的 金子 和 挥舞 一个 单独地 不王室 帽子 .

但人群为这位面容灿烂的年轻人欢呼雀跃，他乘坐着一辆金色的马车经过，头戴一顶与王室形象格格不入的帽子。

[hɪz; ɪz][ə'ɪlɜ:rt] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'ɪb:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,
His alert eyes were searching the crowd along the street ,
他的 警报 眼睛 是 搜索 这 人群 沿着 这 街道 ,
[ɪn][ðə; ði] ['bælkənɪz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] [ɪn'tensəti] .
in the balconies and windows with an eager intensity .
在 这 阳台 和 视窗 和 一个 渴望的 强度 .

他们带着渴望的热情，在阳台和窗户边张望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:t] [ə'fæmɪliər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌvli:st] [gɜ:rl][ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
He was looking for the sweet familiar face of the loveliest girl on earth ,
他 曾是 寻找 为了 这 甜的 熟悉的 脸 的 这 最可爱的 女孩 在 地球 ,
[hɪ:; hi] [wɜ:ld] [ə; eɪ] [lʊvɪd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [tʃeɪsɪŋ] [hɜ:ld] [ə; eɪ] [fæmɪliər] [feɪs]
He loved to chase the loveliest girl .
他 喜欢 追逐 这 最可爱的 女孩 .

他一直在寻找世上最可爱女孩那张甜美熟悉的脸庞。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][veɪn] ,
and knew that he looked in vain ,
和 知道 那 他 看起来 在 徒劳 ,
[hɪ:; hi] [wɜ:ld] [ə; eɪ] [lʊvɪd] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [tʃeɪsɪŋ] [hɜ:ld] [ə; eɪ] [fæmɪliər] [feɪs]
He loved to chase the loveliest girl .
他 喜欢 追逐 这 最可爱的 女孩 .

他知道自己寻找是徒劳的。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n] [ðʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wəd] [biː; bi]
for even though she were one among the many her features would be
为了 甚至 尽管 她 是 一 之中 这 许多 她 特征 会 是
[əbˈskjuəd][baɪ][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [veɪl] .
obscured by an impenetrable veil .
模糊不清 经过 一个 坚不可摧 面纱 .

即使她是众多女子中的一员，她的容貌也会被一层面纱遮蔽。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðər; ðər] ,
If she were there ,
如果 她 是 那里 ,

如果她当时在场，

[hiː; hi] [ˈwʌndəːd] [wʌt] [hɜːr; hər] [θʊːts] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [brɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ɑːr] . [ʃmɪt]
he wondered what her thoughts might be on beholding the humble R . Schmidt
他 想知道 什么 她 想法 可能 是 在 凝视 这 谦逊的 拉 . 施密特
[ɪn][ðə; ði][ˈroʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [prɪns] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːˈdeɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌltɪtʊːd] !
in the role of a royal prince receiving the laudations of the loving multitude !
在 这 角色 的 一个 皇家 王子 接收 这 赞扬 的 这 爱 民众 !

他想知道，当她看到谦逊的 R. Schmidt 扮演王子的角色，接受众多爱戴者的赞扬时，她会作何感想！

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] - ,
Passing the Regengetz ,
通过 这 - ,

经过雷根盖茨

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tʃɪrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [bæŋkt] [əˈpɑːn][ɪts] [waɪd] [ˈterəs] [ænd; ənd]
his eyes swept the rows of cheering people banked upon its wide terrace and
他的 眼睛 扫荡 这 行 的 欢呼 人们 银行 之上 它是 宽的 阳台 和
[vəˈrændəz] .
verandahs .
阳台 .

他的目光扫过宽阔的露台和走廊上成排欢呼的人群。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [wel] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
He saw Mr . and Mrs . Blithers well down in front ,
他 锯 先生 . 和 太太 . 胡言乱语 出色地 向下 在 正面 ,

他看到布莱瑟斯夫妇走在前面很远的地方，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] .
and for a second his heart seemed to stand still .
和 为了 一个 第二 他的 心 似乎 到 站立 仍然 .

那一刻，他的心脏仿佛停止了跳动。

[wəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
Would she be with them ?
会 她 是 和 他们 ?

她会和他们在一起吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
It was with a distinct sensation of relief that he realised that she was
它 曾是 和 一个 清楚的 感觉 的 宽慰 那 他 意识到 那 她 曾是
[nɔːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈmerɪkənz] .
not with the smiling Americans .
不是 和 这 微笑 美国人 .

当他意识到她不在那群面带微笑的美国人中间时，他感到如释重负。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l]
Mr . Blithers waved his hat and , instead of shouting the incomprehensible
先生 . 胡言乱语 挥手 他的 帽子 和 , 反而 的 喊叫 这 难以理解
[ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˌspekˈteɪtəs] ,
greeting of the native spectators ,
问候 的 这 本国的 观众 ,
布莱瑟斯先生挥了挥帽子, 没有像当地观众那样喊出他们听不懂的问候语,

[kɔːld] [aʊt] [ɪn] [voʊˈsɪfərəs] [toʊnz] :
called out in vociferous tones :
称为 出去 在 喧闹的 音调 :
用洪亮的声音喊道:

" [ˈwelkəm] [hoʊm] !
" **Welcome home !**
" 欢迎 家 !
欢迎回家!

[ˈwelkəm] !
Welcome !
欢迎 !
欢迎!

[həˈraː] !
Hurrah !
欢呼 !
欢呼!

" [æz; əz][ðə; ði] [koʊtʃ] [swəːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [greɪt] , [triː] - [laɪnd]
" **As the coach swerved into the circle and entered the great , tree - lined**
" 作为 这 教练 急转弯 进入 这 圆圈 和 进入 这 伟大的 , 树 - 衬里
[ævənuː] ,
avenue ,
大街 ,
“当马车拐进环形车道, 驶入那条绿树成荫的大路时,

[ˈfaːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklætɜːɪŋ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɔːrs] - [ʃuːz] ,
followed by the clattering chorus of four thousand horse - shoes ,
随后 经过 这 咔嗒咔嗒 合唱 的 四 千 马 - 鞋 ,
随后是四千只马蹄铁叮当作响的合唱声,

[ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz][ˈæftər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [koʊtʃ] , [saɪd] [prəˈfaʊndli] ,
Mrs . Blithers after a final glimpse of the disappearing coach , sighed profoundly ,
太太 . 胡言乱语 后 一个 最终的 一瞥 的 这 消失 教练 , 叹了口气 深刻地 ,
布莱瑟斯太太最后看了一眼消失在视野中的马车, 深深地叹了口气。

[ʃʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈhæŋkɜːrtɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [bɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː]
shook out her handkerchief from the crumpled ball she had made of it
摇晃 出去 她 手帕 从 这 皱巴巴的 球 她 有 制成 的 它
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsli] [klentʃt] [ˈfɪŋɡərz] ,
with her nervously clenched fingers ,
和 她 紧张地 紧握 手指 ,
她抖了抖手帕, 把它从自己紧张地攥成的面团里抽了出来。

[tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ænd; ənd] [sed] :
touched her lips with it and said :
感动 她 嘴唇 和 它 和 说 :
她用它轻触嘴唇, 说道:

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈmaːrkəbli] [ˈhænsəm] , [ˈmænli] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] , [wɪl] .
" **Oh , what a remarkably handsome , manly boy he is , Will .**
" 哦 , 什么 一个 非常 英俊的 , 男子气概 男生 他 是 , 将要 .
“哦, 威尔, 他真是个英俊潇洒、很有男子气概的男孩啊。”

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .
" Mr . Blithers nodded his head proudly .
" 先生 . 胡言乱语 点头 他的 头 自豪地 .

布莱瑟斯先生骄傲地点了点头。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
" He certainly is .
" 他 当然 是 .
" "他当然是。"

[aɪ] [bet][maɪ] [hed] [ðæt] [mɔːd] [ɪz]['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .
I'll bet my head that Maud is crazy about him already .
患病的 赌注 我的 头 那 莫德 是 疯狂的 关于 他 已经 .

我敢打赌，莫德已经彻底爱上他了。

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [luː] .
She can't help it , Lou .
她 不能 帮助 它 , 卢 .

她没办法，露。

[ðæt] [trɪp][ɑːn][ðə; ði][dʒuːpɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd] - [send] . "
That trip on the Jupiter was a God - send . "
那 旅行 在 这 木星 曾是 一个 上帝 - 发送 . "

那次乘坐木星号的旅行简直是上天的恩赐。

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] , ['æŋkʃəsli] .
" I wish we could hear something from her , " said Mrs . Blithers , anxiously .
" 我 希望 我们 可以 听到 某物 从 她 , " 说 太太 . 胡言乱语 , 焦虑地 .
"我真希望我们能听到她的消息，"布莱瑟斯太太焦急地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜːrɪ] , " [sed] [hiː; hi] .
" Don't you worry , " said he .
" 不 你 担心 , " 说 他 .

“别担心，”他说。

" [ʃiːl] [tɜːrn][ʌp] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [bɪ'fɔːr] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wiːk] ['oʊldər] .
" She'll turn up safe and sound and enthusiastic before she's a week older .
" 亮 转动 向上 安全的 和 声音 和 热情的 前 她是 一个 星期 老 .

“不到一周，她就会平安无事、热情洋溢地出现。”

[wiːl] [hæv; həv][pleɪn] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [luː] .
We'll have plain sailing from now on , Lou .
出色地 有 清楚的 帆船 从 现在 在 , 卢 .

从今以后，我们一切都会一帆风顺，卢。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæs(ə)]
" CHAPTER XXII — A VISIT TO THE CASTLE
" 章 二十二 — 一个 访问 到 这 城堡

第二十二章——城堡之旅

['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪn'diːd] [ɪk'spɪriənst] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['twenti] ['aʊərz] .
Mr . Blithers indeed experienced plain sailing for the ensuing twenty hours .
先生 . 胡言乱语 的确 经验丰富的 清楚的 帆船 为了 这 随后 二十 小时 .

接下来的二十个小时里，布莱瑟斯先生确实一帆风顺。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [æt; ət] [tuː] [ðə; ði][nekst] [æftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'tend]
It was not until just before he set forth at two the next afternoon to attend
它 曾是 不是 直到 只是 前 他 放 前进 在 二 这 下一个 下午 到 出席
,
:
,

直到第二天下午两点他出发去参加活动之前，

[baɪ] ['speɪ(ə)] [ə'pɔɪntmənt] ,
by special appointment ,
经过 特别的 预约 ,

需特别预约

[ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] [ðæt] [hi:: hi]
a meeting of the cabinet in the council chamber at the Castle that he
一个 会议 的 这 内阁 在 这 理事会 房间 在 这 城堡 那 他
[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəm] [ʌ; əv] [skwɔ:lz] [ə'hed] .
encountered the first symptom of squalls ahead .
遭遇 这 第一的 症状 的 暴风雨 前方 .

在城堡的议事厅举行的内阁会议上，他遇到了暴风雨来临的第一个征兆。

[hi:: hi][hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [tu:: tə][ðə; ði]['kæs(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
He had sent his secretary to the Castle with a brief note suggesting
他 有 发送 他的 秘书 到 这 城堡 和 一个 简短的 笔记 建议
[æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] ['kɑ:nfərəns] .
an early conference .
一个 早期的 会议 .

他派秘书到城堡送去一份简短的便条，建议尽早召开会议。

[aɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [bi:: bi][ʌ; əv][æn; ən][ɪn'fɔ:rm(ə)] ['kærəktər] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prez(ə)nt]
It naturally would be of an informal character , as there was no present
它 自然 会 是 的 一个 非正式 特点 , 作为 那里 曾是 不 展示
['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
business before them .
商业 前 他们 .

由于他们面前并没有什么要处理的事情，所以谈话自然会比较随意。

[ðə; ði]['kɑ:ntræktz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
The contracts had already been signed by the government and by his
这 合同 有 已经 到过 签名 经过 这 政府 和 经过 他的
[ɔ:θəraɪzd] ['eɪdʒənts] .
authorised agents .
授权 代理人 .

合同已经由政府及其授权代理人签署。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][loʊn] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:: tə][bi:: bi] [sed] .
So far as the loan was concerned there was nothing more to be said .
所以 远的 作为 这 贷款 曾是 担心的 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

至于贷款方面，已经没有什么可说的了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] .
Everything was settled .
一切 曾是 定居 .

一切都已安排妥当。

[tru:] ,
True ,
真的 ,

真的，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['hesəseri] [tu:: tə][kən'fɔ:rm] [tu:: tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kʌstəm] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]
it was still necessary to conform to a certain custom by having the Prince
它 曾是 仍然 必要的 到 符合 到 一个 肯定 风俗 经过 拥有 这 王子
[ə'fɪks][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [tu:: tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [si:l] [ʌ; əv] [steɪt] ,
affix his signature to the contract over the Great Seal of State ,
词缀 他的 签名 到 这 合同 超过 这 伟大的 海豹 的 状态 ,

按照一定的习俗，仍需由王子在盖有国玺的合同上签字。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [saɪnd] [æn; ən] [əˈgri:mənt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] [briːf] [ækt]
but as he previously had signed an agreement in New York this brief act
但 作为 他 之前 有 签名 一个 协议 在 新的 约克 这 简短的 行为
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pərˈfʌŋktəri] [ˈneɪtʃər] .
was of a more or less perfunctory nature .
曾是 的 一个 更多的 或者较少的 敷衍了事 自然 .

但由于他之前已经在纽约签署了一份协议，所以这一简短的行为或多或少只是例行公事。

[ðə; ði][dɪˈpɑːzɪt][ʌv; əv][bɑːndz][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm]
The deposit of bonds by the state and its people would follow in course of time
这 订金 的 债券 经过 这 状态 和 它是 人们 会 跟随 在 课程 的 时间
,
.
.

国家及其人民的债券存入将在一段时间后进行。

[æz; əz] [priˈskraɪbd] [baɪ][ˈkɑːntrækt] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
as prescribed by contract , and Mr . Blithers was required to place in the
作为 规定 经过 合同 , 和 先生 : 胡言乱语 曾是 必需的 到 地方 在 这
[bæŋk][ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] ,
Bank of Graustark ,
银行 的 格劳斯塔克 ,

根据合同规定，布莱瑟斯先生必须将款项存入格劳斯塔克银行。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪt] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [θriː] [ˈmɪljən] [paʊndz] [ˈstɜːrlɪŋ] .
on such and such a date , the sum of three million pounds sterling .
在 这样的 和 这样的 一个 日期 , 这 和 的 三 百万 磅 英镑 .

在某某日期，金额为三百万英镑。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntrækt] .
Everybody was satisfied with the terms of the contract .
大家 曾是 使满意 和 这 条款 的 这 合同 .

所有人都对合同条款感到满意。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [wʌt] [ˈriːəli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [naɪn] [pərˈsent] [ɑːn][ə; eɪ]
Mr . Blithers was to get what really amounted to nearly nine percent on a
先生 : 胡言乱语 曾是 到 得到 什么 真的 金额 到 几乎 九 百分比 在 一个
[ɡɪlt] - [edʒd] [ɪnˈvestmənt] ,
gilt - edged investment ,
镀金 - 边缘 投资 ,

布莱瑟斯先生本可以从一项优质债券投资中获得近9%的实际收益。

[ænd; ənd] [ˈ^rausta:k] [wʌz; wəz][tuː; tə] [priˈzɜːrv] [ɪts] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [rɪˈteɪn] [ɪts] [pəˈzeɪnz] .
and Graustark was to preserve its integrity and retain its possessions .
和 格劳斯塔克 曾是 到 保存 它是 正直 和 保持 它是 财产 .

格劳斯塔克的任务是维护其完整性并保留其财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði][faɪˈnæŋ(ə)l][həˈraɪz(ə)n] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [veɪg] [ˈʌdəʊ]
There was a distant cloud on the financial horizon , however , a vague shadow
那里 曾是 一个 遥远 云 在 这 金融的 地平线 , 然而 , 一个 模糊的 阴影
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

然而，金融前景上却笼罩着一层遥远的阴云，目前还只是模糊的阴影。

— [bʌt; bət] [prəˈfetɪk] [ʌv; əv][stɔːrm] .
but prophetic of storm .
— 但 预言 的 风暴 .

——但却预示着风暴的来临。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kliːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnəʊblz] [ðæt] [wen] [ðiːz] [bəːndz] [məʔʃɔrd] ,
It was perfectly clear to the nobles that when these bonds matured ,
它 曾是 完美 清除 到 这 贵族 那 什么时候 这些 债券 成熟的 ,
贵族们非常清楚, 当这些债券到期时,

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɒd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pəˈzi](ə)n [tuː; tə][ɪgˈzækt] [ˈpeɪmənt] ,
Mr . Blithers would be in a position to exact payment ,
先生 . 胡言乱语 会 是 在 一个 位置 到 精确的 支付 ,
布莱瑟斯先生将有权要求付款。

[ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [məʔʃɔrd] [ɪn] [twelv] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [deɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
and as they matured in twelve years from date he was likely to be
和 作为 他们 成熟的 在 十二 年 从 日期 他 曾是 可能 到 是
[ˈprɪti] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][ænd; ænd] [ˈkɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [əˈraɪvd] .
pretty much alive and kicking when the hour of reckoning arrived .
漂亮的 很多 活 和 踢 什么时候 这 小时 的 清算 到达的 .
从那以后的十二年里, 他们逐渐长大成人, 到清算的时刻到来时, 他很可能仍然健在, 并且行动敏捷。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪmiəb(ə)] .
Mr . Blithers was in the mood to be amiable .
先生 . 胡言乱语 曾是 在 这 情绪 到 是 可亲 .
布莱瑟斯先生心情愉快。

[hiː; hi][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈplezər] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv]
He anticipated considerable pleasure in visiting the ancient halls of his prospective
他 预期 大量 乐趣 在 访问 这 古老的 大厅 的 他的 预期
[ˈgrænˈtʃɪldrən] .
grandchildren .
孙辈 .
他期待着参观未来孙辈们的古老宅邸, 并从中获得极大的乐趣。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈmoʊtər][raɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
During the forenoon he had taken a motor ride about the city with Mrs .
期间 这 午前 他 有 已采取 一个 发动机 骑 关于 这 城市 和 太太 .
[ˈblaɪðərz] ,
Blithers ,
胡言乱语 ,
上午, 他和布莱瑟斯太太一起乘车游览了市区。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl]
accompanied by a guide who created history for them with commendable
伴随 经过 一个 指导 WHO 创建 历史 为了 他们 和 值得称赞
[ɡlɪbnɪs] [ænd; ænd][sʌm; səm] [vəˈræsəti] ,
glibness and some veracity ,
油嘴滑舌 和 一些 真实性 ,
在一位导游的陪同下, 导游以令人称道的油嘴滑舌和一些真实性为他们编造了历史故事。

[ænd; ænd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈhoʊmz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈpɜːsənɪdʒz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
and pointed out the homes of great personages as well as the churches ,
和 尖 出去 这 房屋 的 伟大的 人物 作为 出色地 作为 这 教堂 ,
[ˈmɒnjumənts] [ænd; ænd][mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] .
monuments and museums .
纪念碑 和 博物馆 .
并指出了伟人故居以及教堂、纪念碑和博物馆。

[hiː; hi][ˈɔːlsʊv][ˈtʊvld][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l] [ˈʌndərtʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪns] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd]
He also told them in a confidential undertone that the Prince was expected
他 还 讲述 他们 在 一个 机密的 底色 那 这 王子 曾是 预期的
[tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪnˈtʃæntɪd] [wɪð; wɪθ]
to marry a beautiful American girl and that the people were enchanted with
到 结婚 一个 美丽的 美国人 女孩 和 那 这 人们 是 迷人的 和
[ðə; ði][ˈpraːspekt] !
the prospect !
这 前景 !

他还私下告诉他们，王子有望迎娶一位美丽的美国姑娘，人们都对这桩婚事感到兴奋不已！
[ðæt] [slai][bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈrɪəlaɪzd] [ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
That sly bit of information realised ten dollars for him at the end of
那 狡猾 少量 的 信息 意识到 十 美元 为了 他 在 这 结尾 的
[ðə; ði][trɪp] ,
the trip ,
这 旅行 ,

这条巧妙的信息让他在旅程结束时赚了十美元。
[əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [fiː] .
aside from his customary fee .
旁边 从 他的 习惯 费用 .

除了他惯常的酬劳之外。
[ðə; ði][fɜːrst] [ˈɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pləˈsɪdəti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [noʊt] [ɪn]
The first shock to the placidity of Mr . Blithers came with the brief note in
这 第一的 震惊 到 这 平静 的 先生 . 胡言乱语 来了 和 这 简短的 笔记 在
[rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈkwɛst] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] .
reply to his request for an informal conference .
回复 到 他的 要求 为了 一个 非正式 会议 .

布莱瑟斯先生平静的生活被他请求召开非正式会议后收到的简短回复所打破，这是第一次让他感到震惊。
[ðə; ði] [bɔːrd] [ˈtʃeɪmbərɪn] [ˈkɜːrtli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈkæbɪnət] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈseɪ(ə)n] [æt; ət]
The Lord Chamberlain curtly informed him that the Cabinet would be in session at
这 主 管家 简短地 知情的 他 那 这 内阁 会 是 在 会议 在
[tuː] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][grænt][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
two and would be pleased to grant him an audience of half an hour ,
二 和 会 是 高兴 到 授予 他 一个 观众 的 一半 一个 小时 ,
宫务大臣简短地告知他，内阁将于两点召开会议，并乐意接见他半小时。

[diˈpendɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpraːmptnəs] [ɪn] [əˈpiəriŋ] .
depending on his promptness in appearing .
取决于 在 他的 迅速 在 出现 .
取决于他是否能及时出现。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈgræntɪd] [ˈɔːdiənsɪz] .
Mr . Blithers was not accustomed to being granted audiences .
先生 . 胡言乱语 曾是 不是 习惯 到 存在 的确 观众 .
布莱瑟斯先生不习惯被接见。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðəm; ðəm] [θrʌst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He had got into the habit of having them thrust upon him .
他 有 得到 进入 这 习惯 的 拥有 他们 推力 之上 他 .
他已经习惯了被强迫接受这些东西。

[aɪˈtiː] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [trəˈmendəsli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] [ˈmeʒər] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It irritated him tremendously to have any one measure time for him .
它 受刺激 他 非常 到 有 任何 一 措施 时间 为了 他 .
任何对他来说短暂的休息时间都会让他非常恼火。

[waɪ] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [stɜ:ts] , [ðə; ði] [ˈsenət] ,
Why , even the President of the United States , the Senate ,
为什么 , 甚至 这 总统 的 这 团结的 各州 , 这 参议院 ,
为什么 , 甚至包括美国总统、参议院 ,

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:rnɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈkudnt] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
or the District Attorney in New York couldn't do that for him .
或者 这 区 律师 在 新的 约克 不能 做 那 为了 他 .
或者说 , 纽约地方检察官也无法为他做到这一点。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪpər] - [ˈsnæpər] [bɔ:rd] [ˈtʃeɪmbərˌlɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
And here was a whipper - snapper Lord Chamberlain telling him that the
和 这里 曾是 一个 鞭子 - 鲷鱼 主 管家 讲述 他 那 这
[ˈkæbɪnət] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] !
Cabinet would grant him half - an - hour !
内阁 会 授予 他 一半 - 一个 - 小时 !
而这位毛头小子宫务大臣却告诉他 , 内阁将给他半个小时 !

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] ,
He managed to console himself , however ,
他 管理 到 安慰 他自己 , 然而 ,
然而 , 他还是设法安慰了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈmætərz] [wʊd] [nɔ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
with the thought that matters would not always be as they were at present .
和 这 想法 那 事情 会 不是 总是 是 作为 他们 是 在 展示 .
但我想 , 事情不会永远像现在这样。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [tu:n] [ˈleɪtər][ɑ:n] .
There would be a decided change of tune later on .
那里 会 是 一个 决定 改变 的 调 之后 在 .
后来 , 他的态度发生了明显的转变。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɔ:li] [tu:; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [dɪˈpɪk](ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] - [fɜ:rst]
It would be folly to undertake the depiction of Mr . Blithers ' first
它 会 是 蠢事 到 承担 这 描写 的 先生 : 胡言乱语 - 第一的
[ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ˈɡlɔ:rɪz] ,
impressions of the Castle and its glories ,
印象 的 这 城堡 和 它是 荣耀 ,
要描绘布莱瑟斯先生对城堡及其辉煌的第一印象 , 未免太过愚蠢。

[bəʊθ][ɪnˈsaɪd] [aʊt] .
both inside out .
两个都 里面 出去 .
里外都翻了。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先 ,

[hi:; hi] [bɔ:st] [noʊ] [smɔ:l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [wen] [hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt]
he lost no small amount of his assurance when he discovered that the great
他 丢失的 不 小的 数量 的 他的 保证 什么时候 他 发现 那 这 伟大的
[geɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk][wɜ:r; wər] [ˈɡɑ:rdɪd] [baɪ] [rɪˈsplendənt] [drəˈɡu:nz] [hu:]
gates in the wall surrounding the park were guarded by resplendent dragoons who
大门 在 这 墙 周围 这 公园 是 守卫 经过 灿烂 龙骑兵 WHO
[pəˈleɪtli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] " [pæs] .
politely demanded his " pass .
礼貌地 要求 他的 " 经过 .
当他发现环绕公园的城墙上的大门由衣冠楚楚的龙骑兵把守 , 并礼貌地要求他出示“通行证”时 , 他的信心大打折扣。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɑːfisər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ɪnˈspektɪd][ðə; ði] [lɔːrd] [tʃeɪmbəˈlənʒ] [kɑːrd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] **" After the officer in charge had inspected the Lord Chamberlain's card as if he**
" 后 这 官 在 收费 有 检查 这 主 张伯伦的 卡片 作为 如果 他
[hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌn] [brɪˈfɔːr] ,
had never seen one before ,
有 绝不 已见 一 前 ,

“值班军官仔细检查了宫务大臣的证件，就好像他以前从未见过这种证件一样。”

[hiː; hi] [ˌserəˈmoʊniəsli] [ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɔːrdn] [ðæt] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈoʊpənd] .
he ceremoniously indicated to a warden that the gates were to be opened .
他 庄严地 表明的 到 一个 典狱长 那 这 大门 是 到 是 打开 .

他郑重地向一名狱卒示意，大门可以打开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˈaɪərən][boʊlts] , [ðə; ði] [wɜːrl]
There was a great clanking of chains , the drawing of iron bolts , the whirl
那里 曾是 一个 伟大的 叮当作响 的 链条 , 这 绘画 的 铁 螺栓 , 这 旋转
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndləs] ,
of a windlass ,
的 一个 绞盘 ,

传来铁链叮当作响、铁栓拉动、绞盘飞速旋转的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [geɪts] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [əˈdʒɑːr] .
and the ponderous gates swung slowly ajar .
和 这 沉重的 大门 摇摆 缓慢地 半开 .

沉重的大门缓缓地向半边敞开。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] — [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪnstənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [faʊnd]
Mr . Blithers caught his breath — and from that instant until he found
先生 . 胡言乱语 捕捉 他的 气息 — 和 从 那 立即的 直到 他 成立
[hɪmˈself] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtendənt] [ˈdeɪləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt]
himself crossing the great hall in the wake of an attendant delegated to conduct
他自己 过境 这 伟大的 大厅 在 这 唤醒 的 一个 服务员 委托 到 执行
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [tʃeɪmbər] [hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .
him to the council chamber his sensations are not to be described .
他 到 这 理事会 房间 他的 感觉 是 不是 到 是 描述 .

布莱瑟斯先生喘了口气——从那一刻起，直到他发现自己跟在一名奉命带他前往议事厅的侍从身后穿过大厅，他的感受是无法描述的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
It is only necessary to say that he was in a reverential condition ,
它 是 仅有的 必要的 到 说 那 他 曾是 在 一个 敬畏的 状况 ,
只需说明他当时神情肃穆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
and that is saying a great deal for Mr . Blithers .
和 那 是 说 一个 伟大的 交易 为了 先生 . 胡言乱语 .

对于布莱瑟斯先生来说，这足以说明他有多么出色。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][bəːmˈbəstɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˈmeləʊ] [tɪˈmɪdəti] .
A certain bombastic confidence in himself gave way to mellow timidity .
一个 肯定 夸张的 信心 在 他自己 给予 方式 到 醇厚 胆怯 .

他原本那种自负的自信逐渐被温和的羞怯所取代。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
He was in a new world .
他 曾是 在 一个 新的 世界 .

他进入了一个全新的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɒɡnɪzənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɔː] .
He was cognisant of a distinct sensation of awe .
他 曾是 认知者 的 一个 清楚的 感觉 的 敬畏 .

他明显地感受到了一种敬畏之情。

[hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [wɔːl] [stri:t] [tred] [br'keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪnsɪŋ] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˈʌf(ə)l] ;
His ruthless Wall Street tread became a mincing , uncertain shuffle ;
他的 无情 墙 街道 踏 成为 一个 绞碎 , 不确定 洗牌 ;

他原本在华尔街冷酷无情的步伐，变成了畏首畏尾、步履蹒跚的蹒跚；

[hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] [ˈkaːŋkər] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːrd] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɪp] - [toʊ] [hɪz; ɪz] [wei]
he could not conquer the absurd notion that he ought to tip - toe his way
他 可以 不是 征服 这 荒诞 概念 那 他 应该 到 提示 - 脚趾 他的 方式
[ə'baʊt] [ðɪːz] [ˈeɪnʃənt] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [θɪk] ,
about these ancient halls with their thick ,
关于 这些 古老的 大厅 和 他们的 厚的 ,

他始终无法克服那种荒谬的想法，即他应该蹑手蹑脚地穿过这些古老的、布满厚重灰尘的大厅。

[ˈvelvəti] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈfæ,douz] .
velvety rugs and whispering shadows .
天鹅绒般的 地毯 和 耳语 阴影 .

天鹅绒般的地毯和低语的影子。

[ˈevriwɛr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [pɑːmp] , [ˈvɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
Everywhere about him was pomp , visible and invisible .
到处 关于 他 曾是 盛大场面 , 可见的 和 无形的 .

他身上处处都散发着奢华的气息，无论是看得见的还是看不见的。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈsterweɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈsiːlɪŋz] , [ðə; ðɪ] [ˈhɔːti] [ˈpɪləs] ,
It was in the great stairway , the vaulted ceilings , the haughty pillars ,
它 曾是 在 这 伟大的 楼梯 , 这 拱形 天花板 , 这 傲慢 柱子 ,
[ˈoʊvər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈiːn] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [eɪdʒ] [ðæt] [səˈpaːst] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n]
over all of which was the sheen of an age that surpassed his comprehension
超过 全部 的 哪个 曾是 这 光泽 的 一个 年龄 那 超越 他的 理解

.
:
:
这一切都笼罩着一层超越他理解范围的时代光辉。

[ˈrɪdʒɪd] [ˈsɜːrvɪtərz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpraːgres] [θruː] [ðə; ðɪ] [væst] [ˈspeɪsɪz] — [men] [wɪð; wɪθ] [grɪm] ,
Rigid servitors watched his progress through the vast spaces — men with grim ,
死板的 仆人 观看 他的 进步 通过 这 广阔的 空间 — 男人 和 严峻 ,
[ʌnˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] .
unsmiling faces .
不苟言笑 面孔 .

一群面容严肃、不苟言笑的仆人注视着他穿过广阔的空间。

[hiː; hi] [nuː] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [hjuːdʒ] [paɪl] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈlɔːds] [ænd; ənd]
He knew , without seeing , that this huge pile was alive with noble lords and
他 知道 , 没有 看到 , 那 这 巨大的 桩 曾是 活 和 高贵 领主们 和
[ˈleɪdɪz] :
ladies :
女士们 :

他不用亲眼所见，也知道这座巨大的建筑群里住满了贵族老爷和贵妇人：

[ðə; ðɪ] [kɔːrt] !
The court !
这 法庭 !

法庭！

[ˈɡæləntri] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [səˈriːn] [ɪnˈdɪfrəns] !
Gallantry and beauty to mock him with their serene indifference !
英勇 和 美丽 到 嘲笑 他 和 他们的 安详 漠不关心 !

英勇与美丽，以她们平静的冷漠来嘲弄他！

[ˈsʌmwɜː] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][ˈaɪdlɪŋ] , [ɔːr] [ˈfiːstɪŋ] , [ɔːr] [ˈdriːmɪŋ] .
Somewhere in this great house beautiful women were idling , or feasting , or dreaming .
某处 在 这 伟大的 房子 美丽的 女性 是 怠速 , 或者 盛宴 , 或者 做梦 .

在这座豪宅的某个角落，美丽的女子们或闲逛，或享用盛宴，或做着美梦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðɜː; ðər][ˈprez(ə)ns] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
He was conscious of their presence all about him ,
他 曾是 有意识的 的 他们的 在场 全部 关于 他 ,

他能感觉到他们的存在，他们就在他周围。

[ænd; ənd] [ˈfræŋk] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋ][hɪz; ɪz] [ʌnˈgeɪnli]
and shrank slightly as he wondered if they were scrutinising his ungainly
和 缩小 轻微地 作为 他 想知道 如果 他们 是 仔细审查 他的 笨拙的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

他心想他们是不是在打量他笨拙的身形，不禁微微缩了缩身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪt] - [ˈfɪtɪŋ] [kʌt] - [ə; eɪ] - [wei] [kʊt][ænd; ənd]
He was suddenly ashamed of his tight - fitting cut - a - way coat and
他 曾是 突然 羞愧 的 他的 紧的 - 配件 切 - 一个 - 方式 外套 和
[straɪpt] [ˈtraʊzəz] .
striped trousers .
有条纹的 裤子 .

他突然为自己身上那件紧身露肩外套和条纹裤感到羞愧。

[ˈriːəli] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [suːt] !
Really he ought to get a new suit !
真的 他 应该 到 得到 一个 新的 套装 !

他真该买套新西装了！

[ðɪːz] [ˈgɑːrmənts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
These garments were much too small for him .
这些 服装 是 很多 也 小的 为了 他 .

这些衣服对他来说太小了。

[wɜːr; wər][aɪˈrɔːnɪk] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈkriːsɪz] [ɪn] [ðoʊz] [nuː] [jɔːk] [ˈtraʊzəz] ?
Were ironic eyes taking in the fresh creases in those New York trousers ?
是 讽刺的是 眼睛 采取 在 这 新鲜的 褶皱 在 那些 新的 约克 裤子 ?

那些带着讽刺意味的目光是否正注视着那条纽约风格长裤上崭新的褶皱？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][英 [ˈfɪmərɪŋ] 美 [ˈfɪmərɪŋ]] [ˈpæt(ə)nt] [ˈleðər] [juːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Were they regarding his shimmering patent leather shoes with an
是 他们 关于 他的 闪闪发光 专利 皮革 鞋 和 一个
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] ?
intelligence that told them that he was in pain ?
智力 那 讲述 他们 那 他 曾是 在 疼痛 ?

他们打量他那双闪闪发光的漆皮鞋时，是否察觉到他正在承受痛苦？

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [weɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ʌnˈbʌtn] [hɪz; ɪz]
Were they wondering how much he weighed and why he didn't unbutton his
是 他们 好奇 如何 很多 他 称重 和 为什么 他 没有 解开 他的
[kʊt] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] [pɪntʃ]
coat when he must have known that it would look better if it didn't pinch
外套 什么时候 他 必须 有 已知 那 它 会 看 更好的 如果 它 没有 捏
[hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtaɪtli] [əˈkroːs] [ðə; ði] [tʃest] ?
him so tightly across the chest ?
他 所以 紧紧 穿过 这 胸部 ?

他们是不是在想他有多重，以及他为什么不解开外套的扣子？他肯定知道，如果外套不紧紧勒住他的胸口，看起来会更好。

[ə'baʋ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
Above all things ,
多于 全部 事物 ,

最重要的是，

[wɜ:r; wəɹ] [ðei] ['smailɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rpjələnt][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
were they smiling at the corpulent part of him that preceded the rest of
是 他们 微笑 在 这 肥胖的 部分 的 他 那 之前 这 休息 的
[hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] ,
his body ,
他的 身体 ,

他们是在嘲笑他身上那先于其他身体部位显露出的肥胖部位吗？

[klæd][ɪn][æn; ən] [ɪˈmækjələt] ['weskət; ˈweɪskəʊt] ?
clad in an immaculate waistcoat ?
覆膜 在 一个 完美无瑕 马甲 ?

身穿一件完美无瑕的马甲？

[hiː; hi] ['nevəɹ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He never had felt so conspicuous in his life ,
他 绝不 有 毛毡 所以 显眼的 在 他的 生活 ,

他一生中从未感到如此引人注目。

[nɔ:r][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
nor so certain that he was out of place .
也不 所以 肯定 那 他 曾是 出去 的 地方 .

他也不确定自己是否格格不入。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [duː] [taɪm] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪt(ə)l] [hɑ:rt] — [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æntɪ] - ['tʃeɪmbər]
Coming in due time — and with a grateful heart — to a small ante - chamber
未来 在 到期的 时间 — 和 和 一个 感激的 心 — 到 一个 小的 赌注 - 房间
,
,
,

带着感激之情，他按时来到一间小小的前厅，

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ænd] [weɪt] .
he was told to sit down and wait .
他 曾是 讲述 到 坐 向下 和 等待 .

他被告知坐下等候。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['veri] ['prɔːmptli] .
He sat down very promptly .
他 卫星 向下 非常 及时 .

他立刻坐了下来。

[ɪn] ['eni] [ˈʌðəɹ] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɔ:ntəd] [əˈraʊnd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['embləmz] ,
In any other house he would have sauntered around , looking at the emblems ,
在 任何 其他 房子 他 会 有 漫步 大约 , 寻找 在 这 徽章 ,

换作其他任何一栋房子，他都会四处闲逛，看看那些徽章。

[krests] [ænd; ænd] [ˈʃɪːldz] [ðæt] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
crests and shields that hung upon the walls .
冠状物 和 盾牌 那 悬挂 之上 这 墙壁 .

悬挂在墙上的徽章和盾牌。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt][ænd; ænd] ['wʌndəɜ-d] .
But now he sat and wondered .
但 现在 他 卫星 和 想知道 .

但现在他坐在那里，陷入了沉思。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] ['weðə] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðəz] .
He wondered whether this could be William W . Blithers .
他 想知道 无论 这 可以 是 威廉 W : 胡言乱语 :
他想知道这会不会是威廉·W·布莱瑟斯。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðɪs] ['feləʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Was this one of the richest men in the world — this fellow sitting here with his
曾是 这 一 的 这 最富有的 男人 在 这 世界 — 这 同伴 坐着 这里 和 他的
[hændz][ˈfoʊldɪd] ['tʌtli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ?
hands folded tightly across his waistcoat ?
双手 折叠 紧紧 穿过 他的 马甲 ?
眼前这位双手紧紧抱在胸前的人，会不会是世界上最富有的人之一呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [,aɪ 'tiː] ['wɔːnt]
He was forced to admit that it was and at the same time it wasn't
他 曾是 强制 到 承认 那 它 曾是 和 在 这 相同的 时间 它 不是
:
:
:
他不得不承认，事情既是，又不是。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌjəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sekənd] [tʃeɪmbər] ,
The attendant returned and he was ushered into a second chamber ,
这 服务员 返回 和 他 曾是 引导 进入 一个 第二 房间 ,
侍者回来后，他被领进了第二个房间。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [dɔːr] — [kloʊzd] .
at the opposite end of which was a large , imposing door — closed .
在 这 对面的 结尾 的 哪个 曾是 一个 大的 , 气势磅礴 门 — 关闭 :
另一端是一扇高大威严的大门——紧闭着。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][slɪm] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [red] ,
Beside this door stood a slim , erect figure in the red ,
旁 这 门 站立 一个 苗条的 , 直立 数字 在 这 红色的 ,
门边站着一个身穿红色衣服的纤细挺拔的身影，

[bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)] [gɑːrd] .
blue and gold uniform of an officer of the Castle guard .
蓝色的 和 金子 制服 的 一个 官 的 这 城堡 警卫 :
城堡卫队军官的蓝金制服。

[æz; əz][ˈmɪstər] . ['blaɪðəz] [ə'prəʊtʃt] [ðɪs] ['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] ,
As Mr . Blithers approached this rigid figure ,
作为 先生 : 胡言乱语 接近 这 死板的 数字 ,
当布莱瑟斯先生走近这个僵硬的身影时，

[hiː; hi] ['rɛkəg,nʌɪzd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [gləʊ] [pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
he recognised a friend and a warm glow pervaded his heart .
他 已确认 一个 朋友 和 一个 温暖的 辉光 弥漫 他的 心 :
他认出了一位朋友，一股暖流涌上心头。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][smɑːrt] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd] [suː.pər'sɪliəs] [aɪ] - [braʊz]
There could be no mistaking the smart moustache and supercilious eye - brows
那里 可以 是 不 误会 这 聪明的 胡子 和 傲慢 眼睛 - 眉毛
:
:
:
那精致的胡须和傲慢的眉毛，绝对不会认错。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [dæŋk] .
It was Lieutenant Dank .
它 曾是 中尉 dank :
是丹克中尉。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] ? " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" How do you do ? " said Mr . Blithers .
" 如何 做 你 做 ? " 说 先生 : 胡言乱语 :

“你好吗？”布莱瑟斯先生问道。

" [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] .
" Glad to see you again .
" 高兴的 到 看 你 再次 :

很高兴再次见到你。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʌn'nætʃrəl] .
" His voice sounded unnatural .
" 他的 嗓音 听起来 不自然 :

他的声音听起来很不自然。

[hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He extended his hand .
" 他 扩展 他的 手 :

他伸出了手。

[dæŋk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] [sə'lu:t] , [boʊd] ['slaɪtli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Dank gave him a ceremonious salute , bowed slightly but without a smile ,
dank 给予 他 一个 隆重 礼炮 , 鞠躬 轻微地 但 没有 一个 微笑 ,

丹克向他行了个礼，微微鞠躬，但脸上没有笑容。

[ænd; ənd] [ðen] [θru:] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" and then threw open the door .
" 和 然后 扔 打开 这 门 :

然后猛地推开门。

" ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , [maɪ] [lɔ:ds] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ,
" Mr . Blithers , my lords , " he announced ,
" 先生 : 胡言乱语 , 我的 领主们 , " 他 宣布 ,

“布莱瑟斯先生，各位大人，”他宣布道。

[ænd; ənd] [stəd] [ə'saɪd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [pæs] [wɪ'ðɪn] .
" and stood aside to let the stranger in a strange land pass within .
" 和 站立 旁边 到 让 这 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 经过 之内 :

于是侧身让这位身处异乡的陌生人通过。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs]
A number of men were seated about a long table in the centre of this
一个 数字 的 男人 是 坐着 关于 一个 长的 桌子 在 这 中心 的 这

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['tʃeɪmbər] .
imposing chamber .
气势磅礴 房间 :

在这个气派的房间中央，几名男子围坐在一张长桌旁。

[noʊ] [wʌn] [ə'roʊz] [æz; əz] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [dʒʌst] [ɪn'saɪd] [ðə; ði]
No one arose as Mr . Blithers entered the room and stopped just inside the
不 一 出现 作为 先生 : 胡言乱语 进入 这 房间 和 停止 只是 里面 这

[dɔ:r] .
door .
门 :

布莱瑟斯先生走进房间，停在门口时，没有人起身。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kloʊz] ['dʒentli] [bɪ'hɑɪnd] [hɪm; ɪm] .
" He heard it close gently behind him .
" 他 听到 它 关闭 轻轻地 在后面 他 :

他听到身后的门轻轻关上了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fə̃r][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He was at a loss for the first time in his life .

他 曾是 在 一个 损失 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .

这是他一生中第一次感到茫然无措。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðə̃r] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:p][dʒʌst][ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈfɪŋgə̃rɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt]

He didn't know whether he was to stop just inside the door fingering his hat

他 没有 知道 无论 他 曾是 到 停止 只是 里面 这 门 指法 他的 帽子

[laɪk][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒə̃r] [bɔɪ] ,

like a messenger boy ,

喜欢 一个 信使 男生 ,

他不知道自己是否应该像个信使一样，在门口停下，一边摆弄着帽子。

[ɔ:r][gəʊ] [ˈfɔ:rwə̃rd][ænd; ə̃nd][dʒɔɪn][ðə; ði] [gru:p] .

or go forward and join the group .

或者 去 向前 和 加入 这 团体 .

或者上前加入该小组。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈoʊkən] [tʃer] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][fa:r][end][ʌv; ə̃v][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

His gaze fell upon a huge oaken chair at the far end of the table .

他的 目光 跌倒 之上 一个 巨大的 橡木 椅子 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 .

他的目光落在了桌子尽头的一把巨大的橡木椅上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] [si:t] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈræðə̃r]

It was the only unoccupied seat that came within the scope of his rather

它 曾是 这 仅有的 空置 座位 那 来了 之内 这 范围 的 他的 相当

[ˈlɪmɪtɪd] [ˈvɪʒ(ə)n] .

limited vision .

有限的 想象 .

这是在他有限的视野范围内唯一一个空着的座位。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ə̃nd][ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [gru:p] [ðæt]

He could not see anything beyond the table and the impassive group that

他 可以 不是 看 任何事物 超过 这 桌子 和 这 冷漠 团体 那

[səˈraʊndɪd] [aɪ ˈti:] .

surrounded it .

包围 它 .

他除了桌子和围在桌子周围的那群面无表情的人之外，什么也看不见。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [fɔ:r; fə̃r][hɪm; ɪm] ?

Was it possible that the big chair was intended for him ?

曾是 它 可能的 那 这 大的 椅子 曾是 故意的 为了 他 ?

那把大椅子会不会是专门为他准备的？

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [smɔ:l] [ænd; ə̃nd] [ɪnsɪgˈnɪfɪkə̃nt] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .

If so , how small and insignificant he would look upon it .

如果 所以 , 如何 小的 和 微不足道 他 会 看 之上 它 .

如果真是这样，他会觉得这件事多么渺小、多么微不足道啊。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

He had a ghastly notion that his feet would not touch the floor ,

他 有 一个 阴森 概念 那 他的 脚 会 不是 触碰 这 地面 ,

他脑海中浮现出一个可怕的念头：他的双脚将无法着地。

[ænd; ə̃nd][hi:; hi] [went] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [ˈventʃə̃r] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðer; ðə̃r] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

and he went so far as to venture the hope that there would be a

和 他 去 所以 远的 作为 到 风险投资 这 希望 那 那里 会 是 一个

[səbˈstæ̃n(ə)l] [raʊnd] [ˈsʌmwə̃r] [əˈbaʊt] [ˌmɪdˈweɪ] [frʌm; frə̃m][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .

substantial round somewhere about midway from the bottom .

重大的 圆形的 某处 关于 中途 从 这 底部 .

他还大胆地表示，希望在底部中间某个位置能有一个相当大的回旋余地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ɪn,kwɪzə'tɔːrɪəl] [kə'mɪtɪz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] ,
He had appeared before the inquisitorial committees in the United States Senate ,
他 有 出现 前 这 审讯式 委员会 在 这 团结的 各州 参议院 ,
他曾出席美国参议院的质询委员会会议。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] .
and had not been oppressed by the ponderous gravity of the investigation .
和 有 不是 到过 受压迫者 经过 这 沉重的 重力 的 这 调查 .
并没有被调查的沉重严肃性所压垮。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] ['senətəz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] [ɔː] .
He had faced the Senators without a tremor of awe .
他 有 面对 这 参议员 没有 一个 震颤 的 敬畏 .
他面对参议员们时，没有丝毫畏惧之情。

[hiː; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] , ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] [tuː; tə]
He had even regarded them with a confidence, equal if not superior to
他 有 甚至 认为 他们 和 一个 信心 , 平等的 如果 不是 优越的 到
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .
他甚至对他们充满信心，认为他们即便不是比他们更优秀，也至少与他们平起平坐。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [feɪst] [ə; eɪ][kɑːm] ,
But now he faced a calm ,
但 现在 他 面对 一个 冷静的 ,
但现在他面对的是平静，

[ɪm'pæsɪv] [gruːp] [ʌv; əv][men] [huː] [siːmd] [tuː; tə][stri:p][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
impassive group of men who seemed to strip him down to the flesh with a
冷漠 团体 的 男人 WHO 似乎 到 条 他 向下 到 这 肉 和 一个
[kuːl] ,
cool ,
凉爽的 ,
一群面无表情的男人，仿佛用一种冷漠的眼神将他剥得只剩皮肉。

['pɪrɪsɪŋ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [sens] [ɪm'prest] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .
piercing interest, and who were in no sense impressed by what they saw .
冲孔 兴趣 , 和 WHO 是 在 不 感觉 印象深刻 经过 什么 他们 锯 .
他们表现出浓厚的兴趣，但丝毫没有被所看到的東西所打动。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsənəs] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [lɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv][kælkju'leɪ(ə)n] .
Despite his nervousness he responded to the life long habit of calculation .
尽管 他的 紧张 他 回应 到 这 生活 长的 习惯 的 计算 .
尽管他很紧张，但他还是按照从小养成的计算习惯做出了反应。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][juːnɪts][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['ræpɪd] [glæns] ,
He counted the units in the group in a single, rapid glance ,
他 计数 这 单位 在 这 团体 在 一个 单身的 , 迅速的 瞥一眼 ,
他只用一眼就迅速数清了这组单位的数量。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] .
and found that there were eleven .
和 成立 那 那里 是 十一 .
结果发现有十一个。

[ɪ'lev(ə)n][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] !
Eleven lords of the realm !
十一 领主们 的 这 领域 !
王国的十一位领主！

[ˈlev(ə)n][stɜːrn] , [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˌʌnˈsmaɪlɪŋ] [stˈreɪndʒəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈærəgəns] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] .
Eleven stern , dignified , unsmiling strangers to the arrogance of William W .
十一 船尾 , 凝重 , 不苟言笑 陌生人 到 这 傲慢 的 威廉 W .
[ˈblaɪðərz] !
Blithers !
胡言乱语 !

十一位严肃、庄重、不苟言笑的陌生人，对威廉·W·布莱瑟斯的傲慢无动于衷！

[ˈsʌmθɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [spend] [æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] [hæf] - [ˈaʊər]
Something told him at once that he could not spend an informal half - hour
某物 讲述 他 在 一次 那 他 可以 不是 花费 一个 非正式 一半 - 小时
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

他立刻意识到自己不能和他们进行半小时的非正式会面。

[grɪm] , [ˈstraɪkɪŋ] , [ˈsɪriəs] [ˈvɪzɪdʒz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Grim , striking , serious visages , all of them !
严峻 , 引人注目 , 严肃的 面容 , 全部 的 他们 !

他们个个面容严肃、引人注目、冷峻！

[ðə; ði][læst] [hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wel] - [fed] [əˈmerɪkən] [ˈhjuːmər] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd][daɪd] .
The last hope for his well - fed American humour flickered and died .
这 最后的 希望 为了 他的 出色地 - 美联储 美国人 幽默 闪烁 和 死亡 .

他那饱经风霜的美式幽默的最后一丝希望也随之熄灭了。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][duː][tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)] [ɔːf] - [hænd] [weɪ]
He knew that it would never do to regale them in an informal off - hand way
他 知道 那 它 会 绝不 做 到 款待 他们 在 一个 非正式 离开 - 手 方式
— [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] — [wɪð; wɪθ][ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [wɪt] .
— as he had planned — with examples of native wit .
— 作为 他 有 计划 — 和 示例 的 本国的 有 .

他知道，按照他原计划的随意方式，用一些关于本土智慧的例子来逗乐他们，是绝对行不通的。

[rɪˈvɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priˈsaɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
Reverting to the precise moment of his entrance to the Castle ,
恢复 到 这 精确的 片刻 的 他的 入口 到 这 城堡 ,
回到他进入城堡的那一刻，

[wiː; wi][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] [ðæt][ðer; ðər] [ˈwɔːznt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [juːz][ɪn]
we find Mr . Blithers saying to himself that there wasn't the slightest use in
我们 寻找 先生 . 胡言乱语 说 到 他自己 那 那里 不是 这 丝毫 使用 在
[ˈiːv(ə)n] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
even hoping that he might be invited to transfer his lodgings from the
甚至 希望 那 他 可能 是 受邀 到 转移 他的 住宿 从 这
- [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [bed] - [ˈtʃembər] .
Regengetz to the Royal bed - chambers .
- 到 这 皇家 床 - 房间 .

我们发现布莱瑟斯先生自言自语道，他丝毫没有希望被邀请从雷根盖茨酒店搬到皇家寝宫。

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˈdwaɪnd(ə)] [æz; əz] [wel] .
The chance of being invited to dine there seemed to dwindle as well .
这 机会 的 存在 受邀 到 用餐 那里 似乎 到 减少 作为 出色地 .

被邀请到那里用餐的机会似乎也越来越小了。

[waɪl] [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈæntɪtʃembər] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈspɪəriənst] [streɪndʒ]
While he sat and waited in the first antechamber he even experienced strange
尽管 他 卫星 和 等待 在 这 第一的 前厅 他 甚至 经验丰富的 奇怪的
[ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][pəˈrent(ə)] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ˈleɪtər][ɑːn] .
misgivings in respect to parental privileges later on .
疑虑 在 尊重 到 父母 特权 之后 在 .

当他坐在第一间前厅等待时，后来甚至对父母的特权产生了奇怪的疑虑。

[ˈæftər] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈtɜːrminəb(ə)][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ,
After what appeared to him to be an interminable length of time ,
后 什么 出现 到 他 到 是 一个 没完没了 长度 的 时间 ,
在他看来, 时间似乎过得无比漫长。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
but in reality no more than a few seconds ,
但 在 现实 不 更多的 比 一个 很少 秒 ,
但实际上不过几秒钟而已。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
a tall man arose from his seat and advanced with outstretched hand .
一个 高的 男人 出现 从 他的 座位 和 先进的 和 伸展 手 .
一个身材高大的男人从座位上站起来, 伸出手向前走去。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈrekəɡnaɪzd] [kaʊnt] - , [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] .
Mr Blithers recognised Count Quinnox , the Minister of War .
先生 . 胡言乱语 已确认 数数 - , 这 部长 的 战争 .
布莱瑟斯先生认出了战争部长奎诺克斯伯爵。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðæt] [ˈfrendli] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [səˈpraɪzd] [ðə; ði]
He shook that friendly hand with a fervour that must have surprised the
他 摇晃 那 友好的 手 和 一个 热情 那 必须 有 惊讶 这
[kaʊnt] .
Count .
数数 .
他热情地握住了那只友好的手, 这热情想必让伯爵感到惊讶。

[ˈnevər] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [ˈeni] [wʌn] .
Never in all his life had he been so glad to see any one .
绝不 在 全部 他的 生活 有 他 到过 所以 高兴的 到 看 任何 一 .
他一生中从未如此高兴见到过任何人。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪnæns] , [ˈferli] [miːk] [wɪð; wɪθ]
" **How are you , my lord ,** " **said the king of finance , fairly meek with**
" 如何 是 你 , 我的 主 , " 说 这 国王 的 金融 , 相当 温顺 和
[ˈɡreɪtfulnəs] .
gratefulness .
感恩 .

"您好啊, 大人,"财政大王感激地谦逊地问道。
" [ˈeksələntli] [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Excellently well , Mr Blithers ,** " **returned the Count** .
" 非常出色 出色地 , 先生 . 胡言乱语 , " 返回 这 数数 .
"很好, 布莱瑟斯先生,"伯爵回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? " " **And you ?** " " 和 你 ? " " 你呢? "

" [ˈnevər] [ˈbetər] , [ˈnevər] [ˈbetər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
" **Never better , never better ,** " **said Mr Blithers** ,
" 绝不 更好的 , 绝不 更好的 , " 说 先生 . 胡言乱语 ,
"再好不过了, 再好不过了,"布莱瑟斯先生说道。

[əˈɡen] [ˈpʌmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [hænd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [wɪð; wɪθ][iːv(ə)n] [ˈɡreɪtər] [ˈhɑːrtɪnəs]
again pumping the Count's hand up and down — with even greater heartiness
再次 抽水 这 计数 手 向上 和 向下 — 和 甚至 更大的 热情
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .
他再次上下捶打伯爵的手——比之前更加卖力。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Glad to see you** .
" 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[ˈiznt] [ˌaɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [deɪ] ?
Isn't it a pleasant day ?
不是 它 一个 令人愉快的 天 ?

今天天气真好啊！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteliŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [ˈplezəntə] [deɪ] .
I was telling Mrs . Blithers this morning that I'd never seen a pleasanter day .
我 曾是 讲述 太太 . 胡言乱语 这 早晨 那 ID 绝不 已见 一个 更令人愉悦 天 .
今天早上我跟布莱瑟斯太太说，我从来没见过这么好的日子。

[wi:; wi] — "
We — "
我们 — "

我们-"

" [let] [em ˈi:] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ˈkɑ:li:gz] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Let me introduce you to my colleagues , Mr . Blithers , " interrupted the Count .**
" 让 我 介绍 你 到 我的 同事 , 先生 . 胡言乱语 , " 中断 这 数数 .
“布莱瑟斯先生，让我来为您介绍一下我的同事们，”伯爵打断道。

" [ˈhæpi] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ˈmʌmbld] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Happy , I'm sure , " mumbled Mr . Blithers .**
" 快乐的 , 我是 当然 , " 喃喃自语 先生 . 胡言乱语 .

“我敢肯定他很高兴，”布莱瑟斯先生咕哝道。

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hi:; hi] [ˈkudnt] [tel] [wʌt] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:] [him; ɪm] .
To save his life , he couldn't tell what had got into him .
到 节省 他的 生活 , 他 不能 告诉 什么 有 得到 进入 他 .

为了保住性命，他根本说不出自己到底是怎么了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈæktɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] .
He had never acted like this before .
他 有 绝不 行动 喜欢 这 前 .

他以前从未有过这样的行为。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dju:ks] , [kaʊnts] [ænd; ənd][ˈbærənz] ,
The Count was mentioning the names of dukes , counts and barons ,
这 数数 曾是 提及 这 姓名 的 公爵们 , 计数 和 男爵们 ,
伯爵提到了一些公爵、伯爵和男爵的名字，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wʌz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [prəˈfaʊndli] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪn][tʃ:rn] .
and Mr . Blithers was bowing profoundly to each in turn .
和 先生 . 胡言乱语 曾是 鞠躬 深刻地 到 每个 在 转动 .

布莱瑟斯先生依次向每个人深深鞠躬。

[noʊ][wʌn] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][him; ɪm] , [ɔ:lˈðoo] [i:tʃ] [roʊz] [pəˈlartli] , [ˈi:v(ə)n]
No one offered to shake hands with him , although each rose politely , even
不 一 提供 到 摇 双手 和 他 , 虽然 每个 玫瑰 礼貌地 , 甚至
[ˈɡreɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

虽然每个人都礼貌地、甚至彬彬有礼地起身，但没有人主动上前与他握手。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [smaɪld] .
They even smiled .
他们 甚至 微笑 .

他们甚至还笑了。

[hiː; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [veri] [wel] [ˈæftərwərdz] .
He remembered that very well afterwards .
他 记得 那 非常 出色地 然后 :

他后来对此记忆犹新。

[ðeɪ] [smaɪld] [ˈkaɪndli] , [ˈɔːlmoʊst] [brɪ'nainli] .
They smiled kindly , almost benignly .
他们 微笑 亲切地 , 几乎 良性地 :

他们面带和蔼的微笑，几乎带着几分仁慈。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd][gɒ:t][ˈɪntuː][hɪm; ɪm] .
He suddenly realised what had got into him .
他 突然 意识到 什么 有 得到 进入 他 :

他突然意识到自己是怎么了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈspekt] .
It was respect .
它 曾是 尊重 :

这是尊重。

" [ə; eɪ] [tʃer] , [frɑːnts] , " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [ˈherd] , [gɒːnt] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈbærən]
" **A chair , Franz , " said the white haired , gaunt man who was called Baron**
" 一个 椅子 , 弗朗茨 , " 说 这 白色的 头发 , 瘦削 男人 WHO 曾是 称为 男爵

[roʊˈmɑːnoʊ] .

Romano .
罗马诺 :

“一把椅子，弗朗茨，”那位被称为罗马诺男爵的白发瘦削的男人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ?
" **Will you sit here , Mr . Blithers ?**
" 将要 你 坐 这里 , 先生 : 胡言乱语 ?

“布莱瑟斯先生，请您坐在这里好吗？ ”

[preɪ] [fərˈɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈleɪ] [ɪn][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][juː; jʊ] .
Pray forgive our delay in admitting you .
祈祷 原谅 我们的 延迟 在 承认 你 :

请原谅我们迟迟未能接纳您。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈoʊvər] — "
We were engaged in a rather serious discussion over — "
我们 是 已订婚的 在 一个 相当 严肃的 讨论 超过 — "

我们当时正在进行一场相当严肃的讨论，讨论的话题是——

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [mægˈnæɪməsli] .
" **Oh , that's all right , " said Mr . Blithers , magnanimously** .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 说 先生 : 胡言乱语 , 宽宏大量 :

“哦，没关系，”布莱瑟斯先生宽宏大量地说。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [dʒent] — [maɪ][ˈlɔːds] ?
" **Am I interfering with any important business , gent — my lords ?**
" 是 我 干扰 和 任何 重要的 商业 , 绅士 — 我的 领主们 ?

“我是否打扰到各位大人——各位大人——的重要事务了？ ”

[ɪf] [soʊ] , [dʒʌst] — "
If so , just — "
如果 所以 , 只是 — "

如果是这样，那就——”

" [nɔːt][æt; ət][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] .
" **Not at all , Mr . Blithers** .
" 不是 在 全部 , 先生 : 胡言乱语 :

“完全不是，布莱瑟斯先生。”

[maɪ][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈti:] .

My lawyers will have a look at it .
我的 律师 将要 有 一个 看 在 它 .

我的律师会仔细查看一下。

" [ðen] [hi;; hi] [meɪd] [heɪst] [tu;; tə][ɪkˈspleɪn] : " [nɑ:t] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈri:əli] [ˈnesəseri] ,
" **Then he made haste to explain : " Not that it is really necessary ,**
" 然后 他 制成 匆忙 到 解释 : " 不是 那 它 是 真的 必要的 ,

然后他赶紧解释说：“其实没必要这样，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔ:rm] .

but just as a matter of form .
但 只是 作为 一个 事情 的 形式 .

但这只是形式上的问题。

[bɪˈsaɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈlɔjəz, ˈlɔɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu;; tə][du:] .

Besides , it gives the lawyers something to do .
除了 , 它 给予 这 律师 某物 到 做 .

此外，这也给了律师们一些工作可做。

" [hi;; hi] [sent] [æn; ən] [ˌɪnˈvestəgeɪtɪŋ] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

" **He sent an investigating glance around the room .**
" 他 发送 一个 调查 瞥一眼 大约 这 房间 .

他环顾了一下房间。

" [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz][rɪˈtaɪərd] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] .

" **The Prince has retired , " said the Baron , divining the thought .**
" 这 王子 有 退休 , " 说 这 男爵 , 占卜 这 想法 .

“王子已经退位了，”男爵猜到了王子的想法，说道。

" [hi;; hi] [dʌz] [nɑ:t] [rɪˈmeɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] .

" **He does not remain for the discussions .**
" 他 做 不是 保持 为了 这 讨论 .

他没有留下来参与讨论。

" [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ][ʊʊld] [kla:k] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [əˈsu:md] [ə; eɪ]

" **Glancing at the huge old clock above the door , the Prime Minister assumed a**
" 瞥了一眼 在 这 巨大的 老的 钟 多于 这 门 , 这 主要的 部长 假定 一个

[moʊst] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [er] .

most business - like air .
最多 商业 - 喜欢 空气 .

首相瞥了一眼门上方巨大的古老钟，摆出一副非常严肃认真的姿态。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [ˈgrætɪfaɪ][ju;; jʊ][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] [θri:] - [fɔ:θs] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ndz][hæv; həv]

" **It will doubtless gratify you to know that three - fourths of the bonds have**
" 它 将要 毫无疑问 满足 你 到 知道 那 三 - 第四部分 的 这 债券 有

[bɪn] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] ,

been deposited ,
到过 已存 ,

“您得知四分之三的债券已经存入银行，想必会感到欣慰。”

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .

Mr . Blithers , and the remainder will be gathered in during the week .
先生 . 胡言乱语 , 和 这 余 将要 是 聚集 在 期间 这 星期 .

布莱瑟斯先生，其余人员将在本周内被召集过来。

[ˈhoʊldəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [hæv; həv][nɑ:t][æz; əz] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)]

Holders living in remote corners of our country have not as yet been able
持有者 活的 在 偏僻的 角落 的 我们的 国家 有 不是 作为 然而 到过 有能力的

[tu;; tə] [rɪ:tʃ] [ju: ˈes][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][sɪˈkjuəritɪs] .

to reach us with their securities .
到 抵达 我们 和 他们的 证券 .

居住在我国偏远地区的持有人目前还无法将他们的证券交给我们。

[ə; eɪ] [wi:k] [wɪl] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [sə'fi(ə)nt] [taɪm] , [wɪl] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [kaʊnt] [læzə] ? "
A week will give them sufficient time , will it not , Count Lazzar ? "
一个 星期 将要 给 他们 充足的 时间 , 将要 它 不是 , 数数 拉扎尔 ? "

一周的时间足够他们用了，不是吗，拉扎尔伯爵？

" [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][bə:ndz] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][hændz][baɪ][nekst] ['tu:zdeɪ] [æt; ət]
" I may safely say that all the bonds will be in our hands by next Tuesday at "
" 我 可能 安全 说 那 全部 这 债券 将要 是 在 我们的 双手 经过 下一个 周二 在
[ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
the latest ,
这 最新的 ,

我可以肯定地说，最迟到下周二，所有债券都将到我们手中。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezəri] .
" said the Minister of the Treasury .
" 说 这 部长 的 这 财政部 .

财政部长说道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [ə'setɪk] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] ['ræðər] ['stedəli] [ə'pɑ:n]
He was a thin , ascetic man ; his keen eyes were fixed rather steadily upon
他 曾是 一个 薄的 , 苦行僧 男人 ; 他的 敏锐的 眼睛 是 固定的 相当 稳步 之上
['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
Mr . Blithers .
先生 . 胡言乱语 .

他身材瘦削，举止清瘦；他那双锐利的眼睛始终紧紧地盯着布莱瑟斯先生。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
After a moment's pause , he went on :
后 一个 瞬间 暂停 , 他 去 在 :

停顿片刻后，他继续说道：

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['næt(ə)rəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'stensɪv] ['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r]
" We are naturally interested in your extensive purchases of our
" 我们 是 自然 感兴趣的 在 你的 广泛的 购买 的 我们的
[aʊt'stændɪŋ] [bə:ndz] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
outstanding bonds , Mr . Blithers .
杰出的 债券 , 先生 . 胡言乱语 .

“布莱瑟斯先生，我们自然对您大量购买我们未偿债券很感兴趣。”

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][bɪɡ] [blɑ:ks] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['lʌndən] , ['pærɪs][ænd; ənd][bɜ:r'lɪn] . "
I refer to the big blocks you have acquired in London , Paris and Berlin . "
我 参考 到 这 大的 积木 你 有 获得 在 伦敦 , 巴黎 和 柏林 . "

我指的是您在伦敦、巴黎和柏林收购的大片土地。

" [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɔ:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['eɪmiəbli] .
" Want to know what I bought them for ? " inquired Mr . Blithers amiably .
" 想 到 知道 什么 我 买 他们 为了 ? " 询问 先生 . 胡言乱语 友好地 .

“想知道我买它们做什么吗？”布莱瑟斯先生友好地问道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['wʌndəɹd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][jʊr; jər] ['redɪnəs] [tu:; tə][ɪn'vest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən]
" We have wondered not a little at your readiness to invest such a fortune
" 我们 有 想知道 不是 一个 小的 在 你的 准备就绪 到 投资 这样的 一个 财富
[ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [sɪ'kjuəritɪs] . "
in our securities . "
在 我们的 证券 . "

“我们对你们愿意将如此巨额的资金投资于我们的证券感到非常惊讶。”

" [wel] , [ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
" Well , there you have it :
" 出色地 , 那里 你 有 它 .

好了，就是这样。

[ɪnˈvestmənt] , [ðæts] [ɔ:l] .
Investment , that's all .
投资 , 那就是 全部 .

投资，仅此而已。

[jɔːr; jər] ['kredit] [ɪz] [saʊnd] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌnˈkwestʃənd] , [jɔːr; jər][bə:ndz][gɪlt] - [edʒ] .
Your credit is sound , and your resources unquestioned , your bonds gilt - edge .
你的 信用 是 声音 , 和 你的 资源 毋庸置疑 , 你的 债券 镀金 - 边缘 .

您的信用良好，您的资金实力毋庸置疑，您的债券是金边债券。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['dɔ:lɜ-z, 'dɔ:lɜ-z] [aʊt] [ʌv; əv] [wɔ:l] [stri:t]
I am glad of the opportunity to take a few dollars out of Wall Street
我 是 高兴的 的 这 机会 到 拿 一个 很少 美元 出去 的 墙 街道
[ʌn'sɜ:tnti:z] [ænd; ənd][pʊt] - [ɪm] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [æbsə'lʊ:tli] ['sɜ:rt(ə)n] .
uncertainties and put ' em into something absolutely certain .
不确定性 和 放 - 呃 进入 某物 绝对地 肯定 .

我很高兴有机会将一些钱从华尔街的不确定性中取出，投入到绝对确定的事情中。

[gru:] — [græs] — [ɜ:r; ər] — - [bə:ndz][ɑ:r; ər] ['prɪti] [seɪf] [θɪŋz] [tu:; tə][hæv; həv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Groo — Gras — er — Groostock bonds are pretty safe things to have lying in a
格鲁 — 格拉斯 — 呃 — - 债券 是 漂亮的 安全的 事物 到 有 说谎 在 一个
['seɪftɪ] [vɔ:lt] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] [ʌv; əv][faɪ'næn(ə)l] [ʌn'rest] .
safety vault in these times of financial unrest .
安全 金库 在 这些 时代 的 金融的 动荡 .

在当前金融动荡时期，Groo—Gras—er—Groostock债券是存放在保险库中的相当安全的选择。

[ðeɪ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sɔ:lɪd] ['fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər][maɪ]['fæməli] , — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
They create a pretty solid fortune for my family , — that is to say ,
他们 创造 一个 漂亮的 坚硬的 财富 为了 我的 家庭 , — 那 是 到 说 ,

他们为我的家族创造了相当可观的财富，也就是说，

[fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
for my daughter and her children .
为了 我的 女儿 和 她 孩子们 .

献给我的女儿和她的孩子们。

[ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] , — [ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , — [lʊks] [ə'hed] , [maɪ][lɔ:ds]
A sensible business man , — and I claim to be one , — looks ahead , my lords
一个 明智的 商业 男人 , — 和 我 宣称 到 是 一 , — 看起来 前方 , 我的 领主们
.
:
.

一位精明的商人——我自认为就是这样一位商人——会着眼未来，各位大人。

['reɪlrəʊdz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'laɪv] [ænd; ənd][kæn; kən] [rʌŋ] [ðem; ðəm]
Railroads are all right as long as you are alive and can run them
铁路 是 全部 正确的 作为 长的 作为 你 是 活 和 能 跑步 他们
[jɔ:r'self] .
yourself .
你自己 .

只要你还活着，还能自己经营铁路，铁路就没问题。

[ɪts] ['æftər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ded] [ðæt] [ðeɪ] [feɪl][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
It's after you are dead that they fail to do what is expected of them .
它是 后 你 是 死的 那 他们 失败 到 做 什么 是 预期的 的 他们 .

在你死后，他们才没有履行人们对他们的期望。

[nu:] ['fɪŋgərz] [get]['ɪntu:][ðə; ðɪ][paɪ] ,
New fingers get into the pie ,
新的 手指 得到 进入 这 馅饼 ,

新人也来分一杯羹了，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevə] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [pʊl] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['gri:dɪnis] .
and you never can tell what they'll pull out in their greediness .
和 你 绝不 能 告诉 什么 他们会 拉 出去 在 他们的 贪婪 .
你永远无法预料他们会因为贪婪而拿出什么来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第17/18页

[aɪ] ['kænɒ:t] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] ['seɪfər][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ba:ndz]
I cannot imagine anything safer in the shape of an investment than the bonds
我 不能 想象 任何事物 更安全 在 这 形状 的 一个 投资 比 这 债券

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nei](ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] ['mɪljən] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
of a nation that has a debt of less than fifty million dollars .
的 一个 国家 那 有 一个 债务 的 较少的 比 五十 百万 美元 .

我无法想象还有什么比投资一个债务低于五千万美元的国家的债券更安全的投资方式了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [hu:z] ['næʃ(ə)nəl] [det] [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['bɪljən] ,
As a citizen of a republic whose national debt is nearly a billion ,
作为 一个 公民 的 一个 共和国 谁 国家的 债务 是 几乎 一个 十亿 ,

作为一个国家债务接近十亿美元的共和国公民，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [haʊ] [ju:v] ['mænɪdʒd] [soʊ] [wel] . "
I confess that I can't see how you've managed so well ."
我 承认 那 我 不能 看 如何 你已经 管理 所以 出色地 . "

说实话，我真不明白你是怎么做得这么好的。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ,
" We are so infinitesimal , Mr . Blithers ,
" 我们 是 所以 无穷小 , 先生 . 胡言乱语 ,

“我们是如此渺小，布莱瑟斯先生，

[ðæt] [aɪ] ['deə'sei] [wi:; wi][kʊd; kəd][bi:; bi] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪts] ,
that I daresay we could be lost in the smallest of your states ,
那 我 敢说 我们 可以 是 丢失的 在 这 最小 的 你的 各州 ,

我敢说，我们甚至可能在你们最小的州里迷路。

" [sed] ['bærən][roʊ'mɑ:nɒʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" said Baron Romano , with a smile .
" 说 男爵 罗马诺 , 和 一个 微笑 .

“男爵罗曼诺笑着说道。”

" ['roʊd] ['aɪlənd][ɪz] ['prɪti] [smɔ:l] , " ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Rhode Island is pretty small , " Mr . Blithers informed him , without a smile .
" 罗德岛 岛 是 漂亮的 小的 , " 先生 . 胡言乱语 知情的 他 , 没有 一个 微笑 .

“罗德岛很小，”布莱瑟斯先生面无表情地告诉他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] ['^rɑustɑ:k] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]['vælju:]['aʊər; ɑ:r][si'kjuəritɪs][soʊ]
" It is most gratifying to Graustark to know that you value our securities so
" 它 是 最多 可喜 到 格劳斯塔克 到 知道 那 你 价值 我们的 证券 所以

['haɪli] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] ,
highly as a legacy ,
高度 作为 一个 遗产 ,

“得知您如此珍视我们的证券并将其视为一份宝贵的遗产，格劳斯塔克深感欣慰。”

" [sed] [kaʊnt] [læzɜ:] , ['swɑ:vli] .
" said Count Lazzar , suavely .
" 说 数数 拉扎尔 , 温文尔雅 .

“拉扎尔伯爵温文尔雅地说。”

" [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [ðə; ði][hoʊp] , [haʊ'evər] ,
" May I venture the hope , however ,
" 可能 我 风险投资 这 希望 , 然而 ,

“然而，我能否大胆地抱有这样的希望呢？ ”

[ðæt] [jʊr; jər][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ?
that your life may be prolonged beyond the term of their existence ?
那 你的 生活 可能 是 延长 超过 这 学期 的 他们的 存在 ？

你的生命或许会比他们的寿命更长？

[ðeɪ] [ɪkˈspaɪər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈjɪrz] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] , [ɪn][fækt] . "
They expire in a very few years — a dozen , in fact ."
他们 到期 在 一个 非常 很少 年 — 一个 打 , 在 事实 . "

它们的有效期只有短短几年——实际上只有十几年。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [hæŋ] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ,
" Oh , I think I can hang on that long , " said Mr . Blithers ,
" 哦 , 我 思考 我 能 悬挂 在 那 长的 , " 说 先生 . 胡言乱语 ,
"哦，我想我能坚持那么久，"布莱瑟斯先生说。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .
a little more at ease .
一个 小的 更多的 在 舒适 .

稍微放松了一些。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][bæd] , [ˈæftər][ɔːl] .
He was saying to himself that these fellows were not so bad , after all .
他 曾是 说 到 他自己 那 这些 伙伴们 是 不是 所以 坏的 , 后 全部 .

他心想，这些人其实也没那么坏。

" [stiːl] [wʌn] [ˈnevər] [noʊz] .
" Still one never knows .
" 仍然 一 绝不 知道 .

“但谁也说不准。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
I may be dead in a year .
我 可能 是 死的 在 一个 年 .

我可能一年后就死了。

[maɪ] [ˈdɔːtər] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][goʊ][ˈɪntuː][maɪ]
My daughter — but , of course , you will pardon me if I don't go into my
我的 女儿 — 但 , 的 课程 , 你 将要 赦免 我 如果 我 不 去 进入 我的
[ˈpraɪvət] [əˈferz] .
private affairs .
私人的 事务 .

我的女儿——当然，如果我不谈及我的私事，请您谅解。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] . "
I fear I have already said too much . "
我 害怕 我 有 已经 说 也 很多 . "

恐怕我已经说得太多了。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊnli] [tuː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈedəˈfaɪd] .
" On the contrary , sir , we are all only too willing to be edified .
" 在 这 相反 , 先生 , 我们 是 全部 仅有的 也 愿意的 到 是 受启发 .

“恰恰相反，先生，我们都非常乐意接受教诲。”

[ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈdʒɜːz] [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪntrəst]
The workings of an intelligence such as jours cannot fail to be of interest
这 运作 的 一个 智力 这样的 作为 日子 不能 失败 到 是 的 兴趣
[tuː; tə][juː ˈes] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] .
to us who are so lacking in the power to cope with great undertakings .
到 我们 WHO 是 所以 缺乏 在 这 力量 到 应付 和 伟大的 事业 .

对于我们这些缺乏能力应对重大任务的人来说，像《时代》这样的智慧的运作方式必然会引起我们的兴趣。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selfɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['meθədʒ] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] —
I confess to a selfish motive in asking you about your methods of — er —
我 承认 到 一个 自私 动机 在 问 你 关于 你的 方法 的 — 呃 —
[ɪn'vestmənt] ,
investment ,
投资 ,

我承认，我询问你的投资方法，其实是出于私心。

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['faɪnəns] .
" said the Minister of Finance .
" 说 这 部长 的 金融 .

财政部长说道。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fruːdli] ['biːɪŋ] [led] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər]
Mr . Blithers failed to see that he was shrewdly being led up to a matter
先生 . 胡言乱语 失败的 到 看 那 他 曾是 精明地 存在 引领 向上 到 一个 事情
[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] ['^rɑustɑ:k] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ə'ɪvːŋ]
that was of more importance to Graustark just then than anything along
那 曾是 的 更多的 重要性 到 格劳斯塔克 只是 然后 比 任何事物 沿着
[faɪ'nænʃ(ə)l] [laɪnz] .
financial lines .
金融的 线条 .

布莱瑟斯先生没有意识到，他正被巧妙地引向一件对格劳斯塔克而言比任何金钱方面的事情都更重要的事情。

" [aɪ][eɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['wɪlɪŋ] , [maɪ][ɪːds] , [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
" I am only too willing , my lords , to give you the benefit of my experience .
" 我 是 仅有的 也 愿意的 , 我的 领主们 , 到 给 你 这 益处 的 我的 经验 .
“诸位大人，我非常乐意与各位分享我的经验。”

[ˈeni] ['kwestʃənz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə][æsk] ,
Any questions that you may care to ask ,
任何 问题 那 你 可能 关心 到 问 ,

您有什么问题想问吗？

[aɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] .
I'll be glad to answer to the best of my ability .
患病的 是 高兴的 到 回答 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我将尽我所能回答您的问题。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] - [frʌm; frəm]
It is only natural that I should take a great personal interest in Graustock from
它 是 仅有的 自然的 那 我 应该 拿 一个 伟大的 个人的 兴趣 在 - 从
[naʊ] [ɑːn] .
now on .
现在 在 .

从现在开始，我对格劳斯托克表现出极大的个人兴趣是理所当然的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [buːm] .
I want to see the country on the boom .
我 想 到 看 这 国家 在 这 繁荣 .

我希望看到国家蓬勃发展。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnətɪz] [ðæt] — [ɜːr; ər] — [kʌm]
I want to see it taking advantage of all the opportunities that — er — come
我 想 到 看 它 采取 优势 的 全部 这 机会 那 — 呃 — 来
[ɪts] [wei] .
its way .
它是 方式 .

我希望看到它抓住所有机遇。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɔɪntərz] [ðæt] [ˈwɪljəm] [ˈdʌbljuː] . [ˈblaɪðərz] [kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪˈspekt]
There may be a few pointers that William W . Blithers can give you in respect
那里 可能 是 一个 很少 指针 那 威廉 W . 胡言乱语 能 给 你 在 尊重
[tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈreɪlweɪz] [ænd; ənd] [maɪnz] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɑːləsi] ,
to your railways and mines — and your general policy ,
到 你的 铁路 和 矿井 — 和 你的 一般的 政策 ,
威廉·W·布莱瑟斯或许能就您的铁路、矿山以及总体政策给您一些建议。

[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .
也许。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [ˈæskɪŋ] .
I hope you won't hesitate about asking .
我 希望 你 惯于 犹豫 关于 问 .
希望你不要犹豫，尽管问。

" [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [tæpt] [rɪˈfleksɪvli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər]
" The Prime Minister tapped reflectively upon the table - top with his fingers for
" 这 主要的 部长 轻敲 反思地 之上 这 桌子 - 顶部 和 他的 手指 为了
[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɔːr] [tuː] .
a moment or two .
一个 片刻 或者 二 .
首相若有所思地用手指轻敲桌面一两秒。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .
“谢谢，”他说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkwɑːndəri] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" We are at this very moment in something of a quandary in respect to the
" 我们 是 在 这 非常 片刻 在 某物 的 一个 困惑 在 尊重 到 这
[rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtriːti] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbərz] .
renewal of a treaty with one of our neighbours .
续期 的 一个 条约 和 一 的 我们的 邻居 .
“目前，我们在与邻国续签条约的问题上正处于某种困境。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [nekst] [dɔːr]
For the past twenty years we have been in alliance with our next door
为了 这 过去的 二十 年 我们 有 到过 在 联盟 和 我们的 下一个 门
[ˈneɪbərz] ,
neighbours ,
邻居 ,
过去二十年来，我们一直与隔壁邻居保持着联盟关系。

- [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] - [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] .
Axphain on the north and Dawsbergen on the south and east .
- 在 这 北 和 - 在 这 南 和 东方 .
北面是阿克斯芬，南面和东面是道斯伯根。

[ðə; ði] [ˈtrɪp(ə)] [əˈlaɪəns] [wɪl] [end] [ðɪs] [jɪr] [ənˈles] [rɪˈnuːd] .
The triple alliance will end this year unless renewed .
这 三倍 联盟 将要 结尾 这 年 除非 更新 .
三国联盟除非续约，否则将于今年结束。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ˈeɪmiəb(ə)] .
Up to the present our relations have been most amiable .
向上 到 这 展示 我们的 关系 有 到过 最多 可亲 .
迄今为止，我们之间的关系一直非常友好。

- [stændz] ['redi] [tuː; tə][ɪk'stend][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [prə'tektɪv] [ə'gri:mənt] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər]
Axphain stands ready to extend our mutual protective agreement for another
- 站立 准备好 到 延长 我们的 相互的 保护的 协议 为了 其他
[tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
term of years ,
学期 的 年 ,

Axphain 已做好准备，将我们之间的互惠保护协议再延长数年。

[bʌt; bət] - [ɪz] [luːk'wɔːrm] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
but Dawsbergen is lukewarm and inclined to withdraw .
但 - 是 温 和 倾斜 到 提取 .

但道斯伯根态度冷淡，倾向于退出。

[wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntri] [juː; jʊ] [wɪl]
When you become better acquainted with the politics of our country you will
什么时候 你 变得 更好的 熟人 和 这 政治 的 我们的 国家 你 将要
[ʌndər'stænd] [haʊ] [rɪ'gretəbl] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈæk(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪðər'tuː] ['frendli]
understand how regrettable such an action on the part of a hitherto friendly
理解 如何 令人遗憾 这样的 一个 行动 在 这 部分 的 一个 迄今为止 友好的
[ˈɡʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] . "
government will be . "
政府 将要 是 . "

当你对我国政治有更深入的了解后，你就会明白，一个此前对我们友好的政府采取这样的行动是多么令人遗憾。

" [wɒts] [ðə; ði] ['gri:vəns] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['blʌntli] .
" **What's the grievance ?** " **inquired Mr . Blithers , bluntly** .
" 是什么 这 不满 ? " 询问 先生 . 胡言乱语 , 直截了当地 .

“有什么不满？”布莱瑟斯先生直截了当地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] ['ɪntuː] [fə'mɪliər] ['wɔːtərz] [naʊ] .
He was edging into familiar waters now .
他 曾是 边缘 进入 熟悉的 水 现在 .

他现在正逐渐进入熟悉的领域。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] - ? ['mʌni] ['kɑːntrəvɜːrsi] ? "
" **What's the matter with Dawsbergen ? Money controversy ?** "
" 是什么 这 事情 和 - ? 钱 争议 ? "

“道斯伯根到底怎么了？是钱的问题吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [læzɜː] ['heɪstɪli] .
" **Not at all ,** " **said Lazzar hastily** .
" 不是 在 全部 , " 说 拉扎尔 草草 .

“完全不是，”拉扎尔急忙说道。

" [waɪ] [nɑːt][let] - [ɪm] [wɪð'drɔː] ? " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **Why not let ' em withdraw ?** " **said Mr . Blithers** .
" 为什么 不是 让 - 呃 提取 ? " 说 先生 . 胡言乱语 .

“为什么不让他们撤退呢？”布莱瑟斯先生说。

" [wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'ɔːŋ] [wɪ'dəʊt] [ðem; ðəm] .
" **We can get along without them** .
" 我们 能 得到 沿着 没有 他们 .

“没有他们我们也能过得很好。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌʌp'ɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprəʊnəʊn] ,
" **There was a general uplifting of heads at the use of the pronoun** ,
" 那里 曾是 一个 一般的 令人振奋 的 头部 在 这 使用 的 这 代词 ,

“听到这个代词时，大家都抬起头来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [fɪkst] [ˌkɑːns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] [geɪz] .
and a more fixed concentration of gaze .
和 一个 更多的 固定的 专注 的 目光 .

以及更加集中的目光。

" [aɪ] [deə'sei] [juː; jʊ][ɑːr; əɾ] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
" **I daresay you are already acquainted with the desire on the part of**
" 我 敢说 你 是 已经 熟人 和 这 欲望 在 这 部分 的
- [tuː; tə][fɔːrm][æən; ən] [ə'laɪəns] [ɪn] [wɪt] - [kæn; kən][hæv; həv][noʊ][pɑːrt] ,
Dawsbergen to form an alliance in which Axphain can have no part ,
- 到 形式 一个 联盟 在 哪个 - 能 有 不 部分 ,
“我敢说你已经知道道斯伯根想要结成一个阿克斯芬无法参与的联盟。”

" [sed] ['bærən][roʊ'mɑːnoʊ] .
" **said Baron Romano .**
" 说 男爵 罗马诺 .

罗曼诺男爵说道。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
" **In other words ,**
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][bəʊθ] - [ænd; ənd] ['^rausta:k] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]
it has been the desire of both Dawsbergen and Graustark to perfect a
它 有 到过 这 欲望 的 两个都 - 和 格劳斯塔克 到 完美的 一个
[ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] [ðæt] [meɪ] [sɪ'ment] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kʌntrɪz] — "
matrimonial alliance that may cement the fortunes of the two countries — "
婚姻 联盟 那 可能 水泥 这 财富 的 这 二 国家 — "
道斯伯根和格劳斯塔克都希望缔结美满的婚姻，以巩固两国的命运——

" [kaʊnt] - ['men](ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **Count Quinnox mentioned something of the sort , " interrupted Mr . Blithers .**
" 数数 - 提及 某物 的 这 种类 , " 中断 先生 . 胡言乱语 .

“昆诺克斯伯爵也提到过类似的事情，”布莱瑟斯先生打断道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ə'laɪəns] ['dʌznt] [kʌm] [ɔːf] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər]
" **But suppose this matrimonial alliance doesn't come off , who would be the sufferer**
" 但 认为 这 婚姻 联盟 不 来 离开 , WHO 会 是 这 患者
, [juː; jʊ][ɔːr] - ?
, **you or Dawsbergen ?**
, 你 或者 - ?

“但是假设这桩婚姻联盟最终失败了，谁会受苦，是你还是道斯伯根？”

[huː] [wɪl] [aɪ 'tiː] ['benɪfɪt] [ðə; ði][moʊst] ?
Who will it benefit the most ?
WHO 将要 它 益处 这 最多 ?

谁将从中受益最多？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
" **There was a moment's silence .**
" 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

['daʊtləs] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Doubtless it had never occurred to the Ministry to speculate on the point .
毫无疑问 它 有 绝不 发生 到 这 部 到 推测 在 这 观点 .
毫无疑问，该部从未想过要对这一点进行推测。

" - [ɪz][ə; eɪ] [rɪt] , ['pəʊərɪ(ə)] ['kʌntri] , " [sed] [roʊ'mɑːnoʊ] .
" **Dawsbergen is a rich , powerful country , " said Romano .**
" - 是 一个 富有的 , 强大的 国家 , " 说 罗马诺 .

“道斯伯根是一个富裕而强大的国家，”罗曼诺说道。

" [wɪz; wi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['geɪnəz] [baɪ] [sʌt] [æən; ən] [ə'laɪəns] .
" **We will be the gainers by such an alliance .**
" 我们 将要 是 这 增益者 经过 这样的 一个 联盟 .

“这样的联盟将使我们受益。”

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] . "
Mr . Blithers . "
先生 . 胡言乱语 . "

布莱瑟斯先生。

" [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [əˈlaɪənsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæpɪtəlɪst] .
" **I don't go much on alliances , " said the capitalist .**
" 我 不 去 很多 在 联盟 , " 说 这 资本家 .

“我不太热衷于结盟，”这位资本家说道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] . "
" **I believe in keeping out of them if possible . "**
" 我 相信 在 保持 出去 的 他们 如果 可能的 . "

“我认为如果可以的话，最好不要卷入其中。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈbærən] [rɪˈflektɪvli] .
" **I see , " said the Baron reflectively .**
" 我 看 , " 说 这 男爵 反思地 .

“我明白了，”男爵若有所思地说。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈsaɪləns] .
There was another silence .
那里 曾是 其他 沉默 .

又是一阵沉默。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

" [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnoʊtɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dəˈrekt] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
" **It has come to our notice in a most direct manner that the Prince of**
" 它 有 来 到 我们的 注意 在 一个 最多 直接的 方式 那 这 王子 的
- [fi:lz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendli] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prəˈpəʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑ:r]
Dawsbergen feels that his friendly consideration of a proposal made by our
- 感觉 那 他的 友好的 考虑 的 一个 提议 制成 经过 我们的
[ˈɡʌvərnmənt] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌdɪsɪˈɡɑ:dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli]
government some years ago is being disregarded in a manner that can hardly
政府 一些 年 前 是 存在 被忽视 在 一个 方式 那 能 几乎
[bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [hju:ˈmɪliətɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
be anything but humiliating to him ,
是 任何事物 但 羞辱 到 他 ,

“我们已非常直接地注意到，道斯伯根亲王认为，他几年前友好地考虑了我国政府提出的建议，而现在这种态度却被无视，这对他来说无疑是一种羞辱。”

[nɑ:t] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɑ:vɪn] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] . "
not only as a sovereign but as a father . "
不是 仅有的 作为 一个 主权 但 作为 一个 父亲 . "

不仅作为君主，也作为父亲。

" [ˈhi:z] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒəbl] [ˈdɔ:tər] , [eɪ] ?
" **He's the one who has the marriageable daughter , eh ?**
" 他是 这 一 WHO 有 这 婚 女儿 , 嗯 ?

“他有个待嫁的女儿，是吧？ ”

[aɪ] [hæd; həd] [ˈri:əli] [fərˈɡa:tɪn] [ðə; ði] [neɪm] .
I had really forgotten the name .
我 有 真的 被遗忘的 这 姓名 .

我真的忘记了名字。

" [ðə; ði][ˈbærən] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] , [stɪl] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [tɑ:p][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , [slɪm] [ˈfɪŋgərz]
" **The Baron leaned forward , still tapping the table - top with his long , slim fingers**
" 这 男爵 倾斜 向前 , 仍然 窃听 这 桌子 - 顶部 和 他的 长的 , 苗条的 手指 .
.
:
.

男爵向前倾身，修长的手指仍然轻轻敲击着桌面。

" [ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [prɪns] [ˈrɑ:bɪn][ɪz][tu:; tə] [ˈmæri] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [hæz; hæz]
" **The report that Prince Robin is to marry your daughter , Mr . Blithers , has**
" 这 报告 那 王子 罗宾 是 到 结婚 你的 女儿 , 先生 : 胡言乱语 , 有
[ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
reached his ears .
达到 他的 耳朵 :

“布莱瑟斯先生，罗宾王子要娶你女儿的消息已经传到他耳中了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [rɪˈzentf(ə)l] .
It is only natural that he should feel resentful .
它 是 仅有的 自然的 那 他 应该 感觉 不满 :

他感到愤恨是人之常情。

[fɔ:r; fər] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæz; hæz] [bɪn] [æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] [ʌv; əv]
For fifteen years there has been an understanding that the Crown Princess of
为了 十五 年 那里 有 到过 一个 理解 那 这 王冠 公主 的
- [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] [wɜ:r; wər][wʌn] [deɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwedɪd] [tu:; tə]
Dawsbergen and the Prince of Graustark were one day to be wedded to
- 和 这 王子 的 格劳斯塔克 是 一 天 到 是 已婚 到
[i:tʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 :

十五年来，人们一直认为道斯伯根王储妃和格劳斯塔克王子终有一天会喜结连理。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈstresɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
You will admit that the present reports are somewhat distressing to him and
你 将要 承认 那 这 展示 报告 是 有些 令人痛心 到 他 和
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [ˈprɪnses] .
unquestionably so to the Crown Princess .
毫无疑问 所以 到 这 王冠 公主 :

你会承认，目前的报道让他感到有些不安，毫无疑问，对王储妃来说也是如此。

" [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈsetld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Mr . Blithers settled back in his chair .**
" 先生 : 胡言乱语 定居 后退 在 他的 椅子 :

布莱瑟斯先生靠回椅背上。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmoʊlɪl] .
" **It seems to me that he is making a mountain out of a molehill .**
" 它 似乎 到 我 那 他 是 制作 一个 山 出去 的 一个 鼯鼠丘 :

“在我看来，他这是小题大做。”

" [ˈbærən][roʊˈmɑ:nɒv] [ˈræŋk] [pərˈseptəbli] .
" **Baron Romano shrank perceptibly .**
" 男爵 罗马诺 缩小 明显地 :

罗曼诺男爵明显地缩了缩身子。

" [aɪ ˈti:] [dɪˈvɒlvz] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [sɜ:r] , [æz; əz] [ˈspʊksmən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] , [ðə; ði] [kɔ:rt]
" **It devolves upon me , sir , as spokesman for the Ministry , the court**
" 它 退化 之上 我 , 先生 , 作为 发言人 为了 这 部 , 这 法庭
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] ,
and the people of Graustark ,
和 这 人们 的 格劳斯塔克 ,

“先生，作为政府部门、法院和格劳斯塔克人民的发言人，我有责任这样做。”

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ðæt][ˈmæɪɪdʒ][bɪˈtwiːn][ˈaʊər; ɑːr][prɪns][ænd; ənd][ˈeni][ˈlðər][ðæn; ðən][ðə; ði]
to inform you that marriage between our Prince and any other than the
到 通知 你 那 婚姻 之间 我们的 王子 和 任何 其他 比 这
[kraʊn][ˈprɪnses][ʌv; əv]-[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kənˈsɪdərd][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l].
Crown Princess of Dawsbergen is not to be considered as possible .
王冠 公主 的 - 是 不是 到 是 经过考虑的 作为 可能的 .
特此通知各位，我王子与除道斯伯根王储妃以外的任何人结婚均不被考虑在内。

"[ˈmɪstər].[ˈblaɪðərz][stɛərd].
" **Mr . Blithers stared .**
" 先生 . 胡言乱语 凝视 .
布莱瑟斯先生愣住了。
" [ˈhæznt][ðə; ði][prɪns][ˈeni][vɔɪs][ɪn][ðə; ði][ˈmætər]?
" **Hasn't the Prince any voice in the matter ?**
" 还没有 这 王子 任何 嗓音 在 这 事情 ?
“王子在这件事上难道没有发言权吗？”

" [hiː; hi][dɪˈmaːndɪd].
" **he demanded .**
" 他 要求 .
他质问道。

" [jes].
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。
[hiː; hi][hæz; həz][ɔːˈredɪ][dɪˈnaɪd], [ˈsʌmwʌt][ˈpʌblɪkli], [ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈkɒntempleɪtɪŋ][ˈmæɪɪdʒ]
He has already denied , somewhat publicly , that he is not contemplating marriage
他 有 已经 否认 , 有些 公开 , 那 他 是 不是 沉思 婚姻

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈdɔːtər].
with your daughter .
和 你的 女儿 .
他已经公开否认过没有考虑与你女儿结婚。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][vɔɪs][ɪn][ðæt][ˈmætər][æt; ət][liːst].
He has had a voice in that matter at least .
他 有 有 一个 嗓音 在 那 事情 在 至少 .
至少在这件事上，他有发言权。

" [ə; eɪ][faɪn][ˈmɔɪstʃər][ˈstɑːrtɪd][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈpɜːrpəlɪ][ˈbraʊ][ʌv; əv][ˈmɪstər].[ˈblaɪðərz].
" **A fine moisture started out on the purplish brow of Mr . Blithers .**
" 一个 美好的 水分 开始 出去 在 这 紫红色 眉头 的 先生 . 胡言乱语 .
“布莱瑟斯先生紫红色的额头上开始渗出细密的泪珠。”

[ˈtwenti]-[tuː][aɪz][wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm].
Twenty - two eyes were upon him .
二十 - 二 眼睛 是 之上 他 .
二十二双眼睛注视着他。

[hiː; hi][ˈrɪəlaɪzd][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈtendɪŋ][æn; ən][ɪnˈfɔːrm(ə)l][ˈkɑːnfərəns].
He realised that he was not attending an informal conference .
他 意识到 那 他 曾是 不是 参加 一个 非正式 会议 .
他意识到自己参加的并非非正式会议。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈbrɔːt][hɪr][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɪˈlɪbəɪət][ˈpɜːrpəs].
He had been brought here for a deliberate purpose .
他 有 到过 带来 这里 为了 一个 商榷 目的 .
他被带到这里是有特定目的的。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pəɾ'mɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌ; əv] [rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːds] ,
" I may be permitted the privilege of reminding you , my lords ,
" 我 可能 是 允许 这 特权 的 提醒 你 , 我的 领主们 ,
“恕我冒昧, 各位大人, 提醒各位:

[ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'fæɪtɪk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sprest] [baɪ] [maɪ] ['dɔːtər] ,
that his denial was no more emphatic than that expressed by my daughter ,
那 他的 拒绝 曾是 不 更多的 强调 比 那 表达 经过 我的 女儿 ,
他的否认并不比我女儿的否认更强烈。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['dɪgnəti] .
" he said , with real dignity .
" 他 说 , 和 真实的 尊严 .
“他语气很有尊严地说。”

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] [æz; əz] ['faɪn(ə)l] ,
" We have accepted her statement as final ,
" 我们 有 公认 她 陈述 作为 最终的 ,
我们已接受她的声明为最终声明,

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ˈzːrɪnɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [set] [æt; ət] [rest] ,
but it is our earnest desire that the minds of the people be set at rest ,
但 它 是 我们的 认真 欲望 那 这 思想 的 这 人们 是 放 在 休息 ,
但我们衷心希望人民的心灵能够安宁。

" [sed] [ðə; ði] ['bærən] ['ɡreɪvli] .
" said the Baron gravely .
" 说 这 男爵 严重地 .
男爵严肃地说。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃiət] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" I sincerely trust that you will appreciate our position , Mr . Blithers .
" 我 真挚地 相信 那 你 将要 欣赏 我们的 位置 , 先生 . 胡言乱语 .
“我真诚地相信您会理解我们的立场, 布莱瑟斯先生。”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɔːt] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zaɪər] [ɔːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'fend] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
It is not our desire or intention to offend in this matter ,
它 是 不是 我们的 欲望 或者 意图 到 得罪 在 这 事情 ,
我们在此事上并无冒犯之意。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [fer] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd]
but we believe it to be only fair and just that we should understand
但 我们 相信 它 到 是 仅有的 公平的 和 只是 那 我们 应该 理解
[iːtʃ] [ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] .
each other at the outset .
每个 其他 在 这 开端 .
但我们认为, 从一开始就互相理解才是公平合理的。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ə'fʊt] [ðæt] — "
The impression is afoot that — "
这 印象 是 步行 那 — "
人们普遍认为——

" [maɪ] [bɔːds] , " [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['raɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] ,
" My lords , " said Mr . Blithers , rising , his face suddenly pale ,
" 我的 领主们 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 上升 , 他的 脸 突然 苍白 ,
“诸位大人,”布莱瑟斯先生说着站起身来, 脸色突然变得苍白。

" [aɪ][bɛɡ] [li:v] [tu:; tə] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɒtəz] ['hæpɪnəs] [ɪz][ʌv; əv][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
" I beg leave to assure you that my daughter's happiness is of far more importance
" 我 求 离开 到 保证 你 那 我的 女儿的 幸福 是 的 远的 更多的 重要性
[tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [dæmd] [prɪnsɪ'pælɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
to me than all the damned principalities in the world .
到 我 比 全部 这 该死的 公国 在 这 世界 .

“请允许我向您保证，我女儿的幸福对我来说远比世界上所有该死的权贵都重要得多。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [pli:z] .
Just a moment , please .
只是 一个 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

[aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊθ] — [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
I apologise for the oath — but I mean it , just the same .
我 道歉 为了 这 誓言 — 但 我 意思是 它 , 只是 这 相同的 .

我为刚才的誓言道歉——但我说的都是真心话。

[aɪ][du:][na:t] [rɪ'zent] [jɔr; jər] ['ætɪtu:d] ,
I do not resent your attitude ,
我 做 不是 怨恨 你的 态度 ,

我并不反感你的态度。

[nɔ:r][du:][aɪ] [rɪ'zent] [jɔr; jər] [heɪst] [ɪn] [kən'veiɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][jɔr; jər] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
nor do I resent your haste in conveying to me your views on the subject .
也不 做 我 怨恨 你的 匆忙 在 传递 到 我 你的 浏览 在 这 主题 .

我也不介意你急于向我表达你对此事的看法。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'plɒməsi][tu:; tə][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]['oʊvər]
It may be diplomacy to go straight to a question and get it over
它 可能 是 外交 到 去 直的 到 一个 问题 和 得到 它 超过
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

直接提出问题并尽快结束对话，这或许是一种外交策略。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ɔ:lweɪz] [dɪplə'mætɪk][tu:; tə][goʊ][ɔ:f] [hæf] - [kɑ:kt] .
but it isn't always diplomatic to go off half - cocked .
但 它 不是 总是 外交 到 去 离开 一半 - 上膛 .

但贸然行事并不总是明智之举。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['kændər] ,
I will say , with perfect candour ,
我 将要 说 , 和 完美的 坦率 ,

我将坦诚地说：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['dɔ:tər] [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [ʌv; əv] ['^rausta:k] , [bʌt; bət] — [baɪ][gɑ:d] !
that I should like to see my daughter the Princess of Graustark , but — by God !
那 我 应该 喜欢 到 看 我的 女儿 这 公主 的 格劳斯塔克 , 但 — 经过 上帝 !

我本想看到我的女儿成为格劳斯塔克公主，但是——我的天哪！

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɑ:r; ər][tu:; tə] ['gʌvərn]
I want you to understand that her own wishes in the matter are to govern
我 想 你 到 理解 那 她 自己的 愿望 在 这 事情 是 到 治理
[maɪn][ɪn][ðə; ði][end] .
mine in the end .
矿 在 这 结尾 .

我希望你明白，最终她的意愿将决定我的决定。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [ɪn][maɪnd] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] .
I have had this marriage in mind , there's no use denying it .
我 有 有 这 婚姻 在 头脑 , 有 不 使用 否认 它 .

我早就想娶她了，否认也没用。

[aɪ][hæv; həv] [ski:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑ:bdʒekt]
I have schemed to bring these two young people together with a single object
我 有 策划 到 带来 这些 二 年轻的 人们 一起 和 一个 单身的 目的
[ɪn] [vju:] .
in view .
在 看法 :

我精心策划，让这两个年轻人走到一起，共同朝着一个目标努力。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] ,
I knew that if they saw enough of each other they would fall in love ,
我 知道 那 如果 他们 锯 足够的 的 每个 其他 他们 会 落下 在 爱 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] ,
我知道如果他们见面足够多，就会坠入爱河。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [wɑ:nt][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [lʌv] [brɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] .
and they would want the happiness that love brings to all people .
和 他们 会 想 这 幸福 那 爱 带来 到 全部 人们 .
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɪn] [lʌv] ,
他们渴望爱情带给所有人的幸福。

[dʒʌst][ə; eɪ]['mʊmənt] , ['bærən] !
Just a moment , Baron !
只是 一个 片刻 , 男爵 !

稍等片刻，男爵！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I want to say to you now , all of you ,
我 想 到 说 到 你 现在 , 全部 的 你 ,
[aɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
现在我想对你们所有人说：

[ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
that if my girl should love your prince and he should love her in return ,
那 如果 我的 女孩 应该 爱 你的 王子 和 他 应该 爱 她 在 返回 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
如果我的女孩爱上了你的王子，而他也爱上了她，

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'loʊ] ['hev(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'pa:rt] .
there isn't a power below heaven that can keep them apart .
那里 不是 一个 力量 以下 天堂 那 能 保持 他们 除 .
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
天下没有任何力量能够将他们分开。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'lʌki] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
If she doesn't love him , and he should be unlucky enough to love her ,
如果 她 不 爱 他 , 和 他 应该 是 倒霉 足够的 到 爱 她 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
如果她不爱他，而他却不幸地爱上了她，

[aɪ'd] [si:] [hɪm; ɪm] [hæŋd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
I'd see him hanged before he could have her .
ID 看 他 绞刑 前 他 可以 有 她 .
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
我宁愿看到他被绞死，也不愿让他得到她。

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ,
I'll admit that I have counted on seeing all of this come to pass ,
患病的 承认 那 我 有 计数 在 看到 全部 的 这 来 到 经过 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
我承认，我一直期待着这一切的发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['bʌŋɡld] [ðə; ði] [θɪŋ] ['prɪti] ['bædli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,
and that I have bungled the thing pretty badly because I'm a loving ,
和 那 我 有 笨拙的 这 事物 漂亮的 糟糕 因为 我是 一个 爱 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
而且我把事情搞砸得一塌糊涂，因为我是一个充满爱心的人，

['selfɪ] ['fɑ:ðər] , — [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔ:ds] ,
selfish father , — but , my lords ,
自私 父亲 , — 但 , 我的 领主们 ,
[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ][gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [jʊr; jər] [prɪns] [ænd; ənd][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
自私的父亲，——但是，各位大人，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [em 'i:] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][gɜːrl]
since you have brought me here to tell me that it is impossible for my girl
自从 你 有 带来 我 这里 到 告诉 我 那 它 是 不可能的 为了 我的 女孩
[tuː; tə] ['mæri] [jʊr; jər] [prɪns] ,
to marry your prince ,
到 结婚 你的 王子 ,
既然你带我来这里是为了告诉我，我的女儿不可能嫁给你的王子，

[aɪ] [wɪl] [sei] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
I will say to you , here and now ,
我 将要 说 到 你 , 这里 和 现在 ,
我现在就对你们说：
[ðæt] [ɪf] [ðei] ['evər] [lʌv] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] ,
that if they ever love each other and want to get married ,
那 如果 他们 曾经 爱 每个 其他 和 想 到 得到 已婚 ,
如果他们彼此相爱并想结婚，

[aɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
I'll see to it that it isn't impossible .
患病的 看 到 它 那 它 不是 不可能的 .
我会确保这件事并非不可能。

[juː; jʊ] ['ɪʃuː] [æn; ən] [ʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə][em 'i:] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [soʊ] [aɪl] [səb'mɪt] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,
You issue an ultimatum to me , in plain words , so I'll submit one to you ,
你 问题 一个 最后通牒 到 我 , 在 清楚的 字 , 所以 患病的 提交 一 到 你 ,
你明目张胆地向我发出最后通牒，那我也给你下最后通牒。

[ɪn] ['iːkwəli] [pleɪn] [wɜːrdz] .
in equally plain words .
在 同样地 清楚的 字 .
用同样通俗易懂的语言来说。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [ɪn'taɪərli][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [prɪns] ['rɑːbɪn] .
I intend to leave this matter entirely to my daughter and Prince Robin .
我 打算 到 离开 这 事情 完全 到 我的 女儿 和 王子 罗宾 .
我打算将此事完全交由我的女儿和罗宾王子处理。

[ðei] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜːrnd] .
They are to do the deciding , so far as I am concerned .
他们 是 到 做 这 决定 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
依我看，应该由他们来做决定。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðei] [dɪ'saɪd] [ðæt] [ðei] [lʌv] [iːtʃ] [ʌðər] [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə][get] ['mærid] ,
And if they decide that they love each other and want to get married ,
和 如果 他们 决定 那 他们 爱 每个 其他 和 想 到 得到 已婚 ,
如果他们认定彼此相爱并想结婚，

[ðei] [wɪl] [get] ['mærid] .
they will get married .
他们 将要 得到 已婚 .
他们会结婚的。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] , [maɪ][ɒːds] ?
Do I make myself perfectly plain , my lords ?
做 我 制作 我 完美 清楚的 , 我的 领主们 ?
我的表达够清楚了吗，各位大人？

" [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑːk] [sæt] [ə'geɪp] .
The dignified Ministry of Graustark sat agape .
" 这 凝重 部 的 格劳斯塔克 卫星 博爱 :
“庄严的格劳斯塔克部长目瞪口呆。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
With his concluding words , Mr . Blithers deposited his clenched fist upon the
和 他的 总结 字 , 先生 . 胡言乱语 已存 他的 紧握 拳头 之上 这
[ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [θʌd] ,
table with a heavy thud ,
桌子 和 一个 重的 砰的一声 ,
说完最后一句话, 布莱瑟斯先生重重地将紧握的拳头重重地摔在桌子上。

[ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,
and , as if fascinated ,
和 , 作为 如果 着迷 ,
仿佛被深深吸引,
[ˈevri] [aɪ] [ˈɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] ['nʌklz] [ʌv; əv] [ðæt] ['rezəluːt] [hænd] .
every eye shifted from his face to the white knuckles of that resolute hand .
每一个 眼睛 转移 从 他的 脸 到 这 白色的 指关节 的 那 坚决 手 .
所有人的目光都从他的脸上移到他那只坚定的手的白色指节上。

[ˈbærən][roʊ'mɑːnoʊ][ˈɔːlsou][ə'rouz] .
Baron Romano also arose .
男爵 罗马诺 还 出现 .
罗马诺男爵也崛起了。

" [juː; jʊ] [pleɪs] [juː 'les][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'striːmli] [dɪ'stresɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'pouz]
" You place us in the extremely distressing position of being obliged to oppose
" 你 地方 我们 在 这 极其 令人痛心 位置 的 存在 有义务 到 反对
[ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfæktər] ,
the hand of a benefactor ,
这 手 的 一个 恩人 ,
“你们让我们陷入极其痛苦的境地, 不得不反对恩人的帮助。”

['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
Mr . Blithers .
先生 . 胡言乱语 .
布莱瑟斯先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [niːd] .
You have come to our assistance in a time of need .
你 有 来 到 我们的 协助 在 一个 时间 的 需要 .
在我们最需要帮助的时候, 你们伸出了援手。

[juː; jʊ][hæv; həv] — "
You have — "
你 有 — "
你有——”

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][loʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['bærən] , [ðæt] [ɪz] [kwɑɪt] [br'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən]
" If it is the loan you are talking about , Baron , that is quite beside the question
" 如果 它 是 这 贷款 你 是 说 关于 , 男爵 , 那 是 相当 旁 这 问题
,
,
,
“如果你指的是贷款, 巴伦, 那与问题本身毫无关系。”

" [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" interrupted Mr . Blithers .
" 中断 先生 . 胡言乱语 .
“布莱瑟斯先生打断了他。”

" [aɪ][duː][nɑːt] ['spekjuleɪt] .
" I do not speculate .
" 我 做 不是 推测 .
我不做任何推测。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ˈlɛndɪŋ] [jʊː; jʊ] [ðɪs] [ˈmʌni] ,
I may have had a personal motive in lending you this money ,
我 可能 有 有 一个 个人的 动机 在 贷款 你 这 钱 ,
我借钱给你或许有个人动机,
[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [jʊː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈentərz] [ɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːntrækt][wiː; wi][hæv; həv]
but I don't believe you will find that it enters into the contract we have
但 我 不 相信 你 将要 寻找 那 它 进入 进入 这 合同 我们 有
[saɪnd] .
signed .
签名 .

但我认为你不会发现它出现在我们签署的合同中。
[aɪ][dəʊnt] [lɛnd] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈtʃerətiːz] [seɪk] .
I don't lend money for charity's sake .
我 不 借 钱 为了 慈善机构的 清酒 .

我不是为了慈善而借钱。
[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [gɪv] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [ˈtʃærəti] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]
I sometimes give it to charity , but when it comes to business , I am not
我 有时 给 它 到 慈善机构 , 但 什么时候 它 来 到 商业 , 我 是 不是
[ˈtʃærətəbl̩] .
charitable .
慈善 .

我有时会把钱捐给慈善机构，但说到生意上，我可不搞慈善。
[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sætɪsˈfæktəri] [ləʊn][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [kəmˈpleɪnɪŋ] .
I have made a satisfactory loan and I am not complaining .
我 有 制成 一个 令人满意的 贷款 和 我 是 不是 抱怨 .

我已经完成了一笔令人满意的贷款，我没有任何抱怨。
[jʊː; jʊ] [meɪ] [li:v] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] [ˈbenɪfæktər] , [ˈbærən] .
You may leave out the word benefactor , Baron .
你 可能 离开 出去 这 单词 恩人 , 男爵 .
男爵，你可以省略“恩人”这个词。

[aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] . "
It doesn't belong in the game . "
它 不 属于 在 这 游戏 . "
它不应该出现在游戏中。

" [æz; əz][jʊː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [roʊˈmɑːnoʊ][ˈkoʊldli] .
" **As you please , sir ,** " **said Romano coldly** .
" 作为 你 请 , 先生 , " 说 罗马诺 冷冷地 .
“如您所愿，先生。”罗曼诺冷冷地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn] [kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə][jʊː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzærər][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈfrendli]
" **We were only intent upon conveying to you our desire to maintain friendly**
" 我们 是 仅有的 意图 之上 传递 到 你 我们的 欲望 到 维持 友好的
[rɪˈleɪnz] [wɪð; wɪθ][jʊː; jʊ] ,
relations with you ,
关系 和 你 ,
我们只是想向您表达我们希望与您保持友好关系的愿望，

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)nz] [ðæt] [hæv; həv] [əˈrɪzn] .
Mr . Blithers , despite the unpleasant conditions that have arisen .
先生 . 胡言乱语 , 尽管 这 令人不快的 状况 那 有 出现 .
尽管出现了令人不快的状况，布莱瑟斯先生仍然

[aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] ['kwestʃən] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðæt] [wiː; wi][ɑ:r; ər] ['paʊərləs] [tuː; tə]
I may at least question your right to assume that we are powerless to
我 可能 在 至少 问题 你的 正确的 到 认为 那 我们 是 无力 到
[pri'vent] [ə; eɪ] ['mæridʒ] [ðæt] [ɪz] ['mænɪfestli] [ʌn'pɑ:pjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [prɪns] ['rɑːbɪn] .
prevent a marriage that is manifestly unpopular with the subjects of Prince Robin .
防止 一个 婚姻 那 是 显然 不受欢迎的 和 这 主题 的 王子 罗宾 .
"
"

我至少可以质疑你认为我们无力阻止一场明显不受罗宾王子臣民欢迎的婚姻的正确性。

" [aɪ][hæd; həd][aɪ 'tiː][ɑ:n] ['eksələnt] [ə'θɔ:rəti] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'pouzɪd]
" **I had it on excellent authority to - day that the people are not opposed**
" 我 有 它 在 出色的 权威 到 - 天 那 这 人们 是 不是 反对
[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ,
to the union of my daughter and the prince ,
到 这 联盟 的 我的 女儿 和 这 王子 ,
"我今天从可靠渠道获悉，民众并不反对我女儿和王子的结合。"

" [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **said Mr . Blithers .**
" 说 先生 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯先生说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , " [sed] [ðə; ði]['bærən] ,
" **I am compelled to say that you have been misinformed , " said the Baron ,**
" 我 是 被迫 到 说 那 你 有 到过 被误导 , " 说 这 男爵 ,
['flætli] .
flatly .
断然 .

“我不得不说，你被误导了，”男爵断然说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [haʊ'evər] , [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)] [vjuːz] [ʌv; əv]
" **I think I have not been misinformed , however , concerning the personal views of**
" 我 思考 我 有 不是 到过 被误导 , 然而 , 有关 这 个人的 浏览 的
[prɪns] ['rɑːbɪn] .
Prince Robin .
王子 罗宾 .

“然而，我认为我对罗宾王子的个人观点并没有误解。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,
If I am not mistaken ,
如果 我 是 不是 错误 ,

如果我没记错的话，

[hiː; hi]['oʊpənli] [di'kleəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [tuː; tə][su:t] [hɪm'self] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]
he openly declares that he will marry to suit himself and not the people of
他 公然 声明 那 他 将要 结婚 到 套装 他自己 和 不是 这 人们 的
[^'raustaːk] .
Graustark .
格劳斯塔克 .

他公开宣称，他将按照自己的意愿结婚，而不是按照格劳斯塔克人民的意愿。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['berli] ['pɑːsəb(ə)] , [maɪ] [ˌbɔːds] ,
Isn't it barely possible , my lords ,
不是 它 仅仅 可能的 , 我的 领主们 ,

诸位大人，这难道不是几乎不可能吗？

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] ? "
that he may have something to say about who he is to marry ? "
那 他 可能 有 某物 到 说 关于 WHO 他 是 到 结婚 ? "

他或许会对自己的婚姻对象有话说？

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æ'tɪtʊ:d] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] , " [sed] [ðə; ði][bæ'rən] .
" I confess that his attitude is all that you describe , " said the Baron .
" 我 承认 那 他的 态度 是全部 那 你 描述 , " 说 这 男爵 .
"我承认他的态度正如你所描述的那样,"男爵说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [vju:z] [kwɑɪt] ['pleɪnli] .
" He has announced his views quite plainly .
" 他 有 宣布 他的 浏览 相当 显然 .
"他已经非常明确地表明了自己的观点。"

[wi:; wi][æd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] . "
We admit that he may have something to say about it . "
我们 承认 那 他 可能 有 某物 到 说 关于 它 . "
我们承认他可能对此有话要说。

" [ðen] [aɪ] [səb'mɪt] [ðæt] [aɪ'ti:] ['ɪznt] [ɔ:l'tə'geðər] [æn; ən] [ɪm'prɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə]
" Then I submit that it isn't altogether an improbability that he may decide to
" 然后 我 提交 那 它 不是 共 一个 概率低 那 他 可能 决定 到
['mæri] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
marry according to the dictates of his heart and not for the sake of
结婚 根据 到 这 规定 的 他的 心 和 不是 为了 这 清酒 的
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,
那么我认为，他完全有可能按照自己的内心意愿而不是为了面子而决定结婚。

" [sed] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] ['skeɪðɪŋli] .
" said Mr . Blithers scathingly .
" 说 先生 . 胡言乱语 尖刻地 .
布莱瑟斯先生尖刻地说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvz] ,
" I have an idea that he will marry the girl he loves ,
" 我 有 一个 主意 那 他 将要 结婚 这 女孩 他 爱 ,
我预感他会娶他心爱的女孩。

[nʊʊ] ['mætər] [hu:] [fi:; fi] [meɪ] [bi:; bi] .
no matter who she may be .
不 事情 WHO 她 可能 是 .
无论她是谁。

" [kaʊnt] - [ænd; ənd][bæ'rən] [gu:ru:] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
" Count Quinnox and Baron Gourou exchanged glances .
" 数数 - 和 男爵 古鲁 交换 眼神 .
昆诺克斯伯爵和古鲁男爵交换了一个眼神。

[ði:z] [tu:] [men][wɜ:r; wər] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kept] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['kɑ:li:gz] [ɔ:l] [ɪnfər'meɪ](ə)n]
These two men were guilty of having kept from their colleagues all information
这些 二 男人 是 有罪的 的 拥有 保留 从 他们的 同事 全部 信息
[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n] [mɪs] [gaɪl] .
concerning a certain Miss Guile .
有关 一个 肯定 错过 诡计 .
这两个人犯了隐瞒有关盖尔小姐的所有信息的罪行。

[ðeɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dæŋk] , [wɜ:r; wər] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪg'zæktɪd][baɪ][ðər; ðər] ['sɑ:vɪn]
They , as well as Dank , were bound by a promise exacted by their sovereign
他们 , 作为 出色地 作为 dank , 是 边界 经过 一个 承诺 索取 经过 他们的 主权
[prɪns] .
prince .
王子 .
他们和丹克一样，都受到君主强加的承诺的约束。

[ðeɪ] [ə'loʊn] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][æn; ən][ˌɪnkɑ:ntɹə'vɜ:rtəb(ə)]
They alone knew that Mr . Blithers was supported by an incontrovertible
他们 独自的 知道 那 先生 . 胡言乱语 曾是 有 经过 一个 无可辩驳的
[tru:θ] .
truth .
真相 .

只有他们知道布莱瑟斯先生的说法是有无可辩驳的真理支撑的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðer; ðər][lɪps][wɜ:r; wər] [si:ld] ,
For the present , their lips were sealed ,
为了 这 展示 , 他们的 嘴唇 是 密封 ,

目前，他们守口如瓶。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [feɪst] [ðæt] ['æŋkʃəs] [gru:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet they faced that anxious group with a complete understanding of the
和 然而 他们 面对 那 焦虑的 团体 和 一个 完全的 理解 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪj(ə)n] .
situation .
情况 .

然而，面对焦虑的群体，他们却对情况了如指掌。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz] [raɪt] .
They knew that Mr . Blithers was right .
他们 知道 那 先生 . 胡言乱语 曾是 正确的 .

他们知道布莱瑟斯先生是对的。

[prɪns] ['rɑ:bɪn] [wʊd] ['mæri] [ðə; ði][gɜ:rl] [ðæt] [hi; hi] [lʌvd] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .
Prince Robin would marry the girl that he loved , and no other .
王子 罗宾 会 结婚 这 女孩 那 他 喜爱 , 和 不 其他 .

罗宾王子只会娶他心爱的女孩，不会娶别人。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪns] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [naʊ]
They knew that their prince expected to marry the daughter of the man who now
他们 知道 那 他们的 王子 预期的 到 结婚 这 女儿 的 这 男人 WHO 现在
[feɪst] [ði:z] [praʊd] [ˈnəʊblmən] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃuəli] [dɪ'faɪd] [ðem; ðəm] !
faced these proud noblemen and virtually defied them !
面对 这些 自豪的 贵族 和 几乎 违抗 他们 !

他们知道，他们的王子原本打算娶的就是现在面对这些骄傲的贵族，并且几乎公然违抗他们的那个人的女儿！

" [er'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] , [kaʊnt] - ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['tɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n]
" **Am I not right , Count Quinnox ?** " **demanded Mr . Blithers , turning suddenly upon**
" 是 我 不是 正确的 , 数数 - ? " 要求 先生 . 胡言乱语 , 转弯 突然 之上
[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔ:r] .
the Minister of War .
这 部长 的 战争 .

“我说的对吗，奎诺克斯伯爵？”布莱瑟斯先生突然转身质问战争部长。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu;; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **You are in a position to know something about him** .
" 你 是 在 一个 位置 到 知道 某物 关于 他 .

“你身处他的位置，应该对他有所了解。”

[er'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?
Am I not right ?
是 我 不是 正确的 ?

难道我说得不对吗？

" ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊnt] .
" **Every eye was on the Count** .
" 每一个 眼睛 曾是 在 这 数数 .

所有人的目光都集中在伯爵身上。

" [prɪns] ['rɑːbɪn] [wɪl] ['mæəri] [fɔːr; fər] [lʌv] , [maɪ] [bɔːds] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] ,
" **Prince Robin will marry for love , my lords , " he said quietly ,**
" 王子 罗宾 将要 结婚 为了 爱 , 我的 领主们 , " 他 说 悄悄 ,
"诸位大人, 罗宾王子将会为了爱情而结婚。"他平静地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][l'mɪstər] . ['blaɪðərz] .
" **I am forced to agree with Mr . Blithers .**
" 我 是 强制 到 同意 和 先生 . 胡言乱语 .
"我不得不同意布莱瑟斯先生的观点。"

" ['bærən][roʊ'mɑːnoʊ][sæŋk][l'ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Baron Romano sank into his chair .**
" 男爵 罗马诺 沉没 进入 他的 椅子 .
罗曼诺男爵瘫坐在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
There was silence in the room for many seconds :
那里 曾是 沉默 在 这 房间 为了 许多 秒 :
房间里一片寂静, 持续了好几秒。

" [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaiər] , [kaʊnt] - , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][l'prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
" **May I enquire , Count Quinnox , if you know anything of the present state of**
" 可能 我 查询 , 数数 - , 如果 你 知道 任何事物 的 这 展示 状态 的
[prɪns] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] — [ɜːr; ər] — [hɑːrt] ?
Prince Robin's — er — heart ?
王子 罗宾的 — 呃 — 心 ?
"奎诺克斯伯爵, 请问您是否了解罗宾王子——呃——的心脏状况? "

" [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] ['faɪnəli] .
" **inquired the Prime Minister finally .**
" 询问 这 主要的 部长 最后 .
"首相最后问道。"

[ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [red] [ə'pɪrd] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [kaʊnt] - ['swɔːrði] [tʃiːks] .
A tinge of red appeared in each of Count Quinnox's swarthy cheeks .
一个 色调 的 红色的 出现 在 每个 的 数数 - 黝黑的 脸颊 .
奎诺克斯伯爵黝黑的双颊泛起了一抹红晕。

" [aɪ][kæn; kən][l'ʊʊnli] [sər'maɪz] , " [sed] [hiː; hi] ['briːfli] .
" **I can only surmise , " said he briefly .**
" 我 能 仅有的 推测 , " 说 他 简要地 .
"我只能猜测,"他简短地说。

" [hæz; həz] — [hæz; həz][hiː; hi] [met] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [æn; ən]
" **Has — has he met some one in whom he feels a — er — an**
" 有 — 有 他 遇见 一些 — 在 谁 他 感觉 一个 — 呃 — 一个
[l'ɪntrəst] ? "
interest ? "
兴趣 ? "
"他有没有遇到让他心动的人? "

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
"是的。"

" [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'klʊʒənz] ? " [sed] ['bærən][roʊ'mɑːnoʊ] , ['aɪsɪli] .
" **May we have the benefit of your conclusions ? " said Baron Romano , icily .**
" 可能 我们 有 这 益处 的 你的 结论 ? " 说 男爵 罗马诺 , 冰冷地 .
"能否请您分享一下您的结论? "罗曼诺男爵冷冷地问道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æɪ; əɪ] ['lɪbərti] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪnfər'meɪ](ə)n][æɪ; əɪ]['prez(ə)nt] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
" **I am not at liberty to supply information at present** , " **said the Count** ,
" 我 是 不是 在 自由 到 供应 信息 在 展示 , " 说 这 数数 ,
[ˈvɪzəbli] [dɪ'strest] .
visibly distressed .
明显地 苦恼 .

“我现在不方便提供信息，”伯爵说道，语气明显很沮丧。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Mr . Blithers leaned forward , his hands upon the table .
先生 . 胡言乱语 倾斜 向前 , 他的 双手 之上 这 桌子 .

布莱瑟斯先生向前倾身，双手放在桌子上。

" [sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [met] ['æftər] ['li:vɪŋ] [nu:] [jɔ:k] ?
" **Some one he met after leaving New York ?**
" 一些 一 他 遇见 后 离开 新的 约克 ?

“他离开纽约后遇到的某个人？ ”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] ['i:gərli] .
" **he inquired eagerly** .
" 他 询问 急切地 .

他急切地问道。

" [taɪm] [wɪl] [rɪ'vi:l] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]
" **Time will reveal everything , Mr . Blithers , said the Count , and closed his**
" 时间 将要 揭示 一切 , 先生 . 胡言乱语 , " 说 这 数数 , 和 关闭 他的
[dʒɔ:z] ['rezəlu:tli] .
jaws resolutely .
下颚 坚决地 .

“时间会证明一切，布莱瑟斯先生，”伯爵说着，坚定地合上了嘴。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [lʊkt] [æɪ; əɪ][hɪm; ɪm][ɪn][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] .
His colleagues looked at him in consternation .
他的 同事 看起来 在 他 在 惊愕 .

他的同事们惊愕地看着他。

[ðə; ði] [wɜ:rst] , [ðen] , [hæd; həd] ['hæpənd] !
The worst , then , had happened !
这 最差 , 然后 , 有 发生 !

最糟糕的情况已经发生了！

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ʃɑ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] .
A gleam of triumph shot into the eyes of Mr . Blithers .
一个 闪耀 的 胜利 射击 进入 这 眼睛 的 先生 . 胡言乱语 .

布莱瑟斯先生眼中闪过一丝胜利的光芒。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] .
His heart swelled .
他的 心 肿胀 .

他心中涌起一股暖流。

[hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['stepɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n] [seɪf] , ['sɑ:lɪd] [graʊnd] [æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['flaʊndərɪŋ] .
He felt himself stepping out upon safe , solid ground after a period of floundering .
他 毛毡 他自己 步进 出去 之上 安全的 , 坚硬的 地面 后 一个 时期 的 挣扎 .

经过一段时间的挣扎，他感觉自己终于踏上了安全、坚实的地面。

[ðə; ði] ['veri] [best] , [ðen] , [hæd; həd] ['hæpənd] !
The very best , then , had happened !
这 非常 最好的 , 然后 , 有 发生 !

那么，最好的事情就发生了！

" [maɪ][ˈbɔ:ds] , [aɪ][faɪnd] [ðæt] [maɪ][hæf] - [ˈaʊər][ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **My lords , I find that my half - hour is almost up , " he said ,**
" 我的 领主们 , 我 寻找 那 我的 一半 - 小时 是 几乎 向上 , " 他 说 ,
" 诸位大人, 我的半小时快到了,"他说。

[ˈpʊlɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɡoʊld] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [kəmˈperɪŋ] [ɪts][taɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n]
pulling out his gold watch and comparing its time with that of the clock on
拉 出去 他的 金子 手表 和 比较 它是 时间 和 那 的 这 钟 在
[ðə; ði] [wɔ:l] .
the wall .
这 墙 .

他掏出金表, 与墙上的钟表对表时间。

" [pəˈmɪt][emˈi:][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
" **Permit me to take my departure .**
" 允许 我 到 拿 我的 离开 .

请允许我离开。

[aɪ][eɪˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][let] [ˈmætərz] [ʃeɪp] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .
I am content to let matters shape themselves as they may .
我 是 内容 到 让 事情 形状 他们自己 作为 他们 可能 .

我乐于顺其自然。

[ˈʃeɪkspɪr] [sez] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdestəni] [ðæt] [ʃeɪps] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈendz] , [rʌf] [hju:] [ðem; ðəm] - —
Shakespeare says ' there is a destiny that shapes our ends , rough hew them ' —
莎士比亚 说道 - 那里 是 一个 命运 那 形状 我们的 结束 , 粗糙的 槎 他们 - —
[ɜ:r; ər] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .
er — and so forth .
呃 — 和 所以 前进 .

莎士比亚说“命运塑造了我们的结局, 粗略地雕琢它们”——呃——等等。

[əˈlaʊ] [emˈi:] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] ,
Allow me , however , before leaving ,
允许 我 , 然而 , 前 离开 ,

不过, 在离开之前, 请允许我.....

[tu:; tə] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ][moʊst][ˈkaɪndli] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelfər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] .
to assure you of my most kindly interest in the welfare of your State .
到 保证 你 的 我的 最多 亲切地 兴趣 在这 福利 的 你的 状态 .

我谨向您保证, 我对贵州的福祉怀有最真挚的关心。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm][emˈi:] [ðæt] [ˈ^rausta:k] — [dɪd][aɪ]
You may be pleased to know that it is not from me that Graustark — did I
你 可能 是 高兴 到 知道 那 它 是 不是 从 我 那 格劳斯塔克 — 做过 我
[get][aɪˈti:] [raɪt] [ðæt] [taɪm] ?
get it right that time ?
得到 它 正确的 那 时间 ?

您或许会很高兴地得知, 格劳斯塔克并非出自我的口中——我当时说对了吗?

— [wɪl] [rɪˈdi:m] [hɜ:r; hər][bəˈndz] [wen] [ðeɪ] [mæˈtʃʊr] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] .
— **will redeem her bonds when they mature , but from my only daughter .**
— 将要 赎回 她 债券 什么时候 他们 成熟 , 但 从 我的 仅有的 女儿 .

——等她的债券到期后, 我会偿还她, 但债券的持有者是我唯一的女儿。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
She is nearly twenty - one years of age .
她 是 几乎 二十 - 一 年 的 年龄 .

她快21岁了。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜ:rθdeɪ] [aɪ][jæl; jəl]['prez(ə)nt][tu;; tə][hɜ:r; hər] — [æz; əz][ə; eɪ][gift] — [ɔ:l][ʌv; əv]
On her twenty - fifth birthday I shall present to her — as a gift — all of
在 她 二十 - 第五 生日 我 将 展示 到 她 — 作为 一个 礼物 — 全部 的
[maɪ]['həʊldɪŋs][ɪn] [^'raustɑ:k] .
my holdings in Graustark .
我的 控股 在 格劳斯塔克 .

在她二十五岁生日那天，我将把我在格劳斯塔克的所有资产作为礼物送给她。

[ʃi; jɪ] [meɪ] [du:][æz; əz][ʃi; jɪ] [si:z] [fɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
She may do as she sees fit with them .
她 可能 做 作为 她 看到 合身 和 他们 .

她可以自行决定如何处置他们。

[pər'mɪt][,em 'i:][tu;; tə] [wɪ] [ju;; jʊ][ɔ:l] [gʊd] [deɪ] , [maɪ][bɔ:ds] .
Permit me to wish you all good day , my lords .
允许 我 到 希望 你 全部 好的 天 , 我的 领主们 .

各位大人，请允许我祝你们今天一切顺利。

[ju;; jʊ] [meɪ] [send][ðə; ði]['kɑ:ntɹækt][tu;; tə][maɪ][hoʊ'tel] , ['bærən] .
You may send the contract to my hotel , Baron .
你 可能 发送 这 合同 到 我的 酒店 , 男爵 .

您可以将合同寄到我的酒店，男爵酒店。

[aɪ][ɪk'spekt][tu;; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I expect to remain in the city for some time .
我 预计 到 保持 在 这 城市 为了 一些 时间 .

我预计将在这座城市待一段时间。

" [æz; əz][hi;; hi] ['trævəst] [ðə; ði][væst][hɔ:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ,
" **As he traversed the vast halls on his way to the outer world ,**
" 作为 他 穿越 这 广阔的 大厅 在 他的 方式 到 这 外 世界 ,
“当他穿过浩瀚的大厅，前往外面的世界时，

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [,oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [kən'vɪkʃn] [ðæt][aɪ'rɑ:nɪk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]
he was again overcome by the uneasy conviction that ironic eyes were looking
他 曾是 再次 克服 经过 这 不安 定罪 那 讽刺的是 眼睛 是 寻找
[aʊt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'tri:ts] .
out upon him from luxurious retreats .
出去 之上 他 从 豪华 静修 .

他再次感到不安，觉得在豪华的度假胜地里，有人正用讽刺的目光注视着他。

[ə'gen] [hi;; hi] [felt] [ðæt][hɪz; ɪz][kʊʊt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tu:] ['taɪtli] [ænd; ənd] [ðæt][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskʊʊt]
Again he felt that his coat fitted him too tightly and that his waistcoat
再次 他 毛毡 那 他的 外套 适配 他 也 紧紧 和 那 他的 马甲
[wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .
was painfully in evidence .
曾是 痛苦地 在 证据 .

他又觉得外套太紧了，背心也显得格外碍眼。

[hi;; hi] ['hɜ:rid] [ə; eɪ][bɪt] .
He hurried a bit .
他 慌忙 一个 少量 .

他加快了速度。

[ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] .
If he could have had his way about it , he would have run .
如果 他 可以 有 有 他的 方式 关于 它 , 他 会 有 跑步 .

如果可以的话，他早就逃跑了。

[wʌns] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)] [dɔ:z] , [hi;; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][bɪg][sɪ'gɑ:r] ,
Once outside the castle doors , he lighted a big cigar ,
一次 外部 这 城堡 门 , 他 照明 一个 大的 雪茄 ,
一走出城堡大门，他就点燃了一支大雪茄。

[ænd; ɐnd] [θru:] [ðə; ði][bɜ:rnt] - [aʊt] [mætʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪft] ['flægstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .
and threw the burnt - out match upon the polished flagstones of the terrace .
和 扔 这 烧焦的 - 出去 匹配 之上 这 抛光 石板 的 这 阳台 .

然后把燃尽的火柴扔在露台光滑的石板上。

[hi:; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][ækt][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
He regretted the act on the instant .
他 后悔 这 行为 在 这 立即的 .

他立刻对自己的行为感到后悔。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [aɪ'ti:][ðer; ðər] .
He wished he had not thrown it there .
他 希望 他 有 不是 抛掷 它 那里 .

他后悔把东西扔到那里了。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [grʌmz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['wɑ:tʃɪŋ] ,
If the solemn grooms had not been watching ,
如果 这 庄严 新郎 有 不是 到过 观看 ,

如果那些神情肃穆的新郎们没有在看视着，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [aɪ'ti:][ʌp][ænd; ɐnd] [stʌk] [aɪ'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][dɪ'spoʊz(ə)l][ɑ:n]
he would have picked it up and stuck it into his pocket for disposal on
他 会 有 挑选 它 向上 和 卡住 它 进入 他的 口袋 为了 处理 在

[ðə; ði] [les] ['hæləʊd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['θɜ:roʊfər] .
the less hallowed stones of a city thoroughfare .
这 较少的 神圣的 石头 的 一个 城市 通道 .

他本可以捡起来，塞进口袋，然后扔到城市街道上那些不太神圣的石板路上。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [hi:; hi] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [i:z] , [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][fækt] .
Outside the gates he felt more at ease , more at home , in fact .
外部 这 大门 他 毛毡 更多的 在 舒适 , 更多的 在 家 , 在 事实 .

走出大门，他感到更加自在，更加像在家一样。

[hi:; hi] [smʊkt] [ɪn] [greɪt] [kən'tentmənt] .
He smoked in great contentment .
他 熏制 在 伟大的 满意 .

他心满意足地抽着烟。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] , ['feɪdi] ['ævənu:] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ɐnd] [praɪd] ['oʊpən][ðə; ði] [keɪs] .
In the broad , shady avenue he took out his watch and pried open the case .
在 这 广阔 , 阴凉 大街 他 采取 出去 他的 手表 和 撬开 打开 这 案件 .

在宽阔阴凉的大道上，他掏出手表，撬开了表壳。

[ə; eɪ] [greɪt] [praɪd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['deɪnti] ['mɪnətʃər] ['pɔ:trət] [ʌv; əv]
A great pride filled his eyes as he looked upon the dainty miniature portrait of
一个 伟大的 自豪 已填 他的 眼睛 作为 他 看起来 之上 这 纤巧 微型 肖像 的

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [mɔ:d] .
his daughter Maud .
他的 女儿 莫德 .

当他看着女儿莫德的精致微型画像时，眼中充满了自豪。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [θɔ:t] [brɪ'fɔ:r] .
She was lovely — she was even lovelier than he had ever thought before .
她 曾是 迷人的 — 她 曾是 甚至 更可爱 比 他 有 曾经 想法 前 .

她很可爱——甚至比他以前想象的还要可爱。

[æt; ət][ðə; ði] - [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'weɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
At the Regengetz a telegram awaited him .
在 这 - 一个 电报 等待中 他 .

在雷根盖兹，一封电报正在等待着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɔːd] .
It was from Maud .
它 曾是 从 莫德 ；

是莫德发来的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['eɪdlvaɪs] [ðɪs] [wiːk] [wɪˈðəʊt] [feɪl] .
" I shall be in Edelweiss this week without fail .
" 我 将 是 在 雪绒花 这 星期 没有 失败 ；

“本周我一定会到埃德尔瓦伊斯。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [tel] [juː; jə] .
I have something very important to tell you .
我 有 某物 非常 重要的 到 告诉 你 ；

我有一件非常重要的事情要告诉你。

" [soʊ][aɪˈtiː] [riːd] .
" So it read .
" 所以 它 读 ；

上面是这么写的。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] — -
CHAPTER XXIII — PINGARI'S
章 二十三 —

第二十三章——平加里的

[naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ,
Nine o'clock of a rainy night , on the steep ,
九 点钟 的 一个 下雨 夜晚 ， 在 这 陡 ；

在一个雨夜的九点钟，在陡峭的山坡上，

[ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːld] - [ɪn] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]
winding road that climbed the mountain - side from the walled - in city to the
绕线 路 那 攀登 这 山 - 边 从 这 有围墙的 - 在 城市 到 这
[krest] [ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [feɪmd] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][esˈtiː] . ['væləntaɪn] ,
crest on which stood the famed monastery of St . Valentine ,
波峰 在 哪个 站立 这 著名的 修道院 的 英石 ； 情人节 ；

蜿蜒的道路从城墙环绕的城市攀上山坡，一直延伸到山顶，著名的圣瓦伦丁修道院就坐落在山顶上。

— [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['plezərəbl] [æntɪsɪˈpeɪ](ə)n[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
— nine o'clock of a night fraught with pleasurable anticipation on the part of
— 九 点钟 的 一个 夜晚 充满危机 和 令人愉悦的 预期 在 这 部分 的

[wʌn][ɑːr] . ['fɪmt] ,
one R . Schmidt ,
— 拉 ； 施密特 ；

——夜深人静，R·施密特心中充满了愉悦的期待，时间已是晚上九点。

[huːz] ['iːgər] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [sləʊ] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]
whose eager progress up the slope was all too slow notwithstanding the
谁 渴望的 进步 向上 这 坡 曾是 全部 也 慢的 虽然 这

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃənsɪs] ['dʒiːhuː] [huː] ['friːkwəntli] [biːt] [hɪz; ɪz] [pʊr] [stiːdz]
encouragement offered by the conscienceless Jehu who frequently beat his poor steeds
鼓励 提供 经过 这 毫无良知 耶户 WHO 频繁地 打 他的 贫穷的 马匹

[ɪntuː][ə; eɪ][ˈgæləp] ['oʊvər] ['lev(ə)] ['stretʃɪz] [ænd; ənd][ˈnevər] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði]
into a gallop over level stretches and never allowed them to pause on the
进入 一个 驰骋 超过 等级 伸展 和 绝不 允许 他们 到 暂停 在 这

['kruːəl] [greɪdz] .
cruel grades .
残忍的 成绩 ；

尽管无良的耶户不断鼓励他们，他们奋力向上攀登，但速度却太慢了。耶户经常鞭打他可怜的马匹，让它们在平坦的路上飞奔，却从不让它们在陡峭的山坡上停下来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] [ə; eɪ] [ˈletər]
Late in the afternoon there had come to the general post - office a letter
晚的 在 这 下午 那里 有 来 到 这 一般的 邮政 - 办公室 一个 信
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ɑːr] . [ˈfɪt] .
for Mr . R . Schmidt .
为了 先生 : 拉 : 施密特 :

当天下午早些时候，总邮局收到了一封寄给 R. Schmidt 先生的信。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][hændz]
He had told her that any message intended for him would reach his hands
他 有 讲述 她 那 任何 信息 故意的 为了 他 会 抵达 他的 双手
[ɪf] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] .
if directed to the post - office .
如果 指导 到 这 邮政 - 办公室 :

他曾告诉她，任何寄给他的信息，只要送到邮局，就能送到他手中。

[sɪns] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)lɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] ,
Since his arrival in the city , three days before ,
自从 他的 到达 在 这 城市 , 三 天 前 ,
[sɪns] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)lɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [θriː] [deɪz] [brɪˈfɔːr]
自从他三天前抵达这座城市以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ænd; ənd] [ˌævəˈnjuːs] [ʌv; əv] [ˈeɪdlvaɪs] ,
he had purposely avoided the main streets and avenues of Edelweiss ,
他 有 故意 避免 这 主要的 街道 和 途径 的 雪绒花 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] [ænd; ənd] [ˌævəˈnjuːs] [ʌv; əv] [ˈeɪdlvaɪs]
他特意避开了埃德尔瓦伊斯的主要街道和大道。

[ˈventʃərɪŋ] [fɔːrθ] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊndz] ,
venturing forth but seldom from the Castle grounds ,
冒险 前进 但 很少 从 这 城堡 理由 ,
[ˈventʃərɪŋ] [fɔːrθ] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [graʊndz]
他们偶尔会外出，但很少离开城堡的范围。

[ænd; ənd][ɔːl][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ] [əˈbrɔːd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] - [taɪm]
and all because he knew that he could not go abroad during the day - time
和 全部 因为 他 知道 那 他 可以 不是 去 国外 期间 这 天 - 时间
[wɪˈðəʊt] [ˈfɔːfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn] [ˌemjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈkeɪlɪf]
without forfeiting the privileges to be enjoyed in emulation of the good Caliphs
没有 放弃 这 特权 到 是 享受 在 仿真 的 这 好的 哈里发们
[ʌv; əv] [ˈbægdæd] .
of Baghdad .
的 巴格达 :

这一切都是因为他知道，如果他白天出国，就会失去效仿巴格达贤君所享有的特权。

[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [brɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [prɪns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] :
His people would betray their prince because they loved him :
他的 人们 会 背叛 他们的 王子 因为 他们 喜爱 他 :
[hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [brɪˈtreɪ] [ðer; ðər] [prɪns] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
他的子民会背叛他们的王子，因为他们爱戴他：

[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [əˈtendɪd] [baɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈhɑːmɪdʒ] [ɑːn]
his passage through the streets could only be attended by respectful homage on
他的 通道 通过 这 街道 可以 仅有的 是 参加 经过 尊重 尊敬 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [mæn] ,
the part of every man ,
这 部分 的 每一个 男人 ,
[hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][biː; bi] [əˈtendɪd] [baɪ] [rɪˈspektfəl] [ˈhɑːmɪdʒ] [ɑːn]
他经过街道时，所有人都对他表示了由衷的敬意。

[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
woman and child in the place .
女士 和 孩子 在 这 地方 :
[ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
现场有一名妇女和一名儿童。

[ɪf] [bə'di:liə] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [help] ['hʊvɪŋ] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
If Bedelia were there , she could not help knowing who and what he was ,
如果 贝德莉娅 是 那里 , 她 可以 不是 帮助 会心 WHO 和 什么 他 曾是 ,
如果贝德莉娅在场, 她不可能不知道他是谁, 他是什么人。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] ['stu:pɪdli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tu:; tə][him; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,
with every one stupidly lifting his hat and bowing to him as he passed ,
和 每一个 一 愚蠢地 举重 他的 帽子 和 鞠躬 到 他 作为 他 通过了 ,
他经过时, 每个人都傻乎乎地脱帽向他鞠躬。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][na:t][wɔ:nt] [bə'di:liə] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [him; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
and he did not want Bedelia to know the truth about him until she had
和 他 做过 不是 想 贝德莉娅 到 知道 这 真相 关于 他 直到 她 有
[ʼænsər] [æn; ən][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
answered an all - important question ,
回答 一个 全部 - 重要的 问题 ,
他不想让贝德莉娅知道关于他的真相, 直到她回答了一个至关重要的问题。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [brɪ'fɔ:r] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪzŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
as has been mentioned before on more than one occasion in the course of
作为 有 到过 提及 前 在 更多的 比 一 场合 在 这 课程 的
[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [teɪl] .
this simple tale .
这 简单的 故事 .
正如这个简单故事中不止一次提到的那样。

[hɜ:r; hər] ['letər] [wʌz; wəz] [brɪ:f] .
Her letter was brief .
她 信 曾是 简短的 .
她的信很简短。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [ə'kweɪntɪd] [him; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['eɪdlvajs] [ðæt]
She merely acquainted him with the fact that she had arrived in Edelweiss that
她 仅仅 熟人 他 和 这 事实 那 她 有 到达的 在 雪绒花 那
[deɪ] [frʌm; frəm] - ,
day from Ganlook ,
天 从 - ,
她只是告诉他, 她那天从甘卢克来到了埃德尔瓦伊斯。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
twenty miles away ,
二十 英里 离开 ,
二十英里外,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [,aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] [ænd; ənd]
and was stopping at the Inn of the Stars outside the city gates and
和 曾是 停止 在 这 客栈 的 这 星星 外部 这 城市 大门 和
[hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
half way up the mountain - side ,
一半 方式 向上 这 山 - 边 ,
于是, 他们停在了城门外、半山腰的星辰客栈。

[pri'fə:ɪŋ] [ðə; ði]['kwaiət] , ['eɪnfənt] ['tævərn][tu:; tə][ðə; ði] ['stertli] - [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv]
preferring the quiet , ancient tavern to the stately Regengetz for reasons of
偏好 这 安静的 , 古老的 酒馆 到 这 庄严 - 为了 原因 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .
她有自己理由, 更喜欢安静古老的酒馆, 而不是庄严的雷根盖茨酒馆。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
In closing she said that she would be delighted to see him when it was
在 结束 她 说 那 她 会 是 高兴极了 到 看 他 什么时候 它 曾是
[kən'viːniənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
convenient for him to come to her .
方便的 为了 他 到 来 到 她 .
最后她说，如果他方便的话，她很乐意见到他。

[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələrlɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['letər] , [hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]
On receipt of this singularly matter - of - fact letter , he promptly despatched a
在 收据 的 这 单独地 事情 - 的 - 事实 信 , 他 及时 已派送 一个
[ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] [gaɪl] ,
message to Miss Guile ,
信息 到 错过 诡计 ,
收到这封措辞异常平淡的信件后，他立即给盖尔小姐回了一封信。

[ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][æt; ət][naɪn] [ðæt] [naɪt] .
Inn of the Stars , saying that she might expect him at nine that night .
客栈 的 这 星星 , 说 那 她 可能 预计 他 在 九 那 夜晚 .
星光客栈，她说她可能会在当晚九点见到他。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wet][ænd; ənd] ['blʌstərɪŋ] .
Fortunately for him , the night was wet and blustering .
幸运的是 为了 他 , 这 夜晚 曾是 湿的 和 虚张声势 .
对他来说幸运的是，当晚又湿又刮风。

[hiː; hi] [dɒnd] [ə; eɪ][reɪn] - [koʊt] ,
He donned a rain - coat ,
他 穿戴 一个 雨 - 外套 ,
他穿上了雨衣，

[huːz] [keɪp] [ænd; ənd]['kɑːləər] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ferli] [wel] ,
whose cape and collar served to cover the lower part of his face fairly well ,
谁 岬 和 衣领 服务 到 覆盖 这 降低 部分 的 他的 脸 相当 出色地 ,
他的披风和衣领很好地遮住了他脸的下半部分。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [baɪ] ['pʊlɪŋ] [fɑːr] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [brɔːd]
and completed his disguise by pulling far down over his eyes the villainous broad
和 完全的 他的 伪装 经过 拉 远的 向下 超过 他的 眼睛 这 邪恶的 广阔
- [brɪmd] [hæt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
- brimmed hat affected by the shepherds in the hills .
- 满溢 帽子 做作的 经过 这 牧羊人 在 这 丘陵 .
他把山里牧羊人戴的那种邪恶的宽边帽拉得很低，遮住了眼睛，完成了他的伪装。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][daːrk] [aɪ] - ['glæsɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] [ðæt]
He had a pair of dark eye - glasses in reserve for the crucial test that
他 有 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 - 眼镜 在 预订 为了 这 至关重要的 测试 那
[wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
would come with his entrance to the Inn .
会 来 和 他的 入口 到 这 客栈 .
他准备了一副深色眼镜，以应对进入旅店时将要面临的关键考验。

['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] [naɪt] ,
Stealing away from the Castle at night ,
偷窃 离开 从 这 城堡 在 夜晚 ,
夜里偷偷溜出城堡，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ræm] - ['ʃækəl] [kæb] [ðæt] [hɒbz] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] ,
he entered the ram - shackle cab that Hobbs had engaged for the expedition ,
他 进入 这 内存 - 镣铐 出租车 那 霍布斯 有 已订婚的 为了 这 远征 ,
他坐进了霍布斯为这次探险租用的那辆破旧出租车。

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:rk] .
and which awaited him not far from the private entrance to the Park .
和 哪个 等待中 他 不是 远的 从 这 私人的 入口 到 这 公园 .

离公园私人入口不远的地方，就等着他了。

[ˈwɔ:dəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [lʊkt] [əˈskæns] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ,
Warders at the gate looked askance as he passed them by ,
狱卒 在 这 门 看起来 斜视 作为 他 通过了 他们 经过 ,
他经过时，门口的守卫们斜眼看着他。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn] [priˈzʊmd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
but not one presumed to question him .
但 不是 一 假定 到 问题 他 .

但没有人敢质疑他。

[ðeɪ] [wɪŋkt] ['slaɪli][æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðər] , [haʊˈevər] ,
They winked slyly at each other , however ,
他们 眨眼 狡猾地 在 每个 其他 , 然而 ,
然而，他们却偷偷地互相眨了眨眼。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædʊz] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['læntərnz]
after he had disappeared in the shadows beyond the rays of the feeble lanterns
后 他 有 消失 在 这 阴影 超过 这 射线 的 这 微弱 灯笼

[ðæt] [ðeɪ] ['kærid] .
that they carried .
那 他们 携带 .

他消失在他们携带的微弱灯笼的光线之外的阴影中。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] !
It was good to be young !
它 曾是 好的 到 是 年轻的 !

年轻真好！

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['rætln] [oʊld]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɜ:rsət(ə)l]
The driver of that rattling old vehicle was no other than the versatile
这 司机 的 那 嘎嘎作响 老的 车辆 曾是 不 其他 比 这 多才多艺的

[hɒbz] ,
Hobbs ,
霍布斯 ,

那辆嘎嘎作响的老旧汽车的驾驶员不是别人，正是身怀绝技的霍布斯。

[hu:] , [,aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] , [hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði] ['aʊtfit] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm] ,
who , it appears , had rented the outfit for a fixed sum ,
WHO , 它 出现 , 有 租来的 这 全套服装 为了 一个 固定的 和 ,

据悉，该服装的租赁者是支付了固定费用的。

[,ɡerənˈti:ɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [əˈɡenst] [bɔ:s] [baɪ] [θeft] , ['faɪər][ɔ:r] [dɪsəˈlu:ʃn] .
guaranteeing the owner against loss by theft , fire or dissolution .
保证 这 所有者 反对 损失 经过 盗窃 , 火 或者 溶解 .

保证所有者免受盗窃、火灾或解散造成的损失。

[,aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [rɪˈmoʊtli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
It is not even remotely probable that the owner would have covered the ground
它 是 不是 甚至 远程 可能 那 这 所有者 会 有 涵盖 这 地面

[soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [hɒbz] ,
so quickly as Hobbs ,
所以 迅速地 作为 霍布斯 ,

主人不太可能像霍布斯那样迅速地跑完这段路。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðem; ðəm]
and it is certain that the horses never suspected that they had it in them
和 它 是 肯定 那 这 马匹 绝不 怀疑 那 他们 有 它 在 他们
.
:
.

可以肯定的是，这些马儿从未想到自己身上会有这种能力。

[ðə; ði] [mʌd] - ['kʌvəd] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [wen] ['rɑ:bɪn] [stʌk]
The mud - covered vehicle was nearing the Inn of the Stars when Robin stuck
这 泥 - 涵盖 车辆 曾是 临近 这 客栈 的 这 星星 什么时候 罗宾 卡住
[hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɒbz] [tu:; tə] [draɪv] ['sləʊə] .
his head out of the window and directed Hobbs to drive slower .
他的 头 出去 的 这 窗户 和 指导 霍布斯 到 驾驶 慢点 .
泥泞的车辆即将驶近星光旅馆时，罗宾把头伸出窗外，示意霍布斯开慢点。

" ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [sed] [hɒbz] .
" Very good , sir , " said Hobbs .
" 非常 好的 , 先生 , " 说 霍布斯 .

“很好，先生，”霍布斯说。

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] [haʊ] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [leɪt] ['æftər] ['lu:zɪŋ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,
" I thought as how we might be late after losing time at the city gates ,
" 我 想法 作为 如何 我们 可能 是 晚的 后 输 时间 在 这 城市 大门 ,
“我想，如果我们在城门口耽搁了时间，我们可能会迟到。”

[sɜ:r] , [wa:t,wʌt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪli] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] — "
sir , wot with that silly guard and the — "
先生 , 什么 和 那 愚蠢的 警卫 和 这 — "
先生，那个愚蠢的守卫和——”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [hɒbz] .
" We are in good time , Hobbs .
" 我们 是 在 好的 时间 , 霍布斯 .

“我们时间很充裕，霍布斯。”

[teɪk] [,aɪ 'ti:] ['i:zi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .

别紧张。

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['drɪz(ə)][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" The lights of the Inn were gleaming through the drizzle not more than a
" 这 灯 的 这 客栈 是 闪闪发光 通过 这 细雨 不是 更多的 比 一个
[blɑ:k] [ə'weɪ] .
block away .
堵塞 离开 .

“不远处一个街区外，客栈的灯光透过细雨闪烁。”

['rɑ:bənz, 'rɑ:binz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] ['fjʊrɪəsli] .
Robin's heart was thumping furiously .
罗宾的 心 曾是 怦 愤怒地 .

罗宾的心跳得非常剧烈。

['lɪt(ə)] [tʃɪlz] [ræn]['ʊʊvər][hɪm; ɪm] , [dɪ'lɪʃəs] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
Little chills ran over him , delicious chills of excitement .
小的 寒意 跑 超过 他 , 可口的 寒意 的 激动 .

他感到一阵阵轻微的颤栗，那是兴奋带来的美妙颤栗。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][kəʊld] , [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['tɪŋɡlɪŋ] .
His blood was hot and cold , his nerves were tingling .
他的 血 曾是 热的 和 寒冷的 , 他的 神经 是 刺痛感 .

他忽冷忽热，神经紧绷。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] !
The adventure !
这 冒险 !

冒险!

" [wʊʊ] ! " [sed] [hɒbz] ['sʌd(ə)nli] .
" Whoa ! " said Hobbs suddenly .
" 哇 ! " 说 霍布斯 突然 .

“哇!”霍布斯突然说道。

" - ['elʊʊ] , [wɑ:tʃwʌt][ðə; ði] - [el] [ɪz] —
" ' Ello , wot the ' ell is —
" - 你好 , 什么 这 - 艾尔 是 —

“喂，到底是什么——

" [ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] - [wei] [nɪr] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - ['hedz] ,
" A dark figure had sprung into the road - way near the horses ' heads ,
" 一个 黑暗的 数字 有 弹簧 进入 这 路 - 方式 靠近 这 马匹 - 头部 ,

“一个黑影突然跳到马头附近的路上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hænd] .
and was holding up a warning hand .
和 曾是 保持 向上 一个 警告 手 .

他举起一只手，做出警告的手势。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['mɪts] ['kæərɪdʒ] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [sə'prest] [vɔɪs] .
" Is this Mr . Schmidt's carriage ? " demanded a hoarse , suppressed voice .
" 是 这 先生 : 施密特的 运输 ? " 要求 一个 嘶哑 , 被抑制 嗓音 .

“这是施密特先生的马车吗？”一个沙哑而压抑的声音问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] [hɒbz] , " [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
" It is , " said Hobbs , " for the time being .
" 它 是 , " 说 霍布斯 , " 为了 这 时间 存在 .

“目前是这样，”霍布斯说。

[wɑ:tʃwʌt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
Wot of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

" ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [hed] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Robin's head came through the window .
" 罗宾的 头 来了 通过 这 窗户 .

“罗宾的头从窗户伸了进来。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么？

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" Some one is coming out here to meet you , sir .
" 一些 一 是 未来 出去 这里 到 见面 你 , 先生 .

先生，有人要出来见您。

[du:][nɑ:t] [draɪv] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:z] .
Do not drive up to the doors .
做 不是 驾驶 向上 到 这 门 .

请勿将车开到门口。

[ðʊʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɔ:rdərz] .
Those are the orders .
那些 是 这 订单 .

这些就是命令。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][weɪt] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
You are to wait here , if you please .
你 是 到 等待 这里 , 如果 你 请 .

请在此等候。

" [ðen] [ðə; ði][mæn] [ʌ:t] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['weɪfeərəz] ['mɪstə'faɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
" Then the man shot away into the darkness , leaving the wayfarers mystified by his
" 然后 这 男人 射击 离开 进入 这 黑暗 , 离开 这 旅行者 困惑 经过 他的
[wɜːrdz][ænd; ənd]['æk(ə)n] .
words and action .
字 和 行动 .

“然后，那人飞快地消失在黑暗中，留下过路人对他的言行感到困惑不解。”

" [wɑːtʃwɑt][,eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , [sɜːr] ? " [ɪn'kwaiəd] [hɒbz] .
" Wot am I to do , sir ? " inquired Hobbs .
" 什么 是 我 到 做 , 先生 ? " 询问 霍布斯 .

“我该怎么办，先生？”霍布斯问道。

" [moʊst] - ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðæts] [wɑːtʃwɑt]
" Most hextraordinary orders , and who the deuce is behind them , that's wot
" 最多 - 订单 , 和 WHO 这 二 是 在后面 他们 , 那就是 什么
[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] . "
I'd like to know . "
ID 喜欢 到 知道 . "

“这些命令非同寻常，我想知道幕后黑手是谁。”

" [wiːl] [weɪt] [hɪr] , [hɒbz] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" We'll wait here , Hobbs , " said Robin , and then put his hand suddenly to his
" 出色地 等待 这里 , 霍布斯 , " 说 罗宾 , 和 然后 放 他的 手 突然 到 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“我们就在这里等你，霍布斯，”罗宾说着，突然把手放在胸口。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['veri] ['kwɪrli] .
It was acting very queerly .
它 曾是 表演 非常 奇怪地 .

它的行为非常奇怪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [ɪts] [wei] [aʊt] [ʌv; əv]
For a moment he thought it was in danger of pounding its way out of
为了 一个 片刻 他 想法 它 曾是 在 危险 的 猛击 它是 方式 出去 的
[hɪz; ɪz]['bɑːdi] !
his body !
他的 身体 !

他一度以为它会从他体内破体而出！

[br'loʊ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['sɪti] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['jeləʊ] [klaʊd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Below him lay the lighted city , a great yellow cloud almost at his feet .
以下 他 躺 这 照明 城市 , 一个 伟大的 黄色的 云 几乎 在 他的 脚 .

在他脚下是灯火通明的城市，一大片黄色的云朵几乎就在他的脚边。

['nɪrər] , [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd][wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsti] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv] ['dwelərz]
Nearer , on the mountain - side were the misty lights in the windows of dwellers
更近 , 在 这 山 - 边 是 这 蒙蒙 灯 在 这 视窗 的 居民
[ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] ,
on the slope ,
在 这 坡 ,

更近一些，在山坡上，可以看到居民们窗户里朦胧的灯光。

[ænd; ənd][æt; ət] [pɔɪnts] [fɑ:r][ə'pɑ:rt][ðə; ði] [stri:t] [læmps] , [dɪm] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
and at points far apart the street lamps , dim splashes of light in the gloom .
和 在 积分 远的 除 这 街道 灯 , 暗淡 水花 的 光 在 这 愁云 .
在相隔较远的地方, 路灯在昏暗中闪烁着微弱的光芒。

[fɑ:r] [ə'bʌv] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɔ:lmʊst][əb'skjuəd] [laɪts] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ˈvæləntaɪn] , [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Far above were the almost obscured lights of St . Valentine , hanging in the sky .
远的 多于 是 这 几乎 模糊不清 灯 的 英石 . 情人节 , 绞刑 在 这 天空 .
在遥远的天空中, 悬挂着几乎被遮蔽的圣瓦伦丁灯火。

[hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌp][ðer; ðər] .
He thought of the monks up there .
他 想法 的 这 僧侣 向上 那里 .
他想到了上面的僧侣们。

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !
多么精彩的人生!

[hi; hi] [wʊd] [na:t][bi; bi][ə; eɪ] [mʌŋk] , [na:t][hi; hi] .
He would not be a monk , not he .
他 会 不是 是 一个 僧 , 不是 他 .
他不会成为和尚, 他绝不会。

" [maɪ][wɜ:rd] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɒbz] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] ['kæbi] .
" **My word ! " exclaimed Hobbs , but instantly resumed his character as cabby .**
" 我的 单词 ! " 惊呼 霍布斯 , 但 即刻 恢复 他的 特点 作为 出租车司机 .
“我的天哪!”霍布斯惊呼道, 但随即又恢复了出租车司机的身份。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈswɪftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæb] .
A woman came swiftly out of the blackness and stopped beside the cab .
一个 女士 来了 迅速地 出去 的 这 黑 和 停止 旁 这 出租车 .
一个女人迅速从黑暗中走出来, 停在出租车旁边。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gɑ:səmə] , [ænd; ənd] ['hʊdɪd] .
She was swathed in a long gossamer , and hooded .
她 曾是 裹挟着 在 一个 长的 游丝 , 和 连帽的 .
她身披长长的薄纱, 头戴兜帽。

[ðə; ði] ['kæɪdʒ] [læmps] [gli:md] [strɔ:ŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [kəʊt] .
The carriage lamps gleamed strong against the dripping coat .
这 运输 灯 闪闪发光 强的 反对 这 滴落 外套 .
马车灯在滴水的外套上闪耀着明亮的光芒。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ju; jʊ] ? " [kraɪd] ['rɑ:bin] , [ˈθroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] [graʊnd]
" **Is it you ? " cried Robin , throwing open the door and leaping to the ground**
" 是 它 你 ? " 哭 罗宾 , 投掷 打开 这 门 和 跳跃 到 这 地面
.
.
.

“是你吗?”罗宾喊道, 猛地推开门, 跳到地上。
" [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [mə'sj\\:] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'ri:] , [mɪs] - [frentʃ] [meɪd] .
" **It is I , M'sieur , " said the voice of Marie , Miss Guile's French maid .**
" 它 是 我 , 先生 , " 说 这 嗓音 的 玛丽 , 错过 - 法语 女佣 .
“是我, 先生,”盖尔小姐的法国女仆玛丽说道。

[bli:k] [dɪsə'pɔɪntmənt] [fɪld] [hɪz; ɪz][səʊl] .
Bleak disappointment filled his soul .
苍凉 失望 已填 他的 灵魂 .
他心中充满了深深的失望。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [bʌt; bət][noʊ] !
He had hoped for — but no !
他 有 希望 为了 — 但 不 ！

他曾抱有希望——但是没有！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
He might have known .
他 可能 有 已知 .

他或许知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər] .
She would not meet him in this manner .
她 会 不是 见面 他 在 这 方式 .

她不会以这种方式与他见面。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm] .
" What has happened ? " he cried , grasping the girl's arm .
" 什么 有 发生 ？ " 他 哭 ， 抓握 这 女孩们 手臂 .

“发生了什么事？”他喊道，抓住女孩的手臂。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — "
" Has she — "
" 有 她 — "

她是不是——

" [ʃ] ! [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [spiːk] [ɪn] [frentʃ] ? " [sed] [mə'riː] ,
" Sh ! May we not speak in French ? " said Marie ,
" 什 ！ 可能 我们 不是 说话 在 法语 ？ " 说 玛丽 ,

“嘘！我们不能说法语吗？”玛丽说道。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['æftər][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['kæbmən] .
lowering her voice after a significant look at the motionless cabman .
降低 她 嗓音 后 一个 重要的 看 在 这 静止不动 出租车司机 .

她意味深长地看了一眼一动不动的出租车司机，然后压低了声音。

" [hiː; hi] [meɪ] [ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [mə'sj\\ː] .
" He may understand English , M'sieur .
" 他 可能 理解 英语 , 先生 .

“他可能听得懂英语，先生。”

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [mə'sj\\ː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]
My mistress has sent me to say to M'sieur that she has changed her
我的 情妇 有 发送 我 到 说 到 先生 那 她 有 已更改 她

[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

我的女主人派我来告诉先生，她改变主意了。

" [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , " [ɡɑːspt] ['rɑːbɪn] .
" Changed her mind , " gasped Robin .
" 已更改 她 头脑 , " 倒吸一口气 罗宾 .

“她改变主意了，”罗宾喘着气说。

" [jes] , [mə'sj\\ː] .
" Yes , M'sieur .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] .
She will not receive you at the Inn of the Stars .
她 将要 不是 收到 你 在 这 客栈 的 这 星星 .

她不会在星辰客栈接待你。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪdʒ] [ʃjuː; ʃə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [stri:t] ,
She bids you drive to the end of this street ,
她 出价 你 驾驶 到 这 结尾 的 这 街道 ,

她示意你开车到这条街的尽头。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmæɡjɑː] [bænd] ,
where there is a garden with a Magyar band ,
在哪里 那里 是 一个 花园 和 一个 匈牙利语 乐队 ,

那里有一个花园，里面有一支匈牙利乐队，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənts] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ˈʌndər] [vaɪn] - [ˈkʌvəd] — "
and the most delicious of refreshments to be had under vine - covered — "
和 这 最多 可口的 的 茶点 到 是 有 在下面 藤 - 涵盖 — "

在葡萄藤下享用最美味的茶点——

" [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈrɑːbɪn] [ɪn] [ˈʌtər] [dɪsˈmeɪ] .
" A public garden ? " exclaimed Robin in utter dismay .
" 一个 民众 花园 ? " 惊呼 罗宾 在 说出 沮丧 .

“公共花园？”罗宾惊愕地喊道。

" - , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" Pingari's , sir , " said Hobbs , without thinking .
" - , 先生 , " 说 霍布斯 , 没有 思维 .

“是平加里餐厅，先生，”霍布斯不假思索地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wel] .
" I know the place well .
" 我 知道 这 地方 出色地 .

“我对这个地方很熟悉。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈɔːrdərli] [pleɪs] — [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] ! "
It is a very quiet , orderly place — I beg pardon ! "
它 是 一个 非常 安静的 , 秩序 地方 — 我 求 赦免 ! "

这里非常安静有序——抱歉！

" [soʊ] [hiː; hi] [ʌndəˈstændz] [frentʃ] , [eɪ] ? " [kraɪd] [məˈriː] [ˈʃɑːrpli] .
" So he understands French , eh ? " cried Marie sharply .
" 所以 他 明白 法语 , 嗯 ? " 哭 玛丽 尖锐地 .

“所以他懂法语，是吗？”玛丽厉声喊道。

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , " [kraɪd] [ˈrɑːbɪn] [ɪmˈpeɪjntli] .
" It doesn't matter , " cried Robin impatiently .
" 它 不 事情 , " 哭 罗宾 不耐烦地 .

“没关系，”罗宾不耐烦地喊道。

" [waɪ] , [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] , [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [iːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
" Why , in heaven's name , did she select a public eating - house in which to receive
" 为什么 , 在 天 姓名 , 做过 她 选择 一个 民众 吃 - 房子 在 哪个 到 收到

[em ˈiː] ? "
me ? "
我 ? "

“天哪，她为什么偏偏选择在一家公共餐馆里接我？ ”

" [ɪf] [məˈsjʌː] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [dɪsɪˈɡɑːrd] [ðə; ðɪ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] — " [bɪˈɡæən] [ðə; ðɪ] [meɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
" If M'sieur chooses to disregard the wishes of — " began the maid , but he
" 如果 先生 选择 到 漠视 这 愿望 的 — " 开始 这 女佣 , 但 他

[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
interrupted her .
中断 她 .

“如果先生选择无视——”女仆刚开口，就被他打断了。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['pʌblɪk] ['gɑ:dnz] .
" **I am not accustomed to meeting people in public gardens** .
" 我 是 不是 习惯 到 会议 人们 在 民众 花园 :
我不习惯在公共花园里与人见面。

[aɪ] — "
I — "
我 — "

我-

" [nɔ:r][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] , [mə'sj\:] .
" **Nor is my mistress , M'sieur** .
" 也不 是 我的 情妇 , 先生 :

“我的女主人也不是，先生。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ðɪs]
I assure you it is the first time she has committed an indiscretion of this
我 保证 你 它 是 这 第一的 时间 她 有 坚定的 一个 轻率 的 这
[kaɪnd] .
kind .
种类 :

我向你保证，这是她第一次犯下这种轻率的错误。

[meɪ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [fli:] [ɪn] - [ɪr] ?
May I put a flea in M'sieur's ear ?
可能 我 放 一个 跳蚤 在 - 耳朵 ?

我可以把一只跳蚤放进先生的耳朵里吗？

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kwɑ:t] ['empti] [tu:; tə] - [naɪt] ,
The place is quite empty to - night ,
这 地方 是 相当 空的 到 - 夜晚 ,

今晚这里很空旷。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] .
and besides there is the drive back to the Inn with Mademoiselle .
和 除了 那里 是 这 驾驶 后退 到 这 客栈 和 小姐 :

此外，还要陪着小姐开车返回旅馆。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] , [mə'sj\:] ? -
Is not that something , M'sieur ? '
是 不是 那 某物 , 先生 ? -

那岂不是很棒吗，先生？

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɑ:brɪn] .
" **By jove !** " **exclaimed Robin** .
" 经过 木星 ! " 惊呼 罗宾 :

“我的天哪！”罗宾惊呼道。

" [draɪv] [ɑ:n] , — [ju:; jʊ] !
" **Drive on , — you !**
" 驾驶 在 , — 你 !

继续前进，——你！

[bʌt; bət] [weɪt] !
But wait !
但 等待 !

等等！

[let] [em 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [mə'ri:] .
Let me take you to the Inn , Marie .
让 我 拿 你 到 这 客栈 , 玛丽 :

玛丽，我带你去旅馆吧。

[aɪˈti:] — "
It — "
它 — "

它"

" [noʊ] ! [aɪ] [meɪ] [na:t] [ək'sept] - ['θɔ:tf(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
" No ! I may not accept M'sieur's thoughtful invitation .
" 不 ! 我 可能 不是 接受 M'sieur's thoughtful invitation .
" 周到 邀请 .

“不！我可能不会接受先生的盛情邀请。”

[bɔ:n][ˈsɔɪr] , [mə'sj\:] .
Bon soir , M'sieur .
邦 晚上 , 先生 .

晚上好，先生。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
" She was off like a flash .
" 她 曾是 离开 喜欢 一个 闪光 .

她像闪电一样消失了。

[ˈrɑ:bɪn] [li:pt] [ˈnɪmbli] [ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] .
Robin leaped nimbly into the cab .
罗宾 跳跃 敏捷地 进入 这 出租车 .

罗宾敏捷地跳进了驾驶室。

" - , [ˈdraɪvər] !
" Pingari's , driver !
" - , 司机 !

“平加里的司机！”

" [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
" he said , his heart thumping once more .
" 他 说 , 他的 心 怦 一次 更多的 .

“他说，他的心脏又一次怦怦直跳。”

" [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [reɪt] ,
" Very good , sir , " and they were off at a lively rate ,
" 非常 好的 , 先生 , " 和 他们 是 离开 在 一个 热闹 速度 ,

“很好，先生。”说完，他们便迅速出发了。

[ˈrætlɪŋ] [kwɑ:t] [ˈgeɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:bl] - [stoʊnz] .
rattling quite gaily over the cobble - stones .
嘎嘎作响 相当 兴高采烈地 超过 这 鹅卵石 - 石头 .

在鹅卵石路上发出欢快的嘎吱声。

- [ɪz][ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔ:f] [pleɪs] .
Pingari's is the jumping - off place .
- 是 这 跳 - 离开 地方 .

Pingari's 是出发点。

[aɪˈti:][stændz][æt; ət][ðə; ði] [ɑ:rp] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈelboʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
It stands at the sharp corner of an elbow in the mountain ,
它 站立 在 这 锋利的 角落 的 一个 弯头 在 这 山 ,

它矗立在山体肘部的尖角处，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ʃɪr] [dra:ɹp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwɔ:ri:z] [bɪˈloʊ] .
with an almost sheer drop of a thousand feet into the quarries below .
和 一个 几乎 透明 降低 的 一个 千 脚 进入 这 采石场 以下 .

下方是近乎垂直的千尺深渊，直落到下面的采石场。

[ə; eɪ] [loʊ] - [ru:ft] , [ˈræmblɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,
A low - roofed , rambling building ,
一个 低的 - 有顶棚 , 漫无边际 建筑 ,

一座低矮、结构杂乱的建筑，

[wʌns] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [tru:p] - [haʊs] [fɔ:r; fər][noʊ'mædɪk] ['faɪtɪŋ] - [men] [hu:] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔ:l]
once used as a troop - house for nomadic fighting - men who came from all
一次 用过的 作为 一个 部队 - 房子 为了 游牧的 斗争 - 男人 WHO 来了 从 全部
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnsɪ'pæləti] [ɑ:n][dræft][baɪ][fju:d(ə)l]['bærənʒ][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brɪ'fɔ:r] ['ri:əl] [bɔ:]
parts of the principality on draft by feudal barons in the days before real law
部分 的 这 公国 在 草稿 经过 封建 男爵们 在 这 天 前 真实的 法律
[əb'teɪnd] ,
obtained ,
获得 ,

在真正的法律出现之前，这里曾被用作游牧战士的兵营，这些战士由封建贵族从公国各地征召而来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk] [pleɪs] .
it was something of a historic place .
它 曾是 某物 的 一个 历史性 地方 .

那是一个颇具历史意义的地方。

[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ɑ:r; ə] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrʒ] [oʊld] ,
Parts of the structure are said to be no less than five hundred years old ,
部分 的 这 结构 是 说 到 是 不 较少的 比 五 百 年 老的 ,
据说该建筑的部分结构至少有五百年的历史。

[bʌt; bət] [taɪm] [ænd; ənd] ['ævərɪs] [hæv; həv] ['relɪgeɪtɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]
but time and avarice have relegated history to a rather uncertain
但 时间 和 贪婪 有 降级 历史 到 一个 相当 不确定
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,
但时间和贪婪已经将历史贬低到了一个相当不确定的背景之中。

[ænd; ənd] [ən'les] [wʌn][ɪz] ['prɪti] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and unless one is pretty well up in the traditions of the town ,
和 除非 一 是 漂亮的 出色地向上 在 这 传统 的 这 镇 ,
除非你对小镇的传统非常了解，

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn] ['naɪsli] [baɪ] ['feɪmləs] [ə'tendənts] [hu:] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n]
he may be taken in nicely by shameless attendants who make no distinction between
他 可能 是 已采取 在 很好 经过 不要脸 服务员 WHO 制作 不 区别 之间
[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [soʊ] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [peɪz] [ðəm; ðəm][tu:; tə] [prə'kræstɪneɪt] .
the old and the new so long as it pays them to procrastinate .
这 老的 和 这 新的 所以 长的 作为 它 支付 他们 到 拖延 .
他可能会被那些厚颜无耻的侍者们轻易蒙骗，只要拖延能给他们带来好处，他们就不会区分新旧事物。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tru:p] - [haʊs] [sə'raʊnd] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the walls of the ancient troop - house surround what is now considered the kitchen ,
这 墙壁 的 这 古老的 部队 - 房子 环绕 什么 是 现在 经过考虑的 这 厨房 ,
古老兵营的围墙环绕着现在被认为是厨房的地方。

[ænd; ənd][wʌn] ['nevər] [steps] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ən'les] [hi:; hi] ['hæpənʒ] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [ɪn]
and one never steps inside of them unless he happens to be connected in
和 一 绝不 步骤 里面 的 他们 除非 他 发生 到 是 连接 在
[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['mi:niəl] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] ['groʊsər] ,
a somewhat menial way with the green grocer ,
一个 有些 卑微的 方式 和 这 绿色的 杂货商 ,
除非碰巧与蔬菜水果商有某种卑微的联系，否则没人会踏进这些棚子。

[ðə; ði] [fɪʃ] - [mɑ:ŋgər] , [ðə; ði] ['bɒtʃər] [ɔ:r][ðə; ði] ['pɒʊltri] - [mæn] .
the fish - monger , the butcher or the poultry - man .
这 鱼 - 贩子 , 这 屠夫 或者 这 家禽 - 男人 .
鱼贩、肉贩或禽贩。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [vaɪn] - ['kʌvəd] [pɔ:tʃɪz] , ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ]
The wonderful vine - covered porches , reeking with signs of decay and tottering
这 精彩的 藤 - 涵盖 门廊 , 臭气熏天 和 标志 的 衰变 和 颤巍巍
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
with age ,
和 年龄 ,
那些爬满藤蔓的美丽门廊，散发着腐朽的气息，摇摇欲坠，饱经风霜。

[ɑ:r; ər][ɪn] [tru:θ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)] [ə'ferz] [kən'strʌktɪd] [baɪ][æn; ən] ['ænsesətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
are in truth very substantial affairs constructed by an ancestor of the present
是 在 真相 非常 重大的 事务 建造 经过 一个 祖先 的 这 展示
[si:'hɔ:ɹ] - [noʊ][b:ŋgər] [ə'gəʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][nə'pəʊli'ɑ:nɪk] ['ɪrə] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwɑɪt] ['ri:s(ə)nt][æz; əz]
Signor Pingari no longer ago than the Napoleonic era — which is quite recent as
签名者 - 不 更长 前 比 这 拿破仑时代 时代 — 哪个 是 相当 最近的 作为
[θɪŋz] [gəʊ][ɪn] ['^rɑustɑ:k] .
things go in Graustark .
事物 去 在 格劳斯塔克 .

事实上，这些都是非常重要的工程，是由现任平加里先生的祖先在拿破仑时代建造的——就格劳斯塔克而言，这算是相当近期的事了。

[hɒbz] [droʊv] ['breɪvli] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd] ,
Hobbs drove bravely into the court yard ,
霍布斯 驾驶 勇敢地 进入 这 法庭 院子 ,
霍布斯勇敢地驾车驶入了庭院。

[ʃaʊtɪd] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑ:slər] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] .
shouted orders to a couple of hostlers and descended from the box .
喊叫 订单 到 一个 夫妻 的 牧马人 和 下降 从 这 盒子 .
他朝几个马夫大声下达命令，然后从包厢里走了下来。

[ðə; ði]['mæɟjɑ:] [bəend][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] ['blaɪðli] [tu:; tə][ðə; ði] ['skætərd] ['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:tʃɪz]
The Magyar band was playing blithely to the scattered occupants of the porches
这 匈牙利语 乐队 曾是 玩耍 兴高采烈地 到 这 疏散 居住者 的 这 门廊
[oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
overlooking the precipice .
俯瞰 这 悬崖 .
马扎尔乐队轻快地演奏着，散落在俯瞰悬崖的门廊上的人们听得津津有味。

" - [er] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ,
" ' Ere we are , sir , " said he to the Prince ,
" - 埃雷 我们 是 , 先生 , " 说 他 到 这 王子 ,
“到了，先生，”他对王子说。

[æz; əz][hi:; hi] [dʒɜ:rk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
as he jerked open the door of the cab .
作为 他 猛地一抖 打开 这 门 的 这 出租车 .
他猛地拉开出租车的车门。

" [[æɪ; ʃəl][aɪ] [weɪt] , [sɜ:r] ? "
" Shall I wait , sir ? "
" 将 我 等待 , 先生 ? "
“我该等吗，先生？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] ['rɑ:bɪn] , ['klaɪmɪŋ] [aʊt] .
" Certainly , " said Robin , climbing out .
" 当然 , " 说 罗宾 , 攀登 出去 .
“当然，”罗宾一边说着一边爬了出来。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [maɪ] [gʊd] [mæn] .
" **I am a long way from home , my good man .**
" 我 是 一个 长的 方式 从 家 , 我的 好的 男人 :
"我离家很远, 我的好兄弟."

" [hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
" **He hurried up the steps and cast an eye about the place .**
" 他 慌忙 向上 这 步骤 和 投掷 一个 眼睛 关于 这 地方 :
他匆匆走上台阶, 环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['leɪdɪz] [ʌnə'tætʃt] .
There were no ladies unattached .
那里 是 不 女士们 未连接的 :
没有单身女士。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] ,
As he was about to start on a tour of investigation ,
作为 他 曾是 关于 到 开始 在 一个 旅游 的 调查 ,
正当他准备开始巡回调查时,

[ə; eɪ] [pə'laɪt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [bræs] ['bʌtnɪz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
a polite person in brass buttons came up to him .
一个 有礼貌的 人 在 黄铜 按钮 来了 向上 到 他 :
一位穿着黄铜纽扣、举止文雅的人走到他面前。

" [ə'loʊn] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['pɪtɪŋli] .
" **Alone , sir ? " he inquired pityingly .**
" 独自的 , 先生 ? " 他 询问 可怜地 :
"先生, 您一个人吗? "他怜悯地问道。

" [kwɑɪt] , " [sed] ['rɑːbɪn] , [stɪl] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪ'sesɪz] .
" **Quite , " said Robin , still peering into the recesses .**
" 相当 , " 说 罗宾 , 仍然 窥视 进入 这 凹陷处 :
"确实如此,"罗宾一边说着, 一边仍然凝视着壁龛。

" [ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **Then come with me , if you please .**
" 然后 来 和 我 , 如果 你 请 :
"那么, 请跟我来。"

[aɪ][eɪ 'em] [də'rektɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][ɔːlsəʊ][ə'loʊn] .
I am directed to escort you to one who is also alone .
我 是 指导 到 护送 你 到 一 WHO 是 还 独自的 :
我奉命护送你去看一位同样独自一人的人。

[ðɪs] [wei] , [sɜːr] .
This way , sir .
这 方式 , 先生 :
这边请, 先生。

" ['rɑːbɪn] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] , [daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['hɔːlweɪ] ,
" **Robin followed him through a door , down a narrow hallway ,**
" 罗宾 随后 他 通过 一个 门 , 向下 一个 狭窄的 门厅 ,
罗宾跟着他穿过一扇门, 沿着一条狭窄的走廊走去,

[ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrtɪkoʊ] ,
up a flight of stairs and out another door upon a small portico ,
向上 一个 航班 的 楼梯 和 出去 其他 门 之上 一个 小的 门廊 ,
沿着楼梯上去, 再从另一扇门出去, 就来到一个小门廊上。

['feltəd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] .
sheltered by a heavy canvas awning .
避难所 经过 一个 重的 帆布 棚 :
上方有厚重的帆布遮阳篷遮蔽。

[tu:] [men] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , ['lɒkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪmpreʃə'nɪstɪk] [laɪts]
Two men were standing at the railing , looking down upon the impressionistic lights
二 男人 是 常设 在 这 栏杆 , 寻找 向下 之上 这 印象派 灯
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['sɪti] .
of the sunken city .
的 这 凹陷 城市 .

两个男人站在栏杆旁，俯瞰着沉没之城印象派般的灯光。

[ðə; ði] [prɪns] [dru:] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑ:rdnɪŋ] .
The Prince drew back , his face hardening .
这 王子 画 后退 , 他的 脸 硬化 .

王子后退一步，脸色变得严肃起来。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [mi:n] , ['sirə] ?
" **What does this mean , sirrah ?**
" 什么 做 这 意思是 , 西拉 ?

“这是什么意思，先生？”

[ju:; jʊ] [sed] —
You said —
你 说 —

你说——

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [tu:] [men] [tɜ:rnd] ,
" **At the sound of his voice the two men turned ,**
" 在 这 声音 的 他的 嗓音 这 二 男人 转向 ,

听到他的声音，两人转过身来。

[stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪbəɾətli] [stroʊd] [pæst]
stared at him intently for an instant and then deliberately strode past
凝视 在 他 专注地 为了 一个 立即的 和 然后 故意地 大步走 过去的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她盯着他看了一眼，然后故意大步从他身边走过。

['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
entered the door and disappeared .
进入 这 门 和 消失 .

他走进门，消失了。

[ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ɪn] [bræs] ['bʌtnz] ['fa:lʊd] [ðem; ðəm] .
The person in brass buttons followed them .
这 人 在 黄铜 按钮 随后 他们 .

那个穿着黄铜纽扣衣服的人跟在他们后面。

[ə; eɪ][sɔ:ft] , ['gə:ɡlɪŋ] [læf] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .
A soft , gurgling laugh fell upon his ears — a laugh of pure delight .
一个 柔软的 , 淙淙 笑 跌倒 之上 他的 耳朵 — 一个 笑 的 纯的 喜 .

一阵轻柔的、汩汩的笑声传入他的耳中——那是纯粹的喜悦的笑声。

[hi:; hi] [wɜ:rl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [feɪst] — [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ə'loʊn] .
He whirled about and faced — one who was no longer alone .
他 旋转 关于 和 面对 — — WHO 曾是 不 更长 独自的 .

他猛地转身，面对着——一个不再孤单的人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][sɑ:ləteri] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][kɔ:rnər] ;
She was seated at the solitary little table in the corner ;
她 曾是 坐着 在 这 孤 小的 桌子 在 这 角落 ;

她独自坐在角落里那张小桌子旁；

[ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nɒʊtɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksələnt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wəz; wəz]
until now it had escaped his notice for the excellent reason that it was
直到 现在 它 有 逃脱 他的 注意 为了 这 出色的 原因 那 它 曾是
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,
outside the path of light from the open doorway ,
外部 这 小路 的 光 从 这 打开 门口 ,
直到现在, 他才注意到它, 原因很简单, 因为它位于敞开的门口光线照射不到的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [glɒʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [pɔːtʃɪz] [dɪd] [nɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['kwaɪət]
and the faint glow from the adjacent porches did not penetrate the quiet
和 这 头晕的 辉光 从 这 邻近的 门廊 做过 不是 穿透 这 安静的
[rɪ'tri:t] .
retreat .
撤退 .
邻近门廊透出的微弱光线无法穿透这片静谧的休憩之所。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæd] [kraɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [raɪz] .
He sprang toward her with a glad cry , expecting her to rise .
他 弹簧 朝向 她 和 一个 高兴的 哭 , 期待 她 到 上升 .
他欢呼一声, 朝她扑去, 期待她能站起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [hɜːr; hər] [hænd] [ɪk'stendɪd] .
She remained seated , her hand extended .
她 剩余 坐着 , 她 手 扩展 .
她依然坐在那里, 伸出手。

[ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [kuːl] [ˌpriːmedɪ'teɪʃn] .
This indifference on her part may have been the result of cool premeditation .
这 漠不关心 在 她 部分 可能 有 到过 这 结果 的 凉爽的 预谋 .
她这种冷漠的态度或许是经过深思熟虑的。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [aɪ 'ti:] [sɜːrvd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] ,
In any event , it served to check the impulsive ardour of the Prince ,
在 任何 事件 , 它 服务 到 查看 这 冲动 热情 的 这 王子 ,
总之, 这起到了抑制王子冲动热情的作用。

[huː] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] , [hæd; həd] [bɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] .
who , it is to be feared , had lost something in the way of self - restraint .
WHO , 它 是 到 是 害怕 , 有 丢失的 某物 在 这 方式 的 自己 - 克制 .
恐怕他已经失去了某种自制力。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] — [æbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] — [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
It is certain — absolutely certain — that had she come forward to meet him ,
它 是 肯定 — 绝对地 肯定 — 那 有 她 来 向前 到 见面 他 ,
可以肯定的是——绝对肯定的是——如果她当时上前与他见面,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [strɔːŋ] , ['iːgər] [ɑːrmz] , —
she would have found herself imprisoned in a pair of strong , eager arms , —
她 会 有 成立 她自己 被监禁 在 一个 一对 的 强的 , 渴望的 武器 , —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [pri'sɪpɪteɪtɪd] .
and a crisis precipitated .
和 一个 危机 沉淀 .
她会发现自己被困在一双强壮而渴望的臂膀中——一场危机就此爆发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hænd] - [klæsp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɑːl] [ʌv; əv]
He had to be content with a warm hand - clasp and a smile of
他 有 到 是 内容 和 一个 温暖的 手 - 搭扣 和 一个 微笑 的
[ˈwelkəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [gluːm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [haɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊəɪŋ] [aɪz] .
welcome that even the gloom could not hide from his devouring eyes .
欢迎 那 甚至 这 愁云 可以 不是 隐藏 从 他的 吞噬 眼睛 .
他只能满足于一个温暖的握手和一个欢迎的微笑, 即使是阴霾也无法掩盖这美好的景象, 让他无法移开目光。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bə'di:liə] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" **My dear , dear Bedelia , " he murmured .**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 贝德莉娅 , " 他 低声说道 .
"我亲爱的贝德莉娅,"他低声说道。

" [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][ˈgɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ʌp] .
" **I had almost given you up .**
" 我 有 几乎 给定 你 向上 .
我几乎已经放弃你了。

[θri:] [lɔ:n] [deɪz] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Three long days have I waited for you .
三 长的 天 有 我 等待 为了 你 .
我等了整整三天了。

[ju:; jʊ] — "
You — "
你 — "
你—

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['broʊkən][ə; eɪ] ['pra:mɪs] , [reks] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['ku:lli] .
" **I have never broken a promise , Rex , " she said coolly .**
" 我 有 绝不 破碎的 一个 承诺 , 雷克斯 , " 她 说 冷静地 .
“我从来没有违背过诺言, 雷克斯,”她冷冷地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kə'mendɪd] , [nɑ:t][aɪ] ,
" **It is you who are to be commended , not I ,**
" 它 是 你 WHO 是 到 是 赞扬 , 不是 我 ,
“应该受到表扬的是你, 而不是我。”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˈ^rausta:k] ['eniweɪ] .
for you see I was coming to Graustark anyway .
为了 你 看 我 曾是 未来 到 格劳斯塔克 反正 .
你看, 我本来就要来格劳斯塔克。

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
I should not have been surprised if you had failed me , sir .
我 应该 不是 有 到过 惊讶 如果 你 有 失败的 我 , 先生 .
先生, 如果您让我失望了, 我本不应该感到惊讶。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [frʌm; frəm] [vi'enə] [tu:; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] — "
It is a long way from Vienna to this out - of - the - way — "
它 是 一个 长的 方式 从 维也纳 到 这 出去 - 的 - 这 - 方式 — "
从维也纳到这个偏僻的地方路途遥远——

" [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [spa:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tu:] [fa:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] [kɔ:z]
" **The most distant spot in the world would not have been too far away to cause**
" 这 最多 遥远 点 在 这 世界 会 不是 有 到过 也 远的 离开 到 原因
[æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] ,
an instant's hesitation on my part ,
一个 即时 犹豫 在 我的 部分 ,
“即使是世界上最遥远的地方, 也不会让我犹豫片刻。”

" [sed] [hi:; hi] , ['dra:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .
" **said he , dropping into the chair opposite her .**
" 说 他 , 下降 进入 这 椅子 对面的 她 .
“说着, 他一屁股坐在了她对面的椅子上。”

" [aɪ] [wʊd] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [bə'di:liə] . "
" **I would go to the end of the world , Bedelia . "**
" 我 会 去 到 这 结尾 的 这 世界 , 贝德莉娅 . "
“我愿意走到天涯海角, 贝德莉娅。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈferz] — [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , " [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] .
" **But your personal affairs — your business , " she protested .**
" 但 你的 个人的 事务 — 你的 商业 , " 她 抗议 .

“但那是你的私事——你的事,”她抗议道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [nɪˈgлект] [aɪ ˈtiː][soʊ] — "
" **Can you neglect it so — "**
" 能 你 忽视 它 所以 — "

“你能如此漠视它吗——”

" [maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ˈhæpɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] .
" **My business is to find happiness , " said he .**
" 我的 商业 是 到 寻找 幸福 , " 说 他 .

“我的使命是寻找幸福,”他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪˈgлектɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv]
" **I should be neglecting it indeed if I failed to pursue the only means of**
" 我 应该 是 疏忽 它 的确 如果 我 失败的 到 追求 这 仅有的 方法 的
[əˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
attaining it .
达到 它 .

“如果我不去追求获得它的唯一途径,那我确实是在忽视它。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpɪnəs] , [bəˈdiːliə] . "
You are happiness , Bedelia . "
你 是 幸福 , 贝德莉娅 . "

贝德莉娅,你就是幸福。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] ?
" **What would you sacrifice for happiness ?**
" 什么 会 你 牺牲 为了 幸福 ?

你愿意为了幸福牺牲什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈsɔːftli] .
" **she asked softly .**
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈstedəli] .
" **All else in the world , " he replied steadily .**
" 全部 别的 在 这 世界 , " 他 回复 稳步 .

“世界上其他的一切,”他平静地回答道。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [maɪ] [reɪlm] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] —
" **If I were a king , my realm should go if it stood between me and —**
" 如果 我 是 一个 国王 , 我的 领域 应该 去 如果 它 站立 之间 我 和 —
[juː; jʊ] , [bəˈdiːliə] .
you , Bedelia .
你 , 贝德莉娅 .

“如果我是国王,我的王国如果挡在我和你之间,贝德莉娅,就应该被割让。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l][gæsp] , [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreθləs] .
" **She drew back with a queer little gasp , as if suddenly breathless .**
" 她 画 后退 和 一个 酷儿 小的 喘气 , 作为 如果 突然 喘不过气 .

她向后退了一步,发出了一声奇怪的轻微喘息,仿佛突然喘不过气来。

" [wert] — [wert] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈstedɪŋ] [hɜːr; hər]
" **Wait — wait just for a moment , " she said , with difficulty steadying her**
" 等待 — 等待 只是 为了 一个 片刻 , " 她 说 , 和 困难 稳定 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“等等——再等一会儿,”她努力控制着自己的声音说道。

" [ðɪs] [naɪt] [meɪ] [si:] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] , [reks] .

" **This night may see the end of our adventure , Rex .**
" 这 夜晚 可能 看 这 结尾 的 我们的 冒险 , 雷克斯 .

“今晚或许就是我们冒险的终点了，雷克斯。”

[let] [ju: 'es] [θɪŋk] [wel] [brɪfɔ:r] [wi:: wi] [sei] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊvər] .

Let us think well before we say that it is over .
让 我们 思考 出色地 前 我们 说 那 它 是 超过 .

让我们仔细思考一下，再下结论。

[aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ju:: jʊ][du:][nɑ:t] ,

I know , if you do not ,
我 知道 , 如果 你 做 不是 ,

我知道，如果你不知道的话，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [wʌt] [wi:: wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [sei] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [tu:; tə] - [naɪt]
that a great deal depends upon what we are to say to each other to - night
那 一个 伟大的 交易 取决于 之上 什么 我们 是 到 说 到 每个 其他 到 - 夜晚

.
:
.

今晚我们彼此说的话，很大程度上取决于此。

[ju:; jʊ] [wɪl] [æsk][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

You will ask me to be your wife .
你 将要 问 我 到 是 你的 妻子 .

你会向我求婚。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃiət] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər]

Are you sure that you appreciate all that it means to you and to your
是 你 当然 那 你 欣赏 全部 那 它 方法 到 你 和 到 你的

[ˈfju:tʃər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sei] [jes] [tu:; tə] [ðæt] [daɪr] [ˈkwɛstʃən] ?

future if I should say yes to that dear question ?
未来 如果 我 应该 说 是的 到 那 亲爱的 问题 ?

你确定你明白如果我答应你这个亲爱的问题，对你和你的未来意味着什么吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

" **He looked at her intently .**
" 他 看起来 在 她 专注地 .

他专注地看着她。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [bə'di:liə] ? "

" **What do you know , Bedelia ?** "
" 什么 做 你 知道 , 贝德莉娅 ? "

贝德莉娅，你知道些什么？

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rausta:k] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt]

" **I know that you are the Prince of Graustark and that it is ordained that**
" 我 知道 那 你 是 这 王子 的 格劳斯塔克 和 那 它 是 受戒 那

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wed] [wʌn] [hu:z] [ˈsteɪf(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈi:kwəl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

you shall wed one whose station is the equal of your own .
你 将 结婚 一 谁 车站 是 这 平等的 的 你的 自己的 .

“我知道你是格劳斯塔克的王子，你注定要娶一位与你地位相当的女子为妻。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wel] , [daɪr] [reks] , [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][æsk] [bə'di:liə] [gaɪl] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [waɪf] .

You must think well , dear Rex , before you ask Bedelia Guile to be your wife .
你 必须 思考 出色地 , 亲爱的 雷克斯 , 前 你 问 贝德莉娅 诡计 到 是 你的 妻子 .

"
"
"

亲爱的雷克斯，在你向贝德莉娅·盖尔求婚之前，一定要好好想想。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] — " [hi:; hi][bɪ'gæən] , ['dʌli] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['mɜ:rθləs]
" You know that I am — " he began , dully , and then burst into a mirthless
" 你 知道 那 我 是 — " 他 开始 , 沉闷地 , 和 然后 爆裂 进入 一个 无趣
[læf] .
laugh .
笑 .

“你知道我是——”他有气无力地开口，然后突然发出了一声毫无笑意的笑声。

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] ,
" And knowing who I am ,
" 和 会心 WHO 我 是 ,
“而且知道我是谁，

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] ?
why do you not leap at the chance to become the Princess of Graustark ?
为什么 做 你 不是 飞跃 在 这 机会 到 变得 这 公主 的 格劳斯塔克 ?
你为什么不抓住机会成为格劳斯塔克公主呢？

[waɪ] [nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [æn; ən][æm'bɪ(ə)n] [ðæt] — "
Why not realise an ambition that — "
为什么 不是 意识到 一个 志向 那 — "
为什么不实现这个抱负呢？

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [wel] [aɪ] [kən'sɪdərd] [wen] [aɪ] [əd'vaɪzd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] ?
You see how well I considered when I advised you to think before speaking ?
你 看 如何 出色地 我 经过考虑的 什么时候 我 建议 你 到 思考 前 请讲 ?
你看，我当初建议你说话前要三思，是不是考虑得很周全？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You are now saying things that are unworthy of you .
你 是 现在 说 事物 那 是 不配 的 你 .
你现在说的话与你的身份不符。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fə'getɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ][tu:; tə][ðə; ði][eɪ 'em][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
You are forgetting that it is my privilege to say no to the am in search of
你 是 遗忘 那 它 是 我的 特权 到 说 不 到 这 是 在 搜索 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

你忘了，我有权拒绝那些追求幸福的人。

[aɪ] [tu:] —
I too —
我 也 —
我也是——

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [ˈli:nɪŋ] [fɑ:r][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He stood up , leaning far over the table , a penetrating look in his eyes .
" 他 站立 向上 , 倾斜 远的 超过 这 桌子 , 一个 渗透 看 在 他的 眼睛 .
他站起身，身体前倾，越过桌子，眼神锐利。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [noʊn] , [bə'di:liə] ? "
" How long have you known , Bedelia ? "
" 如何 长的 有 你 已知 , 贝德莉娅 ? "
贝德莉娅，你是什么时候认识她的？

" [sɪns] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒu:pɪtər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [sə'ri:nli] .
" **Since the second day out on the Jupiter , " she replied serenely .**
" 自从 这 第二天 出去 在 这 木星 , " 她 回复 平静地 .
" 自从登上木星号的第二天起 , " 她平静地回答道 .

[hi:; hi] ['sləʊli] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [rɪlaɪ'zeʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz]
He slowly resumed his seat , overwhelmed by the sickening realisation that his
他 缓慢地 恢复 他的 座位 , 不堪重负 经过 这 令人作呕 实现 那 他的
[ˈbʌb(ə)l] [hæd; həd] [bʊ:rst] .
bubble had burst .
气泡 有 爆裂 .
他缓缓坐回座位 , 心中涌起一阵恶心 , 意识到自己的幻想泡沫已经破灭了 .

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
She had known from the beginning .
她 有 已知 从 这 开始 .
她从一开始就知道 .

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She had played with him .
她 有 玩 和 他 .
她曾和他一起玩过 .

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [hɪm; ɪm] !
She had defied him !
她 有 违抗 他 !
她竟然违抗了他的命令 !

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] , [reks] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈpli:dɪŋli] .
" **I know what you are thinking , Rex , " she said , almost pleadingly .**
" 我 知道 什么 你 是 思维 , 雷克斯 , " 她 说 , 几乎 恳求地 .
" 我知道你在想什么 , 雷克斯 , " 她几乎是恳求地说 .

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌn'dʒʌst] .
" **You are thinking ill of me , and you are unjust .**
" 你 是 思维 患病的 的 我 , 和 你 是 不公正 .
" 你对我抱有恶意 , 你这是不公正的 ."

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fer] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
It was as fair for me as it was for you .
它 曾是 作为 公平的 为了 我 作为 它 曾是 为了 你 .
这对我来说和对你一样公平 .

[wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ɡeɪm] .
We played a cautious game .
我们 玩 一个 谨慎 游戏 .
我们采取了谨慎的策略 .

[ju:; jʊ] [set] [ə'baʊt] [tu:; tə] [wɪn] [maɪ] [ʌv] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sɔ:] [fɪt] , [maɪ] [frend] ,
You set about to win my love as you saw fit , my friend ,
你 放 关于 到 赢 我的 爱 作为 你 锯 合身 , 我的 朋友 ,
我的朋友 , 你用你认为合适的方式去赢得我的爱 ,

[ænd; ənd] [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'demd] [ɪf] [aɪ] ['eksəd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] ?
and am I to be condemned if I exercised the same privilege ?
和 是 我 到 是 谴责 如果 我 锻炼 这 相同的 特权 ?
如果我行使了同样的特权 , 难道我就应该受到谴责吗 ?

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [dɪ'lɪbərət] , [noʊ] [mɔ:r] [reprɪ'hensəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
I was no more deliberate , no more reprehensible than you .
我 曾是 不 更多的 商榷 , 不 更多的 应受谴责的 比 你 .
我的动机并不比你更强烈 , 我的罪行也不比你更应受谴责 .

[eɪˈem][aɪ] [mɔːr] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?

Am I more guilty of deceit than you ?
是 我 更多的 有罪的 的 欺骗 比 你 ？

我比你更有欺骗的罪责吗？

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

" He gave a great sigh of relief .
" 他 给予 一个 伟大的 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are right , " he said .
" 你 是 正确的 , " 他 说 .

“你说得对,”他说。

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][tʒːrɪn][tuː; tə] [kənˈfes] .

" It is my turn to confess .
" 它 是 我的 转动 到 承认 .

“现在轮到我坦白了。”

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bəˈdiːliə] [ɡaɪl] .

I have known for many days that you are not Bedelia Guile .
我 有 已知 为了 许多 天 那 你 是 不是 贝德莉娅 诡计 .

我早就知道你不是贝德莉娅·盖尔。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwɪts] .

We are quits .
我们 是 退出 .

我们退出。

" [fiː; fi] [læft] ['sɔːftli] .

" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [bəˈdiːliə] .

" I rather like Bedelia .
" 我 相当 喜欢 贝德莉娅 .

我挺喜欢贝德莉娅的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kiːp] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [lʌk] [neɪm] .

I think I shall keep it as a good - luck name .
我 思考 我 将 保持 它 作为 一个 好的 - 运气 姓名 .

我想我会保留这个名字，因为它能给我带来好运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

格劳斯塔克王子(The Prince of Graustark)

第18/18页

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌkɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
We have now arrived at the time for a profound contemplation of the
我们 有 现在 到达的 在 这 时间 为了 一个 深刻的 沉思 的 这
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][əʊər; ɑːr][ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] .
results of our experiments :
结果 的 我们的 实验 :

现在是时候对我们的实验结果进行深刻思考了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] .

In the meantime , I have had no dinner .
在 这 与此同时 , 我 有 有 不 晚餐 .

在此期间, 我还没吃晚饭。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈ^rɑustɑ:k] [hæz; həz] [daɪnd] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [drɪ'klaɪn]
I trust that the Prince of Graustark has dined so lightly that he will not decline
我 相信 那 这 王子 的 格劳斯塔克 有 用餐 所以 轻轻 那 他 将要 不是 衰退
[tuː; tə] [fər] [maɪ] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

to share my repast with me .
到 分享 我的 餐饮 和 我 .

我相信格劳斯塔克王子用餐很清淡, 不会拒绝与我分享我的餐点。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔː'lredi] [bɪn] [ˈɔːrdərd] — [fɔːr; fər] [tuː] . "
It has already been ordered — for two ."
它 有 已经 到过 订购 — 为了 二 . "

已经订购了——两份。

" [baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ə'meɪz] [em 'iː] !

" By jove , you — you amaze me !
" 经过 木星 , 你 — 你 惊奇 我 !

我的天哪, 你——你让我惊叹不已!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [pliːz] [rɪ'muːv] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈmækɪntɑːʃ] [ænd; ænd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" Please remove that dreadful mackintosh and touch the bell for me .
" 请 消除 那 可怕 雨衣 和 触碰 这 钟 为了 我 .

请脱掉那件难看的雨衣, 帮我按一下铃。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [prəʊ'zeɪɪk][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈæftər][ɔːl] .

You see , I am a very prosaic person , after all .
你 看 , 我 是 一个 非常 平淡无奇 人 , 后 全部 .

你看, 我其实是个很平凡的人。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][drɪ'zæstər][aɪ][kæən; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ænd] [drɪŋk] .
Even in the face of disaster I can have a craving for food and drink .
甚至 在 这 脸 的 灾难 我 能 有 一个 渴望 为了 食物 和 喝 .

即使面对灾难, 我也会渴望食物和饮料。

[ðætʰs] ['betər] .

That's better .
那就是 更好的 .

这样好多了。

" [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪz] , [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bel] .
" **In a sort of daze , he tapped the little table bell .**
" 在 一个 种类 的 发呆 , 他 轻敲 这 小的 桌子 钟 .
他恍惚间敲了敲桌上的小铃铛。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [ə'pɪəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
A waiter appeared on the instant .
一个 服务员 出现 在 这 立即的 .
服务员立刻出现了。

" [gɪv] [ju: 'es] [mɔ:r] [laɪt] , ['weɪtər] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kə'mænd] , " [ænd; ənd] [sɜ:rv] ['dɪnər] [æt; ət]
" **Give us more light , waiter , " was her command , " and serve dinner at**
" 给 我们 更多的 光 , 服务员 , " 曾是 她 命令 , " 和 服务 晚餐 在
[wʌns] .
once .
一次 .
“服务员，给我们多开点灯，”她命令道，“马上上菜。”

" [ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd]['rɑ:bɪn] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][sɔ:ft] , ['smɑɪlɪŋ] [aɪz] .
" **The lights went up , and Robin looked into her soft , smiling eyes .**
" 这 灯 去 向上 , 和 罗宾 看起来 进入 她 柔软的 , 微笑 眼睛 .
灯光亮起，罗宾凝视着她温柔而充满笑意的眼睛。

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɔ:rsli] .
" **It doesn't matter , " he whispered hoarsely .**
" 它 不 事情 , " 他 低声说道 沙哑地 .
“没关系，”他沙哑地低语道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə] , [em 'i:] , [bə'di:liə] , [aɪ] — [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] .
" **I don't care what happens to me , Bedelia , I — I shall never give you up .**
" 我 不 关心 什么 发生 到 我 , 贝德莉娅 , 我 — 我 将 绝不 给 你 向上 .
“贝德莉娅，我不管自己会遭遇什么，我——我永远不会放弃你。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
You are worth all the kingdoms in the world .
你 是 值得 全部 这 王国 在 这 世界 .
你胜过世上所有的王国。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [mʌʊst][ə'dɔ:rəb(ə)l] — "
You are the loveliest , most adorable — "
你 是 这 最可爱的 , 最多 可爱的 — "
你是最可爱、最讨人喜欢的——

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !
嘘！

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊər; jər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] .
The eyes of your people are upon you .
这 眼睛 的 你的 人们 是 之上 你 .
你的人民都在注视着你。

[si:] !
See !
看 !
看！

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weɪtər] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [prɪns] .
Even the waiter recognises his prince .
甚至 这 服务员 认可 他的 王子 .
连服务员都认出了他的王子。

[hi:; hi][ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] .
He is overcome .
他 是 克服

他被击败了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[hi:; hi] [ˈfɔ:ltəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑ:nsəˈmeɪ] .
He falters with the consomme .
他 犹豫不决 和 这 清汤

他做清汤时出了点问题。

[ˌaɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈperələs] [ˈmoʊmənt] .
It is a perilous moment .
它 是 一个 危险的 片刻

这是一个危险的时刻。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .
I knew something would happen , poor fellow .
我 知道 某物 会 发生 , 贫穷的 同伴

我就知道会出事，可怜的家伙。

[hi:; hi][hæz; həz] [spɪld] — [bʌt; bət] , [ɔ:l][ɪz] [wel] ; [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈgen] .
He has spilled — but , all is well ; he has his wits again .
他 有 洒了 — 但 , 全部 是 出色地 ; 他 有 他的 智慧 再次

他把事情说漏了嘴——不过，一切都好；他又恢复了神智。

[si:] !
See !
看 !

看!

[hi:; hi] [rɪˈplenɪʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsti:mɪŋ] [tjuˈri:n,təˈri:n] .
He replenishes from the steaming tureen .
他 补充 从 这 蒸煮 汤碗

他从热气腾腾的汤盆里补充能量。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪvd] .
We are saved .
我们 是 已保存

我们得救了。

" [hɜ:r; hər] [mu:d] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈgeɪli] [səˈtɪrɪk] , [soʊ] [ɪnˌkɑ:nsɪˈkwɛnʃ(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ]
" **Her mood was so gaily satiric , so inconsequential , that he allowed a**
" 她 情绪 曾是 所以 兴高采烈地 讽刺的 , 所以 无关紧要的 , 那 他 允许 一个
[ˈwʌndərɪŋ] ,
wondering ,
好奇 ,

“她的情绪如此欢快讽刺，如此无关紧要，以至于他不禁心生疑惑，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [smaɪl] [tu:; tə] ['bæniʃ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn]
uncertain smile to banish the trouble from his eyes as he leaned back in
不 确定 微笑 到 放 逐 这 麻 烦 从 他 的 眼 睛 作 为 他 倾 斜 后 退 在
[ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði]['vɪvɪd] ,
the chair and studied the vivid ,
这 椅 子 和 研 究 这 生 动 ,
他勉强挤出一丝笑容，试图驱散眼中的忧虑，然后靠在椅背上，仔细端详着眼前生动的景象。

[ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['hævəʔ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
excited face of the girl who had created havoc with his senses .
兴 奋 的 脸 的 这 女 孩 WHO 有 创 建 混 乱 和 他 的 感 官 .
那女孩兴奋的表情让他心神荡漾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]['dʒu:pɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðʊz]
She was dressed as he had seen her on board the Jupiter during those
她 曾 是 穿 着 作 为 他 有 已 见 她 在 木 板 这 木 星 期 间 那 些
[dɪ'laɪt(ə)lɪ] [derɪz] [ɑ:n] [dek] :
delightful days on deck :
愉 快 天 在 甲 板 :
她的穿着打扮和他当年在“木星号”甲板上那些美好日子里见到她时一模一样：

[ðə; ði] [seɪm] [trɪm] ['fɪgʃər] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t][ænd; ənd][ə; eɪ][lɪmp] [waɪt] [hæt] ,
the same trim figure in a blue serge suit and a limp white hat ,
这 相 同 的 修 剪 数 字 在 一 个 蓝 色 的 哔 叽 套 装 和 一 个 跛 行 白 色 的 帽 子 ,
身着蓝色斜纹布西装，头戴白色软帽的同样苗条的身影，

[drɔ:n] [wel] [daʊn] ['oʊvər][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [her] ,
drawn well down over her soft brown hair ,
绘 制 出 色 地 向 下 超 过 她 柔 软 的 棕 色 的 头 发 ,
笔直地垂落在她柔软的棕色头发上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɑ:rt] [red] [taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]
with the smart red tie and the never - to - be - forgotten scent of a
和 这 聪 明 的 红 色 的 领 带 和 这 绝 不 - 到 - 是 - 被 遗 忘 的 香 味 的 一 个
[pər'fju:m] [ðæt] [wʊd] ['lɪŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [fər'evər] [ænd; ənd] [fər'evər] .
perfume that would linger in his nostrils forever and forever .
香 水 那 会 萦 绕 在 他 的 鼻 孔 永 远 和 永 远 .
他系着一条醒目的红色领带，身上散发着令人难忘的香水味，这种香味将永远萦绕在他的鼻腔中。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hɪr] [ɪn]
" **Do you think it strange that I should have asked you to meet me here in**
" 做 你 思 考 它 奇 怪 的 那 我 应 该 有 问 你 到 见 面 我 这 里 在
[ðɪs] [ʌnkən'venʃən(ə)lɪ] [wei] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
this unconventional way instead of at the Inn ?
这 非 传 统 方 式 反 而 的 在 这 客 栈 ?
“你不觉得奇怪吗？我为什么不约你在客栈见面，而是用这种非常规的方式约你在这里见面？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] , ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .
" **she inquired , suddenly serious .**
" 她 询 问 , 突 然 严 肃 的 .
她突然严肃起来，问道。

[ə'ven] [ðə; ði] [ʃaɪ] , ['pli:dɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stoʊl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Again the shy , pleading expression stole into her eyes .
再 次 这 害 羞 的 , 恳 求 表 达 偷 窃 进 入 她 眼 睛 .
她眼中再次浮现出羞涩、恳求的神情。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][noʊ][b:ŋgər] .
" **I did think so , but no longer .**
" 我 做 过 思 考 所 以 , 但 不 更 长 .
“我以前也这么认为，但现在不这么认为了。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] . "

I am glad that we are here . "

我 是 高兴的 那 我们 是 这里 . "

我很高兴我们能来到这里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgæstən][ɪz][ɪn'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

" Mrs . Gaston is inside , " she informed him quickly .

" 太太 . 加斯顿 是 里面 , " 她 知情的 他 迅速地 .

“加斯顿太太在里面，”她迅速告诉他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [ə'loʊn] .

" I do not come alone .

" 我 做 不是 来 独自的 .

我不是一个人来的。

[æn; ən] [ˈaʊər][ə'gəʊ][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'keɪm] [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] .

An hour ago the Inn became quite impossible as a trysting place .

一个 小时 前 这 客栈 成为 相当 不可能的 作为 一个 幽会 地方 .

一个小时前，这家客栈已经完全不适合作为约会地点了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

A small party from the Regengetz arrived for dinner .

一个 小的 派对 从 这 - 到达的 为了 晚餐 .

来自雷根盖茨的一小群人来吃晚饭。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [huː] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ?

Can you guess who is giving the dinner ?

能 你 猜测 WHO 是 给予 这 晚餐 ?

你能猜出是谁请客吗？

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ænd][ˈoʊnli] ['wɪljəm] ['dʌbljuː] . ['blaɪðərz] , [sɜːr] ,

The great and only William W . Blithers , sir ,

这 伟大的 和 仅有的 威廉 W . 胡言乱语 , 先生 ,

伟大的威廉·W·布莱瑟斯先生，独一无二的威廉·W·布莱瑟斯先生

[huː] [kʌmz] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] ['dɔːtər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈ^raustaːk] , ['weðər]

who comes to put an obstinate daughter upon the throne of Graustark , whether

WHO 来 到 放 一个 顽固 女儿 之上 这 王座 的 格劳斯塔克 , 无论

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] . "

she will or no . "

她 将要 或者 不 . "

他要把一个固执的女儿推上格劳斯塔克的王位，不管她愿不愿意。

" [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] ['rɑːbɪn] .

" Did he see you ? " cried Robin .

" 做过 他 看 你 ? " 哭 罗宾 .

“他看见你了吗？”罗宾喊道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

" No , " she answered , with a mischievous gleam in her eyes .

" 不 , " 她 回答 , 和 一个 恶作剧 闪耀 在 她 眼睛 .

“不，”她回答道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

" I stole out through the back door ,

" 我 偷窃 出去 通过 这 后退 门 ,

我从后门溜了出去，

[ænd; ænd] [sent] [mə'riː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtəz] [tuː; tə] [hed] [juː; jʊ][ɔːf] .

and sent Marie out with one of the porters to head you off .

和 发送 玛丽 出去 和 一 的 这 搬运工 到 头 你 离开 .

然后派玛丽和一名搬运工去拦住你。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [hɪr] .
Then I came on here .
然后 我 来了 在 这里 .

然后我就来到了这里了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈi:v(ə)n][stɑ:p][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [gaʊn] . "
I didn't even stop to change my gown ."
我 没有 甚至 停止 到 改变 我的 袍 . "

我甚至都没停下来换件礼服。

" [haɪd] [ænd; ənd] [si:k] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbʊli] [geɪm] , " [sed] [hi:; hi] .
" Hide and seek is a bully game , " said he .
" 隐藏 和 寻找 是 一个 欺负 游戏 , " 说 他 .

“捉迷藏是欺凌弱小的游戏,”他说。

" [aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [læst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [bəˈdi:liə] .
" It can't last much longer , Bedelia .
" 它 不能 最后的 很多 更长 , 贝德莉娅 .

“贝德莉娅，这种情况不会持续太久了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt]
I think it is only right that we should go to your father and tell him that
我 思考 它 是 仅有的 正确的 那 我们 应该 去 到 你的 父亲 和 告诉 他 那
— [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
— everything is all right .
— 一切 是 全部 正确的 .

我认为我们应该去告诉你父亲——一切都好。

[aɪ ˈti:] [ɪz][hɪz; ɪz] [du:] .
It is his due .
它 是 他的 到期的 .

这是他应得的。

[ju:v] [ˈsɑ:lvd] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpra:bləm][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ˈsætɪsfɑɪd] , [soʊ] [waɪ] [nɑ:t] [rɪˈvi:l] [jɔ:r'self] .
You've solved your own problem and are satisfied , so why not reveal yourself .
你已经 已解决 你的 自己的 问题 和 是 使满意 , 所以 为什么 不是 揭示 你自己 .

你已经解决了自己的问题，并且感到满意，那么为什么不公开自己的身份呢？

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈfɜ:rðər] [ˈsi:kɹəsi] .
There is nothing to be gained by further secrecy .
那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 更远 保密 .

继续保密没有任何好处。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" She was watching him closely .
" 她 曾是 观看 他 密切 .

她一直在密切观察他。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈæftər][ɔ:l] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" Are you , after all is said and done ,
" 是 你 , 后 全部 是 说 和 完毕 ,

“说到底，你真的是这样吗？”

[ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [ˈblaɪðərz] ,
sure that you want to marry the daughter of William Blithers ,
当然 那 你 想 到 结婚 这 女儿 的 威廉 胡言乱语 ,

你确定你想娶威廉·布莱瑟斯的女儿吗？

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [meɪ] [ˈfa:ləʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ?
in the face of all the bitter consequences that may follow such an act ?
在 这 脸 的 全部 这 苦的 结果 那 可能 跟随 这样的 一个 行为 ?

面对这种行为可能带来的所有严重后果？

[θɪŋk] [hɑ:rd] , [maɪ] [dɪr] .
Think hard , my dear .
思考 难的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，好好想想。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
She is being forced upon you , in a way .
她 是 存在 强制 之上 你 , 在 一个 方式 .

某种程度上，她是被迫来到你身边的。

[ˈmɪstər] . ['blaɪðərz] - ['mʌni] [ɪz][bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] .
Mr . Blithers ' money is behind her .
先生 . 胡言乱语 - 钱 是 在后面 她 .

布莱瑟斯先生的钱已经退给她了。

[jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ,
Your people are opposed to the bargain ,
你的 人们 是 反对 到 这 便宜货 ,

你们的人民反对这项交易。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] .
for that is the way in which they will look upon it .
为了 那 是 这 方式 在 哪个 他们 将要 看 之上 它 .

因为他们会那样看待这件事。

[ðeɪ] [meɪ] [ækt] ['veri] ['hɑ:rʃli] [tɔ:rd] [ju:; jʊ] .
They may act very harshly toward you .
他们 可能 行为 非常 严厉地 朝向 你 .

他们可能会对你非常苛刻。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['blaɪðərz] [ɪz] [dɪ'testɪd] [ɪn][jʊr; jər][lænd] .
The name of Blithers is detested in your land .
这 姓名 的 胡言乱语 是 令人厌恶的 在 你的 土地 .

在你们那里，布莱瑟斯这个名字令人憎恶。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪz] [rɪ'vaɪld] .
His daughter is reviled .
他的 女儿 是 被唾弃 .

他的女儿被人唾弃。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ɑ:r 'i:] — [rɑ:bɪn] ? "
Are you sure that you want to marry her , Re — Robin ? "
是 你 当然 那 你 想 到 结婚 她 , 关于 — 罗宾 ? "

罗宾，你确定要娶她吗？

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [θru:] ?
" **Are you through ?**
" 是 你 通过 ?

你结束了吗？

" [hi:; hi] [æskt] , [træns'fɪksɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] .
" **he asked , transfixing her with a determined look .**
" 他 问 , 引人入胜 她 和 一个 决定 看 .

“他问道，目光坚定地注视着她。

" [wel] , [ðen] , [aɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ] .
" **Well , then , I'll answer you .**
" 出色地 , 然后 , 患病的 回答 你 .

“那么，我就回答你。”

[aɪ][du:;][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .
I do want to marry you , and , more than that , I mean to marry you .
我 做 想 到 结婚 你 , 和 , 更多的 比 那 , 我 意思是 到 结婚 你 .

我的确想娶你，而且，我一定要娶你。

[aɪ] [lʌv] — "
I love — "
我 爱 — "

我喜欢——

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'iː], [ˈrɑːbɪn] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [tə'geðər] — [nɑːt]
" You may tell me , Robin , as we are driving back to the Inn together — not
" 你 可能 告诉 我 , 罗宾 , 作为 我们 是 驾驶 后退 到 这 客栈 一起 — 不是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“罗宾，你可以在我们一起开车回旅馆的路上告诉我——而不是在这里。”

[nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ðə; ði] [ˈlʌv,lɑɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
not now , " she said softly , the lovelight in her eyes .
不是 现在 , " 她 说 轻轻 , 这 爱之光 在 她 眼睛 .

“现在还不行，”她轻声说道，眼中闪烁着爱意。

[ˈhæpɪnəs] [blɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
Happiness blurred his vision .
幸福 模糊 他的 想象 .

幸福让他视线模糊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪrɪld] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tʌntmənt] [soʊ] [ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [lʌ; əv] [spiːtʃ] ,
He was thrilled by an enchantment so stupefying that the power of speech ,
他 曾是 激动不已 经过 一个 魅力 所以 令人震惊 那 这 力量 的 演讲 ,
他被一种令人陶醉的魔力所深深吸引，以至于失去了说话的能力。

[ˈɔːlmoʊst][lʌ; əv] [θɔːt] , [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
almost of thought , was denied him for the time being .
几乎 的 想法 , 曾是 否认 他 为了 这 时间 存在 .

几乎是想不到，他暂时被剥夺了这种权利。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [prəˈfetɪk] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He could only sit and stare at her with prophetic love in his eyes ,
他 可以 仅有的 坐 和 盯 在 她 和 预言 爱 在 他的 眼睛 ,
他只能坐着，用充满预言般爱意的眼神凝视着她。

[lʌv] [ðæt] [ˈbaɪdɪd][ɪts] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtreɪmbld] [wɪð; wɪθ][æŋ,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
love that bided its time and trembled with anticipation .
爱 那 竞标 它是 时间 和 颤抖 和 预期 .

那份等待时机、充满期待的爱情。

[ɔːŋ] [ˈæftərwərd] , [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə] [liːv] - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
Long afterward , as they were preparing to leave Pingari's she said to him :
长的 之后 , 作为 他们 是 准备 到 离开 - 她 说 到 他 :

很久以后，当他们准备离开平加里家时，她对他说：

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ˈrɑːbɪn] .
" My father is at the Inn , Robin .
" 我的 父亲 是 在 这 客栈 , 罗宾 .

“我父亲在客栈，罗宾。”

[aɪ][ræn] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]
I ran away from him to - night because I wanted to be sure that our
我 跑 离开 从 他 到 - 夜晚 因为 我 通缉 到 是 当然 那 我们的
[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪˈviːld] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
adventure was closed before I revealed myself to him .
冒险 曾是 关闭 前 我 揭晓 我 到 他 .

今晚我逃离了他，因为我想在向他表明身份之前，确保我们的冒险已经结束。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [wei] ,
I wanted to be able to say to him that love will find its way ,
我 通缉 到 是 有能力的 到 说 到 他 那 爱 将要 寻找 它是 方式 ,
我想告诉他, 爱总会找到出路。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [blaɪnd][aɪ 'ti:][ɪz] ,
no matter how blind it is ,
不 事情 如何 瞎的 它 是 ,
无论它多么盲目,

[nɔ:ɹ] [haʊ] [væst][ðə; ði] [wɜ:ɹld][aɪ 'ti:][hæz; hæz][tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [lʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
nor how vast the world it has to traverse in search of its own .
也不 如何 广阔的 这 世界 它 有 到 横穿 在 搜索 的 它是自己的 .
它既不知道自己穿越多么广阔的世界去寻找属于自己的家园。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
My father is at the Inn .
我的 父亲 是 在 这 客栈 .
我父亲在客栈。

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈrɑ:bɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)] [kəm'pli:t] .
Take me to him now , Robin , and make the miracle complete .
拿 我 到 他 现在 , 罗宾 , 和 制作 这 奇迹 完全的 .
罗宾, 现在就带我去见他, 让奇迹完成吧。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kə'rest] [hɜ:r; həɹ][wɔ:ɹm] [tʃi:k] [æz; əz][hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][ˈkɑ:lər][lʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
" **His fingers caressed her warm cheek as he adjusted the collar of the long**
" 他的 手指 被爱抚 她 温暖的 脸颊 作为 他 调整 这 衣领 的 这 长的
- [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
seacoat about her throat and chin .
- 关于 她 喉 和 下巴 .
“他一边调整长款海服的领子, 一边用手指轻抚她温暖的脸颊, 使之贴合她的喉咙和下巴。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] ['stɑ:ɹi] [braɪt] , [hɜ:r; həɹ] [red] [lɪps][wɜ:ɹ; wər] ['pɑ:rtɪd] .
Her eyes were starry bright , her red lips were parted .
她 眼睛 是 繁星 明亮的 , 她 红色的 嘴唇 是 分手了 .
她双眼闪闪发光, 红唇微张。

" [maɪ] ['prɪnses] !
" **My Princess !**
" 我的 公主 !
“我的公主! ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ['tendərli] .
" **he whispered tenderly .**
" 他 低声说道 温柔地 .
他温柔地低语道。

" [maɪ] ['prɪnses] ! "
" **My Princess !** "
" 我的 公主 ! "
我的公主!

" [maɪ] [prɪns] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] ['sɔ:ftli] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:ɹdz] ['berli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .
" **My Prince , she said so softly that the words barely reached his ears .**
" 我的 王子 , " 她 说 所以 轻轻 那 这 字 仅仅 达到 他的 耳朵 .
“我的王子,”她轻声说道, 声音轻柔得几乎听不见。

" [wi:; wi][hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **We have proved that Love is the king .**
" 我们 有 已证实 那 爱 是 这 国王 .
我们已经证明, 爱才是王道。

[hi:; hi] [ru:lz] [ju: 'es][ɔ:l] .
He rules us all .
他 规则 我们 全部 .

他统治着我们所有人。

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət] ['lɑk,smɪθs] — [ænd; ənd] ['fɑ:ðəz] — [bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [læf] [æt; ət]
He laughs at locksmiths — and fathers — but he does not laugh at
他 笑声 在 锁匠 — 和 父亲们 — 但 他 做 不是 笑 在
[ˈswi:t,ha:ts] .
sweethearts .
甜心们 .

他嘲笑锁匠——以及父亲——但他不会嘲笑恋人。

[kʌm] , [aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
Come , I am ready .
来 , 我 是 准备好 .

来吧，我准备好了。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][kæb][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,
" He handed her into the cab a moment later ,
" 他 递交 她 进入 这 出租车 一个 片刻 之后 ;
“片刻之后，他把她交给了出租车司机。”

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [goʊz] [daʊn] ['ɪntu:] [di:p] ['wɔ:tər] .
and drew the long deep breath of one who goes down into deep water .
和 画 这 长的 深的 气息 的 — WHO 去 向下 进入 深的 水 .

然后像潜入深水的人那样深深地吸了一口气。

[ðen] [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] ['æftər][hɜ:r; hər] .
Then he followed after her .
然后 他 随后 后 她 .

然后他跟在她后面。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
The attendant closed the door .
这 服务员 关闭 这 门 .

服务员关上了门。

" [wer] [tu:; tə] , [sɜ:r] ? " [kɔ:ld] [hɒbz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvəz] [si:t] .
" Where to , sir ? " called Hobbs from the driver's seat .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 称为 霍布斯 从 这 司机 座位 .

“先生，要去哪儿？”霍布斯从驾驶座上喊道。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['ænsər] ,
He received no answer ,
他 已收到 不 回答 ,

他没有收到任何回复。

[jet] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['geɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [bæks] [ænd; ənd] [droʊv] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]
yet cracked his whip gaily over the horses ' backs and drove out into the
然而 裂纹 他的 鞭 兴高采烈地 超过 这 马匹 - 背部 和 驾驶 出去 进入 这
[ˈslæntɪŋ] [reɪn] .
slanting rain .
斜 雨 .

然而，他却兴高采烈地挥动鞭子抽打马背，驱车驶入倾斜的雨中。

[hɒbz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pendəb(ə)l] ['feləʊ] .
Hobbs was a dependable fellow .
霍布斯 曾是 一个 可靠的 同伴 .

霍布斯是个可靠的人。

[hi:; hi] [drouv] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [twais] ,
He drove the full length of the street twice ,
他 驾驶 这 满的 长度 的 这 街道 两次 ,
他开车沿着这条街全程转了两圈,
[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:rz] [bəuθ] [taɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [klɪp] ,
passing the Inn of the Stars both times at a lively clip ,
通过 这 客栈 的 这 星星 两个都 时代 在 一个 热闹 夹子 ,
两次都以轻快的步伐经过星光客栈,
[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [fər'evər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃʌtlkɑ:k] [ˈentərpraɪz] ,
and might have gone on forever in his shuttlecock enterprise ,
和 可能 有 已消失 在 永远 在 他的 羽毛球 企业 ,
他的羽毛球事业或许会一直持续下去,
[hæd; həd] [nɔ:t] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [heɪld] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
had not the excited voice of a woman hailed him from the sidewalk .
有 不是 这 兴奋的 嗓音 的 一个 女士 赞誉 他 从 这 人行道 .
如果不是人行道上 传来一位女士激动的叫喊声。

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 !
“停止！”

[ətendɜz] !
Attendez !
出席 !
参加！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !
你！

[mæn] !
Man !
男人 !
男人！

" [hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜ:rk] .
" **He pulled up with a jerk** .
" 他 拉 向上 和 一个 混蛋 .
他猛地把车停了下来。

[ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [məˈri:] [ræn] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .
The dripping figure of Marie ran up from behind .
这 滴落 数字 的 玛丽 跑 向上 从 在后面 .
浑身湿透的玛丽从后面跑了过来。

" [maɪ] [ˈmɪstrəs] ?
" **My mistress** ?
" 我的 情妇 ?
“我的情妇？”

[wer] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ? " [pæntɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
Where is she ? " panted the girl .
在哪里 是 她 ? " 喘息 这 女孩 .
“她在哪儿？”女孩气喘吁吁地问道。

" [ɪn] ['hev(ə)n] , " [sed] [hɒbz] ['pra:ɪmptli] , [werə'pɑ:n] [mə'ri:] ['paʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] ['wɪndəʊ]
" **In heaven , " said Hobbs promptly , whereupon Marie pounded on the glass window**
" 在 天堂 , " 说 霍布斯 及时 , 于是 玛丽 猛击 在 这 玻璃 窗户
[ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
of the cab .
的 这 出租车 .

“在天堂，”霍布斯立刻说道，玛丽随即敲打起出租车的玻璃窗。

[ˈra:bɪn] ['kwɪkli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Robin quickly opened the door .
罗宾 迅速地 打开 这 门 .

罗宾迅速打开了门。

" [wɑ:] — [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" **Wha — what is it ? "**
" 世界卫生大会 — 什么 是 它 ? "

“什么？那是什么？”

" [jes] , [mə'ri:] , " [keɪm] [ɪn] ['mʌfld] [təʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb] .
" **Yes , Marie , " came in muffled tones from the depths of the cab .**
" 是的 , 玛丽 , " 来了 在 闷音 音调 从 这 深度 的 这 出租车 .

“是的，玛丽，”从驾驶室深处传来低沉的声音。

" ['mædəm] ['gæstən] [rɪ'tɜ:rn] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
" **Madame Gaston returns long ago .**
" 夫人 加斯顿 返回 长的 前 .

“加斯顿夫人很久以前就回来了。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r'self] .
She is beside herself .
她 是 旁 她自己 .

她简直疯了。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] .
She is like a maniac .
她 是 喜欢 一个 疯子 .

她简直像个疯子。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɔ:st] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['kænə:t] [ɪk'spleɪn][tu:; tə] — [tu:; tə] [mædəməzelz] ['fa:ðər] .
She has lost you ; she cannot explain to — to Mademoiselle's father .
她 有 丢失的 你 ; 她 不能 解释 到 — 到 小姐的 父亲 .

她失去了你；她无法向——小姐的父亲——解释。

[mɒn] [dju:] , [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [ʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [hi:; hi] [ʃaʊts] , - [wer] [ɪz][maɪ]
Mon dieu , when he met her unexpectedly in the hall , he shouts , ' where is my
星期一 上帝 , 什么时候 他 遇见 她 不料 在 这 大厅 , 他 喊叫 , - 在哪里 是 我的
[dɔ:tər] ? -
daughter ? '
女儿 ? -

我的天哪，当他在大厅里意外遇到她时，他大喊：“我的女儿在哪里？”

[ænd; ənd] [pʊr] ['mædəm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə] ['ɪvər] [ænd; ənd] ['stæmər] [ænd; ənd] — [rʌn]
And poor Madame she has but to shiver and stammer and — run
和 贫穷的 夫人 她 有 但 到 颤抖 和 结巴 和 — 跑步
[ə'weɪ] !
away !
离开 !

可怜的夫人，她只能瑟瑟发抖、结结巴巴地——逃走！

[wi:] !
Oui !
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi] [dæʃ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [reɪn] !
She dash out into the rain !
她 短跑 出去 进入 这 雨 !

她冲进了雨中！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)] .
It is terrible .
它 是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ʃiː; ʃi] —
She —
她 —

她-

" [bəˈdiːliə] [broʊk] [ɪn][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈdʒʌmbld] [ˌresɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Bedelia broke in upon this jumbled recitation .
" 贝德莉娅 打破 在 之上 这 错杂 背诵 .

贝德莉娅打断了这混乱的背诵。

" [wer] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] , [ˈrɑːbɪn] ?
" Where have we been , Robin ?
" 在哪里 有 我们 到过 , 罗宾 ?

“罗宾，我们去哪儿了？ ”

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] [naʊ] ? "
Where are we now ? "
在哪里 是 我们 现在 ? "

我们现在在哪里？ "

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [hɒbz] ? "
" Where are we , Hobbs ? "
" 在哪里 是 我们 , 霍布斯 ? "

“霍布斯，我们现在在哪儿？ ”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] , [sɜːr] , — [dɪˈsendɪŋ] ,
" We are just getting back to the Inn of the Stars , sir , — descending ,
" 我们 是 只是 获得 后退 到 这 客栈 的 这 星星 , 先生 , — 下降 ,

“先生，我们正返回星辰客栈——正在下山。”

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [sɜːr] , " [sed] [hɒbz] .
you might say , sir , " said Hobbs .
你 可能 说 , 先生 , " 说 霍布斯 .

“先生，您或许会这么说，”霍布斯说道。

" [draɪv] [ɑːn] , [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ] . "
" Drive on , confound you . "
" 驾驶 在 , 混杂 你 . "

“继续开吧，你这混蛋。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [sɜːr] ? "
" To the Inn , sir ? "
" 到 这 客栈 , 先生 ? "

“先生，去客栈吗？ ”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然！

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [blɔːk] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt]
" The door slammed and the final block was covered in so short a time that
" 这 门 猛烈抨击 和 这 最终的 堵塞 曾是 涵盖 在 所以 短的 一个 时间 那
[ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][ˈfaɪn(ə)] [kɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːrm][ɑːn] - [lɪps] [wen] [ðə; ði] [ˈɡælənt] [kæb] [roʊld]
Robin's final kiss was still warm on Bedelia's lips when the gallant cab rolled
罗宾的 最终的 吻 曾是 仍然 温暖的 在 - 嘴唇 什么时候 这 英勇 出租车 滚动
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] .
up to the portals of the Inn of the Stars .
向上 到 这 门户 的 这 客栈 的 这 星星 .

"门砰地一声关上了，最后一块砖也很快就被盖住了，以至于罗宾的最后一个吻还留在贝德莉娅的嘴唇上，这时那辆英勇的马车就停在了星辰客栈的门口。"
" [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [sɜːr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhɒbz] ,
" Did you ever know such a night , sir ? " inquired Hobbs ,
" 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 夜晚 , 先生 ? " 询问 霍布斯 ,
"先生，您经历过这样的夜晚吗？"霍布斯问道。

[æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ˈhændɪd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [aʊt] .
as the Prince handed his lady out .
作为 这 王子 递交 他的 女士 出去 .

王子将他的爱人送了出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweðər] .
He was referring to the weather .
他 曾是 指 到 这 天气 .
他指的是天气。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪːviː] — [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd]
CHAPTER XXIV — JUST WHAT MIGHT HAVE BEEN EXPECTED
章 二十四 — 只是 什么 可能 有 到过 预期的
第二十四章——正如人们所预料的那样

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [flæmˈboɪənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [meɪ] [ˈsʌfər] [dɪˈpreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] ,
Even the most flamboyant of natures may suffer depression at times ,
甚至 这 最多 龙飞凤舞 的 自然 可能 遭受 沮丧 在 时代 ,
即使性格最外向的人，有时也会患上抑郁症。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] [ˈærəɡəns] [meɪ] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][hjuːˈmɪləti] , — [ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði]
and by the same token arrogance may give way to humility , — or , at the
和 经过 这 相同的 令牌 傲慢 可能 给 方式 到 谦逊 , — 或者 , 在 这
[ˈveri] [liːst] , [kənˈvɪkʃn] .
very least , conviction .
非常 至少 , 定罪 .

同样的道理，傲慢可能会让位于谦逊，或者至少会让位于信念。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Mr . Blithers had had a trying day of it .
先生 . 胡言乱语 有 有 一个 尝试 天 的 它 .
布莱瑟斯先生今天过得非常艰难。

[tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ,
To begin with ,
到 开始 和 ,
首先，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [reɪkt] [hɪm; ɪm] ['ʊʊvər][ðə; ði] [kʊʊl] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]
his wife raked him over the coals for what she was pleased to call his
他的 妻子 耙过的 他 超过 这 煤炭 为了 什么 她 曾是 高兴 到 称呼 他的
[ˈsensləs] [pərˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [ɑːn]
senseless persistence in the face of what she regarded as unalterable opposition on
无意义的 持久性 在 这 脸 的 什么 她 认为 作为 不可更改的 反对 在
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnət][ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] ['nəʊblz] .
the part of the Cabinet and House of Nobles .
这 部分 的 这 内阁 和 房子 的 贵族 .

他的妻子对他进行了严厉的斥责，她称他面对内阁和贵族院坚定不移的反对，却依然执迷不悟，毫无道理。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstri]
It appears that he had experienced a second encounter with the Ministry
它 出现 那 他 有 经验丰富的 一个 第二 遇到 和 这 部
['ʊʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] .
only the day before .
仅有的 这 天 前 .

看来就在前一天，他已经与该部有过第二次接触。

[ˈæftər] [ˈsliːpɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbər] ,
After sleeping over the results of his first visit to the Council Chamber ,
后 睡眠 超过 这 结果 的 他的 第一的 访问 到 这 理事会 商会 ,
在仔细思考了他第一次访问议会厅的结果之后，

[hiː; hi] [əˈwʊʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mæɪtərz] [wɜːr; wər][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæt] [aɪˈtiː] [biˈhəʊvd]
he awoke to the fact that matters were in such a condition that it behooved
他 醒来 到 这 事实 那 事情 是 在 这样的 一个 状况 那 它 有义务
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪərn][wʌz; wəz][hɔːt] .
him to strike while the iron was hot .
他 到 罢工 尽管 这 铁 曾是 热的 .

他意识到事态已经发展到必须趁热打铁的地步。

[soʊ][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hɪrɪŋ] ,
So he obtained a second hearing ,
所以 他 获得 一个 第二 听力 ,

于是他获得了第二次听证机会。

['prɪnsəpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [æz; əz] [wel] ['ʊʊvər][aɪˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
principally because he had not slept as well over it as he would have
主要 因为 他 有 不是 睡着了 作为 出色地 超过 它 作为 他 会 有
[laɪkt] ,
liked ,
喜欢 ,

主要原因是他没有像自己希望的那样好好考虑这件事。

[ænd; ənd] [ˌsekənˈderəli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd] [pəˈreɪd]
and secondarily because he wanted to convince himself that he could parade
和 其次 因为 他 通缉 到 说服 他自己 那 他 可以 游行
[ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [hɔːlz] [wɪˈðəʊt] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪpt] ['spænjəl] .
their ancient halls without feeling as self - conscious as a whipped spaniel .
他们的 古老的 大厅 没有 感觉 作为 自己 - 有意识的 作为 一个 鞭打 西班牙猎犬 .

其次，他想说服自己，他可以像一只受了鞭打的猎犬一样，在他们的古老殿堂里招摇过市，而不会感到那么难为情。

[hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,
He came off even worse in his second assault upon the ministry ,
他 来了 离开 甚至 更糟 在 他的 第二 突击 之上 这 部 ,
他第二次攻击政府部门，结果更加糟糕。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['membər] ['ʊʊpənli] [sniəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌˌdekləˈreɪfənz] .
for this time the members openly sneered at his declarations .
为了 这 时间 这 成员 公然 冷笑 在 他的 声明 .

这一次，成员们公开嘲笑他的声明。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] , [ʃiː; ʃɪ] ['mɪrli] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
To his surprise , she merely pitied him ,
 到 他的 惊喜 , 她 仅仅 可怜的他 ,
 令他惊讶的是, 她只是同情他。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['pɜ:rsən(ə)] [wei] [ðæt][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf][hi:; hi][kʊd; kəd]['evər]
but in such a disgustingly personal way that he wondered if he could ever
但 在 这样的 一个 令人作呕 个人的 方式 那 他 想知道 如果 他 可以 曾经
[fər'gɪv] [hɜ:r; hər] .
forgive her :
原谅 她 :

但这种带有如此令人作呕的个人攻击方式，让他不禁怀疑自己是否能够原谅她。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:d] ?
" **Can't you appreciate what I am doing for Maud ?**
" 不能 你 欣赏 什么 我 是 正在做 为了 莫德 ?

你难道不明白我为莫德所做的一切吗？

" [hi:; hi][ʼɑ:rgju:d] , [ˈɔ:lmʊst] ['tɪrfəli] .
" **he argued , almost tearfully** .
" 他 争论 , 几乎 泪流满面 .

他几乎哽咽着争辩道。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **I can appreciate what you are doing to her , " said she ,**
" 我 能 欣赏 什么 你 是 正在做 到 她 , " 说 她 ,
"我能理解你对她所做的一切,"她说。

[ænd; ænd] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and swept out of the room .
和 扫荡 出去 的 这 房间 .

然后被扫出了房间。

" [ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['stʌbərən] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə]
" **It's bad enough to have one stubborn woman in the family , " said he to**
" 它是 坏的 足够的 到 有 一 固执的 女士 在 这 家庭 , " 说 他 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“家里有个固执的女人就已经够糟糕的了,”他自言自语道。

[glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [slæmd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , — " [bʌt; bət]
glaring at the closed door — which had been slammed , by the way , — " but
刺眼 在 这 关闭 门 — 哪个 有 到过 猛烈抨击 , 经过 这 方式 , — " 但
[tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] — [gʊd] [bɔ:rd] !
two of 'em — Good Lord !
二 的 - 呃 — 好的 主 !

怒视着紧闭的大门——顺便说一句，大门被砰地关上了——“但是有两个——我的天哪！

" [ænd; ænd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
" **And so it was that Mr . Blithers , feeling in need of cheer ,**
" 和 所以 它 曾是 那 先生 . 胡言乱语 , 感觉 在 需要 的 欢呼 ,

于是，布莱瑟斯先生感到需要一些鼓励，

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] .
arranged a little dinner for that evening , at the Inn of the Stars .
安排 一个 小的 晚餐 为了 那 晚上 , 在 这 客栈 的 这 星星 .

当晚在星光旅馆安排了一顿简单的晚餐。

[hiː; hi][fɜːrst][ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈlʌndən] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] — [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
He first invited his principal London lawyer and his wife — who happened to
他 第一的 受邀 他的 主要的 伦敦 律师 和 他的 妻子 — WHO 发生 到
[biː; bi][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] — [ænd; ənd] [ðən] [sent][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [pəˈremp(ə)ri] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə]
be his principal — and then sent a more or less peremptory invitation to
是 他的 主要的 — 和 然后 发送 一个 更多的 或者较少的 蛮横 邀请 到
[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ˈ^raustɑ:k] ,
the President of the Bank of Graustark ,
这 总统 的 这 银行 的 格劳斯塔克 ,

他首先邀请了他的伦敦首席律师和他的妻子（碰巧也是他的委托人），然后向格劳斯塔克银行行长发出了一份近乎命令式的邀请。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][ˈmoʊtər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] .
urging him to join the party at the Regengetz and motor to the Inn .
敦促 他 到 加入 这 派对 在 这 - 和 发动机 到 这 客栈 .
敦促他加入在雷根盖茨的聚会，然后开车前往旅馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][ˈeni] [frendz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈstaːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He was to bring his wife and any friends that might be stopping with
他 曾是 到 带来 他的 妻子 和 任何 朋友们 那 可能 是 停止 和
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
them at the time .
他们 在 这 时间 .
他要带上妻子，以及届时可能与他们同行的任何朋友。

[ðə; ði][ˈbæŋkər] [dɪˈklaɪnd] .
The banker declined .
这 银行家 拒绝 .

银行家拒绝了。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ;
His wife had been dead for twenty years ;
他的 妻子 有 到过 死的 为了 二十 年 ;
他的妻子已经去世二十年了；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [frendz] [hiː; hi] [pəˈzest] [wɜːr; wər][dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
the only friends he possessed were directors in the bank ,
这 仅有的 朋友们 他 拥有 是 导演 在这 银行 ,
他唯一的朋友就是银行的董事们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
and they happened to be having a meeting that night .
和 他们 发生 到 是 拥有 一个 会议 那 夜晚 .
他们当晚正好要开会。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈsekənderi] [ˈlʌndən] [ˈlɔɪər] ,
So Mr . Blithers invited his secondary London lawyer ,
所以 先生 . 胡言乱语 受邀 他的 次要 伦敦 律师 ,
于是布莱瑟斯先生邀请了他的伦敦副律师。

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [tuː] [əˈtræktɪv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [huː] [aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [wɜːr; wər] [rɪˈleɪtɪd]
his French lawyer and two attractive young women who it appears were related
他的 法语 律师 和 二 吸引人的 年轻的 女性 WHO 它 出现 是 有关的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] ,
to the latter ,
到 这 后者 ,
他的法国律师和两位年轻貌美的女子，这两位女子似乎与后者有亲戚关系。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
although at quite a distance ,
虽然 在 相当 一个 距离 ,
虽然相距甚远，

[ænd; ʌnd] [ðen] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]
and then concluded that it was best to speak to his own wife about the
和 然后 结束 那 它 曾是 最好的 到 说话 到 他的 自己的 妻子 关于 这
[ˈlɪt(ə)l] [ə'fer] .
little affair .
小的 事务 .

然后他得出结论，最好还是和自己的妻子谈谈这件小事。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] ['kʊdn̩t] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] .
She said she couldn't even think of going .
她 说 她 不能 甚至 思考 的 去 .

她说她根本无法想象去那里。

[mɔːd] [maɪt] [ə'raɪv] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɔːt][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Maud might arrive that very night and she certainly was not going out of the
莫德 可能 到达 那 非常 夜晚 和 她 当然 曾是 不是 去 出去 的 这
[hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ˈprɑːspekt] .
hotel with such an event as that in prospect .
酒店 和 这样的 一个 事件 作为 那 在 前景 .

莫德可能当晚就会到达，而且在有这样一件事即将发生的情况下，她肯定不会离开酒店。

" [bʌt; bət] ['sɪmpsənz] [waɪf][ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [prəʊ'testɪd] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , " [ænd; ʌnd] -
" But Simpson's wife is coming , " protested Mr . Blithers , " and Pericault's
" 但 辛普森一家 妻子 是 未来 , " 抗议 先生 . 胡言乱语 , " 和 -
[ˈkʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

“但是辛普森的妻子要来，”布莱瑟斯先生抗议道，“还有佩里科的表兄弟们。”

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
Certainly you must come .
当然 你 必须 来 .

你一定要来。

[ˈdʒɑːli][ˈlɪt(ə)l] [ə'fer] [tuː; tə] ['laɪvn̩][juː 'es][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
Jolly little affair to liven us up a bit .
乔利 小的 事务 到 活 我们 向上 一个 少量 .

一件让人心情愉悦的小事，可以让我们活跃一下气氛。

[naʊ] [luː] , — "
Now Lou , — "
现在 卢 , — "

现在，路易——”

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['leɪdɪ] ['sɪmpsn̩] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrz] [ðæt]
" I am quite positive that Lady Simpson will change her mind when she hears that
" 我 是 相当 积极的 那 女士 辛普森 将要 改变 她 头脑 什么时候 她 听到 那
- ['kʌznz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] ,
Pericault's cousins are going ,
- 表兄弟姐妹 是 去 ,

“我非常肯定，当辛普森夫人听说佩里科的表亲们要去的时候，她会改变主意的。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['blaɪðərz] ['æsɪdli] .
" said Mrs . Blithers acidly .
" 说 太太 . 胡言乱语 酸性地 .

布莱瑟斯太太尖刻地说。

" [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] - [ˈkʌznz] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Anything the matter with Pericault's cousins ?** " **he demanded , inclined to the**
" 任何事物 这 事情 和 - 表兄弟姐妹 ? " 他 要求 , 倾斜 到 这
[ˈbelɪkʊs] .
bellicose .
好战的 .

“佩里科的表兄弟们有什么事吗？”他咄咄逼人地问道。

" [æsk] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈbriːfli] .
" **Ask Pericault ,** " **she replied briefly** .
" 问 - , " 她 回复 简要地 .

“去问佩里科吧，”她简短地回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
He thought for a moment .
他 想法 为了 一个 片刻 .

他沉思了一会儿。

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [luː] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
" **If that's the case , Lou , you'll have to come , if only to save my reputation** ,
" 如果 那就是 这 案件 , 卢 , 你会 有 到 来 , 如果 仅有的 到 节省 我的 名声 ,
“如果真是那样的话，卢，你就得来，哪怕只是为了保住我的名声。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv] - .
" **I didn't think it of Pericault** .
" 我 没有 思考 它 的 - .

“我没想到佩里科会这样。”

[hiː; hi] [siːmz] [les] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ðæn; ðən][ˈeni] [mæn] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] .
He seems less like a Frenchman than any man I've ever known .
他 似乎 较少的 喜欢 一个 法国人 比 任何 男人 我已经 曾经 已知 .

他看起来比我认识的任何人都更不像个法国人。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [rɪˈlentɪd] .
" **Mrs . Blithers relented** .
" 太太 . 胡言乱语 让步 .

布莱瑟斯太太让步了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈleɪdi] [ˈsɪmpsn] , [dɪˈspɑɪt] - [ˈkʌznz] ,
She went to the dinner and so did Lady Simpson , despite Pericault's cousins ,
她 去 到 这 晚餐 和 所以 做过 女士 辛普森 , 尽管 - 表兄弟姐妹 ,
她去了晚宴，辛普森夫人也去了，尽管佩里科的表亲们并不在场。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrti] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈiːzi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkʌznz]
and the only ones in the party who appeared to be uneasy were the cousins
和 这 仅有的 一个 在 这 派对 WHO 出现 到 是 不安 是 这 表兄弟姐妹
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

聚会中唯一显得不安的只有这对表兄弟。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdæmpnər] [ɑːn] [wʌt]
It is safe to say that it was not the rain that put a dampener on what
它 是 安全的 到 说 那 它 曾是 不是 这 雨 那 放 一个 阻尼器 在 什么
[ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [brɪn] [æn; ən] [ɪkˈsesɪvli] [ˈdʒoʊviəl] [ˈpɑːrti] .
otherwise might have been an excessively jovial party .
否则 可能 有 到过 一个 过度 欢乐的 派对 .

可以肯定地说，并非下雨给这场原本可能异常欢乐的聚会泼了冷水。

[stu:ˈpendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈmoʊ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:rz] [wen] [aɪˈti:] [bɪˈkeɪm]
Stupendous was the commotion at the Inn of the Stars when it became
惊人的 曾是 这 骚动 在 这 客栈 的 这 星星 什么时候 它 成为
[noʊn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpa:səb(ə)l] [ˈfa:ðər] - [ɪn] -
known that one of the richest men in the world — and a possible father - in -
已知 那 一 的 这 最富有的 男人 在 这 世界 — 和 一个 可能的 父亲 - 在 -
[bɔ:] [əˈpærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
law apparent to the crown ,
法律 明显 到 这 王冠 ,

当人们得知世界上最富有的人之一——而且可能是王室的岳父——即将成为贵宾的消息时，星光旅馆里一片哗然。
— [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [naɪt] .
— **was to honour the place with his presence that night .**
— 曾是 到 荣誉 这 地方 和 他的 在场 那 夜晚 .
当晚，他要亲临现场，以示对这个地方的尊重。

[ˈevri] [wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [peəd] [pəˈtetoʊz] ,
Every one , from the manager down to the boy who pared potatoes ,
每一个 一 , 从 这 经理 向下 到 这 男生 WHO 精简 土豆 ,
从经理到削土豆的男孩，每个人

[leɪd] [hɪmˈself] [aʊt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)l] [wʌn] .
laid himself out to make the occasion a memorable one .
铺设 他自己 出去 到 制作 这 场合 一个 难忘 一 .
他竭尽全力让这次活动成为一次难忘的经历。

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrɪz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
The millionaire's table was placed in the very centre of the dining - room ,
这 百万富翁 桌子 曾是 放置 在 这 非常 中心 的 这 用餐 - 房间 ,
这位百万富翁的餐桌摆放在餐厅的正中央。

[ænd; ənd] [pleɪts] [wɜ:r; wər][leɪd][fɔ:r; fər] [eɪt] .
and plates were laid for eight .
和 盘子 是 铺设 为了 八 .
摆放了八份餐盘。

[æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ɪnˈkri:st] [tu:; tə][naɪn] .
At the last minute , Mr . Blithers ordered the number increased to nine .
在 这 最后的 分钟 , 先生 . 胡言乱语 订购 这 数字 增加 到 九 .
在最后一刻，布莱瑟斯先生下令将人数增加到九人。

" [maɪ] [ˈdɔ:tər] [meɪ] [pʊt][ɪn][æn; ən] [əˈpɪrəns] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈsɪmpsn] .
" **My daughter may put in an appearance , " he explained to Lady Simpson .**
" 我的 女儿 可能 放 在 一个 外貌 , " 他 解释 到 女士 辛普森 .
“我女儿可能会露面，”他向辛普森夫人解释道。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [wɜ:rd][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tjæns] [ʃi:; ʃi]
" **I have left word at the hotel for her to come up if by any chance she**
" 我 有 左边 单词 在 这 酒店 为了 她 到 来 向上如果经过 任何 机会 她
[ˈhæpənɪz] [tu:; tə] [əˈraɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [treɪn] . " **happens to arrive on the evening train . "**
发生 到 到达 在 这 晚上 火车 . " **我已经嘱咐酒店的人，如果她碰巧乘晚班火车到达，就过来。**

" [ˈhævnt] [ju:; jə] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ɔ:ˈstɪr] [ˈleɪdi] ,
" **Haven't you heard from her , Mr . Blithers ? " inquired the austere lady ,**
" 还没有 你 听到 从 她 , 先生 . 胡言乱语 ? " 询问 这 简朴 女士 ,
“布莱瑟斯先生，您还没收到她的消息吗？”那位表情严肃的女士问道。

[rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪli] - [dəˈrektɪd] [bɔːˈnjɒn] .
regarding the top of his head with an illy - directed lorgnon .
关于 这 顶部 的 他的 头 和 一个 伊利 - 指导 洛格农 .
用一支方向错误的洛格农枪瞄准他的头顶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈentəɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɒʊ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

They were entering the long , low dining - room .
他们是 进入 这 长的 , 低的 用餐 - 房间 .

他们正走进狭长的低矮餐厅。

[ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [riˈzentɪd] [ðə; ði][ˈskruːtəni] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɔːftɪ] [ænd; ənd] [jet] [ˈstuːpɪŋ] .

Mr . Blithers resented the scrutiny : It was lofty and yet stooping .
先生 . 胡言乱语 怨恨 这 审查 : 它 曾是 高远 和 然而 弯腰 .

布莱瑟斯先生对这种审视感到不满：它既高高在上，又卑躬屈膝。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ,

She seemed to be looking down upon him at right angles ,
她 似乎 到 是 寻找 向下 之上 他 在 正确的 角度 ,

她似乎正以直角俯视着他。

[duː] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːˈpɪriər] [haɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]

due no doubt to her superior height and to the fact that she had taken
到期的 不 怀疑 到 她 优越的 高度 和 到 这 事实 那 她 有 已采取

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his arm .
他的 手臂 .

这无疑是因为她比他高，而且她挽着他的胳膊。

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət][nɑːtɪ] [ˈdefɪnətli] .

" We have , " said he , " but not definitely .
" 我们 有 , " 说 他 , " 但 不是 确实 .

“我们有,”他说,“但还不能确定。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pɑːp] [ɪn][ɑːn][juː ˈes][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ,

She is likely to pop in on us at any moment ,
她 是 可能 到 流行音乐 在 在 我们 在 任何 片刻 ,

她随时都可能突然出现。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ʃiːz] [ˈlaɪkli] [nɑːtɪ][tuː; tə] .

and then again she's likely not to .
和 然后 再次 她是 可能 不是 到 .

但她也可能不会这么做。

[maɪ] [ˈdɔːtər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈleɪdi] [ˈsɪmpsn] .

My daughter is a very uncertain person , Lady Simpson .
我的 女儿 是 一个 非常 不确定 人 , 女士 辛普森 .

辛普森夫人，我的女儿是个非常缺乏自信的人。

[aɪ] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] . " " " "

I never seem to be able to put my finger upon her . " " " "
我 绝不 似乎 到 是 有能力的 到 放 我的 手指 之上 她 . " " " "

我似乎总是无法准确地指出她是谁。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [traɪd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [hɜːr; hər]

" Have you ever tried putting the whole hand upon her ? " inquired her
" 有 你 曾经 尝试 推杆 这 所有的 手 之上 她 ? " 询问 她

[ˈleɪdɪʃɪp] ,

ladyship ,
夫人 ,

“你试过把整只手放在她身上吗？”夫人问道。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [stɛəd] [streɪt] [əˈhed] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [riˈpleɪn] .

and Mr . Blithers stared straight ahead , incapable of replying .
和 先生 . 胡言乱语 凝视 直的 前方 , 无法 的 回复 .

布莱瑟斯先生目不转睛地盯着前方，无法回答。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:; r; wə] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:kt] :
He waited until they were seated at the table and then remarked :
他 等待 直到 他们 是 坐着 在 这 桌子 和 然后 评论 :

他等到他们都入座后，才说道：

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][gɑ:t] [splæft] , ['leɪdi] ['sɪmpsn] .
" I am sorry you got splashed , Lady Simpson .
" 我 是 对不起 你 得到 溅起 , 女士 辛普森 .

“辛普森夫人，很抱歉您被水溅到了。”

[ju:d] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [fri:] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd]
You'd think they might keep the approach to a place like this free of mud and
你会 思考 他们 可能 保持 这 方法 到 一个 地方 喜欢 这 自由的 的 泥 和
['wɔ:tər] . "
water . "
水 . "

你可能会觉得，他们应该把通往这种地方的道路清理干净，避免泥泞和积水。

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] [gaʊn] [kæn; kən][bi:; bi] [kli:nd] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Oh , I daresay the gown can be cleaned , Mr . Blithers , " she said .
" 哦 , 我 敢说 这 袍 能 是 已清洗 , 先生 . 胡言乱语 , " 她 说 .

“哦，我想这件礼服是可以清洗的，布莱瑟斯先生，”她说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd][aɪ 'ti: , [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [soʊ][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætər] . "
" I am quite ready to discard it , in any event , so it really doesn't matter . "
" 我 是 相当 准备好 到 丢弃 它 , 在 任何 事件 , 所以 它 真的 不 事情 . "

“无论如何，我都准备把它扔掉，所以这真的无关紧要。”

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" My dear , " said he to his wife ,
" 我的 亲爱的 , " 说 他 到 他的 妻子 ,

“亲爱的，”他对妻子说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] ['daɪnəz][æt; ət] [nɪr'baɪ] [teɪblz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]
raising his voice so that diners at nearby tables could not help hearing what he
提高 他的 嗓音 所以 那 食客 在 附近 表格 可以 不是 帮助 听力 什么 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他提高了音量，以至于附近餐桌上的用餐者都无法避免地听到他说的话。

" [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] [æt; ət]
" I forgot to tell you that we are expected to dine with the Prince at
" 我 忘了 到 告诉 你 那 我们 是 预期的 到 用餐 和 这 王子 在
[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
the Castle .
这 城堡 .

“我忘了告诉你，我们要和王子在城堡里共进晚餐。”

" [ðen] [hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌndər'stʊd] ['ɪŋɡlɪ] .
" Then he wondered if any one in the room understood English .
" 然后 他 想知道 如果 任何 一 在 这 房间 理解 英语 .

“然后他想知道房间里是否有人懂英语。”

" [wen] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] .
" When ? " she inquired .
" 什么时候 ? " 她 询问 .

“什么时候？”她问道。

" ['veri] ['ʃɔ:rtli] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Very shortly , " said he ,
" 非常 不久 , " 说 他 ,

“很快，”他说。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ][ðə; ði][ˈstoʊni] [ɡlɛr] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .
" and she was puzzled for a moment by the stony glare he gave her .
" 和 她 曾是 困惑 为了 一个 片刻 经过 这 石质的 强光 他 给予 她 .
" 她一时被他冷冷的目光弄得不知所措。 "

[lɔːrd] [ˈsɪmpsn] [tʊk] [ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˌrezərˈveʃən]
Lord Simpson took this opportunity to mention that he had taken reservations
主 辛普森 采取 这 机会 到 提到 那 他 有 已采取 预订
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə] [viˈenə] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .
" for the return of himself and wife to Vienna on the next day but one .
" 为了 这 返回 的 他自己 和 妻子 到 维也纳 在 这 下一个 天 但 一 .
" 辛普森勋爵借此机会提到，他已经预订了第二天他和妻子返回维也纳的机票。 "

" [wiː; wi][jæl; ʃəl] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɔːrient] [ɪkˈspres] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ][ænd; ənd][biː; bi][ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,
" We shall catch the Orient Express on Friday and be in London by Monday ,
" 我们 将 抓住 这 东方 表达 在 星期五 和 是 在 伦敦 经过 周一 ,
" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
" "我们周五将乘坐东方快车，周一就能到达伦敦，"他说。 "

" [ˈʌʊər; ɑːr] [wɜːrk] [hɪr] [ɪz] [kəmˈpliːtɪd] .
" Our work here is completed .
" 我们的 工作 这里 是 完全的 .
" "我们在这里的工作已经完成了。 "

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .
Everything is in ship - shape .
一切 是 在 船 - 形状 .
" 一切都井然有序。 "

[ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [wɪl] [rɪˈmeɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈdɪːteɪlz] ,
Jenkins will remain , of course , to attend to the minor details ,
詹金斯 将要 保持 , 的 课程 , 到 出席 到 这 次要的 细节 ,
" 当然，詹金斯还会留下来处理一些细节问题。 "

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [sɪˈkjuəritɪs] [ænd; ənd] — "
such as going over the securities and — "
这样的 作为 去 超过 这 证券 和 — "
" 例如审查证券和——" "

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [,kæviaː] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
" Don't you like that caviare ? " asked Mr . Blithers with some asperity .
" 不 你 喜欢 那 鱼子酱 ? " 问 先生 . 胡言乱语 和 一些 粗糙度 .
" "你不喜欢鱼子酱吗？"布莱瑟斯先生语气有些不耐烦地问道。 "

" [ɑɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [teɪst] , " [sed] [lɔːrd] [ˈsɪmpsn] .
" It has a peculiar taste , " said Lord Simpson .
" 它 有 一个 奇特 品尝 , " 说 主 辛普森 .
" "它有一种奇特的味道，"辛普森勋爵说道。 "

" [best] [aɪv] [ˈevər] [ˈteɪstɪd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [bʌn] [ˈθɪkli] .
" Best I've ever tasted , " said Mr . Blithers , spreading a bun thickly .
" 最好的我已经 曾经 尝过 , " 说 先生 . 胡言乱语 , 传播 一个 包子 浓密 .
" "这是我吃过最好吃的，"布莱瑟斯先生一边说着，一边厚厚地抹上一块面包。 "

- [ˈkʌznz] [wɜːr; wər] [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˌæmˈpeɪn] [ˈɡlæsɪz] .
Pericault's cousins were fingering the champagne glasses .
- 表兄弟姐妹 是 指法 这 香槟酒 眼镜 .
" 佩里科的表兄弟们正在摆弄香槟酒杯。 "

" [wi:v] [gɑ:t] [ˈferi] [ˈkʌmɪŋ] [fɜ:rst] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We've got sherry coming first** , " **said he** .
" 我们已经 得到 雪利酒 未来 第一的 , " 说 他 .

“我们先来点雪利酒,”他说。

" [ˈevriθɪŋ] [sætɪsˈfæktəri] , [məˈsjʌli] [ˈblaɪðərz] ? " [ɪnˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈmeɪtrə] [dooʔəl] [ˈsɔ:ftli] ,
" **Everything satisfactory** , **M'sieur Blithers ?** " **inquired the maitre d'hotel softly** ,
" 一切 令人满意的 , 先生 胡言乱语 ? " 询问 这 领班 酒店 轻轻 ,
[ɪnˈɡreɪʃieɪtɪŋli] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .
ingratiatingly , **into his left ear** .
谄媚地 , 进入 他的 左边 耳朵 .

“一切都满意吗, 布莱瑟斯先生?”酒店领班轻声细语、殷勤地在他左耳边问道。

" [æbsəˈlu:tli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪz(ə)n] .
" **Absolutely** , " **said Mr. Blithers with precision** .
" 绝对地 , " 说 先生 . 胡言乱语 和 精确 .

“当然,”布莱瑟斯先生斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈhɜ:ri] [θɪŋz] .
" **You needn't hurry things** .
" 你 不必 匆忙 事物 .

你不必着急。

[wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [hoʊ] [i:vnɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
We've got the whole evening ahead of us .
我们已经 得到 这 所有的 晚上 前方 的 我们 .

我们还有整个晚上的时间。

" [ˈleɪdi] [ˈsɪmpsn] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] .
" **Lady Simpson shivered slightly** .
" 女士 辛普森 瑟瑟发抖 轻微地 .

辛普森夫人微微颤抖了一下。

[ðə; ði] - [ˈkʌznz] [ˈbraɪtnd] [ʌp] .
The Pericault cousins brightened up .
这 - 表兄弟姐妹 明亮 向上 .

佩里科特家的堂兄弟们顿时高兴起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈdaʊədʒər] " [wʊd] [rɪˈtaɪər] [ˈɜ:rlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
There was still a chance that the " dowagers " would retire early from the
那里 曾是 仍然 一个 机会 那 这 " 老妇人 " 会 退休 早期的 从 这
[si:n] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] .
scene of festivity .
场景 的 节日 .

“老太太们”还有可能提前退出盛会。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] [ˈsɪmpsn] , " [haʊ] [ˈlɔ:ŋ] [du:][ju:; jʊ] [ˈpɜ:rpəs] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ˈeɪdlvaɪs] ,
" **By the way** , " **said Simpson** , " **how long do you purpose remaining in Edelweiss** ,
" 经过 这 方式 , " 说 辛普森 , " 如何 长的 做 你 目的 其余的 在 雪绒花 ,
[ˈblaɪðərz] ?
Blithers ?
胡言乱语 ?

“对了,”辛普森说, “布莱瑟斯, 你打算在埃德尔瓦伊斯待多久?”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði][ˈkæpɪtəlɪst] [ˈfɔ:ltəd] .
" **For the first time** , **the capitalist faltered** .
" 为了 这 第一的 时间 , 这 资本家 犹豫不决 .

“资本家第一次动摇了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈredi] [tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entəpraɪz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn][wʌn] ['vaɪt(ə)]
He was almost ready to admit that his enterprise had failed in one vital
他 曾是 几乎 准备好 到 承认 那 他的 企业 有 失败的 在 一 必不可少的
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

他几乎就要承认，他的企业在一个至关重要的方面失败了。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns]
The morning's experience in the Council Chamber had shaken his confidence
这 早晨 经验 在 这 理事会 商会 有 摇晃 他的 信心
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

上午在议会厅的经历极大地动摇了他的信心。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['sɪmpsn] , " [sed] [hi:; hi] .
" I don't know , Simpson , " said he .
" 我 不 知道 , 辛普森 , " 说 他 .

“我不知道，辛普森，”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [su:n] . "
" It is possible that we may leave soon . "
" 它 是 可能的 那 我们 可能 离开 很快 . "

“我们可能很快就要离开了。”

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['dɪnər] ? " [ɪn'kwaiəd] ['leɪdi] ['sɪmpsn] , [ə'gen] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:ld][spɑ:t]
" Before the Prince's dinner ? " inquired Lady Simpson , again regarding his bald spot
" 前 这 王子的 晚餐 ? " 询问 女士 辛普森 , 再次 关于 他的 秃 点
[θru:] [ðə; ði] - - [nɑ:n] .
through the lorg - non .
通过 这 - - 非 .

“在王子晚宴之前？”辛普森夫人再次透过长筒眼镜打量着他的秃顶问道。

" [dɪ'pendz] [ɑ:n] [wʌt] [maɪ] ['dɔ:tər] [hæz; həz][tu:; tə][seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][gets] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi]
" Depends on what my daughter has to say when she gets here , " said he
" 取决于 在 什么 我的 女儿 有 到 说 什么时候 她 获得 这里 , " 说 他
[ˈɔ:lmoʊst] ['grʌfli] .
almost gruffly .
几乎 粗声粗气地 .

“这要看我女儿来了之后怎么说了，”他几乎是粗声粗气地说。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wʌnts] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wi:; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] .
" If she wants to stay for a while , we will remain .
" 如果 她 想要 到 停留 为了 一个 尽管 , 我们 将要 保持 .

“如果她想多待一段时间，我们也会留下来。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɔ:l] [stri:t] .
I don't mind saying that I have a curious longing for Wall Street .
我 不 头脑 说 那 我 有 一个 好奇的 渴望 为了 墙 街道 .

我不介意承认，我对华尔街有一种莫名的向往。

[aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ænd; ænd] — [wel] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:tər]
I am at home there and — well , by George , I'm like a fish out of water
我 是 在 家 那里 和 — 出色地 , 经过 乔治 , 我是 喜欢 一个 鱼 出去 的 水
[hɪr] .
here .
这里 .

我在那里感觉很自在，而在这里——哎呀，我感觉自己就像一条离开了水的鱼。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][did][nɑ:t] [spi:k] .
" **His wife looked up quickly , but did not speak .**
" 他的 妻子 看起来 向上 迅速地 , 但 做过 不是 说话 .
他的妻子迅速抬起头, 但没有说话。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , ['leɪdi] ['sɪmpsn] , [nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ'lændərər] .
" **I am a business man , Lady Simpson , not a philanderer .**
" 我 是 一个 商业 男人 , 女士 辛普森 , 不是 一个 花花公子 .
“辛普森夫人, 我是个商人, 不是个花花公子。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [feɪk] [sʌm; səm] ['ri:əl] ['entərpraɪz] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:]
I'd like to take this town by the neck and shake some real enterprise into it
ID 喜欢 到 拿 这 镇 经过 这 脖子 和 摇 一些 真实的 企业 进入 它
.
.
.
我想掌控这座城镇, 让它真正焕发活力。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [wen] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let]
but what can you do when everybody is willing to sit down and let
但 什么 能 你 做 什么时候 大家 是 愿意的 到 坐 向下 和 让
[trə'dɪ](ə)n] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] ?
tradition look after ' em ?
传统 看 后 - 呢 ?
但是, 当每个人都愿意坐下来, 让传统来照顾他们时, 你能做什么呢?

[aɪv] [pʊt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:] - [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['prɑ:spər]
I've put a lot of money into Grosstock and I'd like to see the country prosper
我已经 放 一个 很多 的 钱 进入 - 和 ID 喜欢 到 看 这 国家 繁荣
.
.
.
我在格罗斯托克投入了大量资金, 我希望看到国家繁荣发展。

[stɪl] [aɪm][nɑ:t] ['wɜ:rid] ['ʊvər][maɪ] [ɪn'vestmənt] .
Still I'm not worried over my investment .
仍然 我是 不是 担心 超过 我的 投资 .
但我仍然不担心我的投资。

[aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] . "
It is as good as gold ."
它 是 作为 好的 作为 金子 . "
它和黄金一样好。

" ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] , " [sed] [lɔ:rd] ['sɪmpsn] .
" **Perfectly safe , " said Lord Simpson .**
" 完美 安全的 , " 说 主 辛普森 .
“绝对安全,”辛普森勋爵说道。

" [æbsə'lu:tli] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənderɪ] ['lʌndən] ['biər] .
" **Absolutely , " said the secondary London lawyer .**
" 绝对地 , " 说 这 次要 伦敦 律师 .
“当然,”这位伦敦二线律师说道。

- ['kɑ:ment] [wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] ,
Pericault's comment was in French and not intended to be brief ,
- 评论 曾是 在 法语 和 不是 故意的 到 是 简短的 ,
佩里科的评论是用法语说的, 而且并不简短。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] ,
but as Mr . Blithers was no longer interested ,
但 作为 先生 . 胡言乱语 曾是 不 更长 感兴趣的 ,
但由于布莱瑟斯先生不再感兴趣,

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pli:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ma:ks] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm] .
the privilege of completing his remarks was not accorded him .
这 特权 的 完成 他的 评论 曾是 不是 同意 他 .

他没有被允许完成他的发言。

[hi:; hi][dɪd] [seɪ] [mɒn] [dju:] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He did say Mon dieu under his breath , however , in the middle of his
他 做过 说 星期一 上帝 在下面 他的 气息 , 然而 , 在 这 中间 的 他的
[ɛm'plɔɪz-z, ɪm'plɔɪz-z][nekst] ['sentəns] .
employer's next sentence .
雇主的 下一个 句子 .

不过，在他雇主说下一句话的时候，他低声说了句“我的天哪”。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , ['evrɪθɪŋ] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['weðər] [maɪ] ['dɔ:tər] ['wɒnts] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] .
" As I said before , everything depends on whether my daughter wants to remain .
" 作为 我 说 前 , 一切 取决于 在 无论 我的 女儿 想要 到 保持 .
“正如我之前所说，一切都取决于我女儿是否愿意留下。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [steɪ] , [ðæt] ['setlɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] .
If she says she wants to stay , that settles the point so far as I am concerned .
如果 她 说道 她 想要 到 停留 , 那 定居点 这 观点 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
如果她说她想留下，那对我来说，这件事就到此为止了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] , [wi:l] — [wel] , [ðæt] [wɪl] ['set(ə)] [aɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] .
If she says she doesn't want to stay , we'll — well , that will settle it also .
如果 她 说道 她 不 想 到 停留 , 出色地 — 出色地 , 那 将要 定居 它 还 .
如果她说她不想留下，我们就——好吧，那这件事也就到此为止了。

[aɪ] [seɪ] , ['weɪtər] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ðə; ði] [fɪʃ] [ə'bɔ:ŋ] ? "
I say , waiter , can't you hurry the fish along ? "
我 说 , 服务员 , 不能 你 匆忙 这 鱼 沿着 ? "
我说，服务员，能不能快点把鱼上来？

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] .
" Certainly , sir .
" 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [mə'sɪj\\:] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] — "
I understood M'sieur to say that there was no hurry — "
我 理解 先生 到 说 那 那里 曾是 不 匆忙 — "
我听懂了先生的意思是，不用着急——”

" [wel] , [pɔ:r] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['eniwei] .
" Well , pour the champagne anyway .
" 出色地 , 倒 这 香槟酒 反正 .
“好吧，不管怎样，先把香槟倒出来吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [aɪ 'ti:] .
I think we need it .
我 思考 我们 需要 它 .
我认为我们需要它。

" [tu:] ['aʊəz] ['leɪtər] , ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ə'gen] .
" Two hours later , Mr . Blithers looked at his watch again .
" 二 小时 之后 , 先生 . 胡言乱语 看起来 在 他的 手表 再次 .
两个小时后，布莱瑟斯先生又看了看手表。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [geɪ] : [æt; ət] [li:st] ['fɪftɪ] [pər'sent] [dɪs'ɔ:rdərli] .
The party was quite gay : at least fifty percent disorderly .
这 派对 曾是 相当 同性恋 : 在 至少 五十 百分比 乱 .
这场聚会相当混乱：至少有百分之五十的人行为失控。

" [ðæt] [treɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .

" **That train has been in for an hour , " said the host .**
" 那 火车 有 到过 在 为了 一个 小时 , " 说 这 主持人 .

“那列火车已经进站一个小时了,”主持人说。

" [aɪ] [ges] [mɔːd] [ˈdɪdnt] [kʌm] .

" **I guess Maud didn't come .**

" 我 猜测 莫德 没有 来 .

“看来莫德没来。”

[aɪ] [left] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] — [aɪ] [seɪ] ,

I left word for the hotel to call me up if she arrived — I say ,
我 左边 单词 为了 这 酒店 到 称呼 我 向上如果 她 到达的 — 我 说 ,

我嘱咐酒店如果她到了就给我打电话——我说,

[ˈweɪtər] , [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "

waiter , has there been a telephone message for me ? "
服务员 , 有 那里 到过 一个 电话 信息 为了 我 ? "

服务员, 请问有人给我留言吗?

" [noʊ] , [məˈsj\ː] .

" **No , M'sieur .**

" 不 , 先生 .

“不, 先生。”

[wiː; wi][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] [bɔɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ɔːl] [ˈiːvniŋ] , [məˈsj\ː] .

We have kept a boy near the telephone all evening , M'sieur .
我们 有 保留 一个 男生 靠近 这 电话 全部 晚上 , 先生 .

先生, 我们今晚一直让一个男孩守在电话旁。

[noʊ] [ˈmesɪdʒ] . "

No message . "

不 信息 . "

没有留言。

" [aɪ][ˈɔːlsəʊ][ˈtoʊld] - [ɪm] [tuː; tə][send] [ʌp] [ˈeni] [ˈtelɪgræm] [ðæt] [maɪt] [kʌm] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz]

" **I also told 'em to send up any telegram that might come , " he informed his**
" 我 还 讲述 - 呃 到 发送 向上 任何 电报 那 可能 来 , " 他 知情的 他的

[waɪf] ,

wife ,

妻子 ,

“我还告诉他们, 如果收到任何电报, 就发上来,”他告诉妻子。

[huː] [ˈmɪrli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] .

who merely lifted her eyebrows .
WHO 仅仅 抬起 她 眉毛 .

她只是挑了挑眉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊɜːd] [pərˈseptəbli] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈbʌliəns,ɪˈbʊliəns][ʌv; əv]

They had been lowered perceptibly in consequence of the ebullience of
他们 有 到过 降低 明显地 在 结果 的 这 沸腾 的

- [ˈkʌznz] .

Pericault's cousins .

- 表兄弟姐妹 .

由于佩里科的表兄弟们的热情奔放, 他们的情绪明显下降了。

[ðə; ði] [vɪˈveɪʃəs] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər]

The vivacious young women were attracting a great deal of attention to their
这 活泼 年轻的 女性 是 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 到 他们的

[ˈteɪbl] .

table .

桌子 .

这些活泼的年轻女子吸引了很多人的目光, 他们都围坐在她们的餐桌旁。

[ˈsmɑːrt] [ˈdaɪnəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ʃɑːkt] .
Smart diners in the immediate neighbourhood appeared to be a trifle shocked .
聪明的 食客 在 这 即时 邻里 出现 到 是 一个 琐事 震惊 .

附近几位精明的食客似乎都有些震惊。

[θriː] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]
Three dignified looking gentlemen , seated near the door , got up and left the room
三 凝重 寻找 先生们 , 坐着 靠近 这 门 , 得到 向上 和 左边 这 房间
.
.
.

三位仪态庄重的男士，坐在门口附近，起身离开了房间。

" [wiː; wi] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] [ˈnɜːrvəsli] ,
" **We really must be going , " said Mrs . Blithers nervously ,**
" 我们 真的 必须 是 去 , " 说 太太 . 胡言乱语 紧张地 ,
“我们真的该走了，”布莱瑟斯太太紧张地说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [men] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn]
who had been watching the three men for some time with something akin
WHO 有 到过 观看 这 三 男人 为了 一些 时间 和 某物 类似的
[tuː; tə] [dɪsˈmeɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [səʊl] .
to dismay in her soul .
到 沮丧 在 她 灵魂 .

她观察这三个男人已经有一段时间了，心中充满了某种类似沮丧的情绪。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] — [ˈlɔːds]
She had the sickening notion that they were members of the Cabinet — lords
她 有 这 令人作呕 概念 那 他们 是 成员 的 这 内阁 — 领主们
[ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪlɪm] .
of the realm .
的 这 领域 .

她有一种令人作呕的想法，认为他们是内阁成员——是王国的贵族。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] , " [kɔːl] [ðə; ði] [kɑːrz] [ʌp] , [ˈweɪtər] .
" **All right , " said Mr . Blithers , " Call the cars up , waiter .**
" 全部 正确的 , " 说 先生 . 胡言乱语 , " 称呼 这 汽车 向上 , 服务员 .
“好的，”布莱瑟斯先生说，“服务员，把车叫过来。”

[stɪl] [ˈreɪnɪŋ] ? " **Still raining ?** "
仍然 下雨 ? "
还在下雨吗？

" [jes] , [məˈsj\ː] .
" **Yes , M'sieur .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] — " **At this season of the year —** "
在 这 季节 的 这 年 — "
每年的这个时候——

" [kɔːl] [ðə; ði] [kɑːrz] .
" **Call the cars .**
" 称呼 这 汽车 .
“叫车来。”

[lets] [hæv; həv] [jʊr; jər] [bɪl] .
Let's have your bill .
我们来吧 有 你的 账单 .
请把账单给我。

" [kʌznz] [wɜːr; wər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][gʊʊ] .
" **Pericault's cousins were reluctant to go** .
" 表兄弟姐妹 是 不情愿的 到 去 .

佩里科的表兄弟们都 不愿意去。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上,

[ðeɪ] [prəuˈtestɪd] [ˈʃrɪli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪli] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈpɑːrti][æt; ət]
they protested shrilly that it was silly to break up such a successful party at
他们 抗议 尖锐地 那 它 曾是 愚蠢的 到 休息 向上 这样的 一个 成功的 派对 在
[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈsiːmli] [ˈaʊər] .
such an unseemly hour .
这样的 一个 不体面的 小时 .

他们尖声抗议说, 在如此不合时宜的时间解散如此成功的聚会是愚蠢的。

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] .
" **Never mind** , " **whispered Pericault softly** , **and winked** .
" 绝不 头脑 , " 低声说道 轻轻 , 和 眨眼 .

“没关系,”佩里科特轻声低语, 并眨了眨眼。

" [aɪl] [liːv] [ɪm] [ɪn][jɔːr; jər] [ker] , , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] [ˈɡrɪmli] .
" **I'll leave 'em in your care** , **Pericault** , " **said Mr . Blithers grimly** .
" 患病的 离开 - 呃 在 你的 关心 , - , " 说 先生 . 胡言乱语 阴沉地 .

“我会把他们托付给你照顾, 佩里科特,”布莱瑟斯先生严肃地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [ˈkʌznz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **They are your cousins** , **you know** . "
" 他们 是 你的 表兄弟姐妹 , 你 知道 . "

“他们是你的表亲, 你知道的。”

" [trʌst] [emˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] .
" **Trust me implicitly** .
" 相信 我 隐式地 .

请完全相信我。

[məˈsjɜːr] , " [sed] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈveri] [ˈdiːpli] .
Monsieur , " **said Pericault** , **bowing very deeply** .
先生 , " 说 , 鞠躬 非常 深 .

“先生,”佩里科说着, 深深地鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈsɪmpsɪn] .
Then he said good - night to Mrs . Blithers and Lady Simpson .
然后 他 说 好的 - 夜晚 到 太太 . 胡言乱语 和 女士 辛普森 .

然后他向布莱瑟斯太太和辛普森夫人道了晚安。

[ðə; ði] [ˈsekənderi] [ˈlʌndən] [ˈlɔɪər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
The secondary London lawyer did the same .
这 次要 伦敦 律师 做过 这 相同的 .

那位伦敦的二线律师也做了同样的事情。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] , [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [ˈfɔɪər] ,
Out in the wide , **brilliantly lighted foyer** ,
出去 在 这 宽的 , 精彩 照明 门厅 ,

在宽敞明亮、灯火通明的门厅里,

[ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] - [ˈsteɪər] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈveɪənsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnaʊnst] .
a few late - stayers were waiting for their conveyances to be announced .
一个 很少 晚的 - 留守者 是 等待 为了 他们的 运输 到 是 宣布 .

一些迟到的乘客正在等待交通工具的通知。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [di'pɑːtɪŋ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪðərz] ['pɑːrti] [gruːpt] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði]
As the four departing members of the Blithers party grouped themselves near the
作为 这 四 离开 成员 的 这 胡言乱语 派对 分组 他们自己 靠近 这
[bɪg] [dɔːz] ,
big doors ,
大的 门 ,

布莱瑟斯一行四名即将离开的成员聚集在大门附近时，

[ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [ə; eɪ] [bræs] - ['bʌtnd] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [di'livəd] [ə; eɪ] ['telɪgræm]
impatient to be off , a brass - buttoned boy came up and delivered a telegram
不耐烦 到 是 离开 , 一个 黄铜 - 纽扣 男生 来了 向上 和 发表 一个 电报
[tuː; tə][ðə; ði][hoʊst] .
to the host .
到 这 主持人 .

一个穿着黄铜纽扣衣服的男孩急着要离开，走上前去，把一份电报交给了主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['envələʊp] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn]
He was on the point of tearing open the envelope when his eyes fell upon
他 曾是 在 这 观点 的 撕裂 打开 这 信封 什么时候 他的 眼睛 跌倒 之上
[tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] ,
two people who had just entered the hall from without ,
二 人们 WHO 有 只是 进入 这 大厅 从 没有 ,
他正要撕开信封，目光却落在了刚从外面走进大厅的两个人身上。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [klæd][ɪn] ['reɪnkəʊts] .
a man and woman clad in raincoats .
一个 男人 和 女士 覆膜 在 雨衣 .

一男一女身穿雨衣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['fɔːrmər] [sɔː] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] .
At the same instant the former saw Mr . Blithers .
在 这 相同的 立即的 这 以前的 锯 先生 . 胡言乱语 .

就在同一时刻，前者看到了布莱瑟斯先生。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪljə'ner] .
Clutching his companion's arm he directed her attention to the millionaire .
紧握 他的 同伴的 手臂 他 指导 她 注意力 到 这 百万富翁 .
他抓住同伴的手臂，示意她把注意力集中到那位百万富翁身上。

" [naʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [bə'diːliə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Now for it , Bedelia ,** " **he whispered excitedly .**
" 现在 为了 它 , 贝德莉娅 , " 他 低声说道 兴奋地 .

“现在轮到我了，贝德莉娅，”他兴奋地低声说道。

[bə'diːliə] [geɪzd] ['kɑːmli] [æt; ət]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['blaɪðərz] [geɪzd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]
Bedelia gazed calmly at Mr . Blithers and Mr . Blithers gazed blankly at the
贝德莉娅 凝视 平静地 在 先生 . 胡言乱语 和 先生 . 胡言乱语 凝视 茫然地 在 这
[prɪns] [ʌv; əv] ['^rɑustɑ:k] .
Prince of Graustark .
王子 的 格劳斯塔克 .

贝德莉娅平静地凝视着布莱瑟斯先生，而布莱瑟斯先生则茫然地凝视着格劳斯塔克王子。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [boʊd] ['veri] ['diːpli] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :
Then the great financier bowed very deeply and called out :
然后 这 伟大的 金融家 鞠躬 非常 深 和 称为 出去 :

然后，这位伟大的金融家深深鞠了一躬，高声说道：

" [gʊd] ['iːvniŋ] , [prɪns] !
" **Good evening , Prince !**
" 好的 晚上 , 王子 !

“晚上好，王子！”

" [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'lɑɪt] ['gri:tɪŋ] ,
" He received no response to his polite greeting ,
" 他 已收到 不 回复 到 他的 有礼貌的 问候 ,
他礼貌的问候没有得到任何回应。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [bə'di:liə] [æz; əz] [ɪf] ['stju:pɪfaɪd] .
for the Prince was staring at Bedelia as if stupefied .
为了 这 王子 曾是 凝视 在 贝德莉娅 作为 如果 目瞪口呆 .
王子呆呆地望着贝德莉娅，仿佛被惊呆了。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'nerz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [red] [wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
The millionaire's face was very red with mortification as he turned it away .
这 百万富翁 脸 曾是 非常 红色的 和 屈辱 作为 他 转向 它 离开 .
这位百万富翁羞愧得满脸通红，他把脸扭向一边。

" [hi:; hi] — [hi:; hi] ['dʌznt] ['rekəɡnaɪz] [ju:; jʊ] , " [ɡɑ:spt] ['rɑ:bɪn][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" He — he doesn't recognise you , "gasped Robin in amazement .
" 他 — 他 不 认出 你 , " 倒吸一口气 罗宾 在 惊愕 .
“他——他不认识你了，”罗宾惊讶地喘着气说。

" [hu:] ?
" Who ?
" WHO ?
“WHO?”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] , [ɪn'kwəɪərɪŋ] [lʊk] .
" she asked , her eyes searching the room with an eager , inquiring look .
" 她 问 , 她 眼睛 搜索 这 房间 和 一个 渴望的 , 查询 看 .
“她问道，目光急切地扫视着房间。

" [jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .
" Your father , "he said .
" 你的 父亲 , " 他 说 .
“你父亲，”他说。

[ʃi:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rævɪŋ] , [dɪ'lɑɪtɪd] [smaɪl] .
She gave him a ravishing , delighted smile .
她 给予 他 一个 迷人的 , 高兴极了 微笑 .
她给了他一个迷人而欣喜的笑容。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ['rɑ:bɪn] .
" Oh , it is so wonderful , Robin .
" 哦 , 它 是 所以 精彩的 , 罗宾 .
“哦，这真是太棒了，罗宾。”

[aɪ][hæv; həv] [fu:ld] [ju:; jʊ] [kəm'pli:tli] .
I have fooled you completely .
我 有 被骗了 你 完全地 .
我彻底骗过你了。

[ðæt] [mæn] ['ɪznt] [maɪ] ['fɑ:ðər] . "
That man isn't my father . "
那 男人 不是 我的 父亲 . "
那个人不是我父亲。

" [ðæts] ['mɪstər] . ['blaɪðərz] [ɔ:r][aɪ][eɪ 'em][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" That's Mr . Blithers or I am as blind as a bat , he exclaimed .
" 那就是 先生 . 胡言乱语 或者 我 是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 , " 他 惊呼 .
“那一定是布莱瑟斯先生，否则我就跟瞎子一样了，”他惊喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ?
" Is it , indeed ?
" 是 它 , 的确 ?
真是如此吗？

[ðə; ði][wʌŋ] ['ri:diŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ?
The one reading the telegram , with his eyes sticking out of his head ?
这 一 阅读 这 电报 , 和 他的 眼睛 粘性 出去 的 他的 头 ?
是那个眼睛瞪得老大, 正在读电报的人吗?

" [rɑ:bənz, 'rɑ:binz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
" Robin's head was swimming .
" 罗宾的 头 曾是 游泳 .
罗宾头晕目眩。

" [gʊd] ['hev(ə)n] , [bəd'i:liə] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — "
" Good heaven , Bedelia , what are you — "
" 好的 天堂 , 贝德莉娅 , 什么 是 你 — "
“我的天哪, 贝德莉娅, 你这是——”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !
“啊!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃri:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" she cried , with a little shriek of joy .
" 她 哭 , 和 一个 小的 尖叫 的 喜悦 .
她哭了, 带着一丝喜悦的尖叫。

" [si:] !
" See !
" 看 !
“看!

[ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] !
There he is !
那里 他 是 !
他在那里!

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [di'stɪŋɡwɪft] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ri'mɑ:kt] [baɪ]['mɪsɪz] . ['blaɪðərz]
" One of the three distinguished men who had been remarked by Mrs . Blithers
" 一 的 这 三 杰出的 男人 WHO 有 到过 评论 经过 太太 . 胡言乱语
[naʊ] ['sepəreɪtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] .
now separated himself from his companions and approached the couple .
现在 分开 他自己 从 他的 同伴 和 接近 这 夫妻 .
“布莱瑟斯太太注意到的三位杰出男士之一, 现在正与同伴们分开, 走向这对夫妇。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , ['hænsəm] [mæn][ʌv; əv] ['fɪftɪ] .
He was a tall , handsome man of fifty .
他 曾是 一个 高的 , 英俊的 男人 的 五十 .
他是一位身材高大、相貌英俊的五十岁男子。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['i:gər] ,
Although his approach was swift and eager ,
虽然 他的 方法 曾是 迅速 和 渴望的 ,
虽然他的做法迅速而积极,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [stɪl] ['strʌɡld] [ə'ɡenst] [dʒɔɪ] .
there was in his face the signs of wrath that still struggled against joy .
那里 曾是 在 他的 脸 这 标志 的 愤怒 那 仍然 挣扎 反对 喜悦 .
他脸上既有愤怒的迹象, 又夹杂着喜悦。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['rɪdʒɪd][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔ:ftli] :
She turned quickly , laid her hand upon the Prince's rigid arm , and said softly :
她 转向 迅速地 , 铺设 她 手 之上 这 王子的 死板的 手臂 , 和 说 轻轻 :
她猛地转身, 将手放在王子僵硬的手臂上, 轻声说道:

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] , [dɪr] .
" **My father is the Prince of Dawsbergen , dear .**
" 我的 父亲 是 这 王子 的 , 亲爱的 .
"我父亲是道斯伯根王子，亲爱的。"

" [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [ˈtelɪgræm] [draːpt] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈblaɪðərz] - [ˈpɔːlɪd] [hænd][tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr]
" **A crumpled telegram dropped from Mr . Blithers ' palsied hand to the floor**
" 一个 皱巴巴的 电报 掉落 从 先生 . 胡言乱语 - 麻痹症 手 到 这 地面
[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] ,
as he turned a white ,
作为 他 转向 一个 白色的 ,
"布莱瑟斯先生脸色苍白时，一张皱巴巴的电报从他麻痹的手中掉到地上，

[dɪˈsperɪŋ] [feɪs] [əˈpaːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
despairing face upon his wife .
绝望 脸 之上 他的 妻子 .
他妻子脸上露出绝望的表情。

[ðə; ði] [bræs] - [ˈbʌtnd] [bɔɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈblaɪðərz] .
The brass - buttoned boy picked it up and handed it to Mrs . Blithers .
这 黄铜 - 纽扣 男生 挑选 它 向上 和 递交 它 到 太太 . 胡言乱语 .
那个穿着黄铜纽扣衬衫的男孩捡起它，递给了布莱瑟斯太太。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [mɔːd] .
It was from Maud .
它 曾是 从 莫德 .
是莫德发来的。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [ɪn] [viˈenə] [təˈdeɪ] .
" **We were married in Vienna today .**
" 我们 是 已婚 在 维也纳 今天 .
我们今天在维也纳结婚了。

[ˈæftər] [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˈ^raustaːk] .
After all I think I shall not care to see Graustark .
后 全部 我 思考 我 将 不是 关心 到 看 格劳斯塔克 .
我想我最终还是不想见到格劳斯塔克。

[tʃæni] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪr] .
Channie is a dear .
Channie 是 一个 亲爱的 .
Channie真是个好人。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər]
I have promised him that you will take him into the business as a partner
我 有 承诺 他 那 你 将要 拿 他 进入 这 商业 作为 一个 伙伴
.
.
.
我已经向他承诺，你会让他成为公司的合伙人。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrɪstl] .
We are at the Bristol .
我们 是 在 这 布里斯托尔 .
我们在布里斯托尔。

" [mɔːd] .
" **Maud .**
" 莫德 .
"莫德。"

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

